Interreg Co-funded by the European Union

Italy – Croatia

BlueGovAI

D1.1.1 – Glossary IT–HR

BlueGovAI multilingual maritime glossary

Structured Word adaptation of the source workbook. The document preserves the complete glossary record for each term, including metadata, terminology, synonyms, authoritative definitions, machine translations, multilingual summaries, cross-border notes and source references.

Section Tier 1	**Entries** 250
Section Tier 2	**Entries** 450
Total terms —	700

Note: "—" denotes an empty field in the source workbook.

Key terms (Tier 1)

0001 ships | nave / brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ships-4	1	close	✓	✓	0.989	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
ships	nave	brod
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
ship; ship/vessel; ship / vessel; Ship	navi; le navi	brodove; Brod; brodovi
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel Codice della navigazione, la nave è qualsiasi costruzione destinata al trasporto per acqua, anche a scopo di rimorchio, pesca, diporto o altro scopo. Le navi sono distinte in maggiori e minori: sono maggiori le navi alturiere; sono minori le navi costiere, quelle del servizio marittimo dei porti e quelle addette alla navigazione interna.	Under the Navigation Code, a ship is any construction intended for transport by water, including for towing, fishing, pleasure navigation or another purpose. Ships are divided into major and minor ships: high-sea ships are major; coastal ships, ships of the maritime port service and inland-navigation ships are minor.	U Codice della navigazione, brod je svaka građevina namijenjena prijevozu vodom, također u svrhu tegljenja, ribolova, plovidbe za razonodu ili drugu svrhu. Brodovi se dijele na veće i manje: veći su brodovi za plovidbu otvorenim morem; manji su obalni brodovi, oni pomorske službe luka i oni namijenjeni unutarnjoj plovidbi.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Prema Pomorskom zakoniku, brod, osim ratnog broda, jest plovni objekt namijenjen za plovidbu morem, čija je duljina trupa veća od 15 m ili je ovlašten prevoziti više od 12 putnika. Brod može biti putnički, teretni, tehnički plovni objekt, ribarski, javni ili znanstvenoistraživački.	Under the Maritime Code, a ship, except a warship, is a watercraft intended for navigation at sea whose hull length is greater than 15 m or which is authorised to carry more than 12 passengers. A ship may be a passenger ship, cargo ship, technical craft, fishing ship, public ship or scientific-research ship.	Secondo il Codice marittimo, una nave, ad eccezione di una nave da guerra, è un oggetto galleggiante destinato alla navigazione in mare, la cui lunghezza dello scafo è superiore a 15 m o che è autorizzato a trasportare più di 12 passeggeri. Una nave può essere una nave passeggeri, una nave da carico, un oggetto galleggiante tecnico, una nave da pesca, una nave pubblica o una nave da ricerca scientifica.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A ship is a waterborne construction or craft intended for navigation or transport by water, including uses such as towing, fishing, pleasure navigation, passenger or cargo carriage, public service, technical work, or scientific research. In the definitions shown, ships may be classified by navigation/service area or by criteria such as hull length and passenger-carrying authorization, with warships excluded on the Croatian side.	Una nave è una costruzione o un'unità galleggiante destinata alla navigazione o al trasporto per acqua, compresi impieghi quali il rimorchio, la pesca, la navigazione da diporto, il trasporto di passeggeri o merci, il servizio pubblico, lavori tecnici o la ricerca scientifica. Nelle definizioni riportate, le navi possono essere classificate in base alla zona di navigazione/servizio oppure secondo criteri quali la lunghezza dello scafo e l'autorizzazione al trasporto di passeggeri, con esclusione delle navi da guerra sul versante croato.	Brod je plovna konstrukcija ili plovilo namijenjeno plovidbi ili prijevozu vodom, uključujući namjene kao što su tegljenje, ribolov, rekreacijska plovidba, prijevoz putnika ili tereta, javna služba, tehnički radovi ili znanstveno istraživanje. U prikazanim definicijama brodovi se mogu razvrstavati prema području plovidbe/službe ili prema kriterijima kao što su duljina trupa i ovlaštenje za prijevoz putnika, pri čemu su ratni brodovi isključeni na hrvatskoj strani.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the same general maritime-law notion of a ship/vessel (Italian "nave", Croatian "brod"). However, the displayed national definitions are not substantively identical: the Italian materials variously limit the term to commercial constructions, sea transport, Italian-flag convention ships, or marine vessels including platforms, while the Croatian materials include formulations based on registration, international-convention applicability, any navigable ship/boat/yacht/device, and extensions to other maritime or inland-navigation structures with specific exclusions. The concept should therefore be kept, but treated as only partially equivalent because the operative scope changes materially by instrument.	Entrambe le parti riguardano la medesima nozione generale di diritto marittimo di nave/unità navale (italiano "nave", croato "brod"). Tuttavia, le definizioni nazionali riportate non sono sostanzialmente identiche: i materiali italiani limitano variamente il termine alle costruzioni destinate al commercio, al trasporto marittimo, alle navi battenti bandiera italiana soggette a convenzioni o ai mezzi marittimi comprensivi delle piattaforme, mentre i materiali croati includono formulazioni basate sulla registrazione, sull'applicabilità di convenzioni internazionali, su qualsiasi nave/imbarcazione/yacht/dispositivo navigabile, nonché estensioni ad altre strutture marittime o della navigazione interna con specifiche esclusioni. Il concetto dovrebbe pertanto essere mantenuto, ma trattato come solo parzialmente equivalente, poiché l'ambito operativo varia in modo sostanziale a seconda dello strumento.	Obje strane odnose se na isti opći pomorskopravni pojam broda/plovila (talijanski "nave", hrvatski "brod"). Međutim, prikazane nacionalne definicije nisu sadržajno istovjetne: talijanski materijali pojam različito ograničavaju na konstrukcije namijenjene trgovini, pomorskom prijevozu, konvencijske brodove pod talijanskom zastavom ili pomorska plovila uključujući platforme, dok hrvatski materijali uključuju formulacije koje se temelje na upisu, primjenjivosti međunarodnih konvencija, bilo kojem plovnom brodu/brodici/jahti/napravi te proširenja na druge pomorske ili unutarnje plovidbene strukture uz određena isključenja. Stoga bi pojam trebalo zadržati, ali ga tretirati kao samo djelomično ekvivalentan jer se operativni opseg bitno mijenja ovisno o instrumentu.

Sources

[IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 3; IT-DLgs_197_2021-it); Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 2; IT-DLgs_202_2007-it); Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (art 221; IT-DLgs_81_2008-it); Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 3; IT-DLgs_271_1999-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Codice della navigazione (art 245; IT-RD_327_1942-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Codice della navigazione (art 136; IT-RD_327_1942-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (art 3; IT-RegSicPortVenezia_2023-it)

[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex; HR-NN_118_2011-hr); Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (art 3; HR-NN_119_2015-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 4; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr); Pomorski zakonik (art 2; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 841; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 761; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (art 2; HR-NN_128_2012-hr); Pomorski zakonik (art 967; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 823; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 813; HR-NN_181_2004-hr); Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (annex I; HR-NN_32_2018-hr); Pomorski zakonik (art 281; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 429; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 2; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (annex 1; HR-NN_51_2005-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr); Pomorski zakonik (art 208; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr)

[EU] Directive 2009/21/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on compliance with flag State requirements (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2009_21-en); Directive 1999/95/EC of the European Parliament and of the Council of 13 December 1999 concerning the enforcement of provisions in respect of seafarers' hours of work on board ships calling at Community ports (art 2; EU-Dir_1999_95-en); Directive 2005/35/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on ship-source pollution and on the introduction of penalties for infringements (art 2; EU-Dir_2005_35-en); Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_391_2009-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex I; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (art 2; EU-Reg_2019_1239-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending

0002 maritime authority / harbour master's office | autorita' marittima / lučka kapetanija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-authority-harbour-master-s-office-35	1	partial	✓	✓	0.805	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
maritime authority / harbour master's office	autorita' marittima	lučka kapetanija
EN synonyms maritime authority; maritime authorities; Maritime Authority; Harbour master's office / maritime authority	**IT synonyms** autorita' marittime; Autorità Marittima; l'autorita' marittima; L'autorita' marittima; L'Autorità Marittima; Autorita' marittime	**HR synonyms** Lučka kapetanija
IT definition (authoritative) Ai fini della disciplina sulla formazione della gente di mare, l'autorità marittima è costituita dagli uffici previsti dall'art. 17 del codice della navigazione, competenti per l'iscrizione della gente di mare.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the rules on seafarer training, the maritime authority consists of the offices referred to in Article 17 of the Navigation Code that are competent for registering seafarers.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe propisa o izobrazbi pomoraca, pomorsku vlast čine uredi predviđeni art. 17 codice della navigazione, nadležni za upis pomoraca.
HR definition (authoritative) Pojam se odnosi na lučke kapetanije čije se teritorijalno ustrojstvo i organizacija rada uređuju zakonom; u njihovu djelokrugu su poslovi sigurnosti plovidbe i nadzora pomorskog dobra, uz inspekcijske ovlasti i druga pitanja važna za njihov rad.	**HR definition · EN (machine translation)** The term refers to harbour master's offices whose territorial structure and organisation of work are regulated by law; their remit includes navigation-safety tasks and supervision of the maritime domain, together with inspection powers and other matters important for their work.	**HR definition · IT (machine translation)** Il termine si riferisce alle capitanerie di porto il cui assetto territoriale e la cui organizzazione del lavoro sono disciplinati dalla legge; nel loro ambito di competenza rientrano le attività relative alla sicurezza della navigazione e alla vigilanza sul demanio marittimo, con poteri ispettivi e altre questioni importanti per il loro lavoro.
Summary · EN A maritime authority or harbour master's office is a public maritime administration body. In the definitions shown, it covers offices competent for registering seafarers in the Italian seafarer-training context, and harbour master's offices in Croatia with duties relating to navigation safety, supervision of the maritime domain and inspection powers.	**Summary · IT** Un'autorità marittima o capitaneria di porto è un organo pubblico dell'amministrazione marittima. Nelle definizioni riportate, comprende gli uffici competenti per l'iscrizione della gente di mare nel contesto italiano della formazione della gente di mare, nonché le capitanerie di porto in Croazia con compiti relativi alla sicurezza della navigazione, alla vigilanza sul demanio marittimo e a poteri ispettivi.	**Summary · HR** Pomorsko tijelo ili lučka kapetanija javno je tijelo pomorske uprave. U prikazanim definicijama obuhvaća urede nadležne za upis pomoraca u talijanskom kontekstu ospособljavanja pomoraca te lučke kapetanije u Hrvatskoj sa zadaćama koje se odnose na sigurnost plovidbe, nadzor pomorskog dobra i inspekcijske ovlasti.
Cross-border note · EN Both sides concern the public maritime/harbour-master authority responsible for maritime administration functions. The Croatian side defines lučka kapetanija specifically as harbour master's offices with territorial organisation, navigation-safety, maritime-domain supervision and inspection powers, while the Italian side uses autorità marittima more broadly/contextually for the Navigation Code maritime offices, including harbour master's offices and maritime district/local offices, and in one context also MRSC/VTS-type authorities. Thus the notions correspond functionally but the Italian scope shown is wider and more context-dependent than the Croatian harbour-master office definition.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'autorità pubblica marittima/di capitaneria di porto responsabile delle funzioni di amministrazione marittima. La parte croata definisce lučka kapetanija specificamente come capitanerie di porto con organizzazione territoriale, competenze in materia di sicurezza della navigazione, vigilanza sul demanio marittimo e poteri ispettivi, mentre la parte italiana usa autorità marittima in senso più ampio e contestuale per gli uffici marittimi del Codice della navigazione, comprese le capitanerie di porto e gli uffici marittimi circondariali/locali, e in un contesto anche autorità di tipo MRSC/VTS. Pertanto le nozioni corrispondono funzionalmente, ma l'ambito italiano riportato è più ampio e maggiormente dipendente dal contesto rispetto alla definizione croata di capitaneria di porto.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na javno pomorsko tijelo/lučku kapetaniju odgovornu za funkcije pomorske uprave. Hrvatska strana definira lučka kapetanija posebno kao lučke kapetanije s teritorijalnim ustrojem, ovlastima u području sigurnosti plovidbe, nadzorom pomorskog dobra i inspekcijskim ovlastima, dok talijanska strana upotrebljava autorità marittima šire i ovisno o kontekstu za pomorske urede iz Pomorskog zakonika, uključujući lučke kapetanije te okružne/lokalne pomorske urede, a u jednom kontekstu i tijela tipa MRSC/VTS. Stoga pojmovi funkcionalno odgovaraju jedan drugome, ali je prikazani talijanski opseg širi i više ovisan o kontekstu nego hrvatska definicija lučke kapetanije.

Sources
[IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 2; IT-DLgs_169_2016-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1-bis; IT-DM_146_2008-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 2; IT-L_84_1994-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 20; IT-L_84_1994-it); Codice della navigazione (art 69; IT-RD_327_1942-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 3; IT-DPR_239_2017-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it); Adempimenti di arrivo e partenza delle unità addette ai servizi locali, alla pesca professionale, all'acquacoltura e alla navigazione da diporto (art 2; IT-DM_2017_04_27-it); Codice della navigazione (18; IT-RD_327_1942-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (10; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Zakon o lučkim kapetanijama (1; HR-NN_118_2018-hr)

0003 port area / port authority area of jurisdiction | ambito portuale / lučko područje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-area-port-authority-area-of-jurisdiction-86	1	partial	✓	✓	0.8	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
port area / port authority area of jurisdiction	ambito portuale	lučko područje
EN synonyms port area; Port area	**IT synonyms** Ambito Portuale; area portuale	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
L'ambito portuale comprende le aree portuali utilizzate, le aree occupate da installazioni al servizio del porto o da attività produttive con banchine, le aree destinate all'ampliamento, completamento e servizio del porto e le aree per servizi di interesse generale. Vi rientrano anche opere e infrastrutture portuali, specchi d'acqua delle operazioni portuali, aree funzionali, aree per la difesa militare e infrastrutture stradali e ferroviarie portuali e di accesso al porto, come risultanti dagli elaborati planimetrici dei porti nella giurisdizione dell'ente.	The port area comprises the port areas in use, areas occupied by installations serving the port or by production activities with quays, areas intended for port expansion, completion and services, and areas for services of general interest. It also includes port works and infrastructure, water areas where port operations are carried out, functional areas, military-defence areas, and port road and rail infrastructure and access infrastructure, as shown in the plans for the ports under the body's jurisdiction.	Lučko područje obuhvaća korištene lučke površine, površine zauzete instalacijama u službi luke ili proizvodnim djelatnostima s obalama, površine namijenjene proširenju, dovršetku i službi luke te površine za usluge od općeg interesa. U njega ulaze i lučke građevine i infrastrukture, vodene površine za lučke operacije, funkcionalne površine, površine za vojnu obranu te lučka cestovna i željeznička infrastruktura i cestovna i željeznička infrastruktura za pristup luci, kako proizlazi iz planimetrijskih elaborata luka u nadležnosti tijela.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Lučko područje jest područje morske luke koje obuhvaća jedan ili više morskih i kopnenih prostora (lučki bazen), koristi se za obavljanje lučkih djelatnosti i njime upravlja lučka uprava.	The port area is the area of a seaport comprising one or more sea and land spaces (port basin), used for the performance of port activities and managed by the port authority.	L'area portuale è l'area di un porto marittimo che comprende uno o più spazi marittimi e terrestri (bacino portuale), è utilizzata per lo svolgimento delle attività portuali ed è gestita dall'autorità portuale.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port area is the legally defined sea-and-land space of a port used for port activities and related services. It may include operational port areas, quays, installations, infrastructure, water areas for port operations, access road and rail links, and areas for expansion or general-interest services; in Croatia it is managed by the port authority.	Un'area portuale è lo spazio marittimo e terrestre di un porto, giuridicamente delimitato, utilizzato per attività portuali e servizi connessi. Può comprendere aree operative portuali, banchine, impianti, infrastrutture, specchi acquei destinati alle operazioni portuali, collegamenti stradali e ferroviari di accesso, nonché aree per l'espansione o per servizi di interesse generale; in Croazia è gestita dall'autorità portuale.	Lučko područje je zakonom utvrđen morski i kopneni prostor luke koji se koristi za lučke djelatnosti i povezane usluge. Može obuhvaćati operativna lučka područja, obale, postrojenja, infrastrukturu, akvatorije za lučke operacije, pristupne cestovne i željezničke veze te područja za proširenje ili za usluge od općeg interesa; u Hrvatskoj njime upravlja lučka uprava.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the legal notion of a port area/port jurisdiction area: a defined sea-and-land area of a port used for port activities and, in Croatia, managed by the port authority. The definitions are not substantively identical: the Croatian texts frame it as the registered seaport area/port basin managed by a port authority, while the Italian texts variously tie it to the port master plan or Port System Authority district and expressly include, in some regimes, water areas outside breakwaters when used for port traffic or services. These are scope and boundary-setting differences within the same general notion, not a mechanical mismatch.	Entrambi i versanti riguardano la nozione giuridica di area portuale/ambito di competenza portuale: un'area marittima e terrestre delimitata di un porto, utilizzata per attività portuali e, in Croazia, gestita dall'autorità portuale. Le definizioni non sono sostanzialmente identiche: i testi croati la configurano come l'area iscritta del porto marittimo/bacino portuale gestita da un'autorità portuale, mentre i testi italiani la collegano variamente al piano regolatore portuale o alla circoscrizione dell'Autorità di sistema portuale e includono espressamente, in alcuni regimi, gli specchi acquei esterni alle dighe foranee quando utilizzati per il traffico o i servizi portuali. Si tratta di differenze di ambito e di delimitazione all'interno della stessa nozione generale, non di una mancata corrispondenza meccanica.	Obje strane odnose se na pravni pojam lučkog područja/područja lučke nadležnosti: utvrđeno morsko i kopneno područje luke koje se koristi za lučke djelatnosti i kojim, u Hrvatskoj, upravlja lučka uprava. Definicije nisu sadržajno istovjetne: hrvatski tekstovi oblikuju ga kao upisano područje morske luke/lučki bazen kojim upravlja lučka uprava, dok ga talijanski tekstovi na različite načine vežu uz prostorni plan luke ili uz okrug Autorità di sistema portuale te, u nekim režimima, izričito uključuju akvatorije izvan lukobrana kada se koriste za lučki promet ili usluge. Riječ je o razlikama u opsegu i određivanju granica unutar istog općeg pojma, a ne o mehaničkom nepodudaranju.

Sources

[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 1; IT-DI_202_2022-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (art 3; IT-DLgs_272_1999-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 15; IT-DLgs_232_2017-it); Interventi nel settore dei trasporti (art 19; IT-L_472_1999-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 1; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it); Regolamento d'uso delle aree demaniali marittime ricadenti nella giurisdizione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Meridionale (art 6; IT-RegAdSPMAM_Demanio_2019-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)
[EU] Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en)

0004 port authority | Autorita' portuale / lučka uprava

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-authority-37	1	partial	✓	✓	0.799	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
port authority	Autorita' portuale	lučka uprava
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
Port System Authority; Port system authority; port authority as a public institution / public-law body; managing body of the port; port authority / managing body of the port	autorita' di sistema portuale; Autorita' di sistema portuale; Autorita' di Sistema Portuale; autorita' portuale; Autorità di Sistema Portuale; autorità portuale (persona giuridica di diritto pubblico con autonomia di bilancio e finanziaria)	Lučka uprava; javna ustanova (lučka uprava)
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
L'Autorità di Sistema Portuale è l'autorità cui la legge affida compiti di indirizzo, programmazione, coordinamento, regolazione, promozione e controllo delle operazioni e dei servizi portuali, delle attività autorizzatorie e concessorie e delle altre attività commerciali e industriali esercitate nei porti, con poteri di regolamentazione e ordinanza.	The Port System Authority is the authority to which the law assigns guidance, planning, coordination, regulation, promotion and control of port operations and services, authorisation and concession activities, and other commercial and industrial activities carried out in ports, with regulatory and ordinance-making powers.	Lučka uprava sustava je tijelo kojem zakon povjerava zadaće usmjeravanja, programiranja, koordinacije, regulacije, promicanja i nadzora lučkih operacija i usluga, aktivnosti izdavanja odobrenja i koncesija te drugih trgovačkih i industrijskih aktivnosti koje se obavljaju u lukama, s ovlastima donošenja propisa i naredbi.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Lučka uprava osniva se radi gradnje, upravljanja i korištenja luke otvorene za javni promet od osobitog gospodarskog interesa za Republiku Hrvatsku. Ona je javna ustanova čije je osnivanje, ustrojstvo i djelokrug propisano zakonom te je upravljačko tijelo luke otvorene za javni promet.	A port authority is established for the construction, management and use of a port open to public traffic that is of special economic interest to the Republic of Croatia. It is a public institution whose establishment, organisation and scope are prescribed by law, and it is the managing body of a port open to public traffic.	L'autorità portuale è istituita ai fini della costruzione, gestione e utilizzazione di un porto aperto al traffico pubblico di particolare interesse economico per la Repubblica di Croazia. Essa è un'istituzione pubblica la cui istituzione, organizzazione e ambito di attività sono prescritti dalla legge ed è l'organo di gestione di un porto aperto al traffico pubblico.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port authority is a legally established public body responsible for governing or managing ports and port-related activities. In the definitions shown, its functions include managing port use and	Un'autorità portuale è un ente pubblico istituito per legge, responsabile del governo o della gestione dei porti e delle attività connesse ai porti. Nelle definizioni indicate, le sue funzioni	Lučka uprava je zakonom osnovano javno tijelo odgovorno za upravljanje lukama i djelatnostima povezanima s lukama. U prikazanim definicijama njezine funkcije obuhvaćaju upravljanje

development and overseeing or regulating port operations, services, concessions, authorisations and related commercial or industrial activities.	comprendono la gestione dell'uso e dello sviluppo dei porti e la supervisione o regolazione delle operazioni portuali, dei servizi, delle concessioni, delle autorizzazioni e delle relative attività commerciali o industriali.	uporabom i razvojem luka te nadzor ili reguliranje lučkih operacija, usluga, koncesija, ovlaštenja i povezanih trgovačkih ili industrijskih djelatnosti.
Cross-border note · EN Both sides define the public body responsible for governing/managing ports and port activities, so the pairing is the same broad legal notion rather than a false friend. The definitions differ substantively in national legal status and scope: Italy describes an authority/port system authority under ministerial direction, with national public-body autonomy and policy/planning/control functions, while Croatia defines a public institution and managing body of ports open to public traffic, with construction/management/use functions and in one definition also treating the concessionaire for special-purpose ports as the port authority.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono l'ente pubblico responsabile del governo o della gestione dei porti e delle attività portuali; pertanto, l'abbinamento corrisponde alla stessa ampia nozione giuridica e non a un falso amico. Le definizioni differiscono in modo sostanziale quanto allo status giuridico nazionale e all'ambito di applicazione: l'Italia descrive un'autorità/autorità di sistema portuale sottoposta all'indirizzo ministeriale, dotata di autonomia quale ente pubblico nazionale e di funzioni di indirizzo, pianificazione e controllo, mentre la Croazia definisce un'istituzione pubblica e un organismo di gestione dei porti aperti al traffico pubblico, con funzioni di costruzione, gestione e uso, e in una definizione considera anche il concessionario dei porti a destinazione speciale come autorità portuale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju javno tijelo odgovorno za upravljanje lukama i lučkim djelatnostima, pa uparivanje predstavlja isti široki pravni pojam, a ne lažni par. Definicije se sadržajno razlikuju u pogledu nacionalnog pravnog statusa i opsega: Italija opisuje vlast/autoritet odnosno tijelo lučkog sustava pod ministerijalnim usmjeravanjem, s autonomijom nacionalnog javnog tijela te funkcijama politike, planiranja i nadzora, dok Hrvatska definira javnu ustanovu i upravljačko tijelo luka otvorenih za javni promet, s funkcijama izgradnje, upravljanja i uporabe, a u jednoj definiciji i koncesionara za luke posebne namjene smatra lučkom upravom.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 15; IT-DLgs_169_2016-it); Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 2; IT-DLgs_203_2007-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 22; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 2; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 7; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 6; IT-L_84_1994-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (13; IT-DLgs_232_2017-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it) [HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (art 6; HR-NN_110_2004-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 91; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 89; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 4; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (5; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr) [EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en); Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_2017_352-en); Regulation (EU) 2023/1805 of the European Parliament and of the Council of 13 September 2023 on the use of renewable and low-carbon fuels in maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Reg_2023_1805-en)		

0005 recognised organisation | organismo riconosciuto / priznata organizacija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recognised-organisation-9	1	exact	✓	✓	0.792	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
recognised organisation	organismo riconosciuto	priznata organizacija
EN synonyms recognized organization; recognized organizations; Recognized organization; Recognized organizations	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Priznata organizacija; priznate organizacije; Priznate organizacije; priznatim organizacijama; PRIZNATE ORGANIZACIJE
IT definition (authoritative) L'organismo riconosciuto è un organismo preposto dall'Amministrazione all'ispezione, al controllo e alla certificazione delle navi battenti bandiera italiana ai fini della conformità alle convenzioni internazionali sulla sicurezza in mare e sulla prevenzione dell'inquinamento marino. L'Amministrazione può autorizzarlo a rilasciare certificati statutari per proprio conto ed eseguire ispezioni e controlli, oppure affidargli tali ispezioni e controlli riservando a sé il rilascio dei certificati.	**IT definition · EN (machine translation)** A recognised organisation is a body appointed by the Administration for the inspection, control and certification of Italian-flagged ships for compliance with international conventions on safety at sea and prevention of marine pollution. The Administration may authorise it to issue statutory certificates on its behalf and carry out inspections and controls, or entrust it with those inspections and controls while reserving the power to issue the certificates itself.	**IT definition · HR (machine translation)** Priznata organizacija je organizacija koju je Uprava odredila za inspekciju, nadzor i certificiranje brodova koji viju talijansku zastavu radi usklađenosti s međunarodnim konvencijama o sigurnosti na moru i o sprječavanju onečišćenja mora. Uprava je može ovlastiti da u njezino ime izdaje statutarne svjedodžbe i obavlja inspekcije i nadzore, ili joj povjeriti takve inspekcije i nadzore zadržavajući za sebe izdavanje svjedodžbi.
HR definition (authoritative) Priznata organizacija je organizacija priznata u skladu s mjerodavnom uredbom; organizacija obuhvaća pravnu osobu, njezine podružnice i druge subjekte pod njezinim nadzorom koji obavljaju aktivnosti uređene tom uredbom. Njezina pravila i postupci odnose se na projektiranje, konstrukciju, opremu, održavanje i preglede brodova, a svjedodžbom klase potvrđuje podobnost broda za pojedinu namjenu ili plovidbu u skladu s pravilima i postupcima te organizacije.	**HR definition · EN (machine translation)** A recognised organisation is an organisation recognised under the applicable regulation; an organisation includes a legal person, its branches and other entities under its control that carry out activities governed by that regulation. Its rules and procedures concern ship design, construction, equipment, maintenance and surveys, and its class certificate confirms a ship's fitness for a particular purpose or navigation in accordance with that organisation's rules and procedures.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'organizzazione riconosciuta è un'organizzazione riconosciuta conformemente al regolamento applicabile; l'organizzazione comprende una persona giuridica, le sue succursali e altri soggetti sotto il suo controllo che svolgono attività disciplinate da tale regolamento. Le sue norme e procedure riguardano la progettazione, la costruzione, l'equipaggiamento, la manutenzione e le visite delle navi, e con un certificato di classe essa attesta l'idoneità della nave a una determinata destinazione o navigazione conformemente alle norme e procedure di tale organizzazione.
Summary · EN A recognised organisation is a body recognised or appointed to perform ship inspection, survey/control and certification functions. Its activities may concern compliance with safety and marine-pollution rules, ship design, construction, equipment, maintenance and surveys, and the issuing or basis for statutory or class certificates confirming a ship's compliance or fitness for a particular purpose or navigation.	**Summary · IT** Un organismo riconosciuto è un ente riconosciuto o designato per svolgere funzioni di ispezione, visita/controllo e certificazione delle navi. Le sue attività possono riguardare la conformità alle norme in materia di sicurezza e di inquinamento marino, la progettazione, costruzione, dotazione, manutenzione e visita delle navi, nonché il rilascio di certificati statutari o di classe, o la base per il loro rilascio, che attestano la conformità di una nave o la sua idoneità a uno scopo particolare o alla navigazione.	**Summary · HR** Priznata organizacija je tijelo priznato ili imenovano za obavljanje poslova inspekcije brodova, pregleda/nadzora i certificiranja. Njezine djelatnosti mogu se odnositi na usklađenost s pravilima o sigurnosti i onečišćenju mora, projektiranje, gradnju, opremu, održavanje i preglede brodova te na izdavanje, ili osnovu za izdavanje, statutarnih ili klasifikacijskih svjedodžbi kojima se potvrđuje usklađenost broda ili njegova sposobnost za određenu svrhu ili plovidbu.
Cross-border note · EN Both sides define the same maritime-law notion: a recognised organisation/body authorised or recognised to act on behalf of the flag-state administration, especially for ship inspection,	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione di diritto marittimo: un'organizzazione/ente riconosciuto o autorizzato ad agire per conto dell'amministrazione dello Stato di bandiera, in	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam pomorskog prava: priznatu organizaciju/tijelo ovlašteno ili priznato za djelovanje u ime uprave države zastave, osobito za poslove inspekcije brodova,

control/survey and certification tasks. Several entries on both sides also tie the notion to the same recognition framework/regulation, while the Croatian entries add eligibility or operational details that do not change the core legal scope.	particolare per compiti di ispezione, controllo/visita e certificazione delle navi. Diverse voci su entrambi i lati collegano inoltre la nozione allo stesso quadro/regolamento di riconoscimento, mentre le voci croate aggiungono dettagli relativi all'ammissibilità o al funzionamento che non modificano l'ambito giuridico essenziale.	nadzora/pregleda i certificiranja. Nekoliko natuknica na obje strane pojam također povezuje s istim okvirom/propisom o priznavanju, dok hrvatske natuknice dodaju pojedinosti o prihvatljivosti ili operativnom djelovanju koje ne mijenjaju temeljni pravni opseg.

Sources

[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 1; IT-DLgs_104_2011-it); Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex I; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 7; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 5; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 3; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 2; HR-NN_47_2023-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)
[EU] Directive 2009/21/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on compliance with flag State requirements (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2009_21-en); Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (recital 7; EU-Dir_2009_15-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (recital 15; EU-Dir_2001_96-en); Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (recital 18; EU-Reg_391_2009-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (recital 7; EU-Reg_391_2009-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_391_2009-en); Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2001_96-en)

0006 provision of port services | servizi portuali / lučke usluge

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
provision-of-port-services-126	1	partial	✓	✓	0.755	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
provision of port services	servizi portuali	lučke usluge
EN synonyms port services; Port services	**IT synonyms** Servizi Portuali; Servizi portuali	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I servizi portuali sono attività imprenditoriali consistenti in prestazioni specialistiche complementari e accessorie al ciclo delle operazioni portuali, rese su richiesta di soggetti autorizzati allo svolgimento delle operazioni portuali. Si svolgono esclusivamente all'interno dei terminali portuali nell'ambito del ciclo operativo e sono funzionali a rendere più produttivo, celere e snello il passaggio del carico oppure a eliminare residui o conseguenze indesiderate delle attività del ciclo.	**IT definition · EN (machine translation)** Port services are business activities consisting of specialist services that are complementary and ancillary to the cycle of port operations, provided at the request of parties authorised to carry out port operations. They are performed exclusively within port terminals as part of the operating cycle and serve to make cargo transfer more productive, faster and smoother, or to eliminate residues or unwanted consequences of the cycle's activities.	**IT definition · HR (machine translation)** Lučke usluge su poduzetničke djelatnosti koje se sastoje od specijalističkih usluga komplementarnih i pomoćnih ciklusu lučkih operacija, koje se pružaju na zahtjev subjekata ovlaštenih za obavljanje lučkih operacija. Obavljaju se isključivo unutar lučkih terminala u okviru operativnog ciklusa i služe tome da prolazak tereta učine produktivnijim, bržim i jednostavnijim ili da uklone ostatke ili neželjene posljedice djelatnosti ciklusa.
HR definition (authoritative) Pružanje lučkih usluga odnosi se na obavljanje lučkih djelatnosti za koje pružatelj lučke usluge stječe pravo na temelju koncesije, u skladu s posebnim propisom kojim je uređen okvir za pružanje lučkih usluga i financijska transparentnost luka.	**HR definition · EN (machine translation)** The provision of port services concerns the performance of port activities for which the provider of a port service acquires the right on the basis of a concession, in accordance with the special regulation governing the framework for the provision of port services and the financial transparency of ports.	**HR definition · IT (machine translation)** La prestazione di servizi portuali si riferisce allo svolgimento di attività portuali per le quali il prestatore di un servizio portuale acquisisce il diritto sulla base di una concessione, conformemente alla normativa speciale che disciplina il quadro per la prestazione di servizi portuali e la trasparenza finanziaria dei porti.
Summary · EN Provision of port services refers to port-sector activities carried out by authorised or concession-based providers. In the Italian definition, these are specialist services ancillary to port operations within terminals that support cargo handling or remove residues or unwanted effects; in the Croatian definition, they are port activities performed under a concession-based right.	**Summary · IT** La prestazione di servizi portuali si riferisce ad attività del settore portuale svolte da prestatori autorizzati o operanti in base a concessione. Nella definizione italiana, si tratta di servizi specialistici accessori alle operazioni portuali all'interno dei terminal, che supportano la movimentazione delle merci o rimuovono residui o effetti indesiderati; nella definizione croata, si tratta di attività portuali svolte in forza di un diritto basato su concessione.	**Summary · HR** Pružanje lučkih usluga odnosi se na djelatnosti u lučkom sektoru koje obavljaju ovlašteni pružatelji ili pružatelji na temelju koncesije. U talijanskoj definiciji riječ je o specijaliziranim uslugama pomoćnima lučkim operacijama unutar terminala, koje podupiru rukovanje teretom ili uklanjaju ostatke ili neželjene učinke; u hrvatskoj definiciji riječ je o lučkim djelatnostima koje se obavljaju na temelju prava zasnovanog na koncesiji.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal notion of port services/provision of port services in the port sector. However, the Italian definitions define port services substantively as specialised, complementary and ancillary services to the cycle of port operations, distinct from port operations, while the Croatian definition frames provision of port services as the performance of port activities for which the provider obtains a right by concession. That creates a substantive scope/regime difference rather than merely different wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di servizi portuali/prestazione di servizi portuali nel settore portuale. Tuttavia, le definizioni italiane definiscono i servizi portuali in senso sostanziale come servizi specializzati, complementari e accessori al ciclo delle operazioni portuali, distinti dalle operazioni portuali, mentre la definizione croata inquadra la prestazione di servizi portuali come lo svolgimento di attività portuali per le quali il prestatore ottiene un diritto mediante concessione. Ciò determina una differenza sostanziale di ambito/regime, e non una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravni pojam lučkih usluga/pružanja lučkih usluga u lučkom sektoru. Međutim, talijanske definicije lučke usluge sadržajno određuju kao specijalizirane, komplementarne i pomoćne usluge u odnosu na ciklus lučkih operacija, različite od lučkih operacija, dok hrvatska definicija pružanje lučkih usluga oblikuje kao obavljanje lučkih djelatnosti za koje pružatelj stječe pravo koncesijom. Time nastaje sadržajna razlika u opsegu/režimu, a ne tek razlika u formulaciji.

Sources

[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 2; IT-DI_202_2022-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 5; IT-DLgs_232_2017-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 11; IT-DLgs_232_2017-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 6; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 17; IT-DLgs_169_2016-it); Linee guida sulle modalità di applicazione del Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree e

banchine approvato con D.M. 28 dicembre 2022, n. 202 (art 3; IT-DM_110_2023-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 11; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 1; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 1; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (108; HR-NN_83_2023-hr)
[EU] Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (art 1; EU-Reg_2017_352-en)

0007 port (seaport) | porto / luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-seaport-34	1	partial	✓	✓	0.745	0.82	no

EN term	IT term	HR term
port (seaport)	porto	luka
EN synonyms port; Port; concept of port; seaport	**IT synonyms** Il porto; PORTO	**HR synonyms** pojam luke; Luka; lukom; morska luka
IT definition (authoritative) Una specifica area terrestre e marittima, comprendente impianti ed attrezzature intesi ad agevolare le operazioni commerciali di trasporto marittimo, individuata ai sensi dell'articolo 3, comma 2, e contenente uno o piu' impianti portuali dotati di un piano di sicurezza approvato che forniscono servizi alle navi indicate.	**IT definition · EN (machine translation)** A specific land and maritime area, comprising installations and equipment intended to facilitate commercial maritime transport operations, identified pursuant to Article 3, paragraph 2, and containing one or more port facilities provided with an approved security plan that provide services to the indicated ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Određeno kopneno i morsko područje, koje obuhvaća postrojenja i opremu namijenjene olakšavanju komercijalnih operacija pomorskog prijevoza, utvrđeno u skladu s člankom 3. stavkom 2., i koje sadržava jedno ili više lučkih postrojenja s odobrenim sigurnosnim planom koja pružaju usluge navedenim brodovima.
HR definition (authoritative) Morska luka, odnosno morski i s morem neposredno povezani kopneni prostor s obalama, lukobranima, uređajima, postrojenjima i drugim objektima namijenjenima za pristajanje, sidrenje i zaštitu brodova, jahti i brodica te za navedene putničke, robne, proizvodne i druge gospodarske djelatnosti povezane s tim djelatnostima.	**HR definition · EN (machine translation)** A seaport, that is, a maritime and land area directly connected with the sea, with shores, breakwaters, devices, installations and other facilities intended for the berthing, anchoring and protection of ships, yachts and boats, and for the specified passenger, goods, production and other economic activities connected with those activities.	**HR definition · IT (machine translation)** Porto marittimo, ovvero spazio marittimo e terrestre direttamente collegato con il mare, con rive, frangiflutti, dispositivi, impianti e altre strutture destinati all'ormeggio, all'ancoraggio e alla protezione di navi, yacht e imbarcazioni, nonché alle indicate attività passeggeri, merci, produttive e altre attività economiche connesse a tali attività.
Summary · EN A port is a defined maritime and adjoining land area with infrastructure and equipment used for ships and maritime activities. The definitions cover facilities for commercial maritime transport and vessel services, including berthing, anchoring, protection, passenger and cargo activities, and related economic activities.	**Summary · IT** Un porto è un'area marittima definita e l'area terrestre adiacente, dotata di infrastrutture e attrezzature utilizzate per le navi e per le attività marittime. Le definizioni comprendono impianti destinati al trasporto marittimo commerciale e ai servizi alle unità navali, inclusi l'ormeggio, l'ancoraggio, la protezione, le attività relative ai passeggeri e alle merci, nonché le attività economiche connesse.	**Summary · HR** Luka je određeno morsko i pripadajuće kopneno područje s infrastrukturom i opremom koje se upotrebljava za brodove i pomorske djelatnosti. Definicije obuhvaćaju objekte za komercijalni pomorski prijevoz i usluge plovilima, uključujući privez, sidrenje, zaštitu, putničke i teretne aktivnosti te povezane gospodarske djelatnosti.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion of a seaport/port, and one pair of inspection-annex definitions is substantively the same: a single port or an inspector-covered geographical area that may include several ports. Across the full set, however, the legal scope is not coextensive: the Italian materials include context-specific definitions tied to port security plans or facilities primarily enabling berthing, while the Croatian materials define a sea-and-land port area with shores, structures, anchoring/protection and related passenger/cargo/economic activities, and in one case as public-traffic or special-purpose ports entered in a register. These are scope differences within the same concept, not a false pairing.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica di seaport/port, e una coppia di definizioni contenute in allegati ispettivi è sostanzialmente identica: un singolo porto oppure un'area geografica soggetta alla competenza di un ispettore che può comprendere più porti. Nell'insieme complessivo, tuttavia, l'ambito giuridico non è coestensivo: i materiali italiani includono definizioni specifiche di contesto, collegate ai piani di sicurezza portuale o a impianti destinati principalmente a consentire l'ormeggio, mentre i materiali croati definiscono un'area portuale marittima e terrestre con rive, strutture, ancoraggio/protezione e relative attività passeggeri/merci/economiche, e in un caso come porti aperti al traffico pubblico o porti a destinazione speciale iscritti in un registro. Si tratta di differenze di ambito all'interno dello stesso concetto, non di un abbinamento errato.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam seaport/port, a jedan par definicija iz inspekcijskih priloga sadržajno je isti: pojedinačna luka ili geografsko područje obuhvaćeno nadležnošću inspektora koje može uključivati više luka. Međutim, u cjelokupnom skupu pravni opseg nije podudaran: talijanski materijali uključuju definicije specifične za kontekst, povezane s planovima sigurnosne zaštite luke ili objektima koji ponajprije omogućuju privez, dok hrvatski materijali definiraju morsko i kopneno lučko područje s obalama, građevinama, sidrenjem/zaštitom i povezanim putničkim/teretnim/gospodarskim djelatnostima, a u jednom slučaju kao luke otvorene za javni promet ili luke posebne namjene upisane u upisnik. To su razlike u opsegu unutar istog koncepta, a ne pogrešno uparivanje.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 2; IT-DLgs_203_2007-it); Port State Control (annex XIII; IT-DLgs_53_2011-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 16; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 5; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XIV; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXIX; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 86; HR-NN_83_2023-hr); Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (art 2; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 1; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2005_65-en); Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2005_65-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)

0008 pleasure ship / yacht | unità da diporto / jahta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pleasure-ship-yacht-196	1	partial	✓	✓	0.737	0.74	yes

EN term	IT term	HR term
pleasure ship / yacht	unità da diporto	jahta
EN synonyms pleasure craft / recreational craft; yacht; yachts	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Jahta; jahti; jahte
IT definition (authoritative) Ogni costruzione di qualunque tipo e con qualunque mezzo di propulsione destinata alla navigazione da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** Any construction of any type and with any means of propulsion intended for pleasure navigation.	**IT definition · HR (machine translation)** Svaka konstrukcija bilo koje vrste i s bilo kojim sredstvom poriva namijenjena plovidbi za razonodu.
HR definition (authoritative) Jahta je plovni objekt za sport i razonodu, za osobne potrebe ili gospodarsku djelatnost, čija je duljina trupa veća od 15 metara i koji je namijenjen duljem boravku na moru. Osim posade ovlaštena je prevoziti do 12 putnika.	**HR definition · EN (machine translation)** A yacht is a craft for sport and recreation, whether used for personal needs or economic activity, with a hull length greater than 15 metres and intended for a longer stay at sea. In addition to the crew, it is authorised to carry up to 12 passengers.	**HR definition · IT (machine translation)** Uno yacht è un'unità galleggiante per lo sport e la ricreazione, per esigenze personali o attività economica, la cui lunghezza dello scafo è superiore a 15 metri e che è destinata a una permanenza prolungata in mare. Oltre all'equipaggio, è autorizzato a trasportare fino a 12 passeggeri.
Summary · EN A pleasure ship or recreational craft is a vessel intended for leisure navigation, sport, or recreation. Italian law defines it broadly as any construction of any type and propulsion intended for recreational navigation, while Croatian law defines a yacht as a craft for sport and recreation, for personal needs or economic activity, over 15 metres in hull length, intended for longer stays at sea, and authorised to carry up to 12 passengers in addition to the crew.	**Summary · IT** Una nave da diporto o unità da diporto è un'imbarcazione destinata alla navigazione per il tempo libero, lo sport o la ricreazione. Il diritto italiano la definisce in senso ampio come qualsiasi costruzione di qualunque tipo e con qualunque mezzo di propulsione destinata alla navigazione da diporto, mentre il diritto croato definisce la yacht come un'unità per lo sport e la ricreazione, per esigenze personali o per attività economica, con lunghezza dello scafo superiore a 15 metri, destinata a soggiorni prolungati in mare e autorizzata a trasportare fino a 12 passeggeri oltre all'equipaggio.	**Summary · HR** Plovilo za razonodu ili rekreacijsko plovilo jest plovni objekt namijenjen plovidbi radi razonode, sporta ili rekreacije. Talijansko pravo definira ga široko kao svaku konstrukciju bilo koje vrste i s bilo kakvim pogonom namijenjenu plovidbi za razonodu, dok hrvatsko pravo definira jahtu kao plovni objekt za sport i razonodu, za osobne potrebe ili gospodarsku djelatnost, duljine trupa veće od 15 metara, namijenjen duljem boravku na moru i ovlašten za prijevoz do 12 putnika osim posade.
Cross-border note · EN The Italian passage explicitly defines 'unità da diporto' as any construction, with any propulsion, intended for recreational navigation. This is a genuine recreational-craft counterpart to Croatian 'jahta', but the scopes do not coincide: the Croatian definition is narrower and more specific, requiring hull length over 15 metres, suitability for longer stays at sea, and authorization to carry up to 12 passengers besides crew, while the Italian definition recovered here is a broad umbrella category for pleasure craft without those limits in the quoted definition.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce espressamente 'unità da diporto' come qualsiasi costruzione, con qualunque mezzo di propulsione, destinata alla navigazione da diporto. Si tratta di un effettivo corrispondente, nell'ambito delle unità da diporto, del croato 'jahta', ma gli ambiti non coincidono: la definizione croata è più ristretta e più specifica, poiché richiede una lunghezza dello scafo superiore a 15 metri, l'idoneità a soggiorni prolungati in mare e l'autorizzazione a trasportare fino a 12 passeggeri oltre all'equipaggio, mentre la definizione italiana qui individuata è un'ampia categoria ombrello per le unità da diporto, senza tali limiti nella definizione citata.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito definira 'unità da diporto' kao svaku konstrukciju, s bilo kakvim pogonom, namijenjenu plovidbi za razonodu. To je stvarni pandan hrvatskom pojmu 'jahta' u području rekreacijskih plovila, ali se opsezi ne podudaraju: hrvatska je definicija uža i specifičnija, jer zahtijeva duljinu trupa veću od 15 metara, prikladnost za dulji boravak na moru i ovlaštenje za prijevoz do 12 putnika osim posade, dok je talijanska definicija ovdje utvrđena široka krovna kategorija za plovila za razonodu, bez tih ograničenja u citiranoj definiciji.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 58; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pomorski zakonik (art 281; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 429; HR-NN_181_2004-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0009 dangerous goods carried by sea | merce pericolosa / opasne tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
dangerous-goods-carried-by-sea-83	1	partial	✓	✓	0.73	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
dangerous goods carried by sea	merce pericolosa	opasne tvari
EN synonyms dangerous goods; Dangerous substances; dangerous substances	**IT synonyms** merci pericolose; merci pericolose (trasporto marittimo)	**HR synonyms** OPASNE TVARI; Opasne tvari; Opasnim tvarima; opasne tvari (pomorski prijevoz)
IT definition (authoritative) Nel contesto considerato, la merce pericolosa è la merce rientrante nel Codice marittimo internazionale per il trasporto delle merci pericolose (Codice IMDG). Il trasporto di merci pericolose deve essere effettuato conformemente alle prescrizioni del Codice IMDG.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context considered, dangerous goods are goods covered by the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). Their carriage must comply with the requirements of the IMDG Code.	**IT definition · HR (machine translation)** U razmatranom kontekstu opasna roba je roba koja potpada pod Međunarodni pomorski kodeks opasnih tereta (Kodeks IMDG). Prijevoz opasne robe mora se obavljati u skladu sa zahtjevima Kodeksa IMDG.
HR definition (authoritative) Opasne tvari su tvari određene Zakonom o prijevozu opasnih tvari, tvari klasificirane po IMDG kodeksu, opasne tekuće tvari iz IBC Kodeksa, ukapljeni plinovi iz IGC Kodeksa, krute tvari iz BC Kodeksa te tvari za čiji su prijevoz navedeni odgovarajući preduvjeti prema IBC ili IGC Kodeksu.	**HR definition · EN (machine translation)** Dangerous substances are substances determined by the Act on the Transport of Dangerous Goods, substances classified under the IMDG Code, dangerous liquid substances under the IBC Code, liquefied gases under the IGC Code, solid substances under the BC Code, and substances for whose carriage relevant prerequisites are stated under the IBC or IGC Code.	**HR definition · IT (machine translation)** Le sostanze pericolose sono le sostanze determinate dalla Legge sul trasporto di merci pericolose, le sostanze classificate secondo il Codice IMDG, le sostanze liquide pericolose del Codice IBC, i gas liquefatti del Codice IGC, le sostanze solide del Codice BC, nonché le sostanze per il cui trasporto sono indicati i relativi presupposti secondo il Codice IBC o IGC.
Summary · EN Dangerous goods carried by sea are goods or substances classified as hazardous for maritime transport, especially under the IMDG Code, whose carriage must follow the applicable code requirements. In the Croatian definition, the category also includes specified dangerous liquids, liquefied gases, solid substances, and other substances covered by listed transport codes or national dangerous-goods law.	**Summary · IT** Le merci pericolose trasportate via mare sono merci o sostanze classificate come pericolose per il trasporto marittimo, in particolare ai sensi del Codice IMDG, il cui trasporto deve rispettare le prescrizioni applicabili del codice. Nella definizione croata, la categoria comprende anche specifici liquidi pericolosi, gas liquefatti, sostanze solide e altre sostanze contemplate dai codici di trasporto elencati o dalla normativa nazionale sulle merci pericolose.	**Summary · HR** Opasna roba koja se prevozi morem jest roba ili tvari razvrstane kao opasne za pomorski prijevoz, osobito prema Kodeksu IMDG, čiji se prijevoz mora odvijati u skladu s primjenjivim zahtjevima tog kodeksa. U hrvatskoj definiciji ta kategorija obuhvaća i određene opasne tekućine, ukapljene plinove, krute tvari i druge tvari obuhvaćene navedenim prijevoznim kodeksima ili nacionalnim pravom o opasnim tvarima.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
Both sides define the maritime notion of dangerous goods/substances by reference to the IMDG Code and related IMO bulk codes, so this is the same concept. The substantive scope is not fully identical in the shown texts: Croatian definitions add categories such as substances determined by the national Act, raw materials and wastes with dangerous properties, or annex-listed substances regardless of form, while the Italian definitions range from IMDG-only to a broader list including IBC/IGC/BC/INF-related categories. These differences affect coverage rather than merely wording.	Entrambe le parti definiscono la nozione marittima di merci/sostanze pericolose mediante rinvio al Codice IMDG e ai relativi codici IMO per il trasporto alla rinfusa, quindi si tratta dello stesso concetto. L'ambito sostanziale non è del tutto identico nei testi riportati: le definizioni croate aggiungono categorie quali le sostanze determinate dalla legge nazionale, le materie prime e i rifiuti con proprietà pericolose, o le sostanze elencate negli allegati indipendentemente dalla forma, mentre le definizioni italiane vanno dal solo IMDG a un elenco più ampio che comprende categorie relative a IBC/IGC/BC/INF. Tali differenze incidono sulla copertura e non soltanto sulla formulazione.	Obje strane definiraju pomorski pojam opasne robe/tvari upućivanjem na Kodeks IMDG i povezane IMO kodekse za prijevoz rasutog tereta, pa je riječ o istom pojmu. Materijalni opseg u prikazanim tekstovima nije potpuno jednak: hrvatske definicije dodaju kategorije kao što su tvari određene nacionalnim Zakonom, sirovine i otpad s opasnim svojstvima ili tvari navedene u prilozima neovisno o obliku, dok se talijanske definicije kreću od upućivanja samo na IMDG do šireg popisa koji uključuje kategorije povezane s IBC/IGC/BC/INF. Te razlike utječu na obuhvat, a ne samo na formulaciju.

Sources

[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (art 3; IT-DLgs_272_1999-it); Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (art 221; IT-DLgs_81_2008-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (3; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o minimalnim uvjetima pružanja medicinske skrbi na brodovima (annex II; HR-NN_123_2021-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en)

0010 harbour master's office; port captaincy | Le capitanerie di porto / lučka kapetanija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
harbour-master-s-office-port-captaincy-131	1	partial	✓	✓	0.729	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
harbour master's office; port captaincy	Le capitanerie di porto	lučka kapetanija
EN synonyms Port captaincies; port captaincies; harbour master's office; Harbour Master's Office	**IT synonyms** capitaneria di porto	**HR synonyms** Lučke kapetanije; Lučka kapetanija; Kapetanija; Lučka k apetanija
IT definition (authoritative) La capitaneria di porto è la denominazione dell'ufficio del compartimento nell'organizzazione degli uffici marittimi.	**IT definition · EN (machine translation)** A capitaneria di porto is the designation of the district office within the organisation of maritime offices.	**IT definition · HR (machine translation)** Kapetanija luke naziv je ureda compartimento u organizaciji pomorskih ureda.
HR definition (authoritative) Lučke kapetanije su područne jedinice Ministarstva u sastavu Uprave, neposredno odgovorne za obavljanje poslova sigurnosti plovidbe i nadzora pomorskog dobra.	**HR definition · EN (machine translation)** Port captaincies are regional units of the Ministry within the Directorate, directly responsible for navigation-safety tasks and supervision of the maritime domain.	**HR definition · IT (machine translation)** Le capitanerie di porto sono unità territoriali del Ministero nell'ambito dell'Amministrazione, direttamente responsabili dello svolgimento dei compiti relativi alla sicurezza della navigazione e alla vigilanza sul demanio marittimo.
Summary · EN A harbour master's office or port captaincy is a maritime administrative office. In the definitions shown, it is described as an Italian district office within the maritime-office organisation and, in Croatia, as a regional ministry unit responsible for navigation-safety tasks and supervision of the maritime domain.	**Summary · IT** Una capitaneria di porto è un ufficio amministrativo marittimo. Nelle definizioni riportate, è descritta come un ufficio circondariale italiano nell'ambito dell'organizzazione degli uffici marittimi e, in Croazia, come un'unità regionale del ministero responsabile dei compiti relativi alla sicurezza della navigazione e della vigilanza sul demanio marittimo.	**Summary · HR** Lučka kapetanija pomorski je upravni ured. U prikazanim definicijama opisuje se kao talijanski okružni ured u okviru ustroja pomorskih ureda te, u Hrvatskoj, kao područna jedinica ministarstva nadležna za poslove sigurnosti plovidbe i nadzor pomorskog dobra.
Cross-border note · EN Both sides refer to the maritime administrative office commonly translated as harbour master's office/port captaincy. The Italian definition identifies the capitaneria di porto as a district office in the maritime-office organisation and part of the Corps of Harbour Master's Offices–Coast Guard, while the Croatian definition defines lučke kapetanije as regional units of the Ministry/Directorate directly responsible for navigation safety and supervision of the maritime domain. The notion is the same functional institution, but the legal placement and stated competences are country-specific rather than substantively identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono all'ufficio amministrativo marittimo comunemente reso in inglese come harbour master's office/port captaincy. La definizione italiana identifica la capitaneria di porto come un ufficio circondariale nell'organizzazione degli uffici marittimi e come parte del Corpo delle capitanerie di porto–Guardia costiera, mentre la definizione croata definisce le lučke kapetanije come unità regionali del Ministero/della Direzione direttamente responsabili della sicurezza della navigazione e della vigilanza sul demanio marittimo. La nozione riguarda la stessa istituzione funzionale, ma la collocazione giuridica e le competenze indicate sono specifiche di ciascun Paese e non sostanzialmente identiche.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na pomorski upravni ured koji se obično prevodi kao harbour master's office/port captaincy. Talijanska definicija određuje capitaneria di porto kao okružni ured u ustroju pomorskih ureda i kao dio Zbora lučkih kapetanija–Obalne straže, dok hrvatska definicija određuje lučke kapetanije kao područne jedinice Ministarstva/Uprave izravno nadležne za sigurnost plovidbe i nadzor pomorskog dobra. Pojam se odnosi na istu funkcionalnu instituciju, ali su pravni položaj i navedene nadležnosti specifični za pojedinu državu, a ne sadržajno istovjetni.

Sources

[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 3; IT-DLgs_169_2016-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (2; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 10; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 11; HR-NN_118_2018-hr); Pomorski zakonik (art 184; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 990; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 4; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0011 concessionaire | concessionario / Koncesionar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concessionaire-198	1	partial	✓	✓	0.714	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
concessionaire	concessionario	Koncesionar
EN synonyms concession holder	**IT synonyms** —	**HR synonyms** ovlaštenik koncesije; Koncesi onar; koncesionar; Ovlaštenik koncesije
IT definition (authoritative) Il concessionario è il soggetto che, con l'atto o la licenza di concessione, assume obblighi verso l'amministrazione ed è responsabile verso l'amministrazione e verso i terzi per i danni cagionati nell'esercizio della concessione. Deve inoltre manlevare e rendere indenne l'amministrazione da azioni di terzi dipendenti dalla concessione.	**IT definition · EN (machine translation)** The concessionaire is the party that, by the concession deed or licence, assumes obligations toward the administration and is liable to the administration and to third parties for damage caused in the exercise of the concession. The concessionaire must also indemnify and hold the administration harmless against third-party actions arising from the concession.	**IT definition · HR (machine translation)** Koncesionar je osoba koja, aktom ili dozvolom o koncesiji, preuzima obveze prema upravi te je odgovorna prema upravi i prema trećima za štetu prouzročenu u izvršavanju koncesije. Osim toga mora obeštetiti i zaštititi upravu od zahtjeva trećih osoba koji proizlaze iz koncesije.
HR definition (authoritative) Koncesionar je gospodarski subjekt s kojim je lučka uprava sklopila ugovor o koncesiji ili kojem je izdala koncesijsko odobrenje.	**HR definition · EN (machine translation)** A concessionaire is an economic operator with which the port authority has concluded a concession contract or to which it has issued a concession approval.	**HR definition · IT (machine translation)** Il concessionario è un operatore economico con cui l'autorità portuale ha concluso un contratto di concessione o al quale ha rilasciato un'approvazione di concessione.
Summary · EN A concessionaire is the party or economic operator that holds a concession through a deed, licence, contract or approval from the relevant administration or port authority. In that role, it assumes the obligations attached to the concession; under the Italian definition it is also liable for damage caused in exercising the concession and must protect the administration against related third-party claims.	**Summary · IT** Un concessionario è la parte o l'operatore economico che detiene una concessione mediante un atto, una licenza, un contratto o un'approvazione dell'amministrazione competente o dell'autorità portuale. In tale ruolo assume gli obblighi connessi alla concessione; secondo la definizione italiana è inoltre responsabile dei danni causati nell'esercizio della concessione e deve tenere indenne l'amministrazione dalle relative pretese di terzi.	**Summary · HR** Koncesionar je stranka ili gospodarski subjekt koji drži koncesiju na temelju akta, licencije, ugovora ili odobrenja nadležne uprave ili lučke uprave. U toj ulozi preuzima obveze povezane s koncesijom; prema talijanskoj definiciji također odgovara za štetu prouzročenu pri izvršavanju koncesije te mora zaštititi upravu od povezanih zahtjeva trećih osoba.
Cross-border note · EN Both sides identify a concessionaire as the person or economic entity holding a concession by deed, licence, contract or permit and exercising the resulting concession position. The Italian definition adds a general liability/indemnity rule toward the administration and third parties, while the Croatian definitions are mostly sector-specific and frame the role by the granted concession/contract/permit and the authorized activity or rights and obligations. Thus the core notion matches, but the stated legal effects and contextual scope are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti individuano il concessionario come la persona o l'entità economica che detiene una concessione mediante atto, licenza, contratto o permesso ed esercita la conseguente posizione concessoria. La definizione italiana aggiunge una regola generale di responsabilità e manleva nei confronti dell'amministrazione e dei terzi, mentre le definizioni croate sono per lo più settoriali e configurano il ruolo in base alla concessione, al contratto o al permesso concessi e all'attività autorizzata oppure ai diritti e agli obblighi. Pertanto la nozione di base coincide, ma gli effetti giuridici indicati e l'ambito contestuale non sono identici.	**Cross-border note · HR** Oba pravna sustava određuju koncesionara kao osobu ili gospodarski subjekt koji drži koncesiju na temelju akta, licencije, ugovora ili dozvole te ostvaruje položaj koji iz toga proizlazi. Talijanska definicija dodaje opće pravilo o odgovornosti i obeštećenju prema upravi i trećim osobama, dok su hrvatske definicije uglavnom sektorske i ulogu određuju prema dodijeljenoj koncesiji, ugovoru ili dozvoli te ovlaštenoj djelatnosti odnosno pravima i obvezama. Stoga se temeljni pojam pododara, ali navedeni pravni učinci i kontekstualni opseg nisu istovjetni.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (23; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 10; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 48; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 4; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0012 maritime pilotage | pilotaggio / peljarenje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-pilotage-14	1	partial	✓	✓	0.699	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
maritime pilotage	pilotaggio	peljarenje
EN synonyms maritime pilotage service; pilotage	**IT synonyms** servizio di pilotaggio	**HR synonyms** Peljarenje; Pomorsko peljarenje; peljarenja; pomorsko peljarenje
IT definition (authoritative) Il servizio di pilotaggio è l'opera del pilota che suggerisce la rotta e assiste il comandante nel determinare le manovre necessarie per seguirla. Dove il pilotaggio è obbligatorio, l'opera del pilota prosegue fino all'uscita dalla zona prevista o all'ormeggio nel luogo assegnato; dove non è obbligatorio, dura finché è richiesta dal comandante.	**IT definition · EN (machine translation)** The pilotage service is the pilot's work of suggesting the route and assisting the master in determining the manoeuvres needed to follow it. Where pilotage is compulsory, the pilot's work continues until the vessel leaves the relevant zone or is moored at its assigned place; where it is not compulsory, it lasts as long as requested by the master.	**IT definition · HR (machine translation)** Usluga peljarenja jest rad peljara koji predlaže rutu i pomaže zapovjedniku pri određivanju manevara potrebnih za njezino praćenje. Gdje je peljarenje obvezno, rad peljara nastavlja se do izlaska iz predviđene zone ili do veza na dodijeljenom mjestu; gdje nije obvezno, traje dokle god ga zahtijeva zapovjednik.
HR definition (authoritative) Peljarenje je vođenje plovnog objekta koje obavljaju stručne osobe (peljari) i davanje stručnih savjeta zapovjedniku plovnog objekta radi sigurne plovidbe u lukama, tjesnacima i drugim područjima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske. Može biti lučko ili obalno; lučko se obavlja u području luke do određene granice, a obalno u dijelu unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora do granice lučkog peljarenja.	**HR definition · EN (machine translation)** Pilotage is the guiding of a vessel by qualified persons (pilots) and the giving of expert advice to the vessel's master for safe navigation in ports, straits and other areas of the internal waters and territorial sea of the Republic of Croatia. It may be port or coastal pilotage; port pilotage is carried out in the port area up to a defined limit, and coastal pilotage in internal waters and the territorial sea up to the limit of port pilotage.	**HR definition · IT (machine translation)** Il pilotaggio è la conduzione di un oggetto galleggiante effettuata da persone esperte (piloti) e la prestazione di consulenza specialistica al comandante dell'oggetto galleggiante ai fini della navigazione sicura nei porti, negli stretti e in altre aree delle acque marine interne e del mare territoriale della Repubblica di Croazia. Può essere portuale o costiero; il pilotaggio portuale è effettuato nell'area del porto fino a un determinato limite, e quello costiero nella parte delle acque marine interne e del mare territoriale fino al limite del pilotaggio portuale.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Maritime pilotage is a service in which a qualified pilot guides or advises a vessel's master on the route and manoeuvres needed for safe navigation. It applies in defined maritime areas such as ports, straits, internal waters or territorial sea, and may continue until the vessel leaves the relevant area, completes mooring, or for as long as the master requests where it is not compulsory.	Il pilotaggio marittimo è un servizio nel quale un pilota qualificato guida o consiglia il comandante di una nave sulla rotta e sulle manovre necessarie per una navigazione sicura. Si applica in aree marittime definite, quali porti, stretti, acque interne o mare territoriale, e può proseguire fino a quando la nave lascia l'area pertinente, completa l'ormeggio oppure, quando non è obbligatorio, per tutto il tempo richiesto dal comandante.	Pomorsko peljarenje je usluga u kojoj kvalificirani peljar vodi ili savjetuje zapovjednika broda o ruti i manevrima potrebnima za sigurnu plovidbu. Primjenjuje se u određenim morskim područjima, kao što su luke, tjesnaci, unutarnje vode ili teritorijalno more, te može trajati dok brod ne napusti odgovarajuće područje, ne dovrši privez ili, kada nije obvezno, onoliko dugo koliko zapovjednik zahtijeva.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian definitions describe pilotage as the pilot suggesting the route and assisting the master with the maneuvers needed to follow it, with rules on when the service continues or ends. The Croatian definitions likewise define peljarenje as expert pilot advice/assistance in navigation or maneuvering for safe navigation, with similar attention to the pilotage area and completion of maneuvering/mooring. Some Croatian mentions are broader contextual scope statements, but the core national-law definitions refer to the same legal notion of maritime pilotage.	Le definizioni italiane descrivono il pilotaggio come l'attività con cui il pilota suggerisce la rotta e assiste il comandante nelle manovre necessarie per seguirla, con norme su quando il servizio prosegue o termina. Le definizioni croate definiscono analogamente il "peljarenje" come consulenza/assistenza esperta del pilota nella navigazione o nella manovra ai fini della sicurezza della navigazione, con analoga attenzione all'area di pilotaggio e al completamento della manovra/dell'ormeggio. Alcuni riferimenti croati sono enunciazioni di portata contestuale più ampia, ma le definizioni fondamentali del diritto nazionale si riferiscono alla stessa nozione giuridica di pilotaggio marittimo.	Talijanske definicije opisuju peljarenje kao djelatnost u kojoj peljar predlaže rutu i pomaže zapovjedniku u manevrima potrebnima za njezino praćenje, s pravilima o tome kada se usluga nastavlja ili završava. Hrvatske definicije jednako tako definiraju peljarenje kao stručno peljarsko savjetovanje/pomoć u plovidbi ili manevriranju radi sigurne plovidbe, uz sličnu pozornost posvećenu području peljarenja i dovršetku manevriranja/priveza. Neka hrvatska spominjanja imaju širi kontekstualni doseg, ali temeljne definicije nacionalnog prava odnose se na isti pravni pojam pomorskog peljarenja.

Sources
[IT] Codice della navigazione (92; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 68; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 22; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 19; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 9; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 3; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 4; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 9; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 70; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (1; HR-NN_52_2025_686-hr)
[EU] Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (recital 39; EU-Reg_2017_352-en); Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_2017_352-en)

0013 cargo residues | residui del carico / ostaci tereta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
cargo-residues-123	1	partial	✓	✓	0.698	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
cargo residues	residui del carico	ostaci tereta
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	residui del carico (RC); Residui del carico	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
I residui del carico sono i resti di qualsiasi materiale che costituisce il carico contenuto a bordo e che rimangono sul ponte, nella stiva o in cisterne dopo le operazioni di carico e scarico, comprese eccedenze e fuoriuscite, anche se umidi, secchi o trascinati dalle acque di lavaggio. Sono comprese anche le acque di zavorra venute a contatto con il carico o con i suoi residui; sono escluse le polveri del carico rimaste sul ponte dopo la spazzatura o sulle superfici esterne della nave.	Cargo residues are remnants of any material constituting cargo carried on board that remain on deck, in the hold or in tanks after loading and unloading operations, including loading/unloading excess and spillages, whether wet, dry or entrained in wash water. Ballast waters that have come into contact with the cargo or its residues are also included; cargo dust remaining on deck after sweeping or on the ship's external surfaces is excluded.	Ostaci tereta su ostaci bilo kojeg materijala koji čini teret sadržan na brodu i koji ostaju na palubi, u skladištu ili u cisternama nakon operacija ukrcaja i iskrcaja, uključujući viškove i izlijevanja, čak i ako su mokri, suhi ili nošeni vodama od pranja. Uključene su i balastne vode koje su došle u dodir s teretom ili s njegovim ostacima; isključena je prašina tereta koja je ostala na palubi nakon metenja ili na vanjskim površinama broda.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Ostaci tereta su ostaci bilo kojeg tereta na brodu, na palubi ili u skladištima ili tankovima, koji ostanu nakon djelatnosti utovara i istovara, uključujući višak ili prosuti teret tijekom ukrcaja i iskrcaja, bez obzira na to jesu li u mokrom ili suhom stanju ili sadržani u vodi od ispiranja. Isključuje se teretna prašina koja ostaje na palubi nakon metenja ili prašina na vanjskim površinama broda.	Cargo residues are residues of any cargo on board, on deck or in holds or tanks, remaining after loading and unloading activities, including excess or spilled cargo during loading and unloading, whether wet or dry or contained in wash water. Cargo dust remaining on deck after sweeping or dust on the ship's external surfaces is excluded.	I residui del carico sono i residui di qualsiasi carico a bordo, sul ponte o nelle stive o nei serbatoi, che rimangono dopo le attività di carico e scarico, compreso il carico in eccesso o sversato durante l'imbarco e lo sbarco, indipendentemente dal fatto che siano allo stato umido o secco o contenuti nell'acqua di lavaggio. È esclusa la polvere del carico che rimane sul ponte dopo la spazzatura o la polvere sulle superfici esterne della nave.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Cargo residues are remnants of cargo left on board after loading or unloading, on deck, in holds or in tanks, including excess or spilled cargo and material that is wet, dry, or contained in wash water. Cargo dust left on deck after sweeping or on the ship's external surfaces is excluded.	I residui del carico sono resti del carico rimasti a bordo dopo le operazioni di caricazione o scaricazione, sul ponte, nelle stive o nelle cisterne, compresi il carico eccedente o sversato e il materiale bagnato, secco o contenuto nelle acque di lavaggio. È esclusa la polvere del carico rimasta sul ponte dopo lo spazzamento o sulle superfici esterne della nave.	Ostaci tereta su ostaci tereta koji ostaju na brodu nakon ukrcaja ili iskrcaja, na palubi, u skladištima ili u tankovima, uključujući višak tereta ili prosuti teret te materijal koji je mokar, suh ili sadržan u vodi za pranje. Isključuje se prašina tereta koja ostane na palubi nakon metenja ili na vanjskim površinama broda.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same maritime notion: remnants of cargo left on board after loading/unloading, including excess or spilled cargo and material in wash water. The shown Italian definition expressly also includes ballast waters that have come into contact with the cargo or its residues, while the Croatian definitions shown cover wet/dry cargo or cargo contained in wash water but do not include that ballast-water extension. This is a substantive scope difference, not a different concept.	Entrambe le parti definiscono la stessa nozione marittima: resti del carico rimasti a bordo dopo la caricazione/scaricazione, compresi il carico eccedente o sversato e il materiale contenuto nelle acque di lavaggio. La definizione italiana indicata include espressamente anche le acque di zavorra che sono entrate in contatto con il carico o con i suoi residui, mentre le definizioni croate indicate coprono il carico bagnato/secco o il carico contenuto nelle acque di lavaggio, ma non includono tale estensione alle acque di zavorra. Si tratta di una differenza sostanziale di ambito, non di un concetto diverso.	Obje strane definiraju isti pomorski pojam: ostatke tereta koji ostaju na brodu nakon ukrcaja/iskrcaja, uključujući višak tereta ili prosuti teret te materijal sadržan u vodi za pranje. Prikazana talijanska definicija izričito uključuje i balastne vode koje su došle u dodir s teretom ili njegovim ostacima, dok prikazane hrvatske definicije obuhvaćaju mokri/suhi teret ili teret sadržan u vodi za pranje, ali ne uključuju to proširenje na balastne vode. To je bitna razlika u opsegu, a ne različit pojam.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it)

[HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)
[EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (recital 34; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)

0014 master | comandante / zapovjednik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
master-26	1	close	✓	✓	0.684	0.93	no

EN term	IT term	HR term
master	comandante	zapovjednik
EN synonyms master/commander	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Master; Zapovjednik; zapovjednika
IT definition (authoritative) Il comandante è la persona in comando. La sua posizione giuridica e autorità non possono essere pregiudicate dall'attuazione di sistemi di abilitazione alternativi.	**IT definition · EN (machine translation)** The master is the person in command. His legal position and authority may not be prejudiced by the implementation of alternative certification systems.	**IT definition · HR (machine translation)** Zapovjednik je osoba koja zapovijeda. Njegov pravni položaj i ovlasti ne mogu biti dovedeni u pitanje provedbom alternativnih sustava ovlašćivanja.
HR definition (authoritative) U ovom članku zapovjednik je član posade u službi palube koji ulazi u najmanji broj članova posade putničkog i ro-ro putničkog broda u kategoriji plovidbe 6. Za navedeni slučaj mora imati svjedodžbu o osposobljenosti za zapovjednika broda i svjedodžbu za radiooperatera s ograničenom ovlasti.	**HR definition · EN (machine translation)** In this Article, the master is a crew member in the deck service who is included in the minimum number of crew members of a passenger and ro-ro passenger ship in navigation category 6. For the said case, he must hold a certificate of competency as ship's master and a restricted operator's certificate for radio operator.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel presente articolo, il comandante è un membro dell'equipaggio nel servizio di coperta che rientra nel numero minimo di membri dell'equipaggio di una nave passeggeri e ro-ro passeggeri nella categoria di navigazione 6. Per il caso indicato deve essere in possesso del certificato di abilitazione a comandante della nave e del certificato per radiooperatore con abilitazione limitata.
Summary · EN The master is the person in command of a ship, whose legal position and authority are not to be impaired by alternative certification systems. In the Croatian definition shown, the master is a deck crew member counted in the minimum crew for certain passenger and ro-ro passenger ships and must hold the specified competence and restricted radio-operator certificates.	**Summary · IT** Il comandante è la persona al comando di una nave, la cui posizione giuridica e autorità non devono essere pregiudicate da sistemi alternativi di certificazione. Nella definizione croata indicata, il comandante è un membro del personale di coperta computato nella tabella minima di armamento per determinate navi passeggeri e navi ro-ro passeggeri e deve essere in possesso degli specifici certificati di competenza e di operatore radio con abilitazione limitata.	**Summary · HR** Zapovjednik je osoba koja zapovijeda brodom, čiji se pravni položaj i ovlasti ne smiju umanjiti alternativnim sustavima ovlašćivanja. U prikazanoj hrvatskoj definiciji zapovjednik je član posade palube koji se uračunava u najmanji broj članova posade za određene putničke brodove i ro-ro putničke brodove te mora posjedovati navedene svjedodžbe o osposobljenosti i ograničene svjedodžbe radiooperatera.
Cross-border note · EN Both sides refer to the ship's master/commander: the Italian definitions identify the comandante as the person or officer in command of the ship, while the Croatian material identifies Zapovjednik/Master as the person embarked to perform the master's duties and listed as master in the crew list. Several entries on both sides add context-specific powers, obligations, or crew-complement requirements, but they concern the same legal role rather than a different notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento al comandante della nave: le definizioni italiane identificano il comandante come la persona o l'ufficiale al comando della nave, mentre il materiale croato identifica Zapovjednik/Master come la persona imbarcata per svolgere le funzioni di comandante e indicata come comandante nel ruolo d'equipaggio. Diverse voci in entrambe le parti aggiungono poteri, obblighi o requisiti relativi alla composizione dell'equipaggio specifici al contesto, ma riguardano lo stesso ruolo giuridico e non una nozione diversa.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na zapovjednika broda: talijanske definicije određuju comandante kao osobu ili časnika koji zapovijeda brodom, dok hrvatski materijal određuje Zapovjednik/Master kao osobu ukrcanu radi obavljanja dužnosti zapovjednika i navedenu kao zapovjednik u popisu posade. Više natuknica na obje strane dodaje kontekstualno specifične ovlasti, obveze ili zahtjeve u pogledu sastava posade, ali one se odnose na istu pravnu ulogu, a ne na različit pojam.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 15; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Codice della navigazione (art 295; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 452; IT-RD_327_1942-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it); Codice della navigazione (art 298; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (annex III; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 10; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 8; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 5; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 12; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 26; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 11; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)
[EU] Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 7; EU-Dir_2001_96-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex I; EU-Reg_725_2004-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2001_96-en)

0015 ship register / register of ships | matricole e registri delle navi e dei galleggianti / Upisnik brodova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-register-register-of-ships-238	1	partial	✓	✓	0.677	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
ship register / register of ships	matricole e registri delle navi e dei galleggianti	Upisnik brodova

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
Register of ships; register of ships; register of recreational craft / ship register	—	upisnik brodova
IT definition (authoritative) Le matricole e i registri sono i registri di iscrizione delle navi e dei galleggianti: le navi maggiori sono iscritte nelle matricole, mentre le navi minori e i galleggianti sono iscritti nei registri tenuti dagli uffici competenti. L'iscrizione riguarda navi che rispondono ai requisiti prescritti di individuazione e nazionalità.	**IT definition · EN (machine translation)** The matricole and registri are the registration records for ships and floating craft: larger ships are entered in matricole, while smaller ships and floating craft are entered in registers kept by the competent offices. Registration concerns ships meeting the prescribed identification and nationality requirements.	**IT definition · HR (machine translation)** Matricole i registri su upisnici brodova i plutajućih objekata: veći brodovi upisuju se u matricole, dok se manji brodovi i plutajući objekti upisuju u registre koje vode nadležni uredi. Upis se odnosi na brodove koji ispunjavaju propisane zahtjeve identifikacije i državne pripadnosti.
HR definition (authoritative) Upisnik brodova je jedinstveni upisnik pomorskih objekata i objekata unutarnje plovidbe hrvatske državne pripadnosti. U njega se upisuju pomorski objekti, pomorski objekti u gradnji, objekti unutarnje plovidbe i objekti unutarnje plovidbe u gradnji; sastoji se od glavne knjige i zbirke isprava te se vodi u elektroničkom obliku.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship register is a single register of maritime objects and inland navigation objects of Croatian nationality. Maritime objects, maritime objects under construction, inland navigation objects and inland navigation objects under construction are entered in it; it consists of a main book and a collection of documents and is kept electronically.	**HR definition · IT (machine translation)** Il registro delle navi è un registro unico degli oggetti marittimi e degli oggetti della navigazione interna di nazionalità croata. In esso sono iscritti gli oggetti marittimi, gli oggetti marittimi in costruzione, gli oggetti della navigazione interna e gli oggetti della navigazione interna in costruzione; si compone del libro principale e della raccolta dei documenti ed è tenuto in forma elettronica.
Summary · EN A ship register is an official registration record for vessels and related craft that meet prescribed nationality and identification requirements. In the Croatian definition it is a unified electronic register covering maritime and inland navigation objects, including those under construction, while the Italian definition covers registration records for ships and floating craft kept by competent offices.	**Summary · IT** Un registro navale è un registro ufficiale di iscrizione per navi e unità connesse che soddisfano i requisiti prescritti di nazionalità e identificazione. Nella definizione croata si tratta di un registro elettronico unificato che comprende oggetti della navigazione marittima e interna, compresi quelli in costruzione, mentre la definizione italiana riguarda registri di iscrizione per navi e galleggianti tenuti dagli uffici competenti.	**Summary · HR** Upisnik brodova službena je evidencija za plovila i povezane plovne objekte koji ispunjavaju propisane zahtjeve u pogledu državne pripadnosti i identifikacije. U hrvatskoj definiciji riječ je o jedinstvenom elektroničkom upisniku koji obuhvaća objekte pomorske i unutarnje plovidbe, uključujući one u gradnji, dok se talijanska definicija odnosi na evidencije upisa brodova i plutajućih objekata koje vode nadležni uredi.
Cross-border note · EN Both sides concern the official register(s) in which vessels/related craft are entered, so they are the same broad legal notion. The substantive structures and scope differ: the Italian text describes separate matricole for larger ships and registri for smaller ships and floating craft, while the Croatian texts define a single unified/electronic public register covering maritime and inland navigation objects, including objects under construction, with a main book and collection of documents.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano il registro o i registri ufficiali nei quali sono iscritte le navi e le unità connesse, perciò si tratta della stessa nozione giuridica ampia. Le strutture sostanziali e l'ambito di applicazione differiscono: il testo italiano descrive matricole separate per le navi maggiori e registri per le navi minori e i galleggianti, mentre i testi croati definiscono un unico registro pubblico unificato/elettronico che comprende oggetti della navigazione marittima e interna, inclusi gli oggetti in costruzione, con un libro principale e una raccolta di documenti.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službeni upisnik odnosno službene upisnike u koje se upisuju plovila i povezani plovni objekti, pa je riječ o istom širokom pravnom pojmu. Materijalna struktura i opseg razlikuju se: talijanski tekst opisuje odvojene matricole za veće brodove i registri za manje brodove i plutajuće objekte, dok hrvatski tekstovi definiraju jedinstveni/elektronički javni upisnik koji obuhvaća objekte pomorske i unutarnje plovidbe, uključujući objekte u gradnji, s glavnom knjigom i zbirkom isprava.
Sources [IT] Codice della navigazione (146; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 5; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (art 197; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 195; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0016 shipowner / ship operator | armatore / brodar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipowner-ship-operator-650	1	exact	✓	✓	0.676	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
shipowner / ship operator	armatore	brodar
EN synonyms shipowner / shipping operator	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'armatore è chi assume l'esercizio di una nave ed è tenuto a rendere la dichiarazione di armatore. L'esercizio può non essere assunto dal proprietario.	**IT definition · EN (machine translation)** The armatore is the person who assumes the operation of a ship and must make the shipowner/operator declaration. The operation may be assumed by someone other than the owner.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodar je onaj tko preuzima iskorištavanje broda i dužan je dati izjavu o brodaru. Iskorištavanje ne mora preuzeti vlasnik.
HR definition (authoritative) Brodar je fizička ili pravna osoba koja je kao posjednik broda nositelj plovidbenog pothvata; dok se ne dokaže protivno, pretpostavlja se da je brodar osoba upisana u upisnik brodova kao vlasnik broda.	**HR definition · EN (machine translation)** A brodar is a natural or legal person who, as possessor of the ship, is the holder of the navigational undertaking; unless proven otherwise, the person entered in the ship register as the ship's owner is presumed to be the brodar.	**HR definition · IT (machine translation)** L'armatore è una persona fisica o giuridica che, quale possessore della nave, è titolare dell'impresa di navigazione; fino a prova contraria, si presume che l'armatore sia la persona iscritta nel registro delle navi quale proprietario della nave.
Summary · EN A shipowner or ship operator is the person or legal entity that takes on the operation or navigational undertaking of a ship. The role may be linked to possession or registration of the ship, but it can be held by someone other than the owner under the definitions provided.	**Summary · IT** L'armatore o l'esercente della nave è la persona fisica o giuridica che assume l'esercizio o l'impresa di navigazione di una nave. Il ruolo può essere collegato al possesso o alla registrazione della nave, ma, secondo le definizioni fornite, può essere ricoperto da un soggetto diverso dal proprietario.	**Summary · HR** Vlasnik broda ili brodar/operator broda jest fizička ili pravna osoba koja preuzima iskorištavanje ili plovidbeni pothvat broda. Ta uloga može biti povezana s posjedom ili upisom broda, ali je, prema danim definicijama, može imati i osoba različita od vlasnika.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: the natural or legal person who carries on/holds the ship's navigation undertaking or operation. The Croatian text adds an evidentiary presumption that the registered owner is the brodar unless proven otherwise, while the Italian text notes the operator may be someone other than the owner and must make a declaration; these are ancillary mechanisms and do not show a different substantive concept.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi definiscono la stessa nozione: la persona fisica o giuridica che esercita o è titolare dell'impresa di navigazione o dell'esercizio della nave. Il testo croato aggiunge una presunzione probatoria secondo cui il proprietario registrato è il brodar salvo prova contraria, mentre il testo italiano precisa che l'esercente può essere un soggetto diverso dal proprietario e deve rendere una dichiarazione; si tratta di meccanismi accessori e non indicano un diverso concetto sostanziale.	**Cross-border note · HR** Oba teksta definiraju isti pojam: fizičku ili pravnu osobu koja obavlja odnosno nositelj je plovidbenog pothvata ili iskorištavanja broda. Hrvatski tekst dodaje dokaznu presumpciju prema kojoj je upisani vlasnik brodar dok se ne dokaže suprotno, dok talijanski tekst napominje da operator može biti osoba različita od vlasnika i da mora podnijeti izjavu; riječ je o pomoćnim mehanizmima koji ne upućuju na različit materijalni pojam.

Sources
[IT] Libretti di navigazione (2; IT-DPR_231_2006-it); Codice della navigazione (265; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (386; HR-NN_181_2004-hr)

0017 berth / mooring place | ormeggio / vez

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
berth-mooring-place-454	1	partial	✓	✓	0.67	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
berth / mooring place	ormeggio	vez
EN synonyms berth	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Vez
IT definition (authoritative) Il punto o luogo di ormeggio è il luogo, determinato dal contratto o designato, al quale la nave può essere condotta e nel quale può accedere, sostare e uscire senza pericolo.	**IT definition · EN (machine translation)** A mooring point or place is the place, determined by contract or designated, to which the ship may be taken and where it can enter, remain and leave without danger.	**IT definition · HR (machine translation)** Točka ili mjesto priveza jest mjesto, određeno ugovorom ili određeno, do kojeg se brod može dovesti i u koje može pristupiti, zadržavati se i izaći bez opasnosti.
HR definition (authoritative) Vez je mjesto određeno plovnom objektu u luci ili na lučkom sidrištu; sigurnim vezom smatra se mjesto dovoljne duljine, visine i dubine na kojem brod sigurno pluta u uobičajenim vremenskim uvjetima.	**HR definition · EN (machine translation)** A berth is a place assigned to a vessel in a port or at a port anchorage; a safe berth is a place of sufficient length, height and depth where the ship floats safely in normal weather conditions.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ormeggio è il luogo assegnato a un'unità navigante in porto o in un ancoraggio portuale; per ormeggio sicuro si intende un luogo di lunghezza, altezza e profondità sufficienti nel quale la nave galleggia in sicurezza in condizioni meteorologiche usuali.
Summary · EN A berth or mooring place is a designated or contractually determined location where a vessel may be brought, stay, and depart safely. It is understood as a place assigned to a vessel in a port or port anchorage, with safe use depending on conditions such as adequate dimensions and normal weather.	**Summary · IT** Un posto d'ormeggio è un luogo designato o contrattualmente determinato in cui un'unità può essere condotta, permanere e ripartire in sicurezza. È inteso come un luogo assegnato a un'unità in un porto o in un ancoraggio portuale, il cui uso sicuro dipende da condizioni quali dimensioni adeguate e condizioni meteorologiche normali.	**Summary · HR** Vez ili mjesto za privez jest određena ili ugovorom utvrđena lokacija na koju se plovilo može dovesti, na kojoj može boraviti i s koje može sigurno otići. Shvaća se kao mjesto dodijeljeno plovilu u luci ili lučkom sidrištu, pri čemu sigurna uporaba ovisi o uvjetima kao što su odgovarajuće dimenzije i uobičajene vremenske prilike.
Cross-border note · EN Both sides concern a berth/mooring place assigned or made available for a vessel and characterized by safe use. The Italian definition is a general mooring point/place, determined by contract or designation, where the ship can enter, stay and leave safely, while the Croatian materials define several context-specific forms: cargo berths alongside shore, yacht/boat service berths including possible land accommodation, places in the sea for end users, and port/anchorage berths with dimensional safety criteria. These are the same broad notion but the Croatian scope and legal settings are materially more varied and sometimes narrower or broader than the Italian definition.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un posto d'ormeggio assegnato o messo a disposizione di un'unità e caratterizzato da un uso sicuro. La definizione italiana è quella di un punto o luogo generale di ormeggio, determinato per contratto o per designazione, in cui la nave può entrare, sostare e uscire in sicurezza, mentre i materiali croati definiscono varie forme specifiche a seconda del contesto: posti d'ormeggio per il carico lungo la riva, posti d'ormeggio di servizio per yacht/imbarcazioni, compresa l'eventuale sistemazione a terra, posti in mare per utenti finali e posti d'ormeggio in porto o in ancoraggio con criteri di sicurezza dimensionali. Si tratta della stessa nozione ampia, ma l'ambito croato e i relativi contesti giuridici sono sostanzialmente più vari e talvolta più ristretti o più ampi rispetto alla definizione italiana.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na vez ili mjesto za privez dodijeljeno ili stavljeno na raspolaganje plovilu i obilježeno sigurnom uporabom. Talijanska definicija jest opća točka ili mjesto priveza, utvrđeno ugovorom ili određivanjem, kojem brod može pristupiti, na kojem može boraviti i s kojeg može sigurno otići, dok hrvatski materijali definiraju više kontekstualno specifičnih oblika: teretne vezove uz obalu, servisne vezove za jahte/plovila, uključujući mogući smještaj na kopnu, mjesta u moru za krajnje korisnike te vezove u luci ili sidrištu s dimenzijskim sigurnosnim kriterijima. Riječ je o istom širokom pojmu, ali hrvatski opseg i pravna okruženja bitno su raznolikiji te su ponekad uži ili širi od talijanske definicije.

Sources
[IT] Codice della navigazione (441; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (annex 2; HR-NN_110_2004-hr); Pomorski zakonik (art 673; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 21; HR-NN_42_2017-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (17; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0018 safety investigation | inchiesta di sicurezza / Sigurnosne istrage

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-investigation-130	1	exact	✓	✓	0.67	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
safety investigation	inchiesta di sicurezza	Sigurnosne istrage
EN synonyms safety investigation into causes and technical circumstances of marine casualties and incidents; safety investigations; Safety investigations; safety investigations of marine casualties and incidents	**IT synonyms** L'inchiesta di sicurezza sulle cause e circostanze tecniche di sinistri ed incidenti marittimi; inchieste di sicurezza	**HR synonyms** sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda; sigurnosnu istragu; sigurnosna istraga; Sigurnosna istraga; Sigurnosna istraga pomorske nesreće
IT definition (authoritative) L'inchiesta di sicurezza sui sinistri e incidenti marittimi è un'attività di investigazione tecnica di sicurezza, affidata a una struttura investigativa autonoma e indipendente, volta alla corretta analisi delle cause e delle circostanze dell'evento per migliorare la sicurezza della navigazione, prevenire l'inquinamento e ridurre rischi futuri analoghi. Non riguarda la determinazione di responsabilità.	**IT definition · EN (machine translation)** A safety investigation into maritime casualties and incidents is a technical safety investigation, entrusted to an autonomous and independent investigative structure, aimed at analysing the causes and circumstances of the event in order to improve navigational safety, prevent pollution, and reduce similar future risks. It does not concern the determination of liability.	**IT definition · HR (machine translation)** Sigurnosna istraga o pomorskim nesrećama i nezgodama jest djelatnost tehničke sigurnosne istrage, povjerena autonomnoj i neovisnoj istražnoj strukturi, usmjerena na pravilnu analizu uzroka i okolnosti događaja radi poboljšanja sigurnosti plovidbe, sprečavanja onečišćenja i smanjenja sličnih budućih rizika. Ne odnosi se na utvrđivanje odgovornosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Sigurnosna istraga je istraga koju Agencija pokreće i provodi radi utvrđivanja uzroka pomorskih nesreća i nezgoda, objave rezultata te predlaganja mjera za sprječavanje budućih nesreća i nezgoda, unaprjeđenje sigurnosti plovidbe i smanjenje opasnosti od onečišćenja s brodova. Nije namijenjena pripisivanju krivnje ni utvrđivanju upravnopravne, građanskopravne ili kaznenopravne odgovornosti.	A safety investigation is an investigation initiated and conducted by the Agency to determine the causes of marine casualties and incidents, publish the results, and propose measures to prevent future casualties and incidents, improve navigational safety, and reduce the risk of pollution from ships. It is not intended to apportion blame or determine administrative, civil, or criminal liability.	L'inchiesta di sicurezza è un'inchiesta che l'Agenzia avvia e conduce al fine di accertare le cause dei sinistri e degli incidenti marittimi, pubblicare i risultati e proporre misure per prevenire futuri sinistri e incidenti, migliorare la sicurezza della navigazione e ridurre il pericolo di inquinamento provocato dalle navi. Non è destinata ad attribuire colpe né ad accertare la responsabilità di diritto amministrativo, civile o penale.
Summary · EN A safety investigation is a technical inquiry into the causes and circumstances of marine casualties and incidents. Its purpose is to improve navigational safety, help prevent future similar events, and reduce pollution risks, not to assign blame or determine legal liability.	**Summary · IT** Un'inchiesta di sicurezza è un'indagine tecnica sulle cause e sulle circostanze dei sinistri e degli incidenti marittimi. Il suo scopo è migliorare la sicurezza della navigazione, contribuire a prevenire in futuro eventi analoghi e ridurre i rischi di inquinamento, non attribuire colpe né accertare responsabilità giuridiche.	**Summary · HR** Sigurnosna istraga tehničko je ispitivanje uzroka i okolnosti pomorskih nesreća i nezgoda. Njezina je svrha unaprijediti sigurnost plovidbe, pomoći u sprječavanju budućih sličnih događaja i smanjiti rizike od onečišćenja, a ne utvrđivati krivnju ili pravnu odgovornost.
Cross-border note · EN Both sides define a maritime safety investigation as an independent technical investigation into the causes/circumstances of maritime casualties/accidents and incidents, aimed at preventing recurrence, improving navigational safety and reducing pollution risk rather than assigning liability. The Croatian mentions add details about the Agency/chief investigator and recommendations, while the Italian mentions stress independence from judicial or liability investigations; these are compatible details of the same notion, not a substantive divergence.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'inchiesta di sicurezza marittima come un'indagine tecnica indipendente sulle cause/circostanze dei sinistri/accidenti e degli incidenti marittimi, finalizzata a prevenirne il ripetersi, a migliorare la sicurezza della navigazione e a ridurre il rischio di inquinamento, piuttosto che ad attribuire responsabilità. Le formulazioni croate aggiungono dettagli sull'Agenzia/sull'investigatore capo e sulle raccomandazioni, mentre quelle italiane sottolineano l'indipendenza rispetto alle indagini giudiziarie o sulla responsabilità; si tratta di dettagli compatibili della stessa nozione, non di una divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju istragu sigurnosti u pomorstvu kao neovisnu tehničku istragu uzroka/okolnosti pomorskih nesreća/nezgoda i incidenata, usmjerenu na sprječavanje njihova ponavljanja, poboljšanje sigurnosti plovidbe i smanjenje rizika od onečišćenja, a ne na utvrđivanje odgovornosti. Hrvatski navodi dodaju pojedinosti o Agenciji/glavnom istražitelju i preporukama, dok talijanski navodi naglašavaju neovisnost u odnosu na sudske istrage ili istrage o odgovornosti; riječ je o kompatibilnim pojedinostima iste predodžbe, a ne o bitnoj razlici.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 6; IT-DLgs_165_2011-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 1; IT-DLgs_165_2011-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 7; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 5; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 1; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 6; HR-NN_122_2015-hr); Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (art 5; HR-NN_69_2016-hr)		

0019 ship agent | raccomandatario marittimo / pomorski agent

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-agent-97	1	partial	✓	✓	0.669	0.86	yes

EN term ship agent	**IT term** raccomandatario marittimo	**HR term** pomorski agent
EN synonyms maritime agent; Maritime agent	**IT synonyms** agente raccomandatario	**HR synonyms** Pomorski agent
IT definition (authoritative) Il raccomandatario marittimo opera nei limiti della rappresentanza conferitagli dall'armatore o dal vettore, potendo agire o essere convenuto in giudizio in loro nome. A seconda dell'incarico, può essere preposto a una sede dell'impresa, promuovere contratti per conto dell'armatore o del vettore, oppure trattare e concludere affari in nome proprio per loro conto.	**IT definition · EN (machine translation)** The ship agent acts within the limits of the representation granted by the shipowner or carrier and may sue or be sued in their name. Depending on the assignment, the agent may be placed in charge of a business office, promote contracts on behalf of the shipowner or carrier, or deal with and conclude business in the agent's own name for their account.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorski agent djeluje u granicama zastupanja koje mu je povjerio brodar ili prijevoznik, pri čemu može pokretati postupke ili biti tužen u njihovo ime. Ovisno o nalogu, može biti postavljen na čelo sjedišta poduzeća, promicati ugovore za račun brodara ili prijevoznika, ili pregovarati i sklapati poslove u vlastito ime za njihov račun.
HR definition (authoritative) Pomorski agent se ugovorom o pomorskoj agenciji, na temelju opće ili posebne punomoći, obvezuje u ime i za račun nalogodavatelja obavljati pomorske agencijske poslove te poslove pomaganja, posredovanja i zastupanja. Pomorski agencijski poslovi osobito se odnose na plovidbu, brodove i njihovo iskorištavanje, posadu, prihvaćanje i otpremanje brodova te posredovanje pri sklapanju različitih ugovora povezanih s brodovima, teretom i interesima.	**HR definition · EN (machine translation)** Under a maritime agency contract, the maritime agent undertakes, on the basis of a general or special power of attorney, to perform maritime agency tasks and tasks of assistance, mediation and representation in the name and for the account of the principal. Maritime agency tasks particularly concern navigation, ships and their operation, crew, reception and dispatch of ships, and mediation in concluding various contracts connected with ships, cargo and interests.	**HR definition · IT (machine translation)** Con il contratto di agenzia marittima, sulla base di una procura generale o speciale, l'agente marittimo si obbliga, in nome e per conto del mandante, a svolgere attività di agenzia marittima nonché attività di assistenza, mediazione e rappresentanza. Le attività di agenzia marittima si riferiscono in particolare alla navigazione, alle navi e al loro sfruttamento, all'equipaggio, all'accettazione e alla spedizione delle navi, nonché alla mediazione nella conclusione di diversi contratti connessi con le navi, il carico e gli interessi.
Summary · EN A ship or maritime agent is a person authorized to carry out maritime agency work for a principal, such as a shipowner or carrier, including representation, assistance or mediation in matters involving ships, navigation, operations, crew, ship reception and dispatch, and related contracts. The agent's powers depend on the mandate or power of attorney and may include concluding business or acting in legal proceedings for the represented party.	**Summary · IT** L'agente navale o marittimo è una persona autorizzata a svolgere attività di agenzia marittima per conto di un mandante, quale un armatore o un vettore, comprese la rappresentanza, l'assistenza o la mediazione in questioni riguardanti le navi, la navigazione, le operazioni, l'equipaggio, la ricezione e la spedizione della nave e i relativi contratti. I poteri dell'agente dipendono dal mandato o dalla procura e possono comprendere la conclusione di affari o l'intervento in procedimenti giudiziari per la parte rappresentata.	**Summary · HR** Brodski ili pomorski agent osoba je ovlaštena obavljati poslove pomorske agencije za nalogodavca, kao što su brodovlasnik ili prijevoznik, uključujući zastupanje, pomoć ili posredovanje u pitanjima koja se odnose na brodove, plovidbu, operacije, posadu, prihvat i otpremu broda te povezane ugovore. Ovlasti agenta ovise o nalogu ili punomoći te mogu uključivati sklapanje poslova ili postupanje u pravnim postupcima za zastupanu stranku.
Cross-border note · EN Both sides define the maritime/ship agent as the person who performs ship-agency functions on behalf of a principal/shipowner or carrier, including assistance, representation and operational tasks connected with ships, cargo, passengers or port formalities. The Croatian texts add express references to a maritime agency contract, power of attorney and registration, while the Italian texts list similar agency activities and representation, but these appear to be implementation/detail differences around the same legal notion rather than a different scope.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono l'agente marittimo/navale come la persona che svolge funzioni di agenzia marittima per conto di un mandante/armatore o vettore, comprese attività di assistenza, rappresentanza e compiti operativi connessi a navi, merci, passeggeri o formalità portuali. I testi croati aggiungono riferimenti espressi al contratto di agenzia marittima, alla procura e alla registrazione, mentre i testi italiani elencano attività di agenzia e rappresentanza analoghe; tuttavia, queste sembrano essere differenze attuative o di dettaglio relative alla stessa nozione giuridica, piuttosto che un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pomorskog/brodskog agenta kao osobu koja obavlja poslove pomorske agencije u ime nalogodavca/brodovlasnika ili prijevoznika, uključujući pomoć, zastupanje i operativne zadaće povezane s brodovima, teretom, putnicima ili lučkim formalnostima. Hrvatski tekstovi dodaju izričita upućivanja na ugovor o pomorskoj agenciji, punomoć i registraciju, dok talijanski tekstovi navode slične agencijske aktivnosti i zastupanje, no čini se da su to provedbene ili detaljne razlike oko iste pravne predodžbe, a ne različit opseg.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it); Codice della navigazione (288; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (674; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 676; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 10; HR-NN_51_2005-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr); Pomorski zakonik (art 678; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)

0020 territorial sea | mare territoriale / Teritorijalno more Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
territorial-sea-207	1	partial	✓	✓	0.665	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
territorial sea	mare territoriale	Teritorijalno more Republike Hrvatske
EN synonyms territorial sea of the Republic of Croatia	**IT synonyms** Mare territoriale	**HR synonyms** teritorijalno more Republike Hrvatske; teritorijalno more
IT definition (authoritative) Nei brani forniti, il mare territoriale è descritto come area fino a 12 miglia dalla linea di base. In tale area, la posa di cavi sottomarini e il collegamento con infrastrutture terrestri richiedono il consenso dello Stato territoriale, che ne disciplina percorso e modalità di protezione.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, the territorial sea is described as an area up to 12 miles from the baseline. In that area, the laying of submarine cables and their connection with land infrastructure require the consent of the territorial State, which regulates the route and protective arrangements.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim odlomcima teritorijalno more opisuje se kao područje do 12 milja od polazne crte. U tom području polaganje podmorskih kabela i povezivanje s kopnenom infrastrukturom zahtijevaju suglasnost teritorijalne države, koja uređuje njihovu trasu i načine zaštite.
HR definition (authoritative) Teritorijalno more Republike Hrvatske je morski pojas širok 12 morskih milja, računajući od polazne crte u smjeru gospodarskoga pojasa.	**HR definition · EN (machine translation)** The territorial sea of the Republic of Croatia is a maritime belt 12 nautical miles wide, measured from the baseline in the direction of the economic zone.	**HR definition · IT (machine translation)** Il mare territoriale della Repubblica di Croazia è una fascia marittima larga 12 miglia nautiche, calcolata dalla linea di base in direzione della zona economica.
Summary · EN Territorial sea is the belt of sea adjacent to the coast, measured from the baseline; the Croatian definition states it is 12 nautical miles wide, and the Italian passages describe it as extending up to 12 miles from the baseline. In the Italian passages, laying submarine cables there and connecting them to land infrastructure require the territorial State's consent, which also regulates their route and protection.	**Summary · IT** Il mare territoriale è la fascia di mare adiacente alla costa, misurata dalla linea di base; la definizione croata afferma che è larga 12 miglia nautiche, mentre i brani italiani la descrivono come estesa fino a 12 miglia dalla linea di base. Nei brani italiani, la posa di cavi sottomarini in tale zona e il loro collegamento alle infrastrutture terrestri richiedono il consenso dello Stato territoriale, che ne disciplina anche il tracciato e la protezione.	**Summary · HR** Teritorijalno more jest morski pojas uz obalu, mjeren od polazne crte; hrvatska definicija navodi da je širok 12 morskih milja, a talijanski ga odlomci opisuju kao pojas koji se proteže do 12 milja od polazne crte. U talijanskim odlomcima polaganje podmorskih kabela u tom području i njihovo povezivanje s kopnenom infrastrukturom zahtijevaju suglasnost teritorijalne države, koja ujedno uređuje njihovu trasu i zaštitu.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: the belt of sea constituting the territorial sea, measured from the baseline and subject to coastal-state sovereignty/consent. The Croatian definition fixes it at 12 nautical miles, and the modern Italian passages also state 12 miles, but one Italian legal definition in the provided material defines the territorial sea as a six-nautical-mile zone, creating a substantive difference in stated breadth within the Italian evidence compared with Croatia.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica: la fascia di mare che costituisce il mare territoriale, misurata dalla linea di base e soggetta alla sovranità/al consenso dello Stato costiero. La definizione croata la fissa a 12 miglia nautiche, e anche i brani italiani moderni indicano 12 miglia, ma una definizione giuridica italiana presente nel materiale fornito definisce il mare territoriale come una zona di sei miglia nautiche, creando una differenza sostanziale nell'ampiezza indicata nelle fonti italiane rispetto alla Croazia.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: morski pojas koji čini teritorijalno more, mjeren od polazne crte i podvrgnut suverenosti/suglasnosti obalne države. Hrvatska definicija utvrđuje njegovu širinu na 12 morskih milja, a i suvremeni talijanski odlomci navode 12 milja, no jedna talijanska pravna definicija u dostavljenom materijalu definira teritorijalno more kao zonu od šest morskih milja, čime se stvara bitna razlika u navedenoj širini u talijanskim dokazima u usporedbi s Hrvatskom.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it); Codice della navigazione (art 2; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 18; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 6; HR-NN_181_2004-hr)

0021 Ship master / captain | Comandante della nave / Zapovjednik broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-master-captain-365	1	exact	✓	✓	0.662	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Ship master / captain	Comandante della nave	Zapovjednik broda
EN synonyms ship master; ship's master; ship's master	**IT synonyms** Il comandante della nave	**HR synonyms** zapovjednik broda
IT definition (authoritative) Il comandante della nave è il soggetto cui spettano in modo esclusivo la direzione della manovra e della navigazione. Rappresenta l'armatore ed esercita, verso gli interessati nella nave e nel carico, i poteri attribuiti dalla legge.	**IT definition · EN (machine translation)** The ship master is the person exclusively responsible for directing manoeuvring and navigation. The master represents the shipowner and exercises the powers granted by law in relation to those interested in the ship and the cargo.	**IT definition · HR (machine translation)** Zapovjednik broda je osoba kojoj isključivo pripada vođenje manevra i plovidbe. Predstavlja brodara i, prema zainteresiranima za brod i teret, izvršava ovlasti dodijeljene zakonom.
HR definition (authoritative) Zapovjednik broda odgovoran je za sigurnost broda i red na brodu. U granicama određenim Pomorskim zakonikom i drugim propisima ima javna ovlaštenja na brodu i zastupa kompaniju.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship master is responsible for the safety of the ship and order on board. Within the limits set by the Maritime Code and other regulations, the master has public powers on board and represents the company.	**HR definition · IT (machine translation)** Il comandante della nave è responsabile della sicurezza della nave e dell'ordine a bordo. Entro i limiti determinati dal Codice marittimo e da altre norme, ha poteri pubblici a bordo e rappresenta la compagnia.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A ship master or captain is the person in command of a ship, with responsibility for key functions on board such as navigation, safety, order, and exercising legally granted authority. The master also acts as a representative for the relevant shipowning or operating party in matters connected with the vessel.	Il comandante della nave o capitano è la persona al comando di una nave, responsabile delle principali funzioni a bordo, quali la navigazione, la sicurezza, l'ordine e l'esercizio dell'autorità legalmente conferita. Il comandante agisce inoltre quale rappresentante della parte armatoriale o dell'operatore interessato nelle questioni connesse alla nave.	Zapovjednik broda ili kapetan osoba je koja zapovijeda brodom, odgovorna za ključne funkcije na brodu kao što su plovidba, sigurnost, red i izvršavanje zakonom dodijeljenih ovlasti. Zapovjednik ujedno djeluje kao predstavnik relevantnog brodara ili operatera u pitanjima povezanima s brodom.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides refer to the ship master/captain as the person in command of the vessel, so this is the same legal notion. The Italian definition centres on exclusive direction of manoeuvring/navigation, representation of the shipowner, and statutory powers toward interests in the ship and cargo, while the Croatian definition centres on safety and order on board, public authority on the ship, and representation of the company. The Croatian engine-log signing duty is an ancillary obligation, not a separate concept.	Entrambe le parti qualificano il comandante/capitano della nave come la persona al comando dell'unità, sicché si tratta della medesima nozione giuridica. La definizione italiana si incentra sulla direzione esclusiva della manovra/navigazione, sulla rappresentanza dell'armatore e sui poteri attribuiti dalla legge rispetto agli interessi relativi alla nave e al carico, mentre la definizione croata si incentra sulla sicurezza e sull'ordine a bordo, sull'autorità pubblica sulla nave e sulla rappresentanza della compagnia. L'obbligo croato di firmare il giornale di macchina è un obbligo accessorio, non un concetto distinto.	Obje strane upućuju na zapovjednika broda/kapetana kao na osobu koja zapovijeda plovilom, pa je riječ o istom pravnom pojmu. Talijanska definicija usredotočena je na isključivo upravljanje manevriranjem/plovidbom, zastupanje brodovlasnika i zakonske ovlasti u odnosu na interese na brodu i teretu, dok je hrvatska definicija usredotočena na sigurnost i red na brodu, javnu ovlast na brodu i zastupanje kompanije. Hrvatska dužnost potpisivanja dnevnika stroja sporedna je obveza, a ne zaseban pojam.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (295; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 1225; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 1249; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 147; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 89; HR-NN_52_2025_685-hr); Pomorski zakonik (art 146; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 148; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 157; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 156; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 450; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 863; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 82; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0022 public maritime domain | demanio marittimo / pomorsko dobro

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-maritime-domain-442	1	exact	✓	✓	0.662	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
public maritime domain	demanio marittimo	pomorsko dobro
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
maritime public domain; maritime public-domain assets; maritime domain	I beni del demanio marittimo	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il demanio marittimo comprende beni che appartengono allo Stato e fanno parte del demanio pubblico: il lido del mare, la spiaggia, le rade, i porti, le lagune, le foci dei fiumi che sboccano in mare, i bacini di acqua salsa o salmastra comunicanti liberamente col mare per parte dell'anno e i canali utilizzabili ad uso pubblico marittimo. Sono considerate pertinenze del demanio marittimo anche le costruzioni e le altre opere appartenenti allo Stato entro i limiti del demanio marittimo e del mare territoriale.	The demanio marittimo comprises assets belonging to the State and forming part of the public domain: the seashore, beach, roadsteads, ports, lagoons, river mouths flowing into the sea, salt or brackish-water basins freely communicating with the sea for part of the year, and canals usable for public maritime use. State-owned constructions and other works within the limits of the maritime domain and territorial sea are treated as appurtenances of that domain.	Pomorsko dobro obuhvaća dobra koja pripadaju državi i čine dio javnog dobra: morsku obalu, plažu, sidrišta, luke, lagune, ušća rijeka koje se ulijevaju u more, bazene slane ili bočate vode koji slobodno komuniciraju s morem tijekom dijela godine i kanale koji se mogu koristiti za javnu pomorsku uporabu. Građevine i druge naprave koje pripadaju državi unutar granica pomorskog dobra i teritorijalnog mora također se smatraju pripadnostima pomorskog dobra.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pomorsko dobro čine unutarnje morske vode i teritorijalno more, njihovo dno, podzemlje i podmorje te dio kopna koji je po svojoj prirodi namijenjen općoj upotrebi i tako određen, zajedno s onim što je s tim dijelom kopna trajno spojeno. Kao sastavnice se navode, među ostalim, morska obala, morske plaže, luke, lukobrani, rive, molovi, ušća vodotoka koji se izlijevaju u more i kanali spojeni s morem.	Pomorsko dobro consists of internal sea waters and the territorial sea, their seabed, subsoil and underwater area, and the part of land that is by its nature intended for general use and determined as such, together with what is permanently attached to that land. Its components include, among others, the seashore, sea beaches, ports, breakwaters, quays, piers, estuaries flowing into the sea and canals connected with the sea.	Il demanio marittimo è costituito dalle acque marine interne e dal mare territoriale, dal loro fondo, sottosuolo e spazio sottomarino, nonché dalla parte di terraferma che per sua natura è destinata all'uso generale e così determinata, insieme a ciò che è stabilmente unito a tale parte di terraferma. Come componenti sono indicati, tra l'altro, la costa marina, le spiagge marine, i porti, i frangiflutti, le rive, i moli, le foci dei corsi d'acqua che sfociano nel mare e i canali collegati con il mare.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Public maritime domain is a legally defined category of maritime and coastal areas and assets intended for public or general maritime use. In the definitions shown, it includes features such as seashores and beaches, ports, lagoons or sea waters, river mouths or estuaries flowing into the sea, sea-connected canals, and related works or structures within the defined maritime area.	Il demanio marittimo pubblico è una categoria giuridicamente definita di aree e beni marittimi e costieri destinati all'uso pubblico o all'uso generale marittimo. Nelle definizioni riportate, esso comprende elementi quali litorali e spiagge, porti, lagune o acque marine, foci di fiumi o estuari che sboccano in mare, canali collegati al mare, nonché opere o strutture connesse situate entro l'area marittima definita.	Pomorsko dobro javna je, pravno definirana kategorija morskih i obalnih područja i dobara namijenjenih javnoj ili općoj pomorskoj uporabi. U prikazanim definicijama obuhvaća obilježja kao što su morske obale i plaže, luke, lagune ili morske vode, ušća rijeka ili estuariji koji se ulijevaju u more, kanali povezani s morem te povezani radovi ili građevine unutar definiranog pomorskog područja.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the public maritime domain/maritime public good as a public-law category covering coastal and maritime assets for public maritime use. The Croatian definition is substantively broader on its face, expressly including internal sea waters and the territorial sea with their seabed, subsoil and underwater area, while the Italian definition lists mainly shore/coastal features, ports/roadsteads, lagoons, river mouths, brackish basins and public maritime canals, with possible enlargement to adjacent private areas. Thus the notion is the same, but the stated legal scope is not identical.	Entrambi gli ordinamenti definiscono il demanio marittimo pubblico/pomorsko dobro come una categoria di diritto pubblico che comprende beni costieri e marittimi destinati all'uso pubblico marittimo. La definizione croata è, dal suo tenore letterale, sostanzialmente più ampia, poiché include espressamente le acque marine interne e il mare territoriale con il relativo fondale, sottosuolo e spazio subacqueo, mentre la definizione italiana elenca principalmente elementi litoranei e costieri, porti e rade, lagune, foci di fiumi, bacini salmastri e canali pubblici marittimi, con possibile estensione ad aree private adiacenti. Pertanto la nozione è la stessa, ma l'ambito giuridico dichiarato non è identico.	Obje strane definiraju javno pomorsko dobro/pomorsko dobro kao javnopravnu kategoriju koja obuhvaća obalna i morska dobra namijenjena javnoj pomorskoj uporabi. Hrvatska je definicija, prema svojem izričaju, sadržajno šira jer izričito uključuje unutarnje morske vode i teritorijalno more s njihovim morskim dnom, podzemljem i podmorjem, dok talijanska definicija uglavnom nabraja obalna i priobalna obilježja, luke i sidrišta, lagune, ušća rijeka, bočate bazene i javne pomorske kanale, uz moguće proširenje na susjedna privatna područja. Stoga je pojam isti, ali navedeni pravni opseg nije istovjetan.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (art 28; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 33; IT-RD_327_1942-it); Regolamento d'uso delle aree demaniali marittime ricadenti nella giurisdizione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Meridionale (art 2; IT-RegAdSPMAM_Demanio_2019-it)		

[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (6; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 4; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 5; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 11; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 30; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 10; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 192; HR-NN_83_2023-hr)

0023 notified body | organismo notificato / prijavljeno tijelo

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
notified-body-181	1	exact	✓	✓	0.661	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
notified body	organismo notificato	prijavljeno tijelo
EN synonyms notified bodies	**IT synonyms** organismi notificati	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'organismo notificato è un organismo per la valutazione della conformità che, previa notifica alla Commissione europea e se soddisfa le prescrizioni del decreto, può essere autorizzato a espletare procedure di valutazione di conformità dell'equipaggiamento marittimo. È dotato di personalità giuridica di diritto privato ed è terzo indipendente rispetto agli operatori economici interessati.	**IT definition · EN (machine translation)** A notified body is a conformity assessment body that, after notification to the European Commission and if it meets the decree's requirements, may be authorised to carry out conformity assessment procedures for marine equipment. It has private-law legal personality and is an independent third party in relation to the economic operators concerned.	**IT definition · HR (machine translation)** Prijavljeno tijelo je tijelo za ocjenjivanje sukladnosti koje, nakon prijave Europskoj komisiji i ako ispunjava zahtjeve uredbe, može biti ovlašteno za obavljanje postupaka ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme. Ima pravnu osobnost privatnog prava i neovisna je treća strana u odnosu na zainteresirane gospodarske subjekte.
HR definition (authoritative) Prijavljeno tijelo je tijelo za ocjenu sukladnosti koje može obavljati poslove ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme samo ako ispunjava zahtjeve iz Priloga III. Status prijavljenog tijela povezan je s postupkom ocjenjivanja i akreditacije, zahtjevom Ministarstvu te prijavljivanjem Europskoj komisiji i drugim državama članicama EU za određene postupke, ispitivanja i poslove.	**HR definition · EN (machine translation)** A notified body is a conformity assessment body that may perform conformity assessment tasks for marine equipment only if it meets the requirements of Annex III. The status of notified body is linked to an assessment and accreditation procedure, an application to the Ministry, and notification to the European Commission and other EU Member States for specified procedures, testing and tasks.	**HR definition · IT (machine translation)** Un organismo notificato è un organismo di valutazione della conformità che può svolgere compiti di valutazione della conformità delle attrezzature marittime solo se soddisfa i requisiti di cui all'Allegato III. Lo status di organismo notificato è connesso alla procedura di valutazione e accreditamento, alla domanda al Ministero e alla notifica alla Commissione europea e agli altri Stati membri dell'UE per determinate procedure, prove e compiti.
Summary · EN A notified body is a conformity assessment body authorised to carry out conformity assessment procedures or tasks for marine equipment after meeting prescribed requirements and being notified to the European Commission. It acts as an independent body in relation to the economic operators concerned.	**Summary · IT** Un organismo notificato è un organismo di valutazione della conformità autorizzato a svolgere procedure o compiti di valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo dopo aver soddisfatto i requisiti prescritti ed essere stato notificato alla Commissione europea. Esso opera come organismo indipendente rispetto agli operatori economici interessati.	**Summary · HR** Prijavljeno tijelo je tijelo za ocjenjivanje sukladnosti ovlašteno za provedbu postupaka ili zadaća ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme nakon što ispuni propisane zahtjeve i bude prijavljeno Europskoj komisiji. Djeluje kao neovisno tijelo u odnosu na predmetne gospodarske subjekte.
Cross-border note · EN Both sides define a notified body as a conformity-assessment body/organisation authorized or notified to perform conformity-assessment tasks, with status dependent on notification to the European Commission/Member States and the absence of objections or satisfaction of prescribed requirements. Some Croatian entries are context-specific, such as post-construction assessment or older sectoral authorization wording, but they still describe the same notified-body role rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'organismo notificato come un organismo/organizzazione di valutazione della conformità autorizzato o notificato per svolgere compiti di valutazione della conformità, con uno status dipendente dalla notifica alla Commissione europea/agli Stati membri e dall'assenza di obiezioni o dal soddisfacimento dei requisiti prescritti. Alcune voci croate sono specifiche del contesto, come la valutazione successiva alla costruzione o formulazioni più risalenti di autorizzazione settoriale, ma descrivono comunque lo stesso ruolo di organismo notificato e non una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju prijavljeno tijelo kao tijelo/organizaciju za ocjenjivanje sukladnosti ovlaštenu ili prijavljenu za obavljanje zadaća ocjenjivanja sukladnosti, čiji status ovisi o prijavi Europskoj komisiji/državama članicama te o nepostojanju prigovora ili ispunjenju propisanih zahtjeva. Neki hrvatski unosi specifični su za određeni kontekst, kao što su ocjenjivanje nakon gradnje ili starije sektorske formulacije ovlaštenja, ali oni ipak opisuju istu ulogu prijavljenog tijela, a ne drukčiji pravni pojam.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 33; IT-DLgs_5_2016-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 24; IT-DPR_239_2017-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 23; IT-DPR_239_2017-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (20; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 8; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (art 17; HR-NN_82_2016-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (22; HR-NN_13_2020-hr)

0024 maritime pilot | pilota / peljar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-pilot-15	1	exact	✓	✓	0.66	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
maritime pilot	pilota	peljar
EN synonyms pilot; Pilot	**IT synonyms** Il pilota; il pilota	**HR synonyms** Peljar; peljara; pomorski peljar
IT definition (authoritative) Il pilota suggerisce la rotta e assiste il comandante nella determinazione delle manovre necessarie per seguirla. Dove il pilotaggio è obbligatorio o facoltativo, presta la propria opera secondo i limiti e le richieste indicati dalla normativa.	**IT definition · EN (machine translation)** The pilot suggests the route and assists the master in determining the manoeuvres needed to follow it. Where pilotage is compulsory or optional, the pilot provides the service within the limits and upon the requests set by the rules.	**IT definition · HR (machine translation)** Pilot predlaže plovni put i pomaže zapovjedniku pri određivanju manevara potrebnih za njegovo praćenje. Tamo gdje je peljarenje obvezno ili fakultativno, obavlja svoj rad prema granicama i zahtjevima naznačenima u propisima.
HR definition (authoritative) Pomorski peljar je stručna osoba obučena i ovlaštena za vođenje plovnog objekta i davanje	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime pilot is a trained and authorised expert person who guides a vessel and gives expert	**HR definition · IT (machine translation)** Il pilota marittimo è una persona esperta addestrata e autorizzata alla conduzione dell'unità

stručnih savjeta zapovjedniku plovnog objekta radi sigurne plovidbe u lukama, tjesnacima i drugim područjima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske.	advice to the vessel's master for safe navigation in ports, straits and other areas of the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia.	navigante e a fornire consulenza specialistica al comandante dell'unità navigante ai fini della navigazione sicura nei porti, negli stretti e in altre aree delle acque marine interne e del mare territoriale della Repubblica di Croazia.
Summary · EN A maritime pilot is a specialist who assists the vessel's master with safe navigation, including by suggesting or guiding the route and advising on the manoeuvres needed to follow it. The service may be provided where pilotage is required or requested under the applicable rules.	**Summary · IT** Il pilota marittimo è uno specialista che assiste il comandante della nave nella navigazione sicura, anche suggerendo o guidando la rotta e prestando consulenza sulle manovre necessarie per seguirla. Il servizio può essere prestato quando il pilotaggio è obbligatorio o richiesto ai sensi delle norme applicabili.	**Summary · HR** Pomorski peljar je stručnjak koji pomaže zapovjedniku plovila u sigurnoj plovidbi, među ostalim predlaganjem ili vođenjem rute te savjetovanjem o manevrima potrebnima za njezino praćenje. Usluga se može pružati kada je peljarenje obvezno ili zatraženo prema primjenjivim pravilima.
Cross-border note · EN Both sides define the maritime pilot as the person providing pilotage assistance to the master/commander for navigation and manoeuvring of the vessel, including in compulsory or requested pilotage contexts. The Croatian texts add qualifications/authorization, safe-navigation area details and some liability/reporting consequences, while the Italian texts add on-board crew/equivalence status, but these are ancillary details around the same legal notion rather than a different scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il pilota marittimo come la persona che presta assistenza di pilotaggio al comandante per la navigazione e la manovra della nave, anche nei contesti di pilotaggio obbligatorio o richiesto. I testi croati aggiungono qualifiche/autorizzazione, dettagli sull'area di navigazione sicura e alcune conseguenze in materia di responsabilità e di obblighi di segnalazione, mentre i testi italiani aggiungono lo status di membro/equiparato all'equipaggio a bordo; si tratta tuttavia di dettagli accessori relativi alla medesima nozione giuridica, e non di un ambito diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pomorskog peljara kao osobu koja pruža pomoć u peljarenju zapovjedniku za plovidbu i manevriranje plovilom, uključujući u kontekstima obveznog ili zatraženog peljarenja. Hrvatski tekstovi dodaju kvalifikacije/ovlaštenje, pojedinosti o području sigurne plovidbe te neke posljedice u pogledu odgovornosti i izvješćivanja, dok talijanski tekstovi dodaju status člana posade na brodu odnosno status izjednačen s posadom, no to su sporedne pojedinosti oko istog pravnog pojma, a ne različit opseg.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 92; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 316; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 321; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 322; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 75; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 73; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 19; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 3; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 9; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 4; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 70; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (68; HR-NN_181_2004-hr) [EU] Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (recital 39; EU-Reg_2017_352-en)		

0025 ship-generated waste / waste from ships | rifiuti delle navi / brodski otpad

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-generated-waste-waste-from-ships-142	1	exact	✓	✓	0.658	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
ship-generated waste / waste from ships	rifiuti delle navi	brodski otpad
EN synonyms waste from ships; ship-generated waste; ship waste	**IT synonyms** i rifiuti provenienti dalle navi; rifiuti prodotti dalle navi	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Tutti i rifiuti delle navi, compresi i residui del carico, le acque di sentina e le acque reflue, prodotti durante le operazioni di servizio oppure durante le operazioni di carico, scarico e pulizia, rientranti negli allegati I, II, IV, V e VI della convenzione MARPOL; comprendono anche i rifiuti accidentalmente pescati.	**IT definition · EN (machine translation)** All waste from ships, including cargo residues, bilge water and sewage, produced during service operations or during loading, unloading and cleaning operations, falling within Annexes I, II, IV, V and VI of the MARPOL Convention; it also includes accidentally fished waste.	**IT definition · HR (machine translation)** Sav otpad s brodova, uključujući ostatke tereta, kaljužne vode i otpadne vode, nastao tijekom servisnih operacija ili tijekom operacija ukrcaja, iskrcaja i čišćenja, koji potpada pod priloge I., II., IV., V. i VI. Konvencije MARPOL; uključuje i slučajno ulovljeni otpad.
HR definition (authoritative) Sav otpad, uključujući ostatke tereta, koji nastaje tijekom rada broda ili tijekom ukrcaja, iskrcaja i čišćenja, a obuhvaćen je prilozima I., II., IV., V. i VI. konvencije MARPOL; uključuje i pasivno ulovljen otpad.	**HR definition · EN (machine translation)** All waste, including cargo residues, generated during the operation of a ship or during loading, unloading and cleaning activities, and covered by Annexes I, II, IV, V and VI of the MARPOL Convention; it also includes passively fished waste.	**HR definition · IT (machine translation)** Tutti i rifiuti, compresi i residui del carico, prodotti durante l'esercizio della nave o durante il carico, lo scarico e la pulizia, e contemplati dagli allegati I, II, IV, V e VI della convenzione MARPOL; include anche i rifiuti accidentalmente pescati.
Summary · EN Ship-generated waste is waste produced during a ship's operation or during loading, unloading and cleaning activities, including cargo residues, when it falls within MARPOL Annexes I, II, IV, V and VI. It also includes waste accidentally or passively caught by the ship.	**Summary · IT** I rifiuti prodotti dalle navi sono i rifiuti generati durante l'esercizio di una nave o durante le attività di carico, scarico e pulizia, compresi i residui del carico, quando rientrano negli Allegati I, II, IV, V e VI della MARPOL. Comprendono inoltre i rifiuti accidentalmente o passivamente raccolti dalla nave.	**Summary · HR** Otpad s brodova je otpad nastao tijekom rada broda ili tijekom aktivnosti ukrcaja, iskrcaja i čišćenja, uključujući ostatke tereta, kada potpada pod priloge I., II., IV., V. i VI. MARPOL-a. Uključuje i otpad koji je brod slučajno ili pasivno prikupio.
Cross-border note · EN Both sides define ship-generated waste as all waste, including cargo residues, generated during ship operation and loading/unloading/cleaning activities, falling under MARPOL Annexes I, II, IV, V and VI, and including accidentally/passively caught waste. The Italian text additionally spells out examples such as bilge water and sewage, while some planning mentions classify or list collected waste, but the core legal definition matches the Croatian one in substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono i rifiuti prodotti dalle navi come tutti i rifiuti, compresi i residui del carico, generati durante l'esercizio della nave e le attività di carico, scarico e pulizia, che rientrano negli Allegati I, II, IV, V e VI della MARPOL, includendo anche i rifiuti accidentalmente o passivamente raccolti. Il testo italiano indica inoltre espressamente esempi quali le acque di sentina e le acque reflue, mentre alcune menzioni relative alla pianificazione classificano o elencano i rifiuti raccolti; tuttavia, la definizione giuridica di base corrisponde sostanzialmente a quella croata.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju otpad s brodova kao sav otpad, uključujući ostatke tereta, nastao tijekom rada broda te aktivnosti ukrcaja, iskrcaja i čišćenja, koji potpada pod priloge I., II., IV., V. i VI. MARPOL-a, uključujući i otpad koji je slučajno ili pasivno prikupljen. Talijanski tekst dodatno izričito navodi primjere kao što su kaljužne vode i otpadne vode, dok se u nekim planskim navodima prikupljeni otpad razvrstava ili nabraja, no temeljna pravna definicija sadržajno odgovara hrvatskoj.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)		

0026 gross tonnage (GT) | GT / Bruto tonaža

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
gross-tonnage-gt-141	1	exact	✓	✓	0.658	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
gross tonnage (GT)	GT	Bruto tonaža
EN synonyms gross tonnage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** GT; bruto tonaža (BT); bruto tonaža; BT
IT definition (authoritative) GT è indicato nel passaggio come “gross tonnage” ed è usato per esprimere la stazza lorda delle navi.	**IT definition · EN (machine translation)** GT is indicated in the passage as “gross tonnage” and is used to express the gross tonnage of ships.	**IT definition · HR (machine translation)** GT je u odlomku naveden kao „gross tonnage” i upotrebljava se za izražavanje bruto tonaže brodova.
HR definition (authoritative) Bruto tonaža je mjera cijele veličine broda.	**HR definition · EN (machine translation)** Gross tonnage is a measure of the ship’s overall size.	**HR definition · IT (machine translation)** La stazza lorda è una misura della dimensione complessiva della nave.
Summary · EN Gross tonnage (GT) is a measure used to express a ship’s gross or overall size. Both Italian and Croatian definitions identify it as the vessel’s gross tonnage.	**Summary · IT** La gross tonnage (GT) è una misura utilizzata per esprimere la dimensione lorda o complessiva di una nave. Sia le definizioni italiane sia quelle croate la identificano come la stazza lorda dell’unità.	**Summary · HR** Bruto tonaža (GT) mjera je koja se upotrebljava za izražavanje bruto ili ukupne veličine broda. I talijanske i hrvatske definicije određuju je kao bruto tonažu plovila.
Cross-border note · EN Both sides use GT/BT for the vessel’s gross tonnage: Italian identifies GT as “gross tonnage” used to express the ship’s stazza lorda, while Croatian identifies GT/BT as bruto tonaža and in several texts ties its calculation to the 1969 International Convention on Tonnage Measurement. The Croatian references add measurement-source detail, but no substantive divergence from the Italian notion is shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti utilizzano GT/BT per la stazza lorda dell’unità: la parte italiana identifica GT come “gross tonnage” usata per esprimere la stazza lorda della nave, mentre la parte croata identifica GT/BT come bruto tonaža e in diversi testi ne collega il calcolo alla 1969 International Convention on Tonnage Measurement. I riferimenti croati aggiungono dettagli sulla fonte della misurazione, ma non evidenziano alcuna divergenza sostanziale rispetto alla nozione italiana.	**Cross-border note · HR** Obje strane upotrebljavaju GT/BT za bruto tonažu plovila: talijanska strana određuje GT kao “gross tonnage” koja se upotrebljava za izražavanje stazza lorda broda, dok hrvatska strana određuje GT/BT kao bruto tonaža i u nekoliko tekstova njezin izračun povezuje s 1969 International Convention on Tonnage Measurement. Hrvatske reference dodaju pojedinosti o izvoru mjerenja, ali ne pokazuju nikakvo bitno odstupanje od talijanskog pojma.

Sources

[IT] Port State Control (art 3; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Dokumenti za plovila strane državne pripadnosti (HR-Dokumenti_plovila_MMPI_2019-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 2; HR-NN_109_2019-hr); Pomorski zakonik (art 89; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (art 4; HR-NN_132_2025-hr); Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (art 2; HR-NN_128_2012-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 54; HR-NN_52_2025_686-hr)
[EU] Regulation (EU) 2015/757 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2015 on the monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (recital 19; EU-Reg_2015_757-en); Regulation (EU) No 1257/2013 of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on ship recycling and amending Regulation (EC) No 1013/2006 and Directive 2009/16/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Reg_1257_2013-en); Regulation (EU) 2015/757 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2015 on the monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Reg_2015_757-en); Regulation (EU) 2023/1805 of the European Parliament and of the Council of 13 September 2023 on the use of renewable and low-carbon fuels in maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Reg_2023_1805-en)

0027 polluting substances | merci inquinanti / onečišćujuće tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
polluting-substances-165	1	exact	✓	✓	0.654	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
polluting substances	merci inquinanti	onečišćujuće tvari
EN synonyms polluting goods	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Onečišćujuće tvari
IT definition (authoritative) Ai fini della direttiva riportata, per «merci inquinanti» si intendono gli idrocarburi secondo la definizione della MARPOL, allegato 1, le sostanze liquide nocive secondo la definizione della MARPOL, allegato 2, e le sostanze dannose secondo la definizione della MARPOL, allegato 3.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the directive referred to, “polluting substances” means oils as defined in MARPOL, Annex 1, noxious liquid substances as defined in MARPOL, Annex 2, and harmful substances as defined in MARPOL, Annex 3.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe navedene direktive, „onečišćujuće tvari” znače ulja prema definiciji iz MARPOL-a, Prilog 1., štetne tekuće tvari prema definiciji iz MARPOL-a, Prilog 2., i štetne tvari prema definiciji iz MARPOL-a, Prilog 3.
HR definition (authoritative) Prema hrvatskom pravilniku o rukovanju opasnim tvarima u pomorskom prometu, onečišćujuće tvari su ulja iz Aneksa I MARPOL 73/78 konvencije, štetne tekuće tvari iz Aneksa II te štetne tvari iz Aneksa III te konvencije.	**HR definition · EN (machine translation)** Under the Croatian regulation on handling dangerous substances in maritime traffic, polluting substances are oils as defined in Annex I of MARPOL 73/78, noxious liquid substances as defined in Annex II, and harmful substances as defined in Annex III of that convention.	**HR definition · IT (machine translation)** Secondo il regolamento croato sulla manipolazione delle sostanze pericolose nel traffico marittimo, le sostanze inquinanti sono gli oli dell'Allegato I della Convenzione MARPOL 73/78, le sostanze liquide nocive dell'Allegato II e le sostanze nocive dell'Allegato III di tale Convenzione.
Summary · EN Polluting substances are maritime cargoes or substances covered by MARPOL Annexes I–III: oils or hydrocarbons, noxious liquid substances, and harmful substances. The concept is defined in both Italian and Croatian law by reference to those MARPOL categories.	**Summary · IT** Le sostanze inquinanti sono carichi o sostanze marittime rientranti negli Allegati I–III della MARPOL: oli o idrocarburi, sostanze liquide nocive e sostanze dannose. Il concetto è definito sia nel diritto italiano sia in quello croato mediante rinvio a tali categorie MARPOL.	**Summary · HR** Onečišćujuće tvari su pomorski tereti ili tvari obuhvaćeni Prilozima I.–III. MARPOL-a: ulja ili ugljikovodici, štetne tekuće tvari i štetne tvari. Pojam je u talijanskom i hrvatskom pravu definiran upućivanjem na te kategorije MARPOL-a.
Cross-border note · EN Both sides define the notion by the same MARPOL Annex I–III categories: Annex I	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione mediante le medesime categorie degli Allegati I–III della	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pojam prema istim kategorijama iz Priloga I.–III. MARPOL-a:

oils/hydrocarbons, Annex II noxious liquid substances, and Annex III harmful substances. The Italian wording uses “merci inquinanti” and “hydrocarbons,” while Croatian uses “polluting substances” and “oils,” but the operative scope is tied to the same MARPOL annexes and categories.	MARPOL: oli/idrocarburi di cui all’Allegato I, sostanze liquide nocive di cui all’Allegato II e sostanze dannose di cui all’Allegato III. La formulazione italiana utilizza “merci inquinanti” e “hydrocarbons”, mentre quella croata utilizza “polluting substances” e “oils”, ma l’ambito operativo è collegato ai medesimi allegati e categorie della MARPOL.	ulja/ugljikovodici iz Priloga I., štetne tekuće tvari iz Priloga II. i štetne tvari iz Priloga III. Talijanska formulacija koristi “merci inquinanti” i “hydrocarbons”, dok hrvatska koristi “polluting substances” i “oils”, ali je operativni opseg vezan uz iste priloge i kategorije MARPOL-a.

Sources
[IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (art 221; IT-DLgs_81_2008-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en)

0028 Maritime Rescue Coordination Centre (MRCC) | centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.) / MRCC

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-rescue-coordination-centre-mrcc-182	1	exact	✓	✓	0.653	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Maritime Rescue Coordination Centre (MRCC)	centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.)	MRCC
EN synonyms national maritime rescue coordination centre; Italian Maritime Rescue Coordination Center; National maritime rescue coordination centre (I.M.R.C.C.); MRCC	**IT synonyms** I.M.R.C.C.; I.M.R.C.C. - Italian Maritime Rescue Coordination Center; Il centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.); I.M.R.C.C. (centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo)	**HR synonyms** Nacionalna središnjica za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRCC Rijeka)
IT definition (authoritative) Il Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto, quale I.M.R.C.C., è il centro nazionale che assicura l'organizzazione generale dei servizi marittimi di ricerca e salvataggio, coordina le relative operazioni nell'intera regione di interesse italiano sul mare e mantiene i contatti con i centri di coordinamento del soccorso degli altri Stati.	**IT definition · EN (machine translation)** The General Command of the Port Captaincies Corps, as I.M.R.C.C., is the national centre that ensures the general organisation of maritime search-and-rescue services, coordinates those operations throughout the entire Italian area of interest at sea, and maintains contacts with other States' rescue coordination centres.	**IT definition · HR (machine translation)** Glavno zapovjedništvo Zbora lučkih kapetanija, kao I.M.R.C.C., nacionalno je središte koje osigurava opću organizaciju pomorskih službi traganja i spašavanja, koordinira povezane operacije u cijeloj regiji talijanskog interesa na moru i održava kontakte s centrima za koordinaciju spašavanja drugih država.
HR definition (authoritative) MRCC Rijeka je tijelo nadležno za usklađivanje akcija traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru na području nadležnosti traganja i spašavanja na moru Republike Hrvatske izvan unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** MRCC Rijeka is the body competent to coordinate search-and-rescue actions for persons in distress at sea within the Croatian maritime search-and-rescue area outside the internal waters and territorial sea of the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** MRCC Rijeka è l'organismo competente per il coordinamento delle operazioni di ricerca e salvataggio delle persone in pericolo in mare nell'area di competenza di ricerca e salvataggio in mare della Repubblica di Croazia al di fuori delle acque marittime interne e del mare territoriale della Repubblica di Croazia.
Summary · EN A Maritime Rescue Coordination Centre (MRCC) is the national body that organizes or coordinates maritime search-and-rescue operations for persons in distress at sea. In the definitions shown, it also serves as the contact point for coordination with rescue centres of other States where applicable.	**Summary · IT** Un Maritime Rescue Coordination Centre (MRCC) è l'organismo nazionale che organizza o coordina le operazioni di ricerca e soccorso marittimo per le persone in pericolo in mare. Nelle definizioni riportate, esso funge inoltre da punto di contatto per il coordinamento con i centri di soccorso di altri Stati, ove applicabile.	**Summary · HR** Maritime Rescue Coordination Centre (MRCC) nacionalno je tijelo koje organizira ili koordinira operacije traganja i spašavanja na moru za osobe u pogibelji na moru. U prikazanim definicijama također služi kao kontaktna točka za koordinaciju sa spasilačkim centrima drugih država, gdje je to primjenjivo.
Cross-border note · EN Both sides define MRCC/IMRCC as the national maritime search-and-rescue coordination centre/body responsible for coordinating search-and-rescue at sea. The Italian texts identify the General Command of the Port Captaincies as the national centre, while the Croatian texts identify the National Centre/MRCC Rijeka and note additional Maritime Support Service tasks; these are country-specific institutional details rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono MRCC/IMRCC come il centro o organismo nazionale di coordinamento della ricerca e del soccorso marittimo responsabile del coordinamento della ricerca e del soccorso in mare. I testi italiani individuano nel Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto il centro nazionale, mentre i testi croati individuano il Centro nazionale/MRCC Rijeka e menzionano ulteriori compiti del Servizio di supporto marittimo; si tratta di dettagli istituzionali specifici dei singoli Paesi, non di una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju MRCC/IMRCC kao nacionalni centar odnosno tijelo za koordinaciju pomorskog traganja i spašavanja odgovorno za koordinaciju traganja i spašavanja na moru. Talijanski tekstovi kao nacionalni centar određuju Glavno zapovjedništvo lučkih kapetanija, dok hrvatski tekstovi određuju Nacionalnu središnjicu/MRCC Rijeka i navode dodatne zadaće Službe za pomorsku potporu; riječ je o institucijskim pojedinostima svojstvenima pojedinoj državi, a ne o različitom pravnom pojmu.

Sources
[IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 4; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 4; IT-DPR_662_1994-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 3; IT-DM_45_2021-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 5; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 5; IT-DPR_662_1994-it)
[HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 11; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (art 5; HR-NN_69_2016-hr); Pomorski zakonik (55; HR-NN_181_2004-hr)

0029 port facility (ISPS) | impianto portuale / lučko operativno područje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-facility-isps-163	1	exact	✓	✓	0.653	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
port facility (ISPS)	impianto portuale	lučko operativno područje

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
port facility; Port facility; port facility area	Impianto portuale (di seguito nel testo anche "terminale portuale"); impianto portuale/ port facility; Impianto portuale	Lučko operativno područje
IT definition (authoritative) L'impianto portuale è il luogo in cui avviene l'interfaccia nave/porto. È dotato di un piano di sicurezza dell'impianto portuale (PFSP) approvato, che ne delinea confini, aree di pertinenza, organizzazione, misure e procedure.	**IT definition · EN (machine translation)** A port facility is the place where the ship/port interface takes place. It has an approved Port Facility Security Plan (PFSP), which outlines its boundaries, relevant areas, organisation, measures and procedures.	**IT definition · HR (machine translation)** Lučki objekt je mjesto na kojem se odvija sučelje brod/luka. Ima odobreni plan sigurnosne zaštite lučkog objekta (PFSP), kojim se određuju njegove granice, pripadajuća područja, organizacija, mjere i postupci.
HR definition (authoritative) Lučko operativno područje je područje luke ili jedno ili više područja unutar luke na kojima se primjenjuju mjere sigurnosne zaštite, s jednoznačno određenim granicama, i na kojem se odvija sučelje brod/luka. Može uključivati pristaništa, priveze, obale s opremom, uređajima i skladištima za prekrcaj i druge usluge brodovima, sidrišta i prilaze luci s morske strane.	**HR definition · EN (machine translation)** A port operational area is an area of a port, or one or more areas within a port, where security measures apply, with clearly defined boundaries, and where the ship/port interface takes place. It may include quays, berths, shores with equipment, devices and warehouses for transhipment and other services to ships, anchorages and seaward approaches to the port.	**HR definition · IT (machine translation)** L'area operativa portuale è l'area del porto o una o più aree all'interno del porto in cui si applicano misure di protezione della sicurezza, con confini determinati in modo univoco, e in cui si svolge l'interfaccia nave/porto. Può includere approdi, ormeggi, banchine con attrezzature, dispositivi e magazzini per il trasbordo e altri servizi alle navi, ancoraggi e accessi al porto dal lato del mare.
Summary · EN A port facility (ISPS) is a clearly bounded port area where ships interact with the port and where security measures and procedures apply. It is defined through approved security planning or specified operational boundaries and may include areas and infrastructure used for berthing, transhipment, services to ships, anchorage and seaward access.	**Summary · IT** Un impianto portuale (ISPS) è un'area portuale chiaramente delimitata in cui le navi interagiscono con il porto e in cui si applicano misure e procedure di sicurezza. È definito mediante una pianificazione di sicurezza approvata o da confini operativi specificati e può includere aree e infrastrutture utilizzate per l'ormeggio, il trasbordo, i servizi alle navi, l'ancoraggio e l'accesso dal mare.	**Summary · HR** Lučko postrojenje (ISPS) jasno je ograničeno lučko područje u kojem brodovi ostvaruju sučelje s lukom i u kojem se primjenjuju sigurnosne mjere i postupci. Određuje se odobrenim sigurnosnim planiranjem ili utvrđenim operativnim granicama te može obuhvaćati područja i infrastrukturu koji se koriste za privez, prekrcaj, usluge brodovima, sidrište i pristup s morske strane.
Cross-border note · EN Both sides define the ISPS port facility as the bounded port area/place where the ship/port interface occurs and where security measures/procedures apply. The Italian wording emphasizes the approved Port Facility Security Plan delineating boundaries and measures, while the Croatian wording states the same operational-area elements directly and even identifies it as “port facility”; these are differences in detail, not substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'impianto portuale ISPS come l'area/il luogo portuale delimitato in cui avviene l'interfaccia nave/porto e in cui si applicano misure/procedure di sicurezza. La formulazione italiana pone l'accento sul Port Facility Security Plan approvato che delimita i confini e le misure, mentre la formulazione croata indica direttamente gli stessi elementi dell'area operativa e lo identifica persino come “port facility”; si tratta di differenze di dettaglio, non di sostanza.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju ISPS lučko postrojenje kao ograničeno lučko područje/mjesto u kojem se ostvaruje sučelje brod/luka i u kojem se primjenjuju sigurnosne mjere/postupci. Talijanska formulacija naglašava odobreni Port Facility Security Plan kojim se određuju granice i mjere, dok hrvatska formulacija iste elemente operativnog područja navodi izravno te ga čak identificira kao “port facility”; riječ je o razlikama u pojedinostima, a ne u biti.

Sources
[IT] Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 3; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 1; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 1; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2005_65-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex I; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_725_2004-en)

0030 Certificate of competency | certificato di competenza / Svjedodžbe o osposobljenosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
certificate-of-competency-140	1	partial	✓	✓	0.652	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
Certificate of competency	certificato di competenza	Svjedodžbe o osposobljenosti
EN synonyms certificates of competency	**IT synonyms** Certificato di competenza	**HR synonyms** svjedodžbe o osposobljenosti; Svjedodžba o osposobljenosti
IT definition (authoritative) Certificato STCW, rilasciato o riconosciuto dalle amministrazioni competenti, che deve essere posseduto da comandanti, direttori di macchina, ufficiali e altri lavoratori marittimi previsti dalla Convenzione STCW e che abilita il titolare a svolgere le competenze indicate nel certificato stesso.	**IT definition · EN (machine translation)** An STCW certificate, issued or recognized by the competent administrations, which must be held by masters, chief engineers, officers and other maritime workers covered by the STCW Convention and which authorizes the holder to perform the competences stated in the certificate.	**IT definition · HR (machine translation)** STCW svjedodžba, koju izdaju ili priznaju nadležne uprave, koju moraju posjedovati zapovjednici, upravitelji stroja, časnici i drugi pomorski radnici predviđeni Konvencijom STCW i koja ovlašćuje imatelja za obavljanje kompetencija navedenih u samoj svjedodžbi.
HR definition (authoritative) Svjedodžba o osposobljenosti je svjedodžba koju pomorci koji se ukrcavaju na brodove hrvatske državne pripadnosti moraju imati, a koja se izdaje sukladno izmijenjenoj i dopunjenoj STCW konvenciji iz 1978. odnosno pravilniku o zvanjima i svjedodžbama o osposobljenosti pomoraca.	**HR definition · EN (machine translation)** A certificate of competency is a certificate that seafarers embarking on ships of Croatian nationality must hold, issued in accordance with the 1978 STCW Convention, as amended, or the regulation on seafarers' ranks and certificates of competency.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato di competenza è un certificato che i marittimi che si imbarcano su navi di nazionalità croata devono possedere, e che viene rilasciato conformemente alla Convenzione STCW del 1978, come modificata e integrata, ovvero al regolamento sui gradi e sui certificati di competenza dei marittimi.
Summary · EN A certificate of competency is an STCW-related certificate that seafarers must hold for service on board, issued or recognized by the competent authority under the STCW Convention and relevant national rules. It confirms the holder's competency for the functions or service covered by the certificate.	**Summary · IT** Un certificato di competenza è un certificato collegato alla STCW che i marittimi devono possedere per prestare servizio a bordo, rilasciato o riconosciuto dall'autorità competente ai sensi della Convenzione STCW e delle pertinenti norme nazionali. Esso attesta la competenza del titolare per le funzioni o il servizio coperti dal certificato.	**Summary · HR** Svjedodžba o osposobljenosti jest svjedodžba povezana s STCW-om koju pomorci moraju imati za službu na brodu, a koju izdaje ili priznaje nadležno tijelo u skladu s Konvencijom STCW i relevantnim nacionalnim pravilima. Njome se potvrđuje osposobljenost imatelja za funkcije ili službu obuhvaćene svjedodžbom.
Cross-border note · EN Both sides concern the STCW-related certificate of competency/osposobljenosti for seafarers, so	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il certificato di competenza/osposobljenosti collegato alla STCW per	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na STCW svjedodžbu o kompetenciji/osposobljenosti za pomorce, pa je

the pairing is conceptually correct. However, the Italian definitions frame it as a certificate authorising the holder to perform specified competences/functions under STCW Chapters II–IV and in particular for masters, officers and GMDSS operators, while the Croatian definition shown frames it more broadly as certificates that all seafarers embarking on Croatian ships must hold and also adds national rules on form, validity and renewal. The difference is therefore one of substantive scope/detail rather than a mere wording variation.	i marittimi, sicché l'abbinamento è concettualmente corretto. Tuttavia, le definizioni italiane lo inquadrano come un certificato che autorizza il titolare a svolgere competenze/funzioni specifiche ai sensi dei Capitoli II–IV della STCW e, in particolare, per comandanti, ufficiali e operatori GMDSS, mentre la definizione croata riportata lo inquadra più ampiamente come certificati che tutti i marittimi imbarcati su navi croate devono possedere e aggiunge anche norme nazionali sulla forma, validità e rinnovo. La differenza è pertanto di ambito/dettaglio sostanziale, e non una mera variazione terminologica.	uparivanje pojmovno ispravno. Međutim, talijanske definicije prikazuju je kao svjedodžbu kojom se imatelja ovlašćuje za obavljanje određenih kompetencija/funkcija prema poglavljima II.–IV. STCW-a, osobito za zapovjednike, časnike i GMDSS operatore, dok je prikazana hrvatska definicija šire određuje kao svjedodžbe koje moraju imati svi pomorci koji se ukrcavaju na hrvatske brodove te dodaje i nacionalna pravila o obliku, valjanosti i obnovi. Razlika je stoga u materijalnom opsegu/detaljnosti, a ne tek u različitoj formulaciji.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 6; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 44; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 38; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 45; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 43; HR-NN_52_2025_686-hr)
[EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 4; EU-Dir_2022_993-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 20; EU-Dir_2022_993-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)

0031 place of refuge | luogo di rifugio / mjesto zakloništa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
place-of-refuge-58	1	partial	✓	✓	0.648	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
place of refuge	luogo di rifugio	mjesto zakloništa
EN synonyms places of refuge	**IT synonyms** —	**HR synonyms** mjesta zakloništa; mjestima zakloništa; Mjesto zakloništa
IT definition (authoritative) Nel contesto delle procedure locali di pronto intervento antinquinamento, il luogo di rifugio è il luogo che una nave in pericolo può raggiungere, previa autorizzazione dell'autorità individuata, secondo misure conformi alle linee guida IMO. Le procedure per accogliere le navi in pericolo tengono conto prioritariamente dei vincoli ambientali e paesaggistici delle aree costiere e delle caratteristiche e tipologia della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of local anti-pollution emergency response procedures, a place of refuge is a place that a ship in danger may reach, subject to authorization by the designated authority, under measures conforming to IMO guidelines. The procedures for receiving ships in danger primarily take account of environmental and landscape constraints of coastal areas and of the ship's characteristics and type.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu lokalnih postupaka hitne intervencije protiv onečišćenja, mjesto zakloništa je mjesto do kojeg brod u nevolji može doći, uz prethodno odobrenje određene vlasti, prema mjerama sukladnima smjernicama IMO-a. Postupci za prihvat brodova u nevolji prvenstveno uzimaju u obzir okolišna i krajobrazna ograničenja obalnih područja te značajke i tip broda.
HR definition (authoritative) Mjesto zakloništa je mjesto gdje je moguć privremeni smještaj broda radi pružanja pomoći ili uklanjanja možebitne prijetnje ljudima, brodu ili okolišu.	**HR definition · EN (machine translation)** A place of refuge is a place where a ship can be temporarily accommodated in order to provide assistance or remove a possible threat to people, the ship, or the environment.	**HR definition · IT (machine translation)** Il luogo di rifugio è un luogo in cui è possibile la sistemazione temporanea della nave al fine di prestare assistenza o eliminare un'eventuale minaccia per le persone, la nave o l'ambiente.
Summary · EN A place of refuge is a location where a ship in danger or needing assistance can be temporarily received so that help can be provided or threats to people, the ship, or the environment can be addressed. In Italy, access is subject to authorization within anti-pollution emergency procedures that consider coastal environmental and landscape constraints and the ship's characteristics.	**Summary · IT** Un luogo di rifugio è un sito in cui una nave in pericolo o bisognosa di assistenza può essere accolta temporaneamente affinché possa essere prestato soccorso o possano essere affrontate le minacce per le persone, la nave o l'ambiente. In Italia, l'accesso è subordinato ad autorizzazione nell'ambito delle procedure di emergenza antinquinamento, che tengono conto dei vincoli ambientali e paesaggistici costieri e delle caratteristiche della nave.	**Summary · HR** Mjesto zakloništa je lokacija na kojoj se brod u opasnosti ili kojem je potrebna pomoć može privremeno prihvatiti kako bi se mogla pružiti pomoć ili otkloniti prijetnje za osobe, brod ili okoliš. U Italiji je pristup podložan odobrenju u okviru hitnih postupaka protiv onečišćenja, koji uzimaju u obzir obalna okolišna i krajobrazna ograničenja te značajke broda.
Cross-border note · EN Both sides define a place of refuge as a sheltered or designated place, such as a port, anchorage, berth or protected area, where a ship in danger/distress or needing assistance can be received temporarily. The Croatian materials add operational details on assistance, safety and environmental protection, while the Italian materials mention authorization/procedures and include fast craft in one definition; these are contextual elaborations rather than a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il luogo di rifugio come un luogo riparato o designato, quale un porto, un ancoraggio, un posto di ormeggio o un'area protetta, in cui una nave in pericolo/sinistro o bisognosa di assistenza può essere accolta temporaneamente. I materiali croati aggiungono dettagli operativi sull'assistenza, sulla sicurezza e sulla tutela dell'ambiente, mentre i materiali italiani menzionano autorizzazione/procedure e includono le unità veloci in una definizione; si tratta di elaborazioni contestuali e non di una diversa nozione giuridica o di un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju mjesto zakloništa kao zaklonjeno ili određeno mjesto, poput luke, sidrišta, veza ili zaštićenog područja, na kojem se brod u opasnosti/nevolji ili kojem je potrebna pomoć može privremeno prihvatiti. Hrvatski materijali dodaju operativne pojedinosti o pomoći, sigurnosti i zaštiti okoliša, dok talijanski materijali spominju odobrenje/postupke i u jednoj definiciji uključuju brza plovila; riječ je o kontekstualnim razradama, a ne o drukčijem pravnom pojmu ili opsegu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 20; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (art 3; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (art 9; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (art 11; HR-NN_3_2008-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (recital 16; EU-Dir_2002_59-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (annex IV; EU-Dir_2002_59-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 20; EU-Dir_2002_59-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en); Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en)

0032 regular service (scheduled liner service) | traffico di linea / linijski promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
regular-service-scheduled-liner-service-81	1	partial	✓	✓	0.643	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
regular service (scheduled liner service)	traffico di linea	linijski promet
EN synonyms scheduled traffic; regular service; scheduled service; regular services	**IT synonyms** Traffico di linea; "servizio di linea"; servizio di linea	**HR synonyms** linijski prijevoz; javni linijski prijevoz
IT definition (authoritative) Servizio o traffico effettuato in base a una lista pubblicata o pianificata di orari di partenza e di arrivo tra porti specificati, oppure mediante traversate ricorrenti secondo un orario riconosciuto dall'autorità competente.	**IT definition · EN (machine translation)** A service or traffic operated on the basis of a published or planned list of departure and arrival times between specified ports, or through recurring crossings according to a timetable recognized by the competent authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Usluga ili promet koji se obavlja na temelju objavljenog ili planiranog popisa vremena polaska i dolaska između određenih luka, ili putem ponavljajućih prijelaza prema voznom redu koji priznaje nadležno tijelo.
HR definition (authoritative) Javni linijski prijevoz obilježen je objavljenim redom plovidbe ili putovanjima kod kojih su polazak iz luke i dolazak u luku, ili drugo mjesto pristana, vremenski pravilni ili učestali tako da čine prepoznatljiv sustavan niz.	**HR definition · EN (machine translation)** Public liner transport is characterized by a published sailing schedule or by voyages where departure from and arrival at a port, or another berthing place, are so regular or frequent in time as to form a recognizable systematic series.	**HR definition · IT (machine translation)** Il trasporto pubblico di linea è caratterizzato da un orario di navigazione pubblicato o da viaggi nei quali la partenza da un porto e l'arrivo in un porto, o in un altro luogo di approdo, sono temporalmente regolari o frequenti in modo da costituire una sequenza sistematica riconoscibile.
Summary · EN Regular service (scheduled liner service) is maritime traffic or public transport operated according to a published or planned sailing timetable, or through recurring voyages whose departures and arrivals are regular or frequent enough to form a recognizable scheduled pattern between ports or berthing places.	**Summary · IT** Il servizio regolare (servizio di linea programmato) è il traffico marittimo o il trasporto pubblico effettuato secondo un orario di navigazione pubblicato o pianificato, oppure mediante viaggi ricorrenti le cui partenze e arrivi sono sufficientemente regolari o frequenti da costituire uno schema programmato riconoscibile tra porti o punti di accosto.	**Summary · HR** Redovita usluga (linijska usluga prema rasporedu) jest pomorski promet ili javni prijevoz koji se obavlja prema objavljenom ili planiranom redu plovidbe, ili putem ponavljajućih putovanja čiji su polasci i dolasci dovoljno redoviti ili česti da tvore prepoznatljiv raspored između luka ili mjesta pristajanja.
Cross-border note · EN Both sides define the same liner/regular maritime service notion: voyages or traffic operated on a published/planned timetable, or with such regular and frequent sailings that they form a systematic schedule between ports. The scope is not fully identical: the Croatian 'linijski promet' definitions expressly include excursion-vessel traffic with regular and frequent port calls, while the Italian 'servizio di linea' definitions expressly cover series of voyages to and from the same port without intermediate stops; these extensions are not mirrored uniformly on the other side.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la medesima nozione di servizio marittimo di linea/regolare: viaggi o traffico effettuati secondo un orario pubblicato o pianificato, oppure con navigazioni così regolari e frequenti da formare una programmazione sistematica tra porti. L'ambito non è pienamente identico: le definizioni croate di 'linijski promet' includono espressamente il traffico di navi da escursione con scali portuali regolari e frequenti, mentre le definizioni italiane di 'servizio di linea' comprendono espressamente serie di viaggi da e verso lo stesso porto senza scali intermedi; tali estensioni non trovano riscontro uniforme dall'altra parte.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam linijske/redovite pomorske usluge: putovanja ili promet koji se obavljaju prema objavljenom ili planiranom redu plovidbe, ili s tako redovitim i čestim plovidbama da tvore sustavni raspored između luka. Opseg nije potpuno istovjetan: hrvatske definicije 'linijski promet' izričito uključuju promet izletničkim plovilima s redovitim i čestim pristajanjima u lukama, dok talijanske definicije 'servizio di linea' izričito obuhvaćaju nizove putovanja u istu luku i iz iste luke bez međupostaja; ta proširenja nisu jednako preslikana na drugoj strani.

Sources

[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)

[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 21; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (57; HR-NN_19_2022-hr)

[EU] Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 14; EU-Dir_2017_2110-en); Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 2; EU-Dir_2017_2110-en); Council Directive 98/41/EC of 18 June 1998 on the registration of persons sailing on board passenger ships operating to or from ports of the Member States of the Community (art 2; EU-Dir_1998_41-en); Directive (EU) 2016/802 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 relating to a reduction in the sulphur content of certain liquid fuels (codification) (art 2; EU-Dir_2016_802-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_725_2004-en)

0033 Seafarer / maritime personnel | Gente di mare / pomorac

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarer-maritime-personnel-360	1	partial	✓	✓	0.638	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Seafarer / maritime personnel	Gente di mare	pomorac
EN synonyms seafarer	**IT synonyms** —	**HR synonyms** pomorca; Pomorac
IT definition (authoritative) La gente di mare è il personale marittimo suddiviso in tre categorie: personale addetto ai servizi di coperta, di macchina e tecnici di bordo; personale addetto ai servizi complementari di bordo; personale addetto al traffico locale e alla pesca costiera.	**IT definition · EN (machine translation)** "Gente di mare" is maritime personnel divided into three categories: personnel assigned to deck, engine and generally technical shipboard services; personnel assigned to complementary shipboard services; and personnel assigned to local traffic and coastal fishing.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorci su pomorsko osoblje podijeljeno u tri kategorije: osoblje zaduženo za službe palube, stroja i brodske tehničke službe; osoblje zaduženo za dopunske brodske službe; osoblje zaduženo za lokalni promet i obalni ribolov.
HR definition (authoritative) Pomorac je svaka osoba koja je zaposlena, uzeta u službu ili radi u bilo kojem svojstvu na brodu na koji se primjenjuje ILO MLC 2006.	**HR definition · EN (machine translation)** A seafarer is any person who is employed, engaged or works in any capacity on a ship to which the ILO MLC 2006 applies.	**HR definition · IT (machine translation)** Il marittimo è qualsiasi persona che è impiegata, ingaggiata o lavora a qualsiasi titolo a bordo di una nave alla quale si applica l'ILO MLC 2006.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Seafarer or maritime personnel refers to people working in maritime service. In Italian law, the concept is organized into categories covering deck, engine and technical shipboard services, complementary shipboard services, and local traffic or coastal fishing, while in Croatian law it covers any person employed, engaged or working in any capacity on a ship to which the ILO MLC 2006 applies.	Marittimo o personale marittimo indica le persone che lavorano nel servizio marittimo. Nel diritto italiano, il concetto è organizzato in categorie che comprendono i servizi di coperta, di macchina e tecnici di bordo, i servizi complementari di bordo e il traffico locale o la pesca costiera, mentre nel diritto croato comprende qualsiasi persona assunta, ingaggiata o che lavori a qualsiasi titolo su una nave alla quale si applica l'ILO MLC 2006.	Pomorac ili pomorsko osoblje odnosi se na osobe koje rade u pomorskoj službi. U talijanskom pravu pojam je organiziran u kategorije koje obuhvaćaju palubne, strojarske i tehničke brodske službe, dopunske brodske službe te lokalni promet ili obalni ribolov, dok u hrvatskom pravu obuhvaća svaku osobu koja je zaposlena, angažirana ili radi u bilo kojem svojstvu na brodu na koji se primjenjuje ILO MLC 2006.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the legal notion of seafarer/maritime personnel. The Italian definition frames "gente di mare" as maritime personnel divided into categories of shipboard technical, complementary, and local/coastal-fishing services, while the Croatian definitions define "pomorac" functionally as anyone employed, engaged or working in any capacity on a ship/maritime object, with some provisions adding MLC, residence, flag or navigation limits. These are substantive scope and structuring differences, not merely wording differences.	Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di marittimo/personale marittimo. La definizione italiana inquadra "gente di mare" come personale marittimo suddiviso in categorie di servizi tecnici di bordo, complementari e di traffico locale/pesca costiera, mentre le definizioni croate definiscono "pomorac" in modo funzionale come chiunque sia assunto, ingaggiato o lavori a qualsiasi titolo su una nave/un oggetto marittimo, con alcune disposizioni che aggiungono limiti relativi alla MLC, alla residenza, alla bandiera o alla navigazione. Si tratta di differenze sostanziali di ambito e di struttura, non di mere differenze terminologiche.	Obje strane odnose se na pravni pojam pomorca/pomorskog osoblja. Talijanska definicija prikazuje "gente di mare" kao pomorsko osoblje podijeljeno u kategorije tehničkih brodskih, dopunskih te lokalnih/obalno-ribolovnih službi, dok hrvatske definicije funkcionalno definiraju "pomorac" kao svakoga tko je zaposlen, angažiran ili radi u bilo kojem svojstvu na brodu/pomorskom objektu, pri čemu neke odredbe dodaju ograničenja povezana s MLC-om, prebivalištem, zastavom ili plovidbom. Riječ je o bitnim razlikama u opsegu i strukturiranju, a ne samo o razlikama u formulaciji.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (115; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o primjeni Konvencije o radu pomoraca iz 2006. godine (art 2; HR-NN_122_2016-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 67; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 3; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 68; HR-NN_21_2024-hr)		

0034 flag State | Stato di bandiera / država zastave

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
flag-state-313	1	exact	✓	✓	0.638	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
flag State	Stato di bandiera	država zastave
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nei passi forniti, lo Stato di bandiera è lo Stato la cui bandiera le navi sono autorizzate a battere. L'amministrazione dello Stato di bandiera è indicata come il soggetto che garantisce la conformità alle norme nazionali applicabili e un livello equivalente di sicurezza.	In the passages provided, the flag State is the State whose flag the ships are authorized to fly. The administration of the flag State is indicated as the body that ensures compliance with the applicable national standards and an equivalent level of safety.	U navedenim odlomcima, država zastave je država čiju su zastavu brodovi ovlašteni vijati. Uprava države zastave navedena je kao subjekt koji jamči usklađenost s primjenjivim nacionalnim pravilima i istovjetnu razinu sigurnosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Država zastave broda opisuje se kao država čiju zastavu brod vije; u dostavljenom kontekstu njezina pomorska uprava izdaje potvrdu da je brod ovlašten obavljati kabotažu u toj državi.	The flag State of a ship is described as the State whose flag the ship flies; in the supplied context, its maritime administration issues a certificate that the ship is authorised to perform cabotage in that State.	Lo Stato di bandiera della nave è descritto come lo Stato di cui la nave batte bandiera; nel contesto fornito, la sua amministrazione marittima rilascia un certificato attestante che la nave è autorizzata a svolgere cabotaggio in tale Stato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Flag State is the State whose flag a ship is authorized to fly. In the provided definitions, its maritime administration is linked to confirming or ensuring aspects of the ship's legal authorization, compliance, and safety under the relevant national framework.	Lo Stato di bandiera è lo Stato la cui bandiera una nave è autorizzata a battere. Nelle definizioni fornite, la sua amministrazione marittima è collegata alla conferma o alla garanzia di aspetti relativi all'autorizzazione giuridica, alla conformità e alla sicurezza della nave nell'ambito del pertinente quadro nazionale.	Država zastave jest država čiju je zastavu brod ovlašten vijati. U navedenim definicijama njezina pomorska uprava povezana je s potvrđivanjem ili osiguravanjem aspekata pravnog ovlaštenja, usklađenosti i sigurnosti broda u okviru relevantnog nacionalnog sustava.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the flag State as the State whose flag a ship is authorised to fly / flies. The differing references to the flag State administration's functions (Italian compliance/safety assurance versus Croatian cabotage certification) are contextual applications, not a substantive difference in the notion of flag State.	Entrambe le parti definiscono lo Stato di bandiera come lo Stato la cui bandiera una nave è autorizzata a battere / batte. I diversi riferimenti alle funzioni dell'amministrazione dello Stato di bandiera (garanzia italiana di conformità/sicurezza rispetto alla certificazione croata del cabotaggio) sono applicazioni contestuali, non una differenza sostanziale nella nozione di Stato di bandiera.	Obje strane definiraju državu zastave kao državu čiju je zastavu brod ovlašten vijati / vije. Različita upućivanja na funkcije uprave države zastave (talijansko osiguravanje usklađenosti/sigurnosti nasuprot hrvatskom certificiranju kabotaže) kontekstualne su primjene, a ne bitna razlika u pojmu države zastave.
Sources		
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Zakon o obalnoj straži Republike Hrvatske (34; HR-NN_125_2019-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (109; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (recital 6; EU-Dir_2009_16-en); Council Regulation (EEC) No 3577/92 of 7 December 1992 applying the principle of freedom to provide sevices to maritime transport within Member States (maritime cabotage) (art 3; EU-Reg_3577_1992-en)		

0035 statutory certificate | certificato statutario / statutarna svjedodžba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
statutory-certificate-103	1	exact	✓	✓	0.635	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
statutory certificate	certificato statutario	statutarna svjedodžba
EN synonyms statutory certificates; statutory ship certificates	**IT synonyms** certificato obbligatorio; certificati statutari	**HR synonyms** statutarne brodske svjedodžbe; statutarne svjedodžbe
IT definition (authoritative) Nel contesto del decreto sugli organismi riconosciuti, i certificati statutari sono certificati relativi alle navi battenti bandiera italiana, connessi alla conformità alle convenzioni internazionali sulla sicurezza in mare e sulla prevenzione dell'inquinamento marino. Possono essere rilasciati per conto dell'Amministrazione da un organismo riconosciuto autorizzato, con le relative ispezioni e controlli.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of the decree on recognised organisations, statutory certificates are certificates for Italian-flag ships connected with compliance with international conventions on safety at sea and prevention of marine pollution. They may be issued on behalf of the Administration by an authorised recognised organisation, together with the related inspections and controls.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu dekreta o priznatim organizacijama, statutarne svjedodžbe su svjedodžbe koje se odnose na brodove koji viju talijansku zastavu, povezane s usklađenošću s međunarodnim konvencijama o sigurnosti na moru i o sprečavanju onečišćenja mora. Može ih izdati u ime Administracije ovlaštena priznata organizacija, uz povezane inspekcije i nadzore.
HR definition (authoritative) Statutarna svjedodžba je svjedodžba koju izdaje država zastave ili koja se izdaje u njezino ime.	**HR definition · EN (machine translation)** A statutory certificate is a certificate issued by the flag State or in its name.	**HR definition · IT (machine translation)** Un certificato statutario è un certificato rilasciato dallo Stato di bandiera o rilasciato per suo conto.
Summary · EN A statutory certificate is a ship certificate issued by the flag State or on its behalf. In the Italian definition, it concerns Italian-flag ships' compliance with international conventions on safety at sea and prevention of marine pollution, and may be issued by an authorised recognised organisation with related inspections and controls.	**Summary · IT** Un certificato statutario è un certificato della nave rilasciato dallo Stato di bandiera o per suo conto. Nella definizione italiana, riguarda la conformità delle navi battenti bandiera italiana alle convenzioni internazionali sulla sicurezza della navigazione e sulla prevenzione dell'inquinamento marino, e può essere rilasciato da un organismo riconosciuto autorizzato, con le relative ispezioni e controlli.	**Summary · HR** Statutarna svjedodžba jest brodska svjedodžba koju izdaje država zastave ili koja se izdaje u njezino ime. U talijanskoj definiciji odnosi se na usklađenost brodova koji viju talijansku zastavu s međunarodnim konvencijama o sigurnosti na moru i sprečavanju onečišćenja mora te je može izdati ovlaštena priznata organizacija, uz povezane preglede i nadzore.
Cross-border note · EN Both sides define the notion as a ship/statutory certificate issued by the flag State or on its behalf, in connection with compliance with international conventions or statutory maritime requirements. The Croatian references adding safety, environmental, occupational-safety or attachment/endorsement details, and the Italian references to recognized organizations, are contextual elaborations rather than a different legal concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione come un certificato della nave/statutario rilasciato dallo Stato di bandiera o per suo conto, in relazione alla conformità alle convenzioni internazionali o ai requisiti marittimi previsti dalla legge. I riferimenti croati che aggiungono dettagli sulla sicurezza, sull'ambiente, sulla sicurezza sul lavoro o sugli allegati/vidimazioni, e i riferimenti italiani agli organismi riconosciuti, sono elaborazioni contestuali e non indicano un diverso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pojam kao brodsku/statutarnu svjedodžbu koju izdaje država zastave ili koja se izdaje u njezino ime, u vezi s usklađenošću s međunarodnim konvencijama ili zakonskim pomorskim zahtjevima. Hrvatske reference koje dodaju pojedinosti o sigurnosti, okolišu, zaštiti na radu ili prilozima/ovjerama, te talijanske reference na priznate organizacije, kontekstualne su razrade, a ne drukčiji pravni pojam.
Sources [IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (12; IT-DPR_134_2005-it); Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (1; IT-DLgs_104_2011-it) [HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_47_2023-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 5; HR-NN_109_2019-hr) [EU] Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_391_2009-en)		

0036 design category (A/B/C/D) | categoria di progettazione / projektne kategorije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
design-category-a-b-c-d-17	1	partial	✓	✓	0.633	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
design category (A/B/C/D)	categoria di progettazione	projektne kategorije
EN synonyms design categories; design categories A, B, C and D	**IT synonyms** —	**HR synonyms** projektna kategorija
IT definition (authoritative) Le categorie di progettazione delle unità classificano le unità da diporto in A, B, C e D in base alla forza del vento (scala Beaufort) e all'altezza d'onda significativa (H1/3) considerate. I valori sono: A superiore a 8 e superiore a 4 m; B fino a 8 e fino a 4 m; C fino a 6 e fino a 2 m; D fino a 4 e fino a 0,3 m.	**IT definition · EN (machine translation)** Design categories classify recreational craft into A, B, C and D according to wind force (Beaufort scale) and significant wave height (H1/3). The values are: A above 8 and above 4 m; B up to 8 and up to 4 m; C up to 6 and up to 2 m; D up to 4 and up to 0.3 m.	**IT definition · HR (machine translation)** Kategorije projektiranja jedinica razvrstavaju plovila za rekreaciju u A, B, C i D na temelju razmatrane jačine vjetra (Beaufortova ljestvica) i značajne visine vala (H1/3). Vrijednosti su: A više od 8 i više od 4 m; B do 8 i do 4 m; C do 6 i do 2 m; D do 4 i do 0,3 m.
HR definition (authoritative) Sva rekreacijska plovila moraju biti svrstana u jednu od projektnih kategorija A, B, C ili D prema snazi vjetra i značajnoj valnoj visini za koje su projektirana. Kategorija A odnosi se na vjetar jači od 8 Bf i značajnu valnu visinu od 4 m i veću, uz isključenje ekstremnih uvjeta; B na do uključivo 8 Bf i 4 m; C na do uključivo 6 Bf i 2 m; D na do uključivo 4 Bf i 0,3 m, uz povremene valove do 0,5 m.	**HR definition · EN (machine translation)** All recreational craft must be assigned to one of the design categories A, B, C or D according to the wind strength and significant wave height for which they are designed. Category A covers wind above 8 Bf and significant wave height of 4 m or more, excluding extreme conditions; B covers up to and including 8 Bf and 4 m; C up to and including 6 Bf and 2 m; D up to and including 4 Bf and 0.3 m, with occasional waves up to 0.5 m.	**HR definition · IT (machine translation)** Tutte le unità da diporto devono essere classificate in una delle categorie di progettazione A, B, C o D secondo la forza del vento e l'altezza significativa d'onda per le quali sono state progettate. La categoria A si riferisce a vento superiore a 8 Bf e ad altezza significativa d'onda di 4 m e oltre, con esclusione delle condizioni estreme; la B a fino a 8 Bf incluso e 4 m; la C a fino a 6 Bf incluso e 2 m; la D a fino a 4 Bf incluso e 0,3 m, con onde occasionali fino a 0,5 m.
Summary · EN Design categories A, B, C and D are classifications for recreational craft based on the wind force and significant wave height they are designed to handle. The categories range from A for the strongest wind and highest waves to D for the lowest stated wind and wave conditions.	**Summary · IT** Le categorie di progettazione A, B, C e D sono classificazioni delle unità da diporto basate sulla forza del vento e sull'altezza significativa dell'onda che esse sono progettate per affrontare. Le categorie vanno dalla A, per il vento più forte e le onde più alte, alla D, per le condizioni di vento	**Summary · HR** Projektne kategorije A, B, C i D klasifikacije su rekreacijskih plovila na temelju jačine vjetra i značajne visine vala za koje su projektirana. Kategorije se kreću od A, za najjači vjetar i najviše valove, do D, za najniže navedene uvjete vjetra i valova.

	e di onda dichiarate più basse.	
Cross-border note · EN Both sides define the same legal notion: design categories A–D for recreational craft based on Beaufort wind force and significant wave height. The category structure and general criteria match, but the shown thresholds are not identical for category A: the Italian text states wave height above 4 m, while the Croatian text states 4 m or more and also expressly excludes extreme conditions. This is a substantive boundary/coverage difference on the evidence provided.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione giuridica: le categorie di progettazione A–D per le unità da diporto, basate sulla forza del vento secondo la scala Beaufort e sull'altezza significativa dell'onda. La struttura delle categorie e i criteri generali coincidono, ma le soglie indicate non sono identiche per la categoria A: il testo italiano indica un'altezza dell'onda superiore a 4 m, mentre il testo croato indica 4 m o più ed esclude inoltre espressamente le condizioni estreme. Si tratta, sulla base degli elementi disponibili, di una differenza sostanziale quanto al limite e all'ambito di copertura.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pravni pojam: projektne kategorije A–D za rekreacijska plovila, na temelju jačine vjetra prema Beaufortovoj ljestvici i značajne visine vala. Struktura kategorija i opći kriteriji podudaraju se, ali prikazani pragovi nisu istovjetni za kategoriju A: talijanski tekst navodi visinu vala veću od 4 m, dok hrvatski tekst navodi 4 m ili više te ujedno izričito isključuje ekstremne uvjete. Na temelju dostupnih dokaza riječ je o bitnoj razlici u pogledu granice i obuhvata.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (II; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 27; HR-NN_13_2020-hr) [EU] Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (recital 33; EU-Dir_2013_53-en)		

0037 ship risk profile | profilo di rischio / rizični profil broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-risk-profile-221	1	exact	✓	✓	0.629	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
ship risk profile	profilo di rischio	rizični profil broda
EN synonyms risk profile; ship risk profiles	**IT synonyms** Profilo di rischio della nave; profili di rischio della nave; profilo di rischio della nave	**HR synonyms** Rizični profil broda
IT definition (authoritative) Profilo attribuito dalla banca dati delle ispezioni alle navi che fanno scalo in un porto o ancoraggio di uno Stato della Comunità europea, che determina il livello di priorità, la frequenza e l'entità delle ispezioni. È determinato combinando parametri generici e parametri storici, tra cui tipo, età, bandiera, organismi riconosciuti, affidabilità della compagnia, numero di deficienze e fermi.	**IT definition · EN (machine translation)** A profile assigned by the inspection database to ships calling at a port or anchorage of a European Community State, determining the priority level, frequency and scope of inspections. It is determined by combining generic and historical parameters, including type, age, flag, recognized organizations, company reliability, number of deficiencies and detentions.	**IT definition · HR (machine translation)** Profil koji baza podataka o inspekcijskim pregledima dodjeljuje brodovima koji pristaju u luci ili sidrištu države Europske zajednice, kojim se određuju razina prioriteta, učestalost i opseg inspekcijskih pregleda. Određuje se kombiniranjem generičkih parametara i povijesnih parametara, među kojima su vrsta, starost, zastava, priznate organizacije, pouzdanost kompanije, broj nedostataka i zadržavanja.
HR definition (authoritative) Profil koji se za svaki brod koji pristaje u luci ili na sidrištu navodi u bazi podataka inspekcijskih pregleda Komisije, a na temelju kojega se određuju prioritet, vremenski razmaci između inspekcijskih pregleda i opseg pregleda. Određuje se kombinacijom općih parametara i povijesnih parametara, uključujući vrstu, starost, zastavu, priznate organizacije, rezultate kompanije, broj nedostataka i zabrane plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** A profile entered for each ship calling at a port or anchorage in the Commission inspection database, on the basis of which the priority, intervals between inspections and scope of inspection are determined. It is determined by combining general and historical parameters, including type, age, flag, recognized organizations, company performance, number of deficiencies and bans on navigation.	**HR definition · IT (machine translation)** Profilo che, per ogni nave che fa scalo in un porto o in un ancoraggio, è indicato nella banca dati delle ispezioni della Commissione, e sulla base del quale sono determinati la priorità, gli intervalli di tempo tra le ispezioni e l'ambito dell'ispezione. È determinato da una combinazione di parametri generici e parametri storici, inclusi il tipo, l'età, la bandiera, gli organismi riconosciuti, i risultati della compagnia, il numero di carenze e i divieti di navigazione.
Summary · EN A ship risk profile is the inspection-database profile assigned to a ship calling at a port or anchorage, used to determine how urgently, how often and how extensively the ship is inspected. It is based on a combination of general and past-performance factors such as the ship's type, age, flag, recognized organizations, company record, deficiencies and detentions or navigation bans.	**Summary · IT** Il profilo di rischio della nave è il profilo attribuito a una nave che fa scalo in un porto o ancoraggio nella banca dati delle ispezioni, utilizzato per determinare con quale urgenza, con quale frequenza e con quale estensione la nave debba essere ispezionata. Si basa su una combinazione di fattori generali e relativi alle prestazioni pregresse, quali il tipo di nave, l'età, la bandiera, gli organismi riconosciuti, i precedenti della compagnia, le carenze e i fermi o i divieti di navigazione.	**Summary · HR** Profil rizičnosti broda jest profil koji se brodu koji uplovljava u luku ili na sidrište dodjeljuje u inspekcijskoj bazi podataka, a služi za određivanje koliko hitno, koliko često i koliko opsežno brod treba pregledati. Temelji se na kombinaciji općih čimbenika i čimbenika koji se odnose na raniju uspješnost, kao što su vrsta broda, starost, zastava, priznate organizacije, evidencija kompanije, nedostaci te zadržavanja ili zabrane plovidbe.
Cross-border note · EN Both sides define the ship risk profile as the database/inspection-system profile for ships calling at a port or anchorage, used to determine inspection priority, inspection intervals/frequency, and scope. Both state that it is determined by combining general/generic and historical parameters; the Croatian wording referring to the Commission database/foreign-ship monitoring system and the Italian wording referring to the Community port State inspection system are not a substantive difference on the evidence shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il profilo di rischio della nave come il profilo, contenuto nella banca dati o nel sistema ispettivo, relativo alle navi che fanno scalo in un porto o ancoraggio, utilizzato per determinare la priorità dell'ispezione, gli intervalli o la frequenza delle ispezioni e la loro portata. Entrambe affermano che esso è determinato combinando parametri generali/generici e storici; la formulazione croata che fa riferimento alla banca dati della Commissione/al sistema di monitoraggio delle navi straniere e la formulazione italiana che fa riferimento al sistema comunitario di ispezione da parte dello Stato di approdo non costituiscono, alla luce degli elementi disponibili, una differenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju profil rizičnosti broda kao profil u bazi podataka odnosno inspekcijskom sustavu za brodove koji uplovljavaju u luku ili na sidrište, koji se upotrebljava za određivanje prioriteta inspekcijskog pregleda, intervala odnosno učestalosti pregleda te njihova opsega. Obje navode da se on utvrđuje kombiniranjem općih/generičkih i povijesnih parametara; hrvatska formulacija koja upućuje na bazu podataka Komisije/sustav nadzora stranih brodova i talijanska formulacija koja upućuje na sustav Zajednice za inspekcijske preglede države luke nisu, prema prikazanim dokazima, sadržajna razlika.
Sources [IT] Port State Control (art 6; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 58; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 10; EU-Dir_2009_16-en)		

0038 engineer officer | ufficiale di macchina / časnika stroja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
engineer-officer-10	1	partial	✓	✓	0.625	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
engineer officer	ufficiale di macchina	časnika stroja
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	časnik stroja

IT definition (authoritative)
L'ufficiale di macchina, nelle disposizioni riportate, è l'ufficiale responsabile della guardia in macchina in un locale macchine presidiato o l'ufficiale addetto al servizio in un locale macchine periodicamente non presidiato, su navi marittime con apparato motore di propulsione principale pari o superiore a 750 kW. Deve possedere un certificato di competenza.

IT definition · EN (machine translation)
In the cited provisions, an engineer officer is the officer in charge of the engineering watch in a manned machinery space or the engineer officer assigned to service in a periodically unmanned machinery space, on seagoing ships with main propulsion machinery of 750 kW or more. The officer must hold a certificate of competency.

IT definition · HR (machine translation)
Časnik stroja, u navedenim odredbama, jest časnik odgovoran za stražu u strojarnici u strojarnici s posadom ili časnik zadužen za službu u strojarnici koja povremeno nije s posadom, na pomorskim brodovima s glavnim porivnim strojem snage jednake ili veće od 750 kW. Mora posjedovati svjedodžbu o osposobljenosti.

HR definition (authoritative)
Časnik stroja se u navedenim odredbama opisuje kroz funkciju časnika odgovornog za stražu u strojarnici: odgovoran je upravitelju stroja za pouzdan i siguran rad i održavanje brodskog sustava, strojeva i uređaja od kojih zavisi sigurnost broda.

HR definition · EN (machine translation)
In the cited provisions, an engineer officer is described through the function of the officer in charge of the engine-room watch: the officer is responsible to the chief engineer for the reliable and safe operation and maintenance of the ship's systems, machinery and devices on which the safety of the ship depends.

HR definition · IT (machine translation)
Nelle disposizioni citate, l'ufficiale di macchina è descritto attraverso la funzione dell'ufficiale responsabile della guardia in sala macchine: è responsabile nei confronti del direttore di macchina del funzionamento e della manutenzione affidabili e sicuri del sistema di bordo, delle macchine e dei dispositivi da cui dipende la sicurezza della nave.

Summary · EN
An engineer officer is a ship's machinery officer connected with engine-room watchkeeping and the safe operation and maintenance of the ship's machinery and related systems. In the Italian definition, the role is tied to service on seagoing ships with main propulsion machinery of 750 kW or more and requires a certificate of competency.

Summary · IT
Un ufficiale di macchina è un ufficiale dell'apparato motore della nave connesso alla tenuta della guardia in sala macchine e all'esercizio e alla manutenzione in sicurezza delle macchine della nave e dei relativi sistemi. Nella definizione italiana, il ruolo è collegato al servizio su navi marittime con apparato motore principale di propulsione di potenza pari o superiore a 750 kW e richiede un certificato di competenza.

Summary · HR
Časnik stroja jest brodski strojarski časnik povezan s držanjem straže u strojarnici te sa sigurnim radom i održavanjem brodskih strojeva i povezanih sustava. U talijanskoj definiciji ta je uloga vezana uz službu na pomorskim brodovima s glavnim porivnim strojem snage 750 kW ili više i zahtijeva svjedodžbu o osposobljenosti.

Cross-border note · EN
Both sides concern the same maritime role: an engine/engineering officer connected with watchkeeping in the machinery space. The Italian definition ties the notion to being the officer responsible for the engine-room watch and qualified under Chapter III, with the seed summary specifying seagoing ships with main propulsion machinery of 750 kW or more; the Croatian materials describe the engine officer through watch/service duties and include a certificate context for fishing vessels up to 1500 kW. Those vessel-power/certification contexts and duty details are substantive scope differences in the shown materials, not just wording differences.

Cross-border note · IT
Entrambi i versanti riguardano il medesimo ruolo marittimo: un ufficiale di macchina/dell'apparato motore connesso alla tenuta della guardia nel locale macchina. La definizione italiana collega la nozione all'ufficiale responsabile della guardia in sala macchine e qualificato ai sensi del Capitolo III, con la sintesi di partenza che specifica le navi marittime con apparato motore principale di propulsione di potenza pari o superiore a 750 kW; i materiali croati descrivono l'ufficiale di macchina attraverso i compiti di guardia/servizio e includono un contesto di certificazione per pescherecci fino a 1500 kW. Tali contesti relativi alla potenza della nave/alla certificazione e i dettagli dei compiti costituiscono differenze sostanziali di ambito nei materiali mostrati, non semplici differenze di formulazione.

Cross-border note · HR
Obje strane odnose se na istu pomorsku ulogu: časnika stroja/strojarskog časnika povezanog s držanjem straže u prostoru stroja. Talijanska definicija povezuje pojam s časnikom odgovornim za stražu u strojarnici i kvalificiranim prema Poglavlju III, pri čemu polazni sažetak navodi pomorske brodove s glavnim porivnim strojem snage 750 kW ili više; hrvatski materijali opisuju časnika stroja kroz dužnosti straže/službe i uključuju kontekst svjedodžbe za ribarske brodove do 1500 kW. Ti konteksti snage broda/certifikacije i pojedinosti o dužnostima predstavljaju bitne razlike u opsegu u prikazanim materijalima, a ne samo razlike u formulaciji.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (I; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 11; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (35; HR-NN_125_2005-hr)
[EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)

0039 certificate of registry | Atto di nazionalita' / upisni list

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
certificate-of-registry-234	1	partial	✓	✓	0.621	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
certificate of registry	Atto di nazionalita'	upisni list
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
nationality document; nationality certificate; certificate of nationality / certificate of registry	atto di nazionalita'; atto di nazionalità	upisni list broda

IT definition (authoritative)
Per le navi maggiori, l'atto di nazionalità è rilasciato dal direttore marittimo nella cui zona la nave è immatricolata, oppure dal console nei casi indicati, e indica nome, tipo, caratteristiche principali, stazza lorda e netta della nave, proprietario e ufficio di immatricolazione.

IT definition · EN (machine translation)
For larger ships, the certificate of nationality is issued by the maritime director in whose district the ship is registered, or by the consul in the specified cases, and states the ship's name, type, main characteristics, gross and net tonnage, owner and registration office.

IT definition · HR (machine translation)
Za veće brodove, ispravu o državnoj pripadnosti izdaje pomorski direktor u čijem je području brod upisan, ili konzul u navedenim slučajevima, te ona navodi ime, vrstu, glavne značajke, bruto i neto tonažu broda, vlasnika i ured upisa.

HR definition (authoritative)
Upisni list izdaje se brodu upisanom u upisnik brodova i njime se dokazuje hrvatska državna pripadnost broda. Ako se sadržaj upisnog lista ne podudara sa sadržajem upisnika brodova, vrijedi ono što je upisano u upisniku brodova.

HR definition · EN (machine translation)
A certificate of registry is issued to a ship entered in the register of ships and is used to prove the ship's Croatian nationality. If the content of the certificate does not match the content of the register of ships, what is entered in the register prevails.

HR definition · IT (machine translation)
Il certificato di iscrizione è rilasciato alla nave iscritta nel registro delle navi e con esso si prova la nazionalità croata della nave. Se il contenuto del certificato di iscrizione non corrisponde al contenuto del registro delle navi, prevale quanto iscritto nel registro delle navi.

Summary · EN

Summary · IT

Summary · HR

A certificate of registry is a document issued for a registered ship that records key registration or vessel details and serves as evidence of the ship's nationality. In the definitions shown, it is issued by the competent maritime or consular authority in Italy for larger ships, and in Croatia to ships entered in the ship register.	Un certificato di iscrizione è un documento rilasciato per una nave iscritta, che riporta i principali dati relativi all'iscrizione o all'unità e funge da prova della nazionalità della nave. Nelle definizioni riportate, è rilasciato dall'autorità marittima o consolare competente in Italia per le navi maggiori e, in Croazia, alle navi iscritte nel registro delle navi.	Svjedodžba o upisu isprava je koja se izdaje za upisani brod, sadržava ključne podatke o upisu ili brodu te služi kao dokaz državne pripadnosti broda. U prikazanim definicijama izdaje je nadležna pomorska ili konzularna vlast u Italiji za veće brodove, a u Hrvatskoj brodovima upisanima u upisnik brodova.
Cross-border note · EN Both sides concern the ship document issued in connection with registration and used to evidence the vessel's nationality/flag status. The Italian atto di nazionalità is framed for registered larger ships and expressly authorizes navigation, while the Croatian upisni list is framed as a registry certificate proving Croatian nationality, with the ship register prevailing in case of inconsistency. These are the same broad notion but the stated scope/legal effects are not identical on the evidence shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il documento della nave rilasciato in relazione all'iscrizione e utilizzato per provare la nazionalità o lo status di bandiera dell'unità. L'italiano atto di nazionalità è configurato per le navi maggiori iscritte e autorizza espressamente la navigazione, mentre il croato upisni list è configurato come certificato di iscrizione che prova la nazionalità croata, con prevalenza del registro delle navi in caso di discordanza. Si tratta della stessa nozione ampia, ma l'ambito di applicazione e gli effetti giuridici indicati non sono identici sulla base degli elementi mostrati.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na brodsku ispravu izdanu u vezi s upisom i korištenu za dokazivanje državne pripadnosti odnosno statusa zastave plovila. Talijanski atto di nazionalità uređen je za upisane veće brodove i izričito ovlašćuje na plovidbu, dok je hrvatski upisni list uređen kao svjedodžba o upisu koja dokazuje hrvatsku državnu pripadnost, pri čemu u slučaju neslaganja prednost ima upisnik brodova. Riječ je o istom širokom pojmu, ali navedeni opseg i pravni učinci nisu identični na temelju prikazanih elemenata.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 323; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 325; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 150; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 149; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 97; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 4; HR-NN_47_2023-hr)		

0040 more detailed inspection | ispezione dettagliata / detaljni inspekcijski pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
more-detailed-inspection-6	1	partial	✓	✓	0.62	0.75	yes

EN term	IT term	HR term
more detailed inspection	ispezione dettagliata	detaljni inspekcijski pregled
EN synonyms detailed inspection; Detailed inspection	**IT synonyms** ispezione piu' dettagliata	**HR synonyms** detaljan pregled; detaljni pregled; Detaljni inspekcijski pregled
IT definition (authoritative) Nel controllo da parte dello Stato di approdo, l'ispezione dettagliata o più dettagliata è collegata alla presenza di fondati motivi. Tra gli esempi di tali motivi rientrano, secondo l'allegato, l'inadeguata tenuta del registro degli idrocarburi e le imprecisioni rilevate durante l'esame dei certificati e di altra documentazione.	**IT definition · EN (machine translation)** In port State control, the detailed or more detailed inspection is linked to the existence of founded grounds. Examples of such grounds include inadequate keeping of the oil record book and inaccuracies found during the examination of certificates and other documentation.	**IT definition · HR (machine translation)** U nadzoru države luke, detaljan ili detaljniji pregled povezan je s postojanjem osnovanih razloga. Među primjerima takvih razloga su, prema prilogu, neodgovarajuće vođenje knjige ulja i netočnosti utvrđene tijekom pregleda svjedodžbi i druge dokumentacije.
HR definition (authoritative) Detaljni inspekcijski pregled obavlja se kada, nakon osnovnog inspekcijskog pregleda, postoje očiti razlozi za uvjerenje da stanje broda, njegove opreme ili posade uglavnom ne ispunjava odgovarajuće zahtjeve konvencije. Očiti razlozi postoje kada inspektor pronađe dokaze koji, prema njegovom stručnom mišljenju, zahtijevaju detaljni pregled broda, opreme ili posade.	**HR definition · EN (machine translation)** A detailed inspection is carried out when, after a basic inspection, there are clear grounds to believe that the condition of the ship, its equipment or crew generally does not meet the relevant convention requirements. Clear grounds exist where the inspector finds evidence which, in his professional judgment, requires a detailed inspection of the ship, its equipment or crew.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'ispezione più dettagliata è effettuata quando, dopo l'ispezione iniziale, esistono fondati motivi per ritenere che le condizioni della nave, delle sue attrezzature o dell'equipaggio non soddisfino sostanzialmente i pertinenti requisiti della convenzione. I fondati motivi esistono quando l'ispettore trova prove che, secondo il suo giudizio professionale, richiedono un'ispezione dettagliata della nave, delle attrezzature o dell'equipaggio.
Summary · EN A more detailed inspection is a closer port State control inspection carried out when founded or clear grounds indicate possible non-compliance. Such grounds may arise from problems found in documents or records, or from evidence suggesting that the ship, its equipment or crew may not meet the relevant convention requirements.	**Summary · IT** Un'ispezione più dettagliata è un'ispezione di controllo dello Stato di approdo più approfondita, effettuata quando motivi fondati o evidenti indicano una possibile non conformità. Tali motivi possono derivare da problemi riscontrati nei documenti o nei registri, oppure da elementi che suggeriscono che la nave, le sue attrezzature o l'equipaggio possano non soddisfare i pertinenti requisiti delle convenzioni.	**Summary · HR** Detaljniji pregled je pomniji inspekcijski pregled u okviru nadzora države luke koji se provodi kada utemeljeni ili jasni razlozi upućuju na moguću nesukladnost. Takvi razlozi mogu proizaći iz problema utvrđenih u ispravama ili evidencijama, ili iz dokaza koji upućuju na to da brod, njegova oprema ili posada možda ne ispunjavaju relevantne zahtjeve konvencija.
Cross-border note · EN Both sides use the term for a more/detailed inspection of a ship involving closer examination of the ship, equipment and crew when there are founded/clear grounds of non-compliance with convention requirements. The core port-State-control notion matches closely, but the shown scope/application provisions are not identical: Italian material ties it to Annex VI/Article 16 grounds and also to high-risk or specified older ship categories, while Croatian material also frames it as a type of domestic/foreign-ship inspection and includes different ship-category/age formulations. Thus it is the same general legal notion, but the displayed national definitions do not have fully identical scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti utilizzano il termine per indicare un'ispezione più/dettagliata di una nave che comporta un esame più approfondito della nave, delle attrezzature e dell'equipaggio quando vi sono motivi fondati/evidenti di non conformità ai requisiti delle convenzioni. La nozione centrale di controllo dello Stato di approdo corrisponde strettamente, ma le disposizioni relative all'ambito di applicazione qui riportate non sono identiche: il materiale italiano la collega ai motivi di cui all'Annex VI/Article 16 e anche alle navi ad alto rischio o a specifiche categorie di navi più vecchie, mentre il materiale croato la inquadra anche come un tipo di ispezione di navi nazionali/straniere e include formulazioni diverse relative alle categorie e all'età delle navi. Si tratta quindi della stessa nozione giuridica generale, ma le definizioni nazionali presentate non hanno un ambito pienamente identico.	**Cross-border note · HR** Obje strane upotrebljavaju pojam za više/detaljan pregled broda koji uključuje pomnije ispitivanje broda, opreme i posade kada postoje utemeljeni/jasni razlozi za nesukladnost sa zahtjevima konvencija. Temeljni pojam nadzora države luke usko se podudara, ali prikazane odredbe o području primjene nisu identične: talijanski materijal povezuje ga s razlozima iz Annex VI/Article 16 te također s visokorizičnim brodovima ili određenim kategorijama starijih brodova, dok ga hrvatski materijal ujedno uokviruje kao vrstu inspekcijskog pregleda domaćih/stranih brodova i uključuje drukčije formulacije kategorija i starosti brodova. Stoga je riječ o istom općem pravnom pojmu, ali prikazane nacionalne definicije nemaju potpuno identičan opseg.
Sources [IT] Port State Control (art 16; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (VI; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 31; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 35; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XVII; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 61; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXVII; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (39; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 13; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 15; EU-Dir_2009_16-en); Regulation (EU) No 1257/2013 of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on ship recycling and amending Regulation (EC) No 1013/2006 and Directive 2009/16/EC Text with EEA relevance (art 11; EU-		

Reg_1257_2013-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en)

0041 advance waste notification | notifica anticipata dei rifiuti / Prethodna informacija o isporuci otpada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
advance-waste-notification-172	1	partial	✓	✓	0.618	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
advance waste notification	notifica anticipata dei rifiuti	Prethodna informacija o isporuci otpada
EN synonyms advance waste notification form; advance waste delivery notification	**IT synonyms** modulo di notifica anticipata dei rifiuti	**HR synonyms** prethodna informacija o isporuci otpada
IT definition (authoritative) La notifica anticipata dei rifiuti è il modulo di cui all'allegato 2 del D.Lgs. 197/2021, compilato in modo veritiero e preciso dall'operatore delegato dall'armatore o dal comandante, dall'agente raccomandatario o dal comandante di una nave diretta verso un porto dell'Unione. Le informazioni contenute nel modulo sono trasmesse all'autorità competente o al soggetto indicato, secondo le tempistiche previste prima dell'arrivo o della partenza dal porto precedente.	**IT definition · EN (machine translation)** The advance waste notification is the form referred to in Annex 2 of Legislative Decree 197/2021, completed truthfully and accurately by the operator delegated by the shipowner or master, the ship agent, or the master of a ship bound for a Union port. The information in the form is transmitted to the competent authority or the person indicated by it, within the prescribed time limits before arrival or departure from the previous port.	**IT definition · HR (machine translation)** Prethodna obavijest o otpadu je obrazac iz Priloga 2 D.Lgs. 197/2021, koji istinito i precizno ispunjava operater kojega je ovlastio brodovlasnik ili zapovjednik, pomorski agent ili zapovjednik broda upućenog prema luci Unije. Informacije sadržane u obrascu dostavljaju se nadležnom tijelu ili naznačenom subjektu, prema predviđenim rokovima prije dolaska ili odlaska iz prethodne luke.
HR definition (authoritative) Prethodna informacija o isporuci otpada je obrazac iz Priloga 1. Pravilnika koji istinito i ispravno ispunjava brodar, agent ili zapovjednik broda bruto tonaže 300 i više ili jahte duljine preko svega veće od 45 metara koja plovi prema luci Republike Hrvatske. Obrascem se o navedenim informacijama obavještavaju tijelo koje upravlja lukom, ovlašteni operator lučkog uređaja za prihvat i nadležna lučka kapetanija, a podnosi se elektronički u sustav CIMIS u propisanim rokovima.	**HR definition · EN (machine translation)** The advance information on waste delivery is the form in Annex 1 of the Ordinance, completed truthfully and correctly by the shipowner/operator, agent, or master of a ship of 300 gross tonnage or more, or of a yacht over 45 metres in overall length, sailing toward a Croatian port. Through the form, the port managing body, the authorised port reception facility operator and the competent harbour master's office are informed, and it is submitted electronically in CIMIS within the prescribed time limits.	**HR definition · IT (machine translation)** La notifica preventiva di conferimento dei rifiuti è il modulo di cui all'Allegato 1 del Regolamento, compilato in modo veritiero e corretto dall'armatore, dall'agente o dal comandante di una nave di stazza lorda pari o superiore a 300 o di uno yacht di lunghezza fuori tutto superiore a 45 metri che naviga verso un porto della Repubblica di Croazia. Mediante il modulo, l'organismo che gestisce il porto, l'operatore autorizzato dell'impianto portuale di raccolta e la capitaneria di porto competente sono informati delle informazioni indicate, e il modulo è presentato elettronicamente nel sistema CIMIS entro i termini prescritti.
Summary · EN Advance waste notification is a form used to give prior information about waste delivery for a ship sailing toward a port. It is completed truthfully and accurately by the ship's operator or owner/operator, agent, or master, and submitted within prescribed time limits to the relevant port or maritime recipients.	**Summary · IT** La notifica preventiva dei rifiuti è un modulo utilizzato per fornire informazioni preventive sul conferimento dei rifiuti per una nave diretta verso un porto. È compilato in modo veritiero e accurato dall'operatore della nave o dal proprietario/operatore, dall'agente o dal comandante, e trasmesso entro i termini prescritti ai pertinenti destinatari portuali o marittimi.	**Summary · HR** Prethodna obavijest o otpadu obrazac je kojim se daju prethodne informacije o predaji otpada za brod koji plovi prema luci. Istinito i točno ispunjava je brodar ili vlasnik/brodar, agent ili zapovjednik broda te se podnosi u propisanim rokovima relevantnim lučkim ili pomorskim primateljima.
Cross-border note · EN Both sides define the same operational notion: an advance/preliminary waste-delivery notification form completed before a ship reaches port and sent to the relevant port/maritime actors. The substantive scope differs in the texts shown: the Croatian definition expressly limits the form to ships of 300 GT or more and yachts over 45 m proceeding to Croatian ports, while the Italian definition refers more generally to a ship bound for a Union port. The recipients are also framed differently, with Italy referring to the competent/maritime authority or its designee and Croatia to the port-managing body and authorized operators/services.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione operativa: un modulo di notifica preventiva/preliminare del conferimento dei rifiuti, compilato prima che una nave raggiunga il porto e inviato ai pertinenti soggetti portuali/marittimi. L'ambito sostanziale differisce nei testi indicati: la definizione croata limita espressamente il modulo alle navi di stazza lorda pari o superiore a 300 GT e agli yacht di lunghezza superiore a 45 m diretti verso porti croati, mentre la definizione italiana si riferisce più in generale a una nave diretta a un porto dell'Unione. Anche i destinatari sono configurati in modo diverso: l'Italia fa riferimento all'autorità competente/marittima o a un soggetto da essa designato, mentre la Croazia all'organismo di gestione del porto e agli operatori/servizi autorizzati.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti operativni pojam: obrazac za prethodnu/preliminarnu obavijest o predaji otpada, koji se ispunjava prije nego što brod stigne u luku i šalje relevantnim lučkim/pomorskim subjektima. Materijalni opseg razlikuje se u prikazanim tekstovima: hrvatska definicija izričito ograničava obrazac na brodove od 300 GT ili više i jahte dulje od 45 m koje plove prema hrvatskim lukama, dok se talijanska definicija općenitije odnosi na brod koji plovi prema luci Unije. Primatelji su također različito određeni: Italija upućuje na nadležno/pomorsko tijelo ili osobu koju ono odredi, a Hrvatska na tijelo koje upravlja lukom te na ovlaštene operatere/službe.

Sources
[IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 6; IT-DLgs_197_2021-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 3; IT-DLgs_46_2024-it)
[HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)
[EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 6; EU-Dir_2019_883-en)

0042 transhipment of dangerous goods | transhipment di merci pericolose / Prekrcaj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
transhipment-of-dangerous-goods-465	1	partial	✓	✓	0.618	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
transhipment of dangerous goods	transhipment di merci pericolose	Prekrcaj
EN synonyms transshipment; transshipment of dangerous substances	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Prekrcaj opasnih tvari; prekrcaj opasnih tvari
IT definition (authoritative) Operazioni di transhipment di merci pericolose nei porti nazionali per le quali è richiesta una	**IT definition · EN (machine translation)** Operations involving transhipment of dangerous goods in national ports, for which a	**IT definition · HR (machine translation)** Operacije transhipmenta opasnih tereta u nacionalnim lukama za koje je potrebna obavijest

comunicazione all'autorità marittima del porto di sbarco, finalizzata al nulla osta allo sbarco e all'autorizzazione al successivo reimbarco.	communication must be submitted to the maritime authority of the port of discharge in order to obtain clearance for discharge and authorisation for the subsequent re-loading.	pomorskoj vlasti luke iskrcaja, usmjerena na odobrenje za iskrcaj i odobrenje za naknadni ponovni ukrcaj.
HR definition (authoritative) Prekrcaj opasnih tvari dio je rukovanja opasnim tvarima u luci; ako za pojedine klase nije drukčije određeno, smije se obavljati samo kao direktna operacija ukrcaja/iskrcaja brod-vozilo, brod-brod ili obratno, bez uskladištenja opasnih tvari.	**HR definition · EN (machine translation)** Transhipment of dangerous substances is part of the handling of dangerous substances in a port; unless otherwise provided for particular classes, it may be carried out only as a direct loading/discharging operation ship-vehicle, ship-ship or vice versa, without storage of the dangerous substances.	**HR definition · IT (machine translation)** Il trasbordo di sostanze pericolose fa parte della movimentazione di sostanze pericolose nel porto; se per singole classi non è diversamente stabilito, può essere effettuato solo come operazione diretta di imbarco/sbarco nave-veicolo, nave-nave o viceversa, senza deposito delle sostanze pericolose.
Summary · EN Transhipment of dangerous goods means moving dangerous goods or substances through a port as part of discharge and subsequent re-loading operations. In the definitions shown, it involves port handling subject to maritime-authority clearance or authorization and, in Croatia, is generally carried out directly between ship and vehicle or ship and ship without storage unless specific classes are treated differently.	**Summary · IT** Il trasbordo di merci pericolose significa lo spostamento di merci o sostanze pericolose attraverso un porto nell'ambito di operazioni di scarico e successivo ricarico. Nelle definizioni riportate, esso comporta una movimentazione portuale soggetta a nulla osta o autorizzazione dell'autorità marittima e, in Croazia, è generalmente effettuato direttamente tra nave e veicolo o tra nave e nave, senza stoccaggio, salvo che specifiche classi siano trattate diversamente.	**Summary · HR** Pretovar opasnih roba znači premještanje opasnih roba ili tvari kroz luku u okviru operacija iskrcaja i naknadnog ponovnog ukrcaja. U prikazanim definicijama obuhvaća lučko rukovanje koje podliježe odobrenju ili ovlaštenju pomorske vlasti te se u Hrvatskoj općenito obavlja izravno između broda i vozila ili između broda i broda, bez skladištenja, osim ako se s pojedinim razredima postupa drukčije.
Cross-border note · EN Most entries concern port transhipment/handling of dangerous goods or substances, including discharge/loading or direct ship-vehicle/ship-ship operations without storage. One Croatian entry, however, defines transshipment more broadly as a safety/environmental measure permitted when cargo on board endangers the environment or prevents repairs/removal of threats to the ship, not specifically the port transhipment regime for dangerous goods.	**Cross-border note · IT** La maggior parte delle voci riguarda il trasbordo/la movimentazione portuale di merci o sostanze pericolose, comprese le operazioni di scarico/carico o le operazioni dirette nave-veicolo/nave-nave senza stoccaggio. Una voce croata, tuttavia, definisce il trasbordo in senso più ampio come misura di sicurezza/ambientale consentita quando il carico a bordo mette in pericolo l'ambiente o impedisce le riparazioni/la rimozione dei pericoli per la nave, e non specificamente come il regime di trasbordo portuale delle merci pericolose.	**Cross-border note · HR** Većina natuknica odnosi se na lučki pretovar/rukovanje opasnim robama ili tvarima, uključujući operacije iskrcaja/ukrcaja ili izravne operacije brod-vozilo/brod-brod bez skladištenja. Jedna hrvatska natuknica, međutim, definira pretovar šire, kao sigurnosnu/okolišnu mjeru dopuštenu kada teret na brodu ugrožava okoliš ili sprječava popravke/otklanjanje opasnosti za brod, a ne posebno kao režim lučkog pretovara opasnih roba.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi na lučkom području kojim upravlja Lučka uprava Dubrovnik (art 6; HR-Operativno_uputstvo_DPA-hr); Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (art 6; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (34; HR-NN_51_2005-hr)		

0043 ship/port interface | interfaccia nave/porto / sučelje brod/luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-port-interface-175	1	partial	✓	✓	0.616	0.86	yes

EN term ship/port interface	**IT term** interfaccia nave/porto	**HR term** sučelje brod/luka
EN synonyms —	**IT synonyms** Interfaccia nave/porto	**HR synonyms** veza brod / luka; Veza brod/luka
IT definition (authoritative) Interazioni che hanno luogo quando una nave e' direttamente e immediatamente interessata da attivita' che comportano il movimento di persone o di merci o la fornitura di servizi portuali verso la nave o dalla nave, con esclusione delle operazioni e dei servizi portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84.	**IT definition · EN (machine translation)** Interactions that take place when a ship is directly and immediately affected by activities involving the movement of persons or goods or the provision of port services to the ship or from the ship, excluding the port operations and port services referred to in legge 28 gennaio 1994, n. 84.	**IT definition · HR (machine translation)** Interakcije do kojih dolazi kada je brod izravno i neposredno zahvaćen aktivnostima koje uključuju kretanje osoba ili robe ili pružanje lučkih usluga prema brodu ili s broda, s isključenjem lučkih operacija i lučkih usluga iz legge 28 gennaio 1994, n. 84.
HR definition (authoritative) Sučelje brod/luka je odnos koji nastaje kada je brod neposredno pod utjecajem djelovanja ili kretanja ljudi ili stvari ili pružanja usluga brodu u luci.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship/port interface is the relationship that arises when a ship is directly affected by the action or movement of people or things, or by the provision of services to the ship in port.	**HR definition · IT (machine translation)** L'interfaccia nave/porto è il rapporto che si instaura quando la nave è direttamente sotto l'influenza dell'azione o del movimento di persone o cose o della prestazione di servizi alla nave nel porto.
Summary · EN Ship/port interface is the direct relationship or interaction that occurs when a ship is affected by port-side activities, such as the movement of people or goods or the provision of services to the ship in port. Both Italian and Croatian law define the concept.	**Summary · IT** L'interfaccia nave/porto è il rapporto o l'interazione diretta che si verifica quando una nave è interessata da attività sul lato portuale, quali la movimentazione di persone o merci o la prestazione di servizi alla nave in porto. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto.	**Summary · HR** Sučelje brod/luka izravan je odnos ili interakcija do koje dolazi kada na brod utječu aktivnosti na lučkoj strani, kao što su kretanje osoba ili robe ili pružanje usluga brodu u luci. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam.
Cross-border note · EN Both sides define the same legal notion: the ship/port interface as the direct interaction between a ship and port-side activities involving movement of persons/goods or provision of services to or from the ship. The Croatian definitions and one Italian mention cover that notion generally, but the Italian legislative definition expressly excludes certain port operations and services referred to in Law No. 84/1994, a substantive carve-out not shown on the Croatian side.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione giuridica: l'interfaccia nave/porto come interazione diretta tra una nave e attività sul lato portuale che comportano la movimentazione di persone/merci o la prestazione di servizi alla nave o dalla nave. Le definizioni croate e una menzione italiana coprono tale nozione in termini generali, ma la definizione legislativa italiana esclude espressamente alcune operazioni e servizi portuali di cui alla Law No. 84/1994, una deroga sostanziale che non risulta sul versante croato.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pravni pojam: sučelje brod/luka kao izravnu interakciju između broda i aktivnosti na lučkoj strani koje uključuju kretanje osoba/robe ili pružanje usluga brodu ili s broda. Hrvatske definicije i jedno talijansko spominjanje obuhvaćaju taj pojam općenito, ali talijanska zakonska definicija izričito isključuje određene lučke operacije i usluge iz Law No. 84/1994, što je bitno izuzeće koje nije prikazano na hrvatskoj strani.
Sources [IT] Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-		

NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2005_65-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex I; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_725_2004-en)

0044 personal watercraft | moto d'acqua / osobno plovilo na vodomlazni pogon

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
personal-watercraft-178	1	partial	✓	✓	0.616	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
personal watercraft	moto d'acqua	osobno plovilo na vodomlazni pogon
EN synonyms personal waterjet-powered craft	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Unità da diporto con lunghezza dello scafo inferiore a quattro metri, dotata di motore di propulsione con pompa a getto d'acqua come fonte primaria di propulsione, destinata a essere azionata da una o più persone sedute, in piedi o inginocchiate sullo scafo anziché al suo interno.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft with a hull length of less than four metres, using a propulsion engine with a water-jet pump as its primary source of propulsion, intended to be operated by one or more persons sitting, standing or kneeling on the hull rather than inside it.	**IT definition · HR (machine translation)** Rekreacijsko plovilo s duljinom trupa manjom od četiri metra, opremljeno pogonskim motorom s vodomlaznom pumpom kao primarnim izvorom pogona, namijenjeno za upravljanje od strane jedne ili više osoba koje sjede, stoje ili kleče na trupu, a ne u njegovoj unutrašnjosti.
HR definition (authoritative) Osobno plovilo na vodomlazni pogon jest brodica duljine manje od 4 metra opremljena motorom s unutarnjim izgaranjem i vodomlaznom pumpom kao glavnim pogonskim uređajem, projektirana na način da osoba ili osobe na njoj sjede, stoje ili kleče.	**HR definition · EN (machine translation)** A personal watercraft is a boat of less than 4 metres in length equipped with an internal combustion engine and a water-jet pump as the main propulsion device, designed in such a way that the person or persons on it sit, stand or kneel.	**HR definition · IT (machine translation)** Una moto d'acqua è un'imbarcazione di lunghezza inferiore a 4 metri dotata di motore a combustione interna e di pompa a getto d'acqua quale principale dispositivo di propulsione, progettata in modo che la persona o le persone su di essa siedano, stiano in piedi o stiano in ginocchio.
Summary · EN A personal watercraft is a small water-jet propelled craft, under four metres in length, designed to be operated by one or more people sitting, standing or kneeling on it rather than inside a hull space. Both Italian and Croatian law define the concept, with the definitions focusing on its compact size, jet propulsion and rider position.	**Summary · IT** Una moto d'acqua è una piccola unità propulsa a idrogetto, di lunghezza inferiore a quattro metri, progettata per essere condotta da una o più persone sedute, in piedi o inginocchiate su di essa anziché all'interno di uno spazio dello scafo. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto, con definizioni incentrate sulle dimensioni compatte, sulla propulsione a getto d'acqua e sulla posizione del conducente.	**Summary · HR** Osobno plovilo je malo plovilo na vodomlazni pogon, duljine manje od četiri metra, konstruirano tako da njime upravlja jedna ili više osoba koje na njemu sjede, stoje ili kleče, a ne nalaze se unutar prostora trupa. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam, pri čemu su definicije usmjerene na njegove kompaktne dimenzije, vodomlazni pogon i položaj osobe koja njime upravlja.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion of a personal watercraft: a sub-4-metre water-jet propelled craft operated by persons sitting, standing or kneeling on it. The Croatian definition is substantively narrower or at least more specific because it requires an internal-combustion engine, while the Italian definition only refers to a propulsion engine with a water-jet pump; the Italian text also frames it expressly as a recreational/pleasure craft and says it is operated on the hull rather than inside it.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione di moto d'acqua: un'unità di lunghezza inferiore a 4 metri, propulsa a idrogetto, condotta da persone sedute, in piedi o inginocchiate su di essa. La definizione croata è sostanzialmente più ristretta o quantomeno più specifica perché richiede un motore a combustione interna, mentre la definizione italiana fa riferimento soltanto a un motore di propulsione con pompa a getto d'acqua; il testo italiano inoltre la inquadra espressamente come unità da diporto/ricreativa e precisa che è condotta sullo scafo anziché al suo interno.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam osobnog plovila: plovilo kraće od 4 metra na vodomlazni pogon kojim upravljaju osobe koje na njemu sjede, stoje ili kleče. Hrvatska je definicija sadržajno uža ili barem određenija jer zahtijeva motor s unutarnjim izgaranjem, dok talijanska definicija upućuje samo na pogonski motor s vodomlaznom pumpom; talijanski tekst usto ga izričito određuje kao rekreacijsko plovilo/plovilo za razonodu i navodi da se njime upravlja na trupu, a ne unutar njega.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della nautica da diporto (art 27; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr) [EU] Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (art 3; EU-Dir_2013_53-en)		

0045 charter company (vessel-hire undertaking) | impresa di locazione e noleggio di unità da diporto / charter kompanija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
charter-company-vessel-hire-undertaking-472	1	partial	✓	✓	0.615	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
charter company (vessel-hire undertaking)	impresa di locazione e noleggio di unità da diporto	charter kompanija
EN synonyms charter company	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Impresa individuale o società che esercita attività commerciali mediante imbarcazioni o navi da diporto; tra tali attività rientra l'impiego dell'unità come oggetto di contratti di locazione e di noleggio. L'utilizzazione commerciale è annotata nell'ATCN con l'indicazione delle attività svolte e degli estremi dell'iscrizione nel registro delle imprese competente.	**IT definition · EN (machine translation)** An individual undertaking or company carrying out commercial activities using recreational boats or ships; those activities include using the unit as the object of lease and charter contracts. The commercial use is recorded in the ATCN, indicating the activities carried out and the details of registration in the competent business register.	**IT definition · HR (machine translation)** Individualno poduzeće ili društvo koje obavlja trgovačke djelatnosti pomoću rekreacijskih plovila ili rekreacijskih brodova; među takve djelatnosti ulazi uporaba jedinice kao predmeta ugovora o zakupu i najmu. Komercijalna uporaba bilježi se u ATCN-u uz naznaku obavljanih djelatnosti i podataka o upisu u nadležni registar poduzeća.
HR definition (authoritative) Charter kompanija je fizička ili pravna osoba koja je vlasnik ili korisnik plovila ili koja je od	**HR definition · EN (machine translation)** A charter company is a natural or legal person that owns or uses a vessel, or that has assumed	**HR definition · IT (machine translation)** Una società di charter è una persona fisica o giuridica che è proprietaria o utilizzatrice dell'unità

vlasnika ili korisnika temeljem pisanog ugovora preuzela odgovornost za upravljanje plovilom. Preuzimanjem te odgovornosti preuzima ovlasti i odgovornosti propisane pravilnikom i propisima Republike Hrvatske o sigurnosti plovidbe i zaštiti mora od onečišćenja.	responsibility for managing the vessel from the owner or user under a written contract. By assuming that responsibility, it assumes the powers and responsibilities prescribed by the ordinance and Croatian regulations on navigation safety and protection of the sea from pollution.	da diporto o che, dal proprietario o dall'utilizzatore, sulla base di un contratto scritto, ha assunto la responsabilità della gestione dell'unità da diporto. Con l'assunzione di tale responsabilità assume i poteri e le responsabilità prescritti dal regolamento e dalle norme della Repubblica di Croazia sulla sicurezza della navigazione e sulla protezione del mare dall'inquinamento.
Summary · EN A charter company is a natural or legal person or business that commercially uses, owns, uses, or manages a recreational vessel for hire or charter activity. The concept includes placing recreational boats or ships under lease or charter contracts and, where management responsibility is assumed, taking on the related regulatory powers and responsibilities.	**Summary · IT** Una società di charter è una persona fisica o giuridica o un'impresa che, a fini commerciali, utilizza, possiede, usa o gestisce un'unità da diporto per attività di locazione o noleggio. Il concetto comprende la messa a disposizione di imbarcazioni o navi da diporto mediante contratti di locazione o di noleggio e, quando sia assunta la responsabilità della gestione, l'assunzione dei relativi poteri e responsabilità regolamentari.	**Summary · HR** Čarter-društvo je fizička ili pravna osoba ili poslovni subjekt koji u komercijalne svrhe koristi, ima u vlasništvu, upotrebljava ili upravlja plovilom za razonodu za djelatnost najma ili čartera. Pojam obuhvaća davanje brodica ili brodova za razonodu na temelju ugovora o zakupu ili čarteru te, kada je preuzeta odgovornost za upravljanje, preuzimanje povezanih regulatornih ovlasti i odgovornosti.
Cross-border note · EN Both sides identify the commercial operator undertaking charter/vessel-hire activity for recreational vessels, so the pairing is conceptually sound. The Croatian definitions substantively frame the charter company as the owner/user or a person that has contractually assumed responsibility for managing the vessel, with corresponding regulatory powers and duties. The Italian definition is framed more broadly as an individual undertaking or company commercially using recreational boats or ships, including lease and charter contracts, with commercial use annotated in the register.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano l'operatore commerciale che svolge attività di charter o di noleggio di unità da diporto, per cui l'abbinamento è concettualmente fondato. Le definizioni croate inquadrano sostanzialmente la società di charter come il proprietario o utilizzatore, oppure come il soggetto che ha assunto contrattualmente la responsabilità della gestione dell'unità, con i corrispondenti poteri e doveri regolamentari. La definizione italiana è formulata in termini più ampi, come impresa individuale o società che utilizza commercialmente imbarcazioni o navi da diporto, compresi i contratti di locazione e di noleggio, con l'uso commerciale annotato nel registro.	**Cross-border note · HR** Obje strane identificiraju komercijalnog operatora koji obavlja djelatnost čartera ili najma plovila za razonodu, pa je uparivanje pojmovno utemeljeno. Hrvatskim se definicijama čarter-društvo sadržajno određuje kao vlasnik ili korisnik, odnosno osoba koja je ugovorom preuzela odgovornost za upravljanje plovilom, s odgovarajućim regulatornim ovlastima i dužnostima. Talijanska je definicija postavljena šire, kao pojedinačni poduzetnik ili društvo koje komercijalno koristi brodice ili brodove za razonodu, uključujući ugovore o zakupu i čarteru, pri čemu je komercijalna uporaba zabilježena u upisniku.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (2; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Uputa o upisu korisnika i kompanije jahti (HR-Uputa_upis_jahti_MMPI_2020-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)		

0046 port reception facility | impianto portuale di raccolta / lučki uređaj za prihvat

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-reception-facility-124	1	exact	✓	✓	0.614	0.96	yes

EN term port reception facility	**IT term** impianto portuale di raccolta	**HR term** lučki uređaj za prihvat
EN synonyms port reception facilities; port waste reception facilities	**IT synonyms** Impianti portuali di raccolta; Impianto portuale di raccolta	**HR synonyms** lučki uređaji za prihvat otpada
IT definition (authoritative) Qualsiasi struttura fissa, galleggiante o mobile in grado di fornire il servizio di raccolta dei rifiuti delle navi.	**IT definition · EN (machine translation)** Any fixed, floating or mobile structure capable of providing the service of collecting waste from ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Svaka fiksna, plutajuća ili mobilna struktura sposobna pružati uslugu prikupljanja otpada s brodova.
HR definition (authoritative) Bilo koje postrojenje koje je fiksno, plutajuće ili mobilno i koje je u stanju pružiti uslugu prihvata brodskog otpada.	**HR definition · EN (machine translation)** Any fixed, floating or mobile installation capable of providing the service of receiving ship-generated waste.	**HR definition · IT (machine translation)** Qualsiasi impianto fisso, galleggiante o mobile e in grado di fornire un servizio di raccolta dei rifiuti prodotti dalle navi.
Summary · EN A port reception facility is any fixed, floating, or mobile structure or installation that can provide a service for collecting or receiving waste from ships. The concept is defined in both Italian and Croatian law.	**Summary · IT** Un impianto portuale di raccolta è qualsiasi struttura o installazione fissa, galleggiante o mobile in grado di fornire un servizio di raccolta o ricezione dei rifiuti delle navi. Il concetto è definito sia nel diritto italiano sia nel diritto croato.	**Summary · HR** Lučki prihvatni uređaj jest svaka fiksna, plutajuća ili mobilna građevina ili instalacija koja može pružati uslugu prikupljanja ili prihvata otpada s brodova. Pojam je definiran i u talijanskom i u hrvatskom pravu.
Cross-border note · EN Both sides define a port reception facility as a fixed, floating or mobile port installation/structure capable of receiving or collecting ship-generated waste. The additional statements on capacity/adequacy for ships normally using the port and avoiding unjustified delay are substantively aligned. The Ravenna reference identifying the facility with a local concessionaire appears implementation-specific and does not change the underlying concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'impianto portuale di raccolta come un'installazione/struttura portuale fissa, galleggiante o mobile, idonea a ricevere o raccogliere i rifiuti prodotti dalle navi. Le ulteriori disposizioni sulla capacità/adeguatezza rispetto alle navi che normalmente utilizzano il porto e sull'evitare ritardi ingiustificati sono sostanzialmente allineate. Il riferimento a Ravenna che identifica l'impianto con un concessionario locale appare specifico dell'attuazione e non modifica il concetto sottostante.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju lučki prihvatni uređaj kao fiksnu, plutajuću ili mobilnu lučku instalaciju/strukturu sposobnu prihvatiti ili prikupljati otpad nastao na brodovima. Dodatne tvrdnje o kapacitetu/primjerenosti za brodove koji se uobičajeno koriste lukom i o izbjegavanju neopravdanog kašnjenja sadržajno su usklađene. Upućivanje na Ravenna, kojim se uređaj poistovjećuje s lokalnim koncesionarom, čini se provedbeno specifičnim i ne mijenja temeljni pojam.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 4; IT-DLgs_197_2021-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 2; IT-DLgs_46_2024-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 60; HR-NN_72_2021-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 4; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)		

0047 fishing vessel | peschereccio / ribarski brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-vessel-104	1	partial	✓	✓	0.613	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
fishing vessel	peschereccio	ribarski brod
EN synonyms fishing ship	**IT synonyms** Peschereccio; nave da pesca	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Qualsiasi imbarcazione equipaggiata e utilizzata a fini commerciali per la cattura del pesce o di altre risorse marine viventi.	**IT definition · EN (machine translation)** Any boat equipped and used for commercial purposes for catching fish or other living marine resources.	**IT definition · HR (machine translation)** Svaka brodica opremljena i korištena u komercijalne svrhe za ulov ribe ili drugih živih morskih resursa.
HR definition (authoritative) Ribarski brod je brod s mehaničkim porivom namijenjen i opremljen za ulov ribe i drugih živih bića iz mora ili na morskom dnu, čija je duljina veća od 12 metara, a bruto tonaža veća od 15.	**HR definition · EN (machine translation)** A fishing ship is a mechanically propelled ship intended and equipped for catching fish and other living beings from the sea or on the seabed, with a length greater than 12 metres and gross tonnage greater than 15.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave da pesca è una nave a propulsione meccanica destinata e attrezzata per la cattura di pesci e di altri esseri viventi dal mare o sul fondo marino, la cui lunghezza è superiore a 12 metri e la cui stazza lorda è superiore a 15.
Summary · EN A fishing vessel is a boat or ship equipped and used or intended for catching fish or other living marine resources from the sea, including living beings on the seabed. The Italian and Croatian definitions both cover this general fishing purpose, with the Croatian definition framed for mechanically propelled ships meeting specified size and tonnage conditions.	**Summary · IT** Un peschereccio è un'imbarcazione o una nave attrezzata e utilizzata o destinata alla cattura di pesci o di altre risorse biologiche marine in mare, compresi gli esseri viventi sul fondale marino. Le definizioni italiana e croata coprono entrambe questa finalità generale di pesca, con la definizione croata formulata per navi a propulsione meccanica che soddisfano specifiche condizioni di dimensioni e tonnellaggio.	**Summary · HR** Ribarski plovni objekt jest brodica ili brod opremljen i koji se koristi ili je namijenjen za lov ribe ili drugih živih morskih bogatstava iz mora, uključujući živa bića na morskom dnu. Talijanska i hrvatska definicija obje obuhvaćaju tu opću ribolovnu svrhu, pri čemu je hrvatska definicija oblikovana za brodove na mehanički pogon koji ispunjavaju određene uvjete u pogledu veličine i tonaže.
Cross-border note · EN Both sides concern vessels used for catching fish or other living marine resources, so this is the same general notion of a fishing vessel. The Croatian definitions are substantively narrower, requiring mechanical propulsion and size thresholds (mostly length greater than 15 m, with one Croatian entry giving length greater than 12 m and gross tonnage greater than 15), while the Italian definitions are broader and do not impose propulsion, length or tonnage limits.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano unità utilizzate per la cattura di pesci o di altre risorse biologiche marine, quindi si tratta della stessa nozione generale di peschereccio. Le definizioni croate sono sostanzialmente più ristrette, poiché richiedono la propulsione meccanica e soglie dimensionali (per lo più lunghezza superiore a 15 m, con una voce croata che indica lunghezza superiore a 12 m e stazza lorda superiore a 15), mentre le definizioni italiane sono più ampie e non impongono limiti di propulsione, lunghezza o tonnellaggio.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na plovne objekte koji se koriste za lov ribe ili drugih živih morskih bogatstava, pa je riječ o istoj općoj predodžbi ribarskog plovnog objekta. Hrvatske definicije sadržajno su uže jer zahtijevaju mehanički pogon i pragove veličine (uglavnom duljinu veću od 15 m, pri čemu jedna hrvatska natuknica navodi duljinu veću od 12 m i bruto tonažu veću od 15), dok su talijanske definicije šire i ne nameću ograničenja u pogledu pogona, duljine ili tonaže.

Sources

[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)

[HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 45; HR-NN_52_2025_685-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)

[EU] Regulation (EU) 2023/2842 of the European Parliament and of the Council of 22 November 2023 amending Council Regulation (EC) No 1224/2009, and amending Council Regulations (EC) No 1967/2006 and (EC) No 1005/2008 and Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2017/2403 and (EU) 2019/473 of the European Parliament and of the Council as regards fisheries control (recital 13; EU-Reg_2023_2842-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en); Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (art 4; EU-Reg_1224_2009-en); Regulation (EU) 2023/2842 of the European Parliament and of the Council of 22 November 2023 amending Council Regulation (EC) No 1224/2009, and amending Council Regulations (EC) No 1967/2006 and (EC) No 1005/2008 and Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2017/2403 and (EU) 2019/473 of the European Parliament and of the Council as regards fisheries control (art 1; EU-Reg_2023_2842-en); Regulation (EU) No 1380/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 on the Common Fisheries Policy, amending Council Regulations (EC) No 1954/2003 and (EC) No 1224/2009 and repealing Council Regulations (EC) No 2371/2002 and (EC) No 639/2004 and Council Decision 2004/585/EC (art 4; EU-Reg_1380_2013-en)

0048 yacht / boat charter | uso commerciale dell'unità da diporto (annotazione nell'ATCN) / Charter djelatnost

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
yacht-boat-charter-241	1	partial	✓	✓	0.613	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
yacht / boat charter	uso commerciale dell'unità da diporto (annotazione nell'ATCN)	Charter djelatnost
EN synonyms authorisation to carry on charter / boat-hire activity; charter activity	**IT synonyms** noleggio / locazione di unità da diporto	**HR synonyms** charter djelatnost; odobrenje / uvjeti za obavljanje charter djelatnosti
IT definition (authoritative) Nel Codice della nautica da diporto, la locazione di unità da diporto è il contratto oneroso con cui una parte cede il godimento dell'unità per un periodo determinato; il conduttore assume la temporanea detenzione dell'unità e i rischi della sua condotta. Il noleggio di unità da diporto è il contratto oneroso con cui il noleggiante mette a disposizione l'unità, o parte di essa, per un periodo o itinerario a scopo ricreativo; l'unità noleggiata e l'equipaggio restano nella disponibilità e alle dipendenze del noleggiante.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the Italian Recreational Boating Code, locazione of a recreational craft is an onerous contract by which one party grants enjoyment of the craft for a fixed period; the hirer takes temporary detention of the craft and the risks arising from operating it. Noleggio of a recreational craft is an onerous contract by which the charterer makes the craft, or part of it, available for a period or itinerary for recreational purposes; the chartered craft and crew remain under the availability and authority of the charterer-owner/operator.	**IT definition · HR (machine translation)** U Codice della nautica da diporto, najam plovila za razonodu jest naplatni ugovor kojim jedna strana ustupa uživanje plovila na određeno razdoblje; najmoprimac preuzima privremeni posjed plovila i rizike njegova upravljanja. Iznajmljivanje plovila za razonodu jest naplatni ugovor kojim iznajmljivač stavlja na raspolaganje plovilo, ili njegov dio, na određeno razdoblje ili itinerar u rekreativnu svrhu; iznajmljeno plovilo i posada ostaju na raspolaganju i u službi iznajmljivača.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Charter djelatnost je iznajmljivanje plovila ili pružanje usluge smještaja na plovilu u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske. Iznajmljivanje plovila znači davanje plovila na korištenje krajnjem korisniku u svrhu razonode, sa ili bez posade, bez usluge smještaja gostiju, uz unaprijed utvrđenu i javno dostupnu naknadu; pružanje usluge smještaja znači davanje plovila na korištenje krajnjem korisniku, sa ili bez posade, tijekom razdoblja u kojem putnici noće na plovilu, uz takvu naknadu.	Charter activity is the rental of a vessel or the provision of accommodation service on a vessel in the internal maritime waters and territorial sea of the Republic of Croatia. Vessel rental means making a vessel available to the end user for leisure, with or without crew, without guest accommodation, for a pre-determined and publicly available fee; provision of accommodation means making a vessel available to the end user, with or without crew, during a period in which passengers sleep on board, for such a fee.	L'attività di charter è il noleggio di un'unità da diporto o la prestazione del servizio di alloggio su un'unità da diporto nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia. Il noleggio di un'unità da diporto significa la messa a disposizione dell'unità da diporto all'utente finale a scopo ricreativo, con o senza equipaggio, senza servizio di alloggio degli ospiti, dietro corrispettivo previamente determinato e pubblicamente disponibile; la prestazione del servizio di alloggio significa la messa a disposizione dell'unità da diporto all'utente finale, con o senza equipaggio, durante il periodo in cui i passeggeri pernottano sull'unità da diporto, dietro tale corrispettivo.
Summary · EN Yacht or boat charter is the paid commercial making available of a recreational vessel to an end user for leisure use, for a fixed period, itinerary, or stay on board. In the definitions shown, this can include rental with or without crew, and may involve either the user taking temporary possession and operating risk or the vessel and crew remaining under the provider's control.	**Summary · IT** Il charter di yacht o imbarcazioni è la messa a disposizione commerciale a pagamento di un'unità da diporto a un utente finale per uso ricreativo, per un periodo, un itinerario o un soggiorno a bordo determinati. Nelle definizioni riportate, ciò può comprendere la locazione con o senza equipaggio e può comportare sia la presa in possesso temporanea e il rischio di gestione da parte dell'utente, sia il mantenimento dell'unità e dell'equipaggio sotto il controllo del prestatore.	**Summary · HR** Čarter jahte ili brodice jest komercijalno stavljanje plovila za razonodu na raspolaganje krajnjem korisniku uz naknadu, radi korištenja u slobodno vrijeme, na određeno razdoblje, itinerar ili boravak na brodu. U prikazanim definicijama to može uključivati najam s posadom ili bez nje te može podrazumijevati ili da korisnik preuzima privremeni posjed i rizik upravljanja, ili da plovilo i posada ostaju pod nadzorom pružatelja usluge.
Cross-border note · EN Both sides concern the commercial charter/rental of recreational vessels, so the pairing is conceptually valid. However, the Italian materials define the underlying contracts of locazione/noleggio and their annotation as commercial use in the ATCN, while the Croatian materials define a regulated "charter activity" covering vessel rental or accommodation services on board in Croatian internal waters/territorial sea, with nationality/cabotage and operator conditions. That makes the overlap substantial but not identical in scope or legal focus.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano il charter o la locazione commerciale di unità da diporto, pertanto l'abbinamento è concettualmente valido. Tuttavia, i materiali italiani definiscono i contratti sottostanti di locazione/noleggio e la loro annotazione come uso commerciale nell'ATCN, mentre i materiali croati definiscono una "attività di charter" regolamentata che comprende la locazione dell'unità o i servizi di alloggio a bordo nelle acque interne e nel mare territoriale croati, con condizioni relative a nazionalità/cabotaggio e all'operatore. Ciò rende la sovrapposizione sostanziale, ma non identica quanto ad ambito e focus giuridico.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na komercijalni čarter ili najam plovila za razonodu, pa je uparivanje pojmovno valjano. Međutim, talijanski materijali definiraju temeljne ugovore locazione/noleggio i njihovu zabilježbu kao komercijalne uporabe u ATCN-u, dok hrvatski materijali definiraju reguliranu „djelatnost čartera" koja obuhvaća najam plovila ili usluge smještaja na brodu u hrvatskim unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru, uz uvjete koji se odnose na državnu pripadnost/kabotažu i na operatera. Zbog toga je preklapanje znatno, ali nije istovjetno po opsegu ni po pravnom fokusu.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (2; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della nautica da diporto (47; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 3; HR-NN_42_2017-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr); Pomorski zakonik (9; HR-NN_181_2004-hr)		

0049 rating (seaman) | Marinaio / mornar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
rating-seaman-159	1	partial	✓	✓	0.613	0.86	yes

EN term rating (seaman)	**IT term** Marinaio	**HR term** mornar
EN synonyms seaman; one seaman	**IT synonyms** comune	**HR synonyms** jednog mornara; mornara
IT definition (authoritative) Nel contesto STCW, il comune può essere parte di una guardia di navigazione su navi marittime di stazza pari o superiore a 500 GT. Se non è un marinaio in formazione e i suoi compiti di guardia richiedono specializzazione, deve possedere un certificato adeguato allo svolgimento dei propri compiti.	**IT definition · EN (machine translation)** In the STCW context, a rating may form part of a navigational watch on seagoing ships of 500 GT or more. If not a seaman in training and if the watch duties require specialization, the person must hold an appropriate certificate for those duties.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu STCW-a, mornar može biti dio plovidbene straže na pomorskim brodovima tonaže jednake ili veće od 500 GT. Ako nije mornar na osposobljavanju i njegove dužnosti straže zahtijevaju specijalizaciju, mora posjedovati svjedodžbu odgovarajuću za obavljanje svojih dužnosti.
HR definition (authoritative) Mornar je u pravilima o najmanjem broju članova posade naveden kao član posade za kojeg se traži potvrdnica o dopunskoj osposobljenosti za postupke u slučaju opasnosti na brodu ili svjedodžba o dopunskoj osposobljenosti za temeljnu sigurnost na brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** In the rules on the minimum number of crew members, a seaman is listed as a crew member who must have a certificate of additional proficiency for emergency procedures on board or a certificate of additional proficiency in basic safety on board.	**HR definition · IT (machine translation)** Il marinaio è indicato nelle regole sul numero minimo di membri dell'equipaggio come membro dell'equipaggio per il quale è richiesta un'attestazione di addestramento supplementare per le procedure in caso di pericolo a bordo o un certificato di addestramento supplementare per la sicurezza di base a bordo.
Summary · EN A rating or seaman is a non-officer crew member connected with deck or navigational duties. In the definitions shown, the role may involve forming part of a navigational watch on seagoing ships and may require appropriate certificates, including watch-duty, emergency-procedure, or basic-safety proficiency certificates.	**Summary · IT** Un rating o marinaio è un membro dell'equipaggio non ufficiale addetto a mansioni di coperta o connesse alla navigazione. Nelle definizioni riportate, il ruolo può comportare la partecipazione alla guardia di navigazione su navi marittime e può richiedere certificati appropriati, compresi certificati di abilitazione relativi al servizio di guardia, alle procedure di emergenza o alla sicurezza di base.	**Summary · HR** Mornar odnosno rating član je posade koji nije časnik i povezan je s poslovima palube ili plovidbe. U prikazanim definicijama ta uloga može uključivati sudjelovanje u plovidbenoj straži na pomorskim brodovima te može zahtijevati odgovarajuće svjedodžbe, uključujući svjedodžbe o osposobljenosti za dužnost straže, postupke u nuždi ili temeljnu sigurnost.
Cross-border note · EN Both sides concern the deck-service seaman/rating (Italian marinaio/comune; Croatian mornar) as a non-officer crew member connected with deck duties. The substantive definitions/requirements differ: the Italian text gives a qualification based on age and sea-service requirements, plus an STCW watchkeeping/certificate context, while the Croatian text defines the seaman mainly as a required deck-service crew member in minimum manning with basic safety/emergency proficiency certificates for specified ship sizes.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il marinaio/rating del servizio di coperta (italiano marinaio/comune; croato mornar) quale membro dell'equipaggio non ufficiale addetto a mansioni di coperta. Le definizioni o i requisiti sostanziali differiscono: il testo italiano prevede una qualificazione basata su requisiti di età e di servizio in mare, oltre a un contesto STCW relativo alla tenuta della guardia e ai certificati, mentre il testo croato definisce il marinaio principalmente come membro dell'equipaggio del servizio di coperta richiesto nella tabella minima di armamento, con certificati di competenza in materia di sicurezza di base e procedure di emergenza per navi di determinate dimensioni.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na mornara/ratinga u palubnoj službi (talijanski marinaio/comune; hrvatski mornar) kao člana posade koji nije časnik i povezan je s poslovima palube. Materijalne definicije odnosno zahtjevi razlikuju se: talijanski tekst daje kvalifikaciju koja se temelji na zahtjevima u pogledu dobi i plovidbene službe, uz kontekst STCW-a koji se odnosi na držanje straže i svjedodžbe, dok hrvatski tekst mornara definira ponajprije kao potrebnog člana posade palubne službe u najmanjem broju članova posade, sa svjedodžbama o osposobljenosti za temeljnu sigurnost i postupke u nuždi za brodove određenih veličina.

Sources
[IT] Libretti di navigazione (annex; IT-DPR_231_2006-it); Formazione della gente di mare (STCW) (I; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 8; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 5; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 12; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 26; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 11; HR-NN_63_2007-hr)

0050 recreational boat / small seagoing craft | — / brodica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recreational-boat-small-seagoing-craft-412	1	no_counterpart	—	✓	0.61	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
recreational boat / small seagoing craft	—	brodica
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Brodica je plovni objekt namijenjen za plovidbu morem, ovlašten prevoziti najviše 12 putnika, čija je duljina trupa veća od 2,5 metra i manja ili jednaka 15 metara, ili čija je ukupna snaga porivnih uređaja veća od 5 kW. Pojam ne obuhvaća određena plovila drugog pomorskog objekta, plovila za natjecanja, kanue, kajake, gondole, pedaline, daske za jedrenje i daske za jahanje na valovima.	**HR definition · EN (machine translation)** A brodica is a craft intended for navigation at sea, authorized to carry no more than 12 passengers, with a hull length of more than 2.5 metres and not more than 15 metres, or with total propulsion power exceeding 5 kW. The term excludes certain craft belonging to another maritime object, racing craft, canoes, kayaks, gondolas, pedal boats, windsurfing boards and surfboards.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'imbarcazione è un'unità galleggiante destinata alla navigazione in mare, autorizzata a trasportare al massimo 12 passeggeri, la cui lunghezza dello scafo è superiore a 2,5 metri e inferiore o pari a 15 metri, oppure la cui potenza complessiva degli apparati propulsivi è superiore a 5 kW. Il termine non comprende determinate imbarcazioni di un altro oggetto marittimo, imbarcazioni per competizioni, canoe, kayak, gondole, pedalò, tavole a vela e tavole per cavalcare le onde.
Summary · EN A brodica is a Croatian-law category of craft intended for navigation at sea, carrying no more than 12 passengers and meeting specified hull-length or propulsion-power criteria. It excludes listed craft such as racing craft, canoes, kayaks, pedal boats, windsurfing boards and surfboards, and no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una brodica è una categoria di unità da diporto prevista dal diritto croato, destinata alla navigazione in mare, che trasporta non più di 12 passeggeri e soddisfa specifici criteri relativi alla lunghezza dello scafo o alla potenza di propulsione. Esclude determinate unità, quali unità da regata, canoe, kayak, pedalò, tavole da windsurf e tavole da surf, e non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Brodica je kategorija plovila prema hrvatskom pravu namijenjena plovidbi morem, koja prevozi najviše 12 putnika i ispunjava propisane kriterije u pogledu duljine trupa ili porivne snage. Ne obuhvaća navedena plovila kao što su natjecateljska plovila, kanui, kajaci, pedaline, daske za jedrenje i daske za surfanje, a u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as Croatian "brodica". The only Italian passage concerns "imbarcazione da diporto", a recreational/sport craft category with different scope and length limits, including larger craft beyond the Croatian brodica range.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico della croata "brodica". L'unico passo italiano riguarda "imbarcazione da diporto", una categoria di unità da diporto o sportiva con ambito di applicazione e limiti di lunghezza diversi, che include anche unità più grandi al di fuori dell'intervallo della croata brodica.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao hrvatska "brodica". Jedini talijanski odlomak odnosi se na "imbarcazione da diporto", kategoriju rekreacijskog/sportskog plovila drukčijeg opsega i drukčijih ograničenja duljine, koja obuhvaća i veća plovila izvan raspona hrvatske brodice.

Sources
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (4; HR-NN_13_2020-hr)

0051 Management board of the port authority | Comitato di gestione / Upravno vijeće

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
management-board-of-the-port-authority-334	1	partial	✓	✓	0.609	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
Management board of the port authority	Comitato di gestione	Upravno vijeće
EN synonyms Management Committee (CG); Management Committee	**IT synonyms** Comitato di gestione (CG)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Comitato di gestione è composto dal Presidente dell'AdSP, che lo presiede e il cui voto prevale in caso di parità, da componenti designati dalle regioni e dagli enti locali inclusi nel sistema portuale e da un rappresentante dell'autorità marittima con diritto di voto nelle materie di competenza.	**IT definition · EN (machine translation)** The Comitato di gestione is composed of the President of the AdSP, who chairs it and has a prevailing vote in the event of a tie, members designated by the regions and local authorities included in the port system, and a representative of the maritime authority with voting rights in matters within its competence.	**IT definition · HR (machine translation)** Upravni odbor sastoji se od predsjednika AdSP-a, koji mu predsjeda i čiji glas prevladava u slučaju jednakog broja glasova, od članova koje imenuju regije i lokalna tijela uključena u lučki sustav te od predstavnika pomorske vlasti s pravom glasa u pitanjima iz nadležnosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Upravno vijeće upravlja lučkom upravom. U njegov djelokrug ulazi donošenje statuta, četverogodišnjeg plana razvoja luke, godišnjeg plana rada s financijskim planom, lučkih tarifa i općih akata, davanje koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti te imenovanje i razrješenje ravnatelja.	The Upravno vijeće manages the port authority. Its remit includes adopting the statute, the four-year port development plan, the annual work plan with the financial plan, port tariffs and general acts, granting concessions for port activities, and appointing and dismissing the director.	Il consiglio di amministrazione gestisce l'autorità portuale. Nel suo ambito di competenza rientrano l'adozione dello statuto, del piano quadriennale di sviluppo del porto, del piano annuale di lavoro con il piano finanziario, delle tariffe portuali e degli atti generali, il rilascio di concessioni per lo svolgimento delle attività portuali, nonché la nomina e la revoca del direttore.
Summary · EN The management board of a port authority is the body involved in governing or managing the port authority. In Italy, the Comitato di gestione is chaired by the Port System Authority president and includes representatives designated by regional, local and maritime authorities; in Croatia, the Upravno vijeće manages the port authority and adopts key acts, plans, tariffs, concessions and director appointments.	**Summary · IT** Il comitato di gestione di un'autorità portuale è l'organo coinvolto nel governo o nella gestione dell'autorità portuale. In Italia, il Comitato di gestione è presieduto dal presidente dell'Autorità di sistema portuale e comprende rappresentanti designati da autorità regionali, locali e marittime; in Croazia, l'Upravno vijeće gestisce l'autorità portuale e adotta atti fondamentali, piani, tariffe, concessioni e nomine del direttore.	**Summary · HR** Upravno vijeće lučke uprave tijelo je uključeno u upravljanje lučkom upravom. U Italiji Comitato di gestione predsjeda predsjednik Autorità di sistema portuale i uključuje predstavnike koje imenuju regionalna, lokalna i pomorska tijela; u Hrvatskoj Upravno vijeće upravlja lučkom upravom i donosi ključne akte, planove, tarife, koncesije i odluke o imenovanju ravnatelja.
Cross-border note · EN Both sides refer to the governing/management organ of a port authority: the Italian Comitato di gestione is an organ of the Port System Authority, while the Croatian Upravno vijeće manages the port authority. The definitions are not substantively identical: the Italian texts emphasize composition and adoption/approval of authority acts, whereas the Croatian text gives a broader remit including statutes, plans, tariffs, concessions, and appointment/dismissal of the director.	**Cross-border note · IT** Entrambi i lati si riferiscono all'organo di governo/gestione di un'autorità portuale: il Comitato di gestione italiano è un organo dell'Autorità di sistema portuale, mentre l'Upravno vijeće croato gestisce l'autorità portuale. Le definizioni non sono sostanzialmente identiche: i testi italiani pongono l'accento sulla composizione e sull'adozione/approvazione degli atti dell'autorità, mentre il testo croato attribuisce un ambito di competenza più ampio, comprendente statuti, piani, tariffe, concessioni e nomina/revoca del direttore.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na upravljačko tijelo/tijelo za upravljanje lučkom upravom: talijanski Comitato di gestione tijelo je Autorità di sistema portuale, dok hrvatsko Upravno vijeće upravlja lučkom upravom. Definicije nisu sadržajno istovjetne: talijanski tekstovi naglašavaju sastav i donošenje/odobravanje akata tijela, dok hrvatski tekst daje širi djelokrug, koji uključuje statute, planove, tarife, koncesije te imenovanje/razrješenje ravnatelja.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 9; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 4; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 11; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 6; IT-DLgs_232_2017-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (117; HR-NN_83_2023-hr)		

0052 handling of dangerous goods in port | movimentazione di sostanze pericolose e inquinanti in porto / rukovanje opasnim tvarima

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
handling-of-dangerous-goods-in-port-243	1	partial	✓	✓	0.609	0.84	yes

EN term handling of dangerous goods in port	**IT term** movimentazione di sostanze pericolose e inquinanti in porto	**HR term** rukovanje opasnim tvarima
EN synonyms handling of dangerous and polluting substances in port; handling of dangerous substances	**IT synonyms** operazioni di imbarco, stivaggio, sbarco e trasbordo delle merci pericolose	**HR synonyms** rukovanje opasnim i onečišćujućim tvarima u luci; rukovanje opasnim tvarima u luci
IT definition (authoritative) Ai fini della sicurezza del lavoro portuale, la movimentazione rilevante è compresa nelle operazioni e servizi portuali: carico, scarico, trasbordo, deposito e movimentazione in genere delle merci e di ogni altro materiale in ambito portuale. La merce pericolosa è quella individuata dal Codice IMDG.	**IT definition · EN (machine translation)** For port-work safety purposes, the relevant handling is included within port operations and services: loading, unloading, transshipment, storage and general movement of goods and any other material in the port area. Dangerous goods are those identified by the IMDG Code.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe sigurnosti lučkog rada, relevantno rukovanje obuhvaćeno je lučkim operacijama i uslugama: ukrcaj, iskrcaj, prekrcaj, skladištenje i rukovanje općenito robom i svakim drugim materijalom na lučkom području. Opasna roba jest ona određena Kodeksom IMDG.
HR definition (authoritative) Opasne tvari su tvari određene propisima i međunarodnim kodeksima navedenima u pravilniku, a onečišćujuće tvari su ulja i štetne tvari prema MARPOL-u. Rukovanje opasnim tvarima obuhvaća ukrcaj, iskrcaj i prekrcaj iz broda ili vozila, uskladištenje, podizanje iz skladišta i prijevoz opasnih tvari na području luke.	**HR definition · EN (machine translation)** Dangerous substances are substances determined by the regulations and international codes listed in the rulebook, while polluting substances are oils and harmful substances under MARPOL. Handling of dangerous substances includes loading, unloading and transshipment from a ship or vehicle, storage, removal from storage and transport of dangerous substances within the port area.	**HR definition · IT (machine translation)** Le merci pericolose sono le sostanze determinate dalle norme e dai codici internazionali indicati nel regolamento, e le sostanze inquinanti sono gli oli e le sostanze nocive ai sensi della MARPOL. La movimentazione delle merci pericolose comprende l'imbarco, lo sbarco e il trasbordo da nave o veicolo, il deposito, il prelievo dal deposito e il trasporto di merci pericolose nell'area portuale.
Summary · EN Handling of dangerous goods in port means port-area operations involving dangerous or polluting substances, including loading, unloading, transshipment, storage and other movement or transport of those substances. The covered substances are identified by the dangerous-goods and pollution rules referenced in the national definitions, including the IMDG Code and, for pollutants, MARPOL-based categories.	**Summary · IT** La movimentazione di merci pericolose in porto indica le operazioni svolte nell'area portuale che riguardano sostanze pericolose o inquinanti, comprese il carico, lo scarico, il trasbordo, il deposito e ogni altro spostamento o trasporto di tali sostanze. Le sostanze ricomprese sono individuate dalle norme sulle merci pericolose e sull'inquinamento richiamate nelle definizioni nazionali, compreso il Codice IMDG e, per gli inquinanti, le categorie basate sulla MARPOL.	**Summary · HR** Rukovanje opasnim teretom u luci znači operacije na lučkom području koje uključuju opasne ili onečišćujuće tvari, uključujući ukrcaj, iskrcaj, prekrcaj, skladištenje i drugo premještanje ili prijevoz tih tvari. Obuhvaćene tvari određene su pravilima o opasnom teretu i onečišćenju na koja se upućuje u nacionalnim definicijama, uključujući IMDG Code te, za onečišćujuće tvari, kategorije utemeljene na MARPOL-u.
Cross-border note · EN Both sides concern the same port-law notion: handling/operations involving dangerous goods or substances in a port. The scope is not identical: the Croatian definition expressly includes loading/unloading/transshipment from ship or vehicle, storage, removal from storage and transport within the port area, while the Italian materials frame the notion through port operations generally and, in another text, specifically loading, stowage, unloading and transshipment under maritime-authority supervision; the hazardous-goods references also differ in detail (IMDG versus listed regulations/codes and MARPOL pollutants in one Croatian/seed formulation).	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la medesima nozione di diritto portuale: la movimentazione/le operazioni relative a merci o sostanze pericolose in un porto. L'ambito non è identico: la definizione croata include espressamente il carico, lo scarico e il trasbordo da nave o veicolo, il deposito, il prelievo dal deposito e il trasporto all'interno dell'area portuale, mentre i materiali italiani inquadrano la nozione attraverso le operazioni portuali in generale e, in un altro testo, specificamente il carico, lo stivaggio, lo scarico e il trasbordo sotto la vigilanza dell'autorità marittima; anche i riferimenti alle merci pericolose differiscono nei dettagli (IMDG rispetto a regolamenti/codici elencati e agli inquinanti MARPOL in una formulazione croata/di partenza).	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam lučkog prava: rukovanje/operacije koje uključuju opasan teret ili opasne tvari u luci. Opseg nije istovjetan: hrvatska definicija izričito uključuje ukrcaj, iskrcaj i prekrcaj s broda ili vozila, skladištenje, izuzimanje iz skladišta i prijevoz unutar lučkog područja, dok talijanski materijali pojam određuju kroz lučke operacije općenito i, u drugom tekstu, posebno kroz ukrcaj, slaganje tereta, iskrcaj i prekrcaj pod nadzorom pomorske vlasti; razlikuju se i upućivanja na opasni teret u pojedinostima (IMDG naspram navedenih propisa/kodeksa i onečišćujućih tvari prema MARPOL-u u jednoj hrvatskoj/ishodišnoj formulaciji).
Sources		

[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (3; IT-DLgs_272_1999-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (5; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 2; HR-NN_51_2005-hr); Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (art 3; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (7; HR-NN_51_2005-hr)

0053 administrative investigation of a marine casualty | Inchiesta sommaria / upravna istraga pomorske nesreće

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
administrative-investigation-of-a-marine-casualty-347	1	partial	✓	✓	0.608	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
administrative investigation of a marine casualty	Inchiesta sommaria	upravna istraga pomorske nesreće
EN synonyms summary inquiry	**IT synonyms** Inchiesta sommatoria; inchiesta sommaria; inchiesta sommaria / inchiesta formale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'inchiesta sommaria è l'attività con cui, avuta notizia di un sinistro, l'autorità marittima o consolare svolge indagini sommarie sulle cause e circostanze del sinistro e adotta misure per conservare cose ed elementi utili agli accertamenti successivi. L'inchiesta formale riguarda le cause e le responsabilità del sinistro, è disposta dall'autorità competente su istanza o d'ufficio in presenza di elementi di dolo o colpa, ed è svolta da una commissione inquirente.	**IT definition · EN (machine translation)** The summary inquiry is the activity by which, upon receiving notice of a casualty, the maritime or consular authority carries out summary investigations into the causes and circumstances of the casualty and takes measures to preserve items and elements useful for subsequent ascertainments. The formal inquiry concerns the causes and liabilities of the casualty, is ordered by the competent authority on request or ex officio where there are elements of intent or fault, and is carried out by an inquiry commission.	**IT definition · HR (machine translation)** Sažna istraga je djelatnost kojom, po primitku obavijesti o nezgodi, pomorska ili konzularna vlast provodi sažna istraživanja o uzrocima i okolnostima nezgode te poduzima mjere za očuvanje stvari i elemenata korisnih za naknadna utvrđivanja. Formalna istraga odnosi se na uzroke i odgovornosti za nezgodu, određuje je nadležna vlast na zahtjev ili po službenoj dužnosti u prisutnosti elemenata namjere ili krivnje, a provodi je istražno povjerenstvo.
HR definition (authoritative) Upravna istraga pomorske nesreće provodi se radi prikupljanja dokaza i podataka u svrhu utvrđivanja prekršajne i kaznene odgovornosti u vezi s pomorskom nesrećom, s ciljem pronalaska počinitelja i otkrivanja predmeta, tragova i drugih dokaza za prekršajni ili kazneni postupak. Provodi se neovisno o sigurnosnoj istrazi, samo kada je utvrđena osnova sumnje u počinjenje pomorskog prekršaja, te se pokreće i vodi po službenoj dužnosti, u pravilu od strane lučke kapetanije.	**HR definition · EN (machine translation)** The administrative investigation of a marine casualty is conducted to collect evidence and data for establishing misdemeanor and criminal liability in connection with a marine casualty, with the aim of finding the perpetrator and discovering objects, traces and other evidence for misdemeanor or criminal proceedings. It is conducted independently of the safety investigation, only where grounds for suspicion of a maritime misdemeanor have been established, and is initiated and conducted ex officio, as a rule by the harbour master's office.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'indagine amministrativa su un sinistro marittimo è svolta al fine di raccogliere prove e dati allo scopo di accertare la responsabilità per illeciti amministrativi e penale in relazione a un sinistro marittimo, con l'obiettivo di individuare l'autore e di scoprire oggetti, tracce e altre prove per il procedimento per illecito amministrativo o penale. È svolta indipendentemente dall'indagine di sicurezza, solo quando sia stata accertata una base di sospetto della commissione di un illecito marittimo, ed è avviata e condotta d'ufficio, di regola dalla capitaneria di porto.
Summary · EN An administrative investigation of a marine casualty is an official inquiry opened after a marine casualty to examine what happened and to secure or collect items, traces, data and other evidence for later assessments or proceedings. In the definitions shown, it is conducted by maritime, consular or harbour-master authorities and may address the casualty's causes, circumstances and possible liability.	**Summary · IT** L'indagine amministrativa su un sinistro marittimo è un'inchiesta ufficiale avviata dopo un sinistro marittimo per esaminare quanto accaduto e per assicurare o raccogliere oggetti, tracce, dati e altri elementi di prova ai fini di successivi accertamenti o procedimenti. Nelle definizioni riportate, essa è svolta da autorità marittime, consolari o dalle capitanerie di porto e può riguardare le cause, le circostanze e l'eventuale responsabilità connesse al sinistro.	**Summary · HR** Administrativna istraga pomorske nesreće službena je istraga pokrenuta nakon pomorske nesreće radi ispitivanja onoga što se dogodilo te osiguranja ili prikupljanja predmeta, tragova, podataka i drugih dokaza za kasnije ocjene ili postupke. U prikazanim definicijama provode je pomorska ili konzularna tijela ili lučke kapetanije, a može se odnositi na uzroke, okolnosti i moguću odgovornost povezanu s nesrećom.
Cross-border note · EN Both sides concern an official administrative inquiry following a marine casualty, so the pairing is conceptually related. However, the Italian definitions of inchiesta sommaria describe a preliminary/summary inquiry into the causes and circumstances of the casualty plus preservation of items and evidence for later ascertainments, while the Croatian definition expressly frames the investigation as collecting evidence/data to establish misdemeanor and criminal liability and identify the perpetrator. This is a substantive difference in purpose and legal focus, not merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un'inchiesta amministrativa ufficiale successiva a un sinistro marittimo, perciò l'abbinamento è concettualmente correlato. Tuttavia, le definizioni italiane di inchiesta sommaria descrivono un'inchiesta preliminare/sommaria sulle cause e sulle circostanze del sinistro, nonché la conservazione di oggetti e prove per accertamenti successivi, mentre la definizione croata configura espressamente l'indagine come raccolta di prove/dati finalizzata ad accertare la responsabilità da illecito amministrativo e penale e a individuare l'autore. Si tratta di una differenza sostanziale di finalità e di impostazione giuridica, non semplicemente di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službenu administrativnu istragu nakon pomorske nesreće, pa je uparivanje pojmovno povezano. Međutim, talijanske definicije pojma inchiesta sommaria opisuju preliminarnu/skraćenu istragu uzroka i okolnosti nesreće te očuvanje predmeta i dokaza za kasnija utvrđivanja, dok hrvatska definicija istragu izričito određuje kao prikupljanje dokaza/podataka radi utvrđivanja prekršajne i kaznene odgovornosti i identifikacije počinitelja. To je bitna razlika u svrsi i pravnom fokusu, a ne samo u formulaciji.

Sources
[IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 13; IT-DLgs_165_2011-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 523; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 465; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 578; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (10; HR-NN_69_2016-hr)

0054 inspection database | banca dati sulle ispezioni / baza podataka inspekcijskih pregleda Komisije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspection-database-250	1	exact	✓	✓	0.607	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
inspection database	banca dati sulle ispezioni	baza podataka inspekcijskih pregleda Komisije
EN synonyms —	**IT synonyms** Banca dati delle ispezioni; banca dati delle ispezioni	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
La banca dati sulle ispezioni comprende funzioni relative ai dati sulle ispezioni degli Stati membri e dei firmatari del MOU di Parigi, al profilo di rischio delle navi e alle navi da ispezionare. Serve inoltre a calcolare l'impegno ispettivo, elaborare liste degli Stati di bandiera, fornire dati sulla performance delle compagnie e individuare aree a rischio da controllare.	The inspection database includes functions concerning inspection data of Member States and Paris MOU signatories, ship risk profiles, and ships to be inspected. It also serves to calculate inspection commitments, produce flag-State lists, provide company-performance data, and identify risk areas to be checked.	Baza podataka o inspekcijama obuhvaća funkcije koje se odnose na podatke o inspekcijama država članica i potpisnica Pariškog MOU-a, na profil rizičnosti brodova i na brodove koje treba pregledati. Također služi za izračun inspekcijske obveze, izradu popisa država zastave, pružanje podataka o uspješnosti kompanija i utvrđivanje rizičnih područja koja treba kontrolirati.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Baza podataka inspekcijskih pregleda Komisije sadrži podatke o inspekcijskim pregledima Republike Hrvatske kao članice Pariškog memoranduma te pruža podatke o rizičnom profilu broda i brodovima koji ispunjavaju uvjete za pregled. Također izračunava inspekcijske obveze, sadrži liste država zastave, pruža podatke o rezultatima kompanija, određuje rizična područja za provjeru i uvezana je s Equasisom.	The Commission inspection database contains data on inspections by the Republic of Croatia as a Paris Memorandum member and provides data on ship risk profiles and ships eligible for inspection. It also calculates inspection obligations, contains flag-State lists, provides company-performance data, determines risk areas to be checked, and is linked with Equasis.	La banca dati delle ispezioni della Commissione contiene dati sulle ispezioni della Repubblica di Croazia in quanto membro del Memorandum di Parigi e fornisce dati sul profilo di rischio della nave e sulle navi che soddisfano le condizioni per l'ispezione. Inoltre calcola gli obblighi ispettivi, contiene elenchi degli Stati di bandiera, fornisce dati sui risultati delle compagnie, determina le aree di rischio per la verifica ed è collegata a Equasis.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An inspection database is a system for port-State-control information that stores inspection data and provides ship risk profiles and information on ships to be inspected. It also supports inspection planning and oversight by calculating inspection obligations, listing flag States, providing company-performance data, and identifying risk areas to be checked.	Una banca dati sulle ispezioni è un sistema per le informazioni relative al controllo da parte dello Stato di approdo che conserva i dati delle ispezioni e fornisce profili di rischio delle navi e informazioni sulle navi da ispezionare. Essa supporta inoltre la pianificazione e la vigilanza delle ispezioni calcolando gli obblighi ispettivi, elencando gli Stati di bandiera, fornendo dati sulle prestazioni delle compagnie e individuando le aree di rischio da controllare.	Inspekcijska baza podataka sustav je za informacije o nadzoru države luke koji pohranjuje podatke o inspekcijskim pregledima te pruža profile rizičnosti brodova i informacije o brodovima koje treba pregledati. Ujedno podupire planiranje i nadzor inspekcijskih pregleda izračunavanjem inspekcijskih obveza, navođenjem država zastave, pružanjem podataka o uspješnosti kompanija i utvrđivanjem područja rizika koja treba provjeriti.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same port-State-control inspection database: it stores inspection data and supplies ship risk profiles, ships eligible for inspection, inspection-obligation calculations, flag-State lists, and company-performance/risk information. The Italian entries add operational details such as SafeSeaNet transmission and broader wording for Member States/Paris MOU participants, but the substantive functions and legal notion match the Croatian definition.	Entrambe le parti definiscono la stessa banca dati sulle ispezioni nell'ambito del controllo da parte dello Stato di approdo: essa conserva i dati delle ispezioni e fornisce profili di rischio delle navi, navi ammissibili all'ispezione, calcoli degli obblighi ispettivi, elenchi degli Stati di bandiera e informazioni sulle prestazioni delle compagnie e sui rischi. Le voci italiane aggiungono dettagli operativi, quali la trasmissione tramite SafeSeaNet e una formulazione più ampia riferita agli Stati membri/partecipanti al Paris MOU, ma le funzioni sostanziali e la nozione giuridica corrispondono alla definizione croata.	Obje strane definiraju istu inspekcijsku bazu podataka u okviru nadzora države luke: ona pohranjuje podatke o inspekcijskim pregledima i pruža profile rizičnosti brodova, brodove prikladne za inspekcijski pregled, izračune inspekcijskih obveza, popise država zastave te informacije o uspješnosti kompanija i rizicima. Talijanske natuknice dodaju operativne pojedinosti, kao što su prijenos putem SafeSeaNeta i širi izričaj za države članice/sudionice Pariškog memoranduma o suglasnosti, ali bitne funkcije i pravni pojam odgovaraju hrvatskoj definiciji.

Sources
[IT] Port State Control (annex XII; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (art 26; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (XII; HR-NN_39_2011-hr)
[EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 24; EU-Dir_2009_16-en); Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 10; EU-Dir_2017_2110-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (recital 14; EU-Dir_2009_16-en)

0055 maritime single window for reporting formalities (National Single Window) | interfaccia unica nazionale / jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-single-window-for-reporting-formalities-national-single-window-177	1	partial	✓	✓	0.605	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
maritime single window for reporting formalities (National Single Window)	interfaccia unica nazionale	jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
national single window (passenger data interface); maritime National Single Window; maritime National Single Windows; maritime single window	—	—

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Nel contesto delle navi da passeggeri in partenza da porti nazionali, l'interfaccia unica nazionale è il canale nel quale sono dichiarate alla partenza, e comunque non oltre quindici minuti dopo, le informazioni sulle persone a bordo raccolte prima della partenza.	In the context of passenger ships departing from national ports, the national single window is the channel in which information on persons on board, collected before departure, is declared at departure and in any event no later than fifteen minutes after departure.	U kontekstu putničkih brodova koji isplovljavaju iz nacionalnih luka, jedinstveno nacionalno sučelje je kanal u kojem se pri polasku, a u svakom slučaju najkasnije petnaest minuta nakon toga, prijavljuju informacije o osobama na brodu prikupljene prije polaska.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Jedinstveno sučelje čine interoperabilne i kompatibilne informacijske i tehničke platforme odnosno rješenja kojima se osigurava jednokratno i usklađeno prikupljanje isprava, dokumenata i podataka od pružatelja podataka te elektronička razmjena podataka među subjektima jedinstvenog sučelja u području nadzora i upravljanja pomorskim prometom, carinskih, sigurnosnih i zdravstvenih postupaka, granične kontrole, obrane i drugih aktivnosti na moru.	The single window consists of interoperable and compatible information and technical platforms or solutions ensuring one-time and harmonised collection of maritime traffic documents and data from data providers and electronic data exchange among single-window participants in areas including maritime traffic monitoring and management, customs, security and health procedures, border control, defence and other activities at sea.	L'interfaccia unica è costituita da piattaforme ovvero soluzioni informatiche e tecniche interoperabili e compatibili mediante le quali si assicura la raccolta unica e coordinata di attestazioni, documenti e dati dai fornitori di dati, nonché lo scambio elettronico di dati tra i soggetti dell'interfaccia unica nel settore del controllo e della gestione del traffico marittimo, delle procedure doganali, di sicurezza e sanitarie, del controllo di frontiera, della difesa e di altre attività in mare.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A maritime single window is an electronic channel or platform for reporting maritime information and exchanging it among relevant participants. In the definitions shown, it covers reporting information on persons aboard departing passenger ships and, more broadly, one-time collection and exchange of maritime traffic documents and data for procedures such as traffic	Uno sportello unico marittimo è un canale o una piattaforma elettronica per la comunicazione di informazioni marittime e il loro scambio tra i partecipanti interessati. Nelle definizioni riportate, esso comprende la comunicazione di informazioni sulle persone a bordo delle navi passeggeri in partenza e, più in generale, la raccolta una tantum e lo scambio di documenti e dati relativi al	Jedinstveno pomorsko sučelje elektronički je kanal ili platforma za prijavu pomorskih informacija i njihovu razmjenu među relevantnim sudionicima. U prikazanim definicijama ono obuhvaća prijavu informacija o osobama na brodovima za prijevoz putnika u odlasku te, šire, jednokratno prikupljanje i razmjenu dokumenata i podataka o pomorskom prometu za postupke kao što su

management, customs, security, health, border control and other sea-related activities.	traffico marittimo per procedure quali la gestione del traffico, le dogane, la sicurezza, la sanità, il controllo di frontiera e altre attività connesse al mare.	upravljanje prometom, carina, sigurnosna zaštita, zdravstvo, granična kontrola i druge aktivnosti povezane s morem.
Cross-border note · EN Both sides refer to a maritime/national single-window interface used for electronic reporting of maritime information. The Italian definition is framed narrowly as the channel for declaring passenger/persons-on-board data for passenger ships departing national ports, with a departure-time deadline. The Croatian definitions describe the broader single window for maritime formalities as interoperable platforms for one-time collection of documents/data and exchange among participants across maritime-traffic areas.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento a un'interfaccia a sportello unico marittima/nazionale utilizzata per la comunicazione elettronica di informazioni marittime. La definizione italiana è formulata in senso ristretto come il canale per dichiarare i dati relativi ai passeggeri/alle persone a bordo delle navi passeggeri in partenza da porti nazionali, con un termine collegato all'orario di partenza. Le definizioni croate descrivono lo sportello unico più ampio per le formalità marittime come piattaforme interoperabili per la raccolta una tantum di documenti/dati e lo scambio tra partecipanti nei diversi ambiti del traffico marittimo.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na pomorsko/nacionalno jedinstveno sučelje koje se upotrebljava za elektroničku prijavu pomorskih informacija. Talijanska definicija oblikovana je uže, kao kanal za prijavu podataka o putnicima/osobama na brodu za brodove za prijevoz putnika koji odlaze iz nacionalnih luka, uz rok vezan uz vrijeme odlaska. Hrvatske definicije opisuju šire jedinstveno sučelje za pomorske formalnosti kao interoperabilne platforme za jednokratno prikupljanje dokumenata/podataka i razmjenu među sudionicima u različitim područjima pomorskog prometa.
Sources [IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (4; IT-DLgs_38_2020-it) [HR] Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (7; HR-NN_119_2015-hr); Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (1; HR-NN_119_2015-hr) [EU] Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (recital 5; EU-Reg_2019_1239-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (recital 14; EU-Reg_2019_1239-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (recital 19; EU-Reg_2019_1239-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (recital 20; EU-Reg_2019_1239-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (art 5; EU-Reg_2019_1239-en); Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (art 2; EU-Reg_2019_1239-en)		

0056 company | compagnia / kompanija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
company-82	1	partial	✓	✓	0.604	0.86	no

EN term	IT term	HR term
company	compagnia	kompanija
EN synonyms —	**IT synonyms** societa'	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il proprietario della nave o qualsiasi altra persona fisica o giuridica, incluso l'armatore o il noleggiatore a scafo nudo, che assume la responsabilita' dell'esercizio della nave dal proprietario della stessa e che si fa carico dei doveri e delle responsabilita' posti dal codice internazionale di gestione della sicurezza, ISM.	**IT definition · EN (machine translation)** The owner of the ship or any other natural or legal person, including the ship operator or the bareboat charterer, who assumes responsibility for the operation of the ship from its owner and who takes on the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code, ISM.	**IT definition · HR (machine translation)** Vlasnik broda ili bilo koja druga fizička ili pravna osoba, uključujući brodara ili zakupoprimatelja broda bez posade, koja preuzima odgovornost za upravljanje brodom od njegova vlasnika i koja preuzima dužnosti i odgovornosti propisane Međunarodnim kodeksom upravljanja sigurnošću, ISM.
HR definition (authoritative) Kompanija jest fizička ili pravna osoba koja je preuzela odgovornost za upravljanje brodom od vlasnika broda i time preuzela ovlasti i odgovornosti sukladno ISM Pravilniku. Kompanija može biti i fizička ili pravna osoba koja je od vlasnika preuzela odgovornost za upravljanje brodicom ili jahtom koja se koristi u gospodarske svrhe, sukladno Tehničkim pravilima.	**HR definition · EN (machine translation)** A company is a natural or legal person who has assumed responsibility for the operation of a ship from the shipowner and thereby assumed the powers and responsibilities in accordance with the ISM Code. A company may also be a natural or legal person who has assumed from the owner responsibility for the operation of a boat or yacht used for commercial purposes, in accordance with the Technical Rules.	**HR definition · IT (machine translation)** La compagnia è una persona fisica o giuridica che ha assunto la responsabilità della gestione della nave dal proprietario della nave e ha così assunto i poteri e le responsabilità conformemente al Codice ISM. La compagnia può essere anche una persona fisica o giuridica che ha assunto dal proprietario la responsabilità della gestione di un'imbarcazione o di uno yacht utilizzati a fini commerciali, conformemente alle Regole tecniche.
Summary · EN A company is the shipowner or another natural or legal person, such as an operator or bareboat charterer, that takes over responsibility for operating or managing a ship and assumes the related ISM safety-management duties and responsibilities. In the Croatian definition, it can also cover a person or entity managing a commercially used boat or yacht under technical rules.	**Summary · IT** Una società è l'armatore o un'altra persona fisica o giuridica, quale un gestore o un noleggiatore a scafo nudo, che assume la responsabilità dell'esercizio o della gestione di una nave e i relativi obblighi e responsabilità in materia di gestione della sicurezza ISM. Nella definizione croata, può comprendere anche una persona o un ente che gestisce un'imbarcazione o uno yacht utilizzati a fini commerciali ai sensi delle norme tecniche.	**Summary · HR** Kompanija je vlasnik broda ili druga fizička ili pravna osoba, poput upravitelja ili zakupoprimca broda bez posade, koja preuzima odgovornost za rad ili upravljanje brodom te povezane dužnosti i odgovornosti u području ISM upravljanja sigurnošću. U hrvatskoj definiciji može obuhvaćati i osobu ili subjekt koji upravlja brodicom ili jahtom koja se koristi u komercijalne svrhe prema tehničkim pravilima.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime "company" as the owner or other natural/legal person that assumes responsibility for operating/managing the ship, generally with ISM Code duties and responsibilities. The core ISM notion matches, but the shown scopes are not identical: several Croatian definitions expressly extend the term to persons managing small craft or yachts used commercially, while the Italian set includes a passenger-ship-specific definition and does not show that Croatian extension.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la "società" marittima quale proprietario o altra persona fisica/giuridica che assume la responsabilità dell'esercizio/gestione della nave, generalmente con obblighi e responsabilità ai sensi del Codice ISM. La nozione centrale ISM coincide, ma gli ambiti indicati non sono identici: diverse definizioni croate estendono espressamente il termine alle persone che gestiscono unità minori o yacht utilizzati a fini commerciali, mentre l'insieme italiano comprende una definizione specifica per le navi passeggeri e non presenta tale estensione croata.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorsku "kompaniju" kao vlasnika ili drugu fizičku/pravnu osobu koja preuzima odgovornost za rad/upravljanje brodom, općenito uz dužnosti i odgovornosti prema ISM Kodeksu. Temeljni pojam ISM-a podudara se, ali prikazani opsezi nisu istovjetni: nekoliko hrvatskih definicija izričito proširuje pojam na osobe koje upravljaju malim plovilima ili jahtama koje se koriste u komercijalne svrhe, dok talijanski skup uključuje definiciju specifičnu za putničke brodove i ne pokazuje to hrvatsko proširenje.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr); Uputa o upisu korisnika i kompanije jahti (HR-Uputa_upis_jahti_MMPI_2020-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr) [EU] Regulation (EU) 2023/1805 of the European Parliament and of the Council of 13 September 2023 on the use of renewable and low-carbon fuels in maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (recital 20; EU-Reg_2023_1805-en); Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 2; EU-Dir_2017_2110-en); Council Directive 98/41/EC of 18 June 1998 on the registration of persons sailing on board passenger ships operating to or from ports of the Member States of the Community (art 2; EU-Dir_1998_41-en); Directive 2009/16/EC of the European		

Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en); Regulation (EU) 2015/757 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2015 on the monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Reg_2015_757-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en); Regulation (EU) 2023/1805 of the European Parliament and of the Council of 13 September 2023 on the use of renewable and low-carbon fuels in maritime transport, and amending Directive 2009/16/EC (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Reg_2023_1805-en)

0057 substitute vessel | nave sostitutiva / zamjenski brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
substitute-vessel-370	1	partial	✓	✓	0.604	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
substitute vessel	nave sostitutiva	zamjenski brod
EN synonyms replacement vessel	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) In circostanze impreviste, è una nave ro-ro da passeggeri o un'unità veloce da passeggeri introdotta rapidamente per la sostituzione al fine di assicurare la continuità del servizio. L'autorità competente locale può consentirne l'avvio dell'esercizio alle condizioni di controllo e ispezione previste.	**IT definition · EN (machine translation)** In unforeseen circumstances, it is a ro-ro passenger ship or high-speed passenger craft rapidly introduced as a replacement in order to ensure service continuity. The local competent authority may allow it to begin operating subject to the prescribed checks and inspection.	**IT definition · HR (machine translation)** U nepredviđenim okolnostima, to je ro-ro putnički brod ili brzo putničko plovilo uvedeno brzo radi zamjene kako bi se osigurao kontinuitet usluge. Nadležno lokalno tijelo može dopustiti početak njegova obavljanja djelatnosti pod predviđenim uvjetima nadzora i inspekcije.
HR definition (authoritative) Zamjenski brod je brod određen ugovorom o javnoj usluzi koji operator linije mora uvesti na liniju u slučaju remonta glavnog broda ili izvanrednih okolnosti koje utječu na održavanje linije prema odobrenom redu plovidbe. Mora boraviti u području iz kojeg može preuzeti liniju u propisanom roku te udovoljavati uvjetima i propisima kao i glavni brod, uključujući zahtjeve vezane za posadu.	**HR definition · EN (machine translation)** A substitute vessel is the vessel specified in a public service contract that the line operator must introduce onto the line if the main vessel is under repair or extraordinary circumstances affect operation according to the approved sailing schedule. It must be located in an area from which it can take over the line within the prescribed time and must meet the same conditions and regulatory requirements as the main vessel, including crew requirements.	**HR definition · IT (machine translation)** La nave sostitutiva è una nave designata dal contratto di servizio pubblico che l'operatore della linea deve immettere sulla linea in caso di revisione della nave principale o di circostanze straordinarie che incidono sul mantenimento della linea secondo l'orario di navigazione approvato. Deve permanere nell'area dalla quale può assumere la linea entro il termine prescritto e soddisfare le condizioni e le norme come la nave principale, inclusi i requisiti relativi all'equipaggio.
Summary · EN A substitute vessel is a vessel brought in to keep a maritime service or line running when the usual vessel cannot operate, such as in unforeseen or extraordinary circumstances or during repair. In the definitions shown, it must satisfy the applicable operating, inspection, or regulatory requirements before taking over the service.	**Summary · IT** Una nave sostitutiva è una nave impiegata per mantenere in esercizio un servizio o una linea marittima quando la nave abituale non può operare, ad esempio in circostanze impreviste o straordinarie oppure durante una riparazione. Nelle definizioni considerate, essa deve soddisfare i requisiti operativi, ispettivi o regolamentari applicabili prima di subentrare nel servizio.	**Summary · HR** Zamjenski brod je brod koji se uvodi kako bi se održalo odvijanje pomorske usluge ili linije kada uobičajeni brod ne može ploviti, primjerice u nepredviđenim ili izvanrednim okolnostima ili tijekom popravka. U prikazanim definicijama mora ispunjavati primjenjive zahtjeve u pogledu rada, pregleda ili regulatorne zahtjeve prije preuzimanja usluge.
Cross-border note · EN Both sides define a vessel introduced as a replacement to maintain a maritime service/line when the normal vessel cannot operate, especially in extraordinary circumstances. The Croatian notion is tied to a public service contract and scheduled line operation, including repair of the main vessel and contractual/operator obligations, while the Italian notion is limited to ro-ro passenger ships or high-speed passenger craft rapidly introduced in unforeseen circumstances and subject to local authority checks before operation. These are the same general legal notion but with materially different regulatory scope and conditions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una nave introdotta in sostituzione per mantenere un servizio o una linea marittima quando la nave normalmente impiegata non può operare, soprattutto in circostanze straordinarie. La nozione croata è collegata a un contratto di servizio pubblico e all'esercizio di una linea regolare, compresi la riparazione della nave principale e gli obblighi contrattuali o dell'operatore, mentre la nozione italiana è limitata alle navi ro-ro da passeggeri o alle unità veloci da passeggeri introdotte rapidamente in circostanze impreviste e soggette a controlli dell'autorità locale prima dell'esercizio. Si tratta della stessa nozione giuridica generale, ma con un ambito regolamentare e condizioni sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju brod uveden kao zamjena radi održavanja pomorske usluge ili linije kada uobičajeni brod ne može ploviti, osobito u izvanrednim okolnostima. Hrvatski je pojam povezan s ugovorom o javnoj usluzi i obavljanjem redovite linije, uključujući popravak glavnog broda te ugovorne obveze ili obveze operatora, dok je talijanski pojam ograničen na ro-ro putničke brodove ili brza putnička plovila koja se brzo uvode u nepredviđenim okolnostima i podliježu provjerama lokalnog tijela prije početka rada. Riječ je o istom općem pravnom pojmu, ali s bitno različitim regulatornim područjem primjene i uvjetima.

Sources
[IT] Port State Control (XV; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 28; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 31; HR-NN_19_2022-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 13; HR-NN_47_2023-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 140; HR-NN_19_2022-hr)

0058 ship under construction | nave in costruzione / brod u gradnji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-under-construction-240	1	partial	✓	✓	0.604	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
ship under construction	nave in costruzione	brod u gradnji
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nave la cui costruzione è stata intrapresa previa dichiarazione all'ufficio competente del luogo di costruzione dello scafo e della quale l'ufficio prende nota nel registro delle navi in costruzione.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship whose construction has been undertaken after a prior declaration to the competent office for the place where the hull construction is begun, and which the office notes in the register of ships under construction.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod čija je gradnja započeta nakon prijave nadležnom uredu mjesta gradnje trupa i o kojoj ured vodi zabilješku u upisniku brodova u gradnji.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Brod koji se gradi od trenutka polaganja kobilice ili sličnog postupka gradnje, koji je upisan u upisnik brodova kao brod u gradnji, do završetka gradnje i upisa u upisnik brodova kao brod.	A ship being built from the moment of keel-laying or a similar construction procedure, which is entered in the register of ships as a ship under construction, until completion of construction and entry in the register of ships as a ship.	Nave che viene costruita dal momento della posa della chiglia o di un procedimento di costruzione analogo, che è iscritta nel registro delle navi come nave in costruzione, fino al completamento della costruzione e all'iscrizione nel registro delle navi come nave.
Summary · EN A ship under construction is a vessel whose building process has formally begun and is recorded in the relevant register as being under construction. In the Croatian definition, this status runs from keel-laying or a similar construction step until completion and registration as a ship.	**Summary · IT** Una nave in costruzione è un'unità il cui processo di costruzione è formalmente iniziato ed è annotato nel registro pertinente come in costruzione. Nella definizione croata, tale status decorre dalla posa della chiglia o da una fase costruttiva analoga fino al completamento e all'iscrizione come nave.	**Summary · HR** Brod u gradnji je plovilo čiji je postupak gradnje formalno započeo i koje je u odgovarajućem upisniku evidentirano kao plovilo u gradnji. U hrvatskoj definiciji taj status traje od polaganja kobilice ili sličnog postupka gradnje do dovršetka i upisa kao broda.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: a vessel in the construction phase that is recorded/entered in a register as such. The substantive criteria are not identical: the Italian definition focuses on construction begun after a prior declaration to the competent local office and notation in the register of ships under construction, while the Croatian definition starts from keel-laying or a similar construction procedure and lasts until completion and registration as a ship. Some Croatian mentions also state legal effects or context-specific limits, but they do not change the core pairing.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la medesima nozione giuridica: un'unità nella fase di costruzione che è registrata/iscritta in un registro come tale. I criteri sostanziali non sono identici: la definizione italiana si concentra sulla costruzione iniziata dopo una preventiva dichiarazione all'ufficio locale competente e sull'annotazione nel registro delle navi in costruzione, mentre la definizione croata prende avvio dalla posa della chiglia o da un procedimento costruttivo analogo e dura fino al completamento e all'iscrizione come nave. Alcune menzioni croate indicano anche effetti giuridici o limiti specifici del contesto, ma non modificano l'abbinamento di fondo.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: plovilo u fazi gradnje koje je kao takvo evidentirano/upisano u upisnik. Materijalni kriteriji nisu istovjetni: talijanska definicija usredotočuje se na gradnju započetu nakon prethodne izjave nadležnom lokalnom uredu i zabilježbe u upisniku brodova u gradnji, dok hrvatska definicija polazi od polaganja kobilice ili sličnog postupka gradnje i traje do dovršetka i upisa kao broda. Neka hrvatska spominjanja navode i pravne učinke ili kontekstualno specifična ograničenja, ali ne mijenjaju temeljno uparivanje.
Sources [IT] Codice della navigazione (233; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 4; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (art 216; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 432; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 189; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 208; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0059 expanded inspection | ispezione estesa / Prošireni inspekcijski pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
expanded-inspection-7	1	partial	✓	✓	0.603	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
expanded inspection	ispezione estesa	Prošireni inspekcijski pregled
EN synonyms extended inspection	**IT synonyms** un'ispezione estesa	**HR synonyms** prošireni inspekcijski pregled; prošireni pregled
IT definition (authoritative) Un'ispezione estesa concerne in particolare le condizioni generali di settori a rischio quali documentazione, condizioni strutturali, tenuta stagna alle intemperie, sistemi di emergenza, comunicazioni radio, operazioni di carico, sicurezza antincendio, allarmi, condizioni di vita e di lavoro, apparecchiature di navigazione, mezzi di salvataggio, merci pericolose, motori principali e ausiliari e prevenzione dell'inquinamento. Include inoltre, nei limiti della fattibilità materiale e della sicurezza, la verifica di specifiche voci di settori a rischio in base al tipo di nave ispezionata.	**IT definition · EN (machine translation)** An expanded inspection particularly concerns the general condition of risk areas such as documentation, structural condition, weathertightness, emergency systems, radio communications, cargo operations, fire safety, alarms, living and working conditions, navigation equipment, life-saving appliances, dangerous goods, main and auxiliary engines, and pollution prevention. It also includes, subject to practical feasibility and safety limits, checking specific items of risk areas according to the type of ship inspected.	**IT definition · HR (machine translation)** Prošireni pregled odnosi se posebno na opće uvjete područja rizika kao što su dokumentacija, strukturni uvjeti, nepropusnost na vremenske utjecaje, sustavi za slučaj opasnosti, radiokomunikacije, operacije tereta, protupožarna sigurnost, alarmi, životni i radni uvjeti, navigacijska oprema, sredstva za spašavanje, opasne tvari, glavni i pomoćni strojevi te sprječavanje onečišćenja. Uključuje također, u granicama materijalne izvedivosti i sigurnosti, provjeru posebnih stavki područja rizika prema vrsti pregledanog broda.
HR definition (authoritative) Prošireni inspekcijski pregled posebno se odnosi na opće stanje rizičnih područja kao što su dokumentacija, stanje konstrukcije, otpornost na vremenske uvjete, sustavi za slučaj nužde, radioveze, postupci s teretom, protupožarna zaštita, alarmni uređaji, radni i životni uvjeti, navigacijska oprema, sredstva za spašavanje, opasne tvari, pogonski i pomoćni strojevi te sprečavanje onečišćenja. Osim toga, ovisno o praktičnoj izvedbi i sigurnosnim ograničenjima, uključuje provjeru specifičnih elemenata rizičnih područja prema vrsti plovila koje se pregledava.	**HR definition · EN (machine translation)** An expanded inspection particularly concerns the general condition of risk areas such as documentation, structural condition, weather resistance, emergency systems, radio communications, cargo procedures, fire protection, alarms, working and living conditions, navigation equipment, life-saving appliances, dangerous substances, propulsion and auxiliary machinery, and pollution prevention. In addition, depending on practical feasibility and safety limits, it includes checking specific elements of risk areas according to the type of vessel inspected.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'ispezione estesa riguarda in particolare le condizioni generali delle aree a rischio quali la documentazione, lo stato della struttura, la resistenza alle condizioni meteorologiche, i sistemi di emergenza, le radiocomunicazioni, le operazioni relative al carico, la protezione antincendio, i dispositivi di allarme, le condizioni di lavoro e di vita, le apparecchiature di navigazione, i mezzi di salvataggio, le sostanze pericolose, i macchinari di propulsione e ausiliari e la prevenzione dell'inquinamento. Inoltre, a seconda della fattibilità pratica e delle limitazioni di sicurezza, include la verifica di elementi specifici delle aree a rischio in base al tipo di unità navale ispezionata.
Summary · EN An expanded inspection is a detailed inspection of a ship or vessel that focuses on the general condition of risk areas, including documentation, structure, weather or watertight integrity, emergency and radio systems, cargo operations, fire safety, alarms, living and working conditions, navigation and life-saving equipment, dangerous goods or substances, machinery, and pollution prevention. Within practical feasibility and safety limits, it also checks specific risk-area items according to the type of vessel inspected.	**Summary · IT** Un'ispezione estesa è un'ispezione dettagliata di una nave o di un'unità navale che si concentra sulle condizioni generali delle aree a rischio, compresi documentazione, struttura, integrità alle intemperie o stagna, sistemi di emergenza e radio, operazioni di carico, sicurezza antincendio, allarmi, condizioni di vita e di lavoro, navigazione e mezzi di salvataggio, merci o sostanze pericolose, macchinari e prevenzione dell'inquinamento. Entro i limiti della fattibilità pratica e della sicurezza, verifica inoltre specifici elementi delle aree a rischio in base al tipo di unità navale ispezionata.	**Summary · HR** Prošireni inspekcijski pregled detaljan je pregled broda ili plovila usmjeren na opće stanje rizičnih područja, uključujući dokumentaciju, konstrukciju, cjelovitost u pogledu otpornosti na vremenske uvjete ili vodonepropusnosti, sustave za slučaj opasnosti i radio sustave, operacije s teretom, protupožarnu sigurnost, alarme, životne i radne uvjete, navigaciju i opremu za spašavanje, opasnu robu ili tvari, strojeve te sprečavanje onečišćenja. U granicama praktične izvedivosti i sigurnosti provjerava i posebne stavke rizičnih područja ovisno o vrsti pregledanog plovila.
Cross-border note · EN Both sides define an expanded inspection as a more comprehensive ship inspection covering listed risk areas/annex items, with the same priority/risk-profile triggers: high-risk ships not inspected for six/five months and specified passenger/tanker/gas/chemical/bulk ships over 12 years old with medium risk not inspected for twelve months. The annex numbers and wording	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'ispezione estesa come un'ispezione della nave più completa, che copre le aree a rischio/gli elementi elencati negli allegati, con i medesimi presupposti di priorità/profilo di rischio: navi ad alto rischio non ispezionate da sei/cinque mesi e specifiche navi passeggeri, petroliere, gasiere, chimichiere e portarinfuse di età superiore a 12 anni, a rischio	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju prošireni inspekcijski pregled kao sveobuhvatniji pregled broda koji obuhvaća navedena rizična područja/stavke priloga, s istim okidačima prioriteta/profila rizika: visokorizične brodove koji nisu pregledani šest/pet mjeseci te određene putničke brodove, tankere, brodove za prijevoz plina, brodove za prijevoz kemikalija i brodove za rasuti teret starije

differ, and some Croatian mentions frame it as a type of inspection of domestic ships, but the substantive inspection notion and criteria shown align.	medio, non ispezionate da dodici mesi. I numeri degli allegati e la formulazione differiscono, e alcuni riferimenti croati la inquadrano come un tipo di ispezione delle navi nazionali, ma la nozione sostanziale di ispezione e i criteri indicati coincidono.	od 12 godina, srednjeg rizika, koji nisu pregledani dvanaest mjeseci. Brojevi priloga i formulacija razlikuju se, a u nekim hrvatskim navodima on se prikazuje kao vrsta inspekcijskog pregleda domaćih brodova, ali se suštinski pojam pregleda i prikazani kriteriji podudaraju.

Sources
[IT] Port State Control (annex IX; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (art 17; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex VII; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 41; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 35; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex VII; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXIII; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr)
[EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 14; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 15; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en)

0060 automatic identification system (AIS) | sistema di identificazione automatica (AIS) / AIS

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
automatic-identification-system-ais-79	1	exact	✓	✓	0.603	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
automatic identification system (AIS)	sistema di identificazione automatica (AIS)	AIS
EN synonyms automatic identification system; Automatic Identification System	**IT synonyms** —	**HR synonyms** sustav za automatsku identifikaciju (AIS); Sustav za automatsku identifikaciju (AIS); Sustav za automatsku identifikaciju brodova (AIS)
IT definition (authoritative) Sistema di bordo di cui devono essere dotate determinate navi nazionali e straniere che fanno scalo in un porto nazionale, rispondente alle norme di funzionamento definite dall'IMO. Le navi dotate di tale sistema lo mantengono sempre in funzione, salvo i casi in cui accordi, regole o norme internazionali prevedano la protezione delle informazioni sulla navigazione.	**IT definition · EN (machine translation)** A shipboard system required for certain national and foreign-flag ships calling at a national port, complying with operating standards defined by the IMO. Ships equipped with the system must keep it in operation at all times, except where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodski sustav kojim moraju biti opremljeni određeni domaći i strani brodovi koji pristaju u nacionalnu luku, u skladu s operativnim normama koje je definirala IMO. Brodovi opremljeni tim sustavom održavaju ga stalno u funkciji, osim u slučajevima kada međunarodni sporazumi, pravila ili norme predviđaju zaštitu informacija o plovidbi.
HR definition (authoritative) AIS je sustav za automatsku identifikaciju koji brodovi na koje se primjenjuje glava V. pravilo 19. SOLAS konvencije moraju imati uključen za vrijeme plovidbe gospodarskim pojasom. Putem tog sustava dostavljaju statičke, dinamičke i podatke o putovanju, uključujući podatke o opasnom teretu.	**HR definition · EN (machine translation)** AIS is an automatic identification system which ships to which Chapter V, Regulation 19 of the SOLAS Convention applies must have switched on while navigating the economic zone. Through that system they provide static, dynamic and voyage-related data, including data on dangerous cargo.	**HR definition · IT (machine translation)** L'AIS è un sistema di identificazione automatica che le navi alle quali si applica il capitolo V, regola 19, della Convenzione SOLAS devono tenere acceso durante la navigazione nella zona economica. Tramite tale sistema trasmettono dati statici, dinamici e relativi al viaggio, inclusi i dati sul carico pericoloso.
Summary · EN An automatic identification system (AIS) is a shipboard system for automatic ship identification, required on certain ships under the applicable IMO/SOLAS-based rules. Ships equipped with AIS must operate it in the specified navigation or port-call contexts and use it to provide static, dynamic and voyage data, subject to international rules that may protect navigational information.	**Summary · IT** Un sistema di identificazione automatica (AIS) è un sistema di bordo per l'identificazione automatica delle navi, richiesto su determinate navi in base alle norme applicabili fondate su IMO/SOLAS. Le navi dotate di AIS devono mantenerlo in funzione nei contesti di navigazione o di scalo portuale specificati e utilizzarlo per fornire dati statici, dinamici e di viaggio, nel rispetto delle norme internazionali che possono tutelare le informazioni sulla navigazione.	**Summary · HR** Automatski identifikacijski sustav (AIS) brodski je sustav za automatsku identifikaciju brodova, koji se zahtijeva na određenim brodovima prema primjenjivim pravilima utemeljenima na IMO/SOLAS-u. Brodovi opremljeni AIS-om moraju ga upotrebljavati u propisanim kontekstima plovidbe ili uplovljavanja u luku te ga koristiti za pružanje statičkih, dinamičkih i putnih podataka, u skladu s međunarodnim pravilima kojima se mogu štititi navigacijske informacije.
Cross-border note · EN Both sides identify AIS as the ship/shipboard automatic identification system, tied to IMO/SOLAS operational standards and used for maritime traffic identification/data transmission. The Croatian texts add operational-context details (e.g. SOLAS Chapter V Regulation 19 ships, EEZ/ZERP navigation, transmitted static/dynamic/voyage data), while the Italian texts emphasize carriage and continuous operation for ships calling at national ports; these are regulatory-use details rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano l'AIS come il sistema di identificazione automatica della nave/di bordo, collegato agli standard operativi IMO/SOLAS e utilizzato per l'identificazione del traffico marittimo e la trasmissione di dati. I testi croati aggiungono dettagli sul contesto operativo (ad es. le navi di cui al Capitolo V, Regola 19, della SOLAS, la navigazione nella ZEE/ZERP, i dati statici/dinamici/di viaggio trasmessi), mentre i testi italiani sottolineano l'obbligo di dotazione e di funzionamento continuo per le navi che fanno scalo nei porti nazionali; si tratta di dettagli di impiego regolamentare, non di una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane određuju AIS kao automatski identifikacijski sustav broda/brodski sustav, povezan s operativnim standardima IMO/SOLAS-a i upotrebljavan za identifikaciju pomorskog prometa i prijenos podataka. Hrvatski tekstovi dodaju pojedinosti o operativnom kontekstu (npr. brodovi iz poglavlja V. pravila 19. SOLAS-a, plovidba u IGP-u/ZERP-u, preneseni statički/dinamički/putni podaci), dok talijanski tekstovi naglašavaju obvezu opremanja i neprekidnog rada za brodove koji uplovljavaju u nacionalne luke; riječ je o pojedinostima regulatorne uporabe, a ne o drukčijem pravnom pojmu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 6; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 13; HR-NN_47_2008-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (annex 1; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (annex 10; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 101; HR-NN_52_2025_685-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 6; EU-Dir_2002_59-en); Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (recital 14; EU-Reg_1224_2009-en); Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (art 10; EU-Reg_1224_2009-en); Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (art 4; EU-Reg_1224_2009-en)

0061 minimum safe manning document | Tabella di armamento / Uvjerenje o najmanjem broju članova posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
minimum-safe-manning-document-468	1	partial	✓	✓	0.603	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
minimum safe manning document	Tabella di armamento	Uvjerenje o najmanjem broju članova posade
EN synonyms crew/armament table; minimum safe manning document; Minimum Safe Manning Certificate	**IT synonyms** tabella minima di armamento	**HR synonyms** UVJERENJE O NAJMANJEM BROJU ČLANOVA POSADE
IT definition (authoritative) La tabella di armamento indica la composizione numerica e qualitativa dell'equipaggio, in rapporto alle esigenze dei servizi tecnici e complementari di bordo e alle caratteristiche, destinazione e impiego della nave. Le tabelle sono stabilite, secondo i casi, dal ministero della marina mercantile o nei contratti collettivi d'arruolamento; se non sono stabilite, il comandante del porto controlla la tabella proposta dall'armatore.	**IT definition · EN (machine translation)** The crew/armament table indicates the numerical and qualitative composition of the crew in relation to the needs of technical and complementary services on board and to the ship's characteristics, destination and use. The tables are established, depending on the case, by the Ministry of Merchant Marine or in collective crew-engagement agreements; if they are not established, the harbour master checks the table proposed by the shipowner.	**IT definition · HR (machine translation)** Tablica popune posade navodi brojčani i kvalitativni sastav posade, u odnosu na potrebe tehničkih i dopunskih službi na brodu te na obilježja, odredište i uporabu broda. Tablice utvrđuje, ovisno o slučaju, ministero della marina mercantile ili se utvrđuju u kolektivnim ugovorima o ukrcaju; ako nisu utvrđene, lučki kapetan provjerava tablicu koju je predložio brodar.
HR definition (authoritative) Uvjerenje o najmanjem broju članova posade potvrđuje da se brod smatra sigurnim za plovidbu u navedenom području ako tijekom plovidbe ima ukrcan broj članova posade koji nije manji od broja navedenog u tablici.	**HR definition · EN (machine translation)** The certificate of the minimum number of crew members confirms that the ship is considered safe for navigation in the stated area if, during navigation, it has on board a number of crew members not smaller than the number stated in the table.	**HR definition · IT (machine translation)** Il documento relativo alla composizione minima di sicurezza dell'equipaggio attesta che la nave è considerata sicura per la navigazione nell'area indicata se durante la navigazione ha imbarcato un numero di membri dell'equipaggio non inferiore al numero indicato nella tabella.
Summary · EN A minimum safe manning document is an official crew document setting or confirming the crew needed for a ship. In the Italian definition it states the numerical and qualitative composition of the crew according to onboard service needs and the ship's characteristics, destination and use; in the Croatian definition it confirms the ship is considered safe to navigate in a stated area if it carries at least the listed number of crew members.	**Summary · IT** Un documento relativo alla composizione minima dell'equipaggio ai fini della sicurezza è un documento ufficiale di equipaggio che stabilisce o conferma l'equipaggio necessario per una nave. Nella definizione italiana indica la composizione numerica e qualitativa dell'equipaggio in base alle esigenze dei servizi di bordo e alle caratteristiche, alla destinazione e all'impiego della nave; nella definizione croata conferma che la nave è considerata sicura per la navigazione in una determinata zona se imbarca almeno il numero indicato di membri dell'equipaggio.	**Summary · HR** Isprava o najmanjem broju članova posade potrebnom za sigurnu plovidbu službena je isprava o posadi kojom se utvrđuje ili potvrđuje posada potrebna za brod. U talijanskoj definiciji navodi se brojčani i kvalitativni sastav posade prema potrebama službi na brodu te karakteristikama, odredištu i namjeni broda; u hrvatskoj definiciji potvrđuje se da se brod smatra sigurnim za plovidbu u navedenom području ako ima najmanje navedeni broj članova posade.
Cross-border note · EN Both sides concern the official manning document/table setting the minimum crew basis for safe navigation. However, the Italian definitions describe a manning table stating the numerical and qualitative composition of the crew in relation to the ship's services, characteristics, destination and use, while the Croatian definitions describe a certificate confirming the ship is safe in a stated area if it carries at least the number of crew members listed in the table. The difference between a composition table and a safety certificate tied to a minimum number is substantive, but they remain closely related manning-document notions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il documento o la tabella ufficiale di armamento che stabilisce la base minima dell'equipaggio per la navigazione sicura. Tuttavia, le definizioni italiane descrivono una tabella di armamento che indica la composizione numerica e qualitativa dell'equipaggio in relazione ai servizi della nave, alle sue caratteristiche, alla destinazione e all'impiego, mentre le definizioni croate descrivono un certificato che conferma che la nave è sicura in una determinata zona se imbarca almeno il numero di membri dell'equipaggio indicato nella tabella. La differenza tra una tabella di composizione e un certificato di sicurezza collegato a un numero minimo è sostanziale, ma si tratta comunque di nozioni di documentazione dell'equipaggio strettamente correlate.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na službenu ispravu ili tablicu o popunjenosti posadom kojom se utvrđuje minimalna osnova posade za sigurnu plovidbu. Međutim, talijanske definicije opisuju tablicu popunjenosti posadom u kojoj se navodi brojčani i kvalitativni sastav posade u odnosu na brodske službe, karakteristike broda, odredište i namjenu, dok hrvatske definicije opisuju svjedodžbu kojom se potvrđuje da je brod siguran u navedenom području ako ima najmanje broj članova posade naveden u tablici. Razlika između tablice sastava i sigurnosne svjedodžbe povezane s minimalnim brojem jest bitna, ali one ipak ostaju usko povezani pojmovi isprava o popunjenosti posadom.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (426; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (317; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (2; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (35; HR-NN_63_2007-hr)		

0062 Navigation Code / Maritime Code | Codice della navigazione / Pomorski zakonik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-code-maritime-code-1888	1	partial	✓	✓	0.602	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Navigation Code / Maritime Code	Codice della navigazione	Pomorski zakonik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Codice della navigazione è il codice che, in materia di navigazione marittima, interna e aerea, figura tra le fonti applicabili insieme a leggi, regolamenti, norme corporative e usi relativi.	**IT definition · EN (machine translation)** The Code of Navigation is the code which, in matters of maritime, inland and air navigation, is listed among the applicable sources together with laws, regulations, corporative rules and relevant usages.	**IT definition · HR (machine translation)** Zakonik o plovidbi jest zakonik koji se, u području pomorske, unutarnje i zračne plovidbe, ubraja među primjenjive izvore zajedno sa zakonima, propisima, korporativnim normama i odnosnim običajima.
HR definition (authoritative) Pomorski zakonik je zakonik čijim se odredbama utvrđuju morski i podmorski prostori Republike Hrvatske te uređuju pravni odnosi u njima, sigurnost plovidbe, zaštita morskih bogatstava i okoliša, odnosi u pogledu plovnih objekata, odnosi koji se odnose na brodove, upisi plovnih	**HR definition · EN (machine translation)** The Maritime Code is the code whose provisions determine the sea and submarine spaces of the Republic of Croatia and regulate legal relations in them, navigation safety, protection of marine resources and the marine environment, relations concerning marine craft, relations relating to	**HR definition · IT (machine translation)** Il Codice marittimo è un codice le cui disposizioni determinano gli spazi marittimi e sottomarini della Repubblica di Croazia e disciplinano i rapporti giuridici in essi, la sicurezza della navigazione, la tutela delle ricchezze marine e dell'ambiente, i rapporti riguardanti i galleggianti, i

objekata, ograničenje brodareve odgovornosti te ovrha i osiguranja na brodovima.	ships, registration of marine craft, limitation of shipowner liability, and enforcement and security on ships.	rapporti relativi alle navi, le iscrizioni dei galleggianti, la limitazione della responsabilità dell'armatore, nonché l'esecuzione forzata e le misure di garanzia sulle navi.
Summary · EN A Navigation Code or Maritime Code is a principal national code governing navigation or maritime matters. In the definitions shown, it appears as an applicable legal source for navigation matters in Italy and as the Croatian code regulating sea and submarine spaces, maritime legal relations, navigation safety, marine protection, vessels, ship registration, shipowner liability limits, and enforcement or security on ships.	**Summary · IT** Un Codice della navigazione o Codice marittimo è un codice nazionale principale che disciplina la navigazione o le materie marittime. Nelle definizioni riportate, esso figura come fonte giuridica applicabile alle materie della navigazione in Italia e come codice croato che disciplina gli spazi marittimi e sottomarini, i rapporti giuridici marittimi, la sicurezza della navigazione, la protezione dell'ambiente marino, le navi, l'iscrizione delle navi, i limiti della responsabilità dell'armatore e l'esecuzione o le garanzie sulle navi.	**Summary · HR** Navigacijski zakonik ili Pomorski zakonik temeljni je nacionalni zakonik kojim se uređuju pitanja plovidbe ili pomorska pitanja. U prikazanim definicijama pojavljuje se kao primjenjiv pravni izvor za pitanja plovidbe u Italiji te kao hrvatski zakonik kojim se uređuju morski i podmorski prostori, pomorskopravni odnosi, sigurnost plovidbe, zaštita mora, plovila, upis brodova, granice odgovornosti brodara te ovrha ili osiguranje na brodovima.
Cross-border note · EN Both entries identify the principal national code governing navigation/maritime law, so they are the same broad legal notion rather than a wrong pairing. However, the Italian Codice della navigazione is defined as covering maritime, inland and air navigation and as a source of law, while the Croatian Pomorski zakonik is defined specifically around Croatian sea/submarine spaces and maritime relations, safety and environmental protection. The scope therefore differs substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le voci individuano il principale codice nazionale che disciplina il diritto della navigazione o il diritto marittimo, quindi si tratta della stessa nozione giuridica ampia e non di un abbinamento errato. Tuttavia, il Codice della navigazione italiano è definito come relativo alla navigazione marittima, interna e aerea e come fonte del diritto, mentre il Pomorski zakonik croato è definito specificamente con riferimento agli spazi marittimi e sottomarini croati e ai rapporti marittimi, alla sicurezza e alla tutela ambientale. L'ambito di applicazione è pertanto sostanzialmente diverso.	**Cross-border note · HR** Obje natuknice identificiraju temeljni nacionalni zakonik kojim se uređuje plovidbeno odnosno pomorsko pravo, pa je riječ o istom širokom pravnom pojmu, a ne o pogrešnom uparivanju. Međutim, talijanski Codice della navigazione definiran je kao zakonik koji obuhvaća pomorsku, unutarnju i zračnu plovidbu te kao izvor prava, dok je hrvatski Pomorski zakonik definiran posebno u odnosu na hrvatske morske i podmorske prostore te pomorske odnose, sigurnost i zaštitu okoliša. Stoga se područje primjene sadržajno razlikuje.
Sources [IT] Codice della navigazione (1; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (1; HR-NN_181_2004-hr)		

0063 marine pollution contingency / intervention plan | piano operativo di pronto intervento contro l'inquinamento marino / Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-pollution-contingency-intervention-plan-212	1	partial	✓	✓	0.602	0.82	yes

EN term marine pollution contingency / intervention plan	**IT term** piano operativo di pronto intervento contro l'inquinamento marino	**HR term** Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora
EN synonyms Intervention Plan for sudden marine pollution; Contingency Plan for Accidental Marine Pollution; Intervention plan; Intervention Plan	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Plan intervencija; Planu intervencija; plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora
IT definition (authoritative) Nei passaggi disponibili, la pianificazione operativa di pronto intervento locale antinquinamento è descritta come l'ambito nel quale il capo del compartimento marittimo individua le procedure per accogliere le navi in pericolo nelle acque di giurisdizione. Tali procedure prevedono misure idonee a consentire alle navi in pericolo di raggiungere un luogo di rifugio, previa autorizzazione dell'autorità individuata dalla pianificazione in relazione al livello di emergenza.	**IT definition · EN (machine translation)** In the available passages, local anti-pollution operational emergency planning is described as the framework within which the head of the maritime district identifies procedures for receiving ships in distress in waters under jurisdiction. Those procedures include suitable measures allowing ships in distress to reach a place of refuge, subject to authorization by the authority identified by the planning according to the emergency level.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostupnim odlomcima, operativno planiranje lokalnog hitnog djelovanja protiv onečišćenja opisuje se kao okvir u kojem voditelj pomorskog odjeljka određuje postupke za prihvat brodova u opasnosti u vodama pod jurisdikcijom. Ti postupci predviđaju mjere prikladne za omogućavanje brodovima u opasnosti da dosegnu mjesto zakloništa, uz prethodno odobrenje tijela koje je određeno planiranjem u odnosu na razinu izvanredne situacije.
HR definition (authoritative) Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora je dokument održivog razvitka i zaštite okoliša kojim se utvrđuju postupci i mjere za predviđanje, sprječavanje, ograničavanje, spremnost za i reagiranje na iznenadna onečišćenja mora i na izvanredne prirodne događaje u moru radi zaštite morskog okoliša.	**HR definition · EN (machine translation)** The intervention plan for sudden marine pollution is a sustainable development and environmental protection document that lays down procedures and measures for forecasting, preventing, limiting, preparing for and responding to sudden marine pollution and extraordinary natural events at sea in order to protect the marine environment.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora è un documento di sviluppo sostenibile e di tutela dell'ambiente con il quale si stabiliscono le procedure e le misure per la previsione, la prevenzione, la limitazione, la preparazione a e la risposta agli inquinamenti improvvisi del mare e agli eventi naturali straordinari nel mare ai fini della tutela dell'ambiente marino.
Summary · EN A marine pollution contingency/intervention plan is a planning document or framework that sets procedures and measures for dealing with sudden marine pollution risks and incidents to protect the marine environment. In the materials shown, it covers preparedness and response to pollution events and, in the Italian local planning context, procedures for authorizing ships in distress to reach a place of refuge.	**Summary · IT** Un piano di emergenza/intervento in caso di inquinamento marino è un documento o quadro di pianificazione che stabilisce procedure e misure per affrontare rischi e incidenti improvvisi di inquinamento marino al fine di proteggere l'ambiente marino. Nei materiali indicati, esso riguarda la preparazione e la risposta agli eventi di inquinamento e, nel contesto della pianificazione locale italiana, le procedure per autorizzare le navi in difficoltà a raggiungere un luogo di rifugio.	**Summary · HR** Plan intervencija / postupanja u slučaju onečišćenja mora jest planski dokument ili okvir kojim se utvrđuju postupci i mjere za suočavanje s iznenadnim rizicima i slučajevima onečišćenja mora radi zaštite morskog okoliša. U prikazanim materijalima obuhvaća pripravnost i odgovor na događaje onečišćenja te, u talijanskom kontekstu lokalnog planiranja, postupke za odobravanje brodovima u nevolji da dođu do mjesta zakloništa.
Cross-border note · EN Both sides concern a contingency/intervention planning instrument for responding to marine pollution incidents. The Croatian definitions describe a broad Intervention Plan setting procedures and measures for prediction, prevention, limitation, preparedness, response, damage reduction and remediation, sometimes also covering extraordinary natural events at sea; the Italian passage only shows a local anti-pollution emergency operational planning framework used by the maritime district head to set procedures for receiving ships in distress in jurisdictional waters. Thus the core notion matches, but the stated scope and function differ substantively on the evidence provided.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano uno strumento di pianificazione di emergenza/intervento per rispondere agli incidenti di inquinamento marino. Le definizioni croate descrivono un ampio piano di intervento che stabilisce procedure e misure per la previsione, la prevenzione, la limitazione, la preparazione, la risposta, la riduzione dei danni e il ripristino, talvolta comprendendo anche eventi naturali straordinari in mare; il passo italiano mostra soltanto un quadro locale di pianificazione operativa dell'emergenza antinquinamento utilizzato dal capo del compartimento marittimo per stabilire le procedure di accoglienza delle navi in difficoltà nelle acque di competenza. Pertanto la nozione centrale coincide, ma l'ambito e la funzione dichiarati differiscono in modo sostanziale sulla base degli elementi forniti.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na instrument planiranja za slučaj nepredviđenih okolnosti / intervencijskog planiranja radi odgovora na incidente onečišćenja mora. Hrvatske definicije opisuju širok Plan intervencija kojim se utvrđuju postupci i mjere za predviđanje, sprječavanje, ograničavanje, pripravnost, odgovor, smanjenje štete i sanaciju, a ponekad obuhvaća i izvanredne prirodne događaje na moru; talijanski odlomak prikazuje samo lokalni okvir operativnog planiranja izvanrednih mjera protiv onečišćenja koji koristi čelnik pomorskog okruga radi utvrđivanja postupaka za prihvat brodova u nevolji u vodama pod njegovom nadležnošću. Stoga se temeljni pojam podudara, ali se navedeni opseg i funkcija bitno razlikuju na temelju pruženih dokaza.
Sources		

[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (20; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (art 11; HR-NN_3_2008-hr); Zakon o zaštiti okoliša (art 57; HR-NN_80_2013-hr); Zakon o zaštiti okoliša (art 55; HR-NN_80_2013-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr)

0064 Crew list / muster roll | Ruolo di equipaggio / Popis posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-list-muster-roll-1895	1	partial	✓	✓	0.601	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Crew list / muster roll	Ruolo di equipaggio	Popis posade
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il ruolo di equipaggio contiene i dati identificativi della nave e dell'armatore, le date di armamento e disarmamento, l'elenco delle persone dell'equipaggio con indicazioni sul contratto di arruolamento, titolo professionale, qualifica, mansioni e retribuzione, nonché la descrizione delle armi e munizioni in dotazione alla nave.	**IT definition · EN (machine translation)** The muster roll contains the identifying data of the ship and shipowner, the dates of fitting-out and laying-up, the list of crew members with details of their engagement contract, professional title, rank, duties and pay, as well as a description of the arms and ammunition supplied to the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** Popis posade sadrži identifikacijske podatke broda i brodara, datume opremanja i raspreme, popis osoba posade s naznakama o ugovoru o ukrcaju, stručnom zvanju, kvalifikaciji, dužnostima i plaći, kao i opis oružja i streljiva kojima je brod opskrbljen.
HR definition (authoritative) Popis posade je isprava, dokument odnosno podatak o osobama u pomorskom prometu, naveden kao IMO FAL Obrazac 5.	**HR definition · EN (machine translation)** The crew list is a maritime-traffic document, record or item of data concerning persons, listed as IMO FAL Form 5.	**HR definition · IT (machine translation)** La lista dell'equipaggio è un atto, documento ovvero dato relativo alle persone nel traffico marittimo, indicato come Modulo IMO FAL 5.
Summary · EN A crew list or muster roll is a ship document recording the persons serving on board. In these definitions it may include crew members' service and role details and, on the Italian side, related vessel, shipowner, fitting-out/laying-up, pay, and onboard arms or ammunition information.	**Summary · IT** La lista dell'equipaggio o ruolo d'equipaggio è un documento di bordo che registra le persone in servizio a bordo. In queste definizioni può includere dati sul servizio e sul ruolo dei membri dell'equipaggio e, sul versante italiano, informazioni relative alla nave, all'armatore, all'armamento/disarmo, alla retribuzione e alle armi o munizioni presenti a bordo.	**Summary · HR** Popis posade ili brodska uloga jest brodska isprava u koju se upisuju osobe koje služe na brodu. U ovim definicijama može uključivati podatke o službi i ulozi članova posade te, na talijanskoj strani, povezane podatke o plovilu, brodaru, opremanju/raspremanju, plaći i oružju ili streljivu na brodu.
Cross-border note · EN Both sides concern a crew-list/muster-roll document identifying persons serving on a vessel. The Italian definition gives a broader muster-roll content: ship and shipowner identifiers, fitting-out/laying-up dates, crew engagement-contract details, professional title, rank, duties, pay, and weapons/ammunition. The Croatian definition frames it more narrowly as a maritime-traffic document/data item concerning persons, specifically IMO FAL Form 5.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un documento di lista dell'equipaggio/ruolo d'equipaggio che identifica le persone in servizio su un'unità navale. La definizione italiana attribuisce al ruolo d'equipaggio un contenuto più ampio: dati identificativi della nave e dell'armatore, date di armamento/disarmo, dettagli dei contratti di arruolamento dell'equipaggio, titolo professionale, grado, mansioni, retribuzione e armi/munizioni. La definizione croata lo inquadra in modo più ristretto come documento/dato del traffico marittimo relativo alle persone, specificamente IMO FAL Form 5.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na ispravu popisa posade/brodsku ulogu kojom se identificiraju osobe koje služe na plovilu. Talijanska definicija daje širi sadržaj brodske uloge: identifikacijske podatke o brodu i brodaru, datume opremanja/raspremanja, pojedinosti ugovora o ukrcaju članova posade, stručno zvanje, čin, dužnosti, plaću te oružje/streljivo. Hrvatska definicija uokviruje je uže kao dokument/podatak pomorskog prometa koji se odnosi na osobe, konkretno IMO FAL Form 5.
Sources [IT] Codice della navigazione (170; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (22; HR-NN_42_2017-hr)		

0065 ro-ro passenger ship | nave ro/ro da passeggeri / ro – ro putnički brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ro-ro-passenger-ship-59	1	exact	✓	✓	0.6	0.89	yes

EN term	IT term	HR term
ro-ro passenger ship	nave ro/ro da passeggeri	ro – ro putnički brod
EN synonyms Ro-ro passenger ships; RO-RO ferry; Passenger ship and RO-RO passenger ship	**IT synonyms** Nave ro-ro da passeggeri; Navi ro-ro da passeggeri; traghetto RO-RO; "nave ro-ro da passeggeri"; nave da passeggeri ro-ro; nave ro-ro da passeggeri	**HR synonyms** Ro-Ro putnički brod; Putnički brod i RO – RO putnički brod; Ro-ro putnički brod; ro-ro putnički brod
IT definition (authoritative) Nave da passeggeri dotata di locali da carico ro-ro oppure di locali di categoria speciale, come definiti dalla regola II-2/A/2.	**IT definition · EN (machine translation)** A passenger ship with ro-ro cargo spaces or special-category spaces, as defined by rule II-2/A/2.	**IT definition · HR (machine translation)** Putnički brod opremljen ro-ro teretnim prostorima ili prostorima posebne kategorije, kako su definirani pravilom II-2/A/2.
HR definition (authoritative) Putnički brod koji ima mogućnost ukrcaja ili iskrcaja cestovnih ili željezničkih vozila na brod ili s broda i koji prevozi više od 12 putnika.	**HR definition · EN (machine translation)** A passenger ship capable of loading or unloading road or railway vehicles onto or from the ship and carrying more than 12 passengers.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave passeggeri che ha la possibilità di imbarcare o sbarcare veicoli stradali o ferroviari sulla nave o dalla nave e che trasporta più di 12 passeggeri.
Summary · EN A ro-ro passenger ship is a passenger ship designed to carry vehicles that can be loaded onto and unloaded from the ship, such as road or railway vehicles. In the definitions shown, it	**Summary · IT** Una nave passeggeri ro-ro è una nave passeggeri progettata per trasportare veicoli che possono essere caricati a bordo e scaricati dalla nave, come veicoli stradali o ferroviari. Nelle definizioni	**Summary · HR** Ro-ro putnički brod je putnički brod projektiran za prijevoz vozila koja se mogu ukrcati na brod i iskrcati s broda, kao što su cestovna ili željeznička vozila. U prikazanim definicijama on

combines passenger carriage with ro-ro cargo or special-category spaces, and the Croatian definition specifies carriage of more than 12 passengers.	riportate, essa combina il trasporto di passeggeri con spazi per carico ro-ro o spazi di categoria speciale, e la definizione croata specifica il trasporto di più di 12 passeggeri.	objedinjuje prijevoz putnika s prostorima za ro-ro teret ili prostorima posebne kategorije, a hrvatska definicija navodi prijevoz više od 12 putnika.
Cross-border note · EN Both sides define a ro-ro passenger ship as a passenger/passenger-carrying ship equipped or arranged to load and unload road or rail vehicles, with the passenger-ship/>12 passenger element appearing explicitly in several definitions. The Italian formulations using “ro-ro cargo spaces or special category spaces” are alternate SOLAS-style wording for the same ro-ro passenger-ship notion, while the Croatian variants add operational wording such as embark/disembark by propulsion, towing, or pushing. The Croatian tariff entry is not a definition, but the Croatian side contains genuine matching definitions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una nave passeggeri ro-ro come una nave passeggeri o adibita al trasporto di passeggeri, attrezzata o predisposta per caricare e scaricare veicoli stradali o ferroviari, con l’elemento della nave passeggeri/del trasporto di più di 12 passeggeri che compare esplicitamente in diverse definizioni. Le formulazioni italiane che utilizzano “ro-ro cargo spaces or special category spaces” costituiscono una formulazione alternativa in stile SOLAS per la stessa nozione di nave passeggeri ro-ro, mentre le varianti croate aggiungono formulazioni operative quali l’imbarco e lo sbarco mediante propulsione, rimorchio o spinta. La voce tariffaria croata non è una definizione, ma sul versante croato sono presenti definizioni autenticamente corrispondenti.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju ro-ro putnički brod kao putnički brod ili brod za prijevoz putnika, opremljen ili uređen za ukrcaj i iskrcaj cestovnih ili željezničkih vozila, pri čemu se element putničkog broda/više od 12 putnika izričito pojavljuje u više definicija. Talijanske formulacije koje upotrebljavaju “ro-ro cargo spaces or special category spaces” predstavljaju alternativni izričaj u stilu SOLAS-a za isti pojam ro-ro putničkog broda, dok hrvatske inačice dodaju operativni izričaj poput ukrcaja/iskrcaja vlastitim pogonom, tegljenjem ili guranjem. Hrvatska tarifna stavka nije definicija, ali hrvatska strana sadržava stvarne podudarne definicije.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 3; IT-DLgs_165_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (art 2; HR-NN_132_2025-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_132_2025-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr) [EU] Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 14; EU-Dir_2017_2110-en); Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 2; EU-Dir_2017_2110-en); Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)		

0066 marine equipment | equipaggiamento marittimo / pomorska oprema

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-equipment-249	1	partial	✓	✓	0.598	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
marine equipment	equipaggiamento marittimo	pomorska oprema
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel decreto, l'equipaggiamento marittimo è l'equipaggiamento da installare o già installato a bordo delle navi mercantili adibite al trasporto marittimo, per il quale le convenzioni internazionali richiedono l’approvazione da parte dello Stato di bandiera.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the decree, marine equipment is equipment to be installed or already installed on board merchant ships engaged in maritime transport, for which international conventions require approval by the flag State.	**IT definition · HR (machine translation)** U dekretu, pomorska oprema je oprema koja se treba ugraditi ili je već ugrađena na trgovačkim brodovima koji se koriste za pomorski prijevoz, za koju međunarodne konvencije zahtijevaju odobrenje od strane države zastave.
HR definition (authoritative) Pomorska oprema je oprema kojom se, sukladno međunarodnim konvencijama, opremaju brodovi hrvatske državne pripadnosti; Pravilnik propisuje zahtjeve za takvu opremu i uvjete za njezino stavljanje na tržište u Republici Hrvatskoj.	**HR definition · EN (machine translation)** Marine equipment is equipment with which ships of Croatian nationality are equipped pursuant to international conventions; the regulation prescribes requirements for such equipment and conditions for placing it on the market in the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** L’equipaggiamento marittimo è l’equipaggiamento con cui, conformemente alle convenzioni internazionali, sono equipaggiate le navi di nazionalità croata; il Regolamento prescrive i requisiti per tale equipaggiamento e le condizioni per la sua immissione sul mercato nella Repubblica di Croazia.
Summary · EN Marine equipment is equipment installed or intended to be installed on ships under international maritime conventions. In these definitions, it concerns ship equipment subject to national regulatory requirements such as flag-State approval or conditions for being placed on the market.	**Summary · IT** Per equipaggiamento marittimo si intende l’equipaggiamento installato o destinato a essere installato a bordo delle navi ai sensi delle convenzioni marittime internazionali. In queste definizioni, esso riguarda l’equipaggiamento delle navi soggetto a requisiti normativi nazionali, quali l’approvazione dello Stato di bandiera o le condizioni per l’immissione sul mercato.	**Summary · HR** Pomorska oprema jest oprema ugrađena ili namijenjena ugradnji na brodove na temelju međunarodnih pomorskih konvencija. U ovim definicijama odnosi se na brodsku opremu koja podliježe nacionalnim regulatornim zahtjevima, kao što su odobrenje države zastave ili uvjeti za stavljanje na tržište.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion of marine equipment regulated under international-convention-based maritime equipment rules. However, the Italian definition expressly limits it to equipment installed or to be installed on merchant ships engaged in maritime transport and requiring flag-State approval under international conventions, while the Croatian text shown frames it as equipment for ships of Croatian nationality under international conventions / within the Regulation’s scope, without the same stated merchant-ship and flag-approval criteria.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione di equipaggiamento marittimo disciplinato da norme sull’equipaggiamento marittimo basate su convenzioni internazionali. Tuttavia, la definizione italiana la limita espressamente all’equipaggiamento installato o da installare su navi mercantili adibite al trasporto marittimo e che richiede l’approvazione dello Stato di bandiera ai sensi delle convenzioni internazionali, mentre il testo croato riportato la inquadra come equipaggiamento per navi di nazionalità croata ai sensi delle convenzioni internazionali / nell’ambito di applicazione del regolamento, senza gli stessi criteri espressamente indicati relativi alle navi mercantili e all’approvazione di bandiera.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam pomorske opreme uređene pravilima o pomorskoj opremi koja se temelje na međunarodnim konvencijama. Međutim, talijanska definicija izričito ga ograničava na opremu ugrađenu ili namijenjenu ugradnji na trgovačke brodove koji obavljaju pomorski prijevoz i za koju je potrebno odobrenje države zastave na temelju međunarodnih konvencija, dok je prikazani hrvatski tekst određuje kao opremu za brodove hrvatske državne pripadnosti na temelju međunarodnih konvencija / unutar područja primjene Uredbe, bez istih navedenih kriterija koji se odnose na trgovačke brodove i odobrenje države zastave.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 2; IT-DPR_239_2017-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 3; IT-DPR_239_2017-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (4; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (1; HR-NN_82_2016-hr) [EU] Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (recital 7; EU-Dir_2014_90-en); Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Dir_2014_90-en)		

0067 maritime security | sicurezza marittima / pomorska sigurnosna zaštita

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-security-410	1	partial	✓	✓	0.598	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
maritime security	sicurezza marittima	pomorska sigurnosna zaštita
EN synonyms —	**IT synonyms** maritime security	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel Piano del mare, la sicurezza marittima, nella componente di security, è descritta come azioni preventive e attività di contrasto attivo di atti illeciti via mare. La “maritime security” è inoltre intesa come contrasto alle attività illecite che precludono il libero uso del mare.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Piano del mare, maritime security, in its security component, is described as preventive actions and active countering of unlawful acts by sea. “Maritime security” is also understood as countering unlawful activities that prevent the free use of the sea.	**IT definition · HR (machine translation)** U Piano del mare, pomorska sigurnost, u komponenti security, opisana je kao preventivne radnje i aktivnosti aktivnog suzbijanja protupravnih djela morskim putem. „Maritime security” se nadalje shvaća kao suzbijanje protupravnih aktivnosti koje onemogućuju slobodnu uporabu mora.
HR definition (authoritative) Sigurnosna zaštita pomorskih brodova i luka obuhvaća postupke i mjere sigurnosne zaštite u slučaju sigurnosne prijetnje i događaja koji ugrožavaju sigurnost. Cilj joj je osiguranje i unaprjeđenje sigurnosne zaštite pomorskih brodova i luka te uređivanje drugih pitanja vezanih za sigurnosnu zaštitu brodova i luka otvorenih za međunarodni promet.	**HR definition · EN (machine translation)** The security protection of maritime ships and ports covers security-protection procedures and measures in the event of a security threat and events that endanger safety/security. Its aim is to ensure and improve the security protection of maritime ships and ports and to regulate other matters connected with the security protection of ships and ports open to international traffic.	**HR definition · IT (machine translation)** La protezione di sicurezza delle navi marittime e dei porti comprende le procedure e le misure di protezione di sicurezza in caso di minaccia alla sicurezza e di eventi che mettono in pericolo la sicurezza. Il suo obiettivo è garantire e migliorare la protezione di sicurezza delle navi marittime e dei porti nonché disciplinare altre questioni connesse alla protezione di sicurezza delle navi e dei porti aperti al traffico internazionale.
Summary · EN Maritime security refers to measures for preventing and countering unlawful or threatening acts affecting the maritime domain. In the definitions shown, it covers actions against unlawful activities at sea and security-protection procedures and measures for maritime ships and ports when security threats or dangerous events arise.	**Summary · IT** La sicurezza marittima si riferisce alle misure volte a prevenire e contrastare atti illeciti o minacciosi che incidono sul dominio marittimo. Nelle definizioni riportate, comprende le azioni contro le attività illecite in mare e le procedure e misure di sicurezza e protezione per le navi marittime e i porti quando insorgono minacce alla sicurezza o eventi pericolosi.	**Summary · HR** Pomorska sigurnost odnosi se na mjere za sprječavanje i suzbijanje nezakonitih ili prijetećih djela koja utječu na pomorsko područje. U prikazanim definicijama obuhvaća djelovanja protiv nezakonitih aktivnosti na moru te postupke i mjere sigurnosne zaštite za pomorske brodove i luke kada nastanu sigurnosne prijetnje ili opasni događaji.
Cross-border note · EN Both sides concern the security/security-protection dimension of the maritime domain, i.e. measures or countermeasures against unlawful or threatening events affecting maritime use and operations. The Italian notion is framed broadly as countering unlawful activities that prevent the free use of the sea, while the Croatian definition is narrower, covering security-protection procedures and measures for maritime ships and ports in case of security threats or events endangering security/safety.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la dimensione della sicurezza/protezione del dominio marittimo, ossia misure o contromisure contro eventi illeciti o minacciosi che incidono sull’uso e sulle operazioni marittime. La nozione italiana è inquadrata in senso ampio come contrasto alle attività illecite che impediscono il libero uso del mare, mentre la definizione croata è più ristretta e riguarda le procedure e misure di sicurezza e protezione per le navi marittime e i porti in caso di minacce alla sicurezza o di eventi che mettono in pericolo la sicurezza/incolumità.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na sigurnosnu odnosno sigurnosno-zaštitnu dimenziju pomorskog područja, tj. na mjere ili protumjere protiv nezakonitih ili prijetećih događaja koji utječu na pomorsku uporabu i operacije. Talijanski je pojam široko postavljen kao suzbijanje nezakonitih aktivnosti koje sprječavaju slobodno korištenje mora, dok je hrvatska definicija uža i obuhvaća postupke i mjere sigurnosne zaštite za pomorske brodove i luke u slučaju sigurnosnih prijetnji ili događaja koji ugrožavaju sigurnost.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (1; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_725_2004-en)

0068 marine incident | incidente marittimo / Pomorska nezgoda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-incident-594	1	partial	✓	✓	0.598	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
marine incident	incidente marittimo	Pomorska nezgoda
EN synonyms marine incident or incident	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Pomorska nezgoda ili nezgoda; pomorska nezgoda
IT definition (authoritative) Ai fini della rapportazione prevista per le navi nella regione di interesse nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare, l’incidente in mare comprende eventi che pregiudicano la sicurezza della nave, eventi che compromettono la sicurezza della navigazione, situazioni potenzialmente idonee a provocare inquinamento e perdite di prodotti inquinanti, contenitori o colli alla deriva.	**IT definition · EN (machine translation)** For reporting purposes for ships in the national search-and-rescue region, an incident at sea includes events impairing the ship’s safety, events compromising navigational safety, situations potentially capable of causing pollution, and losses of polluting products, containers or packages adrift.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe izvješćivanja predviđenog za brodove u području od nacionalnog interesa za traganje i spašavanje na moru, pomorski incident obuhvaća događaje koji ugrožavaju sigurnost broda, događaje koji ugrožavaju sigurnost plovidbe, situacije potencijalno podobne prouzročiti onečišćenje i gubitke onečišćujućih proizvoda, kontejnera ili paketa koji plutaju.
HR definition (authoritative) U planu intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora, nezgode na moru navedene su kao mogući događaji ili situacije koje mogu uzrokovati štetu u morskom okolišu. Uključuju sudar brodova, nasukavanje, požar, eksploziju, kvar na konstrukciji, nezgodu pri upravljanju brodom ili drugi događaj na brodu ili izvan njega te nezgode na odobalnim pomorskim objektima.	**HR definition · EN (machine translation)** In the intervention plan for sudden marine pollution, incidents at sea are described as possible events or situations that may cause damage to the marine environment. They include ship collisions, grounding, fire, explosion, structural failure, an incident in ship handling or another event on board or outside the ship, and incidents on offshore maritime structures.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel piano di intervento in caso di inquinamenti improvvisi del mare, gli incidenti in mare sono indicati come possibili eventi o situazioni che possono causare danni all'ambiente marino. Comprendono la collisione tra navi, l'incaglio, l'incendio, l'esplosione, il guasto strutturale, un incidente nella conduzione della nave o altro evento a bordo o al di fuori di essa, nonché gli incidenti su strutture marittime offshore.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

A marine incident is an event or situation at sea that can endanger a ship, navigation safety, or the marine environment, including pollution risks and losses of polluting products, containers, or packages adrift. The definitions shown also cover events such as collisions, grounding, fire, explosion, structural failure, ship-handling incidents, and incidents involving offshore maritime structures.	Un incidente marittimo è un evento o una situazione in mare che può mettere in pericolo una nave, la sicurezza della navigazione o l'ambiente marino, compresi i rischi di inquinamento e le perdite di prodotti inquinanti, contenitori o colli alla deriva. Le definizioni riportate comprendono anche eventi quali collisioni, incaglio, incendio, esplosione, cedimento strutturale, incidenti nella manovra della nave e incidenti che coinvolgono strutture marittime offshore.	Pomorska nezgoda je događaj ili situacija na moru koja može ugroziti brod, sigurnost plovidbe ili morski okoliš, uključujući rizike onečišćenja i gubitke onečišćujućih proizvoda, kontejnera ili paketa koji plutaju. Prikazane definicije obuhvaćaju i događaje kao što su sudari, nasukanje, požar, eksplozija, strukturno oštećenje, nezgode pri upravljanju brodom te nezgode koje uključuju odobalne pomorske objekte.
Cross-border note · EN Both sides concern a marine/maritime incident as an event at sea that threatens vessel/navigation safety or the marine environment. The Croatian definitions in two instruments substantively frame it as an event connected with operation of a vessel/ship and expressly outside the category of maritime accident, while the Italian definition is for reporting in the SAR region and lists safety, navigational-safety, pollution-risk and drifting polluting/container losses without that exclusion. The Croatian pollution-plan mention is closer to the Italian pollution-oriented scope, but overall the shown definitions do not have identical coverage.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano un incidente marino/marittimo quale evento in mare che minaccia la sicurezza dell'unità navale o della navigazione oppure l'ambiente marino. Le definizioni croate contenute in due strumenti lo inquadrano sostanzialmente come un evento connesso all'esercizio di un'unità navale/nave ed espressamente al di fuori della categoria del sinistro marittimo, mentre la definizione italiana è prevista ai fini della segnalazione nella regione SAR ed elenca la sicurezza, la sicurezza della navigazione, il rischio di inquinamento e le perdite alla deriva di prodotti inquinanti o contenitori, senza tale esclusione. Il riferimento croato nel piano antinquinamento è più vicino all'ambito italiano orientato all'inquinamento, ma nel complesso le definizioni riportate non hanno una copertura identica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorsku nezgodu kao događaj na moru koji ugrožava sigurnost plovila/plovidbe ili morski okoliš. Hrvatske definicije u dvama instrumentima sadržajno je određuju kao događaj povezan s upravljanjem plovilom/brodom i izričito izvan kategorije pomorske nesreće, dok je talijanska definicija namijenjena izvješćivanju u SAR području i navodi sigurnost, sigurnost plovidbe, rizik onečišćenja te gubitke onečišćujućih proizvoda ili kontejnera koji plutaju, bez tog isključenja. Hrvatsko spominjanje u planu za onečišćenje bliže je talijanskom opsegu usmjerenom na onečišćenje, ali općenito prikazane definicije nemaju jednak obuhvat.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (17; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr)		

0069 initial inspection | ispezione iniziale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
initial-inspection-5	1	no_counterpart	✓	—	0.597	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
initial inspection	ispezione iniziale	—
EN synonyms —	**IT synonyms** visita iniziale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel controllo dello Stato di approdo, l'ispezione iniziale è l'ispezione cui sono sottoposte le navi selezionate, durante la quale l'ispettore controlla almeno i certificati e i documenti di bordo, verifica se necessario la correzione di precedenti deficienze e accerta che le condizioni generali della nave siano soddisfacenti sotto il profilo della sicurezza della navigazione, dell'igiene e sicurezza del lavoro e della tutela ambientale.	**IT definition · EN (machine translation)** In port State control, an initial inspection is the inspection applied to selected ships, during which the inspector at least checks the onboard certificates and documents, verifies if necessary whether previous deficiencies have been corrected, and checks that the ship's general condition is satisfactory from the standpoint of navigational safety, hygiene and safety of working conditions, and environmental protection.	**IT definition · HR (machine translation)** U nadzoru države luke, početni pregled je pregled kojem se podvrgavaju odabrani brodovi, tijekom kojeg inspektor provjerava najmanje svjedodžbe i brodske isprave, prema potrebi provjerava otklanjanje prethodnih nedostataka i utvrđuje jesu li opći uvjeti broda zadovoljavajući sa stajališta sigurnosti plovidbe, zaštite zdravlja i sigurnosti na radu te zaštite okoliša.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN In Italian port State control, an initial inspection is the inspection of a selected ship in which an inspector checks at least the ship's onboard certificates and documents, may verify correction of previous deficiencies, and assesses whether the ship's general condition is satisfactory for navigational safety, working hygiene and safety, and environmental protection. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Nel controllo dello Stato di approdo italiano, un'ispezione iniziale è l'ispezione di una nave selezionata nella quale un ispettore controlla almeno i certificati e i documenti di bordo della nave, può verificare la correzione di carenze precedenti e valuta se le condizioni generali della nave siano soddisfacenti ai fini della sicurezza della navigazione, dell'igiene e della sicurezza del lavoro e della protezione dell'ambiente. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** U talijanskom nadzoru države luke početni inspekcijski pregled jest pregled odabranog broda pri kojem inspektor provjerava barem brodske svjedodžbe i dokumente, može provjeriti ispravak prethodnih nedostataka te ocjenjuje je li opće stanje broda zadovoljavajuće za sigurnost plovidbe, higijenu i sigurnost rada te zaštitu okoliša. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same general initial inspection as the Italian anchor. The only retrieved Croatian passage concerns an initial special inspection for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in relation to regular services, not the general pre-registration/first-port initial inspection described by the Italian definition.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente la stessa ispezione iniziale generale della definizione italiana di riferimento. L'unico passo croato reperito riguarda un'ispezione speciale iniziale per navi passeggeri ro-ro e unità veloci da passeggeri in relazione a servizi regolari, non l'ispezione iniziale generale preliminare alla registrazione/nel primo porto descritta dalla definizione italiana.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti opći početni inspekcijski pregled kao talijanska referentna definicija. Jedini pronađeni hrvatski odlomak odnosi se na početni posebni pregled ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila u vezi s redovitim linijama, a ne na opći početni pregled prije upisa/u prvoj luci opisan talijanskom definicijom.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 19; IT-DLgs_271_1999-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 18; IT-DLgs_271_1999-it); Port State Control (art 16; IT-DLgs_53_2011-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 80; IT-DM_146_2008-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it)		

0070 safety recommendation | raccomandazione in materia di sicurezza / Sigurnosne preporuke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-recommendation-206	1	exact	✓	✓	0.597	0.88	yes

EN term	IT term	HR term

safety recommendation	raccomandazione in materia di sicurezza	Sigurnosne preporuke
EN synonyms Safety recommendations; safety recommendations	**IT synonyms** —	**HR synonyms** sigurnosne preporuke; Sigurnosna preporuka; sigurnosna preporuka
IT definition (authoritative) Raccomandazione contenuta, ove opportuno, nel rapporto di inchiesta di sicurezza, fondata sull'analisi e sulle conclusioni dell'inchiesta. Riguarda settori quali legislazione, progettazione, procedure, ispezione, gestione, salute e sicurezza sul lavoro, formazione, riparazioni, manutenzione, assistenza a terra e servizi di emergenza, ed è rivolta ai soggetti nella posizione migliore per attuarla.	**IT definition · EN (machine translation)** A recommendation included, where appropriate, in the safety investigation report and based on the investigation's analysis and conclusions. It concerns areas such as legislation, design, procedures, inspection, management, occupational health and safety, training, repairs, maintenance, shore assistance and emergency-service response, and is addressed to those best placed to implement it.	**IT definition · HR (machine translation)** Preporuka sadržana, prema potrebi, u izvješću o sigurnosnoj istrazi, utemeljena na analizi i zaključcima istrage. Odnosi se na područja kao što su zakonodavstvo, projektiranje, postupci, inspekcijski nadzor, upravljanje, zaštita zdravlja i sigurnost na radu, osposobljavanje, popravci, održavanje, pomoć na kopnu i hitne službe, te je upućena subjektima koji su u najboljem položaju da je provedu.
HR definition (authoritative) Preporuka koju Agencija objavljuje i dostavlja adresatima u sklopu završnih ili drugih izvješća na temelju rezultata pojedine sigurnosne istrage pomorske nesreće ili nezgode, odnosno kao zasebnu preporuku na temelju dokumentirane analize podataka i ukupnih rezultata više istraga. Namijenjena je onima koji su najmjerodavniji za njezinu primjenu radi sprječavanja budućih pomorskih nesreća i nezgoda, unaprjeđenja sigurnosti plovidbe i smanjenja opasnosti od onečišćenja s brodova.	**HR definition · EN (machine translation)** A recommendation that the Agency publishes and delivers to addressees within final or other reports based on the results of an individual safety investigation of a marine casualty or incident, or as a separate recommendation based on documented data analysis and the aggregate results of several investigations. It is intended for those most competent to implement it, with the aim of preventing future marine casualties and incidents, improving navigational safety and reducing the risk of ship-source pollution.	**HR definition · IT (machine translation)** Raccomandazione che l'Agenzia pubblica e trasmette ai destinatari nell'ambito delle relazioni finali o di altre relazioni sulla base dei risultati di una singola inchiesta di sicurezza su un sinistro o incidente marittimo, ovvero come raccomandazione separata sulla base di un'analisi documentata dei dati e dei risultati complessivi di più inchieste. È destinata a coloro che sono più competenti per la sua applicazione al fine di prevenire futuri sinistri e incidenti marittimi, migliorare la sicurezza della navigazione e ridurre il pericolo di inquinamento proveniente dalle navi.
Summary · EN A safety recommendation is a recommendation arising from the analysis and results of a maritime safety investigation, included in an investigation report or issued separately where provided. It is addressed to those best placed or most competent to implement it, and may concern measures in areas such as rules, design, procedures, inspection, management, training, maintenance, emergency response, and prevention of future marine casualties or pollution risks.	**Summary · IT** Una raccomandazione di sicurezza è una raccomandazione che scaturisce dall'analisi e dagli esiti di un'inchiesta sulla sicurezza marittima, inserita in una relazione d'inchiesta o emanata separatamente ove previsto. È indirizzata ai soggetti nella posizione migliore o più competenti per attuarla e può riguardare misure in ambiti quali norme, progettazione, procedure, ispezione, gestione, formazione, manutenzione, risposta alle emergenze e prevenzione di futuri sinistri marittimi o rischi di inquinamento.	**Summary · HR** Sigurnosna preporuka jest preporuka koja proizlazi iz analize i rezultata pomorske sigurnosne istrage, uključena u izvješće o istrazi ili izdana zasebno kada je to predviđeno. Upućuje se onima koji su u najboljem položaju ili najnadležniji za njezinu provedbu, a može se odnositi na mjere u područjima kao što su pravila, projektiranje, postupci, inspekcijski nadzor, upravljanje, osposobljavanje, održavanje, odgovor na hitne situacije te sprečavanje budućih pomorskih nesreća ili rizika od onečišćenja.
Cross-border note · EN Both sides define a safety recommendation as a proposal/recommendation arising from a maritime safety investigation, made by the competent investigating body or, where applicable, the European Commission, on the basis of investigation data, analysis, conclusions or aggregated investigation results. The Croatian entries add national implementation details such as publication/delivery by the Agency and intended addressees, while the Italian entries include the same investigation-report and Commission/foreign-investigating-body logic; these are not substantive divergences in the legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la raccomandazione di sicurezza come una proposta/raccomandazione derivante da un'inchiesta sulla sicurezza marittima, formulata dall'organismo investigativo competente o, ove applicabile, dalla Commissione europea, sulla base dei dati, dell'analisi, delle conclusioni dell'inchiesta o dei risultati aggregati delle inchieste. Le voci croate aggiungono dettagli nazionali di attuazione, quali la pubblicazione/consegna da parte dell'Agency e i destinatari previsti, mentre le voci italiane includono la stessa logica relativa alla relazione d'inchiesta e alla Commissione/organismo investigativo estero; tali elementi non costituiscono divergenze sostanziali nella nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju sigurnosnu preporuku kao prijedlog/preporuku koja proizlazi iz pomorske sigurnosne istrage, a koju daje nadležno istražno tijelo ili, prema potrebi, Europska komisija, na temelju podataka, analize, zaključaka istrage ili objedinjenih rezultata istraga. Hrvatske natuknice dodaju nacionalne provedbene pojedinosti, kao što su objava/dostava od strane Agency i predviđeni adresati, dok talijanske natuknice uključuju istu logiku izvješća o istrazi i Komisije/stranog istražnog tijela; to nisu sadržajna odstupanja u pravnom pojmu.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 3; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (annex I; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 22; HR-NN_122_2015-hr); Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 21; HR-NN_122_2015-hr)		

0071 boating licence / certificate of competence to operate a recreational craft | patente nautica / svjedodžba/uvjerenje o osposobljenosti za upravljanje jahtom ili brodicom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boating-licence-certificate-of-competence-to-operate-a-recreational-craft-1883	1	partial	✓	✓	0.592	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
boating licence / certificate of competence to operate a recreational craft	patente nautica	svjedodžba/uvjerenje o osposobljenosti za upravljanje jahtom ili brodicom
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La patente nautica è la patente obbligatoria per la navigazione di unità da diporto nei casi indicati dalla legge. Per unità da diporto fino a 24 metri è richiesta, tra l'altro, per la navigazione oltre sei miglia dalla costa, per le moto d'acqua e, entro sei miglia o nelle acque interne, quando il motore supera determinate soglie; per unità oltre 24 metri occorre la patente per nave da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** A patente nautica is the licence required for operating recreational craft in the cases specified by law. For recreational craft up to 24 metres it is required, among other cases, for navigation beyond six miles from the coast, for personal watercraft, and within six miles or on inland waters when the engine exceeds specified thresholds; for craft over 24 metres, a licence for pleasure ships is required.	**IT definition · HR (machine translation)** Nautička dozvola obvezna je dozvola za plovidbu plovila za razonodu u slučajevima predviđenima zakonom. Za plovila za razonodu do 24 metra zahtijeva se, među ostalim, za plovidbu dalje od šest milja od obale, za vodene skutere i, unutar šest milja ili u unutarnjim vodama, kada motor prelazi određene pragove; za plovila preko 24 metra potrebna je dozvola za brod za razonodu.
HR definition (authoritative) Svjedodžba ili uvjerenje o osposobljenosti za upravljanje jahtom ili brodicom jest isprava o osposobljenosti za upravljanje jahtom ili brodicom. Iz dostavljenog odlomka proizlazi da se ta isprava mora nalaziti na brodici ili jahti.	**HR definition · EN (machine translation)** A certificate of competence for operating a yacht or boat is a competence document for operating a yacht or boat. The provided passage indicates that this document must be present on board the boat or yacht.	**HR definition · IT (machine translation)** Un certificato o attestato di abilitazione alla conduzione di uno yacht o di un natante è un documento relativo all'abilitazione alla conduzione di uno yacht o di un natante. Dal brano trasmesso risulta che tale documento deve trovarsi a bordo del natante o dello yacht.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A boating licence or certificate of competence is the document required or used to show that a person is qualified to operate recreational craft such as yachts or boats. The Italian definition specifies cases where the licence is mandatory, while the Croatian definition identifies the document as proof of competence that must be kept on board.	Una patente nautica o un certificato di abilitazione è il documento richiesto o utilizzato per dimostrare che una persona è abilitata a condurre unità da diporto quali yacht o imbarcazioni. La definizione italiana specifica i casi in cui la patente è obbligatoria, mentre quella croata identifica il documento come prova della competenza che deve essere tenuta a bordo.	Dozvola za upravljanje plovilom ili potvrda o osposobljenosti dokument je koji je potreban ili se upotrebljava kako bi se dokazalo da je osoba osposobljena za upravljanje rekreacijskim plovilima, kao što su jahte ili brodice. Talijanska definicija navodi slučajeve u kojima je dozvola obvezna, dok hrvatska definicija određuje dokument kao dokaz osposobljenosti koji se mora nalaziti na plovilu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the credential evidencing/authorising competence to operate recreational/recreational-type craft: Italy's "patente nautica" and Croatia's certificate/attestation of competence for operating a yacht or boat. The Italian text gives examples of situations in which the licence is required, while the Croatian text is terser and notes that the document must be on board; this does not show a substantive difference in the legal notion itself.	Entrambe le parti definiscono il titolo che attesta/autorizza la competenza a condurre unità da diporto o di tipo diportistico: la "patente nautica" italiana e il certificato/attestato croato di abilitazione alla conduzione di uno yacht o di un'imbarcazione. Il testo italiano fornisce esempi di situazioni in cui la patente è richiesta, mentre il testo croato è più conciso e rileva che il documento deve trovarsi a bordo; ciò non evidenzia una differenza sostanziale nella nozione giuridica in sé.	Obje strane definiraju ispravu kojom se dokazuje/odobrava osposobljenost za upravljanje rekreacijskim plovilima ili plovilima rekreacijskog tipa: talijansku "patente nautica" i hrvatsku potvrdu/uvjerenje o osposobljenosti za upravljanje jahtom ili brodicom. Talijanski tekst navodi primjere situacija u kojima je dozvola potrebna, dok je hrvatski tekst sažetiji i napominje da se dokument mora nalaziti na plovilu; to ne upućuje na bitnu razliku u samom pravnom pojmu.
Sources		
[IT] Codice della nautica da diporto (39; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (1012; HR-NN_181_2004-hr)		

0072 crew | equipaggio / posada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-342	1	partial	✓	✓	0.59	0.84	no

EN term	IT term	HR term
crew	equipaggio	posada
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nell'esecuzione di prove di navigazione di nuove costruzioni o di navi trasformate o riparate, l'equipaggio è il personale assegnato in conformità alla tabella di armamento determinata dall'Autorità marittima e addestrato secondo la tipologia e le caratteristiche della costruzione o nave oggetto delle prove.	In the performance of navigation trials of newbuildings or of converted or repaired ships, the crew is the personnel assigned in accordance with the manning table determined by the Maritime Authority and trained according to the type and characteristics of the construction or ship that is the subject of the trials.	Pri izvođenju pokusnih plovidbi novogradnji ili preinačenih ili popravljenih brodova, posada je osoblje raspoređeno u skladu s tablicom posade koju je odredila Pomorska vlast i osposobljeno prema vrsti i značajkama konstrukcije ili broda koji je predmet pokusa.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Posada su osobe na brodici ili jahti osposobljene i ovlaštene za obavljanje poslova posade; kod najma s posadom dužna je izvršavati naloge najmoprimca u pogledu plana plovidbe uz propisana ograničenja.	Crew are the persons on a boat or yacht qualified and authorized to perform crew duties; in the case of hire with crew, it is obliged to carry out the hirer's orders regarding the navigation plan, subject to prescribed limitations.	L'equipaggio è costituito dalle persone a bordo di un natante o di uno yacht abilitate e autorizzate allo svolgimento dei compiti dell'equipaggio; in caso di locazione con equipaggio è tenuto a eseguire gli ordini del locatario riguardo al piano di navigazione, entro i limiti prescritti.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Crew refers to the people serving on board a vessel who are assigned, trained, or authorized to perform crew duties. In the shown definitions, it includes personnel assigned for navigation trials of new, converted, or repaired ships under an authority-set manning table, and trained and authorized persons on a boat or yacht, including crew who follow the charterer's navigation-plan instructions within prescribed limits.	Per equipaggio si intendono le persone che prestano servizio a bordo di un'unità navale e che sono assegnate, formate o autorizzate a svolgere mansioni di equipaggio. Nelle definizioni riportate, il termine comprende il personale assegnato alle prove di navigazione di navi nuove, trasformate o riparate secondo una tabella di armamento stabilita dall'autorità, nonché le persone formate e autorizzate presenti su un'imbarcazione o uno yacht, compreso l'equipaggio che segue le istruzioni relative al piano di navigazione del noleggiatore entro i limiti prescritti.	Posada označava osobe koje služe na plovilu i koje su raspoređene, osposobljene ili ovlaštene za obavljanje poslova posade. U prikazanim definicijama obuhvaća osoblje raspoređeno za pokusne plovidbe novih, preinačenih ili popravljenih brodova prema tablici najmanjeg broja članova posade koju utvrđuje nadležno tijelo, te osposobljene i ovlaštene osobe na brodici ili jahti, uključujući posadu koja slijedi upute naručitelja najma u pogledu plana plovidbe u propisanim granicama.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the maritime notion of crew/posada as persons serving on board a vessel. The substantive scope is not identical in the shown texts: Italian definitions frame crew as the ship's complement/maritime workers embarked on a ship, while Croatian definitions shown refer to trained and authorized persons on a boat or yacht or personnel required on board at anchorage; one Croatian mention only states charter-related duties rather than defining the term. Thus the concept matches, but the legal definitions are context- and scope-specific rather than fully coextensive.	Entrambe le parti riguardano la nozione marittima di equipaggio/posada quale insieme delle persone che prestano servizio a bordo di un'unità navale. L'ambito sostanziale non è identico nei testi riportati: le definizioni italiane inquadrano l'equipaggio come la tabella di armamento della nave/lavoratori marittimi imbarcati su una nave, mentre le definizioni croate riportate si riferiscono a persone formate e autorizzate su un'imbarcazione o uno yacht oppure al personale richiesto a bordo all'ancoraggio; una menzione croata si limita a indicare mansioni relative al noleggio anziché definire il termine. Pertanto il concetto corrisponde, ma le definizioni giuridiche sono specifiche per contesto e ambito e non pienamente coestensive.	Obje strane odnose se na pomorski pojam posade/equipaggio kao osoba koje služe na plovilu. Materijalni opseg nije istovjetan u prikazanim tekstovima: talijanske definicije posadu određuju kao brodsku posadu/pomorske radnike ukrcane na brod, dok se prikazane hrvatske definicije odnose na osposobljene i ovlaštene osobe na brodici ili jahti ili na osoblje koje mora biti na brodu na sidrištu; jedno hrvatsko spominjanje samo navodi dužnosti povezane s čarterom, umjesto da definira pojam. Stoga se koncept podudara, ali su pravne definicije specifične prema kontekstu i opsegu te nisu potpuno koekstenzivne.
Sources		
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (art 54; IT-DLgs_272_1999-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 426; IT-DPR_328_1952-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pomorski zakonik (art 663; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 673; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 3; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0073 concession act / concession contract | atto di concessione / Ugovor o koncesiji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-act-concession-contract-383	1	partial	✓	✓	0.587	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
concession act / concession contract	atto di concessione	Ugovor o koncesiji
EN synonyms concession contract	**IT synonyms** —	**HR synonyms** ugovor o koncesiji
IT definition (authoritative) L'atto di concessione è l'atto nel quale devono essere indicati gli elementi essenziali della concessione: bene oggetto, scopo e durata, opere da eseguire, modalità di esercizio, canone, cauzione, condizioni particolari e domicilio del concessionario. Agli atti di concessione sono allegati relazione tecnica, piani e altri disegni; nelle licenze si omettono le indicazioni non necessarie per concessioni di minore entità.	**IT definition · EN (machine translation)** The concession act is the instrument in which the essential elements of the concession must be stated: the asset concerned, purpose and duration, works to be carried out, operating methods, fee, security deposit, special conditions and the concessionaire's domicile. Technical reports, plans and other drawings are attached to concession acts; licences omit indications that are unnecessary for smaller concessions.	**IT definition · HR (machine translation)** Akt o koncesiji jest akt u kojem moraju biti navedeni bitni elementi koncesije: dobro koje je predmet, svrha i trajanje, radovi koje treba izvesti, način obavljanja, naknada, jamčevina, posebni uvjeti i domicil koncesionara. Aktima o koncesiji prilažu se tehničko izvješće, planovi i drugi nacrti; u dozvolama se izostavljaju navodi koji nisu potrebni za koncesije manjeg značaja.
HR definition (authoritative) Ugovor o koncesiji određuje područje koje se daje na upotrebu i/ili korištenje, način, uvjete i vrijeme upotrebe i/ili korištenja, naknadu za koncesiju, ovlaštenja davatelja koncesije te prava i obveze ovlaštenika koncesije, uključujući održavanje i zaštitu lučkog područja.	**HR definition · EN (machine translation)** The concession contract determines the area granted for use and/or exploitation, the manner, conditions and duration of use and/or exploitation, the concession fee, the powers of the grantor, and the rights and obligations of the concession holder, including maintenance and protection of the port area.	**HR definition · IT (machine translation)** Il contratto di concessione determina l'area concessa in uso e/o utilizzazione, le modalità, le condizioni e la durata dell'uso e/o dell'utilizzazione, il canone di concessione, i poteri del concedente nonché i diritti e gli obblighi del titolare della concessione, inclusi la manutenzione e la tutela dell'area portuale.
Summary · EN A concession act or concession contract is the legal instrument that records the main terms of a concession, including what is being granted, for what purpose and duration, how it may be used, the fee, and the parties' required conditions or obligations. In the maritime context shown, it can also cover works, technical attachments, security, or responsibilities for maintaining and protecting a port area.	**Summary · IT** Un atto di concessione o contratto di concessione è lo strumento giuridico che riporta le principali condizioni di una concessione, compresi l'oggetto della concessione, la finalità e la durata, le modalità di utilizzo, il canone e le condizioni o gli obblighi richiesti alle parti. Nel contesto marittimo considerato, può inoltre riguardare lavori, allegati tecnici, garanzie o responsabilità relative alla manutenzione e alla protezione di un'area portuale.	**Summary · HR** Akt o koncesiji ili ugovor o koncesiji pravni je instrument kojim se utvrđuju glavni uvjeti koncesije, uključujući ono što se dodjeljuje, u koju svrhu i na koje razdoblje, način na koji se može koristiti, naknadu te propisane uvjete ili obveze stranaka. U prikazanom pomorskom kontekstu može obuhvaćati i radove, tehničke priloge, jamstva ili odgovornosti za održavanje i zaštitu lučkog područja.
Cross-border note · EN Both sides define the legal instrument that sets out the terms of a concession, including the subject/area, duration, conditions of use, fee, and obligations. The Italian definition of the concession act includes additional formal elements such as works to be carried out, security deposit, concessionaire domicile, and annexed technical materials, while the Croatian concession contract focuses on port-area use/exploitation, grantor powers, and concession-holder rights and duties. These are the same broad notion but with substantively different listed content and context.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo strumento giuridico che stabilisce le condizioni di una concessione, compresi l'oggetto o l'area, la durata, le condizioni d'uso, il canone e gli obblighi. La definizione italiana dell'atto di concessione comprende ulteriori elementi formali, quali i lavori da eseguire, il deposito cauzionale, il domicilio del concessionario e i materiali tecnici allegati, mentre il contratto di concessione croato si concentra sull'uso o sfruttamento dell'area portuale, sui poteri del concedente e sui diritti e doveri del titolare della concessione. Si tratta della stessa nozione generale, ma con contenuti elencati e contesto sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pravni instrument kojim se utvrđuju uvjeti koncesije, uključujući predmet ili područje, trajanje, uvjete korištenja, naknadu i obveze. Talijanska definicija akta o koncesiji uključuje dodatne formalne elemente kao što su radovi koje treba izvesti, jamčevina, domicil koncesionara i priloženi tehnički materijali, dok se hrvatski ugovor o koncesiji usredotočuje na korištenje ili iskorištavanje lučkog područja, ovlasti davatelja koncesije te prava i dužnosti nositelja koncesije. Riječ je o istom širokom pojmu, ali s bitno različitim navedenim sadržajem i kontekstom.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (19; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 7; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0074 recreational craft / pleasure craft | unita' da diporto / rekreacijskih plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recreational-craft-pleasure-craft-71	1	partial	✓	✓	0.586	0.86	no

EN term	IT term	HR term
recreational craft / pleasure craft	unita' da diporto	rekreacijskih plovila
EN synonyms recreational craft	**IT synonyms** natanti da diporto; unità da diporto; imbarcazione da diporto	**HR synonyms** Rekreacijska plovila
IT definition (authoritative) Nel passaggio, i natanti da diporto sono esclusi dall'obbligo di iscrizione nell'ATCN, della licenza di navigazione e del certificato di sicurezza. Su richiesta dell'interessato possono essere iscritti nell'ATCN e, in tal caso, assumono il regime giuridico delle imbarcazioni da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** In the passage, pleasure craft are excluded from the obligation of registration in the ATCN, of the navigation licence and of the safety certificate. At the request of the interested party they may be registered in the ATCN and, in that case, they assume the legal regime of recreational boats.	**IT definition · HR (machine translation)** U prijelazu, plovila za razonodu izuzeta su od obveze upisa u ATCN, plovidbene dozvole i svjedodžbe o sigurnosti. Na zahtjev zainteresirane osobe mogu se upisati u ATCN i, u tom slučaju, preuzimaju pravni režim brodica za razonodu.
HR definition (authoritative) Rekreacijska plovila iz ovog članka su brodice i/ili jahte duljine trupa do 24 metra za koje postoji izdana EU izjava o sukladnosti, koje charter kompanija daje na korištenje krajnjem korisniku, sa ili bez posade, i koja su predviđena za višednevni boravak na moru. U njih spadaju jahte i brodice hrvatske državne pripadnosti za koje je charter kompanija vlasnik ili korisnik plovila ili je temeljem pisanog ugovora preuzela odgovornost za upravljanje.	**HR definition · EN (machine translation)** Recreational craft referred to in this Article are boats and/or yachts with a hull length of up to 24 metres for which an EU declaration of conformity has been issued, which a charter company makes available for use to the end user, with or without crew, and which are intended for multi-day stays at sea. They include yachts and boats of Croatian nationality for which the charter company is the owner or user of the craft or has assumed responsibility for management on the basis of a written contract.	**HR definition · IT (machine translation)** Le unità da diporto di cui al presente articolo sono imbarcazioni e/o yacht con lunghezza dello scafo fino a 24 metri per i quali è stata rilasciata una dichiarazione UE di conformità, che una società di charter mette a disposizione dell'utente finale, con o senza equipaggio, e che sono destinati a soggiorni di più giorni in mare. In esse rientrano yacht e imbarcazioni di nazionalità croata per i quali la società di charter è proprietaria o utilizzatrice dell'unità o ha assunto, sulla base di un contratto scritto, la responsabilità della gestione.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Recreational or pleasure craft are leisure vessels. In the Italian provision shown, small pleasure craft are not required to be entered in the ATCN or to have a navigation licence and safety certificate unless the owner asks for registration; in the Croatian provision shown, the term covers boats and/or yachts up to 24 metres with an EU declaration of conformity that a charter company provides to an end user, with or without crew, for multi-day stays at sea.	Le unità da diporto sono imbarcazioni destinate al tempo libero. Nella disposizione italiana riportata, le piccole unità da diporto non devono essere iscritte nell'ATCN né essere munite di licenza di navigazione e certificato di sicurezza, salvo che il proprietario ne chieda l'iscrizione; nella disposizione croata riportata, il termine comprende imbarcazioni e/o yacht fino a 24 metri, muniti di una dichiarazione UE di conformità, che una società di charter mette a disposizione di un utente finale, con o senza equipaggio, per soggiorni di più giorni in mare.	Rekreacijska plovila odnosno plovila za razonodu plovila su namijenjena slobodnom vremenu. U prikazanoj talijanskoj odredbi mala plovila za razonodu ne moraju biti upisana u ATCN niti imati dozvolu za plovidbu i svjedodžbu o sigurnosti, osim ako vlasnik zatraži upis; u prikazanoj hrvatskoj odredbi pojam obuhvaća brodice i/ili jahte do 24 metra, s EU izjavom o sukladnosti, koje čarter-društvo stavlja na raspolaganje krajnjem korisniku, s posadom ili bez nje, za višednevni boravak na moru.
Cross-border note · EN Both sides concern recreational/pleasure craft, not an unrelated pairing. However, the Italian definitions state a broad notion: any construction, with any propulsion, intended for recreational navigation or sporting/recreational use. The Croatian definition shown is materially narrower and context-specific: boats and/or yachts up to 24 m, with an EU declaration of conformity, supplied by a charter company to an end user and intended for multi-day stays at sea; the other Croatian mention mainly states regulatory coverage rather than redefining the term.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano le unità da diporto, non un accostamento privo di relazione. Tuttavia, le definizioni italiane esprimono una nozione ampia: qualsiasi costruzione, con qualunque tipo di propulsione, destinata alla navigazione da diporto o a usi sportivi o ricreativi. La definizione croata riportata è sostanzialmente più ristretta e specifica del contesto: imbarcazioni e/o yacht fino a 24 m, muniti di una dichiarazione UE di conformità, forniti da una società di charter a un utente finale e destinati a soggiorni di più giorni in mare; l'altra menzione croata indica principalmente l'ambito di applicazione della disciplina, anziché ridefinire il termine.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na rekreacijska plovila odnosno plovila za razonodu, a ne na nepovezano uparivanje. Međutim, talijanske definicije navode širok pojam: svaka konstrukcija, s bilo kojom vrstom poriva, namijenjena plovidbi za razonodu ili sportskoj/rekreacijskoj uporabi. Prikazana hrvatska definicija bitno je uža i kontekstualno specifična: brodice i/ili jahte do 24 m, s EU izjavom o sukladnosti, koje čarter-društvo daje krajnjem korisniku i koje su namijenjene višednevnom boravku na moru; drugo hrvatsko spominjanje uglavnom navodi regulatorni obuhvat, a ne ponovno definira pojam.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della nautica da diporto (art 27; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1; IT-DM_146_2008-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 45; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 9; HR-NN_13_2020-hr) [EU] Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (recital 2; EU-Dir_2013_53-en); Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (art 3; EU-Dir_2013_53-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)		

0075 seagoing service (sea time) | servizio di navigazione / plovidbena služba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seagoing-service-sea-time-521	1	false_friend	✓	✓	0.586	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
seagoing service (sea time)	servizio di navigazione	plovidbena služba
EN synonyms seagoing service	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il servizio di navigazione è un periodo di servizio riconosciuto prestato dal candidato, adeguato alle funzioni e ai gradi di responsabilità indicati nel certificato. La sua durata minima è considerata ai fini dei requisiti prescritti per le abilitazioni e i certificati.	**IT definition · EN (machine translation)** Seagoing service is a recognized period of service performed by the candidate, appropriate to the functions and levels of responsibility stated in the certificate. Its minimum duration is considered for the requirements prescribed for qualifications and certificates.	**IT definition · HR (machine translation)** Služba plovidbe je razdoblje priznate službe koju je kandidat obavio, prikladno funkcijama i razinama odgovornosti navedenima u svjedodžbi. Njezino minimalno trajanje uzima se u obzir za potrebe zahtjeva propisanih za ovlaštenja i svjedodžbe.
HR definition (authoritative) Plovidbena služba je podatak povezan s prijavom ukrcaja odnosno iskrcaja, čiju točnost utvrđuje nadležna lučka kapetanija na temelju izvornika isprava. Kao dokaz se mogu tražiti i druge isprave, uključujući dokument kojim se potvrđuje plovidbeni staž.	**HR definition · EN (machine translation)** Plovidbena služba is an item of data connected with the reporting of embarkation or disembarkation, whose accuracy is established by the competent harbour master's office on the basis of original documents. Other documents may also be requested as proof, including a document confirming sea service.	**HR definition · IT (machine translation)** Il servizio di navigazione è un dato collegato alla denuncia di imbarco ovvero di sbarco, la cui esattezza è accertata dalla capitaneria di porto competente sulla base degli originali dei documenti. Come prova possono essere richiesti anche altri documenti, incluso un documento che conferma il periodo di navigazione.
Summary · EN Seagoing service refers to recognized shipboard service relevant to a candidate's functions, responsibility level, and certification requirements; in Croatian law, the corresponding term shown is defined as verified embarkation or disembarkation data supported by original documents and possible proof of sea service.	**Summary · IT** Il servizio di navigazione marittima si riferisce al servizio riconosciuto prestato a bordo di una nave, pertinente alle funzioni del candidato, al suo livello di responsabilità e ai requisiti di certificazione; nel diritto croato, il termine corrispondente indicato è definito come dati verificati di imbarco o sbarco, supportati da documenti originali e da eventuale prova del servizio in mare.	**Summary · HR** Plovidbena služba odnosi se na priznatu službu na brodu relevantnu za funkcije kandidata, razinu odgovornosti i zahtjeve za izdavanje svjedodžbi; u hrvatskom pravu prikazani odgovarajući pojam definira se kao provjereni podaci o ukrcaju ili iskrcaju potkrijepljeni izvornim dokumentima i mogućim dokazom o plovidbenoj službi.
Cross-border note · EN The Italian notion is the actual period/service performed on board a ship, relevant to obtaining or renewing competence/training certificates or other qualifications. The Croatian text instead defines "plovidbena služba" as an administrative data item linked to embarkation/disembarkation reporting and verification by the harbour master's office, with proof possibly including a document confirming sea service. Thus the terms are closely related but the Croatian definition is not the same legal notion of qualifying sea time.	**Cross-border note · IT** La nozione italiana indica il periodo o servizio effettivamente svolto a bordo di una nave, rilevante ai fini dell'ottenimento o del rinnovo di certificati di competenza/formazione o di altre qualifiche. Il testo croato, invece, definisce "plovidbena služba" come un dato amministrativo collegato alla comunicazione dell'imbarco/sbarco e alla verifica da parte della capitaneria di porto, con una prova che può includere un documento attestante il servizio in mare. Pertanto i termini sono strettamente correlati, ma la definizione croata non coincide con la medesima nozione giuridica di periodo di navigazione qualificante.	**Cross-border note · HR** Talijanski pojam označava stvarno razdoblje ili službu obavljenu na brodu, relevantnu za stjecanje ili obnovu svjedodžbi o osposobljenosti/izobrazbi ili drugih kvalifikacija. Hrvatski tekst, naprotiv, definira "plovidbena služba" kao administrativni podatak povezan s prijavom ukrcaja/iskrcaja i ovjerom lučke kapetanije, pri čemu dokaz može uključivati dokument kojim se potvrđuje služba na moru. Stoga su pojmovi usko povezani, ali hrvatska definicija nije isti pravni pojam kvalificirajućeg vremena plovidbe.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (I; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (64; HR-NN_21_2024-hr) [EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)		

0076 solid bulk cargo | carichi solidi alla rinfusa / Kruti rasuti teret

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
solid-bulk-cargo-255	1	partial	✓	✓	0.586	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
solid bulk cargo	carichi solidi alla rinfusa	Kruti rasuti teret
EN synonyms solid bulk cargoes	**IT synonyms** —	**HR synonyms** kruti rasuti tereti; kruti rasuti teret
IT definition (authoritative) I carichi solidi alla rinfusa sono le merci elencate nell'appendice 1 del codice IMSBC o espressamente ammesse al trasporto dall'Amministrazione, trasportate alla rinfusa nelle stive di una nave.	**IT definition · EN (machine translation)** Solid bulk cargoes are goods listed in Appendix 1 of the IMSBC Code or expressly admitted for transport by the Administration, carried in bulk in a ship's holds.	**IT definition · HR (machine translation)** Kruti rasuti tereti su roba navedena u dodatku 1 Kodeksa IMSBC ili izričito dopuštena za prijevoz od strane Administracije, koja se prevozi u rasutom stanju u skladištima broda.
HR definition (authoritative) Kruti rasuti teret je bilo koji materijal, osim tekućine ili plina, koji se sastoji od čestica, zrnaca ili drugih većih komada materijala, općenito jednakih po sastavu, a krca se izravno u prostoriju za teret, bez međupostupka.	**HR definition · EN (machine translation)** Solid bulk cargo is any material other than liquid or gas, consisting of particles, granules or other larger pieces of material, generally uniform in composition, loaded directly into the cargo space without any intermediate procedure.	**HR definition · IT (machine translation)** Il carico solido alla rinfusa è qualsiasi materiale, eccetto liquidi o gas, costituito da particelle, granuli o altri pezzi più grandi di materiale, generalmente uniformi per composizione, e caricato direttamente nel locale di carico, senza procedimento intermedio.
Summary · EN Solid bulk cargo is cargo carried loose in a ship's hold or cargo space rather than packaged. The definitions cover solid materials or goods transported in bulk, such as particulate, granular, or larger-piece materials, subject in the Italian definition to listing in the IMSBC Code or express admission by the Administration.	**Summary · IT** Il carico solido alla rinfusa è il carico trasportato sciolto nella stiva o nello spazio di carico di una nave, anziché imballato. Le definizioni comprendono materiali o merci solidi trasportati alla rinfusa, come materiali particellari, granulari o in pezzi di dimensioni maggiori, soggetti, nella definizione italiana, all'inclusione nell'elenco del Codice IMSBC o all'espressa ammissione da parte dell'Amministrazione.	**Summary · HR** Kruti rasuti teret jest teret koji se prevozi rasut u brodskom skladištu ili teretnom prostoru, a ne zapakiran. Definicije obuhvaćaju krute materijale ili robu koji se prevoze u rasutom stanju, poput čestičnih, zrnatih ili krupnijih materijala, pri čemu se u talijanskoj definiciji zahtijeva da budu navedeni u Kodeksu IMSBC ili izričito dopušteni od strane Administracije.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal notion of solid bulk cargo carried loose in a ship's cargo space/holds. The Italian definition is tied to cargoes listed in Appendix 1 of the IMSBC Code or expressly admitted/authorized by the Administration, whereas the Croatian definition states a broader physical criterion: any non-liquid/non-gas particulate or granular material loaded directly into the cargo space without intermediate handling. That listing/authorization condition versus material-form definition is a substantive scope difference.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di carico solido alla rinfusa trasportato sciolto nello spazio di carico/nelle stive di una nave. La definizione italiana è collegata ai carichi elencati nell'Appendice 1 del Codice IMSBC o espressamente ammessi/autorizzati dall'Amministrazione, mentre la definizione croata stabilisce un criterio fisico più ampio: qualsiasi materiale particellare o granulare non liquido/non gassoso caricato direttamente nello spazio di carico senza movimentazione intermedia. Tale condizione di inclusione nell'elenco/autorizzazione, rispetto alla definizione basata sulla forma del materiale, costituisce una differenza sostanziale di ambito.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravni pojam krutog rasutog tereta koji se prevozi rasut u brodskom teretnom prostoru/skladištima. Talijanska definicija vezana je uz terete navedene u Dodatku 1 Kodeksa IMSBC ili one koje je Administracija izričito dopustila/odobrila, dok hrvatska definicija utvrđuje širi fizički kriterij: svaki ne-tekući/ne-plinoviti čestični ili zrnati materijal koji se ukrcava izravno u teretni prostor bez međurukovanja. Taj uvjet navođenja na popisu/odobrenja, nasuprot definiciji prema obliku materijala, predstavlja bitnu razliku u opsegu.

Sources
[IT] Modifica dell'allegato 1 al decreto dirigenziale 30 novembre 2010, n. 1340 recante norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa (art 1; IT-DD_724_2023-it); Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 149; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)

0077 marine casualty | — / Pomorska nesreća

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-casualty-105	1	no_counterpart	—	✓	0.586	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
marine casualty	—	Pomorska nesreća
EN synonyms maritime casualty; marine casualty or casualty	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Pomorska nesreća ili nesreća; pomorska nesreća
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Pomorska nesreća je događaj ili slijed događaja koji za posljedicu ima smrt ili ozbiljnu ozljedu osobe, gubitak osobe s plovnog objekta, gubitak, pretpostavljeni gubitak ili napuštanje plovnog objekta, bitnu štetu, nasukavanje, onesposobljavanje ili sudar, štetu objekata pomorske infrastrukture ili štetu pomorskom okolišu, kada su te posljedice uzrokovane ili povezane s izvedbom, eksploatacijom ili radom plovnog objekta. Može biti vrlo ozbiljna ili ozbiljna pomorska nesreća.	**HR definition · EN (machine translation)** A marine casualty is an event or sequence of events resulting in death or serious injury, loss of a person from a vessel, loss, presumed loss or abandonment of a vessel, substantial damage, grounding, disablement or collision, damage to maritime infrastructure, or environmental damage, where those consequences are caused by or connected with the performance, exploitation or operation of the vessel. It may be a very serious or serious marine casualty.	**HR definition · IT (machine translation)** Un sinistro marittimo è un evento o una sequenza di eventi che ha come conseguenza la morte o lesioni gravi di una persona, la perdita di una persona da un mezzo galleggiante, la perdita, la presunta perdita o l'abbandono di un mezzo galleggiante, un danno sostanziale, l'incaglio, la messa fuori uso o la collisione, danni agli oggetti dell'infrastruttura marittima o danni all'ambiente marino, quando tali conseguenze sono causate da o connesse con la prestazione, lo sfruttamento o l'esercizio di un mezzo galleggiante. Può essere un sinistro marittimo molto grave o grave.
Summary · EN A marine casualty is an event or sequence of events connected with a vessel's performance, exploitation or operation that results in consequences such as death or serious injury, loss of a	**Summary · IT** Un sinistro marittimo è un evento o una sequenza di eventi connessi alla prestazione, allo sfruttamento o all'esercizio di una nave, che produce conseguenze quali la morte o lesioni gravi,	**Summary · HR** Pomorska nesreća jest događaj ili slijed događaja povezanih s učinkom, iskorištavanjem ili radom plovila, koji ima posljedice kao što su smrt ili teška ozljeda, gubitak osobe ili plovila, napuštanje,

person or vessel, abandonment, substantial damage, grounding, disablement, collision, damage to maritime infrastructure, or environmental damage. Croatian law states that it may be classified as very serious or serious; no counterpart definition was found in Italian national law.	la perdita di una persona o di una nave, l'abbandono, danni sostanziali, l'incaglio, l'inabilitazione, la collisione, danni alle infrastrutture marittime o danni ambientali. Il diritto croato stabilisce che può essere classificato come molto grave o grave; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	znatna šteta, nasukavanje, onesposobljenje, sudar, šteta na pomorskoj infrastrukturi ili šteta za okoliš. Hrvatsko pravo navodi da se može razvrstati kao vrlo ozbiljna ili ozbiljna; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian side defines the legal concept of "pomorska nesreća" as a marine casualty with specified consequences connected to the vessel's performance, exploitation or operation. The Italian candidates only mention "sinistri e incidenti marittimi" in an annex listing reportable data and in a provision on investigations; neither passage states or establishes a definition of the same concept. Therefore no Italian counterpart definition can be recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** La parte croata definisce il concetto giuridico di "pomorska nesreća" come sinistro marittimo con specifiche conseguenze connesse alla prestazione, allo sfruttamento o all'esercizio della nave. I candidati italiani menzionano soltanto "sinistri e incidenti marittimi" in un allegato che elenca i dati da comunicare e in una disposizione sulle inchieste; nessuno dei due passaggi enuncia o stabilisce una definizione dello stesso concetto. Pertanto, dal testo fornito non è possibile ricavare alcuna definizione corrispondente italiana.	**Cross-border note · HR** Hrvatska strana definira pravni pojam "pomorska nesreća" kao pomorsku nesreću s određenim posljedicama povezanima s učinkom, iskorištavanjem ili radom plovila. Talijanski kandidati samo spominju "sinistri e incidenti marittimi" u prilogu u kojem se navode podaci koje treba prijaviti i u odredbi o istragama; nijedan od tih odlomaka ne navodi niti uspostavlja definiciju istog pojma. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nijedna talijanska odgovarajuća definicija.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 840; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (art 5; HR-NN_69_2016-hr)		

0078 indirect fee | tariffa indiretta / Neizravna naknada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
indirect-fee-77	1	partial	✓	✓	0.585	0.88	yes

EN term indirect fee	**IT term** tariffa indiretta	**HR term** Neizravna naknada
EN synonyms indirect tariff; Indirect tariff	**IT synonyms** Tariffa indiretta; la tariffa Indiretta; tariffa Indiretta	**HR synonyms** neizravna naknada
IT definition (authoritative) La tariffa indiretta è una tariffa pagata dalle navi indipendentemente dal conferimento dei rifiuti agli impianti portuali di raccolta. Copre i costi amministrativi indiretti e una parte significativa dei costi operativi diretti, pari almeno al 30% del totale dei costi diretti dell'effettivo conferimento dei rifiuti nell'anno precedente.	**IT definition · EN (machine translation)** The indirect fee is a fee paid by ships regardless of whether they deliver waste to port reception facilities. It covers indirect administrative costs and a significant part of direct operating costs, amounting to at least 30% of the total direct costs of the actual delivery of waste in the previous year.	**IT definition · HR (machine translation)** Neizravna pristojba je pristojba koju plaćaju brodovi neovisno o predaji otpada lučkim uređajima za prihvat. Pokriva neizravne administrativne troškove i značajan dio izravnih operativnih troškova, u iznosu od najmanje 30 % ukupnih izravnih troškova stvarne predaje otpada u prethodnoj godini.
HR definition (authoritative) Neizravna naknada je naknada koju plaćaju svi brodovi neovisno o tome isporučuju li otpad u lučki prihvatni uređaj. Osim za brodice i jahte, utvrđuje se kao zbroj neizravnog administrativnog troška i izravnog operativnog troška; sustav neizravnih naknada odnosi se i na pasivno ulovljeni otpad, uključujući pravo na isporuku.	**HR definition · EN (machine translation)** The indirect fee is a fee paid by all ships regardless of whether they deliver waste to a port reception facility. Except for boats and yachts, it is determined as the sum of the indirect administrative cost and the direct operating cost; the system of indirect fees also applies to passively fished waste, including the right to delivery.	**HR definition · IT (machine translation)** La tariffa indiretta è una tariffa pagata da tutte le navi indipendentemente dal fatto che conferiscano rifiuti a un impianto portuale di raccolta. Ad eccezione delle imbarcazioni e degli yacht, è determinata come somma del costo amministrativo indiretto e del costo operativo diretto; il sistema delle tariffe indirette si applica anche ai rifiuti accidentalmente pescati, incluso il diritto al conferimento.
Summary · EN An indirect fee is a port-waste reception charge paid by ships whether or not they actually deliver waste to a port reception facility. It is linked to covering administrative and operational costs of the waste reception system, and the Croatian definition also states that the system applies to passively fished waste, including the right to delivery.	**Summary · IT** Una tariffa indiretta è un corrispettivo per la raccolta dei rifiuti portuali pagato dalle navi indipendentemente dal fatto che conferiscano effettivamente o meno i rifiuti a un impianto portuale di raccolta. È collegata alla copertura dei costi amministrativi e operativi del sistema di raccolta dei rifiuti, e la definizione croata precisa inoltre che il sistema si applica ai rifiuti accidentalmente pescati, compreso il diritto al conferimento.	**Summary · HR** Neizravna naknada jest naknada za prihvat brodskog otpada u luci koju plaćaju brodovi neovisno o tome predaju li stvarno otpad lučkom prihvatnom uređaju. Povezana je s pokrivanjem administrativnih i operativnih troškova sustava prihvata otpada, a hrvatska definicija također navodi da se sustav primjenjuje na pasivno ulovljeni otpad, uključujući pravo na predaju.
Cross-border note · EN Both sides define the same port-waste reception notion: an indirect fee/tariff paid by ships irrespective of whether they actually deliver waste to the port reception facility. The substantive cost formula is not identical in the texts shown: the Italian definition says it covers indirect administrative costs and a significant part of direct operational costs, while the Croatian definition states that, except for small boats and yachts, it is determined as the sum of the indirect administrative cost and the direct operational cost.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione di raccolta dei rifiuti portuali: una tariffa indiretta pagata dalle navi indipendentemente dal fatto che conferiscano effettivamente o meno i rifiuti all'impianto portuale di raccolta. La formula sostanziale dei costi non è identica nei testi riportati: la definizione italiana afferma che essa copre i costi amministrativi indiretti e una parte significativa dei costi operativi diretti, mentre la definizione croata stabilisce che, salvo che per le piccole imbarcazioni e gli yacht, è determinata come somma del costo amministrativo indiretto e del costo operativo diretto.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam prihvata brodskog otpada u luci: neizravnu naknadu/tarifu koju plaćaju brodovi neovisno o tome predaju li stvarno otpad lučkom prihvatnom uređaju. Materijalna formula troškova nije istovjetna u prikazanim tekstovima: talijanska definicija navodi da pokriva neizravne administrativne troškove i znatan dio izravnih operativnih troškova, dok hrvatska definicija navodi da se, osim za brodice i jahte, određuje kao zbroj neizravnog administrativnog troška i izravnog operativnog troška.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 8; IT-DLgs_197_2021-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 3; IT-DLgs_46_2024-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 69; HR-NN_72_2021-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (recital 30; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2019_883-en)		

0079 marine accident investigation body | organismo investigativo / Agencija za istraživanje nesreća u zračnom, pomorskom i željezničkom prometu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-accident-investigation-body-1925	1	partial	✓	✓	0.585	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
marine accident investigation body	organismo investigativo	Agencija za istraživanje nesreća u zračnom, pomorskom i željezničkom prometu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'organismo investigativo è l'Organismo investigativo sui sinistri marittimi, posto alle dirette dipendenze del Ministro e dotato di indipendenza organizzativa, giuridica e decisionale rispetto a soggetti con interessi potenzialmente confliggenti. Opera come organo di investigazione tecnica di sicurezza per accertare e verificare cause e circostanze dei sinistri e incidenti marittimi, e svolge anche funzioni di osservatorio, studio e ricerca per la sicurezza marittima.	**IT definition · EN (machine translation)** The investigation body is the Maritime Casualties Investigation Body, placed directly under the Minister and endowed with organisational, legal and decision-making independence from any party whose interests may conflict with its task. It acts as a technical safety investigation body for determining and verifying the causes and circumstances of maritime casualties and incidents, and also performs observatory, study and research functions for maritime safety.	**IT definition · HR (machine translation)** Istražno tijelo je Organismo investigativo sui sinistri marittimi, stavljeno u izravnu nadležnost Ministra i opremljeno organizacijskom, pravnom i odlučivačkom neovisnošću u odnosu na subjekte s potencijalno sukobljenim interesima. Djeluje kao tijelo za tehničku sigurnosnu istragu radi utvrđivanja i provjere uzroka i okolnosti pomorskih nesreća i nezgoda, te obavlja i funkcije opservatorija, proučavanja i istraživanja za pomorsku sigurnost.
HR definition (authoritative) Agencija za istraživanje nesreća u zračnom, pomorskom i željezničkom prometu je samostalno i neovisno istražno tijelo osnovano posebnim zakonom, ovlašteno pokrenuti i voditi sigurnosnu istragu pomorske nesreće. U vođenju sigurnosne istrage djeluje samostalno i neovisno u odnosu na javna, državna i pravosudna tijela te pravne i fizičke osobe, a temeljem rezultata istrage može izdati sigurnosne preporuke s prijedlogom korektivnih mjera.	**HR definition · EN (machine translation)** The Air, Maritime and Railway Traffic Accident Investigation Agency is an autonomous and independent investigation body established by a special law, authorised to initiate and conduct a safety investigation of a marine casualty. In conducting a safety investigation it acts autonomously and independently in relation to public, state and judicial bodies and legal and natural persons, and on the basis of the investigation results it may issue safety recommendations proposing corrective measures.	**HR definition · IT (machine translation)** L'Agenzia per le inchieste sugli incidenti nel traffico aereo, marittimo e ferroviario è un organismo investigativo autonomo e indipendente istituito da una legge speciale, autorizzato ad avviare e condurre un'inchiesta di sicurezza su un sinistro marittimo. Nella conduzione dell'inchiesta di sicurezza opera in modo autonomo e indipendente rispetto agli organismi pubblici, statali e giudiziari nonché alle persone giuridiche e fisiche, e sulla base dei risultati dell'inchiesta può emanare raccomandazioni di sicurezza con una proposta di misure correttive.
Summary · EN A marine accident investigation body is an independent authority responsible for technical or safety investigations into marine casualties or incidents, including determining their causes and circumstances. In the Croatian definition, the body may also issue safety recommendations proposing corrective measures, while the Italian definition also includes observatory, study and research functions for maritime safety.	**Summary · IT** Un organismo investigativo sugli incidenti marini è un'autorità indipendente responsabile delle inchieste tecniche o di sicurezza sui sinistri o sugli incidenti marittimi, compreso l'accertamento delle loro cause e circostanze. Nella definizione croata, l'organismo può inoltre emanare raccomandazioni di sicurezza che propongono misure correttive, mentre la definizione italiana comprende anche funzioni di osservatorio, studio e ricerca per la sicurezza marittima.	**Summary · HR** Tijelo za istraživanje pomorskih nesreća neovisno je tijelo nadležno za tehničke ili sigurnosne istrage pomorskih nesreća ili nezgoda, uključujući utvrđivanje njihovih uzroka i okolnosti. U hrvatskoj definiciji tijelo može izdavati i sigurnosne preporuke kojima se predlažu korektivne mjere, dok talijanska definicija uključuje i funkcije praćenja, proučavanja i istraživanja pomorske sigurnosti.
Cross-border note · EN Both sides identify the independent body authorised to conduct technical/safety investigations of marine casualties. The substantive role matches, but the institutional scope differs: the Italian definition names a maritime-specific investigation body placed under the Minister, while the Croatian definition names a broader Air, Maritime and Railway Traffic Accident Investigation Agency established by special law.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano l'organismo indipendente autorizzato a condurre inchieste tecniche o di sicurezza sui sinistri marittimi. Il ruolo sostanziale coincide, ma l'ambito istituzionale differisce: la definizione italiana indica un organismo d'inchiesta specifico per il settore marittimo posto presso il Ministro, mentre la definizione croata indica una più ampia Agenzia per le indagini sugli incidenti nel traffico aereo, marittimo e ferroviario istituita con legge speciale.	**Cross-border note · HR** Obje strane identificiraju neovisno tijelo ovlašteno za provođenje tehničkih ili sigurnosnih istraga pomorskih nesreća. Sadržajna uloga se podudara, ali se institucionalni opseg razlikuje: talijanska definicija navodi istražno tijelo posebno za pomorski sektor, smješteno pri ministru, dok hrvatska definicija navodi širu Agenciju za istraživanje nesreća u zračnom, pomorskom i željezničkom prometu, osnovanu posebnim zakonom.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (4; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Pomorski zakonik (49; HR-NN_181_2004-hr)		

0080 nationality of the ship / right to fly the flag | nazionalità della nave / Hrvatsku državnu pripadnost

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
nationality-of-the-ship-right-to-fly-the-flag-908	1	partial	✓	✓	0.582	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
nationality of the ship / right to fly the flag	nazionalità della nave	Hrvatsku državnu pripadnost
EN synonyms Croatian nationality	**IT synonyms** —	**HR synonyms** državna pripadnost broda
IT definition (authoritative) Nelle fonti fornite, la nazionalità della nave è collegata all'iscrizione e all'abilitazione alla navigazione: sono iscritte le navi che rispondono ai requisiti di individuazione e di nazionalità, e le navi iscritte nelle matricole sono abilitate dall'atto di nazionalità. Le navi abilitate a norma dell'articolo 149 inalberano la bandiera italiana.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided sources, ship nationality is linked to registration and authorization for navigation: ships meeting the requirements of identification and nationality are registered, and ships entered in the matricole are authorized by the nationality document. Ships authorized under Article 149 fly the Italian flag.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim izvorima, nacionalnost broda povezana je s upisom i ovlaštenjem za plovidbu: upisuju se brodovi koji ispunjavaju zahtjeve za utvrđivanje identiteta i nacionalnosti, a brodovi upisani u upisnike ovlašteni su aktom o nacionalnosti. Brodovi ovlašteni u skladu s člankom 149. viju talijansku zastavu.
HR definition (authoritative) Hrvatsku državnu pripadnost brod i brod u gradnji stječu upisom u upisnik brodova, odnosno izdavanjem privremenoga upisnog lista. Brod koji je stekao hrvatsku državnu pripadnost ima pravo i dužnost vijati zastavu Republike Hrvatske; ta je zastava znak hrvatske državne pripadnosti broda. Nad takvim brodom Republika Hrvatska ima pravo i dužnost obavljati nadzor nad upravnim, gospodarskim i tehničkim poslovima.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship and a ship under construction acquire Croatian nationality by entry in the register of ships or by issuance of a temporary registration certificate. A ship that has acquired Croatian nationality has the right and duty to fly the flag of the Republic of Croatia; that flag is the sign of Croatian nationality of the ship. The Republic of Croatia has the right and duty to exercise supervision over administrative, economic and technical matters concerning such a ship.	**HR definition · IT (machine translation)** La nave e la nave in costruzione acquistano la nazionalità croata mediante iscrizione nel registro delle navi, ovvero mediante il rilascio del certificato provvisorio di iscrizione. La nave che ha acquistato la nazionalità croata ha il diritto e il dovere di battere la bandiera della Repubblica di Croazia; tale bandiera è il segno della nazionalità croata della nave. Su tale nave la Repubblica di Croazia ha il diritto e il dovere di esercitare la vigilanza sugli affari amministrativi, economici e

		tecnici.
Summary · EN Ship nationality is the legal affiliation a ship obtains through registration or official nationality/registration documentation. It enables the ship to fly the relevant national flag, and in the Croatian definition also entails a duty to fly that flag and state supervision over administrative, economic and technical matters.	**Summary · IT** La nazionalità della nave è il vincolo giuridico di appartenenza che una nave acquisisce mediante l'iscrizione o mediante la documentazione ufficiale di nazionalità/registrazione. Essa consente alla nave di battere la relativa bandiera nazionale e, nella definizione croata, comporta anche l'obbligo di battere tale bandiera e la vigilanza dello Stato sulle questioni amministrative, economiche e tecniche.	**Summary · HR** Državna pripadnost broda pravna je povezanost koju brod stječe upisom ili službenom dokumentacijom o državnoj pripadnosti/upisu. Ona omogućuje brodu da vije odgovarajuću državnu zastavu, a u hrvatskoj definiciji također podrazumijeva dužnost vijanja te zastave i državni nadzor nad upravnim, gospodarskim i tehničkim pitanjima.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: a ship's national affiliation acquired through registration/official documentation and the consequent entitlement/obligation to fly the national flag. The Croatian definition expressly covers ships under construction and acquisition by either entry in the ship register or a temporary certificate of registry, while the Italian text links nationality to registration in the matricole and authorization by the nationality document; these are substantive differences in the stated acquisition/coverage details, not a different concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la medesima nozione giuridica: l'appartenenza nazionale di una nave acquisita mediante iscrizione/documentazione ufficiale e il conseguente diritto/obbligo di battere la bandiera nazionale. La definizione croata contempla espressamente le navi in costruzione e l'acquisizione mediante iscrizione nel registro delle navi oppure mediante un certificato provvisorio di iscrizione, mentre il testo italiano collega la nazionalità all'iscrizione nelle matricole e all'autorizzazione mediante il documento di nazionalità; si tratta di differenze sostanziali nei dettagli dichiarati relativi all'acquisizione/ambito di applicazione, non di un concetto diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: državnu pripadnost broda stečenu upisom/službenom dokumentacijom i posljedično pravo/obvezu vijanja državne zastave. Hrvatska definicija izričito obuhvaća brodove u gradnji i stjecanje upisom u upisnik brodova ili privremenim upisnim listom, dok talijanski tekst povezuje državnu pripadnost s upisom u matricole i ovlaštenjem na temelju dokumenta o državnoj pripadnosti; riječ je o sadržajnim razlikama u navedenim pojedinostima stjecanja/obuhvata, a ne o različitom pojmu.
Sources [IT] Codice della navigazione (137; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 179; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (180; HR-NN_181_2004-hr)		

0081 ship operator | armatore / brodar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-operator-63	1	partial	✓	✓	0.581	0.78	no

EN term	IT term	HR term
ship operator	armatore	brodar
EN synonyms operator/shipowner	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brodar broda; Brodar
IT definition (authoritative) L'armatore è il soggetto che assume l'esercizio di unita' da diporto. In mancanza della dichiarazione di armatore, si presume armatore il proprietario, oppure, per le unita' da diporto concesse in locazione finanziaria, l'utilizzatore dell'unita' in locazione finanziaria, fino a prova contraria.	**IT definition · EN (machine translation)** The ship operator is the person who assumes the operation of a pleasure craft. In the absence of a declaration of ship operator, the owner is presumed to be the ship operator, or, for pleasure craft granted under financial leasing, the user of the craft under financial leasing, unless proven otherwise.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodar je subjekt koji preuzima iskorištavanje plovila za razonodu. U nedostatku izjave o brodaru, brodarom se smatra vlasnik ili, za plovila za razonodu dana u financijski leasing, korisnik plovila u financijskom leasingu, dok se ne dokaže suprotno.
HR definition (authoritative) Brodar odgovara za štetu nastalu zbog tjelesne ozljede, smrti ili narušenja zdravlja člana posade na radu ili u svezi s radom na brodu, ako ne dokaže da je šteta nastala bez njegove krivnje. Za štetu iz stavaka 1. i 2. solidarno odgovara s vlasnikom broda, poslovođom, kompanijom i poslodavcem.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship operator is liable for damage arising from bodily injury, death or impairment of health of a crew member at work or in connection with work on board the ship, unless he proves that the damage arose without his fault. For the damage referred to in paragraphs 1 and 2, he is jointly and severally liable with the shipowner, the manager, the company and the employer.	**HR definition · IT (machine translation)** L'armatore risponde del danno derivante da lesioni personali, morte o compromissione della salute di un membro dell'equipaggio sul lavoro o in relazione al lavoro a bordo della nave, se non prova che il danno è sorto senza sua colpa. Per il danno di cui ai paragrafi 1 e 2, risponde in solido con il proprietario della nave, il gestore, la compagnia e il datore di lavoro.
Summary · EN A ship operator is the person who takes on the operation of a pleasure craft; if no operator declaration exists, the owner, or the financial lessee for a leased craft, is presumed to be the operator unless proved otherwise. In the Croatian definition shown, the ship operator is addressed as a party responsible for damage from a crew member's bodily injury, death, or health impairment connected with work on board, unless it proves the damage was not its fault.	**Summary · IT** L'armatore è la persona che assume l'esercizio di un'unità da diporto; se non esiste una dichiarazione di armatore, si presume che sia armatore il proprietario, oppure l'utilizzatore in leasing finanziario per un'unità concessa in leasing, salvo prova contraria. Nella definizione croata riportata, il brodar è considerato quale parte responsabile del danno derivante da lesioni personali, morte o pregiudizio alla salute di un membro dell'equipaggio connessi al lavoro a bordo, salvo che provi che il danno non è imputabile a sua colpa.	**Summary · HR** Brodar je osoba koja preuzima iskorištavanje plovila za razonodu; ako ne postoji izjava o brodaru, smatra se da je brodar vlasnik, odnosno primatelj financijskog leasinga za plovilo u leasingu, ako se ne dokaže drukčije. U prikazanoj hrvatskoj definiciji brodar se navodi kao strana odgovorna za štetu nastalu zbog tjelesne ozljede, smrti ili narušenja zdravlja člana posade u vezi s radom na brodu, osim ako dokaže da šteta nije nastala njegovom krivnjom.
Cross-border note · EN The core notion is the same: Italian armatore is the person who assumes operation of a ship/pleasure craft, and Croatian brodar is the natural or legal person who, as possessor of the ship, is holder of the maritime venture, with owner presumptions on both sides. However, the Croatian materials shown also give context-specific extensions or roles for brodar, including for one Part an inclusion of the owner, carriage-ordering party, charterer and ship manager, and a contractual party undertaking non-carriage work by ship. Those extensions make the Croatian shown scope substantively broader/more context-dependent than the Italian definitions.	**Cross-border note · IT** La nozione centrale è la stessa: l'italiano armatore è la persona che assume l'esercizio di una nave o di un'unità da diporto, e il croato brodar è la persona fisica o giuridica che, quale possessore della nave, è titolare dell'impresa marittima, con presunzioni a carico del proprietario in entrambi gli ordinamenti. Tuttavia, i materiali croati riportati prevedono anche estensioni o ruoli specifici del contesto per brodar, compresa, per una Parte, l'inclusione del proprietario, del committente del trasporto, del noleggiatore e del gestore della nave, nonché di una parte contrattuale che si obbliga a svolgere lavori non consistenti nel trasporto mediante nave. Tali estensioni rendono l'ambito croato riportato sostanzialmente più ampio e più dipendente dal contesto rispetto alle definizioni italiane.	**Cross-border note · HR** Temeljni je pojam isti: talijanski armatore jest osoba koja preuzima iskorištavanje broda ili plovila za razonodu, a hrvatski brodar jest fizička ili pravna osoba koja je, kao posjednik broda, nositelj plovidbenog pothvata, pri čemu na objema stranama postoje presumpcije u odnosu na vlasnika. Međutim, prikazani hrvatski materijali daju i kontekstualno specifična proširenja ili uloge pojma brodar, uključujući, za jedan dio, obuhvaćanje vlasnika, naručitelja prijevoza, naručitelja brodarskog ugovora i brodara menadžera, kao i ugovorne strane koja se obvezuje obaviti rad koji nije prijevoz brodom. Zbog tih je proširenja prikazani hrvatski opseg sadržajno širi i više ovisan o kontekstu nego talijanske definicije.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 24-bis; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della navigazione (art 265; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 385; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 145; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 255; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 386; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 643; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 200; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 10; HR-NN_51_2005-hr); Pomorski zakonik		

(art 5; HR-NN_181_2004-hr)

0082 IMO number | numero IMO / IMO broj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
imo-number-615	1	partial	✓	✓	0.58	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
IMO number	numero IMO	IMO broj
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Identifikacijski broj IMO-a
IT definition (authoritative) Il numero di identificazione IMO è un dato usato per l'identificazione della nave, indicato insieme al nome e al nominativo internazionale oppure al numero MMSI nelle informazioni generali da comunicare.	**IT definition · EN (machine translation)** The IMO identification number is an item used for identifying the ship, indicated together with the name and international call sign or the MMSI number in the general information to be communicated.	**IT definition · HR (machine translation)** IMO identifikacijski broj je podatak koji se koristi za identifikaciju broda, naveden zajedno s imenom i međunarodnom pozivnom oznakom ili MMSI brojem u općim informacijama koje treba dostaviti.
HR definition (authoritative) IMO broj je broj za identifikaciju broda.	**HR definition · EN (machine translation)** The IMO number is a number for identifying the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero IMO è un numero per l'identificazione della nave.
Summary · EN An IMO number is an identification number used to identify a ship. In Italian law it is listed among the general ship-identification information to be communicated, together with details such as the ship's name and call sign or MMSI number.	**Summary · IT** Il numero IMO è un numero di identificazione utilizzato per identificare una nave. Nel diritto italiano è annoverato tra le informazioni generali di identificazione della nave da comunicare, insieme a dati quali il nome della nave e il nominativo di chiamata o il numero MMSI.	**Summary · HR** IMO broj je identifikacijski broj koji se upotrebljava za identifikaciju broda. U talijanskom pravu navodi se među općim podacima za identifikaciju broda koje je potrebno priopćiti, zajedno s podacima kao što su ime broda i pozivna oznaka ili MMSI broj.
Cross-border note · EN Both sides concern an IMO identification number used to identify a ship, and the Italian definition matches the Croatian ship-specific definitions. However, one Croatian definition expressly covers an IMO identification number assigned not only to a seagoing ship but also to the shipowner, ship operator or company under SOLAS 74, making the Croatian scope broader than the Italian ship-only notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un numero di identificazione IMO utilizzato per identificare una nave, e la definizione italiana corrisponde alle definizioni croate riferite specificamente alla nave. Tuttavia, una definizione croata contempla espressamente un numero di identificazione IMO assegnato non solo a una nave marittima, ma anche all'armatore, all'operatore della nave o alla società ai sensi della SOLAS 74, rendendo l'ambito croato più ampio della nozione italiana limitata alla sola nave.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na identifikacijski IMO broj koji se upotrebljava za identifikaciju broda, a talijanska definicija odgovara hrvatskim definicijama koje se odnose posebno na brod. Međutim, jedna hrvatska definicija izričito obuhvaća identifikacijski IMO broj dodijeljen ne samo pomorskom brodu nego i brodaru, operatoru broda ili kompaniji na temelju SOLAS 74, zbog čega je hrvatski opseg širi od talijanskog pojma ograničenog samo na brod.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (I; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 3; HR-NN_131_2023-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (annex III; HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o centralnom informatičkom sustavu javnog linijskog prijevoza (2; HR-NN_21_2023-hr)

0083 vessel traffic monitoring and information system (VTMIS) | VTMIS / Nadzor i upravljanje pomorskim prometom (VTMIS)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-traffic-monitoring-and-information-system-vtmis-273	1	partial	✓	✓	0.58	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
vessel traffic monitoring and information system (VTMIS)	VTMIS	Nadzor i upravljanje pomorskim prometom (VTMIS)
EN synonyms maritime traffic information and management system; vessel traffic monitoring and management (VTMIS); vessel traffic monitoring and management system; technical systems for maritime traffic monitoring and management (VTMIS)	**IT synonyms** sistema di monitoraggio del traffico navale e d'informazione	**HR synonyms** VTMIS; tehničkim sustavima za nadzor i upravljanje pomorskim prometom (VTMIS); VTMIS sustav; nadzor i upravljanje pomorskim prometom (VTMIS)
IT definition (authoritative) Sistema istituito per migliorare la sicurezza e l'efficienza del traffico navale, la risposta delle autorità in caso di incidenti o situazioni potenzialmente pericolose in mare, comprese le operazioni di ricerca e soccorso, e per contribuire alla prevenzione e all'individuazione dell'inquinamento causato da navi.	**IT definition · EN (machine translation)** A system established to improve the safety and efficiency of vessel traffic, the authorities' response in the event of incidents or potentially dangerous situations at sea, including search and rescue operations, and to help improve the prevention and detection of pollution caused by ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Sustav uspostavljen radi poboljšanja sigurnosti i učinkovitosti pomorskog prometa, odgovora nadležnih tijela u slučaju nesreća ili potencijalno opasnih situacija na moru, uključujući operacije traganja i spašavanja, te radi doprinosa sprječavanju i otkrivanju onečišćenja koje uzrokuju brodovi.
HR definition (authoritative) Nadzor i upravljanje pomorskim prometom (VTMIS) obuhvaća prikupljanje podataka o pomorskim objektima i prometu, davanje podataka pomorskim objektima, davanje plovidbenih savjeta i podrške, organizaciju plovidbe i upravljanje pomorskim prometom te nadzor nad sigurnosti plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** Maritime traffic monitoring and management (VTMIS) includes collecting data on maritime objects and maritime traffic, providing data to maritime objects, giving navigational advice and support, organising navigation and managing maritime traffic, and supervising navigational safety.	**HR definition · IT (machine translation)** Il sistema di monitoraggio e informazione del traffico navale (VTMIS) comprende la raccolta di dati sugli oggetti marittimi e sul traffico, la fornitura di dati agli oggetti marittimi, la fornitura di consigli e supporto alla navigazione, l'organizzazione della navigazione e la gestione del traffico marittimo, nonché la vigilanza sulla sicurezza della navigazione.
Summary · EN VTMIS is a maritime traffic monitoring and information/management system used to support	**Summary · IT** Il VTMIS è un sistema di monitoraggio e informazione/gestione del traffico marittimo utilizzato per	**Summary · HR** VTMIS je sustav za nadzor i informiranje/upravljanje pomorskim prometom koji se koristi za

safer and more efficient vessel traffic at sea. It covers functions such as monitoring maritime objects and traffic, providing information and navigational support, organising or managing traffic, supporting authorities in incidents and search and rescue, and helping prevent or detect ship-source pollution.	favorire un traffico navale in mare più sicuro ed efficiente. Comprende funzioni quali il monitoraggio degli oggetti marittimi e del traffico, la fornitura di informazioni e supporto alla navigazione, l'organizzazione o la gestione del traffico, il supporto alle autorità in caso di incidenti e nelle attività di ricerca e soccorso, nonché il contributo alla prevenzione o all'individuazione dell'inquinamento causato dalle navi.	potporu sigurnijem i učinkovitijem prometu plovila na moru. Obuhvaća funkcije kao što su nadzor pomorskih objekata i prometa, pružanje informacija i navigacijske potpore, organizacija ili upravljanje prometom, potpora nadležnim tijelima u slučaju nezgoda te u traganju i spašavanju, kao i pomoć u sprječavanju ili otkrivanju onečišćenja s brodova.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime VTMIS used for monitoring/information or management of vessel traffic, so this is the same broad legal notion. The Italian definition frames it chiefly as a system established for safety, efficiency, incident/SAR response, and pollution prevention/detection, while the Croatian definitions give an operational/technical notion covering data collection/provision, navigational advice, traffic organization/management, safety supervision, and specified equipment/components. That is a substantive difference in stated scope and functions, not merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano il VTMIS marittimo utilizzato per il monitoraggio/informazione o la gestione del traffico navale, sicché si tratta della medesima nozione giuridica ampia. La definizione italiana lo inquadra principalmente come un sistema istituito per la sicurezza, l'efficienza, la risposta agli incidenti e alle operazioni SAR, nonché la prevenzione/l'individuazione dell'inquinamento, mentre le definizioni croate forniscono una nozione operativa/tecnica che comprende la raccolta/fornitura di dati, l'assistenza alla navigazione, l'organizzazione/gestione del traffico, la supervisione della sicurezza e attrezzature/componenti specificati. Si tratta di una differenza sostanziale nell'ambito e nelle funzioni dichiarati, non di una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorski VTMIS koji se koristi za nadzor/informiranje ili upravljanje prometom plovila, pa je riječ o istoj širokoj pravnoj predodžbi. Talijanska definicija prikazuje ga ponajprije kao sustav uspostavljen radi sigurnosti, učinkovitosti, odgovora na incidente i operacije SAR te sprječavanja/otkrivanja onečišćenja, dok hrvatske definicije daju operativno/tehničko poimanje koje obuhvaća prikupljanje/pružanje podataka, navigacijske savjete, organizaciju/upravljanje prometom, nadzor sigurnosti i određenu opremu/komponente. To je bitna razlika u navedenom opsegu i funkcijama, a ne puka razlika u formulaciji.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 13; IT-DLgs_197_2021-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (1; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 75; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 25; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 93; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0084 serious marine casualty | sinistro grave / Ozbiljna pomorska nesreća

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
serious-marine-casualty-106	1	exact	✓	✓	0.579	0.88	yes

EN term serious marine casualty	**IT term** sinistro grave	**HR term** Ozbiljna pomorska nesreća
EN synonyms serious marine casualty or serious casualty	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Ozbiljna pomorska nesreća ili ozbiljna nesreća; ozbiljna pomorska nesreća
IT definition (authoritative) Ai fini del decreto sulle inchieste nel trasporto marittimo, il sinistro grave è il sinistro individuato mediante rinvio alla definizione contenuta nella circolare IMO MSC-MEPC.3/Circ.3 del 18 dicembre 2008.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the decree on investigations in maritime transport, a serious casualty is the casualty identified by reference to the definition contained in IMO Circular MSC-MEPC.3/Circ.3 of 18 December 2008.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe uredbe o istragama u pomorskom prijevozu, ozbiljna nesreća je nesreća utvrđena upućivanjem na definiciju sadržanu u IMO okružnici MSC-MEPC.3/Circ.3 od 18. prosinca 2008.
HR definition (authoritative) Ozbiljna pomorska nesreća je pomorska nesreća koja se ne razvrstava kao vrlo ozbiljna nesreća, a uključuje požar, eksploziju, sudar, nasukavanje, udar, oštećenje od nevremena, oštećenje ledom, napuknuće trupa ili pretpostavljeni nedostatak na trupu ili drugo slično oštećenje ili nedostatak. U dostupnom tekstu kao posljedice se navode nemogućnost rada glavnih strojeva i veće oštećenje.	**HR definition · EN (machine translation)** A serious marine casualty is a marine casualty not classified as a very serious casualty and involving fire, explosion, collision, grounding, impact, damage from bad weather, ice damage, hull cracking or a presumed hull defect, or other similar damage or defect. In the available text, the stated consequences include inability of the main engines to operate and major damage.	**HR definition · IT (machine translation)** Un sinistro marittimo grave è un sinistro marittimo che non è classificato come sinistro molto grave e comprende incendio, esplosione, collisione, incaglio, urto, danni dovuti al maltempo, danni da ghiaccio, incrinatura dello scafo o presunto difetto dello scafo o altro danno o difetto analogo. Nel testo disponibile, sono indicati come conseguenze l'impossibilità di funzionamento delle macchine principali e danni rilevanti.
Summary · EN A serious marine casualty is a category of maritime accident used for maritime-transport investigations. It covers a casualty below the level of a very serious casualty and may involve events such as fire, explosion, collision, grounding, impact, severe weather or ice damage, hull cracking or defects, with consequences such as main-engine failure or major damage.	**Summary · IT** Un sinistro marittimo grave è una categoria di incidente marittimo utilizzata nelle inchieste sui sinistri nel trasporto marittimo. Comprende un sinistro di livello inferiore a quello di un sinistro molto grave e può riguardare eventi quali incendio, esplosione, collisione, incaglio, urto, danni causati da condizioni meteorologiche avverse o dal ghiaccio, incrinature o difetti dello scafo, con conseguenze quali avaria del motore principale o danni rilevanti.	**Summary · HR** Ozbiljna pomorska nesreća kategorija je pomorske nesreće koja se upotrebljava u istragama nesreća u pomorskom prijevozu. Obuhvaća nesreću ispod razine vrlo ozbiljne nesreće i može uključivati događaje kao što su požar, eksplozija, sudar, nasukavanje, udar, oštećenja zbog teških vremenskih uvjeta ili leda, pukotine ili nedostaci trupa, s posljedicama kao što su kvar glavnog motora ili velika oštećenja.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal category of a serious marine/maritime casualty used in maritime-transport accident investigations. The Italian definition incorporates the IMO MSC-MEPC.3/Circ.3 definition by reference, while the Croatian entries spell out the same type of casualty: not a very serious casualty and involving specified damage/defects with consequences such as inability to continue navigation, pollution, or need for towing/shore assistance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la categoria giuridica del sinistro marino/marittimo grave utilizzata nelle inchieste sugli incidenti nel trasporto marittimo. La definizione italiana recepisce mediante rinvio la definizione IMO MSC-MEPC.3/Circ.3, mentre le voci croate esplicitano lo stesso tipo di sinistro: non è un sinistro molto grave e comporta danni/difetti specificati con conseguenze quali l'impossibilità di proseguire la navigazione, l'inquinamento o la necessità di rimorchio/assistenza da terra.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravnu kategoriju ozbiljne pomorske nesreće koja se upotrebljava u istragama nesreća u pomorskom prijevozu. Talijanska definicija upućivanjem uključuje definiciju IMO MSC-MEPC.3/Circ.3, dok hrvatske natuknice izričito navode istu vrstu nesreće: nije riječ o vrlo ozbiljnoj nesreći i uključuje određena oštećenja/nedostatke s posljedicama kao što su nemogućnost nastavka plovidbe, onečišćenje ili potreba za tegljenjem/pomoći s obale.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (17; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 49; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr)		

0085 coast guard | Corpo delle capitanerie di porto / Obalna straža

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coast-guard-517	1	partial	✓	✓	0.578	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
coast guard	Corpo delle capitanerie di porto	Obalna straža
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** obalna straža
IT definition (authoritative) Il Corpo delle capitanerie di porto esercita le funzioni amministrative attinenti alla navigazione e al traffico marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The Corps of Port Captaincies exercises administrative functions relating to navigation and maritime traffic.	**IT definition · HR (machine translation)** Korpus lučkih kapetanija obavlja upravne funkcije koje se odnose na plovidbu i pomorski promet.
HR definition (authoritative) Obalna straža je tijelo ustrojeno u okviru Hrvatske vojske, nadležno za provedbu nadzora i zaštite prava i interesa Republike Hrvatske na moru.	**HR definition · EN (machine translation)** The Coast Guard is a body established within the Croatian Armed Forces, competent for carrying out surveillance and protection of the rights and interests of the Republic of Croatia at sea.	**HR definition · IT (machine translation)** La Guardia costiera è un organismo istituito nell'ambito delle Forze armate croate, competente per l'attuazione della sorveglianza e della protezione dei diritti e degli interessi della Repubblica di Croazia in mare.
Summary · EN A coast guard is a national maritime public body with legally defined duties at sea. In the definitions shown, it covers administrative functions relating to navigation and maritime traffic in Italy, and surveillance and protection of national rights and interests at sea in Croatia.	**Summary · IT** Una guardia costiera è un ente pubblico marittimo nazionale con compiti in mare definiti dalla legge. Nelle definizioni riportate, essa comprende funzioni amministrative relative alla navigazione e al traffico marittimo in Italia, nonché la sorveglianza e la tutela dei diritti e degli interessi nazionali in mare in Croazia.	**Summary · HR** Obalna straža nacionalno je pomorsko javno tijelo sa zakonom utvrđenim zadaćama na moru. U prikazanim definicijama obuhvaća upravne funkcije povezane s plovidbom i pomorskim prometom u Italiji te nadzor i zaštitu nacionalnih prava i interesa na moru u Hrvatskoj.
Cross-border note · EN Both sides concern a national coast-guard/port-captaincy type maritime public body. The Italian definition characterizes the Corpo delle capitanerie di porto by administrative functions relating to navigation and maritime traffic, while the Croatian definition makes the Coast Guard a body within the Croatian Armed Forces responsible for surveillance and protection of Croatian rights and interests at sea. That is the same general institutional notion, but the stated legal status and functional scope differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano un ente pubblico marittimo nazionale del tipo guardia costiera/capitaneria di porto. La definizione italiana caratterizza il Corpo delle capitanerie di porto mediante funzioni amministrative relative alla navigazione e al traffico marittimo, mentre la definizione croata configura la Coast Guard come un organismo nell'ambito delle Croatian Armed Forces responsabile della sorveglianza e della tutela dei diritti e degli interessi croati in mare. Si tratta della stessa nozione istituzionale generale, ma lo status giuridico e l'ambito funzionale indicati differiscono in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na nacionalno pomorsko javno tijelo tipa obalne straže/lučke kapetanije. Talijanska definicija opisuje Corpo delle capitanerie di porto upravnim funkcijama povezanima s plovidbom i pomorskim prometom, dok hrvatska definicija određuje Coast Guard kao tijelo u okviru Croatian Armed Forces odgovorno za nadzor i zaštitu hrvatskih prava i interesa na moru. Riječ je o istom općem institucionalnom pojmu, ali se navedeni pravni status i funkcionalni opseg bitno razlikuju.

Sources
[IT] Codice della navigazione (18; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Zakon o obalnoj straži Republike Hrvatske (art 9; HR-NN_125_2019-hr); Zakon o obalnoj straži Republike Hrvatske (2; HR-NN_125_2019-hr)
[EU] Regulation (EU) 2021/1139 of the European Parliament and of the Council of 7 July 2021 establishing the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund and amending Regulation (EU) 2017/1004 (art 2; EU-Reg_2021_1139-en)

0086 exclusive economic zone | ZEE / Isključivi gospodarski pojas Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
exclusive-economic-zone-95	1	exact	✓	✓	0.577	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
exclusive economic zone	ZEE	Isključivi gospodarski pojas Republike Hrvatske
EN synonyms exclusive economic zone (EEZ); Exclusive economic zone (EEZ); Exclusive economic zones (EEZs)	**IT synonyms** zona economica esclusiva; Zona economica esclusiva; Zone economiche esclusive (ZEE); limiti della ZEE italiana; zona economica esclusiva (ZEE)	**HR synonyms** isključivi gospodarski pojas Republike Hrvatske; Gospodarski pojas Republike Hrvatske; gospodarski pojas; isključivi gospodarski pojas
IT definition (authoritative) La zona economica esclusiva è la zona in cui lo Stato costiero gode di diritti sovrani per l'esplorazione, lo sfruttamento, la conservazione e la gestione delle risorse naturali biologiche e non biologiche presenti nelle acque sovrastanti il fondo del mare, sul fondo del mare e nel relativo sottosuolo.	**IT definition · EN (machine translation)** The exclusive economic zone is the zone in which the coastal State enjoys sovereign rights for the exploration, exploitation, conservation and management of living and non-living natural resources in the waters above the seabed, on the seabed and in its subsoil.	**IT definition · HR (machine translation)** Isključivi gospodarski pojas je pojas u kojem obalna država uživa suverena prava za istraživanje, iskorištavanje, očuvanje i gospodarenje živim i neživim prirodnim bogatstvima prisutnima u vodama iznad morskog dna, na morskom dnu i u pripadajućem podzemlju.
HR definition (authoritative) U isključivom gospodarskom pojasu Republika Hrvatska ostvaruje suverena prava radi istraživanja i iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja živim i neživim prirodnim bogatstvima te radi proizvodnje energije korištenjem mora, morskih struja i vjetrova.	**HR definition · EN (machine translation)** In the exclusive economic zone, the Republic of Croatia exercises sovereign rights for the exploration and exploitation, conservation and management of living and non-living natural resources, and for the production of energy using the sea, sea currents and winds.	**HR definition · IT (machine translation)** Nella zona economica esclusiva, la Repubblica di Croazia esercita diritti sovrani ai fini dell'esplorazione e dello sfruttamento, della conservazione e della gestione delle risorse naturali viventi e non viventi, nonché ai fini della produzione di energia mediante l'utilizzo del mare, delle correnti marine e dei venti.
Summary · EN An exclusive economic zone is a maritime area where the coastal state exercises sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage living and non-living natural resources in the waters, seabed and subsoil. In Croatia's definition, these rights also include producing energy using the sea, sea currents and winds.	**Summary · IT** Una zona economica esclusiva è un'area marittima nella quale lo Stato costiero esercita diritti sovrani per esplorare, sfruttare, conservare e gestire le risorse naturali viventi e non viventi nelle acque, nel fondo marino e nel sottosuolo. Nella definizione croata, tali diritti comprendono anche la produzione di energia utilizzando il mare, le correnti marine e i venti.	**Summary · HR** Isključivi gospodarski pojas morsko je područje u kojem obalna država ostvaruje suverena prava radi istraživanja, iskorištavanja, očuvanja i upravljanja živim i neživim prirodnim bogatstvima u vodama, na morskom dnu i u podzemlju. U hrvatskoj definiciji ta prava uključuju i proizvodnju energije korištenjem mora, morskih struja i vjetrova.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
Both sides define the exclusive economic zone as the maritime area beyond the territorial sea/within the international-law outer limit where the coastal State exercises sovereign rights and jurisdiction over resources and related activities. The Italian references to authorization under Law No. 91/2021 and Mediterranean delimitation, and the Croatian references to delimitation agreements and freedoms of navigation/cables, are country-specific or ancillary details consistent with the same international-law EEZ notion.	Entrambe le parti definiscono la zona economica esclusiva come l'area marittima oltre il mare territoriale/entro il limite esterno previsto dal diritto internazionale, nella quale lo Stato costiero esercita diritti sovrani e giurisdizione sulle risorse e sulle attività connesse. I riferimenti italiani all'autorizzazione ai sensi della Law No. 91/2021 e alla delimitazione nel Mediterraneo, nonché i riferimenti croati agli accordi di delimitazione e alle libertà di navigazione/cavi, sono dettagli specifici del paese o accessori, coerenti con la stessa nozione di ZEE del diritto internazionale.	Obje strane definiraju isključivi gospodarski pojas kao morsko područje izvan teritorijalnog mora/unutar vanjske granice prema međunarodnom pravu, u kojem obalna država ostvaruje suverena prava i jurisdikciju nad bogatstvima i povezanim aktivnostima. Talijanska upućivanja na odobrenje prema Law No. 91/2021 i na razgraničenje u Sredozemlju, kao i hrvatska upućivanja na sporazume o razgraničenju i slobode plovidbe/kabela, pojedinosti su specifične za pojedinu zemlju ili pomoćne pojedinosti, dosljedne istoj međunarodnopravnoj predodžbi IGP-a.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it)
[HR] Odluka o proglašenju isključivog gospodarskog pojasa Republike Hrvatske u Jadranskom moru (HR-NN_10_2021-hr); Pomorski zakonik (art 32; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 6; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (33; HR-NN_181_2004-hr)

0087 recreational boat / small seagoing craft | imbarcazione da diporto / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recreational-boat-small-seagoing-craft-411	1	no_counterpart	✓	—	0.577	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
recreational boat / small seagoing craft	imbarcazione da diporto	—
EN synonyms recreational boat	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Un'imbarcazione da diporto è un'unità da diporto con scafo di lunghezza superiore a dieci metri e fino a ventiquattro metri, indipendentemente dal mezzo di propulsione.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational boat is a recreational craft with a hull length of more than ten metres and up to twenty-four metres, regardless of its means of propulsion.	**IT definition · HR (machine translation)** Rekreacijska brodica je rekreacijsko plovilo s duljinom trupa većom od deset metara i do dvadeset četiri metra, neovisno o sredstvu poriva.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A recreational boat is an Italian-law category of recreational craft whose hull is longer than 10 metres and up to 24 metres, regardless of its means of propulsion. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un'imbarcazione da diporto è una categoria del diritto italiano relativa alle unità da diporto il cui scafo ha una lunghezza superiore a 10 metri e fino a 24 metri, indipendentemente dal mezzo di propulsione. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Rekreacijsko plovilo je kategorija plovila za rekreaciju u talijanskom pravu čija je duljina trupa veća od 10 metara i iznosi do 24 metra, neovisno o sredstvu poriva. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes the same concept as the Italian "imbarcazione da diporto" defined by hull length greater than 10 m and up to 24 m. The first Croatian passage is only a heading referring generically to a vessel for charter activity, and the second merely mentions categories such as boats and yachts in the context of recognized certificates/navigation, without defining a corresponding length-bounded recreational craft category.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce lo stesso concetto dell'italiana "imbarcazione da diporto", definita da una lunghezza dello scafo superiore a 10 m e fino a 24 m. Il primo passo croato è soltanto un'intestazione che si riferisce genericamente a un'unità per attività di charter, mentre il secondo menziona soltanto categorie quali imbarcazioni e yacht nel contesto dei certificati riconosciuti/della navigazione, senza definire una corrispondente categoria di unità da diporto delimitata in base alla lunghezza.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatni odlomak ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao talijanska "imbarcazione da diporto", definirana duljinom trupa većom od 10 m i do 24 m. Prvi hrvatski odlomak samo je naslov koji se općenito odnosi na plovilo za djelatnost chartera, a drugi tek spominje kategorije kao što su brodice i jahte u kontekstu priznatih svjedodžbi/plovidbe, bez definiranja odgovarajuće kategorije plovila za rekreaciju ograničene duljinom.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1; IT-DM_146_2008-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it)

0088 maritime cabotage | cabotaggio marittimo / pomorska kabotaža

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-cabotage-55	1	partial	✓	✓	0.577	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
maritime cabotage	cabotaggio marittimo	pomorska kabotaža
EN synonyms cabotage	**IT synonyms** Il cabotaggio marittimo; cabotaggio	**HR synonyms** kabotažu
IT definition (authoritative) Nel Codice della navigazione, il cabotaggio marittimo è riferito al cabotaggio tra i porti del Regno ed è sottoposto a riserva in favore delle navi nazionali, salvo diversa previsione di convenzioni internazionali.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Navigation Code, maritime cabotage refers to cabotage between the ports of the Kingdom and is reserved to national ships, unless otherwise provided by international conventions.	**IT definition · HR (machine translation)** U Codice della navigazione, pomorska kabotaža odnosi se na kabotažu između luka Kraljevine i podvrgnuta je rezervaciji u korist nacionalnih brodova, osim ako međunarodne konvencije ne predviđaju drukčije.
HR definition (authoritative) Pomorska kabotaža je prijevoz stvari i putnika između hrvatskih luka. Uključuje obalnu kabotažu, opskrbu pučinskih postrojenja, otočnu kabotažu te prijevoz osoba jahtom ili brodicom unutar unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora uz naplatu.	**HR definition · EN (machine translation)** Maritime cabotage is the carriage of goods and passengers between Croatian ports. It includes coastal cabotage, offshore-supply carriage, island cabotage, and paid carriage of persons by yacht or boat within internal maritime waters and the territorial sea.	**HR definition · IT (machine translation)** Il cabotaggio marittimo è il trasporto di cose e passeggeri tra porti croati. Comprende il cabotaggio costiero, l'approvvigionamento degli impianti d'altura, il cabotaggio insulare nonché il trasporto di persone mediante yacht o imbarcazione all'interno delle acque marittime interne e

		del mare territoriale a titolo oneroso.
Summary · EN Maritime cabotage is domestic sea transport between ports of the same country: in Italy, cabotage between national ports is reserved to national ships unless international conventions provide otherwise, while in Croatia it covers carriage of goods and passengers between Croatian ports and specified related forms of coastal, island, offshore-supply, and paid yacht or boat transport.	**Summary · IT** Il cabotaggio marittimo è il trasporto marittimo nazionale tra porti dello stesso Paese: in Italia, il cabotaggio tra porti nazionali è riservato alle navi nazionali, salvo diversa previsione di convenzioni internazionali, mentre in Croazia comprende il trasporto di merci e passeggeri tra porti croati e specifiche forme correlate di trasporto costiero, insulare, di rifornimento offshore e di trasporto a titolo oneroso mediante yacht o imbarcazioni.	**Summary · HR** Pomorska kabotaža jest domaći pomorski prijevoz između luka iste države: u Italiji je kabotaža između nacionalnih luka rezervirana za nacionalne brodove, osim ako međunarodne konvencije ne predviđaju drukčije, dok u Hrvatskoj obuhvaća prijevoz robe i putnika između hrvatskih luka te određene povezane oblike obalnog, otočnog, offshore-opskrbnog i naplatnog prijevoza jahtom ili brodicom.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion of maritime cabotage: maritime transport/cabotage linked to domestic or Member-State coastal waters and ports. The definitions are not fully identical in scope: the Italian evidence frames it mainly as cabotage between ports of the Kingdom and notes a reservation to national ships, while the Croatian evidence defines carriage of goods and passengers between Croatian ports and expressly includes categories such as offshore-supply carriage, island cabotage, and paid carriage by yacht or boat within internal waters/territorial sea. These are substantive scope/regime details rather than mere wording differences.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la stessa nozione di cabotaggio marittimo: trasporto marittimo/cabotaggio collegato alle acque costiere e ai porti nazionali o di uno Stato membro. Le definizioni non sono del tutto identiche quanto all'ambito di applicazione: la documentazione italiana lo inquadra principalmente come cabotaggio tra porti del Regno e segnala una riserva a favore delle navi nazionali, mentre la documentazione croata definisce il trasporto di merci e passeggeri tra porti croati e include espressamente categorie quali il trasporto di rifornimento offshore, il cabotaggio insulare e il trasporto a titolo oneroso mediante yacht o imbarcazione nelle acque interne/nel mare territoriale. Si tratta di dettagli sostanziali relativi all'ambito di applicazione e al regime, non di mere differenze terminologiche.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam pomorske kabotaže: pomorski prijevoz/kabotažu povezanu s domaćim ili obalnim vodama i lukama države članice. Definicije nisu potpuno istovjetne po opsegu: talijanski izvori prikazuju je ponajprije kao kabotažu između luka Kraljevine i navode rezervaciju za nacionalne brodove, dok hrvatski izvori definiraju prijevoz robe i putnika između hrvatskih luka te izričito uključuju kategorije kao što su offshore-opskrbni prijevoz, otočna kabotaža i naplatni prijevoz jahtom ili brodicom unutar unutarnjih voda/teritorijalnog mora. Riječ je o bitnim pojedinostima opsega i režima, a ne o pukim razlikama u formulaciji.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Codice della navigazione (art 224; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 1; HR-NN_109_2019-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 84; HR-NN_39_2011-hr); Pomorski zakonik (art 9; HR-NN_181_2004-hr) [EU] Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (recital 5; EU-Dir_2009_45-en); Council Regulation (EEC) No 3577/92 of 7 December 1992 applying the principle of freedom to provide sevices to maritime transport within Member States (maritime cabotage) (art 1; EU-Reg_3577_1992-en); Council Regulation (EEC) No 3577/92 of 7 December 1992 applying the principle of freedom to provide sevices to maritime transport within Member States (maritime cabotage) (art 2; EU-Reg_3577_1992-en)		

0089 search and rescue units | unità di soccorso marittimo / Jedinice traganja i spašavanja na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
search-and-rescue-units-114	1	partial	✓	✓	0.575	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
search and rescue units	unità di soccorso marittimo	Jedinice traganja i spašavanja na moru

EN synonyms maritime rescue units; maritime search and rescue units; maritime search and rescue unit	**IT synonyms** —	**HR synonyms** jedinice traganja i spašavanja na moru; Jedinica traganja i spašavanja na moru; jedinica traganja i spašavanja na moru; jedinice traganja i spašavanja
IT definition (authoritative) Le unità di soccorso marittimo sono le unità navali e gli aeromobili del servizio di guardia costiera del Corpo delle capitanerie di porto, appositamente allestiti.	**IT definition · EN (machine translation)** Search and rescue units are the naval units and aircraft of the coast guard service of the Corpo delle capitanerie di porto, specially equipped.	**IT definition · HR (machine translation)** Jedinice za spašavanje na moru su plovne jedinice i zrakoplovi službe obalne straže Corpo delle capitanerie di porto, posebno opremljeni.
HR definition (authoritative) Jedinica traganja i spašavanja na moru je pomorska, zrakoplovna ili kopnena jedinica s osposobljenom i ovlaštenom posadom i prikladnom opremom, dužna obavljati poslove traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru. Jedinicama se smatraju i jedinice tijela javne vlasti te fizičke i pravne osobe koje te poslove obavljaju na dobrovoljnoj osnovi temeljem ugovora.	**HR definition · EN (machine translation)** A search and rescue unit at sea is a maritime, aviation or land unit with a trained and authorised crew and suitable equipment, required to perform search and rescue tasks for persons in distress at sea. Units also include public-authority units and natural and legal persons performing those tasks voluntarily under a contract.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'unità di ricerca e soccorso in mare è un'unità marittima, aeronautica o terrestre con equipaggio addestrato e autorizzato e attrezzatura idonea, tenuta a svolgere compiti di ricerca e soccorso di persone in pericolo in mare. Sono considerate unità anche le unità degli organi dell'autorità pubblica nonché le persone fisiche e giuridiche che svolgono tali compiti su base volontaria in virtù di un contratto.
Summary · EN Search and rescue units at sea are equipped operational units used to find and rescue persons in distress at sea. In the Croatian definition, they may be maritime, aviation or land units with trained and authorised crews, and may include public authorities or contracted voluntary persons; the Italian definition covers specially equipped Coast Guard naval units and aircraft.	**Summary · IT** Le unità di ricerca e soccorso in mare sono unità operative attrezzate utilizzate per individuare e soccorrere persone in pericolo in mare. Nella definizione croata, possono essere unità marittime, aeree o terrestri con equipaggi addestrati e autorizzati, e possono comprendere autorità pubbliche o soggetti volontari contrattualizzati; la definizione italiana riguarda unità navali e aeromobili della Guardia Costiera appositamente attrezzati.	**Summary · HR** Jedinice traganja i spašavanja na moru operativne su opremljene jedinice koje se koriste za pronalaženje i spašavanje osoba u pogibelji na moru. U hrvatskoj definiciji one mogu biti pomorske, zrakoplovne ili kopnene jedinice s osposobljenim i ovlaštenim posadama te mogu uključivati javna tijela ili ugovorene dobrovoljne osobe; talijanska definicija obuhvaća posebno opremljene plovne jedinice i zrakoplove Obalne straže.
Cross-border note · EN The Italian passage explicitly establishes a counterpart concept, "unità di soccorso marittimo," as specially equipped naval units and aircraft of the Coast Guard service of the Port Captaincies Corps. This corresponds to the Croatian "jedinice traganja i spašavanja" as operational sea rescue/search-and-rescue units, but the scopes differ: the Croatian definition is broader, including public-authority units whose activities rescue or support rescue and also voluntary natural and legal persons under contract, while the Italian recovered definition covers specifically Coast Guard naval units and aircraft that are specially equipped.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano istituisce esplicitamente un concetto corrispondente, "unità di soccorso marittimo," quali unità navali e aeromobili appositamente attrezzati del servizio di Guardia Costiera del Corpo delle Capitanerie di porto. Ciò corrisponde al croato "jedinice traganja i spašavanja" come unità operative di soccorso/ricerca e soccorso in mare, ma gli ambiti differiscono: la definizione croata è più ampia, comprendendo unità delle autorità pubbliche le cui attività soccorrono o supportano il soccorso e anche persone fisiche e giuridiche volontarie sotto contratto, mentre la definizione italiana reperita riguarda specificamente unità navali e aeromobili della Guardia Costiera appositamente attrezzati.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito uspostavlja odgovarajući pojam, "unità di soccorso marittimo," kao posebno opremljene plovne jedinice i zrakoplove službe Obalne straže Zbora lučkih kapetanija. To odgovara hrvatskom pojmu "jedinice traganja i spašavanja" kao operativnim jedinicama za spašavanje odnosno traganje i spašavanje na moru, ali se opsezi razlikuju: hrvatska je definicija šira jer uključuje jedinice javnih tijela čije aktivnosti spašavaju ili podupiru spašavanje, kao i dobrovoljne fizičke i pravne osobe na temelju ugovora, dok pronađena talijanska definicija obuhvaća posebno plovne jedinice i zrakoplove Obalne straže koji su posebno opremljeni.
Sources [IT] Servizio nazionale di soccorso in mare (art 3; IT-DPR_662_1994-it)		

[HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 21; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 3; HR-NN_28_2024-hr)

0090 port anchorage / anchorage area | zona di ancoraggio / lučko sidrište

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-anchorage-anchorage-area-218	1	partial	✓	✓	0.574	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
port anchorage / anchorage area	zona di ancoraggio	lučko sidrište
EN synonyms anchorage area; port anchorage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** sidrište luke
IT definition (authoritative) La zona di ancoraggio è l'area individuata nello specchio acqueo interno o esterno alle aree del porto, dove una nave può sostare, non necessariamente all'ancora, senza compiere operazioni commerciali di movimentazione del carico pagante o di imbarco/sbarco passeggeri.	**IT definition · EN (machine translation)** The anchorage area is the area identified in the water surface inside or outside the port areas, where a ship may stay, not necessarily at anchor, without carrying out commercial operations of handling paying cargo or embarking/disembarking passengers.	**IT definition · HR (machine translation)** Zona sidrenja je područje utvrđeno u akvatoriju unutar ili izvan područja luke, gdje brod može boraviti, ne nužno na sidru, bez obavljanja komercijalnih operacija rukovanja teretom koji se plaća ili ukrcaja/iskrcaja putnika.
HR definition (authoritative) Lučko sidrište je dio morskog akvatorija označen u službenim publikacijama i pomorskim kartama. Nautičko sidrište je dio morskog akvatorija opremljen napravama za sidrenje, koji se gospodarski koristi putem koncesije.	**HR definition · EN (machine translation)** A port anchorage is a part of the sea area marked in official publications and nautical charts. A nautical anchorage is a part of the sea area equipped with anchoring devices and commercially used through a concession.	**HR definition · IT (machine translation)** Un ancoraggio portuale è una parte dello specchio acqueo marittimo indicata nelle pubblicazioni ufficiali e nelle carte nautiche. Un ancoraggio nautico è una parte dello specchio acqueo marittimo dotata di dispositivi per l'ancoraggio, che è utilizzata economicamente mediante concessione.
Summary · EN A port anchorage or anchorage area is a designated part of port-related waters where a vessel may remain or anchor. In the definitions shown, it is identified or officially marked as such, and the Italian definition specifies that the vessel stays there without commercial cargo handling or passenger embarkation/disembarkation operations.	**Summary · IT** Una zona di ancoraggio portuale o area di ancoraggio è una parte designata delle acque connesse al porto in cui una nave può sostare o ancorare. Nelle definizioni riportate, essa è individuata o ufficialmente segnalata come tale, e la definizione italiana precisa che la nave vi sosta senza operazioni commerciali di movimentazione delle merci o di imbarco/sbarco dei passeggeri.	**Summary · HR** Lučko sidrište ili područje sidrenja označeni je dio voda povezanih s lukom u kojem plovilo može boraviti ili se sidriti. U prikazanim definicijama ono je određeno ili službeno označeno kao takvo, a talijanska definicija navodi da plovilo ondje boravi bez komercijalnih radnji rukovanja teretom ili ukrcaja/iskrcaja putnika.
Cross-border note · EN The Italian 'zona di ancoraggio' and Croatian 'lučko sidrište' both denote a designated sea/water area connected with port waters where vessels may anchor or remain. The scope is not legally identical: the Croatian definition emphasizes marking in official publications and nautical charts, and separately defines a concession-based 'nautičko sidrište' equipped with anchoring devices; the Italian definition emphasizes an identified internal or external port water area where a vessel may stay, not necessarily at anchor, without commercial cargo or passenger operations.	**Cross-border note · IT** La "zona di ancoraggio" italiana e il "lučko sidrište" croato indicano entrambe un'area di mare/acqua designata, collegata alle acque portuali, in cui le navi possono ancorare o sostare. L'ambito non è giuridicamente identico: la definizione croata pone l'accento sulla segnalazione nelle pubblicazioni ufficiali e nelle carte nautiche, e definisce separatamente un "nautičko sidrište" basato su concessione e dotato di dispositivi di ancoraggio; la definizione italiana pone invece l'accento su un'area individuata delle acque portuali interne o esterne in cui una nave può sostare, non necessariamente all'ancora, senza operazioni commerciali relative a merci o passeggeri.	**Cross-border note · HR** Talijanska "zona di ancoraggio" i hrvatsko "lučko sidrište" oboje označavaju određeno morsko/vodno područje povezano s lučkim vodama u kojem se plovila mogu sidriti ili boraviti. Opseg nije pravno istovjetan: hrvatska definicija naglašava označavanje u službenim publikacijama i pomorskim kartama te zasebno definira koncesijsko "nautičko sidrište" opremljeno napravama za sidrenje; talijanska definicija naglašava određeno područje unutarnjih ili vanjskih lučkih voda u kojem plovilo može boraviti, ne nužno na sidru, bez komercijalnih operacija s teretom ili putnicima.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 45; HR-NN_52_2025_685-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 127; HR-NN_83_2023-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (145; HR-NN_83_2023-hr)		

0091 polluting substances | sostanze inquinanti / onečišćujuće tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
polluting-substances-164	1	partial	✓	✓	0.574	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
polluting substances	sostanze inquinanti	onečišćujuće tvari
EN synonyms polluting substances (as specified by national regulation on handling/transport of dangerous maritime substances)	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ai fini del decreto italiano richiamato, sono sostanze inquinanti le sostanze comprese nell'allegato I della Convenzione MARPOL 73/78, relativo agli idrocarburi, e nell'allegato II, relativo alle sostanze liquide nocive trasportate alla rinfusa, come richiamate nell'elenco indicato dalla normativa nazionale.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the cited Italian decree, polluting substances are the substances included in Annex I of MARPOL 73/78, concerning hydrocarbons, and Annex II, concerning noxious liquid substances carried in bulk, as referred to in the list indicated by national legislation.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe navedenog talijanskog dekreta, onečišćujuće tvari su tvari obuhvaćene Prilogom I. Konvencije MARPOL 73/78, koji se odnosi na ugljikovodike, i Prilogom II., koji se odnosi na štetne tekuće tvari koje se prevoze u razlivenom stanju, kako su navedene u popisu naznačenom nacionalnim propisima.
HR definition (authoritative) Onečišćujuće tvari jesu ulja navedena u Prilogu I MARPOL konvencije, škodljive tekuće tvari	**HR definition · EN (machine translation)** Polluting substances are oils listed in Annex I to the MARPOL Convention, noxious liquid	**HR definition · IT (machine translation)** Le sostanze inquinanti sono gli oli indicati nell'Allegato I della Convenzione MARPOL, le

navedene u Prilogu II MARPOL konvencije te štetne tvari navedene u Prilogu III MARPOL konvencije.	substances listed in Annex II to the MARPOL Convention, and harmful substances listed in Annex III to the MARPOL Convention.	sostanze liquide nocive indicate nell'Allegato II della Convenzione MARPOL e le sostanze dannose indicate nell'Allegato III della Convenzione MARPOL.
Summary · EN Polluting substances are categories of ship-related substances identified by reference to MARPOL annexes, including oils or hydrocarbons and noxious liquid substances carried in bulk; the Croatian definition also includes harmful substances listed in MARPOL Annex III.	**Summary · IT** Le sostanze inquinanti sono categorie di sostanze connesse alle navi individuate mediante rinvio agli allegati MARPOL, compresi gli oli o idrocarburi e le sostanze liquide nocive trasportate alla rinfusa; la definizione croata comprende anche le sostanze dannose elencate nell'Allegato III della MARPOL.	**Summary · HR** Onečišćujuće tvari kategorije su tvari povezanih s brodovima koje se utvrđuju upućivanjem na priloge MARPOL-a, uključujući ulja ili ugljikovodike i štetne tekuće tvari koje se prevoze u razlivenom stanju; hrvatska definicija uključuje i štetne tvari navedene u Prilogu III. MARPOL-a.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines the equivalent term "onečišćujuće tvari" by reference to MARPOL annexes. It overlaps with the Italian definition for MARPOL Annex I oils/hydrocarbons and Annex II noxious liquid substances, but its scope is broader because it also includes harmful substances under MARPOL Annex III. Therefore the concepts correspond but are not legally identical in scope.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce espressamente il termine equivalente "onečišćujuće tvari" mediante rinvio agli allegati MARPOL. Esso si sovrappone alla definizione italiana per quanto riguarda gli oli/idrocarburi di cui all'Allegato I della MARPOL e le sostanze liquide nocive di cui all'Allegato II, ma il suo ambito è più ampio perché comprende anche le sostanze dannose ai sensi dell'Allegato III della MARPOL. Pertanto i concetti corrispondono, ma non sono giuridicamente identici quanto all'ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira istovrijedni pojam "onečišćujuće tvari" upućivanjem na priloge MARPOL-a. On se preklapa s talijanskom definicijom u pogledu ulja/ugljikovodika iz Priloga I. MARPOL-a i štetnih tekućih tvari iz Priloga II., ali je njegov opseg širi jer uključuje i štetne tvari iz Priloga III. MARPOL-a. Stoga pojmovi odgovaraju jedan drugome, ali nisu pravno istovjetni po opsegu.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 2; IT-DLgs_202_2007-it) [HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)		

0092 waste delivery receipt | ricevuta di conferimento dei rifiuti / Potvrda o isporuci otpada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
waste-delivery-receipt-248	1	partial	✓	✓	0.574	0.9	yes

EN term waste delivery receipt	**IT term** ricevuta di conferimento dei rifiuti	**HR term** Potvrda o isporuci otpada
EN synonyms waste delivery receipt form	**IT synonyms** modulo di ricevuta di conferimento dei rifiuti	**HR synonyms** potvrda o isporuci otpada
IT definition (authoritative) La ricevuta di conferimento dei rifiuti è il modulo di cui all'allegato 3 che, al momento del conferimento, è compilato in modo veritiero e preciso dal gestore dell'impianto portuale di raccolta, dall'autorità competente cui i rifiuti sono stati conferiti o dai soggetti incaricati. La ricevuta è fornita senza ingiustificati ritardi al comandante della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** The waste delivery receipt is the form referred to in Annex 3 which, at the time of delivery, is completed truthfully and accurately by the port reception facility manager, the competent authority to which the waste was delivered, or persons appointed by them. The receipt is provided without undue delay to the ship's master.	**IT definition · HR (machine translation)** Potvrda o predaji otpada je obrazac iz Priloga 3. koji, u trenutku predaje, istinito i točno ispunjava upravitelj lučkog prihvatnog uređaja, nadležno tijelo kojem je otpad predan ili zadužene osobe. Potvrda se bez neopravdanog odgađanja dostavlja zapovjedniku broda.
HR definition (authoritative) Potvrda o isporuci otpada je obrazac iz Priloga 2 koji, nakon predaje otpada, ispunjava i ovjerava operator lučkog uređaja za prihvat u luci u kojoj je otpad predan. Obrazac se obvezno predaje zapovjedniku broda.	**HR definition · EN (machine translation)** The waste delivery receipt is the form from Annex 2 which, after delivery of the waste, is completed and certified by the operator of the port reception facility in the port where the waste was delivered. The form must be handed to the ship's master.	**HR definition · IT (machine translation)** La ricevuta di conferimento dei rifiuti è il modulo di cui all'Allegato 2 che, dopo la consegna dei rifiuti, è compilato e autenticato dall'operatore dell'impianto portuale di raccolta nel porto in cui i rifiuti sono stati consegnati. Il modulo deve essere obbligatoriamente consegnato al comandante della nave.
Summary · EN A waste delivery receipt is a formal document issued when a ship delivers waste to a port reception facility. It records the delivery, is completed by the responsible port or receiving body, and is handed to the ship's master.	**Summary · IT** Una ricevuta di conferimento dei rifiuti è un documento formale rilasciato quando una nave conferisce rifiuti a un impianto portuale di raccolta. Attesta il conferimento, è compilata dal porto o dall'organismo ricevente responsabile ed è consegnata al comandante della nave.	**Summary · HR** Potvrda o predaji otpada formalni je dokument koji se izdaje kada brod predaje otpad lučkom prihvatnom uređaju. Njome se evidentira predaja, ispunjava je odgovorna luka ili prihvatno tijelo te se predaje zapovjedniku broda.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: a waste delivery receipt/form issued after a ship delivers waste and given to the ship's master. The Croatian definition is narrower/procedurally different because it says the port reception facility operator completes and certifies the form, while the Italian definitions allow completion by the port reception facility operator, the competent authority receiving the waste, or appointed persons, and emphasize provision without undue delay.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione: una ricevuta/un modulo di conferimento dei rifiuti rilasciato dopo che una nave ha conferito rifiuti e consegnato al comandante della nave. La definizione croata è più ristretta/proceduralmente diversa perché prevede che il gestore dell'impianto portuale di raccolta compili e certifichi il modulo, mentre le definizioni italiane consentono la compilazione da parte del gestore dell'impianto portuale di raccolta, dell'autorità competente che riceve i rifiuti o di persone incaricate, e sottolineano la messa a disposizione senza indebito ritardo.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam: potvrdu/obrazac o predaji otpada koji se izdaje nakon što brod preda otpad i koji se predaje zapovjedniku broda. Hrvatska je definicija uža/proceduralno drukčija jer navodi da operater lučkog prihvatnog uređaja ispunjava i ovjerava obrazac, dok talijanske definicije dopuštaju da ga ispuni operater lučkog prihvatnog uređaja, nadležno tijelo koje prima otpad ili imenovane osobe, te naglašavaju dostavu bez neopravdane odgode.
Sources [IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 3; IT-DLgs_46_2024-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 66; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (III; HR-Plan_otpad_DPA-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 7; EU-Dir_2019_883-en)		

0093 maritime police powers / navigation safety supervision | polizia marittima / poslovi sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-police-powers-navigation-safety-supervision-1927	1	partial	✓	✓	0.573	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
maritime police powers / navigation safety supervision	polizia marittima	poslovi sigurnosti plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La polizia marittima, nei passaggi forniti, è la funzione esercitata dall'autorità marittima e dal comandante del porto per provvedere alla sicurezza e alla polizia del porto o dell'approdo e delle relative adiacenze. Comprende anche la regolazione dell'uso del demanio marittimo e la vigilanza su attività, navi, galleggianti e operazioni portuali quando indicato dalle norme richiamate.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, maritime police powers are the function exercised by the maritime authority and the port commander to ensure the safety and policing of the port or landing place and its adjoining areas. They also include regulation of the use of maritime public domain and supervision of activities, ships, floating craft and port operations where indicated by the cited rules.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska policija, u dostavljenim odlomcima, jest funkcija koju obavljaju pomorska vlast i zapovjednik luke radi osiguravanja sigurnosti i policije luke ili pristaništa i njihovih pripadajućih susjednih područja. Obuhvaća i uređenje uporabe pomorskog dobra te nadzor nad djelatnostima, brodovima, plutajućim objektima i lučkim operacijama kada je to navedeno u upućenim odredbama.
HR definition (authoritative) Poslovi sigurnosti plovidbe, prema navedenim odlomcima, obuhvaćaju javne poslove kao što su traganje i spašavanje, sprječavanje i reagiranje na onečišćenja mora, nadzor i upravljanje pomorskim prometom, inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe te nadzor održavanja reda, uvjeta sigurnosti plovidbe i zaštite okoliša u lukama i morskim vodama Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** According to the cited passages, navigation safety tasks include public functions such as search and rescue, prevention of and response to marine pollution, monitoring and management of maritime traffic, inspection supervision of navigation safety, and supervision of order, navigation-safety conditions and environmental protection in Croatian ports and maritime waters.	**HR definition · IT (machine translation)** I compiti di sicurezza della navigazione, secondo i paragrafi citati, comprendono compiti pubblici quali la ricerca e il salvataggio, la prevenzione e la risposta agli inquinamenti del mare, la vigilanza e la gestione del traffico marittimo, la vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, nonché la vigilanza sul mantenimento dell'ordine, delle condizioni di sicurezza della navigazione e della tutela dell'ambiente nei porti e nelle acque marine della Repubblica di Croazia.
Summary · EN Maritime police powers / navigation safety supervision refers to public maritime-authority functions for keeping ports, landing places and maritime waters safe, orderly and supervised. In the definitions shown, these functions include policing and safety of port areas, oversight of ships, floating craft and port operations, and navigation-safety tasks such as maritime traffic monitoring, inspections, search and rescue, and marine-pollution prevention and response.	**Summary · IT** I poteri di polizia marittima / la vigilanza sulla sicurezza della navigazione indicano le funzioni dell'autorità marittima pubblica volte a mantenere sicuri, ordinati e sottoposti a controllo porti, approdi e acque marittime. Nelle definizioni considerate, tali funzioni comprendono la polizia e la sicurezza delle aree portuali, la vigilanza su navi, unità galleggianti e operazioni portuali, nonché compiti di sicurezza della navigazione quali il monitoraggio del traffico marittimo, le ispezioni, la ricerca e soccorso e la prevenzione e risposta all'inquinamento marino.	**Summary · HR** Ovlasti pomorske policije / nadzor sigurnosti plovidbe označavaju funkcije javnih pomorskih tijela usmjerene na održavanje sigurnosti, reda i nadzora u lukama, pristaništima i morskim vodama. U prikazanim definicijama te funkcije obuhvaćaju policijske i sigurnosne poslove u lučkim područjima, nadzor nad brodovima, plutajućim objektima i lučkim operacijama te zadaće sigurnosti plovidbe kao što su praćenje pomorskog prometa, inspekcijski pregledi, traganje i spašavanje te sprečavanje onečišćenja mora i odgovor na njega.
Cross-border note · EN Both sides concern public maritime-authority functions for maintaining safety, order and supervision in maritime navigation/port contexts. The Croatian notion is framed more broadly as navigation-safety tasks, expressly including search and rescue, pollution prevention/response, traffic monitoring and inspection supervision, while the Italian notion shown is centred on maritime police in ports/landings, adjoining areas and use of maritime public domain. Thus they overlap but the stated scope is substantively different.	**Cross-border note · IT** Entrambe le nozioni riguardano funzioni dell'autorità marittima pubblica per mantenere sicurezza, ordine e vigilanza nei contesti della navigazione marittima e portuali. La nozione croata è configurata in modo più ampio come insieme di compiti di sicurezza della navigazione, includendo espressamente ricerca e soccorso, prevenzione e risposta all'inquinamento, monitoraggio del traffico e vigilanza ispettiva, mentre la nozione italiana considerata è incentrata sulla polizia marittima nei porti e negli approdi, nelle aree adiacenti e nell'uso del demanio marittimo. Pertanto esse si sovrappongono, ma l'ambito dichiarato è sostanzialmente diverso.	**Cross-border note · HR** Oba se pojma odnose na funkcije javnih pomorskih tijela radi održavanja sigurnosti, reda i nadzora u kontekstu pomorske plovidbe i luka. Hrvatski je pojam šire oblikovan kao zadaće sigurnosti plovidbe, izričito uključujući traganje i spašavanje, sprečavanje onečišćenja i odgovor na njega, praćenje prometa te inspekcijski nadzor, dok je prikazani talijanski pojam usredotočen na pomorsku policiju u lukama i pristaništima, susjednim područjima te pri uporabi pomorskog dobra. Stoga se oni preklapaju, ali je navedeni opseg bitno različit.
Sources [IT] Codice della navigazione (81; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (4; HR-NN_118_2018-hr)		

0094 voyage data recorder (VDR) | Registratori dei dati di viaggio (sistemi VDR) / VDR/S-VDR

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
voyage-data-recorder-vdr-137	1	partial	✓	✓	0.572	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
voyage data recorder (VDR)	Registratori dei dati di viaggio (sistemi VDR)	VDR/S-VDR
EN synonyms voyage data recorders (VDR systems); voyage data recorder; voyage data recorder / simplified voyage data recorder	**IT synonyms** registratore dei dati di viaggio (Voyage Data Recorder - VDR); VDR; registratore dei dati di viaggio (VDR)	**HR synonyms** zapisivač podataka o putovanju (VDR/S-VDR); VDR ili zapisivač podataka o putovanju; VDR – zapisivač podataka o putovanju; zapisivač podataka o putovanju (VDR)
IT definition (authoritative) Il registratore dei dati di viaggio (VDR) è il registratore individuato dalla definizione contenuta nelle risoluzioni IMO A.861(20) e MSC.163(78).	**IT definition · EN (machine translation)** The voyage data recorder (VDR) is the recorder identified by the definition contained in IMO Resolutions A.861(20) and MSC.163(78).	**IT definition · HR (machine translation)** Registrator podataka o putovanju (VDR) jest registrator određen definicijom sadržanom u rezolucijama IMO-a A.861(20) i MSC.163(78).
HR definition (authoritative) VDR – zapisivač podataka o putovanju je uređaj čija je svrha pomoći pri utvrđivanju uzroka pomorske nesreće; funkcionalni zahtjevi za VDR dani su poglavljem V. SOLAS konvencije, IMO rezolucijom A.861(20) i normom IEC 61996.	**HR definition · EN (machine translation)** The VDR voyage data recorder is a device whose purpose is to help determine the causes of a marine casualty; its functional requirements are set out in SOLAS chapter V, IMO Resolution A.861(20), and IEC standard 61996.	**HR definition · IT (machine translation)** VDR – registratore dei dati di viaggio è un dispositivo il cui scopo è aiutare nell'accertamento delle cause di un sinistro marittimo; i requisiti funzionali per il VDR sono indicati nel capitolo V della Convenzione SOLAS, nella risoluzione IMO A.861(20) e nella norma IEC 61996.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A voyage data recorder (VDR) is recording equipment for voyage data, defined by reference to IMO instruments. In the Croatian definition, the VDR/S-VDR device is described as serving to help determine the causes of a marine casualty, with functional requirements tied to SOLAS, IMO and IEC standards.	Un voyage data recorder (VDR) è un'apparecchiatura di registrazione dei dati di viaggio, definita mediante rinvio agli strumenti dell'IMO. Nella definizione croata, il dispositivo VDR/S-VDR è descritto come destinato a contribuire all'accertamento delle cause di un sinistro marittimo, con requisiti funzionali collegati alle norme SOLAS, IMO e IEC.	Voyage data recorder (VDR) jest oprema za bilježenje podataka o putovanju, definirana upućivanjem na instrumente IMO-a. U hrvatskoj definiciji uređaj VDR/S-VDR opisan je kao uređaj koji služi za pomoć pri utvrđivanju uzroka pomorske nesreće, s funkcionalnim zahtjevima povezanima sa standardima SOLAS-a, IMO-a i IEC-a.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the shipboard voyage data recorder used to preserve voyage/navigation data for casualty investigation and tied to IMO A.861(20) and IEC 61996 standards. However, the Croatian material repeatedly defines the combined category "VDR/S-VDR" and expressly includes that equipment category for ships entering Croatian ports, whereas the Italian material shown defines VDR systems/recorders only. This makes the notions closely aligned but not identical in scope on the evidence provided.	Entrambe le parti riguardano il registratore dei dati di viaggio installato a bordo della nave, utilizzato per conservare i dati di viaggio/navigazione ai fini dell'indagine sui sinistri e collegato alle norme IMO A.861(20) e IEC 61996. Tuttavia, il materiale croato definisce ripetutamente la categoria combinata "VDR/S-VDR" e include espressamente tale categoria di apparecchiature per le navi che entrano nei porti croati, mentre il materiale italiano riportato definisce soltanto i sistemi/registratori VDR. Ciò rende le nozioni strettamente corrispondenti, ma non identiche quanto all'ambito di applicazione sulla base degli elementi forniti.	Obje strane odnose se na brodski voyage data recorder koji se upotrebljava za očuvanje podataka o putovanju/plovidbi radi istrage nesreća i povezan je sa standardima IMO A.861(20) i IEC 61996. Međutim, hrvatski materijal opetovano definira objedinjenu kategoriju "VDR/S-VDR" i izričito uključuje tu kategoriju opreme za brodove koji uplovljavaju u hrvatske luke, dok prikazani talijanski materijal definira samo VDR sustave/uređaje za bilježenje. Zbog toga su pojmovi usko usklađeni, ali prema dostavljenim dokazima nisu istovjetni po opsegu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (annex II; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 10; IT-DLgs_196_2005-it); Port State Control (art 22; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 108; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XVI; HR-NN_39_2011-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 73; HR-NN_52_2025_685-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 10; EU-Dir_2002_59-en); Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (annex II; EU-Dir_2002_59-en)

0095 Ship security officer | ufficiale di sicurezza della nave / Časnik odgovoran za sigurnosnu zaštitu broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-security-officer-27	1	exact	✓	✓	0.572	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
Ship security officer	ufficiale di sicurezza della nave	Časnik odgovoran za sigurnosnu zaštitu broda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
ship security officer (SSO)	ufficiale di protezione della nave	Ship Secutiry Officer; časnik odgovoran za sigurnosnu zaštitu broda (SSO); časnik odgovoran za sigurnosnu zaštitu broda
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel contesto STCW, l'ufficiale di sicurezza della nave è la figura per cui è previsto un certificato di addestramento: il candidato deve avere un servizio di navigazione riconosciuto non inferiore a dodici mesi o un servizio adeguato, conoscere il funzionamento della nave e possedere la competenza indicata nel codice STCW, sezione A-VI/5.	In the STCW context, the ship security officer is the figure for whom a training certificate is provided: the candidate must have at least twelve months of approved seagoing service or adequate service, know the operation of the ship, and have the competence indicated in STCW Code section A-VI/5.	U kontekstu STCW-a, časnik sigurnosne zaštite broda jest osoba za koju je predviđena svjedodžba o osposobljenosti: kandidat mora imati priznatu plovidbenu službu od najmanje dvanaest mjeseci ili odgovarajuću službu, poznavati rad broda i posjedovati osposobljenost navedenu u Kodeksu STCW, odjeljak A-VI/5.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Časnik odgovoran za sigurnosnu zaštitu broda obavlja dužnosti i odgovornosti vezane za sigurnosnu zaštitu broda, primjenu i održavanje plana sigurnosne zaštite broda te održavanje veza s osobom odgovornom za sigurnosnu zaštitu u kompaniji i osobom odgovornom za sigurnosnu zaštitu luke.	The ship security officer performs duties and responsibilities relating to ship security, the implementation and maintenance of the ship security plan, and maintaining links with the company security officer and the port security officer.	L'ufficiale responsabile della security della nave svolge i compiti e le responsabilità connessi alla security della nave, all'applicazione e al mantenimento del piano di security della nave nonché al mantenimento dei collegamenti con la persona responsabile della security nella compagnia e con la persona responsabile della security del porto.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A ship security officer is the onboard officer responsible for duties connected with ship security, including the ship security plan and liaison with relevant company and port security personnel. In the STCW context, the role is also tied to a training certificate requiring approved seagoing or adequate service, knowledge of ship operation, and the competence specified in STCW Code section A-VI/5.	Un ufficiale di sicurezza della nave è l'ufficiale a bordo responsabile delle funzioni connesse alla sicurezza della nave, compresi il piano di sicurezza della nave e i rapporti con il pertinente personale della società e del porto addetto alla sicurezza. Nel contesto STCW, il ruolo è inoltre collegato a un certificato di addestramento che richiede un servizio di navigazione approvato o un servizio adeguato, la conoscenza dell'esercizio della nave e la competenza specificata nella STCW Code section A-VI/5.	Brodski časnik za sigurnosnu zaštitu časnik je na brodu odgovoran za dužnosti povezane sa sigurnosnom zaštitom broda, uključujući plan sigurnosne zaštite broda i vezu s relevantnim osobljem društva i luke zaduženim za sigurnosnu zaštitu. U kontekstu STCW-a, ta je uloga povezana i sa svjedodžbom o izobrazbi koja zahtijeva odobrenu plovidbenu ili odgovarajuću službu, poznavanje rada broda i osposobljenost navedenu u STCW Code section A-VI/5.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides identify the ship security officer as the person/officer on board responsible for ship security/protection and for implementing the ship security/protection plan, with liaison duties toward the relevant security/protection officers. The Croatian definition specifies the company and port-facility security officers, while the Italian definition uses a broader formulation and adds reporting/designation details; these are compatible details of the same role, not a substantive divergence.	Entrambe le parti individuano l'ufficiale di sicurezza della nave come la persona/l'ufficiale a bordo responsabile della sicurezza/protezione della nave e dell'attuazione del piano di sicurezza/protezione della nave, con funzioni di collegamento nei confronti dei pertinenti ufficiali addetti alla sicurezza/protezione. La definizione croata specifica gli ufficiali di sicurezza della società e dell'impianto portuale, mentre la definizione italiana utilizza una formulazione più ampia e aggiunge dettagli relativi alla segnalazione e alla designazione; si tratta di dettagli compatibili del medesimo ruolo, non di una divergenza sostanziale.	Obje strane određuju brodskog časnika za sigurnosnu zaštitu kao osobu/časnika na brodu odgovornog za sigurnosnu zaštitu/zaštitu broda i za provedbu plana sigurnosne zaštite/zaštite broda, uz dužnosti povezivanja s relevantnim časnicima za sigurnosnu zaštitu/zaštitu. Hrvatska definicija navodi časnike za sigurnosnu zaštitu društva i lučkog postrojenja, dok talijanska definicija upotrebljava širu formulaciju i dodaje pojedinosti o izvješćivanju i imenovanju; to su međusobno uskladive pojedinosti iste uloge, a ne bitno odstupanje.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 18; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March

2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)

0096 deadweight tonnage (DWT) | portata lorda / nosivost

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
deadweight-tonnage-dwt-1900	1	partial	✓	✓	0.572	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
deadweight tonnage (DWT)	portata lorda	nosivost
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La portata lorda è la differenza, espressa in tonnellate, fra il dislocamento di una nave in acqua di massa volumica uguale a 1,025 t/m3 al galleggiamento di pieno carico, corrispondente al bordo libero estivo assegnato, e il dislocamento a nave scarica.	**IT definition · EN (machine translation)** Deadweight tonnage is the difference, expressed in tonnes, between a ship's displacement in water of density 1.025 t/m3 at the full-load waterline corresponding to the assigned summer freeboard and the lightship displacement.	**IT definition · HR (machine translation)** Nosivost je razlika, izražena u tonama, između istisnine broda u vodi gustoće jednake 1,025 t/m3 na gaznoj liniji punog opterećenja, koja odgovara dodijeljenom ljetnom nadvođu, i istisnine praznog broda.
HR definition (authoritative) Nosivost brodice je razlika između istisnine brodice s punim zalihama, posadom, teretom i/ili putnicima i istisnine prazne opremljene brodice.	**HR definition · EN (machine translation)** The carrying capacity of a boat is the difference between the displacement of the boat with full supplies, crew, cargo and/or passengers and the displacement of the empty equipped boat.	**HR definition · IT (machine translation)** La portata di un'imbarcazione è la differenza tra il dislocamento dell'imbarcazione con provviste complete, equipaggio, carico e/o passeggeri e il dislocamento dell'imbarcazione vuota attrezzata.
Summary · EN Deadweight tonnage / carrying capacity is a measure expressed as the difference between a vessel's loaded displacement and its empty or light displacement. In the definitions shown, the loaded condition is specified by the applicable national rule, such as full-load waterline for a ship or full supplies, crew, cargo and/or passengers for a boat.	**Summary · IT** La portata lorda / capacità di carico è una misura espressa come differenza tra il dislocamento a pieno carico di un'unità e il suo dislocamento a vuoto o leggero. Nelle definizioni riportate, la condizione di carico è specificata dalla norma nazionale applicabile, ad esempio la linea di galleggiamento a pieno carico per una nave oppure le provviste complete, l'equipaggio, il carico e/o i passeggeri per un'imbarcazione.	**Summary · HR** Mrtva nosivost / nosivost mjera je izražena kao razlika između istisnine plovila u nakrcanom stanju i njegove prazne ili lake istisnine. U prikazanim definicijama stanje opterećenja određeno je primjenjivim nacionalnim pravilom, primjerice vodnom linijom punog opterećenja za brod ili punim zalihama, posadom, teretom i/ili putnicima za brodicu.
Cross-border note · EN Both definitions express a deadweight/carrying-capacity notion as the difference between a loaded displacement and an empty/light displacement. The Italian definition is tied to a ship at the full-load waterline corresponding to the assigned summer freeboard and specifies seawater density, while the Croatian definition concerns a boat with full supplies, crew, cargo and/or passengers versus an empty equipped boat. These are substantively different scopes and measurement criteria, so the equivalence is partial.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni esprimono una nozione di portata lorda/capacità di carico come differenza tra un dislocamento in condizioni di carico e un dislocamento a vuoto/leggero. La definizione italiana è riferita a una nave alla linea di galleggiamento a pieno carico corrispondente al bordo libero estivo assegnato e specifica la densità dell'acqua di mare, mentre la definizione croata riguarda un'imbarcazione con provviste complete, equipaggio, carico e/o passeggeri rispetto a un'imbarcazione vuota attrezzata. Si tratta di ambiti e criteri di misurazione sostanzialmente diversi, per cui l'equivalenza è parziale.	**Cross-border note · HR** Obje definicije izražavaju pojam mrtve nosivosti/nosivosti kao razliku između istisnine u nakrcanom stanju i prazne/lake istisnine. Talijanska definicija vezana je uz brod na vodnoj liniji punog opterećenja koja odgovara dodijeljenom ljetnom nadvođu i navodi gustoću morske vode, dok se hrvatska definicija odnosi na brodicu s punim zalihama, posadom, teretom i/ili putnicima u odnosu na praznu opremljenu brodicu. Riječ je o sadržajno različitim područjima primjene i kriterijima mjerenja, pa je ekvivalencija djelomična.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (10; HR-NN_13_2020-hr)		

0097 Seafarer's discharge book / service record book | Libretto di navigazione / Pomorska knjižica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarer-s-discharge-book-service-record-book-1960	1	partial	✓	✓	0.572	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Seafarer's discharge book / service record book	Libretto di navigazione	Pomorska knjižica
EN synonyms seafarer's book; Seafarer's booklet; Boatman's booklet	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Brodarska knjižica
IT definition (authoritative) Il libretto di navigazione è il documento, conforme al modello approvato, che abilita alla professione marittima. Vale anche come libretto di lavoro per il servizio prestato dagli iscritti nelle matricole della gente di mare a bordo di navi e galleggianti, ed è documento di identità personale valido come passaporto per esigenze connesse all'esercizio della professione marittima.	**IT definition · EN (machine translation)** The libretto di navigazione is the document, in the approved form, that enables a person to exercise the maritime profession. It also serves as a work record for service performed by registered seafarers aboard ships and floating craft, and is a personal identity document valid as a passport for needs connected with the maritime profession.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska knjižica jest dokument, sukladan odobrenom obrascu, koji osposobljava za pomorsku profesiju. Vrijedi i kao radna knjižica za službu koju obavljaju osobe upisane u upisnike pomoraca na brodu brodova i plutajućih objekata, te je osobna identifikacijska isprava valjana kao putovnica za potrebe povezane s obavljanjem pomorske profesije.
HR definition (authoritative) Pomorska knjižica je osobna isprava osobe kojoj je izdana, kojom se dokazuje svojstvo u kojemu je član posade ukrcan na brod te trajanje plovidbene službe. Može se izdati i u obliku elektroničke isprave.	**HR definition · EN (machine translation)** The pomorska knjižica is a personal document of the person to whom it is issued, proving the capacity in which a crew member is embarked on a ship and the duration of sea service. It may also be issued as an electronic document.	**HR definition · IT (machine translation)** Il libretto di navigazione / libretto di servizio marittimo è un documento personale della persona alla quale è stato rilasciato, con il quale si provano la qualifica in cui il membro dell'equipaggio è imbarcato su una nave e la durata del servizio di navigazione. Può essere rilasciato anche in forma di documento elettronico.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A seafarer's discharge book or service record book is a personal maritime document for a seafarer or crew member that records or proves service aboard ships, including the capacity in which the person is embarked and the duration of sea service. In the definitions shown, it may also serve to enable exercise of the maritime profession and, for related professional needs, as an identity document.	Il libretto di sbarco del marittimo o libretto di servizio è un documento marittimo personale del marittimo o del membro dell'equipaggio che registra o comprova il servizio prestato a bordo di navi, compresi la qualifica con cui la persona è imbarcata e la durata del servizio in mare. Nelle definizioni riportate, può inoltre servire a consentire l'esercizio della professione marittima e, per le relative esigenze professionali, come documento di identità.	Pomorska knjižica iskrcaja ili knjižica evidencije službe osobna je pomorska isprava pomorca ili člana posade kojom se evidentira ili dokazuje služba na brodovima, uključujući svojstvo u kojem je osoba ukrcana i trajanje plovidbene službe. U prikazanim definicijama može služiti i za omogućavanje obavljanja pomorskog zanimanja te, za povezane profesionalne potrebe, kao identifikacijska isprava.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the seafarer's maritime book as a personal document recording/proving service aboard ships, so they concern the same legal notion. The Italian definition gives it additional legal effects: it enables exercise of the maritime profession and serves as an identity document valid as a passport, whereas the Croatian definition focuses on proving crew capacity and duration of sea service and mentions possible electronic form.	Entrambe le parti definiscono il libretto marittimo del marittimo come un documento personale che registra/comprova il servizio prestato a bordo di navi, quindi riguardano la stessa nozione giuridica. La definizione italiana gli attribuisce ulteriori effetti giuridici: consente l'esercizio della professione marittima e funge da documento di identità valido come passaporto, mentre la definizione croata si concentra sulla prova della qualifica di membro dell'equipaggio e della durata del servizio in mare e menziona la possibile forma elettronica.	Obje strane definiraju pomorsku knjižicu pomorca kao osobnu ispravu kojom se evidentira/dokazuje služba na brodovima, pa se odnose na isti pravni pojam. Talijanska definicija pripisuje joj dodatne pravne učinke: omogućuje obavljanje pomorskog zanimanja i služi kao identifikacijska isprava valjana kao putovnica, dok se hrvatska definicija usredotočuje na dokazivanje svojstva člana posade i trajanja plovidbene službe te spominje mogući elektronički oblik.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (220; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 225; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pomorski zakonik (137; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 10; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 12; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 29; HR-NN_21_2024-hr)

0098 maritime object | — / pomorski objekt

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-object-119	1	no_counterpart	—	✓	0.571	0.96	no

EN term	IT term	HR term
maritime object	—	pomorski objekt
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
maritime objects; maritime structure	—	pomorskim objektima; Pomorski objekt; pomorskim objektom; POMORSKOM OBJEKTU
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pomorski objekt jest objekt namijenjen za plovidbu morem (plovni objekt), objekt stalno privezan ili usidren na moru (plutajući objekt), odnosno objekt u potpunosti ili djelomično ukopan u morsko dno ili položen na morsko dno (nepomični odobalni objekt).	A maritime object is an object intended for navigation by sea (floating craft), an object permanently moored or anchored at sea (floating object), or an object wholly or partly embedded in the seabed or laid on the seabed (fixed offshore object).	Un oggetto marittimo è un oggetto destinato alla navigazione in mare (unità galleggiante), un oggetto stabilmente ormeggiato o ancorato in mare (oggetto galleggiante), ovvero un oggetto interamente o parzialmente infisso nel fondo marino o posato sul fondo marino (oggetto offshore fisso).
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A maritime object is a Croatian-law concept covering an object intended for navigation at sea, an object permanently moored or anchored at sea, or an object fully or partly embedded in or placed on the seabed. No counterpart definition was found in Italian national law.	Un oggetto marittimo è un concetto del diritto croato che comprende un oggetto destinato alla navigazione in mare, un oggetto permanentemente ormeggiato o ancorato in mare, oppure un oggetto interamente o parzialmente incorporato nel fondale marino o collocato su di esso. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	Pomorski objekt pojam je hrvatskog prava koji obuhvaća objekt namijenjen za plovidbu morem, objekt stalno privezan ili usidren na moru ili objekt u cijelosti ili djelomično ukopan u morsko dno ili položen na morsko dno. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate passage defines a concept equivalent to the Croatian 'pomorski objekt' as an object intended for navigation at sea, permanently moored/anchored at sea, or embedded/placed on the seabed. The Italian passages concern definitions for port concession procedures and sanctions/forms for temporary occupation of maritime state-property areas, without establishing a comparable definition.	Nessun passaggio candidato italiano definisce un concetto equivalente al croato 'pomorski objekt' come oggetto destinato alla navigazione in mare, permanentemente ormeggiato/ancorato in mare, oppure incorporato nel fondale marino o collocato su di esso. I passaggi italiani riguardano definizioni relative alle procedure di concessione portuale e sanzioni/moduli per l'occupazione temporanea di aree del demanio marittimo, senza stabilire una definizione comparabile.	Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira pojam istovrijedan hrvatskom 'pomorski objekt' kao objekt namijenjen za plovidbu morem, stalno privezan/usidren na moru ili ukopan u morsko dno ili položen na morsko dno. Talijanski odlomci odnose se na definicije za postupke lučkih koncesija te sankcije/obrasce za privremeno zauzimanje područja pomorskog dobra, a ne uspostavljaju usporedivu definiciju.

Sources
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 3; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 3; HR-NN_21_2024-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 31; HR-NN_39_2011-hr); Prijava pomorske nesreće ili nezgode (HR-Prijava_pomorske_nesrece_MMPI_2016-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0099 register of recreational craft / ship register | Archivio telematico centrale delle unità da diporto (ATCN) / Upisnik brodova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
register-of-recreational-craft-ship-register-239	1	partial	✓	✓	0.57	0.78	yes

EN term	IT term	HR term

register of recreational craft / ship register	Archivio telematico centrale delle unità da diporto (ATCN)	Upisnik brodova
EN synonyms ship register	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'ATCN è l'Archivio telematico centrale delle unità da diporto nel quale sono iscritte le navi e le imbarcazioni da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** The ATCN is the central electronic register of recreational craft in which recreational ships and boats are registered.	**IT definition · HR (machine translation)** ATCN je Središnji elektronički arhiv plovila za razonodu u koji se upisuju brodovi za razonodu i brodice za razonodu.
HR definition (authoritative) Upisnik brodova je javni upisnik u koji svatko može zahtijevati uvid; iz njega se izdaju izvadci iz glavne knjige i preslike ili ispisi iz zbirke isprava, a upisnik, izvadci, ispisi i prijepisi iz upisnika imaju svojstvo javnih isprava.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship register is a public register into which anyone may request access; extracts from the main ledger and copies or printouts from the collection of documents are issued from it, and the register, extracts, printouts and transcripts from the register have the character of public documents.	**HR definition · IT (machine translation)** Il registro delle navi è un registro pubblico del quale chiunque può chiedere la consultazione; da esso sono rilasciati estratti dal libro principale e copie o stampe dalla raccolta degli atti, e il registro, gli estratti, le stampe e le trascrizioni dal registro hanno natura di atti pubblici.
Summary · EN A register used to record vessels: in Italy, the ATCN is the central electronic register where recreational ships and boats are entered, while in Croatia the ship register is a public register open to inspection and able to issue extracts, copies, and printouts with the status of public documents.	**Summary · IT** Registro utilizzato per iscrivere le unità navali: in Italia, l'ATCN è il registro telematico centrale in cui sono iscritte le navi e le imbarcazioni da diporto, mentre in Croazia il registro navale è un registro pubblico consultabile e idoneo a rilasciare estratti, copie e stampe aventi valore di documenti pubblici.	**Summary · HR** Upisnik koji se koristi za upis plovila: u Italiji je ATCN središnji elektronički upisnik u koji se upisuju rekreacijski brodovi i brodice, dok je u Hrvatskoj upisnik brodova javni upisnik otvoren za uvid te ovlašten izdavati izvatke, preslike i ispise sa statusom javnih isprava.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the legal nature of the Upisnik brodova as a public ship register with official extracts and public-document status. This corresponds to the Italian ATCN as a vessel-registration register, but the scopes are not shown to be legally identical: the Italian anchor is specifically the central electronic register for recreational craft, while the Croatian passage concerns the ship register generally and does not limit it to recreational craft or state that it is central/electronic.	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce la natura giuridica dell'Upisnik brodova quale registro navale pubblico, con estratti ufficiali e valore di documento pubblico. Ciò corrisponde all'ATCN italiano in quanto registro per l'iscrizione delle unità navali, ma non risulta che gli ambiti di applicazione siano giuridicamente identici: il riferimento italiano riguarda specificamente il registro telematico centrale per le unità da diporto, mentre il passo croato concerne il registro navale in generale e non lo limita alle unità da diporto né afferma che sia centrale o elettronico.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak utvrđuje pravnu narav Upisnika brodova kao javnog upisnika brodova, sa službenim izvacima i statusom javne isprave. To odgovara talijanskom ATCN-u kao upisniku za upis plovila, ali nije pokazano da su područja primjene pravno istovjetna: talijansko uporište posebno se odnosi na središnji elektronički upisnik za rekreacijska plovila, dok se hrvatski odlomak odnosi na upisnik brodova općenito i ne ograničava ga na rekreacijska plovila niti navodi da je središnji ili elektronički.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (15; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 195; HR-NN_181_2004-hr)		

0100 MARPOL 73/78 Convention | Convenzione MARPOL 73/78 / Konvencija MARPOL 73/78

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marpol-73-78-convention-1929	1	exact	✓	✓	0.57	0.98	yes

EN term MARPOL 73/78 Convention	IT term Convenzione MARPOL 73/78	HR term Konvencija MARPOL 73/78
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La Convenzione MARPOL 73/78 è la convenzione internazionale del 1973 per la prevenzione dell'inquinamento causato da navi, con il relativo protocollo del 1978 e successive modificazioni.	**IT definition · EN (machine translation)** The MARPOL 73/78 Convention is the 1973 international convention for the prevention of pollution caused by ships, with its 1978 protocol and subsequent amendments.	**IT definition · HR (machine translation)** Konvencija MARPOL 73/78 je Međunarodna konvencija iz 1973. o sprečavanju onečišćenja s brodova, s pripadajućim Protokolom iz 1978. i naknadnim izmjenama.
HR definition (authoritative) Konvencija MARPOL 73/78 je međunarodna konvencija za sprečavanje onečišćenja s brodova iz 1973., kako je izmijenjena Protokolom iz 1978. i kasnijim izmjenama i dopunama.	**HR definition · EN (machine translation)** The MARPOL 73/78 Convention is the 1973 international convention for the prevention of pollution from ships, as amended by the 1978 Protocol and later amendments and supplements.	**HR definition · IT (machine translation)** La Convenzione MARPOL 73/78 è la convenzione internazionale per la prevenzione dell'inquinamento provocato dalle navi del 1973, come modificata dal Protocollo del 1978 e dalle successive modifiche e integrazioni.
Summary · EN The MARPOL 73/78 Convention is the 1973 international convention aimed at preventing pollution from ships. It includes the 1978 Protocol and later amendments.	**Summary · IT** La Convenzione MARPOL 73/78 è la convenzione internazionale del 1973 volta a prevenire l'inquinamento provocato dalle navi. Essa comprende il Protocollo del 1978 e le successive modifiche.	**Summary · HR** Konvencija MARPOL 73/78 međunarodna je konvencija iz 1973. godine usmjerena na sprječavanje onečišćenja s brodova. Uključuje Protokol iz 1978. i kasnije izmjene.
Cross-border note · EN Both definitions identify MARPOL 73/78 as the 1973 international convention on prevention of pollution from/caused by ships, incorporating the 1978 Protocol and later amendments. The Croatian wording adds "supplements," but this does not change the substantive scope shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni identificano MARPOL 73/78 come la convenzione internazionale del 1973 sulla prevenzione dell'inquinamento proveniente da/provocato dalle navi, che incorpora il Protocollo del 1978 e le successive modifiche. La formulazione croata aggiunge «integrazioni», ma ciò non modifica l'ambito sostanziale indicato.	**Cross-border note · HR** Obje definicije identificiraju MARPOL 73/78 kao međunarodnu konvenciju iz 1973. o sprječavanju onečišćenja s brodova/uzrokovanog brodovima, koja uključuje Protokol iz 1978. i kasnije izmjene. Hrvatska formulacija dodaje „dopune", ali to ne mijenja prikazani materijalni opseg.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (2; IT-DLgs_202_2007-it) [HR] Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (2; HR-NN_47_2008-hr)		

0101 class certificate | certificato di classe / svjedodžba klase

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-certificate-135	1	exact	✓	✓	0.569	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
class certificate	certificato di classe	svjedodžba klase
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Svjedodžbe o klasi; svjedodžbu o klasi; svjedodžba o klasi
IT definition (authoritative) Documento della società di classificazione della nave che, a seguito di una visita a bordo da parte di un suo ispettore, attesta la conformità della nave alle norme di classificazione specificate dalla società stessa.	**IT definition · EN (machine translation)** A document of the ship's classification society which, following an onboard survey by one of its inspectors, attests that the ship conforms to the classification rules specified by that society.	**IT definition · HR (machine translation)** Isprava klasifikacijskog društva broda koja, nakon pregleda na brodu koji je obavio njegov inspektor, potvrđuje sukladnost broda s pravilima klasifikacije koje je odredilo samo društvo.
HR definition (authoritative) Svjedodžba klase je dokument koji izdaje priznata organizacija i kojim se potvrđuje podobnost broda za pojedinu namjenu ili plovidbu, u skladu s pravilima i postupcima koje je ta organizacija donijela i objavila.	**HR definition · EN (machine translation)** A class certificate is a document issued by a recognized organization confirming the ship's suitability for a particular purpose or navigation, in accordance with the rules and procedures adopted and published by that organization.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato di classe è un documento rilasciato da un'organizzazione riconosciuta e con il quale si attesta l'idoneità della nave a una determinata destinazione o navigazione, conformemente alle norme e alle procedure che tale organizzazione ha adottato e pubblicato.
Summary · EN A class certificate is a document issued by a ship classification society or recognized organization confirming that a ship meets that organization's applicable rules. It attests the ship's conformity or suitability for specified purposes or navigation based on the organization's classification procedures.	**Summary · IT** Un certificato di classe è un documento rilasciato da una società di classificazione navale o da un organismo riconosciuto che conferma che una nave soddisfa le regole applicabili di tale organizzazione. Attesta la conformità o l'idoneità della nave a fini specifici o alla navigazione sulla base delle procedure di classificazione dell'organizzazione.	**Summary · HR** Svjedodžba o klasi dokument je koji izdaje klasifikacijsko društvo ili priznata organizacija, a kojim se potvrđuje da brod ispunjava primjenjiva pravila te organizacije. Njime se potvrđuje sukladnost ili prikladnost broda za određene svrhe ili plovidbu na temelju klasifikacijskih postupaka organizacije.
Cross-border note · EN Both sides define a class certificate as a document/certificate issued by a recognized organization or classification society attesting that the ship is fit for specified uses, services, purposes or navigation in accordance with that organization's published rules and procedures. Croatian mentions such as the EU Regulation citation or associated attachments, and the Italian seed reference to an onboard survey, add context/detail but do not change the substantive notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il certificato di classe come un documento/certificato rilasciato da un organismo riconosciuto o da una società di classificazione che attesta che la nave è idonea a determinati usi, servizi, scopi o alla navigazione conformemente alle regole e alle procedure pubblicate da tale organizzazione. I riferimenti croati, quali la citazione del regolamento UE o gli allegati associati, e il riferimento iniziale italiano a una visita a bordo aggiungono contesto/dettaglio, ma non modificano la nozione sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju svjedodžbu o klasi kao dokument/svjedodžbu koju izdaje priznata organizacija ili klasifikacijsko društvo i kojom se potvrđuje da je brod sposoban za određene uporabe, službe, svrhe ili plovidbu u skladu s objavljenim pravilima i postupcima te organizacije. Hrvatski navodi, kao što su citat uredbe EU-a ili povezani prilozi, te talijansko polazišno upućivanje na pregled na brodu, dodaju kontekst/pojedinosti, ali ne mijenjaju sadržajni pojam.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Port State Control (IX; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_47_2023-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (11; HR-NN_13_2020-hr)
[EU] Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_391_2009-en)

0102 refusal of access | rifiuto di accesso / mjera odbijanja uplovljavanja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
refusal-of-access-254	1	exact	✓	✓	0.568	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
refusal of access	rifiuto di accesso	mjera odbijanja uplovljavanja
EN synonyms refusal of access order; Refusal of access order	**IT synonyms** provvedimento di rifiuto di accesso	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il provvedimento di rifiuto di accesso consiste nel rifiutare l'accesso ai porti e ancoraggi nazionali alle navi battenti bandiera di uno Stato nella lista nera del MOU di Parigi fermate più di due volte nei 36 mesi precedenti, oppure di uno Stato nella lista grigia fermate più di due volte nei 24 mesi precedenti, in un porto o ancoraggio di uno Stato membro o firmatario del MOU di Parigi. Il rifiuto si applica dal momento in cui la nave lascia il porto o l'ancoraggio del terzo fermo, dove il provvedimento è stato emesso.	**IT definition · EN (machine translation)** A refusal-of-access measure consists in refusing access to national ports and anchorages to ships flying the flag of a State on the Paris MOU black list that have been detained more than twice in the previous 36 months, or of a State on the grey list that have been detained more than twice in the previous 24 months, in a port or anchorage of a Member State or Paris MOU signatory. The refusal applies from the moment the ship leaves the port or anchorage of the third detention, where the measure was issued.	**IT definition · HR (machine translation)** Mjera odbijanja pristupa sastoji se u odbijanju pristupa nacionalnim lukama i sidrištima brodovima koji viju zastavu države s crne liste Pariškog MOU-a, zaustavljenima više od dva puta u prethodnih 36 mjeseci, odnosno države sa sive liste, zaustavljenima više od dva puta u prethodna 24 mjeseca, u luci ili sidrištu države članice ili potpisnice Pariškog MOU-a. Odbijanje se primjenjuje od trenutka kada brod napusti luku ili sidrište trećeg zaustavljanja, gdje je mjera izdana.
HR definition (authoritative) Mjera odbijanja uplovljavanja znači odbijanje uplovljenja u luke i sidrišta Republike Hrvatske brodu koji plovi pod zastavom države s crne liste Pariškog memoranduma i kojem je zabrana plovidbe ili operacija izdana više od dva puta u prethodnih 36 mjeseci, odnosno brodu pod zastavom države sa sive liste kojem je takva zabrana izdana više od dvaput u prethodnih 24 mjeseca. Primjenjuje se čim brod isplovi iz luke ili sidrišta u kojima je treći put zaustavljen.	**HR definition · EN (machine translation)** A refusal-of-entry measure means refusing entry to the ports and anchorages of the Republic of Croatia to a ship flying the flag of a State on the Paris MOU black list to which a navigation ban or operations ban has been issued more than twice in the previous 36 months, or to a ship flying the flag of a State on the grey list to which such a ban has been issued more than twice in the previous 24 months. It applies as soon as the ship leaves the port or anchorage where it was stopped for the third time.	**HR definition · IT (machine translation)** La misura di rifiuto di accesso significa il rifiuto dell'accesso ai porti e agli ancoraggi della Repubblica di Croazia a una nave che batte bandiera di uno Stato della lista nera del Memorandum di Parigi e alla quale è stato emesso un divieto di navigazione o di operazioni più di due volte nei precedenti 36 mesi, ovvero a una nave battente bandiera di uno Stato della lista grigia alla quale tale divieto è stato emesso più di due volte nei precedenti 24 mesi. Si applica non appena la nave salpa dal porto o dall'ancoraggio in cui è stata fermata per la terza volta.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Refusal of access is a port-State-control measure that denies a ship entry to national ports and anchorages when it flies the flag of a Paris MOU black- or grey-list State and has been subject to repeated prior detentions or equivalent bans within the stated periods. It takes effect when the ship leaves the port or anchorage where the third detention or stop occurred.	Il rifiuto di accesso è una misura di controllo dello Stato di approdo che nega a una nave l'ingresso nei porti e negli ancoraggi nazionali quando essa batte bandiera di uno Stato inserito nella lista nera o grigia del Paris MOU ed è stata oggetto, nei periodi indicati, di ripetuti precedenti fermi o divieti equivalenti. Produce effetti quando la nave lascia il porto o l'ancoraggio in cui si è verificato il terzo fermo o blocco.	Odbijanje pristupa mjera je nadzora države luke kojom se brodu uskraćuje ulazak u nacionalne luke i sidrišta kada vije zastavu države s crne ili sive liste Paris MOU-a te je u navedenim razdobljima prethodno bio podvrgnut ponovljenim zadržavanjima ili istovrijednim zabranama. Stupa na snagu kada brod napusti luku ili sidrište u kojem je došlo do trećeg zadržavanja ili zaustavljanja.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same port-State-control measure: refusing a ship access/entry to national ports and anchorages based on its flag State being on the Paris MOU black/grey list and repeated prior detentions or equivalent bans within specified periods. The wording differs slightly, with the Croatian text referring to navigation/operations bans and the Italian text to detentions/fermi, but the substantive trigger and legal effect described are the same refusal-of-access measure.	Entrambi gli ordinamenti definiscono la stessa misura di controllo dello Stato di approdo: il rifiuto di accesso/ingresso di una nave nei porti e negli ancoraggi nazionali in base all'inserimento del suo Stato di bandiera nella lista nera/grigia del Paris MOU e a ripetuti precedenti fermi o divieti equivalenti entro periodi specificati. La formulazione differisce leggermente: il testo croato fa riferimento a divieti di navigazione/operatività, mentre quello italiano a detentions/fermi, ma il presupposto sostanziale e l'effetto giuridico descritti sono la stessa misura di rifiuto di accesso.	Obje strane definiraju istu mjeru nadzora države luke: odbijanje pristupa/ulaska broda u nacionalne luke i sidrišta na temelju toga što je država njegove zastave na crnoj/sivoj listi Paris MOU-a te ponovljenih prethodnih zadržavanja ili istovrijednih zabrana u određenim razdobljima. Formulacija se neznatno razlikuje: hrvatski tekst upućuje na zabrane plovidbe/obavljanja djelatnosti, a talijanski tekst na detentions/fermi, ali opisani materijalni uvjet i pravni učinak predstavljaju istu mjeru odbijanja pristupa.

Sources
[IT] Port State Control (art 20; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (65; HR-NN_39_2011-hr)
[EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (recital 21; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 16; EU-Dir_2009_16-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en)

0103 shipowner/operator | armatore / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipowner-operator-545	1	no_counterpart	✓	—	0.565	0.83	no

EN term	IT term	HR term
shipowner/operator	armatore	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
L'armatore è il soggetto che risponde dei fatti dell'equipaggio e delle obbligazioni contratte dal comandante della nave, quando riguardano la nave e la spedizione. Non risponde però dell'adempimento, da parte del comandante, degli obblighi di assistenza e salvataggio previsti dagli articoli 489 e 490, né degli altri obblighi imposti al comandante quale capo della spedizione.	The shipowner/operator is the person who is liable for the acts of the crew and for the obligations contracted by the master of the ship, when they concern the ship and the expedition. However, he is not liable for the performance, by the master, of the duties of assistance and salvage provided for in Articles 489 and 490, nor for the other obligations imposed on the master as head of the expedition.	Brodar je subjekt koji odgovara za radnje posade i za obveze koje je preuzeo zapovjednik broda, kada se one odnose na brod i ekspediciju. Međutim, ne odgovara za ispunjenje, od strane zapovjednika, obveza pružanja pomoći i spašavanja predviđenih člancima 489. i 490., niti za druge obveze nametnute zapovjedniku kao voditelju ekspedicije.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Under Italian law, the armatore is the person responsible for crew actions and for obligations contracted by the ship's master when they concern the ship and the voyage, with stated exclusions for certain assistance, salvage, and expedition-leader duties imposed directly on the master. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Nel diritto italiano, l'armatore è il soggetto responsabile delle azioni dell'equipaggio e delle obbligazioni contratte dal comandante della nave quando riguardano la nave e il viaggio, con espresse esclusioni per determinati obblighi di assistenza, salvataggio e funzioni di capo della spedizione imposti direttamente al comandante. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Prema talijanskom pravu, armatore je osoba odgovorna za radnje posade i za obveze koje zapovjednik broda preuzme kada se one odnose na brod i putovanje, uz izričita isključenja za određene dužnosti pomoći, spašavanja i voditelja ekspedicije koje su izravno nametnute zapovjedniku. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate genuinely defines the same concept as Italian 'armatore'. The best candidate contains nearby maritime definitions but does not define 'brodar' or an equivalent liability-based shipowner/operator concept; the second candidate merely mentions 'brodar' in a form/signature context without definition.	Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano «armatore». Il miglior candidato contiene definizioni marittime affini, ma non definisce «brodar» né un concetto equivalente di armatore/esercente fondato sulla responsabilità; il secondo candidato si limita a menzionare «brodar» in un contesto di modulo/firma, senza fornirne una definizione.	Nijedan hrvatski kandidat stvarno ne definira isti pojam kao talijanski „armatore". Najbolji kandidat sadržava srodne pomorske definicije, ali ne definira pojam „brodar" niti jednakovrijedan pojam brodovlasnika/operatora utemeljen na odgovornosti; drugi kandidat samo spominje „brodar" u kontekstu obrasca/potpisa, bez definicije.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 3; IT-DLgs_271_1999-it); Libretti di navigazione (art 2; IT-DPR_231_2006-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Codice della navigazione (art 274; IT-RD_327_1942-it)

0104 Minimum safe manning | Composizione e forza minima dell'equipaggio / Najmanji broj članova posade potreban za sigurnu plovidbu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
minimum-safe-manning-903	1	partial	✓	✓	0.565	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Minimum safe manning	Composizione e forza minima dell'equipaggio	Najmanji broj članova posade potreban za sigurnu plovidbu

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
minimum number of crew members required for safe navigation	—	Minimalni broj članova posade za sigurnu plovidbu
IT definition (authoritative) Nel materiale italiano, la composizione minima dell'equipaggio è descritta come la composizione numerica e qualitativa dell'equipaggio da verificare in rapporto alla sicurezza della navigazione e alle esigenze dei servizi tecnici e complementari di bordo, tenendo conto delle caratteristiche, della destinazione e dell'impiego della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Italian material, minimum crew composition is described as the numerical and qualitative composition of the crew to be checked in relation to navigational safety and the needs of technical and complementary shipboard services, taking into account the ship's characteristics, destination and employment.	**IT definition · HR (machine translation)** U talijanskom materijalu minimalni sastav posade opisan je kao brojčani i kvalitativni sastav posade koji treba provjeriti u odnosu na sigurnost plovidbe i potrebe tehničkih i dopunskih službi na brodu, uzimajući u obzir značajke, odredište i uporabu broda.
HR definition (authoritative) Najmanji broj članova posade pomorskog broda hrvatske državne pripadnosti je posada koja brodu jamči sigurnu plovidbu s obzirom na kategoriju i morsko područje plovidbe, veličinu i namjenu broda, snagu porivnog uređaja te stupanj i automatizaciju pogona.	**HR definition · EN (machine translation)** The minimum number of crew members of a Croatian-flag seagoing ship is the crew that guarantees the ship safe navigation in relation to its navigation category and sea area, size and purpose, propulsion power, and the grade and automation of the plant.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero minimo di membri dell'equipaggio di una nave marittima di nazionalità croata è l'equipaggio che garantisce alla nave una navigazione sicura con riguardo alla categoria e all'area marittima di navigazione, alle dimensioni e alla destinazione della nave, alla potenza dell'apparato propulsore nonché al grado e all'automazione dell'impianto.
Summary · EN Minimum safe manning is the minimum crew a ship must have for safe navigation, assessed in light of factors such as the ship's characteristics, purpose, operating area or destination, propulsion and automation, and the services needed on board. In the definitions shown, both Italian and Croatian law define the concept.	**Summary · IT** L'armamento minimo di sicurezza è l'equipaggio minimo che una nave deve avere per la navigazione sicura, valutato alla luce di fattori quali le caratteristiche della nave, la sua destinazione d'uso, l'area di esercizio o la destinazione, la propulsione e l'automazione, nonché i servizi necessari a bordo. Nelle definizioni riportate, sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto.	**Summary · HR** Najmanja sigurna posada jest najmanja posada koju brod mora imati za sigurnu plovidbu, procijenjena s obzirom na čimbenike kao što su značajke broda, njegova namjena, područje plovidbe ili odredište, poriv i automatizacija te službe potrebne na brodu. U prikazanim definicijama taj pojam definiraju i talijansko i hrvatsko pravo.
Cross-border note · EN Both sides address the same legal notion of the minimum manning/crew needed for safe navigation. The Italian definition expressly covers both numerical and qualitative crew composition and links it also to technical and complementary shipboard services, while the Croatian definitions are framed mainly as the minimum number/crew required for safe navigation, with criteria such as navigation area, ship size, purpose, propulsion power and automation. This is a substantive scope/detail difference, not a clustering error.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti trattano la stessa nozione giuridica dell'armamento/equipaggio minimo necessario per la navigazione sicura. La definizione italiana contempla espressamente sia la composizione numerica sia quella qualitativa dell'equipaggio e la collega anche ai servizi tecnici e complementari di bordo, mentre le definizioni croate sono formulate principalmente come numero minimo/equipaggio minimo richiesto per la navigazione sicura, con criteri quali l'area di navigazione, le dimensioni della nave, la destinazione d'uso, la potenza di propulsione e l'automazione. Si tratta di una differenza sostanziale di ambito/dettaglio, non di un errore di raggruppamento.	**Cross-border note · HR** Obje strane obrađuju isti pravni pojam najmanjeg broja članova posade/posade potrebne za sigurnu plovidbu. Talijanska definicija izričito obuhvaća i brojčani i kvalitativni sastav posade te ga povezuje i s tehničkim i dopunskim službama na brodu, dok su hrvatske definicije oblikovane ponajprije kao najmanji broj/najmanja posada potrebna za sigurnu plovidbu, uz kriterije kao što su područje plovidbe, veličina broda, namjena, porivna snaga i automatizacija. Riječ je o sadržajnoj razlici u opsegu/detaljnosti, a ne o pogrešci u grupiranju.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (426; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Pomorski zakonik (art 130; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (2; HR-NN_63_2007-hr)		

0105 Maritime Rescue Sub-Centre (MRSC) | centri secondari di soccorso marittimo (M.R.S.C.) / Podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-rescue-sub-centre-mrsc-180	1	partial	✓	✓	0.565	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
Maritime Rescue Sub-Centre (MRSC)	centri secondari di soccorso marittimo (M.R.S.C.)	Podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC)
EN synonyms Secondary Maritime Rescue Centres (MRSC); maritime rescue sub-centres; Maritime Rescue Sub Center; Secondary maritime rescue centres (M.R.S.C.)	**IT synonyms** Centri Secondari di Soccorso Marittimo (MRSC); M.R.S.C.; M.R.S.C. - Maritime Rescue Sub Center; i centri secondari di soccorso marittimo (M.R.S.C.)	**HR synonyms** podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC) – lučke kapetanije; podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC)
IT definition (authoritative) Le direzioni marittime costituiscono i centri secondari di soccorso marittimo (M.R.S.C.). Esse assicurano, nel proprio settore, il coordinamento delle operazioni marittime di ricerca e salvataggio secondo le direttive specifiche o le deleghe del centro nazionale I.M.R.C.C.	**IT definition · EN (machine translation)** Maritime directorates constitute the Maritime Rescue Sub-Centres (MRSC). In their own sector, they ensure coordination of maritime search and rescue operations according to specific directives or delegations from the national centre, IMRCC.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorske direkcije čine sekundarne centre pomorskog spašavanja (M.R.S.C.). One osiguravaju, u svojem sektoru, koordinaciju pomorskih operacija traganja i spašavanja prema posebnim uputama ili ovlastima nacionalnog centra I.M.R.C.C.
HR definition (authoritative) Podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC) jesu lučke kapetanije. One su nadležne za provedbu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru unutar područja nadležnosti u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** The sub-centres for coordinating search and rescue at sea (MRSC) are harbour master's offices. They are responsible for carrying out search and rescue of persons in distress at sea within their area of competence in the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** I Sottocentri di coordinamento della ricerca e del salvataggio in mare (MRSC) sono le capitanerie di porto. Essi sono competenti per l'attuazione della ricerca e del salvataggio delle persone in pericolo in mare all'interno dell'area di competenza nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia.
Summary · EN Maritime Rescue Sub-Centres (MRSC) are territorial sub-centres within the maritime search-and-rescue system. They are identified in national law as local maritime authorities that handle search-and-rescue functions in their area, including coordination or carrying out rescue operations for persons in distress at sea.	**Summary · IT** I sottocentri di soccorso marittimo (MRSC) sono sottocentri territoriali nell'ambito del sistema di ricerca e soccorso marittimo. Nel diritto nazionale sono individuati come autorità marittime locali che svolgono funzioni di ricerca e soccorso nella propria area, compresi il coordinamento o l'esecuzione di operazioni di soccorso per persone in pericolo in mare.	**Summary · HR** Pomorski spasilački podcentri (MRSC) teritorijalni su podcentri u sustavu pomorskog traganja i spašavanja. U nacionalnom pravu određeni su kao lokalna pomorska tijela koja obavljaju poslove traganja i spašavanja na svojem području, uključujući koordinaciju ili provedbu operacija spašavanja osoba u pogibelji na moru.
Cross-border note · EN Both sides refer to the MRSC as the territorially competent sub-centre in the maritime search-and-rescue system. The Italian definitions identify MRSCs as maritime directorates whose role is	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti fanno riferimento all'MRSC come al sottocentro territorialmente competente nel sistema di ricerca e soccorso marittimo. Le definizioni italiane individuano gli	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na MRSC kao teritorijalno nadležni podcentar u sustavu pomorskog traganja i spašavanja. Talijanske definicije određuju MRSC-ove kao pomorske direkcije čija je uloga

to coordinate, and in some provisions deploy, rescue units under IMRCC directives or delegations; the Croatian definitions identify MRSCs as harbour master offices responsible for carrying out search and rescue of persons in distress within their jurisdiction in Croatia's internal waters and territorial sea. Thus the core notion matches, but the institutional assignment and described operational scope/role differ substantively.	MRSC come direzioni marittime il cui ruolo è coordinare e, in alcune disposizioni, impiegare unità di soccorso secondo le direttive o le deleghe dell'IMRCC; le definizioni croate individuano gli MRSC come capitanerie di porto incaricate di effettuare la ricerca e il soccorso delle persone in pericolo nell'ambito della loro giurisdizione nelle acque interne e nel mare territoriale della Croazia. Pertanto la nozione essenziale coincide, ma l'attribuzione istituzionale e l'ambito/ruolo operativo descritto differiscono in modo sostanziale.	koordinirati i, u nekim odredbama, upućivati spasilačke jedinice prema direktivama ili delegiranim ovlastima IMRCC-a; hrvatske definicije određuju MRSC-ove kao lučke kapetanije odgovorne za obavljanje traganja i spašavanja osoba u pogibelji u okviru svoje nadležnosti u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske. Stoga se temeljni pojam podudara, ali se institucionalno određenje i opisani operativni opseg/uloga bitno razlikuju.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 22; IT-DLgs_196_2005-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 4; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 4; IT-DPR_662_1994-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 3; IT-DM_45_2021-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 5; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 5; IT-DPR_662_1994-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr)

0106 international conventions | convenzioni internazionali / Konvencije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-conventions-202	1	partial	✓	✓	0.564	0.78	no

EN term	IT term	HR term
international conventions	convenzioni internazionali	Konvencije
EN synonyms conventions; Conventions	**IT synonyms** —	**HR synonyms** međunarodne konvencije
IT definition (authoritative) Le convenzioni internazionali sono le convenzioni indicate nel decreto, unitamente ai protocolli, ai successivi emendamenti e relativi codici obbligatori, nelle loro versioni aggiornate, con le eccezioni precisate nel testo.	**IT definition · EN (machine translation)** International conventions are the conventions indicated in the decree, together with the protocols, subsequent amendments and related mandatory codes, in their updated versions, with the exceptions specified in the text.	**IT definition · HR (machine translation)** Međunarodne konvencije su konvencije navedene u dekretu, zajedno s protokolima, naknadnim izmjenama i povezanim obveznim kodeksima, u njihovim ažuriranim verzijama, uz iznimke navedene u tekstu.
HR definition (authoritative) Međunarodne konvencije su Međunarodna konvencija o zaštiti ljudskog života na moru od 1. studenog 1974. (SOLAS 74), s izuzetkom Poglavlja XI-2 Dodatka Konvencije, Međunarodna konvencija o teretnim linijama od 5. travnja 1966. i Međunarodna konvencija o sprečavanju onečišćenja s brodova od 2. studenog 1973. (MARPOL 73/78), uključujući sve protokole i obvezujuće kodekse te njihove izmjene i dopune koje su stupile na snagu.	**HR definition · EN (machine translation)** International conventions are the International Convention for the Safety of Life at Sea of 1 November 1974 (SOLAS 74), with the exception of Chapter XI-2 of the Annex to the Convention, the International Convention on Load Lines of 5 April 1966 and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships of 2 November 1973 (MARPOL 73/78), including all protocols and mandatory codes and their amendments and supplements that have entered into force.	**HR definition · IT (machine translation)** Le convenzioni internazionali sono la Convenzione internazionale per la salvaguardia della vita umana in mare del 1 novembre 1974 (SOLAS 74), ad eccezione del Capitolo XI-2 dell'Allegato della Convenzione, la Convenzione internazionale sulle linee di carico del 5 aprile 1966 e la Convenzione internazionale per la prevenzione dell'inquinamento causato da navi del 2 novembre 1973 (MARPOL 73/78), inclusi tutti i protocolli e codici obbligatori e le loro modifiche e integrazioni entrate in vigore.
Summary · EN International conventions are the international maritime instruments identified by the relevant law, together with their protocols, later amendments and mandatory related codes, subject to stated exceptions. Both Italian and Croatian definitions treat them as updated convention texts used as a legal reference in maritime regulation.	**Summary · IT** Le convenzioni internazionali sono gli strumenti marittimi internazionali individuati dalla normativa pertinente, insieme ai relativi protocolli, agli emendamenti successivi e ai codici obbligatori connessi, fatte salve le eccezioni indicate. Sia le definizioni italiane sia quelle croate le considerano testi convenzionali aggiornati utilizzati come riferimento giuridico nella regolamentazione marittima.	**Summary · HR** Međunarodne konvencije su međunarodni pomorski instrumenti utvrđeni mjerodavnim propisom, zajedno s njihovim protokolima, naknadnim izmjenama i obveznim povezanim kodeksima, uz navedene iznimke. I talijanske i hrvatske definicije tretiraju ih kao ažurirane tekstove konvencija koji služe kao pravna referenca u pomorskoj regulativi.
Cross-border note · EN Both sides define the maritime-law notion of "international conventions" as a set of specified international maritime instruments, including later amendments/protocols and related mandatory codes. However, the Croatian evidence expressly enumerates particular conventions and, in one definition, a SOLAS Chapter XI-2 exception, while the Italian definition only refers to the conventions listed in its decree with exceptions specified there; the shown scopes therefore are not demonstrably identical and may differ in included instruments/exclusions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione di diritto marittimo di "convenzioni internazionali" come un insieme di specifici strumenti marittimi internazionali, comprensivo di emendamenti/protocolli successivi e dei codici obbligatori connessi. Tuttavia, la documentazione croata enumera espressamente particolari convenzioni e, in una definizione, un'eccezione relativa al SOLAS Chapter XI-2, mentre la definizione italiana rinvia soltanto alle convenzioni elencate nel relativo decreto, con le eccezioni ivi specificate; gli ambiti mostrati non sono pertanto dimostrabilmente identici e possono differire quanto agli strumenti inclusi/alle esclusioni.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pomorskopravni pojam „međunarodne konvencije" kao skup određenih međunarodnih pomorskih instrumenata, uključujući naknadne izmjene/protokole i povezane obvezne kodekse. Međutim, hrvatski izvori izričito nabrajaju pojedine konvencije i, u jednoj definiciji, iznimku koja se odnosi na SOLAS Chapter XI-2, dok se talijanska definicija samo upućuje na konvencije navedene u njezinoj uredbi, s iznimkama koje su ondje određene; prikazani opsezi stoga nisu dokazivo istovjetni i mogu se razlikovati u pogledu uključenih instrumenata/isključenja.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 2; HR-NN_109_2019-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr)
[EU] Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en); Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Reg_391_2009-en)

0107 ecological and fisheries protection zone (ZERP) | — / ZERP

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ecological-and-fisheries-protection-zone-zerp-619	1	no_counterpart	—	✓	0.564	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
ecological and fisheries protection zone (ZERP)	—	ZERP
EN synonyms Protected Ecological and Fisheries Zone; protected ecological and fishing zone	**IT synonyms** —	**HR synonyms** zaštićeni ekološko-ribolovni pojas
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) ZERP je zaštićeni ekološko-ribolovni pojas Republike Hrvatske uspostavljen Odlukom o proširenju jurisdikcije Republike Hrvatske na Jadranskom moru. Morski okoliš u ZERP-u opisan je kao životni prostor morskih organizama i njihovih zajednica, koji obuhvaća područja otvorenog mora, dno i podmorje tog morskog prostora.	**HR definition · EN (machine translation)** ZERP is the protected ecological-fisheries zone of the Republic of Croatia established by the Decision on the extension of the jurisdiction of the Republic of Croatia in the Adriatic Sea. The marine environment in ZERP is described as the living space of marine organisms and their communities, comprising areas of the high seas/open sea, the seabed and the subsoil of that maritime area.	**HR definition · IT (machine translation)** La ZERP è la zona ecologico-pescherecia protetta della Repubblica di Croazia istituita dalla Decisione sull'estensione della giurisdizione della Repubblica di Croazia nel Mare Adriatico. L'ambiente marino nella ZERP è descritto come lo spazio vitale degli organismi marini e delle loro comunità, che comprende le aree di alto mare, il fondo e il sottosuolo di tale spazio marittimo.
Summary · EN ZERP is Croatia's protected ecological and fisheries zone in the Adriatic Sea, established by a decision extending Croatian jurisdiction there. Its marine environment is the living space of marine organisms and communities, including the open sea, seabed, and subsoil of that maritime area. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La ZERP è la zona croata di protezione ecologica e della pesca nel Mare Adriatico, istituita con una decisione che ha esteso la giurisdizione croata in tale area. Il suo ambiente marino è lo spazio vitale degli organismi e delle comunità marine, comprendente il mare aperto, il fondo marino e il sottosuolo di tale area marittima. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** ZERP je hrvatski zaštićeni ekološko-ribolovni pojas u Jadranskom moru, uspostavljen odlukom kojom je ondje proširena hrvatska jurisdikcija. Njegov morski okoliš životni je prostor morskih organizama i zajednica, uključujući otvoreno more, morsko dno i podzemlje tog morskog područja. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely establishes the same legal concept as the Croatian 'zaštićeni ekološko-ribolovni pojas' (ZERP). The retrieved Italian passages mention other maritime or planning zones, especially the contiguous zone, the exclusive economic zone, and aquaculture allocation zones, but none defines an Italian protected ecological-fisheries zone corresponding to ZERP.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano individuato istituisce realmente lo stesso concetto giuridico del croato 'zaštićeni ekološko-ribolovni pojas' (ZERP). I passi italiani reperiti menzionano altre zone marittime o di pianificazione, in particolare la zona contigua, la zona economica esclusiva e le zone di assegnazione per l'acquacoltura, ma nessuno definisce una zona italiana di protezione ecologico-peschereccia corrispondente alla ZERP.	**Cross-border note · HR** Nijedan pronađeni talijanski odlomak doista ne uspostavlja isti pravni pojam kao hrvatski 'zaštićeni ekološko-ribolovni pojas' (ZERP). Pronađeni talijanski odlomci spominju druge morske ili planske zone, osobito vanjski pojas, isključivi gospodarski pojas i zone dodjele za akvakulturu, ali nijedan ne definira talijanski zaštićeni ekološko-ribolovni pojas koji bi odgovarao ZERP-u.
Sources [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 100; HR-NN_39_2011-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr); Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_47_2008-hr)		

0108 Certificate of proficiency / training certificate | Certificato di addestramento / Svjedodžba o dopunskoj osposobljenosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
certificate-of-proficiency-training-certificate-1887	1	partial	✓	✓	0.564	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
Certificate of proficiency / training certificate	Certificato di addestramento	Svjedodžba o dopunskoj osposobljenosti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il certificato di addestramento, nei casi indicati dalle disposizioni riportate, è rilasciato quando un addestramento specifico non è previsto ai fini del rilascio di un altro certificato e attesta che il titolare ha frequentato il relativo corso.	**IT definition · EN (machine translation)** In the cases shown in the cited provisions, the training certificate is issued where specific training is not required for the issue of another certificate and attests that the holder has attended the relevant training course.	**IT definition · HR (machine translation)** Potvrda o osposobljenosti, u slučajevima navedenima u iznesenim odredbama, izdaje se kada posebno osposobljavanje nije predviđeno u svrhu izdavanja druge svjedodžbe i potvrđuje da je nositelj pohađao odgovarajući tečaj.
HR definition (authoritative) Svjedodžba o dopunskoj osposobljenosti u navedenim odredbama pojavljuje se kao svjedodžba koju određeni članovi posade moraju imati pored odgovarajućih osnovnih svjedodžbi o osposobljenosti; navedeni primjeri uključuju temeljnu sigurnost na brodu, pružanje prve medicinske pomoći, upravljanje gašenjem požara i upravljanje brzim plovilom.	**HR definition · EN (machine translation)** In the cited provisions, the certificate of additional proficiency appears as a certificate that certain crew members must hold in addition to the appropriate basic certificates of competency; the examples listed include basic safety on board, first medical aid, fire-fighting management, and high-speed craft operation.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato di addestramento supplementare nelle disposizioni indicate compare come certificato che determinati membri dell'equipaggio devono possedere oltre ai pertinenti certificati di competenza di base; gli esempi indicati comprendono la sicurezza di base a bordo, la prestazione del primo soccorso medico, la direzione delle operazioni antincendio e la conduzione di un'unità veloce.
Summary · EN A certificate of proficiency or training certificate is a document linked to seafarer or crew training, showing attendance of a relevant training course or additional proficiency required alongside basic competency certificates. In these definitions, it concerns specific onboard skills or safety-related training such as basic safety, first medical aid, fire-fighting management, or high-speed craft operation.	**Summary · IT** Un attestato di addestramento o certificato di formazione è un documento collegato alla formazione dei marittimi o dell'equipaggio, che comprova la frequenza di un corso di formazione pertinente o un'ulteriore abilitazione richiesta insieme ai certificati di competenza di base. In queste definizioni, riguarda specifiche competenze a bordo o una formazione connessa alla sicurezza, come la sicurezza di base, il primo soccorso sanitario, la gestione antincendio o la conduzione di unità veloci.	**Summary · HR** Potvrda o osposobljenosti ili potvrda o izobrazbi dokument je povezan s izobrazbom pomoraca ili posade, kojim se potvrđuje pohađanje odgovarajućeg tečaja izobrazbe ili dodatna osposobljenost koja se zahtijeva uz osnovne svjedodžbe o osposobljenosti. U ovim definicijama odnosi se na posebne vještine na brodu ili izobrazbu povezanu sa sigurnošću, kao što su osnovna sigurnost, prva medicinska pomoć, upravljanje gašenjem požara ili upravljanje brzim plovilima.
Cross-border note · EN Both sides concern a seafarer/crew training or additional-proficiency certificate rather than an unrelated notion. However, the Italian definition frames it as a certificate issued when the training	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un certificato relativo alla formazione dei marittimi o dell'equipaggio, o a un'ulteriore abilitazione, e non una nozione estranea. Tuttavia, la definizione italiana lo	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na svjedodžbu odnosno potvrdu o izobrazbi pomoraca ili posade ili o dodatnoj osposobljenosti, a ne na nepovezan pojam. Međutim, talijanska definicija prikazuje je

is not required for another certificate and merely attests attendance of the relevant course, while the Croatian description frames it as an additional certificate certain crew members must hold alongside basic competency certificates for areas such as safety, first aid and firefighting management. That is a substantive difference in legal function and scope, so the equivalence is only partial.	configura come un attestato rilasciato quando la formazione non è richiesta per un altro certificato e si limita ad attestare la frequenza del relativo corso, mentre la descrizione croata lo configura come un certificato aggiuntivo che determinati membri dell'equipaggio devono possedere insieme ai certificati di competenza di base per ambiti quali la sicurezza, il primo soccorso e la gestione antincendio. Si tratta di una differenza sostanziale nella funzione giuridica e nell'ambito di applicazione, per cui l'equivalenza è solo parziale.	kao potvrdu koja se izdaje kada izobrazba nije potrebna za drugu svjedodžbu i kojom se samo potvrđuje pohađanje odgovarajućeg tečaja, dok je hrvatski opis prikazuje kao dodatnu svjedodžbu koju određeni članovi posade moraju imati uz osnovne svjedodžbe o osposobljenosti za područja kao što su sigurnost, prva pomoć i upravljanje gašenjem požara. To je bitna razlika u pravnoj funkciji i području primjene, pa je ekvivalencija samo djelomična.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (I; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (30; HR-NN_63_2007-hr)

0109 ship surveys and inspections | ispezioni e controlli / tehnički nadzori i pregledi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-surveys-and-inspections-394	1	exact	✓	✓	0.562	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
ship surveys and inspections	ispezioni e controlli	tehnički nadzori i pregledi
EN synonyms inspections and checks; technical surveys and inspections; inspections and surveys	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le ispezioni e i controlli sono quelli obbligatori in forza delle convenzioni internazionali.	**IT definition · EN (machine translation)** Inspections and controls are those that are mandatory under international conventions.	**IT definition · HR (machine translation)** Inspekcije i kontrole su one obvezne na temelju međunarodnih konvencija.
HR definition (authoritative) Tehnički nadzori i pregledi su obvezni nadzori i pregledi koji se moraju obaviti sukladno međunarodnim konvencijama.	**HR definition · EN (machine translation)** Technical supervision and inspections are mandatory supervision and inspections that must be carried out in accordance with international conventions.	**HR definition · IT (machine translation)** I controlli tecnici e le ispezioni sono controlli e ispezioni obbligatori che devono essere effettuati conformemente alle convenzioni internazionali.
Summary · EN Ship surveys and inspections are mandatory checks or technical inspections of ships required by international conventions. Both Italian and Croatian law define the concept in this international-convention-based sense.	**Summary · IT** Le visite e ispezioni delle navi sono controlli obbligatori o ispezioni tecniche delle navi richiesti dalle convenzioni internazionali. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto in questo senso basato sulle convenzioni internazionali.	**Summary · HR** Pregledi i inspekcije brodova obvezne su provjere ili tehnički pregledi brodova propisani međunarodnim konvencijama. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam u tom smislu utemeljenom na međunarodnim konvencijama.
Cross-border note · EN Both sides define ship surveys/inspections as the mandatory inspections, controls, surveys or technical inspections required under international conventions. The Croatian wording adds that they must be carried out in accordance with those conventions, but this does not change the substantive scope.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono le visite/ispezioni delle navi come le ispezioni, i controlli, le visite o le ispezioni tecniche obbligatori richiesti dalle convenzioni internazionali. La formulazione croata aggiunge che devono essere effettuati conformemente a tali convenzioni, ma ciò non modifica l'ambito sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju preglede/inspekcije brodova kao obvezne inspekcije, kontrole, preglede ili tehničke preglede zahtijevane međunarodnim konvencijama. Hrvatska formulacija dodaje da se moraju provoditi u skladu s tim konvencijama, ali to ne mijenja sadržajni opseg.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (64; IT-DM_146_2008-it)
[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr); Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (annex; HR-NN_118_2011-hr)
[EU] Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en)

0110 vessel / navigable object | nave / plovni objekt

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-navigable-object-1778	1	partial	✓	✓	0.561	0.9	no

EN term	IT term	HR term
vessel / navigable object	nave	plovni objekt
EN synonyms vessel / ship; navigable object	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ai fini del decreto, una nave è un'imbarcazione di qualsiasi tipo che opera nell'ambiente marino, inclusi pescherecci, imbarcazioni da diporto, aliscafi, veicoli a cuscino d'aria, sommergibili e imbarcazioni galleggianti.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the decree, a ship is a craft of any type that operates in the marine environment, including fishing vessels, recreational craft, hydrofoils, air-cushion vehicles, submersibles and floating craft.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe dekreta, brod je plovilo bilo koje vrste koje djeluje u morskom okolišu, uključujući ribarska plovila, plovila za razonodu, hidroglisere, vozila na zračnom jastuku, podmornice i plutajuća plovila.
HR definition (authoritative) Plovni objekt jest pomorski objekt namijenjen za plovidbu morem.	**HR definition · EN (machine translation)** A navigable object is a maritime object intended for navigation at sea.	**HR definition · IT (machine translation)** Un oggetto navigabile è un oggetto marittimo destinato alla navigazione in mare.
Summary · EN A vessel or navigable object is a maritime craft or object used or intended for navigation at sea. The concept is defined broadly in both Italian and Croatian law, covering marine craft such as	**Summary · IT** Una nave o oggetto navigabile è un mezzo o un oggetto marittimo utilizzato o destinato alla navigazione in mare. Il concetto è definito in senso ampio sia nel diritto italiano sia in quello	**Summary · HR** Plovilo ili plovni objekt jest pomorsko plovilo ili objekt koji se upotrebljava ili je namijenjen za plovidbu morem. Pojam je široko definiran i u talijanskom i u hrvatskom pravu te obuhvaća

ships and other sea-going objects.	croato, comprendendo mezzi marini quali le navi e altri oggetti destinati alla navigazione marittima.	morska plovila kao što su brodovi i drugi objekti namijenjeni plovidbi morem.
Cross-border note · EN The Italian definition of «nave» is a genuine counterpart to Croatian «plovni objekt»: both define a broad maritime navigable object/vessel. The equivalence is partial rather than exact because the Croatian anchor defines the object by being a maritime object intended for navigation at sea, while the Italian passage, for the purposes of a specific decree, defines «nave» as any craft operating in the marine environment and expressly lists included categories such as fishing vessels, pleasure craft, hydrofoils, hovercraft, submarines and floating craft.	**Cross-border note · IT** La definizione italiana di «nave» costituisce un vero corrispondente del croato «plovni objekt»: entrambe definiscono un ampio oggetto/mezzo navigabile marittimo. L'equivalenza è parziale, e non esatta, perché il riferimento croato definisce l'oggetto in quanto oggetto marittimo destinato alla navigazione in mare, mentre il passo italiano, ai fini di uno specifico decreto, definisce «nave» come qualsiasi mezzo che opera nell'ambiente marino ed elenca espressamente le categorie incluse, quali pescherecci, unità da diporto, aliscafi, hovercraft, sommergibili e mezzi galleggianti.	**Cross-border note · HR** Talijanska definicija pojma «nave» stvarni je ekvivalent hrvatskom pojmu «plovni objekt»: oba pojma definiraju širok pomorski plovni objekt/plovilo. Ekvivalentnost je djelomična, a ne potpuna, jer hrvatsko polazište definira objekt kao pomorski objekt namijenjen plovidbi morem, dok talijanski odlomak, za potrebe određene uredbe, definira «nave» kao svako plovilo koje djeluje u morskom okolišu i izričito navodi uključene kategorije kao što su ribarska plovila, plovila za razonodu, hidrogliseri, lebdjelice, podmornice i plutajući objekti.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0111 tonnage measurement / ship measurement | stazzatura / Baždarenju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
tonnage-measurement-ship-measurement-575	1	exact	✓	✓	0.561	0.9	yes

EN term tonnage measurement / ship measurement	**IT term** stazzatura	**HR term** Baždarenju
EN synonyms tonnage measurement	**IT synonyms** stazzatura della nave	**HR synonyms** baždarenje brodova
IT definition (authoritative) La stazzatura delle navi marittime è eseguita dal Registro italiano navale, quale delegato del ministero competente, tramite ingegneri navali o altri periti stazzatori abilitati. È effettuata secondo norme speciali e, una volta eseguita, il certificato di stazza è depositato presso l'ufficio del porto d'iscrizione della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** The tonnage measurement of seagoing ships is carried out by the Italian Naval Register, as delegate of the competent ministry, through naval engineers or other authorised tonnage measurers. It is performed according to special rules and, once completed, the tonnage certificate is deposited with the office of the ship's port of registry.	**IT definition · HR (machine translation)** Baždarenje pomorskih brodova obavlja Registro italiano navale, kao delegat nadležnog ministarstva, putem brodograđevnih inženjera ili drugih ovlaštenih mjeritelja tonaže. Obavlja se prema posebnim pravilima i, nakon što je obavljeno, svjedodžba o baždarenju polaže se kod ureda luke upisa broda.
HR definition (authoritative) Baždarenje broda obavlja se radi utvrđivanja tonaže broda.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship measurement is carried out in order to determine the ship's tonnage.	**HR definition · IT (machine translation)** La stazzatura della nave è effettuata al fine di determinare la stazza della nave.
Summary · EN Tonnage measurement is the official measurement of a ship to determine its tonnage. In the Italian definition it is carried out by authorised measurers through the Italian Naval Register under special rules, while the Croatian definition states its purpose as determining the ship's tonnage.	**Summary · IT** La stazzatura è la misurazione ufficiale di una nave al fine di determinarne la stazza. Nella definizione italiana essa è effettuata da stazzatori autorizzati tramite il Registro Italiano Navale secondo norme speciali, mentre la definizione croata ne indica lo scopo nella determinazione della stazza della nave.	**Summary · HR** Baždarenje je službeno mjerenje broda radi utvrđivanja njegove tonaže. U talijanskoj definiciji provode ga ovlašteni mjeritelji putem Talijanskog registra brodova prema posebnim pravilima, dok hrvatska definicija navodi njegovu svrhu kao utvrđivanje tonaže broda.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion of ship/tonnage measurement: the activity of measuring a ship for tonnage purposes. The Italian text emphasizes the competent body and performance under special rules, while the Croatian text emphasizes that registered ships are subject to measurement unless already measured and states the purpose of determining tonnage; these are procedural/detail differences rather than a different legal concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione di misurazione della nave/stazzatura: l'attività di misurare una nave ai fini della stazza. Il testo italiano sottolinea l'organo competente e l'esecuzione secondo norme speciali, mentre il testo croato sottolinea che le navi iscritte sono soggette a misurazione salvo che siano già state misurate e indica lo scopo della determinazione della stazza; si tratta di differenze procedurali o di dettaglio, non di un diverso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam mjerenja broda/baždarenja: djelatnost mjerenja broda za potrebe utvrđivanja tonaže. Talijanski tekst naglašava nadležno tijelo i provedbu prema posebnim pravilima, dok hrvatski tekst naglašava da upisani brodovi podliježu mjerenju, osim ako su već izmjereni, te navodi svrhu utvrđivanja tonaže; riječ je o postupovnim odnosno detaljnim razlikama, a ne o različitom pravnom pojmu.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 138; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 91; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (89; HR-NN_181_2004-hr)		

0112 port open to public traffic | — / luka otvorena za javni promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-open-to-public-traffic-193	1	no_counterpart	—	✓	0.56	0.91	yes

EN term port open to public traffic	**IT term** —	**HR term** luka otvorena za javni promet
EN synonyms ports open to public traffic	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Luke otvorene za javni promet; luke otvorene za javni promet
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Luka otvorena za javni promet je morska luka u kojoj je svakome, pod jednakim uvjetima, omogućena upotreba operativnih obala, lukobrana, sidrišta i drugih objekata u luci, u skladu s njihovom namjenom, raspoloživim kapacitetima, zakonom i općim aktima nadležne lučke uprave.	A port open to public traffic is a seaport in which everyone, under equal conditions, may use the operational quays, breakwaters, anchorages and other port facilities according to their purpose, available capacity, the law and the general acts of the competent port authority.	Un porto aperto al traffico pubblico è un porto marittimo nel quale a chiunque, a parità di condizioni, è consentito l'uso delle banchine operative, dei frangiflutti, degli ancoraggi e degli altri impianti nel porto, conformemente alla loro destinazione, alle capacità disponibili, alla legge e agli atti generali dell'autorità portuale competente.
Summary · EN A port open to public traffic is a Croatian-law category of seaport where everyone may use quays, breakwaters, anchorages and other port facilities on equal conditions, within their intended purpose, available capacity, the law and the competent port authority's general acts. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un porto aperto al traffico pubblico è una categoria di porto marittimo del diritto croato in cui chiunque può utilizzare banchine, frangiflutti, ancoraggi e altre strutture portuali a pari condizioni, entro i limiti della loro destinazione d'uso, della capacità disponibile, della legge e degli atti generali dell'autorità portuale competente. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Luka otvorena za javni promet kategorija je morske luke u hrvatskom pravu u kojoj se svatko može koristiti obalama, lukobranima, sidrištima i drugim lučkim objektima pod jednakim uvjetima, u okviru njihove namjene, raspoloživog kapaciteta, zakona i općih akata nadležne lučke uprave. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian counterpart definition was recovered. The only Italian candidate concerns internal classifications of port areas, not a legal category of ports open to public traffic comparable to the Croatian definition.	**Cross-border note · IT** Non è stata rinvenuta alcuna definizione italiana corrispondente. L'unico candidato italiano riguarda classificazioni interne delle aree portuali, non una categoria giuridica di porti aperti al traffico pubblico comparabile alla definizione croata.	**Cross-border note · HR** Nije pronađena nijedna odgovarajuća talijanska definicija. Jedini talijanski kandidat odnosi se na interne klasifikacije lučkih područja, a ne na pravnu kategoriju luka otvorenih za javni promet usporedivu s hrvatskom definicijom.
Sources [HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (art 2; HR-NN_110_2004-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 86; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 82; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0113 port waste reception and handling plan | piani di raccolta e di gestione dei rifiuti nei porti / plan za prihvat i rukovanje otpadom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-waste-reception-and-handling-plan-307	1	exact	✓	✓	0.559	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
port waste reception and handling plan	piani di raccolta e di gestione dei rifiuti nei porti	plan za prihvat i rukovanje otpadom
EN synonyms port waste reception and handling plans; waste reception and handling plan	**IT synonyms** Piano di raccolta e di gestione dei rifiuti; piano di raccolta e gestione dei rifiuti	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Piano portuale che riguarda tutti i tipi di rifiuti delle navi che abitualmente fanno scalo in un porto ed è elaborato in conformità delle dimensioni del porto e della tipologia delle navi. Deve includere, tra l'altro, la valutazione del fabbisogno di impianti portuali di raccolta, la descrizione di tipo e capacità degli impianti, le procedure di accettazione e raccolta, il sistema di recupero dei costi, la segnalazione delle inadeguatezze, le consultazioni permanenti e il quadro di tipi e quantitativi di rifiuti conferiti e gestiti.	**IT definition · EN (machine translation)** A port plan covering all types of ship waste from ships that usually call at a port, drawn up according to the port's size and the types of ships calling there. It must include, among other things, an assessment of the need for port reception facilities, their type and capacity, acceptance and collection procedures, cost-recovery arrangements, reporting of inadequacies, ongoing consultations, and an overview of the types and quantities of waste delivered and handled.	**IT definition · HR (machine translation)** Lučki plan koji se odnosi na sve vrste otpada s brodova koji uobičajeno pristaju u luku i izrađuje se u skladu s veličinom luke i vrstom brodova. Mora uključivati, među ostalim, procjenu potrebe za lučkim prihvatnim uređajima, opis vrste i kapaciteta uređaja, postupke prihvata i prikupljanja, sustav povrata troškova, prijavljivanje neadekvatnosti, stalna savjetovanja te okvir vrsta i količina otpada predanog i obrađenog.
HR definition (authoritative) Plan za prihvat i rukovanje otpadom obvezno sadržava procjenu potrebe za lučkim prihvatnim postrojenjima s obzirom na potrebe brodova koji uobičajeno posjećuju luku, opis vrste i kapaciteta postrojenja, upute za uporabu, opis sustava prikupljanja, postupke izvješćivanja o neadekvatnostima i konzultacija, podatke o tipu i količini zaprimljenog i obrađenog otpada i ostataka tereta te način odlaganja.	**HR definition · EN (machine translation)** A waste reception and handling plan must contain an assessment of the need for port reception facilities in light of the needs of ships that usually visit the port, a description of the type and capacity of the facilities, instructions for use, the collection system, procedures for reporting inadequacies and for consultations, data on the type and quantity of waste and cargo residues received and handled, and the method of disposal.	**HR definition · IT (machine translation)** Il piano per la raccolta e la gestione dei rifiuti deve contenere obbligatoriamente una valutazione della necessità di impianti portuali di raccolta con riguardo alle esigenze delle navi che abitualmente fanno scalo nel porto, una descrizione del tipo e della capacità degli impianti, istruzioni per l'uso, una descrizione del sistema di raccolta, le procedure di segnalazione delle inadeguatezze e di consultazione, i dati sul tipo e sulla quantità dei rifiuti e dei residui del carico ricevuti e trattati, nonché la modalità di smaltimento.
Summary · EN A port waste reception and handling plan sets out how a port receives, collects, manages and disposes of waste from ships that normally use the port. It includes the assessed need for reception facilities, their type and capacity, procedures for use and collection, reporting and consultation arrangements, and information on the types and quantities of waste handled.	**Summary · IT** Un piano di raccolta e di gestione dei rifiuti in porto stabilisce le modalità con cui un porto riceve, raccoglie, gestisce e smaltisce i rifiuti provenienti dalle navi che normalmente utilizzano il porto. Esso comprende la valutazione del fabbisogno di impianti portuali di raccolta, la loro tipologia e capacità, le procedure per l'utilizzo e la raccolta, le modalità di segnalazione e consultazione, nonché le informazioni sui tipi e sulle quantità di rifiuti gestiti.	**Summary · HR** Plan prihvata i rukovanja otpadom u luci utvrđuje način na koji luka prima, prikuplja, obrađuje i zbrinjava otpad s brodova koji se uobičajeno koriste tom lukom. Obuhvaća procjenu potrebe za lučkim uređajima za prihvat otpada, njihovu vrstu i kapacitet, postupke za uporabu i prikupljanje, načine izvješćivanja i savjetovanja te informacije o vrstama i količinama otpada kojim se rukuje.
Cross-border note · EN Both sides define the same port waste reception/handling plan for ship-generated waste, focused on the needs of ships normally calling at the port and on the required port reception facilities. The Croatian text lists the same core mandatory contents as the Italian/seed definitions, such as assessment of facility needs, type and capacity of facilities, collection/use procedures and reporting/consultation elements; the Italian side also notes competent-authority preparation and approval, which is procedural detail rather than a different concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso piano portuale di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi, incentrato sulle esigenze delle navi che normalmente scalano il porto e sugli impianti portuali di raccolta richiesti. Il testo croato elenca gli stessi contenuti obbligatori essenziali delle definizioni italiane/di base, quali la valutazione del fabbisogno di impianti, la tipologia e la capacità degli impianti, le procedure di raccolta/utilizzo e gli elementi relativi alla segnalazione e alla consultazione; la parte italiana menziona inoltre la predisposizione e l'approvazione da parte dell'autorità competente, che costituiscono un dettaglio procedurale e non un concetto diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti lučki plan prihvata i rukovanja otpadom nastalim na brodovima, usmjeren na potrebe brodova koji uobičajeno uplovljavaju u luku i na potrebne lučke uređaje za prihvat otpada. Hrvatski tekst navodi iste ključne obvezne sadržaje kao talijanske/polazne definicije, kao što su procjena potreba za uređajima, vrsta i kapacitet uređaja, postupci prikupljanja/uporabe te elementi izvješćivanja i savjetovanja; talijanska strana također navodi izradu i odobrenje od strane nadležnog tijela, što je postupovna pojedinost, a ne različit koncept.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (annex 1; IT-DLgs_197_2021-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 2; IT-DLgs_46_2024-it)		

[HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (1; HR-NN_110_2004-hr)
[EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (recital 28; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 5; EU-Dir_2019_883-en)

0114 concession fee | canone di concessione / Koncesijska naknada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-fee-361	1	partial	✓	✓	0.559	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
concession fee	canone di concessione	Koncesijska naknada
EN synonyms concession fee for economic use of maritime domain	**IT synonyms** canone demaniale / canone concessorio	**HR synonyms** Naknada za koncesiju za gospodarsko korištenje pomorskog dobra; koncesijska naknada
IT definition (authoritative) Il canone demaniale/concessorio è il canone annuo che il concessionario è tenuto a corrispondere nella misura stabilita nell'atto di concessione. Può essere ridotto o escluso totalmente quando il concessionario assume particolari obblighi tecnici e prestazioni ritenuti utili per la sicurezza e il servizio del porto.	**IT definition · EN (machine translation)** The demanial/concession fee is the annual fee that the concessionaire must pay in the amount set in the concession act. It may be reduced or fully excluded when the concessionaire undertakes particular technical obligations and services considered useful for port safety and service.	**IT definition · HR (machine translation)** Naknada za pomorsko dobro/koncesijska naknada je godišnja naknada koju je koncesionar dužan plaćati u visini utvrđenoj u aktu o koncesiji. Može se smanjiti ili u potpunosti isključiti kada koncesionar preuzme posebne tehničke obveze i činidbe koje se smatraju korisnima za sigurnost i uslugu luke.
HR definition (authoritative) Koncesijska naknada za gospodarsko korištenje pomorskog dobra sastoji se od godišnjeg stalnog i promjenjivog dijela. Stalni dio utvrđuje se prema površini pomorskog dobra danog u koncesiju, a promjenjivi dio u postotku prihoda ostvarenog obavljanjem djelatnosti za koju je koncesija dana.	**HR definition · EN (machine translation)** The concession fee for economic use of maritime domain consists of an annual fixed part and a variable part. The fixed part is determined according to the area of maritime domain granted under the concession, while the variable part is determined as a percentage of the revenue generated by the activity for which the concession was granted.	**HR definition · IT (machine translation)** Il canone di concessione per l'utilizzazione economica del demanio marittimo è composto da una parte annua fissa e da una parte variabile. La parte fissa è determinata in base alla superficie del demanio marittimo dato in concessione, e la parte variabile in percentuale dei ricavi realizzati svolgendo l'attività per la quale la concessione è stata data.
Summary · EN A concession fee is the amount a concessionaire must pay for a concession, such as the economic use of maritime or public domain. It is defined as an annual fee or as annual fixed and variable components, with the amount or components determined by the concession terms and relevant criteria.	**Summary · IT** Il canone di concessione è l'importo che il concessionario deve corrispondere per una concessione, ad esempio per l'utilizzazione economica del demanio marittimo o pubblico. È definito come canone annuo oppure come componenti annue fisse e variabili, con l'importo o le componenti determinati dalle condizioni della concessione e dai criteri pertinenti.	**Summary · HR** Naknada za koncesiju je iznos koji koncesionar mora platiti za koncesiju, primjerice za gospodarsko korištenje pomorskog ili javnog dobra. Definira se kao godišnja naknada ili kao godišnji stalni i promjenjivi dijelovi, pri čemu se iznos ili dijelovi određuju uvjetima koncesije i relevantnim kriterijima.
Cross-border note · EN Both sides define the fee owed by a concessionaire for a concession, including maritime/public-domain use, so the legal notion is the same. The substantive content differs: the Italian texts describe an annual amount set in the concession act or requested by the Authority, with possible reduction or exclusion, while the Croatian texts define a fee structured into fixed and variable annual components, with criteria such as area granted and revenue percentage or tender criteria.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono il canone dovuto dal concessionario per una concessione, compreso l'uso del demanio marittimo o pubblico, per cui la nozione giuridica è la stessa. Il contenuto sostanziale differisce: i testi italiani descrivono un importo annuo stabilito nell'atto di concessione o richiesto dall'Autorità, con possibile riduzione o esclusione, mentre i testi croati definiscono un canone strutturato in componenti annue fisse e variabili, con criteri quali la superficie concessa e la percentuale dei ricavi o i criteri di gara.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju naknadu koju koncesionar duguje za koncesiju, uključujući korištenje pomorskog ili javnog dobra, pa je pravni pojam isti. Materijalni se sadržaj razlikuje: talijanski tekstovi opisuju godišnji iznos utvrđen u aktu o koncesiji ili zatražen od strane Autorità, uz mogućnu umanjenje ili isključenje, dok hrvatski tekstovi definiraju naknadu strukturiranu u godišnji stalni i promjenjivi dio, prema kriterijima kao što su dodijeljena površina i postotak prihoda ili kriteriji natječaja.

Sources
[IT] Regolamento d'uso delle aree demaniali marittime ricadenti nella giurisdizione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Meridionale (art 29; IT-RegAdSPMAM_Demanio_2019-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (139; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 72; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 58; HR-NN_83_2023-hr)

0115 clear grounds | fondati motivi / očiti razlozi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
clear-grounds-480	1	exact	✓	✓	0.557	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
clear grounds	fondati motivi	očiti razlozi
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel controllo dello Stato di approdo, i «fondati motivi» sono circostanze o elementi che fanno rientrare la nave nei casi esemplificati per procedere a un'ispezione più dettagliata. Tra gli esempi indicati figurano navi rientranti in specifiche categorie dell'allegato I, inadeguata tenuta del registro degli idrocarburi, imprecisioni nei certificati o nella documentazione e indicazioni di problemi di comunicazione dell'equipaggio.	**IT definition · EN (machine translation)** In port State control, "clear grounds" are circumstances or elements placing the ship within the examples given for carrying out a more detailed inspection. Examples include ships in specified Annex I categories, inadequate keeping of the oil record book, inaccuracies in certificates or documentation, and indications of crew communication problems.	**IT definition · HR (machine translation)** U nadzoru države luke, „osnovani razlozi" su okolnosti ili elementi zbog kojih brod potpada pod primjerno navedene slučajeve za provođenje detaljnijeg pregleda. Među navedenim primjerima nalaze se brodovi koji potpadaju pod posebne kategorije Priloga I., neodgovarajuće vođenje knjige ulja, netočnosti u svjedodžbama ili dokumentaciji te naznake problema u komunikaciji posade.
HR definition (authoritative) U inspekcijskom nadzoru sigurnosti plovidbe, «očiti razlozi» postoje kada inspektor pronađe dokaze koji, prema njegovu stručnom mišljenju, zahtijevaju detaljni inspekcijski pregled broda,	**HR definition · EN (machine translation)** In navigation-safety inspection, "clear grounds" exist when the inspector finds evidence which, in his professional opinion, requires a detailed inspection of the ship, its equipment or crew.	**HR definition · IT (machine translation)** Nella vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, «motivi evidenti» sussistono quando l'ispettore trova prove che, secondo il suo giudizio professionale, richiedono un'ispezione

njegove opreme ili posade.		dettagliata della nave, delle sue attrezzature o dell'equipaggio.
Summary · EN Clear grounds are evidence, circumstances or elements found during port State or navigation-safety inspection that justify carrying out a more detailed inspection of a ship. They may concern the ship itself, its equipment, crew, certificates or documentation.	**Summary · IT** I fondati motivi sono prove, circostanze o elementi riscontrati durante un'ispezione dello Stato di approdo o un'ispezione della sicurezza della navigazione che giustificano lo svolgimento di un'ispezione più dettagliata di una nave. Possono riguardare la nave stessa, le sue attrezzature, l'equipaggio, i certificati o la documentazione.	**Summary · HR** Jasni razlozi su dokazi, okolnosti ili elementi utvrđeni tijekom inspekcijskog pregleda države luke ili inspekcijskog pregleda sigurnosti plovidbe koji opravdavaju provedbu detaljnijeg pregleda broda. Mogu se odnositi na sam brod, njegovu opremu, posadu, svjedodžbe ili dokumentaciju.
Cross-border note · EN Both sides define the trigger known as "clear grounds" for proceeding to a more detailed ship inspection: evidence/circumstances found by the inspector that justify or require such an inspection. The Italian wording frames this by reference to illustrative cases/categories, while the Croatian wording states the general professional-judgment test, but no substantive difference in the legal notion is apparent from the texts.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il presupposto noto come "clear grounds" per procedere a un'ispezione più dettagliata della nave: prove o circostanze riscontrate dall'ispettore che giustificano o impongono tale ispezione. La formulazione italiana inquadra tale presupposto mediante il riferimento a casi o categorie esemplificativi, mentre quella croata enuncia il criterio generale del giudizio professionale, ma dai testi non emerge alcuna differenza sostanziale nella nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju okidač poznat kao "clear grounds" za pristupanje detaljnijem pregledu broda: dokaze ili okolnosti koje je utvrdio inspektor, a koje opravdavaju ili zahtijevaju takav pregled. Talijanska formulacija taj okidač određuje upućivanjem na ilustrativne slučajeve ili kategorije, dok hrvatska formulacija navodi opći kriterij stručne prosudbe, no iz tekstova nije vidljiva nikakva bitna razlika u pravnom pojmu.
Sources [IT] Port State Control (VI; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 61; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (V; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 13; EU-Dir_2009_16-en)		

0116 terminal representative | rappresentante del terminale / Odgovorna osoba na terminalu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
terminal-representative-174	1	partial	✓	✓	0.556	0.79	yes

EN term	IT term	HR term
terminal representative	rappresentante del terminale	Odgovorna osoba na terminalu
EN synonyms responsible person at the terminal; responsible person of the terminal	**IT synonyms** —	**HR synonyms** odgovorna osoba na terminalu; odgovorna osoba terminala; predstavnik terminala
IT definition (authoritative) Qualsiasi persona designata dal gestore del terminale, con responsabilità e autorità per sorvegliare i preparativi, lo svolgimento e il completamento delle operazioni di carico o scarico di una determinata nave presso il terminale.	**IT definition · EN (machine translation)** Any person designated by the terminal operator who has responsibility and authority to supervise the preparation, conduct and completion of loading or unloading operations for a particular ship at the terminal.	**IT definition · HR (machine translation)** Bilo koja osoba koju imenuje operater terminala, s odgovornošću i ovlašću za nadzor priprema, odvijanja i dovršetka operacija ukrcaja ili iskrcaja određenog broda na terminalu.
HR definition (authoritative) Predstavnik terminala, odnosno odgovorna osoba na terminalu, sudjeluje u postupcima ukrcaja ili iskrcaja tereta na strani terminala: prije početka i tijekom postupka ima obveze prema zapovjedniku, uključujući dostavu kontakata odgovornih osoba i usklađivanje svih faza i aspekata operacija ukrcaja ili iskrcaja.	**HR definition · EN (machine translation)** The terminal representative, or responsible person at the terminal, participates in cargo loading or unloading procedures on the terminal side: before and during the procedure, they have duties toward the master, including providing contacts of responsible personnel and coordinating all phases and aspects of loading or unloading operations.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rappresentante del terminale, ovvero la persona responsabile presso il terminale, partecipa alle procedure di imbarco o sbarco del carico sul lato del terminale: prima dell'inizio e durante la procedura ha obblighi nei confronti del comandante, compresa la trasmissione dei contatti delle persone responsabili e il coordinamento di tutte le fasi e gli aspetti delle operazioni di imbarco o sbarco.
Summary · EN A terminal representative is the terminal-side person involved in a ship's cargo loading or unloading operations, with responsibility for supervising or coordinating the preparation and conduct of those operations. The role includes interaction with the ship's master and coordination of the relevant phases and personnel connected with the loading or unloading process.	**Summary · IT** Il rappresentante del terminale è la persona sul lato del terminale coinvolta nelle operazioni di carico o scarico del carico di una nave, con responsabilità di supervisione o coordinamento della preparazione e dello svolgimento di tali operazioni. Il ruolo comprende l'interazione con il comandante della nave e il coordinamento delle fasi pertinenti e del personale connessi al processo di carico o scarico.	**Summary · HR** Predstavnik terminala je osoba na strani terminala uključena u operacije ukrcaja ili iskrcaja brodskog tereta, odgovorna za nadzor ili koordinaciju pripreme i provedbe tih operacija. Uloga uključuje komunikaciju sa zapovjednikom broda te koordinaciju relevantnih faza i osoblja povezanih s postupkom ukrcaja ili iskrcaja.
Cross-border note · EN Both sides concern the terminal-side person responsible for loading/unloading operations and interaction with the ship's master, so the concept should be kept together. The Italian definition frames the role as a person designated by the terminal operator with responsibility and authority to supervise preparation, conduct and completion for a particular ship, while the Croatian material defines/describes the role mainly through duties before and during loading/unloading, coordination, notifications and records, without the same designation/authority/completion elements.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano la persona sul lato del terminale responsabile delle operazioni di carico/scarico e dell'interazione con il comandante della nave, perciò il concetto dovrebbe essere mantenuto unitariamente. La definizione italiana inquadra il ruolo come una persona designata dall'operatore del terminale, con responsabilità e autorità di sovrintendere alla preparazione, allo svolgimento e al completamento delle operazioni relative a una determinata nave, mentre il materiale croato definisce/descrive il ruolo principalmente attraverso i compiti prima e durante il carico/scarico, il coordinamento, le notifiche e le registrazioni, senza i medesimi elementi di designazione/autorità/completamento.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na osobu na strani terminala odgovornu za operacije ukrcaja/iskrcaja i komunikaciju sa zapovjednikom broda, pa koncept treba zadržati zajedno. Talijanska definicija ulogu određuje kao osobu koju imenuje operator terminala, s odgovornošću i ovlašću za nadzor pripreme, provedbe i završetka operacija za određeni brod, dok hrvatski materijal ulogu definira/opisuje ponajprije kroz dužnosti prije i tijekom ukrcaja/iskrcaja, koordinaciju, obavijesti i evidencije, bez istih elemenata imenovanja/ovlasti/završetka.
Sources [IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 158; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 157; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 159; HR-NN_51_2005-hr) [EU] Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 7; EU-Dir_2001_96-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (recital 10; EU-Dir_2001_96-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (annex VI; EU-Dir_2001_96-en); Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing		

harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2001_96-en)

0117 concession by licence / maritime-domain permit | concessione con licenza / dozvola na pomorskom dobru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-by-licence-maritime-domain-permit-475	1	partial	✓	✓	0.556	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
concession by licence / maritime-domain permit	concessione con licenza	dozvola na pomorskom dobru
EN synonyms permit on maritime domain; Permit on maritime domain	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Dozvola na pomorskom dobru
IT definition (authoritative) È una concessione di durata non superiore al biennio che non comporta impianti di difficile rimozione, rilasciata dal capo del compartimento con licenza. Può essere rinnovata senza formalità di istruttoria, salvo il parere sulla misura del canone nei casi indicati dalla norma.	**IT definition · EN (machine translation)** It is a concession lasting no more than two years, not involving installations that are difficult to remove, granted by the head of the maritime district by licence. It may be renewed without formal investigation, subject to the opinion on the fee where required by the rule.	**IT definition · HR (machine translation)** To je koncesija u trajanju ne duljem od dvije godine koja ne uključuje postrojenja koja se teško uklanjaju, a izdaje je načelnik compartimento na temelju dozvole. Može se obnoviti bez formalnosti postupka ispitivanja, uz iznimku mišljenja o visini naknade u slučajevima navedenima u propisu.
HR definition (authoritative) Dozvola na pomorskom dobru je upravni akt kojim se ovlašteniku daje vremenski ograničeno pravo na obavljanje djelatnosti na pomorskom dobru, bez ograničavanja ili isključivanja opće upotrebe pomorskog dobra. Za obavljanje djelatnosti može služiti isključivo jednostavna građevina koja se prema propisima o građenju ne smatra građenjem, uz poštovanje navedenih posebnih propisa, prostornog plana i uredbe.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime-domain permit is an administrative act granting the holder a time-limited right to carry out an activity on the maritime domain, without limiting or excluding the general use of the maritime domain. Only a simple structure that is not considered construction under building regulations may serve for the activity, subject to the specified special regulations, spatial plan and decree.	**HR definition · IT (machine translation)** La licenza sul demanio marittimo è un atto amministrativo con il quale al titolare è conferito un diritto temporalmente limitato a svolgere un'attività sul demanio marittimo, senza limitare o escludere l'uso generale del demanio marittimo. Per lo svolgimento dell'attività può servire esclusivamente una costruzione semplice che, secondo le norme sull'edilizia, non è considerata costruzione, nel rispetto delle indicate norme speciali, del piano territoriale e del regolamento.
Summary · EN A concession by licence or maritime-domain permit is a time-limited authorization to use or carry out activities on maritime domain without substantial installations or exclusion of general public use. In the Italian definition it is granted by licence for no more than two years where difficult-to-remove installations are not involved; in the Croatian definition it is an administrative act allowing an activity using only a simple non-construction structure.	**Summary · IT** La concessione mediante licenza o il permesso sul demanio marittimo è un'autorizzazione a tempo determinato a utilizzare il demanio marittimo o a svolgervi attività senza opere sostanziali né esclusione dell'uso generale da parte del pubblico. Nella definizione italiana è rilasciata mediante licenza per non più di due anni qualora non siano previste opere di difficile rimozione; nella definizione croata è un atto amministrativo che consente un'attività mediante l'uso soltanto di una struttura semplice non edilizia.	**Summary · HR** Koncesija na temelju odobrenja ili odobrenje za pomorsko dobro vremenski je ograničeno ovlaštenje za uporabu pomorskog dobra ili obavljanje djelatnosti na njemu, bez znatnih instalacija ili isključenja opće javne uporabe. U talijanskoj definiciji dodjeljuje se odobrenjem na najviše dvije godine kada nisu uključene instalacije koje je teško ukloniti; u hrvatskoj definiciji riječ je o upravnom aktu kojim se dopušta djelatnost uz uporabu samo jednostavne negrađevinske strukture.
Cross-border note · EN Both sides concern a minor, time-limited authorization to use or carry out activities on the maritime domain without substantial/permanent installations, so they are the same general legal notion. The substantive scope differs: the Italian definition fixes a maximum two-year concession by licence and focuses on absence of hard-to-remove installations, while the Croatian permit is an administrative act for activities of lesser significance, without limiting general use, with only simple non-construction structures and tender/economic-operator conditions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni riguardano un'autorizzazione minore e a tempo determinato a utilizzare il demanio marittimo o a svolgervi attività senza opere sostanziali o permanenti, sicché corrispondono alla stessa nozione giuridica generale. L'ambito sostanziale differisce: la definizione italiana stabilisce una concessione mediante licenza della durata massima di due anni e si concentra sull'assenza di opere di difficile rimozione, mentre il permesso croato è un atto amministrativo per attività di minore rilevanza, senza limitare l'uso generale, con sole strutture semplici non edilizie e con condizioni relative alla gara e all'operatore economico.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na manje, vremenski ograničeno ovlaštenje za uporabu pomorskog dobra ili obavljanje djelatnosti na njemu, bez znatnih odnosno trajnih instalacija, pa predstavljaju isti opći pravni pojam. Materijalni opseg se razlikuje: talijanska definicija utvrđuje koncesiju na temelju odobrenja u najduljem trajanju od dvije godine i usredotočuje se na nepostojanje instalacija koje je teško ukloniti, dok je hrvatsko odobrenje upravni akt za djelatnosti manjeg značaja, bez ograničavanja opće uporabe, uz samo jednostavne negrađevinske strukture te uvjete koji se odnose na natječaj i gospodarskog subjekta.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (8; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 44; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 71; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (21; HR-NN_42_2017-hr)

0118 ecosystem-based approach | approccio ecosistemico / ekosustavni pristup

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ecosystem-based-approach-667	1	partial	✓	✓	0.552	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
ecosystem-based approach	approccio ecosistemico	ekosustavni pristup
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nella pianificazione dello spazio marittimo, l'approccio ecosistemico è il criterio applicato nell'elaborazione e attuazione della pianificazione, tenendo conto delle peculiarità delle regioni marine, degli usi attuali e futuri e dei loro effetti sull'ambiente e sulle risorse naturali, degli aspetti economici, sociali, ambientali e di sicurezza, nonché delle interazioni terra-mare.	**IT definition · EN (machine translation)** In maritime spatial planning, the ecosystem-based approach is the criterion applied in preparing and implementing planning, taking into account the specific features of marine regions, current and future uses and their effects on the environment and natural resources, economic, social, environmental and safety aspects, and land-sea interactions.	**IT definition · HR (machine translation)** U prostornom planiranju morskog područja, ekosistemski pristup je kriterij koji se primjenjuje u izradi i provedbi planiranja, uzimajući u obzir posebnosti morskih regija, sadašnje i buduće upotrebe i njihove učinke na okoliš i prirodne resurse, gospodarske, socijalne, okolišne i sigurnosne aspekte, kao i interakcije kopno-more.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

U zaštiti mora i obalnog područja od onečišćenja, ekosustavni pristup služi kao temelj za upravljanje obalnim područjem, morskim dnom, morskim podzemljem i morskim okolišem te je povezan sa smanjenjem ili uklanjanjem onečišćenja i opterećenja, očuvanjem zaštićenih i ekološki značajnih područja, zaštitom, očuvanjem i obnavljanjem morskih resursa i strukture i funkcije morskih i obalnih ekosustava te sustavnim praćenjem i promatranjem tih ekosustava.	In the protection of the sea and coastal area from pollution, the ecosystem-based approach serves as the basis for managing the coastal area, seabed, marine subsoil and marine environment, and is linked to reducing or eliminating pollution and pressures, conserving protected and ecologically significant areas, protecting, conserving and restoring marine resources and the structure and function of marine and coastal ecosystems, and systematically monitoring and observing those ecosystems.	Nella protezione del mare e dell'area costiera dall'inquinamento, l'approccio ecosistemico funge da fondamento per la gestione dell'area costiera, del fondo marino, del sottosuolo marino e dell'ambiente marino ed è connesso alla riduzione o eliminazione dell'inquinamento e delle pressioni, alla conservazione delle aree protette ed ecologicamente significative, alla protezione, conservazione e ripristino delle risorse marine e della struttura e funzione degli ecosistemi marini e costieri, nonché al monitoraggio e all'osservazione sistematici di tali ecosistemi.
Summary · EN The ecosystem-based approach is a principle for marine planning or management that considers marine and coastal ecosystems, human uses, environmental and resource effects, and related social, economic, safety and land–sea factors. In the Croatian definition it is also linked to reducing pollution and pressures, conserving significant areas, restoring marine resources and ecosystem functions, and systematic monitoring.	**Summary · IT** L'approccio ecosistemico è un principio di pianificazione o gestione marina che tiene conto degli ecosistemi marini e costieri, degli usi umani, degli effetti sull'ambiente e sulle risorse, nonché dei correlati fattori sociali, economici, di sicurezza e di interazione terra-mare. Nella definizione croata è inoltre collegato alla riduzione dell'inquinamento e delle pressioni, alla conservazione di aree significative, al ripristino delle risorse marine e delle funzioni ecosistemiche, nonché al monitoraggio sistematico.	**Summary · HR** Ekosustavni pristup načelo je morskog planiranja ili upravljanja koje uzima u obzir morske i obalne ekosustave, ljudske uporabe, učinke na okoliš i resurse te povezane društvene, gospodarske, sigurnosne i kopneno-morske čimbenike. U hrvatskoj definiciji dodatno je povezan sa smanjenjem onečišćenja i pritisaka, očuvanjem značajnih područja, obnovom morskih resursa i funkcija ekosustava te sustavnim praćenjem.
Cross-border note · EN Both sides define an ecosystem-based approach as a management/planning principle for the marine environment, so they concern the same legal notion. The Italian definition is framed specifically as a criterion for preparing and implementing maritime spatial planning, considering marine-region characteristics, uses and their environmental/resource effects. The Croatian definition is framed as the basis for managing the coastal area, seabed, subsoil and marine environment in sea/coastal pollution protection, tied to pollution reduction and conservation objectives, so its legal scope and function are materially different.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'approccio ecosistemico come un principio di gestione/pianificazione dell'ambiente marino, per cui riguardano la stessa nozione giuridica. La definizione italiana è formulata specificamente come criterio per l'elaborazione e l'attuazione della pianificazione dello spazio marittimo, tenendo conto delle caratteristiche delle regioni marine, degli usi e dei loro effetti sull'ambiente e sulle risorse. La definizione croata è formulata come base per la gestione dell'area costiera, del fondo marino, del sottosuolo e dell'ambiente marino nella protezione dall'inquinamento del mare e della costa, ed è collegata a obiettivi di riduzione dell'inquinamento e di conservazione; pertanto, il suo ambito giuridico e la sua funzione sono sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju ekosustavni pristup kao načelo upravljanja/planiranja za morski okoliš, pa se odnose na isti pravni pojam. Talijanska definicija posebno je oblikovana kao kriterij za izradu i provedbu prostornog planiranja morskog područja, uzimajući u obzir obilježja morskih regija, uporabe i njihove učinke na okoliš i resurse. Hrvatska definicija oblikovana je kao osnova za upravljanje obalnim područjem, morskim dnom, podzemljem i morskim okolišem u zaštiti mora i obale od onečišćenja, povezana s ciljevima smanjenja onečišćenja i očuvanja, pa su njezin pravni opseg i funkcija materijalno različiti.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it) [HR] Zakon o zaštiti okoliša (25; HR-NN_80_2013-hr) [EU] Directive 2014/89/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 establishing a framework for maritime spatial planning (recital 14; EU-Dir_2014_89-en)		

0119 search and rescue region (SRR) | regione di ricerca e salvataggio (SRR) / području nadležnosti traganja i spašavanja na moru Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
search-and-rescue-region-srr-904	1	partial	✓	✓	0.552	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
search and rescue region (SRR)	regione di ricerca e salvataggio (SRR)	području nadležnosti traganja i spašavanja na moru Republike Hrvatske
EN synonyms Croatian maritime search and rescue responsibility area	**IT synonyms** —	**HR synonyms** područje odgovornosti za traganje i spašavanje (SRR)
IT definition (authoritative) La regione o area SAR nazionale è la zona marittima individuata ai sensi del D.P.R. 28 settembre 1994, n. 662 e dichiarata dalla Repubblica italiana come area marittima di propria competenza per le operazioni di ricerca e soccorso. È riferita alla Convenzione internazionale di Amburgo sulla ricerca e il salvataggio marittimo del 1979 e all'UNCLOS 1982.	**IT definition · EN (machine translation)** The national SAR region or area is the maritime zone identified under Presidential Decree No. 662 of 28 September 1994 and declared by the Italian Republic as the maritime area under its responsibility for search and rescue operations. It is linked to the 1979 Hamburg International Convention on Maritime Search and Rescue and UNCLOS 1982.	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalna SAR regija ili područje jest morska zona utvrđena u skladu s D.P.R. 28. rujna 1994., br. 662 i proglašena od strane Talijanske Republike kao morsko područje u njezinoj nadležnosti za operacije traganja i spašavanja. Odnosi se na Međunarodnu konvenciju iz Hamburga o traganju i spašavanju na moru iz 1979. i na UNCLOS 1982.
HR definition (authoritative) Područje nadležnosti traganja i spašavanja na moru Republike Hrvatske obuhvaća unutarnje morske vode, teritorijalno more Republike Hrvatske, morski prostor između vanjske granice teritorijalnog mora i crte razgraničenja područja nadležnosti za traganje i spašavanje na moru utvrđene međunarodnim ugovorima sa susjednim državama te rijeke hrvatskog jadranskog slijeva do granice do koje su plovne s morske strane. Ako osoba u pogibelji nakon izvanrednog događaja na moru utočište nađe na nepristupačnoj morskoj obali, područje nadležnosti obuhvaća i takvu morsku obalu.	**HR definition · EN (machine translation)** The Croatian maritime search and rescue area of responsibility comprises internal marine waters, the territorial sea of the Republic of Croatia, the maritime space between the outer limit of the territorial sea and the delimitation line of SAR areas of responsibility established by international treaties with neighbouring States, and the rivers of the Croatian Adriatic basin up to the limit to which they are navigable from the sea. If, after an extraordinary event at sea, a person in distress finds refuge on an inaccessible sea coast, the area of responsibility also includes that sea coast.	**HR definition · IT (machine translation)** La zona di competenza per la ricerca e il salvataggio in mare della Repubblica di Croazia comprende le acque marittime interne, il mare territoriale della Repubblica di Croazia, lo spazio marittimo tra il limite esterno del mare territoriale e la linea di delimitazione della zona di competenza per la ricerca e il salvataggio in mare stabilita da trattati internazionali con gli Stati confinanti, nonché i fiumi del bacino adriatico croato fino al limite entro il quale sono navigabili dal lato del mare. Se una persona in pericolo dopo un evento straordinario in mare trova rifugio su una costa marittima inaccessibile, la zona di competenza comprende anche tale costa marittima.
Summary · EN A search and rescue region (SRR) is the nationally defined area for which a state is responsible for maritime search and rescue operations. In the Croatian definition, that responsibility area includes specified sea waters, treaty-delimited maritime space, certain navigable rivers from the sea, and, in defined distress situations, inaccessible sea coast.	**Summary · IT** Una regione di ricerca e soccorso (SRR) è l'area definita a livello nazionale per la quale uno Stato è responsabile delle operazioni di ricerca e soccorso marittimo. Nella definizione croata, tale area di responsabilità comprende determinate acque marine, lo spazio marittimo delimitato da trattati, alcuni fiumi navigabili a partire dal mare e, in situazioni di pericolo definite, la costa marina inaccessibile.	**Summary · HR** Područje traganja i spašavanja (SRR) nacionalno je određeno područje za koje je država odgovorna za operacije traganja i spašavanja na moru. U hrvatskoj definiciji to područje odgovornosti obuhvaća određene morske vode, morski prostor razgraničen ugovorima, određene rijeke plovne od mora te, u određenim situacijama pogibelji, nepristupačnu morsku obalu.
Cross-border note · EN Both sides define the national search-and-rescue area/region as the maritime area for which the state is responsible for SAR operations. The Italian text identifies it by national decree and the Hamburg SAR Convention, while the Croatian text enumerates the Croatian waters/areas	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'area/regione nazionale di ricerca e soccorso come l'area marittima per la quale lo Stato è responsabile delle operazioni SAR. Il testo italiano la individua mediante decreto nazionale e la Hamburg SAR Convention, mentre il testo croato enumera le	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nacionalno područje/regiju traganja i spašavanja kao morsko područje za koje je država odgovorna za operacije SAR. Talijanski tekst određuje ga nacionalnim dekretom i Hamburg SAR Convention, dok hrvatski tekst nabraja uključene hrvatske vode/područja; riječ je

included; this is a country-specific description of the same SRR notion rather than a different concept.	acque/aree croate incluse; si tratta di una descrizione specifica per paese della medesima nozione di SRR, non di un concetto diverso.	o opisu istog pojma SRR-a specifičnom za pojedinu državu, a ne o različitom pojmu.

Sources
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (1-bis; IT-DM_146_2008-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr)

0120 ship's documents, records and books carried on board | carte, libri e altri documenti di bordo / brodske isprave, zapisi i knjige

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-s-documents-records-and-books-carried-on-board-901	1	partial	✓	✓	0.552	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
ship's documents, records and books carried on board	carte, libri e altri documenti di bordo	brodske isprave, zapisi i knjige
EN synonyms ship records and books	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brodske zapise i knjige
IT definition (authoritative) Nel Codice della navigazione, le carte di bordo comprendono, per le navi maggiori, l'atto di nazionalità e il ruolo di equipaggio, e per le navi minori e i galleggianti la licenza. Le navi maggiori devono inoltre avere a bordo certificati di stazza, classe o navigabilità, bordo libero e galleggiabilità, certificati di visita, documenti doganali e sanitari, giornale nautico e altri libri e documenti prescritti; le navi minori e i galleggianti devono avere gli altri documenti prescritti.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the Navigation Code, ship's papers comprise, for larger ships, the act of nationality and crew list, and for smaller ships and floating craft, the licence. Larger ships must also carry tonnage, class or navigability, freeboard and buoyancy, and survey certificates, customs and health documents, the nautical log, and other books and documents required by laws and regulations; smaller ships and floating craft must carry the other prescribed documents.	**IT definition · HR (machine translation)** U Codice della navigazione, brodske isprave obuhvaćaju, za veće brodove, ispravu o državnoj pripadnosti i popis posade, a za manje brodove i plutajuće objekte, dozvolu. Veći brodovi moraju osim toga imati na brodu svjedodžbe o tonaži, klasi ili sposobnosti za plovidbu, nadvođu i plovnosti, svjedodžbe o pregledu, carinske i zdravstvene isprave, brodski dnevnik i druge propisane knjige i isprave; manji brodovi i plutajući objekti moraju imati druge propisane isprave.
HR definition (authoritative) Brodske isprave, zapisi i knjige koje brod mora imati služe kao dokaz o identitetu, sposobnosti za plovidbu i ostalim svojstvima broda. U brodske zapise i knjige unose se podaci o važnijim događajima na brodu i obavljenim radnjama na brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship's documents, records and books that a ship is required to have serve as evidence of the ship's identity, seaworthiness and other characteristics. Ship's records and books contain data on important events on board and operations performed on board.	**HR definition · IT (machine translation)** I documenti, le registrazioni e i libri di bordo che la nave deve avere servono come prova dell'identità, dell'idoneità alla navigazione e delle altre caratteristiche della nave. Nei registri e nei libri di bordo sono inseriti i dati sugli eventi più importanti a bordo e sulle operazioni compiute a bordo.
Summary · EN Ship's documents, records and books carried on board are the required papers, certificates, logs and other prescribed documents a vessel must have to evidence its identity, navigability or seaworthiness, characteristics, and related matters such as crew, licensing, customs or health documentation. The records and books also contain entries on important events and operations performed on board.	**Summary · IT** I documenti, registri e libri di bordo sono le carte, i certificati, i giornali di bordo e gli altri documenti prescritti che una nave deve avere a bordo per comprovare la sua identità, la navigabilità o idoneità alla navigazione, le caratteristiche e aspetti connessi quali l'equipaggio, le licenze, la documentazione doganale o sanitaria. I registri e i libri contengono inoltre annotazioni sugli eventi importanti e sulle operazioni svolte a bordo.	**Summary · HR** Brodske isprave, zapisi i knjige koje se drže na brodu jesu potrebni papiri, svjedodžbe, dnevnici i drugi propisani dokumenti koje plovilo mora imati radi dokazivanja svojeg identiteta, sposobnosti za plovidbu ili plovnosti, obilježja te povezanih pitanja kao što su posada, dozvole, carinska ili zdravstvena dokumentacija. Zapisi i knjige sadržavaju i upise o važnim događajima i radnjama obavljenima na brodu.
Cross-border note · EN Both sides concern the set of ship documents/books that must be carried or kept on board as evidence or records relating to the vessel and its operations. The Italian definition is framed as ship's papers and specifies particular documents/certificates by vessel category, while the Croatian definition expressly covers documents plus records and books containing entries on important events and operations; this is a substantive difference in stated scope and content rather than merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'insieme dei documenti/libri di bordo che devono essere portati o tenuti a bordo quali prove o registrazioni relative alla nave e alle sue operazioni. La definizione italiana è formulata come carte di bordo e specifica determinati documenti/certificati in base alla categoria di nave, mentre la definizione croata comprende espressamente documenti nonché registri e libri contenenti annotazioni sugli eventi importanti e sulle operazioni; si tratta di una differenza sostanziale nell'ambito e nel contenuto dichiarati, e non di una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na skup brodskih dokumenata/knjiga koji se moraju nositi ili držati na brodu kao dokazi ili evidencije koji se odnose na plovilo i njegove radnje. Talijanska definicija oblikovana je kao brodske isprave i navodi pojedine dokumente/svjedodžbe prema kategoriji broda, dok hrvatska definicija izričito obuhvaća dokumente te zapise i knjige koje sadržavaju upise o važnim događajima i radnjama; riječ je o bitnoj razlici u navedenom opsegu i sadržaju, a ne tek o razlici u formulaciji.

Sources
[IT] Codice della navigazione (169; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (94; HR-NN_181_2004-hr)

0121 maritime search and rescue service | servizio nazionale di soccorso in mare / služba traganja i spašavanja na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-search-and-rescue-service-604	1	partial	✓	✓	0.552	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
maritime search and rescue service	servizio nazionale di soccorso in mare	služba traganja i spašavanja na moru
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Služba traganja i spašavanja na moru; služba traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru
IT definition (authoritative) Il servizio nazionale di soccorso in mare è l'organizzazione dei servizi di soccorso marittimo nella quale il Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto assicura il coordinamento	**IT definition · EN (machine translation)** The national maritime rescue service is the organisation of maritime rescue services in which the General Command of the Port Authority Corps ensures overall coordination. It includes the	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalna služba traganja i spašavanja na moru je organizacija službi pomorskog spašavanja u kojoj Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto osigurava opću koordinaciju. Njezin

generale. Ne fanno parte le direzioni marittime come centri secondari, i comandi di porto come unità costiere di guardia, e le unità navali e gli aeromobili della guardia costiera appositamente allestiti come unità di soccorso marittimo.	maritime directorates as secondary centres, port commands as coastal guard units, and specially equipped Coast Guard vessels and aircraft as maritime rescue units.	su dio direzioni marittime kao sekundarni centri, comandi di porto kao obalne stražarske jedinice te pomorske jedinice i zrakoplovi obalne straže posebno opremljeni kao jedinice pomorskog spašavanja.
HR definition (authoritative) Služba traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru je služba Ministarstva odgovorna za provedbu poslova traganja i spašavanja na moru. Čine je MRCC Rijeka, podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru odnosno lučke kapetanije, jedinice traganja i spašavanja na moru te obalne promatračke jedinice.	**HR definition · EN (machine translation)** The service for search and rescue of persons in distress at sea is a Ministry service responsible for carrying out maritime search and rescue tasks. It consists of MRCC Rijeka, maritime search and rescue sub-centres, i.e. harbour master's offices, maritime search and rescue units, and coastal observation units.	**HR definition · IT (machine translation)** Il servizio di ricerca e salvataggio delle persone in pericolo in mare è il servizio del Ministero responsabile dell'esecuzione dei compiti di ricerca e salvataggio in mare. È composto da MRCC Rijeka, dai sottocentri per il coordinamento della ricerca e del salvataggio in mare, ossia dalle capitanerie di porto, dalle unità di ricerca e salvataggio in mare e dalle unità di osservazione costiera.
Summary · EN A maritime search and rescue service is the organized national service responsible for coordinating and carrying out rescue or search-and-rescue operations at sea. It is made up of designated coordination centres and operational units such as harbour or port offices, coastal units, and rescue vessels or aircraft.	**Summary · IT** Un servizio di ricerca e soccorso marittimo è il servizio nazionale organizzato responsabile del coordinamento e dello svolgimento delle operazioni di soccorso o di ricerca e soccorso in mare. È composto da centri di coordinamento designati e da unità operative quali uffici marittimi o portuali, unità costiere e mezzi navali o aerei di soccorso.	**Summary · HR** Pomorska služba traganja i spašavanja organizirana je nacionalna služba odgovorna za koordinaciju i provedbu operacija spašavanja ili traganja i spašavanja na moru. Sastoji se od određenih koordinacijskih centara i operativnih jedinica kao što su lučki uredi ili lučke kapetanije, obalne jedinice te spasilačka plovila ili zrakoplovi.
Cross-border note · EN Both sides define the national maritime search-and-rescue service as the organized service responsible for coordinating and carrying out search and rescue at sea. The listed components differ only because they are the respective national bodies and centres in Italy and Croatia, not because the legal notion or scope is different.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il servizio nazionale di ricerca e soccorso marittimo come il servizio organizzato responsabile del coordinamento e dello svolgimento delle attività di ricerca e soccorso in mare. Le componenti elencate differiscono solo perché si tratta dei rispettivi organismi e centri nazionali in Italia e in Croazia, non perché la nozione giuridica o l'ambito di applicazione siano diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nacionalnu pomorsku službu traganja i spašavanja kao organiziranu službu odgovornu za koordinaciju i provedbu traganja i spašavanja na moru. Navedene sastavnice razlikuju se samo zato što je riječ o odgovarajućim nacionalnim tijelima i centrima u Italiji i Hrvatskoj, a ne zato što bi pravni pojam ili područje primjene bili različiti.
Sources [IT] Servizio nazionale di soccorso in mare (3; IT-DPR_662_1994-it) [HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 4; HR-NN_28_2024-hr)		

0122 Medical fitness certificate for seafarers | certificato che ne attesti, tenendo conto delle prescrizioni di cui alla regola A-I/9 del codice STCW l'idoneita' ad esercitare l'attivita' lavorativa in mare / valjanom svjedodžbom o zdravstvenoj sposobnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
medical-fitness-certificate-for-seafarers-427	1	exact	✓	✓	0.551	0.93	yes

EN term Medical fitness certificate for seafarers	**IT term** certificato che ne attesti, tenendo conto delle prescrizioni di cui alla regola A-I/9 del codice STCW l'idoneita' ad esercitare l'attivita' lavorativa in mare	**HR term** valjanom svjedodžbom o zdravstvenoj sposobnosti
EN synonyms certificate attesting fitness for work at sea; valid certificate of medical fitness; valid medical fitness certificate	**IT synonyms** Certificato di idoneità psico-fisica	**HR synonyms** valjanim uvjerenjem o zdravstvenoj sposobnosti; Svjedodžba o zdravstvenoj sposobnosti pomoraca
IT definition (authoritative) Certificato che i lavoratori marittimi che prestano attività a bordo di una nave devono possedere: per alcuni è redatto in conformità alla Regola A-I/9 del codice STCW, mentre per gli altri attesta, tenendo conto di tale regola, l'idoneità a esercitare l'attività lavorativa in mare. I certificati sono rilasciati dal Ministero della salute.	**IT definition · EN (machine translation)** A certificate that maritime workers working on board a ship must possess: for some workers it is drawn up in accordance with STCW Code Regulation A-I/9, while for others it attests, taking that regulation into account, their fitness to perform work at sea. The certificates are issued by the Ministry of Health.	**IT definition · HR (machine translation)** Potvrda koju moraju posjedovati pomorski radnici koji obavljaju djelatnost na brodu: za neke je sastavljena u skladu s Pravilom A-I/9 Kodeksa STCW, dok za ostale potvrđuje, uzimajući u obzir to pravilo, sposobnost za obavljanje radne djelatnosti na moru. Potvrde izdaje Ministero della salute.
HR definition (authoritative) Valjana svjedodžba kojom se dokazuje da je osoba tjelesno i duševno zdrava i sposobna za obavljanje određenih poslova na pomorskom objektu. Izdaje je ovlaštena zdravstvena ustanova u Republici Hrvatskoj, državi članici Europske unije ili Europskog gospodarskog prostora odnosno u trećoj državi s kojom Republika Hrvatska ima sklopljen sporazum o priznavanju takve svjedodžbe.	**HR definition · EN (machine translation)** A valid certificate proving that a person is physically and mentally healthy and fit to perform specified duties on a maritime craft. It is issued by an authorised health institution in Croatia, in an EU or EEA Member State, or in a third country with which Croatia has concluded an agreement on recognition of such certificates.	**HR definition · IT (machine translation)** Un certificato valido con cui si comprova che la persona è fisicamente e psichicamente sana e idonea allo svolgimento di determinate mansioni su un oggetto marittimo. È rilasciato da una struttura sanitaria autorizzata nella Repubblica di Croazia, in uno Stato membro dell'Unione europea o dello Spazio economico europeo ovvero in uno Stato terzo con cui la Repubblica di Croazia ha concluso un accordo sul riconoscimento di tale certificato.
Summary · EN A medical fitness certificate for seafarers is a valid certificate showing that a person is medically fit to work at sea or perform specified duties on a maritime craft. It is required for maritime workers on board ships and is issued by the competent or authorised health body under the applicable national rules.	**Summary · IT** Un certificato di idoneità sanitaria per la gente di mare è un certificato valido che attesta che una persona è medicalmente idonea a lavorare in mare o a svolgere mansioni specifiche su un mezzo marittimo. È richiesto per i lavoratori marittimi a bordo delle navi ed è rilasciato dall'organismo sanitario competente o autorizzato secondo le norme nazionali applicabili.	**Summary · HR** Svjedodžba o zdravstvenoj sposobnosti pomoraca valjana je isprava kojom se potvrđuje da je osoba zdravstveno sposobna za rad na moru ili za obavljanje određenih dužnosti na pomorskom plovilu. Zahtijeva se za pomorske radnike na brodovima, a izdaje je nadležno ili ovlašteno zdravstveno tijelo prema primjenjivim nacionalnim pravilima.
Cross-border note · EN Both sides define the same document: a medical/psycho-physical fitness certificate required for maritime workers/seafarers, evidencing that the holder is medically fit to perform duties or work at sea/on a maritime unit. The Italian definition frames the assessment by reference to STCW Code Regulation A-I/9, while the Croatian definitions describe physical and mental fitness and authorised medical issuance; these are complementary national drafting details rather than a	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso documento: un certificato di idoneità sanitaria/psicofisica richiesto per i lavoratori marittimi/la gente di mare, che attesta che il titolare è medicalmente idoneo a svolgere mansioni o a lavorare in mare/su un'unità marittima. La definizione italiana inquadra l'accertamento con riferimento a STCW Code Regulation A-I/9, mentre le definizioni croate descrivono l'idoneità fisica e mentale e il rilascio da parte di medici autorizzati; si tratta di	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti dokument: svjedodžbu o zdravstvenoj/psihofizičkoj sposobnosti koja se zahtijeva za pomorske radnike/pomorce i kojom se dokazuje da je imatelj zdravstveno sposoban za obavljanje dužnosti ili za rad na moru/na pomorskoj jedinici. Talijanska definicija smješta procjenu u okvir upućivanja na STCW Code Regulation A-I/9, dok hrvatske definicije opisuju tjelesnu i mentalnu sposobnost te izdavanje od strane ovlaštenih liječnika; to su komplementarne

different legal notion.	dettagli redazionali nazionali complementari, e non di una diversa nozione giuridica.	nacionalne redakcijske pojedinosti, a ne različit pravni pojam.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 12; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 10; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 43; HR-NN_52_2025_686-hr)		

0123 concession register | registro / elenco delle concessioni demaniali / Upisnik koncesija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-register-978	1	partial	✓	✓	0.55	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
concession register	registro / elenco delle concessioni demaniali	Upisnik koncesija
EN synonyms Register of concessions	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I registri delle concessioni sono appositi registri, tenuti dagli uffici compartimentali, nei quali si trascrivono gli atti e le licenze di concessione con numerazione rinnovata annualmente; il numero di trascrizione è riportato sugli atti e sulle licenze. Presso gli uffici circondariali si prende nota, in appositi registri, delle concessioni dei beni demaniali compresi nel circondario.	**IT definition · EN (machine translation)** The concession registers are dedicated registers, kept by district offices, in which concession deeds and licences are transcribed with annually renewed numbering; the transcription number is shown on the deeds and licences. At local maritime offices, note is taken in dedicated registers of concessions concerning public-domain assets within the district.	**IT definition · HR (machine translation)** Registri koncesija su posebni registri koje vode kompartimentski uredi, u koje se upisuju akti i licencije o koncesiji s numeracijom koja se obnavlja svake godine; broj upisa navodi se na aktima i na licencijama. Pri okružnim uredima bilježe se, u posebnim registrima, koncesije na dobrima javnog dobra obuhvaćenima okrugom.
HR definition (authoritative) Upisnik koncesija je zaseban dio Jedinstvene nacionalne baze podataka pomorskog dobra Republike Hrvatske, koji ustrojava i vodi Ministarstvo. U njega davatelji koncesija redovno upisuju sve koncesije, potkoncesije na pomorskom dobru i posebne upotrebe pomorskog dobra te promjene vezane za njih, najkasnije u roku od 30 dana; vodi se kao javna knjiga u elektroničkom obliku.	**HR definition · EN (machine translation)** The Concession Register is a separate part of the Unified National Database of Maritime Domain of the Republic of Croatia, established and maintained by the Ministry. All concession grantors regularly enter in it all concessions, subconcessions on maritime domain and special uses of maritime domain, as well as related changes, within no more than 30 days; it is kept as a public book in electronic form.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Registro delle concessioni è una parte separata della Banca dati nazionale unificata del demanio marittimo della Repubblica di Croazia, istituita e tenuta dal Ministero. In esso i concedenti delle concessioni iscrivono regolarmente tutte le concessioni, subconcessioni sul demanio marittimo e usi speciali del demanio marittimo, nonché le modifiche ad essi relative, entro il termine massimo di 30 giorni; è tenuto come registro pubblico in forma elettronica.
Summary · EN A concession register is an official record used to enter concessions concerning maritime or public-domain assets and related concession documents or changes. In the definitions shown, both Italy and Croatia provide for such registers, kept by designated public offices or authorities.	**Summary · IT** Un registro delle concessioni è un registro ufficiale utilizzato per iscrivere le concessioni relative a beni marittimi o demaniali, nonché i relativi documenti concessori o le modifiche. Nelle definizioni riportate, sia l'Italia sia la Croazia prevedono registri di questo tipo, tenuti da uffici o autorità pubbliche designati.	**Summary · HR** Registar koncesija službena je evidencija koja se koristi za upis koncesija koje se odnose na pomorsko ili javno dobro te povezanih koncesijskih isprava ili promjena. U prikazanim definicijama i Italija i Hrvatska predviđaju takve registre, koje vode određeni javni uredi ili tijela.
Cross-border note · EN Both sides define a register for recording maritime/public-domain concessions, so they concern the same legal notion. The substance differs: the Italian register is kept by district/local maritime offices and transcribes concession deeds and licences with annually renewed numbering, while the Croatian register is a national database component maintained by the Ministry and records concessions, sub-concessions, special uses and related changes.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono un registro per la registrazione delle concessioni marittime o demaniali, e quindi riguardano la stessa nozione giuridica. Il contenuto differisce: il registro italiano è tenuto dagli uffici marittimi circondariali o locali e trascrive atti di concessione e licenze con numerazione rinnovata annualmente, mentre il registro croato è una componente di una banca dati nazionale gestita dal Ministero e registra concessioni, subconcessioni, usi speciali e relative modifiche.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju registar za evidentiranje koncesija na pomorskom ili javnom dobru, pa se odnose na isti pravni pojam. Sadržaj se razlikuje: talijanski registar vode okružni ili lokalni pomorski uredi i u njega se prepisuju akti o koncesiji i dozvole uz numeraciju koja se obnavlja svake godine, dok je hrvatski registar sastavnica nacionalne baze podataka koju vodi Ministarstvo te evidentira koncesije, potkoncesije, posebne upotrebe i povezane promjene.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (21; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 73; HR-NN_83_2023-hr)		

0124 hull length | lunghezza dello scafo / Lh

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
hull-length-316	1	partial	✓	✓	0.55	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
hull length	lunghezza dello scafo	Lh
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** L h; duljina trupa
IT definition (authoritative) Nella disciplina italiana sulle unità da diporto, la lunghezza dello scafo è il parametro dimensionale impiegato per distinguere le imbarcazioni da diporto, con lunghezza superiore a dieci metri e fino a ventiquattro metri, dai natanti da diporto, con lunghezza compresa tra due metri e cinquanta centimetri e dieci metri.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Italian rules on recreational craft, hull length is the dimensional parameter used to distinguish recreational boats, with a length over ten metres and up to twenty-four metres, from smaller recreational craft, with a length between two metres fifty centimetres and ten metres.	**IT definition · HR (machine translation)** U talijanskoj regulativi o plovilima za razonodu, duljina trupa je dimenzijski parametar koji se upotrebljava za razlikovanje brodica za razonodu, duljine veće od deset metara i do dvadeset četiri metra, od plovila za razonodu, duljine između dva metra i pedeset centimetara i deset metara.
HR definition (authoritative) Duljina trupa plovnog objekta je duljina od krajnje krmene do krajnje pramčane točke integralnog	**HR definition · EN (machine translation)** The hull length of a vessel is the length from the aftmost to the foremost point of the integral part	**HR definition · IT (machine translation)** La lunghezza dello scafo di un oggetto navigante è la lunghezza dal punto estremo di poppa al

dijela trupa plovnog objekta. Ako se duljina plovnog objekta ne može utvrditi iz valjanih isprava, tu duljinu utvrđuje lučka kapetanija ili ispostava.	of the vessel's hull. If the vessel's length cannot be determined from valid documents, that length is established by a harbour master's office or branch office.	punto estremo di prua della parte integrale dello scafo dell'oggetto navigante. Se la lunghezza dell'oggetto navigante non può essere accertata da documenti validi, tale lunghezza è accertata dalla capitaneria di porto o dalla sede distaccata.
Summary · EN Hull length is a dimensional measure of a vessel's hull. In these definitions, it is used in Italy to classify recreational craft by length ranges, and in Croatia it is measured from the aftmost to the foremost point of the integral hull, with the harbour master's office or branch office determining it if valid documents do not do so.	**Summary · IT** La lunghezza dello scafo è una misura dimensionale dello scafo di un'unità. In queste definizioni, in Italia è utilizzata per classificare le unità da diporto per fasce di lunghezza, mentre in Croazia è misurata dal punto più poppiero al punto più prodiero dello scafo integrale; se i documenti validi non la determinano, provvede la capitaneria di porto o il suo ufficio distaccato.	**Summary · HR** Duljina trupa dimenzijska je mjera trupa plovila. U ovim definicijama u Italiji se upotrebljava za razvrstavanje rekreacijskih plovila prema rasponima duljine, dok se u Hrvatskoj mjeri od krajnje krmene do krajnje pramčane točke cjelovitog trupa, pri čemu je lučka kapetanija ili njezina ispostava utvrđuje ako to ne čine valjane isprave.
Cross-border note · EN Both sides concern the dimensional notion of hull length/duljina trupa used for boats or vessels. The Italian definition defines it by reference to measurement under a harmonized standard and uses it for recreational-craft size categories, while the Croatian definition states a concrete endpoint-to-endpoint rule for the integral hull and adds an authority-based fallback where documents do not establish the length. On the evidence shown, the measurement rule and legal context are not expressed with the same substantive scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione dimensionale di lunghezza dello scafo/duljina trupa utilizzata per imbarcazioni o unità. La definizione italiana la definisce mediante rinvio alla misurazione secondo una norma armonizzata e la utilizza per le categorie dimensionali delle unità da diporto, mentre la definizione croata stabilisce una regola concreta di misurazione da un'estremità all'altra dello scafo integrale e aggiunge un criterio sussidiario fondato sull'intervento dell'autorità quando i documenti non determinano la lunghezza. Sulla base degli elementi mostrati, la regola di misurazione e il contesto giuridico non sono espressi con lo stesso ambito sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na dimenzijski pojam hull length/duljina trupa koji se upotrebljava za brodice ili plovila. Talijanska definicija određuje ga upućivanjem na mjerenje prema usklađenoj normi i upotrebljava ga za kategorije veličine rekreacijskih plovila, dok hrvatska definicija navodi konkretno pravilo mjerenja od jedne krajnje točke do druge krajnje točke cjelovitog trupa te dodaje supsidijarno rješenje utemeljeno na nadležnom tijelu kada isprave ne utvrđuju duljinu. Na temelju prikazanih dokaza, pravilo mjerenja i pravni kontekst nisu izraženi istim materijalnim opsegom.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (11; HR-NN_13_2020-hr) [EU] Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (art 3; EU-Dir_2013_53-en)		

0125 ships' routeing / traffic separation scheme | sistema di rotte navali / schema di separazione del traffico / sustave odijeljenog prometa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ships-routeing-traffic-separation-scheme-601	1	partial	✓	✓	0.549	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
ships' routeing / traffic separation scheme	sistema di rotte navali / schema di separazione del traffico	sustave odijeljenog prometa
EN synonyms traffic separation systems; traffic separation scheme	**IT synonyms** —	**HR synonyms** shema odvojenog prometa; sustav usmjeravanja plovidbe / shema odvojenog prometa
IT definition (authoritative) Sistema di rotte navali, adottato dall'IMO in base alla convenzione SOLAS o instaurato senza adozione IMO, il cui impiego deve avvenire secondo le linee guida e i criteri IMO; per i sistemi non adottati dall'IMO l'autorità marittima diffonde le informazioni per un impiego sicuro ed efficace.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship routeing system, adopted by the IMO under the SOLAS Convention or established without IMO adoption, whose use must follow IMO guidelines and criteria; for systems not adopted by the IMO, the maritime authority disseminates information for their safe and effective use.	**IT definition · HR (machine translation)** Sustav plovidbenih ruta, koji je usvojio IMO na temelju Konvencije SOLAS ili uspostavljen bez usvajanja IMO-a, čija se uporaba mora odvijati prema smjernicama i kriterijima IMO-a; za sustave koje nije usvojio IMO, pomorska vlast širi informacije za sigurnu i učinkovitu uporabu.
HR definition (authoritative) Sustavi odijeljenog prometa i obvezni plovni putovi mogu se odrediti i propisati u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske radi sigurnosti plovidbe za sve ili za neke vrste plovnih objekata. Brod koji se služi shemom odvojenog prometa usvojenom od IMO-a ili utvrđenom posebnim propisima mora ploviti određenim plovidbenim putom u općem smjeru toka plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** Traffic separation systems and mandatory navigational routes may be determined and prescribed in the internal waters and territorial sea of the Republic of Croatia for navigational safety for all or certain types of vessels. A ship using a traffic separation scheme adopted by the IMO or established under special regulations must proceed along the designated traffic lane in the general direction of traffic flow.	**HR definition · IT (machine translation)** I sistemi di separazione del traffico e le rotte di navigazione obbligatorie possono essere determinati e prescritti nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia ai fini della sicurezza della navigazione per tutte o per alcune categorie di unità navali. La nave che si avvale di uno schema di separazione del traffico adottato dall'IMO o stabilito da disposizioni speciali deve navigare lungo la rotta di navigazione determinata nella direzione generale del flusso del traffico.
Summary · EN Ships' routeing or traffic separation schemes are prescribed systems of routes or traffic lanes used to organize vessel navigation for safety. They may be adopted by the IMO or established under national rules, and ships using them must follow the designated routes, lanes, and applicable use criteria.	**Summary · IT** I sistemi di instradamento delle navi o di separazione del traffico sono sistemi prescritti di rotte o corsie di traffico utilizzati per organizzare la navigazione delle navi a fini di sicurezza. Possono essere adottati dall'IMO o istituiti in base a norme nazionali, e le navi che li utilizzano devono seguire le rotte, le corsie e i criteri d'uso applicabili designati.	**Summary · HR** Sustavi usmjeravanja brodova ili sustavi odvojene plovidbe propisani su sustavi ruta ili plovidbenih traka koji se upotrebljavaju za organiziranje plovidbe brodova radi sigurnosti. Mogu ih usvojiti IMO ili se mogu uspostaviti na temelju nacionalnih pravila, a brodovi koji ih upotrebljavaju moraju slijediti određene rute, trake i primjenjive kriterije uporabe.
Cross-border note · EN Both sides concern ship routeing/traffic separation arrangements used to organize vessel navigation for safety, including schemes adopted by IMO or established nationally. The Italian definition frames the notion generally as a ship routeing system, whether IMO-adopted under SOLAS or not, with use governed by IMO guidelines; the Croatian materials frame it mainly as traffic separation systems/mandatory routes that may be prescribed in Croatian internal waters and territorial sea, with one text describing a specific local scheme near Palagruža. This is the same broad legal notion, but the shown Croatian scope is more territorially and administratively specific.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano dispositivi di instradamento delle navi/separazione del traffico utilizzati per organizzare la navigazione delle navi a fini di sicurezza, compresi gli schemi adottati dall'IMO o istituiti a livello nazionale. La definizione italiana inquadra la nozione in termini generali come sistema di instradamento delle navi, adottato o meno dall'IMO ai sensi della SOLAS, con uso disciplinato dalle linee guida dell'IMO; i materiali croati la inquadrano principalmente come sistemi di separazione del traffico/rotte obbligatorie che possono essere prescritti nelle acque interne e nel mare territoriale croati, con un testo che descrive uno specifico schema locale presso Palagruža. Si tratta della stessa ampia nozione giuridica, ma l'ambito croato mostrato è più specifico sul piano territoriale e amministrativo.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na aranžmane usmjeravanja brodova/odvojene plovidbe koji se upotrebljavaju za organiziranje plovidbe brodova radi sigurnosti, uključujući sheme koje je usvojio IMO ili koje su uspostavljene na nacionalnoj razini. Talijanska definicija pojam općenito određuje kao sustav usmjeravanja brodova, neovisno o tome je li ga usvojio IMO na temelju SOLAS-a ili nije, pri čemu je uporaba uređena smjernicama IMO-a; hrvatski materijali prikazuju ga uglavnom kao sustave odvojene plovidbe/obvezne rute koje se mogu propisati u hrvatskim unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru, pri čemu jedan tekst opisuje posebnu lokalnu shemu kod Palagruže. Riječ je o istom širokom pravnom pojmu, ali prikazani hrvatski opseg teritorijalno je i administrativno specifičniji.
Sources		

[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (7; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 24; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 71; HR-NN_52_2025_685-hr)

0126 compulsory pilotage | pilotaggio obbligatorio / Obaveznom peljarenju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
compulsory-pilotage-443	1	partial	✓	✓	0.548	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
compulsory pilotage	pilotaggio obbligatorio	Obaveznom peljarenju
EN synonyms mandatory pilotage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Obveznom peljarenju; obvezno peljarenje
IT definition (authoritative) Il pilotaggio obbligatorio è il pilotaggio reso obbligatorio nei luoghi in cui ne sia riconosciuta l'opportunità mediante decreto reale, oppure temporaneamente dal direttore marittimo nei luoghi in cui il pilotaggio è facoltativo per particolari esigenze. Il provvedimento che lo dispone fissa i limiti della zona entro cui il pilotaggio è obbligatorio.	**IT definition · EN (machine translation)** Compulsory pilotage is pilotage made mandatory in places where its appropriateness is recognized by royal decree, or temporarily by the maritime director in places where pilotage is optional, for particular needs. The measure imposing it sets the limits of the zone within which pilotage is compulsory.	**IT definition · HR (machine translation)** Obvezno peljarenje je peljarenje koje je učinjeno obveznim na mjestima na kojima je njegova svrsishodnost priznata kraljevskim dekretom, ili privremeno od strane pomorskog direktora na mjestima na kojima je peljarenje fakultativno zbog posebnih potreba. Akt kojim se ono određuje utvrđuje granice područja unutar kojeg je peljarenje obvezno.
HR definition (authoritative) Obvezno peljarenje je peljarenje koje zapovjednik broda mora zatražiti kada je ono obvezno. Njemu ne podliježu propisane kategorije plovnih objekata, uključujući hrvatske ratne i javne brodove, brodove za održavanje plovnih putova, vodonosce, određene putničke brodove, brodove čija je bruto tonaža manja od 500 i jahte čija je bruto tonaža manja od 1.000.	**HR definition · EN (machine translation)** Compulsory pilotage is pilotage that the ship's master must request when it is compulsory. Certain prescribed categories of vessels are not subject to it, including Croatian warships and public vessels, vessels maintaining waterways, water carriers, certain passenger ships, ships of less than 500 gross tonnage, and yachts of less than 1,000 gross tonnage.	**HR definition · IT (machine translation)** Il pilotaggio obbligatorio è il pilotaggio che il comandante della nave deve richiedere quando esso è obbligatorio. Ad esso non sono soggette le categorie prescritte di unità navigabili, comprese le navi da guerra e le navi pubbliche croate, le navi per la manutenzione delle vie navigabili, le navi cisterna per acqua, determinate navi passeggeri, le navi la cui stazza lorda è inferiore a 500 e gli yacht la cui stazza lorda è inferiore a 1.000.
Summary · EN Compulsory pilotage is pilotage that vessels must use or request when it has been made mandatory. The definitions describe it as applying within designated compulsory areas or situations, with Croatian law also identifying prescribed categories of vessels that are exempt.	**Summary · IT** Il pilotaggio obbligatorio è il pilotaggio di cui le navi devono avvalersi o che devono richiedere quando è stato reso obbligatorio. Le definizioni lo descrivono come applicabile in aree o situazioni obbligatorie designate, mentre il diritto croato individua anche categorie prescritte di navi che ne sono esenti.	**Summary · HR** Obvezno peljarenje jest peljarenje kojim se plovila moraju koristiti ili koje moraju zatražiti kada je propisano kao obvezno. Definicije ga opisuju kao primjenjivo unutar određenih obveznih područja ili situacija, pri čemu hrvatsko pravo također utvrđuje propisane kategorije plovila koje su od njega izuzete.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: pilotage that is mandatory/compulsory for vessels. The Italian definition focuses on how and where pilotage is made compulsory, by royal decree or temporary maritime-director measure setting the compulsory area, while the Croatian definitions focus on the master's duty to request pilotage when compulsory and list categories of vessels exempt from it. These are substantive differences in regulatory scope and legal operation, not merely wording differences.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica: il pilotaggio obbligatorio per le navi. La definizione italiana si concentra sulle modalità e sui luoghi in cui il pilotaggio è reso obbligatorio, mediante regio decreto o provvedimento temporaneo del direttore marittimo che stabilisce l'area obbligatoria, mentre le definizioni croate si concentrano sull'obbligo del comandante di richiedere il pilotaggio quando è obbligatorio ed elencano le categorie di navi che ne sono esenti. Si tratta di differenze sostanziali nell'ambito regolatorio e nel funzionamento giuridico, non di mere differenze terminologiche.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: peljarenje koje je obvezno za plovila. Talijanska definicija usredotočuje se na način i mjesto na kojima se peljarenje proglašava obveznim, kraljevskim dekretom ili privremenom mjerom pomorskog direktora kojom se utvrđuje obvezno područje, dok se hrvatske definicije usredotočuju na dužnost zapovjednika da zatraži peljarenje kada je ono obvezno te navode kategorije plovila koje su od njega izuzete. Riječ je o sadržajnim razlikama u regulatornom opsegu i pravnom djelovanju, a ne tek o terminološkim razlikama.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 87; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 3; HR-NN_52_2025_686-hr); Pomorski zakonik (art 70; HR-NN_181_2004-hr)		

0127 port security | Security Portuale / sigurnosna zaštita luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-security-565	1	partial	✓	✓	0.547	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
port security	Security Portuale	sigurnosna zaštita luka
EN synonyms —	**IT synonyms** Port Security; sicurezza dei porti	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Regime di misure di sicurezza marittima finalizzate al miglioramento della sicurezza nei porti e al rafforzamento delle misure adottate in applicazione del regolamento (CE) n. 725/2004.	**IT definition · EN (machine translation)** A regime of maritime security measures aimed at improving security in ports and reinforcing the measures adopted under Regulation (EC) No 725/2004.	**IT definition · HR (machine translation)** Režim mjera pomorske sigurnosne zaštite usmjerenih na poboljšanje sigurnosne zaštite u lukama i na jačanje mjera donesenih u primjeni Uredbe (EZ) br. 725/2004.
HR definition (authoritative) Zakonski režim postupaka i mjera sigurnosne zaštite u slučaju sigurnosne prijetnje i događaja koji ugrožavaju sigurnost, radi osiguranja i unaprjeđenja sigurnosne zaštite pomorskih brodova i luka te pitanja vezanih za sigurnosnu zaštitu luka otvorenih za međunarodni promet.	**HR definition · EN (machine translation)** A statutory regime of security-protection procedures and measures in the event of a security threat or events endangering security, aimed at ensuring and improving the security protection of seagoing ships and ports and matters related to the security protection of ports open to international traffic.	**HR definition · IT (machine translation)** Regime giuridico delle procedure e delle misure di protezione di sicurezza in caso di minaccia alla sicurezza e di eventi che compromettono la sicurezza, al fine di garantire e migliorare la protezione di sicurezza delle navi marittime e dei porti nonché le questioni relative alla protezione di sicurezza dei porti aperti al traffico internazionale.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Port security is a legal regime of maritime security measures and procedures intended to improve and protect security in ports. It covers measures for responding to security threats or events that endanger security, including protection of ports and, under the Croatian definition, seagoing ships and ports open to international traffic.	La sicurezza portuale è un regime giuridico di misure e procedure di sicurezza marittima volto a migliorare e proteggere la sicurezza nei porti. Comprende misure per rispondere a minacce o eventi che mettono a rischio la sicurezza, inclusa la protezione dei porti e, secondo la definizione croata, delle navi marittime e dei porti aperti al traffico internazionale.	Sigurnosna zaštita luka pravni je režim mjera i postupaka pomorske sigurnosne zaštite namijenjenih poboljšanju i zaštiti sigurnosti u lukama. Obuhvaća mjere za odgovor na sigurnosne prijetnje ili događaje koji ugrožavaju sigurnost, uključujući zaštitu luka i, prema hrvatskoj definiciji, pomorskih brodova te luka otvorenih za međunarodni promet.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal/operational notion of port security: measures or arrangements intended to ensure and improve security in ports. The Croatian definition is framed as a statutory regime of procedures and measures triggered by security threats and expressly covers seagoing ships, ports, and ports open to international traffic, while the Italian evidence ranges from a port-security regime for ports to narrower descriptions of security of port facilities or terminals. The concepts therefore align, but the stated scope and framing are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la nozione giuridico-operativa di sicurezza portuale: misure o disposizioni intese ad assicurare e migliorare la sicurezza nei porti. La definizione croata è configurata come un regime normativo di procedure e misure attivato da minacce alla sicurezza e comprende espressamente navi marittime, porti e porti aperti al traffico internazionale, mentre i riscontri italiani spaziano da un regime di sicurezza portuale per i porti a descrizioni più ristrette della sicurezza degli impianti portuali o dei terminal. I concetti quindi corrispondono, ma l'ambito e l'impostazione dichiarati non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravno-operativni pojam sigurnosne zaštite luka: mjere ili aranžmane namijenjene osiguravanju i poboljšanju sigurnosti u lukama. Hrvatska definicija oblikovana je kao zakonski režim postupaka i mjera koji se aktivira sigurnosnim prijetnjama te izričito obuhvaća pomorske brodove, luke i luke otvorene za međunarodni promet, dok se talijanski pokazatelji kreću od režima sigurnosne zaštite luka za luke do užih opisa sigurnosti lučkih objekata ili terminala. Pojmovi se stoga podudaraju, ali navedeni opseg i okvir nisu istovjetni.
Sources [IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 6; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (1; IT-DLgs_203_2007-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (1; HR-NN_108_17-hr)		

0128 ship mortgage (hypothec) | ipoteca navale / Hipoteka na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-mortgage-hypothec-211	1	partial	✓	✓	0.547	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
ship mortgage (hypothec)	ipoteca navale	Hipoteka na brodu
EN synonyms ship mortgage; Ship mortgage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** hipoteka na brodu
IT definition (authoritative) Nel Codice della navigazione, sulla nave può essere concessa soltanto ipoteca volontaria. La concessione deve avvenire, a pena di nullità, mediante atto pubblico o scrittura privata contenente la specifica indicazione degli elementi di individuazione della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the Italian Navigation Code, only a voluntary mortgage may be granted on a ship. The grant must be made, on pain of nullity, by public deed or private writing containing the specific identifying details of the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** U Codice della navigazione, na brodu se može ustanoviti samo dobrovoljna hipoteka. Ustanovljenje mora biti izvršeno, pod prijetnjom ništetnosti, javnom ispravom ili privatnom ispravom koja sadržava posebnu naznaku elemenata za identifikaciju broda.
HR definition (authoritative) Hipoteka na brodu je pravo prema kojem je vjerovnik ovlašten namiriti svoju tražbinu iz prodajne cijene broda ostvarene sudskom ili izvansudskom prodajom, ili uzimanjem broda u posjed i iskorištavanjem broda.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship mortgage is a right under which the creditor is entitled to satisfy its claim from the sale price of the ship obtained through judicial or extrajudicial sale, or by taking possession of and exploiting the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ipoteca sulla nave è il diritto in base al quale il creditore è autorizzato a soddisfare il proprio credito dal prezzo di vendita della nave realizzato mediante vendita giudiziale o extragiudiziale, oppure mediante presa di possesso della nave e sfruttamento della nave.
Summary · EN A ship mortgage is a security right over a ship connected with a creditor's claim. In the Croatian definition, it allows the creditor to satisfy the claim from the ship's sale price or by taking possession and exploiting the ship; in the Italian definition, it may only be granted voluntarily and must be created by a public deed or private writing identifying the ship.	**Summary · IT** L'ipoteca navale è un diritto di garanzia su una nave collegato al credito di un creditore. Nella definizione croata, consente al creditore di soddisfare il credito sul prezzo di vendita della nave oppure prendendo possesso della nave e sfruttandola; nella definizione italiana, può essere concessa solo volontariamente e deve essere costituita mediante atto pubblico o scrittura privata che identifichi la nave.	**Summary · HR** Brodska hipoteka jest pravo osiguranja na brodu povezano s vjerovnikovom tražbinom. Prema hrvatskoj definiciji, omogućuje vjerovniku da namiri tražbinu iz prodajne cijene broda ili preuzimanjem posjeda i iskorištavanjem broda; prema talijanskoj definiciji, može se zasnovati samo dobrovoljno i mora biti ustanovljena javnom ispravom ili privatnom ispravom kojom se identificira brod.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: a mortgage/hypothec over a ship. The Croatian texts define the mortgage as a creditor's right to satisfy a claim from the ship through sale or possession/exploitation and specify its effects and extensions, while the Italian text instead states that only a voluntary ship mortgage may be granted and prescribes the form and identification requirements for its creation. Thus the concept matches, but the provided definitions cover substantively different legal aspects and scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica: un'ipoteca su una nave. I testi croati definiscono l'ipoteca come il diritto del creditore di soddisfare un credito sulla nave mediante vendita oppure mediante possesso e sfruttamento e ne precisano gli effetti e le estensioni, mentre il testo italiano afferma invece che può essere concessa solo un'ipoteca navale volontaria e prescrive i requisiti di forma e di identificazione per la sua costituzione. Pertanto il concetto corrisponde, ma le definizioni fornite coprono aspetti giuridici e un ambito sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na istu pravnu predodžbu: hipoteku na brodu. Hrvatski tekstovi definiraju hipoteku kao pravo vjerovnika da namiri tražbinu iz broda prodajom ili preuzimanjem posjeda i iskorištavanjem te određuju njezine učinke i proširenja, dok talijanski tekst umjesto toga navodi da se može zasnovati samo dobrovoljna brodska hipoteka te propisuje zahtjeve u pogledu oblika i identifikacije za njezino zasnivanje. Stoga se koncept podudara, ali navedene definicije obuhvaćaju bitno različite pravne aspekte i opseg.
Sources [IT] Codice della navigazione (565; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 219; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 230; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 239; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 231; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 228; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 238; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 229; HR-NN_181_2004-hr)		

0129 ship's logbook and engine logbook | giornale nautico / giornale di macchina / brodski dnevnik i dnevnik stroja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-s-logbook-and-engine-logbook-112	1	partial	✓	✓	0.547	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
ship's logbook and engine logbook	giornale nautico / giornale di macchina	brodski dnevnik i dnevnik stroja
EN synonyms ship's log and engine-room log	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il giornale nautico è articolato in più libri di bordo: inventario di bordo, giornale generale e di contabilità, giornale di navigazione e giornale di carico o di pesca, secondo la destinazione della nave. Nel giornale di navigazione si annotano rotta, cammino percorso, osservazioni meteorologiche, rilevazioni, manovre e fatti inerenti alla navigazione; il giornale di macchina comprende una premessa descrittiva dell'apparato motore e parti compilate con dati, notizie e avvenimenti relativi al servizio di macchina.	**IT definition · EN (machine translation)** The nautical log is divided into several shipboard books: ship inventory, general and accounting log, navigation log, and cargo or fishing log, depending on the ship's use. The navigation log records the route, distance made, meteorological observations, bearings, manoeuvres and facts relating to navigation; the engine log includes an introductory description of the machinery and sections containing data, information and events relating to the engine service.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodski dnevnik podijeljen je na više brodskih knjiga: brodski inventar, opći i računovodstveni dnevnik, navigacijski dnevnik i dnevnik tereta ili ribolova, prema namjeni broda. U navigacijski dnevnik upisuju se kurs, prijeđeni put, meteorološka opažanja, azimutna mjerenja, manevri i činjenice koje se odnose na plovidbu; dnevnik stroja obuhvaća uvodni opis pogonskog uređaja i dijelove ispunjene podacima, obavijestima i događajima koji se odnose na službu stroja.
HR definition (authoritative) Brodski dnevnik je brodska knjiga koja sadrži podatke o brodu, podatke o ovjeri i upute za vođenje, a vodi se za vrijeme plovidbe i boravka broda u luci. Dnevnik stroja je brodska knjiga s podacima o brodu, ovjeri i uputama za vođenje dnevnika stroja; u njega se za vrijeme straže unose podaci o događajima i zapažanjima te se vodi za vrijeme plovidbe i boravka broda u luci.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship's log is a shipboard book containing ship data, certification data and instructions for keeping it, and it is kept during navigation and while the ship is in port. The engine log is a shipboard book containing ship data, certification data and instructions for keeping the engine log; during watchkeeping it records data on events and observations and is kept during navigation and while the ship is in port.	**HR definition · IT (machine translation)** Il giornale di bordo è un libro di bordo che contiene dati sulla nave, dati sulla vidimazione e istruzioni per la tenuta, ed è tenuto durante la navigazione e la permanenza della nave in porto. Il giornale di macchina è un libro di bordo con dati sulla nave, sulla vidimazione e istruzioni per la tenuta del giornale di macchina; in esso, durante la guardia, sono inseriti dati sugli eventi e sulle osservazioni ed è tenuto durante la navigazione e la permanenza della nave in porto.
Summary · EN A ship's logbook and engine logbook are official shipboard books used to record information about the vessel and its operation during navigation and, in the Croatian definition, while in port. They cover navigation-related matters such as route, weather, manoeuvres and events, and engine-service or watchkeeping information such as machinery details, events and observations.	**Summary · IT** Il giornale di bordo e il giornale di macchina sono libri ufficiali di bordo utilizzati per registrare informazioni sulla nave e sul suo esercizio durante la navigazione e, nella definizione croata, durante la permanenza in porto. Essi riguardano aspetti connessi alla navigazione, quali rotta, condizioni meteorologiche, manovre ed eventi, nonché informazioni relative al servizio di macchina o alla tenuta della guardia, quali dettagli sui macchinari, eventi e osservazioni.	**Summary · HR** Brodski dnevnik i dnevnik stroja službene su brodske knjige koje se upotrebljavaju za bilježenje podataka o brodu i njegovu radu tijekom plovidbe te, prema hrvatskoj definiciji, dok je brod u luci. Obuhvaćaju pitanja povezana s plovidbom, kao što su ruta, vremenske prilike, manevri i događaji, te podatke o službi stroja ili držanju straže, kao što su pojedinosti o strojevima, događaji i opažanja.
Cross-border note · EN Both sides concern official shipboard logbooks, including the deck/ship log and the engine log, so the pairing is conceptually valid. The definitions are not substantively identical: the Italian text frames the nautical log as a set of several onboard books and specifies entries for the navigation log, while the Croatian definition separately describes the ship's log and engine log as books containing ship/certification data and keeping instructions, with engine-watch entries. One Croatian source only states a language rule for these books and is not central to the definitional comparison.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano libri ufficiali di bordo, compresi il giornale nautico/di bordo e il giornale di macchina, sicché l'abbinamento è concettualmente valido. Le definizioni non sono sostanzialmente identiche: il testo italiano configura il giornale nautico come un insieme di diversi libri di bordo e specifica le annotazioni per il giornale di navigazione, mentre la definizione croata descrive separatamente il giornale di bordo e il giornale di macchina come libri contenenti dati sulla nave e sulla certificazione e istruzioni per la tenuta, con annotazioni relative alla guardia di macchina. Una fonte croata si limita a stabilire una regola linguistica per tali libri e non è centrale ai fini del confronto definitorio.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službene brodske dnevnike, uključujući palubni/brodski dnevnik i dnevnik stroja, pa je uparivanje pojmovno valjano. Definicije nisu sadržajno istovjetne: talijanski tekst prikazuje pomorski dnevnik kao skup više brodskih knjiga i određuje upise za dnevnik plovidbe, dok hrvatska definicija zasebno opisuje brodski dnevnik i dnevnik stroja kao knjige koje sadržavaju podatke o brodu i svjedodžbama te upute za vođenje, s upisima o straži stroja. Jedan hrvatski izvor navodi samo jezično pravilo za te knjige i nije središnji za definicijsku usporedbu.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (373; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 95; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (85; HR-NN_52_2025_685-hr)

0130 authorisation or concession to perform port activities | autorizzazione ex art. 16 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali / koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
authorisation-or-concession-to-perform-port-activities-1945	1	partial	✓	✓	0.546	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
authorisation or concession to perform port activities	autorizzazione ex art. 16 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali	koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'autorizzazione ex art. 16 è il titolo rilasciato dall'Autorità per lo svolgimento di operazioni portuali o servizi portuali, con autorizzazioni specifiche e disgiunte secondo oggetto, finalità e modalità di esercizio. Per le operazioni può consentire l'attività per conto terzi, per conto proprio o in autoproduzione; per i servizi può consentire all'impresa di servizi di svolgere servizi portuali per conto di imprese autorizzate o concessionarie richiedenti.	**IT definition · EN (machine translation)** The Article 16 authorisation is the title issued by the Authority for carrying out port operations or port services, with specific and separate authorisations according to object, purposes and mode of exercise. For operations it may allow activity for third parties, for own account or in self-production; for services it may allow a service undertaking to provide port services for authorised undertakings or concessionaires requesting them.	**IT definition · HR (machine translation)** Odobrenje prema članku 16. jest akt koji izdaje Autorità za obavljanje lučkih operacija ili lučkih usluga, s posebnim i odvojenim odobrenjima prema predmetu, svrsi i načinu obavljanja. Za operacije može dopustiti djelatnost za račun trećih osoba, za vlastiti račun ili u samoproizvodnji; za usluge može dopustiti uslužnom poduzeću obavljanje lučkih usluga za račun ovlaštenih poduzeća ili poduzeća koncesionara koja to zahtijevaju.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Pravo pružatelja lučke usluge na obavljanje lučkih djelatnosti stječe se na temelju koncesije, u skladu s posebnim propisom o okviru za pružanje lučkih usluga i financijskoj transparentnosti luka.	A port service provider acquires the right to perform port activities on the basis of a concession, in accordance with the special regulation on the framework for providing port services and the financial transparency of ports.	Il diritto del prestatore di servizi portuali di svolgere attività portuali si acquisisce sulla base di una concessione, conformemente alla normativa speciale sul quadro per la fornitura di servizi portuali e sulla trasparenza finanziaria dei porti.
Summary · EN An authorisation or concession to perform port activities is the legal title or right that allows a provider to carry out port operations, port services, or port activities. The Italian definition describes a specific Article 16 authorisation issued by the Authority for separate types of operations or services, while the Croatian definition describes the right to perform port activities as acquired on the basis of a concession.	**Summary · IT** Un'autorizzazione o concessione a svolgere attività portuali è il titolo giuridico o il diritto che consente a un prestatore di effettuare operazioni portuali, servizi portuali o attività portuali. La definizione italiana descrive una specifica autorizzazione ex articolo 16 rilasciata dall'Autorità per distinte tipologie di operazioni o servizi, mentre la definizione croata descrive il diritto di svolgere attività portuali come acquisito sulla base di una concessione.	**Summary · HR** Odobrenje ili koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti pravni je naslov ili pravo koje pružatelju omogućuje obavljanje lučkih operacija, lučkih usluga ili lučkih djelatnosti. Talijanska definicija opisuje posebno odobrenje iz članka 16. koje izdaje Tijelo za zasebne vrste operacija ili usluga, dok hrvatska definicija opisuje pravo na obavljanje lučkih djelatnosti kao pravo stečeno na temelju koncesije.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal basis by which an undertaking/provider obtains the right to carry out port activities/services. The Italian definition is an Article 16 authorisation issued by the Authority for port operations or port services, with separate authorisations by object, purpose and mode of exercise, while the Croatian definition frames the right as acquired through a concession for port activities. The functional notion matches, but the legal instrument and stated scope are substantively different.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la base giuridica mediante la quale un'impresa/prestatore ottiene il diritto di svolgere attività o servizi portuali. La definizione italiana è un'autorizzazione ex articolo 16 rilasciata dall'Autorità per operazioni portuali o servizi portuali, con autorizzazioni distinte per oggetto, finalità e modalità di esercizio, mentre la definizione croata configura il diritto come acquisito tramite una concessione per attività portuali. La nozione funzionale coincide, ma lo strumento giuridico e l'ambito dichiarato sono sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravnu osnovu na temelju koje poduzetnik/pružatelj stječe pravo obavljanja lučkih djelatnosti ili usluga. Talijanska definicija jest odobrenje iz članka 16. koje izdaje Tijelo za lučke operacije ili lučke usluge, s posebnim odobrenjima prema predmetu, svrsi i načinu obavljanja, dok hrvatska definicija to pravo oblikuje kao pravo stečeno putem koncesije za lučke djelatnosti. Funkcionalni se pojam podudara, ali su pravni instrument i navedeni opseg sadržajno različiti.
Sources [IT] Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (3; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (108; HR-NN_83_2023-hr)		

0131 concession for port areas/quays and port activities | Concessione di aree e banchine / koncesija na lučkom području

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-for-port-areas-quays-and-port-activities-285	1	partial	✓	✓	0.545	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
concession for port areas/quays and port activities	Concessione di aree e banchine	koncesija na lučkom području
EN synonyms Concession of areas and quays; concession in a port area; Concession for port activities with exclusive use and/or construction rights; Concession for port activities without exclusive use or construction requirement	**IT synonyms** concessione di aree e banchine	**HR synonyms** Koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti iz članka 107. stavaka 2. i 3. ovoga Zakona koja obuhvaća pravo isključivog korištenja izgrađene lučke podgradnje i nadgradnje i/ili pravo na gradnju nove lučke podgradnje i nadgradnje; Koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti iz članka 107. stavaka 2. i 3. ovoga Zakona koja ne zahtijeva isključivo korištenje izgrađene lučke podgradnje i nadgradnje niti gradnju nove lučke podgradnje i nadgradnje; koncesija za obavljanje lučkih djelatnosti
IT definition (authoritative) Concessione con cui l'autorità portuale, o in mancanza l'autorità marittima, attribuisce ad imprese abilitate le aree demaniali e le banchine comprese nell'ambito portuale per l'espletamento di operazioni portuali, attività relative ai passeggeri e servizi di preminente interesse commerciale e industriale.	**IT definition · EN (machine translation)** A concession by which the port authority, or failing that the maritime authority, grants authorised undertakings state-owned areas and quays within the port area for carrying out port operations, passenger-related activities, and services of predominant commercial and industrial interest.	**IT definition · HR (machine translation)** Koncesija kojom lučka uprava, ili ako nje nema pomorska vlast, dodjeljuje ovlaštenim poduzećima područja pomorskog dobra i obale obuhvaćene lučkim područjem radi obavljanja lučkih operacija, djelatnosti povezanih s putnicima i usluga od pretežitog trgovačkog i industrijskog interesa.
HR definition (authoritative) Koncesija na temelju koje pružatelj lučke usluge stječe pravo na obavljanje lučkih djelatnosti. Može obuhvaćati pravo isključivog korištenja izgrađene lučke podgradnje i nadgradnje i/ili pravo gradnje nove lučke podgradnje i nadgradnje, ali postoje i koncesije koje to ne zahtijevaju.	**HR definition · EN (machine translation)** A concession on the basis of which a port-service provider acquires the right to carry out port activities. It may include the right of exclusive use of existing port infrastructure and superstructure and/or the right to build new port infrastructure and superstructure, but there are also concessions that do not require this.	**HR definition · IT (machine translation)** Concessione in base alla quale il prestatore del servizio portuale acquisisce il diritto di svolgere attività portuali. Può comprendere il diritto di uso esclusivo dell'infrastruttura e sovrastruttura portuale costruite e/o il diritto di costruire nuove infrastrutture e sovrastrutture portuali, ma esistono anche concessioni che non lo richiedono.
Summary · EN A concession for port areas/quays and port activities is an authorization allowing a qualified port operator or service provider to use port areas, quays, or port infrastructure and to carry out port operations, passenger-related activities, or other port services. It may involve exclusive use of existing port infrastructure and superstructure and/or the right to build new port infrastructure and superstructure, depending on the national definition.	**Summary · IT** Una concessione per aree portuali/banchine e attività portuali è un'autorizzazione che consente a un operatore portuale o a un prestatore di servizi qualificato di utilizzare aree portuali, banchine o infrastrutture portuali e di svolgere operazioni portuali, attività connesse ai passeggeri o altri servizi portuali. Può comportare l'uso esclusivo di infrastrutture e sovrastrutture portuali esistenti e/o il diritto di costruire nuove infrastrutture e sovrastrutture portuali, a seconda della definizione nazionale.	**Summary · HR** Koncesija za lučka područja/obale i lučke djelatnosti odobrenje je kojim se kvalificiranom lučkom operateru ili pružatelju usluga omogućuje uporaba lučkih područja, obala ili lučke infrastrukture te obavljanje lučkih operacija, djelatnosti povezanih s putnicima ili drugih lučkih usluga. Može uključivati isključivu uporabu postojeće lučke infrastrukture i suprastrukture i/ili pravo izgradnje nove lučke infrastrukture i suprastrukture, ovisno o nacionalnoj definiciji.
Cross-border note · EN Both sides concern concessions connected with port areas and the performance of port activities, so they are the same broad legal notion. The Italian definition is specifically the concession of state-owned port areas and quays to authorised undertakings for port operations/passenger-related and commercially important services, whereas the Croatian definitions cover concessions in the port area for activities/economic use and port-activity concessions that may either include or not include exclusive use or construction of port infrastructure/superstructure. This makes the overlap clear but the legal scope and required link to physical quays/areas differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano concessioni collegate alle aree portuali e allo svolgimento di attività portuali, quindi si tratta della stessa ampia nozione giuridica. La definizione italiana è specificamente la concessione di aree demaniali portuali e banchine a imprese autorizzate per operazioni portuali/servizi connessi ai passeggeri e servizi di rilevanza commerciale, mentre le definizioni croate comprendono concessioni nell'area portuale per attività/uso economico e concessioni per attività portuali che possono includere oppure non includere l'uso esclusivo o la costruzione di infrastrutture/sovrastrutture portuali. Ciò rende chiara la sovrapposizione, ma l'ambito giuridico e il necessario collegamento con banchine/aree fisiche differiscono in modo	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na koncesije povezane s lučkim područjima i obavljanjem lučkih djelatnosti, pa je riječ o istom širokom pravnom pojmu. Talijanska definicija posebno se odnosi na koncesiju državnih lučkih područja i obala ovlaštenim poduzećima za lučke operacije/usluge povezane s putnicima i komercijalno važne usluge, dok hrvatske definicije obuhvaćaju koncesije na lučkom području za djelatnosti/gospodarsko korištenje te koncesije za lučke djelatnosti koje mogu, ali ne moraju uključivati isključivu uporabu ili izgradnju lučke infrastrukture/suprastrukture. Time je preklapanje jasno, ali se pravni opseg i potrebna povezanost s fizičkim obalama/područjima bitno razlikuju.

	sostanziale.	

Sources
[IT] Interventi nel settore dei trasporti (art 19; IT-L_472_1999-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 18; IT-L_84_1994-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 126; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 108; HR-NN_83_2023-hr)

0132 island cabotage | cabotaggio con le isole / otočnu kabotažu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
island-cabotage-57	1	partial	✓	✓	0.545	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
island cabotage	cabotaggio con le isole	otočnu kabotažu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** otočna kabotaža
IT definition (authoritative) Nelle fonti italiane, il traffico passeggeri e merci con le isole è descritto, per le isole minori, come linee marittime di collegamento, per lo più servizi marittimi regolari di corto raggio, volte ad assicurare la continuità territoriale e la libera circolazione di merci e persone per le popolazioni isolane.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Italian sources, passenger and goods traffic with the islands is described, for the minor islands, as maritime connection lines, mostly short-range regular maritime services, intended to ensure territorial continuity and the free movement of goods and persons for island populations.	**IT definition · HR (machine translation)** U talijanskim izvorima, promet putnika i robe s otocima opisuje se, za manje otoke, kao pomorske linije povezivanja, većinom redovite pomorske usluge kratkog dosega, usmjerene na osiguravanje teritorijalne kontinuitete i slobodnog kretanja robe i osoba za otočne populacije.
HR definition (authoritative) Otočna kabotaža je dio pomorske kabotaže, odnosno prijevoza stvari i putnika između hrvatskih luka, koji obuhvaća prijevoz putnika i robe morem između luka na kopnu i luka na jednom ili više otoka te između luka na otocima.	**HR definition · EN (machine translation)** Island cabotage is a part of maritime cabotage, i.e. carriage of goods and passengers between Croatian ports, covering the carriage of passengers and goods by sea between mainland ports and ports on one or more islands and between ports on islands.	**HR definition · IT (machine translation)** Il cabotaggio insulare è parte del cabotaggio marittimo, ossia del trasporto di cose e passeggeri tra porti croati, che comprende il trasporto di passeggeri e merci via mare tra porti sulla terraferma e porti su una o più isole nonché tra porti sulle isole.
Summary · EN Island cabotage is the sea carriage of passengers and goods involving islands, including routes between mainland and island ports and between island ports. In the Italian definition it is described in terms of maritime connection lines for minor islands, mostly regular short-range services intended to support territorial continuity and the movement of people and goods for island populations.	**Summary · IT** Il cabotaggio insulare è il trasporto marittimo di passeggeri e merci che coinvolge le isole, comprese le rotte tra porti della terraferma e porti insulari e tra porti insulari. Nella definizione italiana è descritto in termini di linee di collegamento marittimo con le isole minori, per lo più servizi regolari a corto raggio destinati a sostenere la continuità territoriale e lo spostamento di persone e merci per le popolazioni insulari.	**Summary · HR** Otočna kabotaža jest pomorski prijevoz putnika i robe koji uključuje otoke, uključujući rute između kopnenih i otočnih luka te između otočnih luka. U talijanskoj definiciji opisana je kroz linije pomorskog povezivanja manjih otoka, uglavnom kao redovite usluge na kratkim udaljenostima namijenjene podupiranju teritorijalnog kontinuiteta i kretanja ljudi i robe za otočno stanovništvo.
Cross-border note · EN Both sides concern maritime carriage of passengers and goods involving islands, so they are the same general notion of island cabotage. The Croatian definition gives a clear route-based scope: carriage between mainland ports and island ports, and between island ports, as part of cabotage between Croatian ports. The Italian description is narrower/more service-oriented, focusing on minor-island connection lines, mostly regular short-range services aimed at territorial continuity and free movement, so the substantive scope and emphasis are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il trasporto marittimo di passeggeri e merci che coinvolge le isole, quindi si tratta della stessa nozione generale di cabotaggio insulare. La definizione croata fornisce un chiaro ambito basato sulle rotte: trasporto tra porti della terraferma e porti insulari, e tra porti insulari, nell'ambito del cabotaggio tra porti croati. La descrizione italiana è più ristretta/più orientata al servizio, poiché si concentra sulle linee di collegamento con le isole minori, per lo più servizi regolari a corto raggio finalizzati alla continuità territoriale e alla libera circolazione; pertanto l'ambito sostanziale e l'enfasi non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorski prijevoz putnika i robe koji uključuje otoke, pa je riječ o istom općem pojmu otočne kabotaže. Hrvatska definicija daje jasan opseg temeljen na rutama: prijevoz između kopnenih luka i otočnih luka te između otočnih luka, kao dio kabotaže između hrvatskih luka. Talijanski je opis uži/više usmjeren na uslugu, s naglaskom na linije povezivanja manjih otoka, uglavnom redovite usluge na kratkim udaljenostima usmjerene na teritorijalni kontinuitet i slobodno kretanje, pa materijalni opseg i naglasak nisu identični.

Sources
[IT] Codice della navigazione (224; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 9; HR-NN_181_2004-hr)
[EU] Council Regulation (EEC) No 3577/92 of 7 December 1992 applying the principle of freedom to provide sevices to maritime transport within Member States (maritime cabotage) (art 2; EU-Reg_3577_1992-en); Council Regulation (EEC) No 3577/92 of 7 December 1992 applying the principle of freedom to provide sevices to maritime transport within Member States (maritime cabotage) (art 6; EU-Reg_3577_1992-en)

0133 deficiency | deficienza / nedostatak

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
deficiency-1901	1	partial	✓	✓	0.545	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
deficiency	deficienza	nedostatak
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel controllo dello Stato di approdo, le carenze/deficienze sono irregolarità emerse o confermate durante l'ispezione che l'autorità deve far eliminare in conformità alle convenzioni. Se, singolarmente o nel complesso, rendono pericolose le operazioni a bordo per la sicurezza, la salute o l'ambiente, possono comportare la sospensione delle operazioni o il fermo secondo i criteri applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** In Port State Control, deficiencies are irregularities found or confirmed during an inspection that the authority must ensure are rectified in accordance with the conventions. If, individually or together, they make onboard operations dangerous for safety, health or the environment, they may lead to suspension of operations or detention under the applicable criteria.	**IT definition · HR (machine translation)** U nadzoru države luke, nedostaci/deficijencije su nepravilnosti utvrđene ili potvrđene tijekom inspekcije koje tijelo mora naložiti da se otklone u skladu s konvencijama. Ako, pojedinačno ili u cjelini, čine operacije na brodu opasnima za sigurnost, zdravlje ili okoliš, mogu dovesti do obustave operacija ili zadržavanja prema primjenjivim kriterijima.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
U inspekcijskom nadzoru sigurnosti plovidbe, nedostatak je nepravilnost utvrđena inspekcijskim pregledom koja mora biti otklonjena ili se nalaže njezino otklanjanje u određenom roku. Ako nedostatak očito ugrožava sigurnost, zdravlje ili okoliš, inspektor izriče zabranu plovidbe broda ili zabranu operacija.	In maritime-safety inspection supervision, a deficiency is an irregularity found by inspection that must be rectified or whose rectification is ordered within a specified period. If the deficiency clearly endangers safety, health or the environment, the inspector imposes a prohibition on navigation or operations.	Nella vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, una deficienza è un'irregolarità accertata mediante ispezione che deve essere eliminata o di cui è ordinata l'eliminazione entro un termine determinato. Se la deficienza compromette manifestamente la sicurezza, la salute o l'ambiente, l'ispettore dispone il divieto di navigazione della nave o il divieto di operazioni.
Summary · EN A deficiency is an irregularity found during a maritime inspection that must be corrected. Where it endangers safety, health, or the environment, it can lead to restrictions such as suspension of operations, detention, or prohibition of navigation or operations.	**Summary · IT** Una deficienza è un'irregolarità riscontrata durante un'ispezione marittima che deve essere corretta. Quando mette in pericolo la sicurezza, la salute o l'ambiente, può comportare restrizioni quali la sospensione delle operazioni, il fermo o il divieto di navigazione o di svolgimento delle operazioni.	**Summary · HR** Nedostatak je nepravilnost utvrđena tijekom pomorskog inspekcijskog pregleda koja se mora otkloniti. Ako ugrožava sigurnost, zdravlje ili okoliš, može dovesti do ograničenja kao što su obustava operacija, zadržavanje ili zabrana plovidbe ili obavljanja operacija.
Cross-border note · EN Both sides define a deficiency as an irregularity detected during a maritime inspection that must be rectified and can trigger a navigation/operational restriction when it endangers safety, health or the environment. The Italian definition is specifically framed within Port State Control and rectification under the conventions, while the Croatian definition is framed more generally as maritime-safety inspection supervision and expressly includes ordering rectification within a set period/prohibition of navigation. This is the same general legal notion, but the stated scope and procedural framing are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la deficienza come un'irregolarità rilevata durante un'ispezione marittima che deve essere rettificata e che può comportare una restrizione alla navigazione o alle operazioni quando mette in pericolo la sicurezza, la salute o l'ambiente. La definizione italiana è specificamente inquadrata nell'ambito del Port State Control e della rettifica ai sensi delle convenzioni, mentre la definizione croata è formulata più in generale come vigilanza ispettiva sulla sicurezza marittima e include espressamente l'ordine di rettifica entro un termine stabilito/il divieto di navigazione. Si tratta della stessa nozione giuridica generale, ma l'ambito dichiarato e l'inquadramento procedurale non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nedostatak kao nepravilnost utvrđenu tijekom pomorskog inspekcijskog pregleda koja se mora otkloniti i koja može dovesti do ograničenja plovidbe ili operacija kada ugrožava sigurnost, zdravlje ili okoliš. Talijanska je definicija posebno smještena u okvir Port State Control i otklanjanja prema konvencijama, dok je hrvatska definicija uobličena općenitije kao inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe te izričito uključuje naređivanje otklanjanja u određenom roku/zabranu plovidbe. Riječ je o istoj općoj pravnoj predodžbi, ali navedeni opseg i postupovni okvir nisu istovjetni.
Sources [IT] Port State Control (22; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (66; HR-NN_39_2011-hr)		

0134 entry/registration in the ship register | iscrizione nei registri navali / upis u upisnik brodova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
entry-registration-in-the-ship-register-1953	1	partial	✓	✓	0.544	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
entry/registration in the ship register	iscrizione nei registri navali	upis u upisnik brodova
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'iscrizione nei registri navali consiste nell'iscrizione della nave nelle matricole o nei registri tenuti dagli uffici competenti, quale presupposto per l'ammissione alla navigazione. Sono iscritte le navi che rispondono ai requisiti prescritti di individuazione e di nazionalità.	**IT definition · EN (machine translation)** Registration in the ship registers consists of entering a ship in the rolls or registers kept by the competent offices, as a prerequisite for admission to navigation. Ships are entered if they meet the prescribed identification and nationality requirements.	**IT definition · HR (machine translation)** Upis u brodske registre sastoji se od upisa broda u matice ili registre koje vode nadležni uredi, kao pretpostavke za dopuštenje plovidbe. Upisuju se brodovi koji udovoljavaju propisanim zahtjevima individualizacije i državne pripadnosti.
HR definition (authoritative) Upis u upisnik brodova dopušta lučka kapetanija koja vodi upisnik brodova, na temelju zahtjeva i njegovih priloga. Upis se dopušta kad nema smetnje traženom upisu, kad su ispunjeni uvjeti za prvi upis, kad je podnositelj ovlašten, traženje osnovano prema ispravama i isprave imaju propisani oblik.	**HR definition · EN (machine translation)** Entry in the ship register is permitted by the harbour master's office that keeps the ship register, on the basis of an application and its attachments. Entry is permitted where there is no obstacle to the requested entry, the conditions for first entry are met, the applicant is authorised, the request is justified by the documents, and the documents have the prescribed form.	**HR definition · IT (machine translation)** L'iscrizione nel registro delle navi è autorizzata dalla capitaneria di porto che tiene il registro delle navi, sulla base della domanda e dei suoi allegati. L'iscrizione è autorizzata quando non vi è impedimento all'iscrizione richiesta, quando sono soddisfatte le condizioni per la prima iscrizione, quando il richiedente è autorizzato, la richiesta è fondata secondo i documenti e i documenti hanno la forma prescritta.
Summary · EN Entry or registration in the ship register is the official recording of a ship in the competent ship register or rolls. It is allowed only where the required conditions are met, such as the ship's identification and nationality requirements or the necessary application, authorisation, and supporting documents.	**Summary · IT** L'iscrizione o registrazione nel registro navale è l'annotazione ufficiale di una nave nel registro competente o nelle matricole competenti. È consentita solo quando sono soddisfatte le condizioni richieste, quali i requisiti relativi all'identificazione e alla nazionalità della nave oppure la necessaria domanda, autorizzazione e documentazione a supporto.	**Summary · HR** Upis ili registracija u upisnik brodova službeno je evidentiranje broda u nadležnom upisniku brodova ili očevidniku. Dopušten je samo ako su ispunjeni propisani uvjeti, kao što su uvjeti koji se odnose na identifikaciju i državnu pripadnost broda ili potrebni zahtjev, odobrenje i popratna dokumentacija.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: entering/registering a ship in the competent ship register. The Italian definition frames registration as the act of entering the ship in rolls/registers and as a prerequisite for admission to navigation, tied to identification and nationality requirements; the Croatian text frames entry as an approval by the harbour master's office on application, subject to procedural and documentary conditions. Thus the concept matches, but the stated legal criteria and effects differ in substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la medesima nozione giuridica: l'iscrizione/registrazione di una nave nel registro navale competente. La definizione italiana configura la registrazione come l'atto di iscrivere la nave nelle matricole/nei registri e come presupposto per l'ammissione alla navigazione, collegato ai requisiti di identificazione e nazionalità; il testo croato configura l'iscrizione come un'approvazione da parte della capitaneria di porto su domanda, subordinata a condizioni procedurali e documentali. Pertanto il concetto corrisponde, ma i criteri giuridici e gli effetti indicati differiscono nella sostanza.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: upis/registraciju broda u nadležni upisnik brodova. Talijanska definicija prikazuje registraciju kao čin upisa broda u očevidnike/upisnike i kao preduvjet za dopuštanje plovidbe, povezan s uvjetima identifikacije i državne pripadnosti; hrvatski tekst prikazuje upis kao odobrenje lučke kapetanije na zahtjev, podložno postupovnim i dokumentarnim uvjetima. Stoga se pojam podudara, ali se navedeni pravni kriteriji i učinci sadržajno razlikuju.
Sources [IT] Codice della navigazione (137; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (292; HR-NN_181_2004-hr)		

0135 maritime-domain concession | Concessione di beni demaniali / Koncesija na pomorskom dobru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-domain-concession-209	1	partial	✓	✓	0.544	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
maritime-domain concession	Concessione di beni demaniali	Koncesija na pomorskom dobru
EN synonyms concession of state-owned maritime property; concession for economic use of maritime domain; maritime domain concession; concession on maritime domain	**IT synonyms** concessione demaniale marittima	**HR synonyms** koncesija za gospodarsko korištenje pomorskog dobra; Koncesija za gospodarsko korištenje pomorskog dobra; koncesija na pomorskom dobru (u daljnjem tekstu: koncesija); koncesija na pomorskom dobru
IT definition (authoritative) Con la concessione demaniale marittima l'amministrazione marittima può concedere, compatibilmente con le esigenze del pubblico uso, l'occupazione e l'uso, anche esclusivo, di beni demaniali e di zone di mare territoriale per un determinato periodo di tempo.	**IT definition · EN (machine translation)** A maritime-domain concession allows the maritime administration, compatibly with public-use requirements, to grant occupation and use, including exclusive use, of public-domain property and areas of the territorial sea for a fixed period of time.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorskom koncesijom pomorska uprava može odobriti, u skladu s potrebama javne uporabe, zauzimanje i uporabu, uključujući isključivu uporabu, pomorskog dobra i područja teritorijalnog mora na određeno vremensko razdoblje.
HR definition (authoritative) Koncesija na pomorskom dobru je vremenski ograničeno pravo gospodarskog korištenja pomorskog dobra, sa ili bez prava na gradnju, koje se stječe ugovorom o koncesiji.	**HR definition · EN (machine translation)** A concession on maritime domain is a time-limited right of economic use of maritime domain, with or without the right to build, acquired by a concession contract.	**HR definition · IT (machine translation)** La concessione sul demanio marittimo è un diritto temporalmente limitato di utilizzazione economica del demanio marittimo, con o senza il diritto di costruire, che si acquisisce mediante un contratto di concessione.
Summary · EN A maritime-domain concession is a time-limited grant or right allowing the use of maritime public/domain property, such as public-domain assets or maritime areas. The definitions cover use or occupation of such property and, in Croatia, economic use that may include a right to build under a concession contract.	**Summary · IT** Una concessione demaniale marittima è un'attribuzione o un diritto a tempo determinato che consente l'uso di beni appartenenti al demanio pubblico/marittimo, quali beni demaniali o aree marittime. Le definizioni comprendono l'uso o l'occupazione di tali beni e, in Croazia, l'uso economico che può includere un diritto di costruire in base a un contratto di concessione.	**Summary · HR** Koncesija na pomorskom dobru vremenski je ograničeno davanje ili pravo kojim se omogućuje uporaba javnog/pomorskog dobra, kao što su dobra u javnom dobru ili pomorska područja. Definicije obuhvaćaju uporabu ili zauzimanje takvog dobra te, u Hrvatskoj, gospodarsko korištenje koje može uključivati pravo građenja na temelju ugovora o koncesiji.
Cross-border note · EN Both sides concern a concession over maritime public/domain property granted for a limited time. The Italian definition frames it as occupation and use, including exclusive use, of public-domain assets and territorial-sea areas, subject to public-use needs; the Croatian definition frames it specifically as a right of economic use of maritime domain, acquired by concession contract, with or without a right to build. That economic-use/contract/building-right framing is a substantive difference in scope and legal characterization, not just wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano una concessione su beni appartenenti al demanio pubblico/marittimo, rilasciata per un periodo limitato. La definizione italiana la configura come occupazione e uso, incluso l'uso esclusivo, di beni demaniali e di aree del mare territoriale, subordinatamente alle esigenze di uso pubblico; la definizione croata la configura specificamente come un diritto di uso economico del demanio marittimo, acquisito mediante contratto di concessione, con o senza diritto di costruire. Tale impostazione in termini di uso economico, contratto e diritto di costruire costituisce una differenza sostanziale di ambito e di qualificazione giuridica, non una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na koncesiju na javnom/pomorskom dobru koja se dodjeljuje na ograničeno vrijeme. Talijanska definicija određuje je kao zauzimanje i uporabu, uključujući isključivu uporabu, dobara u javnom dobru i područja teritorijalnog mora, uzimajući u obzir potrebe javne uporabe; hrvatska definicija određuje je posebno kao pravo gospodarskog korištenja pomorskog dobra, stečeno ugovorom o koncesiji, s pravom građenja ili bez njega. Takvo određenje kroz gospodarsko korištenje, ugovor i pravo građenja predstavlja bitnu razliku u opsegu i pravnoj kvalifikaciji, a ne samo razliku u formulaciji.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 36; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 44; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 48; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 49; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 63; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr)

0136 port security authority / responsible port-security entity | Autorita' di sicurezza del porto / Pravna osoba zadužena za sigurnosnu zaštitu luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-security-authority-responsible-port-security-entity-306	1	partial	✓	✓	0.544	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
port security authority / responsible port-security entity	Autorita' di sicurezza del porto	Pravna osoba zadužena za sigurnosnu zaštitu luke
EN synonyms Port security authority; port security authority	**IT synonyms** Autorità di sicurezza del porto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'Autorità di sicurezza del porto è l'autorità responsabile delle questioni di sicurezza per tutti i porti di giurisdizione. Ha il compito di predisporre, applicare e far attuare il piano di sicurezza del porto.	**IT definition · EN (machine translation)** The port security authority is the authority responsible for security matters for all ports within its jurisdiction. It is tasked with preparing, applying and ensuring implementation of the port security plan.	**IT definition · HR (machine translation)** Tijelo za sigurnosnu zaštitu luke je tijelo odgovorno za pitanja sigurnosne zaštite za sve luke pod njegovom nadležnošću. Ima zadaću pripremiti, primjenjivati i osigurati provedbu plana sigurnosne zaštite luke.
HR definition (authoritative) Lučka uprava ili ovlaštenik koncesije luke posebne namjene odgovoran je za sigurnosnu zaštitu luke na koju se primjenjuje zakon. Odgovornost uključuje izradu procjene sigurnosne zaštite, izradu plana sigurnosne zaštite i primjenu svih mjera utvrđenih planom sigurnosne zaštite i zakonom.	**HR definition · EN (machine translation)** The port authority or the concession holder of a special-purpose port is responsible for the security protection of a port to which the law applies. This responsibility includes preparing the security assessment and security plan and applying all measures laid down by the security plan and the law.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autorità portuale o il titolare della concessione di un porto a destinazione speciale è responsabile della protezione di sicurezza del porto al quale si applica la legge. La responsabilità comprende l'elaborazione della valutazione della protezione di sicurezza, l'elaborazione del piano di protezione di sicurezza e l'applicazione di tutte le misure stabilite dal piano di protezione

		di sicurezza e dalla legge.
Summary · EN The port security authority or responsible port-security entity is the body responsible for a port's security protection and for port-security planning measures. Its responsibilities include preparing and applying the relevant security plan and ensuring that required security measures are implemented.	**Summary · IT** L'autorità di sicurezza del porto o il soggetto responsabile della sicurezza del porto è l'organo responsabile della protezione di sicurezza di un porto e delle misure di pianificazione della sicurezza portuale. Le sue responsabilità comprendono la predisposizione e l'applicazione del relativo piano di sicurezza e la garanzia che le misure di sicurezza richieste siano attuate.	**Summary · HR** Tijelo nadležno za sigurnosnu zaštitu luke ili subjekt odgovoran za sigurnosnu zaštitu luke jest tijelo odgovorno za sigurnosnu zaštitu luke i za mjere planiranja sigurnosne zaštite luke. Njegove odgovornosti uključuju izradu i primjenu odgovarajućeg plana sigurnosne zaštite te osiguravanje provedbe propisanih mjera sigurnosne zaštite.
Cross-border note · EN Both sides concern the entity legally responsible for port security and for preparing/applying port-security planning measures. The substantive allocation differs: Italy defines the Port Security Authority as the Maritime District Office with jurisdiction over the relevant ports, responsible for security matters for all ports in its jurisdiction and for the security plan; Croatia assigns responsibility to the port authority or concession holder of a special-purpose port, including both security assessment and plan and application of measures.	**Cross-border note · IT** Entrambi i lati riguardano il soggetto giuridicamente responsabile della sicurezza portuale e della predisposizione/applicazione delle misure di pianificazione della sicurezza portuale. La ripartizione sostanziale differisce: l'Italia definisce l'Autorità di sicurezza del porto come l'Ufficio circondariale marittimo con giurisdizione sui porti interessati, responsabile delle questioni di sicurezza per tutti i porti nella propria giurisdizione e del piano di sicurezza; la Croazia attribuisce la responsabilità all'autorità portuale o al concessionario di un porto a destinazione speciale, includendo sia la valutazione e il piano di sicurezza sia l'applicazione delle misure.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na subjekt koji je zakonski odgovoran za sigurnosnu zaštitu luke te za izradu/primjenu mjera planiranja sigurnosne zaštite luke. Supstantivna raspodjela odgovornosti razlikuje se: Italija definira Lučku upravu za sigurnosnu zaštitu kao Ured pomorskog okruga nadležan za predmetne luke, odgovoran za pitanja sigurnosne zaštite za sve luke u svojoj nadležnosti i za plan sigurnosne zaštite; Hrvatska dodjeljuje odgovornost lučkoj upravi ili ovlašteniku koncesije luke posebne namjene, uključujući i procjenu i plan sigurnosne zaštite te primjenu mjera.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 7; IT-DLgs_203_2007-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 2; IT-DLgs_203_2007-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (6; HR-NN_108_17-hr) [EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 5; EU-Dir_2005_65-en); Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2005_65-en)		

0137 nautical / maritime tourism | turismo del mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
nautical-maritime-tourism-556	1	no_counterpart	✓	—	0.543	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
nautical / maritime tourism	turismo del mare	—
EN synonyms sea tourism	**IT synonyms** turismo nautico / turismo del mare	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il turismo del mare è indicato come il principale settore dell'economia del mare in termini di valore aggiunto e di imprese. È descritto in modo trasversale, includendo servizi di alloggio e ristorazione, attività sportive e ricreative, parte della cantieristica, movimentazioni passeggeri e una parte della filiera ittica collegata al sistema turistico.	**IT definition · EN (machine translation)** Sea tourism is identified as the main sector of the sea economy in terms of added value and enterprises. It is described cross-sectorally, including accommodation and catering services, sports and recreational activities, part of the shipbuilding chain, passenger movements and part of the fisheries chain connected with the tourism system.	**IT definition · HR (machine translation)** Turizam mora navodi se kao glavni sektor gospodarstva mora u smislu dodane vrijednosti i poduzeća. Opisuje se transverzalno, uključujući usluge smještaja i ugostiteljstva, sportske i rekreativne aktivnosti, dio brodogradnje, kretanja putnika i dio ribarskog lanca povezanog s turističkim sustavom.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Nautical or maritime tourism is an Italian-law concept describing sea tourism as a broad economic sector of the sea economy, covering activities such as accommodation and catering, sports and recreation, parts of shipbuilding, passenger movements, and tourism-linked fisheries supply chains. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il turismo nautico o turismo del mare è un concetto del diritto italiano che descrive il turismo marino come un ampio settore economico dell'economia del mare, comprendente attività quali alloggio e ristorazione, sport e ricreazione, parti della cantieristica navale, movimenti di passeggeri e filiere della pesca collegate al turismo. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nautički ili pomorski turizam pojam je talijanskog prava kojim se turizam na moru opisuje kao širok gospodarski sektor gospodarstva mora, koji obuhvaća aktivnosti poput smještaja i ugostiteljstva, sporta i rekreacije, dijelova brodogradnje, kretanja putnika te lanaca opskrbe u ribarstvu povezanih s turizmom. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian "turismo nautico / turismo del mare", which is a broad maritime-tourism economic sector including accommodation, catering, recreational activities, shipbuilding, passenger movements and related fishery supply-chain elements. The Croatian passage only regulates fee-revenue distribution and identifies port areas relevant to turnover in nautical tourism; it is not a counterpart definition of the same sectoral concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano "turismo nautico / turismo del mare", che è un ampio settore economico del turismo marittimo comprendente alloggio, ristorazione, attività ricreative, cantieristica navale, movimenti di passeggeri ed elementi della filiera della pesca correlati. Il passo croato disciplina soltanto la distribuzione delle entrate derivanti da canoni e individua le aree portuali rilevanti per il traffico nel turismo nautico; non costituisce una definizione corrispondente dello stesso concetto settoriale.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira doista isti pojam kao talijanski "turismo nautico / turismo del mare", koji je širok gospodarski sektor pomorskog turizma što uključuje smještaj, ugostiteljstvo, rekreacijske aktivnosti, brodogradnju, kretanja putnika i povezane elemente ribarskog lanca opskrbe. Hrvatski odlomak samo uređuje raspodjelu prihoda od naknada i utvrđuje lučka područja relevantna za promet u nautičkom turizmu; on nije odgovarajuća definicija istog sektorskog pojma.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it); Codice del Turismo (art 22, all. 1; IT-DLgs_79_2011-it)		

0138 harmonised standard | norma armonizzata / usklađena norma

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
harmonised-standard-1916	1	exact	✓	✓	0.541	0.98	yes

EN term	IT term	HR term

harmonised standard	norma armonizzata	usklađena norma
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Norma, o parte di norma, il cui riferimento è pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea; i prodotti conformi a tale norma o parte di essa si presumono conformi ai requisiti da essa coperti.	**IT definition · EN (machine translation)** A standard, or part of a standard, whose reference is published in the Official Journal of the European Union; products complying with it are presumed to comply with the requirements covered by that standard or part of it.	**IT definition · HR (machine translation)** Norma, ili dio norme, na koju je upućivanje objavljeno u Službenom listu Europske unije; za proizvode koji su u skladu s tom normom ili njezinim dijelom pretpostavlja se da su u skladu sa zahtjevima koje ona obuhvaća.
HR definition (authoritative) Norma, ili dio norme, objavljena u Službenom listu Europske unije; za proizvode koji su u skladu s takvom normom ili njezinim dijelom smatra se da su u skladu sa zahtjevima obuhvaćenima tom normom ili njezinim dijelom.	**HR definition · EN (machine translation)** A standard, or part of a standard, published in the Official Journal of the European Union; products complying with it are considered to comply with the requirements covered by that standard or part of it.	**HR definition · IT (machine translation)** Norma, o parte di norma, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea; i prodotti conformi a tale norma o a una sua parte si considerano conformi ai requisiti coperti da tale norma o da una sua parte.
Summary · EN A harmonised standard is a standard, or part of a standard, published or referenced in the Official Journal of the European Union. Products that comply with it are treated as complying with the requirements that the standard, or relevant part of it, covers.	**Summary · IT** Una norma armonizzata è una norma, o una parte di una norma, pubblicata o il cui riferimento è pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea. I prodotti che vi si conformano sono considerati conformi ai requisiti che la norma, o la parte pertinente di essa, copre.	**Summary · HR** Usklađena norma jest norma, ili dio norme, objavljena ili na koju se upućuje u Službenom listu Europske unije. Smatra se da proizvodi koji su s njom usklađeni ispunjavaju zahtjeve koje ta norma, ili njezin relevantni dio, obuhvaća.
Cross-border note · EN Both sides define a harmonised standard as a standard or part of a standard published/referenced in the Official Journal of the European Union, with conformity creating a presumption/consideration of compliance with the requirements covered by that standard. The wording difference between “reference is published” and “published” does not show a substantive difference in scope here.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una norma armonizzata come una norma o una parte di una norma pubblicata o il cui riferimento è pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell’Unione europea, con la conformità che determina una presunzione/considerazione di conformità ai requisiti coperti da tale norma. La differenza di formulazione tra «il riferimento è pubblicato» e «pubblicata» non indica qui una differenza sostanziale di ambito.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju usklađenu normu kao normu ili dio norme objavljenu ili na koju se upućuje u Službenom listu Europske unije, pri čemu usklađenost stvara pretpostavku/smatranje sukladnosti sa zahtjevima koje ta norma obuhvaća. Razlika u formulaciji između „upućivanje je objavljeno” i „objavljena” ovdje ne upućuje na sadržajnu razliku u opsegu.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (13; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (21; HR-NN_13_2020-hr)		

0139 concession grantor / granting authority | autorita' concedente / Davatelj koncesije na području luke otvorene za javni promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-grantor-granting-authority-526	1	partial	✓	✓	0.54	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
concession grantor / granting authority	autorita' concedente	Davatelj koncesije na području luke otvorene za javni promet
EN synonyms granting authority; concession grantor in a port open to public traffic	**IT synonyms** autorità concedente	**HR synonyms** davatelj koncesije
IT definition (authoritative) Ai fini del regolamento sul rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine in ambito portuale, l'autorità concedente è l'Autorità di sistema portuale istituita ai sensi dell'articolo 6 della legge n. 84 del 1994 oppure, se non istituita, l'autorità competente al rilascio delle concessioni demaniali.	**IT definition · EN (machine translation)** For the regulation on the granting of concessions for state-owned areas and quays within port areas, the granting authority is the Port System Authority established under Article 6 of Law No. 84 of 1994 or, where it has not been established, the authority competent to grant state-property concessions.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe pravilnika o izdavanju koncesija za područja državnog dobra i obale u lučkom području, tijelo koje dodjeljuje koncesiju jest Autorità di sistema portuale osnovana u skladu s articolo 6 della legge n. 84 del 1994 ili, ako nije osnovana, tijelo nadležno za izdavanje koncesija na državnom dobru.
HR definition (authoritative) Na području luke otvorene za javni promet davatelj koncesije je lučka uprava. U ime lučke uprave odluku o davanju koncesije donosi Upravno vijeće lučke uprave.	**HR definition · EN (machine translation)** In the area of a port open to public traffic, the concession grantor is the port authority. On behalf of the port authority, the decision to grant the concession is adopted by the governing council of the port authority.	**HR definition · IT (machine translation)** Nell’area di un porto aperto al traffico pubblico, il concedente è l’autorità portuale. In nome dell’autorità portuale, la decisione sul rilascio della concessione è adottata dal Consiglio di amministrazione dell’autorità portuale.
Summary · EN A concession grantor or granting authority is the public body responsible for granting port-related concessions. In the definitions shown, this role is assigned to the relevant port or competent concession authority, and in Croatia the concession decision is made on behalf of the port authority by its governing council.	**Summary · IT** Il concedente della concessione o autorità concedente è l’ente pubblico responsabile del rilascio delle concessioni relative ai porti. Nelle definizioni indicate, tale ruolo è attribuito al porto interessato o all’autorità competente in materia di concessioni e, in Croazia, la decisione di concessione è adottata per conto dell’autorità portuale dal suo organo direttivo.	**Summary · HR** Davatelj koncesije odnosno tijelo nadležno za dodjelu koncesije jest javnopravno tijelo odgovorno za dodjelu koncesija povezanih s lukama. U prikazanim definicijama ta je uloga dodijeljena mjerodavnoj luci ili nadležnom tijelu za koncesije, a u Hrvatskoj odluku o koncesiji u ime lučke uprave donosi njezino upravno vijeće.
Cross-border note · EN Both sides define the public body that grants port-related concessions, so the concepts are the same. The definitions differ in substantive national scope/institutional allocation: Italy identifies the Port System Authority or, where absent, the authority competent for state-property concessions, while Croatia identifies the port authority for ports open to public traffic and adds that its governing council adopts the concession decision.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono l’ente pubblico che rilascia le concessioni relative ai porti, quindi i concetti coincidono. Le definizioni differiscono quanto all’ambito sostanziale nazionale e all’allocazione istituzionale: l’Italia individua l’Autorità di sistema portuale oppure, ove assente, l’autorità competente per le concessioni demaniali, mentre la Croazia individua l’autorità portuale per i porti aperti al traffico pubblico e aggiunge che il suo organo direttivo adotta la decisione di concessione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju javnopravno tijelo koje dodjeljuje koncesije povezane s lukama, pa su pojmovi isti. Definicije se razlikuju prema materijalnom nacionalnom području primjene i institucionalnoj raspodjeli nadležnosti: Italija određuje Autorità di sistema portuale ili, ako ona ne postoji, tijelo nadležno za koncesije na državnom dobru, dok Hrvatska određuje lučku upravu za luke otvorene za javni promet i dodaje da njezino upravno vijeće donosi odluku o koncesiji.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 1; IT-DI_202_2022-it)		

[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 110; HR-NN_83_2023-hr)

0140 port security assessment | valutazione di sicurezza del porto / procjena sigurnosne zaštite luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-security-assessment-201	1	exact	✓	✓	0.54	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
port security assessment	valutazione di sicurezza del porto	procjena sigurnosne zaštite luke
EN synonyms port security assessments	**IT synonyms** valutazioni di sicurezza del porto; Valutazione di sicurezza del porto	**HR synonyms** Procjena sigurnosne zaštite luke; procjene sigurnosne zaštite luke
IT definition (authoritative) La valutazione di sicurezza del porto è lo strumento su cui si fondano il piano di sicurezza del porto e la sua applicazione. Essa considera almeno l'individuazione e la valutazione dei beni e delle infrastrutture da proteggere, le possibili minacce e la loro probabilità, le contromisure e gli adattamenti procedurali prioritari, nonché i punti deboli, compreso il fattore umano.	**IT definition · EN (machine translation)** A port security assessment is the instrument on which the port security plan and its implementation are based. It considers at least the identification and evaluation of assets and infrastructure to be protected, possible threats and their likelihood, prioritized countermeasures and procedural adaptations, and weaknesses, including the human factor.	**IT definition · HR (machine translation)** Procjena sigurnosne zaštite luke jest instrument na kojem se temelje plan sigurnosne zaštite luke i njegova primjena. Ona razmatra barem utvrđivanje i procjenu dobara i infrastruktura koje treba zaštititi, moguće prijetnje i njihovu vjerojatnost, prioritetne protumjere i postupovne prilagodbe, kao i slabe točke, uključujući ljudski faktor.
HR definition (authoritative) Procjena sigurnosne zaštite luke je osnova za plan sigurnosne zaštite luke i njegovu provedbu. Mora obuhvatiti najmanje utvrđivanje i evaluaciju važne imovine i infrastrukture koju treba zaštititi, moguće prijetnje i vjerojatnost njihova nastupanja, prioritete mjera i postupovnih promjena te slabosti, uključujući ljudske čimbenike.	**HR definition · EN (machine translation)** A port security assessment is the basis for the port security plan and its implementation. It must include at least the identification and evaluation of important assets and infrastructure to be protected, possible threats and their likelihood, priorities for measures and procedural changes, and weaknesses, including human factors.	**HR definition · IT (machine translation)** La valutazione della sicurezza del porto è la base per il piano di sicurezza del porto e la sua attuazione. Deve comprendere almeno l'individuazione e la valutazione dei beni e delle infrastrutture importanti da proteggere, le possibili minacce e la probabilità del loro verificarsi, le priorità delle misure e delle modifiche procedurali nonché le debolezze, compresi i fattori umani.
Summary · EN A port security assessment is the basis for preparing and applying a port security plan. It identifies and evaluates the port assets and infrastructure needing protection, possible threats and their likelihood, priority protective measures and procedural changes, and weaknesses such as human factors.	**Summary · IT** Una valutazione della sicurezza del porto costituisce la base per la predisposizione e l'applicazione di un piano di sicurezza del porto. Essa individua e valuta i beni e le infrastrutture portuali che necessitano di protezione, le possibili minacce e la loro probabilità, le misure di protezione prioritarie e le modifiche procedurali, nonché le vulnerabilità, quali i fattori umani.	**Summary · HR** Procjena sigurnosne zaštite luke temelj je za pripremu i primjenu plana sigurnosne zaštite luke. Njome se utvrđuju i ocjenjuju lučka imovina i infrastruktura koje je potrebno zaštititi, moguće prijetnje i njihova vjerojatnost, prioritetne zaštitne mjere i postupovne promjene te slabosti, kao što su ljudski čimbenici.
Cross-border note · EN Both sides define the same legal instrument: the port security assessment as the basis/tool for the port security plan and its implementation, used to identify security requirements and to assess assets/infrastructure, threats, measures/procedural changes and vulnerabilities. The Croatian text adds citations and refers to ports or port operational areas, while the Italian text identifies the competent authority and ports subject to the decree, but these are implementation details rather than a different substantive concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso strumento giuridico: la valutazione della sicurezza del porto quale base/strumento per il piano di sicurezza del porto e la sua attuazione, utilizzata per individuare i requisiti di sicurezza e per valutare beni/infrastrutture, minacce, misure/modifiche procedurali e vulnerabilità. Il testo croato aggiunge citazioni e fa riferimento ai porti o alle aree operative portuali, mentre il testo italiano individua l'autorità competente e i porti soggetti al decreto; si tratta tuttavia di dettagli attuativi, non di un diverso concetto sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pravni instrument: procjenu sigurnosne zaštite luke kao temelj/sredstvo za plan sigurnosne zaštite luke i njegovu provedbu, koja se upotrebljava za utvrđivanje sigurnosnih zahtjeva te za ocjenu imovine/infrastrukture, prijetnji, mjera/postupovnih promjena i ranjivosti. Hrvatski tekst dodaje citate i upućuje na luke ili lučka operativna područja, dok talijanski tekst utvrđuje nadležno tijelo i luke na koje se dekret primjenjuje; međutim, riječ je o provedbenim pojedinostima, a ne o drukčijem materijalnom konceptu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (annex II; IT-DLgs_203_2007-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 6; IT-DLgs_203_2007-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (annex I; IT-DLgs_203_2007-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 7; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex I; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex II; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 6; EU-Dir_2005_65-en)

0141 appurtenances of the maritime domain | pertinenze del demanio marittimo / pripadnosti pomorskom dobru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
appurtenances-of-the-maritime-domain-286	1	partial	✓	✓	0.539	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
appurtenances of the maritime domain	pertinenze del demanio marittimo	pripadnosti pomorskom dobru
EN synonyms appurtenances to maritime domain; appurtenance of maritime domain; appurtenances of maritime domain	**IT synonyms** —	**HR synonyms** pripadnost pomorskom dobru; pripadnost pomorskog dobra
IT definition (authoritative) Sono le costruzioni e le altre opere appartenenti allo Stato che esistono entro i limiti del demanio marittimo e del mare territoriale.	**IT definition · EN (machine translation)** They are constructions and other works belonging to the State that exist within the limits of the maritime domain and the territorial sea.	**IT definition · HR (machine translation)** To su građevine i druga djela koja pripadaju državi, a postoje unutar granica pomorskog dobra i teritorijalnog mora.
HR definition (authoritative) Pripadnost pomorskog dobra čine građevine i drugi objekti na pomorskom dobru koji su trajno povezani s pomorskim dobrom.	**HR definition · EN (machine translation)** Appurtenances of the maritime domain are buildings and other objects on the maritime domain that are permanently connected with it.	**HR definition · IT (machine translation)** Le pertinenze del demanio marittimo sono costituite da edifici e altri manufatti sul demanio marittimo che sono permanentemente collegati al demanio marittimo.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

Appurtenances of the maritime domain are physical constructions, works, buildings or other objects connected to the maritime domain. In the definitions shown, the concept covers items within or on the maritime domain, with the Croatian definition emphasizing permanent connection and the Italian definition referring to State-owned works within the maritime domain and territorial sea.	Le pertinenze del demanio marittimo sono costruzioni fisiche, opere, edifici o altri oggetti connessi al demanio marittimo. Nelle definizioni riportate, il concetto comprende elementi situati entro o sul demanio marittimo, con la definizione croata che sottolinea il collegamento permanente e quella italiana che fa riferimento a opere di proprietà dello Stato entro il demanio marittimo e il mare territoriale.	Pripadnosti pomorskog dobra jesu fizičke konstrukcije, radovi, zgrade ili drugi objekti povezani s pomorskim dobrom. U prikazanim definicijama pojam obuhvaća predmete unutar ili na pomorskom dobru, pri čemu hrvatska definicija naglašava trajnu povezanost, a talijanska definicija upućuje na radove u vlasništvu države unutar pomorskog dobra i teritorijalnog mora.
Cross-border note · EN Both sides define appurtenances/pertinenze of the maritime domain, so this is the same legal notion. The scope differs substantively: the Italian definition is limited to State-owned constructions and other works within the maritime domain and territorial sea, while the Croatian definitions cover anything permanently or relatively permanently attached to the maritime domain on or below its surface, including examples such as vegetation cover and buildings, without stating a State-ownership requirement.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono le appurtenances/pertinenze del demanio marittimo, quindi si tratta della stessa nozione giuridica. L'ambito di applicazione differisce in modo sostanziale: la definizione italiana è limitata alle costruzioni e alle altre opere di proprietà dello Stato entro il demanio marittimo e il mare territoriale, mentre le definizioni croate comprendono tutto ciò che è fissato in modo permanente o relativamente permanente al demanio marittimo sulla sua superficie o al di sotto di essa, inclusi esempi quali la copertura vegetale e gli edifici, senza indicare un requisito di proprietà statale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju appurtenances/pertinenze pomorskog dobra, pa je riječ o istom pravnom pojmu. Opseg se bitno razlikuje: talijanska definicija ograničena je na konstrukcije i druge radove u vlasništvu države unutar pomorskog dobra i teritorijalnog mora, dok hrvatske definicije obuhvaćaju sve što je trajno ili razmjerno trajno pričvršćeno za pomorsko dobro na njegovoj površini ili ispod nje, uključujući primjere kao što su vegetacijski pokrov i zgrade, bez navođenja zahtjeva državnog vlasništva.
Sources [IT] Codice della navigazione (29; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 41; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 184; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 208; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (5; HR-NN_83_2023-hr)		

0142 terminal operator | terminalista / operator terminala

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
terminal-operator-424	1	partial	✓	✓	0.539	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
terminal operator	terminalista	operator terminala
EN synonyms —	**IT synonyms** gestore del terminale (terminalista)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'impresa portuale concessionaria, detta terminalista, è concessionaria di aree demaniali comprensive di ormeggi operativi e svolge operazioni e servizi portuali afferenti al ciclo delle operazioni portuali, con autonomia organizzativa e responsabilità diretta verso i terzi e l'Autorità di Sistema Portuale.	**IT definition · EN (machine translation)** The port concessionaire undertaking, called a terminal operator, holds a concession over state-owned areas including operational berths and carries out port operations and services within the cycle of port operations, with its own organisational autonomy and direct responsibility toward third parties and the Port System Authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Koncesionirano lučko poduzeće, nazvano terminalist, koncesionar je pomorskog dobra koje obuhvaća operativne vezove i obavlja lučke operacije i lučke usluge povezane s ciklusom lučkih operacija, uz organizacijsku autonomiju i izravnu odgovornost prema trećima i Autorità di Sistema Portuale.
HR definition (authoritative) Operator terminala je tijelo koje upravlja lukom i lučkim područjem.	**HR definition · EN (machine translation)** A terminal operator is the body that manages the port and the port area.	**HR definition · IT (machine translation)** L'operatore del terminale è l'ente che gestisce il porto e l'area portuale.
Summary · EN A terminal operator is defined in these laws as an entity involved in operating or managing port infrastructure: in Italy, a concession-holding port undertaking using state-owned areas and operational berths to provide port operations and services; in Croatia, a body that manages the port and port area.	**Summary · IT** Nelle leggi considerate, il "terminal operator" è definito come un soggetto coinvolto nell'esercizio o nella gestione dell'infrastruttura portuale: in Italia, un'impresa portuale titolare di concessione che utilizza aree demaniali e banchine operative per fornire operazioni e servizi portuali; in Croazia, un organismo che gestisce il porto e l'area portuale.	**Summary · HR** U tim se zakonima "terminal operator" definira kao subjekt uključen u operativno vođenje ili upravljanje lučkom infrastrukturom: u Italiji, lučko poduzeće nositelj koncesije koje koristi područja u državnom vlasništvu i operativne vezove za pružanje lučkih operacija i usluga; u Hrvatskoj, tijelo koje upravlja lukom i lučkim područjem.
Cross-border note · EN Both sides use a term translatable as "terminal operator," but the defined role is materially different. The Italian definition is a concessionary port undertaking holding state-owned terminal/berth areas and carrying out port operations and services, while the Croatian definition is a body managing the port and port area. This would mislead a user because the Croatian notion appears to be a port/port-area manager rather than the Italian terminal concessionaire/operator.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti utilizzano un termine traducibile come "terminal operator", ma il ruolo definito è sostanzialmente diverso. La definizione italiana riguarda un'impresa portuale concessionaria, titolare di aree demaniali di terminal/banchina e incaricata di svolgere operazioni e servizi portuali, mentre la definizione croata riguarda un organismo che gestisce il porto e l'area portuale. Ciò indurrebbe in errore l'utente, perché la nozione croata sembra riferirsi a un gestore del porto/dell'area portuale piuttosto che al concessionario/operatore di terminale italiano.	**Cross-border note · HR** Obje strane upotrebljavaju pojam koji se može prevesti kao "terminal operator", ali je definirana uloga bitno različita. Talijanska definicija odnosi se na lučko poduzeće koncesionara koje drži područja terminala/vezova u državnom vlasništvu i obavlja lučke operacije i usluge, dok se hrvatska definicija odnosi na tijelo koje upravlja lukom i lučkim područjem. To bi korisnika dovelo u zabludu jer se čini da hrvatski pojam označuje upravitelja luke/lučkog područja, a ne talijanskog koncesionara/operatora terminala.
Sources [IT] Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 3; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it) [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 129; HR-NN_19_2022-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (1; HR-NN_51_2005-hr) [EU] Directive 2001/96/EC of the European Parliament and of the Council of 4 December 2001 establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2001_96-en)		

0143 line concession | concessione di linea / Ugovor o koncesiji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
line-concession-384	1	partial	✓	✓	0.536	0.84	yes

EN term	IT term	HR term

line concession	concessione di linea	Ugovor o koncesiji
EN synonyms Concession contract	**IT synonyms** —	**HR synonyms** koncesija na liniji
IT definition (authoritative) Titolo mediante il quale sono esercitati i servizi pubblici di linea per il trasporto di persone o di cose.	**IT definition · EN (machine translation)** A title under which public liner services for the transport of persons or goods are operated.	**IT definition · HR (machine translation)** Naslov na temelju kojega se obavljaju javne linijske usluge prijevoza osoba ili stvari.
HR definition (authoritative) Ugovor o koncesiji temelj je obavljanja javne usluge na profitabilnoj liniji s obvezom javne usluge; na takvo obavljanje primjenjuju se propisi o koncesijama.	**HR definition · EN (machine translation)** A concession contract is the basis for performing a public service on a profitable line with a public service obligation; the rules on concessions apply to such operation.	**HR definition · IT (machine translation)** Il contratto di concessione costituisce il fondamento per la prestazione del servizio pubblico su una linea redditizia con obbligo di servizio pubblico; a tale prestazione si applicano le norme sulle concessioni.
Summary · EN A line concession is the legal title or contract that allows an operator to provide public liner transport services for passengers or goods. Both Italian and Croatian law define the concept as the basis for operating such public service lines.	**Summary · IT** Una concessione di linea è il titolo giuridico o il contratto che consente a un operatore di prestare servizi pubblici di trasporto di linea per passeggeri o merci. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto come la base per l'esercizio di tali linee di servizio pubblico.	**Summary · HR** Koncesija za liniju pravni je naslov ili ugovor koji omogućuje prijevozniku pružanje javnih linijskih usluga prijevoza putnika ili robe. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam kao osnovu za obavljanje takvih linija javne usluge.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal title/contract authorising operation of public liner transport services, so they are the same general notion of a line concession. The Croatian definition is substantively narrower or more specific: it ties the concession to a profitable line with a public service obligation and applies concession rules, while the Italian definition simply covers public liner services for transport of persons or goods without those stated limits.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano il titolo giuridico/contratto che autorizza l'esercizio di servizi pubblici di trasporto di linea; pertanto, si tratta della stessa nozione generale di concessione di linea. La definizione croata è sostanzialmente più ristretta o più specifica: collega la concessione a una linea redditizia con obbligo di servizio pubblico e applica le norme in materia di concessioni, mentre la definizione italiana copre semplicemente i servizi pubblici di linea per il trasporto di persone o merci senza tali limiti espressi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravni naslov/ugovor kojim se odobrava obavljanje javnih linijskih usluga prijevoza, pa je riječ o istom općem pojmu koncesije za liniju. Hrvatska je definicija sadržajno uža ili specifičnija: povezuje koncesiju s profitabilnom linijom s obvezom javne usluge i primjenjuje pravila o koncesijama, dok talijanska definicija jednostavno obuhvaća javne linijske usluge prijevoza osoba ili robe bez tih navedenih ograničenja.
Sources [IT] Codice della navigazione (225; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (2; HR-NN_19_2022-hr)		

0144 innocent passage | diritto di passaggio inoffensivo / neškodljivim prolaskom plovnog objekta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
innocent-passage-350	1	exact	✓	✓	0.535	0.94	yes

EN term innocent passage	IT term diritto di passaggio inoffensivo	HR term neškodljivim prolaskom plovnog objekta
EN synonyms right of innocent passage; innocent passage of a vessel	**IT synonyms** passaggio inoffensivo	**HR synonyms** Neškodljivim prolaskom; neškodljivi prolazak
IT definition (authoritative) Il passaggio inoffensivo è il diritto, riconosciuto alle navi di tutti gli Stati, di attraversare il mare territoriale alle condizioni prescritte. Il suo carattere inoffensivo richiede che non siano compiute attività che possano arrecare pregiudizio alla pace, al buon ordine e alla sicurezza dello Stato costiero.	**IT definition · EN (machine translation)** Innocent passage is the right, recognized for ships of all States, to pass through the territorial sea under the prescribed conditions. Its innocent character requires that no activities be carried out that could prejudice the peace, good order and security of the coastal State.	**IT definition · HR (machine translation)** Neškodljivi prolazak je pravo, priznato brodovima svih država, da prolaze teritorijalnim morem pod propisanim uvjetima. Njegov neškodljivi karakter zahtijeva da se ne obavljaju aktivnosti koje mogu nanijeti štetu miru, dobrom poretku i sigurnosti obalne države.
HR definition (authoritative) Neškodljivi prolazak plovnog objekta jest plovidba teritorijalnim morem Republike Hrvatske bez uplovljavanja u luku otvorenu za međunarodni promet ili radi uplovljavanja u takvu luku, odnosno radi isplovljenja iz nje u gospodarski pojas, pod uvjetom da se ne narušava mir, red ili sigurnost Republike Hrvatske. Strani plovni objekt mora ga obaviti najkraćim uobičajenim putem, bez prekida i odgode, a zaustavljanje i sidrenje dopušteni su samo u propisanim iznimnim slučajevima.	**HR definition · EN (machine translation)** Innocent passage of a watercraft is navigation through the territorial sea of the Republic of Croatia without entering a port open to international traffic, or for the purpose of entering such a port, or departing from it into the economic zone, provided that the peace, order or security of the Republic of Croatia is not disturbed. A foreign watercraft must carry it out by the shortest customary route, without interruption or delay, and stopping and anchoring are allowed only in the prescribed exceptional cases.	**HR definition · IT (machine translation)** Il passaggio inoffensivo di un'unità navale è la navigazione nel mare territoriale della Repubblica di Croazia senza entrare in un porto aperto al traffico internazionale oppure al fine di entrare in tale porto, ovvero al fine di uscirne verso la zona economica, a condizione che non siano pregiudicati la pace, l'ordine o la sicurezza della Repubblica di Croazia. Un'unità navale straniera deve effettuarlo per la via usuale più breve, senza interruzione né ritardo, e la fermata e l'ancoraggio sono consentiti solo nei casi eccezionali prescritti.
Summary · EN Innocent passage is the right or navigation of a ship or watercraft to pass through a coastal State's territorial sea under prescribed conditions. It remains innocent only if the passage does not prejudice or disturb the coastal State's peace, order or good order, and security; the Croatian definition also specifies that foreign watercraft must use the shortest customary route without interruption or delay, with stopping and anchoring allowed only in prescribed exceptional cases.	**Summary · IT** Il passaggio inoffensivo è il diritto di navigazione di una nave o di un natante di attraversare il mare territoriale di uno Stato costiero alle condizioni prescritte. Esso rimane inoffensivo solo se il passaggio non reca pregiudizio né turba la pace, l'ordine o il buon ordine, e la sicurezza dello Stato costiero; la definizione croata precisa inoltre che le unità straniere devono seguire la rotta consuetudinaria più breve senza interruzioni né ritardi, e che la sosta e l'ancoraggio sono consentiti solo nei casi eccezionali prescritti.	**Summary · HR** Neškodljivi prolazak je pravo odnosno plovidba broda ili plovila radi prolaska kroz teritorijalno more obalne države pod propisanim uvjetima. Ostaje neškodljiv samo ako prolazak ne šteti niti remeti mir, poredak ili red, te sigurnost obalne države; hrvatska definicija također određuje da strani plovni objekti moraju koristiti najkraći uobičajeni plovni put bez prekida ili odgađanja, pri čemu su zaustavljanje i sidrenje dopušteni samo u propisanim iznimnim slučajevima.
Cross-border note · EN Both sides define the same UNCLOS notion of innocent passage: navigation/passage through the coastal State's territorial sea that remains lawful/innocent so long as it does not prejudice the peace, good order/order, or security of the coastal State. The Croatian text is more operational and Croatia-specific, specifying port-entry/departure situations and listing activities that negate	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la medesima nozione UNCLOS di passaggio inoffensivo: la navigazione/il passaggio attraverso il mare territoriale dello Stato costiero che resta lecito/inoffensivo finché non arreca pregiudizio alla pace, al buon ordine/ordine o alla sicurezza dello Stato costiero. Il testo croato è più operativo e specifico per la Croazia, poiché precisa le	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam UNCLOS-a neškodljivog prolaska: plovidbu/prolazak kroz teritorijalno more obalne države koji ostaje zakonit/neškodljiv sve dok ne šteti miru, dobrom redu/poretku ili sigurnosti obalne države. Hrvatski je tekst operativniji i specifičniji za Hrvatsku, jer pobliže određuje situacije ulaska u luke i izlaska iz njih te navodi aktivnosti koje isključuju

innocence, but this is additional detail rather than a different concept or scope.	situazioni di entrata nei porti e di uscita dagli stessi ed elenca le attività che escludono l'inoffensività; si tratta però di dettagli aggiuntivi, non di un concetto o di un ambito di applicazione diversi.	neškodljivost, no to su dodatne pojedinosti, a ne različit koncept ili opseg.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it) [HR] Pomorski zakonik (art 21; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 23; HR-NN_181_2004-hr)		

0145 port anchorage / anchorage area | zona di ancoraggio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-anchorage-anchorage-area-217	1	no_counterpart	✓	—	0.535	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
port anchorage / anchorage area	zona di ancoraggio	—
EN synonyms anchorage area	**IT synonyms** Zona di ancoraggio	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La zona di ancoraggio è un'area individuata nello specchio acqueo interno o esterno alle aree del porto, nella quale una nave può sostare, anche non necessariamente all'ancora, senza svolgere operazioni commerciali di movimentazione del carico pagante o di imbarco/sbarco passeggeri.	**IT definition · EN (machine translation)** An anchorage area is a designated water area, inside or outside port areas, where a ship may stay, not necessarily at anchor, without carrying out commercial operations involving paying cargo handling or passenger embarkation/disembarkation.	**IT definition · HR (machine translation)** Zona sidrenja je područje određeno u akvatoriju unutar ili izvan područja luke, u kojem brod može boraviti, uključujući ne nužno na sidru, bez obavljanja komercijalnih operacija premještanja tereta koji se plaća ili ukrcaja/iskrcaja putnika.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A port anchorage or anchorage area is a designated stretch of water, inside or outside a port, where a ship may remain, even if not actually anchored, without carrying out paying cargo-handling or passenger embarkation or disembarkation operations. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Una zona di ancoraggio portuale o area di ancoraggio è uno specchio d'acqua designato, all'interno o all'esterno di un porto, in cui una nave può sostare, anche se non è effettivamente all'ancora, senza svolgere operazioni onerose di movimentazione del carico o di imbarco o sbarco dei passeggeri. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Lučko sidrište ili područje sidrenja određeni je dio akvatorija, unutar ili izvan luke, na kojem brod može boraviti, čak i ako nije stvarno usidren, bez obavljanja naplatnih operacija rukovanja teretom ili ukrcaja ili iskrcaja putnika. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian "zona di ancoraggio". The retrieved Croatian provisions define specific types of anchorage—nautical anchorage under concession and natural sea anchorage for safe anchoring—rather than an internal or external port water area where a ship may remain, not necessarily at anchor, without commercial cargo or passenger operations.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiana "zona di ancoraggio". Le disposizioni croate reperite definiscono tipi specifici di ancoraggio — l'ancoraggio nautico in concessione e l'ancoraggio marino naturale per l'ancoraggio sicuro — piuttosto che uno specchio acqueo portuale interno o esterno in cui una nave può sostare, non necessariamente all'ancora, senza operazioni commerciali relative al carico o ai passeggeri.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao talijanska "zona di ancoraggio". Pronađene hrvatske odredbe definiraju posebne vrste sidrišta — nautičko sidrište pod koncesijom i prirodno morsko sidrište za sigurno sidrenje — a ne unutarnji ili vanjski lučki akvatorij u kojem brod može boraviti, ne nužno usidren, bez komercijalnih operacija s teretom ili putnicima.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it)		

0146 third-country vessel | nave battente bandiera di un Paese terzo / brod treće države

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
third-country-vessel-588	1	partial	✓	✓	0.532	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
third-country vessel	nave battente bandiera di un Paese terzo	brod treće države
EN synonyms foreign third-country ship; third-country ship	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Strani brod treće države
IT definition (authoritative) È equiparata a nave battente bandiera di un Paese terzo la nave che non è registrata in uno Stato membro e non batte bandiera di uno Stato membro conformemente alla legislazione di quest'ultimo.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship is treated as flying the flag of a third country if it is not registered in a Member State and does not fly the flag of a Member State in accordance with that State's legislation.	**IT definition · HR (machine translation)** S brodom koji nije upisan u državi članici i ne vije zastavu države članice u skladu sa zakonodavstvom potonje postupa se jednako kao s brodom koji vije zastavu treće zemlje.
HR definition (authoritative) Brod treće države je brod koji ne vije zastavu Republike Hrvatske niti zastavu druge države članice Europske unije.	**HR definition · EN (machine translation)** A third-country ship is a ship that does not fly the flag of the Republic of Croatia or the flag of another European Union Member State.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave di un paese terzo è una nave che non batte bandiera della Repubblica di Croazia né bandiera di un altro Stato membro dell'Unione europea.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

A third-country vessel is a ship that is outside the EU Member State fleet under the relevant national definition, typically because it does not fly the flag of Croatia, Italy, or another EU Member State. Both Italian and Croatian law define the concept by reference to a ship's lack of Member State connection.	Una nave di un paese terzo è una nave che non rientra nella flotta di uno Stato membro dell'UE secondo la pertinente definizione nazionale, di norma perché non batte bandiera della Croazia, dell'Italia o di un altro Stato membro dell'UE. Sia il diritto italiano sia il diritto croato definiscono il concetto facendo riferimento all'assenza di un collegamento della nave con uno Stato membro.	Plovilo treće zemlje jest brod koji nije dio flote države članice EU-a prema relevantnoj nacionalnoj definiciji, obično zato što ne vije zastavu Hrvatske, Italije ili druge države članice EU-a. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam upućivanjem na nepostojanje povezanosti broda s državom članicom.
Cross-border note · EN Both sides define the notion of a third-country vessel/ship by reference to not belonging to the domestic/EU Member State fleet, so this is the same concept. The scope is not identical on the text shown: the Italian definition requires both non-registration in a Member State and not flying a Member State flag, while the Croatian definitions rely on flag/nationality, and one Croatian definition also excludes EEA vessels from the third-country category.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione di nave/imbarcazione di un paese terzo facendo riferimento alla non appartenenza alla flotta nazionale/di uno Stato membro dell'UE, per cui si tratta dello stesso concetto. L'ambito di applicazione non è identico nel testo esaminato: la definizione italiana richiede sia la mancata registrazione in uno Stato membro sia il fatto di non battere bandiera di uno Stato membro, mentre le definizioni croate si basano sulla bandiera/nazionalità, e una definizione croata esclude inoltre le navi SEE dalla categoria dei paesi terzi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pojam plovila/broda treće zemlje upućivanjem na nepripadanje domaćoj floti/floti države članice EU-a, pa je riječ o istom pojmu. Opseg nije istovjetan u prikazanom tekstu: talijanska definicija zahtijeva i neregistriranost u državi članici i nevijanje zastave države članice, dok se hrvatske definicije oslanjaju na zastavu/državnu pripadnost, a jedna hrvatska definicija također isključuje plovila EGP-a iz kategorije trećih zemalja.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (2; IT-DLgs_104_2011-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 2; HR-NN_109_2019-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (3; HR-NN_42_2017-hr)

0147 common working language | lingua di lavoro / radni jezik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
common-working-language-396	1	partial	✓	✓	0.532	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
common working language	lingua di lavoro	radni jezik
EN synonyms working language	**IT synonyms** —	**HR synonyms** radni jezik broda
IT definition (authoritative) Sulle navi da passeggeri provenienti da o dirette a un porto di uno Stato membro dell'Unione europea è stabilita una lingua di lavoro, riportata nel registro di bordo, per garantire prestazioni efficaci dell'equipaggio in materia di sicurezza. La compagnia o il comandante determina la lingua appropriata, che le persone a bordo devono comprendere e usare, se del caso, per impartire ordini e istruzioni e per riferire.	**IT definition · EN (machine translation)** On passenger ships coming from or bound for a port of an EU Member State, a working language is established and entered in the logbook to ensure effective crew performance in safety matters. The company or master determines the appropriate language, which persons on board must understand and use, where appropriate, to give orders and instructions and to report.	**IT definition · HR (machine translation)** Na putničkim brodovima koji dolaze iz luke države članice Europske unije ili su upućeni u luku države članice Europske unije utvrđuje se radni jezik, upisan u brodski dnevnik, radi osiguravanja učinkovite izvedbe posade u području sigurnosti. Kompanija ili zapovjednik određuje odgovarajući jezik, koji osobe na brodu moraju razumjeti i upotrebljavati, prema potrebi, za izdavanje naredbi i uputa te za izvješćivanje.
HR definition (authoritative) Na putničkim brodovima strane državne pripadnosti koji u redovnim linijama tiču luke u Republici Hrvatskoj radni jezik broda mora biti određen i naveden u brodskom dnevniku. Svi članovi posade moraju ga razumjeti te, sukladno svojim dužnostima, na njemu davati naredbe, upute i izvješća.	**HR definition · EN (machine translation)** On foreign-flag passenger ships that call at ports in the Republic of Croatia on regular lines, the ship's working language must be determined and stated in the ship's log. All crew members must understand it and, according to their duties, give orders, instructions and reports in that language.	**HR definition · IT (machine translation)** Sulle navi passeggeri di nazionalità straniera che, su linee regolari, toccano porti nella Repubblica di Croazia, la lingua di lavoro della nave deve essere determinata e indicata nel giornale di bordo. Tutti i membri dell'equipaggio devono comprenderla e, conformemente ai propri doveri, impartire ordini, istruzioni e relazioni in tale lingua.
Summary · EN A common working language is the language designated for use on a passenger ship and recorded in the ship's log so the crew can communicate effectively for safety. Crew members must understand it and use it, as appropriate to their duties, for orders, instructions and reports.	**Summary · IT** Una lingua comune di lavoro è la lingua designata per l'uso su una nave passeggeri e annotata nel giornale di bordo, affinché l'equipaggio possa comunicare efficacemente ai fini della sicurezza. I membri dell'equipaggio devono comprenderla e utilizzarla, in modo appropriato alle loro mansioni, per ordini, istruzioni e rapporti.	**Summary · HR** Zajednički radni jezik jest jezik određen za uporabu na putničkom brodu i upisan u brodski dnevnik kako bi posada mogla učinkovito komunicirati radi sigurnosti. Članovi posade moraju ga razumjeti i upotrebljavati, u skladu sa svojim dužnostima, za naredbe, upute i izvješća.
Cross-border note · EN Both sides define the shipboard working language to be determined and recorded in the ship's log so crew can understand and give safety-related orders/instructions. The substantive notion is the same, but the stated scope differs: the Italian text is framed for passenger ships from/to EU ports and includes Italian-flag passenger ships/log variants, while the Croatian text is limited to foreign-flag passenger ships on regular lines calling at Croatian ports and expressly includes reports.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la lingua di lavoro a bordo della nave come lingua da determinare e annotare nel giornale di bordo, affinché l'equipaggio possa comprendere e impartire ordini/istruzioni relativi alla sicurezza. La nozione sostanziale è la stessa, ma l'ambito dichiarato differisce: il testo italiano è formulato per le navi passeggeri da/verso porti dell'UE e include le navi passeggeri battenti bandiera italiana e le varianti del giornale di bordo, mentre il testo croato è limitato alle navi passeggeri battenti bandiera straniera su linee regolari che fanno scalo in porti croati e include espressamente i rapporti.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju radni jezik na brodu kao jezik koji se mora odrediti i upisati u brodski dnevnik kako bi posada mogla razumjeti i izdavati naredbe/upute povezane sa sigurnošću. Materijalni je pojam isti, ali se navedeno područje primjene razlikuje: talijanski je tekst oblikovan za putničke brodove iz luka EU-a ili prema njima te uključuje putničke brodove koji plove pod talijanskom zastavom i varijante brodskog dnevnika, dok je hrvatski tekst ograničen na putničke brodove strane zastave na redovitim linijama koji pristaju u hrvatskim lukama te izričito uključuje izvješća.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 18; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 5; HR-NN_125_2005-hr)
[EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 19; EU-Dir_2022_993-en)

0148 port access permit | permesso di accesso al porto / dozvola pristupa luci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-access-permit-440	1	partial	✓	✓	0.532	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
port access permit	permesso di accesso al porto	dozvola pristupa luci
EN synonyms port access permit / identification card or pass	**IT synonyms** titolo di accesso al porto	**HR synonyms** dozvola kojom se dopušta kretanje na području luke ili lučkom operativnom području
IT definition (authoritative) Il permesso di accesso al porto è il titolo che subordina l'accesso e la circolazione delle persone in ambito portuale e che deve essere rilasciato dal PFSO, mantenuto in evidenza ed esibito ai controlli. Il permesso deve contenere le generalità del possessore, l'ente/società/ditta di appartenenza, gli impianti portuali ai quali è consentito l'accesso e il periodo di validità; i permessi di accesso e circolazione riguardano persone e veicoli.	**IT definition · EN (machine translation)** A port access permit is the document required for persons to access and circulate within the port area, issued by the PFSO, kept visible and shown upon control. It must state the holder's details, affiliation, the port facilities where access is allowed and its validity period; access and circulation permits concern persons and vehicles.	**IT definition · HR (machine translation)** Dozvola za pristup luci je isprava kojom se uvjetuju pristup i kretanje osoba u lučkom području i koju mora izdati PFSO, mora se držati vidljivom i pokazati pri kontrolama. Dozvola mora sadržavati osobne podatke posjednika, tijelo/društvo/tvrtku kojoj pripada, lučke objekte kojima je pristup dopušten i razdoblje valjanosti; dozvole za pristup i kretanje odnose se na osobe i vozila.
HR definition (authoritative) Dozvola kojom se dopušta kretanje na području luke ili lučkom operativnom području obvezna je za osobe te cestovna i željeznička vozila koja stalno ili povremeno obavljaju djelatnost ili se zadržavaju na tom području. Izdaje se u obliku kartice ili drugom obliku dozvole od strane lučke uprave ili ovlaštenika koncesije luke posebne namjene i mora biti istaknuta na vidljivom mjestu za vrijeme boravka.	**HR definition · EN (machine translation)** A permit allowing movement in a port area or port operational area is mandatory for persons and road and rail vehicles that permanently or occasionally perform an activity or remain in that area. It is issued as a card or other form of permit by the port authority or the concession holder of a special-purpose port and must be displayed in a visible place during the stay.	**HR definition · IT (machine translation)** Un permesso con il quale è consentita la circolazione nell'area portuale o nell'area operativa portuale è obbligatorio per le persone e per i veicoli stradali e ferroviari che svolgono stabilmente o occasionalmente un'attività o sostano in tale area. È rilasciato sotto forma di tessera o in altra forma di permesso dall'autorità portuale o dal concessionario di un porto a destinazione speciale e deve essere esposto in un luogo visibile durante la permanenza.
Summary · EN A port access permit is an official permit or card required to enter, remain in or move within a port area or port operational area. It applies to people and, under the definitions shown, to vehicles, must be visibly displayed during the stay, and is issued by the designated port or security authority.	**Summary · IT** Un permesso di accesso al porto è un permesso o una tessera ufficiale necessari per entrare, permanere o circolare all'interno di un'area portuale o di un'area operativa portuale. Si applica alle persone e, secondo le definizioni riportate, ai veicoli, deve essere esposto in modo visibile durante la permanenza ed è rilasciato dall'autorità portuale o di sicurezza designata.	**Summary · HR** Dozvola za pristup luci službena je dozvola ili iskaznica potrebna za ulazak, boravak ili kretanje unutar lučkog područja ili operativnog područja luke. Primjenjuje se na osobe i, prema prikazanim definicijama, na vozila, mora biti vidljivo istaknuta tijekom boravka, a izdaje je određeno lučko ili sigurnosno tijelo.
Cross-border note · EN Both sides define a permit/title required to access, remain in or move within the port area, which must be visibly displayed and is issued by a port/security authority. The Croatian definition expressly covers persons plus road and rail vehicles and movement in the port or port operational area, while the Italian definitions shown focus mainly on persons' access/circulation, with only one mention extending validity rules to certain persons and/or means and specifying different issuing/control details such as the PFSO. These are substantive scope/administrative differences, not a different concept.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono un permesso/titolo necessario per accedere, permanere o circolare nell'area portuale, che deve essere esposto in modo visibile ed è rilasciato da un'autorità portuale/di sicurezza. La definizione croata comprende espressamente le persone nonché i veicoli stradali e ferroviari e la circolazione nell'area portuale o nell'area operativa portuale, mentre le definizioni italiane riportate si concentrano principalmente sull'accesso/la circolazione delle persone, con un solo riferimento che estende le regole di validità a determinate persone e/o mezzi e specifica diversi dettagli di rilascio/controllo, come il PFSO. Si tratta di differenze sostanziali di ambito di applicazione/amministrative, non di un concetto diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju dozvolu/pravni naslov potreban za pristup, boravak ili kretanje u lučkom području, koji mora biti vidljivo istaknut i koji izdaje lučko/sigurnosno tijelo. Hrvatska definicija izričito obuhvaća osobe te cestovna i željeznička vozila i kretanje u luci ili operativnom području luke, dok se prikazane talijanske definicije uglavnom usredotočuju na pristup/kretanje osoba, uz samo jedno spominjanje kojim se pravila valjanosti proširuju na određene osobe i/ili sredstva te se navode različite pojedinosti izdavanja/kontrole, kao što je PFSO. Riječ je o bitnim razlikama u opsegu primjene/administrativnim razlikama, a ne o različitom konceptu.

Sources
[IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 9; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (3; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (17; HR-NN_108_17-hr)

0149 Personal protective equipment | Dispositivi di protezione individuale / Osobna zaštitna oprema

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
personal-protective-equipment-1939	1	partial	✓	✓	0.532	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Personal protective equipment	Dispositivi di protezione individuale	Osobna zaštitna oprema
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Qualsiasi attrezzatura destinata a essere indossata e tenuta dal lavoratore per proteggerlo contro uno o più rischi che possono minacciarne la sicurezza o la salute durante il lavoro, compresi complementi o accessori destinati a tale scopo.	**IT definition · EN (machine translation)** Any equipment intended to be worn and held by the worker to protect against one or more risks that may threaten the worker's safety or health during work, including any complement or accessory intended for that purpose.	**IT definition · HR (machine translation)** Svaka oprema namijenjena da je radnik nosi i drži radi zaštite od jednog ili više rizika koji mogu ugroziti njegovu sigurnost ili zdravlje tijekom rada, uključujući dodatke ili pribor namijenjene toj svrsi.
HR definition (authoritative) Osobna zaštitna oprema je oprema koju poslodavac mora osigurati kada organizacijskim mjerama, odnosno osnovnim pravilima zaštite na radu, nije moguće otkloniti ili u dovoljnoj mjeri ograničiti rizike za sigurnost i zdravlje radnika; poslodavac mora osigurati i da je radnici koriste na propisani način pri obavljanju poslova.	**HR definition · EN (machine translation)** Personal protective equipment is equipment that the employer must provide when organisational measures or basic occupational-safety rules cannot eliminate or sufficiently limit risks to workers' safety and health; the employer must also ensure that workers use it in the prescribed manner when performing work.	**HR definition · IT (machine translation)** Il dispositivo di protezione individuale è l'attrezzatura che il datore di lavoro deve fornire quando, mediante misure organizzative, ovvero mediante le regole fondamentali di tutela della salute e sicurezza sul lavoro, non è possibile eliminare o limitare in misura sufficiente i rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori; il datore di lavoro deve inoltre garantire che i lavoratori lo utilizzino nel modo prescritto durante lo svolgimento delle mansioni.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Personal protective equipment is workplace equipment used to protect workers from risks to their safety or health while working. The definitions describe it as worker-used protective equipment, and in the Croatian formulation as equipment the employer must provide and ensure is used when other safety measures do not sufficiently control the risk.	I dispositivi di protezione individuale sono attrezzature utilizzate sul luogo di lavoro per proteggere i lavoratori dai rischi per la loro sicurezza o salute durante il lavoro. Le definizioni li descrivono come dispositivi di protezione utilizzati dal lavoratore e, nella formulazione croata, come attrezzature che il datore di lavoro deve fornire e di cui deve garantire l'uso quando altre misure di sicurezza non controllano sufficientemente il rischio.	Osobna zaštitna oprema jest oprema koja se upotrebljava na radnom mjestu radi zaštite radnika od rizika za njihovu sigurnost ili zdravlje tijekom rada. Definicije je opisuju kao zaštitnu opremu koju upotrebljava radnik, a u hrvatskoj formulaciji kao opremu koju poslodavac mora osigurati i čiju uporabu mora osigurati kada se drugim sigurnosnim mjerama rizik ne kontrolira u dovoljnoj mjeri.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the same occupational-safety notion of personal protective equipment for protecting workers from health and safety risks. The Italian definition describes the equipment by its physical/function criteria—worn and held by the worker, including complements or accessories—whereas the Croatian definition frames it as equipment the employer must provide and ensure is used when other safety measures cannot eliminate or sufficiently limit risks. This is a substantive difference in the stated scope/legal framing, not merely wording.	Entrambe le parti riguardano la medesima nozione di sicurezza sul lavoro relativa ai dispositivi di protezione individuale destinati a proteggere i lavoratori dai rischi per la salute e la sicurezza. La definizione italiana descrive i dispositivi secondo criteri fisici/funzionali — indossati e tenuti dal lavoratore, compresi complementi o accessori — mentre la definizione croata li inquadra come attrezzature che il datore di lavoro deve fornire e di cui deve garantire l'uso quando altre misure di sicurezza non possono eliminare o limitare sufficientemente i rischi. Si tratta di una differenza sostanziale nell'ambito di applicazione o nell'inquadramento giuridico dichiarato, non di una mera differenza terminologica.	Obje strane odnose se na isti pojam sigurnosti na radu, odnosno osobnu zaštitnu opremu za zaštitu radnika od rizika za zdravlje i sigurnost. Talijanska definicija opisuje opremu prema njezinim fizičkim/funkcionalnim kriterijima — kao opremu koju radnik nosi i drži, uključujući dopune ili dodatke — dok je hrvatska definicija postavlja kao opremu koju poslodavac mora osigurati i čiju uporabu mora osigurati kada druge sigurnosne mjere ne mogu ukloniti ili dovoljno ograničiti rizike. To je sadržajna razlika u navedenom opsegu odnosno pravnom okviru, a ne tek razlika u formulaciji.

Sources
[IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (74; IT-DLgs_81_2008-it)
[HR] Zakon o zaštiti na radu (41; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)

0150 regulation for the exercise of port operations and services | regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali / pravilnik o redu u luci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
regulation-for-the-exercise-of-port-operations-and-services-1954	1	partial	✓	✓	0.532	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
regulation for the exercise of port operations and services	regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali	pravilnik o redu u luci
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Regolamento che disciplina l'organizzazione delle operazioni e dei servizi portuali nelle aree della circoscrizione territoriale del porto interessato, in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali e comunitarie.	A regulation governing the organisation of port operations and port services within the territorial district of the relevant port, in accordance with national and EU legislative and regulatory provisions.	Pravilnik kojim se uređuje organizacija lučkih operacija i usluga u područjima teritorijalne nadležnosti predmetne luke, u skladu s nacionalnim zakonodavnim i regulatornim odredbama te odredbama Zajednice.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pravilnik kojim se uređuje red u luci, odnosno skup pravila o uvjetima i načinu upotrebe i korištenja luke, uključujući lučki promet, uplovljavanje, pristajanje, vezivanje, premještaj, sidrenje i isplovljavanje, mjere sigurnosti i zaštite okoliša, namjenu dijelova luke te mjesto, opseg i način obavljanja lučkih djelatnosti.	A rulebook regulating order in a port, namely a set of rules on the conditions and manner of using the port, including port traffic, entry, berthing, mooring, shifting, anchoring and departure, safety and environmental-protection measures, the purpose of port areas, and the place, scope and manner of carrying out port activities.	Regolamento che disciplina l'ordine nel porto, ossia un insieme di norme sulle condizioni e sulle modalità d'uso e di utilizzazione del porto, compresi il traffico portuale, l'entrata in porto, l'approdo, l'ormeggio, lo spostamento, l'ancoraggio e l'uscita dal porto, le misure di sicurezza e di tutela dell'ambiente, la destinazione delle parti del porto nonché il luogo, l'ambito e le modalità di svolgimento delle attività portuali.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A regulation for the exercise of port operations and services is a port-level instrument governing how port operations and services are organised within the relevant port area. In Croatian law, the related port order rulebook sets rules for using the port, including traffic movements, berthing, mooring, anchoring, safety and environmental measures, port-area purposes, and the place, scope and manner of port activities.	Un regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali è uno strumento a livello portuale che disciplina le modalità di organizzazione delle operazioni e dei servizi portuali nell'area portuale interessata. Nel diritto croato, il relativo regolamento sull'ordine nel porto stabilisce le norme per l'uso del porto, comprese la circolazione del traffico, l'ormeggio in banchina, l'ormeggio, l'ancoraggio, le misure di sicurezza e di tutela ambientale, le destinazioni delle aree portuali e il luogo, l'ambito e le modalità delle attività portuali.	Pravilnik o obavljanju lučkih operacija i usluga instrument je na razini luke kojim se uređuje način organizacije lučkih operacija i usluga unutar relevantnog lučkog područja. U hrvatskom pravu povezani pravilnik o redu u luci utvrđuje pravila za korištenje luke, uključujući odvijanje prometa, pristajanje, privez, sidrenje, sigurnosne mjere i mjere zaštite okoliša, namjene lučkog područja te mjesto, opseg i način obavljanja lučkih djelatnosti.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern a port-level regulatory instrument, but the defined object is not substantively the same. The Italian definition is a regulation on the organisation/exercise of port operations and port services, whereas the Croatian definition is a port order rulebook governing use of the port, traffic movements, berthing/mooring/anchoring, safety and environmental measures, and allocation of port areas. Treating the Croatian 'pravilnik o redu u luci' as the same instrument as the Italian operations/services regulation would mislead users about its function and scope.	Entrambe le parti riguardano uno strumento regolamentare a livello portuale, ma l'oggetto definito non è sostanzialmente lo stesso. La definizione italiana è un regolamento sull'organizzazione/esercizio delle operazioni portuali e dei servizi portuali, mentre la definizione croata è un regolamento sull'ordine nel porto che disciplina l'uso del porto, la circolazione del traffico, l'ormeggio in banchina/l'ormeggio/l'ancoraggio, le misure di sicurezza e di tutela ambientale e l'assegnazione delle aree portuali. Considerare il croato 'pravilnik o redu u luci' come lo stesso strumento del regolamento italiano sulle operazioni/sui servizi indurrebbe gli utenti in errore quanto alla sua funzione e al suo ambito di applicazione.	Obje se strane odnose na regulatorni instrument na razini luke, ali definirani predmet nije sadržajno isti. Talijanska definicija jest pravilnik o organizaciji/obavljanju lučkih operacija i lučkih usluga, dok je hrvatska definicija pravilnik o redu u luci kojim se uređuju korištenje luke, odvijanje prometa, pristajanje/privez/sidrenje, sigurnosne mjere i mjere zaštite okoliša te raspodjela lučkih područja. Tretiranje hrvatskog 'pravilnik o redu u luci' kao istog instrumenta kao talijanskog pravilnika o operacijama/uslugama dovelo bi korisnike u zabludu o njegovoj funkciji i opsegu.

Sources
[IT] Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (2; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (163; HR-NN_83_2023-hr)

0151 IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods Code) | Codice IMDG / IMDG kodeks

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
imdg-code-international-maritime-dangerous-goods-code-1919	1	exact	✓	✓	0.531	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
IMDG Code (International Maritime Dangerous Goods Code)	Codice IMDG	IMDG kodeks
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Codice IMDG è il codice marittimo internazionale per il trasporto delle merci pericolose, adottato dall'IMO e successive modificazioni.	**IT definition · EN (machine translation)** The IMDG Code is the international maritime code for the carriage of dangerous goods, as adopted by the IMO and as subsequently amended.	**IT definition · HR (machine translation)** Kodeks IMDG je međunarodni pomorski kodeks za prijevoz opasnih tvari, koji je donio IMO, s naknadnim izmjenama.
HR definition (authoritative) IMDG kodeks je međunarodni pomorski zakonik o opasnoj robi Međunarodne pomorske organizacije.	**HR definition · EN (machine translation)** The IMDG Code is the International Maritime Organization's international maritime code on dangerous goods.	**HR definition · IT (machine translation)** Il codice IMDG è il codice marittimo internazionale sulle merci pericolose dell'Organizzazione marittima internazionale.
Summary · EN The IMDG Code is the International Maritime Organization's international maritime code for dangerous goods, including their carriage by sea. Both Italian and Croatian law define it as the relevant IMO maritime code on dangerous goods.	**Summary · IT** Il Codice IMDG è il codice marittimo internazionale dell'Organizzazione marittima internazionale relativo alle merci pericolose, compreso il loro trasporto via mare. Sia il diritto italiano sia quello croato lo definiscono come il pertinente codice marittimo dell'IMO sulle merci pericolose.	**Summary · HR** Kodeks IMDG međunarodni je pomorski kodeks Međunarodne pomorske organizacije za opasne robe, uključujući njihov prijevoz morem. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju ga kao relevantni pomorski kodeks IMO-a o opasnim robama.
Cross-border note · EN Both sides define the IMDG Code as the IMO international maritime code governing dangerous/dangerous goods. The Italian wording adds carriage/transport and subsequent amendments, but this does not change the substantive identity of the code.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il Codice IMDG come il codice marittimo internazionale dell'IMO che disciplina le merci pericolose. La formulazione italiana aggiunge il riferimento al trasporto e alle successive modifiche, ma ciò non modifica l'identità sostanziale del codice.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju Kodeks IMDG kao međunarodni pomorski kodeks IMO-a kojim se uređuju opasne robe. Talijanska formulacija dodaje upućivanje na prijevoz i naknadne izmjene, no to ne mijenja sadržajni identitet kodeksa.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (2; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)

0152 maritime offence | — / pomorski prekršaj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-offence-36	1	no_counterpart	—	✓	0.531	0.88	no

EN term	IT term	HR term
maritime offence	—	pomorski prekršaj
EN synonyms maritime misdemeanor	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Pomorski prekršaj
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Pomorski prekršaj u ovom članku čine radnje pravne osobe navedene u stavku 1., uključujući sklapanje pravnog posla suprotno članku 5. stavku 1., onemogućavanje pristupa dijelu pomorskog dobra osobi u stanju neposredne ugroze, odlaganje materijala na morsku obalu ili u more, nepridržavanje propisanog reda u luci ili na pomorskom dobru u općoj upotrebi te radnje koje priječe redovito i nesmetano odvijanje pomorskog prometa. Za takav prekršaj propisana je novčana kazna, uz posebne kazne za odgovornu osobu, obrtnika, lučku upravu i fizičku osobu.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime offence in this Article is constituted by the acts of a legal person listed in paragraph 1, including the conclusion of a legal transaction contrary to Article 5 paragraph 1, preventing access to a part of the maritime demesne to a person in a state of immediate danger, depositing material on the seashore or into the sea, failure to comply with the prescribed order in a port or on maritime demesne in general use, and acts that prevent the regular and unhindered conduct of maritime traffic. A fine is prescribed for such an offence, with special penalties for the responsible person, craftsman, port authority and natural person.	**HR definition · IT (machine translation)** Costituiscono illecito marittimo nel presente articolo gli atti della persona giuridica indicati al comma 1, inclusa la conclusione di un negozio giuridico in contrasto con l'articolo 5, comma 1, l'impedimento dell'accesso a una parte del demanio marittimo a una persona in stato di pericolo immediato, il deposito di materiali sulla riva del mare o in mare, l'inosservanza dell'ordine prescritto nel porto o sul demanio marittimo in uso generale, nonché gli atti che impediscono lo svolgimento regolare e indisturbato del traffico marittimo. Per tale illecito è prevista una pena pecuniaria, con sanzioni speciali per la persona responsabile, l'artigiano, l'autorità portuale e la persona fisica.
Summary · EN A maritime offence is a Croatian-law category covering listed unlawful acts by legal persons in the maritime domain, such as obstructing access to maritime public property in emergencies, dumping material on the shore or into the sea, breaching port or maritime-public-property order, or impeding regular maritime traffic. It is punishable by fines, including separate penalties for responsible persons, tradespeople, port authorities and individuals; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un illecito marittimo è una categoria del diritto croato che comprende atti illeciti elencati, commessi da persone giuridiche nell'ambito del demanio marittimo, quali ostacolare l'accesso al bene demaniale marittimo in situazioni di emergenza, scaricare materiale sulla riva o in mare, violare l'ordine portuale o l'ordine relativo al demanio marittimo, oppure intralciare il regolare traffico marittimo. È punibile con sanzioni pecuniarie, comprese sanzioni distinte per le persone responsabili, gli artigiani, le autorità portuali e le persone fisiche; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pomorski prekršaj kategorija je hrvatskog prava koja obuhvaća navedene protupravne radnje pravnih osoba na pomorskom dobru, kao što su onemogućavanje pristupa pomorskom dobru u izvanrednim okolnostima, odlaganje materijala na obalu ili u more, kršenje reda u luci ili reda na pomorskom dobru, ili ometanje redovitog pomorskog prometa. Kažnjava se novčanim kaznama, uključujući zasebne kazne za odgovorne osobe, obrtnike, lučke uprave i fizičke osobe; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept 'pomorski prekršaj' as a maritime offence category under the Croatian article. The Italian passages define specific offences or	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente il concetto croato di 'pomorski prekršaj' come categoria di illecito marittimo ai sensi dell'articolo croato. I passaggi italiani definiscono specifici	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat istinski ne definira hrvatski pojam 'pomorski prekršaj' kao kategoriju pomorskog prekršaja prema hrvatskom članku. Talijanski odlomci definiraju konkretna kaznena

contraventions: omission of declarations after a collision and non-compliance with shipboard police rules. They do not establish the same listed Croatian maritime-offence concept.	reati o contravvenzioni: l'omissione di dichiarazioni dopo una collisione e l'inosservanza delle norme di polizia di bordo. Non istituiscono lo stesso concetto croato elencato di illecito marittimo.	djela ili prekršaje: propuštanje davanja izjava nakon sudara i nepoštovanje pravila brodske policije. Ne uspostavljaju isti navedeni hrvatski pojam pomorskog prekršaja.

Sources
[HR] Pravilnik o uvjetima pod kojima strane pravne i fizičke osobe smiju obavljati istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja mora, morskoga dna i/ili morskoga podzemlja unutrašnjih morskih voda i teritorijalnoga mora Republike Hrvatske (art 13; HR-NN_116_1998-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 44; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o uvjetima pod kojima strane pravne i fizičke osobe smiju obavljati istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja mora, morskoga dna i/ili morskoga podzemlja unutrašnjih morskih voda i teritorijalnoga mora Republike Hrvatske (art 12; HR-NN_116_1998-hr); Pomorski zakonik (art 989; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 1017; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 1006; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 1002; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 993; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 996; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 995; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 1001; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 1011; HR-NN_181_2004-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 201; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 202; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (art 5; HR-NN_69_2016-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 200; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 199; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 197; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 198; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 203; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 208; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 205; HR-NN_83_2023-hr)

0153 integrated coastal zone management (ICZM) | ICZM / integralno upravljanje pomorskim dobrom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
integrated-coastal-zone-management-iczm-251	1	partial	✓	✓	0.528	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
integrated coastal zone management (ICZM)	ICZM	integralno upravljanje pomorskim dobrom
EN synonyms Integrated Coastal Zone Management; integrated coastal zone management	**IT synonyms** gestione integrata delle zone costiere (GIZC)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La GIZC è presentata come un approccio volto a promuovere la protezione, la gestione integrata e lo sviluppo sostenibile delle zone costiere del Mediterraneo. L'approccio comprende la raccolta e l'integrazione dei dati, la partecipazione attiva degli attori coinvolti e lo sviluppo di politiche adeguate in spirito collaborativo e di integrazione.	**IT definition · EN (machine translation)** ICZM is presented as an approach aimed at promoting the protection, integrated management and sustainable development of the coastal zones of the Mediterranean. The approach includes data collection and integration, active participation of the actors involved, and the development of suitable policies in a collaborative and integrated spirit.	**IT definition · HR (machine translation)** GIZC se predstavlja kao pristup usmjeren na promicanje zaštite, integriranog upravljanja i održivog razvoja obalnih područja Sredozemlja. Pristup obuhvaća prikupljanje i integraciju podataka, aktivno sudjelovanje uključenih dionika i razvoj odgovarajućih politika u duhu suradnje i integracije.
HR definition (authoritative) Integralno upravljanje jest dinamički proces održivog upravljanja i korištenja pomorskog dobra. Pri tome se istodobno uzimaju u obzir krhkost obalnih ekosustava i krajobraza, raznolikost aktivnosti i korištenja, njihovo međusobno djelovanje, pomorska usmjerenost pojedinih aktivnosti i korištenja te njihov utjecaj na morske i kopnene dijelove.	**HR definition · EN (machine translation)** Integrated management is a dynamic process of sustainable management and use of the maritime domain. It simultaneously takes into account the fragility of coastal ecosystems and landscapes, the diversity of activities and uses, their interaction, the maritime orientation of certain activities and uses, and their impact on marine and land areas.	**HR definition · IT (machine translation)** La gestione integrata è un processo dinamico di gestione e utilizzo sostenibili del demanio marittimo. In ciò si tengono contemporaneamente in considerazione la fragilità degli ecosistemi costieri e dei paesaggi, la diversità delle attività e degli utilizzi, la loro interazione reciproca, l'orientamento marittimo di singole attività e utilizzi nonché il loro impatto sulle parti marine e terrestri.
Summary · EN Integrated coastal zone management is an approach or dynamic process for sustainably protecting, managing, developing and using coastal or maritime areas. It involves integrating data and policies, involving relevant actors, and considering coastal ecosystems, landscapes, different activities and uses, and their effects on marine and land areas.	**Summary · IT** La gestione integrata delle zone costiere è un approccio o processo dinamico volto a proteggere, gestire, sviluppare e utilizzare in modo sostenibile le aree costiere o marittime. Essa comporta l'integrazione di dati e politiche, il coinvolgimento degli attori pertinenti e la considerazione degli ecosistemi costieri, dei paesaggi, delle diverse attività e usi, nonché dei loro effetti sulle aree marine e terrestri.	**Summary · HR** Integrirano upravljanje obalnim područjem pristup je ili dinamičan proces za održivu zaštitu, upravljanje, razvoj i korištenje obalnih ili pomorskih područja. Ono uključuje integraciju podataka i politika, uključivanje relevantnih dionika te uzimanje u obzir obalnih ekosustava, krajobraza, različitih aktivnosti i načina korištenja, kao i njihovih učinaka na morska i kopnena područja.
Cross-border note · EN Both sides concern an integrated-management approach for coastal/maritime areas based on sustainability and coordination of uses and stakeholders. The Italian definition frames ICZM/GIZC as protection, integrated management and sustainable development of Mediterranean coastal zones, while the Croatian definition is specifically integrated management and use of the maritime domain, with emphasis on coastal ecosystems, landscapes and maritime-oriented activities. This is the same broad notion, but the legal object and scope are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un approccio di gestione integrata per le aree costiere o marittime, fondato sulla sostenibilità e sul coordinamento degli usi e dei portatori di interesse. La definizione italiana inquadra l'ICZM/GIZC come protezione, gestione integrata e sviluppo sostenibile delle zone costiere mediterranee, mentre la definizione croata riguarda specificamente la gestione e l'uso integrati del demanio marittimo, con particolare attenzione agli ecosistemi costieri, ai paesaggi e alle attività orientate al mare. Si tratta della stessa nozione ampia, ma l'oggetto giuridico e l'ambito di applicazione non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pristup integriranog upravljanja obalnim ili pomorskim područjima, utemeljen na održivosti i koordinaciji načina korištenja i dionika. Talijanska definicija određuje ICZM/GIZC kao zaštitu, integrirano upravljanje i održivi razvoj sredozemnih obalnih zona, dok se hrvatska definicija posebno odnosi na integrirano upravljanje i korištenje pomorskog dobra, s naglaskom na obalne ekosustave, krajobraze i aktivnosti usmjerene na more. Riječ je o istom širokom pojmu, ali pravni objekt i područje primjene nisu istovjetni.

Sources
[IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (8; HR-NN_83_2023-hr)
[EU] Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean (art 2; EU-ICZM_Protocol_Mediterranean-en); Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean (art 5; EU-ICZM_Protocol_Mediterranean-en); Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean (EU-ICZM_Protocol_Mediterranean-en); Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean (art 6; EU-ICZM_Protocol_Mediterranean-en)

0154 head of the port authority | presidente dell'autorita' portuale / Ravnatelj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
head-of-the-port-authority-566	1	partial	✓	✓	0.528	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
head of the port authority	presidente dell'autorita' portuale	Ravnatelj

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
president of the port authority; Director	Presidente dell'Autorità di Sistema Portuale	ravnatelj lučke uprave
IT definition (authoritative) Il presidente è nominato con decreto del Ministro dei trasporti e della navigazione, previa intesa con la regione interessata, nell'ambito di una terna di esperti qualificati nei settori dell'economia dei trasporti e portuale; in mancanza di designazioni, il Ministro procede comunque tra personalità esperte. Ha la rappresentanza dell'autorità portuale, resta in carica quattro anni e può essere riconfermato una sola volta.	**IT definition · EN (machine translation)** The president is appointed by decree of the Minister of Transport and Navigation, after agreement with the region concerned, from a shortlist of qualified experts in transport and port economics; if no nominations are received, the Minister appoints a qualified expert in any event. The president represents the port authority, serves for four years, and may be reappointed once.	**IT definition · HR (machine translation)** Predsjednik se imenuje dekretom ministra prometa i plovidbe, uz prethodni dogovor s dotičnom regijom, u okviru trojke kvalificiranih stručnjaka u sektorima prometnog i lučkog gospodarstva; u nedostatku prijedloga, ministar svejedno postupa među stručnim osobama. On ima zastupanje lučke uprave, ostaje na dužnosti četiri godine i može biti ponovno potvrđen samo jednom.
HR definition (authoritative) Ravnatelj je poslovodni i stručni voditelj lučke uprave. Organizira i vodi poslovanje lučke uprave, predstavlja i zastupa lučku upravu, odgovara za zakonitost njezina rada te je za svoj rad odgovoran Upravnom vijeću i ministru.	**HR definition · EN (machine translation)** The director is the business and professional head of the port authority. The director organizes and manages the port authority's operations, represents and acts on behalf of the port authority, is responsible for the legality of its work, and is accountable to the Management Board and the minister.	**HR definition · IT (machine translation)** Il direttore è il responsabile gestionale e professionale dell'autorità portuale. Organizza e dirige l'attività dell'autorità portuale, rappresenta e rappresenta legalmente l'autorità portuale, risponde della legittimità del suo operato ed è responsabile del proprio operato dinanzi al Consiglio direttivo e al ministro.
Summary · EN The head of the port authority is the leading official who represents the port authority. In Italy, this role is a ministerially appointed president serving a four-year term, while in Croatia it is a director who manages the authority's operations, represents it, and is responsible for the legality of its work.	**Summary · IT** Il capo dell'autorità portuale è il principale funzionario che rappresenta l'autorità portuale. In Italia, questo ruolo è ricoperto da un presidente nominato con atto ministeriale per un mandato di quattro anni, mentre in Croazia è un direttore che gestisce le attività dell'autorità, la rappresenta ed è responsabile della legittimità del suo operato.	**Summary · HR** Čelnik lučke uprave vodeći je dužnosnik koji predstavlja lučku upravu. U Italiji tu ulogu ima predsjednik imenovan ministarskim aktom na mandat od četiri godine, dok je u Hrvatskoj riječ o ravnatelju koji upravlja poslovanjem uprave, predstavlja je i odgovoran je za zakonitost njezina rada.
Cross-border note · EN Both sides concern the leading official of a port authority, so the pairing is conceptually valid. The Italian notion is the president of the port/system authority, defined mainly by ministerial appointment after regional agreement from qualified experts, whereas the Croatian notion is the director as the business/professional head who manages operations, represents the authority, ensures legality, and is accountable to governing bodies. This is a substantive difference in the role's legal framing and functions, not merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano il principale funzionario di un'autorità portuale, per cui l'abbinamento è concettualmente valido. La nozione italiana è quella del presidente dell'autorità portuale/di sistema, definita principalmente dalla nomina ministeriale previa intesa regionale tra esperti qualificati, mentre la nozione croata è quella del direttore quale responsabile gestionale/professionale che dirige le attività, rappresenta l'autorità, assicura la legittimità ed è responsabile nei confronti degli organi di governo. Si tratta di una differenza sostanziale nell'inquadramento giuridico e nelle funzioni del ruolo, non di una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na vodećeg dužnosnika lučke uprave, pa je uparivanje pojmovno valjano. Talijanski pojam odnosi se na predsjednika lučke/sistemske uprave, određenog ponajprije ministarskim imenovanjem nakon regionalne suglasnosti iz redova kvalificiranih stručnjaka, dok se hrvatski pojam odnosi na ravnatelja kao poslovnog/stručnog čelnika koji upravlja poslovanjem, predstavlja upravu, osigurava zakonitost i odgovara upravljačkim tijelima. Riječ je o bitnoj razlici u pravnom okviru i funkcijama te uloge, a ne tek o razlici u formulaciji.
Sources [IT] Riordino della legislazione in materia portuale (art 8; IT-L_84_1994-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 119; HR-NN_83_2023-hr)		

0155 nautical-tourism port (marina) | — / luka nautičkog turizma

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
nautical-tourism-port-marina-474	1	no_counterpart	—	✓	0.528	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
nautical-tourism port (marina)	—	luka nautičkog turizma
EN synonyms nautical tourism port (marina, nautical anchorage and nautical mooring site); nautical tourism port; tourist port / marina	**IT synonyms** —	**HR synonyms** luka nautičkog turizma (marina, nautičko sidrište i nautičko privezište); Luka nautičkog turizma; luka nautičkog turizma / marina
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Luka nautičkog turizma je luka namijenjena za prihvat, smještaj i održavanje plovila, opremljena za pružanje usluga korisnicima i plovilima, koja u poslovnom, građevinskom i funkcionalnom pogledu čini jedinstvenu cjelinu.	**HR definition · EN (machine translation)** A nautical-tourism port is a port intended for the reception, accommodation and maintenance of vessels, equipped to provide services to users and vessels, and forming a single whole in business, construction and functional terms.	**HR definition · IT (machine translation)** Un porto per il turismo nautico è un porto destinato all'accoglienza, alla sistemazione e alla manutenzione delle unità da diporto, attrezzato per la prestazione di servizi agli utenti e alle unità da diporto, che sotto il profilo gestionale, edilizio e funzionale costituisce un insieme unitario.
Summary · EN A nautical-tourism port is a Croatian-law port category for the reception, accommodation and maintenance of vessels, equipped to provide services to both users and vessels and forming a single business, construction and functional unit. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un porto per il turismo nautico è una categoria portuale prevista dal diritto croato per la ricezione, l'alloggio e la manutenzione delle imbarcazioni, attrezzata per fornire servizi sia agli utenti sia alle imbarcazioni e costituente un'unica unità aziendale, edilizia e funzionale. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Luka nautičkog turizma kategorija je luke u hrvatskom pravu namijenjena prihvatu, smještaju i održavanju plovila, opremljena za pružanje usluga korisnicima i plovilima te čini jedinstvenu poslovnu, građevinsku i funkcionalnu cjelinu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'luka nautičkog turizma'. The first passage merely mentions concession procedures, 'Marina Resorts' and 'porti turistici' without defining the port category. The second passage regulates authorization requirements for constructing tourist-recreational structures dedicated to recreational boating and references another regulation, but it does not itself establish a definition of a nautical-tourism port/marina equivalent to the Croatian definition.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto della croata "luka nautičkog turizma". Il primo passaggio si limita a menzionare le procedure di concessione, i "Marina Resorts" e i "porti turistici", senza definire la categoria portuale. Il secondo passaggio disciplina i requisiti di autorizzazione per la costruzione di strutture turistico-ricreative dedicate alla nautica da diporto e richiama un altro regolamento, ma non stabilisce esso stesso una definizione di porto per il turismo nautico/marina equivalente alla definizione croata.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat zapravo ne definira isti pojam kao hrvatska "luka nautičkog turizma". Prvi odlomak samo spominje postupke koncesije, "Marina Resorts" i "porti turistici", a da pritom ne definira kategoriju luke. Drugi odlomak uređuje uvjete za izdavanje odobrenja za izgradnju turističko-rekreacijskih struktura namijenjenih rekreacijskoj plovidbi i upućuje na drugi propis, ali sam ne uspostavlja definiciju luke nautičkog turizma/marine jednakovrijednu hrvatskoj definiciji.

Sources
[HR] Pravilnik o visini, načinu plaćanja i raspodjeli turističke pristojbe za čarterska plovila, brodove za višednevna kružna putovanja i osobe koje borave na plovilu (nautičari) te način plaćanja turističke pristojbe za brodove na kružnom putovanju u međunarodnom pomorskom prometu i međunarodnom prometu na unutarnjim vodama (art 9; HR-NN_73_2020-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 136; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 141; HR-NN_83_2023-hr)

0156 passenger registration / registration of persons on board | registrazione delle persone a bordo / evidentiranje (registracija) putnika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-registration-registration-of-persons-on-board-647	1	partial	✓	✓	0.528	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
passenger registration / registration of persons on board	registrazione delle persone a bordo	evidentiranje (registracija) putnika
EN synonyms registration of persons on board passenger ships	**IT synonyms** —	**HR synonyms** upis osoba na putničkim brodovima
IT definition (authoritative) Nelle navi da passeggeri in partenza da porti nazionali per viaggi oltre venti miglia, la registrazione delle persone a bordo consiste nella raccolta di cognome, nome, genere, nazionalità e data di nascita, nonché delle eventuali necessità di cure o assistenza e del contatto di emergenza se richiesti dal passeggero. Le informazioni sono raccolte prima della partenza e dichiarate nell'interfaccia unica nazionale alla partenza della nave o entro quindici minuti.	**IT definition · EN (machine translation)** For passenger ships departing from national ports on voyages of more than twenty miles, registration of persons on board consists of collecting surname, name, gender, nationality and date of birth, as well as any need for special care or assistance and an emergency contact if requested by the passenger. The information is collected before departure and declared in the national single window at the ship's departure or within fifteen minutes.	**IT definition · HR (machine translation)** Na putničkim brodovima koji isplovljavaju iz nacionalnih luka na putovanja dulja od dvadeset milja, registracija osoba na brodu sastoji se od prikupljanja prezimena, imena, spola, državljanstva i datuma rođenja, kao i eventualnih potreba za skrbi ili pomoći te kontakta za hitne slučajeve ako ih zatraži putnik. Informacije se prikupljaju prije polaska i prijavljuju u nacionalnom jedinstvenom sučelju pri polasku broda ili u roku od petnaest minuta.
HR definition (authoritative) Evidentiranje putnika na putničkom brodu koji isplovljava iz hrvatske luke, kada je luka odredišta udaljena više od 20 nautičkih milja od luke polazišta, obuhvaća prikupljanje imena ili inicijala imena i prezimena, spola, dobne skupine ili starosti odnosno godine rođenja te dobrovoljnih podataka o potrebi posebne njege ili pomoći u hitnim slučajevima. Podaci se prikupljaju prije isplovljenja i dostavljaju evidentičaru putnika ili unose u kopneni sustav najkasnije 30 minuta nakon isplovljenja te moraju biti dostupni nadležnim tijelima za traganje i spašavanje.	**HR definition · EN (machine translation)** Passenger registration on a passenger ship departing from a Croatian port, where the port of destination is more than 20 nautical miles from the port of departure, includes collecting the first name or initial and surname, sex, age group or age/year of birth, and voluntarily provided data on the need for special care or assistance in emergencies. The data are collected before departure and delivered to the passenger registrar or entered in a shore-based system no later than 30 minutes after departure, and must be available to competent authorities for search and rescue.	**HR definition · IT (machine translation)** La registrazione dei passeggeri su una nave passeggeri che salpa da un porto croato, quando il porto di destinazione dista più di 20 miglia nautiche dal porto di partenza, comprende la raccolta dei nomi o delle iniziali dei nomi e dei cognomi, del sesso, della fascia d'età o dell'età ovvero dell'anno di nascita, nonché dei dati volontari relativi alla necessità di cure speciali o di assistenza in situazioni di emergenza. I dati sono raccolti prima della partenza e trasmessi al registratore dei passeggeri o inseriti nel sistema a terra al più tardi 30 minuti dopo la partenza, e devono essere disponibili alle autorità competenti per la ricerca e il soccorso.
Summary · EN Passenger registration is the pre-departure collection of identifying and assistance-related information about people on board a passenger ship departing a national port for a voyage or destination over 20 miles. The collected data are then reported shortly after departure through the required national reporting or shore-based system so they can be available for maritime safety, including search and rescue.	**Summary · IT** La registrazione dei passeggeri consiste nella raccolta, prima della partenza, di informazioni identificative e relative all'assistenza riguardanti le persone a bordo di una nave passeggeri in partenza da un porto nazionale per un viaggio o una destinazione superiore a 20 miglia. I dati raccolti sono poi comunicati poco dopo la partenza tramite il sistema nazionale obbligatorio di comunicazione o un sistema a terra, affinché possano essere disponibili per la sicurezza marittima, comprese le operazioni di ricerca e soccorso.	**Summary · HR** Registracija putnika jest prikupljanje, prije isplovljenja, identifikacijskih podataka i podataka povezanih s pomoći o osobama na putničkom brodu koji isplovljava iz nacionalne luke na putovanje ili prema odredištu udaljenom više od 20 milja. Prikupljeni podaci zatim se nedugo nakon isplovljenja dostavljaju putem propisanog nacionalnog sustava za izvješćivanje ili obalnog sustava kako bi bili dostupni za pomorsku sigurnost, uključujući traganje i spašavanje.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: registration/evidencing of persons or passengers on passenger ships departing national ports for voyages/destinations over 20 miles/nautical miles, involving collection of passenger data for safety/rescue purposes. The substantive scope of the data differs: the Italian definition requires nationality and date of birth and mentions an emergency contact if requested, while the Croatian definition uses age group/age/year of birth and does not show nationality or emergency contact in the provided text.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione: registrazione/attestazione delle persone o dei passeggeri sulle navi passeggeri in partenza da porti nazionali per viaggi/destinazioni superiori a 20 miglia/miglia nautiche, che comporta la raccolta di dati sui passeggeri a fini di sicurezza/soccorso. L'ambito sostanziale dei dati differisce: la definizione italiana richiede la nazionalità e la data di nascita e menziona un contatto di emergenza se richiesto, mentre la definizione croata utilizza fascia di età/età/anno di nascita e non indica la nazionalità né il contatto di emergenza nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam: registraciju/evidentiranje osoba ili putnika na putničkim brodovima koji isplovljavaju iz nacionalnih luka na putovanja/prema odredištima udaljenima više od 20 milja/nautičkih milja, što uključuje prikupljanje podataka o putnicima u svrhu sigurnosti/spašavanja. Materijalni opseg podataka razlikuje se: talijanska definicija zahtijeva državljanstvo i datum rođenja te spominje kontakt za hitne slučajeve ako se zatraži, dok hrvatska definicija koristi dobnu skupinu/dob/godinu rođenja i u dostavljenom tekstu ne navodi državljanstvo ni kontakt za hitne slučajeve.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (5; IT-DLgs_38_2020-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (1; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (23; HR-NN_70_2013-hr)

0157 continental shelf | piattaforma continentale / epikontinentalni pojas

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
continental-shelf-437	1	partial	✓	✓	0.527	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
continental shelf	piattaforma continentale	epikontinentalni pojas
EN synonyms continental shelf of the Republic of Croatia	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Epikontinentalni pojas Republike Hrvatske
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**

La piattaforma continentale è descritta come un prolungamento naturale del territorio emerso dello Stato costiero, che appartiene a tale Stato ab initio e ipso jure.	The continental shelf is described as the natural prolongation of the coastal State's emerged territory, belonging to that State ab initio and ipso jure.	Epikontinentalni pojas opisuje se kao prirodni produžetak kopnenog područja obalne države, koji pripada toj državi ab initio i ipso jure.
HR definition (authoritative) Epikontinentalni pojas Republike Hrvatske obuhvaća morsko dno i morsko podzemlje izvan vanjske granice teritorijalnoga mora Republike Hrvatske u smjeru pučine do granica epikontinentalnog pojasa sa susjednim državama.	**HR definition · EN (machine translation)** The continental shelf of the Republic of Croatia comprises the seabed and subsoil beyond the outer limit of Croatia's territorial sea seaward up to the continental-shelf boundaries with neighbouring States.	**HR definition · IT (machine translation)** La piattaforma continentale della Repubblica di Croazia comprende il fondo marino e il sottosuolo marino oltre il limite esterno del mare territoriale della Repubblica di Croazia in direzione del mare aperto fino ai confini della piattaforma continentale con gli Stati vicini.
Summary · EN Continental shelf is a maritime zone connected to a coastal State, described as the natural prolongation of its land territory and, for Croatia, as the seabed and subsoil beyond the territorial sea up to the continental-shelf boundaries with neighbouring States.	**Summary · IT** La piattaforma continentale è una zona marittima collegata a uno Stato costiero, descritta come il prolungamento naturale del suo territorio terrestre e, per la Croazia, come il fondo marino e il sottosuolo oltre il mare territoriale fino ai limiti della piattaforma continentale con gli Stati vicini.	**Summary · HR** Epikontinentalni pojas morska je zona povezana s obalnom državom, opisana kao prirodni nastavak njezina kopnenog područja i, za Hrvatsku, kao morsko dno i podzemlje izvan teritorijalnog mora do granica epikontinentalnog pojasa sa susjednim državama.
Cross-border note · EN Both sides concern the same maritime-law notion of the continental shelf. The Italian text gives a general characterization as the coastal State's natural prolongation, belonging to it ab initio and ipso jure, while the Croatian text defines Croatia's shelf spatially as seabed and subsoil beyond the territorial sea up to boundaries with neighbouring States and adds the sovereign-rights/jurisdiction purposes. Thus the concept is the same, but the shown definitions differ substantively in focus and scope of formulation.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione di diritto del mare della piattaforma continentale. Il testo italiano ne fornisce una caratterizzazione generale come prolungamento naturale dello Stato costiero, spettantegli ab initio e ipso jure, mentre il testo croato definisce spazialmente la piattaforma della Croazia come fondo marino e sottosuolo oltre il mare territoriale fino ai confini con gli Stati vicini e aggiunge le finalità relative ai diritti sovrani e alla giurisdizione. Pertanto il concetto è lo stesso, ma le definizioni presentate differiscono sostanzialmente per focus e ambito della formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na isti pojam prava mora epikontinentalnog pojasa. Talijanski tekst daje opću karakterizaciju kao prirodnog nastavka obalne države, koji joj pripada ab initio i ipso jure, dok hrvatski tekst prostorno definira hrvatski pojas kao morsko dno i podzemlje izvan teritorijalnog mora do granica sa susjednim državama te dodaje svrhe koje se odnose na suverena prava i jurisdikciju. Stoga je pojam isti, ali se prikazane definicije sadržajno razlikuju po težištu i opsegu formulacije.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it) [HR] Pomorski zakonik (art 42; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 6; HR-NN_181_2004-hr)		

0158 personal vessel | — / osobno plovilo

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
personal-vessel-179	1	no_counterpart	—	✓	0.526	0.89	yes

EN term personal vessel	**IT term** —	**HR term** osobno plovilo
EN synonyms personal watercraft	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Osobno plovilo; osobno plovilo na vodomlazni pogon
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Osobno plovilo na vodomlazni pogon u navedenim hrvatskim odlomcima uključuje se u pojam brodice za osobne potrebe, odnosno rekreacijskog plovila za sport i razonodu koje se ne koristi u gospodarske namjene, bez obzira na duljinu trupa.	**HR definition · EN (machine translation)** In the cited Croatian excerpts, a personal watercraft with water-jet propulsion is included within the notion of a craft for personal needs, i.e. a recreational craft for sport and leisure not used for commercial purposes, regardless of hull length.	**HR definition · IT (machine translation)** Un natante personale a propulsione a idrogetto nei citati paragrafi croati è incluso nel concetto di imbarcazione per esigenze personali, ossia di unità da diporto per sport e svago che non è utilizzata per fini economici, indipendentemente dalla lunghezza dello scafo.
Summary · EN A personal vessel is a Croatian-law concept covering a water-jet-propelled personal watercraft treated as a recreational craft for personal needs, used for sport and leisure and not for commercial purposes, regardless of hull length. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un natante personale è un concetto del diritto croato che comprende un'unità da diporto personale a propulsione idrogetto, trattata come unità da diporto per esigenze personali, utilizzata per sport e tempo libero e non per fini commerciali, indipendentemente dalla lunghezza dello scafo. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Osobno plovilo pojam je hrvatskog prava koji obuhvaća osobno plovilo na vodomlazni pogon koje se smatra plovilom za rekreaciju za osobne potrebe, koristi se za sport i razonodu, a ne u komercijalne svrhe, neovisno o duljini trupa. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely establishes the same legal concept as the Croatian defined concept "osobno plovilo na vodomlazni pogon/osobno plovilo". The retrieved Italian passages concern pleasure craft and private/self-use navigation categories, which are different in scope and definition.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato italiano stabilisce realmente lo stesso concetto giuridico del concetto definito croato "osobno plovilo na vodomlazni pogon/osobno plovilo". I passaggi italiani reperiti riguardano le unità da diporto e le categorie di navigazione privata/per uso proprio, che differiscono per ambito di applicazione e definizione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak uistinu ne uspostavlja isti pravni pojam kao hrvatski definirani pojam "osobno plovilo na vodomlazni pogon/osobno plovilo". Pronađeni talijanski odlomci odnose se na plovila za razonodu i kategorije privatne plovidbe/plovidbe za vlastitu uporabu, koje se razlikuju po opsegu i definiciji.
Sources [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 45; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (art 2; HR-NN_39_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (10; HR-NN_13_2020-hr)		

0159 passenger liability insurance certificate (PLR / Athens) | — / PLR (Athens) svjedodžbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-liability-insurance-certificate-plr-athens-593	1	no_counterpart	—	✓	0.526	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
passenger liability insurance certificate (PLR / Athens)	—	PLR (Athens) svjedodžbe
EN synonyms PLR (Athens) certificate	**IT synonyms** —	**HR synonyms** PLR (Athens) svjedodžba
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) PLR (Athens) svjedodžba je svjedodžba koju prijevoznik koji stvarno obavlja međunarodni prijevoz brodom upisanim u upisnik brodova i ovlaštenim za prijevoz više od 12 putnika mora zatražiti od lučke kapetanije. Njome se potvrđuje da su osiguranje ili drugo financijsko jamstvo za pokriće odgovornosti za štetu zbog smrti ili tjelesne ozljede putnika na snazi i u skladu s Uredbom EU 392/2009.	**HR definition · EN (machine translation)** The PLR (Athens) certificate is a certificate that a carrier actually performing international carriage by a registered ship authorized to carry more than 12 passengers must request from the harbour master's office. It confirms that insurance or other financial security covering liability for damage due to death or personal injury of passengers is in force and in accordance with Regulation EU 392/2009.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato PLR (Athens) è un certificato che il vettore che effettivamente effettua il trasporto internazionale con una nave iscritta nel registro delle navi e autorizzata al trasporto di più di 12 passeggeri deve richiedere alla capitaneria di porto. Con esso si conferma che l'assicurazione o altra garanzia finanziaria per la copertura della responsabilità per i danni dovuti alla morte o alle lesioni personali dei passeggeri è in vigore ed è conforme al Regolamento UE 392/2009.
Summary · EN A passenger liability insurance certificate (PLR/Athens) is a Croatian certificate requested from the harbour master's office by a carrier actually performing international carriage with a registered ship authorized to carry more than 12 passengers. It confirms that insurance or another financial guarantee for liability for passenger death or personal injury is in force and complies with Regulation EU 392/2009; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un certificato di assicurazione della responsabilità per i passeggeri (PLR/Athens) è un certificato croato richiesto alla capitaneria di porto dal vettore che effettivamente esegue un trasporto internazionale con una nave registrata autorizzata a trasportare più di 12 passeggeri. Esso conferma che è in vigore un'assicurazione o altra garanzia finanziaria per la responsabilità in caso di morte o lesioni personali dei passeggeri e che tale copertura è conforme al Regolamento UE 392/2009; nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Potvrda o osiguranju odgovornosti za putnike (PLR/Athens) hrvatska je potvrda koju od lučke kapetanije traži prijevoznik koji stvarno obavlja međunarodni prijevoz upisanim brodom ovlaštenim za prijevoz više od 12 putnika. Njome se potvrđuje da je na snazi osiguranje ili drugo financijsko jamstvo za odgovornost za smrt ili tjelesnu ozljedu putnika te da je ono u skladu s Uredbom EU 392/2009; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same maritime PLR/Athens passenger liability insurance certificate. The retrieved Italian passages are aviation insurance provisions and do not establish a certificate for maritime carriers under the Athens/Regulation EU 392/2009 liability-security regime. The Croatian concept therefore remains without a recovered Italian counterpart from the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso certificato marittimo di assicurazione della responsabilità per i passeggeri PLR/Athens. I passi italiani reperiti riguardano disposizioni sull'assicurazione nel settore dell'aviazione e non istituiscono un certificato per i vettori marittimi nell'ambito del regime di garanzia della responsabilità previsto dalla Convenzione di Atene/dal Regolamento UE 392/2009. Il concetto croato rimane pertanto privo di un corrispondente italiano ricavato dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira istu pomorsku potvrdu o osiguranju odgovornosti za putnike PLR/Athens. Pronađeni talijanski odlomci odnose se na odredbe o osiguranju u zrakoplovstvu i ne uspostavljaju potvrdu za pomorske prijevoznike u okviru režima osiguranja odgovornosti prema Atenskoj konvenciji/Uredbi EU 392/2009. Hrvatski pojam stoga ostaje bez talijanske istovrijednice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 37; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 36; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 3; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (615; HR-NN_181_2004-hr)		

0160 national contact point for port security | punto di contatto nazionale per la sicurezza dei porti / osoba za vezu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-contact-point-for-port-security-322	1	partial	✓	✓	0.526	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
national contact point for port security	punto di contatto nazionale per la sicurezza dei porti	osoba za vezu
EN synonyms contact person; focal point for port security; national focal point for port security; focal point / liaison person for port security	**IT synonyms** Punto di contatto nazionale per la sicurezza dei porti	**HR synonyms** Osoba za vezu
IT definition (authoritative) Il punto di contatto nazionale per la sicurezza dei porti è il Ministero dei trasporti - Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto, incaricato di mantenere i contatti con la Commissione europea e gli altri Stati membri sull'attuazione, il controllo e l'informazione relativi all'applicazione delle misure di sicurezza previste dalle norme.	**IT definition · EN (machine translation)** The national contact point for port security is the Ministry of Transport - General Command of the Port Authority Corps, tasked with maintaining contacts with the European Commission and the other Member States regarding implementation, monitoring and information on the application of the security measures laid down by the rules.	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalna kontaktna točka za sigurnosnu zaštitu luka je Ministarstvo prometa - Glavno zapovjedništvo Zbora lučkih kapetanija, zaduženo za održavanje kontakata s Europskom komisijom i drugim državama članicama o provedbi, nadzoru i informacijama koji se odnose na primjenu mjera sigurnosne zaštite predviđenih propisima.
HR definition (authoritative) Osoba za vezu je imenovana osoba za koordinaciju komunikacije o sigurnosnoj zaštiti luka s Europskom komisijom i drugim državama članicama te za praćenje provedbe Zakona.	**HR definition · EN (machine translation)** The liaison person is an appointed person for coordinating communication on port security with the European Commission and other Member States and for monitoring implementation of the Act.	**HR definition · IT (machine translation)** La persona di contatto è la persona designata per il coordinamento della comunicazione sulla protezione della sicurezza dei porti con la Commissione europea e gli altri Stati membri e per il monitoraggio dell'attuazione della Legge.
Summary · EN A national contact point for port security is the designated body or appointed person responsible for communication on port security with the European Commission and other EU Member States, and for monitoring implementation of the relevant port-security rules.	**Summary · IT** Un punto di contatto nazionale per la sicurezza portuale è l'organismo designato o la persona nominata responsabile delle comunicazioni in materia di sicurezza portuale con la Commissione europea e con gli altri Stati membri dell'UE, nonché del monitoraggio dell'attuazione delle pertinenti norme sulla sicurezza portuale.	**Summary · HR** Nacionalna kontaktna točka za sigurnosnu zaštitu luka jest određeno tijelo ili imenovana osoba odgovorna za komunikaciju o sigurnosnoj zaštiti luka s Europskom komisijom i drugim državama članicama EU-a te za praćenje provedbe relevantnih pravila o sigurnosnoj zaštiti luka.
Cross-border note · EN Both sides define the national function that serves as the port-security contact/liaison with the	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la funzione nazionale che funge da punto di contatto/collegamento	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nacionalnu funkciju koja služi kao kontaktna točka/veza za sigurnosnu

European Commission and other Member States, including communication about covered ports and implementation/monitoring of port-security measures. The substantive difference is institutional: Italy designates a specific administrative body, the Ministry of Transport – General Command of the Port Authority Corps, while Croatia defines an appointed liaison person named by ministerial decision.	per la sicurezza portuale con la Commissione europea e con gli altri Stati membri, comprese le comunicazioni sui porti rientranti nell'ambito di applicazione e sull'attuazione/monitoraggio delle misure di sicurezza portuale. La differenza sostanziale è di carattere istituzionale: l'Italia designa uno specifico organo amministrativo, il Ministero dei trasporti – Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto, mentre la Croazia definisce una persona di collegamento nominata con decisione ministeriale.	zaštitu luka s Europskom komisijom i drugim državama članicama, uključujući komunikaciju o obuhvaćenim lukama i provedbi/praćenju mjera sigurnosne zaštite luka. Bitna je razlika institucionalne naravi: Italija određuje posebno upravno tijelo, Ministarstvo prometa – Glavno zapovjedništvo Zbora lučkih kapetanija, dok Hrvatska definira imenovanu osobu za vezu određenu ministarskom odlukom.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 9; IT-DLgs_203_2007-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 2; IT-DLgs_203_2007-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 14; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 3; EU-Dir_2005_65-en); Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 12; EU-Dir_2005_65-en); Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (recital 12; EU-Dir_2005_65-en)

0161 inspection system for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service | sistema di ispezioni per navi ro-ro da passeggeri e unità veloci da passeggeri adibite a servizi di linea / sustav inspekcijskih pregleda ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila na redovnoj liniji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspection-system-for-ro-ro-passenger-ships-and-high-speed-passenger-craft-in-re-648	1	exact	✓	✓	0.525	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
inspection system for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service	sistema di ispezioni per navi ro-ro da passeggeri e unità veloci da passeggeri adibite a servizi di linea	sustav inspekcijskih pregleda ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila na redovnoj liniji
EN synonyms ro-ro / high-speed passenger ship inspection regime	**IT synonyms** regime di ispezioni delle navi ro-ro da passeggeri e delle unità veloci da passeggeri in servizio di linea	**HR synonyms** sustav inspekcijskih pregleda ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila na redovnim linijama
IT definition (authoritative) Regime ispettivo per le navi ro-ro da passeggeri e le unità veloci da passeggeri adibite a servizi di linea, che le sottopone a ispezioni secondo la tempistica e gli altri requisiti stabiliti nell'Allegato XV. La pianificazione tiene conto dei piani operativi e di manutenzione e le ispezioni effettuate conformemente all'Allegato XV sono registrate nella banca dati sulle ispezioni.	**IT definition · EN (machine translation)** An inspection regime for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service, under which they are inspected according to the timing and other requirements set out in Annex XV. Planning takes account of operating and maintenance plans, and inspections carried out under Annex XV are recorded in the inspection database.	**IT definition · HR (machine translation)** Inspekcijski režim za ro-ro putničke brodove i brza putnička plovila koja obavljaju linijske usluge, kojim se podvrgavaju inspekcijama prema rokovima i drugim zahtjevima utvrđenima u Prilogu XV. Planiranje uzima u obzir operativne planove i planove održavanja, a inspekcije provedene u skladu s Prilogom XV. evidentiraju se u bazi podataka o inspekcijama.
HR definition (authoritative) Sustav obveznih pregleda za ro-ro putničke brodove i brza putnička plovila na redovnoj liniji obuhvaća, jednom u 12 mjeseci, posebni pregled i pregled za vrijeme plovidbe na redovnoj liniji radi potvrđivanja da brod zadovoljava potrebne zahtjeve za sigurnu plovidbu. Početni posebni pregled računa se kao posebni pregled.	**HR definition · EN (machine translation)** A system of mandatory inspections for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft on a regular line includes, once every 12 months, a special inspection and an inspection during navigation on the regular line to confirm that the ship meets the necessary requirements for safe navigation. The initial special inspection counts as a special inspection.	**HR definition · IT (machine translation)** Il sistema di ispezioni obbligatorie per le navi passeggeri ro-ro e le unità veloci da passeggeri in servizio regolare comprende, una volta ogni 12 mesi, un'ispezione speciale e un'ispezione durante la navigazione in servizio regolare al fine di confermare che la nave soddisfa i requisiti necessari per la navigazione sicura. L'ispezione speciale iniziale è computata come ispezione speciale.
Summary · EN An inspection system for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service is a mandatory regime under which these vessels are periodically inspected to check compliance with safety requirements. The inspections are planned around operational and maintenance needs and may include special inspections and inspections during regular service, with inspection results recorded in an inspection database.	**Summary · IT** Un sistema di ispezioni per navi passeggeri ro-ro e unità veloci da passeggeri in servizio di linea è un regime obbligatorio in base al quale tali unità sono sottoposte a ispezioni periodiche per verificare il rispetto dei requisiti di sicurezza. Le ispezioni sono pianificate in funzione delle esigenze operative e di manutenzione e possono comprendere ispezioni speciali e ispezioni durante il servizio di linea, con registrazione dei risultati in una banca dati delle ispezioni.	**Summary · HR** Sustav inspekcijskih pregleda ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila u redovnoj liniji obvezni je režim prema kojem se ta plovila periodično pregledavaju radi provjere usklađenosti sa sigurnosnim zahtjevima. Pregledi se planiraju prema operativnim potrebama i potrebama održavanja te mogu uključivati posebne preglede i preglede tijekom redovne linije, pri čemu se rezultati pregleda bilježe u inspekcijskoj bazi podataka.
Cross-border note · EN Both sides define the same inspection regime/system for ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service. The Italian text defines it by reference to the timing and requirements in Annex XV, while the Croatian text states the annual special inspection and in-service inspection requirements; this is a difference in detail/reference rather than a substantive divergence.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi definiscono lo stesso regime/sistema di ispezioni per navi passeggeri ro-ro e unità veloci da passeggeri in servizio di linea. Il testo italiano lo definisce mediante rinvio alla tempistica e ai requisiti previsti nell'Annex XV, mentre il testo croato indica i requisiti relativi all'ispezione speciale annuale e all'ispezione in servizio; si tratta di una differenza di dettaglio/rinvio piuttosto che di una divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Oba teksta definiraju isti režim/sustav inspekcijskih pregleda ro-ro putničkih brodova i brzih putničkih plovila u redovnoj liniji. Talijanski ga tekst definira upućivanjem na rokove i zahtjeve iz Annex XV, dok hrvatski tekst navodi zahtjeve za godišnji posebni pregled i pregled tijekom linije; riječ je o razlici u razini pojedinosti/upućivanju, a ne o sadržajnom odstupanju.

Sources
[IT] Port State Control (XV; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (19; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (119; HR-NN_39_2011-hr)

0162 IMO FAL forms | formulari IMO FAL / IMO FAL obrasci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
imo-fal-forms-857	1	exact	✓	✓	0.524	0.9	yes

EN term	IT term	HR term

IMO FAL forms	formulari IMO FAL	IMO FAL obrasci
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I formulari IMO FAL sono moduli da trasmettere nell'ambito delle formalità amministrative relative alle navi; nei passi forniti riguardano dichiarazioni sulle provviste di bordo, sugli effetti personali dell'equipaggio, sull'elenco dei passeggeri e sulle merci pericolose a bordo.	**IT definition · EN (machine translation)** IMO FAL forms are forms to be transmitted as part of administrative formalities relating to ships; in the provided passages they concern declarations on ship's stores, crew members' personal effects, passenger lists and dangerous goods on board.	**IT definition · HR (machine translation)** Formulari IMO FAL su obrasci koji se dostavljaju u okviru administrativnih formalnosti koje se odnose na brodove; u navedenim odlomcima odnose se na deklaracije o brodskim zalihama, osobnim stvarima posade, popisu putnika i opasnim robama na brodu.
HR definition (authoritative) IMO FAL obrasci su standardizirani obrasci 1–7 u A-4 formatu, propisani IMO FAL Konvencijom.	**HR definition · EN (machine translation)** IMO FAL forms are standardised forms 1–7 in A4 format, as prescribed by the IMO FAL Convention.	**HR definition · IT (machine translation)** I moduli IMO FAL sono moduli standardizzati 1–7 in formato A4, prescritti dalla Convenzione IMO FAL.
Summary · EN IMO FAL forms are standardized forms used in ship-related administrative formalities. They are used to transmit declarations or information such as ship's stores, crew members' personal effects, passenger lists and dangerous goods on board.	**Summary · IT** I formulari IMO FAL sono moduli standardizzati utilizzati nelle formalità amministrative relative alle navi. Sono utilizzati per trasmettere dichiarazioni o informazioni quali le provviste di bordo, gli effetti personali dei membri dell'equipaggio, gli elenchi dei passeggeri e le merci pericolose a bordo.	**Summary · HR** Obrasci IMO FAL standardizirani su obrasci koji se upotrebljavaju u administrativnim formalnostima povezanima s brodovima. Upotrebljavaju se za dostavu deklaracija ili informacija kao što su brodske zalihe, osobne stvari članova posade, popisi putnika i opasne tvari na brodu.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same notion: IMO FAL forms used for ship-related administrative formalities. The Croatian definitions specify the standardized IMO FAL forms 1–7 in A4 format under the IMO FAL Convention, while the Italian mention describes their use and examples of covered declarations; this is additional/less detailed wording rather than a substantive difference.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento alla stessa nozione: i formulari IMO FAL utilizzati per le formalità amministrative relative alle navi. Le definizioni croate specificano i formulari standardizzati IMO FAL 1–7 in formato A4 ai sensi della Convenzione IMO FAL, mentre la menzione italiana ne descrive l'uso e fornisce esempi delle dichiarazioni coperte; si tratta di una formulazione aggiuntiva/meno dettagliata piuttosto che di una differenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti pojam: obrasce IMO FAL koji se upotrebljavaju za administrativne formalnosti povezane s brodovima. Hrvatske definicije navode standardizirane obrasce IMO FAL 1–7 u formatu A4 u skladu s Konvencijom IMO FAL, dok se u talijanskom navodu opisuje njihova uporaba i primjeri obuhvaćenih deklaracija; riječ je o dodatnoj/manje detaljnoj formulaciji, a ne o bitnoj razlici.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (21; IT-DLgs_169_2016-it) [HR] Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (art 3; HR-NN_119_2015-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (3; HR-NN_70_2013-hr)		

0163 ship stay / port-call report | nota di informazioni all'autorità marittima / izvještaj o boravku broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-stay-port-call-report-1964	1	partial	✓	✓	0.524	0.86	yes

EN term ship stay / port-call report	IT term nota di informazioni all'autorità marittima	HR term izvještaj o boravku broda
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La fonte italiana descrive una nota di informazioni all'autorità marittima: all'arrivo in porto il comandante deve far consegnare entro ventiquattro ore all'ufficio di porto una nota con dati identificativi della nave, armatore e raccomandatario, carico, equipaggio e passeggeri.	**IT definition · EN (machine translation)** The Italian source describes an information note to the maritime authority: upon arrival in port, the master must have a note delivered to the port office within twenty-four hours, containing vessel identification data, owner and ship agent, cargo, crew and passengers.	**IT definition · HR (machine translation)** Talijanski izvor opisuje obavijest s informacijama pomorskoj vlasti: pri dolasku u luku zapovjednik mora u roku od dvadeset četiri sata lučkom uredu dati dostaviti obavijest s identifikacijskim podacima o brodu, brodaru i pomorskom agentu, teretu, posadi i putnicima.
HR definition (authoritative) Izvještaj o boravku broda na kružnom putovanju u Luci Dubrovnik jest dokument kojim se dostavljaju podaci o boravku kruzera u luci. Brodski agent odgovara za točnost podataka, koji se koriste za izradu dokumenata u vezi s tim boravkom, a Lučka uprava može provjeriti njihovu točnost.	**HR definition · EN (machine translation)** The cruise ship stay report in the Port of Dubrovnik is a document by which data on a cruise ship's stay in port are submitted. The ship's agent is responsible for the accuracy of the data, which are used to create documents related to that stay, and the Port Authority may verify their accuracy.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rapporto sul soggiorno della nave in viaggio circolare nel Porto di Dubrovnik è un documento mediante il quale sono trasmessi i dati sul soggiorno della nave da crociera nel porto. L'agente marittimo è responsabile dell'esattezza dei dati, che sono utilizzati per la redazione dei documenti in relazione a tale soggiorno, e l'autorità portuale può verificarne l'esattezza.
Summary · EN A ship stay or port-call report is a document submitted to port or maritime authorities with information about a vessel's arrival or stay in port. In the definitions shown, it may include identifying details about the ship and persons or cargo on board, or data about a cruise ship's port stay used for related port documents.	**Summary · IT** Un rapporto di permanenza della nave o di scalo in porto è un documento presentato alle autorità portuali o marittime con informazioni sull'arrivo di una nave o sulla sua permanenza in porto. Nelle definizioni indicate, può comprendere dati identificativi sulla nave e sulle persone o sul carico a bordo, oppure dati sulla permanenza in porto di una nave da crociera utilizzati per i relativi documenti portuali.	**Summary · HR** Izvješće o boravku broda ili o ticanju luke dokument je koji se podnosi lučkim ili pomorskim tijelima s informacijama o dolasku broda ili njegovu boravku u luci. U prikazanim definicijama može uključivati identifikacijske podatke o brodu i osobama ili teretu na brodu, ili podatke o boravku broda za kružna putovanja u luci koji se upotrebljavaju za povezane lučke dokumente.
Cross-border note · EN Both sides concern a document/report submitted to port or maritime authorities with information about a vessel's port stay or arrival. The scope and legal details differ substantively: the Italian definition is a general arrival information note delivered by the master within 24 hours to the port office with specified vessel, cargo, crew and passenger data, while the Croatian definition is specifically a Port of Dubrovnik cruise-ship stay report, with the ship's agent responsible for data accuracy and use in related port documents.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un documento o rapporto presentato alle autorità portuali o marittime con informazioni sulla permanenza in porto o sull'arrivo di una nave. L'ambito e i dettagli giuridici differiscono in modo sostanziale: la definizione italiana è una nota informativa generale di arrivo consegnata dal comandante entro 24 ore all'ufficio portuale, con specifici dati relativi alla nave, al carico, all'equipaggio e ai passeggeri, mentre la definizione croata riguarda specificamente un rapporto sulla permanenza in porto di una nave da crociera nel porto di Dubrovnik, con l'agente marittimo della nave responsabile dell'esattezza dei dati e del loro uso	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na dokument ili izvješće koje se podnosi lučkim ili pomorskim tijelima s informacijama o boravku broda u luci ili njegovu dolasku. Opseg i pravne pojedinosti bitno se razlikuju: talijanska definicija odnosi se na opću obavijest o dolasku koju zapovjednik u roku od 24 sata predaje lučkom uredu, s određenim podacima o brodu, teretu, posadi i putnicima, dok se hrvatska definicija posebno odnosi na izvješće o boravku broda za kružna putovanja u luci Dubrovnik, pri čemu je brodski agent odgovoran za točnost podataka i njihovu uporabu u povezanim lučkim dokumentima.

	nei relativi documenti portuali.	

Sources
[IT] Codice della navigazione (180; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Izvještaj o boravku broda na kružnom putovanju u Luci Dubrovnik (Obrazac dostaviti i u slučaju otkaza rezervacije veza ili sidra / Form to be delivered even in case of cancelation of berth or anchorage.; HR-Izvjestaj_boravak_broda_DPA-hr)

0164 passenger registrar | addetto alla registrazione dei passeggeri / evidentičar putnika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-registrar-219	1	partial	✓	✓	0.523	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
passenger registrar	addetto alla registrazione dei passeggeri	evidentičar putnika
EN synonyms company's passenger registrar	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'addetto alla registrazione dei passeggeri è il responsabile incaricato da una società di adempiere gli obblighi imposti dal codice ISM, ove applicabile, oppure un'altra persona incaricata dalla società di trasmettere le informazioni relative alle persone a bordo della nave da passeggeri da essa gestita.	**IT definition · EN (machine translation)** The passenger registrar is the person responsible, appointed by a company, for fulfilling the obligations imposed by the ISM Code where applicable, or another person appointed by the company to transmit information concerning persons on board the passenger ship operated by that company.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba zadužena za registraciju putnika je odgovorna osoba koju je društvo zadužilo za ispunjavanje obveza nametnutih ISM kodeksom, gdje je primjenjivo, ili druga osoba koju je društvo zadužilo za dostavljanje informacija koje se odnose na osobe na brodu putničkog broda kojim ono upravlja.
HR definition (authoritative) Evidentičar putnika je odgovorna osoba na kopnu koju je odredila kompanija radi ispunjavanja obveza sukladno ISM Pravilniku ili osoba na kopnu koju je kompanija odredila kao odgovornu za vođenje evidencije o podacima o osobama koje su se ukrcale na putnički brod kompanije.	**HR definition · EN (machine translation)** The passenger registrar is the responsible person on shore designated by the company to fulfil obligations under the ISM Code, or a person on shore designated by the company as responsible for keeping records of data on persons who have boarded the company's passenger ship.	**HR definition · IT (machine translation)** L'evidenziatore dei passeggeri è una persona responsabile a terra designata dalla compagnia ai fini dell'adempimento degli obblighi conformemente al Codice ISM, oppure una persona a terra che la compagnia ha designato come responsabile della tenuta del registro dei dati relativi alle persone imbarcatesi sulla nave passeggeri della compagnia.
Summary · EN A passenger registrar is a company-designated responsible person who handles passenger-person data duties for a passenger ship, including ISM Code-related obligations where applicable. The role concerns information about people on board or embarked on the company's passenger ship.	**Summary · IT** Il responsabile della registrazione dei passeggeri è una persona responsabile designata dalla società che cura, per una nave passeggeri, gli adempimenti relativi ai dati sulle persone/passeggeri, compresi, ove applicabili, gli obblighi connessi all'ISM Code. Il ruolo riguarda le informazioni sulle persone a bordo o imbarcate sulla nave passeggeri della società.	**Summary · HR** Registrar putnika je odgovorna osoba koju je odredila kompanija i koja za putnički brod obavlja poslove u vezi s podacima o osobama/putnicima, uključujući obveze povezane s ISM Code, kada je to primjenjivo. Uloga se odnosi na informacije o osobama koje se nalaze na brodu ili su ukrcane na putnički brod kompanije.
Cross-border note · EN Both sides identify the same role: a company-designated passenger registrar/person responsible in relation to passenger data and ISM Code obligations for a passenger ship. The Croatian definitions expressly make the person shore-based and responsible for keeping/safeguarding records and providing data in emergencies, while the Italian definition focuses on transmitting information on persons on board and does not state the shore-based or record-keeping/safekeeping elements. These are substantive differences in stated duties and scope, not merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano lo stesso ruolo: un responsabile della registrazione dei passeggeri/una persona responsabile designato/a dalla società in relazione ai dati dei passeggeri e agli obblighi dell'ISM Code per una nave passeggeri. Le definizioni croate precisano espressamente che la persona opera a terra ed è responsabile della tenuta/custodia dei registri e della fornitura dei dati in caso di emergenza, mentre la definizione italiana si concentra sulla trasmissione delle informazioni relative alle persone a bordo e non enuncia gli elementi dell'operatività a terra né della tenuta/custodia dei registri. Si tratta di differenze sostanziali nei compiti e nell'ambito dichiarati, non di mere differenze di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju istu ulogu: registrara putnika/odgovornu osobu koju je odredila kompanija u vezi s podacima o putnicima i obvezama ISM Code za putnički brod. Hrvatske definicije izričito određuju da je riječ o osobi na kopnu koja je odgovorna za vođenje/čuvanje evidencija te za davanje podataka u izvanrednim situacijama, dok se talijanska definicija usredotočuje na prosljeđivanje informacija o osobama na brodu i ne navodi elemente djelovanja na kopnu ni vođenja/čuvanja evidencija. To su bitne razlike u navedenim dužnostima i opsegu, a ne puko pitanje formulacije.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 24; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 21; HR-NN_70_2013-hr)
[EU] Council Directive 98/41/EC of 18 June 1998 on the registration of persons sailing on board passenger ships operating to or from ports of the Member States of the Community (art 8; EU-Dir_1998_41-en); Council Directive 98/41/EC of 18 June 1998 on the registration of persons sailing on board passenger ships operating to or from ports of the Member States of the Community (art 4; EU-Dir_1998_41-en); Council Directive 98/41/EC of 18 June 1998 on the registration of persons sailing on board passenger ships operating to or from ports of the Member States of the Community (art 2; EU-Dir_1998_41-en)

0165 mandatory ship reporting system | sistema di monitoraggio e per la rapportazione navale obbligatoria / sustav obveznog javljanja plovnih objekata

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
mandatory-ship-reporting-system-482	1	exact	✓	✓	0.523	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
mandatory ship reporting system	sistema di monitoraggio e per la rapportazione navale obbligatoria	sustav obveznog javljanja plovnih objekata
EN synonyms mandatory ship reporting and monitoring system	**IT synonyms** sistema obbligatorio di rapportazione navale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sistema gestito operativamente dall'amministrazione per il monitoraggio e la rapportazione	**IT definition · EN (machine translation)** A system operationally managed by the administration for monitoring and mandatory ship	**IT definition · HR (machine translation)** Sustav kojim operativno upravlja administracija za obvezno praćenje i izvješćivanje brodova,

navale obbligatoria, organizzato secondo le linee guida e i criteri IMO in base alla Convenzione SOLAS, capitolo V, regola 11. Il sistema prevede che i comandi delle navi forniscano le informazioni necessarie, comprese quelle supplementari contemplate dalla risoluzione IMO A.851(20).	reporting, organized according to IMO guidelines and criteria under SOLAS Convention, Chapter V, Regulation 11. The system requires ship commands to provide the necessary information, including supplementary information contemplated by IMO Resolution A.851(20).	organiziran prema smjernicama i kriterijima IMO-a na temelju Konvencije SOLAS, poglavlje V., pravilo 11. Sustav predviđa da zapovjedništva brodova dostavljaju potrebne informacije, uključujući dopunske informacije predviđene rezolucijom IMO A.851(20).
HR definition (authoritative) Sustav obveznog javljanja plovnih objekata uspostavlja se u skladu s pravilom SOLAS konvencije i preporukama IMO-a radi sigurnosti i učinkovitosti pomorskog prometa te zaštite morskog okoliša od onečišćenja s plovnih objekata. Posebne odredbe navode i obvezu davanja izvješća o poziciji VTS službi u određenim sektorima.	**HR definition · EN (machine translation)** The mandatory vessel reporting system is established in accordance with a SOLAS Convention rule and IMO recommendations for the safety and efficiency of maritime traffic and the protection of the marine environment from pollution from vessels. Specific provisions also state an obligation to give position reports to the VTS service in certain sectors.	**HR definition · IT (machine translation)** Il sistema obbligatorio di segnalazione delle unità navali è istituito conformemente alla regola della Convenzione SOLAS e alle raccomandazioni dell'IMO ai fini della sicurezza e dell'efficienza del traffico marittimo nonché della protezione dell'ambiente marino dall'inquinamento proveniente dalle unità navali. Disposizioni speciali indicano anche l'obbligo di fornire rapporti sulla posizione al servizio VTS in determinati settori.
Summary · EN A mandatory ship reporting system is a SOLAS- and IMO-based system requiring vessels to provide specified information for maritime monitoring and reporting. It supports safe and efficient maritime traffic and protection of the marine environment, and may include obligations such as providing position reports to vessel traffic services in certain sectors.	**Summary · IT** Un sistema obbligatorio di rapportazione navale è un sistema basato sulla SOLAS e sull'IMO che impone alle navi di fornire informazioni specificate ai fini del monitoraggio e della rapportazione in ambito marittimo. Esso sostiene un traffico marittimo sicuro ed efficiente e la protezione dell'ambiente marino, e può comprendere obblighi quali la trasmissione di rapporti di posizione ai servizi di traffico navale in determinati settori.	**Summary · HR** Obvezni sustav javljanja brodova sustav je utemeljen na SOLAS-u i IMO-u kojim se od brodova zahtijeva dostavljanje određenih podataka za potrebe pomorskog nadzora i izvješćivanja. Podupire siguran i učinkovit pomorski promet i zaštitu morskog okoliša, a može uključivati obveze poput dostavljanja izvješća o položaju službama nadzora i upravljanja pomorskim prometom u određenim sektorima.
Cross-border note · EN Both sides define a mandatory vessel/ship reporting system established under the SOLAS Convention framework and IMO guidance/recommendations. The Italian text emphasizes operational management by the administration and required information from ship masters, while the Croatian text states the same SOLAS/IMO basis and purposes, with reporting obligations such as position reports; these are differences of detail rather than substantive scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono un sistema obbligatorio di rapportazione delle navi/dei mezzi navali istituito nell'ambito della Convenzione SOLAS e secondo gli orientamenti/le raccomandazioni dell'IMO. Il testo italiano pone l'accento sulla gestione operativa da parte dell'amministrazione e sulle informazioni richieste ai comandanti delle navi, mentre il testo croato indica la stessa base SOLAS/IMO e le medesime finalità, con obblighi di rapportazione quali i rapporti di posizione; si tratta di differenze di dettaglio piuttosto che di ambito sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju obvezni sustav javljanja plovila/brodova uspostavljen u okviru Konvencije SOLAS i prema smjernicama/preporukama IMO-a. Talijanski tekst naglašava operativno upravljanje od strane administracije i podatke koji se zahtijevaju od zapovjednika brodova, dok hrvatski tekst navodi istu osnovu SOLAS/IMO i iste svrhe, uz obveze javljanja poput izvješća o položaju; riječ je o razlikama u pojedinostima, a ne u materijalnom opsegu.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 5; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (105; HR-NN_52_2025_685-hr) [EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 5; EU-Dir_2002_59-en)		

0166 counting of persons on board | conteggio delle persone a bordo / prebrojavanje osoba na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
counting-of-persons-on-board-739	1	partial	✓	✓	0.523	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
counting of persons on board	conteggio delle persone a bordo	prebrojavanje osoba na brodu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Per le navi da passeggeri in uscita da porti nazionali, il conteggio delle persone a bordo è effettuato prima della partenza. Prima della partenza il numero è comunicato al comandante e dichiarato nell'interfaccia unica nazionale oppure, nei casi previsti, comunicato all'autorità designata tramite AIS; il comandante accerta che non superi la capacità massima prevista dalla certificazione di sicurezza dell'unità.	**IT definition · EN (machine translation)** For passenger ships departing from national ports, the counting of persons on board is carried out before departure. Before departure, the number is communicated to the master and declared in the national single window or, in specified cases, communicated to the designated authority via AIS; the master verifies that it does not exceed the maximum capacity stated in the unit's safety certification.	**IT definition · HR (machine translation)** Za putničke brodove koji isplovljavaju iz nacionalnih luka, brojanje osoba na brodu obavlja se prije polaska. Prije polaska broj se priopćava zapovjedniku i prijavljuje u nacionalnom jedinstvenom sučelju ili se, u predviđenim slučajevima, priopćava imenovanom tijelu putem AIS-a; zapovjednik utvrđuje da ne premašuje najveći kapacitet predviđen sigurnosnom svjedodžbom jedinice.
HR definition (authoritative) Prije isplovljenja putničkog broda kompanija mora utvrditi broj osoba na putničkom brodu. Taj broj prije isplovljenja mora biti poznat zapovjedniku putničkog broda i kompanijskom evidentičaru putnika ili unesen u kopneni sustav kompanije; zapovjednik mora osigurati da broj osoba ne prelazi najviši dopušteni broj koji je brod ovlašten prevoziti.	**HR definition · EN (machine translation)** Before a passenger ship sails, the company must determine the number of persons on the passenger ship. Before departure, that number must be known to the master and the company's passenger registrar or entered into the company's shore-based system; the master must ensure that the number of persons does not exceed the maximum permitted number the ship is authorized to carry.	**HR definition · IT (machine translation)** Prima della partenza della nave passeggeri, la compagnia deve accertare il numero di persone sulla nave passeggeri. Tale numero, prima della partenza, deve essere noto al comandante della nave passeggeri e al registratore dei passeggeri della compagnia oppure inserito nel sistema a terra della compagnia; il comandante deve garantire che il numero di persone non superi il numero massimo consentito che la nave è autorizzata a trasportare.
Summary · EN Counting of persons on board is the pre-departure determination of how many people are on a passenger ship. The number must be made available before sailing and used by the master to ensure it does not exceed the ship's authorized maximum carrying capacity.	**Summary · IT** Il conteggio delle persone a bordo è la determinazione, prima della partenza, del numero di persone presenti su una nave passeggeri. Il numero deve essere reso disponibile prima della navigazione e utilizzato dal comandante per garantire che non superi la capacità massima di trasporto autorizzata della nave.	**Summary · HR** Brojanje osoba na brodu jest utvrđivanje, prije polaska, koliko se osoba nalazi na putničkom brodu. Taj broj mora biti dostupan prije isplovljavanja i zapovjednik ga mora upotrijebiti kako bi osigurao da ne premašuje odobreni najveći kapacitet prijevoza broda.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: counting/determining the number of persons on board a passenger ship before departure so the master has the number. The substantive procedure differs: the Italian text requires communication by ship personnel to the master and declaration through the national single interface or, in specified cases, AIS to the designated authority, while the Croatian text places the determination on the company and requires the number to be known	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica: il conteggio/la determinazione del numero di persone a bordo di una nave passeggeri prima della partenza, affinché il comandante disponga di tale numero. La procedura sostanziale differisce: il testo italiano richiede la comunicazione da parte del personale di bordo al comandante e la dichiarazione tramite l'interfaccia unica nazionale o, in casi specificati, tramite AIS all'autorità designata, mentre il testo	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: brojanje/utvrđivanje broja osoba na putničkom brodu prije polaska, tako da zapovjednik ima taj broj. Materijalni postupak razlikuje se: talijanski tekst zahtijeva da brodsko osoblje priopći broj zapovjedniku i da se on prijavi putem nacionalnog jedinstvenog sučelja ili, u određenim slučajevima, putem AIS-a imenovanom tijelu, dok hrvatski tekst utvrđivanje stavlja na teret kompanije i zahtijeva da broj bude poznat zapovjedniku i

to the master and company passenger registrar or entered in the company shore-based system.	croato pone la determinazione a carico della compagnia e richiede che il numero sia noto al comandante e al responsabile della registrazione dei passeggeri della compagnia oppure inserito nel sistema di terra della compagnia.	voditelju evidencije putnika kompanije ili unesen u kopneni sustav kompanije.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 4; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (22; HR-NN_70_2013-hr)

0167 public service obligation | obblighi di servizio pubblico / obvezu javne usluge

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-service-obligation-214	1	partial	✓	✓	0.523	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
public service obligation	obblighi di servizio pubblico	obvezu javne usluge
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	obveza javne usluge

IT definition (authoritative) Obblighi imposti dal regolatore alle imprese che prestano servizi di interesse generale, limitandone l'autonomia organizzativa e determinando modalità e condizioni di erogazione, in particolare universalità, continuità e tariffa. Possono essere attribuiti solo per attività che senza intervento pubblico non sarebbero svolte, o non sarebbero svolte a condizioni di prezzo, qualità, continuità e universalità coerenti con il pubblico interesse.	**IT definition · EN (machine translation)** Obligations imposed by the regulator on undertakings providing services of general interest, limiting their organisational autonomy and determining the manner and conditions of provision, especially universality, continuity and tariff. They may be assigned only for activities that would not be performed without public intervention, or would not be performed under price, quality, continuity and universal-access conditions consistent with the public interest.	**IT definition · HR (machine translation)** Obveze koje regulator nameće poduzećima koja pružaju usluge od općeg interesa, ograničavajući njihovu organizacijsku autonomiju i određujući načine i uvjete pružanja, osobito univerzalnost, kontinuitet i tarifu. Mogu se dodijeliti samo za djelatnosti koje se bez javne intervencije ne bi obavljale ili se ne bi obavljale pod uvjetima cijene, kvalitete, kontinuiteta i univerzalnosti usklađenima s javnim interesom.
HR definition (authoritative) Obveza javne usluge odnosi se na liniju od državnog, županijskog, međužupanijskog ili lokalnog značaja čije je uspostavljanje od općega gospodarskog interesa, pri čemu se brodaru obveza obavljanja javne usluge nameće ili mu se povjerava ugovorom o javnoj usluzi. Brodar takav javni linijski prijevoz ne smije obavljati bez izvršnog rješenja Agencije ili važećeg ugovora o javnoj usluzi.	**HR definition · EN (machine translation)** A public service obligation concerns a line of state, county, inter-county or local significance whose establishment is of general economic interest, where the ship operator is imposed the obligation to perform a public service or is entrusted with it by a public service contract. The ship operator may not perform such public liner transport without an enforceable Agency decision or a valid public service contract.	**HR definition · IT (machine translation)** L'obbligo di servizio pubblico si riferisce a una linea di rilevanza statale, regionale, interregionale o locale la cui istituzione è di interesse economico generale, laddove l'obbligo di svolgere il servizio pubblico è imposto all'armatore oppure gli è affidato mediante contratto di servizio pubblico. L'armatore non può effettuare tale trasporto pubblico di linea senza un provvedimento esecutivo dell'Agenzia o un contratto di servizio pubblico valido.
Summary · EN A public service obligation is a requirement placed on an operator to provide a service of general or general economic interest under specified conditions, such as continuity, universal access or tariff rules, where public intervention is needed to secure the service. In the Croatian maritime context shown, it applies to public liner transport on lines of state, county, inter-county or local significance and requires an enforceable Agency decision or a valid public service contract.	**Summary · IT** Un obbligo di servizio pubblico è un obbligo imposto a un operatore di fornire un servizio di interesse generale o economico generale a condizioni specificate, quali la continuità, l'accesso universale o regole tariffarie, quando l'intervento pubblico è necessario per garantire il servizio. Nel contesto marittimo croato indicato, si applica al trasporto pubblico di linea su linee di importanza statale, regionale, interregionale o locale e richiede una decisione esecutiva dell'Agenzia o un valido contratto di servizio pubblico.	**Summary · HR** Obveza javne usluge zahtjev je nametnut operatoru da pruža uslugu od općeg interesa ili općeg gospodarskog interesa pod određenim uvjetima, kao što su kontinuitet, univerzalni pristup ili pravila o tarifama, kada je javna intervencija potrebna radi osiguranja usluge. U prikazanom hrvatskom pomorskom kontekstu primjenjuje se na javni linijski prijevoz na linijama od državnog, županijskog, međužupanijskog ili lokalnog značaja te zahtijeva izvršnu odluku Agencije ili valjani ugovor o javnoj usluzi.
Cross-border note · EN Both sides describe public service obligations imposed to secure services of general/economic interest that operators would not provide on ordinary commercial terms. The Croatian definitions are specifically framed for public scheduled maritime transport/lines of state, county or local significance and the role of the Agency, including imposition or entrustment by public service contract, while the Italian definition is a broader notion for undertakings providing services of general interest, emphasizing universality, continuity and tariffs. This is the same legal notion, but the stated scope and institutional setting differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti descrivono obblighi di servizio pubblico imposti per garantire servizi di interesse generale/economico che gli operatori non fornirebbero a condizioni commerciali ordinarie. Le definizioni croate sono specificamente inquadrate per il trasporto marittimo pubblico di linea/le linee di importanza statale, regionale o locale e per il ruolo dell'Agenzia, compresa l'imposizione o l'affidamento mediante contratto di servizio pubblico, mentre la definizione italiana è una nozione più ampia per le imprese che forniscono servizi di interesse generale, con enfasi su universalità, continuità e tariffe. Si tratta della stessa nozione giuridica, ma l'ambito di applicazione e il contesto istituzionale indicati differiscono in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane opisuju obveze javne usluge nametnute radi osiguranja usluga od općeg/gospodarskog interesa koje operatori ne bi pružali pod uobičajenim komercijalnim uvjetima. Hrvatske definicije posebno su oblikovane za javni linijski pomorski prijevoz/linije od državnog, županijskog ili lokalnog značaja te za ulogu Agencije, uključujući nametanje ili povjeravanje ugovorom o javnoj usluzi, dok je talijanska definicija širi pojam za poduzetnike koji pružaju usluge od općeg interesa, s naglaskom na univerzalnosti, kontinuitetu i tarifama. Riječ je o istom pravnom pojmu, ali se navedeni opseg i institucionalni okvir bitno razlikuju.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 109; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (9; HR-NN_19_2022-hr)

0168 seafarers' hours of work and hours of rest | orario di lavoro e ore di riposo della gente di mare / radno vrijeme i odmor pomoraca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarers-hours-of-work-and-hours-of-rest-866	1	partial	✓	✓	0.523	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
seafarers' hours of work and hours of rest	orario di lavoro e ore di riposo della gente di mare	radno vrijeme i odmor pomoraca
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
standard of seafarers' normal working hours	—	standard normalnih sati rada pomoraca

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Per la normativa richiamata, la durata del lavoro a bordo della nave è il tempo in cui il lavoratore marittimo è tenuto a svolgere attività lavorativa connessa all'esercizio della navigazione, comprese le normali attività di navigazione e di porto e specifiche attività di sicurezza, formazione, manutenzione e soccorso richieste. Le ore di riposo sono il tempo non compreso nella durata del lavoro, escluse le interruzioni di breve durata.	Under the cited rules, the duration of work on board a ship is the time during which a maritime worker is required to perform work connected with navigation, including normal navigation and port activities and specified safety, training, maintenance and rescue activities. Hours of rest are the time not included in work duration, excluding short breaks.	Prema navedenim propisima, trajanje rada na brodu jest vrijeme u kojem je pomorski radnik dužan obavljati radnu aktivnost povezanu s obavljanjem plovidbe, uključujući uobičajene aktivnosti plovidbe i luke te posebne zahtijevane aktivnosti sigurnosti, osposobljavanja, održavanja i spašavanja. Sati odmora jesu vrijeme koje nije uključeno u trajanje rada, isključujući prekide kratkog trajanja.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Radno vrijeme i odmor pomoraca uređuju se tako da je standard normalnih sati rada u pravilu osmosatni radni dan s jednim danom odmora tjedno i odmorom za državne blagdane. Najveći dopušteni broj sati rada zapovjednika, časnika i drugih članova posade ne smije biti veći od 14 sati dnevno, a mora se osigurati najmanje 10 sati odmora u bilo kojih 24 sata i 77 sati u bilo kojih sedam dana; dnevni odmor može se podijeliti u najviše dva dijela, od kojih jedan traje najmanje 6 sati.	Seafarers' working time and rest are regulated so that the normal working-hours standard is, in principle, an eight-hour working day with one day of rest per week and rest on public holidays. The maximum permitted hours of work for the master, officers and other crew members may not exceed 14 hours per day, and at least 10 hours of rest in any 24 hours and 77 hours in any seven days must be ensured; daily rest may be divided into no more than two parts, one of which lasts at least 6 hours.	L'orario di lavoro e il riposo dei marittimi sono disciplinati in modo tale che lo standard delle normali ore di lavoro sia, di regola, una giornata lavorativa di otto ore con un giorno di riposo alla settimana e riposo nei giorni festivi nazionali. Il numero massimo consentito di ore di lavoro del comandante, degli ufficiali e degli altri membri dell'equipaggio non deve essere superiore a 14 ore al giorno, e devono essere assicurate almeno 10 ore di riposo in qualsiasi periodo di 24 ore e 77 ore in qualsiasi periodo di sette giorni; il riposo giornaliero può essere suddiviso in non più di due parti, una delle quali dura almeno 6 ore.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Seafarers' hours of work and hours of rest concern how working time on board a ship and non-working rest time are defined or regulated for maritime workers. The concept covers required shipboard work connected with navigation and related activities, and the rules or standards ensuring rest periods alongside limits on working hours.	L'orario di lavoro e le ore di riposo della gente di mare riguardano il modo in cui sono definiti o regolamentati, per i lavoratori marittimi, il tempo di lavoro a bordo di una nave e il tempo di riposo non lavorativo. Il concetto comprende il lavoro richiesto a bordo connesso alla navigazione e alle attività correlate, nonché le norme o gli standard che garantiscono periodi di riposo insieme a limiti all'orario di lavoro.	Radno vrijeme i sati odmora pomoraca odnose se na način na koji su za pomorske radnike definirani ili uređeni radno vrijeme na brodu i neradno vrijeme odmora. Pojam obuhvaća obvezni rad na brodu povezan s plovidbom i povezanim djelatnostima, kao i pravila ili standarde kojima se osiguravaju razdoblja odmora uz ograničenja radnog vremena.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the same maritime-labour notion: seafarers' working time and rest. The Italian text defines what counts as work time on board and rest time, while the Croatian text sets the normal-hours standard and maximum permitted working hours/rest regime; the additional Croatian mention is a narrower statement of the normal-hours standard. This is a substantive difference in the content presented, but not a different concept.	Entrambi i lati riguardano la stessa nozione di lavoro marittimo: il tempo di lavoro e il riposo della gente di mare. Il testo italiano definisce ciò che rientra nel tempo di lavoro a bordo e nel tempo di riposo, mentre il testo croato stabilisce lo standard dell'orario normale e il regime massimo consentito di ore di lavoro/riposo; l'ulteriore riferimento croato è un'affermazione più circoscritta dello standard dell'orario normale. Si tratta di una differenza sostanziale nel contenuto presentato, ma non di un concetto diverso.	Obje strane odnose se na isti pojam iz područja pomorskog rada: radno vrijeme i odmor pomoraca. Talijanski tekst definira što se smatra radnim vremenom na brodu i vremenom odmora, dok hrvatski tekst utvrđuje standard redovnog radnog vremena i režim najvećeg dopuštenog radnog vremena/odmora; dodatno hrvatsko spominjanje uža je izjava o standardu redovnog radnog vremena. Riječ je o sadržajnoj razlici u prikazanom sadržaju, ali ne o različitom pojmu.
Sources		
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (11; IT-DLgs_271_1999-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (8; HR-NN_125_2005-hr)		

0169 internal waters | acque interne marittime / Unutarnje morske vode Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
internal-waters-907	1	partial	✓	✓	0.522	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
internal waters	acque interne marittime	Unutarnje morske vode Republike Hrvatske
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
internal maritime waters of the Republic of Croatia	—	unutarnje morske vode
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Ai fini della disciplina sugli scarichi in mare di sostanze inquinanti provenienti da navi, le acque interne comprendono i porti, nella misura in cui è applicabile il regime previsto dalla Convenzione Marpol 73/78.	For the rules on discharges at sea of polluting substances from ships, internal waters include ports, to the extent that the regime under the MARPOL 73/78 Convention applies.	Za potrebe propisa o ispuštanjima u more onečišćujućih tvari s brodova, unutarnje morske vode obuhvaćaju luke, u mjeri u kojoj je primjenjiv režim predviđen Konvencijom Marpol 73/78.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Unutarnje morske vode Republike Hrvatske obuhvaćaju luke i zaljeve na obali kopna i otoka te dijelove mora između crte niske vode na obali kopna i ravne polazne crte za mjerenje širine teritorijalnog mora. Zaljev je jasno istaknuta uvala uvučena u kopno čija je morska površina jednaka ili veća od površine polukruga kojemu je duljina promjera jednaka duljini prave crte koja zatvara ulaz u zaljev.	The internal maritime waters of the Republic of Croatia include ports and bays on the mainland and island coasts, and parts of the sea between the low-water line on the mainland coast and the straight baseline used to measure the breadth of the territorial sea. A bay is a clearly marked inlet indented into the land whose sea area is equal to or greater than the area of a semicircle whose diameter is the line closing the entrance to the bay.	Le acque marine interne della Repubblica di Croazia comprendono i porti e le baie sulla costa della terraferma e delle isole, nonché le parti di mare tra la linea di bassa marea sulla costa della terraferma e la linea di base retta per la misurazione della larghezza del mare territoriale. Una baia è un'insenatura chiaramente marcata che penetra nella terraferma, la cui superficie marina è pari o superiore alla superficie di un semicerchio il cui diametro ha lunghezza pari alla lunghezza della linea retta che chiude l'ingresso alla baia.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Internal waters are maritime areas treated as internal to the coastal state for the relevant legal regime. In the Croatian definition, they include ports, qualifying bays, and sea areas between the mainland low-water line and the straight baseline for measuring the territorial sea; in the Italian definition shown, for ship pollution-discharge rules, they include ports where the MARPOL 73/78 regime applies.	Le acque interne sono aree marittime considerate interne allo Stato costiero ai fini del pertinente regime giuridico. Nella definizione croata comprendono i porti, le baie che soddisfano i requisiti previsti e le aree di mare comprese tra la linea di bassa marea della terraferma e la linea di base retta per la misurazione del mare territoriale; nella definizione italiana qui riportata, ai fini delle norme sugli scarichi inquinanti delle navi, comprendono i porti nei quali si applica il regime MARPOL 73/78.	Unutarnje morske vode morska su područja koja se za potrebe relevantnog pravnog režima smatraju unutarnjima u odnosu na obalnu državu. U hrvatskoj definiciji obuhvaćaju luke, zaljeve koji ispunjavaju propisane uvjete te morske prostore između crte niske vode kopna i ravne polazne crte za mjerenje teritorijalnog mora; u prikazanoj talijanskoj definiciji, za pravila o ispuštanju onečišćujućih tvari s brodova, obuhvaćaju luke u kojima se primjenjuje režim MARPOL 73/78.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the legal notion of internal maritime waters. The Croatian definition gives a	Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di acque marittime interne. La definizione	Obje strane odnose se na pravni pojam unutarnjih morskih voda. Hrvatska definicija daje opći

general geographic scope including ports, bays, and sea areas between the low-water line and straight baselines, while the Italian definition is limited to the discharge-at-sea regime and only states that ports are included insofar as MARPOL 73/78 applies. This is a substantive difference in scope and context, not merely wording.	croata fornisce un ambito geografico generale, comprendente porti, baie e aree di mare tra la linea di bassa marea e le linee di base rette, mentre la definizione italiana è limitata al regime degli scarichi in mare e si limita ad affermare che i porti sono inclusi nella misura in cui si applica MARPOL 73/78. Si tratta di una differenza sostanziale di ambito e di contesto, non meramente terminologica.	geografski opseg koji uključuje luke, zaljeve i morske prostore između crte niske vode i ravnih polaznih crta, dok je talijanska definicija ograničena na režim ispuštanja u more i samo navodi da su luke uključene u mjeri u kojoj se primjenjuje MARPOL 73/78. To je sadržajna razlika u opsegu i kontekstu, a ne tek razlika u formulaciji.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (3; IT-DLgs_202_2007-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 7; HR-NN_181_2004-hr)

0170 commander | comandante / zapovjednik broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
commander-847	1	partial	✓	✓	0.522	0.89	no

EN term	IT term	HR term
commander	comandante	zapovjednik broda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
ship's master / commander	Il comandante	—

IT definition (authoritative)
Il comandante è il soggetto che può provvedere agli approvvigionamenti giornalieri, alle forniture di lieve entità e alle piccole riparazioni necessarie per la manutenzione ordinaria della nave. Fuori dei luoghi in cui sono presenti l'armatore o un suo rappresentante munito dei necessari poteri, può compiere gli atti occorrenti per i bisogni della nave e della spedizione e assumere o congedare componenti dell'equipaggio.

IT definition · EN (machine translation)
The master is the person who may provide for the daily victualling, minor supplies and small repairs necessary for the ordinary maintenance of the ship. Outside the places where the shipowner or a representative of his vested with the necessary powers is present, he may perform the acts required for the needs of the ship and of the voyage and engage or discharge members of the crew.

IT definition · HR (machine translation)
Zapovjednik je osoba koja može osigurati dnevnu opskrbu, opskrbu manje vrijednosti i manje popravke potrebne za redovno održavanje broda. Izvan mjesta u kojima su prisutni brodar ili njegov predstavnik s potrebnim ovlastima, može poduzimati radnje potrebne za potrebe broda i putovanja te zaposliti ili otpustiti članove posade.

HR definition (authoritative)
Zapovjednik broda je osoba dužna brinuti se o opskrbi broda, brodskoj administraciji, održavanju broda te ispravnom stanju trupa, strojeva, uređaja i opreme, navigacijskim kartama i publikacijama, sigurnosti uređaja za ukrcavanje i iskrcavanje, pravilnom rukovanju teretom i putnicima te izvršavanju svih zadataka u vezi s procesom rada; prije polaska mora provjeriti ispravnost broda, zalihe, propisane isprave i knjige, karte, publikacije i prisutnost članova posade.

HR definition · EN (machine translation)
The ship's commander is the person obliged to take care of the ship's supply, the ship's administration, the maintenance of the ship and the proper condition of the hull, machinery, devices and equipment, navigational charts and publications, the safety of embarkation and disembarkation devices, the proper handling of cargo and passengers and the performance of all tasks in connection with the work process; before departure he must verify the proper condition of the ship, supplies, prescribed documents and books, charts, publications and the presence of crew members.

HR definition · IT (machine translation)
Il comandante della nave è la persona tenuta a curare l'approvvigionamento della nave, l'amministrazione di bordo, la manutenzione della nave nonché il corretto stato dello scafo, delle macchine, dei dispositivi e delle attrezzature, delle carte nautiche e delle pubblicazioni, la sicurezza dei dispositivi per l'imbarco e lo sbarco, la corretta movimentazione del carico e dei passeggeri nonché l'esecuzione di tutti i compiti connessi al processo di lavoro; prima della partenza deve verificare il corretto stato della nave, le scorte, i documenti e i libri prescritti, le carte, le pubblicazioni e la presenza dei membri dell'equipaggio.

Summary · EN
A commander or ship's master is the person responsible for key practical needs of the ship, including supplies, routine maintenance and voyage readiness. The role may include handling everyday provisions and minor repairs, checking the ship, documents, equipment and crew before departure, and carrying out tasks needed for the ship's operation and voyage.

Summary · IT
Un comandante o comandante della nave è la persona responsabile delle principali esigenze pratiche della nave, comprese le provviste, la manutenzione ordinaria e la preparazione al viaggio. Il ruolo può comprendere la gestione delle provviste quotidiane e delle piccole riparazioni, il controllo della nave, dei documenti, delle attrezzature e dell'equipaggio prima della partenza, nonché l'esecuzione dei compiti necessari per l'esercizio della nave e per il viaggio.

Summary · HR
Zapovjednik ili zapovjednik broda osoba je odgovorna za ključne praktične potrebe broda, uključujući opskrbu, redovito održavanje i spremnost za putovanje. Ta uloga može obuhvaćati obavljanje svakodnevne opskrbe i manjih popravaka, provjeru broda, isprava, opreme i posade prije polaska te izvršavanje zadaća potrebnih za uporabu broda i putovanje.

Cross-border note · EN
The Croatian "zapovjednik broda" is the same shipboard role as the Italian "comandante"/master, and the cited Croatian provision covers overlapping functions such as supply, administration, maintenance and voyage readiness. The equivalence is partial because the Italian anchor defines the master mainly through powers to procure provisions, minor supplies and repairs and, in some circumstances, to act for the ship and voyage and hire or dismiss crew, while the Croatian passage frames the concept as mandatory operational and safety-related duties and does not state the same transactional or crew-engagement powers.

Cross-border note · IT
Il croato "zapovjednik broda" corrisponde allo stesso ruolo a bordo dell'italiano "comandante"/master, e la disposizione croata citata copre funzioni sovrapposte quali approvvigionamento, amministrazione, manutenzione e preparazione al viaggio. L'equivalenza è parziale perché il riferimento italiano definisce il comandante principalmente attraverso i poteri di procurare provviste, forniture minori e riparazioni e, in alcune circostanze, di agire per la nave e per il viaggio e di assumere o congedare l'equipaggio, mentre il passaggio croato inquadra il concetto come obblighi operativi e connessi alla sicurezza di natura imperativa e non prevede gli stessi poteri negoziali o di ingaggio dell'equipaggio.

Cross-border note · HR
Hrvatski "zapovjednik broda" ista je brodska uloga kao talijanski "comandante"/master, a citirana hrvatska odredba obuhvaća preklapajuće funkcije kao što su opskrba, administracija, održavanje i spremnost za putovanje. Ekvivalencija je djelomična jer talijansko polazište definira zapovjednika ponajprije kroz ovlasti pribavljanja provizija, manjih potrepština i popravaka te, u određenim okolnostima, djelovanja za brod i putovanje i zapošljavanja ili otpuštanja posade, dok hrvatski odlomak pojam oblikuje kao obvezne operativne dužnosti i dužnosti povezane sa sigurnošću te ne navodi iste transakcijske ovlasti ili ovlasti angažiranja posade.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 322; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 1122; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 306; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 148; HR-NN_181_2004-hr)

0171 sea trials | prove di navigazione / pokusna plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sea-trials-1958	1	partial	✓	✓	0.522	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
sea trials	prove di navigazione	pokusna plovidba

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
trial voyage; trial navigation / trial voyage	—	pokusne plovidbe
IT definition (authoritative) Nelle fonti fornite, le prove di navigazione riguardano navi da diporto di nuova costruzione o sottoposte a lavori di riparazione o trasformazione presso cantieri navali o officine meccaniche. Sono autorizzate dall'autorità marittima, con prescrizioni particolari su durata, percorso, condizioni meteomarine, sicurezza della navigazione e salvaguardia delle persone a bordo.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided sources, sea trials concern pleasure ships that are newly built or have undergone repair or conversion work at shipyards or mechanical workshops. They are authorised by the maritime authority, with specific requirements on duration, route, sea and weather conditions, navigation safety, and safeguarding persons on board.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim izvorima, pokusne plovidbe odnose se na novoizgrađene jahte ili one podvrgnute radovima popravka ili preinake u brodogradilištima ili mehaničkim radionicama. Odobrava ih pomorska vlast, uz posebne propise o trajanju, ruti, meteorološko-oceanografskim uvjetima, sigurnosti plovidbe i zaštiti osoba na brodu.
HR definition (authoritative) Pokusna plovidba je plovidba broda u gradnji ili postojećeg broda na kojem je obavljena preinaka ili popravak od bitnog utjecaja na sposobnost za plovidbu, odnosno plovidba pri obavljanju osnovnoga, redovitog ili izvanrednoga pregleda postojećeg broda. Obuhvaća razdoblje od isplovljavanja broda iz luke do uplovljavanja broda u luku.	**HR definition · EN (machine translation)** Trial navigation is the navigation of a ship under construction or of an existing ship on which a conversion or repair significantly affecting seaworthiness has been carried out, or navigation during an initial, regular, or extraordinary survey of an existing ship. It covers the period from the ship's departure from port to its entry into port.	**HR definition · IT (machine translation)** La navigazione di prova è la navigazione di una nave in costruzione o di una nave esistente sulla quale è stata effettuata una modifica o riparazione di rilevante incidenza sull'idoneità alla navigazione, ovvero la navigazione durante l'esecuzione della visita iniziale, ordinaria o straordinaria di una nave esistente. Comprende il periodo dall'uscita della nave dal porto fino all'entrata della nave in porto.
Summary · EN Sea trials are navigation runs used to test a vessel in connection with construction, repair, conversion, or survey-related checks. In the provided definitions, they may be subject to maritime-authority conditions such as duration, route, weather and sea conditions, navigation safety, and protection of people on board, and may cover the period from leaving port to returning to port.	**Summary · IT** Le prove in mare sono navigazioni effettuate per collaudare un'unità navale in relazione alla costruzione, alla riparazione, alla trasformazione o a verifiche connesse a visite. Nelle definizioni fornite, possono essere soggette a condizioni stabilite dall'autorità marittima, quali durata, rotta, condizioni meteorologiche e del mare, sicurezza della navigazione e tutela delle persone a bordo, e possono comprendere il periodo dall'uscita dal porto fino al rientro in porto.	**Summary · HR** Probne plovidbe jesu plovidbe koje se obavljaju radi ispitivanja plovila u vezi s gradnjom, popravkom, preinakom ili provjerama povezanima s pregledima. U navedenim definicijama mogu podlijegati uvjetima pomorske vlasti, kao što su trajanje, ruta, vremenski uvjeti i stanje mora, sigurnost plovidbe i zaštita osoba na brodu, te mogu obuhvaćati razdoblje od isplovljenja iz luke do povratka u luku.
Cross-border note · EN Both sides refer to trial/sea navigation of vessels after construction or relevant repair/conversion, so they are the same general notion. The Croatian definition is broader on the evidence shown: it covers ships under construction, existing ships after changes affecting seaworthiness, and navigation during initial/regular/extraordinary surveys, while the Italian source is framed around pleasure ships newly built or repaired/converted and emphasizes maritime-authority authorization conditions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono alla navigazione di prova/in mare di unità navali dopo la costruzione o dopo una riparazione/trasformazione pertinente, quindi si tratta della stessa nozione generale. La definizione croata è più ampia quanto agli elementi considerati: comprende le navi in costruzione, le navi esistenti dopo modifiche che incidono sull'idoneità alla navigazione e la navigazione durante visite iniziali, periodiche e straordinarie, mentre la fonte italiana è formulata con riferimento alle unità da diporto di nuova costruzione o riparate/trasformate e sottolinea le condizioni di autorizzazione dell'autorità marittima.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na probnu/pomorsku plovidbu plovila nakon gradnje ili relevantnog popravka/preinake, pa je riječ o istom općem pojmu. Hrvatska je definicija šira s obzirom na prikazane elemente: obuhvaća brodove u gradnji, postojeće brodove nakon izmjena koje utječu na sposobnost za plovidbu te plovidbu tijekom osnovnih, redovitih i izvanrednih pregleda, dok je talijanski izvor oblikovan oko novoizgrađenih ili popravljenih/preinačenih plovila za razonodu i naglašava uvjete odobrenja pomorske vlasti.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (77; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 55; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu obavljanja pokusne plovidbe (1; HR-NN_106_2021-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu obavljanja pokusne plovidbe (art 3; HR-NN_106_2021-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu obavljanja pokusne plovidbe (art 4; HR-NN_106_2021-hr)		

0172 inspector | ispettore / inspektor

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspector-319	1	partial	✓	✓	0.521	0.87	no

EN term	IT term	HR term
inspector	ispettore	inspektor
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Soggetto appartenente unicamente al Corpo delle capitanerie di porto - Guardia costiera, in possesso dei requisiti di cui all'allegato I del decreto, debitamente autorizzato e formalmente incaricato dall'autorita' competente centrale, a conclusione del prescritto iter formativo, a svolgere le ispezioni dello Stato di approdo.	**IT definition · EN (machine translation)** Person belonging solely to the Corpo delle capitanerie di porto - Guardia costiera, possessing the requirements referred to in Annex I to the decree, duly authorised and formally appointed by the central competent authority, upon completion of the prescribed training process, to carry out port State inspections.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba koja pripada isključivo Corpo delle capitanerie di porto - Guardia costiera, koja posjeduje uvjete iz Priloga I. dekreta, propisno ovlaštena i formalno imenovana od središnjeg nadležnog tijela, po završetku propisanog postupka osposobljavanja, za obavljanje inspekcija države luke.
HR definition (authoritative) Inspektor sigurnosti plovidbe ili drugi ovlašteni djelatnik Ministarstva ili lučkih kapetanija, sukladno odredbama Pomorskog zakonika.	**HR definition · EN (machine translation)** A navigation safety inspector or another authorized employee of the Ministry or of the harbour master's offices, in accordance with the provisions of the Maritime Code.	**HR definition · IT (machine translation)** Ispettore della sicurezza della navigazione o altro dipendente autorizzato del Ministero o delle capitanerie di porto, conformemente alle disposizioni del Codice marittimo.
Summary · EN An inspector is an authorized maritime official empowered to carry out maritime safety or port-State inspection functions. In the Italian definition, the person is a formally appointed and trained member of the Port Captaincies Corps–Coast Guard; in the Croatian definition, the term covers a navigation safety inspector or another authorized Ministry or harbour master's office employee.	**Summary · IT** Un ispettore è un funzionario marittimo autorizzato, abilitato a svolgere funzioni di ispezione in materia di sicurezza marittima o di controllo dello Stato di approdo. Nella definizione italiana, si tratta di un membro del Corpo delle capitanerie di porto–Guardia costiera, formalmente nominato e formato; nella definizione croata, il termine comprende un ispettore della sicurezza della navigazione o un altro dipendente autorizzato del Ministero o della capitaneria di porto.	**Summary · HR** Inspektor je ovlaštena pomorska službena osoba ovlaštena za obavljanje funkcija inspekcijskog nadzora pomorske sigurnosti ili nadzora države luke. U talijanskoj definiciji riječ je o formalno imenovanom i osposobljenom pripadniku Zbora lučkih kapetanija – Obalne straže; u hrvatskoj definiciji pojam obuhvaća inspektora sigurnosti plovidbe ili drugog ovlaštenog službenika Ministarstva ili lučke kapetanije.
Cross-border note · EN Both sides define an authorized maritime inspector/official empowered to carry out inspections, so the pairing is conceptually correct. The substantive scope differs: the Italian definitions restrict the inspector to a member of the Corps of Port Captaincies–Coast Guard who meets specified requirements and is formally authorized/trained for port State inspections, while the Croatian	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono un ispettore/funzionario marittimo autorizzato abilitato a effettuare ispezioni, quindi l'abbinamento è concettualmente corretto. L'ambito sostanziale differisce: le definizioni italiane limitano l'ispettore a un membro del Corpo delle capitanerie di porto–Guardia costiera che soddisfa requisiti specificati ed è formalmente autorizzato/formato per le ispezioni di	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju ovlaštenog pomorskog inspektora/službenu osobu ovlaštenu za obavljanje inspekcijskog nadzora, pa je uparivanje pojmovno ispravno. Materijalni opseg razlikuje se: talijanske definicije ograničavaju inspektora na pripadnika Zbora lučkih kapetanija – Obalne straže koji ispunjava propisane uvjete i formalno je ovlašten/osposobljen za inspekcije nadzora

definition also covers other authorized Ministry or harbour-master's-office officials under the Maritime Code.	controllo dello Stato di approdo, mentre la definizione croata comprende anche altri funzionari autorizzati del Ministero o della capitaneria di porto ai sensi del Codice marittimo.	države luke, dok hrvatska definicija obuhvaća i druge ovlaštene službene osobe Ministarstva ili lučke kapetanije prema Pomorskom zakoniku.

Sources
[IT] Port State Control (art 5; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (art 2; IT-DLgs_53_2011-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (art 2; HR-NN_128_2012-hr)
[EU] Directive (EU) 2017/2110 of the European Parliament and of the Council of 15 November 2017 on a system of inspections for the safe operation of ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft in regular service and amending Directive 2009/16/EC and repealing Council Directive 1999/35/EC (Text with EEA relevance.) (art 2; EU-Dir_2017_2110-en); Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_16-en)

0173 navigational watch-keeping | servizio di guardia di navigazione / održavanje straže na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigational-watch-keeping-646	1	partial	✓	✓	0.521	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
navigational watch-keeping	servizio di guardia di navigazione	održavanje straže na brodu
EN synonyms Watchkeeping arrangements	**IT synonyms** Servizio di guardia	**HR synonyms** Držanje straže
IT definition (authoritative) Il servizio di guardia di navigazione è organizzato in turni di guardia alternati a turni di riposo, con durata minima dei riposi conforme alle prescrizioni, al fine di prevenire la fatica e non compromettere l'efficienza del personale addetto. Il personale della prima guardia e delle guardie successive deve essere sufficientemente riposato e idoneo al servizio.	**IT definition · EN (machine translation)** Navigational watch service is organized in watch shifts alternating with rest periods, with minimum rest durations meeting the prescribed requirements, in order to prevent fatigue and avoid impairing the efficiency of the personnel assigned. Personnel assigned to the first watch and subsequent watches must be sufficiently rested and fit for service.	**IT definition · HR (machine translation)** Služba navigacijske straže organizirana je u smjenama straže koje se izmjenjuju s razdobljima odmora, pri čemu je minimalno trajanje odmora u skladu s propisanim zahtjevima, radi sprječavanja umora i kako se ne bi ugrozila učinkovitost zaduženog osoblja. Osoblje prve straže i sljedećih straža mora biti dovoljno odmoreno i sposobno za službu.
HR definition (authoritative) Održavanje straže na brodu obuhvaća načela i postupke u vezi s obavljanjem poslova i održavanjem straže članova posade na pomorskim brodovima radi osiguravanja sigurnosti plovidbe i zaštite okoliša. U tom se okviru uređuju i radno vrijeme i vrijeme odmora te obveze kompanije, brodara, zapovjednika, časnika i drugih članova posade s posebnim ovlastima.	**HR definition · EN (machine translation)** Shipboard watchkeeping covers principles and procedures relating to the performance of duties and the keeping of watch by crew members on seagoing ships, with the aim of ensuring navigational safety and environmental protection. In that framework, working time and rest time, as well as the obligations of the company, shipowner, master, officers and other specially authorised crew members, are regulated.	**HR definition · IT (machine translation)** La tenuta della guardia a bordo comprende i principi e le procedure relativi allo svolgimento dei compiti e alla tenuta della guardia da parte dei membri dell'equipaggio sulle navi marittime al fine di assicurare la sicurezza della navigazione e la protezione dell'ambiente. In tale ambito sono disciplinati anche l'orario di lavoro e il periodo di riposo, nonché gli obblighi della compagnia, dell'armatore, del comandante, degli ufficiali e degli altri membri dell'equipaggio con autorizzazioni speciali.
Summary · EN Navigational watch-keeping refers to the organization and performance of shipboard watch duties by crew members, including arrangements for watch shifts and rest periods so personnel remain rested and fit for service. It is aimed at maintaining safe navigation and, in the Croatian definition, also protecting the environment.	**Summary · IT** La tenuta della guardia di navigazione riguarda l'organizzazione e lo svolgimento dei servizi di guardia a bordo da parte dei membri dell'equipaggio, comprese le disposizioni relative ai turni di guardia e ai periodi di riposo, affinché il personale rimanga riposato e idoneo al servizio. È finalizzata al mantenimento della sicurezza della navigazione e, nella definizione croata, anche alla protezione dell'ambiente.	**Summary · HR** Držanje plovidbene straže odnosi se na organizaciju i obavljanje brodskih stražarskih dužnosti članova posade, uključujući raspored smjena straže i razdoblja odmora kako bi osoblje ostalo odmorno i sposobno za službu. Usmjereno je na održavanje sigurne plovidbe, a u hrvatskoj definiciji i na zaštitu okoliša.
Cross-border note · EN Both sides concern shipboard/watchkeeping duties, especially navigational watch arrangements by crew, so the pairing is conceptually valid. However, the Italian definitions shown focus on organizing navigational/watch services into watch and rest shifts to prevent fatigue, while the Croatian definitions frame watchkeeping more broadly as principles and procedures for crew duties to ensure navigational safety and environmental protection, including but not limited to work/rest time. This is a substantive difference in stated scope rather than merely different wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano i servizi di bordo e di guardia, in particolare l'organizzazione della guardia di navigazione da parte dell'equipaggio, per cui l'abbinamento è concettualmente valido. Tuttavia, le definizioni italiane riportate si concentrano sull'organizzazione dei servizi di navigazione/guardia in turni di guardia e di riposo per prevenire l'affaticamento, mentre le definizioni croate inquadrano la tenuta della guardia in modo più ampio, come principi e procedure relativi ai doveri dell'equipaggio volti a garantire la sicurezza della navigazione e la protezione dell'ambiente, includendo, ma non limitandosi a, l'orario di lavoro/riposo. Si tratta di una differenza sostanziale nell'ambito dichiarato, e non semplicemente di una diversa formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na brodske/stražarske dužnosti, osobito na raspored plovidbene straže koju obavlja posada, pa je uparivanje pojmovno valjano. Međutim, prikazane talijanske definicije usredotočuju se na organizaciju plovidbenih/stražarskih službi u smjene straže i odmora radi sprječavanja umora, dok hrvatske definicije stražarenje određuju šire, kao načela i postupke za dužnosti posade radi osiguranja sigurnosti plovidbe i zaštite okoliša, uključujući, ali ne ograničavajući se na, radno vrijeme i vrijeme odmora. Riječ je o bitnoj razlici u navedenom opsegu, a ne tek o različitom izričaju.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (16; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (1; HR-NN_125_2005-hr)

0174 flag black / grey / white list (Paris MoU) | lista nera / lista grigia / lista bianca delle bandiere / crne, sive ili bijele liste

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
flag-black-grey-white-list-paris-mou-640	1	exact	✓	✓	0.52	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
flag black / grey / white list (Paris MoU)	lista nera / lista grigia / lista bianca delle bandiere	crne, sive ili bijele liste
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

black, grey or white lists; classification of a flag State onto the black, grey or white list	—	razvrstavanje države zastave na crnu, sivu ili bijelu listu; crna / siva / bijela lista zastava
IT definition (authoritative) Le liste bianca, grigia e nera sono liste degli Stati di bandiera elaborate dalla banca dati sulle ispezioni, che comprende dati sulle ispezioni degli Stati membri e dei firmatari del MOU di Parigi e fornisce dati sul profilo di rischio delle navi e sulle navi da sottoporre a ispezione.	**IT definition · EN (machine translation)** The white, grey and black lists are lists of flag States produced by the inspection database, which contains inspection data from Member States and Paris MoU signatories and provides data on ship risk profiles and ships to be inspected.	**IT definition · HR (machine translation)** Bijela, siva i crna lista jesu liste država zastave koje izrađuje baza podataka o inspekcijskim pregledima, koja obuhvaća podatke o inspekcijskim pregledima država članica i potpisnica Pariškog MOU-a te pruža podatke o profilu rizičnosti brodova i o brodovima koje treba podvrgnuti inspekcijskom pregledu.
HR definition (authoritative) Države zastave razvrstavaju se u crne, sive ili bijele liste, usvojene u skladu s Pariškim memorandumom, na temelju ukupnih inspekcijskih pregleda i zaustavljanja u razdoblju od tri godine. Za razvrstavanje je potrebno najmanje trideset inspekcijskih pregleda, a države zastave na crnoj listi dodatno se dijele prema stupnju rizika ovisno o broju zaustavljanja.	**HR definition · EN (machine translation)** Flag States are classified into black, grey or white lists, adopted in accordance with the Paris Memorandum, on the basis of total inspections and detentions over a three-year period. Classification requires at least thirty ship inspections, and flag States on the black list are further divided by risk level depending on the number of detentions.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli Stati di bandiera sono classificati in liste nere, grigie o bianche, adottate in conformità al Memorandum di Parigi, sulla base del totale delle ispezioni e dei fermi nell'arco di un periodo di tre anni. Per la classificazione sono necessarie almeno trenta ispezioni, e gli Stati di bandiera nella lista nera sono ulteriormente suddivisi secondo il livello di rischio in funzione del numero di fermi.
Summary · EN The flag black, grey and white lists are Paris MoU classifications of flag States based on port State control inspection information. They are used in connection with ship risk profiles and identifying ships for inspection.	**Summary · IT** Le liste nera, grigia e bianca delle bandiere sono classificazioni del Paris MoU degli Stati di bandiera basate sulle informazioni relative alle ispezioni nell'ambito del controllo da parte dello Stato di approdo. Sono utilizzate in relazione ai profili di rischio delle navi e all'individuazione delle navi da sottoporre a ispezione.	**Summary · HR** Crna, siva i bijela lista zastava klasifikacije su država zastave u okviru Paris MoU-a, koje se temelje na informacijama iz inspekcijskih pregleda u okviru nadzora države luke. Upotrebljavaju se u vezi s profilima rizičnosti brodova i utvrđivanjem brodova za inspekcijski pregled.
Cross-border note · EN Both sides define the Paris MoU black/grey/white flag-State lists used in port State control. The Croatian text gives the performance basis and thresholds for classification, while the Italian text describes the same lists as produced from the inspection database; these are complementary details rather than a substantive divergence.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono le liste nera, grigia e bianca degli Stati di bandiera del Paris MoU utilizzate nel controllo da parte dello Stato di approdo. Il testo croato indica la base prestazionale e le soglie per la classificazione, mentre il testo italiano descrive le stesse liste come prodotte a partire dalla banca dati delle ispezioni; si tratta di dettagli complementari e non di una divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju crnu, sivu i bijelu listu država zastave Paris MoU-a koje se upotrebljavaju u nadzoru države luke. Hrvatski tekst navodi osnovu učinkovitosti i pragove za klasifikaciju, dok talijanski tekst iste liste opisuje kao izrađene na temelju inspekcijske baze podataka; riječ je o komplementarnim pojedinostima, a ne o sadržajnom odstupanju.
Sources [IT] Port State Control (XII; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 77; HR-NN_39_2011-hr)		

0175 marine waters | acque marine / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-waters-654	1	no_counterpart	✓	—	0.52	0.86	yes

EN term marine waters	**IT term** acque marine	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ai fini del decreto sulla pianificazione dello spazio marittimo, le «acque marine» comprendono le acque, il fondale e il sottosuolo definiti dal d.lgs. 190/2010, nonché le acque costiere definite dal d.lgs. 152/2006 con il relativo fondale e sottosuolo.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the decree on maritime spatial planning, “marine waters” comprise the waters, seabed and subsoil as defined by Legislative Decree 190/2010, as well as coastal waters as defined by Legislative Decree 152/2006 with their seabed and subsoil.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe dekreta o pomorskom prostornom planiranju, „morske vode” obuhvaćaju vode, morsko dno i podzemlje definirane d.lgs. 190/2010, kao i obalne vode definirane d.lgs. 152/2006 s pripadajućim morskim dnom i podzemljem.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Marine waters are the waters, seabed and subsoil covered by Italy’s maritime spatial planning decree, including the marine waters defined under Legislative Decree 190/2010 and coastal waters under Legislative Decree 152/2006 with their seabed and subsoil. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le acque marine sono le acque, il fondale marino e il sottosuolo rientranti nell’ambito del decreto italiano sulla pianificazione dello spazio marittimo, comprese le acque marine definite ai sensi del Legislative Decree 190/2010 e le acque costiere ai sensi del Legislative Decree 152/2006, con il relativo fondale marino e sottosuolo. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Morske vode su vode, morsko dno i podzemlje obuhvaćeni talijanskom uredbom o pomorskom prostornom planiranju, uključujući morske vode definirane prema Legislative Decree 190/2010 i priobalne vode prema Legislative Decree 152/2006, s njihovim morskim dnom i podzemljem. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate shown genuinely defines the same concept as the Italian 'acque marine' used for maritime spatial planning. The only substantive candidate concerns 'pomorsko dobro' as maritime domain, not marine waters as a planning/environmental category.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato indicato definisce realmente lo stesso concetto delle 'acque marine' italiane utilizzate per la pianificazione dello spazio marittimo. L’unico candidato sostanziale riguarda 'pomorsko dobro' quale demanio marittimo, non le acque marine come categoria di pianificazione e ambientale.	**Cross-border note · HR** Nijedan prikazani hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao talijanske 'acque marine' koje se upotrebljavaju za pomorsko prostorno planiranje. Jedini sadržajni kandidat odnosi se na 'pomorsko dobro' kao pomorsko javno dobro, a ne na morske vode kao plansku i okolišnu kategoriju.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (3; IT-DLgs_201_2016-it)		

0176 pleasure ship / yacht (over 24 m) | nave da diporto / jahta duljine trupa veće od 24 metra

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pleasure-ship-yacht-over-24-m-197	1	partial	✓	✓	0.517	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
pleasure ship / yacht (over 24 m)	nave da diporto	jahta duljine trupa veće od 24 metra
EN synonyms pleasure ship / yacht; yacht over 24 metres hull length	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel Codice della nautica da diporto, la nave da diporto è una unità con scafo di lunghezza superiore a ventiquattro metri, misurata secondo la norma armonizzata UNI/EN/ISO/8666. È articolata in nave da diporto maggiore, minore e minore storica in base alla stazza e, per la categoria storica, alla data di costruzione.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the Recreational Boating Code, a pleasure ship is a unit with a hull length over 24 metres, measured according to harmonised standard UNI/EN/ISO/8666. It is divided into major, minor and historic minor pleasure ships according to tonnage and, for the historic category, date of construction.	**IT definition · HR (machine translation)** U Zakoniku o nautici za razonodu, brodica za razonodu je jedinica s duljinom trupa većom od dvadeset četiri metra, izmjerenom prema usklađenoj normi UNI/EN/ISO/8666. Dijeli se na veću brodicu za razonodu, manju brodicu za razonodu i manju povijesnu brodicu za razonodu na temelju tonaže i, za povijesnu kategoriju, datuma gradnje.
HR definition (authoritative) Jahta duljine trupa veće od 24 metra jest jahta čija je duljina trupa veća od 24 metra; za takve jahte primjenjuju se posebni tehnički zahtjevi i nadzor nad gradnjom, koji u nacionalnoj plovidbi provodi Hrvatski registar brodova, a u međunarodnoj plovidbi priznata organizacija.	**HR definition · EN (machine translation)** A yacht with a hull length greater than 24 metres is a yacht whose hull length is greater than 24 metres; special technical requirements and supervision of construction apply to such yachts, which in national navigation is carried out by Hrvatski registar brodova, and in international navigation by a recognized organization.	**HR definition · IT (machine translation)** Uno yacht di lunghezza dello scafo superiore a 24 metri è uno yacht la cui lunghezza dello scafo è superiore a 24 metri; a tali yacht si applicano requisiti tecnici particolari e la sorveglianza sulla costruzione, che nella navigazione nazionale è effettuata da Hrvatski registar brodova, e nella navigazione internazionale da un'organizzazione riconosciuta.
Summary · EN A pleasure ship or yacht over 24 metres is a recreational vessel whose hull length exceeds 24 metres. In the definitions shown, Italy further classifies such pleasure ships by tonnage and, for historic minor vessels, by construction date, while Croatia links the over-24-metre yacht category to special technical requirements and construction supervision.	**Summary · IT** Una nave da diporto o yacht di oltre 24 metri è un'unità da diporto la cui lunghezza dello scafo supera i 24 metri. Nelle definizioni riportate, l'Italia classifica ulteriormente tali navi da diporto in base alla stazza e, per le unità minori storiche, alla data di costruzione, mentre la Croazia collega la categoria degli yacht di oltre 24 metri a requisiti tecnici speciali e alla sorveglianza sulla costruzione.	**Summary · HR** Brod za razonodu ili jahta duljine preko 24 metra rekreacijsko je plovilo čija duljina trupa prelazi 24 metra. U prikazanim definicijama Italija dodatno razvrstava takve brodove za razonodu prema tonaži i, za povijesna manja plovila, prema datumu gradnje, dok Hrvatska kategoriju jahte duljine preko 24 metra povezuje s posebnim tehničkim zahtjevima i nadzorom nad gradnjom.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same length-based category of a yacht with hull length over 24 metres, corresponding to the Italian 'nave da diporto' as a recreational/pleasure vessel over 24 m. The equivalence is partial because the Croatian candidate shown only establishes the over-24-metre yacht category and related technical/survey regime, while the Italian anchor additionally defines measurement by UNI/EN/ISO/8666 and subdivides the category into major, minor and historic minor pleasure ships by tonnage and construction date.	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce la medesima categoria basata sulla lunghezza di uno yacht con lunghezza dello scafo superiore a 24 metri, corrispondente alla 'nave da diporto' italiana quale unità da diporto di oltre 24 m. L'equivalenza è parziale perché il candidato croato riportato stabilisce soltanto la categoria degli yacht di oltre 24 metri e il relativo regime tecnico e di ispezione, mentre il riferimento italiano definisce inoltre la misurazione secondo UNI/EN/ISO/8666 e suddivide la categoria in navi da diporto maggiori, minori e minori storiche in base alla stazza e alla data di costruzione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja istu kategoriju jahte temeljenu na duljini, s duljinom trupa preko 24 metra, koja odgovara talijanskoj 'nave da diporto' kao rekreacijskom plovilu odnosno plovilu za razonodu duljem od 24 m. Ekvivalencija je djelomična jer prikazani hrvatski kandidat uspostavlja samo kategoriju jahte duljine preko 24 metra i povezani tehnički te inspekcijski režim, dok talijansko polazište dodatno definira mjerenje prema UNI/EN/ISO/8666 i dijeli kategoriju na veće, manje i povijesne manje brodove za razonodu prema tonaži i datumu gradnje.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (3; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr)		

0177 Recognised security organisation (RSO) | — / Priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recognised-security-organisation-rso-162	1	no_counterpart	—	✓	0.517	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
Recognised security organisation (RSO)	—	Priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka
EN synonyms Recognised organisation for port security; recognized port security organization; recognized organization for port security	**IT synonyms** —	**HR synonyms** priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka; priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka je pravna osoba koja ispunjava propisane uvjete i ovlaštena je kao javnu ovlast obavljati poslove sigurnosne zaštite luka, uključujući izradu procjene i plana sigurnosne zaštite luke te njihove izmjene i dopune.	**HR definition · EN (machine translation)** A recognised organisation for port security is a legal person that meets the prescribed conditions and is authorised, as a public authority, to perform port-security tasks, including preparing the port security assessment and plan and amendments to them.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'organizzazione riconosciuta per la sicurezza dei porti è una persona giuridica che soddisfa le condizioni prescritte ed è autorizzata, quale funzione pubblica, a svolgere attività di sicurezza dei porti, compresa l'elaborazione della valutazione e del piano di sicurezza del porto nonché delle loro modifiche e integrazioni.
Summary · EN A recognised security organisation is a Croatian-law legal person that meets prescribed conditions and is authorised as a public authority to carry out port-security tasks, including	**Summary · IT** Un organismo di sicurezza riconosciuto è una persona giuridica di diritto croato che soddisfa le condizioni prescritte ed è autorizzata quale autorità pubblica a svolgere compiti in materia di	**Summary · HR** Priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka pravna je osoba prema hrvatskom pravu koja ispunjava propisane uvjete i ovlaštena je kao javna ovlast za obavljanje poslova sigurnosne

preparing port security assessments and plans and their amendments. No counterpart definition was found in Italian national law.	sicurezza portuale, compresa la predisposizione delle valutazioni e dei piani di sicurezza portuale e delle relative modifiche. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	zaštite luka, uključujući izradu procjena i planova sigurnosne zaštite luka te njihovih izmjena. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian "priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka". The retrieved Italian passages refer to recognised organisations in the ship inspection/survey or delegated technical-control context, not to a body authorized as a public authority for port-security assessments, plans, exercises, and analysis of security-relevant information.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka". I passaggi italiani reperiti si riferiscono a organismi riconosciuti nel contesto dell'ispezione o della visita delle navi, oppure del controllo tecnico delegato, e non a un organismo autorizzato quale autorità pubblica per valutazioni e piani di sicurezza portuale, esercitazioni e analisi delle informazioni rilevanti per la sicurezza.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatski "priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka". Pronađeni talijanski odlomci odnose se na priznate organizacije u kontekstu inspekcije ili pregleda brodova, odnosno delegirane tehničke kontrole, a ne na tijelo ovlašteno kao javna ovlast za procjene i planove sigurnosne zaštite luka, vježbe te analizu informacija relevantnih za sigurnosnu zaštitu.
Sources [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 13; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex IV; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)		

0178 arrival and stay of foreign recreational craft in national waters | arrivi e partenze delle unità da diporto / dolazak i boravak stranih jahti i brodica namijenjenih sportu i razonodi u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
arrival-and-stay-of-foreign-recreational-craft-in-national-waters-1878	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
arrival and stay of foreign recreational craft in national waters	arrivi e partenze delle unità da diporto	dolazak i boravak stranih jahti i brodica namijenjenih sportu i razonodi u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Regime degli arrivi e delle partenze delle unità da diporto: le unità da diporto di qualsiasi bandiera non adibite ad attività commerciale sono esentate dalla presentazione della nota di informazioni all'autorità marittima all'arrivo in porto e dal rilascio delle spedizioni prima della partenza. Le unità da diporto battenti bandiera di Stati non appartenenti all'Unione europea adibite ad attività commerciale devono invece espletare le formalità di arrivo presso il primo porto nazionale e quelle di partenza quando lasciano l'ultimo porto nazionale.	**IT definition · EN (machine translation)** Regime for arrivals and departures of recreational craft: recreational craft of any flag not used for commercial activity are exempt from submitting the information note to the maritime authority on arrival in port and from obtaining clearance before departure. Recreational craft flying the flag of non-EU States and used for commercial activity must instead complete arrival formalities at the first national port and departure formalities when leaving the last national port.	**IT definition · HR (machine translation)** Režim dolazaka i odlazaka plovila za razonodu: plovila za razonodu bilo koje zastave koja se ne koriste za komercijalnu djelatnost oslobođena su podnošenja informativne obavijesti pomorskoj vlasti pri dolasku u luku i izdavanja otpremnih isprava prije odlaska. Plovila za razonodu koja viju zastavu država koje ne pripadaju Europskoj uniji i koja se koriste za komercijalnu djelatnost moraju, naprotiv, obaviti formalnosti dolaska u prvoj nacionalnoj luci i formalnosti odlaska kada napuštaju posljednju nacionalnu luku.
HR definition (authoritative) Dolazak plovila morskim putem u Republiku Hrvatsku podrazumijeva obveze zapovjednika da se podvrgne graničnoj kontroli, ovjeri popis posade i putnika u lučkoj kapetaniji ili ispostavi, plati propisane naknade i boravišnu pristojbu te prijavi boravak stranih državljana na plovilu.	**HR definition · EN (machine translation)** The arrival of a craft in the Republic of Croatia by sea entails duties for the craft's master to undergo border control, have the crew and passenger list endorsed at the harbour master's office or branch office, pay prescribed fees and the sojourn tax, and report the stay of foreign nationals on board.	**HR definition · IT (machine translation)** L'arrivo di un'unità navale per via marittima nella Repubblica di Croazia comporta gli obblighi del comandante di sottoporsi al controllo di frontiera, autenticare l'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri presso la capitaneria di porto o la sua sede distaccata, pagare i diritti prescritti e la tassa di soggiorno, nonché registrare il soggiorno dei cittadini stranieri a bordo dell'unità navale.
Summary · EN Arrival and stay of foreign recreational craft in national waters refers to the rules that apply when recreational craft enter national waters or ports. The Italian definition describes when recreational craft are exempt from arrival and departure formalities and when non-EU commercial recreational craft must complete them; the Croatian definition describes the master's duties on arrival, including border control, crew and passenger list endorsement, payment of fees and tax, and reporting foreign nationals on board.	**Summary · IT** L'arrivo e la permanenza di unità da diporto straniere nelle acque nazionali riguarda le norme applicabili quando le unità da diporto entrano nelle acque o nei porti nazionali. La definizione italiana descrive quando le unità da diporto sono esentate dalle formalità di arrivo e di partenza e quando le unità da diporto commerciali non UE devono espletarle; la definizione croata descrive gli obblighi del comandante all'arrivo, inclusi il controllo di frontiera, la vidimazione dell'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri, il pagamento di diritti e imposte, e la comunicazione della presenza di cittadini stranieri a bordo.	**Summary · HR** Dolazak i boravak stranih plovila za razonodu u nacionalnim vodama odnosi se na pravila koja se primjenjuju kada plovila za razonodu uplovljavaju u nacionalne vode ili luke. Talijanska definicija opisuje kada su plovila za razonodu izuzeta od formalnosti dolaska i odlaska te kada ih komercijalna plovila za razonodu izvan EU-a moraju obaviti; hrvatska definicija opisuje dužnosti zapovjednika pri dolasku, uključujući graničnu kontrolu, ovjeru popisa posade i putnika, plaćanje naknada i poreza te prijavu stranih državljana na plovilu.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal regime for recreational craft arriving in national waters/ports. However, the Italian text defines an exemption for non-commercial recreational craft of any flag from submitting an information note on arrival and obtaining clearance before departure, while the Croatian text defines affirmative arrival/stay obligations for foreign recreational craft, including border control, crew/passenger list endorsement, fees, sojourn tax and reporting foreign nationals on board. The notions overlap but differ substantively in scope and legal effect.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il regime giuridico applicabile alle unità da diporto che arrivano nelle acque o nei porti nazionali. Tuttavia, il testo italiano definisce un'esenzione, per le unità da diporto non commerciali di qualsiasi bandiera, dalla presentazione di una nota informativa all'arrivo e dall'ottenimento del nulla osta prima della partenza, mentre il testo croato definisce obblighi attivi connessi all'arrivo e alla permanenza per le unità da diporto straniere, inclusi il controllo di frontiera, la vidimazione dell'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri, il pagamento di diritti, la tassa di soggiorno e la comunicazione della presenza di cittadini stranieri a bordo. Le nozioni si sovrappongono, ma differiscono sostanzialmente per ambito di applicazione ed effetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na pravni režim za plovila za razonodu koja dolaze u nacionalne vode ili luke. Međutim, talijanski tekst definira izuzeće za nekomercijalna plovila za razonodu bilo koje zastave od podnošenja informativne bilješke pri dolasku i ishođenja odobrenja prije odlaska, dok hrvatski tekst definira obveze aktivnog postupanja pri dolasku i boravku za strana plovila za razonodu, uključujući graničnu kontrolu, ovjeru popisa posade i putnika, plaćanje naknada, boravišnu pristojbu i prijavu stranih državljana na plovilu. Pojmovi se preklapaju, ali se sadržajno razlikuju po opsegu i pravnom učinku.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (59; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (29; HR-NN_42_2017-hr)		

0179 Births, deaths and property of deceased on board (master's civil-status duties) | Atti dello stato civile e successioni a bordo (poteri del comandante) / Postupak u slučaju rođenja ili smrti i s imovinom umrlih osoba na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
births-deaths-and-property-of-deceased-on-board-master-s-civil-status-duties-1880	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Births, deaths and property of deceased on board (master's civil-status duties)	Atti dello stato civile e successioni a bordo (poteri del comandante)	Postupak u slučaju rođenja ili smrti i s imovinom umrlih osoba na brodu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Durante la navigazione, il comandante della nave marittima esercita le funzioni di ufficiale dello stato civile; gli atti compilati a bordo sono iscritti sul ruolo di equipaggio e menzionati nel giornale generale e di contabilità. In caso di morte o scomparizione durante il viaggio, il comandante procede all'inventario e alla custodia degli oggetti appartenenti alla persona deceduta o scomparsa fino al primo approdo, con consegna all'autorità competente.	**IT definition · EN (machine translation)** During navigation, the master of a sea-going ship performs the functions of civil-status officer; civil-status acts drawn up on board are entered in the crew list and mentioned in the general and accounting log. In the event of death or disappearance during the voyage, the master inventories and keeps the objects belonging to the deceased or missing person until the first port of call, where they are delivered to the competent authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Tijekom plovidbe, zapovjednik pomorskog broda obavlja funkcije službenika državnih matica; isprave sastavljene na brodu upisuju se u popis posade i navode u općem i računovodstvenom dnevniku. U slučaju smrti ili nestanka tijekom putovanja, zapovjednik pristupa popisu i čuvanju predmeta koji pripadaju umrloj ili nestaloj osobi do prvog pristajanja, uz predaju nadležnom tijelu.
HR definition (authoritative) Na brodu hrvatske državne pripadnosti postupak obuhvaća rođenje ili smrt, nalazak napuštenog novorođenog djeteta, čuvanje oporuke te postupanje s imovinom umrlih osoba. Rođenje, smrt, nalazak napuštenog novorođenog djeteta i popis imovine unose se u zapisnik i u brodski dnevnik, a zapovjednik broda osigurava imovinu umrloga na brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** On a ship of Croatian nationality, the procedure covers birth or death, the finding of an abandoned newborn child, safekeeping of a will, and handling the property of deceased persons. Birth, death, the finding of an abandoned newborn child, and the inventory of property are entered in a record and in the ship's log, and the ship's master secures the deceased person's property on board.	**HR definition · IT (machine translation)** Su una nave di nazionalità croata, la procedura comprende la nascita o la morte, il ritrovamento di un neonato abbandonato, la custodia del testamento nonché il trattamento dei beni delle persone decedute. La nascita, la morte, il ritrovamento di un neonato abbandonato e l'inventario dei beni sono inseriti nel verbale e nel giornale di bordo, e il comandante della nave assicura i beni del defunto a bordo.
Summary · EN This concept covers the shipmaster's duties when births, deaths or related civil-status events occur on board, including recording those events in the required onboard documents. It also covers the master's responsibility to inventory, secure or safeguard the property or relevant documents of a person who has died or disappeared on board until they can be handed over or otherwise dealt with as required.	**Summary · IT** Questo concetto riguarda i doveri del comandante della nave quando a bordo si verificano nascite, decessi o eventi connessi di stato civile, compresa la registrazione di tali eventi nei documenti di bordo prescritti. Riguarda inoltre la responsabilità del comandante di inventariare, mettere in sicurezza o custodire i beni o i documenti pertinenti di una persona deceduta o scomparsa a bordo, fino a quando possano essere consegnati o altrimenti trattati secondo quanto richiesto.	**Summary · HR** Ovaj pojam obuhvaća dužnosti zapovjednika broda kada se na brodu dogode rođenja, smrti ili povezani događaji osobnog stanja, uključujući upis tih događaja u propisane brodske isprave. Obuhvaća i odgovornost zapovjednika da popiše, osigura ili čuva imovinu ili relevantne isprave osobe koja je umrla ili nestala na brodu, dok se ne mogu predati ili na drugi način obraditi kako je propisano.
Cross-border note · EN Both sides concern the shipmaster's onboard duties when civil-status events occur during a voyage and in relation to property of persons who die on board. The Croatian formulation expressly includes abandoned newborns and safekeeping of wills and refers to entries in a record and ship's log, while the Italian formulation emphasizes the master acting as civil-status officer, entry in the crew list/logs, and also covers death or disappearance. These are substantive differences in covered situations and procedural framing, but within the same legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano i doveri di bordo del comandante della nave quando durante il viaggio si verificano eventi di stato civile e in relazione ai beni delle persone che muoiono a bordo. La formulazione croata include espressamente i neonati abbandonati e la custodia dei testamenti e fa riferimento alle annotazioni in un registro e nel giornale di bordo, mentre la formulazione italiana pone l'accento sul comandante che agisce quale ufficiale dello stato civile, sull'iscrizione nel ruolo d'equipaggio e nei giornali di bordo, e comprende anche il decesso o la scomparsa. Si tratta di differenze sostanziali nelle situazioni contemplate e nell'inquadramento procedurale, ma rientrano nella stessa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na dužnosti zapovjednika broda na brodu kada se tijekom putovanja dogode događaji osobnog stanja te u vezi s imovinom osoba koje umru na brodu. Hrvatska formulacija izričito uključuje napuštenu novorođenčad i čuvanje oporuka te upućuje na upise u upisnik i brodski dnevnik, dok talijanska formulacija naglašava da zapovjednik postupa kao matičar, upis u popis posade i dnevnike te obuhvaća i smrt ili nestanak. Riječ je o sadržajnim razlikama u obuhvaćenim situacijama i postupovnom okviru, ali unutar istog pravnog pojma.
Sources [IT] Codice della navigazione (296; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o postupku u slučaju rođenja ili smrti, nalaska napuštenog novorođenog djeteta, i postupku s imovinom umrlih osoba na brodu (1; HR-NN_43_2007-hr)		

0180 Classes of dangerous goods | classi di merci pericolose / klase opasnih tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
classes-of-dangerous-goods-1896	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Classes of dangerous goods	classi di merci pericolose	klase opasnih tvari
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel contesto delle informazioni sul carico, le classi di merci pericolose sono indicate come classi IMO di rischio, da riportare per le merci pericolose o inquinanti in conformità ai codici IMDG, IBC e IGC, insieme al numero ONU, alle quantità e all'ubicazione a bordo.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of cargo information, classes of dangerous goods are described as IMO hazard classes to be reported for dangerous or polluting goods in accordance with the IMDG, IBC and IGC Codes, together with the UN number, quantities and location on board.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu informacija o teretu, klase opasnih roba označene su kao IMO klase opasnosti, koje se za opasne ili onečišćujuće robe navode u skladu s kodeksima IMDG, IBC i IGC, zajedno s UN brojem, količinama i lokacijom na brodu.
HR definition (authoritative) Klase opasnih tvari su podjela opasnih tvari u upakiranom ili rasutom stanju na klase: 1 eksplozivi, 2 plinovi pod tlakom, ukapljeni ili otopljeni pod tlakom, 3 zapaljive tekućine, 4.1	**HR definition · EN (machine translation)** Classes of dangerous substances are a division of dangerous substances in packaged or bulk form into classes: 1 explosives, 2 gases under pressure, liquefied or dissolved under pressure, 3	**HR definition · IT (machine translation)** Le classi di merci pericolose sono la suddivisione delle merci pericolose in forma imballata o alla rinfusa in classi: 1 esplosivi, 2 gas sotto pressione, liquefatti o disciolti sotto pressione, 3 liquidi

zapaljive krute tvari, 4.2 tvari podložne samozapaljenju, 4.3 tvari koje u dodiru s vodom razvijaju zapaljive plinove, 5.1 oksidirajuće tvari, 5.2 organski peroksidi, 6.1 otrovne tvari, 6.2 infektivne tvari, 7 radioaktivne tvari, 8 korozivne tvari i 9 ostale opasne tvari.	flammable liquids, 4.1 flammable solids, 4.2 substances liable to spontaneous combustion, 4.3 substances which in contact with water emit flammable gases, 5.1 oxidizing substances, 5.2 organic peroxides, 6.1 toxic substances, 6.2 infectious substances, 7 radioactive substances, 8 corrosive substances and 9 other dangerous substances.	infiammabili, 4.1 solidi infiammabili, 4.2 sostanze soggette ad autocombustione, 4.3 sostanze che a contatto con l'acqua sviluppano gas infiammabili, 5.1 sostanze ossidanti, 5.2 perossidi organici, 6.1 sostanze tossiche, 6.2 sostanze infettive, 7 sostanze radioattive, 8 sostanze corrosive e 9 altre sostanze pericolose.
Summary · EN Classes of dangerous goods are hazard categories used to identify and report dangerous or polluting cargo, including by class, UN number, quantity and location on board. They cover categories such as explosives, gases, flammable liquids and solids, toxic, infectious, radioactive, corrosive and other dangerous substances.	**Summary · IT** Le classi di merci pericolose sono categorie di pericolo utilizzate per identificare e dichiarare carichi pericolosi o inquinanti, anche per classe, numero ONU, quantità e ubicazione a bordo. Comprendono categorie quali esplosivi, gas, liquidi e solidi infiammabili, sostanze tossiche, infettive, radioattive, corrosive e altre sostanze pericolose.	**Summary · HR** Razredi opasnih roba kategorije su opasnosti koje se upotrebljavaju za identifikaciju i prijavu opasnog ili onečišćujućeg tereta, uključujući prema razredu, UN broju, količini i položaju na brodu. Obuhvaćaju kategorije kao što su eksplozivi, plinovi, zapaljive tekućine i krute tvari, otrovne, infektivne, radioaktivne, nagrizajuće i druge opasne tvari.
Cross-border note · EN Both sides refer to the standard hazard classes used to categorize dangerous goods/substances for maritime carriage: the Italian text calls them IMO hazard classes to be reported under the IMDG/IBC/IGC Codes, while the Croatian text enumerates the dangerous-substance classes such as explosives, gases, flammable liquids and solids. The Croatian definition is more detailed and list-based, but it does not show a different legal notion or scope in substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento alle classi standard di pericolo utilizzate per classificare le merci/sostanze pericolose ai fini del trasporto marittimo: il testo italiano le denomina classi di pericolo IMO da dichiarare ai sensi dei Codici IMDG/IBC/IGC, mentre il testo croato enumera le classi di sostanze pericolose, quali esplosivi, gas, liquidi e solidi infiammabili. La definizione croata è più dettagliata e basata su un elenco, ma non evidenzia una nozione giuridica o un ambito sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na standardne razrede opasnosti koji se upotrebljavaju za kategorizaciju opasnih roba/tvari za pomorski prijevoz: talijanski ih tekst naziva IMO razredima opasnosti koje treba prijaviti u skladu s Kodeksima IMDG/IBC/IGC, dok hrvatski tekst nabraja razrede opasnih tvari, kao što su eksplozivi, plinovi, zapaljive tekućine i krute tvari. Hrvatska je definicija detaljnija i zasnovana na popisu, ali u biti ne pokazuje drukčiji pravni pojam ili opseg.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (I; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (14; HR-NN_51_2005-hr)		

0181 competent authority for waste reception / pollution control | Autorità marittima / Autorità di Sistema Portuale / lučka kapetanija / lučka uprava

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
competent-authority-for-waste-reception-pollution-control-1889	1	partial	✓	✓	0.516	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
competent authority for waste reception / pollution control	Autorità marittima / Autorità di Sistema Portuale	lučka kapetanija / lučka uprava
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei testi forniti, l'autorità marittima è costituita dagli uffici marittimi retti da ufficiali del Corpo delle Capitanerie di porto. Per i rifiuti prodotti dalle navi, l'Autorità di Sistema Portuale gestisce tale materia secondo la normativa indicata, mentre l'Autorità di Sistema Portuale e la Capitaneria di Porto di Ravenna regolamentano la gestione dei rifiuti nell'ambito portuale secondo le rispettive competenze.	**IT definition · EN (machine translation)** In the supplied texts, the maritime authority consists of maritime offices headed by officers of the Corps of Harbour Masters. For ship-generated waste, the Port System Authority manages the matter under the cited legislation, while the Port System Authority and the Harbour Master's Office of Ravenna regulate waste management in the port area according to their respective competences.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim tekstovima, pomorsku vlast čine pomorski uredi kojima rukovode časnici Korpusa lučkih kapetanija. Za otpad koji proizvode brodovi, Tijelo lučkog sustava upravlja tim pitanjem prema naznačenim propisima, dok Tijelo lučkog sustava i Lučka kapetanija Ravenna uređuju gospodarenje otpadom unutar lučkog područja prema svojim odgovarajućim nadležnostima.
HR definition (authoritative) U dostavljenim tekstovima, lučke kapetanije su područne jedinice Ministarstva u sastavu Uprave, neposredno odgovorne za poslove sigurnosti plovidbe i nadzora pomorskog dobra. Lučka uprava je javna ustanova i upravljačko tijelo luke otvorene za javni promet; za županijsku lučku upravu djelatnost uključuje osiguravanje prihvata i predaje svih vrsta otpada s pomorskih objekata osobi koja obavlja gospodarenje otpadom.	**HR definition · EN (machine translation)** In the supplied texts, harbour master's offices are regional units of the Ministry within the Administration, directly responsible for navigation-safety tasks and supervision of maritime domain. A port authority is a public institution and the managing body of a port open to public traffic; for a county port authority, its activity includes ensuring the reception and handover of all types of waste from maritime craft to the person carrying out waste-management activities.	**HR definition · IT (machine translation)** Nei testi forniti, le capitanerie di porto sono unità territoriali del Ministero nell'ambito dell'Amministrazione, direttamente responsabili dei compiti relativi alla sicurezza della navigazione e alla vigilanza sul demanio marittimo. L'autorità portuale è un ente pubblico e l'organo di gestione di un porto aperto al traffico pubblico; per l'autorità portuale di contea, l'attività comprende l'assicurazione della ricezione e della consegna di tutti i tipi di rifiuti provenienti da unità marittime alla persona che svolge la gestione dei rifiuti.
Summary · EN The competent authority for waste reception or pollution control is the port or maritime body responsible for regulating, managing, or ensuring reception and handover of waste from ships or maritime craft in the port context. In the supplied Italian and Croatian texts, this role is linked to maritime or harbour master offices and port authorities, each acting within its stated competences.	**Summary · IT** L'autorità competente per la ricezione dei rifiuti o il controllo dell'inquinamento è l'ente portuale o marittimo responsabile della regolamentazione, gestione o garanzia della ricezione e del conferimento dei rifiuti provenienti da navi o unità marittime nel contesto portuale. Nei testi italiani e croati forniti, tale ruolo è collegato agli uffici marittimi o alle capitanerie di porto e alle autorità portuali, ciascuno nell'ambito delle competenze attribuitegli.	**Summary · HR** Nadležno tijelo za prihvat otpada ili nadzor onečišćenja jest lučko ili pomorsko tijelo odgovorno za uređivanje, upravljanje ili osiguravanje prihvata i predaje otpada s brodova ili pomorskih plovila u lučkom kontekstu. U dostavljenim talijanskim i hrvatskim tekstovima ta je uloga povezana s pomorskim ili lučkim kapetanijama i lučkim upravama, pri čemu svako tijelo postupa u okviru svojih utvrđenih nadležnosti.
Cross-border note · EN Both sides identify the national port/maritime bodies competent in the area of ship-generated waste reception and related supervision, so they are the same functional notion. The substance differs because the Italian side allocates the waste-management role to the Port System Authority alongside the maritime authority/Harbour Master structure, while the Croatian side describes harbour master's offices as Ministry regional units for navigation safety and maritime-domain supervision and port authorities as public managing bodies of ports.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano gli organismi portuali o marittimi nazionali competenti in materia di ricezione dei rifiuti prodotti dalle navi e della relativa vigilanza, sicché si tratta della stessa nozione funzionale. La sostanza differisce perché la parte italiana attribuisce il ruolo di gestione dei rifiuti all'Autorità di sistema portuale insieme all'autorità marittima/alla struttura della Capitaneria di porto, mentre la parte croata descrive le capitanerie di porto come unità regionali del Ministero per la sicurezza della navigazione e la vigilanza sul demanio marittimo, e le autorità portuali come enti pubblici di gestione dei porti.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju nacionalna lučka ili pomorska tijela nadležna u području prihvata otpada s brodova i povezanog nadzora, pa je riječ o istom funkcionalnom pojmu. Sadržaj se razlikuje zato što talijanska strana ulogu upravljanja otpadom dodjeljuje Lučkoj upravi sustava uz pomorsku vlast/strukturu Lučke kapetanije, dok hrvatska strana opisuje lučke kapetanije kao područne jedinice Ministarstva za sigurnost plovidbe i nadzor pomorskog dobra, a lučke uprave kao javna tijela za upravljanje lukama.
Sources [IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (10; IT-DLgs_38_2020-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (10; HR-NN_118_2018-hr)		

0182 discharge of polluting substances into the sea | scarico di sostanze inquinanti / ispuštanje onečišćujućih tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
discharge-of-polluting-substances-into-the-sea-1902	1	partial	✓	✓	0.516	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
discharge of polluting substances into the sea	scarico di sostanze inquinanti	ispuštanje onečišćujućih tvari
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Lo scarico di sostanze inquinanti è ogni immissione in mare comunque proveniente da una nave, avente ad oggetto le sostanze inserite nell'allegato I (idrocarburi) e nell'allegato II (sostanze liquide nocive trasportate alla rinfusa) della Convenzione Marpol 73/78.	The discharge of polluting substances is any introduction into the sea from a ship, concerning substances listed in Annex I (hydrocarbons) and Annex II (noxious liquid substances carried in bulk) of the Marpol 73/78 Convention.	Ispuštanje onečišćujućih tvari je svako unošenje u more, bez obzira na način na koji potječe s broda, koje se odnosi na tvari navedene u Prilogu I. (ugljikovodici) i Prilogu II. (štetne tekuće tvari koje se prevoze u razlivenom stanju) Konvencije Marpol 73/78.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Ispuštanje onečišćujućih tvari u navedenoj odredbi opisano je kao ispuštanje u more ostataka štetnih tekućih tvari razvrstanih u razrede X, Y i Z, ili privremeno utvrđenih kao takve, te balastnih voda, voda od pranja tanka ili drugih mješavina koje sadrže takve tvari. Takvo je ispuštanje zabranjeno osim ako je provedeno uz puno udovoljavanje primjenjivim radnim zahtjevima iz Priloga II MARPOL Konvencije.	In the cited provision, discharge of polluting substances is described as discharge into the sea of residues of noxious liquid substances classified in categories X, Y and Z, or provisionally identified as such, and of ballast water, tank washings or other mixtures containing such substances. Such discharge is prohibited unless carried out in full compliance with the applicable operational requirements of Annex II to the MARPOL Convention.	Lo scarico di sostanze inquinanti nella disposizione citata è descritto come lo scarico in mare di residui di sostanze liquide nocive classificate nelle categorie X, Y e Z, o provvisoriamente valutate come tali, nonché di acque di zavorra, acque di lavaggio delle cisterne o altre miscele contenenti tali sostanze. Tale scarico è vietato salvo che sia effettuato nel pieno rispetto dei requisiti operativi applicabili di cui all'Allegato II della Convenzione MARPOL.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Discharge of polluting substances into the sea means releasing or introducing polluting substances from a ship into marine waters. In the definitions shown, it covers MARPOL-listed hydrocarbons or noxious liquid substances, including residues and mixtures such as ballast water or tank washings containing those substances.	Lo scarico di sostanze inquinanti in mare indica il rilascio o l'immissione, da una nave, di sostanze inquinanti nelle acque marine. Nelle definizioni riportate, comprende gli idrocarburi o le sostanze liquide nocive elencati dalla MARPOL, inclusi residui e miscele quali acque di zavorra o acque di lavaggio delle cisterne contenenti tali sostanze.	Ispuštanje onečišćujućih tvari u more znači ispuštanje ili unošenje onečišćujućih tvari s broda u morske vode. U prikazanim definicijama obuhvaća ugljikovodike ili štetne tekuće tvari navedene u MARPOL-u, uključujući ostatke i mješavine kao što su balastne vode ili vode od pranja tankova koje sadržavaju te tvari.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the discharge/introduction of polluting substances from ships into the sea. The Italian definition covers substances in both MARPOL Annex I (hydrocarbons) and Annex II (noxious liquid substances in bulk), while the Croatian text shown is limited to residues of noxious liquid substances in categories X, Y and Z and related ballast/tank-washing mixtures. This is the same general legal notion but with a materially different stated scope.	Entrambe le parti riguardano lo scarico/l'immissione di sostanze inquinanti dalle navi in mare. La definizione italiana comprende le sostanze sia dell'Allegato I della MARPOL (idrocarburi) sia dell'Allegato II (sostanze liquide nocive alla rinfusa), mentre il testo croato riportato è limitato ai residui di sostanze liquide nocive delle categorie X, Y e Z e alle relative miscele di acque di zavorra/lavaggio delle cisterne. Si tratta della stessa nozione giuridica generale, ma con un ambito dichiarato sostanzialmente diverso.	Obje se strane odnose na ispuštanje/unošenje onečišćujućih tvari s brodova u more. Talijanska definicija obuhvaća tvari iz Priloga I. MARPOL-a (ugljikovodici) i Priloga II. (štetne tekuće tvari u razlivenom stanju), dok je prikazani hrvatski tekst ograničen na ostatke štetnih tekućih tvari kategorija X, Y i Z te povezane mješavine balastnih voda/voda od pranja tankova. Riječ je o istom općem pravnom pojmu, ali s bitno drukčije navedenim opsegom.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (2; IT-DLgs_202_2007-it)
[HR] Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (5; HR-NN_47_2008-hr)

0183 double-hull oil tanker requirement | petroliera a doppio scafo / tanker s dvostrukom oplatom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
double-hull-oil-tanker-requirement-1903	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
double-hull oil tanker requirement	petroliera a doppio scafo	tanker s dvostrukom oplatom
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Ai fini della prevenzione dell'inquinamento, la normativa italiana favorisce e accelera l'eliminazione di navi cisterna a singolo scafo non conformi agli standard di sicurezza applicabili alle navi a doppio scafo, mediante contributi per la demolizione di navi cisterna abilitate al trasporto di petrolio greggio o prodotti petroliferi e chimici, di portata lorda superiore a 1.000 tonnellate e con entrata in esercizio risalente a oltre venti anni.	For pollution-prevention purposes, the Italian legislation promotes and accelerates the elimination of single-hull tankers that do not meet the safety standards applicable to double-hull ships, through demolition grants for tankers authorised to carry crude oil or petroleum and chemical products, over 1,000 tonnes deadweight and more than twenty years old in service terms.	U svrhu sprečavanja onečišćenja, talijanski propisi potiču i ubrzavaju uklanjanje tanker-brodova s jednostrukom oplatom koji nisu u skladu sa sigurnosnim standardima primjenjivima na brodove s dvostrukom oplatom, putem doprinosa za rezanje tanker-brodova ovlaštenih za prijevoz sirove nafte ili naftnih i kemijskih proizvoda, nosivosti veće od 1.000 tona i s početkom uporabe koji seže više od dvadeset godina unatrag.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
U hrvatskom propisu pojam je prikazan kao postupno isključenje tankera bez dvostruke oplate, čija je provedba obuhvaćena inspekcijskim nadzorom sigurnosti plovidbe.	In the Croatian provision, the notion is presented as the gradual phasing-out of tankers without double hulls, whose implementation falls within maritime-safety inspection supervision.	Nella normativa croata, il concetto è presentato come esclusione graduale delle petroliere senza doppio scafo, la cui attuazione è compresa nella vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

The double-hull oil tanker requirement concerns pollution-prevention and maritime-safety rules aimed at removing or phasing out tankers that lack a double hull or do not meet double-hull safety standards. In the definitions shown, Italy links this to eliminating certain older single-hull tankers through demolition grants, while Croatia presents it as a gradual phase-out overseen through maritime-safety inspection.	Il requisito del doppio scafo per le petroliere riguarda norme di prevenzione dell'inquinamento e di sicurezza marittima volte a eliminare o ritirare gradualmente le petroliere prive di doppio scafo o non conformi agli standard di sicurezza del doppio scafo. Nelle definizioni riportate, l'Italia collega tale requisito all'eliminazione di alcune petroliere monoscafo più vecchie mediante contributi alla demolizione, mentre la Croazia lo presenta come un ritiro graduale sottoposto al controllo delle ispezioni di sicurezza marittima.	Zahtjev dvostruke oplate za naftne tankere odnosi se na pravila o sprečavanju onečišćenja i sigurnosti pomorske plovidbe usmjerena na uklanjanje ili postupno povlačenje tankera koji nemaju dvostruku oplatu ili ne ispunjavaju sigurnosne standarde za dvostruku oplatu. U prikazanim definicijama Italija to povezuje s uklanjanjem određenih starijih tankera s jednostrukom oplatom putem potpora za razgradnju, dok Hrvatska to prikazuje kao postupno povlačenje koje se nadzire inspekcijskim nadzorom sigurnosti pomorske plovidbe.
Cross-border note · EN Both sides concern the same maritime-safety/pollution-prevention notion: eliminating or phasing out tankers that lack a double hull or do not meet double-hull safety standards. The Italian text frames it as an accelerated elimination supported by demolition grants for tankers carrying crude oil or petroleum/chemical products, while the Croatian text frames it as a gradual phasing-out enforced through maritime-safety inspection supervision. That difference in legal mechanism and possibly scope makes the match substantive but not exact.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi riguardano la stessa nozione di sicurezza marittima e prevenzione dell'inquinamento: eliminare o ritirare gradualmente le petroliere prive di doppio scafo o non conformi agli standard di sicurezza del doppio scafo. Il testo italiano la inquadra come un'eliminazione accelerata sostenuta da contributi alla demolizione per petroliere che trasportano petrolio greggio o prodotti petroliferi/chimici, mentre il testo croato la inquadra come un ritiro graduale imposto mediante il controllo delle ispezioni di sicurezza marittima. Tale differenza nel meccanismo giuridico e, possibilmente, nell'ambito di applicazione rende la corrispondenza sostanziale ma non esatta.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam sigurnosti pomorske plovidbe i sprečavanja onečišćenja: uklanjanje ili postupno povlačenje tankera koji nemaju dvostruku oplatu ili ne ispunjavaju sigurnosne standarde za dvostruku oplatu. Talijanski tekst taj pojam oblikuje kao ubrzano uklanjanje potpomognuto potporama za razgradnju tankera koji prevoze sirovu naftu ili naftne/kemijske proizvode, dok ga hrvatski tekst oblikuje kao postupno povlačenje koje se provodi nadzorom inspekcije sigurnosti pomorske plovidbe. Ta razlika u pravnom mehanizmu i mogućem području primjene čini podudarnost sadržajnom, ali ne i potpunom.
Sources [IT] Disposizioni per la prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi e per il controllo del traffico marittimo (4; IT-L_51_2001-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (3; HR-NN_39_2011-hr)		

0184 environmental protection framework act | codice dell'ambiente (testo unico ambientale) / Zakon o zaštiti okoliša

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
environmental-protection-framework-act-1907	1	partial	✓	✓	0.516	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
environmental protection framework act	codice dell'ambiente (testo unico ambientale)	Zakon o zaštiti okoliša
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il D.Lgs. 152/2006 è indicato come fonte di "Norme in materia ambientale"; la Parte IV contiene norme sulla gestione dei rifiuti e sulla bonifica dei siti inquinati.	**IT definition · EN (machine translation)** Legislative Decree 152/2006 is indicated as a source of "environmental rules"; Part IV contains rules on waste management and remediation of contaminated sites.	**IT definition · HR (machine translation)** D.Lgs. 152/2006 navodi se kao izvor „Norme in materia ambientale"; Dio IV sadržava odredbe o gospodarenju otpadom i o sanaciji onečišćenih lokacija.
HR definition (authoritative) Zakon o zaštiti okoliša uređuje načela zaštite okoliša u okviru održivog razvitka, zaštitu sastavnica okoliša i zaštitu okoliša od opterećenja, subjekte, dokumente i instrumente zaštite okoliša, praćenje stanja okoliša, informacijski sustav, pristup informacijama, sudjelovanje javnosti, pristup pravosuđu, odgovornost za štetu u okolišu, financiranje, instrumente opće politike te upravni i inspekcijski nadzor.	**HR definition · EN (machine translation)** The Environmental Protection Act regulates environmental-protection principles within sustainable development, protection of environmental components and protection from pressures, actors, documents and instruments of environmental protection, environmental monitoring, the information system, access to information, public participation, access to justice, liability for environmental damage, financing, general policy instruments, and administrative and inspection supervision.	**HR definition · IT (machine translation)** La Legge sulla protezione dell'ambiente disciplina i principi della protezione dell'ambiente nell'ambito dello sviluppo sostenibile, la protezione delle componenti dell'ambiente e la protezione dell'ambiente dagli aggravi, i soggetti, i documenti e gli strumenti della protezione dell'ambiente, il monitoraggio dello stato dell'ambiente, il sistema informativo, l'accesso alle informazioni, la partecipazione del pubblico, l'accesso alla giustizia, la responsabilità per il danno ambientale, il finanziamento, gli strumenti della politica generale nonché la vigilanza amministrativa e ispettiva.
Summary · EN An environmental protection framework act is a national legal source setting out rules for protecting the environment. In the definitions shown, it includes environmental rules such as waste management and remediation of contaminated sites, and also broader matters such as environmental-protection principles, monitoring, information access, public participation, liability, financing, and supervision.	**Summary · IT** Una legge quadro sulla protezione dell'ambiente è una fonte giuridica nazionale che stabilisce norme per la tutela dell'ambiente. Nelle definizioni riportate, comprende norme ambientali quali la gestione dei rifiuti e la bonifica dei siti contaminati, nonché profili più ampi quali i principi di tutela ambientale, il monitoraggio, l'accesso alle informazioni, la partecipazione del pubblico, la responsabilità, il finanziamento e la vigilanza.	**Summary · HR** Okvirni zakon o zaštiti okoliša nacionalni je pravni izvor kojim se utvrđuju pravila za zaštitu okoliša. U prikazanim definicijama obuhvaća pravila o okolišu kao što su gospodarenje otpadom i sanacija onečišćenih lokacija, kao i šira pitanja poput načela zaštite okoliša, praćenja stanja, pristupa informacijama, sudjelovanja javnosti, odgovornosti, financiranja i nadzora.
Cross-border note · EN Both sides identify the national framework/source act for environmental protection rules, so the pairing is conceptually correct. However, the shown scopes are not identical: the Italian mention characterizes D.Lgs. 152/2006 as a source of environmental rules and specifically notes Part IV on waste management and remediation, while the Croatian Act is defined as regulating a broad environmental-protection framework including principles, protected components, actors, instruments, monitoring, information access and public participation.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano la legge nazionale quadro/fonte per le norme in materia di tutela dell'ambiente, quindi l'abbinamento è concettualmente corretto. Tuttavia, gli ambiti indicati non sono identici: la menzione italiana qualifica il D.Lgs. 152/2006 come fonte di norme ambientali e richiama specificamente la Parte IV sulla gestione dei rifiuti e sulla bonifica, mentre la legge croata è definita come disciplina di un ampio quadro di tutela ambientale che comprende principi, componenti protette, soggetti, strumenti, monitoraggio, accesso alle informazioni e partecipazione del pubblico.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju nacionalni okvirni zakon/izvor za pravila o zaštiti okoliša, pa je uparivanje pojmovno ispravno. Međutim, prikazani opsezi nisu istovjetni: talijanska napomena karakterizira D.Lgs. 152/2006 kao izvor pravila o okolišu i posebno navodi Dio IV. o gospodarenju otpadom i sanaciji, dok je hrvatski zakon definiran kao propis kojim se uređuje širok okvir zaštite okoliša, uključujući načela, zaštićene sastavnice, subjekte, instrumente, praćenje stanja, pristup informacijama i sudjelovanje javnosti.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Zakon o zaštiti okoliša (1; HR-NN_80_2013-hr)		

0185 Fitness for duty and rest periods | Idoneità al servizio e periodi di riposo / Radna sposobnost i vrijeme za odmor

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fitness-for-duty-and-rest-periods-1912	1	partial	✓	✓	0.516	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
Fitness for duty and rest periods	Idoneità al servizio e periodi di riposo	Radna sposobnost i vrijeme za odmor
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Per i lavoratori marittimi a bordo, l'idoneità all'attività lavorativa in mare è attestata da un certificato conforme alle prescrizioni STCW o da un certificato che attesti tale idoneità. Il personale di guardia e chi svolge compiti attinenti alla sicurezza o alla prevenzione dell'inquinamento deve fruire di almeno dieci ore di riposo ogni ventiquattro ore, di norma divisibili in non più di due periodi, e il servizio di guardia deve essere organizzato per prevenire la fatica e assicurare personale sufficientemente riposato e idoneo al servizio.

IT definition · EN (machine translation)
For seafarers on board, fitness to work at sea is evidenced by an STCW-compliant certificate or by a certificate attesting such fitness. Watchkeeping personnel and those performing safety or pollution-prevention duties must receive at least ten hours of rest every 24 hours, normally divisible into no more than two periods, and watchkeeping must be organized to prevent fatigue and ensure personnel are sufficiently rested and fit for duty.

IT definition · HR (machine translation)
Za pomorske radnike na brodu, sposobnost za radnu aktivnost na moru potvrđuje se svjedodžbom koja je u skladu sa zahtjevima STCW-a ili svjedodžbom koja potvrđuje takvu sposobnost. Osoblje koje obavlja stražu i oni koji obavljaju zadaće povezane sa sigurnošću ili sprečavanjem onečišćenja moraju koristiti najmanje deset sati odmora u svaka dvadeset četiri sata, u pravilu djeljivih na najviše dva razdoblja, a služba straže mora biti organizirana radi sprečavanja umora i osiguravanja dovoljno odmornog osoblja sposobnog za službu.

HR definition (authoritative)
Za obavljanje poslova na brodu svjedodžba o osposobljenosti može se izdati samo osobi koja je tjelesno i duševno sposobna, nije ovisna o opojnim drogama i alkoholu, a to se utvrđuje i periodično provjerava liječničkim pregledom. Za zapovjednika, časnike i druge članove posade propisani su najviše 14 sati rada dnevno te najmanje 10 sati odmora u bilo kojih 24 sata i 77 sati u sedam dana; odmor se može dijeliti u najviše dva dijela, a osobe na straži ne smiju biti pod utjecajem alkohola ili droga, bolesne ili premorene.

HR definition · EN (machine translation)
For duties on board, a certificate of competency may be issued only to a person who is physically and mentally fit, is not dependent on narcotic drugs or alcohol, and whose condition is established and periodically checked by medical examination. For the master, officers and other crew members, a maximum of 14 working hours per day and at least 10 hours of rest in any 24 hours and 77 hours in seven days are prescribed; rest may be divided into no more than two parts, and persons on watch must not be under the influence of alcohol or drugs, sick, or overtired.

HR definition · IT (machine translation)
Per lo svolgimento di mansioni a bordo della nave, un certificato di abilitazione può essere rilasciato soltanto a una persona che sia fisicamente e mentalmente idonea, non sia dipendente da stupefacenti e alcol, e ciò è accertato e verificato periodicamente mediante visita medica. Per il comandante, gli ufficiali e gli altri membri dell'equipaggio sono prescritti al massimo 14 ore di lavoro al giorno e almeno 10 ore di riposo in qualsiasi periodo di 24 ore e 77 ore in sette giorni; il riposo può essere suddiviso in non più di due parti, e le persone di guardia non devono essere sotto l'influenza di alcol o droghe, malate o eccessivamente affaticate.

Summary · EN
Fitness for duty and rest periods are rules for seafarers working on board that require their suitability for shipboard duties to be certified or checked and set minimum rest to prevent fatigue. They cover watchkeeping and other shipboard duties, including organizing work and rest so personnel are sufficiently rested and not impaired by illness, fatigue, alcohol or drugs.

Summary · IT
L'idoneità al servizio e i periodi di riposo sono norme applicabili alla gente di mare che lavora a bordo, le quali richiedono che la loro idoneità alle mansioni di bordo sia certificata o verificata e fissano un riposo minimo per prevenire l'affaticamento. Esse riguardano il servizio di guardia e le altre mansioni di bordo, compresa l'organizzazione del lavoro e del riposo affinché il personale sia sufficientemente riposato e non sia menomato da malattia, affaticamento, alcol o droghe.

Summary · HR
Sposobnost za dužnost i razdoblja odmora pravila su za pomorce koji rade na brodu, kojima se zahtijeva da njihova sposobnost za brodske dužnosti bude potvrđena ili provjerena te kojima se utvrđuje minimalni odmor radi sprječavanja umora. Ona obuhvaćaju držanje straže i druge brodske dužnosti, uključujući organizaciju rada i odmora tako da osoblje bude dovoljno odmorno i da njegova sposobnost ne bude narušena bolešću, umorom, alkoholom ili drogama.

Cross-border note · EN
Both sides concern seafarers' fitness for shipboard duty and limits/rest linked to duty periods, so the paired notion is the same broad legal topic. The definitions differ substantively: the Italian text frames fitness as evidenced by an STCW-compliant or equivalent fitness certificate and gives a minimum 10-hour rest rule for watchkeeping/safety/pollution-prevention personnel, while the Croatian text ties fitness to issuance of a certificate of competency, specifies physical and mental fitness plus absence of drug/alcohol dependence verified by medical examination, and appears to regulate maximum duty/work time for masters, officers and crew.

Cross-border note · IT
Entrambe le parti riguardano l'idoneità della gente di mare al servizio a bordo e i limiti/riposi collegati ai periodi di servizio, sicché la nozione abbinata corrisponde al medesimo ampio tema giuridico. Le definizioni differiscono sul piano sostanziale: il testo italiano inquadra l'idoneità come comprovata da un certificato di idoneità conforme alla STCW o equivalente e prevede una regola di riposo minimo di 10 ore per il personale addetto alla guardia/alla sicurezza/alla prevenzione dell'inquinamento, mentre il testo croato collega l'idoneità al rilascio di un certificato di competenza, specifica l'idoneità fisica e mentale nonché l'assenza di dipendenza da droghe o alcol, verificate mediante visita medica, e sembra disciplinare la durata massima del servizio/lavoro per comandanti, ufficiali ed equipaggio.

Cross-border note · HR
Obje strane odnose se na sposobnost pomoraca za brodsku dužnost i na ograničenja/odmor povezane s razdobljima dužnosti, pa je upareni pojam ista široka pravna tema. Definicije se sadržajno razlikuju: talijanski tekst prikazuje sposobnost kao dokazanu svjedodžbom o sposobnosti koja je u skladu s STCW ili jednakovrijedna te propisuje pravilo o minimalnom odmoru od 10 sati za osoblje zaduženo za držanje straže/sigurnost/sprječavanje onečišćenja, dok hrvatski tekst sposobnost povezuje s izdavanjem svjedodžbe o osposobljenosti, navodi tjelesnu i duševnu sposobnost te nepostojanje ovisnosti o drogama ili alkoholu, što se provjerava liječničkim pregledom, i čini se da uređuje najdulje vrijeme dužnosti/rada za zapovjednike, časnike i posadu.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (12; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (8; HR-NN_125_2005-hr)

0186 flag State obligations | obblighi dello Stato di bandiera / obveze države zastave

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
flag-state-obligations-1914	1	exact	✓	✓	0.516	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
flag State obligations	obblighi dello Stato di bandiera	obveze države zastave
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
L'Amministrazione, nell'esercizio delle proprie responsabilità e nell'adempimento degli obblighi derivanti dalle convenzioni internazionali, deve dare esecuzione alle norme su ispezioni e controlli delle navi e sul rilascio dei certificati statutari e di esenzione. Essa opera secondo le pertinenti disposizioni della risoluzione IMO A.847(20) sulle linee guida per assistere gli Stati di bandiera nell'attuazione degli strumenti IMO.

IT definition · EN (machine translation)
The Administration, in exercising its responsibilities and fulfilling obligations arising from international conventions, must implement rules on ship inspections and controls and on issuing statutory certificates and exemption certificates. It operates under the relevant provisions of IMO Resolution A.847(20) on guidelines to assist flag States in implementing IMO instruments.

IT definition · HR (machine translation)
Uprava, u izvršavanju svojih odgovornosti i u ispunjavanju obveza koje proizlaze iz međunarodnih konvencija, mora provoditi pravila o inspekcijama i nadzorima brodova te o izdavanju statutarnih svjedodžbi i svjedodžbi o izuzeću. Ona postupa u skladu s relevantnim odredbama rezolucije IMO A.847(20) o smjernicama za pomoć državama zastave u provedbi instrumenata IMO-a.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Ministarstvo je dužno osigurati primjenu i provedbu odredbi međunarodnih konvencija, osobito u pogledu tehničkog nadzora i pregleda brodova te izdavanja svjedodžbi i svjedodžbi o oslobađanju. Pri tome postupa sukladno odgovarajućim odredbama Priloga i Dodatka IMO Rezolucije A.847(20), kako je izmijenjena i dopunjena.	The Ministry must ensure the application and enforcement of international conventions, especially with regard to technical supervision and surveys of ships and the issuing of certificates and exemption certificates. In doing so, it acts in accordance with the relevant provisions of the Annex and Appendix to IMO Resolution A.847(20), as amended.	Il Ministero è tenuto ad assicurare l'applicazione e l'attuazione delle disposizioni delle convenzioni internazionali, in particolare per quanto riguarda la sorveglianza tecnica e le ispezioni delle navi nonché il rilascio di certificati e certificati di esenzione. A tal fine agisce conformemente alle pertinenti disposizioni dell'Allegato e dell'Appendice della Risoluzione IMO A.847(20), come modificata e integrata.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Flag State obligations are the duties of the competent national authority to apply and enforce international convention requirements for ship inspections, surveys or controls, and for issuing statutory certificates and exemption certificates. These duties are carried out in line with the relevant IMO Resolution A.847(20) guidance for flag States.	Gli obblighi dello Stato di bandiera sono i doveri dell'autorità nazionale competente di applicare e far rispettare i requisiti previsti dalle convenzioni internazionali in materia di ispezioni, visite o controlli delle navi, nonché di rilascio dei certificati statutari e dei certificati di esenzione. Tali doveri sono adempiuti in conformità agli orientamenti pertinenti per gli Stati di bandiera contenuti nella Risoluzione IMO A.847(20).	Obveze države zastave dužnosti su nadležnog nacionalnog tijela da primjenjuje i provodi zahtjeve međunarodnih konvencija koji se odnose na inspekcije, preglede ili nadzore brodova te na izdavanje statutarnih svjedodžbi i svjedodžbi o izuzeću. Te se dužnosti izvršavaju u skladu s relevantnim smjernicama za države zastave iz Rezolucije IMO A.847(20).
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same flag-State obligation: the competent national authority must implement/enforce international convention requirements concerning ship inspections/surveys and the issuing of statutory and exemption certificates. The Italian text refers to the Administration and the Croatian text to the Ministry, but the substantive duties and IMO-reference framework match.	Entrambe le parti definiscono il medesimo obbligo dello Stato di bandiera: l'autorità nazionale competente deve attuare e far rispettare i requisiti delle convenzioni internazionali relativi alle ispezioni e visite delle navi e al rilascio dei certificati statutari e di esenzione. Il testo italiano fa riferimento all'Amministrazione e quello croato al Ministero, ma i doveri sostanziali e il quadro di riferimento IMO coincidono.	Obje strane definiraju istu obvezu države zastave: nadležno nacionalno tijelo mora provoditi i izvršavati zahtjeve međunarodnih konvencija koji se odnose na inspekcije i preglede brodova te na izdavanje statutarnih svjedodžbi i svjedodžbi o izuzeću. Talijanski tekst upućuje na Administraciju, a hrvatski na Ministarstvo, ali se materijalne dužnosti i referentni okvir IMO-a podudaraju.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (3; IT-DLgs_104_2011-it)
[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (3; HR-NN_118_2011-hr)

0187 General workplace health and safety framework | Tutela della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro / Zakon o zaštiti na radu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
general-workplace-health-and-safety-framework-1978	1	partial	✓	✓	0.516	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
General workplace health and safety framework	Tutela della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro	Zakon o zaštiti na radu
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il D.Lgs. 81/2008 costituisce l'attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, per il riassetto e la riforma delle norme vigenti in materia di salute e sicurezza delle lavoratrici e dei lavoratori nei luoghi di lavoro, mediante il loro riordino e coordinamento in un unico testo normativo.	Legislative Decree 81/2008 implements Article 1 of Law No. 123 of 3 August 2007 by reorganising and reforming the rules in force on workers' workplace health and safety, coordinating them in a single legislative text.	D.Lgs. 81/2008 predstavlja provedbu članka 1. legge 3 agosto 2007, n. 123, radi preustroja i reforme važećih propisa u području zdravlja i sigurnosti radnica i radnika na mjestima rada, putem njihova preuređenja i usklađivanja u jedinstvenom normativnom tekstu.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Zakon o zaštiti na radu uređuje sustav zaštite na radu u Republici Hrvatskoj, uključujući nacionalnu politiku i aktivnosti, opća načela prevencije, pravila zaštite na radu, obveze poslodavca, prava i obveze radnika i njihovih povjerenika, povezane djelatnosti, nadzor i prekršajnu odgovornost. Njegova je svrha sustavno unapređivanje sigurnosti i zaštite zdravlja radnika i osoba na radu te sprječavanje ozljeda na radu, profesionalnih bolesti i bolesti u vezi s radom.	The Occupational Safety and Health Act regulates the occupational safety and health system in the Republic of Croatia, including national policy and activities, general prevention principles, occupational safety rules, employers' obligations, workers' and their representatives' rights and obligations, related activities, supervision and misdemeanour liability. Its purpose is the systematic improvement of workers' and persons at work's safety and health protection, and the prevention of occupational injuries, occupational diseases and work-related diseases.	La Legge sulla tutela della salute e della sicurezza sul lavoro disciplina il sistema di tutela della salute e della sicurezza sul lavoro nella Repubblica di Croazia, comprese la politica e le attività nazionali, i principi generali di prevenzione, le norme di tutela della salute e della sicurezza sul lavoro, gli obblighi del datore di lavoro, i diritti e gli obblighi dei lavoratori e dei loro rappresentanti, le attività connesse, la vigilanza e la responsabilità per contravvenzioni. Il suo scopo è il miglioramento sistematico della sicurezza e della tutela della salute dei lavoratori e delle persone al lavoro nonché la prevenzione degli infortuni sul lavoro, delle malattie professionali e delle malattie connesse al lavoro.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The general workplace health and safety framework is the national legal framework for protecting workers' health and safety in the workplace. It brings together or regulates rules on prevention, workplace safety obligations, workers' rights and related oversight, with the aim of improving safety and health protection and preventing work-related injuries and diseases.	Il quadro generale della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro è il quadro giuridico nazionale per la tutela della salute e della sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro. Riunisce o disciplina le norme in materia di prevenzione, obblighi di sicurezza sul lavoro, diritti dei lavoratori e relativa vigilanza, con l'obiettivo di migliorare la sicurezza e la tutela della salute e di prevenire infortuni e malattie connessi al lavoro.	Opći okvir zdravlja i sigurnosti na radu nacionalni je pravni okvir za zaštitu zdravlja i sigurnosti radnika na radnom mjestu. On objedinjuje ili uređuje pravila o prevenciji, obvezama u području sigurnosti na radu, pravima radnika i povezanom nadzoru, s ciljem poboljšanja sigurnosti i zaštite zdravlja te sprečavanja ozljeda i bolesti povezanih s radom.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides identify the general national legislative framework governing workplace/occupational health and safety. The Italian text describes Legislative Decree 81/2008 as reorganising and coordinating the rules on workers' health and safety at work into a single text, while the Croatian text describes the Occupational Safety and Health Act as regulating the Croatian occupational safety and health system and its main components; the scope is substantively the same framework-level notion.	Entrambe le parti individuano il quadro legislativo nazionale generale che disciplina la salute e la sicurezza nei luoghi di lavoro/sul lavoro. Il testo italiano descrive Legislative Decree 81/2008 come atto che riorganizza e coordina in un testo unico le norme in materia di salute e sicurezza dei lavoratori sul lavoro, mentre il testo croato descrive Occupational Safety and Health Act come atto che disciplina il sistema croato di salute e sicurezza sul lavoro e le sue componenti principali; l'ambito corrisponde, nella sostanza, alla medesima nozione di livello quadro.	Obje strane utvrđuju opći nacionalni zakonodavni okvir kojim se uređuju zdravlje i sigurnost na radnom mjestu/na radu. Talijanski tekst opisuje Legislative Decree 81/2008 kao akt kojim se u jedinstveni tekst preuređuju i usklađuju pravila o zdravlju i sigurnosti radnika na radu, dok hrvatski tekst opisuje Occupational Safety and Health Act kao akt kojim se uređuju hrvatski sustav zdravlja i sigurnosti na radu i njegove glavne sastavnice; opseg je u bitnome ista pojmovna predodžba na razini okvira.

Sources

[IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (IT-DLgs_81_2008-it)
[HR] Zakon o zaštiti na radu (1; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)

0188 IBC and IGC Codes | Codici IBC e IGC / IBC i IGC kodeksi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ibc-and-igc-codes-1917	1	exact	✓	✓	0.516	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
IBC and IGC Codes	Codici IBC e IGC	IBC i IGC kodeksi
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Il Codice IBC ha come ambito di pertinenza il trasporto di sostanze indicate o meno nel certificato di idoneità, le informazioni sul carico, dispositivi di sicurezza, impianti elettrici, requisiti specifici, volume massimo del carico per cisterna e protezione termica dei prodotti sensibili. Il Codice IGC ha come ambito di pertinenza profili relativi al carico e a dotazioni o requisiti quali chiusure, paratie stagne al gas, camere di equilibrio, valvole e impianti elettrici.

IT definition · EN (machine translation)
The IBC Code covers, as its relevant scope, the carriage of substances listed or not listed in the certificate of fitness, cargo information, safety devices, electrical installations, specific requirements, maximum cargo volume per tank and thermal protection of sensitive products. The IGC Code covers cargo-related matters and equipment or requirements such as closures, gas-tight bulkheads, air locks, valves and electrical installations.

IT definition · HR (machine translation)
Kodeks IBC ima kao svoje područje primjene prijevoz tvari navedenih ili nenavedenih u svjedodžbi o sposobnosti, informacije o teretu, sigurnosne uređaje, električne instalacije, posebne zahtjeve, najveći volumen tereta po tanku i toplinsku zaštitu osjetljivih proizvoda. Kodeks IGC ima kao svoje područje primjene profile koji se odnose na teret i na opremu ili zahtjeve kao što su zatvaranja, plinonepropusne pregrade, zračne komore, ventili i električne instalacije.

HR definition (authoritative)
IGC Code je međunarodni kodeks za gradnju i opremu brodova koji prevoze ukapljene plinove u razlivenom stanju. IBC Code je međunarodni kodeks za gradnju i opremanje brodova za prijevoz opasnih kemikalija u razlivenom stanju.

HR definition · EN (machine translation)
The IGC Code is the international code for the construction and equipment of ships carrying liquefied gases in bulk. The IBC Code is the international code for the construction and equipment of ships carrying dangerous chemicals in bulk.

HR definition · IT (machine translation)
IGC Code è il codice internazionale per la costruzione e l'equipaggiamento delle navi che trasportano gas liquefatti alla rinfusa. IBC Code è il codice internazionale per la costruzione e l'equipaggiamento delle navi per il trasporto di prodotti chimici pericolosi alla rinfusa.

Summary · EN
IBC and IGC Codes are international maritime codes governing ships that carry dangerous chemicals in bulk and liquefied gases in bulk. They cover matters such as ship construction and equipment, cargo information, safety devices, electrical installations, tank cargo limits, thermal protection, closures, gas-tight bulkheads, air locks and valves.

Summary · IT
I codici IBC e IGC sono codici marittimi internazionali che disciplinano le navi adibite al trasporto alla rinfusa di sostanze chimiche pericolose e di gas liquefatti. Riguardano aspetti quali la costruzione e l'equipaggiamento delle navi, le informazioni sul carico, i dispositivi di sicurezza, gli impianti elettrici, i limiti relativi al carico nelle cisterne, la protezione termica, i dispositivi di chiusura, le paratie stagne ai gas, le camere di equilibrio e le valvole.

Summary · HR
Kodeksi IBC i IGC međunarodni su pomorski kodeksi kojima se uređuju brodovi koji prevoze opasne kemikalije u razlivenom stanju i ukapljene plinove u razlivenom stanju. Obuhvaćaju pitanja kao što su gradnja i oprema broda, podaci o teretu, sigurnosni uređaji, električne instalacije, ograničenja tereta u tankovima, toplinska zaštita, sredstva zatvaranja, plinonepropusne pregrade, zračne ustave i ventili.

Cross-border note · EN
Both sides refer to the same two international maritime codes: the IBC Code for ships/cargoes involving dangerous chemicals in bulk and the IGC Code for liquefied gases in bulk. The Italian text describes areas covered by the codes, while the Croatian text identifies the codes as international construction/equipment codes, but this is a difference in formulation/detail rather than a distinct legal notion.

Cross-border note · IT
Entrambe le parti fanno riferimento agli stessi due codici marittimi internazionali: il codice IBC per le navi/i carichi riguardanti sostanze chimiche pericolose alla rinfusa e il codice IGC per i gas liquefatti alla rinfusa. Il testo italiano descrive gli ambiti disciplinati dai codici, mentre il testo croato identifica i codici come codici internazionali relativi alla costruzione e all'equipaggiamento; si tratta tuttavia di una differenza di formulazione o di dettaglio, e non di una nozione giuridica distinta.

Cross-border note · HR
Obje strane upućuju na ista dva međunarodna pomorska kodeksa: Kodeks IBC za brodove/terete koji uključuju opasne kemikalije u razlivenom stanju i Kodeks IGC za ukapljene plinove u razlivenom stanju. Talijanski tekst opisuje područja obuhvaćena kodeksima, dok hrvatski tekst označuje te kodekse kao međunarodne kodekse o gradnji i opremanju, no to je razlika u formulaciji ili razini detaljnosti, a ne zaseban pravni pojam.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (2; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (X; HR-NN_39_2011-hr)

0189 Master and shipowner/operator | Comandante e armatore / Zapovjednik i brodar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
master-and-shipowner-operator-366	1	partial	✓	✓	0.516	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Master and shipowner/operator	Comandante e armatore	Zapovjednik i brodar
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Nel rapporto relativo alla nave e alla spedizione, il comandante ha in via esclusiva la direzione della manovra e della navigazione, rappresenta l'armatore ed esercita i poteri attribuiti dalla legge. L'armatore risponde dei fatti dell'equipaggio e delle obbligazioni contratte dal comandante per la nave e la spedizione, ma non dell'adempimento degli obblighi che la legge impone al comandante quale capo della spedizione.

IT definition · EN (machine translation)
In relation to the ship and the voyage, the master exclusively has charge of manoeuvring and navigation, represents the shipowner/operator, and exercises the powers assigned by law. The shipowner/operator is responsible for acts of the crew and obligations contracted by the master concerning the ship and the voyage, but not for performance of duties imposed by law on the master as head of the voyage.

IT definition · HR (machine translation)
U odnosu koji se odnosi na brod i putovanje, zapovjednik ima isključivo pravo upravljanja manevriranjem i plovidbom, zastupa brodara i izvršava ovlasti dodijeljene zakonom. Brodar odgovara za radnje posade i za obveze koje je zapovjednik preuzeo za brod i putovanje, ali ne za ispunjenje obveza koje zakon nameće zapovjedniku kao voditelju putovanja.

HR definition (authoritative)
Brodar je fizička ili pravna osoba koja je kao posjednik broda nositelj plovidbenog pothvata.

HR definition · EN (machine translation)
The ship operator is a natural or legal person who, as possessor of the ship, is the holder of the

HR definition · IT (machine translation)
L'armatore/esercente è una persona fisica o giuridica che, in qualità di possessore della nave, è

Zapovjednik broda zapovijeda posadom i drugim osobama na brodu, odgovoran je za sigurnost broda i red na brodu, dužan je poduzimati mjere potrebne za sigurnost broda i plovidbe te, kao zastupnik brodara, može u njegovo ime i za njegov račun sklapati određene pravne poslove.	navigation venture. The master commands the crew and other persons on board, is responsible for the safety of the ship and order on board, must take measures necessary for the safety of the ship and navigation, and, as the operator's representative, may conclude certain legal transactions in the operator's name and for its account.	titolare dell'impresa di navigazione. Il comandante della nave comanda l'equipaggio e le altre persone a bordo, è responsabile della sicurezza della nave e dell'ordine a bordo, è tenuto ad adottare le misure necessarie per la sicurezza della nave e della navigazione e, quale rappresentante dell'armatore/esercente, può concludere in suo nome e per suo conto determinati negozi giuridici.
Summary · EN Master and shipowner/operator refers to the paired roles in operating a ship and voyage: the master directs or commands the ship, crew and navigation-related functions, and may act as representative of the shipowner or operator. The shipowner/operator is the person or entity behind the navigation venture and may bear responsibility for ship- or voyage-related acts or obligations as defined by national law.	**Summary · IT** Comandante e proprietario/armatore della nave indica i ruoli abbinati nell'esercizio di una nave e di un viaggio: il comandante dirige o comanda la nave, l'equipaggio e le funzioni connesse alla navigazione, e può agire quale rappresentante del proprietario o dell'armatore. Il proprietario/armatore è la persona o l'ente che sta alla base dell'impresa di navigazione e può rispondere degli atti o delle obbligazioni relativi alla nave o al viaggio, secondo quanto definito dal diritto nazionale.	**Summary · HR** Zapovjednik i brodovlasnik/brodar označava uparene uloge u iskorištavanju broda i putovanja: zapovjednik upravlja ili zapovijeda brodom, posadom i funkcijama povezanima s plovidbom te može djelovati kao predstavnik brodovlasnika ili brodara. Brodovlasnik/brodar jest osoba ili subjekt koji stoji iza plovidbenog pothvata i može snositi odgovornost za radnje ili obveze povezane s brodom ili putovanjem, kako je određeno nacionalnim pravom.
Cross-border note · EN Both sides concern the paired legal roles of the ship's master and the shipowner/operator, including the master acting as representative of the operator in relation to the vessel/voyage. The Italian text emphasizes the master's exclusive control of manoeuvring/navigation and the operator's liability for crew acts and obligations contracted by the master, while the Croatian text defines the operator as the possessor carrying the navigation venture and emphasizes the master's command, safety and order duties. These are the same general notion, but the stated legal content and scope differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi riguardano i ruoli giuridici abbinati del comandante della nave e del proprietario/armatore, compreso il caso in cui il comandante agisca come rappresentante dell'armatore in relazione alla nave o al viaggio. Il testo italiano pone l'accento sul controllo esclusivo del comandante sulla manovra/navigazione e sulla responsabilità dell'armatore per gli atti dell'equipaggio e per le obbligazioni contratte dal comandante, mentre il testo croato definisce l'armatore come il possessore che realizza l'impresa di navigazione e sottolinea i doveri di comando, sicurezza e ordine del comandante. Si tratta della stessa nozione generale, ma il contenuto giuridico dichiarato e l'ambito di applicazione differiscono in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Oba se teksta odnose na uparene pravne uloge zapovjednika broda i brodovlasnika/brodara, uključujući djelovanje zapovjednika kao predstavnika brodara u vezi s plovilom/putovanjem. Talijanski tekst naglašava isključivu kontrolu zapovjednika nad manevriranjem/plovidbom i odgovornost brodara za radnje posade i obveze koje je ugovorio zapovjednik, dok hrvatski tekst definira brodara kao posjednika koji je nositelj plovidbenog pothvata te naglašava zapovjednikove dužnosti zapovijedanja, sigurnosti i reda. Riječ je o istoj općoj predodžbi, ali se navedeni pravni sadržaj i opseg bitno razlikuju.
Sources [IT] Codice della navigazione (274; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (156; HR-NN_181_2004-hr)		

0190 Medical care on board ships | Assistenza sanitaria a bordo / Medicinska skrb na brodovima

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
medical-care-on-board-ships-1930	1	partial	✓	✓	0.516	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
Medical care on board ships	Assistenza sanitaria a bordo	Medicinska skrb na brodovima
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'assistenza sanitaria a bordo consiste nell'obbligo dell'armatore di fornire e mantenere a bordo dotazioni mediche, medicinali e attrezzature sanitarie adeguate al tipo e alla durata della navigazione e al numero dei lavoratori marittimi imbarcati. Il comandante deve garantirne la disponibilità, custodire e gestire le sostanze stupefacenti incluse nelle dotazioni e può richiedere assistenza medica via radio quando necessario.	**IT definition · EN (machine translation)** Medical care on board consists of the shipowner's obligation to supply and maintain on board medical supplies, medicines and healthcare equipment appropriate to the type and duration of navigation and to the number of seafarers on board. The master must ensure their availability, keep and manage narcotic substances included in the supplies, and may request medical assistance by radio when necessary.	**IT definition · HR (machine translation)** Zdravstvena skrb na brodu sastoji se u obvezi brodara da osigura i održava na brodu medicinske zalihe, lijekove i zdravstvenu opremu primjerene vrsti i trajanju plovidbe te broju ukrcanih pomoraca. Zapovjednik mora osigurati njihovu dostupnost, čuvati i upravljati opojnim drogama uključenima u zalihe te može zatražiti medicinsku pomoć putem radija kada je to potrebno.
HR definition (authoritative) Medicinska skrb na brodovima obuhvaća minimalne uvjete koje moraju zadovoljavati plovni objekti, njihova oprema i uređaji radi pružanja odgovarajuće medicinske skrbi članovima posade i putnicima. Uključuje opremu i minimalni sadržaj ljekarne plovnog objekta u pogledu lijekova, medicinske opreme i protuotrova te vođenje propisanih obrazaca medicinskih zaliha.	**HR definition · EN (machine translation)** Medical care on board ships covers the minimum conditions that vessels, their equipment and devices must meet in order to provide appropriate medical care to crew members and passengers. It includes the equipment and minimum contents of the vessel's pharmacy regarding medicines, medical equipment and antidotes, as well as the prescribed forms for medical supplies.	**HR definition · IT (machine translation)** L'assistenza medica a bordo delle navi comprende le condizioni minime che le unità galleggianti, le loro attrezzature e i loro dispositivi devono soddisfare al fine di fornire un'adeguata assistenza medica ai membri dell'equipaggio e ai passeggeri. Include le attrezzature e il contenuto minimo della farmacia dell'unità galleggiante per quanto riguarda medicinali, attrezzature mediche e antidoti, nonché la tenuta dei moduli prescritti delle scorte mediche.
Summary · EN Medical care on board ships refers to the required arrangements, supplies and equipment that allow medical care to be provided during a voyage. It covers onboard medicines, medical equipment and related stock or pharmacy requirements, with responsibilities for ensuring that these resources are available and properly managed.	**Summary · IT** L'assistenza medica a bordo delle navi si riferisce alle disposizioni, alle scorte e alle attrezzature prescritte che consentono di prestare assistenza medica durante un viaggio. Comprende i medicinali di bordo, le attrezzature mediche e le relative scorte o requisiti di farmacia, con responsabilità volte a garantire che tali risorse siano disponibili e correttamente gestite.	**Summary · HR** Medicinska skrb na brodovima odnosi se na propisana uređenja, zalihe i opremu koji omogućuju pružanje medicinske skrbi tijekom putovanja. Obuhvaća brodske lijekove, medicinsku opremu i povezane zalihe ili zahtjeve u pogledu ljekarne, uz odgovornosti za osiguravanje dostupnosti tih resursa i njihova pravilnog upravljanja.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal notion of medical/health care arrangements and medical supplies/equipment required on board vessels. The Italian definition frames it as the shipowner's obligation to provide and maintain medical supplies, medicines and healthcare equipment suitable for the voyage and number of seafarers, with duties for the master; the Croatian definition is broader in form, covering minimum vessel/equipment conditions and the vessel pharmacy for medical care to both crew members and passengers. This difference in covered persons and regulatory framing is substantive, so the equivalence is partial.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di disposizioni per l'assistenza medica/sanitaria e di scorte/attrezzature mediche richieste a bordo delle navi. La definizione italiana la inquadra come obbligo dell'armatore di fornire e mantenere scorte mediche, medicinali e attrezzature sanitarie adeguati al viaggio e al numero dei marittimi, con obblighi a carico del comandante; la definizione croata ha una formulazione più ampia, poiché comprende le condizioni minime della nave/delle attrezzature e la farmacia di bordo per l'assistenza medica sia ai membri dell'equipaggio sia ai passeggeri. Questa differenza quanto alle persone coperte e all'inquadramento regolatorio è sostanziale, pertanto l'equivalenza è parziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravni pojam uređenja medicinske/zdravstvene skrbi i medicinskih zaliha/opreme koje se zahtijevaju na brodovima. Talijanska definicija oblikuje ga kao obvezu brodara da osigura i održava medicinske zalihe, lijekove i zdravstvenu opremu prikladne za putovanje i broj pomoraca, uz dužnosti zapovjednika; hrvatska je definicija šira po obliku, jer obuhvaća minimalne uvjete za brod/opremu i brodsku ljekarnu za medicinsku skrb kako članova posade tako i putnika. Ta razlika u obuhvaćenim osobama i regulatornom okviru bitna je, stoga je ekvivalencija djelomična.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (24; IT-DLgs_271_1999-it)
[HR] Pravilnik o minimalnim uvjetima pružanja medicinske skrbi na brodovima (1; HR-NN_123_2021-hr)

0191 Occupational health and safety in port operations and port services | Sicurezza e salute nelle operazioni e servizi portuali / Zaštita na radu pri obavljanju lučkih djelatnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
occupational-health-and-safety-in-port-operations-and-port-services-1936	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Occupational health and safety in port operations and port services	Sicurezza e salute nelle operazioni e servizi portuali	Zaštita na radu pri obavljanju lučkih djelatnosti
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Disciplina che adegua la normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori alle particolari esigenze delle operazioni e dei servizi svolti nei porti, incluse le operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale. Essa mira alla tutela della salute, alla prevenzione di infortuni e malattie professionali, alla definizione di obblighi e responsabilità, all'organizzazione della prevenzione, igiene e sicurezza del lavoro, all'uso dei mezzi personali di protezione, alle misure per rischi particolari e alla formazione e informazione del personale.	A set of rules adapting workplace health and safety legislation to the specific needs of port operations and services, including ship maintenance, repair and conversion operations within the port area. It aims to protect health, prevent accidents and occupational diseases, define duties and responsibilities, organise prevention, hygiene and workplace safety, regulate personal protective equipment, provide measures for special risks, and ensure staff training and information.	Uređenje koje prilagođava propise o sigurnosti i zdravlju radnika posebnim zahtjevima operacija i usluga koje se obavljaju u lukama, uključujući operacije održavanja, popravka i preinake brodova u lučkom području. Ono je usmjereno na zaštitu zdravlja, sprječavanje ozljeda na radu i profesionalnih bolesti, definiranje obveza i odgovornosti, organizaciju prevencije, higijene i sigurnosti na radu, uporabu osobnih zaštitnih sredstava, mjere za posebne rizike te osposobljavanje i informiranje osoblja.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
U dostavljenim hrvatskim odredbama zaštita radnika pri lučkom ukrcaju i iskrcaju opisana je kroz zahtjeve da uređaji i oprema imaju propisane svjedodžbe, budu održavani i u propisanom stanju, da osobe koje njima rukuju budu stručno osposobljene, a osobe koje obavljaju ukrcaj i iskrcaj izvježbane u pogledu sigurnosti, opremljene osobnom zaštitnom opremom i odmorne. Potpora se osobito odnosi na ukrcaj i/ili iskrcaj rasutog tereta, a ne na opći režim svih lučkih djelatnosti.	In the provided Croatian provisions, worker protection during port loading and unloading is described through requirements that loading/unloading devices and equipment have the required certificates, be maintained and kept in the prescribed condition, that operators be professionally trained, and that persons carrying out loading and unloading be trained in safety, equipped with personal protective equipment, and rested. The supporting passage relates in particular to loading and/or unloading bulk cargo, rather than to a general regime for all port activities.	Nelle disposizioni croate fornite, la protezione dei lavoratori durante l'imbarco e lo sbarco portuale è descritta attraverso requisiti secondo cui i dispositivi e le attrezzature abbiano i certificati prescritti, siano mantenuti e nello stato prescritto, che le persone che li manovrano siano professionalmente abilitate, e che le persone che effettuano l'imbarco e lo sbarco siano addestrate sotto il profilo della sicurezza, dotate di dispositivi di protezione individuale e riposate. Il supporto si riferisce in particolare all'imbarco e/o allo sbarco di merci alla rinfusa, e non al regime generale di tutte le attività e servizi portuali.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Occupational health and safety in port operations and port services covers rules for protecting workers in port work, preventing accidents and occupational diseases, setting duties and responsibilities, organising prevention and hygiene measures, regulating personal protective equipment, addressing special risks, and ensuring staff training and information. In the Croatian provisions provided, worker protection is described more specifically for port loading and unloading, including requirements for certified and maintained equipment, trained operators, safety-trained and rested workers, and personal protective equipment.	La salute e sicurezza sul lavoro nelle operazioni portuali e nei servizi portuali comprende le norme per la protezione dei lavoratori nel lavoro portuale, la prevenzione degli infortuni e delle malattie professionali, la definizione di obblighi e responsabilità, l'organizzazione delle misure di prevenzione e igiene, la regolamentazione dei dispositivi di protezione individuale, la gestione dei rischi specifici e la garanzia della formazione e informazione del personale. Nelle disposizioni croate fornite, la protezione dei lavoratori è descritta in modo più specifico per il carico e lo scarico portuale, compresi i requisiti relativi ad attrezzature certificate e sottoposte a manutenzione, operatori formati, lavoratori formati in materia di sicurezza e riposati, nonché dispositivi di protezione individuale.	Zaštita zdravlja i sigurnost na radu u lučkim operacijama i lučkim uslugama obuhvaća pravila za zaštitu radnika u lučkom radu, sprječavanje nesreća i profesionalnih bolesti, utvrđivanje dužnosti i odgovornosti, organiziranje mjera prevencije i higijene, uređivanje osobne zaštitne opreme, postupanje s posebnim rizicima te osiguravanje osposobljavanja i informiranja osoblja. U navedenim hrvatskim odredbama zaštita radnika opisana je konkretnije za lučki ukrcaj i iskrcaj, uključujući zahtjeve za certificiranu i održavanu opremu, osposobljene rukovatelje, radnike osposobljene za siguran rad i odmorne radnike te osobnu zaštitnu opremu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern occupational health and safety/protection of workers in port activities. The Italian notion is a broad regime adapting workplace safety law to port operations and services, expressly including ship maintenance, repair and conversion in the port area, while the Croatian material described here is narrower, focused on safety requirements for port loading/unloading equipment, certificates, maintenance and worker/operator training.	Entrambe le parti riguardano la salute e sicurezza sul lavoro/la protezione dei lavoratori nelle attività portuali. La nozione italiana è un regime ampio che adatta la normativa sulla sicurezza nei luoghi di lavoro alle operazioni e ai servizi portuali, includendo espressamente la manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi nell'ambito portuale, mentre il materiale croato qui descritto è più ristretto, concentrato sui requisiti di sicurezza per le attrezzature di carico/scarico portuale, sui certificati, sulla manutenzione e sulla formazione dei lavoratori/operatori.	Obje strane odnose se na zaštitu zdravlja i sigurnost na radu/zaštitu radnika u lučkim djelatnostima. Talijanski pojam širok je režim kojim se propisi o sigurnosti na radu prilagođavaju lučkim operacijama i uslugama, izričito uključujući održavanje, popravak i preinaku brodova u lučkom području, dok je ovdje opisani hrvatski materijal uži, usmjeren na sigurnosne zahtjeve za opremu za lučki ukrcaj/iskrcaj, potvrde, održavanje te osposobljavanje radnika/rukovatelja.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (IT-DLgs_272_1999-it)
[HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (2; HR-NN_110_2004-hr)

0192 Occupational health and safety of seafarers on board | Sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo / Zaštita pri radu na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
occupational-health-and-safety-of-seafarers-on-board-1935	1	partial	✓	✓	0.516	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
Occupational health and safety of seafarers on board	Sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo	Zaštita pri radu na brodu

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Disciplina che adegua la normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori alle particolari esigenze dei servizi svolti sulle navi o unità indicate, assicurando tutela della salute e prevenzione di infortuni e malattie professionali. Comprende obblighi e responsabilità di armatori, marittimi e altri soggetti, valutazione dei rischi a bordo, igiene e abitabilità degli alloggi, organizzazione della prevenzione e sicurezza del lavoro a bordo, dispositivi di protezione, orario di lavoro e riposo, misure per rischi particolari, informazione, formazione e relative certificazioni.	**IT definition · EN (machine translation)** A regime adapting workplace health and safety rules to the specific needs of services performed on the indicated ships or units, ensuring health protection and prevention of accidents and occupational diseases. It includes duties and responsibilities of shipowners, seafarers and other persons, onboard risk assessment, hygiene and habitability of crew accommodation, organization of prevention and workplace safety on board, protective equipment, working time and rest, measures for special risks, information, training and related certification.	**IT definition · HR (machine translation)** Pravila kojima se propisi o sigurnosti i zdravlju radnika prilagođavaju posebnim zahtjevima službi koje se obavljaju na navedenim brodovima ili jedinicama, osiguravajući zaštitu zdravlja i sprečavanje ozljeda na radu i profesionalnih bolesti. Obuhvaća obveze i odgovornosti brodara, pomoraca i drugih subjekata, procjenu rizika na brodu, higijenu i prikladnost stambenih prostorija za boravak, organizaciju prevencije i sigurnosti na radu na brodu, zaštitnu opremu, radno vrijeme i odmor, mjere za posebne rizike, informiranje, osposobljavanje i povezane certifikacije.
HR definition (authoritative) Zahtjevi za zaštitu pri radu na brodu u okviru statutarne certifikacije pomorskih brodova obuhvaćaju osiguranje sigurnosti pri radu, zaštite zdravlja i sprječavanja nezgoda za osoblje koje živi i radi na brodu, u plovidbi i u luci. Uključuju mjere za sprječavanje i/ili smanjenje opasnosti od izlaganja prekomjernim štetnim razinama činitelja okružja na radnom mjestu te opasnosti od ozljeda ili bolesti pri korištenju strojeva i opreme.	**HR definition · EN (machine translation)** Requirements for occupational safety on board within statutory certification of seagoing ships include ensuring workplace safety, health protection and accident prevention for personnel living and working on board, at sea and in port. They include measures to prevent and/or reduce risks from exposure to excessive harmful workplace environmental factors and risks of injury or disease when using machinery and equipment.	**HR definition · IT (machine translation)** I requisiti per la tutela della salute e sicurezza sul lavoro a bordo nell'ambito della certificazione statutaria delle navi marittime comprendono l'assicurazione della sicurezza sul lavoro, della tutela della salute e della prevenzione degli infortuni per il personale che vive e lavora a bordo, in navigazione e in porto. Includono misure per prevenire e/o ridurre i pericoli derivanti dall'esposizione a livelli nocivi eccessivi di fattori dell'ambiente sul luogo di lavoro nonché i pericoli di lesioni o malattie durante l'uso di macchine e attrezzature.
Summary · EN Occupational health and safety of seafarers on board refers to rules or requirements for protecting people living and working on ships from workplace accidents, occupational disease and health risks. It covers onboard prevention and safety measures, including risk reduction related to working conditions, accommodation, equipment, machinery, rest, training and certification, as defined in the national regimes.	**Summary · IT** La salute e sicurezza sul lavoro dei marittimi a bordo si riferisce a norme o requisiti volti a proteggere le persone che vivono e lavorano sulle navi da infortuni sul lavoro, malattie professionali e rischi per la salute. Comprende le misure di prevenzione e sicurezza a bordo, incluse quelle di riduzione dei rischi connessi alle condizioni di lavoro, all'alloggio, alle attrezzature, ai macchinari, al riposo, alla formazione e alla certificazione, come definite nei regimi nazionali.	**Summary · HR** Zaštita zdravlja i sigurnost na radu pomoraca na brodu odnosi se na pravila ili zahtjeve za zaštitu osoba koje žive i rade na brodovima od nesreća na radu, profesionalnih bolesti i zdravstvenih rizika. Obuhvaća mjere prevencije i sigurnosti na brodu, uključujući smanjenje rizika povezanih s radnim uvjetima, smještajem, opremom, strojevima, odmorom, osposobljavanjem i certificiranjem, kako su definirane u nacionalnim sustavima.
Cross-border note · EN Both sides concern occupational health and safety for people working on board ships, including health protection and accident prevention. The Italian definition describes a broader maritime workplace-safety regime, including duties and responsibilities of shipowners, seafarers and others, while the Croatian definition is framed as requirements for occupational safety within statutory certification of seagoing ships and focuses on onboard risk-prevention measures. This is the same general notion, but the legal scope and framing differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la salute e sicurezza sul lavoro delle persone che lavorano a bordo delle navi, compresa la tutela della salute e la prevenzione degli infortuni. La definizione italiana descrive un regime più ampio di sicurezza sul lavoro marittimo, che include doveri e responsabilità degli armatori, dei marittimi e di altri soggetti, mentre la definizione croata è formulata come insieme di requisiti per la sicurezza sul lavoro nell'ambito della certificazione obbligatoria delle navi adibite alla navigazione marittima e si concentra sulle misure di prevenzione dei rischi a bordo. Si tratta della stessa nozione generale, ma l'ambito e l'inquadramento giuridici differiscono in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na zaštitu zdravlja i sigurnost na radu osoba koje rade na brodovima, uključujući zaštitu zdravlja i sprječavanje nesreća. Talijanska definicija opisuje širi sustav sigurnosti na radu u pomorstvu, uključujući dužnosti i odgovornosti brodara, pomoraca i drugih osoba, dok je hrvatska definicija oblikovana kao zahtjevi za sigurnost na radu u okviru obvezne certifikacije pomorskih brodova i usmjerena je na mjere sprječavanja rizika na brodu. Riječ je o istoj općoj predodžbi, ali se pravni opseg i okvir bitno razlikuju.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (1; IT-DLgs_271_1999-it) [HR] Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (I; HR-NN_32_2018-hr)		

0193 OHS duty-holders: employer, manager and supervisor | Datore di lavoro, dirigente e preposto / Poslodavac i ovlaštenik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ohs-duty-holders-employer-manager-and-supervisor-1905	1	partial	✓	✓	0.516	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
OHS duty-holders: employer, manager and supervisor	Datore di lavoro, dirigente e preposto	Poslodavac i ovlaštenik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel sistema di tutela della salute e sicurezza sul lavoro, il datore di lavoro e il dirigente sono soggetti tenuti agli obblighi prevenzionistici: il dirigente organizza e dirige le attività secondo le attribuzioni e competenze conferite. Il preposto, secondo le proprie attribuzioni e competenze, sovrintende e vigila sull'osservanza da parte dei lavoratori degli obblighi di legge e delle disposizioni aziendali in materia di salute e sicurezza.	**IT definition · EN (machine translation)** In the occupational health and safety system, the employer and the manager are persons subject to prevention-related duties: the manager organises and directs the activities according to the powers and competences conferred. The supervisor, according to his or her powers and competences, oversees and monitors workers' compliance with legal obligations and company health and safety rules.	**IT definition · HR (machine translation)** U sustavu zaštite zdravlja i sigurnosti na radu, poslodavac i rukovoditelj subjekti su obvezani preventivnim obvezama: rukovoditelj organizira i usmjerava aktivnosti prema dodijeljenim ovlastima i kompetencijama. Nadzornik, prema svojim ovlastima i kompetencijama, nadzire i prati poštovanje zakonskih obveza i odredbi poslodavca u području zdravlja i sigurnosti od strane radnika.
HR definition (authoritative) U sustavu zaštite na radu poslodavac je odgovoran za organiziranje i provođenje zaštite na radu radnika u svim dijelovima organizacije rada i u svim radnim postupcima. Poslodavac može provođenje zaštite na radu prenijeti u pisanom obliku na svojeg ovlaštenika u okviru njegova djelokruga rada, ali ga prijenos ovlaštenja ne oslobađa odgovornosti.	**HR definition · EN (machine translation)** In the occupational health and safety system, the employer is responsible for organising and implementing worker protection at work in all parts of work organisation and in all work processes. The employer may transfer implementation of occupational safety in writing to an authorised person within that person's scope of work, but the transfer of authority does not release the employer from responsibility.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel sistema di tutela della salute e sicurezza sul lavoro, il datore di lavoro è responsabile dell'organizzazione e dell'attuazione della tutela della salute e sicurezza sul lavoro dei lavoratori in tutte le parti dell'organizzazione del lavoro e in tutte le procedure di lavoro. Il datore di lavoro può trasferire per iscritto l'attuazione della tutela della salute e sicurezza sul lavoro al proprio incaricato autorizzato nell'ambito del suo campo di attività, ma il trasferimento dell'autorizzazione non lo esonera dalla responsabilità.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

OHS duty-holders are persons within a workplace organisation who carry responsibilities for health and safety at work. The concept covers the employer's responsibility for organising and implementing worker protection, and persons with conferred or delegated powers who organise, direct, implement, oversee or monitor compliance with occupational safety obligations and workplace rules.	I titolari di obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro sono persone inserite nell'organizzazione del luogo di lavoro che assumono responsabilità per la salute e la sicurezza sul lavoro. Il concetto comprende la responsabilità del datore di lavoro di organizzare e attuare la protezione dei lavoratori, nonché le persone munite di poteri conferiti o delegati che organizzano, dirigono, attuano, sovrintendono o vigilano sul rispetto degli obblighi di sicurezza sul lavoro e delle regole del luogo di lavoro.	Nositelji obveza u području zaštite zdravlja i sigurnosti na radu osobe su unutar organizacije mjesta rada koje snose odgovornosti za zdravlje i sigurnost na radu. Pojam obuhvaća odgovornost poslodavca za organiziranje i provedbu zaštite radnika, kao i osobe s dodijeljenim ili delegiranim ovlastima koje organiziraju, usmjeravaju, provode, nadziru ili prate poštovanje obveza zaštite na radu i pravila mjesta rada.
Cross-border note · EN Both sides concern occupational health and safety duty-holders within the undertaking, centred on the employer and persons acting with delegated or conferred powers. However, the Italian definition expressly distinguishes employer, manager and supervisor, assigning prevention duties to the manager and oversight functions to the supervisor, while the Croatian definition describes the employer's overall responsibility and possible written transfer of implementation to an authorised person. The role structure and scope of covered duty-holders therefore differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano i titolari di obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro all'interno dell'impresa, imperniati sul datore di lavoro e sulle persone che agiscono in forza di poteri delegati o conferiti. Tuttavia, la definizione italiana distingue espressamente datore di lavoro, dirigente e preposto, attribuendo al dirigente obblighi di prevenzione e al preposto funzioni di vigilanza, mentre la definizione croata descrive la responsabilità complessiva del datore di lavoro e la possibile attribuzione scritta dell'attuazione a una persona autorizzata. La struttura dei ruoli e l'ambito dei titolari di obblighi contemplati differiscono quindi in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na nositelje obveza u području zaštite zdravlja i sigurnosti na radu unutar poduzeća, usmjerene na poslodavca i osobe koje postupaju na temelju delegiranih ili dodijeljenih ovlasti. Međutim, talijanska definicija izričito razlikuje poslodavca, rukovoditelja i nadzornika, dodjeljujući rukovoditelju obveze prevencije, a nadzorniku nadzorne funkcije, dok hrvatska definicija opisuje ukupnu odgovornost poslodavca i mogući pisani prijenos provedbe na ovlaštenu osobu. Stoga se struktura uloga i opseg obuhvaćenih nositelja obveza sadržajno razlikuju.
Sources [IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (18; IT-DLgs_81_2008-it) [HR] Zakon o zaštiti na radu (19; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)		

0194 Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU) | Memorandum d'intesa di Parigi / Pariški memorandum o suglasnosti o nadzoru države luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
paris-memorandum-of-understanding-on-port-state-control-paris-mou-858	1	exact	✓	✓	0.516	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU)	Memorandum d'intesa di Parigi	Pariški memorandum o suglasnosti o nadzoru države luke
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Memorandum d'intesa di Parigi è indicato come l'ambito nel quale si sono consolidate conoscenze specialistiche ed esperienze rilevanti per criteri e procedure armonizzati dell'attività ispettiva e del fermo di navi. La sua "regione" è parte del sistema di controlli da parte degli Stati di approdo basato su ispezioni periodiche di navi non battenti bandiera italiana con frequenza proporzionale al profilo di rischio.	**IT definition · EN (machine translation)** The Paris MoU is presented as the framework in which specialist knowledge and experience relevant to harmonised criteria and procedures for inspection activity and ship detention have been consolidated. Its "region" forms part of a port State control system based on periodic inspections of non-Italian-flag ships with a frequency proportionate to the risk profile.	**IT definition · HR (machine translation)** Pariški memorandum o suglasnosti naveden je kao okvir u kojem su se učvrstila specijalistička znanja i iskustva relevantna za usklađene kriterije i postupke inspekcijske djelatnosti i zadržavanja brodova. Njegova „regija" dio je sustava nadzora država luke koji se temelji na periodičnim inspekcijama brodova koji ne viju talijansku zastavu s učestalošću razmjernom profilu rizika.
HR definition (authoritative) Pariški memorandum o suglasnosti o nadzoru države luke je Memorandum o razumijevanju o nadzoru države luke sklopljen 1982. godine u Parizu (Paris MoU), kako je izmijenjen i dopunjen.	**HR definition · EN (machine translation)** The Paris Memorandum of Understanding on Port State Control is the memorandum of understanding on port State control concluded in 1982 in Paris (Paris MoU), as amended.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Memorandum d'intesa di Parigi sul controllo dello Stato di approdo è il Memorandum d'intesa sul controllo dello Stato di approdo concluso nel 1982 a Parigi (Paris MoU), come modificato e integrato.
Summary · EN The Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU) is the 1982 Paris memorandum, as amended, concerning port State control. It serves as a framework for harmonised ship inspection and detention criteria and procedures, within a system of periodic inspections of foreign-flag ships based on their risk profile.	**Summary · IT** Il Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU) è il memorandum di Parigi del 1982, come modificato, relativo al controllo dello Stato di approdo. Funge da quadro di riferimento per criteri e procedure armonizzati di ispezione e fermo delle navi, nell'ambito di un sistema di ispezioni periodiche delle navi battenti bandiera straniera basato sul loro profilo di rischio.	**Summary · HR** Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU) pariški je memorandum iz 1982., kako je izmijenjen, koji se odnosi na nadzor države luke. Služi kao okvir za usklađene kriterije i postupke inspekcijskog pregleda i zadržavanja brodova, u okviru sustava periodičnih inspekcijskih pregleda brodova strane zastave na temelju njihova profila rizika.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same international instrument, the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU). The Croatian text identifies it by place/year and amendments, while the Italian text describes its functional role as the framework for harmonised inspection and ship-detention practice; these are complementary descriptions, not a substantive divergence.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento allo stesso strumento internazionale, il Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU). Il testo croato lo identifica per luogo/anno e modifiche, mentre il testo italiano ne descrive il ruolo funzionale quale quadro di riferimento per una prassi armonizzata in materia di ispezione e fermo delle navi; si tratta di descrizioni complementari, non di una divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti međunarodni instrument, Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU). Hrvatski tekst identificira ga prema mjestu/godini i izmjenama, dok talijanski tekst opisuje njegovu funkcionalnu ulogu kao okvira za usklađenu praksu inspekcijskog pregleda i zadržavanja brodova; riječ je o komplementarnim opisima, a ne o sadržajnom odstupanju.
Sources [IT] Port State Control (III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (VIII; HR-NN_39_2011-hr)		

0195 prevention of pollution from maritime carriage of hydrocarbons | prevenzione dell'inquinamento da trasporto marittimo di idrocarburi / sprječavanje onečišćenja uljem iz pomorskog prometa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
prevention-of-pollution-from-maritime-carriage-of-hydrocarbons-1938	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
prevention of pollution from maritime carriage of hydrocarbons	prevenzione dell'inquinamento da trasporto marittimo di idrocarburi	sprječavanje onečišćenja uljem iz pomorskog prometa
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nella legge indicata, la prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi consiste in misure volte a prevenire incidenti in mare o a limitare le conseguenze dei sinistri marittimi nei quali siano coinvolte navi cisterna. Essa include la promozione di navi cisterna a basso impatto ambientale e con elevati standard di sicurezza, nonché lo sviluppo del controllo e dell'assistenza al traffico marittimo mercantile verso i porti italiani e le acque antistanti le coste nazionali.	**IT definition · EN (machine translation)** In the cited law, prevention of pollution arising from maritime transport of hydrocarbons consists of measures aimed at preventing accidents at sea or limiting the consequences of maritime casualties involving tankers. It includes promoting low-environmental-impact tankers with high safety standards, and developing control and assistance for merchant maritime traffic affecting Italian ports and waters off the national coasts.	**IT definition · HR (machine translation)** U navedenom zakonu, sprečavanje onečišćenja koje proizlazi iz pomorskog prijevoza ugljikovodika sastoji se od mjera usmjerenih na sprečavanje incidenata na moru ili na ograničavanje posljedica pomorskih nezgoda u koje su uključeni brodovi cisterne. Ono uključuje promicanje brodova cisterni s niskim utjecajem na okoliš i s visokim sigurnosnim standardima, kao i razvoj nadzora i pomoći trgovačkom pomorskom prometu prema talijanskim lukama i vodama ispred nacionalnih obala.
HR definition (authoritative) U navedenim odlomcima, sprječavanje onečišćenja uljem iz pomorskog prometa opisano je kroz zabranu ispuštanja ulja ili mješavina ulja u more protivno Prilogu I. MARPOL Konvencije, uključujući ispuštanje iz prostora tereta tankera za ulje.	**HR definition · EN (machine translation)** In the cited passages, prevention of oil pollution from maritime traffic is described through a prohibition on discharging oil or oil mixtures into the sea contrary to Annex I of the MARPOL Convention, including discharges from the cargo spaces of oil tankers.	**HR definition · IT (machine translation)** Nei paragrafi indicati, la prevenzione dell'inquinamento da olio derivante dal traffico marittimo è descritta attraverso il divieto di scarico di olio o di miscele oleose in mare in contrasto con l'Allegato I della Convenzione MARPOL, compreso lo scarico dagli spazi del carico delle petroliere.
Summary · EN Prevention of pollution from maritime carriage of hydrocarbons refers to legal measures aimed at avoiding or reducing oil/hydrocarbon pollution linked to maritime transport. In the definitions shown, it covers measures concerning tanker safety, accident prevention and casualty mitigation, as well as prohibitions on unlawful discharges of oil or oil mixtures into the sea.	**Summary · IT** La prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi si riferisce alle misure giuridiche volte a evitare o ridurre l'inquinamento da petrolio/idrocarburi connesso al trasporto marittimo. Nelle definizioni riportate, essa comprende misure relative alla sicurezza delle navi cisterna, alla prevenzione degli incidenti e alla mitigazione delle conseguenze dei sinistri, nonché divieti di scarichi illeciti in mare di petrolio o di miscele oleose.	**Summary · HR** Sprječavanje onečišćenja zbog pomorskog prijevoza ugljikovodika odnosi se na pravne mjere usmjerene na izbjegavanje ili smanjenje onečišćenja naftom/ugljikovodicima povezanog s pomorskim prijevozom. U prikazanim definicijama obuhvaća mjere koje se odnose na sigurnost tankera, sprječavanje nesreća i ublažavanje posljedica pomorskih nezgoda, kao i zabrane nezakonitog ispuštanja nafte ili uljnih mješavina u more.
Cross-border note · EN Both sides concern preventing oil/hydrocarbon pollution connected with maritime transport, especially tankers. However, the Italian definition frames the notion as accident-prevention and casualty-mitigation measures, including promotion of safer low-impact tankers, while the Croatian definition frames it as a MARPOL-based prohibition on discharging oil or oil mixtures into the sea. The scope and legal mechanism therefore differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la prevenzione dell'inquinamento da petrolio/idrocarburi connesso al trasporto marittimo, in particolare alle navi cisterna. Tuttavia, la definizione italiana configura la nozione come misure di prevenzione degli incidenti e di mitigazione delle conseguenze dei sinistri, compresa la promozione di navi cisterna più sicure e a basso impatto, mentre la definizione croata la configura come un divieto, basato su MARPOL, di scaricare in mare petrolio o miscele oleose. L'ambito di applicazione e il meccanismo giuridico differiscono quindi in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na sprječavanje onečišćenja naftom/ugljikovodicima povezanog s pomorskim prijevozom, osobito tankerima. Međutim, talijanska definicija pojam oblikuje kao mjere sprječavanja nesreća i ublažavanja posljedica pomorskih nezgoda, uključujući promicanje sigurnijih tankera s manjim utjecajem, dok ga hrvatska definicija oblikuje kao zabranu ispuštanja nafte ili uljnih mješavina u more na temelju MARPOL-a. Stoga se područje primjene i pravni mehanizam bitno razlikuju.

Sources
[IT] Disposizioni per la prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi e per il controllo del traffico marittimo (1; IT-L_51_2001-it)
[HR] Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (3; HR-NN_47_2008-hr)

0196 public participation / public consultation | partecipazione e accesso del pubblico / sudjelovanje javnosti i zainteresirane javnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-participation-public-consultation-1967	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
public participation / public consultation	partecipazione e accesso del pubblico	sudjelovanje javnosti i zainteresirane javnosti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei procedimenti di elaborazione e riesame delle proposte dei piani di gestione dello spazio marittimo, l'Autorità competente assicura la consultazione e la partecipazione attiva del pubblico sin dalle fasi iniziali e prima dell'approvazione. L'Autorità consente l'accesso ai documenti e alle informazioni su cui si basano le proposte, e chiunque può presentare osservazioni o pareri scritti entro novanta giorni dalla pubblicazione.	**IT definition · EN (machine translation)** In procedures for preparing and reviewing proposed maritime spatial management plans, the competent authority ensures consultation and active public participation from the early stages and before approval. The authority allows access to the documents and information on which the proposals are based, and anyone may submit written observations or opinions within ninety days of publication.	**IT definition · HR (machine translation)** U postupcima izrade i preispitivanja prijedloga planova upravljanja morskim prostorom nadležno tijelo osigurava savjetovanje i aktivno sudjelovanje javnosti od početnih faza i prije odobrenja. Tijelo omogućuje pristup dokumentima i informacijama na kojima se prijedlozi temelje, a svatko može podnijeti pisane primjedbe ili mišljenja u roku od devedeset dana od objave.
HR definition (authoritative) Javnost ima pravo iznijeti mišljenja, primjedbe i prijedloge na nacrte strategija, prijedloga planova i programa koji se odnose na okoliš. Tijela javne vlasti obvezna su osigurati pravovremeno i	**HR definition · EN (machine translation)** The public has the right to express opinions, comments and proposals on drafts of environmental strategies, proposed plans and programmes. Public authorities must ensure timely and effective	**HR definition · IT (machine translation)** Il pubblico ha il diritto di esprimere opinioni, osservazioni e proposte sui progetti di strategie, sulle proposte di piani e programmi relativi all'ambiente. Le autorità pubbliche sono tenute a garantire

učinkovito sudjelovanje javnosti pri izradi te izmjenama i dopunama takvih strategija, planova i programa.	public participation when preparing and amending such strategies, plans and programmes.	la partecipazione tempestiva ed efficace del pubblico nell'elaborazione nonché nelle modifiche e integrazioni di tali strategie, piani e programmi.
Summary · EN Public participation / public consultation means that public authorities involve the public in the preparation, review or amendment of proposed plans, programmes or strategies before they are approved. It gives people the opportunity to express opinions, comments, observations or proposals on drafts, with access to relevant supporting documents and information where provided.	**Summary · IT** La partecipazione del pubblico / consultazione pubblica significa che le autorità pubbliche coinvolgono il pubblico nella preparazione, revisione o modifica di proposte di piani, programmi o strategie prima della loro approvazione. Offre alle persone la possibilità di esprimere pareri, commenti, osservazioni o proposte sui progetti, con accesso ai documenti e alle informazioni pertinenti di supporto, ove previsti.	**Summary · HR** Sudjelovanje javnosti / javno savjetovanje znači da javna tijela uključuju javnost u pripremu, preispitivanje ili izmjenu prijedloga planova, programa ili strategija prije njihova odobrenja. Time se osobama daje mogućnost iznošenja mišljenja, komentara, primjedaba ili prijedloga o nacrtima, uz pristup relevantnim popratnim dokumentima i informacijama kada su predviđeni.
Cross-border note · EN Both sides concern public participation/consultation in the preparation or amendment of plans/programmes, so they are the same general legal notion. The Italian provision is specifically tied to maritime spatial management plans and expressly includes early consultation before approval plus access to underlying documents and information, while the Croatian provision covers environmental strategies, plans and programmes more generally and frames participation as the right to submit opinions, comments and proposals with timely and effective participation.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la partecipazione/consultazione del pubblico nella preparazione o modifica di piani/programmi, quindi si tratta della stessa nozione giuridica generale. La disposizione italiana è specificamente collegata ai piani di gestione dello spazio marittimo e include espressamente la consultazione preventiva prima dell'approvazione, nonché l'accesso ai documenti e alle informazioni sottostanti, mentre la disposizione croata riguarda più in generale strategie, piani e programmi ambientali e configura la partecipazione come diritto di presentare pareri, commenti e proposte con una partecipazione tempestiva ed efficace.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na sudjelovanje/savjetovanje javnosti u pripremi ili izmjeni planova/programa, pa je riječ o istom općem pravnom pojmu. Talijanska je odredba posebno vezana uz planove upravljanja morskim prostorom te izričito uključuje rano savjetovanje prije odobrenja, kao i pristup temeljnim dokumentima i informacijama, dok hrvatska odredba općenitije obuhvaća okolišne strategije, planove i programe te sudjelovanje oblikuje kao pravo na podnošenje mišljenja, komentara i prijedloga uz pravodobno i učinkovito sudjelovanje.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (9; IT-DLgs_201_2016-it) [HR] Zakon o zaštiti okoliša (165; HR-NN_80_2013-hr)		

0197 recovery of inspection costs | rimborso delle spese di ispezione / naknada troškova inspekcijskog pregleda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recovery-of-inspection-costs-1950	1	exact	✓	✓	0.516	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
recovery of inspection costs	rimborso delle spese di ispezione	naknada troškova inspekcijskog pregleda
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel controllo dello Stato di approdo, le spese relative a determinate ispezioni che accertano o confermano deficienze tali da giustificare il fermo della nave sono poste a carico dell'armatore, del raccomandatario marittimo o di altro rappresentante nello Stato, in solido con il proprietario. Sono inoltre a carico del proprietario, dell'armatore o di un rappresentante i costi della sosta in porto della nave fermata, e il fermo non è revocato finché non vi sia pagamento completo o garanzia sufficiente.	**IT definition · EN (machine translation)** In port State control, the costs of certain inspections that establish or confirm deficiencies justifying detention of the ship are charged to the shipowner, maritime agent or another representative in the State, jointly with the owner. The costs of the detained ship's stay in port are also charged to the owner, shipowner or a representative, and detention is not lifted until full payment is made or sufficient security is provided.	**IT definition · HR (machine translation)** U nadzoru države luke, troškovi koji se odnose na određene inspekcijske preglede kojima se utvrđuju ili potvrđuju nedostaci takvi da opravdavaju zadržavanje broda stavljaju se na teret brodara, pomorskog agenta ili drugog predstavnika u državi, solidarno s vlasnikom. Troškovi boravka u luci zadržanog broda također se stavljaju na teret vlasnika, brodara ili predstavnika, a zadržavanje se ne ukida dok ne bude izvršeno potpuno plaćanje ili dana dostatna garancija.
HR definition (authoritative) U inspekcijskom nadzoru sigurnosti plovidbe, ako se inspekcijskim pregledima utvrde nedostaci u vezi sa zahtjevima konvencija koji nalažu zaustavljanje broda, sve troškove povezane s tim pregledima snosi brodovlasnik, kompanija ili njihov predstavnik u državi luke. U slučaju zabrane plovidbe troškove zadržavanja broda u luci snosi vlasnik broda ili kompanija, a zabrana traje do plaćanja svih troškova ili davanja odgovarajućeg jamstva.	**HR definition · EN (machine translation)** In navigation-safety inspection supervision, if inspections establish deficiencies relating to convention requirements that require detention of the ship, all costs connected with those inspections are borne by the shipowner, the company or their representative in the port State. In the case of a prohibition on navigation, the costs of keeping the ship in port are borne by the shipowner or the company, and the prohibition lasts until all costs have been paid or appropriate security has been provided.	**HR definition · IT (machine translation)** Nella vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, se mediante ispezioni si accertano carenze in relazione ai requisiti delle convenzioni che impongono il fermo della nave, tutti i costi connessi a tali ispezioni sono a carico dell'armatore, della compagnia o del loro rappresentante nello Stato del porto. In caso di divieto di navigazione, i costi del trattenimento della nave nel porto sono a carico del proprietario della nave o della compagnia, e il divieto dura fino al pagamento di tutti i costi o alla prestazione di un'idonea garanzia.
Summary · EN Recovery of inspection costs is the rule that, when ship inspections find deficiencies serious enough to require or justify detention, the related inspection costs are charged to the responsible ship interests or their representative. It also covers the costs of the detained ship's stay in port, and the detention or prohibition remains in place until the costs are paid or sufficient security is provided.	**Summary · IT** Il recupero dei costi di ispezione è la regola secondo cui, quando le ispezioni delle navi accertano carenze abbastanza gravi da richiedere o giustificare il fermo, i relativi costi di ispezione sono addebitati ai soggetti responsabili degli interessi della nave o al loro rappresentante. Esso comprende anche i costi della permanenza in porto della nave fermata, e il fermo o il divieto resta in vigore fino a quando i costi non siano pagati o non sia fornita una garanzia sufficiente.	**Summary · HR** Povrat troškova inspekcijskog pregleda jest pravilo prema kojem se, kada se inspekcijskim pregledima brodova utvrde nedostaci dovoljno ozbiljni da zahtijevaju ili opravdavaju zadržavanje, povezani troškovi inspekcijskog pregleda naplaćuju odgovornim subjektima na strani broda ili njihovu predstavniku. Obuhvaća i troškove boravka zadržanog broda u luci, a zadržavanje ili zabrana ostaje na snazi dok troškovi ne budu plaćeni ili dok se ne pruži dostatno jamstvo.
Cross-border note · EN Both sides define the same port-State/control inspection cost-recovery rule: where inspections establish deficiencies requiring or justifying detention/stop of the ship, the inspection-related costs are charged to the shipowner/operator/company or their representative in the port State, and the rule also covers costs connected with the detained ship's stay/prohibition. The wording and listed liable persons differ slightly, but the substantive mechanism and trigger are the same.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa regola di recupero dei costi delle ispezioni nell'ambito del controllo da parte dello Stato di approdo: quando le ispezioni accertano carenze che richiedono o giustificano il fermo/blocco della nave, i costi relativi all'ispezione sono addebitati al proprietario/armatore/compagnia della nave o al loro rappresentante nello Stato di approdo, e la regola comprende anche i costi connessi alla permanenza o al divieto della nave fermata. La formulazione e l'elenco dei soggetti responsabili differiscono leggermente, ma il meccanismo sostanziale e il presupposto di applicazione sono gli stessi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isto pravilo povrata troškova inspekcijskog pregleda u okviru nadzora države luke: kada se inspekcijskim pregledima utvrde nedostaci koji zahtijevaju ili opravdavaju zadržavanje/zaustavljanje broda, troškovi povezani s inspekcijskim pregledom naplaćuju se vlasniku/brodaru/kompaniji broda ili njihovu predstavniku u državi luke, a pravilo obuhvaća i troškove povezane s boravkom/zabranom zadržanog broda. Formulacija i popis odgovornih osoba neznatno se razlikuju, ali su materijalni mehanizam i okidač isti.
Sources [IT] Port State Control (28; IT-DLgs_53_2011-it)		

[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (71; HR-NN_39_2011-hr)

0198 reporting of apparent anomalies | segnalazione di apparenti anomalie / obveza izvješćivanja o očitim nepravilnostima na brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
reporting-of-apparent-anomalies-1942	1	partial	✓	✓	0.516	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
reporting of apparent anomalies	segnalazione di apparenti anomalie	obveza izvješćivanja o očitim nepravilnostima na brodu
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Obbligo dei piloti che operano su navi in arrivo o in partenza da un porto nazionale, o su navi dirette o in transito nelle acque di giurisdizione, di informare immediatamente l'autorita' competente locale quando, nell'esercizio delle normali funzioni, vengono a conoscenza di anomalie che possono costituire un rischio per la sicurezza della navigazione o una minaccia per l'ambiente marino. Un'analoga informazione è resa anche dalle autorita' di sistema portuale, dai comandanti dei rimorchiatori, dagli ormeggiatori, dai battellieri e dalle autorita' sanitarie quando constatano anomalie apparenti su una nave attraccata in porto.	Duty of pilots operating on ships arriving at or departing from a national port, or on ships bound for or transiting within jurisdictional waters, to immediately inform the competent local authority when, in the exercise of their normal functions, they become aware of anomalies that may pose a risk to navigational safety or a threat to the marine environment. Similar information is also provided by port system authorities, tugboat masters, mooring personnel, boatmen and health authorities when they observe apparent anomalies on a ship berthed in port.	Obveza peljara koji rade na brodovima koji dolaze u nacionalnu luku ili iz nje odlaze, ili na brodovima koji su upućeni u vode pod jurisdikcijom ili su u tranzitu kroz njih, da odmah obavijeste nadležno lokalno tijelo kada, u obavljanju uobičajenih dužnosti, saznaju za anomalije koje mogu predstavljati rizik za sigurnost plovidbe ili prijetnju morskom okolišu. Sličnu informaciju daju i lučke uprave sustava, zapovjednici tegljača, privezivači, brodari čamaca i zdravstvene vlasti kada utvrde očite anomalije na brodu privezanom u luci.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Dužnost tijela koje upravlja lukom i peljara da bez odlaganja izvijeste lučku kapetaniju o očitim nepravilnostima na brodu uočenim tijekom redovitih dužnosti, ako te nepravilnosti mogu ugroziti sigurnost plovidbe broda ili predstavljati opasnost od onečišćenja morskog okoliša.	Duty of the body managing the port and of the pilot to notify the harbour master’s office without delay of apparent irregularities on a ship observed during regular duties, if those irregularities may endanger the safety of the ship’s navigation or pose a risk of pollution of the marine environment.	Il dovere dell’ente che gestisce il porto e dei piloti di informare senza indugio la capitaneria di porto delle apparenti anomalie sulla nave rilevate durante i compiti ordinari, se tali anomalie possono compromettere la sicurezza della navigazione della nave o rappresentare un pericolo di inquinamento dell'ambiente marino.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Reporting of apparent anomalies is a duty to notify the competent maritime authority without delay when apparent irregularities on a ship are observed during regular work and may endanger navigation safety or threaten the marine environment. The duty is defined in both Italian and Croatian law for specified maritime and port actors.	La segnalazione di anomalie apparenti è l’obbligo di informare senza indugio l’autorità marittima competente quando, nello svolgimento dell’attività ordinaria, siano riscontrate irregolarità apparenti su una nave che possano compromettere la sicurezza della navigazione o minacciare l’ambiente marino. L’obbligo è previsto sia dal diritto italiano sia da quello croato per determinati operatori marittimi e portuali.	Prijavljivanje očitih anomalija obveza je da se nadležno pomorsko tijelo bez odgode obavijesti kada se tijekom redovitog rada uoče očite nepravilnosti na brodu koje mogu ugroziti sigurnost plovidbe ili zaprijetiti morskom okolišu. Ta je obveza utvrđena i u talijanskom i u hrvatskom pravu za određene pomorske i lučke subjekte.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define a duty to report apparent anomalies/irregularities observed in the course of regular functions where they may endanger ship safety or create pollution risk. The substantive scope differs: the Italian definition shown imposes the duty on pilots, while the Croatian definition imposes it on both the port managing body and the pilot, and specifies notification to the harbour master’s office.	Entrambe le parti definiscono un obbligo di segnalare anomalie/irregolarità apparenti osservate nell’esercizio delle funzioni ordinarie, qualora possano compromettere la sicurezza della nave o creare un rischio di inquinamento. L’ambito sostanziale differisce: la definizione italiana riportata pone l’obbligo a carico dei piloti, mentre quella croata lo pone a carico sia dell’ente di gestione del porto sia del pilota, e specifica la notifica alla capitaneria di porto.	Obje strane definiraju obvezu prijavljivanja očitih anomalija/nepravilnosti uočenih tijekom obavljanja redovitih funkcija kada one mogu ugroziti sigurnost broda ili stvoriti rizik od onečišćenja. Materijalni se opseg razlikuje: prikazana talijanska definicija nameće obvezu peljarima, dok je hrvatska definicija nameće i tijelu koje upravlja lukom i peljaru te određuje obavješćivanje lučke kapetanije.

Sources
[IT] Port State Control (14; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (29; HR-NN_70_2013-hr)

0199 Security training, drills and exercises | addestramento, prove ed esercitazioni di sicurezza / osposobljavanje, vježbe i provjere sigurnosne zaštite

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-training-drills-and-exercises-1961	1	exact	✓	✓	0.516	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
Security training, drills and exercises	addestramento, prove ed esercitazioni di sicurezza	osposobljavanje, vježbe i provjere sigurnosne zaštite
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Le esercitazioni di addestramento in materia di sicurezza devono essere effettuate almeno una volta ogni anno civile e comunque a intervalli non superiori a diciotto mesi. Coinvolgono gli agenti di sicurezza del porto e degli impianti portuali e, ove possibile, altri soggetti di sicurezza pertinenti; servono a mettere alla prova comunicazioni, coordinamento, disponibilità delle risorse e risposte operative, anche mediante esercitazioni su grande scala, simulazioni teoriche o seminari.	Security training exercises must be carried out at least once each calendar year and in any case at intervals not exceeding eighteen months. They involve the port security officer and port facility security officers and, where possible, other relevant security personnel; they are intended to test communications, coordination, resource availability and operational responses, including through large-scale exercises, tabletop simulations or seminars.	Vježbe osposobljavanja u području sigurnosne zaštite moraju se provoditi najmanje jednom u svakoj kalendarskoj godini i u svakom slučaju u razmacima koji ne prelaze osamnaest mjeseci. Uključuju časnike sigurnosne zaštite luke i lučkih objekata te, gdje je moguće, druge relevantne subjekte sigurnosne zaštite; služe za provjeru komunikacija, koordinacije, raspoloživosti resursa i operativnih odgovora, uključujući putem vježbi velikih razmjera, teorijskih simulacija ili seminara.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Vježbe osposobljavanja u sigurnosnoj zaštiti luke provode se najmanje jedanput svake kalendarske godine, s najviše 18 mjeseci između vježbi. Njima se ispituju komunikacije, suradnja, raspoloživost resursa i odziv, a mogu biti u punom opsegu ili stvarnom okružju, u obliku stolne simulacije ili seminara, ili u kombinaciji s drugim lučkim vježbama.	Port security training exercises are carried out at least once each calendar year, with no more than 18 months between exercises. They test communications, cooperation, resource availability and response, and may be full-scale or in a real environment, tabletop simulations or seminars, or combined with other port exercises.	Le esercitazioni di addestramento nella sicurezza del porto sono effettuate almeno una volta per ogni anno civile, con non più di 18 mesi tra le esercitazioni. Esse verificano le comunicazioni, la cooperazione, la disponibilità delle risorse e la risposta, e possono essere a piena scala o in un ambiente reale, sotto forma di simulazione da tavolo o di seminario, oppure in combinazione con altre esercitazioni portuali.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Security training, drills and exercises are port security exercises carried out at least once each calendar year, with no more than 18 months between exercises. They are used to test communications, coordination or cooperation, resource availability and operational response, and may take forms such as full-scale exercises, tabletop simulations or seminars.	La formazione, le prove e le esercitazioni in materia di sicurezza sono esercitazioni di sicurezza portuale svolte almeno una volta per ogni anno civile, con un intervallo non superiore a 18 mesi tra un'esercitazione e l'altra. Sono utilizzate per verificare le comunicazioni, il coordinamento o la cooperazione, la disponibilità delle risorse e la risposta operativa, e possono assumere forme quali esercitazioni su scala reale, simulazioni tabletop o seminari.	Osposobljavanje, uvježbavanja i vježbe u području sigurnosne zaštite jesu vježbe sigurnosne zaštite luke koje se provode najmanje jednom u svakoj kalendarskoj godini, pri čemu između vježbi ne smije proći više od 18 mjeseci. Služe za provjeru komunikacije, koordinacije ili suradnje, dostupnosti resursa i operativnog odgovora, a mogu imati oblike kao što su vježbe punog opsega, simulacije za stolom ili seminari.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides describe the same port security training exercises: they must be held at least once per calendar year and with no more than 18 months between exercises. The Croatian text gives more detail on what is tested and possible exercise formats, while the Italian text highlights the participating port and facility security officers, but these appear to be additional detail around the same legal notion rather than a different scope.	Entrambe le parti descrivono le stesse esercitazioni di formazione in materia di sicurezza portuale: devono svolgersi almeno una volta per anno civile e con un intervallo non superiore a 18 mesi tra un'esercitazione e l'altra. Il testo croato fornisce maggiori dettagli su ciò che viene verificato e sui possibili formati delle esercitazioni, mentre il testo italiano evidenzia la partecipazione degli addetti alla sicurezza del porto e dell'impianto portuale; tali elementi sembrano tuttavia costituire dettagli aggiuntivi relativi alla stessa nozione giuridica, piuttosto che indicare un ambito diverso.	Obje strane opisuju iste vježbe osposobljavanja u području sigurnosne zaštite luke: moraju se održavati najmanje jednom u kalendarskoj godini i s najviše 18 mjeseci između vježbi. Hrvatski tekst daje više pojedinosti o tome što se provjerava i o mogućim oblicima vježbi, dok talijanski tekst naglašava sudjelovanje službenika za sigurnosnu zaštitu luke i lučkog objekta, no čini se da su to dodatne pojedinosti povezane s istim pravnim pojmom, a ne različit opseg.
Sources		
[IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (III; IT-DLgs_203_2007-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (III; HR-NN_108_17-hr)		

0200 transfer and termination of concession | subingresso e decadenza/revoca della concessione / prijenos i prestanak koncesije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
transfer-and-termination-of-concession-1893	1	partial	✓	✓	0.516	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
transfer and termination of concession	subingresso e decadenza/revoca della concessione	prijenos i prestanak koncesije
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il subingresso nella concessione consiste nella sostituzione di altri nel godimento della concessione e richiede l'autorizzazione dell'autorità concedente. La decadenza può essere dichiarata dall'amministrazione per le cause indicate, tra cui mancata esecuzione delle opere, mancato inizio o non uso, cattivo uso, mutamento non autorizzato dello scopo, omesso pagamento del canone, abusiva sostituzione di altri o inadempienza degli obblighi. La revoca è prevista, secondo la durata e le caratteristiche della concessione, a giudizio discrezionale dell'amministrazione marittima o per specifici motivi inerenti al pubblico uso del mare o ad altre ragioni di pubblico interesse.	Substitution in the concession consists of replacing the concessionaire with another person in the enjoyment of the concession and requires authorization from the granting authority. Forfeiture may be declared by the administration for listed grounds, including failure to carry out works, failure to begin or non-use, misuse, unauthorized change of purpose, non-payment of fees, unauthorized substitution, or breach of obligations. Revocation is provided for, depending on the duration and characteristics of the concession, at the discretionary judgment of the maritime administration or for specific reasons relating to public use of the sea or other public-interest reasons.	Stupanje u koncesiju sastoji se u zamjeni drugih u uživanju koncesije i zahtijeva odobrenje tijela koje dodjeljuje koncesiju. Gubitak koncesije može proglasiti uprava zbog navedenih razloga, među kojima su neizvođenje radova, nezapočinjanje ili nekorištenje, loše korištenje, neodobrena promjena svrhe, neplaćanje naknade, neovlaštena zamjena drugih ili neispunjenje obveza. Opoziv je predviđen, prema trajanju i obilježjima koncesije, po diskrecijskoj ocjeni pomorske uprave ili zbog posebnih razloga koji se odnose na javnu uporabu mora ili na druge razloge od javnog interesa.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Prijenos koncesije u dostavljenim odredbama opisan je ponajprije kao prijenos ugovora o koncesiji kada koncesionar ne ispuni zalogom osiguranu tražbinu: založni vjerovnik može predložiti da sam stupi na mjesto koncesionara ili da se ugovor prenese na treću osobu koja ispunjava propisane uvjete, a davatelj koncesije donosi odluku i sklapa se pisani ugovor. Nakon prestanka koncesije koncesionar je dužan u roku od dva mjeseca napustiti pomorsko dobro, uz pravila o uzimanju pripadaka odnosno o tome kada se oni smatraju pripadnošću pomorskog dobra.	In the supplied provisions, transfer of a concession is described primarily as transfer of the concession contract where the concessionaire fails to satisfy a pledge-secured claim: the pledge creditor may propose that it itself step into the concessionaire's position or that the contract be transferred to a third person meeting the prescribed conditions, with the grantor adopting a decision and a written agreement being concluded. After termination of the concession, the concessionaire must leave the maritime domain within two months, subject to rules on taking appurtenances or on when they are considered appurtenant to the maritime domain.	Il trasferimento della concessione nelle disposizioni fornite è descritto anzitutto come trasferimento del contratto di concessione quando il concessionario non soddisfa il credito garantito da pegno: il creditore pignoratizio può proporre di subentrare egli stesso al posto del concessionario oppure che il contratto sia trasferito a una terza persona che soddisfi le condizioni prescritte, e il concedente della concessione adotta una decisione e viene concluso un contratto scritto. Dopo la cessazione della concessione il concessionario è tenuto, entro il termine di due mesi, a lasciare il demanio marittimo, con le regole sulla presa delle pertinenze ovvero su quando esse si considerano pertinenze del demanio marittimo.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Transfer and termination of a concession cover the replacement or transfer of the concessionaire's position and the ending or loss of the concession. The definitions address authorization or decision-making by the granting authority, grounds or mechanisms for loss or transfer, and the concessionaire's obligations after the concession ends.	Il trasferimento e la cessazione di una concessione comprendono la sostituzione o il trasferimento della posizione del concessionario e la fine o la perdita della concessione. Le definizioni riguardano l'autorizzazione o il processo decisionale da parte dell'autorità concedente, i presupposti o i meccanismi di perdita o trasferimento e gli obblighi del concessionario dopo la cessazione della concessione.	Prijenos i prestanak koncesije obuhvaćaju zamjenu ili prijenos položaja koncesionara te završetak ili gubitak koncesije. Definicije se odnose na odobrenje ili odlučivanje davatelja koncesije, razloge ili mehanizme gubitka ili prijenosa te obveze koncesionara nakon prestanka koncesije.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern changes in the concession relationship through transfer/substitution and loss	Entrambi i versanti riguardano modifiche del rapporto concessorio mediante	Obje strane odnose se na promjene u koncesijskom odnosu putem prijenosa/zamjene te gubitka

or ending of the concession, so they are the same broad legal notion. However, the Italian text defines a general substitution of another person in enjoyment of the concession requiring authorization, plus administrative forfeiture/revocation grounds, while the Croatian text describes transfer mainly as transfer of the concession contract triggered by failure to satisfy a pledge-secured claim, with a pledge creditor or qualified third party stepping in. That is a substantive difference in mechanism and scope, not merely wording.	trasferimento/sostituzione e perdita o cessazione della concessione, perciò si tratta della stessa nozione giuridica ampia. Tuttavia, il testo italiano definisce una sostituzione generale di un'altra persona nel godimento della concessione, soggetta ad autorizzazione, nonché presupposti di decadenza/revoca amministrativa, mentre il testo croato descrive il trasferimento principalmente come trasferimento del contratto di concessione attivato dal mancato soddisfacimento di un credito garantito da pegno, con subentro di un creditore pignoratizio o di un terzo qualificato. Si tratta di una differenza sostanziale di meccanismo e di ambito, non meramente terminologica.	ili prestanka koncesije, pa je riječ o istom širokom pravnom pojmu. Međutim, talijanski tekst definira opću zamjenu drugom osobom u uživanju koncesije koja zahtijeva odobrenje, kao i osnove za upravni gubitak prava/opoziv, dok hrvatski tekst opisuje prijenos ponajprije kao prijenos ugovora o koncesiji koji se aktivira neispunjenjem tražbine osigurane založnim pravom, uz stupanje založnog vjerovnika ili kvalificirane treće osobe na mjesto koncesionara. To je bitna razlika u mehanizmu i opsegu, a ne tek razlika u izričaju.
Sources [IT] Codice della navigazione (47; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (69; HR-NN_83_2023-hr)		

0201 vessel categories for registration | categorie di unità da diporto (nave, imbarcazione, natante) / vrste pomorskih objekata (brod, brodica, jahta)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-categories-for-registration-1976	1	partial	✓	✓	0.516	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
vessel categories for registration	categorie di unità da diporto (nave, imbarcazione, natante)	vrste pomorskih objekata (brod, brodica, jahta)
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le fonti italiane riportate qualificano l'unità da diporto come costruzione destinata ad attività sportive o ricreative, classificabile come imbarcazione da diporto, natante da diporto o moto d'acqua. In tale classificazione, l'imbarcazione da diporto ha scafo superiore a 10 metri e fino a 24 metri, mentre il natante da diporto ha scafo tra 2,5 e 10 metri, indipendentemente dal mezzo di propulsione ed escluse le moto d'acqua.	**IT definition · EN (machine translation)** The Italian passages define a recreational craft as a construction intended for sports or recreational activities, classifiable as a recreational boat, small recreational craft, or personal watercraft. In that classification, a recreational boat has a hull length over 10 metres and up to 24 metres, while a small recreational craft has a hull length between 2.5 and 10 metres, regardless of propulsion and excluding personal watercraft.	**IT definition · HR (machine translation)** Navedeni talijanski izvori kvalificiraju plovilo za rekreaciju kao konstrukciju namijenjenu sportskim ili rekreacijskim aktivnostima, koja se može razvrstati kao rekreacijska brodica, rekreacijsko malo plovilo ili vodeni skuter. U toj klasifikaciji, rekreacijska brodica ima trup dulji od 10 metara i do 24 metra, dok rekreacijsko malo plovilo ima trup između 2,5 i 10 metara, neovisno o sredstvu poriva i isključujući vodene skutere.
HR definition (authoritative) Hrvatski odlomci definiraju brod kao plovni objekt za plovidbu morem čija je duljina trupa veća od 15 m ili koji je ovlašten prevoziti više od 12 putnika; brodica je plovni objekt za plovidbu morem ovlašten prevoziti najviše 12 putnika. Jahta je plovni objekt za sport i razonodu, duljine trupa veće od 15 metara, namijenjen duljem boravku na moru i ovlašten, osim posade, prevoziti do 12 putnika.	**HR definition · EN (machine translation)** The Croatian passages define a ship as a seagoing floating object whose hull length exceeds 15 m or which is authorised to carry more than 12 passengers; a boat is a seagoing floating object authorised to carry no more than 12 passengers. A yacht is a floating object for sport and recreation, with a hull length over 15 metres, intended for longer stays at sea and authorised, in addition to crew, to carry up to 12 passengers.	**HR definition · IT (machine translation)** I paragrafi croati definiscono la nave come un'unità da navigazione destinata alla navigazione in mare la cui lunghezza dello scafo è superiore a 15 m o che è autorizzata a trasportare più di 12 passeggeri; l'imbarcazione è un'unità da navigazione destinata alla navigazione in mare autorizzata a trasportare al massimo 12 passeggeri. Lo yacht è un'unità da navigazione per lo sport e la ricreazione, di lunghezza dello scafo superiore a 15 metri, destinata a una permanenza più lunga in mare e autorizzata, oltre all'equipaggio, a trasportare fino a 12 passeggeri.
Summary · EN Vessel categories for registration are legal classifications of floating or recreational craft based on characteristics such as intended use, hull length, propulsion exclusion, and authorised passenger capacity. The Italian definition classifies recreational craft into categories including recreational boats, small recreational craft, and personal watercraft, while the Croatian definition classifies seagoing objects as ships, boats, or yachts using hull-length and passenger-authorisation criteria.	**Summary · IT** Le categorie di unità da diporto ai fini della registrazione sono classificazioni giuridiche di unità galleggianti o da diporto basate su caratteristiche quali la destinazione d'uso, la lunghezza dello scafo, l'esclusione della propulsione e la capacità autorizzata di trasporto passeggeri. La definizione italiana classifica le unità da diporto in categorie comprendenti imbarcazioni da diporto, natanti da diporto e moto d'acqua, mentre la definizione croata classifica gli oggetti marittimi come navi, brodi o yacht in base a criteri relativi alla lunghezza dello scafo e all'autorizzazione al trasporto passeggeri.	**Summary · HR** Kategorije plovila za potrebe upisa pravne su klasifikacije plutajućih ili rekreacijskih plovila koje se temelje na obilježjima kao što su namjena, duljina trupa, isključenje poriva i odobreni kapacitet za prijevoz putnika. Talijanska definicija razvrstava rekreacijska plovila u kategorije koje uključuju brodice za razonodu, mala rekreacijska plovila i osobna plovila na vodomlazni pogon, dok hrvatska definicija razvrstava pomorske objekte kao brodove, brodice ili jahte prema kriterijima duljine trupa i odobrenja za prijevoz putnika.
Cross-border note · EN Both sides concern legal classification of vessels/maritime objects into registration-relevant categories. However, the Italian passage is specifically a recreational-craft scheme based mainly on recreational use and hull-length categories such as imbarcazione/natante/moto d'acqua, while the Croatian passage uses categories such as ship/boat/yacht with different criteria, including hull length over 15 m and passenger-authorisation thresholds. The schemes are therefore related but substantively not coextensive.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la classificazione giuridica di unità/oggetti marittimi in categorie rilevanti ai fini della registrazione. Tuttavia, il passaggio italiano riguarda specificamente un sistema per le unità da diporto basato principalmente sull'uso ricreativo e su categorie di lunghezza dello scafo quali imbarcazione/natante/moto d'acqua, mentre il passaggio croato utilizza categorie quali nave/brodica/yacht con criteri diversi, tra cui una lunghezza dello scafo superiore a 15 m e soglie relative all'autorizzazione al trasporto passeggeri. I sistemi sono pertanto collegati, ma sostanzialmente non coestensivi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravnu klasifikaciju plovila/pomorskih objekata u kategorije relevantne za upis. Međutim, talijanski se odlomak posebno odnosi na sustav za rekreacijska plovila koji se temelji ponajprije na rekreacijskoj uporabi i kategorijama prema duljini trupa, kao što su imbarcazione/natante/moto d'acqua, dok hrvatski odlomak koristi kategorije kao što su brod/brodica/jahta, s drukčijim kriterijima, uključujući duljinu trupa veću od 15 m i pragove povezane s odobrenjem za prijevoz putnika. Stoga su sustavi povezani, ali sadržajno nisu podudarni.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (3; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0202 Workers' safety representative | Rappresentante dei lavoratori per la sicurezza (RLS) / Povjerenik radnika za zaštitu na radu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
workers-safety-representative-1977	1	partial	✓	✓	0.516	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Workers' safety representative	Rappresentante dei lavoratori per la sicurezza (RLS)	Povjerenik radnika za zaštitu na radu
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) Il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza è la figura alla quale sono attribuiti l'accesso ai luoghi di lavoro, la consultazione preventiva e tempestiva sulla valutazione dei rischi e sulla prevenzione, la consultazione su designazioni e formazione, nonché la ricezione di informazioni e documentazione aziendale relative a rischi, misure di prevenzione, sostanze, macchine, impianti, ambienti di lavoro, infortuni e malattie professionali.	**IT definition · EN (machine translation)** The workers' safety representative is the figure granted access to workplaces, prior and timely consultation on risk assessment and prevention, consultation on appointments and training, and receipt of company information and documentation concerning risks, preventive measures, substances, machinery, installations, work environments, accidents and occupational diseases.	**IT definition · HR (machine translation)** Predstavnik radnika za sigurnost je osoba kojoj se dodjeljuju pristup mjestima rada, prethodno i pravodobno savjetovanje o procjeni rizika i o prevenciji, savjetovanje o imenovanjima i osposobljavanju, kao i primanje informacija i dokumentacije poduzeća koje se odnose na rizike, mjere prevencije, tvari, strojeve, postrojenja, radne prostore, ozljede na radu i profesionalne bolesti.
HR definition (authoritative) Povjerenik radnika za zaštitu na radu obvezan je štititi interese radnika na području zaštite na radu i pratiti primjenu pravila, mjera, postupaka i aktivnosti zaštite na radu. Ima pravo podnositi poslodavcu prijedloge, zahtijevati mjere za smanjenje i otklanjanje rizika, podnositi pritužbe nadležnim tijelima, sudjelovati u planiranju unapređivanja uvjeta rada, biti obaviješten o promjenama te izvršiti uvid i koristiti dokumentaciju poslodavca iz zaštite na radu.	**HR definition · EN (machine translation)** The workers' occupational safety representative must protect workers' interests in occupational safety and monitor the application of occupational safety rules, measures, procedures and activities. The representative has rights to submit proposals to the employer, request measures to reduce and eliminate risks, file complaints with competent bodies, participate in planning improvements to working conditions, be informed of changes, and inspect and use the employer's occupational safety documentation.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza sul lavoro è tenuto a tutelare gli interessi dei lavoratori nell'ambito della sicurezza sul lavoro e a monitorare l'applicazione delle norme, misure, procedure e attività di sicurezza sul lavoro. Ha il diritto di presentare proposte al datore di lavoro, richiedere misure per la riduzione e l'eliminazione dei rischi, presentare reclami alle autorità competenti, partecipare alla pianificazione del miglioramento delle condizioni di lavoro, essere informato sui cambiamenti nonché prendere visione e utilizzare la documentazione del datore di lavoro relativa alla sicurezza sul lavoro.
Summary · EN A workers' safety representative is a worker-side role concerned with occupational safety, workplace risks, prevention measures and related documentation. The role includes involvement in consultation or planning on safety matters, access to relevant information, and actions aimed at protecting workers' safety interests and reducing risks.	**Summary · IT** Il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza è una figura di parte dei lavoratori che si occupa di sicurezza sul lavoro, rischi presenti nei luoghi di lavoro, misure di prevenzione e relativa documentazione. Il ruolo comprende il coinvolgimento nella consultazione o nella pianificazione in materia di sicurezza, l'accesso alle informazioni pertinenti e azioni volte a tutelare gli interessi dei lavoratori in materia di sicurezza e a ridurre i rischi.	**Summary · HR** Povjerenik radnika za zaštitu na radu uloga je na strani radnika koja se odnosi na zaštitu na radu, rizike na radnom mjestu, mjere prevencije i povezanu dokumentaciju. Ta uloga uključuje sudjelovanje u savjetovanju ili planiranju o pitanjima sigurnosti, pristup relevantnim informacijama te radnje usmjerene na zaštitu interesa radnika u području sigurnosti i na smanjenje rizika.
Cross-border note · EN Both sides define the same role: a worker representative for occupational health and safety. The Italian definition characterizes the role mainly by access to workplaces, prior consultation on risk assessment/prevention, consultation on appointments/training, and receipt of risk/prevention documentation, while the Croatian definition imposes a duty to protect workers' OSH interests and monitor OSH rules, with rights to make proposals, request risk-reduction measures, and lodge complaints. Thus the concept is shared, but the stated statutory functions and legal effects are not identical in the provided definitions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso ruolo: un rappresentante dei lavoratori per la salute e sicurezza sul lavoro. La definizione italiana caratterizza il ruolo principalmente attraverso l'accesso ai luoghi di lavoro, la consultazione preventiva sulla valutazione dei rischi e sulla prevenzione, la consultazione sulle nomine e sulla formazione, nonché la ricezione della documentazione relativa ai rischi e alla prevenzione, mentre la definizione croata impone il dovere di tutelare gli interessi dei lavoratori in materia di salute e sicurezza sul lavoro e di vigilare sull'applicazione delle norme in materia, con diritti di formulare proposte, richiedere misure di riduzione dei rischi e presentare reclami. Pertanto il concetto è condiviso, ma le funzioni statutarie dichiarate e gli effetti giuridici non sono identici nelle definizioni fornite.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju istu ulogu: predstavnika radnika za zaštitu zdravlja i sigurnost na radu. Talijanska definicija tu ulogu obilježava ponajprije pristupom mjestima rada, prethodnim savjetovanjem o procjeni rizika i prevenciji, savjetovanjem o imenovanjima i osposobljavanju te primanjem dokumentacije o rizicima i prevenciji, dok hrvatska definicija nameće dužnost zaštite interesa radnika u području zaštite zdravlja i sigurnosti na radu te praćenja pravila zaštite na radu, uz prava na davanje prijedloga, zahtijevanje mjera za smanjenje rizika i podnošenje pritužbi. Stoga je pojam zajednički, ali navedene zakonske funkcije i pravni učinci nisu istovjetni u dostavljenim definicijama.
Sources [IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (50; IT-DLgs_81_2008-it) [HR] Zakon o zaštiti na radu (71; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)		

0203 Competent physician and health surveillance | Medico competente / sorveglianza sanitaria / Specijalist medicine rada / zdravstveni nadzor

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
competent-physician-and-health-surveillance-1890	1	partial	✓	✓	0.516	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
Competent physician and health surveillance	Medico competente / sorveglianza sanitaria	Specijalist medicine rada / zdravstveni nadzor
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) La sorveglianza sanitaria è effettuata dal medico competente nei casi previsti dalla normativa o quando richiesta dal lavoratore e ritenuta correlata ai rischi lavorativi. Comprende visite mediche preventive per verificare l'assenza di controindicazioni e valutare l'idoneità alla mansione specifica, nonché visite periodiche per controllare lo stato di salute ed esprimere il giudizio di idoneità.	**IT definition · EN (machine translation)** Health surveillance is carried out by the competent physician in the cases provided by the applicable rules or when requested by the worker and considered related to occupational risks. It includes preventive medical examinations to verify the absence of contraindications and assess fitness for the specific task, as well as periodic examinations to monitor workers' health and issue a fitness judgment.	**IT definition · HR (machine translation)** Zdravstveni nadzor provodi nadležni liječnik u slučajevima predviđenima propisima ili kada to zatraži radnik i kada se smatra povezanim s rizicima na radu. Obuhvaća prethodne liječničke preglede radi provjere nepostojanja kontraindikacija i ocjene sposobnosti za određeni posao, kao i periodične preglede radi kontrole zdravstvenog stanja i davanja ocjene sposobnosti.
HR definition (authoritative) Poslodavac je obvezan osigurati radnicima usluge medicine rada radi zdravstvenog nadzora primjerenog opasnostima, štetnostima i naporima tijekom rada, u svrhu očuvanja zdravlja radnika. Te se usluge ugovaraju sa zdravstvenom ustanovom koja obavlja djelatnost medicine rada ili sa specijalistom medicine rada u privatnoj praksi.	**HR definition · EN (machine translation)** The employer must ensure occupational medicine services for workers so as to provide health surveillance appropriate to the hazards, harmful factors and strains during work, with the aim of preserving workers' health. These services are contracted with a health institution performing occupational medicine activities or with an occupational medicine specialist in private practice.	**HR definition · IT (machine translation)** Il datore di lavoro è tenuto ad assicurare ai lavoratori servizi di medicina del lavoro ai fini della sorveglianza sanitaria adeguata ai pericoli, alle nocività e agli sforzi durante il lavoro, allo scopo di preservare la salute dei lavoratori. Tali servizi sono contrattualizzati con un'istituzione sanitaria che svolge l'attività di medicina del lavoro o con uno specialista in medicina del lavoro in libera professione.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Competent physician and health surveillance refers to occupational medical monitoring of workers in relation to workplace risks, including medical services or examinations aimed at protecting health and assessing fitness for work. In the definitions shown, both Italy and Croatia address this surveillance through competent or occupational medicine professionals or services.	Medico competente e sorveglianza sanitaria si riferisce al monitoraggio medico dei lavoratori in ambito occupazionale in relazione ai rischi presenti sul luogo di lavoro, compresi servizi o accertamenti medici finalizzati a proteggere la salute e a valutare l'idoneità al lavoro. Nelle definizioni riportate, sia l'Italia sia la Croazia affrontano tale sorveglianza attraverso professionisti o servizi competenti o di medicina del lavoro.	Nadležni liječnik i zdravstveni nadzor odnose se na medicinsko praćenje radnika u području zaštite zdravlja na radu s obzirom na rizike na radnom mjestu, uključujući zdravstvene usluge ili preglede usmjerene na zaštitu zdravlja i procjenu sposobnosti za rad. U prikazanim definicijama i Italija i Hrvatska uređuju taj nadzor putem nadležnih stručnjaka ili službi, odnosno stručnjaka ili službi medicine rada.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern occupational health surveillance of workers carried out through occupational/competent medical services, so the paired concept should be kept. The Italian text defines when surveillance is performed and specifies medical examinations to assess fitness for a specific task, while the Croatian text frames it as the employer's duty to secure occupational medicine services appropriate to workplace hazards, contracted with an institution or occupational-medicine specialist. The notions overlap, but the stated triggers, provider framing and content are not identical in the definitions shown.	Entrambe le parti riguardano la sorveglianza sanitaria dei lavoratori in ambito occupazionale svolta tramite servizi medici competenti o di medicina del lavoro, pertanto il concetto abbinato dovrebbe essere mantenuto. Il testo italiano definisce quando la sorveglianza è effettuata e specifica gli accertamenti medici volti a valutare l'idoneità a una mansione specifica, mentre il testo croato la inquadra come obbligo del datore di lavoro di assicurare servizi di medicina del lavoro adeguati ai rischi presenti sul luogo di lavoro, mediante contratto con un'istituzione o con uno specialista in medicina del lavoro. Le nozioni si sovrappongono, ma nelle definizioni riportate i presupposti indicati, l'inquadramento del prestatore e il contenuto non sono identici.	Obje strane odnose se na zdravstveni nadzor radnika u području zaštite zdravlja na radu koji se provodi putem službi medicine rada odnosno nadležnih medicinskih službi, pa bi upareni pojam trebalo zadržati. Talijanski tekst definira kada se nadzor provodi i navodi medicinske preglede radi procjene sposobnosti za određeni posao, dok ga hrvatski tekst postavlja kao obvezu poslodavca da osigura usluge medicine rada primjerene opasnostima na radnom mjestu, ugovorene s ustanovom ili specijalistom medicine rada. Pojmovi se preklapaju, ali navedeni pokretači, način određivanja pružatelja i sadržaj nisu istovjetni u prikazanim definicijama.

Sources
[IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (41; IT-DLgs_81_2008-it)
[HR] Zakon o zaštiti na radu (80; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)

0204 SOLAS Convention | convenzione SOLAS / Konvencija SOLAS

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
solas-convention-1966	1	exact	✓	✓	0.515	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
SOLAS Convention	convenzione SOLAS	Konvencija SOLAS
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La convenzione SOLAS è la convenzione internazionale di Londra del 1° novembre 1974 per la salvaguardia della vita umana in mare, comprensiva dei relativi protocolli e modifiche.	The SOLAS Convention is the international convention signed in London on 1 November 1974 for the safety of life at sea, including its related protocols and amendments.	Konvencija SOLAS je međunarodna konvencija iz Londona od 1. studenoga 1974. o zaštiti ljudskog života na moru, uključujući povezane protokole i izmjene.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Konvencija SOLAS je Međunarodna konvencija o zaštiti ljudskog života na moru iz 1974. godine, kako je izmijenjena i dopunjena.	The SOLAS Convention is the International Convention for the Safety of Life at Sea of 1974, as amended and supplemented.	La Convenzione SOLAS è la Convenzione internazionale per la salvaguardia della vita umana in mare del 1974, come modificata e integrata.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The SOLAS Convention is the 1974 International Convention for the Safety of Life at Sea, including its later amendments, supplements, and related protocols. It sets out the international framework referred to in both Italian and Croatian law for safeguarding human life at sea.	La Convenzione SOLAS è la Convenzione internazionale del 1974 per la salvaguardia della vita umana in mare, comprese le successive modifiche, integrazioni e i relativi protocolli. Essa stabilisce il quadro internazionale richiamato sia dal diritto italiano sia da quello croato per la salvaguardia della vita umana in mare.	Konvencija SOLAS jest Međunarodna konvencija o zaštiti ljudskog života na moru iz 1974., uključujući njezine kasnije izmjene, dopune i povezane protokole. Njome se utvrđuje međunarodni okvir na koji se upućuje i u talijanskom i u hrvatskom pravu radi zaštite ljudskog života na moru.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the SOLAS Convention as the 1974 International Convention for the Safety of Life at Sea, including subsequent changes. The Italian definition additionally mentions the London signing date and related protocols, while the Croatian definition says amended and supplemented; this is not a substantive difference in the notion.	Entrambe le parti definiscono la Convenzione SOLAS come la Convenzione internazionale del 1974 per la salvaguardia della vita umana in mare, comprese le successive modifiche. La definizione italiana menziona inoltre la data di firma a Londra e i relativi protocolli, mentre la definizione croata parla di modifiche e integrazioni; ciò non costituisce una differenza sostanziale nella nozione.	Obje strane definiraju Konvenciju SOLAS kao Međunarodnu konvenciju o zaštiti ljudskog života na moru iz 1974., uključujući naknadne izmjene. Talijanska definicija dodatno navodi datum potpisivanja u Londonu i povezane protokole, dok hrvatska definicija kaže da je izmijenjena i dopunjena; to ne predstavlja sadržajnu razliku u pojmu.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (2; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (2; HR-NN_47_2023-hr)

0205 port dues and charges | tasse e diritti portuali / canoni portuali / lučke pristojbe i naknade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-dues-and-charges-1944	1	partial	✓	✓	0.514	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
port dues and charges	tasse e diritti portuali / canoni portuali	lučke pristojbe i naknade
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Nei passaggi forniti, il canone portuale è descritto come pagamento richiesto, per ogni approdo, per il rilascio dell'autorizzazione in autoproduzione alla movimentazione di merci, connesso alla tipologia delle merci e all'utilizzo dell'infrastruttura portuale. La quantificazione comprende importi per l'uso di banchine o piazzali e addizionali in dipendenza della tipologia delle merci.	In the provided passages, the port charge is described as a payment required, for each call, for the granting of authorization for self-handling of goods, linked to the type of goods and the use of port infrastructure. Its calculation includes amounts for the use of quays or yards and surcharges depending on cargo type.	U dostavljenim odlomcima, lučka naknada opisuje se kao plaćanje koje se zahtijeva, za svako pristajanje, za izdavanje odobrenja za samostalno obavljanje rukovanja robom, povezano s vrstom robe i uporabom lučke infrastrukture. Utvrđivanje iznosa obuhvaća iznose za uporabu obala ili skladišnih površina i dodatke ovisno o vrsti robe.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
U navedenom hrvatskom tekstu jedinstvena lučka tarifa koju naplaćuje županijska lučka uprava sastoji se od lučke pristojbe i lučke naknade za pruženu uslugu.	In the cited Croatian text, the unified port tariff charged by a county port authority consists of a port due and a port charge for a service provided.	Nel citato testo croato, la tariffa portuale unica riscossa dall'autorità portuale della contea consiste nella tassa portuale e nel corrispettivo portuale per il servizio prestato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Port dues and charges are monetary amounts payable in connection with port use or port services. In the definitions shown, they cover payments linked to use of port infrastructure or cargo-related activity, and in Croatia include a unified county port tariff made up of a port due and a service charge.	I diritti e gli oneri portuali sono importi pecuniari dovuti in relazione all'uso del porto o ai servizi portuali. Nelle definizioni riportate, comprendono pagamenti connessi all'uso delle infrastrutture portuali o ad attività relative alle merci e, in Croazia, includono una tariffa portuale unica della contea composta da un diritto portuale e da un corrispettivo per il servizio.	Lučke pristojbe i naknade novčani su iznosi koji se plaćaju u vezi s uporabom luke ili lučkim uslugama. U prikazanim definicijama obuhvaćaju plaćanja povezana s uporabom lučke infrastrukture ili djelatnošću u vezi s teretom, a u Hrvatskoj uključuju jedinstvenu županijsku lučku tarifu sastavljenu od lučke pristojbe i naknade za uslugu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern monetary port dues/charges levied in connection with use of port services or infrastructure, so they are within the same legal notion. However, the Italian text describes a specific per-call port charge tied to authorization for self-handling of goods and calculated by goods type/infrastructure use, while the Croatian text defines a broader unified county port tariff made up of a port due and a service charge.	Entrambe le parti riguardano diritti od oneri portuali pecuniari riscossi in relazione all'uso di servizi o infrastrutture portuali, e rientrano quindi nella stessa nozione giuridica. Tuttavia, il testo italiano descrive uno specifico onere portuale per scalo, collegato all'autorizzazione all'autoproduzione della movimentazione delle merci e calcolato in base al tipo di merce e all'uso delle infrastrutture, mentre il testo croato definisce una più ampia tariffa portuale unica della contea composta da un diritto portuale e da un corrispettivo per il servizio.	Obje strane odnose se na novčane lučke pristojbe odnosno naknade koje se naplaćuju u vezi s uporabom lučkih usluga ili infrastrukture, pa pripadaju istom pravnom pojmu. Međutim, talijanski tekst opisuje posebnu lučku naknadu po ticanju luke, povezanu s odobrenjem za samostalno obavljanje rukovanja teretom i izračunanu prema vrsti robe i uporabi infrastrukture, dok hrvatski tekst definira širu jedinstvenu županijsku lučku tarifu sastavljenu od lučke pristojbe i naknade za uslugu.
Sources		
[IT] Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (18; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (124; HR-NN_83_2023-hr)		

0206 prevention and protection service / occupational safety expert | servizio di prevenzione e protezione / responsabile del servizio di prevenzione e protezione / stručnjak zaštite na radu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
prevention-and-protection-service-occupational-safety-expert-1946	1	partial	✓	✓	0.513	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
prevention and protection service / occupational safety expert	servizio di prevenzione e protezione / responsabile del servizio di prevenzione e protezione	stručnjak zaštite na radu
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il servizio di prevenzione e protezione è il servizio che il datore di lavoro organizza all'interno dell'azienda o dell'unità produttiva, oppure affida a persone o servizi esterni. Gli addetti e i responsabili del servizio devono possedere capacità e requisiti professionali, essere in numero sufficiente rispetto alle caratteristiche dell'azienda e disporre di mezzi e tempo adeguati.	The prevention and protection service is the service that the employer organises within the undertaking or production unit, or entrusts to external persons or services. The service staff and heads must have the required professional abilities and requirements, be sufficient in number for the characteristics of the undertaking, and have adequate means and time.	Služba za prevenciju i zaštitu jest služba koju poslodavac organizira unutar poduzeća ili proizvodne jedinice, ili povjerava vanjskim osobama ili službama. Osobe zadužene za službu i odgovorne osobe službe moraju posjedovati stručne sposobnosti i uvjete, biti u dovoljnom broju s obzirom na obilježja poduzeća te raspolagati odgovarajućim sredstvima i vremenom.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Stručnjak zaštite na radu je stručna osoba s kojom poslodavac, ovisno o broju radnika, ugovorom o radu ugovara obavljanje poslova zaštite na radu; ako su ti poslovi ugovoreni s ovlaštenom osobom, ona pisanim putem određuje jednog ili više stručnjaka zaštite na radu za obavljanje tih poslova kod poslodavca.	An occupational safety expert is a professional with whom the employer, depending on the number of workers, contracts by employment contract for the performance of occupational safety tasks; if those tasks are contracted with an authorised person, that person designates in writing one or more occupational safety experts to perform the tasks for the employer.	L'esperto in materia di salute e sicurezza sul lavoro è una persona professionalmente qualificata con la quale il datore di lavoro, a seconda del numero di lavoratori, stipula mediante contratto di lavoro lo svolgimento dei compiti in materia di salute e sicurezza sul lavoro; se tali compiti sono affidati contrattualmente a una persona autorizzata, essa designa per iscritto uno o più esperti in materia di salute e sicurezza sul lavoro per lo svolgimento di tali compiti presso il datore di lavoro.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An employer's occupational safety/prevention function may be organised as a prevention and protection service with qualified staff and heads, adequate numbers, means and time, or carried out through an occupational safety expert engaged or designated to perform safety tasks for the employer.	La funzione di sicurezza sul lavoro/prevenzione del datore di lavoro può essere organizzata come servizio di prevenzione e protezione, con personale e responsabili qualificati, in numero adeguato e dotati di mezzi e tempo sufficienti, oppure essere svolta tramite un esperto in materia di sicurezza sul lavoro incaricato o designato per svolgere compiti di sicurezza per il datore di lavoro.	Poslodavčeva funkcija zaštite na radu/prevencije može biti organizirana kao služba za prevenciju i zaštitu s kvalificiranim osobljem i voditeljima, u odgovarajućem broju te s odgovarajućim sredstvima i vremenom, ili se može obavljati putem stručnjaka zaštite na radu angažiranog ili imenovanog za obavljanje poslova zaštite na radu za poslodavca.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the employer's occupational-safety/prevention function, but they define different legal objects. The Italian text defines a prevention and protection service organised internally or externally, including its staff and heads, whereas the Croatian text defines an individual occupational safety expert engaged or designated to perform safety tasks. Treating them as direct equivalents would mislead because one is an organisational service/function and the other is a professional person/role.	Entrambe le parti riguardano la funzione di sicurezza sul lavoro/prevenzione del datore di lavoro, ma definiscono oggetti giuridici diversi. Il testo italiano definisce un servizio di prevenzione e protezione organizzato internamente o esternamente, compresi il relativo personale e i responsabili, mentre il testo croato definisce un singolo esperto in materia di sicurezza sul lavoro incaricato o designato per svolgere compiti di sicurezza. Trattarli come equivalenti diretti sarebbe fuorviante, perché l'uno è un servizio/una funzione organizzativa e l'altro è una persona/un ruolo	Obje strane odnose se na poslodavčevu funkciju zaštite na radu/prevencije, ali definiraju različite pravne objekte. Talijanski tekst definira službu za prevenciju i zaštitu organiziranu interno ili eksterno, uključujući njezino osoblje i voditelje, dok hrvatski tekst definira pojedinačnog stručnjaka zaštite na radu angažiranog ili imenovanog za obavljanje poslova zaštite na radu. Tretiranje tih pojmova kao izravnih ekvivalenata bilo bi zavaravajuće jer je jedno organizacijska služba/funkcija, a drugo stručna osoba/uloga.

	professionale.	

Sources
[IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (31; IT-DLgs_81_2008-it)
[HR] Zakon o zaštiti na radu (20; HR-Zakon_zastita_na_radu-hr)

0207 Crew accommodation standards | Alloggi dell'equipaggio / Smještaj posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-accommodation-standards-1894	1	exact	✓	✓	0.513	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Crew accommodation standards	Alloggi dell'equipaggio	Smještaj posade
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
In materia di navigabilità e sicurezza del lavoro marittimo, gli alloggi dell'equipaggio sono oggetto di requisiti e criteri relativi alle condizioni di igiene e di abitabilità, stabiliti da leggi e regolamenti secondo la categoria della nave e la specie di navigazione.	For seaworthiness and maritime occupational-safety purposes, crew accommodation is subject to requirements and criteria concerning hygiene and habitability conditions, established by laws and regulations according to the ship category and type of navigation.	U području plovidbene sposobnosti i sigurnosti pomorskog rada, smještaj posade podliježe zahtjevima i kriterijima koji se odnose na higijenske uvjete i uvjete nastanjivosti, utvrđenima zakonima i propisima prema kategoriji broda i vrsti plovidbe.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Smještaj posade obuhvaćen je pravilima statutarne certifikacije koja propisuju zahtjeve za zaštitu pri radu i smještaj posade na brodovima hrvatske državne pripadnosti. Svrha tih zahtjeva je osigurati prikladne prostorije za smještaj i odmor posade i posebnog osoblja koje živi i radi na brodu, uključujući kabine, društvene, sanitarne, domaćinske, zdravstvene i službene prostorije.	Crew accommodation is covered by statutory certification rules prescribing requirements for occupational safety and crew accommodation on Croatian-flag ships. The purpose of these requirements is to provide suitable accommodation and rest spaces for crew and special personnel living and working on board, including cabins, social, sanitary, domestic, medical and service spaces.	L'alloggio dell'equipaggio è compreso nelle regole di certificazione statutaria che prescrivono i requisiti per la tutela sul lavoro e l'alloggio dell'equipaggio sulle navi di nazionalità croata. Lo scopo di tali requisiti è garantire locali adeguati per l'alloggio e il riposo dell'equipaggio e del personale speciale che vive e lavora a bordo, incluse cabine, locali comuni, sanitari, di servizio domestico, sanitari e di servizio.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Crew accommodation standards are legal requirements for the hygiene, habitability, occupational safety, and suitability of living and rest spaces on board ships. They cover spaces used by crew and, where specified, other personnel living and working on board, such as cabins and sanitary, social, medical, service, and domestic areas.	Gli standard relativi agli alloggi dell'equipaggio sono requisiti giuridici riguardanti l'igiene, l'abitabilità, la sicurezza sul lavoro e l'idoneità degli spazi di vita e di riposo a bordo delle navi. Essi comprendono gli spazi utilizzati dall'equipaggio e, ove previsto, da altro personale che vive e lavora a bordo, quali cabine e locali sanitari, sociali, medici, di servizio e domestici.	Standardi smještaja posade zakonski su zahtjevi koji se odnose na higijenu, nastanjivost, zaštitu na radu i prikladnost prostorija za boravak i odmor na brodovima. Obuhvaćaju prostore kojima se koristi posada i, kada je to propisano, drugo osoblje koje živi i radi na brodu, kao što su kabine te sanitarni, društveni, medicinski, službeni i kućanski prostori.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the same notion: legal standards/requirements governing crew accommodation on ships for maritime occupational safety and habitability. The Croatian text adds that the rules aim to provide accommodation and rest spaces and mentions special personnel on Croatian-flag ships, while the Italian text frames the requirements by ship category and navigation type; these are contextual details rather than a shown substantive divergence in the concept.	Entrambe le parti riguardano la medesima nozione: standard o requisiti giuridici che disciplinano gli alloggi dell'equipaggio sulle navi ai fini della sicurezza del lavoro marittimo e dell'abitabilità. Il testo croato aggiunge che le norme mirano a fornire spazi di alloggio e di riposo e menziona il personale speciale sulle navi battenti bandiera croata, mentre il testo italiano inquadra i requisiti in base alla categoria della nave e al tipo di navigazione; si tratta di dettagli contestuali, più che di una divergenza sostanziale dimostrata nel concetto.	Obje strane odnose se na isti pojam: pravne standarde ili zahtjeve kojima se uređuje smještaj posade na brodovima radi pomorske zaštite na radu i nastanjivosti. Hrvatski tekst dodaje da je cilj pravila osigurati prostorije za smještaj i odmor te spominje posebno osoblje na brodovima koji plove pod hrvatskom zastavom, dok talijanski tekst zahtjeve postavlja prema kategoriji broda i vrsti plovidbe; riječ je o kontekstualnim pojedinostima, a ne o dokazanoj bitnoj razlici u pojmu.

Sources
[IT] Codice della navigazione (164; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (I; HR-NN_32_2018-hr)

0208 registry authority / port of registry | ufficio di iscrizione / porto di iscrizione / tijelo nadležno za upis / luka upisa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
registry-authority-port-of-registry-1952	1	partial	✓	✓	0.513	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
registry authority / port of registry	ufficio di iscrizione / porto di iscrizione	tijelo nadležno za upis / luka upisa
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
L'ufficio di iscrizione è l'ufficio che tiene la matricola o il registro in cui la nave o il galleggiante è iscritto. Le navi maggiori sono iscritte nelle matricole tenute dagli uffici di compartimento marittimo o da altri uffici designati; le navi minori e i galleggianti nei registri tenuti dagli uffici di compartimento e di circondario o da altri uffici indicati dal regolamento.	The registration office is the office that keeps the matricola or register in which the ship or floating craft is entered. Major ships are entered in registers kept by maritime compartment offices or other designated offices; minor ships and floating craft are entered in registers kept by compartment and district offices or other offices indicated by regulation.	Ured upisa je ured koji vodi maticu ili upisnik u koji je brod ili plutajući objekt upisan. Veći brodovi upisuju se u matice koje vode uredi pomorskog odjeljka ili drugi određeni uredi; manji brodovi i plutajući objekti u upisnike koje vode uredi odjeljka i okruga ili drugi uredi navedeni u propisu.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Luka upisa je luka na čijem je području sjedište lučke kapetanije Ministarstva koja vodi upisnik u koji je brod ili jahta upisana. Hrvatski odlomci time povezuju luku upisa s lučkom kapetanijom koja vodi odgovarajući upisnik.	The port of registry is the port in whose area the seat is located of the Ministry's port captaincy that keeps the register in which the ship or yacht is entered. The Croatian passages therefore link the port of registry to the port captaincy that keeps the relevant register.	Il porto di iscrizione è il porto nella cui area si trova la sede della capitaneria di porto del Ministero che tiene il registro nel quale la nave o lo yacht è iscritta/o. I passaggi croati collegano così il porto di iscrizione alla capitaneria di porto che tiene il registro corrispondente.
Summary · EN The registration locus of a vessel is tied to the official office or port captaincy that keeps the register in which the vessel is entered. In Italy, the concept is defined as the registration office keeping the ship or floating craft register; in Croatia, it is defined through the port where the register-keeping port captaincy has its seat.	**Summary · IT** Il luogo di iscrizione di un'unità è collegato all'ufficio ufficiale o alla capitaneria di porto che tiene il registro nel quale l'unità è iscritta. In Italia, il concetto è definito come l'ufficio di iscrizione che tiene il registro delle navi o dei galleggianti; in Croazia, è definito attraverso il porto in cui ha sede la capitaneria di porto che tiene il registro.	**Summary · HR** Mjesto upisa plovila povezano je sa službenim uredom ili lučkom kapetanijom koja vodi upisnik u koji je plovilo upisano. U Italiji se pojam definira kao upisni ured koji vodi upisnik brodova ili plutajućih objekata; u Hrvatskoj se definira preko luke u kojoj sjedište ima lučka kapetanija koja vodi upisnik.
Cross-border note · EN Both sides concern the vessel's official registration locus, tied to the authority that keeps the register in which the ship/yacht is entered. However, the Italian definition directly defines the registration office as the office keeping the register, while the Croatian definition defines the port of registry as the port where the register-keeping port captaincy has its seat. The concepts are closely linked but the defined object differs: authority/office versus port associated with that authority.	**Cross-border note · IT** Entrambi i sistemi riguardano il luogo ufficiale di iscrizione dell'unità, collegato all'autorità che tiene il registro nel quale la nave/lo yacht è iscritta/o. Tuttavia, la definizione italiana definisce direttamente l'ufficio di iscrizione come l'ufficio che tiene il registro, mentre la definizione croata definisce il porto di iscrizione come il porto in cui ha sede la capitaneria di porto che tiene il registro. I concetti sono strettamente collegati, ma l'oggetto definito differisce: autorità/ufficio rispetto al porto associato a tale autorità.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službeno mjesto upisa plovila, povezano s tijelom koje vodi upisnik u koji je brod/jahta upisan/a. Međutim, talijanska definicija izravno definira upisni ured kao ured koji vodi upisnik, dok hrvatska definicija definira luku upisa kao luku u kojoj sjedište ima lučka kapetanija koja vodi upisnik. Pojmovi su usko povezani, ali se definirani objekt razlikuje: tijelo/ured nasuprot luci povezanoj s tim tijelom.
Sources [IT] Codice della navigazione (146; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (184; HR-NN_181_2004-hr)		

0209 ship-source pollution (offence and penalties) | inquinamento provocato dalle navi / onečišćenje mora s brodova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-source-pollution-offence-and-penalties-1963	1	partial	✓	✓	0.513	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
ship-source pollution (offence and penalties)	inquinamento provocato dalle navi	onečišćenje mora s brodova
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel decreto di attuazione della direttiva 2005/35/CE, l'inquinamento provocato dalle navi è ricondotto al divieto di scarico in mare delle sostanze inquinanti indicate dal decreto nelle aree individuate. La violazione degli obblighi previsti comporta sanzioni.	**IT definition · EN (machine translation)** In the decree implementing Directive 2005/35/EC, ship-source pollution is framed as the prohibition on discharging the polluting substances specified by the decree into the sea in the identified areas. Breach of the prescribed obligations entails sanctions.	**IT definition · HR (machine translation)** U uredbi o provedbi Direktive 2005/35/EZ, onečišćenje prouzročeno brodovima svodi se na zabranu ispuštanja u more onečišćujućih tvari navedenih u uredbi u utvrđenim područjima. Povreda predviđenih obveza povlači sankcije.
HR definition (authoritative) Prema odredbama o pomorskom prekršaju, onečišćenje mora s brodova obuhvaća postupanje zapovjednika broda, jahte ili brodice i/ili člana posade kada u more ili na morsku obalu ispušta odnosno odbacuje krute i tekuće otpade, zauljene vode, fekalije, ostatke tereta s pomorskog objekta i druge tvari koje onečišćuju more, zrak ili obalu. Za takvo postupanje propisana je novčana kazna.	**HR definition · EN (machine translation)** Under the maritime-offence provisions, ship-source pollution covers conduct by the master of a ship, yacht or boat and/or a crew member who discharges or dumps solid and liquid waste, oily waters, sewage, cargo residues from a maritime craft and other substances polluting the sea, air or coast into the sea or onto the seashore. Such conduct is punishable by a fine.	**HR definition · IT (machine translation)** Secondo le disposizioni sull'illecito marittimo, l'inquinamento del mare proveniente dalle navi comprende la condotta del comandante di una nave, yacht o imbarcazione e/o di un membro dell'equipaggio quando scarica o getta in mare o sulla costa marina rifiuti solidi e liquidi, acque oleose, liquami, residui del carico provenienti da un oggetto marittimo e altre sostanze che inquinano il mare, l'aria o la costa. Per tale condotta è prevista una sanzione pecuniaria.
Summary · EN Ship-source pollution is an offence involving prohibited discharges or dumping from vessels that pollute the marine environment, with legal penalties for violations. In the definitions shown, it covers discharging specified polluting substances into protected sea areas or dumping wastes and other polluting substances into the sea or onto the seashore.	**Summary · IT** L'inquinamento provocato dalle navi è un illecito consistente in scarichi o sversamenti vietati provenienti da navi che inquinano l'ambiente marino, con sanzioni giuridiche per le violazioni. Nelle definizioni riportate, esso comprende lo scarico di determinate sostanze inquinanti in aree marine protette oppure lo sversamento di rifiuti e di altre sostanze inquinanti in mare o sul litorale.	**Summary · HR** Onečišćenje s brodova jest kažnjivo djelo koje obuhvaća zabranjena ispuštanja ili odlaganja s plovila kojima se onečišćuje morski okoliš, uz zakonske sankcije za povrede. U prikazanim definicijama obuhvaća ispuštanje određenih onečišćujućih tvari u zaštićena morska područja ili odlaganje otpada i drugih onečišćujućih tvari u more ili na morsku obalu.
Cross-border note · EN Both sides concern the same general legal notion: ship-source pollution as an offence involving prohibited discharges from vessels and resulting sanctions. The scopes differ substantively in the definitions shown: the Italian notion is framed by the decree's specified polluting substances and identified sea areas, while the Croatian provision is framed as a maritime offence by the master/crew involving listed wastes and other polluting substances discharged or dumped into the sea or onto the coast, with a broader vessel/actor formulation.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la medesima nozione giuridica generale: l'inquinamento provocato dalle navi quale illecito consistente in scarichi vietati provenienti da navi e nelle conseguenti sanzioni. Gli ambiti di applicazione differiscono in modo sostanziale nelle definizioni riportate: la nozione italiana è delimitata dalle sostanze inquinanti specificate nel decreto e dalle aree marine individuate, mentre la disposizione croata è configurata come un illecito marittimo del comandante/dell'equipaggio riguardante rifiuti elencati e altre sostanze inquinanti scaricati o sversati in mare o sulla costa, con una formulazione più ampia quanto al tipo di nave e ai soggetti responsabili.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti opći pravni pojam: onečišćenje s brodova kao kažnjivo djelo koje uključuje zabranjena ispuštanja s plovila i posljedične sankcije. Područja primjene u prikazanim se definicijama bitno razlikuju: talijanski je pojam određen onečišćujućim tvarima navedenima u uredbi i utvrđenim morskim područjima, dok je hrvatska odredba oblikovana kao pomorski prekršaj zapovjednika/posade koji uključuje navedeni otpad i druge onečišćujuće tvari ispuštene ili odložene u more ili na obalu, uz širu formulaciju u pogledu plovila i počinitelja.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (3; IT-DLgs_202_2007-it) [HR] Pomorski zakonik (49; HR-NN_181_2004-hr)		

0210 deletion from the ship register | cancellazione della nave dal registro di iscrizione / brisanje broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
deletion-from-the-ship-register-910	1	partial	✓	✓	0.513	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
deletion from the ship register	cancellazione della nave dal registro di iscrizione	brisanje broda
EN synonyms deletion of a ship	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brisanje broda iz upisnika brodova
IT definition (authoritative) La cancellazione della nave dal registro d'iscrizione è la rimozione della nave dal registro quando la nave è perita o si presume perita, è stata demolita, ha perduto i requisiti di nazionalità prescritti o è stata iscritta in un registro straniero. All'atto della cancellazione l'autorità ritira i documenti di bordo, se non vi ha già provveduto.	**IT definition · EN (machine translation)** Deletion of a ship from the registration register is the removal of the ship from the register when the ship has perished or is presumed to have perished, has been demolished, has lost the prescribed nationality requirements, or has been entered in a foreign register. Upon deletion, the authority withdraws the ship's papers if it has not already done so.	**IT definition · HR (machine translation)** Brisanje broda iz upisnika jest uklanjanje broda iz upisnika kada je brod propao ili se pretpostavlja da je propao, kada je razrezan, kada je izgubio propisane uvjete državne pripadnosti ili kada je upisan u strani upisnik. Pri brisanju nadležno tijelo povlači brodske isprave, ako to već nije učinilo.
HR definition (authoritative) Brisanje broda je upis kojim se brod briše iz upisnika brodova. Brod se briše po službenoj dužnosti ako je propao ili se pretpostavlja da je propao ili ako prestane udovoljavati uvjetima za upis, a može se brisati i na zahtjev vlasnika.	**HR definition · EN (machine translation)** Deletion of a ship is the entry by which a ship is deleted from the ship register. A ship is deleted ex officio if it has perished or is presumed to have perished or if it ceases to meet the conditions for entry, and it may also be deleted at the owner's request.	**HR definition · IT (machine translation)** La cancellazione della nave è un'iscrizione mediante la quale la nave viene cancellata dal registro delle navi. La nave viene cancellata d'ufficio se è andata perduta o si presume che sia andata perduta o se cessa di soddisfare le condizioni per l'iscrizione, e può essere cancellata anche su richiesta del proprietario.
Summary · EN Deletion from the ship register is the formal removal of a ship from the official register when specified legal grounds occur, such as the ship perishing or no longer meeting registration requirements. In the definitions shown, it is a concept recognized in both Italian and Croatian law.	**Summary · IT** La cancellazione dal registro navale è la rimozione formale di una nave dal registro ufficiale quando ricorrono specifici presupposti giuridici, ad esempio il perimento della nave o il venir meno dei requisiti di iscrizione. Nelle definizioni riportate, è un concetto riconosciuto sia dal diritto italiano sia dal diritto croato.	**Summary · HR** Brisanje iz upisnika brodova formalno je uklanjanje broda iz službenog upisnika kada nastupe određene zakonske osnove, primjerice propast broda ili prestanak ispunjavanja uvjeta za upis. U prikazanim definicijama riječ je o pojmu koji priznaju i talijansko i hrvatsko pravo.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: deletion/removal of a ship from the ship register. The substantive triggers are not identical in the texts shown: Italy lists perishing/presumed perishing, demolition, loss of nationality requirements, or registration abroad, while Croatia states deletion ex officio for perishing/presumed perishing or ceasing to meet registration conditions and also allows deletion at the owner's request.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione: la cancellazione/rimozione di una nave dal registro navale. I presupposti sostanziali non sono identici nei testi riportati: l'Italia elenca il perimento o presunto perimento, la demolizione, la perdita dei requisiti di nazionalità o l'iscrizione all'estero, mentre la Croazia prevede la cancellazione d'ufficio in caso di perimento o presunto perimento oppure di venir meno delle condizioni di iscrizione, e consente anche la cancellazione su richiesta del proprietario.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam: brisanje/uklanjanje broda iz upisnika brodova. Materijalnopravni razlozi nisu istovjetni u prikazanim tekstovima: Italija navodi propast ili pretpostavljenu propast, rezanje, gubitak uvjeta državne pripadnosti ili upis u inozemstvu, dok Hrvatska propisuje brisanje po službenoj dužnosti u slučaju propasti ili pretpostavljene propasti ili prestanka ispunjavanja uvjeta za upis, a dopušta i brisanje na zahtjev vlasnika.

Sources
[IT] Codice della navigazione (163; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 257; HR-NN_181_2004-hr)

0211 land-sea interactions | interazioni terra-mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
land-sea-interactions-1208	1	no_counterpart	✓	—	0.513	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
land-sea interactions	interazioni terra-mare	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nella pianificazione dello spazio marittimo, le interazioni terra-mare sono un elemento da tenere in conto nell'elaborazione e attuazione della pianificazione, anche mediante il ricorso a elementi contenuti in altri processi di pianificazione, come la gestione integrata delle zone costiere o pratiche equivalenti.	**IT definition · EN (machine translation)** In maritime spatial planning, land-sea interactions are an element to be taken into account in preparing and implementing planning, including by using elements contained in other planning processes, such as integrated coastal zone management or equivalent practices.	**IT definition · HR (machine translation)** U prostornom planiranju morskog područja, interakcije kopna i mora element su koji treba uzeti u obzir pri izradi i provedbi planiranja, također korištenjem elemenata sadržanih u drugim procesima planiranja, kao što su integrirano upravljanje obalnim područjima ili jednakovrijedne prakse.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Land-sea interactions are factors to be considered when preparing and implementing maritime spatial planning, including through elements drawn from related planning processes such as integrated coastal zone management or equivalent practices. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le interazioni terra-mare sono fattori da prendere in considerazione nella preparazione e nell'attuazione della pianificazione dello spazio marittimo, anche mediante elementi tratti da processi di pianificazione connessi, quali la gestione integrata delle zone costiere o pratiche equivalenti. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Interakcije kopna i mora čimbenici su koje treba uzeti u obzir pri pripremi i provedbi pomorskog prostornog planiranja, uključujući putem elemenata preuzetih iz povezanih procesa planiranja kao što su integrirano upravljanje obalnim područjem ili istovjetne prakse. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the concept of land-sea interactions. The retrieved Croatian passages concern the composition and extent of pomorsko dobro, morska obala, and related	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce il concetto di interazioni terra-mare. I passaggi croati reperiti riguardano la composizione e l'estensione di pomorsko dobro, morska obala e la relativa	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira pojam interakcija kopna i mora. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na sastav i opseg pojmova pomorsko dobro, morska obala i povezani red na

order on maritime domain, not reciprocal effects between land-based and marine natural phenomena or human activities. The Italian concept remains without a recovered Croatian counterpart from the provided text.	disciplina dell'ordine sul demanio marittimo, non gli effetti reciproci tra fenomeni naturali o attività umane terrestri e marini. Il concetto italiano resta privo di un corrispondente croato reperito nel testo fornito.	pomorskom dobru, a ne na uzajamne učinke između kopnenih i morskih prirodnih pojava ili ljudskih aktivnosti. Talijanski pojam ostaje bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom tekstu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (art 3; IT-DLgs_201_2016-it); Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (4; IT-DLgs_201_2016-it)

0212 International Safety Management (ISM) Code | codice ISM / ISM pravilnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-safety-management-ism-code-1922	1	exact	✓	✓	0.513	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
International Safety Management (ISM) Code	codice ISM	ISM pravilnik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il codice ISM è il codice internazionale di gestione della sicurezza delle operazioni delle navi e per la prevenzione dell'inquinamento, adottato dall'Organizzazione marittima internazionale (IMO) con risoluzione A.741(18).	**IT definition · EN (machine translation)** The ISM Code is the international code for the safety management of ship operations and for pollution prevention, adopted by the International Maritime Organization (IMO) by Resolution A.741(18).	**IT definition · HR (machine translation)** Kodeks ISM je Međunarodni kodeks upravljanja sigurnošću operacija brodova i za sprečavanje onečišćenja, koji je usvojila Međunarodna pomorska organizacija (IMO) rezolucijom A.741(18).
HR definition (authoritative) ISM pravilnik je Međunarodni pravilnik o upravljanju sigurnošću koji je donijela Međunarodna pomorska organizacija (IMO) Rezolucijom Skupštine A.741(18) od 4. studenoga 1993. godine, kako je izmijenjen i dopunjen.	**HR definition · EN (machine translation)** The ISM Code is the International Safety Management Code adopted by the International Maritime Organization (IMO) by Assembly Resolution A.741(18) of 4 November 1993, as amended.	**HR definition · IT (machine translation)** Il codice ISM è il Codice internazionale di gestione della sicurezza adottato dall'Organizzazione marittima internazionale (IMO) con Risoluzione dell'Assemblea A.741(18) del 4 novembre 1993, come modificato e integrato.
Summary · EN The International Safety Management (ISM) Code is an IMO-adopted international code for managing the safety of ship operations and preventing pollution. It was adopted by the International Maritime Organization under Assembly Resolution A.741(18).	**Summary · IT** L'International Safety Management (ISM) Code è un codice internazionale adottato dall'IMO per la gestione della sicurezza delle operazioni delle navi e la prevenzione dell'inquinamento. È stato adottato dall'International Maritime Organization con la Risoluzione dell'Assemblea A.741(18).	**Summary · HR** International Safety Management (ISM) Code međunarodni je kodeks koji je donio IMO za upravljanje sigurnošću brodskih operacija i sprječavanje onečišćenja. Donijela ga je International Maritime Organization Rezolucijom Skupštine A.741(18).
Cross-border note · EN Both sides define the ISM Code as the International Safety Management Code adopted by the IMO through Assembly Resolution A.741(18). The Croatian text adds the adoption date and "as amended," while the Italian text spells out its function for safe ship operations and pollution prevention; these are not substantive divergences from the same IMO instrument.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono l'ISM Code come l'International Safety Management Code adottato dall'IMO mediante la Risoluzione dell'Assemblea A.741(18). Il testo croato aggiunge la data di adozione e l'espressione "come modificato", mentre il testo italiano ne esplicita la funzione ai fini della sicurezza delle operazioni delle navi e della prevenzione dell'inquinamento; tali elementi non costituiscono divergenze sostanziali rispetto al medesimo strumento dell'IMO.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju ISM Code kao International Safety Management Code koji je donio IMO Rezolucijom Skupštine A.741(18). Hrvatski tekst dodaje datum donošenja i izraz „kako je izmijenjen", dok talijanski tekst izričito navodi njegovu funkciju u pogledu sigurnih brodskih operacija i sprječavanja onečišćenja; to nisu bitna odstupanja od istog instrumenta IMO-a.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (21; HR-NN_70_2013-hr)

0213 marine casualty investigation report | rapporto finale sull'inchiesta di sicurezza / završno izvješće o sigurnosnoj istrazi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-casualty-investigation-report-1884	1	exact	✓	✓	0.512	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
marine casualty investigation report	rapporto finale sull'inchiesta di sicurezza	završno izvješće o sigurnosnoj istrazi
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Rapporto pubblicato a seguito di un'inchiesta di sicurezza, redatto secondo il modello previsto dall'allegato I. È pubblicato dall'organismo investigativo entro dodici mesi dalla data del sinistro e comprende le conclusioni e le raccomandazioni a fini preventivi; se non può essere redatto entro tale termine, è sostituito provvisoriamente da un rapporto provvisorio.	**IT definition · EN (machine translation)** A report published following a safety investigation, drawn up according to the model in Annex I. It is published by the investigative body within twelve months of the casualty and includes conclusions and preventive recommendations; if it cannot be completed within that period, a provisional report is published.	**IT definition · HR (machine translation)** Izvješće objavljeno nakon sigurnosne istrage, sastavljeno prema predlošku predviđenom Prilogom I. Objavljuje ga istražno tijelo u roku od dvanaest mjeseci od datuma nesreće i obuhvaća zaključke i preporuke u preventivne svrhe; ako se ne može sastaviti u tom roku, privremeno se zamjenjuje privremenim izvješćem.
HR definition (authoritative) Završno izvješće je objava rezultata provedene sigurnosne istrage pomorske nesreće ili nezgode, sukladno propisanom dodatku. Objavljuje se u obliku koji odgovara vrsti i težini događaja, može biti pojednostavljeno ako rezultati bitno ne utječu na sprječavanje budućih	**HR definition · EN (machine translation)** The final report is the publication of the results of a completed safety investigation of a marine casualty or incident, in accordance with the prescribed annex. It is issued in a form appropriate to the type and seriousness of the event, may be simplified where the results do not significantly	**HR definition · IT (machine translation)** La relazione finale è la pubblicazione dei risultati dell'indagine di sicurezza svolta su un sinistro marittimo o incidente, conformemente all'appendice prescritta. È pubblicata in una forma corrispondente al tipo e alla gravità dell'evento, può essere semplificata se i risultati non incidono

nesreća ili nezgoda, a Agencija ga nastoji objaviti zajedno sa sigurnosnim preporukama u roku od godine dana.	affect prevention of future casualties or incidents, and the Agency must endeavour to publish it together with related safety recommendations within one year.	in modo significativo sulla prevenzione di futuri sinistri o incidenti, e l'Agenzia si adopera per pubblicarla insieme alle raccomandazioni di sicurezza entro il termine di un anno.
Summary · EN A marine casualty investigation report is the final public report issued after a completed maritime safety investigation. In Italian and Croatian law, it presents the investigation results in the prescribed form and includes or is published with safety recommendations aimed at preventing future casualties or incidents.	**Summary · IT** Una relazione d'inchiesta su un sinistro marittimo è la relazione finale pubblica emessa dopo il completamento di un'inchiesta di sicurezza marittima. Nel diritto italiano e croato, essa presenta i risultati dell'inchiesta nella forma prescritta e include raccomandazioni di sicurezza, o è pubblicata unitamente ad esse, volte a prevenire futuri sinistri o incidenti.	**Summary · HR** Izvješće o istrazi pomorske nesreće konačno je javno izvješće izdano nakon dovršene istrage sigurnosti pomorske plovidbe. U talijanskom i hrvatskom pravu ono prikazuje rezultate istrage u propisanom obliku te uključuje sigurnosne preporuke, ili se objavljuje zajedno s njima, usmjerene na sprječavanje budućih nesreća ili nezgoda.
Cross-border note · EN Both sides define the final report published after completion of a marine safety investigation, prepared according to the prescribed annex/model and serving to present the investigation results. The Italian text emphasizes the 12-month publication deadline, conclusions/recommendations and provisional report possibility, while the Croatian text emphasizes adapting or simplifying the report form; these are procedural/detail differences, not a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la relazione finale pubblicata dopo il completamento di un'inchiesta di sicurezza marittima, redatta secondo l'allegato/modello prescritto e destinata a presentare i risultati dell'inchiesta. Il testo italiano sottolinea il termine di pubblicazione di 12 mesi, le conclusioni/raccomandazioni e la possibilità di una relazione provvisoria, mentre il testo croato pone l'accento sull'adattamento o sulla semplificazione della forma della relazione; si tratta di differenze procedurali/di dettaglio, non di una diversa nozione giuridica o di un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju konačno izvješće koje se objavljuje nakon dovršetka istrage pomorske sigurnosti, izrađeno prema propisanom prilogu/modelu i namijenjeno prikazivanju rezultata istrage. Talijanski tekst naglašava rok objave od 12 mjeseci, zaključke/preporuke i mogućnost privremenog izvješća, dok hrvatski tekst naglašava prilagodbu ili pojednostavnjenje oblika izvješća; riječ je o postupovnim odnosno detaljnim razlikama, a ne o različitom pravnom pojmu ili području primjene.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (14; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (20; HR-NN_122_2015-hr)		

0214 port State control | controllo da parte dello Stato di approdo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-state-control-1012	1	no_counterpart	✓	—	0.512	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
port State control	controllo da parte dello Stato di approdo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il controllo da parte dello Stato di approdo consiste in procedure di controllo sulle navi non di bandiera italiana che scalano i porti nazionali, volte a verificare l'osservanza della normativa internazionale e comunitaria in materia di sicurezza della navigazione e del trasporto marittimo, lavoratori marittimi, sicurezza di navi e impianti portuali, ambiente marino e costiero e risorse biologiche marine.	**IT definition · EN (machine translation)** Port State control consists of control procedures for non-Italian-flag ships calling at national ports, aimed at verifying compliance with international and EU rules on navigational and maritime transport safety, maritime workers, ship and port-facility security, the marine and coastal environment, and marine biological resources.	**IT definition · HR (machine translation)** Kontrola države luke sastoji se od postupaka kontrole nad brodovima koji ne viju talijansku zastavu i koji uplovljavaju u nacionalne luke, usmjerenih na provjeru poštovanja međunarodnih propisa i propisa Zajednice u području sigurnosti plovidbe i pomorskog prijevoza, pomorskih radnika, sigurnosne zaštite brodova i lučkih postrojenja, morskog i obalnog okoliša te morskih bioloških resursa.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Port State control is the inspection of non-Italian-flag ships calling at Italian ports to verify compliance with international and EU rules on maritime safety, maritime workers, ship and port-facility security, the marine and coastal environment, and marine biological resources. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il controllo da parte dello Stato di approdo consiste nell'ispezione delle navi battenti bandiera non italiana che fanno scalo nei porti italiani, al fine di verificare il rispetto delle norme internazionali e dell'UE in materia di sicurezza marittima, lavoratori marittimi, security delle navi e degli impianti portuali, ambiente marino e costiero e risorse biologiche marine. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nadzor države luke jest inspekcija brodova koji ne plove pod talijanskom zastavom i koji uplovljavaju u talijanske luke, radi provjere usklađenosti s međunarodnim pravilima i pravilima EU-a o sigurnosti pomorske plovidbe, pomorcima, sigurnosnoj zaštiti brodova i lučkih objekata, morskom i obalnom okolišu te morskim biološkim resursima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate shown establishes the same concept as the Italian 'controllo da parte dello Stato di approdo'. The relevant Croatian passage only gives general definitions of vessel categories and inspection tasks, while the other passage concerns port order and safety. The Italian concept remains a genuine maritime, cross-border legal concept because it specifically governs checks on non-national ships in national ports, but no Croatian counterpart definition is recoverable from the supplied texts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato presentato istituisce lo stesso concetto dell'italiano 'controllo da parte dello Stato di approdo'. Il passo croato pertinente fornisce soltanto definizioni generali delle categorie di unità navali e dei compiti ispettivi, mentre l'altro passo riguarda l'ordine e la sicurezza nei porti. Il concetto italiano resta un autentico concetto giuridico marittimo transfrontaliero, perché disciplina specificamente i controlli sulle navi non nazionali nei porti nazionali, ma dai testi forniti non è ricavabile alcuna definizione croata corrispondente.	**Cross-border note · HR** Nijedan prikazani hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao talijanski 'controllo da parte dello Stato di approdo'. Relevantni hrvatski odlomak daje samo opće definicije kategorija plovila i inspekcijskih zadaća, dok se drugi odlomak odnosi na red i sigurnost u lukama. Talijanski pojam ostaje pravi pomorski, prekogranični pravni pojam jer posebno uređuje provjere stranih brodova u nacionalnim lukama, ali iz dostavljenih tekstova nije moguće izvesti odgovarajuću hrvatsku definiciju.
Sources [IT] Port State Control (1; IT-DLgs_53_2011-it)		

0215 public liner (scheduled) maritime transport | — / Javni linijski pomorski promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-liner-scheduled-maritime-transport-368	1	no_counterpart	—	✓	0.511	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
public liner (scheduled) maritime transport	—	Javni linijski pomorski promet
EN synonyms public liner maritime transport; Public liner transport	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Javni linijski prijevoz; javni linijski pomorski prijevoz
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Javni linijski pomorski promet je obalni linijski pomorski promet kojim se redovito povezuju naseljeni otoci s kopnom i naseljeni otoci međusobno. Njime upravlja Republika Hrvatska.	**HR definition · EN (machine translation)** Public liner maritime transport is coastal liner maritime transport that regularly connects inhabited islands with the mainland and inhabited islands with each other. It is managed by the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** Il trasporto marittimo pubblico di linea è il trasporto marittimo costiero di linea mediante il quale si collegano regolarmente le isole abitate con la terraferma e le isole abitate tra loro. Esso è gestito dalla Repubblica di Croazia.
Summary · EN Public liner maritime transport is a Croatian-law concept for coastal scheduled maritime transport that regularly links inhabited islands with the mainland and with other inhabited islands, and is managed by the Republic of Croatia. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il trasporto marittimo pubblico di linea è un concetto del diritto croato relativo al trasporto marittimo costiero di linea che collega regolarmente le isole abitate con la terraferma e con altre isole abitate, ed è gestito dalla Repubblica di Croazia. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Javni linijski pomorski prijevoz pojam je hrvatskog prava za obalni linijski pomorski prijevoz koji redovito povezuje naseljene otoke s kopnom i s drugim naseljenim otocima, a kojim upravlja Republika Hrvatska. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'javni linijski pomorski prijevoz'. The policy passage only describes regular maritime services for minor islands and public-service operators/contracts, without establishing a definition. The 'Traffico di linea' passage defines a related scheduled-traffic notion, but not the public scheduled maritime transport category with the Croatian scope.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "javni linijski pomorski prijevoz". Il passaggio di indirizzo politico descrive soltanto servizi marittimi regolari per le isole minori e operatori/contratti di servizio pubblico, senza stabilire una definizione. Il passaggio "Traffico di linea" definisce una nozione correlata di traffico di linea, ma non la categoria del trasporto marittimo pubblico di linea con l'ambito di applicazione croato.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatski "javni linijski pomorski prijevoz". Odlomak o politici samo opisuje redovite pomorske usluge za manje otoke i operatore/ugovore javne usluge, bez utvrđivanja definicije. Odlomak "Traffico di linea" definira povezani pojam linijskog prometa, ali ne kategoriju javnog linijskog pomorskog prijevoza s hrvatskim područjem primjene.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 6; HR-NN_19_2022-hr); Pravilnik o centralnom informatičkom sustavu javnog linijskog prijevoza (art 2; HR-NN_21_2023-hr)		

0216 official ship reporting procedure / reporting formalities | adempimenti di arrivo e partenza / službeni postupak prijave

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
official-ship-reporting-procedure-reporting-formalities-1937	1	partial	✓	✓	0.511	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
official ship reporting procedure / reporting formalities	adempimenti di arrivo e partenza	službeni postupak prijave
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Gli adempimenti di arrivo e partenza sono formalità regolate per determinate unità navali, svolte mediante il formulario FAL adottato e, secondo le disposizioni richiamate, presso l'autorità marittima competente.	**IT definition · EN (machine translation)** Arrival and departure formalities are formalities regulated for certain vessels, carried out by means of the adopted FAL form and, under the cited provisions, before the competent maritime authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Formalnosti dolaska i odlaska su uređene formalnosti za određene pomorske jedinice, koje se obavljaju putem usvojenog obrasca FAL i, prema navedenim odredbama, pri nadležnoj pomorskoj vlasti.
HR definition (authoritative) Službeni postupak prijave je postupak u kojem se podaci, dokumenti i isprave dostavljaju uz ime, prezime i potpis ovlaštenog korisnika; smatra se obavljenim ako prijava sadržava točne i cjelovite podatke, sve u cijelosti popunjene obrasce te odgovarajuće dokumente i isprave ili njihove preslike, kako je propisano.	**HR definition · EN (machine translation)** The official reporting procedure is a procedure in which data, documents and certificates are submitted with the name, surname and signature of the authorised user; it is deemed completed if the report contains accurate and complete data, all fully completed forms, and the relevant documents and certificates or their copies, as prescribed.	**HR definition · IT (machine translation)** La procedura ufficiale di dichiarazione è una procedura nella quale i dati, i documenti e gli atti sono trasmessi con il nome, il cognome e la firma dell'utente autorizzato; si considera effettuata se la dichiarazione contiene dati esatti e completi, tutti i moduli compilati integralmente nonché i documenti e gli atti corrispondenti o le loro copie, come prescritto.
Summary · EN Official ship reporting procedures are formalities for submitting prescribed maritime information, forms, documents and certificates in connection with regulated vessel reporting. In the Italian definition, they are arrival and departure formalities for certain vessels using the adopted FAL form before the competent maritime authority; in the Croatian definition, the procedure is completed when the authorised user submits accurate, complete and signed data with the required documents or copies.	**Summary · IT** Le procedure ufficiali di dichiarazione delle navi sono formalità per la trasmissione di informazioni marittime, moduli, documenti e certificati prescritti in relazione alla dichiarazione regolamentata delle unità navali. Nella definizione italiana, si tratta di formalità di arrivo e di partenza per determinate navi, effettuate mediante il modulo FAL adottato dinanzi all'autorità marittima competente; nella definizione croata, la procedura si perfeziona quando l'utente autorizzato presenta dati esatti, completi e firmati, corredati dai documenti o dalle copie richiesti.	**Summary · HR** Službeni postupci prijavljivanja broda formalnosti su za podnošenje propisanih pomorskih informacija, obrazaca, dokumenata i svjedodžbi u vezi s uređenim prijavljivanjem plovila. U talijanskoj definiciji riječ je o formalnostima dolaska i odlaska za određene brodove, koje se obavljaju uporabom usvojenog obrasca FAL pred nadležnom pomorskom vlašću; u hrvatskoj definiciji postupak je dovršen kada ovlašteni korisnik podnese točne, potpune i potpisane podatke s potrebnim dokumentima ili preslikama.
Cross-border note · EN Both sides concern official maritime reporting/formality procedures requiring submission of prescribed information and documents/forms to the competent system or authority. The Italian definition is specifically framed as arrival and departure formalities for certain vessels, carried out using the adopted FAL form before the competent maritime authority, while the Croatian definition more generally defines the official reporting procedure by the signed submission of data, documents and certificates and when it is deemed completed. This is the same broad notion, but the stated scope and criteria differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano procedure o formalità ufficiali di dichiarazione marittima che richiedono la trasmissione di informazioni e documenti/moduli prescritti al sistema o all'autorità competente. La definizione italiana è formulata specificamente come formalità di arrivo e di partenza per determinate navi, svolte mediante il modulo FAL adottato dinanzi all'autorità marittima competente, mentre la definizione croata definisce più in generale la procedura ufficiale di dichiarazione mediante la presentazione firmata di dati, documenti e certificati e indica quando essa si considera completata. Si tratta della stessa nozione generale, ma l'ambito e i criteri	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službene pomorske postupke ili formalnosti prijavljivanja koji zahtijevaju podnošenje propisanih informacija i dokumenata/obrazaca nadležnom sustavu ili tijelu. Talijanska definicija posebno je oblikovana kao formalnosti dolaska i odlaska za određene brodove, koje se provode uporabom usvojenog obrasca FAL pred nadležnom pomorskom vlašću, dok hrvatska definicija općenitije definira službeni postupak prijavljivanja potpisanim podnošenjem podataka, dokumenata i svjedodžbi te trenutak kada se smatra dovršenim. Riječ je o istoj širokoj notion, ali se navedeni opseg i kriteriji sadržajno bitno razlikuju.

	indicati differiscono in modo sostanziale.	

Sources
[IT] Adempimenti di arrivo e partenza delle unità addette ai servizi locali, alla pesca professionale, all'acquacoltura e alla navigazione da diporto (1; IT-DM_2017_04_27-it)
[HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (33; HR-NN_70_2013-hr)

0217 environmental impact assessment (EIA) | valutazione di impatto ambientale (VIA) / procjena utjecaja zahvata na okoliš

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
environmental-impact-assessment-eia-1906	1	exact	✓	✓	0.51	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
environmental impact assessment (EIA)	valutazione di impatto ambientale (VIA)	procjena utjecaja zahvata na okoliš
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) Nei passaggi forniti, la VIA è descritta come una procedura disciplinata dal D. Lgs. n. 152/2006, come modificato dal D. Lgs. n. 104/2017, concernente determinati progetti pubblici e privati.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, VIA is described as a procedure governed by Legislative Decree No. 152/2006, as amended by Legislative Decree No. 104/2017, concerning certain public and private projects.	**IT definition · HR (machine translation)** U navedenim odlomcima, procjena utjecaja na okoliš (VIA) opisana je kao postupak uređen D. Lgs. n. 152/2006, kako je izmijenjen D. Lgs. n. 104/2017, koji se odnosi na određene javne i privatne projekte.
HR definition (authoritative) Procjena utjecaja zahvata na okoliš je procjena mogućih značajnih utjecaja zahvata na okoliš prema njihovoj prirodi, veličini ili lokaciji. Njome se prepoznaje, opisuje i ocjenjuje izravni i neizravni utjecaj pojedinačnog zahvata na okolišne čimbenike, a mora osigurati načelo predostrožnosti u ranoj fazi planiranja kako bi se utjecaji sveli na najmanju moguću mjeru.	**HR definition · EN (machine translation)** Procjena utjecaja zahvata na okoliš is an assessment of possible significant environmental impacts of projects according to their nature, size or location. It identifies, describes and evaluates the direct and indirect impact of each individual project on environmental factors, and must ensure the precautionary principle at an early planning stage so that impacts are reduced as much as possible.	**HR definition · IT (machine translation)** La valutazione dell'impatto di un intervento sull'ambiente è la valutazione dei possibili impatti significativi di un intervento sull'ambiente secondo la loro natura, dimensione o localizzazione. Con essa si individuano, descrivono e valutano l'impatto diretto e indiretto di un singolo intervento sui fattori ambientali, e deve garantire il principio di precauzione nella fase iniziale della pianificazione affinché gli impatti siano ridotti alla misura minima possibile.
Summary · EN Environmental impact assessment (EIA) is a procedure for certain public and private projects that assesses their possible significant effects on the environment. It identifies, describes and evaluates a project's direct and indirect impacts on environmental factors at an early planning stage, with the aim of reducing those impacts as much as possible.	**Summary · IT** La valutazione di impatto ambientale (VIA) è una procedura per determinati progetti pubblici e privati che valuta i loro possibili effetti significativi sull'ambiente. Essa individua, descrive e valuta, in una fase iniziale di pianificazione, gli impatti diretti e indiretti di un progetto sui fattori ambientali, con l'obiettivo di ridurli il più possibile.	**Summary · HR** Procjena utjecaja zahvata na okoliš (EIA) postupak je za određene javne i privatne projekte kojim se procjenjuju njihovi mogući značajni učinci na okoliš. Njime se u ranoj fazi planiranja utvrđuju, opisuju i ocjenjuju izravni i neizravni utjecaji projekta na čimbenike okoliša, s ciljem njihova što većeg smanjenja.
Cross-border note · EN Both sides refer to the environmental impact assessment procedure for projects: the Italian VIA is described as the procedure under Legislative Decree 152/2006 for certain public and private projects, while the Croatian definition spells out the assessment of possible significant project impacts on environmental factors. The Croatian text is more detailed, but no substantive difference in the legal notion is shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento alla procedura di valutazione di impatto ambientale per i progetti: la VIA italiana è descritta come la procedura prevista dal Legislative Decree 152/2006 per determinati progetti pubblici e privati, mentre la definizione croata esplicita la valutazione dei possibili impatti significativi del progetto sui fattori ambientali. Il testo croato è più dettagliato, ma non emerge alcuna differenza sostanziale nella nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na postupak procjene utjecaja na okoliš za projekte: talijanska VIA opisana je kao postupak prema Legislative Decree 152/2006 za određene javne i privatne projekte, dok hrvatska definicija izričito navodi procjenu mogućih značajnih utjecaja projekta na čimbenike okoliša. Hrvatski je tekst detaljniji, ali ne pokazuje se nikakva bitna razlika u pravnom pojmu.

Sources
[IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it)
[HR] Zakon o zaštiti okoliša (76; HR-NN_80_2013-hr)

0218 competitive award procedure for concessions | procedura ad evidenza pubblica / javno prikupljanje ponuda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
competitive-award-procedure-for-concessions-1891	1	partial	✓	✓	0.51	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
competitive award procedure for concessions	procedura ad evidenza pubblica	javno prikupljanje ponuda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) Procedura mediante la quale l'autorità concedente rilascia concessioni demaniali in ambito portuale, anche a seguito di istanza di parte, nel rispetto di principi quali imparzialità, parità di trattamento, trasparenza e pubblicità. Il procedimento comporta la pubblicazione di un bando, se avviato d'ufficio, o di un avviso pubblico, se avviato su istanza di parte.	**IT definition · EN (machine translation)** A procedure by which the granting authority issues state-property concessions in the port area, including following an application by a party, in compliance with principles such as impartiality, equal treatment, transparency and publicity. The procedure entails publication of a tender notice if initiated ex officio, or of a public notice if initiated on application by a party.	**IT definition · HR (machine translation)** Postupak kojim davatelj koncesije dodjeljuje koncesije na pomorskom dobru u lučkom području, također nakon zahtjeva stranke, uz poštovanje načela kao što su nepristranost, jednako postupanje, transparentnost i javnost. Postupak uključuje objavu natječaja, ako je pokrenut po službenoj dužnosti, ili javne obavijesti, ako je pokrenut na zahtjev stranke.
HR definition (authoritative) Postupak davanja koncesije na pomorskom dobru temelji se na javnom prikupljanju ponuda.	**HR definition · EN (machine translation)** The procedure for granting a concession on maritime domain is based on a public collection of	**HR definition · IT (machine translation)** La procedura di attribuzione della concessione sul demanio marittimo si basa sulla raccolta

Iznimno, koncesija se može dati na zahtjev u zakonom uređenim slučajevima.	offers. By exception, a concession may be granted upon request in cases regulated by law.	pubblica di offerte. In via eccezionale, la concessione può essere attribuita su richiesta nei casi disciplinati dalla legge.
Summary · EN A competitive award procedure for concessions is the public process used to grant concessions over port or maritime public domain. It involves public solicitation, such as a tender or public notice or collection of offers, and is framed by principles such as transparency, publicity, impartiality and equal treatment.	**Summary · IT** Una procedura competitiva di affidamento delle concessioni è il procedimento pubblico utilizzato per rilasciare concessioni sul demanio portuale o marittimo. Comporta una sollecitazione pubblica, quale una gara, un avviso pubblico o una raccolta di offerte, ed è inquadrata da principi quali trasparenza, pubblicità, imparzialità e parità di trattamento.	**Summary · HR** Konkurentni postupak dodjele koncesija javni je postupak koji se koristi za dodjelu koncesija na lučkom ili pomorskom dobru. Uključuje javni poziv, kao što su natječaj, javna obavijest ili prikupljanje ponuda, te je uređen načelima kao što su transparentnost, javnost, nepristranost i jednako postupanje.
Cross-border note · EN Both definitions describe the public/competitive procedure for granting concessions in the maritime/port public domain, centred on public solicitation of offers/tender publication and subject to transparency/equal-treatment principles. The Croatian text is terser and notes exceptions for grant on request, while the Italian text also allows initiation following a party application; these are procedural details rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni descrivono la procedura pubblica/concorrenziale per il rilascio di concessioni nel demanio marittimo/portuale, incentrata sulla sollecitazione pubblica di offerte o sulla pubblicazione di un bando di gara e soggetta ai principi di trasparenza e parità di trattamento. Il testo croato è più conciso e segnala eccezioni per il rilascio su richiesta, mentre il testo italiano consente anche l'avvio a seguito di un'istanza di parte; si tratta di dettagli procedurali piuttosto che di una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje definicije opisuju javni/konkurentni postupak dodjele koncesija na pomorskom/lučkom javnom dobru, usmjeren na javno prikupljanje ponuda ili objavu natječaja te podložan načelima transparentnosti i jednakog postupanja. Hrvatski je tekst sažetiji i navodi iznimke za dodjelu na zahtjev, dok talijanski tekst dopušta i pokretanje na temelju zahtjeva stranke; riječ je o postupovnim pojedinostima, a ne o različitom pravnom pojmu.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (2; IT-DI_202_2022-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (48; HR-NN_83_2023-hr)		

0219 STCW Convention and Code | Convenzione STCW / Codice STCW / STCW konvencija i pravilnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
stcw-convention-and-code-1968	1	exact	✓	✓	0.509	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
STCW Convention and Code	Convenzione STCW / Codice STCW	STCW konvencija i pravilnik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La Convenzione STCW 78 è la convenzione internazionale sugli standard per l'addestramento, la certificazione ed il servizio di guardia dei marittimi. Il codice STCW, in particolare la parte A, contiene disposizioni vincolanti e indica i livelli di competenza da dimostrare per il rilascio e il rinnovo dei certificati di competenza in virtù della Convenzione STCW.	**IT definition · EN (machine translation)** The STCW 78 Convention is the international convention on standards for seafarers' training, certification and watchkeeping. The STCW Code, in particular Part A, contains binding provisions and sets out the competence levels to be demonstrated for the issue and renewal of certificates of competency under the STCW Convention.	**IT definition · HR (machine translation)** Konvencija STCW 78 međunarodna je konvencija o standardima izobrazbe, certificiranja i držanja straže pomoraca. Kodeks STCW, osobito dio A, sadržava obvezujuće odredbe i naznačuje razine osposobljenosti koje treba dokazati za izdavanje i obnavljanje svjedodžbi o osposobljenosti na temelju Konvencije STCW.
HR definition (authoritative) STCW konvencija je Međunarodna konvencija o standardima za izobrazbu i izdavanje svjedodžbi i držanje straže pomoraca, 1978., kako je izmijenjena i dopunjena. U navedenom normativnom kontekstu navodi se i STCW Pravilnik, čiji je odjeljak A-VIII/1 označen kao obvezatan dio.	**HR definition · EN (machine translation)** The STCW Convention is the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended. In the cited regulatory context, the STCW Code/Pravilnik is also referred to, with Section A-VIII/1 identified as a mandatory part.	**HR definition · IT (machine translation)** La Convenzione STCW è la Convenzione internazionale sugli standard di addestramento, abilitazione e tenuta della guardia per i marittimi, 1978, come modificata e integrata. Nel suddetto contesto normativo è menzionato anche il Codice STCW, la cui sezione A-VIII/1 è indicata come parte obbligatoria.
Summary · EN The STCW Convention and Code set international standards for seafarers' training, certification and watchkeeping. The Code contains mandatory provisions, including competence requirements relevant to issuing and renewing seafarers' certificates of competency.	**Summary · IT** La Convenzione e il Codice STCW stabiliscono norme internazionali in materia di formazione, certificazione e tenuta della guardia per i marittimi. Il Codice contiene disposizioni obbligatorie, compresi i requisiti di competenza rilevanti ai fini del rilascio e del rinnovo dei certificati di competenza dei marittimi.	**Summary · HR** Konvencija STCW i Pravilnik STCW utvrđuju međunarodne standarde za izobrazbu, izdavanje svjedodžbi i držanje straže pomoraca. Pravilnik sadržava obvezne odredbe, uključujući zahtjeve osposobljenosti relevantne za izdavanje i obnavljanje svjedodžbi o osposobljenosti pomoraca.
Cross-border note · EN Both sides identify the STCW Convention as the 1978 International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, and both treat the STCW Code/Pravilnik as containing mandatory provisions. The Italian text emphasizes Part A and competence levels for certificates, while the Croatian text cites the Convention as amended and mentions a specific mandatory Section A-VIII/1; these are contextual/detail differences, not a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano la Convenzione STCW come la Convenzione internazionale del 1978 sugli standard di formazione, certificazione e tenuta della guardia per i marittimi, ed entrambe considerano lo STCW Code/Pravilnik come contenente disposizioni obbligatorie. Il testo italiano pone l'accento sulla Parte A e sui livelli di competenza per i certificati, mentre il testo croato cita la Convenzione come modificata e menziona una specifica Sezione obbligatoria A-VIII/1; si tratta di differenze di contesto o di dettaglio, non di una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju Konvenciju STCW kao Međunarodnu konvenciju o standardima za izobrazbu, izdavanje svjedodžbi i držanje straže pomoraca iz 1978. te obje smatraju da STCW Code/Pravilnik sadržava obvezne odredbe. Talijanski tekst naglašava Dio A i razine osposobljenosti za svjedodžbe, dok hrvatski tekst navodi Konvenciju kako je izmijenjena i spominje posebni obvezni odjeljak A-VIII/1; riječ je o kontekstualnim ili detaljnim razlikama, a ne o različitom pravnom pojmu.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (I; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (38; HR-NN_63_2007-hr)		

0220 marine environment strategy / good environmental status | strategia per l'ambiente marino (buono stato ambientale) / Strategija upravljanja morskim okolišem i obalnim područjem

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-environment-strategy-good-environmental-status-1926	1	partial	✓	✓	0.509	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
marine environment strategy / good environmental status	strategia per l'ambiente marino (buono stato ambientale)	Strategija upravljanja morskim okolišem i obalnim područjem
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) La strategia per l'ambiente marino, recepita in Italia con il d.lgs. n. 190/2010, è descritta come uno strumento per la protezione dei mari che considera l'ambiente marino in un'ottica sistemica. È collegata all'obiettivo degli Stati membri di raggiungere il buono stato ambientale (GES) delle proprie acque marine.	**IT definition · EN (machine translation)** The marine environment strategy, transposed in Italy by Legislative Decree No. 190/2010, is described as an instrument for protecting the seas that considers the marine environment systemically. It is linked to the Member States' objective of achieving good environmental status (GES) for their marine waters.	**IT definition · HR (machine translation)** Strategija za morski okoliš, prenesena u Italiji zakonodavnom uredbom br. 190/2010, opisana je kao instrument za zaštitu mora koji morski okoliš promatra iz sistemske perspektive. Povezana je s ciljem država članica da postignu dobro stanje okoliša (GES) svojih morskih voda.
HR definition (authoritative) Strategijom upravljanja morskim okolišem i obalnim područjem dugoročno se određuju i usmjeravaju ciljevi upravljanja morskim okolišem i obalnim područjem na načelima održivog razvitka i integralnog upravljanja obalnim područjem, uz primjenu ekosustavnog pristupa. U dokumentima za morski okoliš i obalno područje navodi se i „Skup značajki dobrog stanja okoliša".	**HR definition · EN (machine translation)** The Strategy for the Management of the Marine Environment and the Coastal Area determines and directs, on a long-term basis, the objectives for managing the marine environment and coastal area, based on sustainable development and integrated coastal zone management principles and applying an ecosystem approach. The documents for the marine environment and coastal area also include a "set of characteristics of good environmental status."	**HR definition · IT (machine translation)** La Strategia di gestione dell'ambiente marino e dell'area costiera determina e orienta a lungo termine gli obiettivi della gestione dell'ambiente marino e dell'area costiera secondo i principi dello sviluppo sostenibile e della gestione integrata dell'area costiera, con l'applicazione dell'approccio ecosistemico. Nei documenti per l'ambiente marino e l'area costiera è indicato anche l'«Insieme delle caratteristiche del buono stato ambientale».
Summary · EN A marine environment strategy is a legal planning instrument for protecting and managing the marine environment through a systemic or ecosystem-based approach. In Italy it is linked to achieving good environmental status of marine waters, while in Croatia it sets long-term management objectives for the marine environment and coastal area and includes characteristics of good environmental status.	**Summary · IT** Una strategia per l'ambiente marino è uno strumento giuridico di pianificazione per la protezione e la gestione dell'ambiente marino mediante un approccio sistemico o basato sull'ecosistema. In Italia è collegata al conseguimento del buono stato ambientale delle acque marine, mentre in Croazia stabilisce obiettivi di gestione a lungo termine per l'ambiente marino e la zona costiera e include le caratteristiche del buono stato ambientale.	**Summary · HR** Strategija morskog okoliša pravni je instrument planiranja za zaštitu i upravljanje morskim okolišem putem sustavnog pristupa ili pristupa utemeljenog na ekosustavu. U Italiji je povezana s postizanjem dobrog stanja okoliša morskih voda, dok u Hrvatskoj utvrđuje dugoročne ciljeve upravljanja morskim okolišem i obalnim područjem te uključuje značajke dobrog stanja okoliša.
Cross-border note · EN Both sides concern a national strategy for the marine environment using an ecosystem/systemic approach, so they are the same general legal notion. However, the Italian description is specifically tied to the EU marine strategy objective of achieving good environmental status of marine waters, while the Croatian definition frames a broader strategy for managing both the marine environment and the coastal area, with sustainable development and integrated coastal-zone management objectives.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano una strategia nazionale per l'ambiente marino che utilizza un approccio ecosistemico/sistemico, sicché si tratta della stessa nozione giuridica generale. Tuttavia, la descrizione italiana è specificamente legata all'obiettivo della strategia marina dell'UE di conseguire il buono stato ambientale delle acque marine, mentre la definizione croata configura una strategia più ampia per la gestione sia dell'ambiente marino sia della zona costiera, con obiettivi di sviluppo sostenibile e di gestione integrata delle zone costiere.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na nacionalnu strategiju za morski okoliš koja primjenjuje ekosustavni/sustavni pristup, pa je riječ o istom općem pravnom pojmu. Međutim, talijanski opis posebno je vezan uz cilj strategije EU-a za morski okoliš, odnosno postizanje dobrog stanja okoliša morskih voda, dok hrvatska definicija oblikuje širu strategiju za upravljanje i morskim okolišem i obalnim područjem, s ciljevima održivog razvoja i integriranog upravljanja obalnim područjem.
Sources [IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it) [HR] Zakon o zaštiti okoliša (56; HR-NN_80_2013-hr)		

0221 European Maritime Safety Agency (EMSA) | Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA) / Europska agencija za pomorsku sigurnost (EMSA)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
european-maritime-safety-agency-emsa-1908	1	exact	✓	✓	0.509	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
European Maritime Safety Agency (EMSA)	Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA)	Europska agencija za pomorsku sigurnost (EMSA)
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) L'EMSA è indicata come l'Agenzia europea per la sicurezza marittima. Nei passaggi, una proposta ne amplierebbe le competenze in settori quali sicurezza marittima, cybersicurezza, sostenibilità e decarbonizzazione, e la incaricherebbe di fornire sostegno agli Stati membri e alla Commissione nell'attuazione del Regolamento FuelEU Maritime e della Direttiva ETS.	**IT definition · EN (machine translation)** EMSA is identified as the European Maritime Safety Agency. In the passages, a proposal would expand its competences in areas such as maritime safety, cybersecurity, sustainability and decarbonisation, and would task it with supporting Member States and the Commission in implementing the FuelEU Maritime Regulation and the ETS Directive.	**IT definition · HR (machine translation)** EMSA se označava kao Europska agencija za pomorsku sigurnost. U odlomcima bi se jednim prijedlogom proširile njezine nadležnosti u područjima kao što su pomorska sigurnost, kibersigurnost, održivost i dekarbonizacija te bi joj se povjerila zadaća pružanja potpore državama članicama i Komisiji u provedbi Uredbe FuelEU Maritime i Direktive ETS.
HR definition (authoritative) Europska agencija za pomorsku sigurnost (European Maritime Safety Agency, EMSA) je agencija Europske unije u smislu članka 1. Uredbe (EZ) br. 1406/2002.	**HR definition · EN (machine translation)** The European Maritime Safety Agency (EMSA) is an agency of the European Union within the meaning of Article 1 of Regulation (EC) No 1406/2002.	**HR definition · IT (machine translation)** L'Agenzia europea per la sicurezza marittima (European Maritime Safety Agency, EMSA) è un'agenzia dell'Unione europea ai sensi dell'articolo 1 del Regolamento (CE) n. 1406/2002.
Summary · EN The European Maritime Safety Agency (EMSA) is an agency of the European Union concerned with maritime safety. The definitions also refer to its role in supporting EU maritime measures, including proposed competences in cybersecurity, sustainability and decarbonisation.	**Summary · IT** L'Agenzia europea per la sicurezza marittima (EMSA) è un'agenzia dell'Unione europea che si occupa di sicurezza marittima. Le definizioni fanno inoltre riferimento al suo ruolo di sostegno alle misure marittime dell'UE, comprese le competenze proposte in materia di cibersicurezza, sostenibilità e decarbonizzazione.	**Summary · HR** Europska agencija za pomorsku sigurnost (EMSA) agencija je Europske unije koja se bavi pomorskom sigurnošću. Definicije upućuju i na njezinu ulogu u podupiranju pomorskih mjera EU-a, uključujući predložene nadležnosti u području kibernetičke sigurnosti, održivosti i dekarbonizacije.
Cross-border note · EN Both sides identify EMSA as the European Maritime Safety Agency/Europska agencija za pomorsku sigurnost, the EU agency concerned with maritime safety. The Croatian text gives the	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano EMSA come Agenzia europea per la sicurezza marittima/Europska agencija za pomorsku sigurnost, l'agenzia dell'UE che si occupa di sicurezza marittima. Il testo	**Cross-border note · HR** Obje strane identificiraju EMSA-u kao Agenzia europea per la sicurezza marittima/Europska agencija za pomorsku sigurnost, agenciju EU-a koja se bavi pomorskom sigurnošću. Hrvatski

formal EU-law basis, while the Italian text describes proposed expansions of the same agency's competences; this is contextual detail rather than a substantive divergence in the notion.	croato indica la base formale nel diritto dell'UE, mentre il testo italiano descrive le proposte di ampliamento delle competenze della stessa agenzia; si tratta di un dettaglio contestuale, non di una divergenza sostanziale della nozione.	tekst navodi formalnu osnovu u pravu EU-a, dok talijanski tekst opisuje predložena proširenja nadležnosti iste agencije; riječ je o kontekstualnoj pojedinosti, a ne o sadržajnom odstupanju u pojmu.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)
[HR] Zakon o lučkim kapetanijama (3; HR-NN_118_2018-hr)

0222 transit/navigation restriction to protect sensitive marine areas | limitazione o divieto di transito delle navi mercantili per la protezione di aree sensibili / zabrana plovidbe pojedinim dijelovima unutarnjih morskih voda ili teritorijalnog mora

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
transit-navigation-restriction-to-protect-sensitive-marine-areas-649	1	partial	✓	✓	0.509	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
transit/navigation restriction to protect sensitive marine areas	limitazione o divieto di transito delle navi mercantili per la protezione di aree sensibili	zabrana plovidbe pojedinim dijelovima unutarnjih morskih voda ili teritorijalnog mora
EN synonyms navigation ban/restriction for protection of sensitive areas	**IT synonyms** divieto/limitazione del transito delle navi mercantili per la protezione di aree sensibili	**HR synonyms** zabrana/ograničenje plovidbe određenim područjem
IT definition (authoritative) Misura che, nella fascia di mare entro due miglia marine dai perimetri esterni dei parchi e delle aree protette nazionali marini e costieri e all'interno degli stessi perimetri, vieta la navigazione, l'ancoraggio e la sosta delle navi mercantili adibite al trasporto di merci e passeggeri superiori a 500 tonnellate di stazza lorda. L'Autorità marittima competente può stabilire limiti di distanza differenti per la fascia esterna, in funzione dei traffici o delle caratteristiche morfologiche, per garantire anche la sicurezza ambientale della navigazione e l'accesso e l'uscita dai porti.	**IT definition · EN (machine translation)** A measure which, within the sea belt extending two nautical miles from the outer perimeters of national marine and coastal parks and protected areas and within those perimeters, prohibits navigation, anchoring and stopping by merchant ships used to carry goods and passengers exceeding 500 gross tons. The competent maritime authority may set different distance limits for the external belt, depending on traffic patterns or morphological characteristics, to ensure navigation safety, including environmental safety, and port access and departure.	**IT definition · HR (machine translation)** Mjera kojom se, u morskom pojasu unutar dvije nautičke milje od vanjskih granica nacionalnih morskih i obalnih parkova i zaštićenih područja te unutar tih istih granica, zabranjuju plovidba, sidrenje i zaustavljanje trgovačkih brodova namijenjenih prijevozu tereta i putnika većih od 500 bruto tonaže. Nadležna pomorska vlast može utvrditi različita ograničenja udaljenosti za vanjski pojas, ovisno o prometu ili morfološkim značajkama, kako bi se osigurala i okolišna sigurnost plovidbe te pristup lukama i izlazak iz luka.
HR definition (authoritative) U navedenim hrvatskim odredbama zabrana plovidbe u određenom području znači da se područjem Pelješkog i Koločepskog kanala zabranjuje plovidba teretnim brodovima bruto tonaže 500 i veće, svim tankerima i brodovima koji prevoze opasne, štetne ili onečišćujuće tvari, osim propisanih iznimaka. Ti brodovi iznimno mogu ploviti Pelješkim kanalom ako im je odredišna luka u tom području, uz obalnog peljara i odobrenje VTS službe.	**HR definition · EN (machine translation)** In the cited Croatian provisions, a navigation ban in a specified area means that navigation through the Pelješac and Koločep Channels is prohibited for cargo ships of 500 gross tonnage or more, all tankers, and ships carrying dangerous, harmful or polluting substances, subject to specified exceptions. Such ships may exceptionally navigate the Pelješac Channel if their destination port is in that area, using a coastal pilot and with VTS approval.	**HR definition · IT (machine translation)** Nelle citate disposizioni croate, il divieto di navigazione in una determinata area significa che nell'area dei canali di Pelješac e di Koločep è vietata la navigazione alle navi da carico di stazza lorda pari o superiore a 500, a tutte le navi cisterna e alle navi che trasportano sostanze pericolose, nocive o inquinanti, salvo le eccezioni prescritte. Tali navi possono eccezionalmente navigare nel canale di Pelješac se il loro porto di destinazione si trova in tale area, con un pilota costiero e l'approvazione del servizio VTS.
Summary · EN A transit/navigation restriction to protect sensitive marine areas is an area-based rule that bars certain ships from navigating, anchoring, or stopping in designated marine waters. In the definitions shown, it applies to protected marine/coastal areas or specified channels and targets larger merchant or cargo ships and, in Croatia, also tankers and ships carrying dangerous, harmful, or polluting substances, subject to limited exceptions or authority-set conditions.	**Summary · IT** Una restrizione al transito/alla navigazione per proteggere aree marine sensibili è una regola basata su una determinata area che vieta a talune navi di navigare, ancorare o sostare in acque marine designate. Nelle definizioni riportate, si applica ad aree marine/costiere protette o a canali specifici e riguarda le navi mercantili o da carico di maggiori dimensioni e, in Croazia, anche le petroliere e le navi che trasportano sostanze pericolose, nocive o inquinanti, fatte salve eccezioni limitate o condizioni stabilite dall'autorità.	**Summary · HR** Ograničenje tranzita/plovidbe radi zaštite osjetljivih morskih područja jest pravilo vezano uz određeno područje kojim se određenim brodovima zabranjuje plovidba, sidrenje ili zaustavljanje u određenim morskim vodama. U prikazanim definicijama primjenjuje se na zaštićena morska/obalna područja ili određene kanale te je usmjereno na veće trgovačke ili teretne brodove, a u Hrvatskoj i na tankere te brodove koji prevoze opasne, štetne ili onečišćujuće tvari, uz ograničene iznimke ili uvjete koje odredi nadležno tijelo.
Cross-border note · EN Both sides concern area-based prohibitions or restrictions on vessel navigation adopted for marine/environmental protection and safety purposes. The Italian notion is a specific ban on navigation, anchoring and stopping within protected marine/coastal park perimeters and a two-nautical-mile belt, limited to merchant cargo/passenger ships over 500 GT. The Croatian material is broader or differently targeted: a ministerial power to ban navigation in parts of internal waters or territorial sea for several safety/environmental reasons, and a specific Pelješac/Koločep Channels ban covering cargo ships of 500 GT or more, all tankers, and ships carrying dangerous or polluting substances.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano divieti o restrizioni della navigazione delle navi basati su determinate aree e adottati per finalità di protezione dell'ambiente marino e di sicurezza. La nozione italiana è un divieto specifico di navigazione, ancoraggio e sosta entro i perimetri dei parchi marini/costieri protetti e in una fascia di due miglia nautiche, limitato alle navi mercantili da carico/passeggeri di stazza lorda superiore a 500 GT. Il materiale croato è più ampio o diversamente mirato: un potere ministeriale di vietare la navigazione in parti delle acque interne o del mare territoriale per varie ragioni di sicurezza e ambientali, e uno specifico divieto nei canali di Pelješac/Koločep che comprende le navi da carico di 500 GT o più, tutte le petroliere e le navi che trasportano sostanze pericolose o inquinanti.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na zabrane ili ograničenja plovidbe plovila vezane uz određeno područje, donesene radi zaštite morskog okoliša i sigurnosti. Talijanski pojam jest posebna zabrana plovidbe, sidrenja i zaustavljanja unutar granica zaštićenih morskih/obalnih parkova i pojasa od dvije nautičke milje, ograničena na trgovačke teretne/putničke brodove bruto tonaže veće od 500 GT. Hrvatski materijal širi je ili drukčije usmjeren: ministarska ovlast zabrane plovidbe u dijelovima unutarnjih voda ili teritorijalnog mora iz više sigurnosnih i okolišnih razloga, te posebna zabrana za Pelješki/Koločepski kanal koja obuhvaća teretne brodove od 500 GT ili više, sve tankere i brodove koji prevoze opasne ili onečišćujuće tvari.

Sources
[IT] Disposizioni generali per limitare o vietare il transito delle navi mercantili per la protezione di aree sensibili nel mare territoriale (1; IT-DI_2012_03_02-it)
[HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (63; HR-NN_52_2025_685-hr)

0223 ship owner | armatore / vlasnik broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-owner-65	1	partial	✓	✓	0.509	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship owner	armatore	vlasnik broda
EN synonyms ship operator / shipowner; owner	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Vlasnik
IT definition (authoritative) L'armatore è chi assume l'esercizio di una nave; se l'esercizio non è assunto dal proprietario e l'armatore non rende la dichiarazione, questa può essere fatta dal proprietario.	**IT definition · EN (machine translation)** The shipowner is whoever assumes the operation of a ship; if the operation is not assumed by the owner and the shipowner does not make the declaration, it may be made by the owner.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodar je osoba koja preuzima iskorištavanje broda; ako iskorištavanje nije preuzeo vlasnik, a brodar ne da izjavu, nju može dati vlasnik.
HR definition (authoritative) Vlasnik je registrirani vlasnik broda, osim kada je brod iznajmljen ili njime na temelju ugovora o upravljanju u cijelosti ili djelomično upravlja fizička ili pravna osoba koja nije registrirani vlasnik. U tom slučaju vlasnik je osoba koja je brod uzela u najam ili fizička ili pravna osoba koja upravlja brodom.	**HR definition · EN (machine translation)** The owner is the registered owner of the ship, except when the ship is leased or is, on the basis of a management contract, managed in whole or in part by a natural or legal person who is not the registered owner. In that case, the owner is the person who has taken the ship on lease or the natural or legal person who manages the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** Il proprietario è il proprietario registrato della nave, salvo quando la nave è noleggiata o è gestita, in tutto o in parte, in base a un contratto di gestione, da una persona fisica o giuridica che non è il proprietario registrato. In tal caso, il proprietario è la persona che ha preso la nave a noleggio oppure la persona fisica o giuridica che gestisce la nave.
Summary · EN A ship owner in this sense is the person treated as responsible for the ship's operation: in Italian law, the person who assumes the operation of the ship, and in Croatian law, the registered owner unless the ship is chartered or managed by another person, who is then treated as the owner.	**Summary · IT** Un armatore, in questo senso, è la persona considerata responsabile dell'esercizio della nave: nel diritto italiano, la persona che assume l'esercizio della nave e, nel diritto croato, il proprietario registrato, salvo che la nave sia noleggiata o gestita da un'altra persona, che è allora considerata proprietario.	**Summary · HR** Vlasnik broda u ovom smislu jest osoba koja se smatra odgovornom za iskorištavanje broda: u talijanskom pravu, osoba koja preuzima iskorištavanje broda, a u hrvatskom pravu, upisani vlasnik, osim ako je brod u zakupu ili njime upravlja druga osoba, koja se tada smatra vlasnikom.
Cross-border note · EN The Italian passage defines the relevant counterpart as "armatore", i.e. the person who assumes the operation/exercise of the ship, and it expressly distinguishes this person from the "proprietario" when the owner is not the operator. This matches the Croatian concept's functional core, where the "vlasnik" is the registered owner unless the ship is chartered or operated by another person, in which case that charterer/operator is treated as the owner. The equivalence is partial because the Croatian definition sets out a default registered-owner rule and specific charter/management situations, while the Italian passage frames the concept through assumption of the ship's operation and the declaration of armatore.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce il corrispondente pertinente come "armatore", ossia la persona che assume l'esercizio della nave, e distingue espressamente tale persona dal "proprietario" quando il proprietario non è l'esercente. Ciò corrisponde al nucleo funzionale del concetto croato, nel quale il "vlasnik" è il proprietario registrato, salvo che la nave sia noleggiata o esercita da un'altra persona, nel qual caso tale noleggiatore/esercente è considerato proprietario. L'equivalenza è parziale perché la definizione croata stabilisce una regola di base del proprietario registrato e specifiche situazioni di noleggio/gestione, mentre il passo italiano inquadra il concetto attraverso l'assunzione dell'esercizio della nave e la dichiarazione di armatore.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira relevantnu istovrijednicu kao "armatore", tj. osobu koja preuzima iskorištavanje broda, te tu osobu izričito razlikuje od "proprietario" kada vlasnik nije osoba koja iskorištava brod. To odgovara funkcionalnoj jezgri hrvatskog pojma, u kojem je "vlasnik" upisani vlasnik, osim ako je brod u zakupu ili ga iskorištava druga osoba, u kojem se slučaju taj zakupoprimac/osoba koja iskorištava brod smatra vlasnikom. Istovrijednost je djelomična jer hrvatska definicija utvrđuje zadano pravilo upisanog vlasnika i posebne situacije zakupa/upravljanja, dok talijanski odlomak pojam uokviruje kroz preuzimanje iskorištavanja broda i izjavu armatore.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 265; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o minimalnim uvjetima pružanja medicinske skrbi na brodovima (art 3; HR-NN_123_2021-hr); Pomorski zakonik (art 145; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 200; HR-NN_181_2004-hr)		

0224 classification of ports into categories and classes | categorie e classi dei porti / razvrstaj luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
classification-of-ports-into-categories-and-classes-1943	1	partial	✓	✓	0.508	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
classification of ports into categories and classes	categorie e classi dei porti	razvrstaj luka
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La classificazione ripartisce i porti marittimi nazionali in categoria I, per porti o aree portuali finalizzati alla difesa militare e alla sicurezza dello Stato, e in categoria II articolata nelle classi I, II e III per porti o aree di rilevanza economica rispettivamente internazionale, nazionale, regionale e interregionale.	**IT definition · EN (machine translation)** The classification divides national maritime ports into Category I, for ports or port areas intended for military defence and State security, and Category II, divided into Classes I, II and III for ports or areas of international, national, regional and interregional economic relevance respectively.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasifikacija dijeli nacionalne morske luke na kategoriju I, za luke ili lučka područja namijenjena vojnoj obrani i sigurnosti države, te na kategoriju II, razrađenu u razrede I, II i III, za luke ili područja od gospodarskog značenja redom međunarodnog, nacionalnog, regionalnog i međuregionalnog.
HR definition (authoritative) Luke se razvrstavaju prema namjeni na luke otvorene za javni promet i luke posebne namjene. Luke otvorene za javni promet razvrstavaju se prema značaju na luke od osobitog (međunarodnog) gospodarskog interesa za Republiku Hrvatsku, luke županijskog značaja i luke lokalnog značaja, a luke posebne namjene prema značaju na luke državnog i županijskog značaja.	**HR definition · EN (machine translation)** Ports are classified by purpose into ports open to public traffic and special-purpose ports. Ports open to public traffic are classified by significance as ports of special (international) economic interest for the Republic of Croatia, county-significance ports and local-significance ports, while special-purpose ports are classified by significance as State-significance and county-significance ports.	**HR definition · IT (machine translation)** I porti sono classificati secondo la destinazione in porti aperti al traffico pubblico e porti a destinazione speciale. I porti aperti al traffico pubblico sono classificati secondo l'importanza in porti di particolare interesse economico (internazionale) per la Repubblica di Croazia, porti di importanza regionale (di contea) e porti di importanza locale, e i porti a destinazione speciale secondo l'importanza in porti di importanza statale e regionale (di contea).
Summary · EN Port classification is the legal grouping of ports into categories based on their purpose and significance. In the definitions shown, this includes classifications for defence or security purposes, economic relevance, public traffic, special purpose, and levels of national, regional, county, or local significance.	**Summary · IT** La classificazione dei porti è il raggruppamento giuridico dei porti in categorie in base alla loro destinazione e rilevanza. Nelle definizioni riportate, ciò comprende classificazioni per finalità di difesa o sicurezza, rilevanza economica, traffico pubblico, destinazione speciale e livelli di rilevanza nazionale, regionale, di contea o locale.	**Summary · HR** Razvrstavanje luka pravno je grupiranje luka u kategorije prema njihovoj namjeni i značenju. U prikazanim definicijama to obuhvaća razvrstavanja za potrebe obrane ili sigurnosti, prema gospodarskoj važnosti, javnom prometu, posebnoj namjeni te razinama nacionalnog, regionalnog, županijskog ili lokalnog značenja.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal classification of ports, but the classification schemes differ	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la classificazione giuridica dei porti, ma i sistemi di classificazione	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravno razvrstavanje luka, ali se sustavi razvrstavanja sadržajno bitno

substantively. Italy divides national maritime ports into Category I for military defence/State security and Category II with Classes I–III based on international, national, regional/interregional economic relevance, while Croatia first classifies ports by purpose into public-traffic and special-purpose ports and then classifies public ports by national/county/local significance.	differiscono in modo sostanziale. L'Italia suddivide i porti marittimi nazionali in Categoria I per la difesa militare/sicurezza dello Stato e in Categoria II con Classi I–III in base alla rilevanza economica internazionale, nazionale, regionale/interregionale, mentre la Croazia classifica anzitutto i porti per destinazione in porti di traffico pubblico e porti a destinazione speciale e poi classifica i porti pubblici in base alla rilevanza nazionale/di contea/locale.	razlikuju. Italija dijeli nacionalne morske luke na Kategoriju I za vojnu obranu/sigurnost države i Kategoriju II s Razredima I.–III. prema međunarodnoj, nacionalnoj, regionalnoj/međuregionalnoj gospodarskoj važnosti, dok Hrvatska luke najprije razvrstava prema namjeni na luke otvorene za javni promet i luke posebne namjene, a zatim javne luke razvrstava prema nacionalnom/županijskom/lokalnom značenju.

Sources
[IT] Riordino della legislazione in materia portuale (4; IT-L_84_1994-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (84; HR-NN_83_2023-hr)

0225 pleasure craft | imbarcazioni da diporto / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pleasure-craft-260	1	no_counterpart	✓	—	0.508	0.86	no

EN term	IT term	HR term
pleasure craft	imbarcazioni da diporto	—
EN synonyms —	**IT synonyms** unita' da diporto; Imbarcazione da diporto; IMBARCAZIONI DA DIPORTO	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel Piano, sono imbarcazioni per le quali il conferimento dei rifiuti prodotti avviene tramite contenitori collocati nelle zone di ormeggio e nelle aree ecologiche predisposte presso circoli velici, porto turistico e A.N.M.I. Quelle con stazza lorda inferiore a 300 t e lunghezza inferiore a 45 metri non sono tenute alla notifica anticipata dei rifiuti.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Plan, these are craft for which the delivery of waste produced takes place through containers located in the mooring areas and in the ecological areas set up at sailing clubs, the marina and A.N.M.I. Those with a gross tonnage of less than 300 t and a length of less than 45 metres are not required to provide advance notification of waste.	**IT definition · HR (machine translation)** U Planu, to su plovila za koja se predaja proizvedenog otpada obavlja putem spremnika smještenih u zonama priveza i u ekološkim područjima uređenima pri jedriličarskim klubovima, marini i A.N.M.I. Ona s bruto tonažom manjom od 300 t i duljinom manjom od 45 metara nisu dužna dostaviti prethodnu obavijest o otpadu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Pleasure craft are vessels whose generated waste is delivered through containers placed in berthing areas and ecological areas set up at sailing clubs, marinas, and A.N.M.I. premises. In the Italian Plan, pleasure craft below 300 gross tonnage and under 45 metres in length are not required to give advance waste notification; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le unità da diporto sono imbarcazioni i cui rifiuti prodotti sono conferiti mediante contenitori collocati nelle aree di ormeggio e nelle aree ecologiche allestite presso circoli velici, marine e sedi A.N.M.I. Nel Piano italiano, le unità da diporto inferiori a 300 tonnellate di stazza lorda e di lunghezza inferiore a 45 metri non sono tenute a effettuare la notifica anticipata dei rifiuti; non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Plovila za razonodu su plovila čiji se nastali otpad predaje putem spremnika postavljenih u područjima veza i ekološkim područjima uređenima pri jedriličarskim klubovima, marinama i prostorijama A.N.M.I.-ja. U talijanskom Planu plovila za razonodu bruto tonaže manje od 300 i duljine manje od 45 metara nisu obvezna podnijeti prethodnu obavijest o otpadu; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states a definition corresponding to the Italian Plan concept of pleasure craft as a waste-delivery and prior-notification category. The retrieved Croatian passages concern vessels used for charter/accommodation or rented personal watercraft equipment, not the same legal concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia una definizione corrispondente al concetto di unità da diporto del Piano italiano quale categoria ai fini del conferimento dei rifiuti e della notifica preventiva. I passaggi croati reperiti riguardano imbarcazioni utilizzate per charter/alloggio o attrezzature nautiche personali noleggiate, non lo stesso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi definiciju koja odgovara pojmu plovila za razonodu iz talijanskog Plana kao kategorije za predaju otpada i prethodnu obavijest. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na plovila koja se upotrebljavaju za čarter/smještaj ili na iznajmljenu osobnu opremu za plovidbu, a ne na isti pravni pojam.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (art 1; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 3; IT-DLgs_38_2020-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)

0226 complaint (PSC) | esposto (PSC) / pritužba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
complaint-psc-1892	1	exact	✓	✓	0.508	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
complaint (PSC)	esposto (PSC)	pritužba
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel regime PSC, gli esposti sono sottoposti a una rapida valutazione iniziale dell'autorità competente locale per determinarne la fondatezza. Se risultano fondati, l'autorità competente locale adotta le misure necessarie per darvi seguito nel modo più appropriato, assicurando che i soggetti direttamente interessati possano far valere le loro osservazioni.	**IT definition · EN (machine translation)** Under the PSC regime, complaints are subject to a rapid initial assessment by the local competent authority to determine whether they are well-founded. If they are found to be well-founded, the local competent authority takes the necessary measures to follow them up appropriately, ensuring that directly interested parties can present their observations.	**IT definition · HR (machine translation)** U okviru režima PSC, pritužbe podliježu brzoj početnoj procjeni lokalno nadležnog tijela radi utvrđivanja njihove osnovanosti. Ako se utvrdi da su osnovane, lokalno nadležno tijelo poduzima potrebne mjere kako bi se po njima postupilo na najprimjereniji način, osiguravajući da izravno zainteresirani subjekti mogu iznijeti svoje primjedbe.
HR definition (authoritative) U režimu inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe, pritužbe se upućuju Odjelu inspekcijskih poslova nadležne Kapetanije radi brze početne procjene kojom se utvrđuje jesu li opravdane.	**HR definition · EN (machine translation)** Under the maritime safety inspection regime, complaints are sent to the inspection department of the competent harbour master's office for a rapid initial assessment to determine whether they	**HR definition · IT (machine translation)** Nel regime della vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, i reclami sono indirizzati al Dipartimento per gli affari ispettivi della Capitaneria competente ai fini di una rapida valutazione

Ako je pritužba opravdana, inspektor mora poduzeti potrebne radnje u vezi s pritužbom i omogućiti osobama na koje se pritužba izravno odnosi da iznesu svoje mišljenje.	are justified. If a complaint is justified, the inspector must take the necessary actions in relation to it and allow persons directly concerned by it to express their views.	iniziale con cui si accerta se siano giustificati. Se il reclamo è giustificato, l'ispettore deve intraprendere le azioni necessarie in relazione al reclamo e consentire alle persone cui il reclamo si riferisce direttamente di esprimere la propria opinione.
Summary · EN A complaint under the port State control or maritime safety inspection regime is a report sent to the competent local inspection authority for a rapid initial check of whether it is justified. If it is justified, the authority or inspector must take the necessary follow-up actions and allow the persons directly concerned to give their views.	**Summary · IT** Un reclamo nell'ambito del regime di controllo dello Stato di approdo o di ispezione della sicurezza marittima è una segnalazione inviata all'autorità ispettiva locale competente per una rapida verifica iniziale della sua fondatezza. Se il reclamo è fondato, l'autorità o l'ispettore deve adottare le necessarie misure conseguenti e consentire alle persone direttamente interessate di esprimere il proprio punto di vista.	**Summary · HR** Pritužba u okviru režima nadzora države luke ili inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe jest prijava upućena nadležnom lokalnom inspekcijskom tijelu radi brze početne provjere njezine opravdanosti. Ako je opravdana, tijelo ili inspektor mora poduzeti potrebne daljnje mjere i omogućiti osobama kojih se to neposredno tiče da iznesu svoja stajališta.
Cross-border note · EN Both sides describe the same PSC/maritime safety inspection notion of a complaint submitted to the competent local authority/harbour-master inspection department, requiring a rapid initial assessment of whether it is well-founded/justified. In both, if justified, the authority/inspector must take necessary follow-up action and involve the persons directly concerned. The differences are only institutional wording, not substantive scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti descrivono la stessa nozione, propria del controllo dello Stato di approdo/ispezione della sicurezza marittima, di reclamo presentato all'autorità locale competente/al servizio ispettivo della capitaneria di porto, che richiede una rapida valutazione iniziale della sua fondatezza/giustificazione. In entrambi i casi, se il reclamo è fondato, l'autorità/l'ispettore deve adottare le necessarie misure conseguenti e coinvolgere le persone direttamente interessate. Le differenze riguardano soltanto la formulazione istituzionale, non l'ambito sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane opisuju isti pojam pritužbe u okviru nadzora države luke/inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe, podnesene nadležnom lokalnom tijelu/inspekcijskom odjelu lučke kapetanije, koja zahtijeva brzu početnu ocjenu njezine osnovanosti/opravdanosti. U oba slučaja, ako je pritužba opravdana, tijelo/inspektor mora poduzeti potrebne daljnje mjere i uključiti osobe kojih se to neposredno tiče. Razlike su samo u institucionalnoj formulaciji, a ne u materijalnom opsegu.
Sources [IT] Port State Control (15; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (70; HR-NN_39_2011-hr)		

0227 marine casualty/incident notification form | rapportazione di incidente in mare / Prijava pomorske nesreće ili nezgode

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-casualty-incident-notification-form-1885	1	partial	✓	✓	0.508	0.86	yes

EN term marine casualty/incident notification form	**IT term** rapportazione di incidente in mare	**HR term** Prijava pomorske nesreće ili nezgode
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei testi forniti, la nozione è descritta come l'insieme dei dati da fornire sui sinistri e sugli incidenti marittimi, comprendenti l'organo notificante, data e ora della notifica, dati della nave, tipo, data, ora, posizione e luogo del sinistro o incidente, porti di partenza e destinazione, vittime, feriti gravi, inquinamento, danni e breve descrizione.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided texts, the notion is described as the set of data to be provided on marine casualties and incidents, including the notifying body, date and time of notification, vessel data, type, date, time, position and place of the casualty or incident, ports of departure and destination, fatalities, serious injuries, pollution, damage and a brief description.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim tekstovima pojam je opisan kao skup podataka koje treba dostaviti o pomorskim nesrećama i nezgodama, koji obuhvaćaju tijelo koje obavješćuje, datum i vrijeme obavijesti, podatke o brodu, vrstu, datum, vrijeme, poziciju i mjesto nesreće ili nezgode, luke polaska i odredišta, žrtve, teško ozlijeđene osobe, onečišćenje, štete i kratak opis.
HR definition (authoritative) Obrazac „Prijava pomorske nesreće ili nezgode" bilježi podatke o pomorskom objektu, relevantnoj osobi ili subjektu, kratak opis nesreće/nezgode i nastalih oštećenja, mjesto, datum, vrijeme i koordinate, te označene vrste nesreće ili nezgode, oštećenja, onečišćenja mora i potpunog gubitka.	**HR definition · EN (machine translation)** The "Marine casualty or incident notification" form records data on the maritime object, the relevant person or entity, a brief description of the casualty/incident and resulting damage, place, date, time and coordinates, and tick-box categories for the type of casualty or incident, damage, sea pollution and total loss.	**HR definition · IT (machine translation)** Il modulo «Notifica di sinistro marittimo o incidente» registra i dati sull'oggetto marittimo, sulla persona o sul soggetto pertinente, una breve descrizione del sinistro/incidente e dei danni verificatisi, il luogo, la data, l'ora e le coordinate, nonché i tipi indicati di sinistro o incidente, danni, inquinamento del mare e perdita totale.
Summary · EN A marine casualty/incident notification form is the structured report used to record essential information about a marine casualty or incident. It includes details such as the vessel or maritime object, notification details, time and place, description of what happened, damage, injuries or fatalities, pollution, and related voyage or party information.	**Summary · IT** Un modulo di notifica di sinistro/incidente marittimo è il rapporto strutturato utilizzato per registrare le informazioni essenziali relative a un sinistro o incidente marittimo. Comprende dati quali la nave o l'oggetto marittimo, i dettagli della notifica, il tempo e il luogo, la descrizione di quanto accaduto, i danni, le lesioni o i decessi, l'inquinamento e le informazioni connesse al viaggio o ai soggetti interessati.	**Summary · HR** Obrazac obavijesti o pomorskoj nesreći/nezgodi strukturirano je izvješće koje se upotrebljava za evidentiranje bitnih informacija o pomorskoj nesreći ili nezgodi. Obuhvaća podatke kao što su plovilo ili pomorski objekt, pojedinosti obavijesti, vrijeme i mjesto, opis onoga što se dogodilo, šteta, ozljede ili smrtni slučajevi, onečišćenje te povezane informacije o putovanju ili uključenim stranama.
Cross-border note · EN Both sides concern the form/data set used to notify or report a marine casualty or incident. The substantive notion matches, but the recorded data fields are not identical: the Italian description emphasizes items such as the notifying body, vessel data, ports of departure/destination and fatalities, while the Croatian form includes items such as the relevant person/entity, brief description, damage, pollution categories and total loss tick-boxes.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il modulo o insieme di dati utilizzato per notificare o segnalare un sinistro o incidente marittimo. La nozione sostanziale coincide, ma i campi di dati registrati non sono identici: la descrizione italiana pone l'accento su elementi quali l'ente notificante, i dati della nave, i porti di partenza e destinazione e i decessi, mentre il modulo croato include elementi quali la persona o il soggetto pertinente, una breve descrizione, i danni, le categorie di inquinamento e caselle da spuntare relative alla perdita totale.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na obrazac ili skup podataka koji se upotrebljava za obavješćivanje o pomorskoj nesreći ili nezgodi odnosno za njezinu prijavu. Materijalni se pojam podudara, ali evidentirana podatkovna polja nisu istovjetna: talijanski opis naglašava stavke kao što su tijelo koje podnosi obavijest, podaci o plovilu, luke polaska i odredišta te smrtni slučajevi, dok hrvatski obrazac uključuje stavke kao što su relevantna osoba ili subjekt, kratak opis, šteta, kategorije onečišćenja i kućice za označavanje potpunog gubitka.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (II; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Prijava pomorske nesreće ili nezgode (HR-Prijava_pomorske_nesrece_MMPI_2016-hr)		

0228 towage / tug service | servizi di rimorchio / Ugovorom o tegljenju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
towage-tug-service-917	1	partial	✓	✓	0.507	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
towage / tug service	servizi di rimorchio	Ugovorom o tegljenju
EN synonyms towing contract	**IT synonyms** —	**HR synonyms** tegljenje
IT definition (authoritative) Nel contratto di rimorchio, se gli elementi da rimorchiare non sono consegnati all'armatore del rimorchiatore, gli obblighi e le responsabilità riguardano esclusivamente la trazione degli elementi stessi. Salvo diverso accordo, la direzione della rotta e della navigazione è affidata al comandante del rimorchiatore.	**IT definition · EN (machine translation)** Under a towage contract, if the items to be towed are not delivered to the tug owner, the obligations and liabilities concern only the traction of those items. Unless otherwise agreed, direction of the route and navigation is entrusted to the tug master.	**IT definition · HR (machine translation)** U ugovoru o tegljenju, ako elementi koje treba tegliti nisu predani brodaru tegljača, obveze i odgovornosti odnose se isključivo na vuču tih elemenata. Ako nije drukčije ugovoreno, upravljanje rutom i plovidbom povjereno je zapovjedniku tegljača.
HR definition (authoritative) Ugovorom o tegljenju brodar tegljača obvezuje se svojim brodom tegliti ili potiskivati drugi brod ili objekt do određenog mjesta, za određeno vrijeme ili radi izvođenja određenog zadatka, a brodar tegljenog odnosno potiskivanog broda plaća tegljarinu.	**HR definition · EN (machine translation)** Under a towage contract, the tug operator undertakes with its vessel to tow or push another ship or object to a specified place, for a specified time, or to perform a specified task, while the operator of the towed or pushed ship pays the towage fee.	**HR definition · IT (machine translation)** Con il contratto di rimorchio, l'armatore del rimorchiatore si obbliga, con la propria nave, a rimorchiare o spingere un'altra nave o oggetto fino a un determinato luogo, per un determinato periodo di tempo o al fine di eseguire un determinato compito, e l'armatore della nave rimorchiata ovvero spinta paga il compenso di rimorchio.
Summary · EN Towage or tug service is a maritime arrangement in which a tug is used to move, pull, or push another ship or object, often to a specified place, for a specified time, or for a particular task. The definitions shown also cover legal effects such as payment for the service, responsibility for traction of the towed item, and who directs the route and navigation when not otherwise agreed.	**Summary · IT** Il rimorchio o servizio di rimorchio è un rapporto marittimo nel quale un rimorchiatore è impiegato per spostare, trainare o spingere un'altra nave o un altro oggetto, spesso verso un luogo determinato, per un tempo determinato o per un compito particolare. Le definizioni riportate comprendono anche effetti giuridici quali il pagamento del servizio, la responsabilità per la trazione dell'elemento rimorchiato e l'individuazione del soggetto che dirige la rotta e la navigazione quando non sia diversamente convenuto.	**Summary · HR** Tegljenje ili usluga tegljenja pomorski je odnos u kojem se tegljač koristi za premještanje, vuču ili potiskivanje drugog broda ili objekta, često do određenog mjesta, za određeno vrijeme ili radi određenog zadatka. Prikazane definicije obuhvaćaju i pravne učinke kao što su plaćanje usluge, odgovornost za vuču tegljenog predmeta te pitanje tko usmjerava rutu i plovidbu kada nije drukčije ugovoreno.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime towage contract/service performed by a tug for another ship or object. The Croatian text gives the core contractual definition, including towing or pushing to a place, for a time or task, and payment of a towage fee; the Italian text addresses a narrower rule for towage where the towed items are not delivered to the tug owner, limiting obligations to traction and assigning route/navigation direction to the tug master unless agreed otherwise. Thus the notion is the same, but the stated legal scope/effects differ in substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il contratto/servizio marittimo di rimorchio svolto da un rimorchiatore per un'altra nave o un altro oggetto. Il testo croato fornisce la definizione contrattuale essenziale, comprendente il traino o la spinta verso un luogo, per un tempo o un compito, e il pagamento di un compenso di rimorchio; il testo italiano tratta una regola più ristretta relativa al rimorchio in cui gli elementi rimorchiati non sono consegnati all'armatore del rimorchiatore, limitando le obbligazioni alla trazione e attribuendo la direzione della rotta e della navigazione al comandante del rimorchiatore, salvo diverso accordo. Pertanto la nozione è la stessa, ma l'ambito e gli effetti giuridici enunciati differiscono nella sostanza.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorski ugovor/uslugu tegljenja koju tegljač obavlja za drugi brod ili objekt. Hrvatski tekst daje temeljnu ugovornu definiciju, uključujući tegljenje ili potiskivanje do nekog mjesta, za određeno vrijeme ili zadatak, te plaćanje tegljarine; talijanski tekst obrađuje uže pravilo o tegljenju kada tegljeni predmeti nisu predani vlasniku tegljača, ograničavajući obveze na vuču i dodjeljujući zapovjedniku tegljača usmjeravanje rute i plovidbe, osim ako nije drukčije ugovoreno. Stoga je pojam isti, ali se navedeni pravni opseg/učinci bitno razlikuju.
Sources [IT] Codice della navigazione (103; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 634; HR-NN_181_2004-hr)		

0229 wheel mark | marcatura di conformità / znak kormilarskog kola

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
wheel-mark-173	1	exact	✓	✓	0.507	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
wheel mark	marcatura di conformità	znak kormilarskog kola
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Znak kormilarskog kola; ZNAK KORMILARSKOG KOLA
IT definition (authoritative) La marcatura di conformità è la marcatura che l'equipaggiamento marittimo conforme deve recare ed è apposta esclusivamente sull'equipaggiamento marittimo che soddisfa i requisiti di valutazione della conformità previsti. L'equipaggiamento che reca tale marcatura si presume conforme al decreto.	**IT definition · EN (machine translation)** The conformity marking is the marking that compliant marine equipment must bear and is affixed only to marine equipment that satisfies the prescribed conformity-assessment requirements. Equipment bearing the marking is presumed to comply with the decree.	**IT definition · HR (machine translation)** Oznaka sukladnosti jest oznaka koju mora nositi sukladna pomorska oprema i stavlja se isključivo na pomorsku opremu koja ispunjava propisane zahtjeve za ocjenjivanje sukladnosti. Oprema koja nosi tu oznaku smatra se sukladnom uredbi.
HR definition (authoritative) Znak kormilarskog kola je znak koji proizvođač stavlja na pomorsku opremu za koju je odgovarajućim postupcima ocjene sukladnosti utvrđeno da udovoljava zahtjevima Pravilnika. Ne stavlja se ni na jedan drugi proizvod, a njegov je oblik utvrđen u Prilogu I Pravilnika.	**HR definition · EN (machine translation)** The wheel mark is the mark that the manufacturer places on marine equipment which, under the relevant conformity-assessment procedures, has been found to meet the requirements of the Regulation. It is not placed on any other product, and its form is set out in Annex I to the Regulation.	**HR definition · IT (machine translation)** Il marchio del timone è il marchio che il fabbricante appone sull'equipaggiamento marittimo per il quale, mediante le appropriate procedure di valutazione della conformità, è stato accertato che soddisfa i requisiti del Regolamento. Non è apposto su alcun altro prodotto, e la sua forma è stabilita nell'Allegato I del Regolamento.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

A wheel mark is the conformity marking placed on marine equipment that has successfully passed the required conformity-assessment procedures and meets the applicable legal requirements. Equipment bearing the mark is treated as compliant, and the mark may not be placed on other products.	Il marchio ruota del timone è la marcatura di conformità apposta sull'equipaggiamento marittimo che ha superato con esito positivo le procedure di valutazione della conformità richieste e soddisfa i requisiti giuridici applicabili. L'equipaggiamento recante il marchio è considerato conforme e il marchio non può essere apposto su altri prodotti.	Oznaka kormila oznaka je sukladnosti koja se stavlja na pomorsku opremu koja je uspješno prošla propisane postupke ocjenjivanja sukladnosti i ispunjava primjenjive pravne zahtjeve. Oprema koja nosi tu oznaku smatra se sukladnom, a oznaka se ne smije stavljati na druge proizvode.
Cross-border note · EN Both sides define the mandatory conformity/wheel marking for marine equipment that has successfully undergone the prescribed conformity-assessment procedures and may be affixed only to such compliant equipment. The Croatian entries add placement, visibility, Annex I shape and possible electronic-mark details, while the Italian entry adds the presumption of conformity, but these are ancillary details of the same legal marking rather than a different scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la marcatura obbligatoria di conformità/ruota del timone per l'equipaggiamento marittimo che ha superato con esito positivo le procedure prescritte di valutazione della conformità e che può essere apposta solo su tale equipaggiamento conforme. Le voci croate aggiungono dettagli relativi all'apposizione, alla visibilità, alla forma di cui all'allegato I e all'eventuale marchio elettronico, mentre la voce italiana aggiunge la presunzione di conformità; si tratta tuttavia di dettagli accessori della medesima marcatura legale, non di un ambito diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju obveznu oznaku sukladnosti/oznaku kormila za pomorsku opremu koja je uspješno prošla propisane postupke ocjenjivanja sukladnosti i koja se smije stavljati samo na takvu sukladnu opremu. Hrvatske natuknice dodaju pojedinosti o stavljanju, vidljivosti, obliku iz Priloga I. i mogućoj elektroničkoj oznaci, dok talijanska natuknica dodaje pretpostavku sukladnosti, no to su sporedne pojedinosti iste pravne oznake, a ne različit opseg.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (8; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 9; HR-NN_82_2016-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (art 10; HR-NN_82_2016-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (annex I; HR-NN_82_2016-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr) [EU] Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (recital 13; EU-Dir_2014_90-en); Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 9; EU-Dir_2014_90-en); Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 12; EU-Dir_2014_90-en); Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Dir_2014_90-en)		

0230 passively fished waste | rifiuti accidentalmente pescati / pasivno ulovljen otpad

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passively-fished-waste-328	1	close	✓	✓	0.506	0.99	yes

EN term	IT term	HR term
passively fished waste	rifiuti accidentalmente pescati	pasivno ulovljen otpad
EN synonyms accidentally caught waste; passively fished waste / accidentally caught waste	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Rifiuti raccolti dalle reti durante le operazioni di pesca.	**IT definition · EN (machine translation)** Waste collected in nets during fishing operations.	**IT definition · HR (machine translation)** Otpad prikupljen mrežama tijekom ribolovnih operacija.
HR definition (authoritative) Otpad sakupljen u mrežama tijekom ribolovnih operacija.	**HR definition · EN (machine translation)** Waste collected in nets during fishing operations.	**HR definition · IT (machine translation)** Rifiuti raccolti nelle reti durante le operazioni di pesca.
Summary · EN Passively fished waste is waste that is collected in fishing nets during fishing operations, as defined in both Italian and Croatian law.	**Summary · IT** I rifiuti accidentalmente pescati sono rifiuti raccolti nelle reti durante le operazioni di pesca, come definiti sia dal diritto italiano sia da quello croato.	**Summary · HR** Pasivno ulovljeni otpad jest otpad koji se prikuplja u mrežama tijekom ribolovnih operacija, kako je definirano i u talijanskom i u hrvatskom pravu.
Cross-border note · EN Both sides define the notion as waste collected in nets during fishing operations. The Croatian definition is substantively identical to the Italian one, with only phrasing differences and duplicated Croatian mentions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione come rifiuti raccolti nelle reti durante le operazioni di pesca. La definizione croata è sostanzialmente identica a quella italiana, con sole differenze di formulazione e menzioni croate duplicate.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju taj pojam kao otpad prikupljen u mrežama tijekom ribolovnih operacija. Hrvatska je definicija sadržajno istovjetna talijanskoj, uz samo razlike u formulaciji i duplicirana hrvatska navođenja.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en); Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2019_883-en)		

0231 tonnage measurement / gauging of recreational craft | stazza dell'unità da diporto / baždarenje brodica i čamaca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
tonnage-measurement-gauging-of-recreational-craft-1972	1	partial	✓	✓	0.504	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
tonnage measurement / gauging of recreational craft	stazza dell'unità da diporto	baždarenje brodica i čamaca
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La stazzatura è l'operazione svolta dagli organi competenti secondo le norme stabilite da leggi e	**IT definition · EN (machine translation)** Tonnage measurement is an operation performed by the competent bodies according to the rules	**IT definition · HR (machine translation)** Baždarenje je radnja koju provode nadležna tijela prema pravilima utvrđenima posebnim

regolamenti speciali; una volta eseguita, il certificato di stazza è depositato presso l'ufficio del porto d'iscrizione della nave. Per le navi da diporto, il certificato di stazza è indicato tra i documenti da presentare per l'iscrizione.	laid down by special laws and regulations; once it has been carried out, the tonnage certificate is deposited with the office of the ship's port of registry. For recreational ships, the tonnage certificate is listed among the documents to be submitted for registration.	zakonima i propisima; nakon što je obavljeno, svjedodžba o baždarenju polaže se kod ureda luke upisa broda. Za jahte, svjedodžba o baždarenju navedena je među dokumentima koje treba podnijeti za upis.
HR definition (authoritative) Baždarenje brodica, čamaca i jahti obavlja se na zahtjev korisnika. Ribolovne brodice baždare se prema Uredbi (EU) 2017/1130, ostale brodice i čamci prema Prilogu 4. Pravila za baždarenje pomorskih objekata, a jahte prema Prilogu 6. tih pravila.	**HR definition · EN (machine translation)** The gauging of boats, inland boats and yachts is carried out at the user's request. Fishing boats are gauged under Regulation (EU) 2017/1130, other boats and inland boats under Annex 4 to the Rules for the Gauging of Maritime Objects, and yachts under Annex 6 to those Rules.	**HR definition · IT (machine translation)** La stazzatura di imbarcazioni, natanti e yacht è effettuata su richiesta dell'utente. Le imbarcazioni da pesca sono stazzate conformemente al Regolamento (UE) 2017/1130, le altre imbarcazioni e i natanti conformemente all'Allegato 4 delle Regole per la stazzatura degli oggetti marittimi, e gli yacht conformemente all'Allegato 6 di tali regole.
Summary · EN Tonnage measurement or gauging is the formal measurement of a recreational or small maritime craft under prescribed rules. It results in or relates to official documentation, such as a tonnage certificate for registration in the Italian definition, while the Croatian definition describes gauging of boats, inland boats and yachts carried out at the user's request.	**Summary · IT** La stazzatura o misurazione della stazza è la misurazione formale di un'unità da diporto o di una piccola unità marittima secondo norme prescritte. Essa dà luogo a, o è connessa con, documentazione ufficiale, quale il certificato di stazza ai fini dell'iscrizione nella definizione italiana, mentre la definizione croata descrive il baždarenje di brodica, čamci per la navigazione interna e jahta effettuato su richiesta dell'utente.	**Summary · HR** Baždarenje ili mjerenje tonaže formalno je mjerenje rekreacijskog ili manjeg pomorskog plovila prema propisanim pravilima. Ono rezultira službenom dokumentacijom ili je s njom povezano, primjerice sa svjedodžbom o baždarenju radi upisa prema talijanskoj definiciji, dok hrvatska definicija opisuje baždarenje brodica, čamaca unutarnje plovidbe i jahti koje se provodi na zahtjev korisnika.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: tonnage measurement/gauging of small or recreational maritime objects under applicable measurement rules. The substantive coverage and regulatory framing differ: the Italian text defines stazzatura generally as an operation by competent bodies and links it to the tonnage certificate filed at the port of registry, while the Croatian text covers boats, inland boats and yachts—including fishing boats—and specifies measurement on the user's request under different EU/regulatory annexes.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione giuridica: la stazzatura/il baždarenje di piccoli oggetti marittimi o unità da diporto secondo le regole di misurazione applicabili. L'ambito sostanziale e l'inquadramento regolamentare differiscono: il testo italiano definisce la stazzatura in generale come un'operazione svolta da organismi competenti e la collega al certificato di stazza depositato presso il porto di iscrizione, mentre il testo croato riguarda brodica, čamci per la navigazione interna e jahta — comprese le brodica da pesca — e specifica la misurazione su richiesta dell'utente ai sensi di diversi allegati dell'UE/regolamentari.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na isti pravni pojam: mjerenje tonaže/baždarenje malih ili rekreacijskih pomorskih objekata prema primjenjivim pravilima mjerenja. Materijalni obuhvat i regulatorni okvir razlikuju se: talijanski tekst općenito definira stazzatura kao radnju koju obavljaju nadležna tijela i povezuje je sa svjedodžbom o baždarenju koja se pohranjuje u luci upisa, dok hrvatski tekst obuhvaća brodice, čamce unutarnje plovidbe i jahte — uključujući ribarske brodice — te određuje mjerenje na zahtjev korisnika prema različitim EU/regulatornim prilozima.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (20; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (46; HR-NN_13_2020-hr)		

0232 maritime spatial planning | pianificazione dello spazio marittimo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-spatial-planning-22	1	no_counterpart	✓	—	0.504	0.93	no

EN term maritime spatial planning	**IT term** pianificazione dello spazio marittimo	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** La pianificazione dello spazio marittimo; MSP	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Pianificazione che intende contribuire allo sviluppo sostenibile dei settori energetici del mare, dei trasporti marittimi, della pesca e dell'acquacoltura, nonché alla conservazione, tutela e miglioramento dell'ambiente, promuovendo e garantendo la coesistenza delle pertinenti attività e usi. È elaborata e attuata applicando l'approccio ecosistemico e tenendo conto delle peculiarità delle regioni marine, degli aspetti economici, sociali, ambientali e di sicurezza, e delle interazioni terra-mare.	**IT definition · EN (machine translation)** Planning that is intended to contribute to the sustainable development of the maritime energy sectors, maritime transport, fisheries and aquaculture, as well as to the conservation, protection and improvement of the environment, by promoting and ensuring the coexistence of the relevant activities and uses. It is developed and implemented by applying the ecosystem-based approach and taking into account the specific characteristics of marine regions, economic, social, environmental and safety aspects, and land-sea interactions.	**IT definition · HR (machine translation)** Planiranje koje namjerava pridonijeti održivom razvoju energetskih sektora mora, pomorskog prometa, ribarstva i akvakulture, kao i očuvanju, zaštiti i poboljšanju okoliša, promicanjem i osiguravanjem koegzistencije relevantnih aktivnosti i uporaba. Izrađuje se i provodi primjenom ekosustavnog pristupa i uzimajući u obzir posebnosti morskih regija, gospodarske, socijalne, okolišne i sigurnosne aspekte te interakcije kopno-more.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Maritime spatial planning is planning intended to support the sustainable development of sea-based energy, maritime transport, fisheries and aquaculture, while also conserving, protecting and improving the environment and ensuring that relevant activities and uses can coexist. Under the Italian definition, it is prepared and implemented using an ecosystem-based approach and takes account of marine-region features, economic, social, environmental and safety aspects, and land-sea interactions; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La pianificazione dello spazio marittimo è una pianificazione volta a sostenere lo sviluppo sostenibile dell'energia prodotta in mare, del trasporto marittimo, della pesca e dell'acquacoltura, conservando, proteggendo e migliorando al contempo l'ambiente e assicurando che le attività e gli usi pertinenti possano coesistere. Secondo la definizione italiana, è predisposta e attuata mediante un approccio ecosistemico e tiene conto delle caratteristiche delle regioni marine, degli aspetti economici, sociali, ambientali e di sicurezza, nonché delle interazioni terra-mare; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pomorsko prostorno planiranje jest planiranje namijenjeno podupiranju održivog razvoja energije iz mora, pomorskog prometa, ribarstva i akvakulture, uz istodobno očuvanje, zaštitu i poboljšanje okoliša te osiguravanje da relevantne aktivnosti i uporabe mogu supostojati. Prema talijanskoj definiciji, izrađuje se i provodi primjenom pristupa utemeljenog na ekosustavu te uzima u obzir obilježja morskih regija, gospodarske, društvene, okolišne i sigurnosne aspekte, kao i interakcije kopna i mora; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'Maritime spatial planning'. The retrieved Croatian passages concern management of maritime domain and construction/spatial-plan alignment, not the broader legal concept of planning marine activities and uses for sustainable development, coexistence of sectors, and environmental protection under an ecosystem-based approach.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto della «pianificazione dello spazio marittimo» italiana. I passaggi croati reperiti riguardano la gestione del demanio marittimo e l'allineamento tra costruzione e piani territoriali, non il più ampio concetto giuridico di pianificazione delle attività e degli usi marini ai fini dello sviluppo sostenibile, della coesistenza dei settori e della protezione dell'ambiente secondo un approccio ecosistemico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijansko „pomorsko prostorno planiranje". Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na upravljanje pomorskim dobrom i usklađenost gradnje s prostornim planovima, a ne na širi pravni pojam planiranja morskih aktivnosti i uporaba radi održivog razvoja, supostojanja sektora i zaštite okoliša primjenom pristupa utemeljenog na ekosustavu.
Sources		

[IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (art 4; IT-DLgs_201_2016-it); Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (art 3; IT-DLgs_201_2016-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)

0233 security level | — / stupanj sigurnosne zaštite

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-level-2019	1	no_counterpart	—	✓	0.504	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
security level	—	stupanj sigurnosne zaštite
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Za luke u Republici Hrvatskoj i brodove hrvatske državne pripadnosti stupanj sigurnosne zaštite utvrđuje ministarstvo nadležno za unutarnje poslove prema temeljnim i posebnim sigurnosnim pokazateljima.	For ports in the Republic of Croatia and ships of Croatian nationality, the security level is determined by the ministry responsible for internal affairs according to basic and special security indicators.	Per i porti nella Repubblica di Croazia e le navi di nazionalità croata, il livello di security è determinato dal ministero competente per gli affari interni secondo gli indicatori di security fondamentali e specifici.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Security level is the level of security protection set for ports in Croatia and ships of Croatian nationality by the ministry responsible for internal affairs, based on basic and special security indicators. No counterpart definition was found in Italian national law.	Il livello di security è il livello di protezione di security stabilito per i porti in Croazia e per le navi di nazionalità croata dal ministero competente per gli affari interni, sulla base di indicatori di sicurezza fondamentali e speciali. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Stupanj sigurnosne zaštite jest razina sigurnosne zaštite koja se određuje za luke u Hrvatskoj i brodove hrvatske državne pripadnosti od strane ministarstva nadležnog za unutarnje poslove, na temelju osnovnih i posebnih sigurnosnih pokazatelja. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian candidate passages do not define or establish the same concept as the Croatian 'stupanj sigurnosne zaštite' (security level determined for Croatian ports and Croatian ships by the competent internal-affairs ministry according to security indicators). They concern, respectively, arrival/departure formalities at the base port and application of navigation-code provisions to foreign ships, with no definition of a security level or competent authority for setting it.	I passi candidati italiani non definiscono né istituiscono lo stesso concetto del croato “stupanj sigurnosne zaštite” (livello di security determinato per i porti croati e per le navi croate dal ministero competente per gli affari interni in base a indicatori di sicurezza). Essi riguardano, rispettivamente, le formalità di arrivo/partenza nel porto base e l’applicazione delle disposizioni del codice della navigazione alle navi straniere, senza alcuna definizione di un livello di security o dell’autorità competente a stabilirlo.	Talijanski kandidatski odlomci ne definiraju niti uspostavljaju isti pojam kao hrvatski „stupanj sigurnosne zaštite” (stupanj sigurnosne zaštite koji se određuje za hrvatske luke i hrvatske brodove od strane ministarstva nadležnog za unutarnje poslove prema sigurnosnim pokazateljima). Oni se odnose, redom, na formalnosti dolaska/odlaska u matičnoj luci i na primjenu odredaba pomorskog zakonika na strane brodove, bez ikakve definicije stupnja sigurnosne zaštite ili nadležnog tijela za njegovo određivanje.

Sources
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (11; HR-NN_108_17-hr)

0234 lay-up of vessels | disarmo della nave / pomorski objekt u raspremi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
lay-up-of-vessels-983	1	partial	✓	✓	0.504	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
lay-up of vessels	disarmo della nave	pomorski objekt u raspremi
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
maritime object in lay-up	—	rasprema pomorskih objekata
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il disarmo della nave è una situazione di sosta dell’unità che, in porto, non può essere effettuata senza preventiva autorizzazione dell’Autorità marittima, con assegnazione dell’accosto e limiti temporali della sosta. Nei casi di disarmo devono essere rispettate condizioni quali l’assenso all’occupazione dell’ormeggio e la presenza a bordo di personale marittimo sufficiente a fronteggiare eventuali emergenze.	Lay-up of a vessel is a situation in which the unit remains in port and may not be carried out without prior authorization from the Maritime Authority, with assignment of the berth and time limits for the stay. In cases of lay-up, conditions must be met such as consent to occupy the berth and the presence on board of sufficient maritime personnel to deal with possible emergencies.	Rasprema broda je stanje mirovanja jedinice koje se, u luci, ne može provesti bez prethodnog odobrenja Pomorske vlasti, uz dodjelu priveza i vremenska ograničenja boravka. U slučajevima raspreme moraju se poštovati uvjeti kao što su suglasnost za zauzimanje veza i prisutnost na brodu pomorskog osoblja dostatnog za suočavanje s eventualnim izvanrednim situacijama.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Rasprema pomorskog objekta je režim za pomorski objekt koji vlasnik ili brodar privremeno povlači iz plovidbe, odnosno uporabe, uz obvezu podnošenja zahtjeva i ishođenja rješenja o raspremi. U raspremu se ne može staviti pomorski objekt koji pri podnošenju zahtjeva nema sposobnost za plovidbu, kao ni podrtina pomorskog objekta.	Lay-up of a maritime object is a regime for a maritime object that the owner or operator temporarily withdraws from navigation or use, with an obligation to submit an application and obtain a lay-up decision. A maritime object that lacks seaworthiness when the application is submitted, or a wreck of a maritime object, may not be placed in lay-up.	Il disarmo di un oggetto marittimo è un regime per un oggetto marittimo che il proprietario o l’armatore ritira temporaneamente dalla navigazione, ovvero dall’uso, con l’obbligo di presentare una domanda e ottenere una decisione sul disarmo. Non può essere posto in disarmo un oggetto marittimo che, al momento della presentazione della domanda, non abbia l’idoneità alla navigazione, né un relitto di un oggetto marittimo.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Lay-up is a regulated status for a vessel or maritime object that is temporarily kept out of navigation or use, or remains in port, subject to prior authorization or a formal decision. The	La messa in disarmo è uno status regolamentato di una nave o di un oggetto marittimo temporaneamente tenuto fuori dalla navigazione o dall’uso, oppure che rimane in porto,	Rasprema je uređeni status broda ili pomorskog objekta koji je privremeno izvan plovidbe ili uporabe, ili ostaje u luci, uz prethodno odobrenje ili formalnu odluku. Definicije zahtijevaju

definitions require official control over the lay-up, and include conditions such as berth arrangements, time limits, onboard emergency personnel, or basic eligibility of the maritime object.	subordinato a una previa autorizzazione o a un provvedimento formale. Le definizioni richiedono un controllo ufficiale sulla messa in disarmo e comprendono condizioni quali le modalità di ormeggio, i limiti temporali, la presenza a bordo di personale per le emergenze o i requisiti di base dell'oggetto marittimo.	službeni nadzor nad raspremom te uključuju uvjete kao što su uređenje veza, vremenska ograničenja, osoblje za slučaj nužde na brodu ili osnovna prihvatljivost pomorskog objekta.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal status/regime of a vessel or maritime object being laid up and requiring maritime-authority control or authorization. The Croatian definition is substantively broader and more developed: it covers any maritime object temporarily withdrawn from navigation or use, requires an application and lay-up decision, and allocates safety/pollution responsibility, while the Italian text frames lay-up as an authorized port-stay situation with berth assignment and time limits for a ship/unit.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni riguardano lo status o regime giuridico di una nave o di un oggetto marittimo posto in disarmo e soggetto al controllo o all'autorizzazione dell'autorità marittima. La definizione croata è sostanzialmente più ampia e più sviluppata: comprende qualsiasi oggetto marittimo temporaneamente ritirato dalla navigazione o dall'uso, richiede una domanda e una decisione di messa in disarmo e attribuisce la responsabilità per la sicurezza e l'inquinamento, mentre il testo italiano configura la messa in disarmo come una situazione autorizzata di permanenza in porto, con assegnazione dell'ormeggio e limiti temporali per una nave/unità.	**Cross-border note · HR** Obje definicije odnose se na pravni status odnosno režim broda ili pomorskog objekta u raspremi, koji zahtijeva nadzor ili odobrenje pomorske vlasti. Hrvatska je definicija sadržajno šira i razrađenija: obuhvaća svaki pomorski objekt privremeno povučen iz plovidbe ili uporabe, zahtijeva podnošenje zahtjeva i donošenje odluke o raspremi te raspoređuje odgovornost za sigurnost i onečišćenje, dok talijanski tekst raspremu oblikuje kao odobrenu situaciju boravka u luci, s dodjelom veza i vremenskim ograničenjima za brod/jedinicu.
Sources [IT] Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (45; IT-RegSicPortVenezia_2023-it) [HR] Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 14; HR-NN_83_2021-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (4; HR-NN_83_2021-hr)		

0235 Categories/capacities of seafarers | Categorie della gente di mare / Zvanja i svojstva ukrcaja pomoraca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
categories-capacities-of-seafarers-1959	1	partial	✓	✓	0.503	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Categories/capacities of seafarers	Categorie della gente di mare	Zvanja i svojstva ukrcaja pomoraca
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La gente di mare è ripartita in tre categorie: personale di stato maggiore e di bassa forza addetto ai servizi di coperta, di macchina e ai servizi tecnici di bordo; personale addetto ai servizi complementari di bordo; personale addetto al traffico locale e alla pesca costiera.	**IT definition · EN (machine translation)** Seafarers are divided into three categories: officers and ratings assigned to deck, engine and other technical shipboard services; personnel assigned to complementary shipboard services; and personnel assigned to local traffic and coastal fishing.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorci su podijeljeni u tri kategorije: časnici i niža posada zaduženi za službe palube, stroja i tehničke službe na brodu; osoblje zaduženo za dopunske službe na brodu; osoblje zaduženo za lokalni promet i obalni ribolov.
HR definition (authoritative) Svojstva ukrcaja pomoraca navedena su prema službama: služba palube, služba stroja, radio služba, ostala svojstva ukrcaja i ostali časnici. U tim skupinama navedena su pojedina svojstva kao što su zapovjednik broda, prvi časnik palube, upravitelj stroja, radiooperater, vježbenik i član posade koji ne čini dio plovidbene straže.	**HR definition · EN (machine translation)** Seafarers' boarding capacities are listed by services: deck service, engine service, radio service, other boarding capacities and other officers. The groups include individual capacities such as master, chief mate, chief engineer, radio operator, trainee and crew member not forming part of a navigational watch.	**HR definition · IT (machine translation)** Le qualifiche di imbarco dei marittimi sono elencate secondo i servizi: servizio di coperta, servizio di macchina, servizio radio, altre qualifiche di imbarco e altri ufficiali. In tali gruppi sono elencate le singole qualifiche quali comandante della nave, primo ufficiale di coperta, direttore di macchina, radiooperatore, allievo e membro dell'equipaggio che non fa parte della guardia di navigazione.
Summary · EN Categories or capacities of seafarers are legal groupings used to classify seafarers according to their shipboard role or service area. They cover roles connected with deck, engine and technical services, complementary shipboard services, local traffic or coastal fishing, and specific boarding capacities such as master, mate, chief engineer, radio operator, trainee or crew member.	**Summary · IT** Le categorie o qualifiche dei marittimi sono raggruppamenti giuridici utilizzati per classificare i marittimi in base al loro ruolo a bordo o al settore di servizio. Comprendono ruoli connessi ai servizi di coperta, di macchina e tecnici, ai servizi complementari di bordo, al traffico locale o alla pesca costiera, nonché specifiche qualifiche di imbarco quali comandante, ufficiale, direttore di macchina, operatore radio, allievo o membro dell'equipaggio.	**Summary · HR** Kategorije ili svojstva pomoraca pravne su skupine koje se koriste za razvrstavanje pomoraca prema njihovoj ulozi na brodu ili području službe. Obuhvaćaju uloge povezane s palubnom, strojarskom i tehničkom službom, dopunskim službama na brodu, lokalnim prometom ili obalnim ribolovom, kao i posebna ukrcajna svojstva kao što su zapovjednik, časnik, upravitelj stroja, radiooperater, vježbenik ili član posade.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal classification of seafarers by their shipboard role/capacity, so the pairing is not mechanical error. However, the substantive classification schemes differ: Italy divides seafarers into three broad categories including complementary services and local traffic/coastal fishing, while Croatia lists boarding capacities by services such as deck, engine, radio, other capacities/officers and then individual capacities like master, chief engineer or trainee.	**Cross-border note · IT** Entrambi i lati riguardano la classificazione giuridica dei marittimi in base al loro ruolo o alla loro qualifica a bordo, quindi l'abbinamento non è un errore meccanico. Tuttavia, gli schemi sostanziali di classificazione differiscono: l'Italia suddivide i marittimi in tre ampie categorie, comprendenti i servizi complementari e il traffico locale/la pesca costiera, mentre la Croazia elenca le qualifiche di imbarco per servizi, quali coperta, macchina, radio, altre qualifiche/ufficiali, e poi singole qualifiche come comandante, direttore di macchina o allievo.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravno razvrstavanje pomoraca prema njihovoj ulozi ili svojstvu na brodu, pa uparivanje nije mehanička pogreška. Međutim, materijalni sustavi razvrstavanja razlikuju se: Italija dijeli pomorce u tri široke kategorije, uključujući dopunske službe i lokalni promet/obalni ribolov, dok Hrvatska navodi ukrcajna svojstva prema službama, kao što su paluba, stroj, radio, druga svojstva/časnici, a zatim pojedinačna svojstva poput zapovjednika, upravitelja stroja ili vježbenika.
Sources [IT] Codice della navigazione (115; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (II; HR-NN_21_2024-hr)		

0236 maritime-domain concession for aquaculture | concessione demaniale marittima per acquacoltura / koncesija na pomorskom dobru za akvakulturu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-domain-concession-for-aquaculture-1877	1	partial	✓	✓	0.502	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
maritime-domain concession for aquaculture	concessione demaniale marittima per acquacoltura	koncesija na pomorskom dobru za akvakulturu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) È l'applicazione del regime delle concessioni di beni del demanio marittimo allo stabilimento di opere per l'allevamento dei pesci, dei crostacei e dei molluschi e, più in generale, all'occupazione del demanio marittimo e del mare territoriale occorrente per fini di pesca.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the application of the rules on concessions of maritime-domain property to the establishment of works for breeding fish, crustaceans and molluscs and, more generally, to occupation of the maritime domain and territorial sea needed for fishing purposes.	**IT definition · HR (machine translation)** To je primjena režima koncesija na dobrima pomorskog dobra na postavljanje objekata za uzgoj riba, rakova i mekušaca i, općenitije, na zauzimanje pomorskog dobra i teritorijalnog mora potrebno za ribolovne svrhe.
HR definition (authoritative) Koncesija na pomorskom dobru za akvakulturu jedna je od namjena koncesije na pomorskom dobru planiranih prostornim planom: daje se za uzgoj ribe i drugih morskih organizama. Može obuhvatiti potrebnu popratnu infrastrukturu, uključujući plutajuće objekte postavljene na lokaciji koncesije i korištene za djelatnost akvakulture.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime-domain concession for aquaculture is one of the purposes for which a maritime-domain concession may be granted under a spatial plan: it is granted for breeding fish and other marine organisms. It may include the necessary accompanying infrastructure, including floating objects placed at the concession site and used for aquaculture activity.	**HR definition · IT (machine translation)** La concessione sul demanio marittimo per l'acquacoltura è una delle destinazioni della concessione sul demanio marittimo previste dal piano territoriale: è concessa per l'allevamento di pesci e di altri organismi marini. Può comprendere le necessarie infrastrutture accessorie, inclusi gli oggetti galleggianti collocati nel luogo della concessione e utilizzati per l'attività di acquacoltura.
Summary · EN A maritime-domain concession for aquaculture is permission to use maritime-domain property for breeding fish and other marine organisms. It can cover the works or occupation needed for such activities, and under the Croatian definition may also include necessary accompanying infrastructure at the concession site.	**Summary · IT** Una concessione del demanio marittimo per l'acquacoltura è l'autorizzazione a utilizzare beni del demanio marittimo per l'allevamento di pesci e di altri organismi marini. Può comprendere le opere o l'occupazione necessarie per tali attività e, secondo la definizione croata, può includere anche le infrastrutture di accompagnamento necessarie nel sito della concessione.	**Summary · HR** Koncesija na pomorskom dobru za akvakulturu jest dopuštenje za korištenje pomorskog dobra radi uzgoja riba i drugih morskih organizama. Može obuhvaćati radove ili zauzimanje potrebno za takve djelatnosti, a prema hrvatskoj definiciji može uključivati i potrebnu prateću infrastrukturu na lokaciji koncesije.
Cross-border note · EN Both sides concern a maritime-domain concession used for aquaculture/fish-breeding activities, so they are the same legal notion. The Croatian definition is framed as a spatial-plan concession purpose for breeding fish and other marine organisms and may include accompanying infrastructure, while the Italian definition covers works for breeding fish, crustaceans and molluscs and more generally occupation of the maritime domain and territorial sea needed for fishing purposes; this creates a substantive difference in stated scope and framing.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano una concessione del demanio marittimo utilizzata per attività di acquacoltura/allevamento ittico, quindi si tratta della stessa nozione giuridica. La definizione croata è formulata come destinazione di concessione prevista da un piano territoriale per l'allevamento di pesci e di altri organismi marini e può includere infrastrutture di accompagnamento, mentre la definizione italiana comprende le opere per l'allevamento di pesci, crostacei e molluschi e, più in generale, l'occupazione del demanio marittimo e del mare territoriale necessaria a fini di pesca; ciò determina una differenza sostanziale nell'ambito e nell'inquadramento dichiarati.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na koncesiju na pomorskom dobru koja se koristi za djelatnosti akvakulture/uzgoja ribe, pa je riječ o istom pravnom pojmu. Hrvatska definicija oblikovana je kao koncesijska namjena iz prostornog plana za uzgoj riba i drugih morskih organizama te može uključivati prateću infrastrukturu, dok talijanska definicija obuhvaća radove za uzgoj riba, rakova i mekušaca te općenitije zauzimanje pomorskog dobra i teritorijalnog mora potrebno u ribolovne svrhe; to stvara bitnu razliku u navedenom opsegu i okviru.
Sources [IT] Codice della navigazione (222; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (49; HR-NN_83_2023-hr)		

0237 GMDSS radio operator | radiooperatori addetti ai servizi GMDSS / Radiooperater GMDSS

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
gmdss-radio-operator-415	1	partial	✓	✓	0.502	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
GMDSS radio operator	radiooperatori addetti ai servizi GMDSS	Radiooperater GMDSS
EN synonyms GMDSS radio operators	**IT synonyms** radio operatore GMDSS; Radiooperatore GMDSS	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Persona responsabile o incaricata dell'espletamento dei servizi radio su navi tenute a partecipare al GMDSS, che deve possedere un certificato adeguato relativo al GMDSS rilasciato o riconosciuto dallo Stato membro secondo le norme radio.	**IT definition · EN (machine translation)** A person responsible for or assigned to radio services on ships required to participate in the GMDSS, who must hold an appropriate GMDSS certificate issued or recognized by the Member State under the radio regulations.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba odgovorna ili zadužena za obavljanje radijskih službi na brodovima koji su obvezni sudjelovati u GMDSS-u, koja mora posjedovati odgovarajuću svjedodžbu koja se odnosi na GMDSS, izdanu ili priznatu od države članice prema Radijskim pravilima.
HR definition (authoritative) Radiooperater odgovoran za radijsku službu osigurava obavljanje radijske straže sukladno Međunarodnom pravilniku o radijskom prometu, uključujući stražu na frekvencijama poziva i pogibli, provjere radijske opreme i vođenje radijskog dnevnika.	**HR definition · EN (machine translation)** A radio operator responsible for radio service ensures the performance of radio watch in accordance with the International Radio Regulations, including watch on calling and distress frequencies, checks of radio equipment, and keeping the radio log.	**HR definition · IT (machine translation)** Il radiooperatore responsabile del servizio radio assicura lo svolgimento della guardia radio conformemente al Regolamento internazionale delle radiocomunicazioni, compresa la guardia sulle frequenze di chiamata e di pericolo, i controlli delle apparecchiature radio e la tenuta del giornale radio.
Summary · EN A GMDSS radio operator is the person responsible for or assigned to ship radio services under the GMDSS. The role includes ensuring radio watch, monitoring calling and distress frequencies, checking radio equipment, and keeping the radio log, and the Italian definition requires an appropriate GMDSS certificate issued or recognized by the Member State.	**Summary · IT** Un operatore radio GMDSS è la persona responsabile dei servizi radio di bordo nell'ambito del GMDSS o ad essi assegnata. Il ruolo comprende l'assicurazione della guardia radio, il monitoraggio delle frequenze di chiamata e di soccorso, il controllo delle apparecchiature radio e la tenuta del giornale radio, e la definizione italiana richiede un adeguato certificato GMDSS rilasciato o riconosciuto dallo Stato membro.	**Summary · HR** GMDSS radiooperater je osoba odgovorna za brodske radijske službe u okviru GMDSS-a ili osoba raspoređena na te službe. Uloga obuhvaća osiguravanje radijske straže, praćenje pozivnih frekvencija i frekvencija za pogibelj, provjeru radijske opreme i vođenje radijskog dnevnika, a talijanska definicija zahtijeva odgovarajuću GMDSS svjedodžbu koju je izdala ili priznala država članica.
Cross-border note · EN Both sides concern the GMDSS radio operator/radiooperator responsible for ship radio services.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'operatore radio/radiooperatore GMDSS responsabile dei servizi	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na GMDSS radiooperatera/radiooperatera odgovornog za brodske

The Italian definition frames the concept by the person's responsibility/assignment on ships required to participate in GMDSS and adds a qualification/certificate requirement, while the Croatian text describes the responsible radio operator's operational duties such as radio watch, equipment checks and the radio log. These are the same role, but the stated legal scope and criteria differ in substance.	radio di bordo. La definizione italiana inquadra il concetto in base alla responsabilità o assegnazione della persona sulle navi tenute a partecipare al GMDSS e aggiunge un requisito di qualificazione/certificato, mentre il testo croato descrive i compiti operativi del radiooperatore responsabile, quali la guardia radio, i controlli delle apparecchiature e il giornale radio. Si tratta dello stesso ruolo, ma l'ambito giuridico e i criteri indicati differiscono nella sostanza.	radijske službe. Talijanska definicija pojam oblikuje prema odgovornosti ili rasporedu osobe na brodovima koji su dužni sudjelovati u GMDSS-u te dodaje zahtjev u pogledu kvalifikacije/svjedodžbe, dok hrvatski tekst opisuje operativne dužnosti odgovornog radiooperatera, kao što su radijska straža, provjere opreme i radijski dnevnik. Riječ je o istoj ulozi, ali se navedeni pravni opseg i kriteriji sadržajno razlikuju.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (57; HR-NN_125_2005-hr)
[EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)

0238 loading or unloading plan | piano di caricazione/scaricazione / Plan ukrcaja ili iskrcaja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
loading-or-unloading-plan-309	1	partial	✓	✓	0.501	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
loading or unloading plan	piano di caricazione/scaricazione	Plan ukrcaja ili iskrcaja
EN synonyms loading/unloading plan; safe loading and unloading of bulk carriers	**IT synonyms** —	**HR synonyms** siguran ukrcaj i iskrcaj brodova za rasuti teret
IT definition (authoritative) Prima dell'inizio delle operazioni commerciali deve essere consegnata all'autorità marittima copia del piano di caricazione/scaricazione previsto dalla regola 7.3 del capitolo VI della SOLAS, concordato tra il comandante della nave e il rappresentante del terminale.	**IT definition · EN (machine translation)** Before the start of commercial operations, a copy of the loading/unloading plan provided for by regulation 7.3 of chapter VI of SOLAS, agreed between the master of the ship and the representative of the terminal, must be delivered to the maritime authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Prije početka komercijalnih operacija pomorskoj vlasti mora se dostaviti preslika plana ukrcaja/iskrcaja predviđenog pravilom 7.3 poglavlja VI SOLAS-a, dogovorenog između zapovjednika broda i predstavnika terminala.
HR definition (authoritative) Prije početka ukrcaja ili iskrcaja krutog rasutog tereta zapovjednik broda i odgovorna osoba na terminalu moraju usuglasiti i potpisati plan ukrcaja ili iskrcaja, pripremljen prema Dodatku 2. BLU Kodeksa. Izmjene plana koje mogu utjecati na sigurnost moraju biti usuglašene i potvrđene od obje strane, a prije početka operacija mora se ispuniti kontrolna lista.	**HR definition · EN (machine translation)** Before loading or unloading solid bulk cargo, the ship's master and the responsible person at the terminal must agree and sign a loading or unloading plan prepared in accordance with Appendix 2 of the BLU Code. Plan amendments that may affect safety must be agreed and confirmed by both sides, and a checklist must be completed before operations begin.	**HR definition · IT (machine translation)** Prima dell'inizio della caricazione o della scaricazione di carico solido alla rinfusa, il comandante della nave e la persona responsabile presso il terminale devono concordare e firmare un piano di caricazione o di scaricazione, preparato secondo l'Appendice 2 del Codice BLU. Le modifiche del piano che possono incidere sulla sicurezza devono essere concordate e confermate da entrambe le parti, e prima dell'inizio delle operazioni deve essere compilata una lista di controllo.
Summary · EN A loading or unloading plan is the operational plan agreed before cargo operations between the ship's master and the terminal representative or responsible terminal person. In the definitions shown, it is used for loading or unloading bulk cargo and must be in place before operations begin, with the Croatian definition also requiring signatures, safety-related amendments to be confirmed by both sides, and a pre-operation checklist.	**Summary · IT** Un piano di caricazione o scaricazione è il piano operativo concordato, prima delle operazioni di movimentazione del carico, tra il comandante della nave e il rappresentante del terminale o la persona responsabile del terminale. Nelle definizioni riportate, esso è utilizzato per il caricamento o lo scaricamento di carichi alla rinfusa e deve essere predisposto prima dell'inizio delle operazioni; la definizione croata richiede inoltre le firme, la conferma da entrambe le parti delle modifiche relative alla sicurezza e una lista di controllo pre-operativa.	**Summary · HR** Plan ukrcaja ili iskrcaja operativni je plan koji se prije operacija s teretom dogovara između zapovjednika broda i predstavnika terminala ili odgovorne osobe terminala. U prikazanim definicijama upotrebljava se za ukrcaj ili iskrcaj rasutog tereta i mora postojati prije početka operacija, pri čemu hrvatska definicija također zahtijeva potpise, potvrdu sigurnosno relevantnih izmjena s obje strane te kontrolnu listu prije početka operacije.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes the same operational document, the 'piano di caricazione/scaricazione', linked to SOLAS VI regulation 7.3 and agreed between the ship's master and the terminal representative before operations. This matches the Croatian concept of a loading/unloading plan for bulk cargo agreed before loading or unloading. The equivalence is partial because the Croatian definition shown is more specific: it refers to solid bulk cargo, requires agreement and signature, preparation under Appendix 2 of the BLU Code, inclusion of the IMO number, and retention of the accepted plan and amendments; these details are not stated in the Italian candidate passage.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano istituisce lo stesso documento operativo, il 'piano di caricazione/scaricazione', collegato alla regola 7.3 del capitolo VI della SOLAS e concordato tra il comandante della nave e il rappresentante del terminale prima delle operazioni. Ciò corrisponde al concetto croato di piano di caricazione/scaricazione per carichi alla rinfusa concordato prima del caricamento o dello scaricamento. L'equivalenza è parziale perché la definizione croata riportata è più specifica: si riferisce a carichi solidi alla rinfusa, richiede l'accordo e la firma, la preparazione ai sensi dell'Appendice 2 del BLU Code, l'inclusione del numero IMO e la conservazione del piano accettato e delle modifiche; tali dettagli non sono indicati nel passo italiano candidato.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak uspostavlja isti operativni dokument, 'piano di caricazione/scaricazione', povezan s pravilom 7.3 poglavlja VI SOLAS-a i dogovoren između zapovjednika broda i predstavnika terminala prije operacija. To odgovara hrvatskom pojmu plana ukrcaja/iskrcaja za rasuti teret dogovorenog prije ukrcaja ili iskrcaja. Ekvivalentnost je djelomična jer je prikazana hrvatska definicija specifičnija: odnosi se na kruti rasuti teret, zahtijeva dogovor i potpis, izradu prema Dodatku 2 BLU Code-a, uključivanje IMO broja te čuvanje prihvaćenog plana i izmjena; ti detalji nisu navedeni u talijanskom kandidatskom odlomku.

Sources
[IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 159; HR-NN_51_2005-hr)

0239 safety-of-navigation inspection | — / inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-of-navigation-inspection-6542	1	no_counterpart	—	✓	0.501	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
safety-of-navigation inspection	—	inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

—	—	—
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe obuhvaća nadzor nad pomorskim objektima, zaštitom mora od onečišćenja s pomorskih objekata, radom kompanija, brodara, poslovođa i vlasnika plovnih objekata, lukama u odnosu na sigurnost plovidbe i sigurnosnu zaštitu, održavanjem i obilježavanjem plovnih putova i objekata sigurnosti plovidbe, obalnim radijskim postajama i radijskom službom te plovidbom i peljarenjem.	**HR definition · EN (machine translation)** Safety-of-navigation inspection covers supervision of maritime objects, protection of the sea from pollution from maritime objects, the work of companies, ship operators, managers and owners of craft, ports in relation to navigation safety and security protection, maintenance and marking of navigable waterways and navigation-safety objects, coastal radio stations and radio service, and navigation and pilotage.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ispezione sulla sicurezza della navigazione comprende il controllo sugli impianti marittimi, sulla protezione del mare dall'inquinamento proveniente dagli impianti marittimi, sull'attività delle compagnie, degli armatori, dei gestori e dei proprietari di unità naviganti, sui porti in relazione alla sicurezza della navigazione e alla security, sulla manutenzione e segnalazione delle vie navigabili e degli impianti di sicurezza della navigazione, sulle stazioni radio costiere e sul servizio radio, nonché sulla navigazione e sul pilotaggio.
Summary · EN Safety-of-navigation inspection is a Croatian legal concept covering supervision of maritime objects, sea-pollution protection from maritime objects, the work of operators and owners, ports in relation to navigation safety and security, navigable waterways and safety objects, coastal radio stations and radio service, navigation, and pilotage. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'ispezione sulla sicurezza della navigazione è un concetto giuridico croato che comprende la vigilanza sugli oggetti marittimi, sulla protezione del mare dall'inquinamento proveniente da oggetti marittimi, sull'attività degli operatori e dei proprietari, sui porti in relazione alla sicurezza e alla protezione della navigazione, sulle vie navigabili e sugli oggetti per la sicurezza, sulle stazioni radio costiere e sul servizio radio, sulla navigazione e sul pilotaggio. Non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe hrvatski je pravni pojam koji obuhvaća nadzor pomorskih objekata, zaštite mora od onečišćenja s pomorskih objekata, rada operatora i vlasnika, luka u odnosu na sigurnost i zaštitu plovidbe, plovnih putova i objekata sigurnosti, obalnih radijskih postaja i radijske službe, plovidbe i peljarenja. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same broad Croatian concept of 'inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe'. The retrieved Italian passages concern particular inspections/visits, patrol service, or controls under a specific decree, rather than a general inspection regime covering navigation safety, maritime objects, pollution from maritime objects, ports, waterways, radio service, navigation and pilotage.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso ampio concetto croato di 'inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe'. I passi italiani reperiti riguardano particolari ispezioni/visite, il servizio di pattugliamento o controlli previsti da uno specifico decreto, anziché un regime generale di ispezione che comprenda la sicurezza della navigazione, gli oggetti marittimi, l'inquinamento proveniente da oggetti marittimi, i porti, le vie navigabili, il servizio radio, la navigazione e il pilotaggio.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat stvarno ne definira isti široki hrvatski pojam 'inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe'. Pronađeni talijanski odlomci odnose se na pojedinačne inspekcije/preglede, patrolnu službu ili kontrole na temelju posebne uredbe, a ne na opći inspekcijski režim koji obuhvaća sigurnost plovidbe, pomorske objekte, onečišćenje s pomorskih objekata, luke, plovne putove, radijsku službu, plovidbu i peljarenje.
Sources [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (3; HR-NN_39_2011-hr)		

0240 Minimum level of training of seafarers | Requisiti minimi di formazione della gente di mare / Minimalna razina osposobljavanja pomoraca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
minimum-level-of-training-of-seafarers-1973	1	partial	✓	✓	0.499	0.82	yes

EN term Minimum level of training of seafarers	**IT term** Requisiti minimi di formazione della gente di mare	**HR term** Minimalna razina osposobljavanja pomoraca
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Regime in base al quale le autorità competenti assicurano che i lavoratori marittimi che svolgono funzioni a bordo ricevano una formazione conforme ai requisiti della Convenzione STCW e siano in possesso dei certificati di competenza o di addestramento e delle prove documentali richieste.	**IT definition · EN (machine translation)** A regime under which the competent authorities ensure that maritime workers performing duties on board receive training compliant with the STCW Convention requirements and hold the required certificates of competency or training and documentary evidence.	**IT definition · HR (machine translation)** Režim prema kojem nadležna tijela osiguravaju da pomorski radnici koji obavljaju funkcije na brodu dobiju izobrazbu u skladu sa zahtjevima Konvencije STCW i da posjeduju zahtijevane svjedodžbe o osposobljenosti ili izobrazbi te dokumentarne dokaze.
HR definition (authoritative) Režim izobrazbe i obrazovanja pomoraca radi stjecanja svjedodžbi o osposobljenosti, koje provode pomorska učilišta na temelju rješenja odnosno suglasnosti Ministarstva. Pomorsko učilište mora ispunjavati uvjete u pogledu nastavnika i programa, tehničke opremljenosti te uvedenog i održavanog sustava kvalitete.	**HR definition · EN (machine translation)** A regime for the training and education of seafarers for the purpose of obtaining certificates of competency, carried out by maritime training institutions on the basis of a decision or consent of the Ministry. The maritime training institution must meet requirements concerning teachers and programmes, technical equipment, and an implemented and maintained quality system.	**HR definition · IT (machine translation)** Regime di formazione e istruzione dei marittimi ai fini del conseguimento dei certificati di competenza, svolto dagli istituti di formazione marittima sulla base di una decisione ovvero del consenso del Ministero. Un istituto di formazione marittima deve soddisfare i requisiti relativi ai docenti e ai programmi, alla dotazione tecnica, nonché a un sistema di qualità introdotto e mantenuto.
Summary · EN Minimum level of training of seafarers is a regulatory regime for ensuring that seafarers or maritime workers are properly trained for duties on board and can obtain or hold the required competency or training certificates and supporting documents. It covers approved training and education arrangements, including requirements for the institutions that provide them.	**Summary · IT** Il livello minimo di formazione della gente di mare è un regime normativo volto a garantire che la gente di mare o i lavoratori marittimi siano adeguatamente formati per le mansioni a bordo e possano ottenere o detenere i certificati di competenza o di formazione richiesti e i relativi documenti di supporto. Comprende gli assetti approvati di formazione e istruzione, inclusi i requisiti per gli istituti che li forniscono.	**Summary · HR** Najniža razina osposobljenosti pomoraca regulatorni je režim kojim se osigurava da su pomorci ili pomorski radnici odgovarajuće osposobljeni za dužnosti na brodu te da mogu steći ili posjedovati potrebne svjedodžbe o osposobljenosti ili izobrazbi i prateće isprave. Obuhvaća odobrene programe osposobljavanja i obrazovanja, uključujući zahtjeve za ustanove koje ih provode.
Cross-border note · EN Both sides concern the regulatory framework for seafarer training and certification, so they are the same general notion. The Italian definition frames it as competent authorities ensuring STCW-compliant training and possession of certificates/documentary evidence by maritime workers serving on board, while the Croatian definition focuses on training/education for obtaining certificates delivered by approved maritime training institutions and their institutional	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il quadro normativo per la formazione e la certificazione della gente di mare, quindi si tratta della stessa nozione generale. La definizione italiana la inquadra come intervento delle autorità competenti volto a garantire una formazione conforme alla STCW e il possesso di certificati o prove documentali da parte dei lavoratori marittimi in servizio a bordo, mentre la definizione croata si concentra sulla formazione/istruzione finalizzata all'ottenimento di	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na regulatorni okvir za osposobljavanje i certificiranje pomoraca, pa je riječ o istom općem pojmu. Talijanska definicija prikazuje ga kao osiguravanje, od strane nadležnih tijela, osposobljavanja usklađenog sa STCW-om i posjedovanja svjedodžbi odnosno dokumentarnih dokaza od strane pomorskih radnika koji služe na brodu, dok se hrvatska definicija usredotočuje na osposobljavanje/obrazovanje radi stjecanja svjedodžbi koje provode

requirements. That is a substantive difference in emphasis and stated scope rather than a mechanical mismatch.	certificati, erogata da istituti di formazione marittima approvati, e sui relativi requisiti istituzionali. Si tratta di una differenza sostanziale di enfasi e di ambito dichiarato, non di una mancata corrispondenza meccanica.	odobrene pomorske ustanove za osposobljavanje te na njihove institucionalne zahtjeve. To je sadržajna razlika u naglasku i navedenom opsegu, a ne mehaničko nepodudaranje.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (4; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pomorski zakonik (132; HR-NN_181_2004-hr)		

0241 occasional (non-scheduled) passenger transport | — / Povremeni prijevoz putnika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
occasional-non-scheduled-passenger-transport-610	1	no_counterpart	—	✓	0.498	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
occasional (non-scheduled) passenger transport	—	Povremeni prijevoz putnika
EN synonyms occasional passenger transport	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Povremenim prijevozom putnika; povremeni prijevoz putnika
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Povremeni prijevoz putnika je prijevoz putnika u obalnom pomorskom prometu koji se ne obavlja prema unaprijed utvrđenom redu plovidbe i ne smatra se javnim linijskim prijevozom. Namijenjen je potrebama jednokratnog prijevoza i nema funkciju prijevoza dnevne migracije.	**HR definition · EN (machine translation)** Occasional passenger transport is passenger transport in coastal maritime traffic that is not carried out according to a pre-established sailing schedule and is not considered public line transport. It is intended for one-off transport needs and does not serve daily commuting.	**HR definition · IT (machine translation)** Il trasporto occasionale di passeggeri è il trasporto di passeggeri nel traffico marittimo costiero che non viene effettuato secondo un orario di navigazione prestabilito e non è considerato trasporto pubblico di linea. È destinato alle esigenze di trasporto una tantum e non ha la funzione di trasporto della migrazione giornaliera.
Summary · EN Occasional passenger transport is Croatian-law passenger transport in coastal maritime traffic that does not follow a pre-established sailing schedule, is not public scheduled line transport, and is meant for one-off transport needs rather than daily commuting. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il trasporto occasionale di passeggeri è, nel diritto croato, il trasporto di passeggeri nel traffico marittimo costiero che non segue un orario di navigazione prestabilito, non costituisce trasporto pubblico di linea e risponde a esigenze di trasporto puntuali, anziché al pendolarismo quotidiano. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Povremeni prijevoz putnika jest, prema hrvatskom pravu, prijevoz putnika u obalnom pomorskom prometu koji se ne obavlja prema unaprijed utvrđenom redu plovidbe, nije javni linijski prijevoz i namijenjen je jednokratnim potrebama prijevoza, a ne svakodnevnom putovanju na posao ili u školu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor is a defined maritime concept: occasional passenger transport in coastal maritime traffic, outside pre-established timetables and outside public scheduled transport. The Italian candidates do not define that concept: one concerns occasional hire of recreational boats, and the other concerns occasional/discontinuous air transport licensing. Therefore no Italian counterpart definition is recovered from the provided passages.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio croato è un concetto marittimo definito: trasporto occasionale di passeggeri nel traffico marittimo costiero, al di fuori di orari prestabiliti e al di fuori del trasporto pubblico di linea. I candidati italiani non definiscono tale concetto: uno riguarda il noleggio occasionale di imbarcazioni da diporto, l'altro riguarda la licenza per il trasporto aereo occasionale/discontinuo. Pertanto, dai passaggi forniti non si ricava alcuna definizione corrispondente italiana.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko uporište jest definirani pomorski pojam: povremeni prijevoz putnika u obalnom pomorskom prometu, izvan unaprijed utvrđenih voznih redova i izvan javnog linijskog prijevoza. Talijanski kandidati ne definiraju taj pojam: jedan se odnosi na povremeni najam rekreacijskih plovila, a drugi na licenciranje povremenog/diskontinuiranog zračnog prijevoza. Stoga se iz dostavljenih odlomaka ne izvodi nikakva odgovarajuća talijanska definicija.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 56; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 57; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 58; HR-NN_19_2022-hr)		

0242 European Maritime Single Window environment (EMSWe) | ambiente dello sportello unico marittimo europeo (EMSWe) / jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
european-maritime-single-window-environment-emswe-705	1	partial	✓	✓	0.498	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
European Maritime Single Window environment (EMSWe)	ambiente dello sportello unico marittimo europeo (EMSWe)	jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu
EN synonyms European Maritime Single Window environment	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'ambiente dello sportello unico marittimo europeo (EMSWe) è descritto come un sistema di interfaccia unica che consente alle compagnie di navigazione di fornire in formato elettronico, e una sola volta per ogni scalo in un porto dell'Unione, le informazioni correlate agli obblighi di dichiarazione.	**IT definition · EN (machine translation)** The European Maritime Single Window environment (EMSWe) is described as a single-interface system enabling shipping companies to provide information connected with reporting obligations electronically and only once for each call at a Union port.	**IT definition · HR (machine translation)** Okruženje europskog pomorskog jedinstvenog sučelja (EMSWe) opisuje se kao sustav jedinstvenog sučelja koji brodarskim društvima omogućuje da u elektroničkom obliku, i samo jednom za svako pristajanje u luci Unije, pruže informacije povezane s obvezama prijavljivanja.
HR definition (authoritative) Jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu čine interoperabilne i kompatibilne informacijske i tehničke platforme odnosno rješenja koja omogućuju jednokratno i usklađeno	**HR definition · EN (machine translation)** The single interface for maritime traffic formalities consists of interoperable and compatible information and technical platforms or solutions that ensure one-time and harmonised collection	**HR definition · IT (machine translation)** L'ambiente europeo di interfaccia unica marittima è costituito da piattaforme o soluzioni informatiche e tecniche interoperabili e compatibili che consentono la raccolta unica e

prikupljanje isprava, dokumenata i podataka od pružatelja podataka te elektroničku razmjenu podataka među subjektima jedinstvenog sučelja.	of documents and data from data providers and electronic data exchange among single-interface participants.	armonizzata di certificati, documenti e dati dai fornitori di dati e lo scambio elettronico di dati tra i soggetti dell'interfaccia unica.
Summary · EN The European Maritime Single Window environment / single interface for maritime traffic formalities is an electronic single-interface system for handling maritime reporting formalities. It enables information, documents and data required from shipping or other data providers to be submitted or collected once in a harmonised way and exchanged electronically among the relevant participants.	**Summary · IT** L'ambiente europeo di interfaccia unica marittima / interfaccia unica per le formalità relative al traffico marittimo è un sistema elettronico a interfaccia unica per la gestione delle formalità di dichiarazione marittima. Consente che le informazioni, i documenti e i dati richiesti alle imprese di navigazione o ad altri fornitori di dati siano presentati o raccolti una sola volta in modo armonizzato e scambiati elettronicamente tra i partecipanti pertinenti.	**Summary · HR** Europsko okruženje jedinstvenog sučelja za pomorski sektor / jedinstveno sučelje za formalnosti u pomorskom prometu jest elektronički sustav jedinstvenog sučelja za obradu formalnosti izvješćivanja u pomorstvu. Omogućuje da se informacije, dokumenti i podaci koji se zahtijevaju od brodarskih društava ili drugih pružatelja podataka podnesu ili prikupe samo jednom, na usklađen način, te elektronički razmjenjuju među relevantnim sudionicima.
Cross-border note · EN Both sides concern a maritime single-window/single-interface mechanism for one-time electronic submission or collection of reporting/formality data. The Italian definition frames it specifically as the European Maritime Single Window environment for shipping companies' reporting obligations for each call at a Union port, while the Croatian definition defines a broader/technical national-style single interface made up of interoperable platforms for collecting documents and data from providers and exchanging data among participants. The core notion overlaps, but the stated legal scope and framing are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un meccanismo di sportello unico/interfaccia unica marittima per la presentazione o la raccolta elettronica una tantum di dati relativi a dichiarazioni o formalità. La definizione italiana lo inquadra specificamente come ambiente europeo di interfaccia unica marittima per gli obblighi di dichiarazione delle compagnie di navigazione per ogni scalo in un porto dell'Unione, mentre la definizione croata definisce un'interfaccia unica più ampia/tecnica, di tipo nazionale, composta da piattaforme interoperabili per la raccolta di documenti e dati dai fornitori e lo scambio di dati tra i partecipanti. La nozione centrale coincide, ma l'ambito giuridico e l'inquadramento dichiarati non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na mehanizam jedinstvenog pomorskog sučelja/jedinstvenog sučelja za jednokratno elektroničko podnošenje ili prikupljanje podataka o izvješćivanju odnosno formalnostima. Talijanska definicija uokviruje ga posebno kao europsko okruženje jedinstvenog sučelja za pomorski sektor za obveze izvješćivanja brodarskih društava pri svakom pristajanju u luci Unije, dok hrvatska definicija određuje šire/tehničko jedinstveno sučelje nacionalnog tipa, sastavljeno od interoperabilnih platformi za prikupljanje dokumenata i podataka od pružatelja te za razmjenu podataka među sudionicima. Temeljni se pojam preklapa, ali navedeni pravni opseg i okvir nisu istovjetni.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (34; HR-NN_70_2013-hr) [EU] Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (art 2; EU-Reg_2019_1239-en)		

0243 market surveillance | vigilanza sul mercato relativa all'equipaggiamento marittimo / Nadzor tržišta pomorske opreme

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
market-surveillance-563	1	exact	✓	✓	0.497	0.91	yes

EN term market surveillance	**IT term** vigilanza sul mercato relativa all'equipaggiamento marittimo	**HR term** Nadzor tržišta pomorske opreme
EN synonyms market surveillance of marine equipment	**IT synonyms** vigilanza del mercato	**HR synonyms** nadzor tržišta
IT definition (authoritative) Per l'equipaggiamento marittimo, la vigilanza del mercato è la vigilanza cui si applicano gli articoli 15-29 del regolamento CE n. 765/2008 ed è svolta dall'autorità di vigilanza del mercato. Essa serve a garantire la conformità dell'equipaggiamento ai requisiti del decreto e può consistere in verifiche e controlli disposti dall'autorità.	**IT definition · EN (machine translation)** For marine equipment, market surveillance is the surveillance to which Articles 15 to 29 of Regulation (EC) No 765/2008 apply and is carried out by the market surveillance authority. It aims to ensure that the equipment complies with the decree's requirements and may consist of checks and controls ordered by the authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Za pomorsku opremu, nadzor tržišta jest nadzor na koji se primjenjuju članci 15.-29. Uredbe (EZ) br. 765/2008 i provodi ga tijelo za nadzor tržišta. Služi osiguravanju sukladnosti opreme sa zahtjevima uredbe i može se sastojati od provjera i nadzora koje naloži tijelo.
HR definition (authoritative) Za pomorsku opremu, nadzor tržišta obavlja se u skladu s okvirom za nadzor tržišta EU-a iz poglavlja III. Uredbe (EZ) br. 765/2008, uzimajući u obzir posebna obilježja sektora pomorske opreme. Može obuhvaćati provjere dokumenata i provjere pomorske opreme sa znakom kormilarskog kola, bez obzira na to je li ugrađena na brodove.	**HR definition · EN (machine translation)** For marine equipment, market surveillance is carried out in accordance with the EU market surveillance framework in Chapter III of Regulation (EC) No 765/2008, taking into account the specific features of the marine equipment sector. It may include document checks and checks of marine equipment bearing the wheel mark, whether or not installed on ships.	**HR definition · IT (machine translation)** Per l'equipaggiamento marittimo, la vigilanza del mercato è svolta conformemente al quadro di vigilanza del mercato dell'UE di cui al capo III del regolamento (CE) n. 765/2008, tenendo conto delle caratteristiche specifiche del settore dell'equipaggiamento marittimo. Può comprendere controlli dei documenti e controlli dell'equipaggiamento marittimo recante il marchio del timone, indipendentemente dal fatto che sia installato a bordo delle navi.
Summary · EN Market surveillance of marine equipment is the official monitoring of such equipment under the EU market-surveillance framework to help ensure it meets the applicable legal requirements. It may involve checks and controls, including document checks and checks of wheel-marked marine equipment.	**Summary · IT** La vigilanza del mercato delle attrezzature marittime consiste nel controllo ufficiale di tali attrezzature nell'ambito del quadro dell'UE in materia di vigilanza del mercato, al fine di contribuire a garantire che esse soddisfino i requisiti giuridici applicabili. Può comportare verifiche e controlli, compresi controlli documentali e controlli delle attrezzature marittime marcate con il marchio del timone.	**Summary · HR** Nadzor tržišta pomorske opreme službeno je praćenje takve opreme u okviru EU-a za nadzor tržišta kako bi se pridonijelo osiguravanju da ona ispunjava primjenjive pravne zahtjeve. Može uključivati provjere i kontrole, uključujući provjere dokumentacije i provjere pomorske opreme označene znakom kormila.
Cross-border note · EN Both sides define market surveillance for marine equipment under the EU market-surveillance framework of Regulation (EC) No 765/2008, aimed at ensuring conformity of marine equipment through checks/controls by the competent surveillance system. The Italian text emphasizes the authority's powers and ministerial procedures, while the Croatian text emphasizes sector-specific features and document/equipment checks; these are complementary details rather than a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la vigilanza del mercato delle attrezzature marittime nell'ambito del quadro dell'UE in materia di vigilanza del mercato di cui al Regolamento (CE) n. 765/2008, finalizzata a garantire la conformità delle attrezzature marittime mediante verifiche/controlli da parte del sistema di vigilanza competente. Il testo italiano pone l'accento sui poteri dell'autorità e sulle procedure ministeriali, mentre il testo croato evidenzia le caratteristiche settoriali specifiche e i controlli documentali/sulle attrezzature; si tratta di dettagli complementari, non di una diversa nozione giuridica o di un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nadzor tržišta pomorske opreme u okviru EU-a za nadzor tržišta iz Uredbe (EZ) br. 765/2008, s ciljem osiguravanja sukladnosti pomorske opreme putem provjera/kontrola koje provodi nadležni sustav nadzora. Talijanski tekst naglašava ovlasti tijela i ministarske postupke, dok hrvatski tekst naglašava sektorske posebnosti te provjere dokumentacije/opreme; riječ je o komplementarnim pojedinostima, a ne o različitom pravnom pojmu ili području primjene.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 27; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 19; HR-NN_82_2016-hr)		

0244 carriage and handling of explosives (Class 1) | trasporto e movimentazione di esplosivi (classe 1) / prijevoz i rukovanje eksplozivnim tvarima (klasa 1)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
carriage-and-handling-of-explosives-class-1-1909	1	partial	✓	✓	0.497	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
carriage and handling of explosives (Class 1)	trasporto e movimentazione di esplosivi (classe 1)	prijevoz i rukovanje eksplozivnim tvarima (klasa 1)
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Disciplina speciale applicabile agli esplosivi di classe 1 nel trasporto marittimo, comprendente requisiti di ammissibilità all'imbarco per veicoli, carri ferroviari e contenitori, regole per le operazioni di imbarco e sbarco e prescrizioni per il trasbordo. Sono previste, tra l'altro, verifiche documentali e tecniche, limitazioni alla movimentazione a bordo, attrezzature non metalliche o protette, divieti relativi a radio/radar, rifornimento e fonti di calore, e condizioni specifiche per i mezzi nautici di trasbordo.	A special regime applicable to Class 1 explosives in maritime carriage, covering admission for loading of vehicles, railway wagons and containers, rules for loading and unloading operations, and requirements for transshipment. It includes documentary and technical checks, restrictions on handling on board, non-metallic or protected equipment, prohibitions relating to radio/radar, refuelling and heat sources, and specific conditions for craft used for transshipment.	Posebna pravila primjenjiva na eksplozive klase 1 u pomorskom prijevozu, koja obuhvaćaju uvjete dopuštenosti ukrcaja za vozila, željezničke vagone i kontejnere, pravila za operacije ukrcaja i iskrcaja te propise za prekrcaj. Predviđene su, među ostalim, dokumentacijske i tehničke provjere, ograničenja rukovanja na brodu, nemetalna ili zaštićena oprema, zabrane koje se odnose na radio/radar, opskrbu gorivom i izvore topline, te posebni uvjeti za plovna sredstva za prekrcaj.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Poseban režim za eksplozivne tvari, odnosno klasu 1, u pomorskom i lučkom prometu: rukovanje se obavlja samo u posebno određenim lukama ili područjima luka, uz određivanje sidrišta i mjesta čekanja vozila te uz protupožarnu zaštitu, izolaciju i čuvanje. Pri rukovanju su ograničeni istodobni ukrcaj ili iskrcaj drugih tereta, prekrcaj s broda na brod moguć je samo uz prethodno odobrenje kapetanije, a skladištenje je dopušteno samo u posebnim skladištima.	A special regime for explosive substances, i.e. Class 1, in maritime and port traffic: handling is performed only in specially designated ports or port areas, with anchorage and vehicle waiting areas determined and with fire protection, isolation and guarding. During handling, simultaneous loading or unloading of other cargo is restricted, ship-to-ship transshipment is allowed only with prior approval of the harbour master's office, and storage is permitted only in special warehouses.	Regime speciale per le sostanze esplosive, ossia la classe 1, nel traffico marittimo e portuale: la movimentazione è effettuata soltanto in porti o aree portuali appositamente determinati, con la determinazione degli ancoraggi e dei luoghi di attesa dei veicoli e con protezione antincendio, isolamento e custodia. Durante la movimentazione sono limitati l'imbarco o lo sbarco simultanei di altri carichi, il trasbordo da nave a nave è possibile soltanto previa autorizzazione della capitaneria, e lo stoccaggio è consentito soltanto in depositi speciali.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Carriage and handling of explosives (Class 1) is a special legal regime for explosive substances in maritime and port transport. It governs admission for loading, loading and unloading, transshipment, handling locations, storage, checks, restrictions on nearby operations and equipment, and safety measures such as fire protection, isolation and guarding.	Il trasporto e la movimentazione di esplosivi (Classe 1) costituiscono un regime giuridico speciale per le sostanze esplosive nel trasporto marittimo e portuale. Esso disciplina l'ammissione al carico, il carico e lo scarico, il trasbordo, i luoghi di movimentazione, il deposito, i controlli, le restrizioni relative alle operazioni e alle attrezzature nelle vicinanze, nonché misure di sicurezza quali la protezione antincendio, l'isolamento e la sorveglianza.	Prijevoz i rukovanje eksplozivima (klasa 1) poseban je pravni režim za eksplozivne tvari u pomorskom i lučkom prometu. Njime se uređuju dopuštanje radi ukrcaja, ukrcaj i iskrcaj, prekrcaj, mjesta rukovanja, skladištenje, provjere, ograničenja u pogledu obližnjih operacija i opreme te sigurnosne mjere kao što su zaštita od požara, izolacija i čuvanje.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the special maritime/port regime for carriage and handling of Class 1 explosives, so they are the same broad legal notion. The substantive coverage differs: the Italian text emphasizes admission of vehicles/rail wagons/containers for loading, loading/unloading and transshipment checks, while the Croatian text emphasizes designated ports/areas, anchorage and waiting areas, fire protection, isolation and guarding during handling.	Entrambe le parti riguardano il regime speciale marittimo/portuale per il trasporto e la movimentazione di esplosivi di Classe 1, quindi corrispondono alla stessa nozione giuridica ampia. La copertura sostanziale differisce: il testo italiano pone l'accento sull'ammissione di veicoli/carri ferroviari/container al carico e sui controlli relativi a carico/scarico e trasbordo, mentre il testo croato enfatizza porti/aree designati, aree di ancoraggio e di attesa, protezione antincendio, isolamento e sorveglianza durante la movimentazione.	Obje se strane odnose na poseban pomorski/lučki režim za prijevoz i rukovanje eksplozivima klase 1, pa predstavljaju isti široki pravni pojam. Materijalni obuhvat se razlikuje: talijanski tekst naglašava dopuštanje vozila/željezničkih vagona/kontejnera radi ukrcaja te provjere pri ukrcaju/iskrcaju i prekrcaju, dok hrvatski tekst naglašava određene luke/područja, sidrišta i područja čekanja, zaštitu od požara, izolaciju i čuvanje tijekom rukovanja.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (18; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (52; HR-NN_51_2005-hr)

0245 exemption from waste delivery/notification requirements | esenzione dagli obblighi di notifica, conferimento e pagamento delle tariffe / izuzeće od obveze isporuke otpada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
exemption-from-waste-delivery-notification-requirements-1947	1	partial	✓	✓	0.497	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
exemption from waste delivery/notification requirements	esenzione dagli obblighi di notifica, conferimento e pagamento delle tariffe	izuzeće od obveze isporuke otpada
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
L'esenzione consente all'Autorità Marittima di esentare una nave che fa scalo dagli obblighi di notifica, conferimento e pagamento delle tariffe quando la nave svolge servizio di linea con scali frequenti e regolari, esiste un accordo per conferire i rifiuti e pagare le tariffe in un porto lungo il tragitto, e l'esenzione non pregiudica sicurezza, salute, condizioni di vita e lavoro a bordo o ambiente marino.	The exemption allows the Maritime Authority to exempt a calling ship from notification, waste delivery and fee-payment obligations where the ship operates a scheduled service with frequent and regular calls, there is an arrangement for delivery of waste and payment of fees at a port along the route, and the exemption does not adversely affect safety, health, living and working conditions on board or the marine environment.	Izuzeće omogućuje Pomorskoj upravi da izuzme brod koji pristaje u luku od obveza obavješćivanja, predaje i plaćanja naknada kada brod obavlja linijsku službu s čestim i redovitim pristajanjima, postoji sporazum o predaji otpada i plaćanju naknada u luci duž rute, a izuzeće ne dovodi u pitanje sigurnost, zdravlje, uvjete života i rada na brodu ili morski okoliš.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Izuzeće je potvrda koju lučka kapetanija, na zahtjev kompanije ili brodara broda u linijskom prometu, može izdati za pojedini brod i određene luke, čime se brod oslobađa obveze dostave o isporuci otpada. Njome se može odobriti predaja otpada odnosno plaćanje naknade samo u jednoj od luka koju brod redovno tiče, ako ta luka ima primjerene uređaje za prihvat, na temelju ugovora s lučkim upravama.	The exemption is a certificate that the harbour master's office may issue, at the request of the company or shipowner of a ship in liner traffic, for a particular ship and specified ports, releasing the ship from the obligation to submit waste-delivery information. It may allow waste delivery or payment of the related fee in only one of the ports regularly called by the ship, provided that the port has adequate reception facilities and this is based on contracts with port authorities.	L'esenzione è un certificato che la capitaneria di porto, su richiesta della compagnia o dell'armatore della nave in servizio di linea, può rilasciare per una singola nave e determinati porti, con cui la nave è esonerata dall'obbligo di comunicazione relativa alla consegna dei rifiuti. Con essa si può autorizzare la consegna dei rifiuti ovvero il pagamentoo della tariffa soltanto in uno dei porti che la nave tocca regolarmente, se tale porto dispone di adeguati impianti di raccolta, sulla base di contratti con le autorità portuali.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An exemption from waste delivery or notification requirements allows a ship in scheduled or liner service with regular calls to avoid certain waste-related obligations at each port call when waste delivery and any related fees are arranged at a port on the route. It applies only under stated conditions, such as suitable arrangements for waste reception and no adverse effect on safety, health, onboard living and working conditions, or the marine environment.	Un'esenzione dagli obblighi di conferimento dei rifiuti o di notifica consente a una nave in servizio programmato o di linea con scali regolari di evitare determinati obblighi relativi ai rifiuti a ogni scalo, quando il conferimento dei rifiuti e gli eventuali oneri connessi sono organizzati presso un porto lungo la rotta. Si applica solo alle condizioni stabilite, quali l'esistenza di adeguate modalità di ricezione dei rifiuti e l'assenza di effetti negativi sulla sicurezza, sulla salute, sulle condizioni di vita e di lavoro a bordo o sull'ambiente marino.	Izuzeće od zahtjeva za predaju otpada ili obavješćivanje omogućuje brodu u redovitoj ili linijskoj plovidbi s redovitim ticanjima da izbjegne određene obveze povezane s otpadom pri svakom ticanju luke, kada su predaja otpada i eventualne povezane naknade uređene u luci na ruti. Primjenjuje se samo pod propisanim uvjetima, kao što su odgovarajući aranžmani za prihvat otpada i nepostojanje štetnog učinka na sigurnost, zdravlje, životne i radne uvjete na brodu ili morski okoliš.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides describe the same exemption for ships in regular/liner service with frequent calls, allowing waste-related obligations to be satisfied at a port on the route rather than at every call. The Croatian text frames it as a certificate issued by the harbour master and expressly mentions the information-delivery obligation, while the Italian text states the exempted obligations more generally, but the substantive scheme matches.	Entrambe le parti descrivono la stessa esenzione per le navi in servizio regolare o di linea con scali frequenti, che consente di adempiere agli obblighi relativi ai rifiuti presso un porto lungo la rotta anziché a ogni scalo. Il testo croato la inquadra come un certificato rilasciato dal comandante della capitaneria di porto e menziona espressamente l'obbligo di trasmissione delle informazioni, mentre il testo italiano indica in modo più generale gli obblighi oggetto di esenzione; tuttavia, il regime sostanziale coincide.	Obje strane opisuju isto izuzeće za brodove u redovitoj ili linijskoj plovidbi s čestim ticanjima, koje omogućuje da se obveze povezane s otpadom ispune u luci na ruti, a ne pri svakom ticanju. Hrvatski tekst oblikuje ga kao potvrdu koju izdaje lučki kapetan i izričito spominje obvezu dostave informacija, dok talijanski tekst općenitije navodi obveze od kojih se izuzima, ali se materijalni sustav podudara.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (67; HR-NN_72_2021-hr)

0246 inspection of waste delivery / PRF compliance | ispezioni sul conferimento dei rifiuti / inspekcijski nadzor isporuke otpada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspection-of-waste-delivery-prf-compliance-1948	1	exact	✓	✓	0.497	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
inspection of waste delivery / PRF compliance	ispezioni sul conferimento dei rifiuti	inspekcijski nadzor isporuke otpada
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Le ispezioni sul conferimento dei rifiuti sono ispezioni dell'Autorità marittima finalizzate a verificare l'osservanza delle disposizioni applicabili: ogni anno devono riguardare almeno il 15 per cento del numero totale di singole navi che fanno scalo nei porti dell'Autorità, calcolato come media del triennio precedente. Le navi da ispezionare sono selezionate mediante un meccanismo unionale basato sul rischio; in caso di inosservanza degli obblighi previsti, la nave non può lasciare il porto fino al conferimento dei rifiuti all'impianto di raccolta.	Inspections of waste delivery are inspections by the maritime authority aimed at verifying compliance with the applicable provisions: each year they must cover at least 15% of the total number of individual ships calling at the authority's ports, calculated as the average over the previous three years. Ships are selected through an EU risk-based mechanism; where non-compliance with the relevant obligations is established, the ship may not leave port until the waste has been delivered to the reception facility.	Inspekcije predaje otpada su inspekcije Pomorske uprave usmjerene na provjeru poštovanja primjenjivih odredaba: svake godine moraju obuhvatiti najmanje 15 posto ukupnog broja pojedinačnih brodova koji pristaju u lukama Uprave, izračunano kao prosjek prethodnog trogodišnjeg razdoblja. Brodovi koji se pregledavaju odabiru se putem mehanizma Unije utemeljenog na riziku; u slučaju nepoštovanja propisanih obveza, brod ne može napustiti luku do predaje otpada prihvatnom uređaju.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Inspekcijski nadzor isporuke otpada obuhvaća inspekcijske preglede brodova koji pristaju u luke Republike Hrvatske, uključujući nasumične preglede, radi provjere udovoljavanja odredbama odgovarajuće glave Pravilnika. Pregledima se mora obuhvatiti najmanje 15% ukupnog broja pojedinačnih brodova koji godišnje pristaju u lukama Republike Hrvatske, izračunano kao prosjek tijekom tri prethodne godine prema podacima iz sustava CIMIS, a odabir brodova temelji se na mehanizmu Europske unije za ciljanu provjeru na temelju procjene rizika.	Inspection of waste delivery comprises inspections of ships calling at Croatian ports, including random inspections, to verify compliance with the provisions of the relevant chapter of the regulation. The inspections must cover at least 15% of the total number of individual ships calling annually at Croatian ports, calculated as the average over the previous three years according to CIMIS data, and ship selection is based on the EU risk-based targeting mechanism.	L'ispezione della consegna dei rifiuti comprende controlli ispettivi delle navi che fanno scalo nei porti della Repubblica di Croazia, compresi controlli casuali, al fine di verificare il rispetto delle disposizioni del capo pertinente del Regolamento. I controlli devono riguardare almeno il 15% del numero totale di singole navi che fanno scalo annualmente nei porti della Repubblica di Croazia, calcolato come media nel corso dei tre anni precedenti secondo i dati del sistema CIMIS, e la selezione delle navi si basa sul meccanismo dell'Unione europea per controlli mirati sulla base della valutazione del rischio.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Inspection of waste delivery is an inspection of ships calling at ports to verify compliance with applicable rules on delivering ship-generated waste to port reception facilities. The inspections are selected using an EU risk-based mechanism and must cover at least 15% of individual ships calling annually, calculated on the average of the previous three years.	L'ispezione del conferimento dei rifiuti è un'ispezione delle navi che fanno scalo nei porti volta a verificare la conformità alle norme applicabili sul conferimento dei rifiuti prodotti dalle navi agli impianti portuali di raccolta. Le ispezioni sono selezionate mediante un meccanismo dell'UE basato sul rischio e devono riguardare almeno il 15% delle singole navi che fanno scalo annualmente, calcolato sulla media dei tre anni precedenti.	Inspekcija predaje otpada jest inspekcija brodova koji uplovljavaju u luke radi provjere usklađenosti s primjenjivim pravilima o predaji brodskog otpada lučkim prihvatnim uređajima. Inspekcije se odabiru primjenom mehanizma EU-a koji se temelji na riziku i moraju obuhvatiti najmanje 15% pojedinačnih brodova koji godišnje uplovljavaju, izračunano na temelju prosjeka prethodnih triju godina.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same PRF/waste-delivery inspection concept: inspections of ships calling at ports to verify compliance with applicable waste-delivery provisions. Both include the annual requirement to inspect at least 15% of individual ships calling at the relevant ports; the Croatian	Entrambe le parti definiscono lo stesso concetto di ispezione PRF/conferimento dei rifiuti: ispezioni delle navi che fanno scalo nei porti per verificare la conformità alle disposizioni applicabili sul conferimento dei rifiuti. Entrambe includono l'obbligo annuale di ispezionare	Obje strane definiraju isti koncept inspekcije PRF-a/predaje otpada: inspekcije brodova koji uplovljavaju u luke radi provjere usklađenosti s primjenjivim odredbama o predaji otpada. Obje uključuju godišnju obvezu inspekcije najmanje 15% pojedinačnih brodova koji uplovljavaju u

mention of random inspections and national-port wording is an added detail rather than a substantive divergence.	almeno il 15% delle singole navi che fanno scalo nei porti pertinenti; il riferimento croato alle ispezioni casuali e la formulazione relativa ai porti nazionali costituiscono un dettaglio aggiuntivo, non una divergenza sostanziale.	relevantne luke; hrvatsko spominjanje nasumičnih inspekcija i formulacija koja se odnosi na nacionalne luke dodatna su pojedinost, a ne bitno odstupanje.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (81; HR-NN_72_2021-hr)

0247 pilot boat and pilotage call signs | nave del pilota e segnali di pilotaggio / peljarski brod i pozivni znakovi za peljarenje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pilot-boat-and-pilotage-call-signs-1941	1	partial	✓	✓	0.497	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
pilot boat and pilotage call signs	nave del pilota e segnali di pilotaggio	peljarski brod i pozivni znakovi za peljarenje
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) La nave destinata al servizio di pilotaggio deve essere dipinta in nero con una fascia bianca, recare in modo visibile la lettera «P» o la parola «Pilota» e mostrare di giorno la bandiera H del codice internazionale dei segnali o, di notte, i fanali prescritti. La nave che intende chiamare il pilota e la nave del pilota che si dirige verso la nave da pilotare usano specifici segnali diurni e notturni, tra cui bandiere del codice internazionale, segnali P.T. o G, luce pirotecnica bianca, luce bianca brillante e fanale a lampi.	**IT definition · EN (machine translation)** A vessel intended for pilotage service must be painted black with a white stripe, visibly bear the letter “P” or the word “Pilota”, and display by day flag H of the International Code of Signals or, by night, the prescribed lights. A vessel wishing to call a pilot and the pilot’s vessel heading toward the vessel to be piloted use specified day and night signals, including International Code flags, P.T. or G signals, a white pyrotechnic light, a bright white light, and a flashing light.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod namijenjen službi peljarenja mora biti obojen crno s bijelom trakom, vidljivo nositi slovo „P” ili riječ „Pilota” i danju isticati zastavu H Međunarodnog signalnog kodeksa ili, noću, propisana svjetla. Brod koji namjerava pozvati peljara i peljarski brod koji se kreće prema brodu koji treba peljariti upotrebljavaju posebne dnevne i noćne signale, među kojima zastave međunarodnog kodeksa, signale P.T. ili G, bijelo pirotehničko svjetlo, jarko bijelo svjetlo i bljeskajuće svjetlo.
HR definition (authoritative) Peljarski brod/brodica mora biti odgovarajuće veličine i plovidbenih sposobnosti, imati crno ili plavo obojen trup, oznaku slovom »P« i oznaku »PILOT«, danju viti zastavu »H« Međunarodnog signalnog kodeksa, noću imati propisana svjetla te biti opremljen AIS-om A klase. Brod koji obavlja peljarsku službu pokazuje posebna kružna svjetla, a kad plovi i bočna i krmeno svjetlo.	**HR definition · EN (machine translation)** A pilot ship/boat must be of appropriate size and navigational capability, have a black or blue hull, be marked with the letter “P” and the mark “PILOT”, display by day flag “H” of the International Code of Signals, have the prescribed night lights, and be equipped with class A AIS. A ship performing pilotage service displays special all-round lights and, when under way, also sidelights and a stern light.	**HR definition · IT (machine translation)** La nave/imbarcazione pilota deve essere di dimensioni e capacità di navigazione adeguate, avere lo scafo dipinto di nero o di blu, il contrassegno con la lettera «P» e il contrassegno «PILOT», issare di giorno la bandiera «H» del Codice internazionale dei segnali, avere di notte le luci prescritte ed essere dotata di AIS di classe A. La nave che svolge il servizio di pilotaggio mostra speciali luci circolari e, quando naviga, anche le luci laterali e la luce di poppa.
Summary · EN Pilot boat and pilotage call signs are the required markings, flags, lights and signals used to identify a vessel performing pilotage service and to communicate a request for pilotage. The rules describe how pilot boats must be marked and lit by day and night, including pilot markings, International Code flag H, and prescribed lights or signals.	**Summary · IT** I contrassegni e i segnali di chiamata delle pilotine e del pilotaggio sono le marcature, le bandiere, i fanali e i segnali prescritti utilizzati per identificare un’unità che effettua il servizio di pilotaggio e per comunicare una richiesta di pilotaggio. Le norme descrivono come le pilotine devono essere contrassegnate e illuminate di giorno e di notte, compresi i contrassegni di pilotaggio, la bandiera H del Codice internazionale dei segnali e i fanali o segnali prescritti.	**Summary · HR** Oznake peljarskog broda i pozivni znakovi za peljarenje obvezne su oznake, zastave, svjetla i signali koji se upotrebljavaju za identifikaciju plovila koje obavlja službu peljarenja i za priopćavanje zahtjeva za peljarenje. Pravila opisuju kako peljarski brodovi moraju biti označeni i osvijetljeni danju i noću, uključujući peljarske oznake, zastavu H Međunarodnog signalnog kodeksa te propisana svjetla ili signale.
Cross-border note · EN Both sides regulate the same notion: the identification and signalling requirements for pilot boats and pilotage calls, including the “P”/pilot marking, International Code flag H by day, and prescribed night lights. The substantive requirements differ: Italy specifies a black vessel with a white stripe and allows either “P” or “Pilota”, while Croatia allows a black or blue hull, requires both “P” and “PILOT”, and adds size/navigational capability and Class A AIS equipment.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti disciplinano la stessa nozione: i requisiti di identificazione e segnalazione per le pilotine e le chiamate di pilotaggio, compresi il contrassegno “P”/di pilota, la bandiera H del Codice internazionale dei segnali di giorno e i fanali notturni prescritti. I requisiti sostanziali differiscono: l’Italia prescrive un’unità nera con una striscia bianca e consente “P” oppure “Pilota”, mentre la Croazia consente uno scafo nero o blu, richiede sia “P” sia “PILOT” e aggiunge requisiti relativi alle dimensioni/alla capacità di navigazione e all’apparecchiatura AIS di classe A.	**Cross-border note · HR** Oba pravna sustava uređuju isti pojam: zahtjeve za identifikaciju i signalizaciju za peljarske brodove i pozive za peljarenje, uključujući oznaku “P”/peljarsku oznaku, zastavu H Međunarodnog signalnog kodeksa danju i propisana noćna svjetla. Materijalni zahtjevi razlikuju se: Italija propisuje crno plovilo s bijelom prugom i dopušta “P” ili “Pilota”, dok Hrvatska dopušta crni ili plavi trup, zahtijeva i “P” i “PILOT” te dodaje zahtjeve u pogledu veličine/navigacijske sposobnosti i opreme AIS klase A.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (100; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (17; HR-NN_52_2025_686-hr)

0248 technical inspection / safety survey of recreational craft | visita / certificato di sicurezza dell'unità da diporto / tehnički pregled i tehnički nadzor brodica i čamaca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-inspection-safety-survey-of-recreational-craft-1971	1	partial	✓	✓	0.497	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
technical inspection / safety survey of recreational craft	visita / certificato di sicurezza dell'unità da diporto	tehnički pregled i tehnički nadzor brodica i čamaca
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Per le unità da diporto indicate dall'articolo 48, comma 2, gli accertamenti tecnici per il certificato di sicurezza si fondano su un'attestazione di idoneità rilasciata dopo una completa ispezione dell'unità, riferita a scafo, apparato motore, impianto elettrico e protezione antincendio. La convalida del certificato di sicurezza si basa su un'attestazione che comprova la permanenza dello stato di navigabilità in base al quale il certificato è stato rilasciato.	For the recreational craft referred to in Article 48(2), the technical checks for the safety certificate are based on a fitness attestation issued after a complete inspection of the craft, covering the hull, engine apparatus, electrical system and fire protection. Validation of the safety certificate is based on an attestation proving the continuing state of seaworthiness on which the certificate was issued.	Za rekreacijska plovila navedena u članku 48. stavku 2., tehnička utvrđivanja za svjedodžbu o sigurnosti temelje se na potvrdi o sposobnosti izdanoj nakon potpunog pregleda plovila, koji se odnosi na trup, pogonski uređaj, električnu instalaciju i protupožarnu zaštitu. Ovjera svjedodžbe o sigurnosti temelji se na potvrdi kojom se dokazuje trajanje stanja sposobnosti za plovidbu na temelju kojeg je svjedodžba izdana.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Tehnički pregled brodice ili čamca služi utvrđivanju sposobnosti za plovidbu u određenim granicama plovidbe i za određenu namjenu, prema konstrukciji, plovnim svojstvima, porivnim i drugim uređajima te opremi. Pregled se obavlja na zahtjev vlasnika uz naknadu; nakon zadovoljavajućeg pregleda lučka kapetanija ili ispostava izdaje novi ili potvrđuje postojeći Upisni list, a pregledi su osnovni, redovni i izvanredni.	The technical inspection of a boat or craft serves to determine seaworthiness within specified navigation limits and for a specified purpose, in relation to construction, navigation characteristics, propulsion and other devices, and equipment. The inspection is carried out at the owner's request for a fee; after a satisfactory inspection, the harbour master's office or branch office issues a new registration certificate or confirms the existing one, and inspections are basic, regular and extraordinary.	La visita tecnica di un natante o di una barca serve ad accertare l'idoneità alla navigazione entro determinati limiti di navigazione e per una determinata destinazione d'uso, secondo la costruzione, le caratteristiche nautiche, gli apparati propulsivi e altri dispositivi e l'equipaggiamento. La visita è effettuata su richiesta del proprietario dietro pagamento; dopo una visita soddisfacente, la capitaneria di porto o l'ufficio distaccato rilascia un nuovo Certificato di iscrizione o conferma quello esistente, e le visite sono iniziali, ordinarie e straordinarie.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A technical inspection or safety survey of recreational craft checks whether the craft is fit or safe for navigation. It may support issue or validation of a safety or registration document and involves examination of the craft's structure, propulsion and other onboard systems or equipment.	Un'ispezione tecnica o una visita di sicurezza delle unità da diporto verifica se l'unità è idonea o sicura per la navigazione. Può essere finalizzata al rilascio o alla convalida di un documento di sicurezza o di registrazione e comporta l'esame della struttura, della propulsione e degli altri sistemi o apparati di bordo dell'unità.	Tehnički pregled ili sigurnosni pregled plovila za razonodu provjerava je li plovilo sposobno ili sigurno za plovidbu. Može služiti izdavanju ili potvrđivanju valjanosti sigurnosne ili registracijske isprave te uključuje pregled konstrukcije plovila, poriva i drugih brodskih sustava ili opreme.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern a technical inspection/survey of small/recreational craft to establish safety or fitness for navigation, so they are the same general legal notion. The Italian definition is tied specifically to technical checks supporting the recreational craft safety certificate and lists hull, engine, electrical system and fire protection, while the Croatian definition frames the inspection more broadly as determining seaworthiness within navigation limits and purpose, covering construction, navigation characteristics, propulsion, devices and equipment.	In entrambi i casi si tratta di un'ispezione o visita tecnica di piccole unità o unità da diporto volta ad accertare la sicurezza o l'idoneità alla navigazione, per cui la nozione giuridica generale è la stessa. La definizione italiana è collegata specificamente ai controlli tecnici a supporto del certificato di sicurezza delle unità da diporto ed elenca scafo, motore, impianto elettrico e protezione antincendio, mentre la definizione croata inquadra l'ispezione in modo più ampio come accertamento della navigabilità entro i limiti e secondo la destinazione della navigazione, comprendendo costruzione, caratteristiche di navigazione, propulsione, dispositivi e attrezzature.	Obje se strane odnose na tehnički pregled/pregled sigurnosti malih plovila ili plovila za razonodu radi utvrđivanja sigurnosti ili sposobnosti za plovidbu, pa je riječ o istoj općoj pravnoj predodžbi. Talijanska je definicija posebno povezana s tehničkim provjerama koje služe potvrdi sigurnosti plovila za razonodu te navodi trup, motor, električni sustav i protupožarnu zaštitu, dok hrvatska definicija pregled postavlja šire, kao utvrđivanje plovidbenosti unutar granica plovidbe i u skladu s namjenom, obuhvaćajući konstrukciju, plovidbena svojstva, poriv, uređaje i opremu.

Sources
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (57; IT-DM_146_2008-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (12; HR-NN_13_2020-hr)

0249 rules on flying the flag and displaying signs on ships and yachts | bandiera nazionale e numeri di individuazione dell'unità / vijanje zastave i isticanje znakova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
rules-on-flying-the-flag-and-displaying-signs-on-ships-and-yachts-1913	1	partial	✓	✓	0.497	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
rules on flying the flag and displaying signs on ships and yachts	bandiera nazionale e numeri di individuazione dell'unità	vijanje zastave i isticanje znakova
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Le disposizioni italiane considerate riguardano l'esposizione della bandiera nazionale e i segni o numeri di individuazione delle unità. In particolare, le imbarcazioni e le navi da diporto iscritte nell'ATCN espongono la bandiera nazionale e sono contraddistinte da un numero di individuazione.	The Italian provisions considered concern the display of the national flag and the identification signs or numbers of vessels. In particular, recreational craft and recreational ships registered in the ATCN display the national flag and are distinguished by an identification number.	Razmatrane talijanske odredbe odnose se na isticanje nacionalne zastave i oznake ili identifikacijske brojeve jedinica. Osobito, rekreacijske brodice i rekreacijski brodovi upisani u ATCN ističu nacionalnu zastavu i označeni su identifikacijskim brojem.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pravilnik je propis kojim se uređuje način vijanja zastave i isticanja znakova na brodovima i jahtama upisanim u upisnike brodova i jahti Republike Hrvatske.	The rulebook is a regulation governing the manner of flying the flag and displaying signs on ships and yachts entered in the ship and yacht registers of the Republic of Croatia.	Il Regolamento è un atto normativo che disciplina le modalità di inalberare la bandiera e di esporre i segni sulle navi e sugli yacht iscritti nei registri delle navi e degli yacht della Repubblica di Croazia.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Rules on flying the flag and displaying signs on ships and yachts govern how registered maritime units display the national flag and identifying signs or numbers. In the definitions shown, they apply to registered vessels, including recreational craft and ships on the Italian side and ships and yachts entered in Croatian registers on the Croatian side.	Le norme sull'uso della bandiera e sull'esposizione di segni su navi e yacht disciplinano le modalità con cui le unità marittime registrate espongono la bandiera nazionale e i segni o numeri identificativi. Nelle definizioni riportate, esse si applicano alle unità registrate, comprese le unità da diporto e le navi sul versante italiano e le navi e gli yacht iscritti nei registri croati sul versante croato.	Pravila o vijanju zastave i isticanju oznaka na brodovima i jahtama uređuju način na koji registrirane pomorske jedinice ističu državnu zastavu te identifikacijske oznake ili brojeve. U prikazanim definicijama primjenjuju se na registrirana plovila, uključujući plovila za razonodu i brodove na talijanskoj strani te brodove i jahte upisane u hrvatske upisnike na hrvatskoj strani.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern rules requiring/organising the display of a national flag and vessel-identification signs on registered maritime units. The Croatian text frames the rulebook more broadly as governing the manner of flying the flag and displaying signs on ships and yachts in	Entrambi i versanti riguardano norme che impongono e disciplinano l'esposizione di una bandiera nazionale e di segni di identificazione dell'unità su unità marittime registrate. Il testo croato inquadra il regolamento in modo più ampio, come disciplina delle modalità di uso della	Obje strane odnose se na pravila kojima se zahtijeva i uređuje isticanje državne zastave i identifikacijskih oznaka plovila na registriranim pomorskim jedinicama. Hrvatski tekst pravilnik postavlja šire, kao propis kojim se uređuje način vijanja zastave i isticanja oznaka na brodovima i

Croatian registers, while the Italian text specifically mentions recreational craft and recreational ships in the ATCN displaying the national flag and being distinguished by an identification number.	bandiera e di esposizione dei segni su navi e yacht nei registri croati, mentre il testo italiano menziona specificamente le unità da diporto e le navi da diporto nell'ATCN che espongono la bandiera nazionale e si distinguono mediante un numero di identificazione.	jahtama u hrvatskim upisnicima, dok talijanski tekst izričito spominje plovila za razonodu i brodove za razonodu u ATCN koja ističu državnu zastavu i razlikuju se identifikacijskim brojem.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (25; IT-DLgs_171_2005-it)
[HR] Pravilnik o načinu vijanja zastave i isticanja znakova na brodovima i jahtama (1; HR-NN_126_2007-hr)

0250 mooring/unmooring and port movement orders | ormeggio e disormeggio / naredba o premještaju ili uklanjanju plovnog objekta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
mooring-unmooring-and-port-movement-orders-1932	1	partial	✓	✓	0.496	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
mooring/unmooring and port movement orders	ormeggio e disormeggio	naredba o premještaju ili uklanjanju plovnog objekta
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel porto, il comandante del porto può ordinare l'ormeggio, il disormeggio e qualsiasi altra manovra delle navi. In caso di necessità può disporre l'esecuzione d'ufficio delle manovre ordinate a spese delle navi e, in caso di estrema urgenza, il taglio degli ormeggi.	In port, the port commander may order the mooring, unmooring and any other manoeuvre of vessels. If necessary, the authority may arrange for the ordered manoeuvres to be carried out ex officio at the vessels' expense and, in cases of extreme urgency, for the mooring lines to be cut.	U luci, zapovjednik luke može narediti privez, odvez i bilo koji drugi manevar brodova. U slučaju potrebe može odrediti izvršenje po službenoj dužnosti naređenih manevara na trošak brodova i, u slučaju krajnje hitnosti, presijecanje priveza.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Lučka kapetanija može, iz razloga sigurnosti plovidbe, sigurnosti i zaštite ljudskih života i okoliša te lučkih i drugih objekata, narediti već privezanom i usidrenom plovnom objektu premještaj na drugi vez, pomak s dodijeljenog mjesta ili uklanjanje s operativne obale na određenu poziciju.	For reasons of navigational safety, safety and protection of human life and the environment, and protection of port and other facilities, the harbour master's office may order an already moored and anchored vessel to move to another berth, shift from its assigned place, or be removed from the operational quay to a specified position.	La capitaneria di porto può, per motivi di sicurezza della navigazione, di sicurezza e protezione delle vite umane e dell'ambiente, nonché delle strutture portuali e di altri impianti, ordinare a un'unità navale già ormeggiata e ancorata lo spostamento a un altro ormeggio, lo spostamento dal posto assegnato o la rimozione dalla banchina operativa a una posizione determinata.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Mooring, unmooring and port movement orders are directions by a port or harbour authority requiring a vessel in port to moor, unmoor, change berth or position, or otherwise be moved within the port area. Both Italian and Croatian law define such authority powers, with the definitions focusing on ordered vessel movements connected to berthing, safety, and port operations.	Gli ordini di ormeggio, disormeggio e movimento in porto sono disposizioni impartite da un'autorità portuale o marittima che impongono a una nave in porto di ormeggiare, disormeggiare, cambiare posto d'ormeggio o posizione, oppure di essere altrimenti spostata all'interno dell'area portuale. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono tali poteri dell'autorità, con definizioni incentrate sui movimenti ordinati delle navi collegati all'ormeggio, alla sicurezza e alle operazioni portuali.	Nalozi za privez, odvez i premještanje u luci jesu nalozi lučkog ili pristanišnog tijela kojima se od plovila u luci zahtijeva da se priveže, odveže, promijeni vez ili položaj ili da se na drugi način premjesti unutar lučkog područja. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju takve ovlasti nadležnih tijela, pri čemu su definicije usredotočene na naložena premještanja plovila povezana s vezom, sigurnošću i lučkim operacijama.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both provisions concern a port/harbour authority's power to order vessel movements related to berthing/mooring in port. The Italian rule is broader: it covers ordering mooring, unmooring and any other manoeuvre of ships, including ex officio execution at the vessel's expense and cutting mooring lines in extreme urgency. The Croatian rule is narrower, addressing orders to an already moored or anchored vessel to move, shift berth/place, or be removed from the operational quay for specified safety/environment/facility-protection reasons.	Entrambe le disposizioni riguardano il potere di un'autorità portuale o marittima di ordinare movimenti di navi connessi all'approdo o all'ormeggio in porto. La norma italiana è più ampia: comprende l'ordine di ormeggio, disormeggio e di qualsiasi altra manovra delle navi, inclusa l'esecuzione d'ufficio a spese della nave e il taglio dei cavi di ormeggio in caso di estrema urgenza. La norma croata è più ristretta: riguarda gli ordini rivolti a una nave già ormeggiata o ancorata affinché si sposti, cambi posto d'ormeggio o luogo, oppure sia rimossa dalla banchina operativa per specifiche ragioni di sicurezza, tutela ambientale o protezione delle strutture.	Obje odredbe odnose se na ovlast lučkog ili pristanišnog tijela da naredi premještanja plovila povezana s pristajanjem ili privezom u luci. Talijansko je pravilo šire: obuhvaća nalaganje priveza, odveza i svakog drugog manevra brodova, uključujući izvršenje po službenoj dužnosti na trošak plovila i rezanje priveznih konopa u slučaju krajnje hitnosti. Hrvatsko je pravilo uže: odnosi se na naloge već privezanom ili usidrenom plovilu da se premjesti, promijeni vez ili mjesto, ili ukloni s operativne obale zbog određenih razloga sigurnosti, zaštite okoliša ili zaštite objekata.

Sources
[IT] Codice della navigazione (63; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (2; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

Supporting terms (Tier 2)

0251 stowage and segregation of dangerous goods | stivaggio e segregazione delle merci pericolose / slaganje i odvajanje opasnih tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
stowage-and-segregation-of-dangerous-goods-1969	2	partial	✓	✓	0.496	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
stowage and segregation of dangerous goods	stivaggio e segregazione delle merci pericolose	slaganje i odvajanje opasnih tvari

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Lo stivaggio delle merci pericolose e delle unità di trasporto del carico a bordo è effettuato dal comando di bordo sulla base delle dichiarazioni ricevute, tenendo conto della certificazione della nave, delle merci pericolose o derrate alimentari già presenti, dei criteri di separazione e stivaggio prescritti dal Codice IMDG e, per imbarco e trasporto, del manuale di stivaggio del carico.	**IT definition · EN (machine translation)** The stowage of dangerous goods and cargo transport units on board is carried out by the ship's command on the basis of the declarations received, taking into account the ship's certification, dangerous goods or foodstuffs already on board, the separation and stowage criteria prescribed by the IMDG Code and, for embarkation and transport, the cargo stowage manual.	**IT definition · HR (machine translation)** Slaganje opasnih tvari i jedinica za prijevoz tereta na brodu obavlja zapovjedništvo broda na temelju zaprimljenih izjava, uzimajući u obzir certifikaciju broda, opasne tvari ili prehrambene proizvode koji su već prisutni, kriterije odvajanja i slaganja propisane Kodeksom IMDG i, za ukrcaj i prijevoz, priručnik za slaganje tereta.
HR definition (authoritative) Opasne tvari za koje zajednički prijevoz nije dopušten ne smiju se zajednički uskladištiti niti se s njima smije zajednički rukovati. Za brodice namijenjene prijevozu opasnih i zapaljivih tvari zahtijeva se odobreni plan smještaja, slaganja i učvršćenja tereta, a teret mora biti smješten na posebno predviđenom i označenom prostoru na otvorenoj palubi.	**HR definition · EN (machine translation)** Dangerous substances that may not be transported together may not be stored together or handled together. For small craft intended to carry dangerous and flammable substances, an approved plan for the placement, stowage and securing of cargo is required, and the cargo must be located in a specially designated and marked area on the open deck.	**HR definition · IT (machine translation)** Le sostanze pericolose per le quali il trasporto congiunto non è consentito non devono essere immagazzinate congiuntamente né possono essere manipolate congiuntamente. Per le imbarcazioni destinate al trasporto di sostanze pericolose e infiammabili è richiesto un piano approvato di collocazione, stivaggio e fissaggio del carico, e il carico deve essere collocato in uno spazio appositamente previsto e contrassegnato sul ponte scoperto.
Summary · EN Stowage and segregation of dangerous goods means arranging dangerous cargo on board and keeping incompatible goods apart, using the relevant declarations, ship or craft requirements, prescribed separation and stowage criteria, and any required cargo stowage or securing plan. It covers where such goods may be placed and the rule that dangerous substances not allowed to be carried together must not be stored or handled together.	**Summary · IT** Lo stivaggio e la segregazione delle merci pericolose consistono nel disporre il carico pericoloso a bordo e nel tenere separate le merci incompatibili, utilizzando le dichiarazioni pertinenti, i requisiti della nave o dell'unità, i criteri prescritti di separazione e stivaggio e ogni eventuale piano richiesto di stivaggio o di rizzaggio del carico. La nozione comprende i luoghi in cui tali merci possono essere collocate e la regola secondo cui le sostanze pericolose il cui trasporto congiunto non è consentito non devono essere immagazzinate né movimentate insieme.	**Summary · HR** Slaganje i odvajanje opasnih tereta znači raspoređivanje opasnog tereta na brodu i držanje nekompatibilnih tereta odvojenima, uz primjenu odgovarajućih deklaracija, zahtjeva za brod ili plovilo, propisanih kriterija odvajanja i slaganja te svakog zahtijevanog plana slaganja ili učvršćivanja tereta. Obuhvaća mjesta na koja se takav teret smije smjestiti i pravilo da se opasne tvari koje se ne smiju zajedno prevoziti ne smiju zajedno skladištiti niti se njima smije zajedno rukovati.
Cross-border note · EN Both excerpts concern the same operational notion: how dangerous goods/substances are stowed/placed and segregated from incompatible cargo on board or in transport. The Italian text ties stowage to the ship command's action based on declarations, ship certification, existing cargo/foodstuffs, and IMDG Code separation/stowage criteria, while the Croatian text states a prohibition on joint storage/handling of substances not allowed to be transported together and adds an approved stowage/securing plan requirement for small craft. These are substantively overlapping but not identical formulations of the legal requirements.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli estratti riguardano la medesima nozione operativa: il modo in cui le merci o sostanze pericolose sono stivate o collocate e segregate rispetto a carichi incompatibili a bordo o durante il trasporto. Il testo italiano collega lo stivaggio all'azione del comando della nave sulla base delle dichiarazioni, della certificazione della nave, del carico e dei generi alimentari presenti, nonché dei criteri di separazione/stivaggio del IMDG Code, mentre il testo croato stabilisce un divieto di immagazzinamento e movimentazione congiunti delle sostanze il cui trasporto congiunto non è consentito e aggiunge, per le unità minori, il requisito di un piano approvato di stivaggio/rizzaggio. Si tratta di formulazioni sostanzialmente sovrapposte, ma non identiche, dei requisiti giuridici.	**Cross-border note · HR** Oba se odlomka odnose na isti operativni pojam: način na koji se opasni tereti ili tvari slažu ili smještaju i odvajaju od nekompatibilnog tereta na brodu ili u prijevozu. Talijanski tekst povezuje slaganje s postupanjem zapovjedništva broda na temelju deklaracija, svjedodžbi broda, postojećeg tereta i prehrambenih proizvoda te kriterija odvajanja/slaganja iz IMDG Code, dok hrvatski tekst propisuje zabranu zajedničkog skladištenja i rukovanja tvarima koje se ne smiju zajedno prevoziti te za mala plovila dodaje zahtjev odobrenog plana slaganja/učvršćivanja. Riječ je o sadržajno preklapajućim, ali ne i istovjetnim formulacijama pravnih zahtjeva.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (24; HR-NN_51_2005-hr)		

0252 private armed guards / armed escort on board (anti-piracy) | — / osoba za naoružanu pratnju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
private-armed-guards-armed-escort-on-board-anti-piracy-581	2	no_counterpart	—	✓	0.496	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
private armed guards / armed escort on board (anti-piracy)	—	osoba za naoružanu pratnju
EN synonyms armed escort person	**IT synonyms** —	**HR synonyms** osobe za naoružanu pratnju
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Osoba za naoružanu pratnju je osoba koja nije član posade broda, ukrcana na brod radi neposredne sigurnosne zaštite posade, broda, tereta i druge imovine od piratstva i oružane pljačke te koja pri obavljanju poslova na brodu može koristiti vatreno oružje.	**HR definition · EN (machine translation)** An armed escort person is a person who is not a member of the ship's crew and is embarked on board to provide direct security protection of the crew, ship, cargo and other property on board against piracy and armed robbery, and who may use firearms while performing duties on board.	**HR definition · IT (machine translation)** La persona addetta alla scorta armata è una persona che non è membro dell'equipaggio della nave, imbarcata sulla nave ai fini della protezione immediata di sicurezza dell'equipaggio, della nave, del carico e degli altri beni contro la pirateria e la rapina a mano armata, e che, nello svolgimento delle mansioni a bordo della nave, può utilizzare armi da fuoco.
Summary · EN An armed escort person is a non-crew individual embarked on a ship to directly protect the crew, ship, cargo and other onboard property against piracy and armed robbery, with authority to use firearms while performing those onboard duties. This is defined in Croatian law; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una persona addetta alla scorta armata è un soggetto non appartenente all'equipaggio, imbarcato su una nave per proteggere direttamente l'equipaggio, la nave, il carico e gli altri beni a bordo contro la pirateria e la rapina a mano armata, con l'autorità di usare armi da fuoco nello svolgimento di tali compiti a bordo. Questa figura è definita nel diritto croato; non è stata trovata una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Osoba za naoružanu pratnju jest osoba koja nije član posade, ukrcana na brod radi neposredne zaštite posade, broda, tereta i druge imovine na brodu od piratstva i oružane pljačke, s ovlaštenjem za uporabu vatrenog oružja pri obavljanju tih dužnosti na brodu. To je definirano u hrvatskom pravu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Italian candidate defines the same concept as the Croatian “osobe za naoružanu pratnju”: a non-crew person embarked to provide direct armed protection of crew, ship, cargo and property against piracy and armed robbery. The Italian passages instead concern a public maritime patrol service and the offence of piracy.	Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto delle croate “osobe za naoružanu pratnju”: una persona non appartenente all’equipaggio, imbarcata per fornire protezione armata diretta all’equipaggio, alla nave, al carico e ai beni contro la pirateria e la rapina a mano armata. I passi italiani riguardano invece un servizio pubblico di pattugliamento marittimo e il reato di pirateria.	Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatske “osobe za naoružanu pratnju”: osobu koja nije član posade, ukrcanu radi pružanja neposredne oružane zaštite posade, broda, tereta i imovine od piratstva i oružane pljačke. Talijanski odlomci umjesto toga odnose se na javnu službu pomorskog patroliranja i kazneno djelo piratstva.
Sources [HR] Pravilnik o uvjetima koje moraju ispunjavati pravne osobe koje pružaju usluge ukraja osoba za naoružanu pratnju na brodove hrvatske državne pripadnosti (art 2; HR-NN_123_2012-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)		

0253 central competent authority for port State control | autorità competente centrale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
central-competent-authority-for-port-state-control-6508	2	no_counterpart	✓	—	0.495	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
central competent authority for port State control	autorità competente centrale	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L’autorità competente centrale, tramite ispettori qualificati funzionalmente dipendenti da essa, assicura il controllo e il coordinamento dell’attività ispettiva nei porti nazionali, l’analisi dei dati statistici relativi alle ispezioni e la trasmissione costante delle informazioni acquisite al Ministero dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare.	**IT definition · EN (machine translation)** The central competent authority, through qualified inspectors functionally dependent on it, ensures the control and coordination of inspection activity in national ports, the analysis of statistical data relating to inspections, and the continuous transmission of acquired information to the Ministry of the Environment and Protection of Land and Sea.	**IT definition · HR (machine translation)** Središnje nadležno tijelo, putem kvalificiranih inspektora koji su funkcionalno ovisni o njemu, osigurava kontrolu i koordinaciju inspekcijske djelatnosti u nacionalnim lukama, analizu statističkih podataka koji se odnose na inspekcije i stalno prosljeđivanje prikupljenih informacija Ministarstvu okoliša i zaštite teritorija i mora.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The central competent authority for port State control is the Italian authority that, through qualified inspectors functionally dependent on it, oversees and coordinates inspection activity in national ports, analyses inspection statistics, and continuously transmits the information collected to the environment ministry. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'autorità competente centrale per il controllo da parte dello Stato di approdo è l'autorità italiana che, tramite ispettori qualificati funzionalmente dipendenti da essa, sovrintende e coordina l'attività ispettiva nei porti nazionali, analizza le statistiche relative alle ispezioni e trasmette continuativamente le informazioni raccolte al ministero dell'ambiente. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Središnje nadležno tijelo za nadzor države luke talijansko je tijelo koje, putem kvalificiranih inspektora koji su mu funkcionalno podređeni, nadzire i koordinira inspekcijske aktivnosti u nacionalnim lukama, analizira statistiku inspekcijskih pregleda i kontinuirano prosljeđuje prikupljene informacije ministarstvu nadležnom za okoliš. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'autorità competente centrale' responsible for control and coordination of inspection activity in national ports, statistical analysis of inspections, and transmission of information to the environment ministry. The first Croatian passage only states that authorised Agency workers perform inspection supervision under that Act; it does not establish a central competent authority with the Italian functions. The second concerns labour inspection competence and is a different legal field.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiana 'autorità competente centrale' responsabile del controllo e del coordinamento dell'attività ispettiva nei porti nazionali, dell'analisi statistica delle ispezioni e della trasmissione di informazioni al ministero dell'ambiente. Il primo passo croato si limita ad affermare che i lavoratori autorizzati dell'Agenzia svolgono la vigilanza ispettiva ai sensi di tale legge; non istituisce un'autorità competente centrale con le funzioni italiane. Il secondo riguarda la competenza dell'ispettorato del lavoro e appartiene a un diverso settore giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira uistinu isti pojam kao talijanska 'autorità competente centrale' odgovorna za kontrolu i koordinaciju inspekcijskih aktivnosti u nacionalnim lukama, statističku analizu inspekcijskih pregleda i prosljeđivanje informacija ministarstvu nadležnom za okoliš. Prvi hrvatski odlomak samo navodi da ovlašteni radnici Agencije obavljaju inspekcijski nadzor na temelju tog Zakona; njime se ne uspostavlja središnje nadležno tijelo s talijanskim funkcijama. Drugi se odnosi na nadležnost inspekcije rada i pripada drugom pravnom području.
Sources [IT] Port State Control (4; IT-DLgs_53_2011-it)		

0254 security level | livello di sicurezza / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-level-0	2	no_counterpart	✓	—	0.495	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
security level	livello di sicurezza	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Livello di sicurezza	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il livello di sicurezza qualifica il grado di rischio che un incidente di sicurezza possa essere tentato o possa verificarsi. I livelli 1, 2 e 3 comportano rispettivamente misure minime adeguate, misure supplementari per un determinato periodo in caso di incremento del rischio, e misure specifiche per il periodo limitato in cui un problema di sicurezza è probabile e imminente.	**IT definition · EN (machine translation)** A security level qualifies the degree of risk that a security incident may be attempted or may occur. Levels 1, 2 and 3 respectively entail adequate minimum measures, supplementary measures for a set period when the risk increases, and specific measures for the limited period in which a security problem is probable and imminent.	**IT definition · HR (machine translation)** Stupanj sigurnosti označava stupanj rizika da se sigurnosni incident može pokušati ili može dogoditi. Stupnjevi 1, 2 i 3 podrazumijevaju redom odgovarajuće minimalne mjere, dodatne mjere za određeno razdoblje u slučaju povećanja rizika, te posebne mjere za ograničeno razdoblje u kojem je sigurnosni problem vjerojatan i neposredan.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A security level is an Italian-law concept indicating the degree of risk that a security incident may be attempted or occur. Its three levels correspond to minimum measures, supplementary temporary measures when risk increases, and specific short-term measures when a security problem is probable and imminent; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Il livello di sicurezza è un concetto del diritto italiano che indica il grado di rischio che un incidente di sicurezza possa essere tentato o verificarsi. I suoi tre livelli corrispondono a misure minime, a misure supplementari temporanee quando il rischio aumenta e a misure specifiche di breve termine quando un problema di sicurezza è probabile e imminente; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Razina sigurnosti pojam je talijanskog prava koji označava stupanj rizika da bi moglo doći do pokušaja sigurnosnog incidenta ili do njegova nastanka. Njezine tri razine odgovaraju minimalnim mjerama, dodatnim privremenim mjerama kada se rizik poveća te posebnim kratkoročnim mjerama kada je sigurnosni problem vjerojatan i neposredan; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passages retrieved do not state or establish the definition of the same legal concept. They only mention taking measures in view of a security-protection level or keeping procedures/records concerning changes of a security degree, without defining the levels or their risk-based effects corresponding to the Italian 'livello di sicurezza'.	I passaggi croati reperiti non enunciano né stabiliscono la definizione dello stesso concetto giuridico. Essi si limitano a menzionare l'adozione di misure in considerazione di un livello di protezione della sicurezza oppure la tenuta di procedure/registrazioni relative ai cambiamenti di un grado di sicurezza, senza definire i livelli o i loro effetti basati sul rischio corrispondenti al concetto italiano di 'livello di sicurezza'.	Pronađeni hrvatski odlomci ne navode niti utvrđuju definiciju istog pravnog pojma. Oni samo spominju poduzimanje mjera s obzirom na razinu sigurnosne zaštite ili vođenje postupaka/evidencija o promjenama stupnja sigurnosti, bez definiranja razina ili njihovih učinaka utemeljenih na riziku koji odgovaraju talijanskom pojmu 'livello di sicurezza'.
Sources		
[IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)		

0255 ISPS Code (International Ship and Port Facility Security Code) | Codice ISPS / ISPS Pravilnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
isps-code-international-ship-and-port-facility-security-code-1923	2	exact	✓	✓	0.494	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
ISPS Code (International Ship and Port Facility Security Code)	Codice ISPS	ISPS Pravilnik
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il Codice ISPS è l'International Ship and Port Facility Security Code relativo alla sicurezza delle navi e degli impianti portuali. Le sue parti A e B contengono, rispettivamente, i requisiti obbligatori e gli orientamenti relativi alle disposizioni del Capitolo XI-2 della SOLAS 74.	The ISPS Code is the International Ship and Port Facility Security Code concerning the security of ships and port facilities. Its Parts A and B contain, respectively, the mandatory requirements and guidance relating to the provisions of Chapter XI-2 of SOLAS 74.	ISPS Kodeks je International Ship and Port Facility Security Code koji se odnosi na zaštitu brodova i lučkih objekata. Njegovi dijelovi A i B sadržavaju, redom, obvezne zahtjeve i smjernice koje se odnose na odredbe poglavlja XI-2 SOLAS-a 74.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
ISPS Pravilnik je Međunarodni pravilnik o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka. U navedenom izvoru obuhvaća Dio A i Dio B ISPS Pravilnika povezane s odredbama Glave XI-2 Dodatka SOLAS Konvencije.	The ISPS Code is the International Code on security protection of maritime ships and ports. In the cited source, it comprises Part A and Part B of the ISPS Code connected with the provisions of Chapter XI-2 of the Annex to the SOLAS Convention.	Il Codice ISPS è il Codice internazionale per la sicurezza delle navi e degli impianti portuali. Nella fonte indicata, comprende la Parte A e la Parte B del Codice ISPS collegate alle disposizioni del Capitolo XI-2 dell'Allegato alla Convenzione SOLAS.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The ISPS Code is the international code on security for ships and ports or port facilities. It consists of Parts A and B, which are linked to Chapter XI-2 of SOLAS, with Part A containing mandatory requirements and Part B providing related guidance.	Il Codice ISPS è il codice internazionale relativo alla sicurezza delle navi e dei porti o degli impianti portuali. È costituito dalle parti A e B, collegate al capitolo XI-2 della SOLAS, con la parte A che contiene requisiti obbligatori e la parte B che fornisce orientamenti correlati.	ISPS Kodeks međunarodni je kodeks o sigurnosnoj zaštiti brodova i luka ili lučkih objekata. Sastoji se od dijelova A i B, koji su povezani s poglavljem XI-2 SOLAS-a, pri čemu dio A sadržava obvezne zahtjeve, a dio B pruža povezane smjernice.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the ISPS Code as the international code for security of ships and port/port facilities, consisting of Parts A and B linked to Chapter XI-2 of SOLAS. The wording differs slightly ("port facilities" vs "ports"), but the cited structure and legal instrument are the same.	Entrambe le parti definiscono il Codice ISPS come il codice internazionale per la sicurezza delle navi e dei porti/impianti portuali, costituito dalle parti A e B collegate al capitolo XI-2 della SOLAS. La formulazione differisce leggermente («impianti portuali» rispetto a «porti»), ma la struttura citata e lo strumento giuridico sono gli stessi.	Obje strane definiraju ISPS Kodeks kao međunarodni kodeks za sigurnosnu zaštitu brodova i luka/lučkih objekata, koji se sastoji od dijelova A i B povezanih s poglavljem XI-2 SOLAS-a. Izričaj se neznatno razlikuje („lučki objekti" naspram „luke"), ali su navedena struktura i pravni instrument isti.
Sources		
[IT] Port State Control (VI; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (46; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0256 harbour master | comandante del porto / lučki kapetan

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
harbour-master-348	2	partial	✓	✓	0.494	0.82	no

EN term	IT term	HR term
harbour master	comandante del porto	lučki kapetan
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	Lučki kapetan
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il comandante del porto è il soggetto che, in caso di incendio nei porti o nelle località adiacenti,	The harbour master is the person who, in the event of a fire in ports or in adjacent localities,	Lučki kapetan je osoba koja, u slučaju požara u lukama ili na susjednim mjestima, poduzima

prende gli opportuni provvedimenti, può ordinare manovre alle navi in porto e può disporre l'impiego di persone, navi e mezzi nell'ambito portuale per le necessità determinate dall'incendio.	takes the appropriate measures, may order manoeuvres for ships in port and may order the use of persons, ships and means within the port area for the needs determined by the fire.	odgovarajuće mjere, može narediti manevre brodovima u luci i može odrediti uporabu osoba, brodova i sredstava na lučkom području za potrebe određene požarom.
HR definition (authoritative) Lučki kapetan rukovodi radom lučke kapetanije. Za svoj rad i rad lučke kapetanije kojom rukovodi odgovara čelniku Uprave i ministru te drugim nadređenim dužnosnicima u Ministarstvu, sukladno navedenim propisima.	**HR definition · EN (machine translation)** The harbour master manages the work of the harbour master's office. For his or her work and the work of the harbour master's office which he or she manages, he or she is responsible to the head of the Administration and to the minister and to other superior officials in the Ministry, in accordance with the aforementioned regulations.	**HR definition · IT (machine translation)** Il capitano di porto dirige il lavoro della capitaneria di porto. Per il proprio lavoro e per il lavoro della capitaneria di porto che dirige, risponde al capo dell'Amministrazione e al ministro nonché agli altri funzionari superiori del Ministero, conformemente alle normative indicate.
Summary · EN A harbour master is a port authority official with legal responsibilities for port-related management and emergency action. In the definitions shown, the role includes directing a port captaincy and, during fires in or near a port, ordering ship manoeuvres and the use of people, vessels, and equipment as needed.	**Summary · IT** Il comandante del porto è un funzionario dell'autorità portuale con responsabilità giuridiche in materia di gestione portuale e di intervento in situazioni di emergenza. Nelle definizioni riportate, il ruolo comprende la direzione di una capitaneria di porto e, durante incendi in porto o nelle sue vicinanze, l'ordine di manovre delle navi e dell'impiego di persone, imbarcazioni e attrezzature secondo necessità.	**Summary · HR** Lučki kapetan službenik je lučke vlasti s pravnim odgovornostima za upravljanje povezano s lukom i postupanje u izvanrednim situacijama. U prikazanim definicijama ta uloga uključuje upravljanje lučkom kapetanijom te, tijekom požara u luci ili u njezinoj blizini, naređivanje manevriranja brodova i uporabe ljudi, plovila i opreme prema potrebi.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same harbour/port master figure (Italian comandante del porto; Croatian lučki kapetan). However, the shown definitions describe materially different legal facets: the Italian text defines the role through emergency powers during fires in ports or nearby areas, while the Croatian texts define appointment/tenure, management of the port captaincy, accountability, and powers at a place of refuge. This is the same office, but the substantive definition and stated functions are not coextensive in the excerpts.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti fanno riferimento alla stessa figura del comandante del porto/harbour master (italiano comandante del porto; croato lučki kapetan). Tuttavia, le definizioni riportate descrivono profili giuridici sostanzialmente diversi: il testo italiano definisce il ruolo attraverso i poteri di emergenza durante incendi nei porti o nelle aree vicine, mentre i testi croati definiscono la nomina e la durata dell'incarico, la gestione della capitaneria di porto, la responsabilità e i poteri in un luogo di rifugio. Si tratta dello stesso ufficio, ma la definizione sostanziale e le funzioni indicate negli estratti non coincidono pienamente.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na istu osobu lučkog odnosno pristanišnog kapetana/harbour mastera (talijanski comandante del porto; hrvatski lučki kapetan). Međutim, prikazane definicije opisuju bitno različite pravne aspekte: talijanski tekst definira ulogu kroz izvanredne ovlasti tijekom požara u lukama ili obližnjim područjima, dok hrvatski tekstovi definiraju imenovanje i trajanje mandata, upravljanje lučkom kapetanijom, odgovornost i ovlasti na mjestu zakloništa. Riječ je o istom uredu, ali materijalna definicija i navedene funkcije u izvatcima nisu podudarne.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 87; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 22; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 20; HR-NN_118_2018-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (art 11; HR-NN_3_2008-hr)		

0257 Seafarer enrolment registers | Matricole della gente di mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarer-enrolment-registers-6550	2	no_counterpart	✓	—	0.493	0.88	yes

EN term Seafarer enrolment registers	**IT term** Matricole della gente di mare	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le matricole della gente di mare sono le matricole nelle quali è iscritta la gente di mare; sono tenute dagli uffici indicati dal regolamento.	**IT definition · EN (machine translation)** The seafarer enrolment registers are the registers in which seafarers are enrolled; they are kept by the offices indicated by the regulation.	**IT definition · HR (machine translation)** Matice pomoraca su matice u koje se upisuju pomorci; vode ih uredi navedeni u pravilniku.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Seafarer enrolment registers are Italian registers in which seafarers are formally enrolled, kept by the offices designated by regulation. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le matricole della gente di mare sono registri italiani nei quali la gente di mare è formalmente iscritta, tenuti dagli uffici designati dal regolamento. Non è stata reperita una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Upisnici pomoraca talijanski su upisnici u koje se pomorci formalno upisuju, a vode ih uredi određeni propisom. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'matricole della gente di mare' (registers in which seafarers are enrolled, kept by designated offices). The first passage only states that seafarers' personal data and sea-service data are entered into an electronic seaman's book/central database; it does not establish or define seafarer enrolment registers. The second passage concerns ship registers, a different legal concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto delle «matricole della gente di mare» italiane (registri nei quali la gente di mare è iscritta, tenuti da uffici designati). Il primo passo si limita ad affermare che i dati personali dei marittimi e i dati relativi alla navigazione effettuata sono inseriti in un libretto di navigazione elettronico/banca dati centrale; non istituisce né definisce matricole della gente di mare. Il secondo passo riguarda i registri navali, un diverso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanske „matricole della gente di mare" (upisnici u koje se pomorci upisuju, a vode ih određeni uredi). Prvi odlomak samo navodi da se osobni podaci pomoraca i podaci o pomorskoj službi unose u elektroničku pomorsku knjižicu/središnju bazu podataka; njime se ne uspostavljaju niti definiraju upisnici pomoraca. Drugi odlomak odnosi se na upisnike brodova, što je drukčiji pravni pojam.
Sources [IT] Codice della navigazione (118; IT-RD_327_1942-it)		

0258 public liner (scheduled) maritime transport | trasporto marittimo di linea / Javni linijski pomorski promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-liner-scheduled-maritime-transport-367	2	partial	✓	✓	0.493	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
public liner (scheduled) maritime transport	trasporto marittimo di linea	Javni linijski pomorski promet
EN synonyms international liner maritime transport; public scheduled maritime transport	**IT synonyms** trasporto marittimo internazionale di linea	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei passaggi forniti, il concetto è supportato solo come «traffico di linea»: traffico effettuato in base a una lista pubblicata o pianificata di orari di partenza e di arrivo tra porti specificati, oppure in occasione di traversate ricorrenti secondo un orario riconosciuto dall'Autorità competente.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, the concept is supported only as "liner traffic": traffic carried out on the basis of a published or planned list of departure and arrival times between specified ports, or on recurring crossings according to a timetable recognised by the competent authority.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim odlomcima, pojam je podržan samo kao „linijski promet": promet koji se obavlja na temelju objavljenog ili planiranog popisa vremena polaska i dolaska između određenih luka, ili prilikom ponavljajućih prijelaza prema rasporedu koji priznaje nadležno tijelo.
HR definition (authoritative) Javni linijski pomorski promet je obalni linijski pomorski promet kojim se redovito povezuju naseljeni otoci s kopnom i naseljeni otoci međusobno; njime upravlja Republika Hrvatska.	**HR definition · EN (machine translation)** Public liner maritime transport is coastal liner maritime transport by which inhabited islands are regularly connected with the mainland and inhabited islands with each other; it is managed by the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** Il trasporto marittimo pubblico di linea è il trasporto marittimo costiero di linea mediante il quale le isole abitate sono regolarmente collegate con la terraferma e le isole abitate tra loro; esso è gestito dalla Repubblica di Croazia.
Summary · EN Public liner maritime transport is scheduled maritime traffic operated on regular or published timetables between specified ports. In the Croatian definition shown, it specifically covers coastal liner services regularly linking inhabited islands with the mainland and with each other, managed by the Republic of Croatia.	**Summary · IT** Il trasporto marittimo pubblico di linea è traffico marittimo programmato, effettuato secondo orari regolari o pubblicati tra porti determinati. Nella definizione croata riportata, esso comprende specificamente i servizi di linea costieri che collegano regolarmente le isole abitate con la terraferma e tra loro, gestiti dalla Repubblica di Croazia.	**Summary · HR** Javni linijski pomorski promet jest redoviti pomorski promet koji se obavlja prema redovitim ili objavljenim redovima plovidbe između određenih luka. U prikazanoj hrvatskoj definiciji posebno obuhvaća obalne linijske usluge koje redovito povezuju naseljene otoke s kopnom i međusobno, a kojima upravlja Republika Hrvatska.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines "javni linijski pomorski promet" as coastal liner maritime traffic regularly connecting inhabited islands with the mainland and with each other, under state management. This corresponds to the Italian anchor's scheduled/liner maritime transport concept, but the Croatian definition shown is narrower in scope because it is framed specifically as coastal island-mainland and inter-island public liner traffic, while the Italian anchor is supported more generally as liner traffic based on published or planned timetables between ports.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce esplicitamente "javni linijski pomorski promet" come traffico marittimo costiero di linea che collega regolarmente le isole abitate con la terraferma e tra loro, sotto gestione statale. Ciò corrisponde al concetto del termine italiano di riferimento di trasporto marittimo programmato/di linea, ma la definizione croata riportata ha un ambito più ristretto perché è formulata specificamente come traffico marittimo pubblico di linea costiero tra isole e terraferma e tra isole, mentre il riferimento italiano è sostenuto più in generale come traffico di linea basato su orari pubblicati o pianificati tra porti.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira "javni linijski pomorski promet" kao obalni linijski pomorski promet koji redovito povezuje naseljene otoke s kopnom i međusobno, pod državnim upravljanjem. To odgovara pojmu redovitog/linijskog pomorskog prijevoza iz talijanske referentne odrednice, ali je prikazana hrvatska definicija uža po opsegu jer je posebno oblikovana kao obalni javni linijski promet između otoka i kopna te među otocima, dok je talijanska referentna odrednica općenitije utemeljena kao linijski promet na temelju objavljenih ili planiranih redova plovidbe između luka.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 6; HR-NN_19_2022-hr)

0259 port management body | ente di gestione del porto / tijelo koje upravlja lukom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-management-body-351	2	partial	✓	✓	0.491	0.88	no

EN term	IT term	HR term
port management body	ente di gestione del porto	tijelo koje upravlja lukom
EN synonyms body managing the port; port managing body	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Tijelo koje upravlja lukom
IT definition (authoritative) Nel contesto, è l'organismo di gestione del porto riferito alle Autorità di Sistema Portuale/AdSP, alle quali sono già assegnate funzioni dalla legge n. 84 del 1994. Il Piano indica che tale ente deve avere un modello di funzione moderno e competitivo e che alle sue funzioni si affianchino competenze nel coordinamento delle attività logistiche anche in aree retroportuali.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context, it is the port management body referring to the Autorità di Sistema Portuale/AdSP, to which functions have already been assigned by Law No. 84 of 1994. The Plan indicates that this body must have a modern and competitive function model and that competences in the coordination of logistical activities, including in back-port areas, should be placed alongside its functions.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu, to je tijelo za upravljanje lukom koje se odnosi na Autorità di Sistema Portuale/AdSP, kojima su već dodijeljene funkcije zakonom br. 84 iz 1994. Plan navodi da to tijelo mora imati moderan i konkurentan model funkcije te da se njegovim funkcijama pridruže nadležnosti u koordinaciji logističkih aktivnosti, uključujući u zaleđnim lučkim područjima.
HR definition (authoritative) Tijelo koje upravlja lukom jest lučka uprava odnosno ovlaštenik koncesije.	**HR definition · EN (machine translation)** The body managing the port is the port authority or the concession holder.	**HR definition · IT (machine translation)** Il soggetto che gestisce il porto è l'autorità portuale ovvero il titolare della concessione.
Summary · EN A port management body is the organization responsible for managing a port. In the Italian definition it is described in the context of Port System Authorities, with port-management functions and coordination of logistics activities, including in back-port areas; in the Croatian definition it is the port authority or the concession holder.	**Summary · IT** Un ente di gestione portuale è l'organizzazione responsabile della gestione di un porto. Nella definizione italiana è descritto nel contesto delle Autorità di sistema portuale, con funzioni di gestione portuale e di coordinamento delle attività logistiche, anche nelle aree retroportuali; nella definizione croata è l'autorità portuale o il concessionario.	**Summary · HR** Tijelo za upravljanje lukom jest organizacija odgovorna za upravljanje lukom. U talijanskoj definiciji opisuje se u kontekstu lučkih uprava sustava, s funkcijama upravljanja lukom i koordinacije logističkih aktivnosti, uključujući u zaleđu luke; u hrvatskoj definiciji to je lučka uprava ili koncesionar.
Cross-border note · EN Both sides concern the body responsible for managing a port. The Italian mention identifies this	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'organismo responsabile della gestione di un porto. Il riferimento	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na tijelo odgovorno za upravljanje lukom. Talijansko upućivanje

body, in context, with the Port System Authorities (AdSP) under Law No. 84/1994, while the Croatian definitions define it more broadly/as applicable as the port authority or the concession holder, including for special-purpose ports. Thus the notion matches, but the institutional scope differs substantively.	italiano identifica tale organismo, nel relativo contesto, con le Autorità di sistema portuale (AdSP) ai sensi della Legge n. 84/1994, mentre le definizioni croate lo definiscono in modo più ampio/secondo il caso come l'autorità portuale o il concessionario, anche per i porti a destinazione speciale. Pertanto la nozione corrisponde, ma l'ambito istituzionale differisce in modo sostanziale.	identificira to tijelo, u danom kontekstu, s lučkim upravama sustava (AdSP) prema Zakonu br. 84/1994, dok ga hrvatske definicije određuju šire/ovisno o slučaju kao lučku upravu ili koncesionara, uključujući za luke posebne namjene. Stoga se pojam podudara, ali se institucionalni opseg bitno razlikuje.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0260 port State control officer | ispettore PSC / kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (PSC inspektor)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-state-control-officer-620	2	partial	✓	✓	0.491	0.83	yes

EN term	IT term	HR term
port State control officer	ispettore PSC	kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (PSC inspektor)
EN synonyms Foreign-ship navigation safety controller (PSC inspector)	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (PSC inspektor)
IT definition (authoritative) Nel regime PSC, è l'ispettore autorizzato dall'autorità competente centrale a eseguire i controlli dello Stato di approdo, previa verifica dei requisiti professionali e rilascio di un documento autorizzativo e di identità personale.	**IT definition · EN (machine translation)** In the PSC regime, this is the inspector authorised by the central competent authority to carry out port State controls, after verification of professional requirements and issuance of a personal authorisation and identity document.	**IT definition · HR (machine translation)** U režimu PSC-a, to je inspektor kojeg je središnje nadležno tijelo ovlastilo za obavljanje kontrola države luke, nakon provjere stručnih uvjeta i izdavanja ovlašćujuće isprave i osobne identifikacijske isprave.
HR definition (authoritative) Kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (PSC inspektor) naveden je kao jedna od kategorija inspektora sigurnosti plovidbe; naveden je i viši kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (viši PSC inspektor).	**HR definition · EN (machine translation)** The controller of navigation safety of foreign ships (PSC inspector) is listed as one category of navigation safety inspector; a senior controller of navigation safety of foreign ships (senior PSC inspector) is also listed.	**HR definition · IT (machine translation)** Il controllore della sicurezza della navigazione delle navi straniere (ispettore PSC) è indicato come una delle categorie degli ispettori della sicurezza della navigazione; è indicato anche il controllore superiore della sicurezza della navigazione delle navi straniere (ispettore PSC superiore).
Summary · EN A port State control officer is an inspector involved in port State control of foreign ships. In Italy, the role is defined as an inspector authorised by the central competent authority after professional verification and issue of a personal authorisation and identity document; in Croatia, the PSC inspector is listed as a category of navigation safety inspector, with a senior PSC inspector also listed.	**Summary · IT** Un port State control officer è un ispettore coinvolto nel controllo da parte dello Stato di approdo sulle navi straniere. In Italia, il ruolo è definito come quello di un ispettore autorizzato dall'autorità centrale competente dopo la verifica professionale e il rilascio di un'autorizzazione personale e di un documento di identità; in Croazia, l'ispettore PSC è elencato come una categoria di ispettore per la sicurezza della navigazione, con l'indicazione anche di un ispettore PSC superiore.	**Summary · HR** Port State control officer inspektor je uključen u nadzor države luke nad stranim brodovima. U Italiji je ta uloga definirana kao inspektor kojeg je ovlastilo središnje nadležno tijelo nakon stručne provjere i izdavanja osobnog ovlaštenja i identifikacijske isprave; u Hrvatskoj je PSC inspektor naveden kao kategorija inspektora sigurnosti plovidbe, pri čemu je naveden i viši PSC inspektor.
Cross-border note · EN Both sides concern the PSC inspector/port State control officer responsible for controls of foreign ships in the port State control regime. The Italian definition characterizes the officer by central-authority authorization to carry out PSC controls after verification of professional requirements and issuance of a personal authorisation/identity document, while the Croatian definition frames the role as a category of navigation-safety inspector and specifies particular qualification/experience conditions. The core role matches, but the stated legal criteria and institutional framing differ in substance.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'ispettore PSC/port State control officer responsabile dei controlli sulle navi straniere nel regime di controllo da parte dello Stato di approdo. La definizione italiana caratterizza l'ufficiale in base all'autorizzazione dell'autorità centrale a effettuare controlli PSC dopo la verifica dei requisiti professionali e il rilascio di un'autorizzazione personale/documento di identità, mentre la definizione croata inquadra il ruolo come una categoria di ispettore per la sicurezza della navigazione e specifica particolari condizioni di qualificazione/esperienza. Il ruolo essenziale coincide, ma i criteri giuridici dichiarati e l'inquadramento istituzionale differiscono nella sostanza.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na PSC inspektora/port State control officer odgovornog za nadzor stranih brodova u režimu nadzora države luke. Talijanska definicija opisuje službenika prema ovlaštenju središnjeg tijela za provedbu PSC nadzora nakon provjere stručnih uvjeta i izdavanja osobnog ovlaštenja/identifikacijske isprave, dok hrvatska definicija tu ulogu smješta u kategoriju inspektora sigurnosti plovidbe i utvrđuje posebne uvjete kvalifikacija/iskustva. Temeljna uloga se podudara, ali se navedeni pravni kriteriji i institucionalni okvir bitno razlikuju.

Sources
[IT] Port State Control (5; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (6; HR-NN_39_2011-hr)

0261 ballast water management | gestione delle acque di zavorra / upravljanje balastnim vodama

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ballast-water-management-918	2	partial	✓	✓	0.491	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
ballast water management	gestione delle acque di zavorra	upravljanje balastnim vodama
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**

La gestione delle acque di zavorra è intesa come controllo e gestione delle acque di zavorra finalizzati ad affrontare il trasferimento di specie acquatiche invasive nel trasporto marittimo e a ridurre al minimo gli effetti negativi del trasferimento di organismi acquatici nocivi e agenti patogeni.	Ballast water management is understood as the control and management of ballast water aimed at addressing the transfer of invasive aquatic species through maritime transport and minimizing the negative effects of transferring harmful aquatic organisms and pathogens.	Upravljanje balastnim vodama podrazumijeva se kao nadzor i upravljanje balastnim vodama usmjereni na rješavanje prijenosa invazivnih vodenih vrsta u pomorskom prometu i na svođenje na najmanju moguću mjeru negativnih učinaka prijenosa štetnih vodenih organizama i patogena.
HR definition (authoritative) Upravljanje balastnim vodama obuhvaća načela i postupke upravljanja i nadzora brodskih balastnih voda i taloga na brodovima radi unapređenja zaštite okoliša. Primjenjuje se na brodove u unutarnjim morskim vodama, teritorijalnom moru i ZERP-u Republike Hrvatske te na brodove hrvatske državne pripadnosti neovisno o području plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** Ballast water management covers the principles and procedures for managing and monitoring ships' ballast water and sediments on board ships, with the aim of improving environmental protection. It applies to ships in the internal maritime waters, territorial sea and protected ecological-fisheries zone of the Republic of Croatia, and to Croatian-flag ships regardless of where they sail.	**HR definition · IT (machine translation)** La gestione delle acque di zavorra comprende i principi e le procedure di gestione e controllo delle acque di zavorra delle navi e dei sedimenti sulle navi al fine di migliorare la tutela dell'ambiente. Si applica alle navi nelle acque marittime interne, nel mare territoriale e nella ZERP della Repubblica di Croazia, nonché alle navi di nazionalità croata indipendentemente dall'area di navigazione.
Summary · EN Ballast water management is the control, management and monitoring of ships' ballast water, and in Croatian law also related sediments, to protect the marine environment. It is aimed at reducing the transfer and harmful effects of invasive or harmful aquatic organisms and pathogens through maritime transport.	**Summary · IT** La gestione delle acque di zavorra consiste nel controllo, nella gestione e nel monitoraggio delle acque di zavorra delle navi e, nel diritto croato, anche dei sedimenti correlati, al fine di proteggere l'ambiente marino. Mira a ridurre il trasferimento e gli effetti dannosi di organismi acquatici e agenti patogeni invasivi o nocivi attraverso il trasporto marittimo.	**Summary · HR** Upravljanje balastnim vodama obuhvaća nadzor, upravljanje i praćenje brodskih balastnih voda, a u hrvatskom pravu i povezanih sedimenata, radi zaštite morskog okoliša. Usmjereno je na smanjenje prijenosa i štetnih učinaka invazivnih ili štetnih vodenih organizama i patogena putem pomorskog prijevoza.
Cross-border note · EN Both sides address the same notion of managing ships' ballast water to prevent the transfer of harmful or invasive aquatic organisms and pathogens. The Croatian definition is more operational and wider in stated object: it covers mechanical/physical/chemical/biological processes and expressly includes sediments, while the Italian definition states a broader purpose of controlling/managing ballast water to reduce invasive-species and pathogen impacts without those specific criteria or sediments.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti trattano la stessa nozione di gestione delle acque di zavorra delle navi per prevenire il trasferimento di organismi acquatici e agenti patogeni nocivi o invasivi. La definizione croata è più operativa e più ampia quanto all'oggetto dichiarato: comprende processi meccanici, fisici, chimici e biologici e include espressamente i sedimenti, mentre la definizione italiana enuncia una finalità più ampia di controllo e gestione delle acque di zavorra per ridurre gli impatti delle specie invasive e degli agenti patogeni, senza tali criteri specifici né i sedimenti.	**Cross-border note · HR** Obje strane obrađuju isti pojam upravljanja brodskim balastnim vodama radi sprječavanja prijenosa štetnih ili invazivnih vodenih organizama i patogena. Hrvatska je definicija operativnija i šira u pogledu navedenog predmeta: obuhvaća mehaničke, fizičke, kemijske i biološke procese te izričito uključuje sedimente, dok talijanska definicija navodi širu svrhu nadzora nad balastnim vodama i upravljanja njima radi smanjenja učinaka invazivnih vrsta i patogena, bez tih posebnih kriterija ili sedimenata.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (art 2; HR-NN_128_2012-hr); Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (1; HR-NN_128_2012-hr)		

0262 inland waterway vessel registration | iscrizione delle navi della navigazione interna / upis brodova unutarnje plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inland-waterway-vessel-registration-1920	2	exact	✓	✓	0.491	0.89	yes

EN term inland waterway vessel registration	**IT term** iscrizione delle navi della navigazione interna	**HR term** upis brodova unutarnje plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'iscrizione riguarda le navi e i galleggianti addetti alla navigazione interna, i cui registri sono tenuti dagli ispettorati di porto e dagli altri uffici indicati da leggi e regolamenti.	**IT definition · EN (machine translation)** Registration concerns vessels and floating craft used for inland navigation, whose registers are kept by port inspectorates and by other offices indicated by laws and regulations.	**IT definition · HR (machine translation)** Upis se odnosi na brodove i plutajuće objekte namijenjene unutarnjoj plovidbi, čije registre vode lučki inspektorati i drugi uredi određeni zakonima i propisima.
HR definition (authoritative) Upis brodova unutarnje plovidbe provodi se u jedinstveni upisnik brodova za pomorske objekte i objekte unutarnje plovidbe hrvatske državne pripadnosti, koji obuhvaća i objekte unutarnje plovidbe te se sastoji od glavne knjige i zbirke isprava i vodi elektronički.	**HR definition · EN (machine translation)** Registration of inland navigation vessels is carried out in the unified register of ships for maritime objects and inland navigation objects of Croatian nationality, which includes inland navigation objects and consists of a main book and a collection of documents and is kept electronically.	**HR definition · IT (machine translation)** L'iscrizione delle navi della navigazione interna è effettuata nel registro unico delle navi per gli oggetti marittimi e gli oggetti della navigazione interna di nazionalità croata, che comprende anche gli oggetti della navigazione interna ed è costituito dal libro principale e dalla raccolta dei documenti ed è tenuto elettronicamente.
Summary · EN Inland waterway vessel registration is the official recording of vessels and floating craft used for inland navigation in the competent national register. It covers inland navigation vessels or objects and identifies the registers or registry system in which their registration is kept.	**Summary · IT** La registrazione delle unità da navigazione interna è l'iscrizione ufficiale delle navi e dei galleggianti utilizzati per la navigazione interna nel registro nazionale competente. Essa riguarda le unità o gli oggetti destinati alla navigazione interna e individua i registri o il sistema di registrazione in cui è conservata la relativa iscrizione.	**Summary · HR** Upis plovila unutarnje plovidbe službeno je evidentiranje plovila i plutajućih objekata koji se upotrebljavaju za unutarnju plovidbu u nadležnom nacionalnom upisniku. Obuhvaća plovila ili objekte unutarnje plovidbe te utvrđuje upisnike ili sustav upisa u kojem se vodi njihov upis.
Cross-border note · EN Both sides concern the same legal notion: registration of vessels/objects used for inland navigation in the competent national register. The Croatian definition adds details about the unified electronic register, its structure, and Croatian nationality, while the Italian definition identifies the craft covered and registry-keeping offices; these are regime/administrative details rather than a different concept or conflicting scope.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la stessa nozione giuridica: la registrazione delle unità/degli oggetti utilizzati per la navigazione interna nel registro nazionale competente. La definizione croata aggiunge dettagli sul registro elettronico unificato, sulla sua struttura e sulla nazionalità croata, mentre la definizione italiana individua i natanti interessati e gli uffici che tengono i registri; si tratta di dettagli di regime o amministrativi, e non di un concetto diverso né di un ambito di applicazione contrastante.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pravni pojam: upis plovila/objekata koji se upotrebljavaju za unutarnju plovidbu u nadležni nacionalni upisnik. Hrvatska definicija dodaje pojedinosti o jedinstvenom elektroničkom upisniku, njegovoj strukturi i hrvatskoj državnoj pripadnosti, dok talijanska definicija utvrđuje plovila koja su obuhvaćena i urede koji vode upisnike; riječ je o režimskim odnosno administrativnim pojedinostima, a ne o različitom pojmu ili suprotstavljenom području primjene.
Sources [IT] Codice della navigazione (1286; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (5; HR-NN_131_2023-hr)		

0263 prohibited / restricted navigation zones | zone interdette alla navigazione / zabranjene zone u unutarnjim morskim vodama

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
prohibited-restricted-navigation-zones-1949	2	partial	✓	✓	0.49	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
prohibited / restricted navigation zones	zone interdette alla navigazione	zabranjene zone u unutarnjim morskim vodama
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Zone del mare territoriale determinate dal Ministro nelle quali il transito e la sosta di navi mercantili possono essere limitati o vietati per motivi di ordine pubblico, sicurezza della navigazione o protezione dell'ambiente marino.	**IT definition · EN (machine translation)** Areas of the territorial sea determined by the Minister where the transit and stopping of merchant ships may be limited or prohibited for reasons of public order, safety of navigation, or protection of the marine environment.	**IT definition · HR (machine translation)** Zone teritorijalnog mora koje odredi ministar u kojima se prolazak i zadržavanje trgovačkih brodova mogu ograničiti ili zabraniti zbog razloga javnog poretka, sigurnosti plovidbe ili zaštite morskog okoliša.
HR definition (authoritative) Zabranjene zone u unutarnjim morskim vodama Republike Hrvatske propisuje ministar nadležan za poslove obrane uz suglasnost ministra. Plovni objekti ne smiju njima ploviti, osim u slučaju više sile ili ako Ministarstvo nadležno za poslove obrane odobri plovidbu.	**HR definition · EN (machine translation)** Prohibited zones in the internal maritime waters of the Republic of Croatia are prescribed by the minister responsible for defence with the consent of the minister. Vessels may not navigate in them, except in cases of force majeure or where navigation is authorised by the ministry responsible for defence.	**HR definition · IT (machine translation)** Le zone vietate nelle acque marine interne della Repubblica di Croazia sono prescritte dal ministro competente per gli affari della difesa con il consenso del ministro. Le unità da navigazione non possono navigarvi, salvo in caso di forza maggiore o se il Ministero competente per gli affari della difesa autorizza la navigazione.
Summary · EN Prohibited or restricted navigation zones are legally designated maritime areas where ships or vessels may be barred from navigating, transiting, or stopping, or may do so only under permitted conditions. Both Italian and Croatian law define such zones, based on the national definitions shown.	**Summary · IT** Le zone di navigazione vietata o limitata sono aree marittime giuridicamente designate nelle quali alle navi o alle imbarcazioni può essere vietato navigare, transitare o sostare, oppure in cui ciò può avvenire solo alle condizioni consentite. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono tali zone, sulla base delle definizioni nazionali riportate.	**Summary · HR** Zone zabranjene ili ograničene plovidbe pravno su određena morska područja u kojima brodovima ili plovilima može biti zabranjena plovidba, tranzit ili zaustavljanje, ili se to može obavljati samo pod dopuštenim uvjetima. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju takve zone, na temelju prikazanih nacionalnih definicija.
Cross-border note · EN Both sides concern legally designated maritime zones where navigation may be prohibited or restricted. The scope differs substantively: the Italian definition covers areas of the territorial sea where transit and stopping of merchant ships may be limited or banned for public order, navigational safety or environmental reasons, while the Croatian definition covers prohibited zones in internal maritime waters with a general navigation ban subject to force majeure or defence-ministry authorization.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano zone marittime giuridicamente designate nelle quali la navigazione può essere vietata o limitata. L'ambito di applicazione differisce in modo sostanziale: la definizione italiana riguarda aree del mare territoriale in cui il transito e la sosta delle navi mercantili possono essere limitati o vietati per motivi di ordine pubblico, sicurezza della navigazione o tutela ambientale, mentre la definizione croata riguarda zone vietate nelle acque marittime interne con un divieto generale di navigazione, fatte salve la forza maggiore o l'autorizzazione del ministero della difesa.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravno određene morske zone u kojima plovidba može biti zabranjena ili ograničena. Opseg se bitno razlikuje: talijanska definicija obuhvaća područja teritorijalnog mora u kojima tranzit i zaustavljanje trgovačkih brodova mogu biti ograničeni ili zabranjeni zbog razloga javnog reda, sigurnosti plovidbe ili zaštite okoliša, dok hrvatska definicija obuhvaća zabranjene zone u unutarnjim morskim vodama s općom zabranom plovidbe, uz iznimku više sile ili odobrenja Ministarstva obrane.

Sources
[IT] Codice della navigazione (83; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (16; HR-NN_181_2004-hr)

0264 fishing authorisation | autorizzazione di pesca / odobrenje za ribolov

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-authorisation-315	2	partial	✓	✓	0.49	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
fishing authorisation	autorizzazione di pesca	odobrenje za ribolov
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei porti e nelle altre località di sosta o di transito delle navi, l'esercizio della pesca è soggetto all'autorizzazione del comandante del porto.	**IT definition · EN (machine translation)** In ports and other places where ships stop or transit, fishing is subject to authorisation by the port commander.	**IT definition · HR (machine translation)** U lukama i drugim mjestima zaustavljanja ili tranzita brodova, obavljanje ribolova podliježe odobrenju zapovjednika luke.
HR definition (authoritative) Odobrenje za ribolov u teritorijalnom moru Republike Hrvatske omogućuje stranom ribarskom brodu ribolov dok se nalazi u području u kojemu je ribolov odobren.	**HR definition · EN (machine translation)** A fishing authorisation in the territorial sea of the Republic of Croatia allows a foreign fishing vessel to fish while it is in the area where fishing has been authorised.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autorizzazione alla pesca nel mare territoriale della Repubblica di Croazia consente a un peschereccio straniero di pescare mentre si trova nell'area in cui la pesca è autorizzata.
Summary · EN Fishing authorisation is official permission to fish in a specified maritime context. In the definitions shown, it covers fishing in ports or other ship stop/transit places with port commander authorisation, and fishing by a foreign fishing vessel in an authorised area of Croatia's territorial sea.	**Summary · IT** L'autorizzazione alla pesca è il permesso ufficiale di pescare in uno specifico contesto marittimo. Nelle definizioni riportate, essa comprende la pesca nei porti o in altri luoghi di sosta/transito delle navi con autorizzazione del comandante del porto, e la pesca da parte di un peschereccio straniero in una zona autorizzata del mare territoriale croato.	**Summary · HR** Odobrenje za ribolov službeno je dopuštenje za ribolov u određenom pomorskom kontekstu. U prikazanim definicijama obuhvaća ribolov u lukama ili drugim mjestima zaustavljanja/tranzita brodova uz odobrenje lučkog kapetana te ribolov stranog ribarskog plovila u odobrenom području teritorijalnog mora Hrvatske.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
Both sides concern a legal permission/authorisation to carry out fishing, so the pairing is not a mechanical error. The substantive scope differs: the Italian provision concerns fishing in ports and other ship stop/transit places subject to authorisation by the port commander, while the Croatian provision concerns an authorisation for a foreign fishing vessel to fish in an authorised area of Croatia's territorial sea.	Entrambi i lati riguardano un permesso/autorizzazione giuridica a svolgere attività di pesca, quindi l'abbinamento non è un errore meccanico. L'ambito sostanziale è diverso: la disposizione italiana riguarda la pesca nei porti e in altri luoghi di sosta/transito delle navi soggetta all'autorizzazione del comandante del porto, mentre la disposizione croata riguarda un'autorizzazione per un pescherecciо straniero a pescare in una zona autorizzata del mare territoriale croato.	Obje se strane odnose na pravno dopuštenje/odobrenje za obavljanje ribolova, pa uparivanje nije mehanička pogreška. Stvarni se opseg razlikuje: talijanska odredba odnosi se na ribolov u lukama i drugim mjestima zaustavljanja/tranzita brodova koji podliježe odobrenju lučkog kapetana, dok se hrvatska odredba odnosi na odobrenje stranom ribarskom plovilu za ribolov u odobrenom području teritorijalnog mora Hrvatske.

Sources
[IT] Codice della navigazione (1168; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (25; HR-NN_181_2004-hr)
[EU] Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (art 7; EU-Reg_1224_2009-en); Regulation (EU) No 1380/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 on the Common Fisheries Policy, amending Council Regulations (EC) No 1954/2003 and (EC) No 1224/2009 and repealing Council Regulations (EC) No 2371/2002 and (EC) No 639/2004 and Council Decision 2004/585/EC (art 31; EU-Reg_1380_2013-en); Council Regulation (EC) No 1224/2009 of 20 November 2009 establishing a Community control system for ensuring compliance with the rules of the common fisheries policy, amending Regulations (EC) No 847/96, (EC) No 2371/2002, (EC) No 811/2004, (EC) No 768/2005, (EC) No 2115/2005, (EC) No 2166/2005, (EC) No 388/2006, (EC) No 509/2007, (EC) No 676/2007, (EC) No 1098/2007, (EC) No 1300/2008, (EC) No 1342/2008 and repealing Regulations (EEC) No 2847/93, (EC) No 1627/94 and (EC) No 1966/2006 (art 4; EU-Reg_1224_2009-en); Regulation (EU) 2023/2842 of the European Parliament and of the Council of 22 November 2023 amending Council Regulation (EC) No 1224/2009, and amending Council Regulations (EC) No 1967/2006 and (EC) No 1005/2008 and Regulations (EU) 2016/1139, (EU) 2017/2403 and (EU) 2019/473 of the European Parliament and of the Council as regards fisheries control (art 1; EU-Reg_2023_2842-en)

0265 person with reduced mobility | passeggeri a mobilita' ridotta / osoba smanjene pokretljivosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
person-with-reduced-mobility-750	2	exact	✓	✓	0.489	0.84	yes

EN term	IT term	HR term
person with reduced mobility	passeggeri a mobilita' ridotta	osoba smanjene pokretljivosti
EN synonyms passengers with reduced mobility	**IT synonyms** persona a mobilità ridotta	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Categoria di passeggeri per la quale i sistemi e gli spazi della nave devono essere accessibili. I testi forniti precisano che comprende anche persone con disabilità sensoriali e persone con disturbi dell'apprendimento.	**IT definition · EN (machine translation)** A category of passengers for whom ship systems and spaces must be accessible. The provided texts specify that it also includes persons with sensory disabilities and persons with learning disorders.	**IT definition · HR (machine translation)** Kategorija putnika za koju sustavi i prostori broda moraju biti pristupačni. Dostavljeni tekstovi preciziraju da obuhvaća i osobe sa senzornim invaliditetom i osobe s poremećajima učenja.
HR definition (authoritative) Kategorija osoba za koju se pri utvrđivanju uvjeta za smještaj putnika predviđaju uvjeti kretanja, pristupa i smještaja.	**HR definition · EN (machine translation)** A category of persons for whom, when determining passenger accommodation conditions, conditions for movement, access and accommodation are provided.	**HR definition · IT (machine translation)** Categoria di persone per la quale, nella determinazione delle condizioni per la sistemazione dei passeggeri, sono previste condizioni di movimento, accesso e sistemazione.
Summary · EN A person with reduced mobility is a passenger or person for whom ship access, movement, accommodation, spaces and related systems must be made accessible. The Italian definition expressly includes people with sensory disabilities and learning disorders, while the Croatian definition frames the category through the need to provide movement, access and accommodation conditions.	**Summary · IT** Una persona a mobilità ridotta è un passeggero o una persona per la quale l'accesso alla nave, la circolazione, la sistemazione, gli spazi e i relativi sistemi devono essere resi accessibili. La definizione italiana include espressamente le persone con disabilità sensoriali e disturbi dell'apprendimento, mentre la definizione croata inquadra la categoria attraverso la necessità di garantire condizioni di circolazione, accesso e sistemazione.	**Summary · HR** Osoba smanjene pokretljivosti jest putnik ili osoba kojoj pristup brodu, kretanje, smještaj, prostori i povezani sustavi moraju biti učinjeni pristupačnima. Talijanska definicija izričito uključuje osobe sa senzornim invaliditetom i teškoćama u učenju, dok hrvatska definicija kategoriju određuje kroz potrebu osiguravanja uvjeta kretanja, pristupa i smještaja.
Cross-border note · EN Both sides identify the same category of passengers/persons with reduced mobility for whom ship passenger accommodation, access, movement and related systems must be made accessible. The Italian text adds examples such as sensory disabilities and learning disorders, while the Croatian text states the accommodation/access obligation more generally; this is a difference in detail rather than a demonstrated substantive divergence in the legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano la stessa categoria di passeggeri/persone a mobilità ridotta per le quali la sistemazione dei passeggeri a bordo, l'accesso, la circolazione e i relativi sistemi devono essere resi accessibili. Il testo italiano aggiunge esempi quali le disabilità sensoriali e i disturbi dell'apprendimento, mentre il testo croato enuncia l'obbligo di sistemazione/accesso in termini più generali; si tratta di una differenza di dettaglio, piuttosto che di una comprovata divergenza sostanziale nella nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju istu kategoriju putnika/osoba smanjene pokretljivosti kojima putnički smještaj na brodu, pristup, kretanje i povezani sustavi moraju biti učinjeni pristupačnima. Talijanski tekst dodaje primjere kao što su senzorni invaliditet i teškoće u učenju, dok hrvatski tekst obvezu smještaja/pristupa navodi općenitije; riječ je o razlici u pojedinostima, a ne o dokazanoj sadržajnoj divergenciji u pravnom pojmu.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex III; IT-DLgs_45_2000-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (annex; HR-NN_109_2019-hr)

0266 sea area | tratto di mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sea-area-502	2	no_counterpart	✓	—	0.489	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
sea area	tratto di mare	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Nel regime di sicurezza per navi da passeggeri, i tratti di mare sono suddivisi in quattro categorie: A, B, C e D. Il tratto A è quello al di fuori dei tratti B, C e D; il tratto B è entro 20 miglia dalla linea di costa ma fuori dai tratti C e D; il tratto C è entro 5 miglia e subordinato a una probabilità inferiore al 10% di altezza significativa d'onda superiore a 2,5 metri; il tratto D è entro 3 miglia e subordinato a una probabilità inferiore al 10% di altezza significativa d'onda superiore a 1,5 metri.	**IT definition · EN (machine translation)** In the passenger-ship safety regime, sea areas are divided into four categories: A, B, C and D. Area A is outside areas B, C and D; area B is within 20 miles of the coastline but outside areas C and D; area C is within 5 miles and subject to a probability of less than 10% that significant wave height exceeds 2.5 metres; area D is within 3 miles and subject to a probability of less than 10% that significant wave height exceeds 1.5 metres.	**IT definition · HR (machine translation)** U sigurnosnom režimu za putničke brodove, morska područja podijeljena su u četiri kategorije: A, B, C i D. Područje A je ono izvan područja B, C i D; područje B je unutar 20 milja od obalne crte, ali izvan područja C i D; područje C je unutar 5 milja i uvjetovano vjerojatnošću manjom od 10 % značajne valne visine veće od 2,5 metara; područje D je unutar 3 milje i uvjetovano vjerojatnošću manjom od 10 % značajne valne visine veće od 1,5 metara.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Sea area is an Italian passenger-ship safety concept that classifies waters into categories A, B, C and D according to distance from the coastline and specified probabilities of significant wave heights. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il tratto di mare è una nozione italiana in materia di sicurezza delle navi passeggeri che classifica le acque nelle categorie A, B, C e D in base alla distanza dalla linea di costa e a determinate probabilità di altezze significative d'onda. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Morsko područje talijanski je pojam iz područja sigurnosti putničkih brodova kojim se vode razvrstavaju u kategorije A, B, C i D prema udaljenosti od obalne crte i određenim vjerojatnostima značajnih valnih visina. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'tratto di mare' in the passenger-ship safety regime. The retrieved Croatian text concerns 'pomorsko dobro' and related coastal/maritime-domain notions, not classified sea areas A–D based on distance from coast and wave-height probabilities.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano 'tratto di mare' nel regime di sicurezza delle navi passeggeri. Il testo croato reperito riguarda 'pomorsko dobro' e nozioni connesse relative al demanio costiero/marittimo, non i tratti di mare classificati A–D in base alla distanza dalla costa e alle probabilità di altezza d'onda.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski 'tratto di mare' u režimu sigurnosti putničkih brodova. Pronađeni hrvatski tekst odnosi se na 'pomorsko dobro' i povezane pojmove obalnog/pomorskog dobra, a ne na morska područja razvrstana u kategorije A–D na temelju udaljenosti od obale i vjerojatnosti valne visine.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (3; IT-DLgs_45_2000-it)		

0267 crew member | componente dell'equipaggio / član posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-member-842	2	partial	✓	✓	0.488	0.86	no

EN term	IT term	HR term
crew member	componente dell'equipaggio	član posade
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Persona appartenente all'equipaggio della nave, del galleggiante o dell'aeromobile.	**IT definition · EN (machine translation)** Person belonging to the crew of the ship, floating object or aircraft.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba koja pripada posadi broda, plutajućeg objekta ili zrakoplova.
HR definition (authoritative) Član posade ima javna ovlaštenja iz članka 147. stavka 1. ako je zapovjednik strane jahte upisane u hrvatski upisnik jahti strana fizička osoba, a član posade je državljanin Republike Hrvatske ili ima boravište na području Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** A crew member has the public powers referred to in Article 147, paragraph 1, if the master of a foreign yacht entered in the Croatian register of yachts is a foreign natural person, and the crew member is a citizen of the Republic of Croatia or has residence in the territory of the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** Il membro dell'equipaggio ha i pubblici poteri di cui all'articolo 147, comma 1, se il comandante di uno yacht straniero iscritto nel registro croato degli yacht è una persona fisica straniera, e il membro dell'equipaggio è cittadino della Repubblica di Croazia oppure ha dimora nel territorio della Repubblica di Croazia.
Summary · EN A crew member is a person belonging to the crew of a vessel, floating vessel or aircraft. In the Croatian text shown, the term is used for a crew member who may have public authority in a specified situation involving a foreign yacht entered in the Croatian yacht register.	**Summary · IT** Un membro dell'equipaggio è una persona appartenente all'equipaggio di una nave, di un galleggiante o di un aeromobile. Nel testo croato riportato, il termine è usato per un membro dell'equipaggio che può avere pubblica autorità in una situazione specifica riguardante uno yacht straniero iscritto nel registro croato degli yacht.	**Summary · HR** Član posade je osoba koja pripada posadi broda, plutajućeg objekta ili zrakoplova. U prikazanom hrvatskom tekstu pojam se upotrebljava za člana posade koji može imati javne ovlasti u određenoj situaciji koja uključuje stranu jahtu upisanu u hrvatski upisnik jahti.
Cross-border note · EN Both sides concern the legal notion of a crew member. The Italian definition is broad: any person belonging to the crew of a ship, floating vessel or aircraft. The Croatian definitional text instead ties "crew member" to specified categories ("seafarer" and "brodarac"), while the other Croatian excerpt only assigns public-authority status in a particular yacht situation and is not a general definition; this indicates a substantive scope difference rather than merely wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione giuridica di membro dell'equipaggio. La definizione italiana è ampia: qualsiasi persona appartenente all'equipaggio di una nave, di un galleggiante o di un aeromobile. Il testo definitorio croato, invece, collega "membro dell'equipaggio" a categorie specifiche ("marittimo" e "brodarac"), mentre l'altro estratto croato attribuisce soltanto lo status di soggetto investito di pubblica autorità in una particolare situazione relativa a uno yacht e non costituisce una definizione generale; ciò indica una differenza sostanziale di ambito, e non meramente di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pravni pojam člana posade. Talijanska definicija je široka: svaka osoba koja pripada posadi broda, plutajućeg objekta ili zrakoplova. Hrvatski definicijski tekst, naprotiv, veže "člana posade" uz određene kategorije ("pomorac" i "brodarac"), dok drugi hrvatski izvadak samo dodjeljuje status osobe s javnim ovlastima u posebnoj situaciji koja se odnosi na jahtu i ne predstavlja opću definiciju; to upućuje na sadržajnu razliku u opsegu, a ne tek na razliku u formulaciji.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 1119; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 147; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 4; HR-NN_21_2024-hr)		

0268 public service contract | — / Ugovor o javnoj usluzi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-service-contract-706	2	no_counterpart	—	✓	0.487	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
public service contract	—	Ugovor o javnoj usluzi
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** ugovor o javnoj usluzi
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Ugovor o javnoj usluzi je akt kojim se brodaru, na temelju izvršne odluke o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja odnosno odluke o davanju koncesije, povjerava obavljanje javne usluge. Mora sadržavati, među ostalim, obveze javne usluge, podatke o poduzetniku i teritoriju, narav isključivih ili posebnih prava, parametre naknade te način povrata prekomjerne naknade na neprofitabilnim linijama.	**HR definition · EN (machine translation)** A public service contract is an act by which the performance of a public service is entrusted to a shipowner on the basis of an enforceable decision selecting the most advantageous tenderer or a decision granting a concession. It must include, among other things, the public service obligations, details of the undertaking and territory, the nature of any exclusive or special rights, compensation parameters, and the method for recovering overcompensation on non-profitable lines.	**HR definition · IT (machine translation)** Il contratto di servizio pubblico è un atto con il quale all'armatore, sulla base di una decisione esecutiva sulla scelta dell'offerente più vantaggioso ovvero di una decisione di concessione, è affidato lo svolgimento del servizio pubblico. Deve contenere, tra l'altro, gli obblighi di servizio pubblico, i dati sull'impresa e sul territorio, la natura dei diritti esclusivi o speciali, i parametri della compensazione e le modalità di recupero della compensazione eccessiva sulle linee non redditizie.
Summary · EN A public service contract is a Croatian-law act that entrusts a shipowner with performing a public service after a decision selecting the most advantageous tenderer or granting a concession. It sets out items such as the public service obligations, the undertaking and territory concerned, any exclusive or special rights, compensation parameters, and recovery of overcompensation on non-profitable lines. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il contratto di servizio pubblico è un atto del diritto croato con cui si affida a un armatore lo svolgimento di un servizio pubblico a seguito di una decisione di selezione dell'offerente più vantaggioso o di rilascio di una concessione. Esso stabilisce elementi quali gli obblighi di servizio pubblico, l'impresa e il territorio interessati, eventuali diritti esclusivi o speciali, i parametri di compensazione e il recupero delle sovracompensazioni sulle linee non redditizie. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ugovor o javnoj usluzi akt je hrvatskog prava kojim se brodaru povjerava obavljanje javne usluge nakon odluke o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja ili dodjeli koncesije. Njime se utvrđuju stavke kao što su obveze javne usluge, predmetni poduzetnik i područje, eventualna isključiva ili posebna prava, parametri naknade te povrat prekomjerne naknade na nerentabilnim linijama. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian "ugovor o javnoj usluzi". IT-DI_202_2022 concerns port/state-property concessions and related definitions, not a contract entrusting a public maritime service to a shipowner. IT-L_472_1999 merely mentions "contratti di servizio" in local public transport for tax purposes and does not state their definition or required contents.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "ugovor o javnoj usluzi". IT-DI_202_2022 riguarda le concessioni portuali/relative a beni statali e le definizioni connesse, non un contratto che affida a un armatore un servizio pubblico marittimo. IT-L_472_1999 si limita a menzionare i "contratti di servizio" nel trasporto pubblico locale ai fini fiscali e non ne enuncia la definizione né i contenuti obbligatori.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatski "ugovor o javnoj usluzi". IT-DI_202_2022 odnosi se na lučke koncesije/koncesije na državnoj imovini i povezane definicije, a ne na ugovor kojim se brodaru povjerava javna pomorska usluga. IT-L_472_1999 samo spominje "contratti di servizio" u lokalnom javnom prijevozu za porezne svrhe i ne navodi njihovu definiciju ni obvezni sadržaj.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr)		

0269 Inspections | ispezioni / inspekcijski nadzor

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspections-1115	2	partial	✓	✓	0.487	0.82	no

EN term	IT term	HR term
Inspections	ispezioni	inspekcijski nadzor
EN synonyms inspection supervision	**IT synonyms** Ispezioni	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Attività svolte dalle Autorità marittime, anche in modo casuale, su qualsiasi nave per verificarne la conformità al presente decreto.	**IT definition · EN (machine translation)** Activities carried out by the Maritime Authorities, including randomly, on any ship to verify its compliance with this Decree.	**IT definition · HR (machine translation)** Aktivnosti koje obavljaju Pomorske vlasti, uključujući nasumično, na bilo kojem brodu radi provjere njegove usklađenosti s ovim Dekretom.
HR definition (authoritative) Inspekcijski nadzor nad primjenom odredaba ovoga Zakona i Uredbe (EZ) br. 725/2004 u odnosu na brodove, kompanije i priznate organizacije za sigurnosnu zaštitu brodova obavljaju inspektori sigurnosti plovidbe lučkih kapetanija i Ministarstva te drugi državni službenici Ministarstva ovlašteni za provedbu nadzora.	**HR definition · EN (machine translation)** Inspection supervision over the application of the provisions of this Act and Regulation (EC) No 725/2004 with regard to ships, companies and recognized organizations for ship security shall be carried out by inspectors for the safety of navigation of the harbour master's offices and of the Ministry, and by other civil servants of the Ministry authorized to carry out supervision.	**HR definition · IT (machine translation)** La vigilanza ispettiva sull'applicazione delle disposizioni della presente Legge e del Regolamento (CE) n. 725/2004 in relazione alle navi, alle compagnie e agli organismi riconosciuti per la sicurezza delle navi è svolta dagli ispettori della sicurezza della navigazione delle capitanerie di porto e del Ministero, nonché da altri funzionari statali del Ministero autorizzati allo svolgimento della vigilanza.
Summary · EN Inspections are checks or supervisory activities carried out by maritime or other authorized state officials to verify compliance with the relevant maritime security rules. In these definitions, the checks may concern ships and, in the Croatian formulation, also companies and recognized ship-security organizations.	**Summary · IT** Le ispezioni sono controlli o attività di vigilanza svolti da funzionari marittimi o da altri funzionari statali autorizzati per verificare il rispetto delle pertinenti norme in materia di sicurezza marittima. In queste definizioni, i controlli possono riguardare le navi e, nella formulazione croata, anche le società e le organizzazioni riconosciute per la sicurezza delle navi.	**Summary · HR** Inspekcije su provjere ili nadzorne aktivnosti koje provode pomorski ili drugi ovlašteni državni službenici radi provjere usklađenosti s relevantnim pravilima o pomorskoj sigurnosnoj zaštiti. U tim definicijama provjere se mogu odnositi na brodove, a u hrvatskoj formulaciji i na kompanije te priznate organizacije za sigurnosnu zaštitu brodova.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a maritime inspection-supervision concept: competent port-	**Cross-border note · IT** Il passo croato configura un concetto di vigilanza ispettiva marittima: gli ispettori competenti per	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja pojam pomorskog inspekcijskog nadzora: nadležni inspektori

authority/Ministry navigation-safety inspectors supervise compliance with the Croatian law and Regulation (EC) No 725/2004 in relation to ships, companies and recognized ship-security organizations. This corresponds to the Italian concept of inspections by maritime authorities to verify compliance with the decree, but the scopes are not legally identical: the Italian anchor covers inspections, including random inspections, on any ship under that decree, while the Croatian provision is framed as inspection supervision under a specific Croatian law/EU regulation and also covers companies and recognized organizations.	la sicurezza della navigazione della capitaneria di porto/del Ministero vigilano sul rispetto della legge croata e di Regulation (EC) No 725/2004 in relazione alle navi, alle società e alle organizzazioni riconosciute per la sicurezza delle navi. Ciò corrisponde al concetto italiano di ispezioni svolte dalle autorità marittime per verificare il rispetto del decreto, ma gli ambiti di applicazione non sono giuridicamente identici: il riferimento italiano comprende le ispezioni, incluse quelle a campione, su qualsiasi nave soggetta a tale decreto, mentre la disposizione croata è formulata come vigilanza ispettiva ai sensi di una specifica legge croata e di un regolamento UE e riguarda anche le società e le organizzazioni riconosciute.	sigurnosti plovidbe lučke kapetanije/Ministarstva nadziru usklađenost s hrvatskim zakonom i Regulation (EC) No 725/2004 u odnosu na brodove, kompanije i priznate organizacije za sigurnosnu zaštitu brodova. To odgovara talijanskom pojmu inspekcija koje provode pomorske vlasti radi provjere usklađenosti s uredbom, ali opsezi nisu pravno istovjetni: talijansko uporište obuhvaća inspekcije, uključujući nasumične inspekcije, na svakom brodu obuhvaćenom tom uredbom, dok je hrvatska odredba oblikovana kao inspekcijski nadzor prema posebnom hrvatskom zakonu/uredbi EU-a te obuhvaća i kompanije i priznate organizacije.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 10; IT-DLgs_197_2021-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 4; IT-DLgs_46_2024-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 31; HR-NN_108_17-hr)		

0270 state lines (lines of general economic interest) | — / državne linije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
state-lines-lines-of-general-economic-interest-921	2	no_counterpart	—	✓	0.486	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
state lines (lines of general economic interest)	—	državne linije
EN synonyms State lines; state lines	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Državne linije
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Državne linije su linije od općega gospodarskog interesa za Republiku Hrvatsku na kojima postoji obveza javne usluge, neovisno o tome je li prosječni godišnji promet putnika manji, jednak ili veći od 300.000 putnika u relevantnom dvogodišnjem razdoblju. Uspostavlja ih Vlada Republike Hrvatske odlukom, na prijedlog Ministarstva, nakon javnog savjetovanja sa zainteresiranom javnošću.	**HR definition · EN (machine translation)** State lines are lines of general economic interest for the Republic of Croatia on which there is a public service obligation, regardless of whether the average annual passenger traffic is below, equal to, or above 300,000 passengers in the relevant two-year period. They are established by decision of the Government of the Republic of Croatia, on the proposal of the Ministry, after public consultation with interested stakeholders.	**HR definition · IT (machine translation)** Le linee statali sono linee di interesse economico generale per la Repubblica di Croazia sulle quali sussiste un obbligo di servizio pubblico, indipendentemente dal fatto che il traffico medio annuo di passeggeri sia inferiore, pari o superiore a 300.000 passeggeri nel pertinente periodo biennale. Sono istituite dal Governo della Repubblica di Croazia con decisione, su proposta del Ministero, dopo consultazione pubblica con il pubblico interessato.
Summary · EN State lines are Croatian maritime lines of general economic interest on which a public service obligation applies, regardless of the average annual passenger traffic in the relevant two-year period. They are established by a decision of the Government of the Republic of Croatia, on the Ministry's proposal and after public consultation; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Le linee statali sono linee marittime croate di interesse economico generale sulle quali si applica un obbligo di servizio pubblico, indipendentemente dal traffico medio annuo di passeggeri nel pertinente periodo biennale. Sono istituite con decisione del Governo della Repubblica di Croazia, su proposta del Ministero e previa consultazione pubblica; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Državne linije su hrvatske pomorske linije od općeg gospodarskog interesa na kojima se primjenjuje obveza javne usluge, neovisno o prosječnom godišnjem putničkom prometu u relevantnom dvogodišnjem razdoblju. Uspostavljaju se odlukom Vlade Republike Hrvatske, na prijedlog Ministarstva i nakon javnog savjetovanja; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines the same concept as Croatian "državne linije" (state lines as maritime lines of general economic interest with a public service obligation established by Government decision). The Italian passages concern port-domain concessions and port-system planning instruments, not public-service maritime lines of general economic interest.	**Cross-border note · IT** Nessuno dei passaggi candidati italiani definisce lo stesso concetto del croato "državne linije" (linee statali intese come linee marittime di interesse economico generale con un obbligo di servizio pubblico istituite con decisione del Governo). I passaggi italiani riguardano concessioni demaniali portuali e strumenti di pianificazione del sistema portuale, non linee marittime di servizio pubblico di interesse economico generale.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatni odlomak ne definira isti koncept kao hrvatske "državne linije" (državne linije kao pomorske linije od općeg gospodarskog interesa s obvezom javne usluge uspostavljene odlukom Vlade). Talijanski odlomci odnose se na koncesije na lučkom dobru i instrumente planiranja lučkog sustava, a ne na pomorske linije javne usluge od općeg gospodarskog interesa.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (19; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 11; HR-NN_19_2022-hr)		

0271 length of a ship | Lunghezza della nave / Lpp duljina između okomica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
length-of-a-ship-229	2	partial	✓	✓	0.485	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
length of a ship	Lunghezza della nave	Lpp duljina između okomica
EN synonyms length of the ship; length between perpendiculars (Lpp)	**IT synonyms** lunghezza della nave	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nelle norme di sicurezza per navi passeggeri, la lunghezza della nave è la lunghezza misurata tra le perpendicolari condotte alle estremità del massimo galleggiamento di compartimentazione.	**IT definition · EN (machine translation)** In the passenger-ship safety rules, the length of a ship is the length measured between the perpendiculars drawn at the ends of the maximum subdivision load line.	**IT definition · HR (machine translation)** U sigurnosnim pravilima za putničke brodove, duljina broda je duljina izmjerena između okomica povučenih na krajevima najveće pregradne vodne linije.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Duljina između pramčane i krmene okomice na teretnoj vodnoj liniji; pramčana okomica postavlja se u presjek konture pramčane statve i navedene vodne linije, a krmena okomica podudara se s osi kormila, odnosno s krajnjom točkom dna trupa za brodice bez kormila.	Length between the forward and aft perpendiculars on the load waterline; the forward perpendicular is placed at the intersection of the contour of the stem and the specified waterline, and the aft perpendicular coincides with the axis of the rudder, or with the extreme point of the bottom of the hull for boats without a rudder.	Lunghezza tra la perpendicolare prodiera e la perpendicolare poppiera sulla linea di galleggiamento di carico; la perpendicolare prodiera è posta nell'intersezione del contorno della ruota di prua e della suddetta linea di galleggiamento, e la perpendicolare poppiera coincide con l'asse del timone, ovvero con il punto estremo del fondo dello scafo per le imbarcazioni senza timone.
Summary · EN Length of a ship, or Lpp, is a measurement of a vessel's length taken between perpendicular reference lines at the forward and aft ends of a specified waterline. The definitions shown describe this as a between-perpendiculars measurement, with the exact waterline and placement of the perpendiculars set by the relevant national rule.	**Summary · IT** La lunghezza di una nave, o Lpp, è una misura della lunghezza di un'unità navale rilevata tra linee di riferimento perpendicolari alle estremità prodiera e poppiera di una determinata linea di galleggiamento. Le definizioni riportate la descrivono come una misura tra perpendicolari, con l'esatta linea di galleggiamento e la collocazione delle perpendicolari stabilite dalla pertinente norma nazionale.	**Summary · HR** Duljina broda, ili Lpp, mjera je duljine plovila uzeta između okomitih referentnih linija na pramčanom i krmenom kraju određene vodne linije. Prikazane definicije opisuju je kao mjerenje između okomica, pri čemu su točna vodna linija i položaj okomica utvrđeni relevantnim nacionalnim pravilom.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines Lpp as a length measured between fore and aft perpendiculars on the load waterline, which matches the same underlying measurement concept as the Italian passenger-ship definition of ship length measured between perpendiculars. The scope and reference line differ: the Italian anchor is in passenger-ship safety rules and uses the maximum subdivision load line, while the Croatian candidate concerns brodice and uses the teretna vodna linija.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce espressamente Lpp come una lunghezza misurata tra le perpendicolari di prua e di poppa sulla linea di galleggiamento a pieno carico, il che corrisponde allo stesso concetto di misura sottostante della definizione italiana, relativa alle navi da passeggeri, di lunghezza della nave misurata tra perpendicolari. Differiscono l'ambito di applicazione e la linea di riferimento: il riferimento italiano è nelle norme di sicurezza per le navi da passeggeri e utilizza la linea di massimo carico di compartimentazione, mentre il candidato croato riguarda le brodice e utilizza la teretna vodna linija.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira Lpp kao duljinu mjerenu između pramčane i krmene okomice na teretnoj vodnoj liniji, što odgovara istom temeljnom mjernom pojmu kao i talijanska definicija duljine broda za putničke brodove, mjerene između okomica. Razlikuju se područje primjene i referentna linija: talijansko je uporište u pravilima o sigurnosti putničkih brodova i upotrebljava najveću pregradnu teretnu liniju, dok se hrvatski kandidat odnosi na brodice i upotrebljava teretna vodna linija.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr)		

0272 passenger ship safety certificate | certificato di sicurezza per le navi da passeggeri / Svjedodžba o sigurnosti putničkog broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-ship-safety-certificate-677	2	partial	✓	✓	0.485	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
passenger ship safety certificate	certificato di sicurezza per le navi da passeggeri	Svjedodžba o sigurnosti putničkog broda
EN synonyms —	**IT synonyms** certificato di sicurezza per navi da passeggeri	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il certificato di sicurezza per le navi da passeggeri è il certificato che le navi da passeggeri nuove ed esistenti conformi ai requisiti del decreto devono possedere. È rilasciato dalle Autorità marittime al termine della visita iniziale, ha formato conforme all'allegato II, dura al massimo dodici mesi, può essere prorogato fino a un mese ed è rinnovato dopo la visita periodica.	**IT definition · EN (machine translation)** The passenger ship safety certificate is the certificate that new and existing passenger ships meeting the decree's requirements must hold. It is issued by the maritime authorities after the initial survey, follows the Annex II format, is valid for no more than twelve months, may be extended by up to one month, and is renewed after the periodic survey.	**IT definition · HR (machine translation)** Svjedodžba o sigurnosti putničkih brodova jest svjedodžba koju moraju posjedovati novi i postojeći putnički brodovi koji udovoljavaju zahtjevima uredbe. Izdaju je pomorske vlasti po završetku početnog pregleda, ima oblik sukladan Prilogu II., vrijedi najviše dvanaest mjeseci, može se produljiti do jednog mjeseca i obnavlja se nakon periodičnog pregleda.
HR definition (authoritative) Svjedodžba o sigurnosti putničkog broda je brodska svjedodžba koju brodovi u nacionalnoj plovidbi koji udovoljavaju zahtjevima Direktive 2009/45/EZ trebaju dostaviti, u opsegu koliko je primjenjivo s obzirom na veličinu, namjenu i područje plovidbe broda.	**HR definition · EN (machine translation)** The passenger ship safety certificate is a ship certificate which ships in national navigation that meet the requirements of Directive 2009/45/EC must submit, to the extent applicable having regard to the size, purpose and navigation area of the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato di sicurezza per nave da passeggeri è un certificato navale che le navi in navigazione nazionale che soddisfano i requisiti della Direttiva 2009/45/CE devono presentare, nella misura in cui applicabile in considerazione delle dimensioni, della destinazione e della zona di navigazione della nave.
Summary · EN A passenger ship safety certificate is a ship certificate required for passenger ships that meet the applicable safety requirements. In the Italian definition it is issued after an initial survey, has a limited validity and is renewed after a periodic survey; the Croatian definition describes it as a certificate to be submitted by qualifying ships in national navigation, as applicable to the ship's size, purpose and navigation area.	**Summary · IT** Un certificato di sicurezza per navi da passeggeri è un certificato navale richiesto per le navi da passeggeri che soddisfano i requisiti di sicurezza applicabili. Nella definizione italiana è rilasciato dopo una visita iniziale, ha validità limitata ed è rinnovato dopo una visita periodica; la definizione croata lo descrive come un certificato da presentare da parte delle navi aventi i requisiti in navigazione nazionale, in quanto applicabile alle dimensioni, alla destinazione e all'area di navigazione della nave.	**Summary · HR** Svjedodžba o sigurnosti putničkog broda brodska je svjedodžba potrebna za putničke brodove koji ispunjavaju primjenjive sigurnosne zahtjeve. U talijanskoj definiciji izdaje se nakon početnog pregleda, ima ograničeni rok valjanosti i obnavlja se nakon periodičnog pregleda; hrvatska definicija opisuje je kao svjedodžbu koju moraju podnijeti brodovi koji ispunjavaju uvjete u nacionalnoj plovidbi, ovisno o veličini, namjeni i području plovidbe broda.
Cross-border note · EN The Croatian candidate in HR-NN_47_2023-hr--a8297bdd04fc identifies the same Directive 2009/45/EZ passenger ship safety certificate for ships in national navigation. It corresponds to the Italian certificate under the decree implementing that regime, but the Croatian passage only establishes the document as one to be submitted by qualifying domestic ships and does not state the Italian details on issuing authority, survey timing, Annex II format, validity, extension, or renewal; therefore the equivalence shown by the available text is partial rather than legally exact.	**Cross-border note · IT** Il candidato croato in HR-NN_47_2023-hr--a8297bdd04fc identifica lo stesso certificato di sicurezza per navi da passeggeri della Directive 2009/45/EZ per le navi in navigazione nazionale. Corrisponde al certificato italiano previsto dal decreto che attua tale regime, ma il passo croato stabilisce soltanto che il documento è uno di quelli da presentare da parte delle navi nazionali aventi i requisiti e non indica i dettagli italiani relativi all'autorità di rilascio, ai tempi delle visite, al formato dell'Allegato II, alla validità, alla proroga o al rinnovo; pertanto l'equivalenza risultante dal testo disponibile è parziale e non giuridicamente esatta.	**Cross-border note · HR** Hrvatski kandidat u HR-NN_47_2023-hr--a8297bdd04fc identificira istu svjedodžbu o sigurnosti putničkog broda iz Directive 2009/45/EZ za brodove u nacionalnoj plovidbi. Odgovara talijanskoj svjedodžbi prema uredbi kojom se provodi taj režim, ali hrvatski odlomak samo utvrđuje taj dokument kao jedan od onih koje moraju podnijeti domaći brodovi koji ispunjavaju uvjete i ne navodi talijanske pojedinosti o tijelu koje izdaje svjedodžbu, vremenu obavljanja pregleda, formatu iz Priloga II., valjanosti, produljenju ili obnovi; stoga je ekvivalencija koja proizlazi iz dostupnog teksta djelomična, a ne pravno točna.
Sources		

[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 8; IT-DLgs_45_2000-it)
[HR] Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (annex 1; HR-NN_47_2023-hr)

0273 crew list / crew roll | ruolo di equipaggio / popis posade i putnika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-list-crew-roll-543	2	partial	✓	✓	0.485	0.86	no

EN term	IT term	HR term
crew list / crew roll	ruolo di equipaggio	popis posade i putnika
EN synonyms crew roll; crew and passenger list	**IT synonyms** ruolino di equipaggio	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il ruolino di equipaggio per imbarcazioni e navi da diporto, anche utilizzate a fini commerciali, e per le navi destinate esclusivamente al noleggio per finalità turistiche, è individuato da un numero e da una serie progressivi assegnati dal Ministero delle infrastrutture e dei trasporti. Ha validità di tre anni dalla data del rilascio e i suoi estremi sono annotati sulla licenza di navigazione.	**IT definition · EN (machine translation)** The crew list for recreational craft and recreational ships, including those used for commercial purposes, and for ships intended exclusively for rental for tourist purposes, is identified by a progressive number and series assigned by the Ministry of Infrastructure and Transport. It is valid for three years from the date of issue and its details are entered on the navigation licence.	**IT definition · HR (machine translation)** Popis posade za brodice i jahte za razonodu, uključujući one koje se koriste u komercijalne svrhe, te za brodove namijenjene isključivo iznajmljivanju u turističke svrhe, označuje se progresivnim brojem i serijom koje dodjeljuje Ministarstvo infrastrukture i prometa. Vrijedi tri godine od datuma izdavanja, a njegovi se podaci upisuju u dozvolu za plovidbu.
HR definition (authoritative) Popis posade i putnika za svako plovilo prijavljuje se elektroničkim putem u centralnu bazu podataka Ministarstva najkasnije do trenutka isplovljenja; ispisan kao povratni dokument nakon elektroničke prijave mora se nalaziti na plovilu i predočiti ovlaštenoj osobi na zahtjev. Ako elektronička prijava nije moguća, popis ovjerava nadležna lučka kapetanija ili ispostava i naknadno se unosi u centralnu bazu podataka.	**HR definition · EN (machine translation)** The crew and passenger list for each vessel shall be reported electronically to the central database of the Ministry no later than the moment of departure; printed as a return document after the electronic report, it must be kept on the vessel and presented to an authorised person upon request. If electronic reporting is not possible, the list shall be certified by the competent harbour master's office or branch office and subsequently entered into the central database.	**HR definition · IT (machine translation)** L'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri per ciascuna unità da diporto è comunicato per via elettronica alla banca dati centrale del Ministero al più tardi fino al momento della partenza; stampato come documento di riscontro dopo la comunicazione elettronica, deve trovarsi a bordo dell'unità e deve essere esibito alla persona autorizzata su richiesta. Se la comunicazione elettronica non è possibile, l'elenco è vistato dalla capitaneria di porto competente o dall'ufficio distaccato ed è successivamente inserito nella banca dati centrale.
Summary · EN A crew list or crew roll is an official vessel document identifying the persons on board: in Italy, the crew roll for pleasure craft and tourist charter vessels is numbered by the ministry, valid for three years, and noted on the navigation licence; in Croatia, the crew and passenger list is filed electronically before departure, kept on board, and shown to an authorised person on request.	**Summary · IT** La lista o ruolo dell'equipaggio è un documento ufficiale dell'unità navale che identifica le persone a bordo: in Italia, il ruolino di equipaggio per le unità da diporto e le unità adibite a noleggio turistico è numerato dal ministero, ha validità triennale ed è annotato sulla licenza di navigazione; in Croazia, l'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri è depositato elettronicamente prima della partenza, tenuto a bordo ed esibito a una persona autorizzata su richiesta.	**Summary · HR** Popis posade odnosno crew roll službeni je brodski dokument kojim se identificiraju osobe na plovilu: u Italiji ruolino di equipaggio za plovila za razonodu i plovila za turistički najam numerira ministarstvo, vrijedi tri godine i upisuje se u plovidbenu dozvolu; u Hrvatskoj se popis posade i putnika podnosi elektroničkim putem prije polaska, drži se na plovilu i predočuje ovlaštenoj osobi na zahtjev.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a closely corresponding onboard/registered list for vessels, but as a 'popis posade i putnika' it covers both crew and passengers and is tied to electronic pre-departure filing and onboard carriage. The Italian anchor is specifically a 'ruolino di equipaggio' for pleasure boats/yachts and tourist charter vessels, identified by ministry-assigned progressive number and series, valid for three years and noted on the navigation licence. They serve the same crew-list function in the pleasure/charter navigation context, but their scope and legal mechanics differ.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce, per le unità navali, un elenco di bordo/registrato strettamente corrispondente, ma, in quanto 'popis posade i putnika', comprende sia l'equipaggio sia i passeggeri ed è collegato al deposito elettronico prima della partenza e alla tenuta a bordo. Il riferimento italiano è specificamente un 'ruolino di equipaggio' per imbarcazioni e navi da diporto e unità adibite a noleggio turistico, identificato mediante numero progressivo e serie attribuiti dal ministero, valido per tre anni e annotato sulla licenza di navigazione. Svolgono la stessa funzione di lista dell'equipaggio nel contesto della navigazione da diporto/noleggio, ma differiscono per ambito di applicazione e meccanismi giuridici.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja usko odgovarajući brodski/registrirani popis za plovila, ali kao 'popis posade i putnika' obuhvaća i posadu i putnike te je povezan s elektroničkim podnošenjem prije polaska i držanjem na plovilu. Talijansko uporište konkretno je 'ruolino di equipaggio' za brodice/jahte za razonodu i plovila za turistički najam, identificiran progresivnim brojem i serijom koje dodjeljuje ministarstvo, valjan tri godine i upisan u plovidbenu dozvolu. Oni služe istoj funkciji popisa posade u kontekstu plovidbe za razonodu/najma, ali se razlikuju po opsegu i pravnim mehanizmima.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 23; IT-DM_146_2008-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 357; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 170; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 22; HR-NN_42_2017-hr)		

0274 maritime spatial plan / maritime space management plan | Piani di gestione dello spazio marittimo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-spatial-plan-maritime-space-management-plan-23	2	no_counterpart	✓	—	0.485	0.88	no

EN term	IT term	HR term
maritime spatial plan / maritime space management plan	Piani di gestione dello spazio marittimo	—
EN synonyms maritime spatial management plan; maritime spatial management plans; Maritime spatial management plans; Maritime Spatial Management Plan	**IT synonyms** piano di gestione dello spazio marittimo; i piani di gestione dello spazio marittimo; Piano di Gestione dello Spazio Marittimo	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I piani di gestione dello spazio marittimo individuano la distribuzione spaziale e temporale delle pertinenti attività e dei pertinenti usi delle acque marine, presenti e futuri. Sono elaborati dal	**IT definition · EN (machine translation)** Maritime space management plans identify the spatial and temporal distribution of the relevant activities and relevant uses of marine waters, present and future. They are drawn up by the	**IT definition · HR (machine translation)** Planovi upravljanja morskim prostorom utvrđuju prostornu i vremensku raspodjelu relevantnih aktivnosti i relevantnih uporaba morskih voda, postojećih i budućih. Izrađuje ih Tehnički odbor,

Comitato tecnico, trasmessi al Tavolo interministeriale di coordinamento per l'attestazione di corrispondenza al processo di pianificazione e approvati con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, previo parere della Conferenza permanente competente.	Technical Committee, transmitted to the Interministerial Coordination Table for certification of correspondence with the planning process, and approved by decree of the Minister of Infrastructure and Transport, after obtaining the opinion of the competent Permanent Conference.	dostavljaju se Međuministarskom koordinacijskom stolu radi potvrđivanja usklađenosti s procesom planiranja i odobravaju se dekretom Ministra infrastrukture i prometa, uz prethodno mišljenje nadležne Stalne konferencije.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A maritime spatial plan sets out where and when relevant current and future activities and uses of marine waters are to take place. In Italian law, these plans are prepared by a technical committee, checked through interministerial coordination, and approved by ministerial decree; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un piano di gestione dello spazio marittimo stabilisce dove e quando devono svolgersi le attività e gli usi pertinenti, attuali e futuri, delle acque marine. Nel diritto italiano, tali piani sono elaborati da un comitato tecnico, verificati mediante coordinamento interministeriale e approvati con decreto ministeriale; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Plan prostornog uređenja morskog područja određuje gdje i kada se trebaju odvijati relevantne sadašnje i buduće aktivnosti i namjene morskih voda. U talijanskom pravu te planove izrađuje tehnički odbor, provjeravaju se putem međuministarske koordinacije i odobravaju ministarskom uredbom; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'maritime spatial plans' under integrated maritime policy. The retrieved Croatian passages concern management of maritime domain and ports, including local planning of activities, permits, beach works, funding and supervision, rather than spatial planning of marine areas for sustainable maritime economies/resources with ecosystem-based protection and land-sea interactions.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dei «piani di gestione dello spazio marittimo» italiani nell'ambito della politica marittima integrata. I passi croati reperiti riguardano la gestione del demanio marittimo e dei porti, compresa la pianificazione locale delle attività, i permessi, gli interventi sulle spiagge, il finanziamento e la vigilanza, piuttosto che la pianificazione spaziale delle aree marine per economie e risorse marittime sostenibili, con protezione basata sugli ecosistemi e interazioni terra-mare.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira stvarno isti koncept kao talijanski „piani di gestione dello spazio marittimo" u okviru integrirane pomorske politike. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na upravljanje pomorskim dobrom i lukama, uključujući lokalno planiranje aktivnosti, dozvole, radove na plažama, financiranje i nadzor, a ne na prostorno planiranje morskih područja za održiva pomorska gospodarstva i resurse, uz zaštitu utemeljenu na ekosustavu i interakcije kopna i mora.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (art 5; IT-DLgs_201_2016-it); Approvazione dei Piani di gestione dello spazio marittimo ai sensi dell'art. 5, comma 5 del decreto legislativo 17 ottobre 2016, n. 201 (art 1; IT-DM_237_2024-it); Approvazione dei Piani di gestione dello spazio marittimo ai sensi dell'art. 5, comma 5 del decreto legislativo 17 ottobre 2016, n. 201 (IT-DM_237_2024-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it)		

0275 berth allocation / berthing assignment | assegnazione dell'ormeggio (accosto) / Vezovi u luci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
berth-allocation-berthing-assignment-988	2	partial	✓	✓	0.484	0.9	yes

EN term berth allocation / berthing assignment	**IT term** assegnazione dell'ormeggio (accosto)	**HR term** Vezovi u luci
EN synonyms berths in the port	**IT synonyms** —	**HR synonyms** dodjela veza
IT definition (authoritative) Per le navi e i galleggianti in arrivo, l'assegnazione dell'ormeggio consiste nella designazione, da parte del comandante del porto, del punto di ormeggio. Se il punto assegnato non è già conosciuto, le unità devono dar fondo senza ostacolare l'entrata e l'uscita e attendere tale designazione.	**IT definition · EN (machine translation)** For arriving ships and floating craft, berth assignment consists in the port commander's designation of the berthing point. If the assigned point is not already known, the units must anchor without obstructing entry and exit and await that designation.	**IT definition · HR (machine translation)** Za brodove i plutajuće objekte u dolasku, dodjela veza sastoji se od određivanja, od strane zapovjednika luke, mjesta veza. Ako dodijeljeno mjesto nije već poznato, jedinice moraju baciti sidro bez ometanja ulaska i izlaska te čekati takvo određivanje.
HR definition (authoritative) Dodjela veza je odluka lučke uprave kojom se brodu određuje točno mjesto za privez uz operativnu obalu, položaj prema susjednim vezovima i vrijeme priveza. Odluka može uključivati obvezu premještanja broda na drugi vez ili sidrište i vrijeme povratka na naznačeni pristan.	**HR definition · EN (machine translation)** Berth allocation is a port authority decision by which a vessel is assigned the exact place for mooring alongside the operational quay, its position in relation to neighbouring berths, and the time of mooring. The decision may include an obligation to move the vessel to another berth or anchorage and the time of return to the indicated landing place.	**HR definition · IT (machine translation)** L'assegnazione dell'ormeggio è una decisione dell'autorità portuale con la quale si determina per la nave il luogo esatto per l'ormeggio lungo la banchina operativa, la posizione rispetto agli ormeggi adiacenti e il tempo dell'ormeggio. La decisione può includere l'obbligo di spostare la nave a un altro ormeggio o ancoraggio e il tempo di ritorno all'approdo indicato.
Summary · EN Berth allocation or berthing assignment is the official designation of where a vessel is to moor in port. In the definitions shown, it identifies the assigned berthing point or place alongside the quay and may also regulate when the vessel moors and any required movement to another berth or anchorage.	**Summary · IT** L'assegnazione dell'ormeggio è la designazione ufficiale del luogo in cui una nave deve ormeggiare in porto. Nelle definizioni considerate, essa individua il punto o posto di ormeggio assegnato lungo la banchina e può anche disciplinare il momento dell'ormeggio della nave e ogni eventuale spostamento richiesto verso un altro ormeggio o un ancoraggio.	**Summary · HR** Dodjela veza odnosno određivanje veza službeno je određivanje mjesta na kojem se plovilo treba privezati u luci. U prikazanim definicijama označuje dodijeljenu točku ili mjesto veza uz obalu te može uređivati i vrijeme priveza plovila i svako potrebno premještanje na drugi vez ili sidrište.
Cross-border note · EN Both sides define the same legal notion: allocation/assignment of a berth by the competent port body to a vessel. The Croatian definition is more specific and legally broader in content, requiring a formal Port Authority decision that fixes not only the exact berth but also position relative to neighbouring berths, time of mooring, and possible relocation/return obligations; the Italian definition describes the port commander's designation of the berthing point for arriving ships/floating craft and the waiting/anchoring duty if it is not known.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione giuridica: l'assegnazione di un ormeggio a una nave da parte dell'organo portuale competente. La definizione croata è più specifica e giuridicamente più ampia nel contenuto, poiché richiede un provvedimento formale dell'Autorità portuale che stabilisca non solo l'ormeggio esatto, ma anche la posizione rispetto agli ormeggi vicini, il momento dell'ormeggio e gli eventuali obblighi di spostamento e ritorno; la definizione italiana descrive la designazione, da parte del comandante del porto, del punto di ormeggio per le navi e i galleggianti in arrivo e l'obbligo di attesa o di ancoraggio qualora esso non sia noto.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pravni pojam: dodjelu odnosno određivanje veza plovilu od strane nadležnog lučkog tijela. Hrvatska je definicija specifičnija i pravno šira po sadržaju jer zahtijeva formalnu odluku Lučke uprave kojom se utvrđuje ne samo točan vez nego i položaj u odnosu na susjedne vezove, vrijeme priveza te moguće obveze premještanja i povratka; talijanska definicija opisuje određivanje točke veza, koje obavlja lučki zapovjednik, za brodove i plutajuće objekte u dolasku te obvezu čekanja ili sidrenja ako ona nije poznata.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (63; IT-DPR_328_1952-it)		

[HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 1; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0276 Declaration of Security (DoS) | — / Deklaracija o sigurnosnoj zaštiti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
declaration-of-security-dos-204	2	no_counterpart	—	✓	0.484	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
Declaration of Security (DoS)	—	Deklaracija o sigurnosnoj zaštiti
EN synonyms Declaration of Security	**IT synonyms** —	**HR synonyms** izjava o sigurnosnoj zaštiti
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Deklaracija o sigurnosnoj zaštiti je dogovor lučkog operativnog područja i broda o mjerama sigurnosne zaštite i odgovornostima radi osiguravanja sukladnosti sa zahtjevima dijela A Međunarodnog Pravilnika o sigurnosnoj zaštiti brodova i lučkih operativnih područja.	**HR definition · EN (machine translation)** A Declaration of Security is an agreement between the port facility and the ship on security measures and responsibilities to ensure compliance with Part A of the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities.	**HR definition · IT (machine translation)** La Dichiarazione di sicurezza è un accordo tra l'impianto portuale e la nave sulle misure di security e sulle responsabilità al fine di assicurare la conformità ai requisiti della parte A del Codice internazionale per la sicurezza delle navi e degli impianti portuali.
Summary · EN A Declaration of Security is an agreement between a port facility and a ship setting out security measures and responsibilities to meet the required ship and port facility security code requirements. This concept is defined in Croatian law; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La Dichiarazione di sicurezza è un accordo tra un impianto portuale e una nave che stabilisce le misure e le responsabilità in materia di sicurezza per soddisfare i requisiti richiesti dal codice di sicurezza delle navi e degli impianti portuali. Questo concetto è definito nel diritto croato; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Izjava o sigurnosti sporazum je između lučkog objekta i broda kojim se utvrđuju sigurnosne mjere i odgovornosti radi ispunjavanja propisanih zahtjeva kodeksa o sigurnosnoj zaštiti brodova i lučkih objekata. Taj je koncept definiran u hrvatskom pravu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same ISPS Declaration of Security concept. The Croatian anchor is a defined maritime security form recording agreement between a port facility and a ship on security measures and responsibilities; the Italian candidates instead concern a passenger-ship safety certificate and a workplace safety document for onboard works.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce il medesimo concetto di Dichiarazione di sicurezza ISPS. L'ancoraggio croato è un modulo definito di sicurezza marittima che registra l'accordo tra un impianto portuale e una nave sulle misure e sulle responsabilità in materia di sicurezza; i candidati italiani riguardano invece un certificato di sicurezza per navi passeggeri e un documento di sicurezza sul lavoro per lavori a bordo.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti koncept ISPS Izjave o sigurnosti. Hrvatsko uporište definiran je obrazac pomorske sigurnosne zaštite kojim se evidentira sporazum između lučkog objekta i broda o mjerama i odgovornostima sigurnosne zaštite; talijanski kandidati umjesto toga odnose se na svjedodžbu o sigurnosti putničkog broda i dokument o zaštiti na radu za radove na brodu.

Sources
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 22; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (VIII; HR-NN_108_17-hr)

0277 port call | scalo in porto / pristajanje u luku

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-call-227	2	exact	✓	✓	0.483	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
port call	scalo in porto	pristajanje u luku
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei passaggi forniti, lo scalo in porto è descritto solo attraverso la categoria degli "scali frequenti": scali effettuati da una nave nello stesso porto almeno una volta ogni due settimane.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, a port call is described only through the category of "frequent calls": calls made by a ship at the same port at least once every two weeks.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim odlomcima, ticanje luke opisano je samo kroz kategoriju „čestih ticanja": ticanja koja brod obavlja u istoj luci najmanje jednom svaka dva tjedna.
HR definition (authoritative) U dostavljenim odlomcima pristajanje u luku opisano je kroz kategoriju "čestih pristajanja u luku": posjete broda istoj luci najmanje jednom u četrnaest dana.	**HR definition · EN (machine translation)** In the provided passages, a port call is described through the category of "frequent port calls": visits by a ship to the same port at least once every fourteen days.	**HR definition · IT (machine translation)** Nei brani forniti, lo scalo in porto è descritto attraverso la categoria degli "scali frequenti in porto": visite della nave allo stesso porto almeno una volta ogni quattordici giorni.
Summary · EN A port call is a ship's call or visit to a port; in the provided legal definitions, it is described through frequent port calls, meaning visits by a ship to the same port at least once every two weeks.	**Summary · IT** Uno scalo portuale è lo scalo o la visita di una nave in un porto; nelle definizioni giuridiche fornite, è descritto attraverso gli scali portuali frequenti, ossia visite di una nave allo stesso porto almeno una volta ogni due settimane.	**Summary · HR** Ticanje luke jest pristajanje ili posjet broda luci; u navedenim pravnim definicijama opisuje se kroz česta ticanja luke, odnosno posjete broda istoj luci najmanje jednom svaka dva tjedna.
Cross-border note · EN Both sides describe the notion only via the same subcategory of frequent port calls: a ship calling/visiting the same port at least once every two weeks/fourteen days. The wording differs, but the substantive threshold and object of the rule are identical in the provided passages.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti descrivono la nozione solo tramite la medesima sottocategoria degli scali portuali frequenti: una nave che scala o visita lo stesso porto almeno una volta ogni due settimane/quattordici giorni. La formulazione differisce, ma la soglia sostanziale e l'oggetto della norma sono identici nei passi forniti.	**Cross-border note · HR** Obje strane opisuju pojam samo putem iste potkategorije čestih ticanja luke: brod koji tiče ili posjećuje istu luku najmanje jednom svaka dva tjedna/četrnaest dana. Formulacija se razlikuje, ali su materijalni prag i predmet pravila istovjetni u navedenim odlomcima.

Sources
[IT] Codice della navigazione (180; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (111; HR-NN_52_2025_685-hr)
[EU] Regulation (EU) 2019/1239 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 establishing a European Maritime Single Window environment and repealing Directive 2010/65/EU (art 2; EU-Reg_2019_1239-en)

0278 CE marking of recreational craft | marcatura CE delle unità da diporto / CE oznaka rekreacijskih plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ce-marking-of-recreational-craft-1886	2	exact	✓	✓	0.483	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
CE marking of recreational craft	marcatura CE delle unità da diporto	CE oznaka rekreacijskih plovila
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La marcatura CE riguarda, quando sono messi a disposizione sul mercato o messi in servizio, le unità da diporto, i componenti e i motori di propulsione. I prodotti che recano tale marcatura si presumono conformi al decreto.	**IT definition · EN (machine translation)** CE marking applies, when made available on the market or put into service, to recreational craft, components and propulsion engines. Products bearing this marking are presumed to conform to the decree.	**IT definition · HR (machine translation)** Oznaka CE odnosi se, kada se stavljaju na raspolaganje na tržištu ili stavljaju u uporabu, na rekreacijska plovila, sastavne dijelove i porivne motore. Za proizvode koji nose tu oznaku pretpostavlja se da su sukladni dekretu.
HR definition (authoritative) Prilikom puštanja na tržište oznaku o sukladnosti CE moraju imati plovila, sastavni dijelovi i porivni strojevi. Za plovila se oznaka CE stavlja na pločicu graditelja plovila, odvojeno od identifikacijskog broja plovila.	**HR definition · EN (machine translation)** When placed on the market, vessels, components and propulsion engines must bear the CE conformity marking. For vessels, the CE marking is placed on the vessel builder's plate, separate from the vessel identification number.	**HR definition · IT (machine translation)** All'atto dell'immissione sul mercato, le unità da diporto, i componenti e i motori di propulsione devono recare la marcatura CE di conformità. Per le unità da diporto, la marcatura CE è apposta sulla targhetta del costruttore dell'unità da diporto, separatamente dal numero di identificazione dell'unità da diporto.
Summary · EN CE marking of recreational craft is the CE conformity mark required for recreational craft or vessels, their components and propulsion engines when they are placed on the market or put into service. Products bearing the mark are treated as conforming under the Italian definition, and the Croatian definition specifies that for vessels the mark is placed on the builder's plate separately from the vessel identification number.	**Summary · IT** La marcatura CE delle unità da diporto è il marchio CE di conformità richiesto per le unità o imbarcazioni da diporto, i loro componenti e i motori di propulsione quando sono immessi sul mercato o messi in servizio. I prodotti che recano il marchio sono considerati conformi secondo la definizione italiana, mentre la definizione croata precisa che, per le imbarcazioni, il marchio è apposto sulla targhetta del costruttore separatamente dal numero di identificazione dell'unità.	**Summary · HR** CE oznaka rekreacijskih plovila jest CE oznaka sukladnosti koja se zahtijeva za rekreacijska plovila ili plovila, njihove sastavne dijelove i porivne motore kada se stavljaju na tržište ili u uporabu. Proizvodi koji nose oznaku smatraju se sukladnima prema talijanskoj definiciji, a hrvatska definicija određuje da se za plovila oznaka stavlja na pločicu graditelja odvojeno od identifikacijskog broja plovila.
Cross-border note · EN Both sides concern the CE conformity marking for recreational craft/vessels, components and propulsion engines in the market-entry/use context. The Italian text adds the presumption of conformity and mentions putting into service, while the Croatian text adds where the mark is placed on vessels; these are complementary details rather than a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi riguardano la marcatura CE di conformità per unità o imbarcazioni da diporto, componenti e motori di propulsione nel contesto dell'immissione sul mercato o dell'uso. Il testo italiano aggiunge la presunzione di conformità e menziona la messa in servizio, mentre il testo croato aggiunge dove il marchio è apposto sulle imbarcazioni; si tratta di dettagli complementari, non di una diversa nozione giuridica o di un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Oba se teksta odnose na CE oznaku sukladnosti za rekreacijska plovila ili plovila, sastavne dijelove i porivne motore u kontekstu stavljanja na tržište ili uporabe. Talijanski tekst dodaje pretpostavku sukladnosti i spominje stavljanje u uporabu, dok hrvatski tekst dodaje gdje se oznaka stavlja na plovilima; riječ je o komplementarnim pojedinostima, a ne o različitom pravnom pojmu ili području primjene.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (16; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (25; HR-NN_13_2020-hr)

0279 Class A automatic identification system (AIS) | sistema di identificazione automatica (AIS) / automatskim sustavom identifikacije broda (AIS) klase A

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-a-automatic-identification-system-ais-80	2	partial	✓	✓	0.482	0.72	yes

EN term	IT term	HR term
Class A automatic identification system (AIS)	sistema di identificazione automatica (AIS)	automatskim sustavom identifikacije broda (AIS) klase A
EN synonyms automatic identification system (AIS)	**IT synonyms** —	**HR synonyms** automatski sustav identifikacije (AIS)
IT definition (authoritative) Sistema di identificazione automatica rispondente alle norme di funzionamento definite dall'IMO, di cui devono essere dotate le navi nazionali e le navi di bandiera straniera individuate nell'allegato II, punto 1, che fanno scalo in un porto nazionale; le navi dotate di tale sistema lo mantengono sempre in funzione, salvo i casi in cui accordi, regole o norme internazionali prevedono la protezione delle informazioni sulla navigazione.	**IT definition · EN (machine translation)** Automatic identification system complying with the performance standards defined by the IMO, with which national ships and ships flying a foreign flag identified in Annex II, point 1, that call at a national port must be equipped; ships equipped with such a system keep it in operation at all times, except in cases where international agreements, rules or standards provide for the protection of navigational information.	**IT definition · HR (machine translation)** Sustav za automatsku identifikaciju koji udovoljava normama rada koje je utvrdio IMO, kojim moraju biti opremljeni nacionalni brodovi i brodovi strane zastave navedeni u Prilogu II., točki 1., koji pristaju u nacionalnu luku; brodovi opremljeni takvim sustavom održavaju ga stalno u funkciji, osim u slučajevima kada međunarodni sporazumi, pravila ili norme predviđaju zaštitu informacija o plovidbi.
HR definition (authoritative) Sustav klase A kojim moraju biti opremljeni plovni objekti koji uplovljavaju u luke Republike	**HR definition · EN (machine translation)** A Class A system required for vessels entering Croatian ports or navigating in innocent passage,	**HR definition · IT (machine translation)** Sistema di classe A di cui devono essere dotate le unità navali che entrano nei porti della

Hrvatske ili plove u neškodljivom prolasku, a koji udovoljava zahtjevima poglavlja V SOLAS konvencije. Neprekinuti rad sustava obuhvaća automatsko davanje točnih informacija obalnim stanicama, drugim plovnim objektima i letjelicama, uključujući identitet plovnog objekta, vrstu, položaj, kurs, brzinu, navigacijski status i druge informacije koje se odnose na sigurnost, te razmjenu podataka s obalnim stanicama.	complying with Chapter V of the SOLAS Convention. Its uninterrupted operation includes automatically providing accurate information to shore stations, other vessels and aircraft, including the vessel's identity, type, position, course, speed, navigational status and other safety-related information, and exchanging data with shore stations.	Repubblica di Croazia o navigano in passaggio inoffensivo, e che soddisfa i requisiti del Capitolo V della Convenzione SOLAS. Il funzionamento continuo del sistema comprende la fornitura automatica di informazioni esatte alle stazioni costiere, ad altre unità navali e agli aeromobili, compresi l'identità dell'unità navale, il tipo, la posizione, la rotta, la velocità, lo stato di navigazione e altre informazioni relative alla sicurezza, nonché lo scambio di dati con le stazioni costiere.
Summary · EN The automatic identification system (AIS), specified as Class A in the Croatian definition, is an onboard system that covered vessels must carry and keep operating to identify themselves and support navigation safety. It automatically provides or exchanges vessel information such as identity, position, course, speed, navigational status and other safety-related data with shore stations and, under the Croatian definition, other vessels and aircraft.	**Summary · IT** Il sistema di identificazione automatica (AIS), indicato come Classe A nella definizione croata, è un sistema di bordo che le unità soggette all'obbligo devono avere a bordo e mantenere in funzione per identificarsi e sostenere la sicurezza della navigazione. Esso fornisce o scambia automaticamente con le stazioni costiere e, secondo la definizione croata, con altre navi e aeromobili informazioni sull'unità, quali identità, posizione, rotta, velocità, stato della navigazione e altri dati relativi alla sicurezza.	**Summary · HR** Sustav automatske identifikacije (AIS), koji je u hrvatskoj definiciji određen kao Klasa A, brodski je sustav koji obuhvaćena plovila moraju imati na brodu i održavati u radu radi vlastite identifikacije i potpore sigurnosti plovidbe. On automatski pruža ili razmjenjuje s obalnim postajama i, prema hrvatskoj definiciji, s drugim plovilima i zrakoplovima informacije o plovilu, kao što su identitet, pozicija, kurs, brzina, navigacijski status i drugi podaci povezani sa sigurnošću.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes an AIS equipment and continuous-operation requirement for specified national and foreign-flag ships calling at an Italian port, with IMO performance standards. This corresponds to the Croatian AIS concept, but the shown Italian text does not specify Class A, SOLAS Chapter V, innocent passage, or the detailed data automatically transmitted in the Croatian definition; the national scopes therefore differ.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce un requisito di dotazione AIS e di funzionamento continuo per determinate navi nazionali e battenti bandiera straniera che fanno scalo in un porto italiano, con standard di prestazione IMO. Ciò corrisponde al concetto croato di AIS, ma il testo italiano riportato non specifica la Classe A, il Capitolo V della SOLAS, il passaggio inoffensivo o i dati dettagliati trasmessi automaticamente nella definizione croata; gli ambiti di applicazione nazionali quindi differiscono.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje zahtjev za opremom AIS i njezinim neprekidnim radom za određene domaće brodove i brodove strane zastave koji uplovljavaju u talijansku luku, uz standarde izvedbe IMO-a. To odgovara hrvatskom konceptu AIS-a, ali prikazani talijanski tekst ne navodi Klasu A, poglavlje V SOLAS-a, neškodljiv prolaz ni detaljne podatke koji se automatski prenose u hrvatskoj definiciji; stoga se nacionalni opsezi primjene razlikuju.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 6; IT-DLgs_196_2005-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 75; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (74; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0280 Seafarers' pension and health insurance | — / Mirovinsko i zdravstveno osiguranje pomoraca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarers-pension-and-health-insurance-1653	2	no_counterpart	—	✓	0.482	0.92	yes

EN term Seafarers' pension and health insurance	**IT term** —	**HR term** Mirovinsko i zdravstveno osiguranje pomoraca
EN synonyms crew member of a ship in international navigation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Član posade broda u međunarodnoj plovidbi
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Član posade broda u međunarodnoj plovidbi obvezno je osigurana osoba u obveznom mirovinskom osiguranju ako ima prebivalište odnosno uobičajeno boravište u Republici Hrvatskoj, a u obveznom zdravstvenom osiguranju i osiguranju zaštite zdravlja na radu ako ima prebivalište ili odobreni stalni boravak u Republici Hrvatskoj, osim ako je drukčije uređeno međunarodnim ili EU pravilima. Prijavu i odjavu na ta osiguranja podnosi poslodavac, brodar ili kompanija kada je riječ o domaćoj pravnoj osobi, odnosno nadležna lučka kapetanija kada je riječ o stranoj pravnoj osobi.	**HR definition · EN (machine translation)** A crew member of a ship in international navigation is a compulsory insured person under pension insurance if resident or habitually resident in Croatia, and under health insurance and occupational health insurance if resident or holding permanent residence in Croatia, unless otherwise regulated by an international social-security agreement or EU rules. Registration and deregistration for these insurances is submitted by the employer, shipowner or company where it is a domestic legal person, or by the competent harbour master's office where it is a foreign legal person.	**HR definition · IT (machine translation)** Un membro dell'equipaggio di una nave in navigazione internazionale è obbligatoriamente assicurato quale persona assicurata nell'assicurazione pensionistica obbligatoria se ha la residenza ovvero la dimora abituale nella Repubblica di Croazia, e nell'assicurazione sanitaria obbligatoria e nell'assicurazione per la tutela della salute sul lavoro se ha la residenza o il soggiorno permanente approvato nella Repubblica di Croazia, salvo che sia diversamente disciplinato da norme internazionali o dell'UE. La dichiarazione di iscrizione e di cancellazione a tali assicurazioni è presentata dal datore di lavoro, dall'armatore o dalla compagnia quando si tratta di una persona giuridica nazionale, ovvero dalla capitaneria di porto competente quando si tratta di una persona giuridica straniera.
Summary · EN Under Croatian law, a crew member of a ship in international navigation must be covered by compulsory pension insurance, and by health and occupational-health insurance, when the stated Croatian residence conditions are met, unless international or EU rules provide otherwise. The relevant registration or deregistration is filed by the domestic employer, shipowner or company, or, for a foreign legal person, by the competent harbour master's office; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Ai sensi del diritto croato, un membro dell'equipaggio di una nave in navigazione internazionale deve essere coperto dall'assicurazione pensionistica obbligatoria, nonché dall'assicurazione sanitaria e dall'assicurazione per la tutela della salute sul lavoro, quando sono soddisfatte le condizioni di residenza croata previste, salvo diversa disposizione di norme internazionali o dell'UE. La relativa iscrizione o cancellazione è presentata dal datore di lavoro nazionale, dall'armatore o dalla compagnia, oppure, nel caso di una persona giuridica straniera, dalla capitaneria di porto competente; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Prema hrvatskom pravu, član posade broda u međunarodnoj plovidbi mora biti obuhvaćen obveznim mirovinskim osiguranjem te zdravstvenim osiguranjem i zdravstvenim osiguranjem zaštite zdravlja na radu, kada su ispunjeni propisani uvjeti hrvatskog prebivališta, osim ako međunarodna pravila ili pravila EU-a ne određuju drukčije. Odgovarajuću prijavu ili odjavu podnosi domaći poslodavac, brodar ili kompanija, odnosno, za stranu pravnu osobu, nadležna lučka kapetanija; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian provision on compulsory pension, health, and occupational-health insurance of crew members on ships in international navigation, with residence-based conditions and international/EU-law exceptions. The retrieved Italian passages address different matters: port-worker safety/registration and	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto della disposizione croata sull'assicurazione pensionistica, sanitaria e per la tutela della salute sul lavoro obbligatoria dei membri dell'equipaggio su navi in navigazione internazionale, con condizioni basate sulla residenza ed eccezioni derivanti dal diritto internazionale o dell'UE. I passaggi italiani reperiti	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatska odredba o obveznom mirovinskom osiguranju, zdravstvenom osiguranju i zdravstvenom osiguranju zaštite zdravlja na radu članova posade na brodovima u međunarodnoj plovidbi, s uvjetima koji se temelje na prebivalištu i iznimkama prema međunarodnom pravu ili pravu EU-a. Pronađeni talijanski odlomci

medical fitness certification.	riguardano materie diverse: la sicurezza e la registrazione dei lavoratori portuali e la certificazione dell'idoneità medica.	odnose se na druga pitanja: sigurnost i registraciju lučkih radnika te potvrđivanje zdravstvene sposobnosti.
Sources [HR] Pomorski zakonik (129; HR-NN_181_2004-hr)		

0281 shipper | caricatore o proprietario / krcatelj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipper-127	2	partial	✓	✓	0.481	0.82	no

EN term	IT term	HR term
shipper	caricatore o proprietario	krcatelj
EN synonyms shipper or owner; forwarder or shipper	**IT synonyms** spedizioniere ovvero caricatore; il caricatore; caricatore	**HR synonyms** naručitelj prijevoza; Krcatelj
IT definition (authoritative) Il caricatore è il soggetto che deve presentare le merci per l'imbarco nei termini d'uso quando la nave è pronta a ricevere il carico. Se decorre il termine per la consegna delle merci, è tenuto al pagamento dell'intero prezzo di trasporto.	**IT definition · EN (machine translation)** The shipper is the person who must present the goods for loading within the customary time limits when the ship is ready to receive the cargo. If the time limit for delivery of the goods elapses, he is obliged to pay the entire transport price.	**IT definition · HR (machine translation)** Krcatelj je subjekt koji mora predočiti robu za ukrcaj u uobičajenim rokovima kada je brod spreman primiti teret. Ako protekne rok za predaju robe, dužan je platiti cijelu cijenu prijevoza.
HR definition (authoritative) Krcatelj je osoba koja je dužna lučkoj upravi podnijeti deklaraciju iz članka 9. ako se opasne i onečišćujuće tvari ukrcavaju u brod iz vozila.	**HR definition · EN (machine translation)** The shipper is the person who is obliged to submit to the port authority the declaration referred to in Article 9 if dangerous and polluting substances are loaded onto a ship from a vehicle.	**HR definition · IT (machine translation)** Il caricatore è la persona tenuta a presentare all'autorità portuale la dichiarazione di cui all'articolo 9 se sostanze pericolose e inquinanti sono caricate su una nave da un veicolo.
Summary · EN A shipper is the person responsible for presenting goods for loading onto a vessel. The definitions attach duties such as timely delivery of the goods for embarkation and, in the Croatian definition, submitting a declaration to the port authority when dangerous or polluting substances are loaded from a vehicle.	**Summary · IT** Il caricatore è la persona responsabile della presentazione delle merci per il caricamento a bordo di una nave. Le definizioni attribuiscono obblighi quali la consegna tempestiva delle merci per l'imbarco e, nella definizione croata, la presentazione di una dichiarazione all'autorità portuale quando sostanze pericolose o inquinanti sono caricate da un veicolo.	**Summary · HR** Krcatelj je osoba odgovorna za predaju robe radi ukrcaja na plovilo. Definicije mu pripisuju dužnosti kao što su pravodobna predaja robe radi ukrcaja te, u hrvatskoj definiciji, podnošenje deklaracije lučkoj upravi kada se opasne ili onečišćujuće tvari ukrcavaju iz vozila.
Cross-border note · EN Most entries concern the shipper/loader who hands over or presents the goods for carriage and related duties. However, the Croatian entry for "naručitelj prijevoza" defines a separate contracting party who undertakes to pay the freight, while the Croatian krcatelj is expressly the person designated/authorized by that party to deliver the cargo. That Croatian contracting-party notion should be separated from the shipper/krcatelj pile.	**Cross-border note · IT** La maggior parte delle voci riguarda lo shipper/loader che consegna o presenta le merci per il trasporto e i relativi obblighi. Tuttavia, la voce croata per "naručitelj prijevoza" definisce una distinta parte contrattuale che si impegna a pagare il nolo, mentre il krcatelj croato è espressamente la persona designata/autorizzata da tale parte a consegnare il carico. Tale nozione croata di parte contrattuale dovrebbe essere separata dal gruppo shipper/krcatelj.	**Cross-border note · HR** Većina natuknica odnosi se na shipper/loader koji predaje ili prezentira robu za prijevoz i povezane dužnosti. Međutim, hrvatska natuknica za "naručitelj prijevoza" definira zasebnu ugovornu stranu koja se obvezuje platiti vozarinu, dok je hrvatski krcatelj izričito osoba koju je ta strana odredila/ovlastila za predaju tereta. Taj hrvatski pojam ugovorne strane treba odvojiti od skupine shipper/krcatelj.
Sources [IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Codice della navigazione (art 426; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 452; IT-RD_327_1942-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 453; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 445; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 493; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 10; HR-NN_51_2005-hr); Pomorski zakonik (art 447; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr) [EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en)		

0282 free pratique | — / Odobrenje za slobodan promet s obalom

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
free-pratique-1765	2	no_counterpart	—	✓	0.48	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
free pratique	—	Odobrenje za slobodan promet s obalom
EN synonyms Free pratique approval	**IT synonyms** —	**HR synonyms** odobrenje za slobodan promet s obalom
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Odobrenje nadležne ustrojbene jedinice Ministarstva koje plovni objekt koji dolazi iz inozemstva mora dobiti prije nego što smije prometovati s drugim brodovima, tijelima, organizacijama i osobama na obali.	**HR definition · EN (machine translation)** An approval from the competent organisational unit of the Ministry that a vessel arriving from abroad must obtain before it may interact/traffic with other ships, authorities, organisations and persons on shore.	**HR definition · IT (machine translation)** Autorizzazione dell'unità organizzativa competente del Ministero che un'unità navigante proveniente dall'estero deve ottenere prima di poter trafficare con altre navi, organi, organizzazioni e persone a terra.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Free pratique approval is a Croatian-law approval issued by the competent organisational unit of the Ministry, which a vessel arriving from abroad must obtain before it may interact with other ships, authorities, organisations, or persons on shore. No counterpart definition was found in Italian national law.	L'approvazione della libera pratica è un'autorizzazione prevista dal diritto croato, rilasciata dall'unità organizzativa competente del Ministero, che una nave proveniente dall'estero deve ottenere prima di poter interagire con altre navi, autorità, organizzazioni o persone a terra. Non è stata individuata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	Odobrenje za slobodan promet s obalom odobrenje je prema hrvatskom pravu koje izdaje nadležna ustrojstvena jedinica Ministarstva, a koje brod koji dolazi iz inozemstva mora ishoditi prije nego što smije stupiti u odnos s drugim brodovima, tijelima, organizacijama ili osobama na obali. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage states or establishes an authorization equivalent to the Croatian 'odobrenje za slobodan promet s obalom' issued to a ship after required arrival data/documents/certificates are received and conditions for acceptance are met. The Italian passages concern, respectively, medical certificates for maritime workers and information exchange/notifications relating to inspections, waste, security and access refusals, not free pratique.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato italiano enuncia o istituisce un'autorizzazione equivalente al croato 'odobrenje za slobodan promet s obalom', rilasciata a una nave dopo la ricezione dei dati, documenti e certificati richiesti all'arrivo e una volta soddisfatte le condizioni per l'accettazione. I passaggi italiani riguardano, rispettivamente, i certificati medici per i lavoratori marittimi e lo scambio di informazioni/le notifiche relativi a ispezioni, rifiuti, sicurezza e dinieghi di accesso, non la libera pratica.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne navodi niti uspostavlja odobrenje istovjetno hrvatskom 'odobrenje za slobodan promet s obalom', koje se izdaje brodu nakon što su zaprimljeni potrebni podaci, dokumenti i svjedodžbe pri dolasku te nakon što su ispunjeni uvjeti za prihvat. Talijanski odlomci odnose se, redom, na liječničke svjedodžbe za pomorske radnike te na razmjenu informacija/obavijesti u vezi s inspekcijama, otpadom, sigurnosnom zaštitom i odbijanjima pristupa, a ne na slobodnu praksu.
Sources [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 7; HR-NN_70_2013-hr); Pomorski zakonik (66; HR-NN_181_2004-hr)		

0283 recreational craft built for own use (self-build) | unita' da diporto costruita per uso personale / plovilo građeno za vlastite potrebe (samogradnja)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recreational-craft-built-for-own-use-self-build-780	2	partial	✓	✓	0.48	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
recreational craft built for own use (self-build)	unita' da diporto costruita per uso personale	plovilo građeno za vlastite potrebe (samogradnja)
EN synonyms recreational craft built for personal use	**IT synonyms** unità da diporto costruita per uso personale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Un'unità da diporto costruita per uso personale è un'unità da diporto costruita prevalentemente dal suo utente futuro per il proprio uso personale.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft built for own use is a recreational craft built mainly by its future user for that user's own personal use.	**IT definition · HR (machine translation)** Rekreacijsko plovilo izgrađeno za osobnu uporabu jest rekreacijsko plovilo izgrađeno pretežito od strane njegova budućeg korisnika za vlastitu osobnu uporabu.
HR definition (authoritative) Plovilo građeno za vlastite potrebe graditelja (samogradnja) jest brodica ili čamac, odnosno jahta duljine trupa do 24 metra, koja se gradi za vlastite potrebe graditelja.	**HR definition · EN (machine translation)** A vessel built for the builder's own needs (self-build) is a boat/craft, or a yacht with hull length up to 24 metres, built for the builder's own needs.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'unità costruita per le proprie esigenze del costruttore (autocostruzione) è un'imbarcazione o un natante, ovvero uno yacht di lunghezza dello scafo fino a 24 metri, che è costruito per le proprie esigenze del costruttore.
Summary · EN A recreational craft built for own use is a self-built vessel made for the builder's or future user's own personal needs. Both Italian and Croatian law define this concept in terms of a craft built for the person who will use it.	**Summary · IT** Un'unità da diporto costruita per uso proprio è un'unità autocostruita realizzata per le esigenze personali del costruttore o del futuro utilizzatore. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono questo concetto con riferimento a un'unità costruita per la persona che la utilizzerà.	**Summary · HR** Rekreacijsko plovilo izgrađeno za vlastitu uporabu jest samogradnja izrađena za vlastite osobne potrebe graditelja ili budućeg korisnika. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam s obzirom na plovilo izgrađeno za osobu koja će ga koristiti.
Cross-border note · EN Both sides define the same self-build/own-use recreational vessel notion. The Italian definition focuses on a pleasure craft built predominantly by its future user for personal use, while the Croatian definition frames it as a boat/craft or yacht up to 24 m built for the builder's own needs; that explicit vessel-category/length scope and the Italian 'predominantly by the future user' criterion are substantive differences in the definitions shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione di unità da diporto autocostruita/per uso proprio. La definizione italiana si concentra su un'unità da diporto costruita prevalentemente dal suo futuro utilizzatore per uso personale, mentre quella croata la inquadra come una barca/unità da diporto o uno yacht fino a 24 m costruiti per le esigenze proprie del costruttore; tale esplicito ambito relativo alla categoria dell'unità e alla lunghezza, nonché il criterio italiano della costruzione 'prevalentemente da parte del futuro utilizzatore', costituiscono differenze sostanziali nelle definizioni riportate.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam rekreacijskog plovila u samogradnji/za vlastitu uporabu. Talijanska definicija usredotočuje se na plovilo za razonodu koje je pretežno izgradio njegov budući korisnik za osobnu uporabu, dok ga hrvatska definicija određuje kao brodicu/plovilo ili jahtu do 24 m izgrađenu za vlastite potrebe graditelja; taj izričiti opseg u pogledu kategorije plovila i duljine te talijanski kriterij 'pretežno od strane budućeg korisnika' sadržajne su razlike u prikazanim definicijama.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (40; HR-NN_13_2020-hr)		

0284 boats for personal needs | uso privato / brodicama za osobne potrebe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boats-for-personal-needs-33	2	partial	✓	✓	0.48	0.76	no

EN term	IT term	HR term
boats for personal needs	uso privato	brodicama za osobne potrebe
EN synonyms private use of a vessel; personal-use boat; boats for personal use	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brodice za osobne potrebe; čamac za osobne potrebe

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Per uso privato si intende l'utilizzazione dell'unità come mezzo di locomozione propria e di terzi a titolo amichevole; la disposizione riguarda navi minori e galleggianti di lunghezza fuori tutto non superiore a 24 metri, iscrivibili nei registri e destinabili a servizi speciali per uso privato o in conto proprio per la navigazione nelle acque marittime entro 12 miglia dalla costa.	Private use means the use of the unit as a means of locomotion for oneself and for third parties on a friendly basis; the provision concerns minor ships and floating structures with a length overall not exceeding 24 metres, capable of being entered in the registers and of being intended for special services for private use or on one's own account for navigation in maritime waters within 12 miles from the coast.	Pod privatnom uporabom smatra se korištenje jedinice kao sredstva vlastitog kretanja i kretanja trećih osoba na prijateljskoj osnovi; odredba se odnosi na manje brodove i plutajuće objekte duljine preko svega ne veće od 24 metra, koji se mogu upisati u upisnike i namijeniti posebnim službama za privatnu uporabu ili za vlastiti račun za plovidbu morskim vodama unutar 12 milja od obale.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Brodice za osobne potrebe navedene su kao plovila kojima su osobe s navedenom ispravom ovlaštene upravljati odnosno zapovijedati. To ovlaštenje obuhvaća plovidbu unutarnjim morskim vodama i teritorijalnim morem Republike Hrvatske te vodama pristupačnim s mora, uz uvjet odgovarajućeg uvjerenja za radijsku službu ako brodica ima ugrađenu VHF ili GMDSS-VHF postaju.	Boats for personal needs are listed as vessels which persons holding the specified certificate are authorised to operate or command. That authorisation includes navigation in the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia and in waters accessible from the sea, subject to the condition of an appropriate certificate for radio service if the boat has an installed VHF or GMDSS-VHF station.	Le imbarcazioni per esigenze personali sono indicate come unità da diporto che le persone munite del documento indicato sono autorizzate a condurre ovvero a comandare. Tale autorizzazione comprende la navigazione nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia nonché nelle acque accessibili dal mare, a condizione del possesso di un idoneo certificato per il servizio radio se l'imbarcazione ha installata una stazione VHF o GMDSS-VHF.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Boats for personal needs are vessels connected with private use rather than commercial service: the Italian definition describes use of qualifying smaller vessels as personal transport for oneself and friends, while the Croatian definition refers to personal-use boats that authorized persons may operate or command in specified Croatian waters. Where the Croatian boat has VHF or GMDSS-VHF radio equipment, the relevant radio-service certificate is required.	Le imbarcazioni per esigenze personali sono unità connesse a un uso privato anziché a un servizio commerciale: la definizione italiana descrive l'uso di determinate unità minori come trasporto personale per sé e per amici, mentre la definizione croata si riferisce a imbarcazioni per uso personale che persone autorizzate possono condurre o comandare in specifiche acque croate. Se l'imbarcazione croata è dotata di apparecchiature radio VHF o GMDSS-VHF, è richiesto il relativo certificato per il servizio radio.	Brodice za osobne potrebe plovila su povezana s privatnom uporabom, a ne s komercijalnom uslugom: talijanska definicija opisuje uporabu odgovarajućih manjih plovila kao osobnog prijevoza za sebe i prijatelje, dok se hrvatska definicija odnosi na brodice za osobnu uporabu kojima ovlaštene osobe smiju upravljati ili zapovijedati u određenim hrvatskim vodama. Ako hrvatska brodica ima VHF ili GMDSS-VHF radijsku opremu, potrebna je odgovarajuća svjedodžba za radijsku službu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian passage expressly defines private use of a vessel and identifies the relevant units as minor ships and floating craft up to 24 metres used for maritime navigation within 12 miles. This corresponds in substance to the Croatian personal-use boat category as a private/non-commercial use concept, but the scopes differ: the Croatian anchor is framed as a certificate-based authorization to operate or command personal-use boats in Croatian internal/territorial waters and waters accessible from the sea, with radio-certificate conditions, while the Italian provision defines the permitted private use and registration/destination of certain vessels and also distinguishes own-account use.	Il passo italiano definisce espressamente l'uso privato di un'unità e individua le unità rilevanti come navi minori e galleggianti fino a 24 metri utilizzati per la navigazione marittima entro le 12 miglia. Ciò corrisponde sostanzialmente alla categoria croata delle imbarcazioni per uso personale come concetto di uso privato/non commerciale, ma gli ambiti differiscono: il riferimento croato è formulato come autorizzazione basata su un certificato a condurre o comandare imbarcazioni per uso personale nelle acque interne/territoriali croate e nelle acque accessibili dal mare, con condizioni relative al certificato radio, mentre la disposizione italiana definisce l'uso privato consentito e la registrazione/destinazione di determinate unità e distingue anche l'uso in conto proprio.	Talijanski odlomak izričito definira privatnu uporabu plovila i određuje relevantne jedinice kao manje brodove i plutajuće objekte duljine do 24 metra koji se upotrebljavaju za pomorsku plovidbu unutar 12 milja. To u biti odgovara hrvatskoj kategoriji brodica za osobnu uporabu kao pojmu privatne/nekomercijalne uporabe, ali se opsezi razlikuju: hrvatsko je uporište oblikovano kao ovlaštenje na temelju svjedodžbe za upravljanje ili zapovijedanje brodicama za osobnu uporabu u hrvatskim unutarnjim/teritorijalnim vodama i vodama pristupačnima s mora, uz uvjete koji se odnose na radijsku svjedodžbu, dok talijanska odredba definira dopuštenu privatnu uporabu i upis/namjenu određenih plovila te razlikuje i uporabu za vlastiti račun.
Sources		
[IT] Interventi nel settore dei trasporti (art 25; IT-L_472_1999-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr); Priznate isprave izdane od nadležnih tijela stranih država za upravljanje brodicama i jahtama hrvatske zastave (HR-Priznate_isprave_MMPI_2024-hr)		

0285 boat (administrative/register/form object) | — / brodica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boat-administrative-register-form-object-597	2	no_counterpart	—	✓	0.479	0.86	no

EN term	IT term	HR term
boat (administrative/register/form object)	—	brodica
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
boat	—	BRODICA
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Brodica je vrsta plovnog objekta koja, kada je sukladno odredbama ovoga Zakona brod, zahtijeva upis promjene podatka o vrsti plovnog objekta u upisniku brodova.	A boat is a type of watercraft which, when it is a ship pursuant to the provisions of this Act, requires the entry of a change of the data on the type of watercraft in the register of ships.	Un'imbarcazione è un tipo di unità navigabile che, quando è una nave ai sensi delle disposizioni della presente Legge, richiede l'iscrizione della modifica del dato relativo al tipo di unità navigabile nel registro delle navi.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Brodica is a Croatian administrative/register category for a type of floating object; if it is treated as a ship under the relevant Act, the change in the recorded type of floating object must be entered in the register of ships. No counterpart definition was found in Italian national law.	Brodica è una categoria amministrativa/di registrazione croata per un tipo di oggetto galleggiante; se è trattata come nave ai sensi della legge pertinente, la modifica del tipo di oggetto galleggiante registrato deve essere iscritta nel registro delle navi. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Brodica je hrvatska upravna/upisnička kategorija za vrstu plovnog objekta; ako se prema mjerodavnom zakonu smatra brodom, promjena upisane vrste plovnog objekta mora se upisati u upisnik brodova. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate actually defines the same legal concept as the Croatian 'brodica' as an administrative/register category of craft. The Italian passages only regulate registration of ships/floating objects or provisional registration of pleasure craft; they do not establish a	Nessun candidato italiano definisce effettivamente lo stesso concetto giuridico del croato 'brodica' quale categoria amministrativa/di registrazione di unità da diporto o da navigazione. I passaggi italiani disciplinano soltanto la registrazione di navi/oggetti galleggianti o l'iscrizione	Nijedan talijanski kandidat zapravo ne definira isti pravni pojam kao hrvatska 'brodica' kao upravna/upisnička kategorija plovila. Talijanski odlomci samo uređuju upis brodova/plovnih objekata ili privremeni upis plovila za razonodu; ne uspostavljaju odgovarajuću definiciju.

matching definition.	provvisoria di unità da diporto; non stabiliscono una definizione corrispondente.	

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 281; HR-NN_181_2004-hr); Prijava pomorske nesreće ili nezgode (HR-Prijava_pomorske_nesrece_MMPI_2016-hr)

0286 pilotage service fee | tariffa di pilotaggio / naknada za usluge peljarenja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pilotage-service-fee-428	2	partial	✓	✓	0.479	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
pilotage service fee	tariffa di pilotaggio	naknada za usluge peljarenja
EN synonyms pilotage fee	**IT synonyms** —	**HR synonyms** naknada za uslugu peljarenja; naknada za peljarenje
IT definition (authoritative) Le tariffe di pilotaggio determinano la misura del compenso dovuto al pilota per le normali prestazioni di pilotaggio e per specifici casi ulteriori previsti dalla disciplina.	**IT definition · EN (machine translation)** Pilotage tariffs determine the amount of remuneration owed to the pilot for normal pilotage services and for specified additional cases provided by the rules.	**IT definition · HR (machine translation)** Tarife peljarenja određuju visinu naknade koja se duguje peljaru za uobičajene usluge peljarenja i za posebne daljnje slučajeve predviđene propisima.
HR definition (authoritative) Naknada za usluge peljarenja je naknada koja se plaća za pružanje usluge peljarenja plovnim objektima. Osnovica za njezin obračun je bruto tonaža plovnog objekta, kako je naznačena u brodskoj svjedodžbi odnosno drugoj odgovarajućoj ispravi.	**HR definition · EN (machine translation)** The fee for pilotage services is a fee paid for providing pilotage services to vessels. Its calculation base is the vessel's gross tonnage as stated in the ship certificate or another appropriate document.	**HR definition · IT (machine translation)** La tariffa per i servizi di pilotaggio è la tariffa che si paga per la prestazione del servizio di pilotaggio agli oggetti galleggianti. La base per il suo calcolo è la stazza lorda dell'oggetto galleggiante, come indicata nel certificato della nave ovvero in altro documento corrispondente.
Summary · EN A pilotage service fee is the amount payable for providing pilotage services to a vessel. In the Italian definition, pilotage tariffs set the remuneration due to the pilot for normal services and specified additional cases; in the Croatian definition, the fee is paid for pilotage and is calculated on the basis of the vessel's gross tonnage as recorded in its certificate or another appropriate document.	**Summary · IT** Il corrispettivo per il servizio di pilotaggio è l'importo dovuto per la prestazione di servizi di pilotaggio a una nave. Nella definizione italiana, le tariffe di pilotaggio stabiliscono il compenso spettante al pilota per i servizi normali e per determinati casi aggiuntivi; nella definizione croata, il corrispettivo è pagato per il pilotaggio ed è calcolato sulla base della stazza lorda della nave, quale risultante dal suo certificato o da un altro documento idoneo.	**Summary · HR** Naknada za uslugu peljarenja iznos je koji se plaća za pružanje usluga peljarenja brodu. U talijanskoj definiciji tarife peljarenja utvrđuju naknadu koja pripada peljaru za redovne usluge i određene dodatne slučajeve; u hrvatskoj definiciji naknada se plaća za peljarenje i izračunava se na temelju bruto tonaže broda kako je upisana u njegovoj svjedodžbi ili drugoj odgovarajućoj ispravi.
Cross-border note · EN Both sides concern the monetary charge/remuneration for pilotage services, so the concept should be kept together. The Italian definition frames it as pilotage tariffs determining the pilot's compensation for normal and specified additional services, while the Croatian definitions define the fee charged/paid for pilotage and add substantive calculation details such as gross tonnage as the base, hourly charging for special maritime units, and arrival/departure increases.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'onere monetario o il compenso per i servizi di pilotaggio, pertanto il concetto dovrebbe essere mantenuto unitario. La definizione italiana lo inquadra come tariffe di pilotaggio che determinano il compenso del pilota per i servizi normali e per determinati servizi aggiuntivi, mentre le definizioni croate definiscono il corrispettivo addebitato o pagato per il pilotaggio e aggiungono dettagli sostanziali di calcolo, quali la stazza lorda come base, l'addebito orario per unità marittime speciali e gli aumenti per arrivo e partenza.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na novčano davanje odnosno naknadu za usluge peljarenja, pa bi koncept trebalo zadržati zajedno. Talijanska definicija postavlja ga kao tarife peljarenja kojima se određuje naknada peljaru za redovne i određene dodatne usluge, dok hrvatske definicije definiraju naknadu koja se naplaćuje odnosno plaća za peljarenje te dodaju bitne pojedinosti izračuna, kao što su bruto tonaža kao osnovica, obračun po satu za posebne pomorske objekte te povećanja za dolazak i odlazak.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (132; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (54; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 55; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 8; HR-NN_52_2025_686-hr)

0287 initial survey | visita iniziale / Osnovni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
initial-survey-314	2	partial	✓	✓	0.478	0.82	no

EN term	IT term	HR term
initial survey	visita iniziale	Osnovni pregled
EN synonyms —	**IT synonyms** Visita iniziale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La visita iniziale accerta, per le imbarcazioni e i natanti da diporto muniti di marcatura CE, la presenza dei requisiti essenziali di sicurezza in relazione ai tipi di navigazione e alla destinazione dell'unità; per le unità non munite di marcatura CE e per le navi da diporto, accerta il rispetto delle prescrizioni del regolamento tecnico dell'organismo tecnico. È effettuata prima dell'impiego dell'unità nell'attività di noleggio e comprende ispezioni della struttura, dell'apparato motore, del materiale d'armamento, delle installazioni elettriche, dei dispositivi antincendio, dei mezzi di segnalazione e della carena a secco.	**IT definition · EN (machine translation)** The initial survey ascertains, for recreational boats and small recreational craft bearing CE marking, the presence of the essential safety requirements in relation to the types of navigation and the intended use of the unit; for units not bearing CE marking and for recreational ships, it ascertains compliance with the provisions of the technical regulation of the technical body. It is carried out before the unit is used in the chartering activity and includes inspections of the structure, the engine apparatus, the equipment, the electrical installations, the fire-fighting devices, the signalling means and the dry hull.	**IT definition · HR (machine translation)** Početnim pregledom utvrđuje se, za brodice i plovila za razonodu s oznakom CE, postojanje bitnih sigurnosnih zahtjeva u odnosu na vrste plovidbe i namjenu jedinice; za jedinice bez oznake CE i za brodove za razonodu utvrđuje se poštovanje propisa tehničkog pravilnika tehničkog tijela. Obavlja se prije uporabe jedinice u djelatnosti iznajmljivanja i obuhvaća preglede konstrukcije, pogonskog uređaja, opreme, električnih instalacija, protupožarnih uređaja, sredstava za signalizaciju i suhe oplate.
HR definition (authoritative) Osnovni pregled je potpuni pregled jahte nad čijom gradnjom nije nadzirao Hrvatski registar brodova ili druga Priznata organizacija, koja do sada nije vijala zastavu Republike Hrvatske i koja	**HR definition · EN (machine translation)** An initial survey is a complete survey of a yacht whose construction was not supervised by the Hrvatski registar brodova or another Recognized Organization, which has not until now flown the	**HR definition · IT (machine translation)** La visita iniziale è una visita completa dello yacht la cui costruzione non è stata sorvegliata dal Hrvatski registar brodova o da un'altra Organizzazione riconosciuta, che fino ad ora non ha

se po prvi put upisuje u Upisnik jahti.	flag of the Republic of Croatia and which is being entered for the first time in the Register of Yachts.	battuto la bandiera della Repubblica di Croazia e che viene iscritto per la prima volta nel Registro degli yacht.
Summary · EN An initial survey is a first official inspection of a vessel before it is accepted for a specified legal use or status. Under the definitions shown, it checks whether the vessel meets required safety or technical conditions, or provides a complete inspection of a yacht being entered in the Croatian yacht register for the first time after not previously being under Croatian or recognised-organisation supervision.	**Summary · IT** Una visita iniziale è una prima ispezione ufficiale di un'unità navale prima che sia ammessa a una specifica destinazione d'uso o a uno specifico status giuridico. Secondo le definizioni riportate, essa verifica se l'unità soddisfi le condizioni di sicurezza o tecniche richieste, oppure consiste in un'ispezione completa di uno yacht che viene iscritto per la prima volta nel registro croato degli yacht dopo non essere stato in precedenza sottoposto al controllo croato o di un organismo riconosciuto.	**Summary · HR** Početni pregled prvi je službeni pregled plovila prije nego što ono bude prihvaćeno za određenu pravnu uporabu ili status. Prema prikazanim definicijama, njime se provjerava ispunjava li plovilo propisane sigurnosne ili tehničke uvjete, ili se njime provodi potpuni pregled jahte koja se prvi put upisuje u hrvatski upisnik jahti nakon što prethodno nije bila pod hrvatskim nadzorom ili nadzorom priznate organizacije.
Cross-border note · EN Both sides concern an initial/basic survey of a vessel before it is accepted into a legal operational/register status, so the pairing is conceptually correct. The substantive scope differs: the Italian definitions focus on survey before entry into service and on checking structure, machinery, hull, stability, electrical/lifesaving equipment or recreational-craft safety/technical requirements, while the Croatian definitions tie the survey to entry in the ship/yacht register, especially existing ships or yachts not previously supervised/flagged in Croatia.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano una visita iniziale/di base di un'unità navale prima che essa sia ammessa a uno status giuridico operativo o di registro, quindi l'abbinamento è concettualmente corretto. L'ambito sostanziale differisce: le definizioni italiane si concentrano sulla visita prima dell'entrata in servizio e sulla verifica della struttura, delle macchine, dello scafo, della stabilità, delle dotazioni elettriche e di salvataggio o dei requisiti di sicurezza/tecnici delle unità da diporto, mentre le definizioni croate collegano la visita all'iscrizione nel registro delle navi/yacht, in particolare per navi o yacht esistenti non precedentemente sottoposti a vigilanza o non precedentemente battenti bandiera croata.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na početni/osnovni pregled plovila prije nego što ono bude prihvaćeno u pravni operativni status ili status upisa u registar, pa je uparivanje pojmovno ispravno. Materijalni opseg se razlikuje: talijanske definicije usredotočene su na pregled prije stavljanja u službu i na provjeru konstrukcije, strojeva, trupa, stabilnosti, električne opreme i opreme za spašavanje ili sigurnosnih/tehničkih zahtjeva za rekreacijska plovila, dok hrvatske definicije povezuju pregled s upisom u upisnik brodova/jahti, osobito za postojeće brodove ili jahte koji prethodno nisu bili pod nadzorom ili nisu plovili pod hrvatskom zastavom.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 63; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 85; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pomorski zakonik (art 80; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr) [EU] Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 12; EU-Dir_2009_45-en); Regulation (EU) No 1257/2013 of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on ship recycling and amending Regulation (EC) No 1013/2006 and Directive 2009/16/EC Text with EEA relevance (art 8; EU-Reg_1257_2013-en)		

0288 dangerous or polluting goods manifest | elenco o manifesto di carico delle merci pericolose o inquinanti / Manifest opasnih ili onečišćujućih tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
dangerous-or-polluting-goods-manifest-1897	2	exact	✓	✓	0.478	0.95	yes

EN term dangerous or polluting goods manifest	**IT term** elenco o manifesto di carico delle merci pericolose o inquinanti	**HR term** Manifest opasnih ili onečišćujućih tvari
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) È un elenco o manifesto di carico, oppure un piano di carico, presente a bordo e idoneo a contenere una descrizione dettagliata delle merci pericolose o inquinanti trasportate e della loro ubicazione sulla nave.	**IT definition · EN (machine translation)** It is an onboard cargo list or manifest, or cargo plan, suitable for containing a detailed description of the dangerous or polluting goods carried and their location on the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** To je popis ili manifest tereta, ili plan slaganja tereta, koji se nalazi na brodu i prikladan je sadržavati detaljan opis opasnih ili onečišćujućih roba koje se prevoze i njihova smještaja na brodu.
HR definition (authoritative) To je detaljan plan ukrcanih tvari na brodu ili Manifest tereta koji brod mora imati kada prevozi opasne ili onečišćujuće tvari. Mora sadržavati UN broj, klasu tvari, lokaciju na brodu i količinu, a preslik plana ili Manifesta tereta dostavlja se Kapetaniji najkasnije prije isplovljenja iz luke.	**HR definition · EN (machine translation)** It is a detailed plan of the substances loaded on board or a cargo manifest that a ship must have when carrying dangerous or polluting substances. It must contain the UN number, class of substance, location on board and quantity, and a copy of the plan or cargo manifest is submitted to the Harbour Master's Office no later than before departure from the port.	**HR definition · IT (machine translation)** È un piano dettagliato delle sostanze imbarcate sulla nave o un Manifesto del carico che la nave deve avere quando trasporta sostanze pericolose o inquinanti. Deve contenere il numero ONU, la classe della sostanza, l'ubicazione sulla nave e la quantità, e una copia del piano o del Manifesto del carico è consegnata alla Capitaneria di porto al più tardi prima della partenza dal porto.
Summary · EN A dangerous or polluting goods manifest is an onboard cargo list, manifest, or cargo plan used when a ship carries dangerous or polluting goods or substances. It records detailed information about the goods or substances carried and where they are located on the ship.	**Summary · IT** Il manifesto delle merci pericolose o inquinanti è un elenco di carico, manifesto o piano di carico tenuto a bordo e utilizzato quando una nave trasporta merci o sostanze pericolose o inquinanti. Esso registra informazioni dettagliate sulle merci o sostanze trasportate e sulla loro ubicazione a bordo della nave.	**Summary · HR** Manifest opasnih ili onečišćujućih tereta jest popis tereta, manifest ili plan tereta koji se nalazi na brodu i upotrebljava se kada brod prevozi opasne ili onečišćujuće terete ili tvari. U njemu se evidentiraju detaljne informacije o teretima ili tvarima koje se prevoze te o tome gdje se nalaze na brodu.
Cross-border note · EN Both sides define the same onboard cargo list/manifest or cargo plan for dangerous or polluting goods carried by a ship, identifying the goods/substances and their location on board. The Croatian definition is more detailed, specifying UN number, class, quantity and submission of a copy to the Harbour Master, but these are additional requirements/details rather than a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso elenco di carico/manifesto o piano di carico tenuto a bordo per merci pericolose o inquinanti trasportate da una nave, con l'identificazione delle merci/sostanze e della loro ubicazione a bordo. La definizione croata è più dettagliata, poiché specifica il numero ONU, la classe, la quantità e la presentazione di una copia al comandante del porto, ma si tratta di requisiti/dettagli aggiuntivi e non di una nozione o di un ambito giuridico diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti popis tereta/manifest ili plan tereta koji se nalazi na brodu za opasne ili onečišćujuće terete koje brod prevozi, uz identifikaciju tereta/tvari i njihove lokacije na brodu. Hrvatska je definicija detaljnija jer navodi UN broj, klasu, količinu i dostavu preslike lučkom kapetanu, no riječ je o dodatnim zahtjevima/pojedinostima, a ne o drukčijem pravnom pojmu ili području primjene.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (13; HR-NN_51_2005-hr)		

0289 national maritime search and rescue plan | Piano nazionale SAR (ricerca e salvataggio in mare) / Nacionalni plan traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-maritime-search-and-rescue-plan-1933	2	exact	✓	✓	0.477	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
national maritime search and rescue plan	Piano nazionale SAR (ricerca e salvataggio in mare)	Nacionalni plan traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Piano nazionale SAR è il quadro di disposizioni regolamentari volto a conformare l'organizzazione operativa italiana sulla ricerca e il salvataggio in mare a quanto stabilito dalla convenzione richiamata e dal capitolo 2 del suo allegato.	**IT definition · EN (machine translation)** The national SAR Plan is the regulatory framework intended to align Italy's operational organisation for maritime search and rescue with the referenced convention and Chapter 2 of its annex.	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalni SAR plan okvir je regulatornih odredaba usmjerenih na usklađivanje talijanske operativne organizacije za traganje i spašavanje na moru s onim što je utvrđeno navedenom konvencijom i poglavljem 2. njezina priloga.
HR definition (authoritative) Nacionalni plan utvrđuje način i detaljnije uvjete obavljanja poslova službe traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru, operativne postupke i službene zapise, izobrazbu i osposobljavanje, jedinice traganja i spašavanja te obalne promatračke jedinice, kao i prava i obveze dobrovoljaca.	**HR definition · EN (machine translation)** The National Plan sets out the manner and detailed conditions for performing the service of search and rescue of persons in distress at sea, operational procedures and official records, training and qualification, search and rescue units and coastal observation units, as well as the rights and obligations of volunteers.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Piano nazionale stabilisce le modalità e le condizioni più dettagliate per lo svolgimento dei compiti del servizio di ricerca e salvataggio delle persone in pericolo in mare, le procedure operative e i registri ufficiali, l'istruzione e la formazione, le unità di ricerca e salvataggio nonché le unità costiere di osservazione, nonché i diritti e gli obblighi dei volontari.
Summary · EN A national maritime search and rescue plan is the national framework for organizing and regulating search and rescue at sea. It sets or supports the rules and operational arrangements for maritime SAR activities, including how the service is organized and carried out.	**Summary · IT** Un piano nazionale di ricerca e soccorso marittimo è il quadro nazionale per organizzare e disciplinare la ricerca e il soccorso in mare. Definisce o sostiene le norme e gli assetti operativi per le attività SAR marittime, comprese le modalità con cui il servizio è organizzato e svolto.	**Summary · HR** Nacionalni plan traganja i spašavanja na moru nacionalni je okvir za organiziranje i reguliranje traganja i spašavanja na moru. Njime se utvrđuju ili podupiru pravila i operativna uređenja za aktivnosti pomorskog SAR-a, uključujući način na koji je služba organizirana i kako se obavlja.
Cross-border note · EN Both sides define the national maritime search-and-rescue plan as the national regulatory/operational instrument governing maritime SAR organization and service. The Italian definition frames it as the regulatory framework aligning Italy's SAR organization with the relevant convention, while the Croatian definition lists the operational matters the plan regulates; this is a difference in detail, not a substantive divergence.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il piano nazionale di ricerca e soccorso marittimo come lo strumento nazionale regolatorio/operativo che governa l'organizzazione e il servizio SAR marittimi. La definizione italiana lo inquadra come il quadro regolatorio che allinea l'organizzazione SAR dell'Italia alla convenzione pertinente, mentre la definizione croata elenca gli aspetti operativi che il piano disciplina; si tratta di una differenza di dettaglio, non di una divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju nacionalni plan traganja i spašavanja na moru kao nacionalni regulatorni/operativni instrument kojim se uređuju organizacija i služba pomorskog SAR-a. Talijanska definicija prikazuje ga kao regulatorni okvir kojim se talijanska organizacija SAR-a usklađuje s relevantnom konvencijom, dok hrvatska definicija nabraja operativna pitanja koja plan uređuje; riječ je o razlici u pojedinostima, a ne o sadržajnom odstupanju.

Sources
[IT] Servizio nazionale di soccorso in mare (4; IT-DPR_662_1994-it)
[HR] Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (1; HR-NN_28_2024-hr)

0290 navigation safety fee / lighthouse dues | — / naknada za uporabu objekata sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-safety-fee-lighthouse-dues-1614	2	no_counterpart	—	✓	0.475	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
navigation safety fee / lighthouse dues	—	naknada za uporabu objekata sigurnosti plovidbe
EN synonyms fee for use of navigational safety aids	**IT synonyms** —	**HR synonyms** naknada za sigurnost plovidbe
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Naknada za sigurnost plovidbe je naknada za koju obveza plaćanja nastaje kada plovni objekt plovi ili boravi u unutarnjim morskim vodama ili teritorijalnom moru Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** The navigation safety fee is a fee for which the payment obligation arises when a vessel sails or stays in the internal sea waters or territorial sea of the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** La tassa per la sicurezza della navigazione è una tassa per la quale l'obbligo di pagamento sorge quando un'unità naviga o soggiorna nelle acque marittime interne o nel mare territoriale della Repubblica di Croazia.
Summary · EN A navigation safety fee is a Croatian maritime fee payable when a vessel sails or stays in the internal sea waters or territorial sea of the Republic of Croatia. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una tassa per la sicurezza della navigazione è una tassa marittima croata dovuta quando una nave naviga o sosta nelle acque marittime interne o nel mare territoriale della Repubblica di Croazia. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Naknada za sigurnost plovidbe hrvatska je pomorska naknada koja se plaća kada plovilo plovi ili boravi u unutarnjim morskim vodama ili teritorijalnom moru Republike Hrvatske. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian «naknada za	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato italiano definisce effettivamente lo stesso concetto della croata	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatni odlomak stvarno ne definira isti pojam kao hrvatska «naknada za

sigurnost plovidbe»/fee for use of navigation-safety facilities. One passage merely mentions «diritti di porto» without definition and not as a navigation-safety facilities fee; the other defines terms for port demanial concessions, a different legal area. The Croatian concept remains a defined maritime fee payable by vessels for navigation-safety facilities in Croatian internal waters and territorial sea, with no recovered Italian counterpart from the supplied text.	«naknada za sigurnost plovidbe»/tassa per l'uso degli impianti per la sicurezza della navigazione. Un passaggio menziona soltanto «diritti di porto», senza definirli e non come tassa per gli impianti per la sicurezza della navigazione; l'altro definisce termini relativi alle concessioni demaniali portuali, un diverso ambito giuridico. Il concetto croato rimane una tassa marittima definita, dovuta dalle navi per gli impianti per la sicurezza della navigazione nelle acque interne marittime e nel mare territoriale croati, senza alcun corrispondente italiano reperito nel testo fornito.	sigurnost plovidbe»/naknada za uporabu objekata sigurnosti plovidbe. Jedan odlomak samo spominje «diritti di porto», bez definicije i ne kao naknadu za objekte sigurnosti plovidbe; drugi definira pojmove za lučke koncesije na pomorskom dobru, što je drugo pravno područje. Hrvatski pojam ostaje definirana pomorska naknada koju plovila plaćaju za objekte sigurnosti plovidbe u hrvatskim unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru, bez talijanskog pandana pronađenog u dostavljenom tekstu.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 52; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o naknadi za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja (3; HR-NN_116_2016-hr)		

0291 persons in distress at sea | persone in pericolo in mare / osobe u pogibelji na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
persons-in-distress-at-sea-1940	2	partial	✓	✓	0.475	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
persons in distress at sea	persone in pericolo in mare	osobe u pogibelji na moru
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Persone che si trovano in mare o in acque interne in pericolo di perdersi; nei loro confronti è obbligatorio, nei limiti previsti, tentare il salvataggio o prestare assistenza.	**IT definition · EN (machine translation)** Persons who are at sea or on inland waters and are in danger of being lost; within the prescribed limits, an attempt to rescue or assist them is mandatory.	**IT definition · HR (machine translation)** Osobe koje se nalaze na moru ili u unutarnjim vodama u opasnosti da se izgube; prema njima je obvezno, u predviđenim granicama, pokušati spašavanje ili pružiti pomoć.
HR definition (authoritative) Osobe koje se nalaze u životnoj opasnosti na moru; zapovjednik broda koji za to dozna dužan im je odmah krenuti u pomoć i poduzeti njihovo spašavanje, osim u propisanim iznimkama.	**HR definition · EN (machine translation)** Persons who are in life-threatening danger at sea; a shipmaster who becomes aware of this must immediately proceed to assist them and undertake their rescue, except in prescribed exceptions.	**HR definition · IT (machine translation)** Persone che si trovano in pericolo di vita in mare; il comandante della nave che ne venga a conoscenza è tenuto a dirigersi immediatamente in loro aiuto e a intraprendere il loro salvataggio, salvo le eccezioni prescritte.
Summary · EN Persons in distress at sea are people who are in serious danger on the water and trigger a legal duty, within prescribed limits and exceptions, for assistance or rescue to be attempted. The concept is defined in both Italian and Croatian national law.	**Summary · IT** Le persone in pericolo in mare sono persone che si trovano in grave pericolo sull'acqua e fanno sorgere, entro i limiti e le eccezioni prescritti, un obbligo giuridico di tentare di prestare assistenza o soccorso. Il concetto è definito sia nel diritto nazionale italiano sia in quello croato.	**Summary · HR** Osobe u pogibelji na moru osobe su koje se nalaze u ozbiljnoj opasnosti na vodi i u odnosu na koje nastaje, u propisanim granicama i uz propisane iznimke, pravna dužnost da se pokuša pružiti pomoć ili spašavanje. Pojam je definiran i u talijanskom i u hrvatskom nacionalnom pravu.
Cross-border note · EN Both sides define the same rescue-related notion: persons in danger requiring assistance/rescue by those subject to the relevant duty. The Croatian definition is limited to persons in life-threatening danger at sea, while the Italian definition also covers inland waters and uses the broader formulation of being in danger of being lost. These are substantive scope differences, so the equivalence is partial rather than exact.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono la medesima nozione connessa al soccorso: persone in pericolo che necessitano di assistenza/soccorso da parte dei soggetti tenuti al relativo obbligo. La definizione croata è limitata alle persone in pericolo di vita in mare, mentre quella italiana comprende anche le acque interne e utilizza la formulazione più ampia dell'essere in pericolo di perdersi. Si tratta di differenze sostanziali quanto all'ambito di applicazione, per cui l'equivalenza è parziale e non esatta.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam povezan sa spašavanjem: osobe u opasnosti kojima je potrebna pomoć/spašavanje od strane subjekata na koje se odnosi relevantna dužnost. Hrvatska definicija ograničena je na osobe kojima je život ugrožen na moru, dok talijanska definicija obuhvaća i unutarnje vode te se koristi širom formulacijom prema kojoj su osobe u opasnosti da budu izgubljene. Riječ je o bitnim razlikama u području primjene, pa je ekvivalentnost djelomična, a ne potpuna.
Sources [IT] Codice della navigazione (982; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (764; HR-NN_181_2004-hr)		

0292 coastal zone | — / obalno područje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coastal-zone-663	2	no_counterpart	—	✓	0.474	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
coastal zone	—	obalno područje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) U kontekstu zaštite okoliša, zaštita i upravljanje obalnim područjem obuhvaća mjere zaštite obalnih ekosustava te održivo i integralno upravljanje obalnim resursima.	**HR definition · EN (machine translation)** In the environmental-protection context, protection and management of the coastal area includes measures for protecting coastal ecosystems and sustainable, integrated management of coastal resources.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel contesto della protezione dell'ambiente, la protezione e la gestione della zona costiera comprendono misure di protezione degli ecosistemi costieri nonché la gestione sostenibile e integrata delle risorse costiere.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Coastal zone is a Croatian environmental-protection concept covering the protection and management of coastal areas through measures to protect coastal ecosystems and the sustainable, integrated management of coastal resources. No counterpart definition was found in Italian national law.	La zona costiera è un concetto croato di tutela ambientale che riguarda la protezione e la gestione delle aree costiere mediante misure volte a proteggere gli ecosistemi costieri e a garantire la gestione sostenibile e integrata delle risorse costiere. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata una definizione corrispondente.	Obalno područje hrvatski je pojam zaštite okoliša koji obuhvaća zaštitu i upravljanje obalnim područjima putem mjera za zaštitu obalnih ekosustava te održivo i integrirano upravljanje obalnim resursima. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian passage discusses measures and plans for coastal erosion and integrated management of coastal zones, but it does not define or establish the legal concept of the coastal zone/coastal area corresponding to the Croatian 'obalno područje'. Therefore no Italian counterpart definition can be recovered from the provided text. The Croatian concept remains a standalone environmental-protection concept concerning protection of coastal ecosystems and sustainable, integrated management of coastal resources.	Il passo italiano tratta misure e piani relativi all'erosione costiera e alla gestione integrata delle zone costiere, ma non definisce né istituisce il concetto giuridico di zona costiera/area costiera corrispondente al croato "obalno područje". Pertanto, dal testo fornito non è possibile ricavare alcuna definizione corrispondente italiana. Il concetto croato rimane un concetto autonomo di tutela ambientale concernente la protezione degli ecosistemi costieri e la gestione sostenibile e integrata delle risorse costiere.	Talijanski odlomak razmatra mjere i planove za obalnu eroziju i integrirano upravljanje obalnim područjima, ali ne definira niti uspostavlja pravni pojam obalne zone/obalnog područja koji odgovara hrvatskom pojmu "obalno područje". Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nijedna odgovarajuća talijanska definicija. Hrvatski pojam ostaje samostalan pojam zaštite okoliša koji se odnosi na zaštitu obalnih ekosustava te održivo i integrirano upravljanje obalnim resursima.
Sources		
[HR] Zakon o zaštiti okoliša (25; HR-NN_80_2013-hr)		

0293 Port facility security plan (PFSP) | PFSP / plan sigurnosne zaštite luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-facility-security-plan-pfsp-40	2	partial	✓	✓	0.474	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Port facility security plan (PFSP)	PFSP	plan sigurnosne zaštite luke
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
Security Plans; security plans; port security plan; Port security plan	Piani di Sicurezza ("Security")	Plan sigurnosne zaštite luke
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Piani di sicurezza relativi alle infrastrutture del porto di Brindisi, approvati con decreti del Capo del Compartimento Marittimo di Brindisi in data 12 giugno 2018.	Security plans relating to the infrastructures of the port of Brindisi, approved by decrees of the Capo del Compartimento Marittimo di Brindisi dated 12 June 2018.	Sigurnosni planovi koji se odnose na infrastrukture luke Brindisi, odobreni dekretima Capo del Compartimento Marittimo di Brindisi od 12. lipnja 2018.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plan sigurnosne zaštite luke jest valjani i održavani plan koji mora imati svaka luka odnosno lučko operativno područje na koje se primjenjuje ovaj Zakon. Izrađuje ga priznata organizacija za sigurnosnu zaštitu luka na temelju odobrene procjene sigurnosne zaštite luke, a njime se određuju postupci, mjere i aktivnosti za svaki stupanj sigurnosne zaštite.	The port facility security plan is a valid and maintained plan which every port or port operational area to which this Act applies must have. It is prepared by a recognized organization for port security on the basis of an approved port facility security assessment, and it determines procedures, measures and activities for each security level.	Il piano di sicurezza del porto è un piano valido e mantenuto che ogni porto ovvero area operativa portuale cui si applica la presente Legge deve avere. È redatto da un organismo riconosciuto per la sicurezza dei porti sulla base di una valutazione approvata della sicurezza del porto, e con esso sono determinati le procedure, le misure e le attività per ciascun livello di sicurezza.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port facility security plan is a security document for a port or port operational area that sets the procedures, measures and activities to be applied at each security level, based on an approved security assessment. The Italian material identifies PFSPs as security plans for Brindisi port facilities approved by decrees of the Head of the Maritime District of Brindisi.	Un piano di security dell'impianto portuale è un documento di security relativo a un porto o a un'area operativa portuale che stabilisce le procedure, le misure e le attività da applicare a ciascun livello di security, sulla base di una valutazione di security approvata. Il materiale italiano individua i PFSP come piani di security degli impianti portuali di Brindisi approvati con decreti del Capo del Circondario marittimo di Brindisi.	Plan sigurnosne zaštite lučkog postrojenja sigurnosni je dokument za luku ili lučko operativno područje kojim se utvrđuju postupci, mjere i aktivnosti koje se primjenjuju na svakoj razini sigurnosne zaštite, na temelju odobrene procjene sigurnosne zaštite. Talijanski materijal identificira PFSP-ove kao planove sigurnosne zaštite lučkih postrojenja luke Brindisi odobrene uredbama čelnika Pomorskog okruga Brindisi.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides refer to the port/port-facility security plan (PFSP), i.e. the operative security plan for port facilities. The Croatian definition is broader and structured: it requires a valid maintained plan for each covered port/operational area, prepared by a recognized organization, based on an approved security assessment, and setting detailed security measures. The Italian excerpts identify PFSPs as individual security plans in force but define them mainly through access-control/entry-permit procedures, so the shown scope is narrower.	Entrambe le parti si riferiscono al piano di security del porto/dell'impianto portuale (PFSP), ossia al piano operativo di security per gli impianti portuali. La definizione croata è più ampia e strutturata: richiede, per ciascun porto/area operativa interessato, un piano valido e mantenuto aggiornato, predisposto da un organismo riconosciuto, basato su una valutazione di security approvata e recante misure di security dettagliate. Gli estratti italiani individuano i PFSP come singoli piani di security in vigore, ma li definiscono principalmente attraverso procedure di controllo degli accessi e di permesso di ingresso, sicché l'ambito mostrato è più ristretto.	Obje strane upućuju na plan sigurnosne zaštite luke/lučkog postrojenja (PFSP), odnosno na operativni plan sigurnosne zaštite za lučka postrojenja. Hrvatska je definicija šira i strukturiranija: za svaku obuhvaćenu luku/operativno područje zahtijeva valjan i održavan plan, koji izrađuje priznata organizacija, temelji se na odobrenoj procjeni sigurnosne zaštite i utvrđuje detaljne mjere sigurnosne zaštite. Talijanski izvadci identificiraju PFSP-ove kao pojedinačne važeće planove sigurnosne zaštite, ali ih definiraju ponajprije kroz postupke kontrole pristupa i dozvola za ulazak, pa je prikazani opseg uži.
Sources		
[IT] Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 12; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 23; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 8; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex II; HR-NN_108_17-hr) [EU] Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en)		

0294 boating school / nautical training centre | scuola nautica / centro di istruzione per la nautica / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boating-school-nautical-training-centre-6507	2	no_counterpart	✓	—	0.473	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
boating school / nautical training centre	scuola nautica / centro di istruzione per la nautica	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Le scuole nautiche sono scuole per l'educazione marinaresca, la formazione e la preparazione dei candidati agli esami per il conseguimento delle patenti nautiche, esercitate come impresa o consorzio di imprese. I centri di istruzione per la nautica sono associazioni ed enti nautici nazionali riconosciuti dal Ministero delle infrastrutture e dei trasporti che possono svolgere senza scopo di lucro attività di formazione e preparazione dei candidati agli esami per le patenti nautiche, nei limiti indicati dalla norma.	Boating schools are schools for seamanship education, training and preparation of candidates for boating licence examinations, operated as an enterprise or consortium of enterprises. Nautical training centres are national nautical associations and entities recognized by the Ministry of Infrastructure and Transport that may conduct nonprofit training and preparation of candidates for boating licence examinations, within the statutory limits.	Nautičke škole su škole za pomorsko obrazovanje, osposobljavanje i pripremu kandidata za ispite za stjecanje dozvola za voditelja brodice, koje se obavljaju kao poduzeće ili konzorcij poduzeća. Centri za nautičku izobrazbu su nacionalne nautičke udruge i tijela priznati od strane Ministero delle infrastrutture e dei trasporti koji mogu bez svrhe ostvarivanja dobiti obavljati djelatnosti osposobljavanja i pripreme kandidata za ispite za dozvole za voditelja brodice, u granicama navedenima u normi.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A boating school or nautical training centre is an Italian-law institution that provides seamanship education and prepares candidates for boating licence examinations. Boating schools operate as businesses or business consortia, while recognized national nautical associations or entities may provide nonprofit training within statutory limits; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Una scuola nautica o un centro di istruzione per la nautica è un istituto previsto dal diritto italiano che offre formazione marinaresca e prepara i candidati agli esami per il conseguimento della patente nautica. Le scuole nautiche operano come imprese o consorzi di imprese, mentre le associazioni nautiche nazionali riconosciute o altri enti riconosciuti possono fornire formazione senza scopo di lucro entro i limiti previsti dalla legge; non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Škola nautike ili centar za nautičku izobrazbu institucija je talijanskog prava koja pruža nautičko obrazovanje i priprema kandidate za ispite za stjecanje dozvole za upravljanje plovilom. Škole nautike djeluju kao poduzeća ili konzorciji poduzeća, dok priznate nacionalne nautičke udruge ili subjekti mogu pružati neprofitnu izobrazbu u zakonskim granicama; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate establishes the same legal concept as the Italian 'scuola nautica / centro di istruzione per la nautica'. The retrieved Croatian provisions regulate professional maritime education/training for seafarers or maritime pilots and certificates of competency, whereas the Italian anchor concerns institutions preparing candidates for boating licences and nautical education, including nonprofit nautical instruction centres.	Nessun candidato croato configura lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'scuola nautica / centro di istruzione per la nautica'. Le disposizioni croate reperite disciplinano l'istruzione/formazione marittima professionale per la gente di mare o per i piloti marittimi e i certificati di competenza, mentre il concetto italiano di riferimento riguarda istituti che preparano i candidati al conseguimento della patente nautica e forniscono istruzione nautica, inclusi centri di istruzione nautica senza scopo di lucro.	Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pravni pojam kao talijanski 'scuola nautica / centro di istruzione per la nautica'. Pronađene hrvatske odredbe uređuju stručno pomorsko obrazovanje/osposobljavanje pomoraca ili pomorskih peljara te svjedodžbe o osposobljenosti, dok se talijanski polazni pojam odnosi na institucije koje pripremaju kandidate za dozvole za upravljanje plovilom i nautičko obrazovanje, uključujući neprofitne centre za nautičku izobrazbu.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (49-octies; IT-DLgs_171_2005-it)

0295 cross-border cooperation in maritime spatial planning | cooperazione transfrontaliera (pianificazione dello spazio marittimo) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
cross-border-cooperation-in-maritime-spatial-planning-6513	2	no_counterpart	✓	—	0.473	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
cross-border cooperation in maritime spatial planning	cooperazione transfrontaliera (pianificazione dello spazio marittimo)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nella pianificazione degli spazi marittimi, l'autorità competente assicura la cooperazione con gli Stati membri e i Paesi terzi. La cooperazione con gli Stati membri con i quali si condividono bacini marini è finalizzata a garantire la coerenza e il coordinamento dei rispettivi piani di gestione dello spazio marittimo della stessa regione o sottoregione marina, tenendo conto in particolare degli aspetti transnazionali.	In maritime spatial planning, the competent authority ensures cooperation with Member States and third countries. Cooperation with Member States sharing marine basins is aimed at ensuring the coherence and coordination of their respective maritime spatial management plans for the same marine region or subregion, taking particular account of transnational aspects.	U planiranju morskih prostora nadležno tijelo osigurava suradnju s državama članicama i trećim zemljama. Suradnja s državama članicama s kojima se dijele morski bazeni usmjerena je na osiguravanje dosljednosti i koordinacije odgovarajućih planova upravljanja morskim prostorom iste morske regije ili podregije, uzimajući osobito u obzir transnacionalne aspekte.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Cross-border cooperation in maritime spatial planning is the Italian-law duty of the competent authority to cooperate with EU Member States and third countries when planning maritime spaces. For shared marine basins, this cooperation aims to keep maritime spatial management plans coherent and coordinated for the same marine region or subregion, especially regarding	La cooperazione transfrontaliera nella pianificazione dello spazio marittimo è l'obbligo, previsto dal diritto italiano, dell'autorità competente di cooperare con gli Stati membri dell'UE e con i paesi terzi nella pianificazione degli spazi marittimi. Per i bacini marini condivisi, tale cooperazione mira a mantenere coerenti e coordinati i piani di gestione dello spazio marittimo relativi alla stessa	Prekogranična suradnja u prostornom planiranju morskog područja obveza je nadležnog tijela prema talijanskom pravu da pri planiranju morskih prostora surađuje s državama članicama EU-a i trećim zemljama. Za zajedničke morske bazene ta suradnja ima za cilj održati usklađenima i koordiniranima planove upravljanja morskim prostorom za istu morsku regiju ili podregiju, osobito

transnational aspects. No counterpart definition was found in Croatian national law.	regione o sottoregione marina, soprattutto per quanto riguarda gli aspetti transnazionali. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	u pogledu transnacionalnih aspekata. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian maritime-spatial-planning rule requiring the competent authority to cooperate with Member States and third countries, especially to ensure coherence and coordination of maritime spatial management plans for shared marine basins. The retrieved Croatian passages concern, respectively, marine pollution intervention/PSSA procedures and domestic participation in spatial plans affecting maritime domain, not the same cross-border MSP cooperation concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto della norma italiana sulla pianificazione dello spazio marittimo che impone all'autorità competente di cooperare con gli Stati membri e con i paesi terzi, in particolare per garantire la coerenza e il coordinamento dei piani di gestione dello spazio marittimo per i bacini marini condivisi. I passaggi croati reperiti riguardano, rispettivamente, gli interventi in caso di inquinamento marino/le procedure PSSA e la partecipazione interna ai piani territoriali che incidono sul demanio marittimo, non lo stesso concetto di cooperazione transfrontaliera nella pianificazione dello spazio marittimo.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti koncept kao talijansko pravilo o prostornom planiranju morskog područja koje od nadležnog tijela zahtijeva suradnju s državama članicama i trećim zemljama, osobito radi osiguravanja usklađenosti i koordinacije planova upravljanja morskim prostorom za zajedničke morske bazene. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se, redom, na intervencije kod onečišćenja mora/postupke PSSA te na domaće sudjelovanje u prostornim planovima koji utječu na pomorsko dobro, a ne na isti koncept prekogranične suradnje u prostornom planiranju morskog područja.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (11; IT-DLgs_201_2016-it)		

0296 European professional card (EPC) | Tessera professionale europea / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
european-professional-card-epc-6521	2	no_counterpart	✓	—	0.473	0.94	yes

EN term European professional card (EPC)	**IT term** Tessera professionale europea	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La tessera professionale europea può essere richiesta alle autorità competenti per alcune professioni indicate dalla norma. La richiesta è gestita secondo le procedure del regolamento di esecuzione (UE) n. 2015/983 tramite il Sistema di informazione del mercato interno (IMI), e può essere scelta dai soggetti titolari delle qualifiche indicate ai fini della libera prestazione di servizi o dello stabilimento in un altro Stato membro.	**IT definition · EN (machine translation)** The European professional card may be requested from the competent authorities for certain professions listed by the provision. The request is handled under the procedures of Implementing Regulation (EU) No 2015/983 through the Internal Market Information System (IMI), and may be chosen by holders of the specified qualifications for the purpose of free provision of services or establishment in another Member State.	**IT definition · HR (machine translation)** Europska profesionalna iskaznica može se zatražiti od nadležnih tijela za određene profesije navedene u propisu. Zahtjev se obrađuje prema postupcima iz provedbene uredbe (EU) br. 2015/983 putem Informacijskog sustava unutarnjeg tržišta (IMI), a mogu je odabrati osobe koje su nositelji navedenih kvalifikacija u svrhu slobodnog pružanja usluga ili poslovnog nastana u drugoj državi članici.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The European professional card is an optional procedure that holders of specified professional qualifications may request from competent authorities for certain listed professions, to support free provision of services or establishment in another EU Member State. The request is processed through the Internal Market Information System (IMI) under EU implementing procedures, and no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La tessera professionale europea è una procedura facoltativa che i titolari di determinate qualifiche professionali possono richiedere alle autorità competenti per alcune professioni elencate, al fine di sostenere la libera prestazione di servizi o lo stabilimento in un altro Stato membro dell'UE. La richiesta è trattata tramite l'Internal Market Information System (IMI) secondo le procedure di esecuzione dell'UE, e non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Europska strukovna iskaznica fakultativni je postupak koji nositelji određenih stručnih kvalifikacija mogu zatražiti od nadležnih tijela za određena navedena zanimanja, radi potpore slobodnom pružanju usluga ili poslovnom nastanu u drugoj državi članici EU-a. Zahtjev se obrađuje putem Internal Market Information System (IMI) u skladu s provedbenim postupcima EU-a, a u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines or establishes the European professional card procedure for recognition of professional qualifications via IMI. The retrieved Croatian passages are only headings concerning issuance or examinations for certificates of competency, which are different administrative instruments and do not state the same concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce o istituisce la procedura della tessera professionale europea per il riconoscimento delle qualifiche professionali tramite IMI. I passaggi croati reperiti sono soltanto rubriche relative al rilascio o agli esami per certificati di competenza, che sono strumenti amministrativi diversi e non enunciano lo stesso concetto.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira niti uspostavlja postupak europske strukovne iskaznice za priznavanje stručnih kvalifikacija putem IMI-ja. Pronađeni hrvatski odlomci samo su naslovi koji se odnose na izdavanje ili ispite za svjedodžbe o osposobljenosti, što su različiti upravni instrumenti i ne navode isti pojam.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/36/CE relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nonché della direttiva 2006/100/CE che adegua determinate direttive sulla libera circolazione delle persone a seguito dell'adesione di Bulgaria e Romania (5-bis; IT-DLgs_206_2007-it)		

0297 port access regulation | regolamento accessi del porto / pravilnik o redu u luci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-access-regulation-184	2	partial	✓	✓	0.473	0.78	yes

EN term port access regulation	**IT term** regolamento accessi del porto	**HR term** pravilnik o redu u luci
EN synonyms port order regulation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Regolamento che contiene disposizioni relative agli accessi in porto, al rilascio dei titoli di	**IT definition · EN (machine translation)** A regulation containing provisions on port access, the issuance of access titles for persons and	**IT definition · HR (machine translation)** Pravilnik koji sadržava odredbe koje se odnose na ulaze u luku, izdavanje dozvola za pristup za

accesso per persone e veicoli e alla sosta dei veicoli.	vehicles, and vehicle parking.	osobe i vozila te parkiranje vozila.
HR definition (authoritative) Pravilnik o redu u luci je pravilnik koji upravno vijeće lučke uprave za luku otvorenu za javni promet mora donijeti radi propisivanja reda u luci, uključujući način odvijanja lučkog prometa, uvjete uplovljavanja, pristajanja, vezivanja, premještaja, sidrenja i isplovljavanja plovnih objekata i hidroaviona, namjenu i korištenje dijelova lučkog područja, obilježavanje lučkog područja radi usmjeravanja putnika i vozila te organizaciju ulaska i prolaska putnika i vozila kroz lučko područje, mjere sigurnosti i zaštite okoliša, mjere provedbe reda, obveze osoba i prekršajne odredbe.	**HR definition · EN (machine translation)** Port access regulation is a regulation which the governing council of the port authority for a port open to public traffic must adopt for the purpose of prescribing order in the port, including the manner of conducting port traffic, the conditions for entry into port, berthing, mooring, shifting, anchoring and departure of vessels and seaplanes, the purpose and use of parts of the port area, the marking of the port area for the purpose of directing passengers and vehicles and the organisation of entry and passage of passengers and vehicles through the port area, safety and environmental protection measures, measures for the implementation of order, obligations of persons and misdemeanour provisions.	**HR definition · IT (machine translation)** Il regolamento sull'ordine nel porto è il regolamento che il consiglio di amministrazione dell'autorità portuale per un porto aperto al traffico pubblico deve adottare al fine di prescrivere l'ordine nel porto, compresi le modalità di svolgimento del traffico portuale, le condizioni di entrata in porto, approdo, ormeggio, spostamento, ancoraggio e partenza delle unità da navigazione e degli idrovolanti, la destinazione e l'uso delle parti dell'area portuale, la segnalazione dell'area portuale ai fini dell'orientamento dei passeggeri e dei veicoli nonché l'organizzazione dell'ingresso e del passaggio dei passeggeri e dei veicoli attraverso l'area portuale, le misure di sicurezza e di tutela dell'ambiente, le misure di attuazione dell'ordine, gli obblighi delle persone e le disposizioni contravvenzionali.
Summary · EN Port access regulation sets rules for access to a port, including issuing access documents or permissions for people and vehicles and regulating vehicle parking. In Croatian law, the corresponding port order rulebook also covers the organization of passenger and vehicle entry and movement through the port area as part of wider port-order rules.	**Summary · IT** Il regolamento di accesso al porto stabilisce le norme per l'accesso a un porto, compresi il rilascio di documenti o autorizzazioni di accesso per persone e veicoli e la disciplina della sosta dei veicoli. Nel diritto croato, il corrispondente regolamento sull'ordine portuale disciplina anche l'organizzazione dell'ingresso e della circolazione di passeggeri e veicoli nell'area portuale, nell'ambito di più ampie norme sull'ordine portuale.	**Summary · HR** Regulacija pristupa luci utvrđuje pravila za pristup luci, uključujući izdavanje pristupnih isprava ili odobrenja za osobe i vozila te uređenje parkiranja vozila. U hrvatskom pravu odgovarajući pravilnik o redu u luci obuhvaća i organizaciju ulaska i kretanja putnika i vozila kroz lučko područje kao dio širih pravila o redu u luci.
Cross-border note · EN The Croatian passage defines a legally required port rulebook that includes the organization of entry and passage of passengers and vehicles through the port area, so it functionally overlaps with the Italian port access regulation. The scope is broader, however: the Croatian pravilnik o redu u luci regulates overall port order and operations, while the Italian anchor is specifically about port access titles for persons and vehicles and vehicle parking.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce un regolamento portuale obbligatorio per legge che comprende l'organizzazione dell'ingresso e del transito di passeggeri e veicoli attraverso l'area portuale, e quindi si sovrappone funzionalmente al regolamento italiano di accesso al porto. Tuttavia, l'ambito è più ampio: il pravilnik o redu u luci croato disciplina l'ordine e le operazioni portuali nel loro complesso, mentre il riferimento italiano riguarda specificamente i titoli di accesso al porto per persone e veicoli e la sosta dei veicoli.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak definira zakonom propisan lučki pravilnik koji uključuje organizaciju ulaska i prolaska putnika i vozila kroz lučko područje, pa se funkcionalno preklapa s talijanskom regulacijom pristupa luci. Međutim, opseg je širi: hrvatski pravilnik o redu u luci uređuje ukupni lučki red i poslovanje luke, dok se talijansko polazište posebno odnosi na isprave odnosno ovlaštenja za pristup luci za osobe i vozila te na parkiranje vozila.
Sources [IT] Disciplina degli accessi nell'ambito del porto di Venezia e Chioggia e rilascio dei titoli di accesso per persone e veicoli (Allegato:; IT-OrdAdSPMAS_106_2024-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 164; HR-NN_83_2023-hr)		

0298 Shipboard safety representative | Rappresentante alla sicurezza dell'ambiente di lavoro a bordo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipboard-safety-representative-6552	2	no_counterpart	✓	—	0.473	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
Shipboard safety representative	Rappresentante alla sicurezza dell'ambiente di lavoro a bordo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Figura eletta dai lavoratori marittimi a bordo delle navi o unità cui si applica il decreto, secondo le modalità previste dai contratti collettivi nazionali di categoria, per l'igiene e la sicurezza dell'ambiente di lavoro. Collabora con il servizio di prevenzione e protezione, è consultata sulla designazione del relativo personale, propone iniziative di prevenzione e protezione e riceve informazioni e documentazione su rischi, misure di prevenzione, materiali pericolosi, attrezzature, organizzazione e ambiente di lavoro a bordo, infortuni e malattie professionali.	**IT definition · EN (machine translation)** A representative elected by maritime workers on board the ships or units covered by the decree, according to the procedures laid down in national collective agreements, for workplace hygiene and safety. The representative collaborates with the prevention and protection service, is consulted on the designation of its personnel, proposes prevention and protection initiatives, and receives information and documentation on risks, preventive measures, dangerous materials, equipment, organization and the shipboard working environment, accidents and occupational diseases.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba koju biraju pomorski radnici na brodovima ili jedinicama na koje se primjenjuje dekret, prema postupcima predviđenima nacionalnim kolektivnim ugovorima za tu kategoriju, za higijenu i sigurnost radnog okoliša. Surađuje sa službom prevencije i zaštite, savjetuje se pri imenovanju odgovarajućeg osoblja, predlaže inicijative prevencije i zaštite te prima informacije i dokumentaciju o rizicima, mjerama prevencije, opasnim materijalima, opremi, organizaciji i radnom okolišu na brodu, nezgodama na radu i profesionalnim bolestima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A shipboard safety representative is a person elected by maritime workers on covered ships or units to deal with workplace hygiene and safety on board. The representative works with the prevention and protection service, is consulted on relevant personnel appointments, proposes safety initiatives, and receives information on risks, preventive measures, hazardous materials, equipment, shipboard work organization, accidents, and occupational diseases. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il rappresentante della sicurezza a bordo è una persona eletta dai lavoratori marittimi sulle navi o unità rientranti nell'ambito di applicazione per occuparsi dell'igiene e della sicurezza del lavoro a bordo. Il rappresentante collabora con il servizio di prevenzione e protezione, è consultato sulle nomine pertinenti del personale, propone iniziative in materia di sicurezza e riceve informazioni sui rischi, sulle misure preventive, sui materiali pericolosi, sulle attrezzature, sull'organizzazione del lavoro a bordo, sugli infortuni e sulle malattie professionali. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Predstavnik za sigurnost na brodu osoba je koju biraju pomorski radnici na obuhvaćenim brodovima ili jedinicama radi bavljenja higijenom i sigurnošću na radu na brodu. Predstavnik surađuje sa službom za prevenciju i zaštitu, savjetuje se s njime o relevantnim imenovanjima osoblja, predlaže inicijative u području sigurnosti te prima informacije o rizicima, preventivnim mjerama, opasnim materijalima, opremi, organizaciji rada na brodu, nezgodama i profesionalnim bolestima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines a worker-elected onboard representative for workplace hygiene and safety or the associated consultation/collaboration functions. The passages concern, respectively, a list of seafarers' embarkation capacities and the shipmaster's	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce un rappresentante di bordo eletto dai lavoratori per l'igiene e la sicurezza del lavoro o le relative funzioni di consultazione e collaborazione. I passaggi riguardano, rispettivamente, un elenco delle qualifiche di imbarco dei marittimi e il comando/la	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira predstavnika na brodu kojeg biraju radnici za higijenu i sigurnost na radu niti povezane funkcije savjetovanja i suradnje. Odlomci se odnose, redom, na popis svojstava u kojima se pomorci ukrcavaju i na zapovijedanje zapovjednika broda/njegovu

command/substitution, which are different matters.	sostituzione del comandante della nave, che sono materie diverse.	zamjenu, što su različita pitanja.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (16; IT-DLgs_271_1999-it)

0299 mandatory waste delivery obligation | obbligo di conferimento dei rifiuti / obveza isporuke brodskog otpada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
mandatory-waste-delivery-obligation-1924	2	exact	✓	✓	0.472	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
mandatory waste delivery obligation	obbligo di conferimento dei rifiuti	obveza isporuke brodskog otpada
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Obbligo del comandante di una nave che approda in un porto dello Stato di conferire, prima di lasciare il porto, tutti i rifiuti presenti a bordo a un impianto portuale di raccolta, tenendo conto delle pertinenti norme di scarico previste dalla convenzione MARPOL.	The obligation of the master of a ship calling at a State port to deliver, before leaving that port, all waste on board to a port reception facility, taking into account the relevant discharge rules under the MARPOL Convention.	Obveza zapovjednika broda koji pristaje u luku države da, prije napuštanja luke, preda sav otpad koji se nalazi na brodu lučkom prihvatnom uređaju, uzimajući u obzir relevantne norme ispuštanja predviđene konvencijom MARPOL.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Obveza prema kojoj je zapovjednik svakog broda koji pristaje u luku dužan prije isplovljenja iz te luke predati sav otpad ovlaštenom operatoru lučkog uređaja za prihvat brodskog otpada, u skladu s relevantnim normama za ispuštanje utvrđenima u konvenciji MARPOL.	The obligation under which the master of every ship calling at a port must, before sailing from that port, deliver all waste to the authorised operator of the port reception facility for ship waste, in accordance with the relevant discharge standards set out in the MARPOL Convention.	Obbligo secondo il quale il comandante di ogni nave che fa scalo in un porto è tenuto, prima della partenza da tale porto, a consegnare tutti i rifiuti all'operatore autorizzato dell'impianto portuale di raccolta dei rifiuti prodotti dalle navi, conformemente alle pertinenti norme di scarico stabilite nella convenzione MARPOL.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Mandatory waste delivery obligation is the duty of a ship's master, before leaving a port, to deliver all waste on board to a port reception facility for ship waste, in line with the relevant MARPOL discharge rules. Both Italian and Croatian law define this obligation.	L'obbligo di conferimento dei rifiuti è il dovere del comandante della nave, prima di lasciare un porto, di conferire tutti i rifiuti presenti a bordo a un impianto portuale di raccolta per i rifiuti delle navi, conformemente alle pertinenti norme MARPOL sugli scarichi. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono tale obbligo.	Obvezna predaja otpada jest dužnost zapovjednika broda da prije napuštanja luke preda sav otpad koji se nalazi na brodu lučkom uređaju za prihvat brodskog otpada, u skladu s relevantnim pravilima MARPOL-a o ispuštanju. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju tu obvezu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both definitions describe the same mandatory obligation of a ship's master calling at a port to deliver all onboard ship waste before departure, with reference to MARPOL discharge rules. The Croatian wording specifies delivery to the authorised operator of the port reception facility, while the Italian wording refers more generally to a port reception facility; this is not a substantive divergence in the legal notion shown.	Entrambe le definizioni descrivono lo stesso obbligo imposto al comandante di una nave che fa scalo in un porto di conferire, prima della partenza, tutti i rifiuti delle navi presenti a bordo, con riferimento alle norme MARPOL sugli scarichi. La formulazione croata specifica il conferimento all'operatore autorizzato dell'impianto portuale di raccolta, mentre quella italiana si riferisce più in generale a un impianto portuale di raccolta; ciò non costituisce una divergenza sostanziale nella nozione giuridica indicata.	Obje definicije opisuju istu obveznu dužnost zapovjednika broda koji pristaje u luku da prije odlaska preda sav brodski otpad koji se nalazi na brodu, uz upućivanje na pravila MARPOL-a o ispuštanju. Hrvatski izričaj određuje predaju ovlaštenom operatoru lučkog uređaja za prihvat otpada, dok se talijanski izričaj općenitije odnosi na lučki uređaj za prihvat; to ne predstavlja bitno odstupanje u prikazanom pravnom pojmu.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (66; HR-NN_72_2021-hr)

0300 life-saving appliances | mezzi di salvataggio / sredstava za spašavanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
life-saving-appliances-426	2	partial	✓	✓	0.472	0.86	no

EN term	IT term	HR term
life-saving appliances	mezzi di salvataggio	sredstava za spašavanje
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	Sredstva za spašavanje
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Dotazioni di salvataggio delle navi che, nel presente articolo, comprendono zattere di salvataggio, cintura di salvataggio e salvagenti; devono essere sistemate in posizione facilmente accessibile per una pronta utilizzazione.	Life-saving equipment of ships which, in this article, includes life rafts, life belt and lifebuoys; they must be stowed in an easily accessible position for prompt use.	Oprema za spašavanje brodova koja, u ovom članku, obuhvaća splavi za spašavanje, pojas za spašavanje i kolute za spašavanje; mora biti smještena na lako dostupnom mjestu radi brze uporabe.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Sredstva za spašavanje obuhvaćaju zahtijevana sredstva za sve osobe na jahti, uključujući dovoljan broj dječjih prsluka za spašavanje kada su na jahti djeca, signalna sredstva za slučaj pogibelji, rakete i buktinje, sigurnosno uže za jahte s pogonom na jedra, radar-transpondere te prenosive VHF primopredajnike sredstava za spašavanje.	Life-saving appliances include the required appliances for all persons on the yacht, including a sufficient number of children's lifejackets when children are on the yacht, distress signalling appliances, rockets and flares, a safety line for sailing-powered yachts, radar transponders and portable VHF transceivers of life-saving appliances.	I mezzi di salvataggio comprendono i mezzi richiesti per tutte le persone presenti sullo yacht, compreso un numero sufficiente di giubbotti di salvataggio per bambini quando vi sono bambini sullo yacht, i mezzi di segnalazione in caso di pericolo, razzi e fuochi a mano, una cima di sicurezza per yacht a propulsione velica, radar-transponder e ricetrasmettitori VHF portatili dei

		mezzi di salvataggio.
Summary · EN Life-saving appliances are rescue and survival equipment carried on a vessel for use by people on board in an emergency. The definitions cover required items such as rafts or personal flotation equipment and, in the Croatian definition, additional emergency signalling and communication equipment.	**Summary · IT** I mezzi di salvataggio sono attrezzature di soccorso e sopravvivenza presenti a bordo di una nave per l'uso da parte delle persone imbarcate in caso di emergenza. Le definizioni comprendono dotazioni obbligatorie quali zattere o dispositivi individuali di galleggiamento e, nella definizione croata, ulteriori attrezzature di segnalazione e comunicazione di emergenza.	**Summary · HR** Sredstva za spašavanje su oprema za spašavanje i preživljavanje koja se nalazi na plovilu radi uporabe osoba na brodu u slučaju nužde. Definicije obuhvaćaju propisanu opremu kao što su splavi ili osobna plutajuća oprema, a u hrvatskoj definiciji i dodatnu opremu za signalizaciju i komunikaciju u nuždi.
Cross-border note · EN Both sides concern the same maritime notion of life-saving appliances/equipment carried on vessels and made available for rescue or survival. The substantive scope differs: the Italian definitions enumerate mainly survival craft and personal flotation items (rafts, lifeboats/emergency boats, life belts/lifebuoys), while the Croatian definitions extend the category to required equipment for all persons including distress signals, rockets/flares, safety lines, radar transponders and portable VHF devices, and also refer to launching appliances in inspection context.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la medesima nozione marittima di mezzi o attrezzature di salvataggio presenti a bordo delle navi e messi a disposizione per il soccorso o la sopravvivenza. L'ambito sostanziale differisce: le definizioni italiane elencano principalmente mezzi collettivi di salvataggio e dispositivi individuali di galleggiamento (zattere, scialuppe/imbarcazioni di emergenza, cinture salvagente/salvagenti anulari), mentre le definizioni croate estendono la categoria alle dotazioni obbligatorie per tutte le persone, compresi segnali di soccorso, razzi/fuochi, sagole di sicurezza, transponder radar e dispositivi VHF portatili, e fanno inoltre riferimento ai dispositivi di messa a mare nel contesto delle ispezioni.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pomorski pojam sredstava odnosno opreme za spašavanje koja se nalazi na plovilima i stavlja na raspolaganje radi spašavanja ili preživljavanja. Materijalni se opseg razlikuje: talijanske definicije uglavnom nabrajaju plovila za preživljavanje i osobna plutajuća sredstva (splavi, čamce za spašavanje/čamce za nuždu, pojaseve za spašavanje/kolutove za spašavanje), dok hrvatske definicije proširuju kategoriju na propisanu opremu za sve osobe, uključujući signale pogibelji, rakete/baklje, sigurnosnu užad, radarske transpondere i prijenosne VHF uređaje, te se u kontekstu inspekcijskog pregleda također pozivaju na uređaje za spuštanje.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 74; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXV; HR-NN_39_2011-hr)		

0301 accommodation spaces | Locali di alloggio / prostorije nastambi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
accommodation-spaces-233	2	partial	✓	✓	0.471	0.82	no

EN term	IT term	HR term
accommodation spaces	Locali di alloggio	prostorije nastambi
EN synonyms —	**IT synonyms** locali alloggio	**HR synonyms** Prostori nastambi; Nastambe
IT definition (authoritative) Locali utilizzati come locali pubblici, corridoi, locali di igiene, cabine, uffici, ospedali, cinema, sale giochi, sale barbieri, riposterie che non contengono apparecchi di cottura e locali analoghi.	**IT definition · EN (machine translation)** Spaces used as public spaces, corridors, sanitary spaces, cabins, offices, hospitals, cinemas, games rooms, barber shops, pantries containing no cooking appliances and similar spaces.	**IT definition · HR (machine translation)** Prostorije koje se koriste kao javne prostorije, hodnici, sanitarne prostorije, kabine, uredi, bolnice, kina, igraonice, brijačnice, ostave koje ne sadrže uređaje za kuhanje i slične prostorije.
HR definition (authoritative) Prostorije nastambi su brodske prostorije na koje se, zbog posebnih uvjeta i potreba života i rada na brodu, primjenjuju mjere sigurnosti, zaštite zdravlja i sprječavanja nesreća. Moraju biti odvojene od prostorija za teret, strojeva, radionica i sličnih prostora te smještene što je moguće dalje od uređaja i opreme koji stvaraju prekomjernu buku.	**HR definition · EN (machine translation)** Accommodation spaces are ship spaces to which, due to the special conditions and needs of life and work on board, measures of safety, health protection and accident prevention apply. They must be separated from cargo spaces, machinery, workshops and similar spaces and located as far as possible from devices and equipment that create excessive noise.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli spazi di alloggio sono locali della nave ai quali, a causa delle particolari condizioni ed esigenze della vita e del lavoro a bordo, si applicano misure di sicurezza, di tutela della salute e di prevenzione degli infortuni. Devono essere separati dagli spazi per il carico, dalle macchine, dalle officine e da spazi simili ed essere situati il più lontano possibile dai dispositivi e dalle attrezzature che producono rumore eccessivo.
Summary · EN Accommodation spaces are shipboard rooms used for living, hygiene, public, work, medical, recreational or similar accommodation functions, such as cabins, corridors, offices, hospitals, public rooms and certain storerooms without cooking appliances. They are treated as spaces needing safety, health-protection and accident-prevention measures, including separation from cargo, machinery, workshops and similar spaces and placement away from excessive noise where possible.	**Summary · IT** Gli spazi di alloggio sono locali a bordo della nave utilizzati per funzioni abitative, igienico-sanitarie, pubbliche, lavorative, mediche, ricreative o analoghe, quali cabine, corridoi, uffici, ospedali, locali pubblici e determinati depositi privi di apparecchi di cottura. Sono trattati come spazi che richiedono misure di sicurezza, di tutela della salute e di prevenzione degli infortuni, compresa la separazione da spazi destinati al carico, macchinari, officine e spazi analoghi, nonché, ove possibile, la collocazione lontano da rumori eccessivi.	**Summary · HR** Prostori za smještaj jesu brodske prostorije koje se upotrebljavaju za stambene, higijensko-sanitarne, javne, radne, medicinske, rekreacijske ili slične smještajne funkcije, kao što su kabine, hodnici, uredi, bolnice, javne prostorije i određena spremišta bez uređaja za kuhanje. Smatraju se prostorima za koje su potrebne mjere sigurnosti, zaštite zdravlja i sprječavanja nezgoda, uključujući odvajanje od teretnih prostora, strojarnica, radionica i sličnih prostora te, gdje je to moguće, smještaj podalje od prekomjerne buke.
Cross-border note · EN Both sides concern ship accommodation/accommodation spaces, i.e. spaces used for living, sanitary, recreational, office or passenger accommodation functions on board. The Italian definitions enumerate specific room types, including public rooms, corridors, cabins, offices, hospitals/cinemas/game rooms/barber shops and certain storerooms, while the Croatian materials define or treat them more functionally as ship accommodation areas subject to safety/health/inspection rules, expressly adding passenger areas/cabins and corridors in particular contexts. The notions overlap substantially, but the stated scope and criteria are not expressed as the same legal definition.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l'alloggio a bordo della nave/gli spazi di alloggio, ossia spazi utilizzati a bordo per funzioni abitative, sanitarie, ricreative, di ufficio o di sistemazione dei passeggeri. Le definizioni italiane enumerano specifiche tipologie di locali, inclusi locali pubblici, corridoi, cabine, uffici, ospedali/cinema/sale giochi/barberie e determinati depositi, mentre i materiali croati li definiscono o li trattano in modo più funzionale come aree di alloggio della nave soggette a norme in materia di sicurezza, salute e ispezione, aggiungendo espressamente, in particolari contesti, le aree/cabine passeggeri e i corridoi. Le nozioni si sovrappongono in misura sostanziale, ma l'ambito e i criteri indicati non sono espressi come la medesima definizione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na brodski smještaj/prostore za smještaj, odnosno na prostore koji se na brodu upotrebljavaju za stambene, sanitarne, rekreacijske, uredske funkcije ili funkcije smještaja putnika. Talijanske definicije nabrajaju posebne vrste prostorija, uključujući javne prostorije, hodnike, kabine, urede, bolnice/kina/igraonice/brijačnice i određena spremišta, dok ih hrvatski materijali definiraju ili tretiraju funkcionalnije kao brodske smještajne prostore koji podliježu pravilima o sigurnosti, zdravlju i inspekciji, pri čemu se u posebnim kontekstima izričito dodaju putnički prostori/kabine i hodnici. Pojmovi se u znatnoj mjeri preklapaju, ali navedeni opseg i kriteriji nisu izraženi kao ista pravna definicija.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 3; IT-DLgs_271_1999-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr); Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (annex III; HR-NN_32_2018-hr)		

0302 inland transport of dangerous goods (ADR/RID/ADN) | trasporto interno di merci pericolose (ADR/RID/ADN) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inland-transport-of-dangerous-goods-adr-rid-adn-6531	2	no_counterpart	✓	—	0.47	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
inland transport of dangerous goods (ADR/RID/ADN)	trasporto interno di merci pericolose (ADR/RID/ADN)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il trasporto interno di merci pericolose comprende il trasporto di merci pericolose su strada, per ferrovia o per via navigabile interna, svolto all'interno dello Stato nazionale o tra Stati della Comunità europea. L'ambito comprende anche le operazioni di carico e scarico, il trasferimento da un modo di trasporto a un altro e le soste rese necessarie dalle condizioni di trasporto.	**IT definition · EN (machine translation)** Inland transport of dangerous goods covers the carriage of dangerous goods by road, rail or inland waterway, within the national territory or between European Community States. Its scope also includes loading and unloading, transfer from one mode of transport to another, and stops made necessary by transport conditions.	**IT definition · HR (machine translation)** Unutarnji prijevoz opasnih tvari obuhvaća prijevoz opasnih tvari cestom, željeznicom ili unutarnjim plovnim putem, koji se obavlja unutar nacionalne države ili između država Europske zajednice. Područje primjene obuhvaća i radnje utovara i istovara, prijenos s jednog načina prijevoza na drugi te zaustavljanja koja su potrebna zbog uvjeta prijevoza.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Inland transport of dangerous goods is the carriage of dangerous goods by road, rail or inland waterway within a national territory or between European Community States. It also includes loading and unloading, transfers between transport modes, and stops required by transport conditions; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il trasporto interno di merci pericolose è il trasporto di merci pericolose su strada, per ferrovia o per vie navigabili interne all'interno di un territorio nazionale o tra Stati della Comunità europea. Esso comprende anche il carico e lo scarico, i trasferimenti tra modi di trasporto e le soste rese necessarie dalle condizioni di trasporto; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Unutarnji prijevoz opasnih tvari jest prijevoz opasnih tvari cestom, željeznicom ili unutarnjim plovnim putovima unutar državnog područja ili između država Europske zajednice. Obuhvaća i utovar i istovar, prijelaze između načina prijevoza te zaustavljanja koja zahtijevaju uvjeti prijevoza; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'trasporto interno di merci pericolose (ADR/RID/ADN)'. The first candidate concerns what counts as dangerous substances and their classes; the second only lists documentation/packaging/marking/stowage items. Neither establishes the scope of inland transport of dangerous goods across modes, territory, loading/unloading, transfers and necessary stops.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce effettivamente lo stesso concetto dell'italiano «trasporto interno di merci pericolose (ADR/RID/ADN)». Il primo candidato riguarda ciò che rientra tra le sostanze pericolose e le relative classi; il secondo si limita a elencare elementi relativi alla documentazione, all'imballaggio, alla marcatura e allo stivaggio. Nessuno dei due stabilisce l'ambito del trasporto interno di merci pericolose attraverso i diversi modi di trasporto, il territorio, il carico/scarico, i trasferimenti e le soste necessarie.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao talijanski „trasporto interno di merci pericolose (ADR/RID/ADN)". Prvi kandidat odnosi se na to što se smatra opasnim tvarima i na njihove razrede; drugi samo navodi elemente koji se odnose na dokumentaciju, ambalažu, označavanje i slaganje tereta. Nijedan od njih ne utvrđuje opseg unutarnjeg prijevoza opasnih tvari kroz različite načine prijevoza, područje, utovar/istovar, prijelaze i nužna zaustavljanja.
Sources [IT] Trasporto interno di merci pericolose (5; IT-DLgs_35_2010-it)		

0303 lighthouse | — / Pomorski svjetionik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
lighthouse-953	2	no_counterpart	—	✓	0.47	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
lighthouse	—	Pomorski svjetionik
EN synonyms maritime lighthouse	**IT synonyms** —	**HR synonyms** pomorski svjetionik
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Pomorski svjetionik je najveći i najznačajniji objekt vizualne pomorske signalizacije, izgrađen na najistaknutijim točkama obale kopna i otoka, ako zadovoljava najmanje dva propisana kriterija. Ti kriteriji uključuju, primjerice, namjenu za svjetioničarsku posadu, sastav od najmanje dvije građevine, kulu visoku najmanje 10 m, domet svjetla od najmanje 15 nautičkih milja ili namjenu općoj pomorskoj navigaciji danju i noću.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime lighthouse is the largest and most significant visual maritime signalling object, built on the most prominent points of the mainland and island coast, if it meets at least two prescribed criteria. These criteria include, for example, being intended to have lighthouse crew, consisting of at least two structures, having a tower at least 10 m high, having or having had a light visibility range of at least 15 nautical miles, or being intended for general maritime navigation by day and night.	**HR definition · IT (machine translation)** Un faro marittimo è l'oggetto più grande e più significativo della segnalazione marittima visiva, costruito nei punti più prominenti della costa della terraferma e delle isole, se soddisfa almeno due criteri prescritti. Tali criteri includono, ad esempio, la destinazione all'equipaggio del faro, la composizione di almeno due costruzioni, una torre alta almeno 10 m, una portata luminosa di almeno 15 miglia nautiche o la destinazione alla navigazione marittima generale di giorno e di notte.
Summary · EN A maritime lighthouse is a major visual maritime signalling structure built on prominent points of the mainland or island coast and meeting at least two prescribed criteria, such as crew accommodation, multiple structures, a sufficiently high tower, long-range light visibility, or use for general day-and-night navigation. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un faro marittimo è una rilevante struttura di segnalamento marittimo visivo costruita su punti prominenti della costa continentale o insulare e che soddisfa almeno due criteri prescritti, quali l'alloggio per l'equipaggio, la presenza di più strutture, una torre sufficientemente alta, la visibilità della luce a lungo raggio o l'uso per la navigazione generale diurna e notturna. Nel diritto nazionale italiano non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pomorski svjetionik važna je vizualna pomorska signalizacijska građevina izgrađena na istaknutim točkama kopnene ili otočne obale koja ispunjava najmanje dva propisana kriterija, kao što su smještaj posade, više građevina, dovoljno visok toranj, vidljivost svjetla velikog dometa ili uporaba za opću dnevnu i noćnu plovidbu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines the legal concept 'pomorski svjetionik' (maritime lighthouse). The	**Cross-border note · IT** Il testo di ancoraggio croato definisce il concetto giuridico 'pomorski svjetionik' (faro marittimo). I	**Cross-border note · HR** Hrvatski sidrišni tekst definira pravni pojam 'pomorski svjetionik' (maritime lighthouse). Talijanski

Italian candidate passages do not define or even substantively mention an Italian counterpart for a lighthouse; they concern port-mouth annex images and port facility access authorization. Therefore no Italian counterpart can be recovered from the provided text.	passi candidati italiani non definiscono né menzionano in modo sostanziale un corrispondente italiano per il faro; riguardano immagini allegate dell'imboccatura del porto e l'autorizzazione all'accesso a una struttura portuale. Pertanto, dal testo fornito non è possibile ricavare alcun corrispondente italiano.	kandidatski odlomci ne definiraju niti sadržajno spominju talijanski pandan za svjetionik; odnose se na priložene slike ulaza u luku i odobrenje pristupa lučkom objektu. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nikakav talijanski pandan.

Sources
[HR] Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (art 45; HR-NN_39_2020-hr); Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (art 2; HR-NN_39_2020-hr)

0304 maritime object (scope by flag/port) | — / pomorski objekt

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-object-scope-by-flag-port-120	2	no_counterpart	—	✓	0.469	0.86	no

EN term	IT term	HR term
maritime object (scope by flag/port)	—	pomorski objekt
EN synonyms maritime object; maritime objects	**IT synonyms** —	**HR synonyms** pomorske objekte
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Pomorski objekti na koje se primjenjuje ovaj Pravilnik obuhvaćaju pomorske objekte hrvatske državne pripadnosti prema mjestu raspreme navedenom u članku, te pomorske objekte državne pripadnosti drugih država članica Europske unije i trećih država kada je mjesto raspreme u unutarnjim morskim vodama Republike Hrvatske. Pravilnik se primjenjuje na pomorske objekte osim brodica i jahti.	**HR definition · EN (machine translation)** Maritime objects to which this Ordinance applies include maritime objects of Croatian nationality according to the place of lay-up referred to in the article, and maritime objects of the nationality of other Member States of the European Union and of third countries when the place of lay-up is in the internal marine waters of the Republic of Croatia. The Ordinance applies to maritime objects except boats and yachts.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli oggetti marittimi ai quali si applica il presente Regolamento comprendono gli oggetti marittimi di nazionalità croata secondo il luogo di disarmo indicato nell'articolo, nonché gli oggetti marittimi di nazionalità di altri Stati membri dell'Unione europea e di Stati terzi quando il luogo di disarmo si trova nelle acque marine interne della Repubblica di Croazia. Il Regolamento si applica agli oggetti marittimi ad eccezione delle imbarcazioni e degli yacht.
Summary · EN A maritime object is defined in Croatian law for the purposes of this rule as a maritime object of Croatian nationality by its specified place of registry or lay-up, and also as an EU or third-country maritime object when that place is in Croatia's internal sea waters. The rule applies to maritime objects other than boats and yachts; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Ai fini di questa norma, nel diritto croato un oggetto marittimo è definito come un oggetto marittimo di nazionalità croata in base al luogo specificato di iscrizione o di disarmo, nonché come un oggetto marittimo dell'UE o di un paese terzo quando tale luogo si trova nelle acque marittime interne della Croazia. La norma si applica agli oggetti marittimi diversi da imbarcazioni e yacht; non è stata individuata una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Za potrebe ovog pravila, u hrvatskom pravu pomorski objekt definira se kao pomorski objekt hrvatske državne pripadnosti prema određenom mjestu upisa ili raspremišta, a također kao pomorski objekt EU-a ili treće zemlje kada se to mjesto nalazi u unutarnjim morskim vodama Hrvatske. Pravilo se primjenjuje na pomorske objekte osim brodica i jahti; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate states or establishes the same concept as the Croatian anchor: a scope rule for 'pomorski objekti' based on Croatian nationality and, for EU/third-country objects, the port/place of registry or lay-up in Croatian internal sea waters, excluding boats and yachts. The first Italian passage merely discusses ships flying the Italian flag in the context of STCW rules for coastal navigation. The second lists definitions of other concepts such as line traffic, regular/frequent calls, fishing vessel and recreational craft, not the same scope-by-flag/port concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano enuncia o stabilisce lo stesso concetto dell'ancoraggio croato: una regola di ambito per i 'pomorski objekti' basata sulla nazionalità croata e, per gli oggetti dell'UE o di paesi terzi, sul porto/luogo di iscrizione o di disarmo nelle acque marittime interne croate, con esclusione di imbarcazioni e yacht. Il primo passo italiano si limita a trattare delle navi battenti bandiera italiana nel contesto delle regole STCW per la navigazione costiera. Il secondo elenca definizioni di altri concetti, quali traffico di linea, scali regolari/frequenti, peschereccio e unità da diporto, non lo stesso concetto di ambito determinato in base alla bandiera/al porto.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao hrvatsko uporište: pravilo o području primjene za 'pomorski objekti' koje se temelji na hrvatskoj državnoj pripadnosti te, za objekte EU-a ili trećih zemalja, na luci/mjestu upisa ili raspremišta u hrvatskim unutarnjim morskim vodama, uz isključenje brodica i jahti. Prvi talijanski odlomak samo razmatra brodove koji viju talijansku zastavu u kontekstu pravila STCW za obalnu plovidbu. Drugi navodi definicije drugih pojmova, kao što su linijski promet, redovita/učestala pristajanja, ribarski brod i rekreacijsko plovilo, a ne isti pojam područja primjene prema zastavi/luci.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 124; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 2; HR-NN_83_2021-hr)

0305 international instruments | strumenti internazionali / međunarodni instrumenti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-instruments-524	2	partial	✓	✓	0.468	0.88	no

EN term	IT term	HR term
international instruments	strumenti internazionali	međunarodni instrumenti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sono le convenzioni internazionali in materia di sicurezza della navigazione, le risoluzioni e le circolari dell'Organizzazione marittima internazionale (IMO), nonché le norme di prova.	**IT definition · EN (machine translation)** They are the international conventions on safety of navigation, the resolutions and circulars of the International Maritime Organization (IMO), as well as the test standards.	**IT definition · HR (machine translation)** To su međunarodne konvencije o sigurnosti plovidbe, rezolucije i okružnice Međunarodne pomorske organizacije (IMO), kao i norme ispitivanja.
HR definition (authoritative) Međunarodni instrumenti su međunarodni ugovori, konvencije, protokoli, rezolucije, kodeksi, pravila i okružnice određenih međunarodnih organizacija ili stranaka memoranduma o	**HR definition · EN (machine translation)** International instruments are international treaties, conventions, protocols, resolutions, codes, rules and circulars of certain international organizations or parties to memoranda of	**HR definition · IT (machine translation)** Gli strumenti internazionali sono trattati internazionali, convenzioni, protocolli, risoluzioni, codici, regole e circolari di determinate organizzazioni internazionali o delle parti di memorandum

razumijevanju iz područja sigurnosti plovidbe i zaštite od onečišćenja s pomorskih objekata, koji su na snazi u Republici Hrvatskoj odnosno obvezujući za Republiku Hrvatsku.	understanding in the field of safety of navigation and protection against pollution from maritime objects, which are in force in the Republic of Croatia or binding on the Republic of Croatia.	d'intesa nel settore della sicurezza della navigazione e della protezione dall'inquinamento da oggetti marittimi, che sono in vigore nella Repubblica di Croazia ovvero vincolanti per la Repubblica di Croazia.
Summary · EN International instruments are international maritime regulatory materials such as conventions, resolutions, circulars and related standards used in the field of navigation safety. In Croatian law, the term also covers binding or in-force instruments in Croatia concerning pollution protection from maritime facilities.	**Summary · IT** Gli strumenti internazionali sono materiali normativi marittimi internazionali, quali convenzioni, risoluzioni, circolari e norme correlate, utilizzati nel settore della sicurezza della navigazione. Nel diritto croato, il termine comprende anche gli strumenti vincolanti o in vigore in Croazia relativi alla protezione dall'inquinamento proveniente da impianti marittimi.	**Summary · HR** Međunarodni instrumenti su međunarodni pomorski regulatorni materijali, kao što su konvencije, rezolucije, okružnice i povezane norme, koji se upotrebljavaju u području sigurnosti plovidbe. U hrvatskom pravu taj pojam obuhvaća i obvezujuće instrumente ili instrumente na snazi u Hrvatskoj koji se odnose na zaštitu od onečišćenja s pomorskih objekata.
Cross-border note · EN Both sides define the same general notion of "international instruments" in the maritime-safety regulatory context. The Italian definition aligns closely with the Croatian HR-NN_82_2016 definition, covering international conventions, IMO resolutions/circulars and testing standards. However, the Croatian HR-NN_118_2018 definition is substantively broader, adding treaties, protocols, codes, rules, instruments of relevant organizations or MoU parties, and also the field of pollution protection from maritime facilities.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione generale di "strumenti internazionali" nel contesto normativo della sicurezza marittima. La definizione italiana è strettamente allineata alla definizione croata HR-NN_82_2016, comprendendo convenzioni internazionali, risoluzioni/circolari dell'IMO e norme di prova. Tuttavia, la definizione croata HR-NN_118_2018 è sostanzialmente più ampia, poiché aggiunge trattati, protocolli, codici, regole, strumenti delle organizzazioni pertinenti o delle parti di MoU, nonché il settore della protezione dall'inquinamento proveniente da impianti marittimi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti opći pojam „međunarodnih instrumenata" u regulatornom kontekstu pomorske sigurnosti. Talijanska definicija usko je usklađena s hrvatskom definicijom HR-NN_82_2016, obuhvaćajući međunarodne konvencije, rezolucije/okružnice IMO-a i norme ispitivanja. Međutim, hrvatska definicija HR-NN_118_2018 sadržajno je šira jer dodaje ugovore, protokole, kodekse, pravila, instrumente relevantnih organizacija ili stranaka MoU-a, kao i područje zaštite od onečišćenja s pomorskih objekata.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 3; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr) [EU] Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Dir_2014_90-en)		

0306 ports | porto / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ports-1032	2	no_counterpart	✓	—	0.468	0.93	no

EN term	IT term	HR term
ports	porto	—
EN synonyms port	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Una specifica area terrestre e marittima, comprendente impianti e attrezzature destinati ad agevolare le operazioni commerciali di trasporto marittimo, individuata ai sensi dell'articolo 3, comma 2, e avente al suo interno uno o più impianti portuali con piano di sicurezza approvato a norma del regolamento (CE) n. 725/2004, che forniscono servizi alle navi indicate.	**IT definition · EN (machine translation)** A specific land and maritime area, comprising installations and equipment intended to facilitate commercial maritime transport operations, identified pursuant to Article 3(2), and having within it one or more port facilities with a security plan approved in accordance with Regulation (EC) No 725/2004, which provide services to the indicated ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Određeno kopneno i morsko područje, koje obuhvaća postrojenja i opremu namijenjene olakšavanju komercijalnih operacija pomorskog prijevoza, utvrđeno u skladu s člankom 3. stavkom 2., i koje unutar sebe ima jedno ili više lučkih postrojenja s planom sigurnosne zaštite odobrenim u skladu s Uredbom (EZ) br. 725/2004, koja pružaju usluge navedenim brodovima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A port is a defined land and maritime area with facilities and equipment intended to support commercial maritime transport operations, containing one or more port facilities with an approved security plan for serving the specified ships. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un porto è un'area terrestre e marittima definita, dotata di impianti e attrezzature destinati a supportare le operazioni di trasporto marittimo commerciale, comprendente uno o più impianti portuali con un piano di sicurezza approvato per servire le navi specificate. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Luka je određeno kopneno i morsko područje s objektima i opremom namijenjenima podupiranju operacija komercijalnog pomorskog prijevoza, koje sadržava jedan ili više lučkih objekata s odobrenim sigurnosnim planom za opsluživanje određenih brodova. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN An Italian national counterpart is explicitly defined in DLgs 203/2007 and matches the EU port-security concept: a terrestrial and maritime area, identified under national rules, containing one or more port facilities with an approved security plan under Regulation (EC) No 725/2004. The Croatian candidate does not define the same legal concept; it only gives geographical delimitations for named ports/port basins. Therefore no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided text.	**Cross-border note · IT** Un corrispondente nazionale italiano è definito espressamente nel DLgs 203/2007 e coincide con il concetto dell'UE in materia di sicurezza dei porti: un'area terrestre e marittima, individuata in base alle norme nazionali, comprendente uno o più impianti portuali con un piano di sicurezza approvato ai sensi del Regulation (EC) No 725/2004. Il candidato croato non definisce lo stesso concetto giuridico; fornisce soltanto delimitazioni geografiche per porti/bacini portuali denominati. Pertanto, dal testo fornito non è ricavabile alcuna definizione corrispondente croata.	**Cross-border note · HR** Talijanski nacionalni pandan izričito je definiran u DLgs 203/2007 i odgovara konceptu sigurnosti luka u pravu EU-a: kopneno i morsko područje, utvrđeno prema nacionalnim pravilima, koje sadržava jedan ili više lučkih objekata s odobrenim sigurnosnim planom na temelju Regulation (EC) No 725/2004. Hrvatski kandidat ne definira isti pravni pojam; samo daje geografska razgraničenja za imenovane luke/lučke bazene. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nikakva hrvatska odgovarajuća definicija.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 2; IT-DLgs_203_2007-it) [EU] Regulation (EU) 2017/352 of the European Parliament and of the Council of 15 February 2017 establishing a framework for the provision of port services and common rules on the financial transparency of ports (Text with EEA relevance) (recital 19; EU-Reg_2017_352-en); Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (recital 4; EU-Dir_2005_65-en)		

0307 foreign pleasure vessels (boats and yachts) | — / plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
foreign-pleasure-vessels-boats-and-yachts-471	2	no_counterpart	—	✓	0.467	0.88	no

EN term	IT term	HR term
foreign pleasure vessels (boats and yachts)	—	plovila
EN synonyms vessels; vessel	**IT synonyms** —	**HR synonyms** plovilo
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) »Plovilo« je brodica ili jahta strane državne pripadnosti namijenjena razonodi, sportu ili rekreaciji, uključujući navedene strane brodice i jahte koje sudjeluju u sportskim natjecanjima, humanitarnim akcijama ili nautičkim sajmovima, odnosno određene strane brodice i jahte registrirane za gospodarsku djelatnost.	**HR definition · EN (machine translation)** “Vessel” is a boat or yacht of foreign nationality intended for leisure, sport or recreation, including the aforementioned foreign boats and yachts participating in sports competitions, humanitarian actions or nautical fairs, or certain foreign boats and yachts registered for economic activity.	**HR definition · IT (machine translation)** «Unità da diporto» è un'imbarcazione o uno yacht di nazionalità straniera destinati al divertimento, allo sport o alla ricreazione, compresi le suddette imbarcazioni e yacht stranieri che partecipano a competizioni sportive, azioni umanitarie o fiere nautiche, ovvero determinate imbarcazioni e yacht stranieri registrati per attività economica.
Summary · EN Foreign pleasure vessels are foreign-flagged boats or yachts intended for leisure, sport or recreation, including such foreign boats and yachts participating in sports competitions, humanitarian actions or nautical fairs, and certain foreign boats and yachts registered for commercial activity. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Le unità da diporto straniere sono imbarcazioni o yacht battenti bandiera estera destinati al tempo libero, allo sport o alla ricreazione, comprese tali imbarcazioni e yacht stranieri che partecipano a competizioni sportive, azioni umanitarie o fiere nautiche, nonché determinate imbarcazioni e yacht stranieri registrati per attività commerciale. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Strana plovila za razonodu jesu brodice ili jahte strane državne pripadnosti namijenjene razonodi, sportu ili rekreaciji, uključujući takve strane brodice i jahte koje sudjeluju u sportskim natjecanjima, humanitarnim akcijama ili nautičkim sajmovima, te određene strane brodice i jahte registrirane za gospodarsku djelatnost. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'plovila'. The closest Italian passage defines pleasure craft generally, while the other concerns registration/maintenance of registration of pleasure craft owned by foreigners and does not define a vessel category equivalent to foreign pleasure boats and yachts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'plovila'. Il passo italiano più vicino definisce le unità da diporto in generale, mentre l’altro riguarda l’iscrizione/il mantenimento dell’iscrizione di unità da diporto di proprietà di stranieri e non definisce una categoria di unità equivalente alle imbarcazioni e agli yacht da diporto stranieri.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat zapravo ne definira isti pojam kao hrvatski 'plovila'. Najbliži talijanski ulomak općenito definira plovila za razonodu, dok se drugi odnosi na upis/održavanje upisa plovila za razonodu u vlasništvu stranaca i ne definira kategoriju plovila istovrijednu stranim brodicama i jahtama za razonodu.

Sources
[HR] Uredba o uvjetima za dolazak i boravak stranih jahti i brodica namijenjenih sportu i razonodi u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske (art 1; HR-NN_97_2013-hr); Uredba o uvjetima za dolazak i boravak stranih jahti i brodica namijenjenih sportu i razonodi u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_97_2013-hr)

0308 Blood alcohol limit | Conduzione di unita' da diporto sotto l'influenza dell'alcool / Ograničenje razine alkohola u krvi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
blood-alcohol-limit-1882	2	partial	✓	✓	0.466	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
Blood alcohol limit	Conduzione di unita' da diporto sotto l'influenza dell'alcool	Ograničenje razine alkohola u krvi
EN synonyms blood alcohol limit for recreational craft operation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) È vietato assumere o mantenere il comando, la condotta o la direzione nautica di un'unità da diporto in stato di ebbrezza per uso di bevande alcoliche; la violazione è accertata, tra l'altro, quando risulta un tasso alcolemico superiore a 0,5 grammi per litro e non superiore a 0,8 grammi per litro, con sanzione amministrativa e sospensione della patente nautica.	**IT definition · EN (machine translation)** It is prohibited to assume or maintain the command, operation or nautical direction of a recreational craft in a state of intoxication due to the use of alcoholic beverages; the violation is ascertained, among other cases, when a blood alcohol level of more than 0.5 grams per litre and not more than 0.8 grams per litre is found, with an administrative sanction and suspension of the boating licence.	**IT definition · HR (machine translation)** Zabranjeno je preuzeti ili zadržati zapovijedanje, upravljanje ili nautičko vođenje plovila za razonodu u stanju opijenosti zbog uporabe alkoholnih pića; povreda se utvrđuje, između ostaloga, kada se utvrdi koncentracija alkohola u krvi veća od 0,5 grama po litri i ne veća od 0,8 grama po litri, uz upravnu sankciju i suspenziju dozvole za voditelja brodice.
HR definition (authoritative) Zapovjednik i član posade broda, jahte ili brodice ne smiju tijekom obavljanja dužnosti na brodu, brodici ili jahti imati više od 0,5 g/kg alkohola u krvi.	**HR definition · EN (machine translation)** The master and crew member of a ship, yacht or boat may not, while performing duties on board a ship, boat or yacht, have more than 0.5 g/kg of alcohol in the blood.	**HR definition · IT (machine translation)** Il comandante e un membro dell’equipaggio di una nave, di uno yacht o di un’imbarcazione non devono, durante lo svolgimento delle funzioni sulla nave, sull’imbarcazione o sullo yacht, avere più di 0,5 g/kg di alcol nel sangue.
Summary · EN Blood alcohol limit is the maximum alcohol level permitted for someone in charge of, conducting, or serving on a vessel while performing the relevant nautical role. The definitions shown prohibit levels above 0.5, stated for recreational-craft command or nautical direction in Italy and for masters and crew on duty on ships, yachts or boats in Croatia.	**Summary · IT** Il limite di alcolemia è il livello massimo di alcol consentito per chi ha il comando, conduce o presta servizio su un’unità navale mentre svolge il relativo ruolo nautico. Le definizioni riportate vietano livelli superiori a 0,5, indicati per il comando o la direzione nautica di unità da diporto in Italia e per comandanti ed equipaggio in servizio su navi, yacht o imbarcazioni in Croazia.	**Summary · HR** Granica alkohola u krvi jest najviša dopuštena razina alkohola za osobu koja zapovijeda plovilom, upravlja njime ili na njemu obavlja službu pri obavljanju odgovarajuće nautičke uloge. Prikazane definicije zabranjuju razine veće od 0,5, navedene za zapovijedanje ili nautičko vođenje rekreacijskog plovila u Italiji te za zapovjednike i posadu na dužnosti na brodovima, jahtama ili brodicama u Hrvatskoj.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes a maritime/recreational-craft alcohol rule using the same	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce una regola sull’alcol in ambito marittimo/diportistico utilizzando la	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje pravilo o alkoholu u pomorskom području/nautici za rekreaciju

functional threshold above 0.5, but its scope is narrower/different: it concerns taking or retaining command, conduct or nautical direction of a recreational craft, while the Croatian anchor concerns the master and crew members of a ship, yacht or boat while performing duties on board and states the limit as more than 0.5 g/kg of alcohol in blood. Therefore the concepts correspond only partially.	stessa soglia funzionale superiore a 0,5, ma il suo ambito è più ristretto/diverso: riguarda l'assunzione o il mantenimento del comando, della conduzione o della direzione nautica di un'unità da diporto, mentre il riferimento croato riguarda il comandante e i membri dell'equipaggio di una nave, di uno yacht o di un'imbarcazione durante lo svolgimento di compiti a bordo e indica il limite come più di 0,5 g/kg di alcol nel sangue. Pertanto i concetti corrispondono solo parzialmente.	primjenjujući isti funkcionalni prag iznad 0,5, ali je njegovo područje primjene uže/drukčije: odnosi se na preuzimanje ili zadržavanje zapovijedanja, upravljanja ili nautičkog vođenja rekreacijskog plovila, dok se hrvatsko uporište odnosi na zapovjednika i članove posade broda, jahte ili brodice tijekom obavljanja dužnosti na brodu te granicu navodi kao više od 0,5 g/kg alkohola u krvi. Stoga se pojmovi podudaraju samo djelomično.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 53-bis; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (134; HR-NN_181_2004-hr)		

0309 length of a ship | — / D

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
length-of-a-ship-231	2	no_counterpart	—	✓	0.466	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
length of a ship	—	D
EN synonyms ship length	**IT synonyms** —	**HR synonyms** duljina broda
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Za potrebe izračuna osnovne naknade za peljarenje za pomorske objekte koji u ispravama nemaju izraženu bruto tonažu, duljina broda označava se kao D i prikazuje se u metrima prema podatku navedenom u Svjedodžbi o teretnoj liniji broda.	**HR definition · EN (machine translation)** For calculating the basic pilotage fee for maritime objects whose documents do not state gross tonnage, the length of the ship is denoted as D and shown in metres as stated in the ship's Load Line Certificate.	**HR definition · IT (machine translation)** Ai fini del calcolo della tariffa base di pilotaggio per gli oggetti marittimi che nei documenti non hanno espressa la stazza lorda, la lunghezza della nave è indicata come D ed è espressa in metri secondo il dato indicato nel Certificato di bordo libero della nave.
Summary · EN Length of a ship is a Croatian-law measure used when calculating the basic pilotage fee for maritime objects whose documents do not state gross tonnage; it is denoted as D and expressed in metres according to the ship's Load Line Certificate. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La lunghezza di una nave è una misura prevista dal diritto croato, utilizzata per calcolare la tariffa di base del pilotaggio per gli oggetti marittimi i cui documenti non indicano la stazza lorda; è indicata con D ed espressa in metri secondo il certificato di bordo libero della nave. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Duljina broda mjera je u hrvatskom pravu koja se koristi pri izračunu osnovne peljarske naknade za pomorske objekte u čijim ispravama nije navedena bruto tonaža; označuje se kao D i izražava u metrima prema svjedodžbi o teretnoj liniji broda. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian anchor. The Croatian provision defines 'duljina broda' as D, expressed in metres according to the Load Line Certificate, specifically for calculating the basic pilotage fee for maritime objects lacking stated gross tonnage. The Italian passages concern pleasure-craft classification by hull length or length-overall thresholds for private-use registration, not this fee-calculation definition.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto dell'ancora croata. La disposizione croata definisce 'duljina broda' come D, espressa in metri secondo il certificato di bordo libero, specificamente ai fini del calcolo della tariffa di base del pilotaggio per gli oggetti marittimi privi di indicazione della stazza lorda. I passaggi italiani riguardano la classificazione delle unità da diporto in base alla lunghezza dello scafo o a soglie di lunghezza fuori tutto per l'iscrizione a uso privato, non questa definizione finalizzata al calcolo della tariffa.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatska odrednica. Hrvatska odredba definira 'duljina broda' kao D, izraženu u metrima prema svjedodžbi o teretnoj liniji, posebno za izračun osnovne peljarske naknade za pomorske objekte bez navedene bruto tonaže. Talijanski odlomci odnose se na razvrstavanje plovila za razonodu prema duljini trupa ili pragovima duljine preko svega za upis za privatnu uporabu, a ne na ovu definiciju za izračun naknade.
Sources [HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 9; HR-NN_52_2025_686-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0310 designated landing port for fishing | — / određena iskrcajna luka

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
designated-landing-port-for-fishing-6516	2	no_counterpart	—	✓	0.466	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
designated landing port for fishing	—	određena iskrcajna luka
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Iskrcajno mjesto za iskrcaj ulova iz gospodarskog ribolova određuje se odlukom ministra uz prethodnu suglasnost ministra nadležnog za poslove ribarstva. Odluka sadržava naziv luke, podatke o lučkoj upravi ili koncesionaru, geografske koordinate, radno vrijeme i kontakt, a lučka uprava odnosno koncesionar mora omogućiti iskrcaj ulova u navedenom radnom vremenu.	**HR definition · EN (machine translation)** A landing place for catches from commercial fishing is designated by a decision of the minister, with the prior consent of the minister responsible for fisheries. The decision contains the port name, details of the port authority or concessionaire, geographical coordinates, working hours and contact details, and the port authority or concessionaire must enable the landing of catches	**HR definition · IT (machine translation)** Il luogo di sbarco per lo sbarco delle catture della pesca commerciale è determinato con decisione del ministro previo consenso del ministro competente per gli affari della pesca. La decisione contiene il nome del porto, i dati sull'autorità portuale o sul concessionario, le coordinate geografiche, l'orario di lavoro e il contatto, e l'autorità portuale ovvero il

	during those working hours.	concessionario deve consentire lo sbarco delle catture nell'orario di lavoro indicato.
Summary · EN A designated landing port for fishing is a Croatian-law landing place where catches from commercial fishing may be landed, designated by ministerial decision with specified port details, coordinates, working hours and contacts. The port authority or concessionaire must enable landings during the stated working hours; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un porto designato per lo sbarco della pesca è, nel diritto croato, un luogo di sbarco in cui possono essere sbarcate le catture della pesca commerciale, designato con decisione ministeriale con indicazione dei dati specifici del porto, delle coordinate, dell'orario di lavoro e dei contatti. L'autorità portuale o il concessionario deve consentire gli sbarchi durante l'orario di lavoro indicato; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Određena iskrcajna luka za ribarstvo jest, u hrvatskom pravu, iskrcajno mjesto na kojem se mogu iskrcavati ulovi iz gospodarskog ribolova, određeno ministarskom odlukom s navedenim podacima o luci, koordinatama, radnim vremenom i kontaktima. Lučka uprava ili koncesionar mora omogućiti iskrcaj tijekom navedenog radnog vremena; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN None of the Italian candidates establishes the same concept as the Croatian 'određena iskrcajna luka', which is a landing place for commercial fishing catches designated by ministerial decision with specified contents and availability obligations. The Italian passages concern authorization for fishing in ports or general programme/support references to landing/storage, not designation of landing ports.	**Cross-border note · IT** Nessuno dei candidati italiani istituisce lo stesso concetto della croata 'određena iskrcajna luka', che è un luogo di sbarco per le catture della pesca commerciale designato con decisione ministeriale con contenuti specificati e obblighi di disponibilità. I passaggi italiani riguardano l'autorizzazione alla pesca nei porti oppure riferimenti generali di programma/sostegno allo sbarco e allo stoccaggio, non la designazione di porti di sbarco.	**Cross-border note · HR** Nijedan od talijanskih kandidata ne uspostavlja isti pojam kao hrvatska 'određena iskrcajna luka', koja je iskrcajno mjesto za ulove iz gospodarskog ribolova određeno ministarskom odlukom s propisanim sadržajem i obvezama dostupnosti. Talijanski odlomci odnose se na odobrenje za ribolov u lukama ili na opće programske/potporne upućivanja na iskrcaj i skladištenje, a ne na određivanje iskrcajnih luka.
Sources [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (83; HR-NN_83_2023-hr)		

0311 restricted access port area | zone operative portuali ad accesso ristretto / područje ograničenog pristupa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
restricted-access-port-area-811	2	partial	✓	✓	0.466	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
restricted access port area	zone operative portuali ad accesso ristretto	područje ograničenog pristupa
EN synonyms restricted-access port operational areas	**IT synonyms** zona operativa portuale ad accesso ristretto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le zone operative portuali ad accesso ristretto sono le zone individuate dai Piani di Sicurezza Portuale dell'Autorità di Sistema Portuale e dei terminalisti in cui avviene l'interfaccia nave-porto.	**IT definition · EN (machine translation)** Restricted-access operational port areas are the areas identified by the Port Security Plans of the Port System Authority and terminal operators where the ship-port interface takes place.	**IT definition · HR (machine translation)** Lučka operativna područja s ograničenim pristupom su područja utvrđena Planovima sigurnosne zaštite luke Autorità di Sistema Portuale i terminalista u kojima se odvija sučelje brod-luka.
HR definition (authoritative) Područje ograničenog pristupa je područje u kojem se nadzire pristup radi osiguranja pristupa samo ovlaštenim osobama.	**HR definition · EN (machine translation)** A restricted-access area is an area where access is monitored to ensure access only by authorized persons.	**HR definition · IT (machine translation)** L'area ad accesso limitato è un'area in cui l'accesso è controllato al fine di garantire l'accesso soltanto alle persone autorizzate.
Summary · EN A restricted access port area is an area in the port context where entry is controlled or limited; in Italian law it is an operational port area identified in port security plans where the ship–port interface takes place, while Croatian law defines it as an area where access is monitored so only authorized persons may enter.	**Summary · IT** Un'area portuale ad accesso limitato è un'area nel contesto portuale in cui l'ingresso è controllato o limitato; nel diritto italiano è un'area portuale operativa individuata nei piani di sicurezza portuale in cui si svolge l'interfaccia nave–porto, mentre il diritto croato la definisce come un'area in cui l'accesso è monitorato affinché possano entrare solo le persone autorizzate.	**Summary · HR** Područje luke s ograničenim pristupom područje je u lučkom kontekstu u kojem je ulazak kontroliran ili ograničen; u talijanskom pravu to je operativno lučko područje utvrđeno u planovima sigurnosne zaštite luke u kojem se odvija sučelje brod–luka, dok ga hrvatsko pravo definira kao područje u kojem se pristup nadzire kako bi mogle ući samo ovlaštene osobe.
Cross-border note · EN Both sides concern a restricted-access area in the port context, but the stated scope is not the same. The Italian notion is specifically an operational port area identified in Port Security Plans where the ship–port interface occurs, including specified quays, stretches and terminals; the Croatian definition is broader/functional, covering any area where access is monitored so that only authorised persons enter.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un'area ad accesso limitato nel contesto portuale, ma l'ambito indicato non è lo stesso. La nozione italiana è specificamente un'area portuale operativa individuata nei Piani di sicurezza portuale in cui si svolge l'interfaccia nave–porto, comprendente banchine, tratti e terminali specificati; la definizione croata è più ampia/funzionale, e copre qualsiasi area in cui l'accesso è monitorato affinché entrino solo persone autorizzate.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na područje s ograničenim pristupom u lučkom kontekstu, ali navedeni opseg nije isti. Talijanski je pojam konkretno operativno lučko područje utvrđeno u Planovima sigurnosne zaštite luke u kojem se odvija sučelje brod–luka, uključujući određene obale, dijelove i terminale; hrvatska je definicija šira/funkcionalna te obuhvaća svako područje u kojem se pristup nadzire kako bi ulazile samo ovlaštene osobe.
Sources [IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 11; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (2; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0312 supervision of dangerous-goods handling operations | vigilanza sulle operazioni di imbarco, stivaggio, sbarco e trasbordo delle merci pericolose / nadzor rukovanja opasnim tvarima

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
supervision-of-dangerous-goods-handling-operations-244	2	partial	✓	✓	0.465	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
supervision of dangerous-goods handling operations	vigilanza sulle operazioni di imbarco, stivaggio, sbarco e trasbordo delle merci pericolose	nadzor rukovanja opasnim tvarima
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative) L'autorità marittima vigila sulle operazioni di imbarco, stivaggio, sbarco e trasbordo delle merci pericolose ai fini della sicurezza della nave, stabilendone le modalità in base alle condizioni locali e alle circostanze speciali.	**IT definition · EN (machine translation)** The maritime authority supervises the loading, stowage, unloading and transhipment operations of dangerous goods for the safety of the ship, setting the relevant procedures according to local conditions and special circumstances.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska vlast nadzire radnje ukrcaja, slaganja, iskrcaja i prekrcaja opasnih tvari u svrhu sigurnosti broda, utvrđujući njihove načine na temelju lokalnih uvjeta i posebnih okolnosti.
HR definition (authoritative) Lučka uprava mora uspostaviti službu nadzora rukovanja opasnim tvarima i provođenja sigurnosnih, zaštitnih i drugih mjera te odrediti način obavještavanja nadležnih tijela i službi u slučaju opasnosti.	**HR definition · EN (machine translation)** The port authority must establish a service for supervising the handling of dangerous substances and the implementation of safety, protective and other measures, and must determine how competent bodies and designated services are to be notified in case of danger.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autorità portuale deve istituire un servizio di vigilanza sulla manipolazione delle sostanze pericolose e sull'attuazione delle misure di sicurezza, di protezione e di altre misure, nonché determinare le modalità di notifica agli organi e servizi competenti in caso di pericolo.
Summary · EN Supervision of dangerous-goods handling operations means official oversight of activities involving dangerous goods or substances in a port or maritime setting, including their handling during operations such as loading, stowage, unloading or transhipment. The definitions cover oversight aimed at safety, protective measures, operational procedures and notification arrangements in case of danger.	**Summary · IT** La supervisione delle operazioni di movimentazione di merci pericolose indica il controllo ufficiale sulle attività che coinvolgono merci o sostanze pericolose in un contesto portuale o marittimo, compresa la loro movimentazione durante operazioni quali carico, stivaggio, scarico o trasbordo. Le definizioni comprendono il controllo finalizzato alla sicurezza, alle misure di protezione, alle procedure operative e alle modalità di notifica in caso di pericolo.	**Summary · HR** Nadzor nad operacijama rukovanja opasnim teretima znači službeni nadzor nad aktivnostima koje uključuju opasne terete ili tvari u lučkom ili pomorskom okruženju, uključujući njihovo rukovanje tijekom operacija kao što su ukrcaj, slaganje, iskrcaj ili prekrcaj. Definicije obuhvaćaju nadzor usmjeren na sigurnost, zaštitne mjere, operativne postupke i načine obavješćivanja u slučaju opasnosti.
Cross-border note · EN Both sides concern official supervision/control of operations involving dangerous goods/substances in a port-maritime context. The Italian provision is narrower and tied to the maritime authority supervising loading, stowage, unloading and transhipment for ship safety and setting operational procedures, while the Croatian provision requires the port authority to establish a supervisory service for handling dangerous substances, safety/protective measures and emergency notification arrangements. These are the same general notion but with substantively different institutional setup and scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la supervisione o il controllo ufficiale di operazioni che coinvolgono merci o sostanze pericolose in un contesto portuale-marittimo. La disposizione italiana è più ristretta ed è collegata alla vigilanza dell'autorità marittima sul carico, stivaggio, scarico e trasbordo ai fini della sicurezza della nave e alla definizione delle procedure operative, mentre la disposizione croata impone all'autorità portuale di istituire un servizio di vigilanza per la movimentazione di sostanze pericolose, le misure di sicurezza e protezione e le modalità di notifica in caso di emergenza. Si tratta della stessa nozione generale, ma con un assetto istituzionale e un ambito di applicazione sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na službeni nadzor odnosno kontrolu operacija koje uključuju opasne terete ili tvari u lučko-pomorskom kontekstu. Talijanska odredba uža je i povezana je s nadzorom pomorske vlasti nad ukrcajem, slaganjem, iskrcajem i prekrcajem radi sigurnosti broda te s utvrđivanjem operativnih postupaka, dok hrvatska odredba zahtijeva da lučka uprava uspostavi nadzornu službu za rukovanje opasnim tvarima, sigurnosne i zaštitne mjere te načine obavješćivanja u slučaju opasnosti. Riječ je o istoj općoj pojmovnoj kategoriji, ali sa sadržajno različitim institucionalnim ustrojem i područjem primjene.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (5; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (5; HR-NN_51_2005-hr)		

0313 mainland cabotage | — / obalnu kabotažu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
mainland-cabotage-56	2	no_counterpart	—	✓	0.465	0.89	yes

EN term mainland cabotage	**IT term** —	**HR term** obalnu kabotažu
EN synonyms coastal cabotage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** obalna kabotaža
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Obalna kabotaža je prijevoz putnika ili robe morem između luka koje se nalaze na kopnu, bez pristajanja na otocima.	**HR definition · EN (machine translation)** Mainland cabotage is the carriage of passengers or goods by sea between ports located on the mainland, without calls at islands.	**HR definition · IT (machine translation)** Il cabotaggio continentale è il trasporto di passeggeri o merci via mare tra porti situati sulla terraferma, senza scalo nelle isole.
Summary · EN Mainland cabotage is the carriage of passengers or goods by sea between ports located on the mainland, without calling at islands. It is defined in Croatian law; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il cabotaggio continentale è il trasporto di passeggeri o merci via mare tra porti situati sulla terraferma, senza scali nelle isole. È definito nel diritto croato; non è stata trovata una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Obalna kabotaža jest prijevoz putnika ili robe morem između luka smještenih na kopnu, bez pristajanja na otoke. Definirana je u hrvatskom pravu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as HR 'obalna kabotaža', namely carriage of passengers or goods by sea between ports located on the mainland without calls at islands. The Italian passages only address general cabotage or maritime cabotage policy, not the specific mainland-only subcategory.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto dell'HR 'obalna kabotaža', ossia il trasporto di passeggeri o merci via mare tra porti situati sulla terraferma senza scali nelle isole. I passaggi italiani riguardano soltanto il cabotaggio in generale o la politica del cabotaggio marittimo, non la specifica sottocategoria limitata alla terraferma.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao HR 'obalna kabotaža', odnosno prijevoz putnika ili robe morem između luka smještenih na kopnu bez pristajanja na otoke. Talijanski odlomci odnose se samo na kabotažu općenito ili na politiku pomorske kabotaže, a ne na posebnu potkategoriju ograničenu na kopno.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 9; HR-NN_181_2004-hr)		

0314 safety certificate | certificato di sicurezza / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-certificate-257	2	no_counterpart	✓	—	0.465	0.88	no

EN term	IT term	HR term
safety certificate	certificato di sicurezza	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	il certificato di sicurezza; Certificato di sicurezza	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il certificato di sicurezza ha validità di otto anni dall'immatricolazione in caso di primo rilascio, e di cinque anni dalla data di rilascio della dichiarazione ai fini delle annotazioni di sicurezza in caso di rinnovo o di nave proveniente da altri registri. È sottoposto a convalida previa visita occasionale se la nave ha subito gravi avarie, innovazioni o mutamenti tecnici non essenziali; perde validità se le innovazioni fanno venir meno i requisiti essenziali in base ai quali è stato rilasciato.	The safety certificate is valid for eight years from registration in the case of first issue, and for five years from the date of issue of the declaration for the purposes of safety annotations in the case of renewal or of a ship coming from other registers. It is subject to validation following an occasional survey if the ship has suffered serious damage, non-essential technical innovations or changes; it ceases to be valid if the innovations cause the essential requirements on the basis of which it was issued to cease to be met.	Certifikat o sigurnosti vrijedi osam godina od upisa u slučaju prvog izdavanja, i pet godina od datuma izdavanja izjave za potrebe sigurnosnih zabilježbi u slučaju obnove ili broda koji dolazi iz drugih upisnika. Podliježe ovjeri nakon izvanrednog pregleda ako je brod pretrpio teške havarije, nebitne tehničke inovacije ili promjene; prestaje vrijediti ako inovacije dovode do prestanka ispunjavanja bitnih zahtjeva na temelju kojih je izdan.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A safety certificate is an Italian vessel document whose validity lasts eight years on first issue after registration, or five years on renewal or for a ship coming from other registers. It must be validated after an occasional survey if the ship has suffered serious damage or non-essential technical changes, and it ceases to be valid if changes remove the essential requirements on which it was issued; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Il certificato di sicurezza è un documento di bordo italiano la cui validità dura otto anni al primo rilascio dopo l'iscrizione, oppure cinque anni in caso di rinnovo o per una nave proveniente da altri registri. Deve essere convalidato a seguito di una visita occasionale se la nave ha subito gravi danni o modifiche tecniche non essenziali, e cessa di essere valido se le modifiche fanno venir meno i requisiti essenziali in base ai quali è stato rilasciato; non è stata reperita alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Svjedodžba o sigurnosti talijanska je brodska isprava čija valjanost traje osam godina pri prvom izdavanju nakon upisa, odnosno pet godina pri obnovi ili za brod koji dolazi iz drugih upisnika. Mora se ovjeriti nakon izvanrednog pregleda ako je brod pretrpio ozbiljna oštećenja ili tehničke izmjene koje nisu bitne, a prestaje vrijediti ako izmjene uklone bitne zahtjeve na temelju kojih je izdana; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian 'certificato di sicurezza'. The retrieved Croatian passages either list different SOLAS/ISM/ISPS certificates or regulate certification of a safety management system, and none states the corresponding vessel safety certificate rules on duration, renewal, validation after survey, or loss of validity.	Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico del «certificato di sicurezza» italiano. I passaggi croati reperiti elencano certificati SOLAS/ISM/ISPS diversi oppure disciplinano la certificazione di un sistema di gestione della sicurezza, e nessuno stabilisce le corrispondenti regole sul certificato di sicurezza della nave relative a durata, rinnovo, convalida dopo visita o perdita di validità.	Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pravni pojam kao talijanski „certificato di sicurezza". Pronađeni hrvatski odlomci ili navode različite SOLAS/ISM/ISPS svjedodžbe ili uređuju certificiranje sustava upravljanja sigurnošću, a nijedan ne utvrđuje odgovarajuća pravila o brodskoj svjedodžbi o sigurnosti koja se odnose na trajanje, obnovu, ovjeru nakon pregleda ili prestanak valjanosti.
Sources		
[IT] Codice della nautica da diporto (art 26; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della nautica da diporto (art 22; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 70; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 50; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 71; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 51; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 79; IT-DM_146_2008-it)		

0315 maritime search and rescue | soccorso marittimo / poslovi traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-search-and-rescue-1257	2	partial	✓	✓	0.464	0.95	no

EN term	IT term	HR term
maritime search and rescue	soccorso marittimo	poslovi traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
maritime rescue	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Ai fini del presente regolamento, il "soccorso marittimo" comprende tutte le attività finalizzate alla ricerca e al salvataggio della vita umana in mare.	For the purposes of this Regulation, "maritime search and rescue" comprises all activities aimed at the search for and saving of human life at sea.	U svrhe ove uredbe, „pomorsko traganje i spašavanje" obuhvaća sve aktivnosti usmjerene na traganje za ljudskim životom i spašavanje ljudskog života na moru.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Poslovi traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru obuhvaćaju stalno bdijenje i komunikaciju, usklađivanje i provedbu akcija traganja i spašavanja, telemedicinske savjete, hitnu medicinsku pomoć, medicinsku evakuaciju s pomorskih objekata te osposobljavanje službenika uključenih u provođenje tih akcija; ne obuhvaćaju spašavanje imovine osim kada je nužno radi spašavanja osobe u pogibelji, niti postupanje po izvanrednim događajima na moru u kojima ljudski život nije ugrožen.	Maritime search and rescue of persons in distress at sea comprises continuous watchkeeping and communication, coordination and execution of search and rescue operations, telemedical advice, emergency medical assistance, medical evacuation from maritime structures, and the training of officials involved in carrying out those operations; it does not comprise the salvage of property except where necessary for the rescue of a person in distress, nor action in response to extraordinary events at sea in which human life is not endangered.	Le attività di ricerca e salvataggio di persone in pericolo in mare comprendono la vigilanza e la comunicazione continue, il coordinamento e l'esecuzione delle operazioni di ricerca e salvataggio, i consigli telemedici, l'assistenza medica d'urgenza, l'evacuazione medica da strutture marittime nonché la formazione dei funzionari coinvolti nello svolgimento di tali operazioni; non comprendono il salvataggio dei beni salvo quando sia necessario per il salvataggio di una persona in pericolo, né l'intervento a seguito di eventi straordinari in mare nei quali la vita umana non è minacciata.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Maritime search and rescue covers activities aimed at finding and saving human life at sea. In the Croatian definition, it includes watchkeeping and communication, coordinating and carrying out search and rescue operations, telemedical advice, emergency medical aid, medical evacuation from maritime facilities, and training personnel involved in those operations.	Il soccorso marittimo comprende le attività finalizzate alla ricerca e al salvataggio della vita umana in mare. Nella definizione croata, esso include la tenuta della guardia e le comunicazioni, il coordinamento e lo svolgimento delle operazioni di ricerca e soccorso, la consulenza telemedica, l'assistenza medica d'urgenza, l'evacuazione medica da strutture marittime e la formazione del personale coinvolto in tali operazioni.	Pomorska potraga i spašavanje obuhvaća aktivnosti usmjerene na pronalaženje i spašavanje ljudskih života na moru. U hrvatskoj definiciji uključuje držanje straže i komunikaciju, koordiniranje i provedbu operacija potrage i spašavanja, telemedicinske savjete, hitnu medicinsku pomoć, medicinsku evakuaciju s pomorskih objekata te osposobljavanje osoblja uključenog u te operacije.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passage expressly defines the activities covered by maritime search and rescue of	Il passo croato definisce espressamente le attività comprese nel soccorso marittimo delle	Hrvatski odlomak izričito definira aktivnosti obuhvaćene pomorskom potragom i spašavanjem

persons in distress at sea, matching the Italian concept of soccorso marittimo as search and saving human life at sea. The equivalence is partial rather than exact because the Croatian definition is framed as a specific list of tasks and exclusions, while the Italian anchor gives a broader formulation of all activities aimed at search and saving human life at sea.	persone in pericolo in mare, corrispondendo al concetto italiano di soccorso marittimo come ricerca e salvataggio della vita umana in mare. L'equivalenza è parziale e non esatta, poiché la definizione croata è formulata come un elenco specifico di compiti ed esclusioni, mentre il riferimento italiano offre una formulazione più ampia di tutte le attività finalizzate alla ricerca e al salvataggio della vita umana in mare.	osoba u pogibelji na moru, što odgovara talijanskom pojmu soccorso marittimo kao potrage i spašavanja ljudskih života na moru. Ekvivalentnost je djelomična, a ne potpuna, jer je hrvatska definicija oblikovana kao poseban popis zadaća i isključenja, dok talijansko polazište daje širu formulaciju svih aktivnosti usmjerenih na potragu i spašavanje ljudskih života na moru.

Sources
[IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 1; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 1; IT-DPR_662_1994-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr)

0316 Agency for Coastal Liner Maritime Transport | — / Agencija za obalni linijski pomorski promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
agency-for-coastal-liner-maritime-transport-6509	2	no_counterpart	—	✓	0.463	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
Agency for Coastal Liner Maritime Transport	—	Agencija za obalni linijski pomorski promet
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Agencija za obalni linijski pomorski promet javna je ustanova s javnim ovlastima koja samostalno i neovisno obavlja poslove iz nadležnosti određenih Zakonom o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu. Osnivač Agencije je Republika Hrvatska, osnivačka prava ostvaruje Vlada Republike Hrvatske, a sjedište Agencije je u Splitu.	The Agency for Coastal Liner Maritime Transport is a public institution with public powers that independently performs tasks within the competence determined by the Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. The Agency is founded by the Republic of Croatia, the founding rights are exercised by the Government of the Republic of Croatia, and its seat is in Split.	L'Agenzia per il trasporto marittimo costiero di linea è un ente pubblico con pubblici poteri che svolge autonomamente e indipendentemente i compiti di competenza determinati dalla Legge sul trasporto nel traffico marittimo costiero di linea e occasionale. Il fondatore dell'Agenzia è la Repubblica di Croazia, i diritti del fondatore sono esercitati dal Governo della Repubblica di Croazia e la sede dell'Agenzia è a Spalato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The Agency for Coastal Liner Maritime Transport is a Croatian public institution with public powers that independently carries out tasks assigned by the Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. It is founded by the Republic of Croatia, with founding rights exercised by the Croatian Government, and has its seat in Split; no counterpart definition was found in Italian national law.	L'Agenzia per il trasporto marittimo costiero di linea è un'istituzione pubblica croata dotata di poteri pubblici che svolge autonomamente i compiti attribuiti dall'Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. È fondata dalla Repubblica di Croazia, con i diritti di fondatore esercitati dal Governo croato, e ha sede a Split; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Agencija za obalni linijski pomorski promet hrvatska je javna ustanova s javnim ovlastima koja samostalno obavlja poslove povjerene Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. Osnivač joj je Republika Hrvatska, a osnivačka prava ostvaruje hrvatska Vlada; sjedište joj je u Splitu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate defines the same concept as the Croatian Agencija za obalni linijski pomorski promet, which is a public institution with public powers for tasks under the Croatian Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. The Italian passages instead concern, respectively, the Comitato interministeriale per le politiche del mare (CIPOM), a strategic sea-policy coordination body, and port planning instruments; neither establishes an Italian counterpart agency for coastal liner maritime transport.	Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto della croata Agencija za obalni linijski pomorski promet, che è un'istituzione pubblica dotata di poteri pubblici per i compiti previsti dal Croatian Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. I passaggi italiani riguardano invece, rispettivamente, il Comitato interministeriale per le politiche del mare (CIPOM), un organo di coordinamento strategico delle politiche del mare, e gli strumenti di pianificazione portuale; nessuno dei due istituisce un'agenzia italiana corrispondente per il trasporto marittimo costiero di linea.	Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatska Agencija za obalni linijski pomorski promet, koja je javna ustanova s javnim ovlastima za poslove prema Croatian Act on Liner and Occasional Coastal Maritime Transport. Talijanski odlomci umjesto toga odnose se, redom, na Comitato interministeriale per le politiche del mare (CIPOM), tijelo za stratešku koordinaciju politika mora, i na instrumente lučkog planiranja; nijedan od njih ne uspostavlja talijansku odgovarajuću agenciju za obalni linijski pomorski promet.

Sources
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (100; HR-NN_19_2022-hr)

0317 passenger-ship safety classes (A/B/C/D) | classi delle navi da passeggeri / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-ship-safety-classes-a-b-c-d-6544	2	no_counterpart	✓	—	0.463	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
passenger-ship safety classes (A/B/C/D)	classi delle navi da passeggeri	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel decreto, le classi delle navi da passeggeri sono trattate nell'ambito della categorizzazione dei tratti di mare: i tratti A, B, C e D sono distinti in base a criteri di distanza dalla costa e, per C e D, anche alla probabilità di superamento di determinate altezze significative d'onda; le navi da	In the decree, passenger-ship classes are addressed together with the categorisation of sea areas: sea areas A, B, C and D are distinguished by distance from the coast and, for C and D, also by the probability of exceeding specified significant wave heights; passenger ships are then	U dekretu, klase putničkih brodova obrađuju se u okviru kategorizacije morskih područja: područja A, B, C i D razlikuju se na temelju kriterija udaljenosti od obale i, za C i D, također vjerojatnosti premašivanja određenih značajnih visina vala; putnički brodovi stoga se dijele u

passeggeri sono quindi suddivise in classi.	divided into classes.	klase.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Passenger-ship safety classes are Italian-law classes of passenger ships linked to sea-area categories A, B, C and D. Those sea areas are distinguished by distance from the coast and, for areas C and D, by the probability of exceeding specified significant wave heights; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le classi di sicurezza delle navi da passeggeri sono classi, previste dal diritto italiano, di navi da passeggeri collegate alle categorie di zone di mare A, B, C e D. Tali zone di mare si distinguono in base alla distanza dalla costa e, per le zone C e D, alla probabilità di superare determinate altezze significative d'onda; nel diritto nazionale croato non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Sigurnosne klase putničkih brodova jesu klase putničkih brodova u talijanskom pravu povezane s kategorijama morskih područja A, B, C i D. Ta se morska područja razlikuju prema udaljenosti od obale i, za područja C i D, prema vjerojatnosti premašivanja određenih značajnih visina valova; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage provides a genuine definition of the same legal concept, namely classes of passenger ships tied to sea-area categories and criteria. The closest Croatian passage only refers to ships of class A and B as defined by Directive 2009/45/EZ, without stating the definition; the other passage concerns classification of service lines, not passenger-ship classes. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the supplied text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo croato candidato fornisce una vera definizione dello stesso concetto giuridico, ossia classi di navi da passeggeri collegate a categorie e criteri delle zone di mare. Il passo croato più vicino si limita a fare riferimento alle navi di classe A e B come definite dalla Direttiva 2009/45/EZ, senza enunciarne la definizione; l'altro passo riguarda la classificazione delle linee di servizio, non le classi delle navi da passeggeri. Il concetto italiano rimane pertanto privo di un corrispondente croato recuperato dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan predloženi hrvatski odlomak ne sadržava stvarnu definiciju istoga pravnog pojma, odnosno klasa putničkih brodova povezanih s kategorijama i kriterijima morskih područja. Najbliži hrvatski odlomak samo upućuje na brodove klase A i B kako su definirani Direktivom 2009/45/EZ, bez navođenja definicije; drugi se odlomak odnosi na razvrstavanje linija u prometu, a ne na klase putničkih brodova. Talijanski pojam stoga ostaje bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (3; IT-DLgs_45_2000-it)		

0318 passenger | passeggero / putnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-338	2	partial	✓	✓	0.463	0.92	no

EN term	IT term	HR term
passenger	passeggero	putnik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Qualsiasi persona che non sia il comandante, un membro dell'equipaggio o altra persona impiegata od occupata a bordo per i servizi della nave, e che non sia un bambino di eta' inferiore a un anno.	**IT definition · EN (machine translation)** Any person who is not the master, a member of the crew or another person employed or engaged on board for the services of the ship, and who is not a child under one year of age.	**IT definition · HR (machine translation)** Bilo koja osoba koja nije zapovjednik, član posade ili druga osoba zaposlena ili angažirana na brodu za službe broda, i koja nije dijete mlađe od jedne godine.
HR definition (authoritative) Svaka osoba na pomorskom objektu, osim djece ispod jedne godine života i osoba zaposlenih na brodu u bilo kojem svojstvu.	**HR definition · EN (machine translation)** Every person on a maritime object, except children under one year of age and persons employed on the ship in any capacity.	**HR definition · IT (machine translation)** Ogni persona su un oggetto marittimo, eccetto i bambini di età inferiore a un anno e le persone impiegate sulla nave a qualsiasi titolo.
Summary · EN A passenger is a person on board a ship or maritime object who is not the master, crew, or otherwise employed or working on board, and who is not a child under one year of age. Both Italian and Croatian definitions express this concept.	**Summary · IT** Un passeggero è una persona a bordo di una nave o di un oggetto marittimo che non è il comandante, un membro dell'equipaggio o altrimenti impiegata o addetta a bordo, e che non è un bambino di età inferiore a un anno. Sia le definizioni italiane sia quelle croate esprimono questo concetto.	**Summary · HR** Putnik je osoba na brodu ili pomorskom objektu koja nije zapovjednik, član posade niti je na drugi način zaposlena ili radi na brodu, te koja nije dijete mlađe od jedne godine. I talijanske i hrvatske definicije izražavaju taj pojam.
Cross-border note · EN Both sides define a passenger as a person on board who is not part of, or otherwise employed in, the ship/unit's service and is not a child under one year of age. The Croatian wording is more compressed and uses "maritime object," while the Italian definitions spell out master/crew/other employed persons, but the operative exclusions and scope are substantively the same on the evidence shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il passeggero come una persona a bordo che non fa parte del servizio della nave/unità, né è altrimenti impiegata in tale servizio, e che non è un bambino di età inferiore a un anno. La formulazione croata è più sintetica e utilizza «oggetto marittimo», mentre le definizioni italiane esplicitano comandante/equipaggio/altre persone impiegate; tuttavia, in base agli elementi mostrati, le esclusioni operative e l'ambito di applicazione sono sostanzialmente gli stessi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju putnika kao osobu na brodu koja nije dio službe broda/jedinice niti je na drugi način zaposlena u toj službi, te koja nije dijete mlađe od jedne godine. Hrvatska je formulacija sažetija i upotrebljava izraz „pomorski objekt", dok talijanske definicije izričito navode zapovjednika/posadu/druge zaposlene osobe; međutim, prema prikazanim dokazima, operativna isključenja i područje primjene u biti su isti.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 78; IT-DM_146_2008-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it) [HR] Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr) [EU] Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en)		

0319 concession | concessione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-407	2	no_counterpart	✓	—	0.461	0.86	no

EN term	IT term	HR term
concession	concessione	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La concessione è connotata dal trasferimento all'impresa concessionaria del rischio economico della gestione del servizio, consentendole di rifarsi sull'utenza tramite la riscossione delle tariffe.	The concession is characterized by the transfer to the concessionaire undertaking of the economic risk of managing the service, allowing it to recoup from users through the collection of tariffs.	Koncesija je obilježena prijenosom na koncesionarsko poduzeće ekonomskog rizika upravljanja uslugom, omogućujući mu da se namiri od korisnika putem naplate tarifa.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A concession is an arrangement in which the concessionaire undertaking bears the economic risk of operating the service and may recover its costs from users by collecting tariffs. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Una concessione è un accordo in cui l'impresa concessionaria sopporta il rischio economico della gestione del servizio e può recuperare i propri costi dagli utenti mediante la riscossione di tariffe. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Koncesija je aranžman u kojem koncesionar kao gospodarski subjekt snosi ekonomski rizik obavljanja usluge te može nadoknaditi svoje troškove od korisnika naplatom tarifa. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian counterpart definition is recovered from the supplied passage. The Croatian candidate uses the term "koncesija" and regulates who grants concessions, the justification study, duration, fees, and factors such as risks and costs borne by the concessionaire, but it does not define the legal concept in the same sense as the Italian anchor, i.e. as a concession characterized by transfer of the economic operating risk to the concessionaire with recovery from users through tariffs.	Dal passaggio fornito non emerge alcuna definizione croata corrispondente. Il candidato croato utilizza il termine "koncesija" e disciplina chi rilascia le concessioni, lo studio di giustificazione, la durata, i canoni e fattori quali i rischi e i costi a carico del concessionario, ma non definisce il concetto giuridico nello stesso senso della definizione italiana di riferimento, ossia come una concessione caratterizzata dal trasferimento al concessionario del rischio economico di gestione, con recupero dagli utenti mediante tariffe.	Iz dostavljenog odlomka ne proizlazi nijedna odgovarajuća hrvatska definicija. Hrvatski kandidat upotrebljava pojam "koncesija" i uređuje tko dodjeljuje koncesije, studiju opravdanosti, trajanje, naknade i čimbenike kao što su rizici i troškovi koje snosi koncesionar, ali ne definira pravni pojam u istom smislu kao talijanska referentna definicija, odnosno kao koncesiju obilježenu prijenosom ekonomskog rizika poslovanja na koncesionara, uz nadoknadu od korisnika putem tarifa.
Sources		
[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 6; IT-DI_202_2022-it); Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 1; IT-DI_202_2022-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 24; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 29; IT-DPR_328_1952-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)		

0320 carrier (contracting / cargo carrier) | vettore / prijevoznik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
carrier-contracting-cargo-carrier-237	2	partial	✓	✓	0.46	0.84	no

EN term	IT term	HR term
carrier (contracting / cargo carrier)	vettore	prijevoznik
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
carrier; Carrier	—	Prijevoznik
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il vettore è il soggetto responsabile della perdita o delle avarie delle cose consegnategli per il trasporto, dal momento della ricezione fino alla riconsegna, nonché dei danni da ritardo, salvo che provi che la causa non è stata determinata, neppure in parte, da colpa propria o da colpa commerciale dei suoi dipendenti e preposti.	The carrier is the person responsible for the loss of or damage to the goods delivered to him for carriage, from the moment of receipt until redelivery, as well as for damage caused by delay, unless he proves that the cause was not determined, even in part, by his own fault or by the commercial fault of his employees and agents.	Prijevoznik je subjekt odgovoran za gubitak ili oštećenja stvari koje su mu predane radi prijevoza, od trenutka primitka do ponovne predaje, kao i za štete zbog zakašnjenja, osim ako dokaže da uzrok nije bio prouzročen, ni djelomično, njegovom vlastitom krivnjom ili trgovačkom krivnjom njegovih zaposlenika i opunomoćenika.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Prijevoznik odgovara za radnje i propuste zapovjednika broda, drugih članova posade broda i ostalih osoba koje rade za prijevoznika, kada su učinjeni u okviru obavljanja njihovih dužnosti, kao i za svoje radnje i propuste.	The carrier is liable for the acts and omissions of the ship's master, other members of the ship's crew and other persons working for the carrier, when committed within the scope of the performance of their duties, as well as for its own acts and omissions.	Il vettore risponde degli atti e delle omissioni del comandante della nave, degli altri membri dell'equipaggio della nave e delle altre persone che lavorano per il vettore, quando sono compiuti nell'ambito dell'esercizio delle loro funzioni, nonché dei propri atti e omissioni.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A carrier is the party responsible in the carriage of goods for its own acts or omissions and, under the definitions shown, for certain conduct of people working for it. The concept covers liability connected with loss, damage or delay of the goods during transport and with actions of the carrier's personnel performed in their duties.	Il vettore è la parte responsabile, nel trasporto di merci, dei propri atti od omissioni e, secondo le definizioni riportate, di determinate condotte delle persone che lavorano per suo conto. Il concetto comprende la responsabilità connessa alla perdita, al danneggiamento o al ritardo delle merci durante il trasporto e alle azioni del personale del vettore compiute nell'esercizio delle sue mansioni.	Prijevoznik je stranka koja je u prijevozu robe odgovorna za vlastite radnje ili propuste te, prema navedenim definicijama, za određena postupanja osoba koje rade za njega. Pojam obuhvaća odgovornost povezanu s gubitkom, oštećenjem ili zakašnjenjem robe tijekom prijevoza te s radnjama osoblja prijevoznika izvršenima u obavljanju njihovih dužnosti.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian 'vettore' passage and the Croatian 'Prijevoznik' anchor both concern the carrier's liability in carriage of goods and include liability connected with the carrier's own fault and persons acting for the carrier. They are only partial counterparts: the Croatian provision specifically establishes vicarious liability for the master, crew and other persons working for the carrier, while the Italian provision defines cargo loss, damage and delay liability from receipt to redelivery and frames exoneration by reference to the carrier's fault or commercial fault of	Il passo italiano relativo a 'vettore' e il riferimento croato a 'Prijevoznik' riguardano entrambi la responsabilità del vettore nel trasporto di merci e includono la responsabilità connessa alla colpa propria del vettore e alle persone che agiscono per suo conto. Sono soltanto controparti parziali: la disposizione croata stabilisce specificamente la responsabilità vicaria per il comandante, l'equipaggio e le altre persone che lavorano per il vettore, mentre la disposizione italiana definisce la responsabilità per perdita, danneggiamento e ritardo del carico dal momento della	Talijanski odlomak o 'vettore' i hrvatsko uporište 'Prijevoznik' odnose se na odgovornost prijevoznika u prijevozu robe te uključuju odgovornost povezanu s vlastitom krivnjom prijevoznika i osobama koje djeluju za prijevoznika. Oni su samo djelomični ekvivalenti: hrvatska odredba posebno utvrđuje odgovornost za drugoga za zapovjednika, posadu i druge osobe koje rade za prijevoznika, dok talijanska odredba definira odgovornost za gubitak, oštećenje i zakašnjenje tereta od primitka do ponovne predaje te uređuje oslobođenje od odgovornosti upućivanjem na

employees and agents.	ricezione fino alla riconsegna e configura l'esonero mediante riferimento alla colpa del vettore o alla colpa commerciale dei dipendenti e degli agenti.	krivnju prijevoznika ili komercijalnu krivnju zaposlenika i agenata.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 422; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 547; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 550; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 598; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 447; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)

0321 international voyage (Croatian law) | — / međunarodna plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-voyage-croatian-law-341	2	no_counterpart	—	✓	0.46	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
international voyage (Croatian law)	—	međunarodna plovidba
EN synonyms international voyage; ship in international navigation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brod u međunarodnoj plovidbi
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) U smislu navedenih odredaba Pomorskog zakonika, brod u međunarodnoj plovidbi je brod koji plovi iz hrvatske u stranu luku i obrnuto, između stranih luka, ili plovi na otvorenom moru odnosno u teritorijalnim vodama stranih država radi pružanja usluga vezanih uz djelatnosti na pučini.	**HR definition · EN (machine translation)** For the cited provisions of the Croatian Maritime Code, a ship in international navigation is a ship sailing from a Croatian port to a foreign port and vice versa, between foreign ports, or on the high seas or in the territorial waters of foreign states to provide services connected with offshore activities.	**HR definition · IT (machine translation)** Ai sensi delle disposizioni citate del Codice marittimo, una nave in navigazione internazionale è una nave che naviga da un porto croato a un porto straniero e viceversa, tra porti stranieri, oppure naviga in alto mare ovvero nelle acque territoriali di Stati stranieri al fine di prestare servizi connessi alle attività in mare aperto.
Summary · EN In Croatian law, international voyage refers to a ship sailing from a Croatian port to a foreign port or vice versa, between foreign ports, or on the high seas or in foreign territorial waters to provide services connected with offshore activities. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Nel diritto croato, la navigazione internazionale si riferisce a una nave che naviga da un porto croato verso un porto estero o viceversa, tra porti esteri, oppure in alto mare o in acque territoriali straniere per prestare servizi connessi ad attività offshore. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** U hrvatskom pravu, međunarodna plovidba odnosi se na plovidbu broda iz hrvatske luke u stranu luku ili obratno, između stranih luka, ili na otvorenom moru odnosno u stranim teritorijalnim vodama radi pružanja usluga povezanih s offshore aktivnostima. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same concept as Croatian 'međunarodna plovidba'. The first candidate only regulates evidence for navigation on foreign-flag ships; the second concerns consular supervision of hiring inland-navigation personnel abroad. Neither establishes a definition based on sailing from Croatian/foreign ports, between foreign ports, on the high seas, or in foreign territorial waters.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato „međunarodna plovidba". Il primo candidato disciplina soltanto la prova della navigazione su navi battenti bandiera straniera; il secondo riguarda la vigilanza consolare sull'assunzione all'estero di personale della navigazione interna. Nessuno dei due stabilisce una definizione basata sulla navigazione da porti croati/esteri, tra porti esteri, in alto mare o in acque territoriali straniere.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatski „međunarodna plovidba". Prvi kandidat uređuje samo dokazivanje plovidbe na brodovima strane zastave; drugi se odnosi na konzularni nadzor nad zapošljavanjem osoblja unutarnje plovidbe u inozemstvu. Nijedan od njih ne uspostavlja definiciju koja se temelji na plovidbi iz hrvatskih/stranih luka, između stranih luka, na otvorenom moru ili u stranim teritorijalnim vodama.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (126; HR-NN_181_2004-hr)

0322 vessels for sport and recreation | unita' da diporto / plovila za sport i razonodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessels-for-sport-and-recreation-1502	2	partial	✓	✓	0.46	0.78	no

EN term	IT term	HR term
vessels for sport and recreation	unita' da diporto	plovila za sport i razonodu
EN synonyms recreational craft / pleasure craft; craft for sport and recreation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** plovnog objekta za sport i razonodu
IT definition (authoritative) Ogni costruzione destinata ad attività sportive o ricreative, classificabile come imbarcazione da diporto, natante da diporto o moto d'acqua.	**IT definition · EN (machine translation)** Any construction intended for sporting or recreational activities, classifiable as a recreational boat, a recreational small craft or a personal watercraft.	**IT definition · HR (machine translation)** Svaka konstrukcija namijenjena sportskim ili rekreacijskim aktivnostima, koja se može razvrstati kao brodica za razonodu, mali plovni objekt za razonodu ili vodeni skuter.
HR definition (authoritative) Plovila za sport i razonodu su u ovom članku plovila koja se mogu koristiti za osobne potrebe ili za gospodarsku djelatnost, čija je duljina trupa veća od 12 i manja od 15 metara. Namijenjena su za dulji boravak na moru i pored posade ovlaštena prevoziti do 12 putnika.	**HR definition · EN (machine translation)** Vessels for sport and recreation are, in this Article, vessels that may be used for personal needs or for an economic activity, whose hull length is greater than 12 and less than 15 metres. They are intended for longer stays at sea and, in addition to the crew, are authorised to carry up to 12 passengers.	**HR definition · IT (machine translation)** Le unità da diporto e per attività ricreative sono, nel presente articolo, unità che possono essere utilizzate per esigenze personali o per un'attività economica, la cui lunghezza dello scafo è superiore a 12 e inferiore a 15 metri. Sono destinate a soggiorni più lunghi in mare e, oltre all'equipaggio, sono autorizzate a trasportare fino a 12 passeggeri.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

Vessels for sport and recreation are craft used or intended for sporting or recreational activities, including pleasure boats, small pleasure craft, or personal watercraft. The Croatian definition shown frames them as 12–15 metre vessels for longer stays at sea, usable for personal or commercial purposes and authorized to carry crew plus up to 12 passengers.	Le unità da diporto sono mezzi nautici utilizzati o destinati ad attività sportive o ricreative, comprese le imbarcazioni da diporto, i natanti da diporto o le moto d'acqua. La definizione croata riportata le inquadra come unità di 12–15 metri destinate a soggiorni più lunghi in mare, utilizzabili per fini personali o commerciali e autorizzate a trasportare l'equipaggio più fino a 12 passeggeri.	Plovila za sport i rekreaciju jesu plovila koja se upotrebljavaju ili su namijenjena sportskim ili rekreacijskim aktivnostima, uključujući jahte, brodice za razonodu ili osobna plovila na vodomlazni pogon. Prikazana hrvatska definicija određuje ih kao plovila duljine 12–15 metara namijenjena duljim boravcima na moru, koja se mogu upotrebljavati u osobne ili komercijalne svrhe i ovlaštena su za prijevoz posade te do 12 putnika.
Cross-border note · EN The Italian definition captures the same core notion of craft intended for sport or recreation. The scope is not legally identical: the Croatian anchor definition is narrower for the cited article, limiting the vessels to hull length greater than 12 and less than 15 metres, intended for extended stays at sea, usable personally or commercially, and authorized to carry up to 12 passengers. The Italian definition is broader, covering any construction intended for sporting or recreational activities and classifiable as a pleasure boat, small pleasure craft, or personal watercraft.	**Cross-border note · IT** La definizione italiana coglie la stessa nozione essenziale di mezzi nautici destinati allo sport o alla ricreazione. L'ambito non è giuridicamente identico: la definizione croata di riferimento è più ristretta per l'articolo citato, limitando tali unità a una lunghezza dello scafo superiore a 12 e inferiore a 15 metri, destinate a soggiorni prolungati in mare, utilizzabili personalmente o commercialmente e autorizzate a trasportare fino a 12 passeggeri. La definizione italiana è più ampia, poiché comprende qualsiasi costruzione destinata ad attività sportive o ricreative e classificabile come imbarcazione da diporto, natante da diporto o moto d'acqua.	**Cross-border note · HR** Talijanska definicija obuhvaća istu temeljnu predodžbu o plovilima namijenjenima sportu ili rekreaciji. Opseg nije pravno istovjetan: hrvatska polazna definicija uža je za navedeni članak, jer plovila ograničava na duljinu trupa veću od 12 i manju od 15 metara, namjenu za dulje boravke na moru, mogućnost osobne ili komercijalne uporabe te ovlaštenje za prijevoz do 12 putnika. Talijanska je definicija šira, jer obuhvaća svaku konstrukciju namijenjenu sportskim ili rekreacijskim aktivnostima koja se može razvrstati kao jahta, brodica za razonodu ili osobno plovilo na vodomlazni pogon.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 48; HR-NN_13_2020-hr); Pomorski zakonik (art 283; HR-NN_181_2004-hr)		

0323 Recognised foreign certificates for operating boats/yachts | Patenti nautiche estere riconosciute / Priznate isprave za upravljanje brodicama i jahtama

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recognised-foreign-certificates-for-operating-boats-yachts-1951	2	partial	✓	✓	0.459	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
Recognised foreign certificates for operating boats/yachts	Patenti nautiche estere riconosciute	Priznate isprave za upravljanje brodicama i jahtama
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Patenti nautiche, titoli di abilitazione o documenti riconosciuti equipollenti dallo Stato di residenza o di cittadinanza, posseduti da cittadini italiani residenti all'estero o da cittadini stranieri, che consentono di comandare gratuitamente imbarcazioni e navi da diporto di bandiera italiana, nonché natanti da diporto e moto d'acqua, entro i limiti dell'abilitazione posseduta. La patente, il titolo o il documento abilitativo deve essere tenuto a bordo in originale.	**IT definition · EN (machine translation)** Boating licences, qualification titles or documents recognised as equivalent by the holder's state of residence or citizenship, held by Italian citizens residing abroad or by foreign citizens, which allow them to command, without remuneration, Italian-flag recreational boats and ships, as well as recreational craft and personal watercraft, within the limits of the qualification held. The licence, title or authorising document must be kept on board in the original.	**IT definition · HR (machine translation)** Nautičke dozvole, isprave o osposobljenosti ili dokumenti koje država boravišta ili državljanstva priznaje kao jednakovrijedne, koje posjeduju talijanski državljani s boravištem u inozemstvu ili strani državljani, a koje omogućuju besplatno zapovijedanje brodicama za razonodu i jahtama za razonodu pod talijanskom zastavom, kao i plovilima za razonodu i vodenim skuterima, u granicama posjedovane ovlasti. Dozvola, isprava ili dokument o osposobljenosti mora se držati na brodu u izvorniku.
HR definition (authoritative) Isprave izdane od nadležnih tijela stranih država koje se priznaju za upravljanje brodicama i jahtama hrvatske zastave, na temelju sklopljenih memoranduma o razumijevanju. Popis ih prikazuje prema državi, izdavatelju, ispravi i ovlaštenjima odnosno kompetencijama.	**HR definition · EN (machine translation)** Documents issued by competent authorities of foreign states that are recognised for operating boats and yachts flying the Croatian flag, on the basis of concluded memoranda of understanding. The list presents them by state, issuing authority, certificate and authorisations or competences.	**HR definition · IT (machine translation)** Documenti rilasciati dalle autorità competenti di Stati esteri che sono riconosciuti per la conduzione di imbarcazioni e yacht battenti bandiera croata, sulla base di memorandum d'intesa conclusi. L'elenco li presenta per Stato, emittente, documento e autorizzazioni ovvero competenze.
Summary · EN Recognised foreign certificates for operating boats/yachts are foreign-issued licences, qualification titles or other documents accepted as proof that the holder may operate or command specified nationally flagged recreational vessels within the limits of the stated authorisation or competence. The Italian definition also requires the original authorising document to be kept on board.	**Summary · IT** I certificati esteri riconosciuti per la conduzione di natanti/imbarcazioni e yacht sono patenti, titoli di abilitazione o altri documenti rilasciati all'estero e accettati come prova che il titolare può condurre o comandare determinate unità da diporto battenti bandiera nazionale, entro i limiti dell'autorizzazione o della competenza indicata. La definizione italiana richiede inoltre che il documento autorizzativo originale sia conservato a bordo.	**Summary · HR** Priznate strane isprave za upravljanje brodicama/jahtama jesu dozvole, kvalifikacijski nazivi ili druge isprave izdane u inozemstvu koje se prihvaćaju kao dokaz da njihov imatelj smije upravljati ili zapovijedati određenim rekreacijskim plovilima pod nacionalnom zastavom, u granicama navedene ovlasti ili osposobljenosti. Talijanska definicija usto zahtijeva da se izvorna isprava o ovlaštenju drži na brodu.
Cross-border note · EN Both sides concern foreign-issued boating/yachting qualification documents recognised for operating nationally flagged recreational craft. The Italian definition is framed around licences/titles/documents recognised as equivalent by the holder's residence or citizenship state and held by Italians abroad or foreign citizens, allowing unpaid command of Italian-flag recreational boats/ships; the Croatian definition is a list of foreign-state documents recognised for Croatian-flag boats/yachts on the basis of memoranda of understanding. The recognition basis and personal/scope conditions therefore differ substantively.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano documenti di abilitazione alla navigazione da diporto o alla conduzione di yacht rilasciati all'estero e riconosciuti per la conduzione di unità da diporto battenti bandiera nazionale. La definizione italiana è incentrata su patenti, titoli o documenti riconosciuti come equivalenti dallo Stato di residenza o di cittadinanza del titolare e posseduti da italiani all'estero o da cittadini stranieri, consentendo il comando non retribuito di imbarcazioni/navi da diporto battenti bandiera italiana; la definizione croata consiste in un elenco di documenti di Stati esteri riconoscuti per imbarcazioni/yacht battenti bandiera croata sulla base di memorandum d'intesa. La base del riconoscimento e le condizioni personali e di ambito differiscono pertanto in modo sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isprave o osposobljenosti za upravljanje brodicama/jahtama izdane u inozemstvu i priznate za upravljanje rekreacijskim plovilima pod nacionalnom zastavom. Talijanska definicija oblikovana je oko dozvola, naziva ili isprava koje država prebivališta ili državljanstva imatelja priznaje kao jednakovrijedne, a koje posjeduju Talijani u inozemstvu ili strani državljani, čime se omogućuje nezapovjedno, odnosno nenaplatno zapovijedanje rekreacijskim brodicama/brodovima pod talijanskom zastavom; hrvatska definicija popis je isprava stranih država priznatih za brodice/jahte pod hrvatskom zastavom na temelju memoranduma o suglasnosti. Stoga se osnova priznavanja te osobni uvjeti i uvjeti opsega bitno razlikuju.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (34; IT-DM_146_2008-it) [HR] Priznate isprave izdane od nadležnih tijela stranih država za upravljanje brodicama i jahtama hrvatske zastave (HR-Priznate_isprave_MMPI_2024-hr)		

0324 charter (yacht/boat rental) | noleggio di unità da diporto / charter

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
charter-yacht-boat-rental-573	2	partial	✓	✓	0.459	0.78	no

EN term	IT term	HR term
charter (yacht/boat rental)	noleggio di unità da diporto	charter
EN synonyms charter/hire of pleasure craft; lease/rental of pleasure craft; charter	**IT synonyms** locazione di unità da diporto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il noleggio di unità da diporto è il contratto con cui il noleggiante, dietro pagamento del nolo, mette a disposizione del noleggiatore l'unità da diporto o una sua parte, per un periodo o itinerario concordato a scopo ricreativo; l'unità e l'equipaggio restano nella disponibilità e alle dipendenze del noleggiante.	**IT definition · EN (machine translation)** The charter of a recreational craft is the contract by which the charter provider, upon payment of the hire, places the recreational craft or a part thereof at the disposal of the charterer, for an agreed period or itinerary for recreational purposes; the craft and the crew remain at the disposal of and under the authority of the charter provider.	**IT definition · HR (machine translation)** Najam plovila za razonodu je ugovor kojim iznajmljivač, uz plaćanje najamnine, stavlja najmoprimcu na raspolaganje plovilo za razonodu ili njegov dio, za dogovoreno razdoblje ili itinerar u rekreativne svrhe; plovilo i posada ostaju na raspolaganju i u službi iznajmljivača.
HR definition (authoritative) Charter je djelatnost iznajmljivanja jahti ili brodica sa ili bez posade, uključujući pružanje usluge smještaja gostiju na jahti ili brodici.	**HR definition · EN (machine translation)** Charter is the activity of renting yachts or boats with or without crew, including the provision of accommodation services for guests on a yacht or boat.	**HR definition · IT (machine translation)** Il charter è l'attività di noleggio di yacht o imbarcazioni con o senza equipaggio, compresa la prestazione del servizio di alloggio degli ospiti su uno yacht o un'imbarcazione.
Summary · EN Charter is the paid recreational use of a yacht or boat, with or without crew, for an agreed period or itinerary. In the Italian definition, the provider makes the pleasure craft or part of it available while the vessel and crew remain under the provider's control; in the Croatian definition, charter is the activity of renting yachts or boats, including accommodation for guests.	**Summary · IT** Il charter è l'uso ricreativo a pagamento di uno yacht o di un'imbarcazione, con o senza equipaggio, per un periodo o un itinerario concordato. Nella definizione italiana, il fornitore mette a disposizione l'unità da diporto o parte di essa, mentre l'unità e l'equipaggio restano sotto il controllo del fornitore; nella definizione croata, il charter è l'attività di noleggio di yacht o imbarcazioni, comprensiva dell'alloggio per gli ospiti.	**Summary · HR** Charter je plaćeno rekreacijsko korištenje jahte ili brodice, s posadom ili bez nje, tijekom ugovorenog razdoblja ili prema ugovorenom itineraru. U talijanskoj definiciji pružatelj stavlja na raspolaganje plovilo za razonodu ili njegov dio, dok plovilo i posada ostaju pod kontrolom pružatelja; u hrvatskoj definiciji charter je djelatnost iznajmljivanja jahti ili brodica, uključujući smještaj gostiju.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines a broad activity, 'charter', covering rental of yachts or boats with or without crew and including accommodation services. The Italian passages do not provide one single equally broad definition; they split the field into defined contracts. 'Noleggio di unità da diporto' corresponds to the crewed/owner-retained-availability side, including cabin charter, while 'locazione di unità da diporto' corresponds to the lease/rental side where the user obtains temporary detention and bears operational risks. Together they are close to the Croatian charter concept, but the scope and legal structure differ, so the equivalence is partial.	**Cross-border note · IT** Il riferimento croato definisce un'attività ampia, il 'charter', che comprende il noleggio di yacht o imbarcazioni con o senza equipaggio e include i servizi di alloggio. I passaggi italiani non forniscono un'unica definizione altrettanto ampia; suddividono il settore in contratti definiti. 'Noleggio di unità da diporto' corrisponde al versante con equipaggio e con disponibilità mantenuta dal proprietario, compreso il cabin charter, mentre 'locazione di unità da diporto' corrisponde al versante della locazione/noleggio in cui l'utilizzatore ottiene la detenzione temporanea e sopporta i rischi operativi. Nel loro insieme si avvicinano al concetto croato di charter, ma l'ambito di applicazione e la struttura giuridica differiscono, quindi l'equivalenza è parziale.	**Cross-border note · HR** Hrvatska polazišna odrednica definira široku djelatnost, 'charter', koja obuhvaća iznajmljivanje jahti ili brodica s posadom ili bez nje te uključuje usluge smještaja. Talijanski odlomci ne daju jednu jedinstvenu, jednako široku definiciju; oni područje dijele na definirane ugovore. 'Noleggio di unità da diporto' odgovara strani s posadom i zadržanom raspoloživošću od strane vlasnika, uključujući cabin charter, dok 'locazione di unità da diporto' odgovara strani zakupa/najma u kojoj korisnik stječe privremeni posjed i snosi operativne rizike. Zajedno su bliski hrvatskom pojmu chartera, ali se opseg i pravna struktura razlikuju, pa je ekvivalentnost djelomična.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (art 47; IT-DLgs_171_2005-it); Codice della nautica da diporto (art 42; IT-DLgs_171_2005-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 9; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 993; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 1; HR-NN_42_2017-hr)

0325 SafeSeaNet | SafeSeaNet / SafeSeaNet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safeseanet-1956	2	exact	✓	✓	0.458	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
SafeSeaNet	SafeSeaNet	SafeSeaNet
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) SafeSeaNet è il sistema comunitario per lo scambio di dati marittimi, sviluppato dalla Commissione in cooperazione con gli Stati membri per garantire l'attuazione della normativa comunitaria.	**IT definition · EN (machine translation)** SafeSeaNet is the Community system for the exchange of maritime data, developed by the Commission in cooperation with the Member States to ensure implementation of Community legislation.	**IT definition · HR (machine translation)** SafeSeaNet je sustav Zajednice za razmjenu pomorskih podataka, koji je razvila Komisija u suradnji s državama članicama radi osiguravanja provedbe zakonodavstva Zajednice.
HR definition (authoritative) SafeSeaNet je sustav Europske Unije za razmjenu pomorskih informacija u skladu s Direktivom 2002/59/EZ, kako je izmijenjena i dopunjena, i Direktivom 2010/65/EU.	**HR definition · EN (machine translation)** SafeSeaNet is the European Union system for the exchange of maritime information in accordance with Directive 2002/59/EC, as amended, and Directive 2010/65/EU.	**HR definition · IT (machine translation)** SafeSeaNet è il sistema dell'Unione europea per lo scambio di informazioni marittime conformemente alla direttiva 2002/59/CE, come modificata e integrata, e alla direttiva 2010/65/UE.
Summary · EN SafeSeaNet is the European Union system used for exchanging maritime data or information, developed or operated in the context of implementing EU maritime legislation. Both Italian and Croatian law define it as this maritime information-exchange system.	**Summary · IT** SafeSeaNet è il sistema dell'Unione europea utilizzato per lo scambio di dati o informazioni marittimi, sviluppato o gestito nel contesto dell'attuazione della legislazione marittima dell'UE. Sia il diritto italiano sia quello croato lo definiscono come tale sistema di scambio di informazioni marittime.	**Summary · HR** SafeSeaNet je sustav Europske unije koji se upotrebljava za razmjenu pomorskih podataka ili informacija, razvijen ili kojim se upravlja u kontekstu provedbe pomorskog zakonodavstva EU-a. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju ga kao takav sustav za razmjenu pomorskih informacija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
Both sides define SafeSeaNet as the EU/Community system for exchanging maritime data/information. The Croatian definition adds specific directive references, but this is contextual legal citation rather than a substantive difference in the notion.	Entrambi gli ordinamenti definiscono SafeSeaNet come il sistema dell'UE/comunitario per lo scambio di dati/informazioni marittimi. La definizione croata aggiunge specifici riferimenti a direttive, ma si tratta di una citazione giuridica contestuale, non di una differenza sostanziale nella nozione.	Obje strane definiraju SafeSeaNet kao sustav EU-a/Zajednice za razmjenu pomorskih podataka/informacija. Hrvatska definicija dodaje konkretna upućivanja na direktive, no riječ je o kontekstualnom pravnom citiranju, a ne o sadržajnoj razlici u pojmu.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)

0326 marine region | regione marina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-region-653	2	no_counterpart	✓	—	0.458	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
marine region	regione marina	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Ai fini del decreto sulla pianificazione dello spazio marittimo, la «regione marina» è una delle regioni determinate dall'articolo 4 della direttiva 2008/56/CE: Mar Baltico, Oceano Atlantico nordorientale, Mare Mediterraneo e Mar Nero.	For the purposes of the decree on maritime spatial planning, a "marine region" is one of the regions determined by Article 4 of Directive 2008/56/EC: the Baltic Sea, the North-East Atlantic Ocean, the Mediterranean Sea, and the Black Sea.	Za potrebe uredbe o planiranju morskog prostora, „morska regija" jedna je od regija utvrđenih člankom 4. Direktive 2008/56/EZ: Baltičko more, sjeveroistočni Atlantski ocean, Sredozemno more i Crno more.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A marine region, in the Italian maritime spatial planning decree, is one of the sea areas listed in Article 4 of Directive 2008/56/EC: the Baltic Sea, the North-East Atlantic Ocean, the Mediterranean Sea, and the Black Sea. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Una regione marina, nel decreto italiano sulla pianificazione dello spazio marittimo, è una delle zone marine elencate nell'articolo 4 della direttiva 2008/56/CE: il Mar Baltico, l'Oceano Atlantico nordorientale, il Mar Mediterraneo e il Mar Nero. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Morska regija, u talijanskoj uredbi o prostornom planiranju morskog područja, jedno je od morskih područja navedenih u članku 4. Direktive 2008/56/EZ: Baltičko more, sjeveroistočni Atlantski ocean, Sredozemno more i Crno more. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same concept as the Italian «regione marina», i.e. the Directive 2008/56/EC marine regions such as the Mediterranean Sea. The first Croatian passage defines components of «pomorsko dobro» and related coastal land/shore concepts, while the second concerns special use on port areas; neither establishes a Croatian definition of a marine region.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto della «regione marina» italiana, ossia le regioni marine della direttiva 2008/56/CE, quali il Mar Mediterraneo. Il primo passo croato definisce le componenti del «pomorsko dobro» e i relativi concetti di territorio costiero/costa, mentre il secondo riguarda l'uso speciale nelle aree portuali; nessuno dei due stabilisce una definizione croata di regione marina.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanska «regione marina», odnosno morske regije iz Direktive 2008/56/EZ, kao što je Sredozemno more. Prvi hrvatski odlomak definira sastavnice «pomorsko dobro» i povezane pojmove obalnog zemljišta/obale, dok se drugi odnosi na posebnu uporabu na lučkim područjima; nijedan od njih ne uspostavlja hrvatsku definiciju morske regije.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (3; IT-DLgs_201_2016-it)

0327 Blood alcohol limit | Limite del tasso alcolemico / Dopuštena količina alkohola u krvi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
blood-alcohol-limit-1881	2	partial	✓	✓	0.457	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
Blood alcohol limit	Limite del tasso alcolemico	Dopuštena količina alkohola u krvi
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel Codice della nautica da diporto, per il comando, la condotta o la direzione nautica di un'unità da diporto in stato di ebbrezza, il tasso alcolemico rilevante ai fini sanzionatori è articolato in fasce: superiore a 0,5 e non superiore a 0,8 g/l; superiore a 0,8 e non superiore a 1,5 g/l; superiore a 1,5 g/l.	In the Pleasure Craft Code, for command, operation or nautical direction of a pleasure craft while intoxicated, the blood alcohol level relevant for sanctions is divided into bands: above 0.5 and not above 0.8 g/l; above 0.8 and not above 1.5 g/l; above 1.5 g/l.	U Codice della nautica da diporto, za zapovijedanje, upravljanje ili nautičko vođenje rekreacijskog plovila u stanju opijenosti, razina alkohola u krvi relevantna za potrebe sankcioniranja razvrstana je u raspona: viša od 0,5 i ne viša od 0,8 g/l; viša od 0,8 i ne viša od 1,5 g/l; viša od 1,5 g/l.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Zapovjednik, član posade broda, jahte ili brodice ne smije tijekom obavljanja dužnosti na brodu, brodici ili jahti imati više od 0,5 g/kg alkohola u krvi.	The master, a crew member of a ship, yacht or boat may not, while performing duties on a ship, boat or yacht, have more than 0.5 g/kg of alcohol in the blood.	Il comandante, un membro dell'equipaggio di una nave, di uno yacht o di un'imbarcazione non può, durante lo svolgimento delle mansioni sulla nave, sull'imbarcazione o sullo yacht, avere più di 0,5 g/kg di alcol nel sangue.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Blood alcohol limit is the legally relevant amount of alcohol in the blood for people operating, commanding, directing, or serving on vessels. In these definitions, it is used to determine when maritime duties or pleasure-craft operation are prohibited or sanctionable based on measured alcohol levels.	Il limite alcolemico è la quantità di alcol nel sangue giuridicamente rilevante per le persone che conducono, comandano, dirigono o prestano servizio su imbarcazioni. In queste definizioni, è utilizzato per determinare quando le mansioni marittime o la conduzione di unità da diporto siano vietate o sanzionabili in base ai livelli di alcol misurati.	Granica alkohola u krvi pravno je relevantna količina alkohola u krvi za osobe koje upravljaju plovilima, zapovijedaju njima, rukovode njima ili obavljaju službu na njima. U ovim definicijama upotrebljava se za utvrđivanje kada su pomorske dužnosti ili upravljanje plovilima za razonodu zabranjeni ili podložni sankcijama na temelju izmjerenih razina alkohola.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the maritime blood alcohol limit as a maximum of 0,5 g/kg alcohol in blood for the master and crew of a ship, yacht or boat while performing duties. This corresponds to the Italian concept of a legally relevant blood alcohol threshold for operating or commanding pleasure craft, but the scope and structure differ: the Italian anchor sets sanction bands above 0,5 g/l, while the Croatian rule states a single prohibited threshold of more than 0,5 g/kg and applies to masters and crew of ships, yachts and boats.	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce il limite alcolemico marittimo in un massimo di 0,5 g/kg di alcol nel sangue per il comandante e l'equipaggio di una nave, di uno yacht o di un'imbarcazione durante lo svolgimento delle mansioni. Ciò corrisponde al concetto italiano di soglia alcolemica giuridicamente rilevante per la conduzione o il comando di unità da diporto, ma l'ambito di applicazione e la struttura differiscono: la voce italiana di riferimento stabilisce fasce sanzionatorie oltre 0,5 g/l, mentre la norma croata prevede un'unica soglia vietata superiore a 0,5 g/kg e si applica ai comandanti e agli equipaggi di navi, yacht e imbarcazioni.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak utvrđuje pomorsku granicu alkohola u krvi kao najviše 0,5 g/kg alkohola u krvi za zapovjednika i posadu broda, jahte ili brodice tijekom obavljanja dužnosti. To odgovara talijanskom pojmu pravno relevantnog praga alkohola u krvi za upravljanje plovilima za razonodu ili zapovijedanje njima, ali se područje primjene i struktura razlikuju: talijanska referentna odrednica određuje razrede sankcija iznad 0,5 g/l, dok hrvatsko pravilo propisuje jedan zabranjeni prag veći od 0,5 g/kg i primjenjuje se na zapovjednike i posadu brodova, jahti i brodica.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (53-ter; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 134; HR-NN_181_2004-hr)		

0328 Insurance or other financial security | — / osiguranje ili drugo financijsko jamstvo

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
insurance-or-other-financial-security-363	2	no_counterpart	—	✓	0.456	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Insurance or other financial security	—	osiguranje ili drugo financijsko jamstvo
EN synonyms insurance or other financial guarantee	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo, kao što je garancija banke ili slične financijske institucije, jest jamstvo koje vlasnik plovnog i plutajućeg objekta bruto tonaže 300 tona ili više upisanog u Republici Hrvatskoj mora održavati na snazi radi pokrića odgovornosti iz članka 840.nj ovoga Zakonika. Mora biti u visini svote koja odgovara granicama odgovornosti propisanim u članku 391. stavku 1. točki 2. ovoga Zakonika.	**HR definition · EN (machine translation)** Insurance or other financial security, such as a guarantee of a bank or similar financial institution, is security which the owner of a craft and floating object of gross tonnage of 300 tons or more registered in the Republic of Croatia must maintain in force in order to cover liability under Article 840.nj of this Code. It must be in the amount of the sum corresponding to the limits of liability prescribed in Article 391, paragraph 1, item 2 of this Code.	**HR definition · IT (machine translation)** L'assicurazione o altra garanzia finanziaria, quale una garanzia di una banca o di un'istituzione finanziaria analoga, è una garanzia che il proprietario di un'unità navigante e di un oggetto galleggiante di stazza lorda di 300 tonnellate o più iscritto nella Repubblica di Croazia deve mantenere in vigore ai fini della copertura della responsabilità di cui all'articolo 840.nj del presente Codice. Deve essere dell'importo della somma corrispondente ai limiti di responsabilità prescritti all'articolo 391, paragrafo 1, punto 2 del presente Codice.
Summary · EN Insurance or other financial security is a Croatian-law guarantee, such as a bank or similar financial-institution guarantee, that the owner of a vessel or floating object of 300 gross tons or more registered in Croatia must keep in force to cover specified liability. Its amount must correspond to the liability limits set by the Croatian Maritime Code, and no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'assicurazione o altra garanzia finanziaria è una garanzia prevista dal diritto croato, quale una garanzia bancaria o di un analogo istituto finanziario, che il proprietario di una nave o di un oggetto galleggiante di 300 tonnellate di stazza lorda o più registrato in Croazia deve mantenere in vigore per coprire una specifica responsabilità. Il suo importo deve corrispondere ai limiti di responsabilità stabiliti dal Codice marittimo croato, e nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo jamstvo je prema hrvatskom pravu, primjerice bankovno jamstvo ili jamstvo slične financijske institucije, koje vlasnik broda ili plutajućeg objekta od 300 bruto tona ili više registriranog u Hrvatskoj mora održavati na snazi radi pokrića određene odgovornosti. Njegov iznos mora odgovarati granicama odgovornosti utvrđenima Pomorskim zakonikom, a u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as the Croatian 'Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo': an insurance or other financial security that an owner of a vessel or floating object of 300 gross tons or more registered in Croatia must maintain to cover specified maritime liability. The Italian passages concern security deposits, bank guarantees, or insurance surety policies for port/demanial concessions and concessionary obligations, so they are not counterparts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico del croato 'Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo': un'assicurazione o altra garanzia finanziaria che il proprietario di una nave o di un oggetto galleggiante di 300 tonnellate di stazza lorda o più registrato in Croazia deve mantenere per coprire una specifica responsabilità marittima. I passaggi italiani riguardano depositi cauzionali, garanzie bancarie o polizze fideiussorie assicurative per concessioni portuali/demaniali e obblighi concessori, pertanto non sono controparti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao hrvatski 'Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo': osiguranje ili drugo financijsko jamstvo koje vlasnik broda ili plutajućeg objekta od 300 bruto tona ili više registriranog u Hrvatskoj mora održavati radi pokrića određene pomorske odgovornosti. Talijanski odlomci odnose se na novčane pologe, bankovna jamstva ili police osiguruteljnog jamstva za lučke/domanijalne koncesije i koncesijske obveze, pa stoga nisu odgovarajuće kontropojmovne jedinice.
Sources [HR] Pravilnik o primjeni Konvencije o radu pomoraca iz 2006. godine (art 8; HR-NN_122_2016-hr); Pravilnik o primjeni Konvencije o radu pomoraca iz 2006. godine (art 4; HR-NN_122_2016-hr); Pomorski zakonik (art 823; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 840; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 820; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr)		

0329 fishing logbook | giornale di carico o giornale di pesca / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-logbook-398	2	no_counterpart	✓	—	0.456	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
fishing logbook	giornale di carico o giornale di pesca	—
EN synonyms cargo logbook or fishing logbook	**IT synonyms** giornale di pesca	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il giornale di pesca è uno dei libri in cui è diviso il giornale nautico, previsto, secondo la destinazione della nave, in alternativa al giornale di carico.	**IT definition · EN (machine translation)** The fishing logbook is one of the books into which the nautical log is divided, provided, depending on the vessel's purpose, as an alternative to the cargo log.	**IT definition · HR (machine translation)** Ribolovni dnevnik jedna je od knjiga na koje je podijeljen brodski dnevnik, predviđena, prema namjeni broda, kao alternativa dnevniku tereta.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A fishing logbook is a book forming part of the nautical log, used for vessels whose purpose calls for it as an alternative to the cargo log. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un giornale di pesca è un libro che fa parte del giornale nautico, utilizzato per le unità la cui destinazione lo richieda in alternativa al giornale di carico. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ribarski dnevnik je knjiga koja čini dio brodskog dnevnika, a upotrebljava se za plovila čija namjena to zahtijeva, kao alternativa dnevniku tereta. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines a fishing logbook or a book forming part of the nautical log. The passages define the fishing section of a public port / fishing port and related berthing and landing rules, which is a different port-infrastructure concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce un giornale di pesca o un libro che faccia parte del giornale nautico. I passaggi definiscono la sezione destinata alla pesca di un porto pubblico / porto peschereccio e le relative norme sull'ormeggio e sullo sbarco, il che costituisce un diverso concetto di infrastruttura portuale.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira ribarski dnevnik ni knjigu koja čini dio brodskog dnevnika. Odlomci definiraju ribarski dio javne luke / ribarsku luku i povezana pravila o vezu i iskrcaju, što je drukčiji pojam lučke infrastrukture.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 173; IT-RD_327_1942-it)		

0330 monitoring, reporting and verification (MRV) of shipping CO2 emissions | — / praćenje, izvješćivanje i verifikacija emisija CO2 (MRV)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
monitoring-reporting-and-verification-mrv-of-shipping-co2-emissions-6533	2	no_counterpart	—	✓	0.456	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
monitoring, reporting and verification (MRV) of shipping CO2 emissions	—	praćenje, izvješćivanje i verifikacija emisija CO2 (MRV)
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Praćenje, izvješćivanje i verifikacija emisija CO2 iz pomorskog prometa odnosi se na provedbu Uredbe (EU) 2015/757 o praćenju emisija ugljikova dioksida iz pomorskog prometa, izvješćivanju o njima i njihovoj verifikaciji. Hrvatski registar brodova može obavljati poslove verifikacije u skladu s tom uredbom.	**HR definition · EN (machine translation)** Monitoring, reporting and verification of CO2 emissions from maritime transport refers to the implementation of Regulation (EU) 2015/757 on monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport. The Croatian Register of Shipping may perform verification tasks under that regulation.	**HR definition · IT (machine translation)** Il monitoraggio, la comunicazione e la verifica delle emissioni di CO2 generate dal trasporto marittimo si riferiscono all'attuazione del Regolamento (UE) 2015/757 concernente il monitoraggio, la comunicazione e la verifica delle emissioni di biossido di carbonio generate dal trasporto marittimo. Il Registro navale croato può svolgere compiti di verifica conformemente a tale regolamento.
Summary · EN Monitoring, reporting and verification (MRV) of shipping CO2 emissions is the system for implementing EU rules on monitoring, reporting and verifying carbon dioxide emissions from maritime transport; under the Croatian definition, the Croatian Register of Shipping may carry out verification tasks. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il monitoraggio, la comunicazione e la verifica (MRV) delle emissioni di CO2 del trasporto marittimo costituiscono il sistema per l'attuazione delle norme dell'UE sul monitoraggio, la comunicazione e la verifica delle emissioni di biossido di carbonio generate dal trasporto marittimo; secondo la definizione croata, il Croatian Register of Shipping può svolgere compiti di verifica. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Praćenje, izvješćivanje i verifikacija (MRV) emisija CO2 iz pomorskog prometa sustav je za provedbu pravila EU-a o praćenju, izvješćivanju i verifikaciji emisija ugljikova dioksida iz pomorskog prometa; prema hrvatskoj definiciji, Croatian Register of Shipping može obavljati zadaće verifikacije. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines or establishes the same MRV concept found on the Croatian side. The retrieved Italian passages deal with related emissions-policy instruments, namely ETS allowance auctions and a proposed general emissions-calculation framework, rather than the maritime CO2 monitoring, reporting and verification regime.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce o istituisce lo stesso concetto di MRV rinvenuto sul versante croato. I passi italiani recuperati riguardano strumenti correlati della politica in materia di emissioni, ossia le aste delle quote ETS e una proposta di quadro generale per il calcolo delle emissioni, piuttosto che il regime di monitoraggio, comunicazione e verifica della CO2 nel trasporto marittimo.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja isti koncept MRV-a koji je pronađen na hrvatskoj strani. Pronađeni talijanski odlomci bave se povezanim instrumentima politike emisija, odnosno dražbama emisijskih jedinica ETS-a i predloženim općim okvirom za izračun emisija, a ne režimom praćenja, izvješćivanja i verifikacije CO2 u pomorskom prometu.
Sources [HR] Zakon o Hrvatskom registru brodova (9; HR-NN_81_1996-hr)		

0331 freight | nolo / Vozarina

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
freight-446	2	exact	✓	✓	0.455	0.88	no

EN term	IT term	HR term
freight	nolo	Vozarina
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	il nolo; Il nolo	vozarina
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il nolo è quanto dovuto nel contratto per il viaggio: non è ridotto se, dopo la partenza, il comandante deve fare riparazioni per forza maggiore; se il viaggio è interrotto o ritardato per forza maggiore, è dovuto in proporzione del tratto utilmente percorso alle condizioni indicate.	Freight is what is due under the contract for the voyage: it is not reduced if, after departure, the master must carry out repairs due to force majeure; if the voyage is interrupted or delayed due to force majeure, it is due in proportion to the part of the route usefully covered under the indicated conditions.	Vozarina je ono što se duguje na temelju ugovora za putovanje: ne umanjuje se ako, nakon polaska, zapovjednik mora obaviti popravke zbog više sile; ako je putovanje prekinuto ili odgođeno zbog više sile, duguje se razmjerno korisno prijeđenom dijelu puta pod navedenim uvjetima.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Vozarina se plaća za teret koji je prevezen i u luci odredišta stavljen primatelju na raspolaganje. Iznimno, plaća se i za teret koji nije stigao na odredište iz razloga na strani naručitelja prijevoza, krcatelja, osobe ovlaštene raspolagati teretom ili samog tereta, te razmjerno prevaljenom putu za teret prevezen samo dijelom puta kad prijevoznik nije odgovoran za prekid putovanja.	Freight is paid for cargo that has been carried and placed at the disposal of the consignee in the port of destination. Exceptionally, it is also paid for cargo that has not arrived at the destination for reasons attributable to the charterer of the carriage, the shipper, the person entitled to dispose of the cargo or the cargo itself, and, in proportion to the distance covered, for cargo carried for only part of the voyage when the carrier is not responsible for the interruption of the voyage.	Il nolo è pagato per il carico che è stato trasportato e messo a disposizione del destinatario nel porto di destinazione. Eccezionalmente, è pagato anche per il carico che non è giunto a destinazione per ragioni imputabili al committente del trasporto, al caricatore, alla persona autorizzata a disporre del carico o al carico stesso, nonché, proporzionalmente al percorso compiuto, per il carico trasportato solo per una parte del viaggio quando il vettore non è responsabile dell'interruzione del viaggio.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Freight is the amount payable under a sea carriage or voyage contract for transporting cargo by ship. It may remain due or be calculated proportionally in situations such as partial carriage, interruption, delay, or non-arrival, according to the conditions stated in the national definitions.	Il nolo è l'importo dovuto in base a un contratto di trasporto marittimo o di viaggio per il trasporto di merci via nave. Può restare dovuto oppure essere calcolato proporzionalmente in situazioni quali trasporto parziale, interruzione, ritardo o mancato arrivo, secondo le condizioni indicate nelle definizioni nazionali.	Vozarina je iznos koji se plaća na temelju ugovora o prijevozu morem ili ugovora o putovanju za prijevoz tereta brodom. Može ostati dospjela ili se izračunati razmjerno u situacijama kao što su djelomični prijevoz, prekid, zakašnjenje ili nedolazak, prema uvjetima navedenima u nacionalnim definicijama.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides use the term for the monetary payment/amount due under a voyage or carriage contract for the transport by ship. The Italian and Croatian excerpts add different rules about when freight is payable or adjusted in cases of interruption, repairs, or non-arrival, but these are contextual payment consequences rather than a different legal notion.	Entrambe le parti utilizzano il termine per indicare il pagamento monetario/l'importo dovuto in base a un contratto di viaggio o di trasporto per il trasporto via nave. Gli estratti italiano e croato aggiungono regole diverse su quando il nolo sia dovuto o adeguato in caso di interruzione, riparazioni o mancato arrivo, ma si tratta di conseguenze contestuali relative al pagamento piuttosto che di una diversa nozione giuridica.	Obje strane upotrebljavaju taj pojam za novčano plaćanje/iznos dospio na temelju ugovora o putovanju ili ugovora o prijevozu za prijevoz brodom. Talijanski i hrvatski izvadci dodaju različita pravila o tome kada se vozarina plaća ili usklađuje u slučajevima prekida, popravaka ili nedolaska, no to su kontekstualne posljedice u pogledu plaćanja, a ne drukčiji pravni pojam.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 429; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 277; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 652; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 586; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 580; HR-NN_181_2004-hr)

0332 Interministerial committee for maritime transport and port security (CISM) | Comitato Interministeriale per la sicurezza dei trasporti marittimi e dei porti (CISM) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
interministerial-committee-for-maritime-transport-and-port-security-cism-1921	2	no_counterpart	✓	—	0.454	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
Interministerial committee for maritime transport and port security (CISM)	Comitato Interministeriale per la sicurezza dei trasporti marittimi e dei porti (CISM)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
Interministerial Committee for the Security of Maritime Transport and Ports	Comitato Interministeriale per la Sicurezza dei Trasporti Marittimi e dei Porti (CISM)	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il CISM svolge compiti di supporto all'elaborazione e all'aggiornamento del Programma nazionale di sicurezza marittima contro eventuali azioni illecite intenzionali, di analisi delle disposizioni internazionali e degli scenari di sicurezza marittima e dei porti, e di promozione di azioni sinergiche con comitati o autorità estere per possibili misure comuni di protezione.	The CISM supports the preparation and updating of the national maritime security programme against possible intentional unlawful acts, analyses international provisions and maritime and port security scenarios, and promotes coordinated action with foreign committees or authorities for possible common protection measures.	CISM obavlja zadaće potpore izradi i ažuriranju Nacionalnog programa pomorske sigurnosne zaštite protiv mogućih namjernih protupravnih radnji, analize međunarodnih odredaba i scenarija sigurnosne zaštite pomorskog prometa i luka te promicanja sinergijskih djelovanja s inozemnim odborima ili tijelima radi mogućih zajedničkih mjera zaštite.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The Interministerial committee for maritime transport and port security (CISM) is an Italian body that supports the preparation and updating of the national maritime security programme against intentional unlawful acts, analyses international rules and maritime and port security scenarios, and promotes coordinated protective action with foreign committees or authorities. No	Il Comitato interministeriale per la sicurezza dei trasporti marittimi e dei porti (CISM) è un organismo italiano che supporta la predisposizione e l'aggiornamento del programma nazionale di sicurezza marittima contro atti illeciti intenzionali, analizza le norme internazionali e gli scenari di sicurezza marittima e portuale e promuove azioni di protezione coordinate con comitati o	Međuresorni odbor za sigurnosnu zaštitu pomorskog prometa i luka (CISM) talijansko je tijelo koje podupire pripremu i ažuriranje nacionalnog programa pomorske sigurnosne zaštite od namjernih protupravnih čina, analizira međunarodna pravila te scenarije pomorske i lučke sigurnosne zaštite i promiče koordinirano zaštitno djelovanje sa stranim odborima ili tijelima. U

counterpart definition was found in Croatian national law.	autorità esteri. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate establishes an interministerial committee corresponding to the Italian CISM or its functions in drafting/updating a national maritime security programme and coordinating protective measures. The retrieved Croatian material instead concerns port order/security headings and definitions such as CIMIS, a maritime information system.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato istituisce un comitato interministeriale corrispondente al CISM italiano o alle sue funzioni di redazione/aggiornamento di un programma nazionale di sicurezza marittima e di coordinamento delle misure di protezione. Il materiale croato reperito riguarda invece voci relative all'ordine e alla sicurezza portuale e definizioni quali CIMIS, un sistema informativo marittimo.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja međuresorni odbor koji bi odgovarao talijanskom CISM-u ili njegovim funkcijama u izradi/ažuriranju nacionalnog programa pomorske sigurnosne zaštite i koordiniranju zaštitnih mjera. Pronađeni hrvatski materijal umjesto toga odnosi se na naslove o redu i sigurnosnoj zaštiti u lukama te na definicije kao što je CIMIS, pomorski informacijski sustav.
Sources [IT] Programma Nazionale di Sicurezza Marittima contro eventuali azioni illecite intenzionali - Piano Nazionale Sicurezza Marittima (2; IT-DM_59_2022-it); Approvazione revisione "Programma Nazionale di sicurezza marittima contro eventuali azioni illecite internazionali" - Edizione dicembre 2021 (IT-DM_287_2022-it)		

0333 permit for foreign marine scientific research/measurement | — / odobrenje za istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja mora

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
permit-for-foreign-marine-scientific-research-measurement-6525	2	no_counterpart	—	✓	0.454	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
permit for foreign marine scientific research/measurement	—	odobrenje za istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja mora
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Odobrenje Ministarstva pomorstva, prometa i veza bez kojega strane pravne i fizičke osobe ne mogu obavljati djelatnosti znanstvenog istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja, odnosno fotografiranja i mjerenja propisane pravilnikom. Izdaje se na zahtjev strane pravne ili fizičke osobe uz prethodnu suglasnost tijela ovlaštenog za poslove znanosti, a zahtjev se podnosi diplomatskim putem najkasnije 30 dana prije početka djelatnosti.	**HR definition · EN (machine translation)** An approval of the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications without which foreign legal and natural persons may not carry out the activities of scientific research, testing, photographing and measurement, or photographing and measurement, regulated by the rulebook. It is issued upon the request of the foreign legal or natural person with the prior consent of the body responsible for science, and the request is submitted through diplomatic channels no later than 30 days before the start of the activities.	**HR definition · IT (machine translation)** Autorizzazione del Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications senza la quale le persone giuridiche e fisiche straniere non possono svolgere le attività di ricerca scientifica, prove, fotografia e misurazione, ovvero fotografia e misurazione prescritte dal regolamento. È rilasciata su richiesta della persona giuridica o fisica straniera previo consenso dell'organo autorizzato per gli affari della scienza, e la richiesta è presentata per via diplomatica non oltre 30 giorni prima dell'inizio dell'attività.
Summary · EN A Croatian approval required before foreign legal or natural persons may conduct regulated scientific research, testing, photographing, or measurement activities at sea. It is issued by the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications on request, with prior consent from the body responsible for science, and the request must be submitted through diplomatic channels at least 30 days before the activities begin; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un'approvazione croata richiesta prima che persone giuridiche o fisiche straniere possano svolgere attività regolamentate di ricerca scientifica, prove, riprese fotografiche o misurazioni in mare. È rilasciata dal Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications su richiesta, previo consenso dell'organo competente per la scienza, e la richiesta deve essere presentata per via diplomatica almeno 30 giorni prima dell'inizio delle attività; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Hrvatsko odobrenje potrebno prije nego što strane pravne ili fizičke osobe mogu provoditi uređene aktivnosti znanstvenog istraživanja, ispitivanja, fotografiranja ili mjerenja na moru. Izdaje ga Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications na zahtjev, uz prethodnu suglasnost tijela nadležnog za znanost, a zahtjev se mora podnijeti diplomatskim putem najmanje 30 dana prije početka aktivnosti; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate states or establishes the same concept as the Croatian approval required for foreign persons to carry out sea research/testing/photographing/measurement. One candidate is merely the final promulgation formula of a decree; the other defines the scope of a regulation on port demanial concessions, a different administrative title. The Croatian concept remains a standalone national concept relevant to cross-border maritime activity because it specifically regulates foreign persons seeking to conduct activities at sea and would need explanation for readers from the other legal system.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano enuncia o istituisce lo stesso concetto dell'approvazione croata richiesta affinché persone straniere possano svolgere attività di ricerca, prove, riprese fotografiche o misurazioni in mare. Un candidato è semplicemente la formula finale di promulgazione di un decreto; l'altro definisce l'ambito di applicazione di una disciplina sulle concessioni demaniali portuali, un diverso titolo amministrativo. Il concetto croato rimane un concetto nazionale autonomo rilevante per l'attività marittima transfrontaliera, poiché disciplina specificamente le persone straniere che intendono svolgere attività in mare e richiederebbe una spiegazione per i lettori dell'altro ordinamento giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao hrvatsko odobrenje potrebno stranim osobama za obavljanje istraživanja, ispitivanja, fotografiranja ili mjerenja na moru. Jedan je kandidat tek završna formula proglašenja dekreta; drugi definira područje primjene propisa o koncesijama na lučkom pomorskom dobru, što je drugačiji upravni naslov. Hrvatski pojam ostaje samostalan nacionalni pojam relevantan za prekograničnu pomorsku djelatnost jer posebno uređuje strane osobe koje namjeravaju obavljati aktivnosti na moru te bi ga čitateljima iz drugog pravnog sustava trebalo objasniti.
Sources [HR] Pravilnik o uvjetima pod kojima strane pravne i fizičke osobe smiju obavljati istraživanja, ispitivanja, fotografiranja i mjerenja mora, morskoga dna i/ili morskoga podzemlja unutrašnjih morskih voda i teritorijalnoga mora Republike Hrvatske (8; HR-NN_116_1998-hr)		

0334 safe loading and unloading of bulk carriers | sicurezza delle operazioni di carico e scarico delle navi portarinfuse / ukrcaj ili iskrcaj krutog rasutog tereta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safe-loading-and-unloading-of-bulk-carriers-310	2	partial	✓	✓	0.454	0.86	yes

EN term	IT term	HR term

safe loading and unloading of bulk carriers	sicurezza delle operazioni di carico e scarico delle navi portarinfuse	ukrcaj ili iskrcaj krutog rasutog tereta
EN synonyms safe loading/unloading requirements for solid bulk cargo	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Prima dell'inizio delle operazioni commerciali devono essere consegnati all'autorità marittima il piano di caricazione/scaricazione previsto dalla SOLAS e la check-list di sicurezza terra-nave, concordati tra il comandante della nave e il rappresentante del terminale.	**IT definition · EN (machine translation)** Before commercial operations begin, the loading/unloading plan required by SOLAS and the ship-shore safety checklist, agreed between the ship's master and the terminal representative, must be submitted to the maritime authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Prije početka komercijalnih operacija pomorskoj vlasti moraju se dostaviti plan ukrcaja/iskrcaja predviđen SOLAS-om i sigurnosna kontrolna lista obala-brod, usuglašeni između zapovjednika broda i predstavnika terminala.
HR definition (authoritative) Prije početka ukrcaja ili iskrcaja krutog rasutog tereta zapovjednik broda i odgovorna osoba na terminalu moraju usuglasiti i potpisati plan ukrcaja ili iskrcaja tereta u skladu s Pravilom VI/7.3 SOLAS Konvencije; plan mora biti pripremljen prema Dodatku 2. BLU Kodeksa, a prihvaćeni plan i njegove izmjene čuvaju se šest mjeseci kod zapovjednika i terminala radi moguće provjere Kapetanije. Prije početka operacija moraju ispuniti kontrolnu listu, a ukrcaj ili iskrcaj ne smije započeti ako nisu ispunjeni svi uvjeti iz kontrolne liste.	**HR definition · EN (machine translation)** Before the commencement of loading or unloading of solid bulk cargo, the master of the ship and the responsible person at the terminal must agree upon and sign the cargo loading or unloading plan in accordance with Regulation VI/7.3 of the SOLAS Convention; the plan must be prepared according to Appendix 2 of the BLU Code, and the accepted plan and its amendments shall be kept for six months by the master and the terminal for possible inspection by the Harbour Master's Office. Before the commencement of operations they must complete the checklist, and loading or unloading may not commence if all the conditions from the checklist have not been fulfilled.	**HR definition · IT (machine translation)** Prima dell'inizio dell'imbarco o dello sbarco di carico solido alla rinfusa, il comandante della nave e la persona responsabile presso il terminal devono concordare e firmare il piano di imbarco o di sbarco del carico in conformità alla Regola VI/7.3 della Convenzione SOLAS; il piano deve essere preparato secondo l'Appendice 2 del Codice BLU, e il piano accettato e le sue modifiche sono conservati per sei mesi presso il comandante e il terminal ai fini di un'eventuale verifica da parte della Capitaneria. Prima dell'inizio delle operazioni devono compilare la lista di controllo, e l'imbarco o lo sbarco non può iniziare se non sono soddisfatte tutte le condizioni della lista di controllo.
Summary · EN Safe loading and unloading of bulk carriers refers to pre-operation safety controls for solid bulk cargo, centered on an agreed loading or unloading plan and a ship–shore or terminal safety checklist completed by the ship's master and terminal representative before operations begin. The required documents confirm the planned operation and checklist conditions and are submitted to, or kept available for, maritime authority checks under the national rules shown.	**Summary · IT** Il carico e lo scarico in sicurezza delle navi portarinfuse riguarda i controlli di sicurezza preliminari alle operazioni per carichi solidi alla rinfusa, incentrati su un piano di carico o scarico concordato e su una lista di controllo di sicurezza nave-terra o del terminale compilata dal comandante della nave e dal rappresentante del terminale prima dell'inizio delle operazioni. I documenti richiesti confermano l'operazione pianificata e le condizioni della lista di controllo e sono presentati all'autorità marittima, o tenuti a disposizione per i suoi controlli, secondo le norme nazionali indicate.	**Summary · HR** Siguran ukrcaj i iskrcaj brodova za rasuti teret odnosi se na sigurnosne provjere prije početka operacija za kruti rasuti teret, usmjerene na dogovoreni plan ukrcaja ili iskrcaja te na kontrolnu listu sigurnosti brod–obala ili terminala koju prije početka operacija ispunjavaju zapovjednik broda i predstavnik terminala. Propisani dokumenti potvrđuju planiranu operaciju i uvjete iz kontrolne liste te se podnose pomorskom tijelu ili se drže dostupnima za njegove provjere, u skladu s navedenim nacionalnim pravilima.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same core safety mechanism for bulk-carrier loading/unloading: before solid bulk cargo operations, the master and terminal responsible person must agree/sign the SOLAS loading or unloading plan and complete the checklist, and operations may not start unless the checklist requirements are met. The scope and procedural details are not legally identical to the Italian anchor: the Italian definition requires delivery of the SOLAS plan and ship-shore safety checklist to the maritime authority before commercial operations, whereas the Croatian text requires retention for possible inspection by the Harbour Master's Office and expressly concerns solid bulk cargo.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce lo stesso meccanismo essenziale di sicurezza per il carico/scarico delle navi portarinfuse: prima delle operazioni relative a carichi solidi alla rinfusa, il comandante e la persona responsabile del terminale devono concordare/sottoscrivere il piano di carico o scarico SOLAS e compilare la lista di controllo, e le operazioni non possono iniziare se i requisiti della lista di controllo non sono soddisfatti. L'ambito di applicazione e i dettagli procedurali non sono giuridicamente identici all'ancoraggio italiano: la definizione italiana richiede la consegna del piano SOLAS e della lista di controllo di sicurezza nave-terra all'autorità marittima prima delle operazioni commerciali, mentre il testo croato richiede la conservazione ai fini di un'eventuale ispezione da parte della Capitaneria di porto e riguarda espressamente il carico solido alla rinfusa.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja isti temeljni sigurnosni mehanizam za ukrcaj/iskrcaj brodova za rasuti teret: prije operacija s krutim rasutim teretom zapovjednik i odgovorna osoba terminala moraju dogovoriti/potpisati SOLAS plan ukrcaja ili iskrcaja i ispuniti kontrolnu listu, a operacije ne smiju započeti ako zahtjevi iz kontrolne liste nisu ispunjeni. Opseg i postupovne pojedinosti nisu pravno istovjetni talijanskom polazištu: talijanska definicija zahtijeva dostavu SOLAS plana i kontrolne liste sigurnosti brod–obala pomorskom tijelu prije komercijalnih operacija, dok hrvatski tekst zahtijeva čuvanje radi mogućeg pregleda Lučke kapetanije i izričito se odnosi na kruti rasuti teret.
Sources [IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (1; IT-DD_1340_2010-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 159; HR-NN_51_2005-hr)		

0335 technical and safety standards for public liner and international maritime transport | — / tehnički i sigurnosni standardi u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-and-safety-standards-for-public-liner-and-international-maritime-trans-6554	2	no_counterpart	—	✓	0.454	0.86	yes

EN term	IT term	HR term
technical and safety standards for public liner and international maritime transport	—	tehnički i sigurnosni standardi u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Tehnički i sigurnosni standardi utvrđuju se pravilnikom za glavni i zamjenski brod hrvatske državne pripadnosti te državne pripadnosti država članica Europske unije i Europskog gospodarskog prostora. Odnose se na brodove kojima se obavlja javni linijski pomorski prijevoz u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske i između luka u Republici Hrvatskoj te međunarodni pomorski prijevoz između luka u Republici Hrvatskoj i stranih luka.	**HR definition · EN (machine translation)** Technical and safety standards are established by regulation for the main and substitute ship of Croatian nationality and of the nationality of EU and EEA Member States. They apply to ships performing public liner maritime transport in the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia and between Croatian ports, as well as international maritime transport between Croatian and foreign ports.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli standard tecnici e di sicurezza sono stabiliti mediante regolamento per la nave principale e sostitutiva di nazionalità croata nonché di nazionalità degli Stati membri dell'Unione europea e dello Spazio economico europeo. Essi riguardano le navi con le quali si effettua il trasporto marittimo pubblico di linea nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia e tra i porti nella Repubblica di Croazia, nonché il trasporto marittimo internazionale tra i

		porti nella Repubblica di Croazia e i porti stranieri.
Summary · EN Technical and safety standards are regulatory requirements for main and substitute ships of Croatian, EU, or EEA nationality used in public liner maritime transport in Croatian internal waters, territorial sea, and between Croatian ports, as well as in international maritime transport between Croatian and foreign ports. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Le norme tecniche e di sicurezza sono requisiti regolamentari applicabili alle navi principali e sostitutive di nazionalità croata, dell'UE o del SEE impiegate nel trasporto marittimo pubblico di linea nelle acque interne croate, nel mare territoriale croato e tra porti croati, nonché nel trasporto marittimo internazionale tra porti croati e porti stranieri. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Tehnički i sigurnosni standardi regulatorni su zahtjevi za glavne i zamjenske brodove hrvatske, EU ili EGP državne pripadnosti koji se upotrebljavaju u javnom linijskom pomorskom prijevozu u hrvatskim unutarnjim morskim vodama, teritorijalnom moru i između hrvatskih luka, kao i u međunarodnom pomorskom prijevozu između hrvatskih i stranih luka. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as the Croatian anchor. The closest passage is about technical safety requirements and alternative standards for a different category of ships, not the public liner/international maritime transport standard regime described in the Croatian definition. The other passages address specific machinery, lifesaving appliances or safety equipment requirements for recreational craft or ship systems, not the same regulatory concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico dell'ancoraggio croato. Il passaggio più vicino riguarda requisiti tecnici di sicurezza e norme alternative per una diversa categoria di navi, non il regime degli standard per il trasporto marittimo pubblico di linea/internazionale descritto nella definizione croata. Gli altri passaggi riguardano requisiti specifici relativi a macchinari, mezzi di salvataggio o dotazioni di sicurezza per unità da diporto o sistemi di bordo, non lo stesso concetto regolamentare.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pravni pojam kao hrvatska sidrišna definicija. Najbliži odlomak odnosi se na tehničke sigurnosne zahtjeve i alternativne standarde za drukčiju kategoriju brodova, a ne na režim standarda za javni linijski/međunarodni pomorski prijevoz opisan u hrvatskoj definiciji. Ostali odlomci odnose se na posebne zahtjeve za strojeve, sredstva za spašavanje ili sigurnosnu opremu za rekreacijska plovila ili brodske sustave, a ne na isti regulatorni pojam.
Sources [HR] Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (1; HR-NN_47_2023-hr)		

0336 machinery spaces | Locali macchine / Prostorije strojeva

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
machinery-spaces-267	2	partial	✓	✓	0.454	0.82	no

EN term	IT term	HR term
machinery spaces	Locali macchine	Prostorije strojeva
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Tutti i locali macchine della categoria A e tutti gli altri contenenti la macchina di propulsione, le caldaie, i gruppi di trattamento del combustibile liquido, le macchine vapore, i motori a combustione interna, i generatori e i motori elettrici principali, le stazioni di imbarco del combustibile liquido, gli impianti di refrigerazione, gli stabilizzatori, i dispositivi di ventilazione, i condizionatori d'aria, nonche' i locali di tipo analogo e i relativi cofani.	**IT definition · EN (machine translation)** All machinery spaces of category A and all others containing propulsion machinery, boilers, oil fuel treatment units, steam machinery, internal combustion engines, generators and main electric motors, oil fuel embarkation stations, refrigerating installations, stabilizers, ventilation devices, air conditioners, as well as spaces of a similar type and their related casings.	**IT definition · HR (machine translation)** Svi prostori strojeva kategorije A i svi ostali koji sadrže porivne strojeve, kotlove, jedinice za obradu tekućeg goriva, parne strojeve, motore s unutarnjim izgaranjem, generatore i glavne elektromotore, stanice za ukrcaj tekućeg goriva, rashladna postrojenja, stabilizatore, ventilacijske uređaje, uređaje za klimatizaciju zraka, kao i prostore sličnog tipa i njihove pripadajuće zdence.
HR definition (authoritative) Prostorije strojeva su prostori s ugrađenim benzinskim strojevima ili Diesel ugrađenim glavnim i pomoćnim strojevima, za koje se propisuje ugrađeni protupožarni sustav ili, za Diesel strojeve ukupne snage ≤ 120 kW, mogućnost prenosive naprave dovoljne za naplavljivanje prostora stroja kroz priključak na pokrovu stroja.	**HR definition · EN (machine translation)** Machinery spaces are spaces with installed petrol engines or Diesel installed main and auxiliary engines, for which a fixed fire-extinguishing system is prescribed or, for Diesel engines of a total power ≤ 120 kW, the possibility of a portable device sufficient for flooding the machinery space through a connection on the engine cover.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli spazi macchine sono spazi con motori a benzina installati o motori Diesel principali e ausiliari installati, per i quali è prescritto un sistema antincendio fisso oppure, per motori Diesel di potenza totale ≤ 120 kW, la possibilità di un dispositivo portatile sufficiente per l'allagamento dello spazio macchina attraverso un raccordo sul coperchio del motore.
Summary · EN Machinery spaces are ship compartments containing engines or other installed machinery and associated equipment. In the definitions shown, these include propulsion or auxiliary engine spaces and related systems such as fuel handling, generators, ventilation or air-conditioning, with the Croatian definition also tying such spaces to required fire-extinguishing arrangements.	**Summary · IT** I locali macchine sono compartimenti della nave che contengono motori o altri macchinari installati e le relative apparecchiature. Nelle definizioni riportate, essi comprendono i locali dei motori di propulsione o ausiliari e i sistemi connessi, quali la gestione del combustibile, i generatori, la ventilazione o il condizionamento dell'aria; la definizione croata collega inoltre tali locali agli impianti antincendio prescritti.	**Summary · HR** Prostori strojeva su brodski odjeljci u kojima se nalaze motori ili drugi ugrađeni strojevi i pripadajuća oprema. U prikazanim definicijama oni obuhvaćaju prostore porivnih ili pomoćnih motora i povezane sustave kao što su rukovanje gorivom, generatori, ventilacija ili klimatizacija, pri čemu hrvatska definicija takve prostore povezuje i s propisanim uređajima za gašenje požara.
Cross-border note · EN Both sides concern ship machinery/engine spaces, so the pairing is conceptually correct. However, the Italian definition gives a broad category including Category A machinery spaces and other spaces with propulsion machinery, boilers, fuel-oil systems, generators, refrigeration, stabilizers, ventilation/air-conditioning equipment and related casings, while the Croatian texts frame the notion through inspection/fire-safety contexts, including steering gear in one passage and focusing on petrol/diesel engine spaces and extinguishing arrangements in another. Those differences indicate a substantive scope mismatch rather than merely different wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano i locali macchine/dei motori della nave, per cui l'abbinamento è concettualmente corretto. Tuttavia, la definizione italiana fornisce una categoria ampia che comprende i locali macchine di categoria A e altri locali con macchinari di propulsione, caldaie, impianti a combustibile liquido, generatori, impianti frigoriferi, stabilizzatori, apparecchiature di ventilazione/condizionamento dell'aria e i relativi cofani, mentre i testi croati inquadrano la nozione in contesti di ispezione/sicurezza antincendio, includendo l'apparato di governo in un passaggio e concentrandosi, in un altro, sui locali dei motori a benzina/diesel e sugli impianti di estinzione. Tali differenze indicano un disallineamento sostanziale dell'ambito di applicazione, e non una mera differenza di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na brodske prostore strojeva/motora, pa je uparivanje pojmovno ispravno. Međutim, talijanska definicija daje široku kategoriju koja uključuje strojarnice kategorije A i druge prostore s porivnim strojevima, kotlovima, sustavima tekućeg goriva, generatorima, rashladnim uređajima, stabilizatorima, opremom za ventilaciju/klimatizaciju i pripadajućim kućištima, dok hrvatski tekstovi pojam oblikuju kroz kontekste pregleda/protupožarne sigurnosti, uključujući kormilarski uređaj u jednom odlomku i usredotočujući se u drugom na prostore benzinskih/dizelskih motora i uređaje za gašenje. Te razlike upućuju na sadržajno nepodudaranje opsega, a ne tek na različitu formulaciju.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr)		

0337 cruise passenger ship | — / putnički brod za kružna putovanja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
cruise-passenger-ship-425	2	no_counterpart	—	✓	0.453	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
cruise passenger ship	—	putnički brod za kružna putovanja
EN synonyms cruise ship / cruise liner	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Putnički brod za kružna putovanja je putnički brod kojem namjena nije prijevoz osoba od jedne do druge luke odredišta, nego uživanje u putovanju i sadržajima na brodu. Opremljen je za višednevni boravak putnika te pruža usluge prehrane, pića, napitaka i smještaja.	**HR definition · EN (machine translation)** A cruise passenger ship is a passenger ship whose purpose is not the transport of persons from one port of destination to another, but enjoyment of the voyage and onboard facilities. It is equipped for passengers' multi-day stay and provides food, drink and accommodation services.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave passeggeri da crociera è una nave passeggeri la cui destinazione non è il trasporto di persone da un porto di destinazione a un altro, bensì il godimento del viaggio e dei contenuti a bordo. È attrezzata per il soggiorno di più giorni dei passeggeri e presta servizi di vitto, bevande, bibite e alloggio.
Summary · EN A cruise passenger ship is a passenger ship intended for passengers' enjoyment of the voyage and onboard facilities rather than transport from one destination port to another. It is equipped for multi-day passenger stays and provides food, drink and accommodation services; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una nave passeggeri da crociera è una nave passeggeri destinata al godimento del viaggio e delle strutture di bordo da parte dei passeggeri, anziché al trasporto da un porto di destinazione a un altro. È attrezzata per soggiorni di più giorni dei passeggeri e fornisce servizi di vitto, bevande e alloggio; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Putnički brod za kružna putovanja jest putnički brod namijenjen tome da putnici uživaju u putovanju i sadržajima na brodu, a ne prijevozu iz jedne odredišne luke u drugu. Opremljen je za višednevni boravak putnika te pruža usluge prehrane, pića i smještaja; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage states or establishes a definition corresponding to the Croatian concept. The first passage discusses cruise traffic and cruise passengers statistically, without defining a ship type. The second passage uses the expression "navi passeggeri da crociera" in operational prescriptions for transit through Malamocco, but it does not define what such a ship is, nor does it reproduce the Croatian concept's elements of voyage enjoyment, onboard facilities, multi-day stay, accommodation and catering services.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano candidato enuncia o stabilisce una definizione corrispondente al concetto croato. Il primo passo tratta del traffico crocieristico e dei passeggeri delle crociere sotto il profilo statistico, senza definire un tipo di nave. Il secondo passo utilizza l'espressione "navi passeggeri da crociera" nelle prescrizioni operative per il transito attraverso Malamocco, ma non definisce che cosa sia una nave di questo tipo, né riproduce gli elementi del concetto croato relativi al godimento del viaggio, alle strutture di bordo, al soggiorno di più giorni, all'alloggio e ai servizi di ristorazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan razmatrani talijanski odlomak ne navodi niti uspostavlja definiciju koja bi odgovarala hrvatskom pojmu. Prvi odlomak statistički razmatra kruzerski promet i putnike na kružnim putovanjima, bez definiranja vrste broda. Drugi odlomak upotrebljava izraz "navi passeggeri da crociera" u operativnim propisima za tranzit kroz Malamocco, ali ne definira što je takav brod, niti preuzima elemente hrvatskog pojma koji se odnose na uživanje u putovanju, sadržaje na brodu, višednevni boravak, smještaj i ugostiteljske usluge.
Sources [HR] Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (art 2; HR-NN_132_2025-hr)		

0338 floating object | galleggiante mobile / plutajući objekt

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
floating-object-630	2	partial	✓	✓	0.453	0.76	no

EN term	IT term	HR term
floating object	galleggiante mobile	plutajući objekt
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** PLUTAJUĆI OBJEKT
IT definition (authoritative) Galleggiante mobile adibito a qualsiasi servizio attinente alla navigazione o al traffico in acque marittime o interne; salvo diversa disposizione, ad esso si applicano le disposizioni che riguardano le navi.	**IT definition · EN (machine translation)** Mobile floating object used for any service pertaining to navigation or traffic in maritime or inland waters; unless otherwise provided, the provisions concerning ships apply to it.	**IT definition · HR (machine translation)** Pokretni plutajući objekt namijenjen bilo kojoj službi povezanoj s plovidbom ili prometom u morskim ili unutarnjim vodama; ako nije drukčije određeno, na njega se primjenjuju odredbe koje se odnose na brodove.
HR definition (authoritative) U obrascu je plutajući objekt naveden među objektima za koje se daju podaci o pomorskom objektu u prijavi pomorske nesreće ili nezgode.	**HR definition · EN (machine translation)** In the form, a floating object is listed among the objects for which data on the maritime object are provided in the report of a marine casualty or incident.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel modulo, l'oggetto galleggiante è indicato tra gli oggetti per i quali sono forniti i dati sull'oggetto marittimo nella denuncia di un sinistro marittimo o di un incidente.
Summary · EN A floating object is a maritime object; in the Italian definition, it is a mobile floating object used for any service connected with navigation or traffic in maritime or inland waters, and ship rules apply to it unless otherwise provided. The Croatian material shown lists a floating object as one type of maritime object for which data may be reported in a maritime accident or incident form.	**Summary · IT** Un oggetto galleggiante è un oggetto marittimo; nella definizione italiana è un oggetto galleggiante mobile adibito a qualsiasi servizio attinente alla navigazione o al traffico in acque marittime o interne, al quale si applicano le norme relative alle navi, salvo diversa disposizione. Il materiale croato mostrato indica un oggetto galleggiante come una tipologia di oggetto marittimo per la quale i dati possono essere riportati in un modulo relativo a un sinistro o incidente marittimo.	**Summary · HR** Plutajući objekt je pomorski objekt; u talijanskoj definiciji to je pokretni plutajući objekt koji se upotrebljava za bilo koju službu povezanu s plovidbom ili prometom na morskim ili unutarnjim vodama, a na njega se primjenjuju pravila o brodovima, osim ako je drukčije propisano. Prikazani hrvatski materijal navodi plutajući objekt kao jednu vrstu pomorskog objekta za koji se podaci mogu prijaviti u obrascu o pomorskoj nesreći ili nezgodi.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes a legal category of "galleggianti mobili" by tying it to floating objects used for navigation or traffic in maritime or inland waters and applying ship rules to them.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano istituisce la categoria giuridica dei "galleggianti mobili", collegandola agli oggetti galleggianti utilizzati per la navigazione o il traffico in acque marittime o interne e assoggettandoli	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak uspostavlja pravnu kategoriju "galleggianti mobili" tako što je povezuje s plutajućim objektima koji se upotrebljavaju za plovidbu ili promet na morskim ili unutarnjim

This corresponds to the Croatian “plutajući objekt” as a maritime object, but the shown Croatian anchor only lists it as an object type in an accident/incident report form, while the Italian rule gives a broader code-level applicability rule and specifies mobile floating objects used for navigation/traffic. The concepts therefore overlap but are not shown to be legally identical in scope.	alle norme relative alle navi. Ciò corrisponde al croato “plutajući objekt” come oggetto marittimo, ma l’ancoraggio croato mostrato lo elenca soltanto come tipo di oggetto in un modulo di denuncia di sinistro/incidente, mentre la norma italiana prevede una regola di applicabilità più ampia a livello di codice e specifica gli oggetti galleggianti mobili utilizzati per la navigazione/il traffico. I concetti quindi si sovrappongono, ma non risultano giuridicamente identici quanto all’ambito di applicazione.	vodama te na njih primjenjuje pravila o brodovima. To odgovara hrvatskom pojmu “plutajući objekt” kao pomorskom objektu, ali prikazano hrvatsko uporište samo ga navodi kao vrstu objekta u obrascu za prijavu nesreće/nezgode, dok talijansko pravilo daje šire pravilo primjenjivosti na razini zakonika i određuje pokretne plutajuće objekte koji se upotrebljavaju za plovidbu/promet. Stoga se pojmovi preklapaju, ali nije pokazano da su pravno istovjetni po opsegu.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 136; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Prijava pomorske nesreće ili nezgode (HR-Prijava_pomorske_nesrece_MMPI_2016-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)

0339 officer in charge of the engine-room watch | ufficiale responsabile della guardia in macchina / Časnik odgovoran za stražu u strojarnici

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
officer-in-charge-of-the-engine-room-watch-29	2	partial	✓	✓	0.453	0.78	no

EN term	IT term	HR term
officer in charge of the engine-room watch	ufficiale responsabile della guardia in macchina	Časnik odgovoran za stražu u strojarnici
EN synonyms officer in charge of an engineering watch; engineer officer in charge of a watch; officer responsible for engine-room watch	**IT synonyms** —	**HR synonyms** časnik odgovoran za stražu u strojarnici; časnika straže u strojarnici; časnik stroja odgovoran za stražu u strojarnici; časnik straže u strojarnici; jednog časnika odgovornog za stražu u strojarnici sa svjedodžbom o osposobljenosti za časnika odgovornog za stražu u strojarnici sa strojem porivne snage od 750 kW ili jačim;
IT definition (authoritative) Qualità di abilitazione richiesta come prerequisito per i candidati all'abilitazione a direttore di macchina o a primo ufficiale di macchina, riferita a navi con apparato motore di propulsione principale di potenza pari o superiore a 750 kW e a un servizio di navigazione riconosciuto in tale compito.	**IT definition · EN (machine translation)** Qualification status required as a prerequisite for candidates for certification as chief engineer officer or second engineer officer, relating to ships with main propulsion machinery of power equal to or greater than 750 kW and to seagoing service recognized in that capacity.	**IT definition · HR (machine translation)** Svojstvo ovlaštenja koje se zahtijeva kao preduvjet za kandidate za ovlaštenje za upravitelja stroja ili prvog časnika stroja, koje se odnosi na brodove s glavnim porivnim strojnim uređajem snage jednake ili veće od 750 kW i na plovidbenu službu priznatu u tom svojstvu.
HR definition (authoritative) Časnik odgovoran za stražu u strojarnici odgovoran je upravitelju stroja za pouzdan i siguran rad i održavanje brodskog sustava, strojeva i uređaja od kojih zavisi sigurnost broda. Ako stupanj automatizacije to dozvoljava, ne mora biti stalno nazočan u strojarnici, ali mora osigurati dežurstva i boravak u prostorijama broda gdje su postavljeni ili se čuju alarmni i/ili dojavni uređaji strojarnice.	**HR definition · EN (machine translation)** The officer in charge of the engine-room watch is responsible to the chief engineer for the reliable and safe operation and maintenance of the ship’s system, machinery and devices on which the safety of the ship depends. If the degree of automation permits this, he need not be continuously present in the engine room, but must ensure watch duty and presence in the ship’s spaces where the engine-room alarm and/or notification devices are installed or can be heard.	**HR definition · IT (machine translation)** L’ufficiale responsabile della guardia in sala macchine risponde al direttore di macchina del funzionamento e della manutenzione affidabili e sicuri del sistema di bordo, delle macchine e dei dispositivi da cui dipende la sicurezza della nave. Se il grado di automazione lo consente, non deve essere costantemente presente in sala macchine, ma deve assicurare il servizio di guardia e la permanenza nei locali della nave in cui sono installati o si sentono i dispositivi di allarme e/o di segnalazione della sala macchine.
Summary · EN An officer in charge of the engine-room watch is an engine-department officer connected with the safe and reliable operation, maintenance, and watchkeeping of a ship’s machinery and systems. In the definitions shown, the role is also treated as a required qualification context for progression to senior engine-officer positions and may involve arranging engine-room monitoring when automation permits the officer not to be continuously present there.	**Summary · IT** L’ufficiale responsabile della guardia in sala macchine è un ufficiale del reparto di macchina connesso all’esercizio sicuro e affidabile, alla manutenzione e alla tenuta della guardia dei macchinari e dei sistemi della nave. Nelle definizioni riportate, il ruolo è trattato anche come contesto di qualificazione richiesto per la progressione verso posizioni superiori di ufficiale di macchina e può comportare l’organizzazione del monitoraggio della sala macchine quando l’automazione consente all’ufficiale di non esservi presente in modo continuativo.	**Summary · HR** Časnik odgovoran za stražu u strojarnici časnik je strojarskog odjela povezan sa sigurnim i pouzdanim radom, održavanjem i držanjem straže nad brodskim strojevima i sustavima. U prikazanim definicijama ta se uloga također razmatra kao kontekst potrebne osposobljenosti za napredovanje na više položaje časnika stroja te može uključivati organiziranje nadzora strojarnice kada automatizacija dopušta da časnik ondje ne bude stalno prisutan.
Cross-border note · EN Both sides concern the engine-department officer responsible for the engine-room watch. The Italian definition fixes the role to a manned engine-room on seagoing ships with main propulsion machinery of at least 750 kW and a certificate of competency, while the Croatian materials mainly regulate the officer’s duties and minimum-manning/certification contexts, including supervised or occasionally unattended machinery spaces and at least one >3000 kW manning context. Thus the core notion matches, but the stated legal scope/setting is not identical on the evidence shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano l’ufficiale del reparto di macchina responsabile della guardia in sala macchine. La definizione italiana circoscrive il ruolo a una sala macchine presidiata su navi adibite alla navigazione marittima con apparato motore principale di potenza pari ad almeno 750 kW e a un certificato di competenza, mentre i materiali croati disciplinano principalmente i doveri dell’ufficiale e i contesti di tabelle minime di armamento/certificazione, compresi locali macchine sorvegliati o periodicamente non presidiati e almeno un contesto di armamento >3000 kW. Pertanto la nozione centrale coincide, ma l’ambito/contesto giuridico indicato non è identico sulla base degli elementi mostrati.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na časnika strojarskog odjela odgovornog za stražu u strojarnici. Talijanska definicija vezuje ulogu uz strojarnicu s posadom na pomorskim brodovima s glavnim porivnim strojem snage od najmanje 750 kW i uz svjedodžbu o osposobljenosti, dok hrvatski materijali ponajprije uređuju dužnosti časnika te kontekste najmanjeg broja članova posade/certificiranja, uključujući nadzirane ili povremeno nenadzirane prostore strojeva i barem jedan kontekst popunjavanja posadom >3000 kW. Stoga se temeljni pojam podudara, ali navedeni pravni opseg/okruženje nije istovjetno na temelju prikazanih dokaza.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 47; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 42; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 51; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 41; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 35; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 44; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 31; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 4; HR-NN_63_2007-hr)

0340 Inland-navigation service book | — / Brodarska knjižica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inland-navigation-service-book-6532	2	no_counterpart	—	✓	0.452	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Inland-navigation service book	—	Brodarska knjižica
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Brodarska knjižica izdaje se bez vremenskog ograničenja roka valjanosti. Sadrži osobne podatke brodarca, fotografiju, identifikacijske i izdavateljske podatke, podatke o stečenim svjedodžbama o stručnoj osposobljenosti te podatke o plovidbenoj službi, uključujući ukrcaj i iskrcaj, dionice unutarnjih plovnih putova, dane plovidbe, svojstvo ukrcaja i podatke o objektu unutarnje plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** The brodarska knjižica is issued without a time limit on its validity. It contains the boatman's personal data, photograph, identification and issuing data, data on obtained professional-qualification certificates, and navigation-service data, including embarkation and disembarkation, inland-waterway sections navigated, days of navigation, capacity of service on board, and data on the inland-navigation craft.	**HR definition · IT (machine translation)** Il libretto di servizio per la navigazione interna è rilasciato senza limitazione temporale del periodo di validità. Contiene i dati personali del membro dell'equipaggio, la fotografia, i dati identificativi e di rilascio, i dati sui certificati di competenza professionale conseguiti nonché i dati sul servizio di navigazione, compresi l'imbarco e lo sbarco, i tratti delle vie navigabili interne, i giorni di navigazione, la qualifica di imbarco e i dati sull'unità di navigazione interna.
Summary · EN An inland-navigation service book is a Croatian personal booklet for a boatman, issued without a time limit on its validity. It records personal and issuing details, professional-qualification certificates, and navigation-service information such as embarkation and disembarkation, waterways navigated, days of navigation, role on board, and craft data; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il libretto di servizio per la navigazione interna è un libretto personale croato destinato al barcaiolo, rilasciato senza limiti temporali di validità. Vi sono registrati i dati personali e di rilascio, i certificati di qualificazione professionale e le informazioni sul servizio di navigazione, quali imbarco e sbarco, vie navigabili percorse, giorni di navigazione, funzione a bordo e dati dell'unità; nel diritto nazionale italiano non è stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Brodarska knjižica za unutarnju plovidbu hrvatska je osobna knjižica za brodara, koja se izdaje bez vremenskog ograničenja valjanosti. U nju se upisuju osobni podaci i podaci o izdavanju, svjedodžbe o stručnoj osposobljenosti te podaci o plovidbenoj službi, kao što su ukrcaj i iskrcaj, plovni putovi kojima se plovilo, dani plovidbe, uloga na brodu i podaci o plovilu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same concept as the Croatian 'Brodarska knjižica', which is a personal boatman's/service booklet issued without time limit and containing personal, qualification-certificate, and navigation-service data. The Italian passages concern renewal of a vessel nationality act/licence and validity of port access permits, not an equivalent personal navigation-service booklet.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato "Brodarska knjižica", che è un libretto personale del barcaiolo/di servizio, rilasciato senza limiti temporali e contenente dati personali, dati relativi ai certificati di qualificazione e dati sul servizio di navigazione. I passaggi italiani riguardano il rinnovo dell'atto/licenza di nazionalità di un'unità e la validità dei permessi di accesso al porto, non un libretto personale equivalente relativo al servizio di navigazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatska "Brodarska knjižica", koja je osobna brodarska/službena knjižica izdana bez vremenskog ograničenja i koja sadržava osobne podatke, podatke o svjedodžbama o stručnoj osposobljenosti te podatke o plovidbenoj službi. Talijanski odlomci odnose se na obnovu akta/licencije o državnoj pripadnosti plovila i valjanost dozvola za pristup luci, a ne na istovrijednu osobnu knjižicu o plovidbenoj službi.
Sources [HR] Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (20; HR-NN_21_2024-hr)		

0341 Recognition of professional qualifications | Riconoscimento delle qualifiche professionali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recognition-of-professional-qualifications-6548	2	no_counterpart	✓	—	0.452	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Recognition of professional qualifications	Riconoscimento delle qualifiche professionali	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il riconoscimento delle qualifiche professionali consente a chi è qualificato nello Stato membro d'origine di accedere in Italia alla professione corrispondente e di esercitarla alle stesse condizioni previste dall'ordinamento italiano, se possiede i requisiti specificamente previsti.	**IT definition · EN (machine translation)** Recognition of professional qualifications enables a person qualified in the Member State of origin to access the corresponding profession in Italy and practise it under the same conditions laid down by Italian law, provided the specific requirements are met.	**IT definition · HR (machine translation)** Priznavanje stručnih kvalifikacija omogućuje osobi koja je kvalificirana u matičnoj državi članici pristup odgovarajućoj profesiji u Italiji i njezino obavljanje pod istim uvjetima predviđenima talijanskim pravnim poretkom, ako posjeduje posebno predviđene uvjete.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Recognition of professional qualifications is the Italian-law process that allows a person already qualified in another Member State to access and practise the corresponding profession in Italy under the conditions set by Italian law, if the required conditions are met. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il riconoscimento delle qualifiche professionali è il procedimento previsto dal diritto italiano che consente a una persona già qualificata in un altro Stato membro di accedere alla professione corrispondente in Italia e di esercitarla alle condizioni stabilite dalla legge italiana, se sono soddisfatti i requisiti richiesti. Nel diritto nazionale croato non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Priznavanje stručnih kvalifikacija postupak je prema talijanskom pravu koji osobi već kvalificiranoj u drugoj državi članici omogućuje pristup odgovarajućoj profesiji u Italiji i njezino obavljanje pod uvjetima utvrđenima talijanskim pravom, ako su ispunjeni propisani uvjeti. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian anchor. The Italian concept is the recognition of professional qualifications allowing a person qualified in another Member State to access and practise the corresponding profession in Italy under Italian-law conditions. The Croatian candidate only addresses recognition of a vessel crew competence document by the vessel's flag state, while the other candidate is only a heading on training and certificates.	Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'ancoraggio italiano. Il concetto italiano è il riconoscimento delle qualifiche professionali che consente a una persona qualificata in un altro Stato membro di accedere alla professione corrispondente in Italia e di esercitarla alle condizioni previste dal diritto italiano. Il candidato croato riguarda soltanto il riconoscimento di un documento di competenza dell'equipaggio di una nave da parte dello Stato di bandiera della nave, mentre l'altro candidato è solo un titolo relativo alla formazione e ai certificati.	Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanska polaznica. Talijanski pojam jest priznavanje stručnih kvalifikacija koje osobi kvalificiranoj u drugoj državi članici omogućuje pristup odgovarajućoj profesiji u Italiji i njezino obavljanje pod uvjetima talijanskog prava. Hrvatski kandidat odnosi se samo na priznavanje isprave o osposobljenosti člana posade broda od strane države čiju zastavu brod vije, dok je drugi kandidat samo naslov koji se odnosi na izobrazbu i svjedodžbe.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/36/CE relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nonché della direttiva 2006/100/CE che adegua determinate direttive sulla libera circolazione delle persone a seguito dell'adesione di Bulgaria e Romania (3; IT-DLgs_206_2007-it)		

0342 small recreational craft | natante da diporto / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
small-recreational-craft-72	2	no_counterpart	✓	—	0.452	0.94	no

EN term	IT term	HR term
small recreational craft	natante da diporto	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Per «natante da diporto» si intende ogni unità da diporto a remi, o con scafo di lunghezza pari o inferiore a dieci metri, misurata secondo le norme armonizzate indicate per le navi da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** "Small recreational craft" means any recreational craft with oars, or with a hull of a length equal to or less than ten metres, measured according to the harmonised standards indicated for recreational ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Pod „natante da diporto" razumijeva se svako plovilo za razonodu na vesla ili s trupom duljine jednake ili manje od deset metara, mjerene prema usklađenim normama navedenima za brodove za razonodu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A small recreational craft is an Italian-law category covering any recreational craft propelled by oars, or any recreational craft with a hull length of 10 metres or less measured under the harmonised rules used for recreational ships. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il natante da diporto è una categoria del diritto italiano che comprende qualsiasi unità da diporto a remi, oppure qualsiasi unità da diporto con lunghezza dello scafo pari o inferiore a 10 metri, misurata secondo le regole armonizzate utilizzate per le unità da diporto. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Malo rekreacijsko plovilo kategorija je talijanskog prava koja obuhvaća svako rekreacijsko plovilo pokretano veslima ili svako rekreacijsko plovilo čija je duljina trupa 10 metara ili manje, izmjerena prema usklađenim pravilima koja se primjenjuju na rekreacijska plovila. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes a definition equivalent to the Italian «natante da diporto» as any recreational craft propelled by oars or with hull length up to 10 metres. The retrieved Croatian passages only list certificate competences for operating or commanding certain categories such as «brodice za osobne potrebe», «brodice koje se iznajmljuju bez posade» and «jahte», sometimes with a length or tonnage limit; they do not define the legal category and do not match the Italian scope.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o stabilisce una definizione equivalente all'italiano «natante da diporto» come qualsiasi unità da diporto a remi o con lunghezza dello scafo fino a 10 metri. I passaggi croati reperiti si limitano a elencare le abilitazioni dei certificati per la conduzione o il comando di determinate categorie quali «brodice za osobne potrebe», «brodice koje se iznajmljuju bez posade» e «jahte», talvolta con un limite di lunghezza o di stazza; non definiscono la categoria giuridica e non corrispondono all'ambito di applicazione italiano.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja definiciju istovrijednu talijanskom «natante da diporto» kao svakom rekreacijskom plovilu pokretanom veslima ili s duljinom trupa do 10 metara. Pronađeni hrvatski odlomci samo navode ovlasti iz svjedodžbi za upravljanje ili zapovijedanje određenim kategorijama kao što su «brodice za osobne potrebe», «brodice koje se iznajmljuju bez posade» i «jahte», katkad uz ograničenje duljine ili tonaže; ne definiraju pravnu kategoriju i ne odgovaraju talijanskom opsegu.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1; IT-DM_146_2008-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 3; IT-DLgs_5_2016-it)		

0343 national electronic systems for nautical/charter administration | Sistema telematico centrale della nautica da diporto (SISTE) / Hrvatski integrirani pomorski informacijski sustav – CIMIS

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-electronic-systems-for-nautical-charter-administration-635	2	partial	✓	✓	0.451	0.78	yes

EN term	IT term	HR term
national electronic systems for nautical/charter administration	Sistema telematico centrale della nautica da diporto (SISTE)	Hrvatski integrirani pomorski informacijski sustav – CIMIS
EN synonyms Croatian Integrated Maritime Information System (CIMIS)	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Sistema telematico centrale della nautica da diporto (SISTE) è un sistema per la nautica da diporto che disciplina l'accesso a funzioni e dati, assicura integrità, riservatezza e tracciamento delle operazioni, e rende disponibili i dati alle pubbliche amministrazioni e ad altri soggetti abilitati.	**IT definition · EN (machine translation)** The Central Telematic System for Recreational Boating (SISTE) is a recreational-boating system governing access to functions and data, ensuring integrity, confidentiality and traceability of operations, and making its data available to public administrations and other authorised users.	**IT definition · HR (machine translation)** Središnji telematski sustav za rekreacijsku plovidbu (SISTE) sustav je za rekreacijsku plovidbu koji uređuje pristup funkcijama i podacima, osigurava cjelovitost, povjerljivost i praćenje operacija te stavlja podatke na raspolaganje javnim upravama i drugim ovlaštenim subjektima.
HR definition (authoritative) Hrvatski integrirani pomorski informacijski sustav – CIMIS sustav je kojim nadležna uprava	**HR definition · EN (machine translation)** Croatian integrated maritime information system – CIMIS is a system by which the competent	**HR definition · IT (machine translation)** Il sistema informativo marittimo integrato croato – CIMIS è un sistema mediante il quale

Ministarstva i lučke kapetanije kao nacionalno ovlašteno tijelo osiguravaju uslugu elektroničkog poslovanja i njezinu javnu dostupnost; sastoji se od CIMIS Web aplikacije i e-FAL sustava elektroničke razmjene podataka te čini jedinstveno sučelje za elektroničko poslovanje u pomorskom prometu.	administration of the Ministry and the harbour master's offices, as the nationally authorised body, ensure the service of electronic business operations and its public availability; it consists of the CIMIS Web application and the e-FAL system for electronic data exchange and constitutes a single interface for electronic business operations in maritime traffic.	l'amministrazione competente del Ministero e le capitanerie di porto, quale organismo autorizzato a livello nazionale, assicurano il servizio di gestione elettronica degli affari e la sua disponibilità pubblica; è costituito dall'applicazione web CIMIS e dal sistema e-FAL di scambio elettronico dei dati e costituisce un'interfaccia unica per la gestione elettronica degli affari nel traffico marittimo.
Summary · EN National electronic systems for nautical or maritime administration are official digital platforms used to manage access to functions and data, support secure and traceable electronic operations, and make maritime-administration information or services available to public authorities and authorised users. In Italy this is SISTE for recreational boating, while in Croatia CIMIS provides a unified electronic-business interface for maritime traffic.	**Summary · IT** I sistemi elettronici nazionali per l'amministrazione nautica o marittima sono piattaforme digitali ufficiali utilizzate per gestire l'accesso a funzioni e dati, supportare operazioni elettroniche sicure e tracciabili e rendere disponibili informazioni o servizi dell'amministrazione marittima alle autorità pubbliche e agli utenti autorizzati. In Italia tale sistema è il SISTE per la nautica da diporto, mentre in Croazia il CIMIS fornisce un'interfaccia unificata di e-business per il traffico marittimo.	**Summary · HR** Nacionalni elektronički sustavi za nautičku ili pomorsku administraciju službene su digitalne platforme koje se koriste za upravljanje pristupom funkcijama i podacima, održavanje sigurnih i sljedivih elektroničkih operacija te stavljanje informacija ili usluga pomorske administracije na raspolaganje javnim tijelima i ovlaštenim korisnicima. U Italiji je to SISTE za rekreacijsku plovidbu, dok u Hrvatskoj CIMIS pruža jedinstveno sučelje za elektroničko poslovanje u pomorskom prometu.
Cross-border note · EN The Croatian passage genuinely establishes a national electronic maritime-administration system, CIMIS, providing public electronic-business services and a unified interface for electronic business in maritime traffic. This corresponds functionally to the Italian SISTE as a national telematic system for administrative maritime/nautical data and procedures, but the scopes differ: SISTE is specifically for recreational boating, while CIMIS is framed more broadly as electronic business in maritime traffic with CIMIS Web and e-FAL data exchange.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce effettivamente un sistema nazionale elettronico di amministrazione marittima, il CIMIS, che fornisce servizi pubblici di e-business e un'interfaccia unificata per l'e-business nel traffico marittimo. Ciò corrisponde funzionalmente al SISTE italiano quale sistema telematico nazionale per dati e procedure amministrativi marittimi/nautici, ma gli ambiti di applicazione differiscono: il SISTE è specificamente destinato alla nautica da diporto, mentre il CIMIS è configurato in modo più ampio come e-business nel traffico marittimo con scambio di dati tramite CIMIS Web ed e-FAL.	**Cross-border note · HR** Hrvatski tekst doista uspostavlja nacionalni elektronički sustav pomorske administracije, CIMIS, koji pruža javne usluge elektroničkog poslovanja i jedinstveno sučelje za elektroničko poslovanje u pomorskom prometu. To funkcionalno odgovara talijanskom sustavu SISTE kao nacionalnom telematskom sustavu za administrativne pomorske/nautičke podatke i postupke, ali se područja primjene razlikuju: SISTE je posebno namijenjen rekreacijskoj plovidbi, dok je CIMIS šire oblikovan kao elektroničko poslovanje u pomorskom prometu s razmjenom podataka putem CIMIS Weba i e-FAL-a.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (91-quindecies; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 34; HR-NN_70_2013-hr)		

0344 pilotage exemption certificate (PEC) | — / svjedodžba o osposobljenosti za oslobađanje od obaveznog peljarenja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pilotage-exemption-certificate-pec-627	2	no_counterpart	—	✓	0.451	0.86	yes

EN term pilotage exemption certificate (PEC)	**IT term** —	**HR term** svjedodžba o osposobljenosti za oslobađanje od obaveznog peljarenja
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Svjedodžbe o osposobljenosti za oslobađanje od obaveznog peljarenja propisane su kao svjedodžbe za oslobađanje od obaveznog lučkog peljarenja (PORT PEC) i obaveznog obalnog peljarenja (COASTAL PEC). Izdaju se s ograničenjem važenja za određeno područje plovidbe, lučko područje ili luku i za brod s kojim se plovidba ili manevriranje obavljaju, a vrijede pet godina od dana izdavanja.	**HR definition · EN (machine translation)** Certificates of competence for exemption from compulsory pilotage are prescribed as certificates for exemption from compulsory port pilotage (PORT PEC) and compulsory coastal pilotage (COASTAL PEC). They are issued with validity limited to a specified navigation area, port area or port and to the ship with which the navigation or manoeuvring is performed, and are valid for five years from the date of issue.	**HR definition · IT (machine translation)** I certificati di abilitazione all'esenzione dal pilotaggio obbligatorio sono prescritti come certificati per l'esenzione dal pilotaggio portuale obbligatorio (PORT PEC) e dal pilotaggio costiero obbligatorio (COASTAL PEC). Sono rilasciati con limitazione di validità per una determinata area di navigazione, area portuale o porto e per la nave con cui si effettuano la navigazione o la manovra, e sono validi cinque anni dalla data di rilascio.
Summary · EN A pilotage exemption certificate is a Croatian certificate of competence that exempts a ship from compulsory port pilotage or coastal pilotage. It is limited to a specified navigation area, port area or port and to the ship used for the navigation or manoeuvring, and it is valid for five years from issue; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il certificato di esenzione dal pilotaggio (pilotage exemption certificate, PEC) è un certificato croato di competenza che esenta una nave dal pilotaggio portuale obbligatorio o dal pilotaggio costiero obbligatorio. È limitato a una specifica area di navigazione, area portuale o porto e alla nave impiegata per la navigazione o la manovra, ed è valido per cinque anni dalla data di rilascio; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Svjedodžba o izuzeću od peljarenja (pilotage exemption certificate, PEC) hrvatska je svjedodžba o osposobljenosti kojom se brod izuzima od obveznog lučkog peljarenja ili obveznog obalnog peljarenja. Ograničena je na određeno plovidbeno područje, lučko područje ili luku te na brod koji se upotrebljava za plovidbu ili manevriranje, a vrijedi pet godina od izdavanja; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines a specific maritime certificate of competence exempting a ship/master from compulsory port or coastal pilotage, limited by area/port/ship and valid for five years. The Italian candidates do not provide a genuine counterpart definition: one only gives the heading "CERTIFICATO DI ESENZIONE" with the substantive content in graphic format, and the other concerns use of Portable Pilot Units during pilotage, not a pilotage exemption certificate. Therefore no Italian national definition can be recovered from the provided passages.	**Cross-border note · IT** La definizione croata di riferimento definisce uno specifico certificato marittimo di competenza che esenta una nave o il comandante dal pilotaggio portuale o costiero obbligatorio, limitato per area, porto e nave e valido per cinque anni. I candidati italiani non forniscono una vera definizione corrispondente: uno riporta soltanto l'intestazione "CERTIFICATO DI ESENZIONE", con il contenuto sostanziale in formato grafico, mentre l'altro riguarda l'uso di Portable Pilot Units durante il pilotaggio, non un certificato di esenzione dal pilotaggio. Pertanto, dai passaggi forniti non è possibile ricavare alcuna definizione nazionale italiana.	**Cross-border note · HR** Hrvatska referentna definicija određuje posebnu pomorsku svjedodžbu o osposobljenosti kojom se brod ili zapovjednik izuzima od obveznog lučkog ili obalnog peljarenja, ograničenu prema području, luci i brodu te valjanu pet godina. Talijanski kandidati ne pružaju stvarnu odgovarajuću definiciju: jedan navodi samo naslov "CERTIFICATO DI ESENZIONE", pri čemu je sadržajna materija u grafičkom formatu, a drugi se odnosi na uporabu Portable Pilot Units tijekom peljarenja, a ne na svjedodžbu o izuzeću od peljarenja. Stoga se iz dostavljenih odlomaka ne može izvesti nijedna talijanska nacionalna definicija.
Sources [HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (30; HR-NN_52_2025_686-hr)		

0345 Aquaculture | Acquacoltura / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
aquaculture-139	2	no_counterpart	✓	—	0.45	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Aquaculture	Acquacoltura	—
EN synonyms —	**IT synonyms** acquacoltura; L'acquacoltura; l'acquacoltura	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel passaggio, l'acquacoltura è presentata come produzione di prodotti da acquacoltura, realizzabile con metodi convenzionali e convertibile verso forme biologiche e/o sostenibili. L'acquacoltura promossa deve soddisfare rigorose condizioni di impatto ambientale, benessere animale e uso regolamentato di fattori di produzione esterni.	**IT definition · EN (machine translation)** In the passage, aquaculture is presented as the production of aquaculture products, capable of being carried out using conventional methods and convertible toward organic and/or sustainable forms. The aquaculture promoted must satisfy strict conditions regarding environmental impact, animal welfare and the regulated use of external production factors.	**IT definition · HR (machine translation)** U odlomku se akvakultura prikazuje kao proizvodnja proizvoda akvakulture, koja se može ostvarivati konvencionalnim metodama i preusmjeriti prema ekološkim i/ili održivim oblicima. Promicana akvakultura mora ispunjavati stroge uvjete u pogledu utjecaja na okoliš, dobrobiti životinja i regulirane uporabe vanjskih proizvodnih čimbenika.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Aquaculture, in the Italian definition, is the production of aquaculture products, which may use conventional methods and be converted toward organic and/or sustainable forms. The promoted form must meet strict conditions on environmental impact, animal welfare, and regulated use of external production inputs; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'acquacoltura, nella definizione italiana, è la produzione di prodotti dell'acquacoltura, che può avvalersi di metodi convenzionali ed essere convertita verso forme biologiche e/o sostenibili. La forma promossa deve soddisfare condizioni rigorose in materia di impatto ambientale, benessere animale e uso regolamentato di input produttivi esterni; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Akvakultura je, prema talijanskoj definiciji, proizvodnja proizvoda akvakulture, koja se može koristiti konvencionalnim metodama i biti preusmjerena prema ekološkim i/ili održivim oblicima. Promicani oblik mora ispunjavati stroge uvjete u pogledu utjecaja na okoliš, dobrobiti životinja i regulirane uporabe vanjskih sredstava za proizvodnju; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian passage mentions “proizvodi ribarstva i akvakulture” and “djelatnost akvakulture” only as examples of purposes for which a concession on maritime domain may be granted, including fish and marine-organism farming with related infrastructure. It does not state or establish a definition of aquaculture equivalent to the Italian anchor definition.	**Cross-border note · IT** Il passo croato menziona “proizvodi ribarstva i akvakulture” e “djelatnost akvakulture” solo come esempi di finalità per le quali può essere concessa una concessione sul demanio marittimo, compresi l'allevamento di pesci e organismi marini con le relative infrastrutture. Non enuncia né stabilisce una definizione di acquacoltura equivalente alla definizione italiana di riferimento.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak spominje “proizvodi ribarstva i akvakulture” i “djelatnost akvakulture” samo kao primjere namjena za koje se može dodijeliti koncesija na pomorskom dobru, uključujući uzgoj riba i morskih organizama s pripadajućom infrastrukturom. Ne navodi niti uspostavlja definiciju akvakulture istovrijednu talijanskoj polaznoj definiciji.

Sources
[IT] Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it); Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)

0346 coastal setback zone | fascia di rispetto costiera / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coastal-setback-zone-6510	2	no_counterpart	✓	—	0.45	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
coastal setback zone	fascia di rispetto costiera	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le nuove opere entro una zona di trenta metri dal demanio marittimo o dal ciglio dei terreni elevati sul mare sono soggette all'autorizzazione del capo del compartimento. In determinate località, per ragioni speciali, tale zona può essere estesa oltre trenta metri con decreto.	**IT definition · EN (machine translation)** New works within a thirty-metre zone from the maritime domain or from the edge of land elevated above the sea are subject to authorization by the head of the maritime district. In specific localities, for special reasons, that zone may be extended beyond thirty metres by decree.	**IT definition · HR (machine translation)** Nove građevine unutar pojasa od trideset metara od pomorskog dobra ili od ruba zemljišta uzdignutih nad morem podliježu odobrenju načelnika odjela. U određenim mjestima, zbog posebnih razloga, taj se pojas može dekretom proširiti preko trideset metara.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A coastal setback zone is the Italian-law area within thirty metres of the maritime domain or the edge of land elevated above the sea, where new works require authorization from the head of the maritime district; in specific localities, the zone may be extended by decree for special reasons. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La fascia di rispetto costiera è l'area prevista dal diritto italiano entro trenta metri dal demanio marittimo o dal ciglio dei terreni elevati sul mare, nella quale nuove opere richiedono l'autorizzazione del capo del compartimento marittimo; in determinate località, la fascia può essere estesa con decreto per speciali ragioni. Nel diritto nazionale croato non è stata reperita una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Obalni zaštitni pojas jest područje prema talijanskom pravu unutar trideset metara od pomorskog dobra ili ruba zemljišta uzdignutog iznad mora, u kojem novi radovi zahtijevaju odobrenje čelnika pomorskog okruga; u određenim mjestima pojas se može proširiti uredbom iz posebnih razloga. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages do not state or establish a coastal respect/buffer zone comparable to the Italian 'fascia di rispetto costiera' requiring authorization for new works within 30 metres of the maritime domain or sea-facing elevated land. They are only headings concerning existing buildings on an embankment excluded from maritime domain and special use of maritime domain, so no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided text.	**Cross-border note · IT** I passaggi croati candidati non enunciano né istituiscono una zona di rispetto o cuscinetto costiera comparabile alla «fascia di rispetto costiera» italiana, che richiede un'autorizzazione per nuove opere entro 30 metri dal demanio marittimo o da terreni elevati prospicienti il mare. Si tratta soltanto di titoli relativi a edifici esistenti su un terrapieno escluso dal demanio marittimo e all'uso speciale del demanio marittimo; pertanto, dal testo fornito non è ricavabile alcuna definizione croata corrispondente.	**Cross-border note · HR** Hrvatski kandidatski odlomci ne navode niti uspostavljaju obalnu zaštitnu/tamponsku zonu usporedivu s talijanskom „fascia di rispetto costiera”, koja zahtijeva odobrenje za nove radove unutar 30 metara od pomorskog dobra ili zemljišta uzdignutog prema moru. Riječ je samo o naslovima koji se odnose na postojeće građevine na nasipu isključenom iz pomorskog dobra i na posebnu upotrebu pomorskog dobra, pa se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nikakva odgovarajuća hrvatska definicija.

Sources
[IT] Codice della navigazione (55; IT-RD_327_1942-it)

0347 allocated zones for aquaculture (AZA) | AZA / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
allocated-zones-for-aquaculture-aza-132	2	no_counterpart	✓	—	0.449	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
allocated zones for aquaculture (AZA)	AZA	—
EN synonyms Allocated Zones for Aquaculture; allocated zones for aquaculture; Areas designated for aquaculture (AZA)	**IT synonyms** Zone Allocate per l'Acquacoltura (AZA); Zone destinate all'acquacoltura (AZA); zone allocate per l'acquacoltura (AZA)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le zone allocate per l'acquacoltura (AZA) sono zone dichiarate dall'autorità competente come aree prioritariamente utilizzate per l'acquacoltura.	**IT definition · EN (machine translation)** Allocated zones for aquaculture (AZA) are zones declared by the competent authority as areas primarily used for aquaculture.	**IT definition · HR (machine translation)** Zone dodijeljene za akvakulturu (AZA) su zone koje je nadležno tijelo proglasilo područjima koja se prvenstveno koriste za akvakulturu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Allocated zones for aquaculture (AZA) are areas declared by the competent authority as primarily used for aquaculture. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le zone allocate per l'acquacoltura (AZA) sono aree dichiarate dall'autorità competente come destinate principalmente all'acquacoltura. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Dodijeljene zone za akvakulturu (AZA) područja su koja je nadležno tijelo proglasilo područjima koja se prvenstveno koriste za akvakulturu. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as Italian 'zone allocate per l'acquacoltura (AZA)'. The Croatian passages retrieved concern marking mariculture fields or listing zones/farms, not identifying, establishing, monitoring and managing allocated aquaculture zones for coordinated maritime/inland-water planning and licensing/concessions.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano 'zone allocate per l'acquacoltura (AZA)'. I passaggi croati reperiti riguardano il contrassegno dei campi di maricoltura o l'elencazione di zone/allevamenti, non l'individuazione, l'istituzione, il monitoraggio e la gestione di zone allocate per l'acquacoltura ai fini della pianificazione coordinata dello spazio marittimo/delle acque interne e del rilascio di licenze/concessioni.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira doista isti pojam kao talijanski 'zone allocate per l'acquacoltura (AZA)'. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na označivanje marikulturnih polja ili navođenje zona/uzgajališta, a ne na utvrđivanje, uspostavljanje, praćenje i upravljanje dodijeljenim zonama za akvakulturu radi koordiniranog planiranja morskog prostora/unutarnjih voda te izdavanja dozvola/koncesija.
Sources [IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (annex A; IT-PNSA_2021_2027-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it); Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0348 ship in distress / ship in need of assistance | nave in pericolo di perdersi / brod kojem je potrebna pomoć / brod u nevolji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-in-distress-ship-in-need-of-assistance-1703	2	partial	✓	✓	0.449	0.82	yes

EN term	IT term	HR term
ship in distress / ship in need of assistance	nave in pericolo di perdersi	brod kojem je potrebna pomoć / brod u nevolji
EN synonyms ship in danger of being lost; ship in need of assistance or ship in distress	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brod kojem je potrebna pomoć ili brod u nevolji
IT definition (authoritative) Nave in mare o in acque interne che sia in pericolo di perdersi, alla quale l'assistenza è obbligatoria nei limiti in cui sia possibile senza grave rischio per la nave soccorritrice, il suo equipaggio e i suoi passeggeri.	**IT definition · EN (machine translation)** Ship at sea or in inland waters that is in danger of being lost, to which assistance is obligatory within the limits in which it is possible without serious risk to the rescuing ship, its crew and its passengers.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod na moru ili u unutarnjim vodama koji je u opasnosti da bude izgubljen, kojemu je pomoć obvezna u granicama u kojima je moguća bez ozbiljnog rizika za brod spašavatelj, njegovu posadu i njegove putnike.
HR definition (authoritative) Brod kojem je potrebna pomoć ili brod u nevolji je pomorski objekt u situaciji, osim one koja zahtjeva traganje i spašavanje ljudi, koja upućuje na mogućnost gubitka broda ili opasnost za morski okoliš ili plovidbu.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship in need of assistance or a ship in distress is a maritime object in a situation, other than one requiring search and rescue of persons, indicating the possibility of loss of the ship or danger to the marine environment or navigation.	**HR definition · IT (machine translation)** La nave che necessita di assistenza o la nave in difficoltà è un oggetto marittimo in una situazione, diversa da quella che richiede la ricerca e il salvataggio di persone, che indica la possibilità della perdita della nave o un pericolo per l'ambiente marino o la navigazione.
Summary · EN A ship in distress or in need of assistance is a vessel or maritime object in a situation indicating that it may be lost, and Croatian law also includes danger to the marine environment or navigation while excluding situations requiring search and rescue of persons. The Italian definition frames it as a ship at sea or in inland waters at risk of being lost, for which assistance is required where possible without serious risk to the assisting ship, crew, or passengers.	**Summary · IT** Una nave in pericolo o bisognosa di assistenza è una nave o un oggetto marittimo in una situazione che indica che potrebbe andare perduta; il diritto croato include anche il pericolo per l'ambiente marino o per la navigazione, escludendo invece le situazioni che richiedono la ricerca e il salvataggio di persone. La definizione italiana la configura come una nave in mare o in acque interne a rischio di andare perduta, per la quale è richiesta assistenza ove possibile senza grave	**Summary · HR** Brod u nevolji ili kojemu je potrebna pomoć jest brod ili pomorski objekt u situaciji koja upućuje na to da bi mogao biti izgubljen; hrvatsko pravo također uključuje opasnost za morski okoliš ili plovidbu, ali isključuje situacije koje zahtijevaju traganje i spašavanje osoba. Talijanska definicija određuje ga kao brod na moru ili u unutarnjim vodama kojem prijeti opasnost od gubitka, za koji se pomoć zahtijeva kada je to moguće bez ozbiljnog rizika za brod koji pruža pomoć, njegovu

	rischio per la nave soccorritrice, l'equipaggio o i passeggeri.	posadu ili putnike.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes a comparable category of a ship at sea or in internal waters that is in danger of being lost and therefore triggers an assistance obligation. This overlaps with the Croatian concept of a ship needing assistance/distress where there is a possibility of loss of the vessel. The scope is only partial: the Croatian definition expressly excludes situations requiring search and rescue of persons and also covers danger to the marine environment or navigation, while the Italian passage shown is framed around danger of loss and assistance obligations, with a separate reference to persons in danger.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce una categoria comparabile di nave in mare o in acque interne che è in pericolo di andare perduta e che pertanto fa sorgere un obbligo di assistenza. Ciò si sovrappone al concetto croato di nave bisognosa di assistenza/in pericolo quando esiste la possibilità di perdita della nave. L'ambito è solo parziale: la definizione croata esclude espressamente le situazioni che richiedono la ricerca e il salvataggio di persone e copre anche il pericolo per l'ambiente marino o per la navigazione, mentre il passo italiano riportato è incentrato sul pericolo di perdita e sugli obblighi di assistenza, con un riferimento separato alle persone in pericolo.	**Cross-border note · HR** Talijanski tekst uspostavlja usporedivu kategoriju broda na moru ili u unutarnjim vodama kojem prijeti opasnost od gubitka i koji stoga aktivira obvezu pružanja pomoći. To se preklapa s hrvatskim pojmom broda kojemu je potrebna pomoć / broda u nevolji kada postoji mogućnost gubitka plovila. Opseg je samo djelomičan: hrvatska definicija izričito isključuje situacije koje zahtijevaju traganje i spašavanje osoba te obuhvaća i opasnost za morski okoliš ili plovidbu, dok je prikazani talijanski tekst usmjeren na opasnost od gubitka i obveze pružanja pomoći, uz zasebno upućivanje na osobe u opasnosti.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 489; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (3; HR-NN_3_2008-hr)		

0349 formal inquiry | inchiesta formale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
formal-inquiry-513	2	no_counterpart	✓	—	0.449	0.98	no

EN term	IT term	HR term
formal inquiry	inchiesta formale	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Inchiesta formale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'inchiesta formale è l'inchiesta sulle cause e sulle responsabilità del sinistro, disposta dal direttore marittimo o dall'autorità consolare competenti. Può essere disposta a istanza degli interessati o delle associazioni sindacali che li rappresentano, e deve esserlo d'ufficio quando dal processo verbale di inchiesta sommaria o da informazioni attendibili risulta che il fatto può essere avvenuto per dolo o per colpa.	**IT definition · EN (machine translation)** The formal inquiry is the inquiry into the causes of and responsibilities for the casualty, ordered by the competent maritime director or consular authority. It may be ordered at the request of the interested parties or of the trade-union associations representing them, and must be ordered ex officio when it appears from the official record of the summary inquiry or from reliable information that the event may have occurred through intent or negligence.	**IT definition · HR (machine translation)** Formalna istraga jest istraga o uzrocima i odgovornostima za pomorsku nesreću, koju naređuje nadležni pomorski direktor ili konzularno tijelo. Može se narediti na zahtjev zainteresiranih osoba ili sindikalnih udruga koje ih predstavljaju, a mora se narediti po službenoj dužnosti kada iz zapisnika o skraćenoj istrazi ili iz pouzdanih informacija proizlazi da je događaj mogao nastati zbog namjere ili nehaja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A formal inquiry is an Italian-law investigation into the causes of, and responsibility for, a maritime casualty, ordered by the competent maritime director or consular authority. It may be ordered on request by interested parties or their trade unions, and must be opened ex officio when the summary inquiry record or reliable information indicates that the event may have resulted from intent or fault. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'inchiesta formale è un'indagine prevista dal diritto italiano sulle cause di un sinistro marittimo e sulle relative responsabilità, disposta dal direttore marittimo competente o dall'autorità consolare. Può essere disposta su richiesta delle parti interessate o delle loro organizzazioni sindacali, e deve essere aperta d'ufficio quando il verbale dell'inchiesta sommaria o informazioni attendibili indicano che l'evento potrebbe essere derivato da dolo o colpa. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Formalna istraga jest istraga prema talijanskom pravu o uzrocima pomorske nesreće i odgovornosti za nju, koju nalaže nadležni pomorski direktor ili konzularno tijelo. Može se naložiti na zahtjev zainteresiranih stranaka ili njihovih sindikata, a mora se pokrenuti po službenoj dužnosti kada zapisnik o skraćenoj istrazi ili pouzdane informacije upućuju na to da je događaj mogao biti posljedica namjere ili krivnje. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines or establishes a counterpart to the Italian "inchiesta formale" as a formal investigation into the causes and liabilities of a maritime casualty ordered by the competent authority. The retrieved Croatian passages are unrelated administrative/form/GDPR snippets and do not concern maritime-casualty inquiries.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce o istituisce un corrispondente dell'italiana "inchiesta formale" quale indagine formale sulle cause e sulle responsabilità di un sinistro marittimo disposta dall'autorità competente. I passi croati reperiti sono frammenti amministrativi, relativi a moduli o al GDPR, non pertinenti, e non riguardano le inchieste sui sinistri marittimi.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja pandan talijanskoj "inchiesta formale" kao formalnoj istrazi o uzrocima i odgovornostima pomorske nesreće koju nalaže nadležno tijelo. Pronađeni hrvatski odlomci nepovezani su administrativni isječci, isječci koji se odnose na obrasce ili GDPR, te se ne odnose na istrage pomorskih nesreća.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 61; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 523; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 579; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 581; IT-RD_327_1942-it)		

0350 occasional inspection | visita occasionale / prigodni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
occasional-inspection-514	2	partial	✓	✓	0.449	0.84	no

EN term	IT term	HR term
occasional inspection	visita occasionale	prigodni pregled
EN synonyms —	**IT synonyms** Visita occasionale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Visita disposta al fine di verificare il mantenimento della conformità dell'ambiente di lavoro e ogni qualvolta se ne verifichi la necessità, a bordo delle unità indicate, dall'Autorità marittima	**IT definition · EN (machine translation)** Inspection ordered for the purpose of verifying the maintenance of the conformity of the working environment and whenever the need arises, on board the indicated units, by the competent	**IT definition · HR (machine translation)** Pregled određen radi provjere održavanja sukladnosti radnog okoliša i svaki put kada se za to ukaže potreba, na brodu navedenih jedinica, od strane nadležne pomorske vlasti na vlastitu

competente di propria iniziativa o su richiesta dei soggetti previsti. Può essere richiesta anche direttamente dai lavoratori mediante il rappresentante alla sicurezza dell'ambiente di lavoro.	Maritime Authority on its own initiative or at the request of the provided subjects. It may also be requested directly by workers through the representative for safety of the working environment.	inicijativu ili na zahtjev predviđenih subjekata. Mogu ga zatražiti i izravno radnici putem predstavnika za sigurnost radnog okoliša.
HR definition (authoritative) Prigodni pregled je pregled koji se, prije ponovnog stavljanja u službu pomorskog objekta koji je bio u raspremi duže od tri mjeseca, mora obaviti za sve statutarne isprave na način i u obimu propisanim Tehničkim pravilima. Ne zahtijeva se prije ponovnog stavljanja u službu pomorskog objekta koji je bio u raspremi do tri mjeseca ako tijekom raspreme nije istekla valjanost statutarnih i klasifikacijskih svjedodžbi niti je dospjelo obavljanje nekih od redovnih pregleda.	**HR definition · EN (machine translation)** An occasional inspection is an inspection which, before the re-entry into service of a maritime object that has been laid up for more than three months, must be carried out for all statutory documents in the manner and to the extent prescribed by the Technical Rules. It is not required before the re-entry into service of a maritime object that has been laid up for up to three months if, during the lay-up, the validity of the statutory and classification certificates has not expired nor has the performance of any of the regular inspections fallen due.	**HR definition · IT (machine translation)** La visita occasionale è una visita che, prima della rimessa in servizio di un oggetto marittimo che è stato in disarmo per più di tre mesi, deve essere effettuata per tutti i documenti statutari secondo le modalità e nell'estensione prescritte dalle Regole tecniche. Non è richiesta prima della rimessa in servizio di un oggetto marittimo che è stato in disarmo fino a tre mesi se, durante il disarmo, non è scaduta la validità dei certificati statutari e di classificazione né è divenuta esigibile l'effettuazione di alcune delle visite periodiche.
Summary · EN An occasional inspection is a non-routine maritime inspection carried out when a specific need arises. In Italian law it checks the continued conformity of the workplace on board and may be ordered by the maritime authority or requested by entitled persons, including workers through their safety representative; in Croatian law it is required before returning to service a maritime object laid up for more than three months and covers its statutory certificates.	**Summary · IT** Un'ispezione occasionale è un'ispezione marittima non ordinaria effettuata quando sorge una specifica esigenza. Nel diritto italiano verifica il permanere della conformità del luogo di lavoro a bordo e può essere disposta dall'autorità marittima o richiesta dai soggetti legittimati, inclusi i lavoratori tramite il loro rappresentante per la sicurezza; nel diritto croato è richiesta prima del ritorno in servizio di un oggetto marittimo rimasto in disarmo per più di tre mesi e riguarda i suoi certificati previsti dalla normativa.	**Summary · HR** Povremeni pregled jest izvanredni pomorski pregled koji se provodi kada se pojavi posebna potreba. U talijanskom pravu njime se provjerava trajna sukladnost radnog mjesta na brodu te ga može naložiti pomorska vlast ili zatražiti ovlaštene osobe, uključujući radnike preko njihova predstavnika za sigurnost; u hrvatskom pravu potreban je prije vraćanja u službu pomorskog objekta koji je bio izvan uporabe dulje od tri mjeseca i obuhvaća njegove propisane svjedodžbe.
Cross-border note · EN Both sides concern an occasional/non-routine inspection of a maritime object, so the pairing is not a mechanical error. However, the substantive triggers and scope differ: the Croatian definition is specifically an inspection before recommissioning a maritime object laid up for more than three months, covering all statutory certificates, while the Italian definitions cover broader/ad hoc inspections to verify workplace conformity or safety-certificate requirements after serious damage or significant alterations, and may be ordered/requested in various ways.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano un'ispezione occasionale/non ordinaria di un oggetto marittimo, perciò l'abbinamento non è un errore meccanico. Tuttavia, i presupposti sostanziali e l'ambito di applicazione differiscono: la definizione croata riguarda specificamente un'ispezione prima della rimessa in servizio di un oggetto marittimo rimasto in disarmo per più di tre mesi, comprendente tutti i certificati previsti dalla normativa, mentre le definizioni italiane comprendono ispezioni più ampie/ad hoc volte a verificare la conformità del luogo di lavoro o i requisiti dei certificati di sicurezza dopo gravi danni o modifiche significative, e possono essere disposte o richieste con varie modalità.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na povremeni/izvanredni pregled pomorskog objekta, pa uparivanje nije mehanička pogreška. Međutim, materijalni povodi i opseg razlikuju se: hrvatska definicija posebno se odnosi na pregled prije ponovnog stavljanja u službu pomorskog objekta koji je bio izvan uporabe dulje od tri mjeseca, obuhvaćajući sve propisane svjedodžbe, dok talijanske definicije obuhvaćaju šire/ad hoc preglede radi provjere sukladnosti radnog mjesta ili zahtjeva u pogledu svjedodžbi o sigurnosti nakon teškog oštećenja ili značajnih preinaka, a mogu se naložiti ili zatražiti na različite načine.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 21; IT-DLgs_271_1999-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 18; IT-DLgs_271_1999-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 65; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 19; HR-NN_83_2021-hr)		

0351 oil | — / ulje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
oil-611	2	no_counterpart	—	✓	0.449	0.95	no

EN term oil	**IT term** —	**HR term** ulje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Ulje
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Sva postojana ugljikova mineralna ulja, uključujući sirovu naftu i njezine derivate te taloge i otpadna ulja kako su navedena u prilogu I. navedene međunarodne konvencije, neovisno o tome prevoze li se kao teret ili kao zalihe goriva i maziva.	**HR definition · EN (machine translation)** All persistent hydrocarbon mineral oils, including crude oil and its derivatives, and sludge and waste oils as listed in Annex I of the aforementioned international convention, regardless of whether they are carried as cargo or as supplies of fuel and lubricants.	**HR definition · IT (machine translation)** Tutti gli oli minerali persistenti di idrocarburi, compresi il petrolio greggio e i suoi derivati, nonché i fanghi e gli oli di scarto come indicati nell'allegato I della suddetta convenzione internazionale, indipendentemente dal fatto che siano trasportati come carico o come provviste di combustibile e lubrificanti.
Summary · EN Oil means persistent hydrocarbon mineral oils, including crude oil, its derivatives, sludge, and waste oils listed in the relevant convention annex, whether carried as cargo or as fuel and lubricant supplies. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Per "oil" si intendono gli oli minerali di idrocarburi persistenti, compresi il petrolio greggio, i suoi derivati, le morchie e gli oli esausti elencati nell'allegato pertinente della convenzione, siano essi trasportati come carico oppure come provviste di combustibile e lubrificanti. Nel diritto nazionale italiano non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** „Oil" znači postojana ugljikovodična mineralna ulja, uključujući sirovu naftu, njezine derivate, taloge i otpadna ulja navedena u odgovarajućem prilogu konvencije, neovisno o tome prevoze li se kao teret ili kao zalihe goriva i maziva. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as the Croatian anchor. The passages only concern fuel oil or lubricating oil arrangements on ships and do not establish the convention definition covering all persistent hydrocarbon mineral oils, including crude oil, derivatives, sludge and waste oils, whether carried as cargo or bunkers/lubricants. The Croatian concept remains a defined maritime pollution-related legal term without a recovered Italian counterpart from the supplied passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico dell'ancoraggio croato. I passaggi riguardano soltanto le sistemazioni relative all'olio combustibile o all'olio lubrificante sulle navi e non stabiliscono la definizione convenzionale che comprende tutti gli oli minerali di idrocarburi persistenti, inclusi il petrolio greggio, i derivati, le morchie e gli oli esausti, siano essi trasportati come carico o come combustibili di bordo/lubrificanti. Il concetto croato rimane un termine giuridico definito in materia di inquinamento marittimo, senza una controparte italiana reperita nei passaggi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat stvarno ne definira isti pravni pojam kao hrvatska sidrišna natuknica. Odlomci se odnose samo na uređenja u vezi s loživim uljem ili uljem za podmazivanje na brodovima i ne uspostavljaju konvencijsku definiciju koja obuhvaća sva postojana ugljikovodična mineralna ulja, uključujući sirovu naftu, derivate, taloge i otpadna ulja, neovisno o tome prevoze li se kao teret ili kao brodska goriva/maziva. Hrvatski pojam ostaje definirani pravni termin povezan s onečišćenjem mora, bez talijanske istovrijednice pronađene u dostavljenim odlomcima.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 813; HR-NN_181_2004-hr); Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr); Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_47_2008-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)

0352 tonnage tax regime | — / porez po tonaži

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
tonnage-tax-regime-928	2	no_counterpart	—	✓	0.448	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
tonnage tax regime	—	porez po tonaži
EN synonyms tonnage tax	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Porez po tonaži broda; porez po tonaži broda
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Porez po tonaži broda porez je koji se utvrđuje i plaća umjesto poreza na dobit, neovisno o stvarnoj dobiti ili gubitku ostvarenom u poreznom razdoblju za koje se utvrđuje ta obveza.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship tonnage tax is a tax assessed and paid instead of profit tax, regardless of the actual profit or loss realised in the tax period for which the ship tonnage tax liability is determined.	**HR definition · IT (machine translation)** L'imposta sulla stazza della nave è un'imposta che è determinata e pagata in luogo dell'imposta sul reddito delle società, indipendentemente dall'utile o dalla perdita effettivi realizzati nel periodo d'imposta per il quale tale obbligo è determinato.
Summary · EN Tonnage tax is a Croatian-law tax for ships that is assessed and paid instead of profit tax, regardless of the actual profit or loss made in the relevant tax period. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La tonnage tax è un'imposta prevista dal diritto croato per le navi, accertata e pagata in luogo dell'imposta sugli utili, indipendentemente dall'utile o dalla perdita effettivamente realizzati nel periodo d'imposta pertinente. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Porez po tonaži porez je hrvatskog prava za brodove koji se utvrđuje i plaća umjesto poreza na dobit, neovisno o stvarnoj dobiti ili gubitku ostvarenima u relevantnom poreznom razdoblju. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines an annual tax calculated by reference to a ship's or yacht's net tonnage. The Italian candidates only address, respectively, a port waste tariff using ship size as a parameter and the technical/legal measurement of vessel tonnage. Neither establishes the same tonnage tax concept.	**Cross-border note · IT** La voce croata di riferimento definisce un'imposta annuale calcolata con riferimento alla stazza netta di una nave o di uno yacht. I candidati italiani riguardano soltanto, rispettivamente, una tariffa portuale per i rifiuti che utilizza le dimensioni della nave come parametro e la misurazione tecnico-giuridica della stazza di un'unità navale. Nessuno dei due configura il medesimo concetto di tonnage tax.	**Cross-border note · HR** Hrvatska uporišna definicija definira godišnji porez koji se izračunava prema neto tonaži broda ili jahte. Talijanski kandidati odnose se samo, redom, na lučku tarifu za otpad koja kao parametar koristi veličinu broda i na tehničko-pravno mjerenje tonaže plovila. Nijedan ne uspostavlja isti koncept poreza po tonaži.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 429; HR-NN_181_2004-hr)

0353 master of the seagoing ship | comandante della nave marittima / zapovjednik broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
master-of-the-seagoing-ship-1420	2	partial	✓	✓	0.445	0.86	no

EN term	IT term	HR term
master of the seagoing ship	comandante della nave marittima	zapovjednik broda
EN synonyms master of the seagoing vessel; ship's master	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Durante la navigazione, il comandante della nave marittima esercita le funzioni di ufficiale dello stato civile secondo le disposizioni sull'ordinamento dello stato civile. Esercita le stesse funzioni anche quando la nave è ancorata in un porto, se è impossibile promuovere l'intervento dell'autorità competente nel Regno o dell'autorità consolare all'estero.	**IT definition · EN (machine translation)** During navigation, the master of the seagoing ship exercises the functions of a civil-status officer according to the provisions on the civil-status system. He exercises the same functions also when the ship is anchored in a port, if it is impossible to secure the intervention of the competent authority in the Kingdom or of the consular authority abroad.	**IT definition · HR (machine translation)** Tijekom plovidbe, zapovjednik pomorskog broda obavlja dužnosti službenika državnih matica prema odredbama o uređenju državnih matica. Iste dužnosti obavlja i kada je brod usidren u luci, ako je nemoguće osigurati intervenciju nadležnog tijela u Kraljevini ili konzularnog tijela u inozemstvu.
HR definition (authoritative) Zapovjednik broda odgovoran je za sigurnost broda i red na brodu te, u granicama određenim Pomorskim zakonikom i drugim propisima, ima javna ovlaštenja na brodu i zastupa kompaniju.	**HR definition · EN (machine translation)** The master of the ship is responsible for the safety of the ship and order on board and, within the limits determined by the Maritime Code and other regulations, has public powers on board and represents the company.	**HR definition · IT (machine translation)** Il comandante della nave è responsabile della sicurezza della nave e dell'ordine a bordo e, entro i limiti stabiliti dal Codice marittimo e da altri regolamenti, esercita pubblici poteri a bordo e rappresenta la compagnia.
Summary · EN The master of a seagoing ship is the onboard authority for a vessel. In the definitions shown, the role includes responsibility for safety and order on board, public powers and company representation in Croatian law, and civil-status officer functions during navigation and, where competent authorities cannot intervene, in port under Italian law.	**Summary · IT** Il comandante di una nave marittima è l'autorità a bordo dell'unità. Nelle definizioni riportate, il ruolo comprende la responsabilità per la sicurezza e l'ordine a bordo, poteri pubblici e la rappresentanza della compagnia nel diritto croato, nonché funzioni di ufficiale dello stato civile durante la navigazione e, ove le autorità competenti non possano intervenire, in porto secondo il diritto italiano.	**Summary · HR** Zapovjednik pomorskog broda jest vlast na brodu. U prikazanim definicijama ta uloga uključuje odgovornost za sigurnost i red na brodu, javne ovlasti i zastupanje kompanije prema hrvatskom pravu, te funkcije matičara tijekom plovidbe i, kada nadležna tijela ne mogu intervenirati, u luci prema talijanskom pravu.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
The Croatian passage genuinely defines the same legal actor, the ship's master/zapovjednik broda, by stating his responsibility for safety and order on board, public powers on board, and representation of the company. The Italian anchor defines the same actor through a narrower civil-status function: during navigation, and in port when competent authorities cannot intervene, the master of a seagoing vessel exercises civil registry officer functions. The concepts therefore correspond as the same maritime office, but the quoted national provisions describe different scopes of powers and duties, so the equivalence is partial rather than exact.	Il passo croato definisce effettivamente lo stesso soggetto giuridico, il comandante della nave/zapovjednik broda, affermandone la responsabilità per la sicurezza e l'ordine a bordo, i poteri pubblici a bordo e la rappresentanza della compagnia. Il riferimento italiano definisce lo stesso soggetto attraverso una funzione più ristretta di stato civile: durante la navigazione e, in porto, quando le autorità competenti non possono intervenire, il comandante di una nave marittima esercita le funzioni di ufficiale dello stato civile. I concetti corrispondono quindi in quanto si tratta dello stesso ufficio marittimo, ma le disposizioni nazionali citate descrivono ambiti diversi di poteri e doveri, sicché l'equivalenza è parziale e non esatta.	Hrvatski odlomak doista definira istog pravnog aktera, zapovjednika broda/zapovjednik broda, navodeći njegovu odgovornost za sigurnost i red na brodu, javne ovlasti na brodu i zastupanje kompanije. Talijansko polazište definira istog aktera kroz užu funkciju u području osobnih stanja: tijekom plovidbe i u luci kada nadležna tijela ne mogu intervenirati, zapovjednik pomorskog broda obavlja funkcije matičara. Pojmovi stoga odgovaraju kao ista pomorska služba, ali citirane nacionalne odredbe opisuju različite opsege ovlasti i dužnosti, pa je istovrijednost djelomična, a ne potpuna.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 203; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 296; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 147; HR-NN_181_2004-hr)

0354 certificate of technical eligibility to perform cabotage | — / potvrda da je brod tehnički podoban za obavljanje kabotaže

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
certificate-of-technical-eligibility-to-perform-cabotage-850	2	no_counterpart	—	✓	0.445	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
certificate of technical eligibility to perform cabotage	—	potvrda da je brod tehnički podoban za obavljanje kabotaže
EN synonyms certificate that the ship is technically fit to perform cabotage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Potvrda da je brod tehnički podoban za obavljanje kabotaže je potvrda koju strani brod mora imati za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj, a izdaje je Ministarstvo na zahtjev brodara. Može sadržavati rok valjanosti, područje obavljanja kabotaže i uvjete pod kojima je kabotaža odobrena.	**HR definition · EN (machine translation)** The certificate that a ship is technically eligible to perform cabotage is a certificate that a foreign ship must have in order to perform maritime cabotage in the Republic of Croatia, issued by the Ministry at the shipowner's request. It may state its validity period, the area of cabotage operations, and the conditions under which cabotage is approved.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato attestante che la nave è tecnicamente idonea a effettuare cabotaggio è un certificato che una nave straniera deve avere per effettuare cabotaggio marittimo nella Repubblica di Croazia, ed è rilasciato dal Ministero su richiesta dell'armatore. Può contenere il termine di validità, l'area di svolgimento del cabotaggio e le condizioni alle quali il cabotaggio è approvato.
Summary · EN A certificate of technical eligibility to perform cabotage is a Croatian certificate required for a foreign ship to carry out maritime cabotage in the Republic of Croatia, issued by the Ministry at the shipowner's request. It may specify the validity period, the cabotage area and the conditions of approval; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un certificato di idoneità tecnica allo svolgimento del cabotaggio è un certificato croato richiesto affinché una nave straniera possa effettuare cabotaggio marittimo nella Repubblica di Croazia, rilasciato dal Ministero su richiesta dell'armatore. Può indicare il periodo di validità, l'area di cabotaggio e le condizioni dell'autorizzazione; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Svjedodžba o tehničkoj sposobnosti za obavljanje kabotaže hrvatska je svjedodžba koja je potrebna stranom brodu za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj, a izdaje je Ministarstvo na zahtjev brodara. U njoj se mogu navesti rok važenja, područje kabotaže i uvjeti odobrenja; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor is a specific cabotage certificate for a foreign ship operating maritime cabotage in Croatia, issued by the Ministry on request and possibly stating validity, area and conditions. The Italian passages retrieved only concern ship conformity or suitability certificates for dangerous cargo/safety requirements and do not establish the same cabotage-authorisation concept.	**Cross-border note · IT** Il referente croato è uno specifico certificato di cabotaggio per una nave straniera che effettua cabotaggio marittimo in Croazia, rilasciato dal Ministero su richiesta e con eventuale indicazione di validità, area e condizioni. I passaggi italiani reperiti riguardano soltanto certificati di conformità o di idoneità della nave relativi a carichi pericolosi/requisiti di sicurezza e non istituiscono il medesimo concetto di autorizzazione al cabotaggio.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko polazište posebna je svjedodžba o kabotaži za strani brod koji obavlja pomorsku kabotažu u Hrvatskoj, koju Ministarstvo izdaje na zahtjev i koja može sadržavati rok važenja, područje i uvjete. Pronađeni talijanski odlomci odnose se samo na svjedodžbe o sukladnosti ili sposobnosti broda u vezi s opasnim teretom/sigurnosnim zahtjevima i ne uspostavljaju isti pojam odobrenja za kabotažu.

Sources
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 3; HR-NN_109_2019-hr)

0355 protected sea area | — / zaštićeno morsko područje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
protected-sea-area-503	2	no_counterpart	—	✓	0.444	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
protected sea area	—	zaštićeno morsko područje
EN synonyms sea area	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

U dostavljenim hrvatskim izvorima izričito je definiran pojam zaštićeno morsko područje: to je morsko područje zaštićeno od utjecaja otvorenog mora u kojem se brod ni u kojem trenutku ne udaljava više od šest nautičkih milja od mjesta zakloništa za iskrcaj osoba u slučaju brodoloma i u čijoj su blizini osigurana sredstva za traganje i spašavanje.	In the Croatian sources provided, the expressly defined term is protected sea area: a sea area protected from the influence of the open sea, in which the ship at no time moves more than six nautical miles from a place of shelter where persons can be disembarked in the event of shipwreck and near which search-and-rescue resources are ensured.	Nelle fonti croate fornite, il termine area marittima protetta è espressamente definito: è un'area marittima protetta dall'influenza del mare aperto nella quale la nave non si allontana in alcun momento per più di sei miglia nautiche da un luogo di rifugio per lo sbarco delle persone in caso di naufragio e nelle cui vicinanze sono assicurati mezzi di ricerca e salvataggio.
Summary · EN A protected sea area is a Croatian-law concept for a sea area sheltered from the influence of the open sea, where a ship never goes more than six nautical miles from a place of shelter for disembarking people in case of shipwreck and where nearby search-and-rescue resources are ensured. No counterpart definition was found in the provided Italian national-law sources.	**Summary · IT** Un'area di mare protetta è un concetto del diritto croato riferito a un'area di mare riparata dall'influsso del mare aperto, nella quale una nave non si allontana mai più di sei miglia nautiche da un luogo di rifugio per lo sbarco delle persone in caso di naufragio e nella quale sono garantite risorse di ricerca e soccorso nelle vicinanze. Nelle fonti di diritto nazionale italiano fornite non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Zaštićeno morsko područje pojam je hrvatskog prava za morsko područje zaklonjeno od utjecaja otvorenog mora, u kojem se brod nikada ne udaljava više od šest nautičkih milja od mjesta zakloništa za iskrcavanje osoba u slučaju brodoloma i u kojem su osigurani obližnji resursi traganja i spašavanja. U dostavljenim izvorima talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN None of the Italian candidate passages states or establishes the same concept as the Croatian 'zaštićeno morsko područje'. The closest-looking Italian material refers to environmental marine protected areas and equipped mooring fields, not a protected/sheltered sea area for navigation safety within six nautical miles of a place of shelter with SAR resources.	**Cross-border note · IT** Nessuno dei passi italiani candidati enuncia o istituisce lo stesso concetto del croato 'zaštićeno morsko područje'. Il materiale italiano che a prima vista appare più vicino riguarda aree marine protette a fini ambientali e campi di ormeggio attrezzati, non un'area di mare protetta/riparata per la sicurezza della navigazione entro sei miglia nautiche da un luogo di rifugio con risorse SAR.	**Cross-border note · HR** Nijedan od talijanskih kandidatskih odlomaka ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao hrvatsko 'zaštićeno morsko područje'. Talijanska građa koja se na prvi pogled čini najbližom odnosi se na morska zaštićena područja u svrhu zaštite okoliša i opremljena polja za privez, a ne na zaštićeno/zaklonjeno morsko područje za sigurnost plovidbe unutar šest nautičkih milja od mjesta zakloništa s resursima SAR-a.
Sources [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (9; HR-NN_13_2020-hr)		

0356 incident | Incidente / Nesreća

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
incident-746	2	partial	✓	✓	0.444	0.9	no

EN term	IT term	HR term
incident	Incidente	Nesreća
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** nesreća
IT definition (authoritative) L'incidente è un evento che comporti o sia suscettibile di causare lo scarico in mare di una sostanza nociva o di effluenti contenenti tale sostanza.	**IT definition · EN (machine translation)** An incident is an event that entails or is likely to cause the discharge into the sea of a harmful substance or of effluents containing such substance.	**IT definition · HR (machine translation)** Incident je događaj koji podrazumijeva ili može uzrokovati ispuštanje u more štetne tvari ili efluenata koji sadrže takvu tvar.
HR definition (authoritative) Nesreća znači svaki događaj ili niz događaja istoga podrijetla koji prouzroči štetu zbog onečišćenja ili predstavlja tešku i neposrednu prijetnju nastanku takve štete.	**HR definition · EN (machine translation)** Incident means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.	**HR definition · IT (machine translation)** Incidente significa qualsiasi evento o serie di eventi aventi la stessa origine che provoca un danno da inquinamento o costituisce una minaccia grave e imminente del verificarsi di tale danno.
Summary · EN An incident is a maritime pollution-related event: in Italian law, one that causes or may cause the discharge into the sea of a harmful substance or effluents containing it, and in Croatian law, an event or series of events with the same origin that causes pollution damage or poses a serious and imminent threat of such damage.	**Summary · IT** Un incidente è un evento connesso all'inquinamento marino: nel diritto italiano, un evento che provoca o può provocare lo scarico in mare di una sostanza nociva o di effluenti che la contengono; nel diritto croato, un evento o una serie di eventi aventi la stessa origine che provoca un danno da inquinamento o comporta una minaccia grave e imminente di tale danno.	**Summary · HR** Incident je događaj povezan s onečišćenjem mora: u talijanskom pravu, događaj koji uzrokuje ili može uzrokovati ispuštanje u more štetne tvari ili otpadnih voda koje je sadržavaju, a u hrvatskom pravu, događaj ili niz događaja istog podrijetla koji uzrokuje štetu zbog onečišćenja ili predstavlja ozbiljnu i neposrednu prijetnju nastanka takve štete.
Cross-border note · EN Both sides define a maritime pollution-related event/accident, so they concern the same general notion. However, the Italian definition is triggered by an event that causes or may cause discharge into the sea of a harmful substance or effluents, while the Croatian definition requires pollution damage or a serious and imminent threat of such damage and expressly includes a series of events of the same origin. These are substantive differences in scope and threshold.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono un evento/incidente connesso all'inquinamento marino, e riguardano quindi la stessa nozione generale. Tuttavia, la definizione italiana si attiva in presenza di un evento che provoca o può provocare lo scarico in mare di una sostanza nociva o di effluenti, mentre la definizione croata richiede un danno da inquinamento o una minaccia grave e imminente di tale danno e include espressamente una serie di eventi aventi la stessa origine. Si tratta di differenze sostanziali quanto ad ambito di applicazione e soglia rilevante.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju događaj/nezgodu povezanu s onečišćenjem mora, pa se odnose na isti opći pojam. Međutim, talijanska definicija primjenjuje se kada događaj uzrokuje ili može uzrokovati ispuštanje u more štetne tvari ili otpadnih voda, dok hrvatska definicija zahtijeva štetu zbog onečišćenja ili ozbiljnu i neposrednu prijetnju nastanka takve štete te izričito uključuje niz događaja istog podrijetla. Riječ je o bitnim razlikama u opsegu i pragu primjene.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 2; IT-DLgs_202_2007-it) [HR] Pomorski zakonik (art 823; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 813; HR-NN_181_2004-hr)		

0357 national competent authority for maritime reporting (NCA) | — / nacionalno ovlašteno tijelo (NCA)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-competent-authority-for-maritime-reporting-nca-6536	2	no_counterpart	—	✓	0.443	0.9	yes

EN term	IT term	HR term

national competent authority for maritime reporting (NCA)	—	nacionalno ovlašteno tijelo (NCA)
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Nacionalno ovlašteno tijelo (NCA) su Uprava nadležna za sigurnost plovidbe Ministarstva i lučke kapetanije. One osiguravaju uslugu elektroničkog poslovanja i njezinu javnu dostupnost putem Hrvatskog integriranog pomorskog informacijskog sustava – CIMIS, koji se sastoji od CIMIS Web aplikacije i e-FAL sustava elektroničke razmjene podataka.	**HR definition · EN (machine translation)** The national competent authority (NCA) consists of the Ministry administration competent for navigation safety and the harbour master's offices. They provide the electronic business service and its public availability through the Croatian Integrated Maritime Information System – CIMIS, consisting of the CIMIS Web application and the e-FAL electronic data-exchange system.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autorità nazionale competente (NCA) è la Direzione competente per la sicurezza della navigazione del Ministero e le capitanerie di porto. Esse assicurano il servizio di gestione elettronica e la sua disponibilità pubblica tramite il Sistema informativo marittimo integrato croato – CIMIS, che si compone dell'applicazione web CIMIS e del sistema e-FAL di scambio elettronico di dati.
Summary · EN The national competent authority for maritime reporting in Croatian law is made up of the Ministry administration responsible for navigation safety and the harbour master's offices. It provides electronic maritime business services and makes them publicly available through CIMIS, including the CIMIS Web application and the e-FAL electronic data-exchange system. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'autorità nazionale competente per le comunicazioni marittime nel diritto croato è costituita dall'amministrazione del Ministero competente per la sicurezza della navigazione e dalle capitanerie di porto. Essa fornisce servizi elettronici per l'attività marittima e li rende pubblicamente disponibili tramite CIMIS, compresi l'applicazione web CIMIS Web e il sistema e-FAL di scambio elettronico di dati. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nacionalno ovlašteno tijelo za pomorsko izvješćivanje u hrvatskom pravu čine uprava Ministarstva nadležna za sigurnost plovidbe i lučke kapetanije. Ono pruža elektroničke usluge pomorskog poslovanja i čini ih javno dostupnima putem CIMIS-a, uključujući internetsku aplikaciju CIMIS Web i sustav elektroničke razmjene podataka e-FAL. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian passage shown establishes the same legal concept as the Croatian 'nacionalno ovlašteno tijelo (NCA)'. The Italian candidates identify a minister as the authority responsible for executing a convention, while the Croatian anchor defines a specific NCA structure and function for electronic maritime business/public availability via CIMIS and e-FAL.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano riportato stabilisce lo stesso concetto giuridico del croato 'nacionalno ovlašteno tijelo (NCA)'. I candidati italiani individuano un ministro come autorità responsabile dell'esecuzione di una convenzione, mentre la fonte croata di riferimento definisce una specifica struttura e funzione dell'NCA per i servizi elettronici dell'attività marittima e la loro disponibilità al pubblico tramite CIMIS ed e-FAL.	**Cross-border note · HR** Nijedan prikazani talijanski odlomak ne uspostavlja isti pravni pojam kao hrvatsko 'nacionalno ovlašteno tijelo (NCA)'. Talijanski kandidati određuju ministra kao tijelo odgovorno za provedbu konvencije, dok hrvatska uporišna odredba definira posebnu strukturu i funkciju NCA-a za elektroničko pomorsko poslovanje i javnu dostupnost putem CIMIS-a i e-FAL-a.
Sources [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (34; HR-NN_70_2013-hr)		

0358 aids to navigation / safety-of-navigation objects | — / objekti sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
aids-to-navigation-safety-of-navigation-objects-6505	2	no_counterpart	—	✓	0.443	0.94	yes

EN term aids to navigation / safety-of-navigation objects	**IT term** —	**HR term** objekti sigurnosti plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Objekti sigurnosti plovidbe su objekti koji se postavljaju u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske radi osiguranja sigurnog odvijanja pomorskog prometa.	**HR definition · EN (machine translation)** Safety-of-navigation objects are objects placed in the internal maritime waters and territorial sea of the Republic of Croatia to ensure the safe conduct of maritime traffic.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli oggetti di sicurezza della navigazione sono oggetti che vengono collocati nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia al fine di garantire lo svolgimento sicuro del traffico marittimo.
Summary · EN Safety-of-navigation objects are objects placed in Croatia's internal maritime waters and territorial sea to help ensure the safe conduct of maritime traffic. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Gli oggetti per la sicurezza della navigazione sono oggetti collocati nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Croazia per contribuire ad assicurare lo svolgimento sicuro del traffico marittimo. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Objekti sigurnosti plovidbe su objekti postavljeni u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske radi pomoći u osiguravanju sigurnog odvijanja pomorskog prometa. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept of "objekti sigurnosti plovidbe", i.e. safety-of-navigation objects placed in internal maritime waters and the territorial sea to ensure safe maritime traffic. The retrieved Italian passages concern onboard craft equipment or port/demanial concession definitions, not the same legal concept. The Croatian concept remains a standalone defined maritime-safety concept with no recovered Italian counterpart from the supplied text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente il concetto croato di "objekti sigurnosti plovidbe", ossia oggetti per la sicurezza della navigazione collocati nelle acque marittime interne e nel mare territoriale per assicurare un traffico marittimo sicuro. I passaggi italiani reperiti riguardano dotazioni di bordo delle unità da diporto oppure definizioni relative a concessioni portuali/demaniali, non lo stesso concetto giuridico. Il concetto croato resta un concetto autonomo definito di sicurezza marittima, senza una controparte italiana recuperata dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira stvarno hrvatski pojam "objekti sigurnosti plovidbe", odnosno objekte sigurnosti plovidbe postavljene u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru radi osiguravanja sigurnog pomorskog prometa. Pronađeni talijanski odlomci odnose se na opremu na plovilu ili na definicije lučkih/demanijalnih koncesija, a ne na isti pravni pojam. Hrvatski pojam ostaje samostalno definirani pojam pomorske sigurnosti, bez talijanske istovrijednice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources [HR] Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (1; HR-NN_39_2020-hr)		

0359 IGF Code | codice IGF / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
igf-code-6529	2	no_counterpart	✓	—	0.443	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
IGF Code	codice IGF	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il codice IGF è richiamato come codice adottato dall'IMO con la Risoluzione MSC 391(95) dell'11 giugno 2015, il cui rispetto è previsto per navi alimentate con GNL. Le disposizioni riportate collegano inoltre le navi soggette al codice IGF alla formazione del personale su cura, utilizzo del carburante e risposta alle emergenze relative.	The IGF Code is referred to as a code adopted by the IMO by Resolution MSC 391(95) of 11 June 2015, compliance with which is required for LNG-fuelled ships. The passages also link ships subject to the IGF Code with crew training on fuel care, fuel use and response to related emergencies.	Kodeks IGF navodi se kao kodeks koji je IMO donio Rezolucijom MSC 391(95) od 11. lipnja 2015., čije je poštovanje predviđeno za brodove pogonjene UPP-om. Navedene odredbe nadalje povezuju brodove koji podliježu Kodeksu IGF s osposobljavanjem osoblja o skrbi, uporabi goriva i odgovoru na povezane izvanredne situacije.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The IGF Code is an IMO code adopted by Resolution MSC 391(95) that applies to LNG-fuelled ships and is linked to required crew training on handling and using the fuel and responding to related emergencies. No counterpart definition was found in Croatian national law from the provided text.	Il codice IGF è un codice IMO adottato con la Resolution MSC 391(95), che si applica alle navi alimentate a GNL ed è collegato alla formazione obbligatoria dell'equipaggio sulla manipolazione e sull'uso del combustibile e sulla risposta alle emergenze correlate. Nel testo fornito non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Kodeks IGF je kodeks IMO-a donesen Rezolucijom MSC 391(95), koji se primjenjuje na brodove koji kao gorivo koriste LNG te je povezan s obveznom izobrazbom posade o rukovanju gorivom i njegovoj uporabi te o postupanju u povezanim izvanrednim situacijama. U dostavljenom tekstu nije pronađena odgovarajuća definicija u hrvatskom nacionalnom pravu.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian candidates do not state or establish the IGF Code counterpart. One candidate defines a different IMO code for marine casualty investigations, and the other mentions the ISPS Code and certificates, so no Croatian definition of the same concept is recoverable from the shown text. The Italian side remains a defined maritime safety concept requiring explanation where no Croatian counterpart passage was found.	I candidati croati non enunciano né istituiscono il corrispondente del codice IGF. Uno dei candidati definisce un diverso codice IMO relativo alle inchieste sui sinistri marittimi, mentre l'altro menziona il codice ISPS e i certificati; pertanto dal testo mostrato non è ricavabile alcuna definizione croata del medesimo concetto. Il versante italiano rimane un concetto definito di sicurezza marittima, che richiede spiegazione laddove non sia stato trovato alcun passo corrispondente croato.	Hrvatski kandidati ne navode niti uspostavljaju odgovarajući pojam za Kodeks IGF. Jedan kandidat definira drugi kodeks IMO-a za istrage pomorskih nesreća, a drugi spominje Kodeks ISPS i svjedodžbe, pa se iz prikazanog teksta ne može izvesti nijedna hrvatska definicija istog koncepta. Talijanska strana ostaje definirani koncept pomorske sigurnosti koji zahtijeva objašnjenje ondje gdje nije pronađen nijedan odgovarajući hrvatski odlomak.

Sources
[IT] Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (15; IT-RegSicPortVenezia_2023-it)

0360 passenger carrier | Il vettore / prijevoznik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-carrier-235	2	partial	✓	✓	0.442	0.86	no

EN term	IT term	HR term
passenger carrier	Il vettore	prijevoznik
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
carrier	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il vettore è il soggetto responsabile per i sinistri che colpiscono la persona del passeggero, quando dipendono da fatti verificatisi dall'inizio dell'imbarco sino al compimento dello sbarco, salvo che provi che l'evento è derivato da causa a lui non imputabile.	The carrier is the person responsible for accidents affecting the person of the passenger, when they depend on facts occurring from the beginning of embarkation until the completion of disembarkation, unless he proves that the event arose from a cause not attributable to him.	Prijevoznik je subjekt odgovoran za nezgode koje pogađaju osobu putnika, kada ovise o činjenicama koje su se dogodile od početka ukrcaja do završetka iskrcaja, osim ako dokaže da je događaj proizašao iz uzroka koji mu se ne može pripisati.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Prijevoznik je fizička ili pravna osoba, osim organizatora putovanja, putničke agencije ili prodavatelja putnih karata, koja javnosti nudi usluge putničkog prijevoza ili kružnog putovanja.	A carrier is a natural or legal person, other than a travel organiser, travel agency or ticket vendor, who offers passenger transport or cruise services to the public.	Il vettore è una persona fisica o giuridica, diversa dall'organizzatore di viaggi, dall'agenzia di viaggi o dal venditore di biglietti, che offre al pubblico servizi di trasporto passeggeri o di crociera.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A passenger carrier is the person or legal entity involved in providing passenger transport or cruise services to the public and, under the Italian definition, the party responsible for passenger injury accidents occurring from the start of boarding until disembarkation unless the event is not attributable to them.	Un vettore passeggeri è la persona fisica o giuridica coinvolta nella prestazione al pubblico di servizi di trasporto passeggeri o di crociera e, secondo la definizione italiana, il soggetto responsabile degli incidenti che causano lesioni ai passeggeri verificatisi dall'inizio dell'imbarco fino allo sbarco, salvo che l'evento non sia a esso imputabile.	Prijevoznik putnika jest fizička ili pravna osoba uključena u pružanje javnosti usluga prijevoza putnika ili kružnih putovanja te, prema talijanskoj definiciji, strana odgovorna za nezgode koje prouzroče ozljede putnika, a koje nastanu od početka ukrcaja do iskrcaja, osim ako joj se događaj ne može pripisati.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern the passenger carrier/prijevoznik in passenger transport. The Croatian definition identifies who qualifies as a carrier by legal status and service offered to the public, expressly excluding tour operators, travel agencies and ticket sellers; the Italian text instead	Entrambe le parti riguardano il vettore passeggeri/prijevoznik nel trasporto passeggeri. La definizione croata individua chi si qualifica come vettore in base allo status giuridico e al servizio offerto al pubblico, escludendo espressamente gli operatori turistici, le agenzie di viaggio e i	Obje strane odnose se na prijevoznika putnika/prijevoznik u prijevozu putnika. Hrvatska definicija određuje tko se smatra prijevoznikom prema pravnom statusu i usluzi koja se nudi javnosti, izričito isključujući organizatore putovanja, putničke agencije i prodavatelje karata; talijanski tekst,

frames the carrier as the party liable for passenger injury accidents during boarding-to-disembarkation unless non-attributability is proved. This is the same broad notion, but the definitions differ substantively in focus and scope.	venditori di biglietti; il testo italiano, invece, configura il vettore come il soggetto responsabile degli incidenti che causano lesioni ai passeggeri durante il periodo dall'imbarco allo sbarco, salvo che sia provata la non imputabilità. Si tratta della stessa nozione ampia, ma le definizioni differiscono sostanzialmente per impostazione e ambito di applicazione.	naprotiv, prikazuje prijevoznika kao stranu odgovornu za nezgode koje prouzroče ozljede putnika tijekom razdoblja od ukrcaja do iskrcaja, osim ako se dokaže da joj se događaj ne može pripisati. Riječ je o istoj širokoj predodžbi, ali se definicije bitno razlikuju po fokusu i opsegu.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 409; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 129; HR-NN_19_2022-hr)

0361 Port security plan | piano di sicurezza del porto / plan sigurnosne zaštite luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-security-plan-39	2	exact	✓	✓	0.442	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Port security plan	piano di sicurezza del porto	plan sigurnosne zaštite luke
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il piano di sicurezza del porto descrive dettagliatamente l'organizzazione di sicurezza del porto, la suddivisione dei compiti e le procedure di lavoro. Descrive inoltre, ove appropriato, il coordinamento con gli agenti di sicurezza degli impianti portuali e delle navi e riporta i compiti della conferenza di servizi per la sicurezza del porto, ove esista.	The port security plan describes in detail the security organisation of the port, the allocation of tasks and the working procedures. It also describes, where appropriate, coordination with the security officers of port facilities and ships and sets out the tasks of the conference of services for port security, where it exists.	Plan sigurnosti luke detaljno opisuje organizaciju sigurnosti luke, podjelu zadaća i postupke rada. Osim toga opisuje, prema potrebi, koordinaciju s časnicima za sigurnost lučkih objekata i brodova te navodi zadaće konferencije službi za sigurnost luke, ako postoji.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plan sigurnosne zaštite luke navodi zahtjeve za izvješćivanje o nezgodama u vezi sa sigurnosnom zaštitom, bavi se sjedinjavanjem s preventivnim i odzivnim planovima te razrađuje organizaciju sigurnosne zaštite luke, podjelu zadaća i radne postupke. Obuhvaća i zahtjeve u vezi s osposobljavanjem i vježbama te postupke za prilagođavanje i ažuriranje plana.	The port security plan states the requirements for reporting security-related incidents, addresses integration with preventive and response plans, and elaborates the organization of port security, the division of tasks and working procedures. It also covers requirements relating to training and exercises and the procedures for adapting and updating the plan.	Il piano di sicurezza del porto indica i requisiti per la segnalazione degli incidenti connessi alla sicurezza, tratta l'integrazione con i piani preventivi e di risposta ed elabora l'organizzazione della sicurezza del porto, la ripartizione dei compiti e le procedure operative. Comprende anche i requisiti relativi alla formazione e alle esercitazioni, nonché le procedure per l'adeguamento e l'aggiornamento del piano.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port security plan is the document that sets out how a port's security is organized, how tasks are divided, and what working procedures apply. It may also cover coordination with ship or port-facility security personnel, reporting, training, exercises, and updating of the plan.	Un piano di sicurezza del porto è il documento che stabilisce come è organizzata la sicurezza di un porto, come sono ripartiti i compiti e quali procedure operative si applicano. Può inoltre disciplinare il coordinamento con il personale addetto alla sicurezza della nave o dell'impianto portuale, le segnalazioni, la formazione, le esercitazioni e l'aggiornamento del piano.	Plan sigurnosne zaštite luke dokument je kojim se utvrđuje kako je organizirana sigurnosna zaštita luke, kako su podijeljene zadaće i koji se radni postupci primjenjuju. Može obuhvaćati i koordinaciju s osobljem za sigurnosnu zaštitu broda ili lučkog objekta, izvješćivanje, osposobljavanje, vježbe i ažuriranje plana.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the same legal notion: the port security plan, i.e. the document setting out the port's security organisation, allocation of duties and operational/work procedures. The Croatian text lists some additional elements such as incident reporting, integration with preventive/response plans and training, while the Italian texts also mention the port security assessment, corrective measures and integration with port-facility plans; these are differences in detail rather than a different concept or scope.	Entrambe le parti definiscono la medesima nozione giuridica: il piano di sicurezza del porto, ossia il documento che stabilisce l'organizzazione della sicurezza del porto, la ripartizione dei compiti e le procedure operative/di lavoro. Il testo croato elenca alcuni elementi aggiuntivi, quali la segnalazione degli incidenti, l'integrazione con i piani di prevenzione/risposta e la formazione, mentre i testi italiani menzionano anche la valutazione di sicurezza del porto, le misure correttive e l'integrazione con i piani degli impianti portuali; si tratta di differenze di dettaglio e non di un concetto o di un ambito di applicazione diverso.	Obje strane definiraju isti pravni pojam: plan sigurnosne zaštite luke, tj. dokument kojim se utvrđuju organizacija sigurnosne zaštite luke, raspodjela dužnosti i operativni/radni postupci. Hrvatski tekst navodi neke dodatne elemente, kao što su izvješćivanje o incidentima, integracija s preventivnim planovima/planovima odgovora i osposobljavanje, dok talijanski tekstovi spominju i procjenu sigurnosne zaštite luke, korektivne mjere i integraciju s planovima lučkih objekata; riječ je o razlikama u pojedinostima, a ne o različitom konceptu ili području primjene.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (annex II; IT-DLgs_203_2007-it); Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 8; IT-DLgs_203_2007-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex II; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 7; EU-Dir_2005_65-en)

0362 seafarers' rolls | matricole / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarers-rolls-439	2	no_counterpart	✓	—	0.442	0.94	no

EN term	IT term	HR term
seafarers' rolls	matricole	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
seafarers' rolls	matricole della gente di mare	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Sono le matricole nelle quali possono conseguire l'iscrizione i cittadini italiani o comunitari di eta' non inferiore ai quattordici anni e non superiore ai venticinque, se in possesso dei requisiti	These are the rolls in which Italian or Community citizens not less than fourteen years of age and not more than twenty-five may obtain registration, if they possess the requirements established	To su matice u koje se mogu upisati talijanski državljani ili državljani Zajednice koji nisu mlađi od četrnaest godina i nisu stariji od dvadeset pet godina, ako ispunjavaju uvjete utvrđene

stabiliti dal regolamento per ciascuna categoria. L'iscrizione puo' essere sospesa temporaneamente dal ministro per le comunicazioni quando le condizioni del lavoro marittimo lo richiedano.	by the regulation for each category. Registration may be temporarily suspended by the Minister for Communications when the conditions of maritime labour so require.	pravilnikom za svaku kategoriju. Upis može privremeno obustaviti ministar za komunikacije kada to zahtijevaju uvjeti pomorskog rada.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Seafarers' rolls are Italian maritime-labour registers in which Italian or EU citizens aged 14 to 25 may be registered if they meet the regulatory requirements for the relevant category. Registration may be temporarily suspended by the minister when maritime labour conditions require it; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le matricole della gente di mare sono registri italiani del lavoro marittimo nei quali possono essere iscritti i cittadini italiani o dell'UE di età compresa tra i 14 e i 25 anni, se soddisfano i requisiti regolamentari per la categoria pertinente. L'iscrizione può essere temporaneamente sospesa dal ministro quando le condizioni del lavoro marittimo lo richiedono; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Upisnici pomoraca talijanski su registri pomorskog rada u koje se mogu upisati talijanski državljani ili državljani EU-a u dobi od 14 do 25 godina ako ispunjavaju regulatorne uvjete za odgovarajuću kategoriju. Ministar može privremeno obustaviti upis kada to zahtijevaju uvjeti pomorskog rada; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'matricole': official matriculation registers for registration of eligible citizens in maritime categories. The retrieved Croatian passages concern operational crew lists, safe manning terminology, and rest-hour documentation, which are different shipboard/reporting concepts. The Italian concept remains a defined national maritime-labour registration concept without a recovered Croatian counterpart from the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto delle 'matricole' italiane: registri ufficiali di immatricolazione per l'iscrizione dei cittadini aventi diritto nelle categorie marittime. I passi croati reperiti riguardano liste operative dell'equipaggio, terminologia relativa alla composizione minima di sicurezza dell'equipaggio e documentazione delle ore di riposo, che sono concetti diversi relativi alla gestione di bordo o alle comunicazioni obbligatorie. Il concetto italiano resta un concetto nazionale definito di registrazione del lavoro marittimo, senza una controparte croata recuperata dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanske 'matricole': službeni matični registri za upis građana koji ispunjavaju uvjete u pomorske kategorije. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na operativne popise posade, terminologiju sigurnog broja članova posade i dokumentaciju o satima odmora, što su različiti pojmovi vezani uz brod ili izvješćivanje. Talijanski pojam ostaje definiran nacionalni pojam registracije pomorskog rada, bez hrvatske istovrijednice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 118; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 119; IT-RD_327_1942-it)		

0363 ferry line (subject to public service obligation) | — / trajektna linija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ferry-line-subject-to-public-service-obligation-924	2	no_counterpart	—	✓	0.441	0.9	yes

EN term ferry line (subject to public service obligation)	**IT term** —	**HR term** trajektna linija
EN synonyms ferry line; ferry lines	**IT synonyms** —	**HR synonyms** trajektne linije
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Kod linija s obvezom javne usluge, trajektna linija je vrsta linije prema vrsti prijevoza, uz brzobrodsku i brodsku liniju. Trajektne linije obavljaju se ro-ro putničkim brodovima.	**HR definition · EN (machine translation)** For lines subject to a public service obligation, a ferry line is a type of line by mode of transport, alongside fast passenger craft lines and passenger ship lines. Ferry lines are operated by ro-ro passenger ships.	**HR definition · IT (machine translation)** Per le linee con obbligo di servizio pubblico, la linea di traghetto è un tipo di linea secondo il tipo di trasporto, accanto alla linea veloce e alla linea navale. Le linee di traghetto sono effettuate con navi passeggeri ro-ro.
Summary · EN A ferry line subject to a public service obligation is a Croatian category of transport line classified by mode of transport and operated by ro-ro passenger ships. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una linea di traghetto soggetta a obbligo di servizio pubblico è una categoria croata di linea di trasporto, classificata in base alla modalità di trasporto ed esercita con navi passeggeri ro-ro. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Trajektna linija na koju se primjenjuje obveza javne usluge hrvatska je kategorija prometne linije, razvrstana prema vrsti prijevoza, koja se održava ro-ro putničkim brodovima. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines the same concept as the Croatian 'trajektna linija' for public-service-obligation lines. The Italian passages discuss maritime connections/services to islands, continuity of territory, short-sea regular services and public-service operators/contracts, but they do not establish a legal category equivalent to a ferry line operated by ro-ro passenger ships within a classification of PSO lines by transport mode.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano candidato definisce lo stesso concetto della croata 'trajektna linija' per le linee soggette a obbligo di servizio pubblico. I passi italiani trattano collegamenti/servizi marittimi con le isole, continuità territoriale, servizi regolari di trasporto marittimo a corto raggio e operatori/contratti di servizio pubblico, ma non istituiscono una categoria giuridica equivalente a una linea di traghetto esercita con navi passeggeri ro-ro nell'ambito di una classificazione delle linee soggette a obbligo di servizio pubblico per modalità di trasporto.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao hrvatska 'trajektna linija' za linije na koje se primjenjuje obveza javne usluge. Talijanski odlomci raspravljaju o pomorskim vezama/uslugama s otocima, teritorijalnom kontinuitetu, redovitim uslugama pomorskog prijevoza na kratkim udaljenostima i operatorima/ugovorima javne usluge, ali ne uspostavljaju pravnu kategoriju istovjetnu trajektnoj liniji koja se održava ro-ro putničkim brodovima u okviru razvrstavanja linija s obvezom javne usluge prema vrsti prijevoza.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (12; HR-NN_19_2022-hr)		

0364 recreational fishing / sport fishing | pesca ricreativa / pesca sportiva / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
recreational-fishing-sport-fishing-6549	2	no_counterpart	✓	—	0.44	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
recreational fishing / sport fishing	pesca ricreativa / pesca sportiva	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La pesca ricreativa o sportiva, nei passaggi forniti, è descritta come esercizio della pesca da parte di navi da diporto, consentito purché non abbia scopo di lucro e si svolga secondo le modalità stabilite dal regolamento.	In the provided passages, recreational or sport fishing is described as fishing by pleasure craft, permitted provided it is not for profit and is carried out according to the procedures laid down by regulation.	Rekreacijski ili sportski ribolov, u dostavljenim odlomcima, opisan je kao obavljanje ribolova od strane plovila za razonodu, dopušteno pod uvjetom da nema svrhu stjecanja dobiti i da se odvija prema načinima utvrđenima pravilnikom.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Recreational or sport fishing is fishing carried out by pleasure craft, allowed when it is not for profit and follows the procedures set by regulation. No counterpart definition was found in Croatian national law.	La pesca ricreativa o sportiva è la pesca effettuata da unità da diporto, consentita quando non ha fini di lucro e segue le procedure stabilite dalla normativa. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	Rekreacijski ili sportski ribolov jest ribolov koji se obavlja plovilima za razonodu, dopušten kada nije namijenjen stjecanju dobiti i kada se obavlja u skladu s postupcima utvrđenima propisima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate establishes the same concept as the Italian 'pesca ricreativa / pesca sportiva'. The retrieved Croatian passages address, respectively, navigation/stay of foreign pleasure or sport craft and the fishing section of a public port for commercial fishing activities, rather than non-profit recreational/sport fishing carried out under regulatory procedures.	Nessun candidato croato istituisce lo stesso concetto dell'italiano "pesca ricreativa / pesca sportiva". I passaggi croati reperiti riguardano, rispettivamente, la navigazione/sosta di unità da diporto o sportive straniere e la sezione peschereccia di un porto pubblico per attività di pesca commerciale, anziché la pesca ricreativa/sportiva senza fini di lucro svolta secondo procedure regolamentari.	Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao talijanski "pesca ricreativa / pesca sportiva". Pronađeni hrvatski odlomci odnose se, redom, na plovidbu/boravak stranih plovila za razonodu ili sportskih plovila te na ribarski dio javne luke za djelatnosti gospodarskog ribolova, a ne na neprofitni rekreacijski/sportski ribolov koji se obavlja prema propisanim postupcima.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (218; IT-RD_327_1942-it)		

0365 Endorsement attesting recognition of a certificate | Convalida di riconoscimento del certificato / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
endorsement-attesting-recognition-of-a-certificate-6519	2	no_counterpart	✓	—	0.44	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Endorsement attesting recognition of a certificate	Convalida di riconoscimento del certificato	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La convalida di riconoscimento è la convalida che correda il riconoscimento di certificati e attesta tale riconoscimento. Il riconoscimento è limitato alle qualifiche, alle funzioni e ai livelli di competenza specificati.	The endorsement of recognition is the endorsement accompanying recognition of certificates and attesting that recognition. The recognition is limited to the specified qualifications, functions and levels of competence.	Ovjera priznavanja je ovjera koja prati priznavanje svjedodžbi i potvrđuje to priznavanje. Priznavanje je ograničeno na navedene kvalifikacije, funkcije i razine osposobljenosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An endorsement attesting recognition of a certificate is an Italian-law endorsement that accompanies the recognition of certificates and confirms that recognition. The recognition applies only to the qualifications, functions and competence levels specified in it; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Una convalida attestante il riconoscimento di un certificato è una convalida prevista dal diritto italiano che accompagna il riconoscimento dei certificati e conferma tale riconoscimento. Il riconoscimento si applica esclusivamente alle qualifiche, alle funzioni e ai livelli di competenza in esso specificati; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Ovjera kojom se potvrđuje priznavanje svjedodžbe jest ovjera prema talijanskom pravu koja prati priznavanje svjedodžbi i potvrđuje to priznavanje. Priznavanje se primjenjuje samo na kvalifikacije, funkcije i razine osposobljenosti navedene u njoj; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'convalida di riconoscimento del certificato'. The retrieved Croatian passages concern conformity declarations, certificates of conformity, inspection reports, and mutual recognition of products for craft documentation, rather than recognition endorsements for certificates with specified qualifications, functions, and competence levels.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto della convalida italiana 'convalida di riconoscimento del certificato'. I passaggi croati reperiti riguardano dichiarazioni di conformità, certificati di conformità, rapporti di ispezione e il riconoscimento reciproco dei prodotti ai fini della documentazione delle unità da diporto, anziché convalide di riconoscimento dei certificati con qualifiche, funzioni e livelli di competenza specificati.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanska 'convalida di riconoscimento del certificato'. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na izjave o sukladnosti, potvrde o sukladnosti, izvješća o pregledu i uzajamno priznavanje proizvoda za dokumentaciju plovila za razonodu, a ne na ovjere priznavanja svjedodžbi s navedenim kvalifikacijama, funkcijama i razinama osposobljenosti.
Sources		
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (19; IT-DLgs_71_2015-it)		

0366 competent authority for maritime spatial planning | autorità competente per la pianificazione dello spazio marittimo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
competent-authority-for-maritime-spatial-planning-6512	2	no_counterpart	✓	—	0.438	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
competent authority for maritime spatial planning	autorità competente per la pianificazione dello spazio marittimo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti esercita le funzioni di Autorità competente ai sensi del decreto legislativo di attuazione della direttiva 2014/89/UE sulla pianificazione dello spazio marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The Ministry of Infrastructure and Transport performs the functions of the competent authority under the legislative decree implementing Directive 2014/89/EU on maritime spatial planning.	**IT definition · HR (machine translation)** Ministero delle infrastrutture e dei trasporti obavlja funkcije nadležnog tijela u smislu zakonodavne uredbe o provedbi Direktive 2014/89/EU o prostornom planiranju morskog područja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The competent authority for maritime spatial planning is the body designated to perform the authority functions under Italy's decree implementing Directive 2014/89/EU on maritime spatial planning; in Italy, this is the Ministry of Infrastructure and Transport. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'autorità competente per la pianificazione dello spazio marittimo è l'organismo designato a svolgere le funzioni di autorità ai sensi del decreto italiano di attuazione della Direttiva 2014/89/UE sulla pianificazione dello spazio marittimo; in Italia, si tratta del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nadležno tijelo za prostorno planiranje morskog područja jest tijelo određeno za obavljanje funkcija nadležnog tijela na temelju talijanske uredbe kojom se provodi Direktiva 2014/89/EU o prostornom planiranju morskog područja; u Italiji je to Ministarstvo infrastrukture i prometa. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian anchor. The Italian concept is the designation of the Ministry of Infrastructure and Transport as the competent authority for maritime spatial planning under the decree implementing Directive 2014/89/EU. The Croatian passages concern navigation-safety public services or supervision of a different law, not maritime spatial planning authority.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'ancoraggio italiano. Il concetto italiano consiste nella designazione del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti quale autorità competente per la pianificazione dello spazio marittimo ai sensi del decreto di attuazione della Direttiva 2014/89/UE. I passaggi croati riguardano servizi pubblici di sicurezza della navigazione o la vigilanza su una legge diversa, non l'autorità per la pianificazione dello spazio marittimo.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira doista isti pojam kao talijansko polazište. Talijanski pojam odnosi se na određivanje Ministarstva infrastrukture i prometa kao nadležnog tijela za prostorno planiranje morskog područja na temelju uredbe kojom se provodi Direktiva 2014/89/EU. Hrvatski odlomci odnose se na javne službe sigurnosti plovidbe ili nadzor nad drugim zakonom, a ne na tijelo nadležno za prostorno planiranje morskog područja.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2014/89/UE che istituisce un quadro per la pianificazione dello spazio marittimo (8; IT-DLgs_201_2016-it)

0367 designated dangerous-goods handling areas and anchorages | — / mjesta u luci i sidrišta za opasne tvari

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
designated-dangerous-goods-handling-areas-and-anchorages-6515	2	no_counterpart	—	✓	0.438	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
designated dangerous-goods handling areas and anchorages	—	mjesta u luci i sidrišta za opasne tvari
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Mjesto za rukovanje opasnim tvarima je mjesto koje je odobrila Lučka uprava za pristajanje broda i rukovanje opasnim teretom. Za eksplozivne tvari, rukovanje je dopušteno samo u posebno određenim lukama ili područjima luka, a Lučka uprava određuje mjesto sidrenja broda koji ih prevozi prije uplovljenja u luku.	**HR definition · EN (machine translation)** A place for handling dangerous substances is a place approved by the Port Authority for a ship to berth and for dangerous cargo to be handled. For explosive substances, handling is permitted only in specially designated ports or port areas, and the Port Authority determines the anchorage for a ship carrying them before it enters the port.	**HR definition · IT (machine translation)** Un luogo per la movimentazione di sostanze pericolose è un luogo approvato dall'Autorità portuale per l'ormeggio della nave e la movimentazione di merci pericolose. Per le sostanze esplosive, la movimentazione è consentita solo in porti o aree portuali appositamente designate, e l'Autorità portuale determina il luogo di ancoraggio della nave che le trasporta prima dell'ingresso nel porto.
Summary · EN Designated dangerous-goods handling areas and anchorages are Croatian-law port locations approved by the Port Authority where ships may berth and dangerous cargo may be handled. For explosive substances, handling is allowed only in specially designated ports or port areas, and the Port Authority sets the anchorage before the ship enters the port; no counterpart definition was found in the Italian national-law material shown.	**Summary · IT** Le aree portuali e gli ancoraggi designati per la movimentazione di merci pericolose sono luoghi portuali disciplinati dal diritto croato e approvati dall'Autorità portuale, nei quali le navi possono ormeggiare e il carico pericoloso può essere movimentato. Per le sostanze esplosive, la movimentazione è consentita solo in porti o aree portuali appositamente designati, e l'Autorità portuale stabilisce l'ancoraggio prima che la nave entri nel porto; nel materiale di diritto nazionale italiano mostrato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Određena mjesta za rukovanje opasnim teretom i sidrišta jesu lučke lokacije prema hrvatskom pravu koje odobrava lučka uprava, na kojima brodovi mogu pristajati i na kojima se može rukovati opasnim teretom. Za eksplozivne tvari rukovanje je dopušteno samo u posebno određenim lukama ili lučkim područjima, a lučka uprava određuje sidrište prije ulaska broda u luku; u prikazanoj građi talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Italian candidate defines the same concept as the Croatian 'mjesta u luci i sidrišta za opasne tvari'. The first candidate defines ship-generated waste concepts under MARPOL; the second concerns waste-treatment and storage infrastructure in a port plan. Neither establishes a legally approved port place or anchorage for berthing and handling dangerous cargo/explosives. The Croatian concept remains a standalone maritime safety/port-operations concept with no recovered Italian counterpart from the passages shown.	Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato 'mjesta u luci i sidrišta za opasne tvari'. Il primo candidato definisce concetti relativi ai rifiuti prodotti dalle navi ai sensi della MARPOL; il secondo riguarda infrastrutture per il trattamento e lo stoccaggio dei rifiuti in un piano portuale. Nessuno dei due istituisce un luogo portuale o un ancoraggio legalmente approvato per l'ormeggio e la movimentazione di carichi pericolosi/esplosivi. Il concetto croato resta un concetto autonomo di sicurezza marittima e operazioni portuali, senza alcun corrispondente italiano ricavato dai passaggi mostrati.	Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatski 'mjesta u luci i sidrišta za opasne tvari'. Prvi kandidat definira pojmove otpada nastalog na brodovima prema MARPOL-u; drugi se odnosi na infrastrukturu za obradu i skladištenje otpada u lučkom planu. Nijedan od njih ne uspostavlja pravno odobreno lučko mjesto ili sidrište za privez i rukovanje opasnim teretom/eksplozivima. Hrvatski pojam ostaje samostalan pojam pomorske sigurnosti i lučkih operacija, bez talijanske istovrijednice pronađene u prikazanim odlomcima.
Sources [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (53; HR-NN_51_2005-hr)		

0368 self-construction | — / samogradnja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
self-construction-364	2	no_counterpart	—	✓	0.437	0.93	no

EN term	IT term	HR term
self-construction	—	samogradnja
EN synonyms self-building; self-build	**IT synonyms** —	**HR synonyms** samogradnju; samogradnjom
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Samogradnja je gradnja brodice ili čamca, odnosno jahte duljine trupa do 24 metra, za vlastite potrebe graditelja. Samogradnjom se ne smatra gradnja ugovorena s trećom osobom, uzastopna gradnja više od dvije brodice, čamca ili jahte s istim tehničkim karakteristikama trupa i po istoj tehničkoj dokumentaciji na istom mjestu gradnje, ni gradnja od stakloplastike pri kojoj je vlasnik kalup za lijevanje trupa iznajmio od treće osobe.	**HR definition · EN (machine translation)** Self-construction is the construction of a boat or craft, or a yacht with a hull length of up to 24 metres, for the builder's own needs. Construction contracted with a third person, successive construction of more than two boats, craft or yachts with the same technical characteristics of the hull and according to the same technical documentation at the same place of construction, nor construction in glass-reinforced plastic in which the owner has rented the mould for casting the hull from a third person, shall not be considered self-construction.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autocostruzione è la costruzione di una barca o imbarcazione, ovvero di uno yacht di lunghezza dello scafo fino a 24 metri, per le esigenze proprie del costruttore. Non si considera autocostruzione la costruzione appaltata a un terzo, la costruzione successiva di più di due barche, imbarcazioni o yacht con le stesse caratteristiche tecniche dello scafo e secondo la stessa documentazione tecnica nello stesso luogo di costruzione, né la costruzione in vetroresina nella quale il proprietario abbia noleggiato da un terzo lo stampo per la fusione dello scafo.
Summary · EN Self-construction is the Croatian-law concept of building a boat, dinghy, or yacht with a hull length up to 24 metres for the builder's own needs. It excludes construction contracted with a third party, repeated building of more than two vessels with the same hull characteristics and documentation at the same site, and certain fiberglass construction using a rented hull mould. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'autocostruzione è il concetto del diritto croato che indica la costruzione di una barca, di un natante o di uno yacht con lunghezza dello scafo fino a 24 metri per le esigenze proprie del costruttore. Essa esclude la costruzione affidata contrattualmente a un terzo, la costruzione ripetuta di più di due unità con le stesse caratteristiche dello scafo e la stessa documentazione nello stesso sito, nonché talune costruzioni in vetroresina mediante uno stampo dello scafo noleggiato. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Samogradnja je pojam hrvatskog prava koji označuje gradnju brodice, čamca ili jahte duljine trupa do 24 metra za vlastite potrebe graditelja. Ne obuhvaća gradnju ugovorenu s trećom osobom, ponovljenu gradnju više od dvaju plovila s istim značajkama trupa i dokumentacijom na istoj lokaciji te određenu gradnju od stakloplastike uporabom unajmljenog kalupa trupa. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept of «samogradnja» as self-construction of a boat/dinghy/yacht for the builder's own needs. The building-law passage concerns administrative regimes for edilizia, and the «autoproduzione» passage is a different port-operations/self-handling concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente il concetto croato di «samogradnja» come autocostruzione di una barca, di un natante o di uno yacht per le esigenze proprie del costruttore. Il passaggio relativo al diritto edilizio riguarda i regimi amministrativi per l'edilizia, mentre il passaggio su «autoproduzione» attiene a un diverso concetto di operazioni portuali/autoprestazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira hrvatski pojam «samogradnja» kao samogradnju brodice, čamca ili jahte za vlastite potrebe graditelja. Odlomak iz građevinskog prava odnosi se na administrativne režime za edilizia, a odlomak o «autoproduzione» na drukčiji pojam lučkih operacija/samostalnog obavljanja usluga.
Sources [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 38; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 26; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 40; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o visini naknade za obavljanje tehničkog pregleda i tehničkog nadzora brodica i čamaca (art 10; HR-NN_77_2024-hr)		

0369 international liner maritime transport | — / međunarodni linijski pomorski prijevoz

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-liner-maritime-transport-369	2	no_counterpart	—	✓	0.437	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
international liner maritime transport	—	međunarodni linijski pomorski prijevoz
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Međunarodni linijski pomorski prijevoz je prijevoz putnika i stvari na linijama koje povezuju jednu od međunarodnih luka u Republici Hrvatskoj s inozemnim lukama. Obuhvaća ro-ro putničke i brzobrodske linije.	International liner maritime transport is the carriage of passengers and goods on lines connecting one of the international ports in the Republic of Croatia with foreign ports. It includes ro-ro passenger and high-speed vessel lines.	Il trasporto marittimo internazionale di linea è il trasporto di passeggeri e cose su linee che collegano uno dei porti internazionali nella Repubblica di Croazia con porti esteri. Comprende le linee passeggeri ro-ro e le linee con unità veloci.
Summary · EN International liner maritime transport is the carriage of passengers and goods on scheduled maritime lines linking an international port in the Republic of Croatia with foreign ports, including ro-ro passenger and high-speed vessel lines. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il trasporto marittimo internazionale di linea è il trasporto di passeggeri e merci su linee marittime programmate che collegano un porto internazionale nella Repubblica di Croazia con porti esteri, comprese le linee ro-ro passeggeri e le linee con navi veloci. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Međunarodni linijski pomorski prijevoz jest prijevoz putnika i robe na redovitim pomorskim linijama koje povezuju međunarodnu luku u Republici Hrvatskoj sa stranim lukama, uključujući ro-ro putničke linije i linije brzih plovila. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines the same concept as the Croatian 'međunarodni linijski pomorski prijevoz' (liner carriage of passengers and goods on routes linking Croatian international ports with foreign ports, including ro-ro passenger and high-speed vessel lines). The Italian passages only define international maritime instruments or discuss maritime routes and sea-transport services in general policy terms; they do not establish a legal definition of international liner maritime transport.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato 'međunarodni linijski pomorski prijevoz' (trasporto di linea di passeggeri e merci su rotte che collegano porti internazionali croati con porti esteri, comprese le linee ro-ro passeggeri e le linee con navi veloci). I passi italiani definiscono soltanto strumenti marittimi internazionali oppure trattano rotte marittime e servizi di trasporto marittimo in termini generali di politica; non stabiliscono una definizione giuridica del trasporto marittimo internazionale di linea.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao hrvatski 'međunarodni linijski pomorski prijevoz' (linijski prijevoz putnika i robe na rutama koje povezuju hrvatske međunarodne luke sa stranim lukama, uključujući ro-ro putničke linije i linije brzih plovila). Talijanski odlomci samo definiraju međunarodne pomorske instrumente ili raspravljaju o pomorskim rutama i uslugama pomorskog prijevoza u općim okvirima politike; ne uspostavljaju pravnu definiciju međunarodnog linijskog pomorskog prijevoza.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (59; HR-NN_19_2022-hr)		

0370 fishing fleet register | — / registar ribarske flote / ribolovni kapacitet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-fleet-register-1911	2	no_counterpart	—	✓	0.437	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
fishing fleet register	—	registar ribarske flote / ribolovni kapacitet
EN synonyms fishing fleet register / fishing capacity	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Registar ribarske flote Republike Hrvatske je registar u koji se upisuju plovni objekti; svakom takvom plovnom objektu dodjeljuje se jedinstveni CFR broj koji se vodi pri ministarstvu nadležnom za ribarstvo.	**HR definition · EN (machine translation)** The Register of the Fishing Fleet of the Republic of Croatia is a register in which vessels are entered; each such vessel is assigned a unique CFR number maintained at the ministry responsible for fisheries.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Registro della flotta peschereccia della Repubblica di Croazia è un registro nel quale sono iscritti i natanti; a ciascun tale natante è assegnato un numero CFR unico, che è tenuto presso il ministero competente per la pesca.
Summary · EN In Croatian law, the fishing fleet register is the national register in which fishing vessels are entered, with each vessel assigned a unique CFR number kept by the ministry responsible for fisheries. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Nel diritto croato, il registro della flotta da pesca è il registro nazionale in cui sono iscritte le navi da pesca, con l'assegnazione a ciascuna nave di un numero CFR unico conservato dal ministero competente per la pesca. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** U hrvatskom pravu registar ribarske flote nacionalni je registar u koji se upisuju ribarska plovila, pri čemu se svakom plovilu dodjeljuje jedinstveni CFR broj koji vodi ministarstvo nadležno za ribarstvo. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines the Register of the Fishing Fleet, including entry of vessels and assignment of a unique CFR number. The Italian candidates do not define an equivalent register: one only discusses reduction of the Italian fishing fleet in a policy context, and the other is merely the title of a FAL form for arrival/departure formalities for various units including professional fishing vessels. Neither establishes a fishing fleet register or a CFR-based registration concept.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio croato definisce il Registro della flotta da pesca, compresi l'iscrizione delle navi e l'assegnazione di un numero CFR unico. I candidati italiani non definiscono un registro equivalente: uno tratta soltanto della riduzione della flotta da pesca italiana in un contesto di politica settoriale, mentre l'altro è semplicemente il titolo di un modulo FAL per le formalità di arrivo/partenza relative a varie unità, comprese le navi da pesca professionali. Nessuno dei due istituisce un registro della flotta da pesca o un concetto di registrazione basato sul CFR.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko uporište definira Registar ribarske flote, uključujući upis plovila i dodjelu jedinstvenog CFR broja. Talijanski kandidati ne definiraju istovrijedan registar: jedan samo razmatra smanjenje talijanske ribarske flote u kontekstu politike, a drugi je tek naslov FAL obrasca za formalnosti dolaska/odlaska za različite jedinice, uključujući profesionalna ribarska plovila. Nijedan od njih ne uspostavlja registar ribarske flote ni koncept registracije na temelju CFR-a.
Sources [HR] Pomorski zakonik (89; HR-NN_181_2004-hr)		

0371 Harbour master's offices | — / lučke kapetanije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
harbour-master-s-offices-1777	2	no_counterpart	—	✓	0.437	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Harbour master's offices	—	lučke kapetanije
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

harbour master’s offices	—	Lučke kapetanije
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Lučke kapetanije u prvom stupnju odlučuju o pomorskim prekršajima na pomorskom dobru utvrđenima ovim Zakonom.	**HR definition · EN (machine translation)** Harbour master's offices decide at first instance on maritime misdemeanours on the maritime domain established by this Act.	**HR definition · IT (machine translation)** Le capitanerie di porto decidono in primo grado sulle infrazioni marittime sul demanio marittimo stabilite dalla presente Legge.
Summary · EN Harbour master’s offices are Croatian bodies that decide at first instance on maritime offences concerning maritime domain as set out by the relevant law. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Le capitanerie di porto croate sono organi croati che decidono in primo grado sulle infrazioni marittime riguardanti il demanio marittimo, come previsto dalla legge pertinente. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Lučke kapetanije hrvatska su tijela koja u prvom stupnju odlučuju o pomorskim prekršajima koji se odnose na pomorsko dobro, kako je propisano mjerodavnim zakonom. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'lučke kapetanije'. The only retrieved Italian passage concerns inland-navigation port offices ('ispettorati di porto' and 'delegazioni di approdo'), which is a different institutional concept and scope.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto delle «lučke kapetanije» croate. L’unico passo italiano reperito riguarda gli uffici portuali della navigazione interna ('ispettorati di porto' e 'delegazioni di approdo'), che costituiscono un concetto e un ambito istituzionale diversi.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatske 'lučke kapetanije'. Jedini pronađeni talijanski odlomak odnosi se na lučke urede unutarnje plovidbe ('ispettorati di porto' i 'delegazioni di approdo'), što je drukčiji institucionalni pojam i drukčiji opseg.
Sources [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 194; HR-NN_83_2023-hr)		

0372 lay-up | disarmo / Rasprema

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
lay-up-580	2	partial	✓	✓	0.436	0.89	no

EN term lay-up	**IT term** disarmo	**HR term** Rasprema
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** raspremu; rasprema
IT definition (authoritative) Il disarmo è una condizione o operazione relativa a una nave/unità in banchina diversa dal compimento di operazioni commerciali, che non può essere effettuata senza preventiva autorizzazione dell'Autorità Marittima. L'autorizzazione comporta l'assegnazione dell'accosto e la fissazione dei limiti temporali della sosta, e richiede il rispetto di specifiche condizioni sul personale e sull'ormeggio.	**IT definition · EN (machine translation)** Lay-up is a condition or operation relating to a ship/unit at the quay other than the performance of commercial operations, which may not be carried out without prior authorization of the Maritime Authority. The authorization entails the assignment of the berth and the setting of the time limits for the stay, and requires compliance with specific conditions concerning personnel and mooring.	**IT definition · HR (machine translation)** Raspremanje je stanje ili operacija koja se odnosi na brod/jedinicu na obali različita od obavljanja trgovačkih operacija, koja se ne može provesti bez prethodnog odobrenja Pomorske vlasti. Odobrenje podrazumijeva dodjelu veza i određivanje vremenskih granica boravka te zahtijeva poštovanje posebnih uvjeta o osoblju i privezu.
HR definition (authoritative) Rasprema počinje danom izvršnosti rješenja kojim se pomorski objekt stavlja u raspremu, a prestaje protekom vremena određenog tim rješenjem ili danom donošenja rješenja o prestanku raspreme. Prestaje i bez posebnog rješenja kada stanje pomorskog objekta u raspremi ometa ili ugrožava sigurnost plovidbe, morski okoliš, obalu ili povezane interese.	**HR definition · EN (machine translation)** Lay-up begins on the date of enforceability of the decision by which the maritime object is placed in lay-up, and ceases upon the expiry of the period determined by that decision or on the date of adoption of the decision on the termination of lay-up. It also ceases without a separate decision when the condition of the maritime object in lay-up obstructs or endangers the safety of navigation, the marine environment, the coast or related interests.	**HR definition · IT (machine translation)** Il disarmo inizia il giorno dell’esecutività della decisione con cui l’oggetto marittimo è posto in disarmo, e cessa con il decorso del termine determinato da tale decisione oppure il giorno dell’adozione della decisione sulla cessazione del disarmo. Cessa anche senza una decisione separata quando lo stato dell’oggetto marittimo in disarmo ostacola o mette in pericolo la sicurezza della navigazione, l’ambiente marino, la costa o gli interessi connessi.
Summary · EN Lay-up is the condition or operation of keeping a ship, unit, or maritime object out of ordinary commercial operation or use for a set period. It is regulated through an authority decision or authorization that sets conditions such as where and how long the vessel may stay and may end if the vessel’s condition threatens navigation safety, the marine environment, the coast, or related interests.	**Summary · IT** Il disarmo è la condizione o l’operazione consistente nel mantenere una nave, un’unità o un oggetto marittimo fuori dall’ordinario esercizio commerciale o uso per un periodo determinato. È disciplinato mediante una decisione o autorizzazione dell’autorità che stabilisce condizioni quali il luogo e la durata della permanenza dell’unità, e può cessare se le condizioni dell’unità minacciano la sicurezza della navigazione, l’ambiente marino, la costa o interessi connessi.	**Summary · HR** Raspremanje je stanje ili radnja kojom se brod, jedinica ili pomorski objekt drži izvan redovite komercijalne eksploatacije ili uporabe tijekom određenog razdoblja. Uređuje se odlukom ili odobrenjem nadležnog tijela kojim se utvrđuju uvjeti, kao što su mjesto i trajanje boravka plovila, a može prestati ako stanje plovila ugrožava sigurnost plovidbe, morski okoliš, obalu ili povezane interese.
Cross-border note · EN Both sides concern lay-up/disarmo as a vessel or maritime object being kept out of ordinary navigation/use or commercial operation. The Croatian definition substantively frames it as temporary withdrawal from navigation or use, with an explicit exclusion for shipyard maintenance/alteration and procedural rules/exemptions, while the Italian definition is tied to a ship/unit at berth and emphasizes prior Maritime Authority authorization, berth assignment and time limits. These are the same general legal notion, but the stated scope and legal conditions are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il lay-up/disarmo come mantenimento di una nave o di un oggetto marittimo fuori dall’ordinaria navigazione/uso o dall’esercizio commerciale. La definizione croata lo inquadra sostanzialmente come ritiro temporaneo dalla navigazione o dall’uso, con un’esclusione esplicita per la manutenzione/modifica in cantiere navale e con norme procedurali/esenzioni, mentre la definizione italiana è collegata a una nave/unità all’ormeggio e sottolinea la previa autorizzazione dell’Autorità marittima, l’assegnazione dell’ormeggio e i limiti temporali. Si tratta della stessa nozione giuridica generale, ma l’ambito e le condizioni giuridiche indicati non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na lay-up/disarmo kao držanje broda ili pomorskog objekta izvan redovite plovidbe/uporabe ili komercijalne eksploatacije. Hrvatska definicija sadržajno ga prikazuje kao privremeno povlačenje iz plovidbe ili uporabe, uz izričito isključenje održavanja/preinake u brodogradilištu te postupovna pravila/izuzeća, dok je talijanska definicija vezana uz brod/jedinicu na vezu i naglašava prethodno odobrenje Pomorske vlasti, dodjelu veza i vremenska ograničenja. Riječ je o istom općem pravnom pojmu, ali navedeni opseg i pravni uvjeti nisu identični.
Sources [IT] Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (art 45; IT-RegSicPortVenezia_2023-it) [HR] Pomorski zakonik (art 124; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0373 ballast water sediments | — / talozi balastnih voda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ballast-water-sediments-6506	2	no_counterpart	—	✓	0.436	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
ballast water sediments	—	talozi balastnih voda
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Talozi balastnih voda opisani su kao talozi iz prostora namijenjenih prijevozu balastnih voda. Zabranjeno ih je odlagati u more; moraju se ukloniti u skladu s brodskim Planom upravljanja balastnim vodama, prikupiti isključivo mehaničkim putem i odložiti u posebno namijenjene kopnene prihvatne uređaje.	**HR definition · EN (machine translation)** Ballast water sediments are described as sediments from spaces intended for the carriage of ballast water. They may not be disposed of at sea; they must be removed in accordance with the ship's Ballast Water Management Plan, collected exclusively by mechanical means, and disposed of in dedicated shore reception facilities.	**HR definition · IT (machine translation)** I sedimenti delle acque di zavorra sono descritti come sedimenti provenienti dagli spazi destinati al trasporto delle acque di zavorra. È vietato scaricarli in mare; devono essere rimossi conformemente al Piano di gestione delle acque di zavorra della nave, raccolti esclusivamente con mezzi meccanici e conferiti in impianti di raccolta terrestri appositamente destinati.
Summary · EN Ballast water sediments are sediments from ship spaces intended to carry ballast water. Under the Croatian definition, they must not be disposed of at sea, but must be mechanically collected and sent to dedicated shore reception facilities in line with the ship's Ballast Water Management Plan; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** I sedimenti delle acque di zavorra sono sedimenti provenienti dagli spazi della nave destinati a contenere acque di zavorra. Secondo la definizione croata, non devono essere smaltiti in mare, ma devono essere raccolti meccanicamente e conferiti ad apposite strutture di raccolta a terra conformemente al Piano di gestione delle acque di zavorra della nave; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Talozi balastnih voda su talozi iz brodskih prostora namijenjenih za prijevoz balastnih voda. Prema hrvatskoj definiciji, ne smiju se odlagati u more, nego se moraju mehanički prikupiti i predati namjenskim prihvatnim uređajima na kopnu u skladu s brodskim Planom upravljanja balastnim vodama; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian 'talozi balastnih voda' (sediments from spaces intended for carriage of ballast water, with specific removal and disposal rules). The first Italian passage defines ballast water and only mentions the international convention concerning ballast water and ship sediments without defining sediments. The second defines segregated ballast and dirty ballast water, which are different liquid-water concepts, not ballast-water sediments.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce effettivamente lo stesso concetto del croato 'talozi balastnih voda' (sedimenti provenienti da spazi destinati al trasporto di acque di zavorra, con specifiche norme di rimozione e smaltimento). Il primo passo italiano definisce le acque di zavorra e menziona soltanto la convenzione internazionale relativa alle acque di zavorra e ai sedimenti delle navi, senza definire i sedimenti. Il secondo definisce la zavorra segregata e le acque di zavorra sporche, che sono concetti diversi relativi all'acqua liquida, non ai sedimenti delle acque di zavorra.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatni odlomak doista ne definira isti pojam kao hrvatski 'talozi balastnih voda' (talozi iz prostora namijenjenih za prijevoz balastnih voda, s posebnim pravilima o uklanjanju i zbrinjavanju). Prvi talijanski odlomak definira balastne vode i samo spominje međunarodnu konvenciju koja se odnosi na balastne vode i brodske taloge, bez definiranja taloga. Drugi definira odvojeni balast i prljave balastne vode, što su različiti pojmovi koji se odnose na vodu u tekućem stanju, a ne na taloge balastnih voda.

Sources
[HR] Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (20; HR-NN_128_2012-hr)

0374 discharge | scarico / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
discharge-658	2	no_counterpart	✓	—	0.436	0.94	no

EN term	IT term	HR term
discharge	scarico	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Rigetto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il rigetto, quando riferito alle sostanze nocive o ai liquidi che le contengono, è ogni scarico comunque proveniente da una nave, qualunque ne sia la causa, e comprende scarico, evacuazione, versamento, fuga, scarico mediante pompaggio, emanazione o spurgo. Non include le fattispecie escluse dalla disposizione citata.	**IT definition · EN (machine translation)** Discharge, when referring to harmful substances or liquids containing them, is any discharge however originating from a ship, whatever its cause, and includes discharge, evacuation, spilling, leakage, discharge by pumping, emission or draining. It does not include the cases excluded by the cited provision.	**IT definition · HR (machine translation)** Ispuštanje, kada se odnosi na štetne tvari ili tekućine koje ih sadržavaju, jest svako ispuštanje koje na bilo koji način potječe s broda, neovisno o njegovu uzroku, i obuhvaća ispuštanje, evakuaciju, izlijevanje, istjecanje, ispuštanje crpljenjem, emisiju ili ispumpavanje. Ne uključuje slučajeve isključene navedenom odredbom.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Discharge, in the Italian definition, is any release from a ship of harmful substances or liquids containing them, whatever the cause, including emptying, spilling, leaking, pumping out, emitting, or draining. The definition excludes cases covered by stated legal exclusions, and no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Lo scarico, nella definizione italiana, è qualsiasi rilascio da una nave di sostanze nocive o di liquidi che le contengono, qualunque ne sia la causa, compresi lo svuotamento, il versamento, la perdita, il pompaggio, l'emissione o il drenaggio. La definizione esclude i casi coperti dalle esclusioni giuridiche indicate, e nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ispuštanje je, prema talijanskoj definiciji, svako ispuštanje s broda štetnih tvari ili tekućina koje ih sadržavaju, bez obzira na uzrok, uključujući pražnjenje, prolijevanje, istjecanje, ispumpavanje, emitiranje ili dreniranje. Definicija isključuje slučajeve obuhvaćene navedenim pravnim iznimkama, a u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines the same concept as the Italian anchor: a 'discharge' as any release from a ship of harmful substances or liquids containing them. The retrieved Croatian material addresses waste reception and management in port facilities, not the legal definition of	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce lo stesso concetto della definizione italiana di riferimento: uno "scarico" come qualsiasi rilascio da una nave di sostanze nocive o di liquidi che le contengono. Il materiale croato reperito riguarda la ricezione e la gestione dei rifiuti negli	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao talijanska polazna definicija: "ispuštanje" kao svako ispuštanje s broda štetnih tvari ili tekućina koje ih sadržavaju. Pronađeni hrvatski materijal odnosi se na prihvat otpada i gospodarenje otpadom u lučkim postrojenjima, a

discharge/release from a ship.	impianti portuali, non la definizione giuridica di scarico/rilascio da una nave.	ne na pravnu definiciju ispuštanja s broda.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 2; IT-DLgs_202_2007-it)		

0375 Dangerous goods safety adviser (DGSA) | consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
dangerous-goods-safety-adviser-dgsa-6514	2	no_counterpart	✓	—	0.436	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Dangerous goods safety adviser (DGSA)	consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Figura nominata dal legale rappresentante dell'impresa la cui attività comporta trasporti di merci pericolose oppure operazioni di imballaggio, carico, riempimento o scarico connesse a tali trasporti.	**IT definition · EN (machine translation)** A person appointed by the legal representative of an undertaking whose activity involves the transport of dangerous goods or packaging, loading, filling or unloading operations connected with such transport.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba koju imenuje zakonski zastupnik poduzeća čija djelatnost uključuje prijevoz opasnih tvari ili radnje pakiranja, utovara, punjenja ili istovara povezane s takvim prijevozom.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A dangerous goods safety adviser is a person appointed by an undertaking's legal representative when the undertaking transports dangerous goods or carries out related packaging, loading, filling or unloading operations. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose è una persona nominata dal legale rappresentante di un'impresa quando l'impresa trasporta merci pericolose o svolge operazioni connesse di imballaggio, carico, riempimento o scarico. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Savjetnik za sigurnost pri prijevozu opasnih tvari osoba je koju imenuje zakonski zastupnik poduzeća kada poduzeće prevozi opasne tvari ili obavlja povezane postupke pakiranja, utovara, punjenja ili istovara. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose'. The retrieved Croatian passages concern security protection of ports, ships, or companies, not dangerous-goods transport safety advisory duties.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano "consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose". I passi croati reperiti riguardano la protezione di sicurezza di porti, navi o società, non le funzioni di consulenza in materia di sicurezza del trasporto di merci pericolose.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski "consulente alla sicurezza per il trasporto di merci pericolose". Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na sigurnosnu zaštitu luka, brodova ili društava, a ne na savjetodavne dužnosti u području sigurnosti prijevoza opasnih tvari.
Sources [IT] Trasporto interno di merci pericolose (11; IT-DLgs_35_2010-it)		

0376 Concessionary port undertaking | Impresa portuale concessionaria / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concessionary-port-undertaking-436	2	no_counterpart	✓	—	0.435	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Concessionary port undertaking	Impresa portuale concessionaria	—
EN synonyms port concessionaire undertaking; concessionaire undertaking of a state-owned area; concessionary undertaking; Concessionaire undertaking	**IT synonyms** Impresa portuale concessionaria (di seguito anche "terminalista portuale' "); impresa concessionaria di un'area demaniale; impresa concessionaria; Impresa concessionaria	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'impresa concessionaria di un'area demaniale e' l'impresa che, in ciascun porto, ha ottenuto una concessione per una determinata attivita' in spazi assegnati. Deve esercitare direttamente tale attivita', non puo' essere al tempo stesso concessionaria di altra area demaniale nello stesso porto salvo che la nuova attivita' sia differente, e non puo' svolgere attivita' portuali in spazi diversi da quelli assegnati in concessione.	**IT definition · EN (machine translation)** The undertaking concessionaire of a state-owned maritime area is the undertaking which, in each port, has obtained a concession for a specific activity in assigned spaces. It must carry out that activity directly, may not at the same time be the concessionaire of another state-owned maritime area in the same port unless the new activity is different, and may not carry out port activities in spaces other than those assigned under concession.	**IT definition · HR (machine translation)** Poduzeće koncesionar pomorskog dobra jest poduzeće koje je, u svakoj luci, dobilo koncesiju za određenu djelatnost na dodijeljenim prostorima. Mora izravno obavljati tu djelatnost, ne može istodobno biti koncesionar drugog pomorskog dobra u istoj luci osim ako je nova djelatnost različita, i ne može obavljati lučke djelatnosti u prostorima različitima od onih dodijeljenih u koncesiju.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A concessionary port undertaking is an undertaking that has been granted a concession in a port to carry out a specified activity in assigned state-owned port spaces. Under the Italian definition, it must perform that activity directly, is limited in holding another concession in the same port	**Summary · IT** Un'impresa portuale concessionaria è un'impresa alla quale è stata rilasciata una concessione in un porto per svolgere una determinata attività negli spazi portuali demaniali assegnati. Secondo la definizione italiana, essa deve svolgere direttamente tale attività, è soggetta a limitazioni nel	**Summary · HR** Koncesijsko lučko poduzeće jest poduzeće kojem je u luci dodijeljena koncesija za obavljanje određene djelatnosti na dodijeljenim lučkim prostorima u državnom vlasništvu. Prema talijanskoj definiciji, tu djelatnost mora obavljati izravno, ograničeno je u pogledu držanja druge koncesije u

unless the new activity is different, and may not carry out port activities outside the spaces assigned to it; no counterpart definition was found in Croatian national law.	detenere un'altra concessione nello stesso porto salvo che la nuova attività sia diversa, e non può svolgere attività portuali al di fuori degli spazi ad essa assegnati; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	istoj luci osim ako je nova djelatnost različita, te ne smije obavljati lučke djelatnosti izvan prostora koji su mu dodijeljeni; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian passage shown defines the same legal concept as the Italian 'impresa portuale concessionaria'. The first candidate merely mentions a 'koncesionar na koncesioniranom području' in relation to traffic/user-control powers in the port area, without defining the concessionary port undertaking. The second candidate regulates the scope and number of concessions for port activities, but defines the concession arrangement rather than the undertaking/company holding it.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio croato riportato definisce lo stesso concetto giuridico dell'italiana 'impresa portuale concessionaria'. Il primo candidato si limita a menzionare un 'koncesionar na koncesioniranom području' in relazione ai poteri di controllo del traffico e degli utenti nell'area portuale, senza definire l'impresa portuale concessionaria. Il secondo candidato disciplina l'ambito e il numero delle concessioni per le attività portuali, ma definisce il rapporto concessorio piuttosto che l'impresa o società che ne è titolare.	**Cross-border note · HR** Nijedan prikazani hrvatski odlomak ne definira isti pravni pojam kao talijanska 'impresa portuale concessionaria'. Prvi kandidat samo spominje 'koncesionar na koncesioniranom području' u vezi s ovlastima nadzora prometa i korisnika na lučkom području, bez definiranja koncesijskog lučkog poduzeća. Drugi kandidat uređuje opseg i broj koncesija za lučke djelatnosti, ali definira koncesijski odnos, a ne poduzeće odnosno društvo koje je njegov nositelj.
Sources [IT] Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 3; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 1; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 18; IT-L_84_1994-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 15; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 1; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it)		

0377 manufacturer's recommended maximum load | Portata massima consigliata dal fabbricante / Najveće opterećenje prema preporuci proizvođača

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
manufacturer-s-recommended-maximum-load-520	2	partial	✓	✓	0.435	0.96	no

EN term	IT term	HR term
manufacturer's recommended maximum load	Portata massima consigliata dal fabbricante	Najveće opterećenje prema preporuci proizvođača
EN synonyms manufacturer's recommended maximum load; maximum load recommended by manufacturer	**IT synonyms** la portata massima consigliata dal fabbricante	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La portata massima consigliata dal fabbricante è il carico, comprendente carburante, acqua, provviste, attrezzi vari e persone ed espresso in chilogrammi, per il quale l'unità da diporto è stata progettata. È determinata conformemente alla categoria di progettazione, alla stabilità e al bordo libero e alla galleggiabilità.	**IT definition · EN (machine translation)** The manufacturer's recommended maximum load is the load, including fuel, water, provisions, various equipment and persons and expressed in kilograms, for which the recreational craft was designed. It is determined in accordance with the design category, stability and freeboard, and buoyancy.	**IT definition · HR (machine translation)** Najveća nosivost koju preporučuje proizvođač jest opterećenje, koje uključuje gorivo, vodu, zalihe, raznu opremu i osobe te je izraženo u kilogramima, za koje je rekreacijsko plovilo projektirano. Određuje se u skladu s projektnom kategorijom, stabilnošću i nadvođem te plovnošću.
HR definition (authoritative) Najveće opterećenje prema preporuci proizvođača jest masa goriva, vode, zaliha, razne opreme i osoba, izražena u kilogramima, za koje je plovilo projektirano, uzimajući u obzir projektnu kategoriju, stabilitet, nadvođe, uzgon i plovnost te naplavljivanje. Podatak o opterećenju određuje graditelj i mora biti naznačen na pločici graditelja.	**HR definition · EN (machine translation)** The manufacturer's recommended maximum load is the mass of fuel, water, stores, miscellaneous equipment and persons, expressed in kilograms, for which the craft has been designed, taking into account the design category, stability, freeboard, buoyancy and flotation, and flooding. The load information is determined by the builder and must be indicated on the builder's plate.	**HR definition · IT (machine translation)** Il carico massimo secondo la raccomandazione del produttore è la massa di carburante, acqua, provviste, attrezzature varie e persone, espressa in chilogrammi, per la quale l'unità da diporto è stata progettata, tenendo conto della categoria di progettazione, della stabilità, del bordo libero, del galleggiamento e della riserva di galleggiabilità, nonché dell'allagamento. Il dato relativo al carico è determinato dal costruttore e deve essere indicato sulla targhetta del costruttore.
Summary · EN Manufacturer's recommended maximum load is the total mass, expressed in kilograms, of fuel, water, provisions, equipment and persons for which a recreational craft is designed. It is determined with reference to the craft's design category and characteristics such as stability, freeboard, buoyancy and floatability.	**Summary · IT** Il carico massimo raccomandato dal fabbricante è la massa totale, espressa in chilogrammi, di carburante, acqua, provviste, attrezzature e persone per cui un'unità da diporto è progettata. È determinato con riferimento alla categoria di progettazione dell'unità e a caratteristiche quali stabilità, bordo libero, galleggiabilità e capacità di galleggiamento.	**Summary · HR** Najveće opterećenje koje preporučuje proizvođač ukupna je masa, izražena u kilogramima, goriva, vode, zaliha, opreme i osoba za koju je plovilo za rekreaciju projektirano. Utvrđuje se s obzirom na projektnu kategoriju plovila i značajke kao što su stabilitet, nadvođe, uzgon i sposobnost plutanja.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines the same recreational-craft concept as the Italian anchor: the maximum load for which the craft was designed, including fuel, water, provisions, equipment and persons, expressed in kilograms and set by the builder/manufacturer. The correspondence is not treated as exact because the Croatian definition additionally refers to naplavljivanje (flooding) among the design considerations and uses the wording of maximum permissible load under the heading for the manufacturer's recommended maximum load.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce esplicitamente lo stesso concetto relativo alle unità da diporto della voce italiana di riferimento: il carico massimo per cui l'unità è stata progettata, comprendente carburante, acqua, provviste, attrezzature e persone, espresso in chilogrammi e stabilito dal costruttore/fabbricante. La corrispondenza non è considerata esatta perché la definizione croata fa inoltre riferimento a naplavljivanje (allagamento) tra le considerazioni progettuali e utilizza la formulazione del carico massimo ammissibile sotto la rubrica del carico massimo raccomandato dal fabbricante.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira isti pojam koji se odnosi na plovila za rekreaciju kao i talijanska referentna odrednica: najveće opterećenje za koje je plovilo projektirano, uključujući gorivo, vodu, zalihe, opremu i osobe, izraženo u kilogramima i određeno od strane graditelja/proizvođača. Podudarnost se ne smatra točnom jer hrvatska definicija dodatno upućuje na naplavljivanje među projektnim razmatranjima i upotrebljava formulaciju najvećeg dopuštenog opterećenja pod naslovom za najveće opterećenje koje preporučuje proizvođač.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0378 crew list | Ruolino di equipaggio / Popis posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
crew-list-1112	2	partial	✓	✓	0.435	0.84	no

EN term	IT term	HR term

crew list	Ruolino di equipaggio	Popis posade
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Documento che il proprietario o l'armatore deve richiedere preventivamente all'autorita' competente quando intende imbarcare sulle unita' indicate marittimi iscritti nelle matricole della gente di mare o della navigazione interna come membri dell'equipaggio. Il documento e' redatto secondo il modello approvato con decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, ai fini dell'iscrizione dei nominativi del personale marittimo imbarcato e degli altri dati indicati nel documento stesso.	**IT definition · EN (machine translation)** Document that the owner or ship operator must request in advance from the competent authority when he intends to embark, on the specified units, seafarers registered in the registers of seafarers or of inland navigation as members of the crew. The document is drawn up according to the form approved by decree of the Minister of Infrastructure and Transport, for the purpose of entering the names of the embarked maritime personnel and the other data indicated in the document itself.	**IT definition · HR (machine translation)** Isprava koju vlasnik ili brodar mora prethodno zatražiti od nadležnog tijela kada namjerava ukrcati, na navedena plovila, pomorce upisane u upisnike pomoraca ili unutarnje plovidbe kao članove posade. Isprava se sastavlja prema obrascu odobrenom dekretom Ministra infrastrukture i prometa, radi upisa imena ukrcanog pomorskog osoblja i drugih podataka navedenih u samoj ispravi.
HR definition (authoritative) »Popis posade« je postojeća knjiga u koju se upisuju podatci o ukrcaju i iskrcaju pomoraca u nacionalnoj plovidbi do 30. lipnja 2024.; nakon toga se za pomorske brodove u nacionalnoj plovidbi vodi isključivo u elektronskom obliku.	**HR definition · EN (machine translation)** "Crew list" is an existing book in which data on the embarkation and disembarkation of seafarers in national navigation are entered until 30 June 2024; after that, for seagoing ships in national navigation it is kept exclusively in electronic form.	**HR definition · IT (machine translation)** Il «ruolo dell'equipaggio» è un libro esistente nel quale sono iscritti i dati relativi all'imbarco e allo sbarco dei marittimi nella navigazione nazionale fino al 30 giugno 2024; successivamente, per le navi marittime nella navigazione nazionale è tenuto esclusivamente in forma elettronica.
Summary · EN A crew list is an official document or record used to register seafarers serving as crew, including their embarkation details and related required data. In the Croatian definition it also records disembarkation in national navigation and is kept electronically for maritime ships after 30 June 2024.	**Summary · IT** Il ruolo d'equipaggio è un documento o registro ufficiale utilizzato per registrare i marittimi che prestano servizio come membri dell'equipaggio, compresi i dati relativi al loro imbarco e gli altri dati richiesti pertinenti. Nella definizione croata esso registra anche lo sbarco nella navigazione nazionale ed è tenuto in forma elettronica per le navi marittime dopo il 30 giugno 2024.	**Summary · HR** Popis posade službeni je dokument ili evidencija koji se upotrebljava za upis pomoraca koji služe kao članovi posade, uključujući podatke o njihovu ukrcaju i povezane propisane podatke. U hrvatskoj definiciji bilježi se i iskrcaj u nacionalnoj plovidbi te se za pomorske brodove nakon 30. lipnja 2024. vodi elektronički.
Cross-border note · EN Both definitions concern the crew list/crew roll as the official record/document relating to seafarers embarked as crew. However, the Italian definition frames it as a document the owner/shipowner must request in advance from the competent authority for specified vessels, while the Croatian definition frames it as a book/electronic record recording embarkation and disembarkation of seafarers in national navigation, with a specific transition to electronic form. These differences affect form, procedure, and apparent scope, so the equivalence is substantive but not exact.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni riguardano il ruolo d'equipaggio/lista dell'equipaggio quale registro o documento ufficiale relativo ai marittimi imbarcati come membri dell'equipaggio. Tuttavia, la definizione italiana lo inquadra come un documento che il proprietario/armatore deve richiedere preventivamente all'autorità competente per determinate navi, mentre la definizione croata lo inquadra come un libro/registro elettronico che registra l'imbarco e lo sbarco dei marittimi nella navigazione nazionale, con una specifica transizione alla forma elettronica. Tali differenze incidono sulla forma, sulla procedura e sull'ambito apparente, per cui l'equivalenza è sostanziale ma non esatta.	**Cross-border note · HR** Obje definicije odnose se na popis posade / ulogu posade kao službenu evidenciju ili dokument koji se odnosi na pomorce ukrcane kao članove posade. Međutim, talijanska ga definicija određuje kao dokument koji vlasnik/brodar mora unaprijed zatražiti od nadležnog tijela za određene brodove, dok ga hrvatska definicija određuje kao knjigu/elektroničku evidenciju u koju se upisuju ukrcaj i iskrcaj pomoraca u nacionalnoj plovidbi, uz poseban prijelaz na elektronički oblik. Te razlike utječu na oblik, postupak i prividni opseg, pa je ekvivalencija sadržajna, ali ne i potpuna.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 38; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 91; HR-NN_21_2024-hr)		

0379 registration of yacht user and company | — / upis korisnika i kompanije jahti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
registration-of-yacht-user-and-company-6556	2	no_counterpart	—	✓	0.435	0.93	yes

EN term registration of yacht user and company	IT term —	HR term upis korisnika i kompanije jahti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Upis korisnika i kompanije jahti odnosi se na upisivanje podataka o kompaniji odnosno korisniku jahte ili brodice u list B uloška glavne knjige upisnika brodova kada su oni različiti od vlasnika.	**HR definition · EN (machine translation)** Registration of the yacht user and company refers to entering data on the company or the user of a yacht or boat in sheet B of the main ledger file of the ship register when they are different from the owner.	**HR definition · IT (machine translation)** L'iscrizione dell'utilizzatore e della compagnia degli yacht si riferisce all'iscrizione dei dati sulla compagnia ovvero sull'utilizzatore dello yacht o dell'imbarcazione nel foglio B della partita del libro principale del registro delle navi quando essi sono diversi dal proprietario.
Summary · EN Registration of yacht user and company is the Croatian-law recording, in sheet B of the main ledger file of the ship register, of data about the company or user of a yacht or boat when that person or company is different from the owner. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La registrazione dell'utilizzatore e della società dello yacht è l'iscrizione prevista dal diritto croato, nel foglio B della partita del libro maestro del registro delle navi, dei dati relativi alla società o all'utilizzatore di uno yacht o di una barca quando tale persona o società è diversa dal proprietario. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Upis korisnika i kompanije jahti jest, prema hrvatskom pravu, upis u list B uloška glavne knjige upisnika brodova podataka o kompaniji ili korisniku jahte ili brodice kada se ta osoba ili kompanija razlikuje od vlasnika. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same concept as the Croatian 'upis korisnika i kompanije jahti', which is specifically the entry of data on the yacht/boat user or yacht company in the ship register when different from the owner. The Italian passages address other registry-related matters: foreign owners' registration/domicile requirements and annotation of concession or authorization	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato 'upis korisnika i kompanije jahti', che consiste specificamente nell'iscrizione nel registro delle navi dei dati relativi all'utilizzatore dello yacht o della barca o alla società dello yacht, quando diversi dal proprietario. I passaggi italiani riguardano altre questioni connesse al registro: requisiti di	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatski 'upis korisnika i kompanije jahti', koji se posebno odnosi na upis podataka o korisniku jahte ili brodice ili kompaniji jahte u upisnik brodova kada su različiti od vlasnika. Talijanski odlomci bave se drugim pitanjima povezanima s upisnikom: zahtjevima u pogledu upisa/domicila stranih vlasnika te zabilježbom akata o koncesiji

acts.	registrazione/domicilio per proprietari stranieri e annotazione di atti di concessione o di autorizzazione.	ili odobrenju.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (200; HR-NN_181_2004-hr)

0380 conventions requiring flag-State approval of equipment | convenzioni internazionali / međunarodne konvencije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
conventions-requiring-flag-state-approval-of-equipment-203	2	exact	✓	✓	0.435	0.91	no

EN term	IT term	HR term
conventions requiring flag-State approval of equipment	convenzioni internazionali	međunarodne konvencije
EN synonyms international conventions	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sono le convenzioni indicate nel decreto, unitamente ai protocolli, ai successivi emendamenti e ai relativi codici obbligatori, entrate in vigore e contenenti requisiti specifici per l'approvazione, da parte dello Stato di bandiera, dell'equipaggiamento marittimo da installare a bordo delle navi.	**IT definition · EN (machine translation)** They are the conventions indicated in the decree, together with the protocols, subsequent amendments and related mandatory codes, which have entered into force and contain specific requirements for approval, by the flag State, of marine equipment to be installed on board ships.	**IT definition · HR (machine translation)** To su konvencije navedene u dekretu, zajedno s protokolima, naknadnim izmjenama i povezanim obveznim kodeksima, koje su stupile na snagu i sadržavaju posebne zahtjeve za odobrenje, od strane države zastave, pomorske opreme koja se ugrađuje na brodove.
HR definition (authoritative) Konvencije, uključujući njihove protokole i kodekse obvezne primjene, usvojene u okviru Međunarodne pomorske organizacije (IMO), koje su stupile na snagu i kojima se utvrđuju posebni zahtjevi za odobrenje opreme koja se ugrađuje na brodove, a izdaje ih država zastave: Colreg 1972., Marpol 1973. i Solas 1974.	**HR definition · EN (machine translation)** Conventions, including their protocols and codes of mandatory application, adopted within the framework of the International Maritime Organization (IMO), which have entered into force and which establish specific requirements for the approval of equipment installed on ships, such approval being issued by the flag State: Colreg 1972, Marpol 1973 and Solas 1974.	**HR definition · IT (machine translation)** Convenzioni, inclusi i relativi protocolli e codici di applicazione obbligatoria, adottate nell'ambito dell'Organizzazione marittima internazionale (IMO), che sono entrate in vigore e che stabiliscono requisiti specifici per l'approvazione delle apparecchiature installate sulle navi, approvazione rilasciata dallo Stato di bandiera: Colreg 1972, Marpol 1973 e Solas 1974.
Summary · EN International conventions are maritime conventions in force, together with their protocols and mandatory codes, that set specific requirements for flag-State approval of equipment to be installed on ships. Both the Italian and Croatian definitions cover this concept.	**Summary · IT** Le convenzioni internazionali sono convenzioni marittime in vigore, unitamente ai relativi protocolli e codici obbligatori, che stabiliscono requisiti specifici per l'approvazione da parte dello Stato di bandiera delle attrezzature da installare sulle navi. Sia la definizione italiana sia quella croata coprono questo concetto.	**Summary · HR** Međunarodne konvencije su pomorske konvencije na snazi, zajedno s njihovim protokolima i obveznim kodeksima, koje utvrđuju posebne zahtjeve za odobrenje opreme koja se ugrađuje na brodove od strane države zastave. I talijanska i hrvatska definicija obuhvaćaju taj pojam.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: international maritime conventions, together with related protocols and mandatory codes in force, that set specific requirements for flag-State approval of equipment installed on ships. The Croatian text adds that they are IMO instruments and begins listing examples, while the Italian text refers to conventions indicated in the decree and subsequent amendments; on the evidence shown this is contextual/detail difference, not a different legal concept or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione: convenzioni marittime internazionali, unitamente ai relativi protocolli e codici obbligatori in vigore, che stabiliscono requisiti specifici per l'approvazione da parte dello Stato di bandiera delle attrezzature installate sulle navi. Il testo croato aggiunge che si tratta di strumenti IMO e inizia a elencare esempi, mentre il testo italiano rinvia alle convenzioni indicate nel decreto e successive modifiche; sulla base degli elementi mostrati, si tratta di una differenza contestuale/di dettaglio, non di un diverso concetto giuridico o ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam: međunarodne pomorske konvencije, zajedno s povezanim protokolima i obveznim kodeksima na snazi, koje utvrđuju posebne zahtjeve za odobrenje opreme ugrađene na brodove od strane države zastave. Hrvatski tekst dodaje da je riječ o instrumentima IMO-a i započinje navođenje primjera, dok se talijanski tekst upućuje na konvencije navedene u uredbi i njezinim naknadnim izmjenama; na temelju prikazanih elemenata riječ je o kontekstualnoj/pojedinostnoj razlici, a ne o različitom pravnom pojmu ili području primjene.

Sources
[IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 3; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr)
[EU] Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Dir_2014_90-en)

0381 special-purpose port | — / luka posebne namjene

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
special-purpose-port-296	2	no_counterpart	—	✓	0.432	0.93	no

EN term	IT term	HR term
special-purpose port	—	luka posebne namjene
EN synonyms special purpose port	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Luka posebne namjene
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) U ovom članku luka posebne namjene navedena je kao luka nautičkog turizma – privezište koja se može izuzeti od obveza iz stavaka 1. – 9. ako su ispunjeni propisani uvjeti o integraciji uređaja za prihvat otpada i dostupnosti informacija korisnicima.	**HR definition · EN (machine translation)** In this Article, a special-purpose port is listed as a nautical tourism port – mooring facility which may be exempted from the obligations referred to in paragraphs 1–9 if the prescribed conditions concerning the integration of waste reception facilities and the availability of information to users	**HR definition · IT (machine translation)** In questo articolo, il porto a destinazione speciale è indicato come porto del turismo nautico – ormeggio che può essere esentato dagli obblighi di cui ai paragrafi 1–9 se sono soddisfatte le condizioni prescritte relative all'integrazione degli impianti di raccolta dei rifiuti e alla disponibilità

	are fulfilled.	delle informazioni agli utenti.
Summary · EN A special-purpose port is defined in Croatian law here as a nautical-tourism port/berth that may be exempt from certain waste-reception obligations when prescribed conditions are met, including integration of waste-reception equipment and availability of information to users. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Nel diritto croato, in questo contesto, un porto a destinazione speciale è definito come un porto/un ormeggio per il turismo nautico che può essere esentato da determinati obblighi di raccolta dei rifiuti quando siano soddisfatte le condizioni prescritte, compresa l'integrazione delle attrezzature per la raccolta dei rifiuti e la disponibilità di informazioni per gli utenti. Non è stata individuata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** U hrvatskom pravu, u ovom kontekstu, luka posebne namjene definirana je kao luka/vez nautičkog turizma koji može biti izuzet od određenih obveza prihvata otpada kada su ispunjeni propisani uvjeti, uključujući integraciju opreme za prihvat otpada i dostupnost informacija korisnicima. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian 'luka posebne namjene' in the provided sense of a nautical-tourism port/berth potentially exempt from certain waste-reception obligations. The Italian passages are ordinance preambles concerning port access/security and cite general port-authority legislation; they do not define a special-purpose port or an equivalent category.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano candidato definisce effettivamente lo stesso concetto del croato 'luka posebne namjene' nel senso qui indicato di porto/ormeggio per il turismo nautico potenzialmente esentato da determinati obblighi di raccolta dei rifiuti. I passi italiani sono preamboli di ordinanze relativi all'accesso e alla sicurezza portuale e citano la normativa generale sulle autorità portuali; non definiscono un porto a destinazione speciale né una categoria equivalente.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak doista ne definira isti pojam kao hrvatski 'luka posebne namjene' u ovdje navedenom smislu luke/veza nautičkog turizma koji potencijalno može biti izuzet od određenih obveza prihvata otpada. Talijanski odlomci preambule su naredbi koje se odnose na pristup luci i sigurnost luke te citiraju opće zakonodavstvo o lučkim upravama; ne definiraju luku posebne namjene ni ekvivalentnu kategoriju.
Sources [HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (art 2; HR-NN_110_2004-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 3; HR-NN_72_2021-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 61; HR-NN_72_2021-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 136; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 3; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0382 navigation log | giornale di navigazione / brodski dnevnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-log-1299	2	partial	✓	✓	0.432	0.86	no

EN term	IT term	HR term
navigation log	giornale di navigazione	brodski dnevnik
EN synonyms ship's log / navigation log	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Registro sul quale, alla fine di ogni turno di guardia, si devono fare le annotazioni richieste dall'articolo 174, terzo comma, del codice. È scritto e firmato dal comandante per le guardie da lui fatte e per ogni altra annotazione che egli stimi opportuna, nonché dagli ufficiali di bordo per le guardie da essi fatte, con visto del comandante.	**IT definition · EN (machine translation)** Register in which, at the end of each watchkeeping shift, the entries required by Article 174, third paragraph, of the Code must be made. It is written and signed by the master for the watches kept by him and for any other entry that he deems appropriate, as well as by the ship's officers for the watches kept by them, with the master's countersignature.	**IT definition · HR (machine translation)** Upisnik u koji se, na kraju svake straže, moraju unijeti bilješke propisane člankom 174. trećim stavkom Zakonika. Piše ga i potpisuje zapovjednik za straže koje je on obavljao i za svaku drugu bilješku koju smatra prikladnom, kao i brodski časnici za straže koje su oni obavljali, uz ovjeru zapovjednika.
HR definition (authoritative) Brodski dnevnik je dnevnik koji se vodi za vrijeme plovidbe i boravka broda u luci; za pomorske objekte na međunarodnom putovanju vodi se na engleskom jeziku, a za pomorske objekte u nacionalnoj plovidbi na hrvatskom jeziku. Dužnost njegova vođenja prestaje kada je brod u raspremi.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship's log is a log kept during navigation and the ship's stay in port; for maritime objects on an international voyage it is kept in the English language, and for maritime objects in national navigation in the Croatian language. The duty to keep it ceases when the ship is laid up.	**HR definition · IT (machine translation)** Il giornale di bordo è il giornale tenuto durante la navigazione e la permanenza della nave in porto; per gli oggetti marittimi in viaggio internazionale è tenuto in lingua inglese, e per gli oggetti marittimi nella navigazione nazionale in lingua croata. L'obbligo della sua tenuta cessa quando la nave è in disarmo.
Summary · EN A navigation log is the ship's official record kept during its operation, including entries made at the end of watches and other required or appropriate notes. In the provided definitions, it is written or signed by the master and ship's officers under Italian law, while Croatian law describes it as kept during navigation and port stay, with language rules depending on the voyage.	**Summary · IT** Il giornale di navigazione è il registro ufficiale della nave tenuto durante il suo esercizio, comprendente le annotazioni effettuate al termine dei turni di guardia e le altre note richieste o opportune. Nelle definizioni fornite, secondo il diritto italiano è redatto o sottoscritto dal comandante e dagli ufficiali di bordo, mentre il diritto croato lo descrive come tenuto durante la navigazione e la sosta in porto, con regole linguistiche dipendenti dal viaggio.	**Summary · HR** Brodski dnevnik službeni je zapisnik broda koji se vodi tijekom njegova korištenja, uključujući upise unesene na kraju straža te druge propisane ili primjerene bilješke. U navedenim definicijama, prema talijanskom pravu pišu ga ili potpisuju zapovjednik i brodski časnici, dok ga hrvatsko pravo opisuje kao dnevnik koji se vodi tijekom plovidbe i boravka u luci, uz pravila o jeziku koja ovise o putovanju.
Cross-border note · EN The Croatian 'brodski dnevnik' is the same general legal instrument as the Italian 'giornale di navigazione': a ship/navigation log kept for the vessel. However, the shown Croatian provision defines its period and language of keeping, including navigation and stay in port, while the Italian anchor defines it more specifically as the register for end-of-watch entries with signature/endorsement rules. On the texts provided, they correspond functionally but are not legally coincident in scope or detail.	**Cross-border note · IT** Il croato 'brodski dnevnik' è lo stesso strumento giuridico generale dell'italiano 'giornale di navigazione': un giornale di bordo/navigazione tenuto per la nave. Tuttavia, la disposizione croata riportata definisce il periodo e la lingua di tenuta, includendo la navigazione e la sosta in porto, mentre il riferimento italiano lo definisce più specificamente come il registro per le annotazioni di fine guardia, con regole di firma o visto. Sulla base dei testi forniti, i due istituti corrispondono funzionalmente, ma non coincidono giuridicamente per ambito o grado di dettaglio.	**Cross-border note · HR** Hrvatski 'brodski dnevnik' isti je opći pravni instrument kao talijanski 'giornale di navigazione': brodski/plovidbeni dnevnik koji se vodi za plovilo. Međutim, prikazana hrvatska odredba definira razdoblje i jezik vođenja, uključujući plovidbu i boravak u luci, dok ga talijansko uporište određenije definira kao registar za upise na kraju straže, s pravilima o potpisu ili ovjeri. Na temelju dostavljenih tekstova oni funkcionalno odgovaraju jedan drugome, ali se pravno ne podudaraju po opsegu ni po razini pojedinosti.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 371; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 174; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 80; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0383 concession deed | atto di concessione / ugovor o koncesiji na pomorskom dobru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
concession-deed-1169	2	partial	✓	✓	0.432	0.78	no

EN term	IT term	HR term
concession deed	atto di concessione	ugovor o koncesiji na pomorskom dobru
EN synonyms concession instrument; maritime-domain concession contract	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'atto di concessione è l'atto nel quale devono essere indicati gli elementi essenziali della concessione, tra cui il bene oggetto, lo scopo e la durata, le opere da eseguire, le modalità di esercizio, il canone, la cauzione, le condizioni particolari e il domicilio del concessionario. Agli atti di concessione devono essere allegati la relazione tecnica, i piani e gli altri disegni.	**IT definition · EN (machine translation)** The concession deed is the deed in which the essential elements of the concession must be indicated, including the property that is the subject matter, the purpose and the duration, the works to be carried out, the operating methods, the fee, the security deposit, the special conditions and the domicile of the concessionaire. The technical report, the plans and the other drawings must be attached to concession deeds.	**IT definition · HR (machine translation)** Akt o koncesiji je akt u kojem moraju biti navedeni bitni elementi koncesije, uključujući dobro koje je predmet koncesije, svrhu i trajanje, radove koje treba izvesti, načine obavljanja, naknadu, jamčevinu, posebne uvjete i domicil koncesionara. Aktima o koncesiji moraju biti priloženi tehničko izvješće, planovi i drugi nacrti.
HR definition (authoritative) Ugovor o koncesiji na pomorskom dobru je upravni ugovor kojim se stječe vremenski ograničeno pravo gospodarskog korištenja pomorskog dobra, sa ili bez prava na gradnju.	**HR definition · EN (machine translation)** A concession contract on maritime domain is an administrative contract by which a time-limited right of economic use of maritime domain is acquired, with or without the right to build.	**HR definition · IT (machine translation)** Il contratto di concessione sul demanio marittimo è un contratto amministrativo con il quale si acquisisce un diritto temporalmente limitato di uso economico del demanio marittimo, con o senza il diritto di costruire.
Summary · EN A concession deed is the legal instrument for a maritime-domain concession. In the Italian definition it must set out essential elements such as the asset, purpose, duration, works, operating methods, fee, security, special conditions and concessionaire's domicile, with technical reports and plans attached; in the Croatian definition it is an administrative contract granting a time-limited right of economic use of maritime domain, with or without a right to build.	**Summary · IT** Un atto di concessione è lo strumento giuridico per una concessione sul demanio marittimo. Nella definizione italiana deve indicare elementi essenziali quali il bene, lo scopo, la durata, le opere, le modalità di esercizio, il canone, la cauzione, le condizioni speciali e il domicilio del concessionario, con relazioni tecniche e planimetrie allegate; nella definizione croata è un contratto amministrativo che attribuisce un diritto temporalmente limitato di uso economico del demanio marittimo, con o senza diritto di costruire.	**Summary · HR** Akt o koncesiji pravni je instrument za koncesiju na pomorskom dobru. U talijanskoj definiciji mora sadržavati bitne elemente kao što su dobro, svrha, trajanje, radovi, načini obavljanja djelatnosti, naknada, jamstvo, posebni uvjeti i domicil koncesionara, uz priložena tehnička izvješća i planove; u hrvatskoj definiciji riječ je o upravnom ugovoru kojim se dodjeljuje vremenski ograničeno pravo gospodarskog korištenja pomorskog dobra, s pravom gradnje ili bez njega.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the concession instrument as an 'ugovor o koncesiji na pomorskom dobru': an administrative contract by which the time-limited right of economic use of maritime domain is acquired. This corresponds functionally to the Italian 'atto di concessione' as the legal instrument of the concession, but the scopes are not legally identical: the Italian definition specifies the required contents and annexes of the concession deed, while the Croatian passage only defines the contract's legal nature and its role in acquiring the concession.	**Cross-border note · IT** Il passo croato qualifica lo strumento della concessione come 'ugovor o koncesiji na pomorskom dobru': un contratto amministrativo mediante il quale si acquisisce il diritto temporalmente limitato di uso economico del demanio marittimo. Ciò corrisponde funzionalmente all'italiano 'atto di concessione' quale strumento giuridico della concessione, ma gli ambiti non sono giuridicamente identici: la definizione italiana specifica i contenuti e gli allegati richiesti dell'atto di concessione, mentre il passo croato definisce soltanto la natura giuridica del contratto e il suo ruolo nell'acquisizione della concessione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak utvrđuje instrument koncesije kao 'ugovor o koncesiji na pomorskom dobru': upravni ugovor kojim se stječe vremenski ograničeno pravo gospodarskog korištenja pomorskog dobra. To funkcionalno odgovara talijanskom 'atto di concessione' kao pravnom instrumentu koncesije, ali opsezi nisu pravno istovjetni: talijanska definicija navodi obvezni sadržaj i priloge akta o koncesiji, dok hrvatski odlomak samo definira pravnu narav ugovora i njegovu ulogu u stjecanju koncesije.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 10; IT-DI_202_2022-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 19; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 48; HR-NN_83_2023-hr)

0384 port gate / access-control point | varco portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-gate-access-control-point-6546	2	no_counterpart	✓	—	0.431	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
port gate / access-control point	varco portuale	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Punto predisposto attraverso il quale deve avvenire l'accesso pedonale e veicolare al porto o agli impianti portuali. Presso i varchi il personale di vigilanza controlla i permessi di accesso e, all'ingresso, registra gli utenti portuali secondo i piani di sicurezza applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** A designated point through which pedestrian and vehicle access to the port or port facilities must take place. At the gates, security staff check access permits and, on entry, register port users in accordance with the applicable security plans.	**IT definition · HR (machine translation)** Predviđena točka kroz koju se mora odvijati pješački i cestovni pristup luci ili lučkim postrojenjima. Na varijantama osoblje za nadzor provjerava dozvole za pristup i, pri ulasku, registrira lučke korisnike u skladu s primjenjivim sigurnosnim planovima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A port gate or access-control point is a designated place where pedestrians and vehicles must enter a port or port facility, with security staff checking access permits and registering users on entry under the applicable security plans. This concept is defined on the Italian-law side; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un varco portuale o punto di controllo degli accessi è un luogo designato attraverso il quale pedoni e veicoli devono entrare in un porto o in un impianto portuale, con personale di sicurezza che verifica i permessi di accesso e registra gli utenti all'ingresso in base ai piani di sicurezza applicabili. Questo concetto è definito sul versante del diritto italiano; non è stata rinvenuta	**Summary · HR** Lučka vrata ili točka kontrole pristupa određeno je mjesto kroz koje pješaci i vozila moraju ulaziti u luku ili lučko postrojenje, pri čemu zaštitarsko osoblje provjerava dozvole za pristup i evidentira korisnike pri ulasku u skladu s primjenjivim sigurnosnim planovima. Taj je pojam definiran na strani talijanskog prava; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

	alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines a designated port gate or access point through which pedestrians and vehicles must enter, with gate security checks and registration. The closest passage regulates permits for persons and vehicles staying or moving in a restricted port area, but it does not establish or define a port access gate. The other passage concerns quay-edge space and passenger embarkation/disembarkation areas, which is a different concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce un varco portuale o punto di accesso designato attraverso il quale pedoni e veicoli devono entrare, con controlli di sicurezza al varco e registrazione. Il passaggio più vicino disciplina i permessi per le persone e i veicoli che sostano o si muovono in un'area portuale limitata, ma non istituisce né definisce un varco di accesso portuale. L'altro passaggio riguarda lo spazio lungo il bordo della banchina e le aree di imbarco e sbarco dei passeggeri, che costituiscono un concetto diverso.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira određena lučka vrata ili pristupnu točku kroz koju pješaci i vozila moraju ulaziti, uz sigurnosne provjere na vratima i evidentiranje. Najbliži odlomak uređuje dozvole za osobe i vozila koji borave ili se kreću u ograničenom lučkom području, ali ne uspostavlja niti definira lučka pristupna vrata. Drugi odlomak odnosi se na prostor uz rub obale i područja ukrcaja i iskrcaja putnika, što je drukčiji pojam.
Sources [IT] Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (24; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it)		

0385 new ship | nave nuova / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
new-ship-167	2	no_counterpart	✓	—	0.431	0.93	no

EN term	IT term	HR term
new ship	nave nuova	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Una nave la cui chiglia sia stata impostata, o che si trovi a un equivalente stadio di costruzione, alla data del 1° luglio 1998 o successivamente. Lo stadio equivalente e' quello in cui inizia la costruzione identificabile con una nave specifica oppure, per quella nave, e' iniziata la sistemazione in posto di almeno cinquanta tonnellate o dell'uno per cento della massa stimata del materiale strutturale, assumendo il minore dei due valori.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship the keel of which has been laid, or which is at an equivalent stage of construction, on or after 1 July 1998. The equivalent stage is that at which construction identifiable with a specific ship begins or, for that ship, the assembly in place has begun of at least fifty tonnes or one per cent of the estimated mass of structural material, taking the lesser of the two values.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod kojem je kobilica položena, ili koji se nalazi u jednakovrijednoj fazi gradnje, na dan 1. srpnja 1998. ili nakon toga. Jednakovrijedna faza jest ona u kojoj započinje gradnja koja se može identificirati s određenim brodom ili je, za taj brod, započelo postavljanje na mjesto najmanje pedeset tona ili jedan posto procijenjene mase konstrukcijskog materijala, uzimajući manju od te dvije vrijednosti.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A new ship is a ship whose keel was laid, or whose construction had reached an equivalent identifiable stage, on or after 1 July 1998; the equivalent stage includes the start of construction identifiable with a specific ship or the placement of at least 50 tonnes or 1% of the estimated structural material mass, whichever is less. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Una nave nuova è una nave la cui chiglia è stata impostata, o la cui costruzione ha raggiunto una fase equivalente identificabile, il 1º luglio 1998 o successivamente; la fase equivalente comprende l'inizio della costruzione identificabile con una nave specifica oppure la posa di almeno 50 tonnellate o dell'1% della massa stimata del materiale strutturale, se inferiore. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Novi brod jest brod čija je kobilica položena, ili čija je gradnja dosegla istovjetnu prepoznatljivu fazu, 1. srpnja 1998. ili nakon tog datuma; istovjetna faza uključuje početak gradnje koji se može povezati s određenim brodom ili ugradnju najmanje 50 tona ili 1% procijenjene mase konstrukcijskog materijala, ovisno o tome što je manje. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes the same definition as the Italian concept: a ship whose keel was laid, or which reached an equivalent construction stage, on or after 1 July 1998. The retrieved Croatian passages concern seaworthiness inspections, registration documents, or new small craft/boats, and do not provide the same construction-date-based legal definition.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce la stessa definizione del concetto italiano: una nave la cui chiglia è stata impostata, o che ha raggiunto una fase di costruzione equivalente, il 1º luglio 1998 o successivamente. I passi croati reperiti riguardano le ispezioni di navigabilità, i documenti di registrazione o le nuove unità da diporto/imbarcazioni di piccole dimensioni, e non forniscono la stessa definizione giuridica basata sulla data di costruzione.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatni odlomak ne navodi niti utvrđuje istu definiciju kao talijanski pojam: brod čija je kobilica položena, ili koji je dosegnuo istovjetnu fazu gradnje, 1. srpnja 1998. ili nakon tog datuma. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na preglede sposobnosti za plovidbu, upisne isprave ili nova mala plovila/brodice, te ne pružaju istu pravnu definiciju utemeljenu na datumu gradnje.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 3; IT-DLgs_271_1999-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)		

0386 vessel (charter / guest accommodation) | unità da diporto impiegate in attività di noleggio / plovilo

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-charter-guest-accommodation-469	2	partial	✓	✓	0.43	0.78	no

EN term	IT term	HR term
vessel (charter / guest accommodation)	unità da diporto impiegate in attività di noleggio	plovilo
EN synonyms recreational craft used for charter; vessel	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Unità da diporto impiegate in attività di noleggio nelle acque marittime e interne, salvo quelle a remi, che trasportano fino a dodici passeggeri escluso l'equipaggio; il campo comprende anche	**IT definition · EN (machine translation)** Recreational craft used in charter activities in maritime and inland waters, except rowing craft, carrying up to twelve passengers excluding the crew; the scope also includes ships intended	**IT definition · HR (machine translation)** Plovila za razonodu koja se koriste u djelatnostima iznajmljivanja u morskim i unutarnjim vodama, osim onih na vesla, koja prevoze do dvanaest putnika isključujući posadu; područje

le navi destinate esclusivamente al noleggio per finalità turistiche richiamate dalla norma.	exclusively for charter for tourism purposes referred to by the rule.	primjene obuhvaća i brodove namijenjene isključivo iznajmljivanju u turističke svrhe na koje upućuje norma.
HR definition (authoritative) Plovilo jest plovni objekt koji je Pomorskim zakonikom definiran kao brodica ili jahta te se koristi za charter djelatnost.	**HR definition · EN (machine translation)** A vessel is a floating craft defined by the Pomorski zakonik as a boat or yacht and used for charter activity.	**HR definition · IT (machine translation)** Un plovilo è un oggetto navigante definito dal Pomorski zakonik come imbarcazione o yacht e utilizzato per l'attività di charter.
Summary · EN A vessel for charter or guest accommodation is a recreational or navigable craft used for rental/charter activity, typically for tourism. In the Italian definition it covers qualifying non-rowing recreational craft carrying up to twelve passengers excluding crew and certain ships exclusively rented for tourism; in the Croatian definition it is a boat or yacht used for charter activity.	**Summary · IT** Un'unità destinata al charter o all'alloggio di ospiti è un'unità da diporto o navigabile utilizzata per attività di locazione/noleggio, tipicamente a fini turistici. Nella definizione italiana comprende le unità da diporto non a remi che soddisfano i requisiti, con trasporto di fino a dodici passeggeri escluso l'equipaggio, e talune navi noleggiate esclusivamente per finalità turistiche; nella definizione croata è una barca o uno yacht utilizzato per attività di charter.	**Summary · HR** Plovilo za čarter ili smještaj gostiju jest rekreacijski ili plovni objekt koji se koristi za djelatnost iznajmljivanja/čartera, obično u turističke svrhe. U talijanskoj definiciji obuhvaća odgovarajuća rekreacijska plovila koja nisu na vesla i prevoze do dvanaest putnika, ne računajući posadu, te određene brodove koji se iznajmljuju isključivo u turističke svrhe; u hrvatskoj definiciji riječ je o brodici ili jahti koja se koristi za čarter djelatnost.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes a comparable category of recreational craft used in rental/charter activity, while the Croatian anchor defines a plovilo as a navigable object that the Maritime Code classifies as a boat or yacht and that is used for charter activity. The concepts overlap, but their stated scopes differ: the Italian rule adds waters, passenger limits, exclusion of rowing units, and also includes ships exclusively used for tourist rental, whereas the Croatian definition is framed by boat/yacht status under the Maritime Code and charter use.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce una categoria comparabile di unità da diporto utilizzate nell'attività di locazione/noleggio, mentre la definizione croata di riferimento definisce un plovilo come un oggetto navigabile che il Maritime Code classifica come barca o yacht e che è utilizzato per attività di charter. I concetti si sovrappongono, ma i rispettivi ambiti dichiarati differiscono: la norma italiana aggiunge le acque, i limiti relativi ai passeggeri, l'esclusione delle unità a remi e include anche le navi utilizzate esclusivamente per il noleggio turistico, mentre la definizione croata è inquadrata dallo status di barca/yacht ai sensi del Maritime Code e dall'uso per charter.	**Cross-border note · HR** Talijanski tekst uspostavlja usporedivu kategoriju rekreacijskih plovila koja se koriste u djelatnosti iznajmljivanja/čartera, dok hrvatska polazišna definicija definira plovilo kao plovni objekt koji Maritime Code razvrstava kao brodicu ili jahtu i koji se koristi za čarter djelatnost. Pojmovi se preklapaju, ali se njihovi navedeni opsezi razlikuju: talijansko pravilo dodaje vode, ograničenja u pogledu putnika, isključenje plovila na vesla, a uključuje i brodove koji se koriste isključivo za turističko iznajmljivanje, dok je hrvatska definicija određena statusom brodice/jahte prema Maritime Code i uporabom za čarter.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 78; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 1; HR-NN_42_2017-hr)		

0387 navigable fairway / port approach channel | — / plovni put

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigable-fairway-port-approach-channel-6540	2	no_counterpart	—	✓	0.429	0.9	yes

EN term navigable fairway / port approach channel	**IT term** —	**HR term** plovni put
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Plovni put je u sustavu obilježavanja sigurni plovni put koji se označava navigacijskim oznakama: njima se obilježavaju njegova lijeva i desna strana, sigurna strana, područje oko usamljene opasnosti ili sredina kanala; lateralne oznake koriste se i za ulaze u luke.	**HR definition · EN (machine translation)** In the marking system, a plovni put is a safe navigable route marked by navigation marks: these indicate its left and right sides, its safe side, the area around an isolated danger, or the middle of a channel; lateral marks are also used for port entrances.	**HR definition · IT (machine translation)** La via navigabile è, nel sistema di segnalamento, una via navigabile sicura contrassegnata da segnalamenti nautici: con essi sono contrassegnati il suo lato sinistro e destro, il lato sicuro, l'area attorno a un pericolo isolato o il centro del canale; i segnalamenti laterali sono utilizzati anche per gli ingressi nei porti.
Summary · EN A plovni put is a Croatian-law concept for a safe navigable route within the navigation-marking system, marked to show features such as the sides of the route, a safe side, an area around an isolated danger, or the middle of a channel, including port entrances. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il plovni put è un concetto del diritto croato che indica una rotta navigabile sicura all'interno del sistema di segnalamento della navigazione, contrassegnata per indicare caratteristiche quali i lati della rotta, un lato sicuro, un'area intorno a un pericolo isolato o il centro di un canale, compresi gli accessi ai porti. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Plovni put je pojam hrvatskog prava za sigurnu plovidbenu rutu unutar sustava označavanja plovidbe, označenu radi prikazivanja obilježja kao što su strane rute, sigurna strana, područje oko usamljene opasnosti ili sredina kanala, uključujući ulaze u luke. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian 'plovni put' in the marking system. The only relevant-looking Italian passage addresses systems of ships' routes and reporting/traffic measures, while the other passage concerns shipboard door indicators and alarms. The Croatian concept remains a defined maritime navigation-marking concept without a recovered Italian counterpart from the provided texts.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'plovni put' nel sistema di segnalamento. L'unico passo italiano dall'apparenza pertinente riguarda i sistemi di rotte delle navi e le misure di reporting/traffico, mentre l'altro passo concerne gli indicatori e gli allarmi delle porte a bordo delle navi. Il concetto croato rimane un concetto definito di segnalamento della navigazione marittima, senza una controparte italiana rinvenuta nei testi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski odlomak razmatran kao kandidat ne definira doista isti pojam kao hrvatski 'plovni put' u sustavu označavanja. Jedini talijanski odlomak koji se čini relevantnim bavi se sustavima ruta brodova i mjerama izvješćivanja/prometa, dok se drugi odlomak odnosi na brodske pokazivače vrata i alarme. Hrvatski pojam ostaje definirani pojam pomorskog navigacijskog označavanja, bez talijanskog ekvivalenta pronađenog u dostavljenim tekstovima.
Sources [HR] Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (5; HR-NN_39_2020-hr)		

0388 ship identification | Identificazione della nave / Podaci o brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-identification-392	2	partial	✓	✓	0.429	0.79	no

EN term	IT term	HR term
ship identification	Identificazione della nave	Podaci o brodu
EN synonyms ship identification details; ship particulars	**IT synonyms** elementi di identificazione della nave; A	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nelle informazioni di cui all'art. 5, il codice A indica l'identificazione della nave, comprendente nome, nominativo internazionale, numero di identificazione IMO o numero MMSI.	**IT definition · EN (machine translation)** In the information referred to in Art. 5, code A indicates the identification of the ship, comprising name, international call sign, IMO identification number or MMSI number.	**IT definition · HR (machine translation)** U informacijama iz čl. 5., oznaka A označuje identifikaciju broda, koja obuhvaća ime, međunarodni pozivni znak, IMO identifikacijski broj ili MMSI broj.
HR definition (authoritative) U najavi dolaska/odlaska broda, rubrika A „Podaci o brodu" obuhvaća identifikacijske podatke poput imena broda, IMO broja, MMSI broja i pozivnog znaka, ali i druge podatke o brodu, uključujući vrstu broda, državu zastave, luku upisa, zapovjednika, agenta, tonažu, dimenzije, gaz, pogonsku snagu, klasifikacijsko društvo, kategoriju plovidbe, brodara, vlasnika, kompaniju, identifikacijski broj kompanije, datum polaganja kobilice te druge podatke prema IMO FAL obrascu.	**HR definition · EN (machine translation)** In the notice of arrival/departure of a ship, section A "Ship identification" encompasses identification data such as the name of the ship, IMO number, MMSI number and call sign, but also other data on the ship, including type of ship, flag State, port of registry, master, agent, tonnage, dimensions, draught, propulsion power, classification society, navigation category, ship operator, owner, company, company identification number, date of keel laying and other data according to the IMO FAL form.	**HR definition · IT (machine translation)** Nella notifica di arrivo/partenza della nave, la sezione A «Dati della nave» comprende i dati identificativi quali il nome della nave, il numero IMO, il numero MMSI e il nominativo internazionale, ma anche altri dati sulla nave, compresi il tipo di nave, lo Stato di bandiera, il porto di iscrizione, il comandante, l'agente, la stazza, le dimensioni, il pescaggio, la potenza di propulsione, la società di classificazione, la categoria di navigazione, l'armatore, il proprietario, la compagnia, il numero di identificazione della compagnia, la data di posa della chiglia e altri dati secondo il modulo IMO FAL.
Summary · EN Ship identification refers to the details used to identify a vessel in reporting or notice forms, such as the ship's name, call sign, IMO number or MMSI number. In Croatian law, the corresponding ship-data field also includes additional particulars about the vessel, such as flag, registry, dimensions, tonnage and ownership or company information.	**Summary · IT** L'identificazione della nave indica i dati utilizzati per identificare un'unità nelle comunicazioni o nei moduli di notifica, quali il nome della nave, il nominativo internazionale, il numero IMO o il numero MMSI. Nel diritto croato, il corrispondente campo relativo ai dati della nave comprende anche ulteriori informazioni sull'unità, quali bandiera, registro, dimensioni, stazza e informazioni sulla proprietà o sulla società.	**Summary · HR** Identifikacija broda odnosi se na podatke koji se upotrebljavaju za identificiranje plovila u obrascima za prijavu ili obavijest, kao što su ime broda, pozivni znak, IMO broj ili MMSI broj. U hrvatskom pravu odgovarajuće polje s podacima o brodu uključuje i dodatne pojedinosti o brodu, kao što su zastava, upisnik, dimenzije, tonaža te podaci o vlasništvu ili kompaniji.
Cross-border note · EN The Italian concept is the code A ship identification field, limited to name, international call sign, IMO identification number or MMSI number. The Croatian passage establishes section A of an arrival/departure notice as „Podaci o brodu" and includes the same identifying elements (ime broda, IMO broj, MMSI broj, pozivni znak), but its scope is broader because it also covers ship type, flag, port of registry, tonnage, dimensions, ownership/company data and other IMO FAL data. The concepts overlap but are not legally identical in scope.	**Cross-border note · IT** Il concetto italiano è il campo del codice A relativo all'identificazione della nave, limitato al nome, al nominativo internazionale, al numero di identificazione IMO o al numero MMSI. Il passo croato stabilisce la sezione A di una notifica di arrivo/partenza come „Podaci o brodu" e include gli stessi elementi identificativi (ime broda, IMO broj, MMSI broj, pozivni znak), ma il suo ambito è più ampio perché comprende anche il tipo di nave, la bandiera, il porto di registro, la stazza, le dimensioni, i dati relativi alla proprietà/società e altri dati IMO FAL. I concetti si sovrappongono, ma non sono giuridicamente identici quanto all'ambito.	**Cross-border note · HR** Talijanski je koncept polje koda A za identifikaciju broda, ograničeno na ime, međunarodni pozivni znak, IMO identifikacijski broj ili MMSI broj. Hrvatski odlomak utvrđuje odjeljak A obavijesti o dolasku/odlasku kao „Podaci o brodu" i uključuje iste identifikacijske elemente (ime broda, IMO broj, MMSI broj, pozivni znak), ali je njegov opseg širi jer obuhvaća i vrstu broda, zastavu, luku upisa, tonažu, dimenzije, podatke o vlasništvu/kompaniji i druge podatke IMO FAL. Koncepti se preklapaju, ali nisu pravno istovjetni po opsegu.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (annex I; IT-DLgs_196_2005-it); Port State Control (annex IV; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (annex I; HR-NN_70_2013-hr)		

0389 seafarers | gente di mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarers-1343	2	no_counterpart	✓	—	0.428	0.82	no

EN term	IT term	HR term
seafarers	gente di mare	—
EN synonyms —	**IT synonyms** i marittimi	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I marittimi sono soggetti che non sono tenuti ad anticipare le spese dell'inchiesta formale, anche quando questa è stata disposta su loro istanza.	**IT definition · EN (machine translation)** Seafarers are persons who are not required to advance the costs of the formal inquiry, even when it has been ordered upon their application.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorci su osobe koje nisu dužne predujmiti troškove formalne istrage, čak i kada je ona određena na njihov zahtjev.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Seafarers, in this Italian-law definition, are persons who are not required to advance the costs of a formal inquiry, even when the inquiry was ordered at their request. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I marittimi, in questa definizione del diritto italiano, sono persone che non sono tenute ad anticipare le spese di un'inchiesta formale, anche quando l'inchiesta sia stata disposta su loro richiesta. Non è stata trovata una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Pomorci su, u ovoj definiciji talijanskog prava, osobe koje nisu dužne predujmiti troškove formalne istrage, čak ni kada je istraga određena na njihov zahtjev. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian anchor. The retrieved Croatian passages concern, respectively, seafarer boarding roles and the seaman's book/identity	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'ancoraggio italiano. I passi croati reperiti riguardano, rispettivamente, i ruoli di imbarco dei marittimi e il libretto di	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijansko polazište. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se, redom, na uloge pomoraca pri ukrcaju i na pomorsku knjižicu/identifikacijsku

document, not a class of seafarers exempt from advancing the costs of a formal inquiry.	navigazione/documento di identità del marittimo, non una categoria di marittimi esonerata dall'anticipazione delle spese di un'inchiesta formale.	ispravu pomorca, a ne na skupinu pomoraca oslobođenu predujmljivanja troškova formalne istrage.
Sources [IT] Libretti di navigazione (art 2; IT-DPR_231_2006-it); Codice della navigazione (art 583; IT-RD_327_1942-it)		

0390 passenger ship (mechanically propelled, authorised to carry >12 passengers) | — / putnički brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
passenger-ship-mechanically-propelled-authorised-to-carry-12-passengers-67	2	no_counterpart	—	✓	0.427	0.86	no

EN term	IT term	HR term
passenger ship (mechanically propelled, authorised to carry >12 passengers)	—	putnički brod
EN synonyms passenger ship; Passenger ship	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Putnički brod
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Putnički brod je putnički brod i brzi putnički brod kako su definirani Pomorskim zakonikom.	**HR definition · EN (machine translation)** A passenger ship is a passenger ship and a high-speed passenger craft as defined by the Maritime Code.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave passeggeri è una nave passeggeri e un'unità veloce da passeggeri come definite dal Codice marittimo.
Summary · EN A passenger ship is, in Croatian law, a mechanically propelled ship authorised to carry more than 12 passengers, covering passenger ships and high-speed passenger ships as defined by the Maritime Code. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Nel diritto croato, una nave passeggeri è una nave a propulsione meccanica autorizzata a trasportare più di 12 passeggeri, comprendente le navi passeggeri e le unità veloci da passeggeri come definite dal Maritime Code. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prema hrvatskom pravu, putnički brod je brod na mehanički pogon ovlašten za prijevoz više od 12 putnika, koji obuhvaća putničke brodove i brze putničke brodove kako ih definira Maritime Code. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor contains an explicit definition of 'putnički brod' as a mechanically propelled ship authorised to carry more than 12 passengers. The Italian candidate only sets the field of application for pleasure craft used in rental activities and mentions craft carrying more than twelve passengers and passenger-ship rules; it does not establish an Italian definition of the same concept.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio croato contiene una definizione esplicita di 'putnički brod' come nave a propulsione meccanica autorizzata a trasportare più di 12 passeggeri. Il candidato italiano si limita a stabilire l'ambito di applicazione per le unità da diporto utilizzate in attività di locazione e menziona le unità che trasportano più di dodici passeggeri e le norme sulle navi passeggeri; non istituisce una definizione italiana dello stesso concetto.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko uporište sadržava izričitu definiciju pojma 'putnički brod' kao broda na mehanički pogon ovlaštenog za prijevoz više od 12 putnika. Talijanski kandidat samo utvrđuje područje primjene za rekreacijska plovila koja se koriste u djelatnostima iznajmljivanja te spominje plovila koja prevoze više od dvanaest putnika i pravila o putničkim brodovima; ne uspostavlja talijansku definiciju istog pojma.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 21; HR-NN_70_2013-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr)		

0391 ship's logbook | giornale di bordo / Brodski dnevnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-s-logbook-108	2	partial	✓	✓	0.427	0.88	no

EN term	IT term	HR term
ship's logbook	giornale di bordo	Brodski dnevnik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** brodski dnevnik
IT definition (authoritative) Documento di bordo contenente le registrazioni di prove ed esercitazioni, incluse le esercitazioni di sicurezza.	**IT definition · EN (machine translation)** Shipboard document containing records of drills and exercises, including safety drills.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodski dokument koji sadržava zapise o probama i vježbama, uključujući sigurnosne vježbe.
HR definition (authoritative) Brodski dnevnik vodi se za vrijeme plovidbe i boravka broda u luci. Za pomorske objekte na međunarodnom putovanju vodi se na engleskom jeziku, za pomorske objekte u nacionalnoj plovidbi na hrvatskom jeziku, a dužnost vođenja prestaje kada je brod u raspremi.	**HR definition · EN (machine translation)** The ship's logbook is kept during navigation and during the ship's stay in port. For maritime objects on an international voyage it is kept in the English language, for maritime objects in national navigation in the Croatian language, and the duty to keep it ceases when the ship is laid up.	**HR definition · IT (machine translation)** Il giornale di bordo è tenuto durante la navigazione e durante la permanenza della nave in porto. Per gli oggetti marittimi in viaggio internazionale è tenuto in lingua inglese, per gli oggetti marittimi in navigazione nazionale in lingua croata, e l'obbligo di tenuta cessa quando la nave è in disarmo.
Summary · EN A ship's logbook is an onboard ship record kept in connection with the ship's operation, including records such as tests and drills, including safety drills. The Croatian definition specifies that it is	**Summary · IT** Il giornale di bordo è un registro tenuto a bordo della nave in relazione all'esercizio della nave, comprendente registrazioni quali prove ed esercitazioni, incluse le esercitazioni di sicurezza. La	**Summary · HR** Brodski dnevnik je brodska evidencija koja se vodi na brodu u vezi s radom broda, uključujući zapise kao što su ispitivanja i vježbe, uključujući sigurnosne vježbe. Hrvatska definicija navodi da

kept during navigation and while the ship is in port, in English for international voyages and Croatian for national navigation, and that the duty to keep it ends when the ship is laid up.	definizione croata specifica che è tenuto durante la navigazione e mentre la nave si trova in porto, in inglese per i viaggi internazionali e in croato per la navigazione nazionale, e che l'obbligo di tenerlo cessa quando la nave è posta in disarmo.	se vodi tijekom plovidbe i dok je brod u luci, na engleskom jeziku za međunarodna putovanja i na hrvatskom jeziku za nacionalnu plovidbu, te da obveza njegova vođenja prestaje kada je brod raspremljen.
Cross-border note · EN Both sides concern the ship's logbook/board log as an onboard ship document or record. However, the Italian definition shown is substantively narrower, describing it as containing records of tests and exercises, including safety drills, while the Croatian definitions describe a broader ship's book/record with ship and attestation data, instructions, keeping requirements, and entries on watch events, observations, and other important events certified by the master.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il giornale di bordo/registro di bordo quale documento o registro tenuto a bordo della nave. Tuttavia, la definizione italiana riportata è sostanzialmente più ristretta, poiché lo descrive come contenente registrazioni di prove ed esercitazioni, incluse le esercitazioni di sicurezza, mentre le definizioni croate descrivono un libro/registro di bordo più ampio, con dati relativi alla nave e alle attestazioni, istruzioni, requisiti di tenuta e annotazioni sugli eventi di guardia, sulle osservazioni e su altri eventi importanti certificati dal comandante.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na brodski dnevnik/dnevnik palube kao brodski dokument ili evidenciju koja se vodi na brodu. Međutim, prikazana talijanska definicija sadržajno je uža, jer ga opisuje kao dokument koji sadržava zapise o ispitivanjima i vježbama, uključujući sigurnosne vježbe, dok hrvatske definicije opisuju širu brodsku knjigu/evidenciju s podacima o brodu i svjedodžbama, uputama, zahtjevima za vođenje te upisima o događajima tijekom straže, opažanjima i drugim važnim događajima koje ovjerava zapovjednik.
Sources [IT] Port State Control (annex V; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 78; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 80; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 82; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0392 host State | Stato di approdo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
host-state-501	2	no_counterpart	✓	—	0.427	0.93	no

EN term	IT term	HR term
host State	Stato di approdo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Stato ospite	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Lo Stato membro dai cui porti, o verso i cui porti, una nave o una unita' veloce battente bandiera diversa da quella di detto Stato membro effettua viaggi nazionali.	**IT definition · EN (machine translation)** The Member State from whose ports, or to whose ports, a ship or a high-speed craft flying a flag other than that of that Member State carries out domestic voyages.	**IT definition · HR (machine translation)** Država članica iz čijih luka, ili prema čijim lukama, brod ili brzo plovilo koje vije zastavu različitu od zastave te države članice obavlja nacionalna putovanja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A host State is the Member State whose ports are used for domestic voyages by a ship or high-speed craft flying another Member State's flag. This concept is defined on the Italian-law side; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Uno Stato ospite è lo Stato membro i cui porti sono utilizzati per viaggi nazionali da una nave o unità veloce battente bandiera di un altro Stato membro. Questo concetto è definito sul versante del diritto italiano; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Država domaćin jest država članica čije se luke koriste za domaća putovanja broda ili brzog plovila koji plovi pod zastavom druge države članice. Taj je koncept definiran na strani talijanskog prava; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes the same concept as the Italian-defined "host State" (the Member State from/to whose ports a foreign-flag ship or high-speed craft undertakes domestic voyages). The Croatian passages only refer to charter documentation scenarios, such as "Država luke ukrcaja" and EEA/EU or third-state status, without defining an equivalent host-State concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o istituisce lo stesso concetto dello "Stato ospite" definito dal diritto italiano (lo Stato membro dai cui porti o verso i cui porti una nave o unità veloce battente bandiera straniera effettua viaggi nazionali). I passaggi croati si limitano a fare riferimento a scenari relativi alla documentazione di noleggio, come "Država luke ukrcaja" e allo status EEA/EU o di Stato terzo, senza definire un concetto equivalente di Stato ospite.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti koncept kao "država domaćin" definiran u talijanskom pravu (država članica iz čijih luka ili prema čijim lukama brod ili brzo plovilo pod stranom zastavom obavlja domaća putovanja). Hrvatski odlomci upućuju samo na scenarije povezane s dokumentacijom o čarteru, kao što su "Država luke ukrcaja" i status EEA/EU ili treće države, bez definiranja istovjetnog koncepta države domaćina.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)		

0393 prevention of spread of spilled oil in port | — / sprječavanje širenja isteklih ulja u lukama

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
prevention-of-spread-of-spilled-oil-in-port-6547	2	no_counterpart	—	✓	0.427	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
prevention of spread of spilled oil in port	—	sprječavanje širenja isteklih ulja u lukama
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Prije početka rukovanja uljima u luci tanker se mora sigurno privezati i ograditi plutajućom napravom. Ovlaštenik koncesije petrolejske luke mora osigurati branu i naprave za sakupljanje isteklih ulja u more te, u slučaju isteka ulja, čišćenje mora i luke.	Before oil handling begins in a port, the tanker must be safely moored and enclosed by a floating device. The concession holder of the petroleum port must provide a barrier and devices for collecting oil spilled into the sea and, in the event of an oil spill, ensure cleaning of the sea and the port.	Prima dell'inizio della movimentazione degli oli nel porto, la petroliera deve essere ormeggiata in modo sicuro e circondata da un dispositivo galleggiante. Il titolare della concessione del porto petrolifero deve assicurare una barriera e dispositivi per la raccolta degli oli fuoriusciti in mare e, in caso di fuoriuscita di olio, la pulizia del mare e del porto.
Summary · EN Prevention of spread of spilled oil in port is a Croatian-law measure requiring a tanker to be safely moored and enclosed by a floating device before oil handling begins, with the petroleum-port concession holder providing barriers and oil-collection devices. If oil spills into the sea, the concession holder must ensure cleaning of the sea and the port; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La prevenzione della diffusione in porto di petrolio sversato è una misura prevista dal diritto croato che impone che una nave cisterna sia ormeggiata in sicurezza e circondata da un dispositivo galleggiante prima dell'inizio delle operazioni di movimentazione del petrolio, con l'obbligo per il concessionario del porto petrolifero di fornire barriere e dispositivi di raccolta del petrolio. Se il petrolio si sversa in mare, il concessionario deve garantire la pulizia del mare e del porto; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Sprječavanje širenja izlivenog ulja u luci mjera je hrvatskog prava kojom se zahtijeva da tanker prije početka rukovanja uljem bude sigurno privezan i okružen plutajućom napravom, pri čemu je koncesionar naftne luke dužan osigurati brane i naprave za prikupljanje ulja. Ako se ulje izlije u more, koncesionar mora osigurati čišćenje mora i luke; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Italian candidate only sets general safety duties for a ship during its stay at berth, including proper mooring and suspension of port operations if they may cause pollution. It does not establish the same specific concept as the Croatian rule on preventing the spread of spilled oils in ports by enclosing an oil tanker with a floating device and requiring the petroleum-port concession holder to provide barriers, collection devices, and cleanup. No genuine Italian counterpart definition is shown.	**Cross-border note · IT** Il candidato italiano stabilisce soltanto obblighi generali di sicurezza per la nave durante la permanenza all'ormeggio, compresi il corretto ormeggio e la sospensione delle operazioni portuali qualora possano causare inquinamento. Esso non istituisce lo stesso concetto specifico della norma croata sulla prevenzione della diffusione di oli sversati nei porti mediante il circondare una petroliera con un dispositivo galleggiante e l'imporre al concessionario del porto petrolifero di fornire barriere, dispositivi di raccolta e attività di bonifica. Non risulta alcuna autentica definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Talijanski kandidat utvrđuje samo opće sigurnosne dužnosti broda tijekom boravka na vezu, uključujući pravilno privezivanje i obustavu lučkih operacija ako bi one mogle prouzročiti onečišćenje. Ne uspostavlja isti specifični pojam kao hrvatsko pravilo o sprječavanju širenja izlivenih ulja u lukama okruživanjem tankera plutajućom napravom i zahtijevanjem da koncesionar naftne luke osigura brane, naprave za prikupljanje i čišćenje. Nije utvrđena stvarna odgovarajuća talijanska definicija.
Sources [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (105; HR-NN_51_2005-hr)		

0394 aids-to-navigation operator authority | — / Plovput d.o.o.

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
aids-to-navigation-operator-authority-6541	2	no_counterpart	—	✓	0.426	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
aids-to-navigation operator authority	—	Plovput d.o.o.
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Plovput d.o.o. je trgovačko društvo koje postavlja, izgrađuje i održava objekte sigurnosti plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te vrši njihovu preinaku, uklanjanje ili deaktiviranje, osim propisanih iznimaka.	**HR definition · EN (machine translation)** Plovput d.o.o. is the company that installs, constructs and maintains aids to navigation in the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia, and carries out their modification, removal or deactivation, subject to prescribed exceptions.	**HR definition · IT (machine translation)** Plovput d.o.o. è una società commerciale che installa, costruisce e mantiene gli impianti per la sicurezza della navigazione nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia ed effettua la loro modifica, rimozione o disattivazione, salvo le eccezioni prescritte.
Summary · EN Plovput d.o.o. is the Croatian company responsible for installing, constructing and maintaining aids to navigation in Croatia's internal sea waters and territorial sea, as well as modifying, removing or deactivating them where permitted. No counterpart definition was found in the Italian national-law material provided.	**Summary · IT** Plovput d.o.o. è la società croata responsabile dell'installazione, della costruzione e della manutenzione degli ausili alla navigazione nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Croazia, nonché della loro modifica, rimozione o disattivazione ove consentito. Nel materiale di diritto nazionale italiano fornito non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Plovput d.o.o. hrvatsko je društvo odgovorno za postavljanje, izgradnju i održavanje objekata sigurnosti plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske, kao i za njihovu izmjenu, uklanjanje ili stavljanje izvan uporabe kada je to dopušteno. U dostavljenom gradivu talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines an equivalent legal concept: a designated company responsible for aids to navigation in national internal waters and territorial sea. The Croatian side remains a defined maritime institutional concept without a recovered Italian counterpart from the passages shown.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce un concetto giuridico equivalente: una società designata responsabile degli ausili alla navigazione nelle acque interne nazionali e nel mare territoriale nazionale. Sul versante croato rimane un concetto istituzionale marittimo definito, senza una controparte italiana rinvenuta nei passaggi mostrati.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira jednakovrijedan pravni pojam: određeno društvo odgovorno za objekte sigurnosti plovidbe u nacionalnim unutarnjim vodama i nacionalnom teritorijalnom moru. Na hrvatskoj strani riječ je i dalje o definiranom pomorskom institucionalnom pojmu, bez talijanskog pandana pronađenog u prikazanim odlomcima.
Sources [HR] Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (47; HR-NN_39_2020-hr)		

0395 engine captain | capitano di macchina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
engine-captain-88	2	no_counterpart	✓	—	0.425	0.91	no

EN term	IT term	HR term

engine captain	capitano di macchina	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Titolo professionale il cui conseguimento legittima all'esercizio della professione marittima nei limiti e secondo le modalità indicate dall'articolo. Il titolo richiede specifici requisiti di età, titolo precedente, lavoro/navigazione in servizio di macchina ed esame, e consente l'imbarco come ufficiale di macchina e, alle condizioni previste, la direzione di macchina o degli impianti elettrici di bordo.	**IT definition · EN (machine translation)** Professional title the attainment of which authorizes the exercise of the maritime profession within the limits and according to the procedures indicated by the article. The title requires specific requirements of age, previous title, work/navigation in engine service and examination, and permits embarkation as an engine officer and, under the conditions provided for, the management of the engine or of the shipboard electrical installations.	**IT definition · HR (machine translation)** Stručni naziv čije stjecanje ovlašćuje na obavljanje pomorskog zvanja u granicama i prema načinima navedenima u članku. Naziv zahtijeva posebne uvjete u pogledu dobi, prethodnog naziva, rada/plovidbe u službi stroja i ispita, te omogućuje ukrcaj kao časnik stroja i, pod predviđenim uvjetima, upravljanje strojem ili brodskim električnim postrojenjima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Engine captain is an Italian professional maritime title obtained by meeting statutory requirements on age, prior qualification, engine-service navigation or work, and an examination. It authorises service as an engineering officer and, where the stated conditions are met, direction of the ship's machinery or onboard electrical installations; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il capitano di macchina è un titolo professionale marittimo italiano ottenuto mediante il soddisfacimento di requisiti di legge relativi all'età, alla qualifica precedente, alla navigazione o al lavoro in servizio di macchina e a un esame. Esso autorizza il servizio come ufficiale di macchina e, ove siano soddisfatte le condizioni indicate, la direzione dell'apparato motore della nave o degli impianti elettrici di bordo; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Kapetan stroja talijansko je stručno pomorsko zvanje koje se stječe ispunjavanjem zakonskih uvjeta u pogledu dobi, prethodne kvalifikacije, plovidbene službe ili rada u stroju te ispita. Ono ovlašćuje za službu u svojstvu časnika stroja i, ako su ispunjeni navedeni uvjeti, za rukovođenje brodskim strojevima ili brodskim električnim instalacijama; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian 'capitano di macchina', which is a professional maritime title obtained by meeting statutory age, prior qualification, service/navigation and examination requirements and which authorises specified engineering-officer functions. The Croatian passages shown concern engine-room watch duties or list embarkation capacities, without establishing an equivalent qualification/title and its prerequisites/effects.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'capitano di macchina', che è un titolo professionale marittimo ottenuto mediante il soddisfacimento di requisiti di legge relativi a età, qualifica precedente, servizio/navigazione ed esame e che autorizza specifiche funzioni di ufficiale di macchina. I passi croati indicati riguardano i compiti di guardia in sala macchine oppure elencano le capacità di imbarco, senza istituire una qualifica o un titolo equivalente e i relativi prerequisiti/effetti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao talijanski 'capitano di macchina', koji je stručno pomorsko zvanje stečeno ispunjavanjem zakonskih uvjeta u pogledu dobi, prethodne kvalifikacije, službe/plovidbe i ispita te koje ovlašćuje za određene funkcije časnika stroja. Prikazani hrvatski odlomci odnose se na dužnosti straže u strojarnici ili navode svojstva ukrcaja, a ne uspostavljaju jednakovrijednu kvalifikaciju/zvanje i njezine odnosno njegove preduvjete/učinke.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 266; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 123; IT-RD_327_1942-it)		

0396 Secretary general | Segretario generale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
secretary-general-1204	2	no_counterpart	✓	—	0.425	0.95	no

EN term Secretary general	**IT term** Segretario generale	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** segretario generale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il segretario generale è nominato dal comitato portuale, su proposta del presidente, tra esperti di comprovata qualificazione professionale nel settore disciplinato dalla legge; è assunto con contratto di diritto privato di durata quadriennale, rinnovabile una sola volta. È preposto alla segreteria tecnico-operativa e svolge i compiti indicati dall'articolo per il funzionamento e l'attività dell'autorità portuale.	**IT definition · EN (machine translation)** The secretary general is appointed by the port committee, on the proposal of the president, from among experts of proven professional qualification in the sector regulated by the law; he or she is employed under a private-law contract of four years' duration, renewable only once. He or she is in charge of the technical-operational secretariat and performs the tasks indicated by the article for the functioning and activity of the port authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Glavnog tajnika imenuje lučki odbor, na prijedlog predsjednika, među stručnjacima dokazane stručne osposobljenosti u sektoru uređenom zakonom; zapošljava se na temelju ugovora privatnog prava u trajanju od četiri godine, koji se može obnoviti samo jednom. Na čelu je tehničko-operativnog tajništva i obavlja zadaće navedene u članku za funkcioniranje i djelatnost lučke uprave.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The Secretary general is an Italian port-authority role appointed by the port committee on the president's proposal from qualified experts in the regulated sector. The role is engaged under a renewable four-year private-law contract, heads the technical-operational secretariat, and carries out duties for the functioning and activity of the port authority. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il Segretario generale è una figura dell'autorità portuale italiana nominata dal comitato portuale, su proposta del presidente, tra esperti qualificati nel settore disciplinato. L'incarico è svolto sulla base di un contratto di diritto privato quadriennale rinnovabile, dirige la segreteria tecnico-operativa e svolge compiti connessi al funzionamento e all'attività dell'autorità portuale. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Glavni tajnik funkcija je u talijanskoj lučkoj upravi koju imenuje lučki odbor, na prijedlog predsjednika, iz reda kvalificiranih stručnjaka u reguliranom području. Funkcija se obavlja na temelju obnovljivog četverogodišnjeg ugovora privatnog prava, rukovodi tehničko-operativnim tajništvom i obavlja poslove povezane s funkcioniranjem i djelatnošću lučke uprave. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes a definition of a counterpart to the Italian port-authority 'Segretario generale'. The retrieved Croatian passages are only headings about organisational units and certificate registers, and do not define any secretary-general role or equivalent port-governance office. The Italian concept remains a defined maritime/port legal role without a recovered Croatian counterpart from the supplied text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce una definizione di una figura corrispondente al 'Segretario generale' dell'autorità portuale italiana. I passi croati reperiti sono soltanto titoli relativi a unità organizzative e a registri dei certificati e non definiscono alcun ruolo di segretario generale né un ufficio equivalente di governance portuale. Il concetto italiano rimane un ruolo giuridico marittimo/portuale definito, senza una controparte croata reperita nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne navodi niti uspostavlja definiciju pandana talijanskom lučko-upravnom 'Segretario generale'. Pronađeni hrvatski odlomci samo su naslovi koji se odnose na ustrojstvene jedinice i registre svjedodžbi te ne definiraju nikakvu funkciju glavnog tajnika ni jednakovrijedan ured lučkog upravljanja. Talijanski pojam ostaje definirana pomorska/lučka pravna funkcija bez hrvatskog pandana pronađenog u dostavljenom tekstu.
Sources		

[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 12; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 10; IT-L_84_1994-it)

0397 maritime training institution | — / pomorsko učilište

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-training-institution-919	2	no_counterpart	—	✓	0.425	0.88	no

EN term	IT term	HR term
maritime training institution	—	pomorsko učilište
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pomorsko učilište obavlja izobrazbu odnosno obrazovanje pomoraca radi stjecanja svjedodžbi o osposobljenosti, na temelju rješenja Ministarstva o povjeravanju izobrazbe ili kao učilište ovlašteno posebnim propisima uz suglasnost Ministarstva. U tu svrhu mora ispuniti uvjete za održavanje obrazovanja i/ili izobrazbe u pogledu nastavnika i programa, tehničke opremljenosti te sustava kvalitete.	A maritime training institution carries out the training or education of seafarers for the purpose of obtaining certificates of competence, on the basis of a decision of the Ministry on entrusting training or as an institution authorised by special regulations with the consent of the Ministry. For that purpose, it must meet the conditions for holding education and/or training with regard to teachers and programmes, technical equipment and the quality system.	Un istituto di formazione marittima svolge l'addestramento ovvero l'istruzione dei marittimi ai fini del conseguimento dei certificati di abilitazione, sulla base di un provvedimento del Ministero sull'affidamento dell'addestramento o come istituto autorizzato da norme speciali con il consenso del Ministero. A tal fine deve soddisfare le condizioni per lo svolgimento dell'istruzione e/o dell'addestramento con riguardo ai docenti e ai programmi, alla dotazione tecnica e al sistema di qualità.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A maritime training institution is a Croatian-law institution that provides seafarer education or training for obtaining certificates of competence, based on authorization by the Ministry or under special regulations with the Ministry's consent. It must meet requirements for teachers and programmes, technical equipment, and a quality system; no counterpart definition was found in Italian national law.	Un istituto di formazione marittima è, nel diritto croato, un istituto che fornisce istruzione o formazione ai marittimi per il conseguimento di certificati di competenza, sulla base di un'autorizzazione del Ministero o ai sensi di regolamenti speciali con il consenso del Ministero. Deve soddisfare requisiti relativi ai docenti e ai programmi, alle attrezzature tecniche e a un sistema di qualità; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	Pomorsko učilište je ustanova prema hrvatskom pravu koja pruža obrazovanje ili osposobljavanje pomoraca radi stjecanja svjedodžbi o osposobljenosti, na temelju ovlaštenja Ministarstva ili na temelju posebnih propisa uz suglasnost Ministarstva. Mora ispunjavati zahtjeve u pogledu nastavnika i programa, tehničke opreme te sustava kvalitete; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian counterpart definition was recovered. The only Italian candidate defines "scuole nautiche" for training/preparing candidates for nautical licence exams, whereas the Croatian anchor "pomorsko učilište" is an authorized maritime training/education institution for seafarers to obtain certificates of competence. The retrieved Italian passage therefore is a false friend rather than the same legal concept.	Non è stata reperita alcuna definizione corrispondente italiana. L'unico candidato italiano definisce le "scuole nautiche" per la formazione/preparazione dei candidati agli esami per le patenti nautiche, mentre il termine croato di riferimento "pomorsko učilište" indica un istituto autorizzato di formazione/istruzione marittima per il conseguimento, da parte dei marittimi, di certificati di competenza. Il passo italiano reperito è pertanto un falso amico, e non lo stesso concetto giuridico.	Nije pronađena nijedna odgovarajuća talijanska definicija. Jedini talijanski kandidat definira "scuole nautiche" kao škole za osposobljavanje/pripremu kandidata za ispite za voditelje brodice, dok hrvatska polazišna odrednica "pomorsko učilište" označuje ovlaštenu ustanovu za pomorsko osposobljavanje/obrazovanje pomoraca radi stjecanja svjedodžbi o osposobljenosti. Stoga je pronađeni talijanski odlomak lažni prijatelj, a ne isti pravni pojam.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 132; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 118; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr)

0398 fairway marking / buoyage system | — / sustav obilježavanja (balisaže) plovnih putova

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fairway-marking-buoyage-system-6522	2	no_counterpart	—	✓	0.424	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
fairway marking / buoyage system	—	sustav obilježavanja (balisaže) plovnih putova
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
U unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske plovni putovi obilježavaju se po kombiniranom kardinalnom (osnovnom) i lateralnom (bočnom) sustavu obilježavanja, u skladu s međunarodnim IALA sustavom označavanja – Zona A.	In the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia, fairways are marked using a combined cardinal and lateral marking system, in accordance with the international IALA marking system – Zone A.	Nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia, le vie navigabili sono segnalate secondo il sistema combinato di segnalamento cardinale (di base) e laterale (laterale), in conformità al sistema internazionale di segnalamento IALA – Zona A.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Fairway marking / buoyage system refers in Croatian law to the way fairways in Croatia's internal sea waters and territorial sea are marked, using a combined cardinal and lateral system in	Nel diritto croato, il sistema di segnalamento delle vie navigabili / di boe indica il modo in cui sono segnalate le vie navigabili nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Croazia,	U hrvatskom pravu sustav označavanja plovnih putova / sustav plutača odnosi se na način označavanja plovnih putova u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske,

accordance with the international IALA marking system, Zone A. No counterpart definition was found in Italian national law.	mediante un sistema combinato cardinale e laterale conforme al sistema internazionale di segnalamento IALA, Zona A. Non è stata trovata una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	primjenom kombiniranog kardinalnog i lateralnog sustava u skladu s međunarodnim sustavom označavanja IALA, zona A. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines or establishes the same concept as the Croatian system for marking fairways by a combined cardinal and lateral IALA Zone A buoyage/marking system. The Italian passages concern, respectively, the extent of the territorial sea and rules for vessels moving between internal and maritime waters, not the legal system of navigation marking/buoyage.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce o istituisce lo stesso concetto del sistema croato di segnalamento delle vie navigabili mediante un sistema combinato cardinale e laterale di boe/segnalamento IALA Zona A. I passi italiani riguardano, rispettivamente, l'estensione del mare territoriale e le norme per le navi che si spostano tra acque interne e acque marittime, non il sistema giuridico di segnalamento/boe per la navigazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira niti uspostavlja isti pojam kao hrvatski sustav označavanja plovnih putova kombiniranim kardinalnim i lateralnim sustavom plutača/označavanja IALA zona A. Talijanski odlomci odnose se, redom, na širinu teritorijalnog mora i pravila za plovila koja se kreću između unutarnjih i morskih voda, a ne na pravni sustav navigacijskog označavanja/plutača.
Sources [HR] Pravilnik o sustavu obilježavanja plovnih putova i objektima sigurnosti plovidbe (3; HR-NN_39_2020-hr)		

0399 IMSBC Code | Codice IMSBC / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
imsbc-code-6530	2	no_counterpart	✓	—	0.424	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
IMSBC Code	Codice IMSBC	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Codice IMSBC è il codice per il trasporto dei carichi solidi alla rinfusa, adottato dall'Organizzazione internazionale marittima (IMO) con Risoluzione MSC 268 (85) del 4 dicembre 2008. Le sue disposizioni sono rese obbligatorie dalla regola VI/1-2 della Convenzione SOLAS 1974/78, come emendata, a decorrere dal 1° gennaio 2011.	**IT definition · EN (machine translation)** The IMSBC Code is the code for the carriage of solid bulk cargoes, adopted by the International Maritime Organization (IMO) by Resolution MSC 268 (85) of 4 December 2008. Its provisions are made mandatory by regulation VI/1-2 of the SOLAS 1974/78 Convention, as amended, from 1 January 2011.	**IT definition · HR (machine translation)** Kodeks IMSBC je kodeks za prijevoz krutih rasutih tereta, koji je donijela Međunarodna pomorska organizacija (IMO) Rezolucijom MSC 268 (85) od 4. prosinca 2008. Njegove odredbe postaju obvezne pravilom VI/1-2 Konvencije SOLAS 1974/78, kako je izmijenjena, počevši od 1. siječnja 2011.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The IMSBC Code is the IMO code governing the carriage of solid bulk cargoes, adopted by Resolution MSC 268 (85) of 4 December 2008 and made mandatory under SOLAS 1974/78 from 1 January 2011. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il Codice IMSBC è il codice dell'IMO che disciplina il trasporto di carichi solidi alla rinfusa, adottato con la risoluzione MSC 268 (85) del 4 dicembre 2008 e reso obbligatorio ai sensi della SOLAS 1974/78 a decorrere dal 1º gennaio 2011. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Kodeks IMSBC kodeks je IMO-a kojim se uređuje prijevoz krutih rasutih tereta, donesen Rezolucijom MSC 268 (85) od 4. prosinca 2008. i proglašen obveznim na temelju SOLAS-a 1974/78 od 1. siječnja 2011. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Italian anchor defines the IMSBC Code as the IMO code for carriage of solid bulk cargoes made mandatory by SOLAS from 1 January 2011. The Croatian candidates only mention related regimes for solid bulk cargo operations, especially the older BC Code and the BLU Code for safe loading/unloading, and do not state a Croatian definition of the IMSBC Code. The concept remains a standalone Italian-side maritime-law entry because it is a genuine international maritime safety code relevant to cross-border carriage of solid bulk cargoes, but no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided passages.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio italiano definisce il Codice IMSBC come il codice dell'IMO per il trasporto di carichi solidi alla rinfusa reso obbligatorio dalla SOLAS a decorrere dal 1º gennaio 2011. I candidati croati menzionano soltanto regimi connessi alle operazioni relative ai carichi solidi alla rinfusa, in particolare il precedente Codice BC e il Codice BLU per la sicurezza delle operazioni di caricazione e scaricazione, e non indicano una definizione croata del Codice IMSBC. Il concetto resta una voce autonoma di diritto marittimo sul versante italiano, perché è un autentico codice internazionale di sicurezza marittima rilevante per il trasporto transfrontaliero di carichi solidi alla rinfusa, ma dai passaggi forniti non è ricavabile alcuna definizione corrispondente croata.	**Cross-border note · HR** Talijansko polazište definira Kodeks IMSBC kao kodeks IMO-a za prijevoz krutih rasutih tereta koji je SOLAS učinio obveznim od 1. siječnja 2011. Hrvatski kandidati spominju samo povezane režime za operacije s krutim rasutim teretima, osobito stariji Kodeks BC i Kodeks BLU za siguran ukrcaj/iskrcaj, te ne navode hrvatsku definiciju Kodeksa IMSBC. Pojam ostaje samostalna natuknica pomorskog prava na talijanskoj strani jer je riječ o stvarnom međunarodnom kodeksu pomorske sigurnosti relevantnom za prekogranični prijevoz krutih rasutih tereta, ali iz dostavljenih odlomaka nije moguće rekonstruirati nijednu hrvatsku odgovarajuću definiciju.
Sources [IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (1; IT-DD_1340_2010-it)		

0400 second engineer officer | primo ufficiale di macchina / drugi časnik stroja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
second-engineer-officer-12	2	partial	✓	✓	0.423	0.84	no

EN term	IT term	HR term
second engineer officer	primo ufficiale di macchina	drugi časnik stroja
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** drugog časnika stroja
IT definition (authoritative) È l'ufficiale di macchina immediatamente sotto il direttore di macchina in linea gerarchica, cui compete la responsabilita' della propulsione meccanica, del funzionamento e della manutenzione	**IT definition · EN (machine translation)** It is the engineer officer immediately below the chief engineer officer in the hierarchical line, to whom responsibility for the mechanical propulsion, operation and maintenance of the ship's	**IT definition · HR (machine translation)** Časnik stroja neposredno ispod upravitelja stroja u hijerarhijskoj liniji, kojem pripada odgovornost za mehaničku propulziju, rad i održavanje mehaničkih i električnih postrojenja broda ako

degli impianti meccanici ed elettrici della nave se il direttore di macchina non è in grado di esercitarla.	mechanical and electrical installations belongs if the chief engineer officer is not able to exercise it.	upravitelj stroja nije u stanju izvršavati je.
HR definition (authoritative) Drugi časnik stroja je član posade u službi stroja koji se zahtijeva u najmanjem sastavu posade za brodove određene snage i vrste strojnog kompleksa. Mora imati svjedodžbu o osposobljenosti za drugog časnika stroja na brodu s odgovarajućom porivnom snagom.	**HR definition · EN (machine translation)** The second engineer officer is a crew member in the engine department who is required in the minimum crew complement for ships of a specified power and type of machinery complex. He or she must hold a certificate of competency for second engineer officer on a ship with the corresponding propulsion power.	**HR definition · IT (machine translation)** Il secondo ufficiale di macchina è un membro dell'equipaggio nel servizio di macchina richiesto nella composizione minima dell'equipaggio per navi di determinata potenza e tipo di complesso di macchina. Deve possedere un certificato di competenza per secondo ufficiale di macchina su una nave con la corrispondente potenza propulsiva.
Summary · EN A second engineer officer is a ship's engine-department officer or crew member associated with the operation of the ship's machinery. The definitions describe the role as below the chief engineer with possible responsibility for propulsion and mechanical/electrical systems when the chief engineer cannot act, and as a required, appropriately certified engine-department crew member on certain ships.	**Summary · IT** Il secondo ufficiale di macchina è un ufficiale o membro dell'equipaggio della sezione macchina della nave, associato all'esercizio degli apparati di macchina della nave. Le definizioni descrivono il ruolo come subordinato al direttore di macchina, con possibile responsabilità per la propulsione e per gli impianti meccanici/elettrici quando il direttore di macchina non possa agire, nonché come membro dell'equipaggio della sezione macchina, obbligatorio e adeguatamente certificato, su determinate navi.	**Summary · HR** Drugi časnik stroja jest časnik ili član posade brodskog odjela stroja povezan s radom brodskih strojeva. Definicije opisuju tu ulogu kao podređenu upravitelju stroja, uz moguću odgovornost za poriv te za mehaničke/električne sustave kada upravitelj stroja ne može djelovati, kao i kao obveznog, odgovarajuće certificiranog člana posade odjela stroja na određenim brodovima.
Cross-border note · EN Both sides refer to the ship's engine-department officer translated as second engineer officer. The Italian definition identifies the role by hierarchy and function: the officer immediately below the chief engineer who takes responsibility for propulsion and mechanical/electrical installations if the chief engineer cannot. The Croatian definitions instead frame the role mainly as a required engine-department crew member for ships of specified propulsion power/type who must hold the appropriate certificate of competency, so the legal description and criteria are substantively different though the concept is the same.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento all'ufficiale della sezione macchina della nave tradotto come secondo ufficiale di macchina. La definizione italiana identifica il ruolo in base alla gerarchia e alla funzione: l'ufficiale immediatamente subordinato al direttore di macchina che assume la responsabilità della propulsione e degli impianti meccanici/elettrici se il direttore di macchina non può farlo. Le definizioni croate inquadrano invece il ruolo principalmente come membro obbligatorio dell'equipaggio della sezione macchina per navi di determinata potenza propulsiva/tipologia, che deve possedere l'appropriato certificato di competenza; pertanto, la descrizione e i criteri giuridici sono sostanzialmente diversi, sebbene il concetto sia lo stesso.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na časnika brodskog odjela stroja koji se prevodi kao drugi časnik stroja. Talijanska definicija određuje ulogu prema hijerarhiji i funkciji: časnik neposredno ispod upravitelja stroja koji preuzima odgovornost za poriv te za mehaničke/električne instalacije ako upravitelj stroja to ne može. Hrvatske definicije, naprotiv, ulogu uglavnom oblikuju kao obveznog člana posade odjela stroja za brodove određene porivne snage/vrste, koji mora imati odgovarajuću svjedodžbu o osposobljenosti, pa su pravni opis i kriteriji sadržajno različiti iako je koncept isti.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 8; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 5; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 26; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 11; HR-NN_63_2007-hr) [EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)		

0401 calling emergency/port services in the port area | — / način pozivanja službi na lučkom području

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
calling-emergency-port-services-in-the-port-area-6545	2	no_counterpart	—	✓	0.423	0.96	yes

EN term calling emergency/port services in the port area	**IT term** —	**HR term** način pozivanja službi na lučkom području
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Način pozivanja službi u luci opisan je kao obveza prijave pomorske nezgode i/ili onečišćenja mora na hitne i nadležne kontakte: 112, 195, 192, lučku kapetaniju putem VHF Ch 10 ili telefona te lučku upravu putem VHF Ch 09 ili telefona.	**HR definition · EN (machine translation)** The method for calling services in the port is described as the requirement to report a maritime accident and/or marine pollution to emergency and competent contacts: 112, 195, 192, the Harbour Master's Office via VHF Ch 10 or telephone, and the Port Authority via VHF Ch 09 or telephone.	**HR definition · IT (machine translation)** La modalità di chiamata dei servizi nel porto è descritta come l'obbligo di segnalare un sinistro marittimo e/o l'inquinamento del mare ai contatti di emergenza e competenti: 112, 195, 192, la capitaneria di porto tramite VHF Ch 10 o telefono e l'autorità portuale tramite VHF Ch 09 o telefono.
Summary · EN Calling emergency/port services in the port area is the Croatian-law requirement to report a maritime accident and/or marine pollution to specified emergency and competent contacts, including emergency numbers, the Harbour Master's Office and the Port Authority by VHF channel or telephone. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La chiamata dei servizi di emergenza/portuali nell'area portuale è il requisito previsto dal diritto croato di segnalare un incidente marittimo e/o un inquinamento marino a contatti di emergenza e competenti specificati, compresi i numeri di emergenza, la capitaneria di porto e l'autorità portuale, tramite canale VHF o telefono. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pozivanje hitnih/lučkih službi na području luke zahtjev je hrvatskog prava da se pomorska nesreća i/ili onečišćenje mora prijavi određenim hitnim i nadležnim kontaktima, uključujući brojeve hitnih službi, lučku kapetaniju i lučku upravu, putem VHF kanala ili telefona. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN Nessuno dei passaggi italiani recuperati stabilisce la stessa nozione croata: una procedura/obbligo di chiamata e segnalazione a numeri di emergenza, autorità marittime e autorità portuale per incidente marittimo o inquinamento. I candidati italiani riguardano invece una procedura di reclamo per disservizi nella gestione dei rifiuti e la definizione generale di	**Cross-border note · IT** Nessuno dei passaggi italiani recuperati stabilisce la stessa nozione croata: una procedura/obbligo di chiamata e segnalazione a numeri di emergenza, autorità marittime e autorità portuale per incidente marittimo o inquinamento. I candidati italiani riguardano invece una procedura di reclamo per disservizi nella gestione dei rifiuti e la definizione generale di	**Cross-border note · HR** Nijedan od pronađenih talijanskih odlomaka ne utvrđuje isti hrvatski pojam: postupak/obvezu pozivanja i prijavljivanja brojevima hitnih službi, pomorskim vlastima i lučkoj upravi u slučaju pomorske nesreće ili onečišćenja. Talijanski kandidati umjesto toga odnose se na postupak pritužbe zbog nepravilnosti u upravljanju otpadom i na opću definiciju lučkih usluga.

servizi portuali.	servizi portuali.	

Sources
[HR] Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (58; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0402 sulphur content of marine fuels | tenore di zolfo dei combustibili marittimi / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sulphur-content-of-marine-fuels-6553	2	no_counterpart	✓	—	0.423	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
sulphur content of marine fuels	tenore di zolfo dei combustibili marittimi	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Limite applicabile in ambito portuale secondo cui, alla fonda in rada, durante il transito nei canali lagunari marittimi e all'ormeggio, le navi devono utilizzare combustibile con contenuto di zolfo non superiore allo 0,10% in massa.	A port-area limit under which, at anchorage in the roadstead, during transit in maritime lagoon channels, and while moored, ships must use fuel with a sulphur content not exceeding 0.10% by mass.	Ograničenje primjenjivo u lučkom području prema kojem, na sidru u redi, tijekom tranzita pomorskim lagunskim kanalima i na vezu, brodovi moraju upotrebljavati gorivo sa sadržajem sumpora ne većim od 0,10 % masenog udjela.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Sulphur content of marine fuels is an Italian port-area fuel limit requiring ships at anchorage in the roadstead, transiting maritime lagoon channels, or moored to use fuel with sulphur content not exceeding 0.10% by mass. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Il tenore di zolfo dei combustibili marittimi è un limite italiano applicabile ai combustibili nell'area portuale, che impone alle navi alla fonda in rada, in transito nei canali marittimi lagunari o ormeggiate di utilizzare combustibile con tenore di zolfo non superiore allo 0,10% in massa. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Sadržaj sumpora u brodskim gorivima talijansko je ograničenje za gorivo u lučkom području, kojim se brodovima na sidrištu u vanjskoj luci, u plovidbi pomorskim lagunskim kanalima ili na vezu nalaže uporaba goriva sa sadržajem sumpora koji ne prelazi 0,10% po masi. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate states or establishes a rule on the sulphur content of marine fuels, nor any 0.10% by mass port-area fuel limit. The retrieved passages concern port order/safety headings or geographic delineation of port basins/anchorages, not the same legal concept as the Italian port fuel-sulphur requirement.	Nessun candidato croato enuncia o istituisce una norma sul tenore di zolfo dei combustibili marittimi, né alcun limite dello 0,10% in massa applicabile ai combustibili nell'area portuale. I passaggi reperiti riguardano rubriche relative all'ordine o alla sicurezza portuale oppure la delimitazione geografica di bacini portuali e ancoraggi, non lo stesso concetto giuridico del requisito italiano sul tenore di zolfo dei combustibili portuali.	Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja pravilo o sadržaju sumpora u brodskim gorivima, niti bilo kakvo ograničenje od 0,10% po masi za gorivo u lučkom području. Pronađeni odlomci odnose se na naslove o lučkom redu ili sigurnosti, ili na zemljopisno razgraničenje lučkih bazena i sidrišta, a ne na isti pravni pojam kao talijanski zahtjev o sadržaju sumpora u lučkom gorivu.

Sources
[IT] Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (15; IT-RegSicPortVenezia_2023-it)

0403 total loss | perdita totale / potpuni gubitak

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
total-loss-834	2	partial	✓	✓	0.423	0.86	no

EN term	IT term	HR term
total loss	perdita totale	potpuni gubitak
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La perdita totale è il presupposto dell'indennità che l'assicurato può esigere abbandonando la nave all'assicuratore quando la nave è perduta, si presume perita, è assolutamente inabile alla navigazione e non riparabile o non riparabile sul posto o altrove, oppure quando le spese di riparazione raggiungono i tre quarti del valore assicurabile.	Total loss is the prerequisite for the indemnity that the insured may claim by abandoning the ship to the insurer when the ship is lost, is presumed lost, is absolutely unfit for navigation and not repairable or not repairable on site or elsewhere, or when the repair costs reach three quarters of the insurable value.	Potpuni gubitak je pretpostavka za naknadu koju osiguranik može zahtijevati napuštanjem broda osiguratelju kada je brod izgubljen, smatra se izgubljenim, apsolutno je nesposoban za plovidbu i nije popravljiv ili nije popravljiv na mjestu ili drugdje, ili kada troškovi popravka dosegnu tri četvrtine osigurljive vrijednosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Osiguranik može tražiti naknadu kao za potpuni gubitak ako je potpuni gubitak osiguranog predmeta neizbježan ili ako troškovi popravka i spašavanja prelaze njegovu ugovorenu ili stvarnu vrijednost. Isto pravo ima ako zbog osiguranog rizika ne može u neprekidnom trajanju od dvanaest mjeseci slobodno rabiti cijeli osigurani predmet i njime raspolagati.	The insured may claim compensation as for a total loss if the total loss of the insured subject matter is inevitable or if the costs of repair and salvage exceed its agreed or actual value. The same right exists if, due to an insured risk, he cannot, for an uninterrupted duration of twelve months, freely use the entire insured subject matter and dispose of it.	L'assicurato può chiedere l'indennizzo come per una perdita totale se la perdita totale dell'oggetto assicurato è inevitabile o se i costi di riparazione e di salvataggio superano il suo valore convenuto o effettivo. Lo stesso diritto ha se, a causa del rischio assicurato, non può, per una durata ininterrotta di dodici mesi, usare liberamente l'intero oggetto assicurato e disporne.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Total loss is a maritime-insurance situation in which the insured may claim compensation as for the loss of the insured vessel or object when the legally defined conditions for such a loss are	La perdita totale è una situazione propria dell'assicurazione marittima in cui l'assicurato può chiedere un indennizzo come per la perdita della nave o dell'oggetto assicurato quando ricorrono	Potpuni gubitak je situacija u pomorskom osiguranju u kojoj osiguranik može zahtijevati naknadu kao za gubitak osiguranog broda ili predmeta kada su ispunjeni zakonom definirani uvjeti za

met. In the definitions shown, those conditions include circumstances such as the insured property being lost or effectively unusable, repair or salvage costs reaching or exceeding the relevant value, or prolonged inability to use and dispose of the insured object.	le condizioni legalmente previste per tale perdita. Nelle definizioni riportate, tali condizioni comprendono circostanze quali lo smarrimento del bene assicurato o la sua sostanziale inutilizzabilità, il fatto che i costi di riparazione o di salvataggio raggiungano o superino il valore rilevante, oppure l'impossibilità protratta di usare e disporre dell'oggetto assicurato.	takav gubitak. U prikazanim definicijama ti uvjeti obuhvaćaju okolnosti kao što su gubitak osigurane imovine ili njezina stvarna neupotrebljivost, dosezanje ili premašivanje relevantne vrijednosti troškovima popravka ili spašavanja, ili produljena nemogućnost uporabe i raspolaganja osiguranim predmetom.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime-insurance notion of total loss giving the insured a right to claim compensation/indemnity as for loss of the insured ship, goods or object. The substantive triggers are not identical: the Italian text frames total loss through abandonment to the insurer and specific cases such as the ship being lost, presumed lost, unnavigable/not repairable, or repair costs reaching a stated threshold, while the Croatian text uses inevitability of total loss, repair and salvage costs exceeding value, and prolonged inability to use or dispose of the object. These are the same general concept but with materially different statutory conditions and scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione, propria dell'assicurazione marittima, di perdita totale, che attribuisce all'assicurato il diritto di chiedere un risarcimento/indennizzo come per la perdita della nave, delle merci o dell'oggetto assicurato. I presupposti sostanziali non sono identici: il testo italiano inquadra la perdita totale attraverso l'abbandono all'assicuratore e casi specifici quali la nave perduta, presunta perduta, non navigabile/non riparabile, oppure i costi di riparazione che raggiungono una soglia indicata, mentre il testo croato fa riferimento all'inevitabilità della perdita totale, ai costi di riparazione e salvataggio superiori al valore, e alla protratta impossibilità di usare o disporre dell'oggetto. Si tratta dello stesso concetto generale, ma con condizioni e ambito di applicazione legislativi sostanzialmente diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorskoosigurateljni pojam potpunog gubitka, koji osiguraniku daje pravo zahtijevati naknadu/odštetu kao za gubitak osiguranog broda, robe ili predmeta. Materijalne pretpostavke nisu istovjetne: talijanski tekst potpuni gubitak oblikuje kroz napuštanje u korist osiguratelja i posebne slučajeve kao što su brod koji je izgubljen, za koji se pretpostavlja da je izgubljen, koji nije sposoban za plovidbu/nije popravljiv, ili troškovi popravka koji dosežu navedeni prag, dok hrvatski tekst koristi neizbježnost potpunog gubitka, troškove popravka i spašavanja koji premašuju vrijednost te produljenu nemogućnost uporabe ili raspolaganja predmetom. Riječ je o istom općem pojmu, ali s bitno različitim zakonskim uvjetima i opsegom.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 540; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 541; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 710; HR-NN_181_2004-hr)		

0404 seafarer's identity document | Libretto di navigazione / Identifikacijska isprava pomorca

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seafarer-s-identity-document-456	2	partial	✓	✓	0.421	0.78	no

EN term	IT term	HR term
seafarer's identity document	Libretto di navigazione	Identifikacijska isprava pomorca
EN synonyms navigation booklet / seafarer's identity document; seafarer identity document; seafarer identification document; Seafarer identification document	**IT synonyms** —	**HR synonyms** identifikacijska isprava pomorca
IT definition (authoritative) Il libretto di navigazione è il documento, conforme al modello approvato, che abilita alla professione marittima; vale anche come libretto di lavoro per il servizio prestato a bordo dagli iscritti nelle matricole della gente di mare ed è documento di identità personale, valido come passaporto per le esigenze connesse all'esercizio della professione marittima.	**IT definition · EN (machine translation)** The seafarer's identity document is the document, conforming to the approved model, that authorizes the exercise of the maritime profession; it also serves as an employment record book for service performed on board by persons registered in the registers of seafarers and is a personal identity document, valid as a passport for requirements connected with the exercise of the maritime profession.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska knjižica je isprava, u skladu s odobrenim obrascem, koja ovlašćuje za pomorsku profesiju; vrijedi i kao radna knjižica za službu obavljenu na brodu od strane osoba upisanih u očevidnike pomoraca te je osobna identifikacijska isprava, valjana kao putovnica za potrebe povezane s obavljanjem pomorske profesije.
HR definition (authoritative) Identifikacijska isprava pomorca zamjenjuje se novom na zahtjev podnositelja kada istekne rok valjanosti, kada je neupotrebljiva zbog istrošenosti ili oštećenja, kada se promijene određeni podatci, kada je fotografija oštećena ili izgled vlasnika više ne odgovara fotografiji, ili kada postoji drugi valjani razlog.	**HR definition · EN (machine translation)** The seafarer's identity document shall be replaced by a new one at the request of the applicant when its period of validity expires, when it is unusable due to wear or damage, when certain data change, when the photograph is damaged or the appearance of the holder no longer corresponds to the photograph, or when another valid reason exists.	**HR definition · IT (machine translation)** Il documento di identità del marittimo è sostituito con uno nuovo su richiesta del richiedente quando scade il termine di validità, quando è inutilizzabile a causa di usura o danneggiamento, quando cambiano determinati dati, quando la fotografia è danneggiata o l'aspetto del titolare non corrisponde più alla fotografia, oppure quando sussiste un altro motivo valido.
Summary · EN A seafarer's identity document is a personal document connected with a seafarer's maritime profession. In the Italian definition, the navigation booklet authorizes maritime work, records service on board, and serves as personal ID/passport for professional needs; the Croatian definition provided addresses replacement when it expires, is damaged or unusable, data or photo details change, or another valid reason exists.	**Summary · IT** Il documento di identità del marittimo è un documento personale connesso alla professione marittima del marittimo. Nella definizione italiana, il libretto di navigazione autorizza il lavoro marittimo, registra il servizio a bordo e funge da documento di identità/passaporto per esigenze professionali; la definizione croata fornita riguarda la sostituzione quando scade, è danneggiato o inutilizzabile, cambiano i dati o i dettagli della fotografia, oppure sussiste un altro motivo valido.	**Summary · HR** Identifikacijska isprava pomorca osobni je dokument povezan s pomorskim zanimanjem pomorca. U talijanskoj definiciji knjižica plovidbe ovlašćuje za pomorski rad, evidentira službu na brodu i služi kao osobna iskaznica/putovnica za profesionalne potrebe; dostavljena hrvatska definicija odnosi se na zamjenu kada isprava istekne, kada je oštećena ili neupotrebljiva, kada se promijene podaci ili detalji fotografije, ili kada postoji drugi valjan razlog.
Cross-border note · EN Il 'libretto di navigazione' italiano e l'HR 'Identifikacijska isprava pomorca' appartengono allo stesso ambito funzionale di documento personale del marittimo/pomorac. Tuttavia i testi mostrati non coincidono pienamente: il passo italiano definisce il libretto come documento abilitante alla professione marittima, libretto di lavoro, documento di identità e passaporto per esigenze professionali; il passo croato fornito definisce soprattutto i casi di sostituzione della identificacijska isprava pomorca. La corrispondenza è quindi sostanziale ma non dimostrabilmente identica nei requisiti e negli effetti giuridici.	**Cross-border note · IT** Il 'libretto di navigazione' italiano e l'HR 'Identifikacijska isprava pomorca' appartengono allo stesso ambito funzionale di documento personale del marittimo/pomorac. Tuttavia, i testi mostrati non coincidono pienamente: il passo italiano definisce il libretto come documento abilitante alla professione marittima, libretto di lavoro, documento di identità e passaporto per esigenze professionali; il passo croato fornito definisce soprattutto i casi di sostituzione della identificacijska isprava pomorca. La corrispondenza è quindi sostanziale, ma non dimostrabilmente identica nei requisiti e negli effetti giuridici.	**Cross-border note · HR** Talijanski 'libretto di navigazione' i HR 'Identifikacijska isprava pomorca' pripadaju istom funkcionalnom području osobnog dokumenta marittimo/pomorac. Međutim, prikazani tekstovi ne podudaraju se u potpunosti: talijanski odlomak definira knjižicu kao dokument koji ovlašćuje za obavljanje pomorskog zanimanja, radnu knjižicu, identifikacijski dokument i putovnicu za profesionalne potrebe; dostavljeni hrvatski odlomak ponajprije definira slučajeve zamjene identifikacijska isprava pomorca. Podudarnost je stoga bitna, ali nije dokazivo istovjetna u pogledu uvjeta i pravnih učinaka.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 220; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Pomorski zakonik (art 137; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 25; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 27; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 3; HR-NN_21_2024-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 29; HR-NN_21_2024-hr)		

0405 removal (dismantling of structures on the maritime domain) | rimessione in pristino / uklanjanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
removal-dismantling-of-structures-on-the-maritime-domain-931	2	partial	✓	✓	0.421	0.78	no

EN term	IT term	HR term
removal (dismantling of structures on the maritime domain)	rimessione in pristino	uklanjanje
EN synonyms restoration to original condition of unlawfully occupied maritime domain; removal	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Uklanjanje
IT definition (authoritative) In caso di occupazione abusiva di zone del demanio marittimo o di innovazioni non autorizzate su di esse, il capo del compartimento ingiunge al contravventore di rimettere le cose in pristino entro un termine stabilito; se l'ordine non è eseguito, provvede d'ufficio a spese dell'interessato.	**IT definition · EN (machine translation)** In the event of unlawful occupation of areas of the maritime domain or of unauthorised alterations on them, the head of the maritime district orders the offender to restore things to their previous state within a set time limit; if the order is not carried out, he acts ex officio at the expense of the person concerned.	**IT definition · HR (machine translation)** U slučaju bespravnog zauzimanja područja pomorskog dobra ili neovlaštenih preinaka na njima, čelnik pomorskog okruga nalaže prekršitelju da stvari vrati u prijašnje stanje u utvrđenom roku; ako se nalog ne izvrši, postupa po službenoj dužnosti na trošak zainteresirane osobe.
HR definition (authoritative) Uklanjanje označava izvođenje svih oblika radova radi razgradnje svega što je izgrađeno ili postavljeno na pomorsko dobro protivno propisima o pomorskom dobru, koncesiji na pomorskom dobru i sigurnosti plovidbe, uključujući razgradnju radi pretvaranja u otpad i njegovo odlaganje prema propisima o održivom gospodarenju otpadom.	**HR definition · EN (machine translation)** Removal means the performance of all forms of works for the purpose of dismantling everything that has been built or placed on the maritime domain contrary to the regulations on maritime domain, concession on maritime domain and safety of navigation, including dismantling for the purpose of conversion into waste and its disposal in accordance with the regulations on sustainable waste management.	**HR definition · IT (machine translation)** Rimozione indica l'esecuzione di tutte le forme di lavori al fine di smantellare tutto ciò che è stato costruito o collocato sul demanio marittimo in contrasto con le disposizioni sul demanio marittimo, sulla concessione sul demanio marittimo e sulla sicurezza della navigazione, compreso lo smantellamento ai fini della trasformazione in rifiuto e del suo smaltimento secondo le disposizioni sulla gestione sostenibile dei rifiuti.
Summary · EN Removal or restoration to original condition concerns official action against unlawful occupation of the maritime domain or unauthorized structures or works placed there. In the shown definitions, it involves ordering restoration or carrying out works to dismantle what was unlawfully built or installed, with the Croatian definition also describing dismantling into waste and disposal under waste-management rules.	**Summary · IT** La rimozione o il ripristino dello stato originario riguarda l'intervento dell'autorità contro l'occupazione illecita del demanio marittimo o contro strutture o opere non autorizzate ivi collocate. Nelle definizioni riportate, essa comporta l'ordine di ripristino oppure l'esecuzione di lavori per smantellare quanto è stato illecitamente costruito o installato; la definizione croata descrive inoltre lo smantellamento con trasformazione in rifiuto e lo smaltimento secondo le norme sulla gestione dei rifiuti.	**Summary · HR** Uklanjanje ili vraćanje u prvotno stanje odnosi se na službeno postupanje protiv nezakonitog zauzimanja pomorskog dobra ili neovlaštenih građevina ili radova postavljenih na njemu. U prikazanim definicijama obuhvaća nalaganje vraćanja u prijašnje stanje ili izvođenje radova radi demontaže onoga što je nezakonito izgrađeno ili postavljeno, pri čemu hrvatska definicija opisuje i demontažu u otpad te zbrinjavanje prema pravilima o gospodarenju otpadom.
Cross-border note · EN The Croatian concept explicitly defines uklanjanje as all works for dismantling anything built or placed on the maritime domain contrary to rules on the maritime domain, concessions and navigation safety, including conversion into waste and disposal. The Italian provision establishes a closely corresponding remedy for abusive occupation of maritime-domain areas or unauthorized innovations: an order to restore things to their previous condition, with ex officio execution at the interested party's expense if not complied with. The concepts overlap in unlawful maritime-domain occupation/works and official restoration/removal, but the Italian text is framed as rimessione in pristino and does not define the same full scope, including waste handling or all Croatian grounds of illegality.	**Cross-border note · IT** Il concetto croato definisce espressamente uklanjanje come l'insieme dei lavori di smantellamento di tutto ciò che è costruito o collocato sul demanio marittimo in violazione delle norme sul demanio marittimo, sulle concessioni e sulla sicurezza della navigazione, compresa la trasformazione in rifiuto e lo smaltimento. La disposizione italiana prevede un rimedio strettamente corrispondente per l'occupazione abusiva di aree del demanio marittimo o per innovazioni non autorizzate: l'ordine di rimettere le cose nello stato precedente, con esecuzione d'ufficio a spese dell'interessato in caso di inottemperanza. I concetti si sovrappongono quanto all'occupazione o alle opere illecite sul demanio marittimo e al ripristino/rimozione disposti dall'autorità, ma il testo italiano è formulato come rimessione in pristino e non definisce il medesimo ambito completo, inclusi la gestione dei rifiuti o tutti i presupposti croati di illegittimità.	**Cross-border note · HR** Hrvatski pojam izričito definira uklanjanje kao sve radove radi demontaže svega što je izgrađeno ili postavljeno na pomorskom dobru protivno pravilima o pomorskom dobru, koncesijama i sigurnosti plovidbe, uključujući pretvaranje u otpad i zbrinjavanje. Talijanska odredba uspostavlja vrlo srodnu mjeru za bespravno zauzimanje područja pomorskog dobra ili neovlaštene inovacije: nalog da se stvari vrate u prijašnje stanje, uz izvršenje po službenoj dužnosti na trošak zainteresirane stranke ako se nalog ne ispuni. Pojmovi se preklapaju u pogledu nezakonitog zauzimanja pomorskog dobra/radova na njemu i službenog vraćanja u prijašnje stanje/uklanjanja, ali talijanski je tekst oblikovan kao rimessione in pristino i ne definira isti puni opseg, uključujući postupanje s otpadom ili sve hrvatske osnove nezakonitosti.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 54; IT-RD_327_1942-it) [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 3; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 188; HR-NN_83_2023-hr)		

0406 contiguous zone | zona contigua / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
contiguous-zone-799	2	no_counterpart	✓	—	0.421	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
contiguous zone	zona contigua	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Zona contigua	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La zona contigua è una zona di mare distinta dal mare territoriale che deve essere formalmente proclamata dallo Stato costiero. Nell'ordinamento italiano vigente, in assenza di proclamazione ufficiale, non può ritenersi istituita e non risultano fissati i suoi limiti spaziali né le attività vietate e le misure sanzionatorie, preventive e repressive applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** The contiguous zone is a maritime zone distinct from the territorial sea that must be formally proclaimed by the coastal State. Under current Italian law, in the absence of an official proclamation, it cannot be considered established, and its spatial limits, prohibited activities, and applicable sanctioning, preventive and repressive measures have not been set.	**IT definition · HR (machine translation)** Vanjski pojas je morsko područje različito od teritorijalnog mora koje obalna država mora formalno proglasiti. U važećem talijanskom pravnom poretku, u nedostatku službenog proglašenja, ne može se smatrati uspostavljenim te nije utvrđeno ni njegovo prostorno ograničenje ni zabranjene djelatnosti ni primjenjive sankcijske, preventivne i represivne mjere.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A contiguous zone is a maritime zone separate from the territorial sea that must be formally proclaimed by the coastal State. Under current Italian law, because no official proclamation has been made, it is not considered established and its limits, prohibited activities, and enforcement measures have not been set; no counterpart definition was found in Croatian national law.	La zona contigua è una zona marittima distinta dal mare territoriale che deve essere formalmente proclamata dallo Stato costiero. Nel diritto italiano vigente, poiché non è stata effettuata alcuna proclamazione ufficiale, essa non è considerata istituita e non ne sono stati fissati i limiti, le attività vietate e le misure di controllo; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Vanjski pojas jest morski pojas odvojen od teritorijalnog mora koji obalna država mora formalno proglasiti. Prema važećem talijanskom pravu, budući da nije doneseno nikakvo službeno proglašenje, ne smatra se uspostavljenim te nisu utvrđene njegove granice, zabranjene aktivnosti ni mjere provedbe; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate states or establishes the concept of a contiguous zone as a maritime zone distinct from the territorial sea requiring proclamation and legal limits. The first passage defines a traffic separation zone for innocent passage near Palagruža, which is a navigation-routing measure, not a contiguous zone; the second passage only concerns the heading/classification of special-purpose ports. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the supplied passages.	Nessun candidato croato enuncia o istituisce il concetto di zona contigua quale zona marittima distinta dal mare territoriale, soggetta a proclamazione e a limiti giuridici. Il primo passo definisce una zona di separazione del traffico per il passaggio inoffensivo presso Palagruža, che è una misura di organizzazione della navigazione, non una zona contigua; il secondo passo riguarda soltanto l'intestazione/classificazione dei porti a destinazione speciale. Il concetto italiano resta pertanto privo di un corrispondente croato recuperato dai passi forniti.	Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja pojam vanjskog pojasa kao morskog pojasa različitog od teritorijalnog mora koji zahtijeva proglašenje i zakonske granice. Prvi odlomak definira sustav odijeljene plovidbe za neškodljiv prolazak u blizini Palagruže, što je mjera usmjeravanja plovidbe, a ne vanjski pojas; drugi odlomak odnosi se samo na naslov/klasifikaciju luka posebne namjene. Talijanski pojam stoga ostaje bez pronađenog hrvatskog pandana u dostavljenim odlomcima.
Sources		
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it)		

0407 port master plan | piano regolatore portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-master-plan-345	2	no_counterpart	✓	—	0.421	0.9	no

EN term	IT term	HR term
port master plan	piano regolatore portuale	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	piano regolatore portuale (PRP)	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nei singoli porti ricompresi nelle circoscrizioni territoriali delle Autorita' di sistema portuale, il piano regolatore portuale delimita e disegna l'ambito e l'assetto complessivo delle aree destinate a funzioni strettamente portuali e retro-portuali e agli assi di collegamento viario e ferroviario, come individuate nel documento di pianificazione strategica di sistema approvato. Individua analiticamente anche le caratteristiche e la destinazione funzionale delle aree interessate.	In the individual ports included within the territorial districts of the Port System Authorities, the port master plan delimits and lays out the scope and overall arrangement of the areas intended for strictly port and back-port functions and for road and railway connection axes, as identified in the approved system strategic planning document. It also analytically identifies the characteristics and functional intended use of the areas concerned.	U pojedinim lukama obuhvaćenima teritorijalnim okruzima Autorita' di sistema portuale, lučki regulacijski plan razgraničava i prikazuje opseg i cjelokupno uređenje područja namijenjenih strogo lučkim i zaleđno-lučkim funkcijama te cestovnim i željezničkim spojnim osima, kako su utvrđena u odobrenom dokumentu strateškog planiranja sustava. Također analitički utvrđuje obilježja i funkcionalnu namjenu predmetnih područja.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port master plan is an Italian port-specific planning instrument that defines the boundaries and overall layout of areas used for strictly port and back-port functions, as well as related road and rail connections. It also identifies in detail the characteristics and functional use of the areas concerned; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Il piano regolatore portuale è uno strumento italiano di pianificazione specifico per il porto che definisce i confini e l'assetto complessivo delle aree destinate a funzioni strettamente portuali e retroportuali, nonché i relativi collegamenti stradali e ferroviari. Esso individua inoltre in dettaglio le caratteristiche e la destinazione funzionale delle aree interessate; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Lučki master plan talijanski je planski instrument specifičan za pojedinu luku kojim se utvrđuju granice i cjelokupni raspored područja namijenjenih strogo lučkim i pozadinsko-lučkim funkcijama, kao i pripadajuće cestovne i željezničke veze. Njime se također detaljno određuju obilježja i funkcionalna namjena predmetnih područja; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines the same concept as the Italian 'piano regolatore portuale'. The retrieved Croatian passage concerns a national plan for managing maritime domain and seaports, not a port-specific regulatory/master plan establishing the spatial arrangement of an individual port. The Italian concept remains a standalone defined maritime planning instrument with no recovered Croatian counterpart in the provided text.	Nessun passo candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano 'piano regolatore portuale'. Il passo croato reperito riguarda un piano nazionale per la gestione del demanio marittimo e dei porti marittimi, non un piano regolatore/master plan specifico per il porto che stabilisca l'assetto spaziale di un singolo porto. Il concetto italiano rimane uno strumento autonomo e definito di pianificazione marittima, senza una controparte croata rinvenuta nel testo fornito.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao talijanski 'piano regolatore portuale'. Pronađeni hrvatski odlomak odnosi se na nacionalni plan upravljanja pomorskim dobrom i morskim lukama, a ne na regulatorni/master plan specifičan za pojedinu luku kojim se utvrđuje prostorni raspored pojedinačne luke. Talijanski pojam ostaje samostalan definirani instrument pomorskog planiranja, bez hrvatske istoznačnice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources		
[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 1; IT-DI_202_2022-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 6; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 1; IT-DLgs_232_2017-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 5; IT-L_84_1994-it)		

0408 length of a ship (96% waterline definition) | lunghezza della nave / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
length-of-a-ship-96-waterline-definition-230	2	no_counterpart	✓	—	0.419	0.93	no

EN term	IT term	HR term
length of a ship (96% waterline definition)	lunghezza della nave	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
ship length; length of the ship	—	—
IT definition (authoritative) Se non altrimenti definita nell'allegato I, e' il 96% della lunghezza totale calcolata su un galleggiamento all'85% della piu' piccola altezza di costruzione misurata dal limite superiore della chiglia, oppure la lunghezza misurata dalla faccia prodiera del dritto di prora all'asse di rotazione del timone al predetto galleggiamento, se maggiore. Nelle navi con inclinazione della chiglia secondo progetto, il galleggiamento di misura deve essere parallelo al galleggiamento del piano di costruzione.	**IT definition · EN (machine translation)** Unless otherwise defined in Annex I, it is 96% of the total length calculated on a waterline at 85% of the least moulded depth measured from the upper edge of the keel, or the length measured from the fore side of the stem to the axis of rotation of the rudder on the aforesaid waterline, if greater. In ships with an inclined keel by design, the measuring waterline shall be parallel to the waterline of the construction plane.	**IT definition · HR (machine translation)** Ako nije drukčije definirano u Prilogu I., to je 96% ukupne duljine izračunane na vodnoj liniji pri 85% najmanje konstruktivne visine mjerene od gornjeg ruba kobilice, ili duljina mjerena od prednje strane pramčane statve do osi rotacije kormila na prethodno navedenoj vodnoj liniji, ako je veća. Na brodovima s nagibom kobilice prema projektu, mjerna vodna linija mora biti paralelna s vodnom linijom konstrukcijske ravnine.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Length of a ship is an Italian defined measurement, calculated as the greater of either 96% of the ship's total length at a specified waterline or the distance from the forward face of the stem to the rudder rotation axis at that same waterline; for ships with a designed keel inclination, the measuring waterline must run parallel to the construction waterline. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La lunghezza di una nave è una misura definita in Italia, calcolata come il maggiore tra il 96% della lunghezza totale della nave a una determinata linea di galleggiamento e la distanza dalla faccia prodiera della ruota di prora all'asse di rotazione del timone alla medesima linea di galleggiamento; per le navi progettate con inclinazione della chiglia, la linea di galleggiamento di misurazione deve essere parallela alla linea di galleggiamento di costruzione. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Duljina broda talijanski je definirana mjera, koja se izračunava kao veća od sljedećih vrijednosti: 96% ukupne duljine broda na određenoj vodnoj liniji ili udaljenost od prednje strane pramčane statve do osi vrtnje kormila na toj istoj vodnoj liniji; za brodove s projektiranim nagibom kobilice mjerna vodna linija mora biti usporedna s konstrukcijskom vodnom linijom. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states the same 96% waterline definition of length of a ship. One candidate defines a different length-between-perpendiculars concept, and the other only uses length/freeboard parameters without defining the anchor concept. The Italian concept remains a standalone defined maritime measurement term with no recovered Croatian counterpart from the provided passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia la medesima definizione della lunghezza di una nave basata sulla linea di galleggiamento al 96%. Un candidato definisce un diverso concetto di lunghezza tra le perpendicolari, mentre l'altro utilizza soltanto parametri di lunghezza/bordo libero senza definire il concetto di riferimento. Il concetto italiano rimane un termine autonomo di misura marittima definita, senza un corrispondente croato ricavato dai passaggi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi istu definiciju duljine broda prema vodnoj liniji od 96%. Jedan kandidat definira drukčiji pojam duljine između okomica, a drugi samo upotrebljava parametre duljine/nadvođa bez definiranja referentnog pojma. Talijanski pojam ostaje samostalan definirani pomorski mjerni termin, bez hrvatskog ekvivalenta pronađenog u dostavljenim odlomcima.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)		

0409 navigation booklet | libretto di navigazione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-booklet-792	2	no_counterpart	✓	—	0.419	0.86	no

EN term	IT term	HR term
navigation booklet	libretto di navigazione	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il libretto di navigazione è il documento conforme al modello approvato dal ministro per la marina mercantile ed è l'unico documento che abilita alla professione marittima. Vale anche come libretto di lavoro per il servizio prestato dagli iscritti nelle matricole della gente di mare a bordo di navi e galleggianti, come documento di identita' personale e come passaporto per esigenze connesse con l'esercizio della professione marittima.	**IT definition · EN (machine translation)** The navigation booklet is the document conforming to the model approved by the Minister for the Merchant Marine and is the only document that authorizes the maritime profession. It also serves as an employment booklet for service performed by persons enrolled in the registers of seafarers on board ships and floating craft, as a personal identity document and as a passport for needs connected with the exercise of the maritime profession.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska knjižica je isprava sukladna obrascu koji je odobrio ministar za trgovačku mornaricu i jedina je isprava koja ovlašćuje za pomorsku profesiju. Vrijedi i kao radna knjižica za službu koju obavljaju osobe upisane u upisnike pomoraca na brodu brodova i plutajućih objekata, kao osobna identifikacijska isprava i kao putovnica za potrebe povezane s obavljanjem pomorske profesije.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A navigation booklet is the Italian document, in the approved official form, that is the sole document authorizing a person to exercise the maritime profession. For seafarers registered in the rolls, it also serves as a work record for service on ships and floating units, a personal identity document, and a passport for needs connected with maritime work; no counterpart definition was found in the Croatian national-law text shown.	**Summary · IT** Il libretto di navigazione è il documento italiano, redatto nel modello ufficiale approvato, che costituisce l'unico documento che autorizza una persona a esercitare la professione marittima. Per i marittimi iscritti nelle matricole, esso funge inoltre da documento di lavoro per il servizio prestato su navi e galleggianti, da documento personale di identità e da passaporto per esigenze connesse al lavoro marittimo; nel testo di diritto nazionale croato esaminato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pomorska knjižica talijanska je isprava, u odobrenom službenom obrascu, koja je jedina isprava kojom se osoba ovlašćuje za obavljanje pomorskog zanimanja. Za pomorce upisane u upisnike služi i kao radna evidencija za službu na brodovima i plutajućim objektima, osobna identifikacijska isprava i putovnica za potrebe povezane s pomorskim radom; u prikazanom tekstu hrvatskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage actually defines the same legal concept. HR-NN_39_2011-hr--9375772e4244 merely lists 'Pomorska knjižica / Seaman's Book' among crew documents, without stating its legal function or definition. HR-NN_21_2024-hr--0269ad0cfcec contains only a heading on issuance of 'brodarska knjižica' and likewise provides no definition. The Italian anchor remains a defined maritime legal document with no recoverable Croatian counterpart in the shown text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce effettivamente lo stesso concetto giuridico. HR-NN_39_2011-hr--9375772e4244 si limita a elencare 'Pomorska knjižica / Seaman's Book' tra i documenti dell'equipaggio, senza indicarne la funzione giuridica o la definizione. HR-NN_21_2024-hr--0269ad0cfcec contiene soltanto un titolo relativo al rilascio della 'brodarska knjižica' e, allo stesso modo, non fornisce alcuna definizione. Il riferimento italiano resta un documento giuridico marittimo definito, senza una controparte croata recuperabile nel testo esaminato.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak zapravo ne definira isti pravni pojam. HR-NN_39_2011-hr--9375772e4244 samo navodi 'Pomorska knjižica / Seaman's Book' među ispravama posade, ne navodeći njezinu pravnu funkciju ili definiciju. HR-NN_21_2024-hr--0269ad0cfcec sadržava samo naslov o izdavanju 'brodarska knjižica' te isto tako ne daje definiciju. Talijansko polazište ostaje definirana pomorskopravna isprava bez hrvatske protuvrijednosti koja bi se mogla utvrditi iz prikazanog teksta.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 220; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 132; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 122; IT-RD_327_1942-it)

0410 oil tanker | nave petroliera / tanker za ulje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
oil-tanker-144	2	partial	✓	✓	0.419	0.8	no

EN term	IT term	HR term
oil tanker	nave petroliera	tanker za ulje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Tankeri za prijevoz ulja; Tanker za prijevoz nafte
IT definition (authoritative) È la nave costruita ed adibita per il trasporto alla rinfusa di petrolio grezzo e suoi derivati.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the ship built and used for the transport in bulk of crude oil and its derivatives.	**IT definition · HR (machine translation)** To je brod izgrađen i namijenjen za prijevoz u rinfuzi sirove nafte i njezinih derivata.
HR definition (authoritative) Tanker za ulje je brod izgrađen ili prilagođen prvenstveno za prijevoz ulja u trupu i prostorima za teret, uključujući višenamjenske brodove, tankere za prijevoz štetnih tekućih tvari i brod za prijevoz plina kada prevozi teret ili dio tereta ulja u trupu.	**HR definition · EN (machine translation)** An oil tanker is a ship built or adapted primarily for the carriage of oil in the hull and cargo spaces, including combination carriers, tankers for the carriage of noxious liquid substances and a gas carrier when carrying cargo or part of a cargo of oil in the hull.	**HR definition · IT (machine translation)** Una petroliera è una nave costruita o adattata principalmente per il trasporto di olio nello scafo e negli spazi di carico, comprese le navi multiuso, le navi cisterna per il trasporto di sostanze liquide nocive e una nave per il trasporto di gas quando trasporta un carico o parte di un carico di olio nello scafo.
Summary · EN An oil tanker is a ship built and used or adapted for carrying oil or petroleum in bulk, such as crude oil and its derivatives, in the ship's hull and cargo spaces. The Croatian definition also includes certain multipurpose ships, tankers for harmful liquid substances, and gas carriers when they are carrying oil cargo.	**Summary · IT** Una petroliera è una nave costruita e utilizzata o adattata per il trasporto alla rinfusa di olio o petrolio, quali il greggio e i suoi derivati, nello scafo e negli spazi di carico della nave. La definizione croata comprende anche alcune navi polivalenti, le cisterne per sostanze liquide nocive e le gasiere quando trasportano carichi di petrolio.	**Summary · HR** Tanker za ulje je brod izgrađen i korišten ili prilagođen za prijevoz ulja ili nafte u rasutom stanju, kao što su sirova nafta i njezini derivati, u brodskom trupu i teretnim prostorima. Hrvatska definicija obuhvaća i određene višenamjenske brodove, tankere za štetne tekuće tvari i brodove za prijevoz plina kada prevoze teret ulja odnosno nafte.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same notion of an oil tanker: a ship used/intended for bulk carriage of oil/petroleum. The Croatian definition in HR-NN_47_2008 is substantively more expansive and specific, covering ships constructed or adapted primarily for oil carriage and expressly including combination carriers, noxious-liquid tankers and gas carriers when carrying oil, whereas the Italian definition only states ships built and fitted for bulk transport of crude oil and its derivatives. The Croatian list-only entries support the label but are not central definitions.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono alla stessa nozione di petroliera: una nave utilizzata/destinata al trasporto alla rinfusa di olio/petrolio. La definizione croata in HR-NN_47_2008 è sostanzialmente più ampia e specifica: comprende le navi costruite o adattate principalmente per il trasporto di petrolio e include espressamente le navi portarinfuse combinate, le cisterne per liquidi nocivi e le gasiere quando trasportano petrolio, mentre la definizione italiana si limita a indicare le navi costruite e attrezzate per il trasporto alla rinfusa di petrolio greggio e dei suoi derivati. Le voci croate costituite solo da elenchi confermano l'etichetta, ma non sono definizioni centrali.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti pojam tankera za ulje: brod koji se upotrebljava/namijenjen je za prijevoz ulja/nafte u rasutom stanju. Hrvatska definicija u HR-NN_47_2008 sadržajno je šira i određenija te obuhvaća brodove izgrađene ili prilagođene prvenstveno za prijevoz ulja i izričito uključuje kombinirane brodove, tankere za štetne tekuće tvari i brodove za prijevoz plina kada prevoze ulje, dok talijanska definicija navodi samo brodove izgrađene i opremljene za prijevoz u rasutom stanju sirove nafte i njezinih derivata. Hrvatske natuknice koje se sastoje samo od popisa podupiru oznaku, ali nisu središnje definicije.

Sources
[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VII; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_47_2008-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (annex III; HR-Plan_otpad_DPA-hr)
[EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en); Regulation (EU) No 530/2012 of the European Parliament and of the Council of 13 June 2012 on the accelerated phasing-in of double-hull or equivalent design requirements for single-hull oil tankers (recast) (art 3; EU-Reg_530_2012-en)

0411 propulsion engines | motori di propulsione / Porivne strojeve

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
propulsion-engines-676	2	partial	✓	✓	0.419	0.86	no

EN term	IT term	HR term
propulsion engines	motori di propulsione	Porivne strojeve
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I motori di propulsione sono motori che possono essere messi a disposizione sul mercato o messi in servizio se rientrano nelle categorie indicate: motori anche non installati in unita' da diporto che soddisfano i requisiti di sicurezza e recano la marcatura CE, oppure motori installati in unita' da diporto e omologati secondo la direttiva 97/68/CE o il regolamento (CE) n. 595/2009 alle condizioni previste.	**IT definition · EN (machine translation)** Propulsion engines are engines that may be made available on the market or put into service if they fall within the indicated categories: engines, including those not installed in recreational craft, that meet the safety requirements and bear the CE marking, or engines installed in recreational craft and type-approved according to Directive 97/68/EC or Regulation (EC) No 595/2009 under the prescribed conditions.	**IT definition · HR (machine translation)** Porivni motori su motori koji se mogu staviti na raspolaganje na tržištu ili staviti u uporabu ako spadaju u navedene kategorije: motori, uključujući one koji nisu ugrađeni u plovila za rekreaciju, koji ispunjavaju sigurnosne zahtjeve i nose oznaku CE, ili motori ugrađeni u plovila za rekreaciju i homologirani prema Direktivi 97/68/EZ ili Uredbi (EZ) br. 595/2009 pod predviđenim uvjetima.
HR definition (authoritative) Porivni strojevi obuhvaćeni zahtjevima za ispušne plinove jesu oni koji su ugrađeni ili su namijenjeni za ugradnju u ili na rekreacijska plovila i plovila na vodomlazni pogon. Obuhvaćeni su i takvi porivni strojevi na kojima su obavljene značajne preinake.	**HR definition · EN (machine translation)** Propulsion engines covered by the exhaust gas requirements are those which are installed or are intended to be installed in or on recreational craft and personal watercraft. Such propulsion engines on which major modifications have been carried out are also covered.	**HR definition · IT (machine translation)** I motori di propulsione contemplati dai requisiti relativi ai gas di scarico sono quelli installati o destinati a essere installati in o su unità da diporto e moto d'acqua. Sono contemplati anche tali motori di propulsione sui quali sono state effettuate modifiche importanti.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Propulsion engines are engines used or intended for use in or on recreational craft, including certain engines not yet installed and engines covered by exhaust-gas requirements. The definitions describe them through regulatory conditions such as safety and CE marking or approval, and include significantly modified engines where specified.	I motori di propulsione sono motori utilizzati o destinati a essere utilizzati su unità da diporto, compresi determinati motori non ancora installati e i motori soggetti ai requisiti relativi ai gas di scarico. Le definizioni li descrivono mediante condizioni regolamentari quali la sicurezza e la marcatura CE o l'approvazione, e includono, ove specificato, i motori modificati in modo significativo.	Porivni motori su motori koji se upotrebljavaju ili su namijenjeni za uporabu na rekreacijskim plovilima, uključujući određene motore koji još nisu ugrađeni i motore obuhvaćene zahtjevima u pogledu ispušnih plinova. Definicije ih opisuju kroz regulatorne uvjete kao što su sigurnost i oznaka CE ili odobrenje te, kada je to određeno, uključuju znatno preinačene motore.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern propulsion engines for recreational craft, so the cross-border pairing is conceptually sound. The Italian text frames the category through conditions for placing engines on the market or putting them into service, including safety requirements and CE marking/approval, while the Croatian text defines the propulsion engines covered by exhaust-gas requirements as installed or intended for recreational craft or waterjet-propelled vessels and includes significantly modified engines. These are different regulatory scopes rather than identical definitions.	Entrambi i testi riguardano i motori di propulsione per unità da diporto, per cui l'abbinamento transfrontaliero è concettualmente fondato. Il testo italiano inquadra la categoria attraverso le condizioni per l'immissione dei motori sul mercato o la loro messa in servizio, compresi i requisiti di sicurezza e la marcatura CE o l'approvazione, mentre il testo croato definisce i motori di propulsione soggetti ai requisiti relativi ai gas di scarico come motori installati o destinati a unità da diporto o a imbarcazioni a propulsione a idrogetto, e include i motori modificati in modo significativo. Si tratta di ambiti regolamentari diversi, non di definizioni identiche.	Oba se teksta odnose na porivne motore za rekreacijska plovila, pa je prekogranično uparivanje pojmovno utemeljeno. Talijanski tekst kategoriju oblikuje kroz uvjete za stavljanje motora na tržište ili njihovo stavljanje u uporabu, uključujući sigurnosne zahtjeve i oznaku CE ili odobrenje, dok hrvatski tekst definira porivne motore obuhvaćene zahtjevima u pogledu ispušnih plinova kao motore ugrađene ili namijenjene za rekreacijska plovila ili plovila na vodomlazni pogon te uključuje znatno preinačene motore. Riječ je o različitim regulatornim opsezima, a ne o istovjetnim definicijama.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (art 5; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 9; HR-NN_13_2020-hr)
[EU] Directive 2013/53/EU of the European Parliament and of the Council of 20 November 2013 on recreational craft and personal watercraft and repealing Directive 94/25/EC Text with EEA relevance (art 6; EU-Dir_2013_53-en)

0412 pilots | piloti / pomorski peljar (peljar)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pilots-1263	2	partial	✓	✓	0.419	0.91	no

EN term	IT term	HR term
pilots	piloti	pomorski peljar (peljar)
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
maritime pilot	I piloti	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
I piloti sono soggetti ai poteri del comandante del porto nell'esercizio della loro attività, devono essere provvisti dei segni distintivi conformi al modello stabilito dal ministro e devono risiedere nel luogo in cui ha sede la corporazione. Il comandante del porto può servirsi gratuitamente della loro opera per il servizio tecnico del porto, salvo il rimborso delle spese.	Pilots are subject to the powers of the harbour master in the exercise of their activity, must be provided with distinctive signs conforming to the model established by the minister and must reside in the place where the corporation has its seat. The harbour master may make use of their work free of charge for the technical service of the port, subject to reimbursement of expenses.	Peljari su u obavljanju svoje djelatnosti podvrgnuti ovlastima lučkog kapetana, moraju imati razlikovne oznake u skladu s modelom koji je utvrdio ministar i moraju prebivati u mjestu u kojem korporacija ima sjedište. Lučki kapetan može se besplatno koristiti njihovim radom za tehničku službu luke, uz naknadu troškova.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pomorski peljar (peljar) je stručna osoba obučena i ovlaštena za vođenje plovnog objekta i davanje stručnih savjeta zapovjedniku plovnog objekta radi sigurne plovidbe u lukama, tjesnacima i drugim područjima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske.	A maritime pilot (pilot) is a qualified person trained and authorized to navigate a vessel and to give expert advice to the master of the vessel for the purpose of safe navigation in ports, straits and other areas of the internal waters and territorial sea of the Republic of Croatia.	Il pilota marittimo (pilota) è una persona qualificata formata e autorizzata a condurre un'unità navale e a fornire consulenza professionale al comandante dell'unità navale ai fini della navigazione sicura nei porti, negli stretti e in altre aree delle acque marittime interne e del mare territoriale della Repubblica di Croazia.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Pilots, or maritime pilots, are persons involved in assisting the safe navigation or technical operation of vessels in port and coastal waters. In the definitions shown, they may guide vessels and advise the master, and in Italy their activity is also placed under the powers of the port commander with specific requirements on insignia and residence.	I piloti, o piloti marittimi, sono persone coinvolte nell'assistenza alla navigazione sicura o all'esercizio tecnico delle navi nelle acque portuali e costiere. Nelle definizioni riportate, possono guidare le navi e consigliare il comandante, e in Italia la loro attività è inoltre posta sotto i poteri del comandante del porto, con requisiti specifici relativi a insegne e residenza.	Peljari, odnosno pomorski peljari, osobe su koje sudjeluju u pružanju pomoći sigurnoj plovidbi ili tehničkom upravljanju plovilima u lučkim i obalnim vodama. U prikazanim definicijama mogu voditi plovila i savjetovati zapovjednika, a u Italiji je njihova djelatnost ujedno stavljena pod ovlasti lučkog kapetana, uz posebne zahtjeve u pogledu oznaka i prebivališta.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passage explicitly defines the maritime pilot as a trained and authorised person who guides a vessel and advises the master for safe navigation in Croatian waters. This corresponds to the Italian concept of piloti as maritime pilots, but the Italian anchor focuses on their legal subordination to the port commander, insignia, residence, and use for port technical service, while the Croatian definition focuses on professional qualification and function. The concepts align but the stated legal scope differs.	Il passo croato definisce espressamente il pilota marittimo come una persona formata e autorizzata che guida una nave e consiglia il comandante ai fini della navigazione sicura nelle acque croate. Ciò corrisponde al concetto italiano di piloti come piloti marittimi, ma il riferimento italiano si concentra sulla loro subordinazione giuridica al comandante del porto, sulle insegne, sulla residenza e sull'impiego per il servizio tecnico portuale, mentre la definizione croata si concentra sulla qualificazione professionale e sulla funzione. I concetti coincidono, ma l'ambito giuridico dichiarato differisce.	Hrvatski odlomak izričito definira pomorskog peljara kao osposobljenu i ovlaštenu osobu koja vodi plovilo i savjetuje zapovjednika radi sigurne plovidbe u hrvatskim vodama. To odgovara talijanskom pojmu piloti kao pomorskim peljarima, ali talijanski referentni tekst usredotočen je na njihovu pravnu podređenost lučkom kapetanu, oznake, prebivalište i uporabu za lučku tehničku službu, dok se hrvatska definicija usredotočuje na stručnu osposobljenost i funkciju. Pojmovi su usklađeni, ali se navedeni pravni opseg razlikuje.

Sources
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 33; IT-DM_146_2008-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 101; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr)

0413 EmS (Emergency Schedules) | EmS - procedure d'emergenza / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ems-emergency-schedules-6518	2	no_counterpart	✓	—	0.416	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
EmS (Emergency Schedules)	EmS - procedure d'emergenza	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Le EmS sono procedure d'emergenza per le navi che trasportano merci pericolose; per ciascuna merce pericolosa, il relativo numero di identificazione è indicato nell'indice generale del Codice IMDG.	EmS are emergency procedures for ships carrying dangerous goods; for each dangerous good, the relevant identification number is indicated in the general index of the IMDG Code.	EmS su postupci u nuždi za brodove koji prevoze opasne tvari; za svaku opasnu tvar, odgovarajući identifikacijski broj naveden je u općem kazalu IMDG Kodeksa.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
EmS are emergency procedures for ships carrying dangerous goods, with an identification number for each dangerous good indicated in the general index of the IMDG Code. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Gli EmS sono procedure di emergenza per le navi che trasportano merci pericolose, con un numero di identificazione per ciascuna merce pericolosa indicato nell'indice generale dell'IMDG Code. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	EmS su postupci u slučaju opasnosti za brodove koji prevoze opasne tvari, s identifikacijskim brojem za svaku opasnu tvar navedenim u općem kazalu IMDG Code. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian candidates do not define EmS emergency procedures. One merely mentions "ems-a" in a list of documents connected with the IMDG Code, and the other concerns equipment/crew requirements for boats carrying dangerous cargo. Therefore no Croatian national definition of the same concept is recovered from the provided passages.	I candidati croati non definiscono le procedure di emergenza EmS. Uno si limita a menzionare "ems-a" in un elenco di documenti collegati all'IMDG Code, mentre l'altro riguarda i requisiti relativi alle attrezzature/all'equipaggio per le imbarcazioni che trasportano carichi pericolosi. Pertanto, dai passaggi forniti non si ricava alcuna definizione nazionale croata dello stesso concetto.	Hrvatski kandidati ne definiraju postupke u slučaju opasnosti EmS. Jedan samo spominje "ems-a" na popisu dokumenata povezanih s IMDG Code, a drugi se odnosi na zahtjeve u pogledu opreme/posade za brodice koje prevoze opasni teret. Stoga se iz dostavljenih odlomaka ne može pronaći hrvatska nacionalna definicija istog pojma.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (2; IT-DPR_134_2005-it)

0414 frequent port calls | Scali frequenti / česta pristajanja u luku

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
frequent-port-calls-228	2	exact	✓	✓	0.416	0.99	no

EN term	IT term	HR term
frequent port calls	Scali frequenti	česta pristajanja u luku
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
frequent calls	scali frequenti	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Scali effettuati da una nave nello stesso porto, che si verificano almeno una volta ogni due settimane.	Port calls made by a ship at the same port, occurring at least once every two weeks.	Pristajanja koja brod obavlja u istoj luci, a koja se događaju najmanje jednom svaka dva tjedna.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Česta pristajanja u luku su posjete broda istoj luci najmanje jednom u četrnaest dana.	Frequent port calls are visits by a ship to the same port at least once every fourteen days.	Gli scali frequenti in porto sono le visite di una nave allo stesso porto almeno una volta ogni quattordici giorni.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Frequent port calls are visits or calls made by a ship to the same port at least once every two weeks. Both Italian and Croatian law define the concept with this same timing threshold.	Gli scali frequenti sono visite o approdi effettuati da una nave nello stesso porto almeno una volta ogni due settimane. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto con la medesima soglia temporale.	Česti dolasci u luku jesu posjeti ili pristajanja broda u istu luku najmanje jednom svaka dva tjedna. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam istim vremenskim pragom.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define frequent port calls/berthings as visits or calls by a ship to the same port at least once every two weeks/fourteen days. The wording differs slightly, but the timing threshold and scope are substantively identical.	Entrambe le parti definiscono gli scali/ormeggi frequenti come visite o approdi di una nave nello stesso porto almeno una volta ogni due settimane/quattordici giorni. La formulazione differisce leggermente, ma la soglia temporale e l'ambito di applicazione sono sostanzialmente identici.	Obje strane definiraju česte dolaske/pristajanja u luku kao posjete ili pristajanja broda u istu luku najmanje jednom svaka dva tjedna/četrnaest dana. Izričaj se neznatno razlikuje, ali su vremenski prag i područje primjene u biti istovjetni.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it)
[HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr)
[EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)

0415 accidentally fished waste | rifiuti accidentalmente pescati / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
accidentally-fished-waste-134	2	no_counterpart	✓	—	0.416	0.9	no

EN term	IT term	HR term
accidentally fished waste	rifiuti accidentalmente pescati	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Rifiuti accidentalmente pescati	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Rifiuti per i quali i soggetti responsabili del servizio di gestione integrata dei rifiuti urbani acquisiscono dal gestore dell'impianto portuale di raccolta i dati di monitoraggio su volume, peso e quantità riferiti all'anno solare precedente, trasmettendoli annualmente con il modello unico di dichiarazione ambientale.	**IT definition · EN (machine translation)** Waste for which the entities responsible for the integrated municipal waste management service acquire from the operator of the port reception facility the monitoring data on volume, weight and quantity relating to the previous calendar year, transmitting them annually by means of the single environmental declaration form.	**IT definition · HR (machine translation)** Otpad za koji subjekti odgovorni za uslugu integriranog gospodarenja komunalnim otpadom pribavljaju od upravitelja lučkog prihvatnog uređaja podatke praćenja o obujmu, težini i količini koji se odnose na prethodnu kalendarsku godinu, dostavljajući ih godišnje putem jedinstvenog obrasca izjave o okolišu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Accidentally fished waste is an Italian-law concept for waste whose volume, weight and quantity are monitored through data obtained from the port collection facility manager and reported annually for the previous calendar year in the single environmental declaration form. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I rifiuti accidentalmente pescati sono un concetto del diritto italiano relativo a rifiuti il cui volume, peso e quantità sono monitorati tramite dati ottenuti dal gestore dell'impianto portuale di raccolta e comunicati annualmente, per l'anno civile precedente, nel modello unico di dichiarazione ambientale. Nel diritto nazionale croato non è stata riscontrata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Slučajno izlovljeni otpad pojam je talijanskog prava za otpad čiji se obujam, težina i količina prate na temelju podataka dobivenih od upravitelja lučkog postrojenja za prihvat te se za prethodnu kalendarsku godinu godišnje prijavljuju u jedinstvenom obrascu izjave o okolišu. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes a definition of the same concept as the Italian 'rifiuti accidentalmente pescati'. The first passage lists MARPOL Annex V garbage categories such as plastics, food waste and fishing gear, but does not define accidentally fished waste or its monitoring/reporting regime. The second passage is only a heading on reporting, delivery, reception, collection and disposal of ship-generated waste.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o stabilisce una definizione dello stesso concetto dell'italiano 'rifiuti accidentalmente pescati'. Il primo passo elenca categorie di rifiuti di MARPOL Annex V, quali plastica, rifiuti alimentari e attrezzi da pesca, ma non definisce i rifiuti accidentalmente pescati né il relativo regime di monitoraggio e comunicazione. Il secondo passo è soltanto un titolo relativo alla comunicazione, al conferimento, alla ricezione, alla raccolta e allo smaltimento dei rifiuti prodotti dalle navi.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti utvrđuje definiciju istog pojma kao talijanski 'rifiuti accidentalmente pescati'. Prvi odlomak nabraja kategorije otpada iz MARPOL Annex V, kao što su plastika, otpad od hrane i ribolovni alati, ali ne definira slučajno izlovljeni otpad niti njegov režim praćenja i izvješćivanja. Drugi odlomak samo je naslov o izvješćivanju, predaji, prihvatu, prikupljanju i zbrinjavanju otpada nastalog na brodovima.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it)

0416 tonnage (gross and net tonnage) | — / tonaža (bruto i neto tonaža)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
tonnage-gross-and-net-tonnage-6555	2	no_counterpart	—	✓	0.415	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
tonnage (gross and net tonnage)	—	tonaža (bruto i neto tonaža)
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Bruto tonaža je mjera cijele veličine broda, a neto tonaža mjera korisnog kapaciteta broda.	**HR definition · EN (machine translation)** Gross tonnage is a measure of the whole size of a ship, while net tonnage is a measure of the ship's useful capacity.	**HR definition · IT (machine translation)** La stazza lorda è una misura della dimensione complessiva della nave, e la stazza netta è una misura della capacità utile della nave.
Summary · EN Tonnage refers to ship-size measures: gross tonnage measures the whole size of a ship, while net tonnage measures its useful capacity. This concept is defined in Croatian law; no counterpart definition was found in the supplied Italian national-law text.	**Summary · IT** La stazza si riferisce a misure delle dimensioni della nave: la stazza lorda misura la dimensione complessiva di una nave, mentre la stazza netta ne misura la capacità utile. Questo concetto è definito nel diritto croato; nel testo di diritto nazionale italiano fornito non è stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Tonaža se odnosi na mjere veličine broda: bruto tonaža mjeri ukupnu veličinu broda, dok neto tonaža mjeri njegovu korisnu sposobnost. Taj je pojam definiran u hrvatskom pravu; u dostavljenom tekstu talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian side defines bruto tonaža and neto tonaža as measures of the whole size and useful capacity of a ship. The Italian candidates do not provide a definition of the same concept: one defines deadweight/load capacity and related ship dimensions, while the other regulates the tonnage-measurement procedure without defining gross or net tonnage. Therefore no Italian counterpart definition is recoverable from the supplied passages.	**Cross-border note · IT** La parte croata definisce bruto tonaža e neto tonaža come misure della dimensione complessiva e della capacità utile di una nave. I candidati italiani non forniscono una definizione dello stesso concetto: uno definisce la portata lorda/capacità di carico e le relative dimensioni della nave, mentre l'altro disciplina la procedura di misurazione della stazza senza definire la stazza lorda o netta. Pertanto, dai passaggi forniti non è recuperabile alcuna definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Hrvatska strana definira bruto tonaža i neto tonaža kao mjere ukupne veličine i korisne sposobnosti broda. Talijanski kandidati ne daju definiciju istog pojma: jedan definira nosivost/teretnu sposobnost i povezane dimenzije broda, dok drugi uređuje postupak baždarenja bez definiranja bruto ili neto tonaže. Stoga iz dostavljenih odlomaka nije moguće izvesti nijednu odgovarajuću talijansku definiciju.

Sources

[HR] Pomorski zakonik (89; HR-NN_181_2004-hr)

0417 carrying capacity | portata massima consigliata dal fabbricante / nosivost

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
carrying-capacity-1603	2	partial	✓	✓	0.415	0.88	no

EN term	IT term	HR term
carrying capacity	portata massima consigliata dal fabbricante	nosivost
EN synonyms maximum recommended load / carrying capacity	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La portata massima consigliata dal fabbricante è il carico massimo complessivo, espresso in chilogrammi e comprendente carburante, acqua, provviste, attrezzi vari e persone, per il quale l'unità da diporto è stata progettata; essa è determinata in base alla categoria di progettazione, alla stabilità e al bordo libero e alla galleggiabilità.	**IT definition · EN (machine translation)** The maximum carrying capacity recommended by the manufacturer is the maximum total load, expressed in kilograms and including fuel, water, supplies, various equipment and persons, for which the recreational craft was designed; it is determined on the basis of the design category, stability and freeboard and buoyancy.	**IT definition · HR (machine translation)** Najveća nosivost koju preporučuje proizvođač jest najveće ukupno opterećenje, izraženo u kilogramima i koje obuhvaća gorivo, vodu, zalihe, raznu opremu i osobe, za koje je rekreacijsko plovilo projektirano; ona se određuje na temelju kategorije projektiranja, stabilnosti i nadvođa te plovnosti.
HR definition (authoritative) Nosivost čamca označava dopuštenu granicu prijevoza osoba ili tereta čamcem: ne smije se prevoziti veći broj osoba ili veća količina tereta nego što ona dopušta.	**HR definition · EN (machine translation)** The carrying capacity of a boat means the permitted limit for the carriage of persons or cargo by boat: a greater number of persons or a greater quantity of cargo than it permits may not be carried.	**HR definition · IT (machine translation)** La portata di una barca indica il limite consentito per il trasporto di persone o merci con la barca: non può essere trasportato un numero maggiore di persone o una quantità maggiore di merci di quanto essa consenta.
Summary · EN Carrying capacity is the maximum load or transport limit a boat or recreational craft may carry, covering persons and/or cargo and, in the Italian definition, onboard items such as fuel, water, provisions and equipment. It indicates the load for which the craft is designed or the permitted limit that must not be exceeded.	**Summary · IT** La capacità di carico è il carico massimo o il limite di trasporto che un'imbarcazione o un'unità da diporto può portare, riferito a persone e/o merci e, nella definizione italiana, a elementi presenti a bordo quali carburante, acqua, provviste e attrezzature. Indica il carico per il quale l'unità è progettata o il limite consentito che non deve essere superato.	**Summary · HR** Nosivost je najveće opterećenje ili prijevozno ograničenje koje brodica ili rekreacijsko plovilo smije prevoziti, a obuhvaća osobe i/ili teret te, prema talijanskoj definiciji, predmete na brodu kao što su gorivo, voda, zalihe i oprema. Označuje opterećenje za koje je plovilo projektirano ili dopuštenu granicu koja se ne smije prekoračiti.
Cross-border note · EN The Italian passage defines the maximum recommended load for which a recreational craft is designed, including persons and various onboard loads in kilograms. This corresponds to the Croatian concept of nosivost as the permitted carrying limit for persons or cargo, but the scopes are not legally identical: the Italian text is framed as the manufacturer's recommended maximum load for recreational craft and includes specific load components, while the Croatian anchor states a permitted limit for boats in terms of persons or cargo and a prohibition on exceeding it.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce il carico massimo raccomandato per il quale un'unità da diporto è progettata, includendo persone e vari carichi a bordo espressi in chilogrammi. Ciò corrisponde al concetto croato di nosivost come limite di portata consentito per persone o merci, ma gli ambiti non sono giuridicamente identici: il testo italiano è formulato come carico massimo raccomandato dal fabbricante per le unità da diporto e include specifiche componenti di carico, mentre il riferimento croato stabilisce un limite consentito per le imbarcazioni in termini di persone o merci e un divieto di superarlo.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira najveće preporučeno opterećenje za koje je rekreacijsko plovilo projektirano, uključujući osobe i različita opterećenja na brodu izražena u kilogramima. To odgovara hrvatskom pojmu nosivost kao dopuštenoj granici nosivosti za osobe ili teret, ali područja primjene nisu pravno istovjetna: talijanski je tekst oblikovan kao najveće opterećenje koje proizvođač preporučuje za rekreacijska plovila i uključuje posebne sastavnice opterećenja, dok hrvatsko polazište utvrđuje dopuštenu granicu za brodice u smislu osoba ili tereta te zabranu njezina prekoračenja.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)

0418 shipboard inventory | inventario di bordo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipboard-inventory-789	2	no_counterpart	✓	—	0.414	0.9	no

EN term	IT term	HR term
shipboard inventory	inventario di bordo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Documento di bordo della nave che deve essere sottoscritto dal comandante, controfirmato dai periti incaricati della visita e vistato dall'autorità marittima mercantile o consolare. Su di esso devono essere annotate le variazioni negli attrezzi e negli altri oggetti di corredo e di armamento della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** Shipboard document of the ship that must be signed by the master, countersigned by the experts appointed for the inspection and endorsed by the mercantile maritime or consular authority. The changes in the tools and in the other items of outfit and equipment of the ship must be noted on it.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodska isprava broda koju mora potpisati zapovjednik, supotpisati vještaci imenovani za pregled i ovjeriti trgovačka pomorska ili konzularna vlast. U nju se moraju unositi promjene u alatima i drugim predmetima pribora i opreme broda.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A shipboard inventory is an Italian ship document, signed by the master, countersigned by appointed surveyors and endorsed by the merchant maritime or consular authority, in which changes to the ship's tools and other outfit and armament items must be recorded. No	**Summary · IT** L'inventario di bordo è un documento navale italiano, firmato dal comandante, controfirmato dai periti nominati e vistato dall'autorità marittima mercantile o consolare, nel quale devono essere registrate le variazioni relative agli attrezzi della nave e agli altri elementi di corredo e di	**Summary · HR** Brodski inventar talijanska je brodska isprava koju potpisuje zapovjednik, supotpisuju imenovani vještaci i ovjerava nadležno tijelo trgovačke mornarice ili konzularno tijelo, a u koju se moraju upisivati promjene u pogledu brodskog alata te drugih predmeta opreme i armamenta. U

counterpart definition was found in Croatian national law.	armamento. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate provides a definition of the same concept as the Italian 'inventario di bordo' as an on-board document recording changes in the ship's tools, outfit and armament. One passage is only a list of ship documents, records and books; the other defines ship appurtenances and merely refers to items entered in a ship inventory.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato fornisce una definizione dello stesso concetto dell'italiano 'inventario di bordo' quale documento di bordo che registra le variazioni relative agli attrezzi, al corredo e all'armamento della nave. Un passo è soltanto un elenco di documenti, registri e libri di bordo; l'altro definisce le pertinenze della nave e si limita a fare riferimento agli elementi iscritti in un inventario della nave.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne daje definiciju istog pojma kao talijanski 'inventario di bordo' kao brodske isprave koja bilježi promjene u pogledu brodskog alata, opreme i armamenta. Jedan je odlomak samo popis brodskih isprava, evidencija i knjiga; drugi definira brodske pripadnosti i tek upućuje na predmete upisane u brodski inventar.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 369; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 174; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 173; IT-RD_327_1942-it)		

0419 Class 2 - Gases (compressed, liquefied or dissolved under pressure) | classe 2 / Klasa 2

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-2-gases-compressed-liquefied-or-dissolved-under-pressure-160	2	partial	✓	✓	0.413	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Class 2 - Gases (compressed, liquefied or dissolved under pressure)	classe 2	Klasa 2
EN synonyms class 2; Class 2; Class 2 - gases; Class 2. Compressed gases, liquefied gases or gases dissolved under pressure	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 2 - plinovi; Klasa 2. Stlačeni plinovi, tekući plinovi ili pod tlakom otopljeni plinovi
IT definition (authoritative) La classe 2 riguarda gas compressi, gas liquefatti refrigerati e gas disciolti sotto pressione tra le merci pericolose in colli.	**IT definition · EN (machine translation)** Class 2 concerns compressed gases, refrigerated liquefied gases and gases dissolved under pressure among dangerous goods in packages.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasa 2 odnosi se na stlačene plinove, pothlađene ukapljene plinove i plinove otopljene pod tlakom među opasnim robama u pakiranjima.
HR definition (authoritative) Klasa 2 obuhvaća stlačene, tekuće plinove ili pod tlakom otopljene plinove koji imaju kritičnu temperaturu nižu od 50°C ili na 50°C imaju tlak pare viši os 300kPa - 3 bar-a.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 2 includes compressed, liquefied gases or gases dissolved under pressure that have a critical temperature lower than 50°C or, at 50°C, have a vapour pressure higher than 300 kPa - 3 bar.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 2 comprende i gas compressi, liquefatti o disciolti sotto pressione che hanno una temperatura critica inferiore a 50°C oppure, a 50°C, hanno una pressione di vapore superiore a 300 kPa - 3 bar.
Summary · EN Class 2 is a dangerous-goods category covering gases that are compressed, liquefied, refrigerated liquefied, or dissolved under pressure. Both Italian and Croatian definitions identify it as a class of such gases, with the Croatian definition also stating technical pressure and temperature criteria.	**Summary · IT** La Classe 2 è una categoria di merci pericolose che comprende i gas compressi, liquefatti, liquefatti refrigerati o disciolti sotto pressione. Sia la definizione italiana sia quella croata la identificano come una classe di tali gas, mentre la definizione croata indica anche criteri tecnici relativi alla pressione e alla temperatura.	**Summary · HR** Klasa 2 kategorija je opasnih tvari koja obuhvaća plinove koji su stlačeni, ukapljeni, pothlađeno ukapljeni ili otopljeni pod tlakom. I talijanska i hrvatska definicija određuju je kao klasu takvih plinova, pri čemu hrvatska definicija također navodi tehničke kriterije tlaka i temperature.
Cross-border note · EN Both sides identify dangerous-goods Class 2 as gases in compressed/liquefied form or dissolved under pressure. The Croatian materials add technical criteria and port quantity rules, while the Italian mention is terser and limited to dangerous goods in packages, but these do not show a different legal notion on the evidence provided.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano la Classe 2 delle merci pericolose come gas in forma compressa/liquefatta o disciolti sotto pressione. I materiali croati aggiungono criteri tecnici e regole quantitative portuali, mentre il riferimento italiano è più conciso e limitato alle merci pericolose in colli; tuttavia, sulla base degli elementi forniti, ciò non evidenzia una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane određuju Klase 2 opasnih tvari kao plinove u stlačenom/ukapljenom obliku ili otopljene pod tlakom. Hrvatski materijali dodaju tehničke kriterije i pravila o količinama u luci, dok je talijansko navođenje sažetije i ograničeno na opasne tvari u pakiranjima, no to, na temelju dostavljenih elemenata, ne upućuje na drukčiji pravni pojam.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 36; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0420 fit for navigation (vessel seaworthiness) | stato di navigabilità / sposobna za plovidbu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fit-for-navigation-vessel-seaworthiness-562	2	partial	✓	✓	0.413	0.91	no

EN term	IT term	HR term
fit for navigation (vessel seaworthiness)	stato di navigabilità	sposobna za plovidbu
EN synonyms fit for navigation / vessel seaworthiness; fit for navigation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** sposoban za plovidbu

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
La nave che intraprende la navigazione deve essere in stato di navigabilità, convenientemente armata ed equipaggiata e atta all'impiego al quale è destinata; i requisiti riguardano, tra l'altro, struttura dello scafo, galleggiabilità, stabilità, linea di massimo carico, organi di propulsione e governo, condizioni di abitabilità e igiene, nonché dotazioni di bordo, segnalazione, salvataggio e prevenzione/estinzione incendi.	The ship that undertakes navigation must be in a fit state for navigation, suitably manned and equipped and fit for the use for which it is intended; the requirements concern, inter alia, hull structure, buoyancy, stability, load line, propulsion and steering apparatus, habitability and hygiene conditions, as well as shipboard equipment, signalling, lifesaving and fire prevention/extinguishing.	Brod koji započinje plovidbu mora biti u stanju sposobnosti za plovidbu, prikladno popunjen posadom i opremljen te sposoban za namjenu za koju je određen; zahtjevi se odnose, među ostalim, na konstrukciju trupa, plovnost, stabilnost, teretnu vodnu liniju, pogonske i kormilarske uređaje, uvjete nastanjivosti i higijene, kao i na brodsku opremu, signalizaciju, spašavanje i sprječavanje/gašenje požara.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Brod je sposoban za plovidbu kada se stanje broda i njegove opreme održava tako da brod u svakom smislu ostane bez opasnosti za brod, osobe na brodu, teret i okoliš.	A ship is fit for navigation when the condition of the ship and its equipment is maintained so that the ship remains, in every respect, without danger to the ship, persons on board, cargo and the environment.	Una nave è idonea alla navigazione quando lo stato della nave e delle sue attrezzature è mantenuto in modo tale che la nave rimanga, sotto ogni aspetto, senza pericolo per la nave, le persone a bordo, il carico e l'ambiente.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Fit for navigation means that a vessel is in a condition suitable for sailing, including appropriate equipment and, in the Italian definition, manning and fitness for its intended use. The concept covers safety-related aspects of the ship and its equipment, such as hull condition, buoyancy, stability, propulsion, steering, onboard living and hygiene conditions, safety equipment, signalling, lifesaving measures, and fire prevention or extinguishing.	Idoneo alla navigazione significa che una nave si trova in condizioni adeguate alla navigazione, compresa la dotazione di attrezzature appropriate e, nella definizione italiana, l'equipaggio e l'idoneità all'uso cui è destinata. Il concetto comprende gli aspetti della nave e delle sue attrezzature connessi alla sicurezza, quali le condizioni dello scafo, la galleggiabilità, la stabilità, la propulsione, il governo, le condizioni di vita e igieniche a bordo, le dotazioni di sicurezza, la segnalazione, le misure di salvataggio e la prevenzione o l'estinzione degli incendi.	Sposoban za plovidbu znači da je brod u stanju prikladnom za plovidbu, uključujući odgovarajuću opremu te, u talijanskoj definiciji, posadu i sposobnost za namjeravanu uporabu. Pojam obuhvaća sigurnosne aspekte broda i njegove opreme, kao što su stanje trupa, plovnost, stabilnost, poriv, kormilarenje, uvjeti života i higijene na brodu, sigurnosna oprema, signalizacija, mjere spašavanja te sprečavanje ili gašenje požara.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian passage genuinely establishes the counterpart concept: a ship undertaking navigation must be in a state of navigability, properly manned/equipped and fit for its intended use. This corresponds to the Croatian concept of a ship being fit for navigation. The equivalence is partial rather than exact because the Croatian definition is framed as maintaining the ship and its equipment so as to avoid danger to the ship, persons, cargo and environment, while the Italian provision frames navigability through conditions, manning/equipment, intended use, and regulatory technical requirements.	Il passo italiano stabilisce effettivamente il concetto corrispondente: una nave che intraprende la navigazione deve trovarsi in stato di navigabilità, essere adeguatamente munita di equipaggio e dotazioni ed essere idonea all'uso cui è destinata. Ciò corrisponde al concetto croato di nave idonea alla navigazione. L'equivalenza è parziale e non esatta, poiché la definizione croata è formulata in termini di manutenzione della nave e delle sue attrezzature in modo da evitare pericoli per la nave, le persone, il carico e l'ambiente, mentre la disposizione italiana inquadra la navigabilità attraverso condizioni, equipaggio/dotazioni, uso previsto e requisiti tecnici regolamentari.	Talijanski odlomak doista uspostavlja odgovarajući pojam: brod koji poduzima plovidbu mora biti u stanju plovidbenosti, propisno popunjen posadom/opremljen i sposoban za namjeravanu uporabu. To odgovara hrvatskom pojmu broda sposobnog za plovidbu. Ekvivalentnost je djelomična, a ne potpuna, jer je hrvatska definicija oblikovana kao održavanje broda i njegove opreme tako da se izbjegne opasnost za brod, osobe, teret i okoliš, dok talijanska odredba plovidbenost oblikuje kroz uvjete, posadu/opremu, namjeravanu uporabu i regulatorne tehničke zahtjeve.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 164; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pomorski zakonik (art 85; HR-NN_181_2004-hr)

0421 vessel rental | noleggio di unità da diporto / iznajmljivanje plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-rental-1756	2	partial	✓	✓	0.413	0.86	no

EN term	IT term	HR term
vessel rental	noleggio di unità da diporto	iznajmljivanje plovila
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
charter of a recreational craft	—	Iznajmljivanje plovila
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il noleggio di unità da diporto è il contratto con cui il noleggiante, dietro pagamento del nolo pattuito, mette a disposizione del noleggiatore, o di più noleggiatori a cabina, l'unità da diporto o una sua parte per un determinato periodo di tempo o per un itinerario concordato, da trascorrere a scopo ricreativo; l'unità resta nella disponibilità del noleggiante, alle cui dipendenze resta anche l'equipaggio.	The rental of a recreational craft is the contract whereby the lessor, against payment of the agreed hire, makes available to the lessee, or to several lessees by cabin, the recreational craft or a part thereof for a specified period of time or for an agreed itinerary, to be spent for recreational purposes; the craft remains at the disposal of the lessor, under whose employment the crew also remains.	Najam plovila za razonodu jest ugovor kojim najmodavac, uz plaćanje ugovorene najamnine, stavlja na raspolaganje najmoprimcu, ili većem broju najmoprimaca po kabini, plovilo za razonodu ili njegov dio na određeno vremensko razdoblje ili za dogovoreni itinerar, koji se provodi u rekreativne svrhe; plovilo ostaje na raspolaganju najmodavcu, u čijem radnom odnosu ostaje i posada.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Iznajmljivanje plovila podrazumijeva davanje na korištenje plovila krajnjem korisniku u svrhu razonode, sa ili bez posade, bez usluge smještaja gostiju, uz odgovarajuću naknadu koja je unaprijed utvrđena te je javno dostupna.	Vessel rental means making a vessel available for use by the end user for recreational purposes, with or without crew, without the service of guest accommodation, for an appropriate fee that is determined in advance and is publicly available.	Il noleggio di unità da diporto comporta la messa a disposizione per l'uso dell'unità da diporto all'utente finale a fini ricreativi, con o senza equipaggio, senza il servizio di alloggio degli ospiti, a fronte di un corrispettivo adeguato previamente determinato e pubblicamente disponibile.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Vessel rental is a paid arrangement in which a pleasure craft or recreational vessel, or part of it, is made available to one or more users for leisure use, for a set period or an agreed itinerary. The definitions describe recreational use by the customer or end user and include details on matters such as crew and accommodation services.	Il noleggio di unità da diporto è un accordo a titolo oneroso in cui un'unità da diporto o un'imbarcazione da diporto, o una sua parte, è messa a disposizione di uno o più utenti per uso ricreativo, per un periodo determinato o secondo un itinerario concordato. Le definizioni descrivono l'uso ricreativo da parte del cliente o dell'utilizzatore finale e includono dettagli su aspetti quali l'equipaggio e i servizi di alloggio.	Iznajmljivanje plovila jest naplatni aranžman u kojem se plovilo za razonodu ili rekreacijsko plovilo, ili njegov dio, stavlja na raspolaganje jednom ili više korisnika za korištenje u slobodno vrijeme, na određeno razdoblje ili prema dogovorenom itineraru. Definicije opisuju rekreacijsku uporabu od strane klijenta ili krajnjeg korisnika i uključuju pojedinosti o pitanjima kao što su posada i usluge smještaja.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian definition is a genuine counterpart because it defines making a recreational craft available for recreational use against an agreed fee. The match is partial: the Croatian concept expressly covers making a vessel available to the end user for recreation with or without crew, without guest accommodation services, and with a predetermined publicly available fee. The	La definizione italiana costituisce una vera controparte perché definisce la messa a disposizione di un'unità da diporto per uso ricreativo a fronte di un corrispettivo pattuito. La corrispondenza è parziale: il concetto croato comprende espressamente la messa a disposizione di un'imbarcazione all'utilizzatore finale per finalità ricreative, con o senza equipaggio, senza servizi	Talijanska definicija pravi je pandan jer definira stavljanje plovila za razonodu na raspolaganje za rekreacijsku uporabu uz ugovorenu naknadu. Podudarnost je djelomična: hrvatski pojam izričito obuhvaća stavljanje plovila na raspolaganje krajnjem korisniku radi razonode, s posadom ili bez nje, bez usluga smještaja gostiju i uz unaprijed određenu javno dostupnu naknadu. Talijanski je

Italian concept is framed specifically as a charter contract for a pleasure craft or part of it, for a set time or itinerary, and states that the craft and crew remain under the charterer/provider's availability/control. Thus the core legal idea overlaps, but the statutory scope and conditions differ.	di alloggio per gli ospiti e con un corrispettivo predeterminato e pubblicamente disponibile. Il concetto italiano è invece configurato specificamente come contratto di noleggio di un'unità da diporto o di una sua parte, per un periodo determinato o secondo un itinerario, e stabilisce che l'unità e l'equipaggio restano nella disponibilità/sotto il controllo del noleggiante/fornitore. Pertanto l'idea giuridica di fondo coincide, ma l'ambito e le condizioni previsti dalla legge differiscono.	pojam pak posebno oblikovan kao ugovor o najmu plovila za razonodu ili njegova dijela, na određeno vrijeme ili prema itineraru, i navodi da plovilo i posada ostaju na raspolaganju/pod kontrolom iznajmljivača/pružatelja usluge. Stoga se temeljna pravna ideja preklapa, ali se zakonski opseg i uvjeti razlikuju.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (art 47; IT-DLgs_171_2005-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)

0422 watercraft identification number | numero di identificazione dell'unita' da diporto / identifikacijski broj plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
watercraft-identification-number-762	2	exact	✓	✓	0.413	0.9	no

EN term	IT term	HR term
watercraft identification number	numero di identificazione dell'unita' da diporto	identifikacijski broj plovila
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Numero apposto dall'organismo notificato, sotto la propria responsabilita', quando il prodotto valutato e' un'unita' da diporto. Nel numero, il campo del codice del paese del fabbricante indica il paese in cui e' stabilito l'organismo notificato, i campi del codice unico del fabbricante indicano il codice di identificazione della valutazione post-costruzione seguito dal numero di serie del certificato, e i campi per mese/anno di produzione e anno del modello indicano il mese e l'anno della valutazione post-costruzione.	**IT definition · EN (machine translation)** Number affixed by the notified body, under its own responsibility, when the product assessed is a recreational craft. In the number, the field for the manufacturer's country code indicates the country in which the notified body is established, the fields for the manufacturer's unique code indicate the identification code of the post-construction assessment followed by the serial number of the certificate, and the fields for month/year of production and model year indicate the month and year of the post-construction assessment.	**HR definition · HR (machine translation)** Broj koji stavlja prijavljeno tijelo, pod vlastitom odgovornošću, kada je ocijenjeni proizvod rekreacijsko plovilo. U broju, polje za oznaku zemlje proizvođača označuje zemlju u kojoj je prijavljeno tijelo osnovano, polja za jedinstvenu oznaku proizvođača označuju identifikacijsku oznaku ocjene nakon izgradnje nakon koje slijedi serijski broj potvrde, a polja za mjesec/godinu proizvodnje i godinu modela označuju mjesec i godinu ocjene nakon izgradnje.
HR definition (authoritative) Identifikacijski broj plovila stavlja prijavljeno tijelo na plovilo ako je ocijenjeni proizvod plovilo. U tom broju upisuju se zemlja u kojoj prijavljeno tijelo ima poslovni nastan, identifikacijska oznaka ocjenjivanja nakon izgradnje dodijeljena prijavljenom tijelu sa serijskim brojem potvrde te mjesec i godina ocjenjivanja nakon izgradnje.	**HR definition · EN (machine translation)** The watercraft identification number is affixed to the watercraft by the notified body if the assessed product is a watercraft. In that number are entered the country in which the notified body has its place of establishment, the post-construction assessment identification mark assigned to the notified body with the serial number of the certificate, and the month and year of the post-construction assessment.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero di identificazione dell'unità da diporto è apposto sull'unità da diporto dall'organismo notificato se il prodotto valutato è un'unità da diporto. In tale numero sono indicati il paese in cui l'organismo notificato ha la propria sede, il codice identificativo della valutazione post-costruzione assegnato all'organismo notificato con il numero di serie del certificato, nonché il mese e l'anno della valutazione post-costruzione.
Summary · EN A watercraft identification number is a number placed on a recreational craft or vessel by a notified body when that craft is the assessed product. The number records information such as the country where the notified body is established, the post-construction assessment identification and certificate serial number, and the month and year of the post-construction assessment.	**Summary · IT** Un numero di identificazione dell'unità da diporto è un numero apposto su un'unità da diporto o su un'imbarcazione da un organismo notificato quando tale unità costituisce il prodotto oggetto di valutazione. Il numero registra informazioni quali il paese in cui l'organismo notificato è stabilito, l'identificazione della valutazione post-costruzione e il numero di serie del certificato, nonché il mese e l'anno della valutazione post-costruzione.	**Summary · HR** Identifikacijski broj plovila jest broj koji prijavljeno tijelo stavlja na rekreacijsko plovilo ili plovilo kada je to plovilo proizvod koji se ocjenjuje. Broj bilježi podatke kao što su država u kojoj prijavljeno tijelo ima poslovni nastan, identifikacija ocjenjivanja nakon izgradnje i serijski broj certifikata te mjesec i godina ocjenjivanja nakon izgradnje.
Cross-border note · EN Both definitions describe the same identification number affixed to the craft/vessel by the notified body, under/within its responsibility, where the assessed product is a watercraft. The recorded elements also correspond in substance: the country of the notified body's establishment and notified-body/assessment identification details, with no substantive divergence apparent from the texts.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni descrivono lo stesso numero di identificazione apposto sull'unità da diporto/imbarcazione dall'organismo notificato, sotto la sua responsabilità o nell'ambito della stessa, quando il prodotto oggetto di valutazione è un'unità da diporto. Anche gli elementi registrati corrispondono nella sostanza: il paese di stabilimento dell'organismo notificato e i dati identificativi dell'organismo notificato/della valutazione, senza che dai testi emerga alcuna divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje definicije opisuju isti identifikacijski broj koji prijavljeno tijelo stavlja na rekreacijsko plovilo/plovilo, pod njegovom odgovornošću odnosno u okviru te odgovornosti, kada je proizvod koji se ocjenjuje plovilo. Zabilježeni elementi također se u biti podudaraju: država poslovnog nastana prijavljenog tijela i identifikacijski podaci prijavljenog tijela/ocjenjivanja, pri čemu iz tekstova nije vidljivo nikakvo sadržajno odstupanje.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex XII; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 8; HR-NN_13_2020-hr)

0423 manufacturer identification number (pleasure craft marking) | numero di identificazione / Identifikacijski broj plovila (CIN)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
manufacturer-identification-number-pleasure-craft-marking-529	2	exact	✓	✓	0.413	0.98	no

EN term	IT term	HR term
manufacturer identification number (pleasure craft marking)	numero di identificazione	Identifikacijski broj plovila (CIN)

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
identification number; craft identification number (CIN)	—	—
IT definition (authoritative) Il numero di identificazione con cui e' contrassegnata ogni unita' da diporto comprende il codice del paese del fabbricante, il codice unico del fabbricante, il numero di serie unico, il mese e anno di produzione e l'anno del modello.	**IT definition · EN (machine translation)** The identification number with which each pleasure craft unit is marked comprises the code of the country of the manufacturer, the unique code of the manufacturer, the unique serial number, the month and year of production and the model year.	**IT definition · HR (machine translation)** Identifikacijski broj kojim je označena svaka jedinica za razonodu obuhvaća oznaku zemlje proizvođača, jedinstvenu oznaku proizvođača, jedinstveni serijski broj, mjesec i godinu proizvodnje te godinu modela.
HR definition (authoritative) Identifikacijski broj plovila (CIN) je oznaka koja se mora nalaziti na trupu plovila i sadržavati oznaku zemlje proizvođača, jedinstvenu oznaku proizvođača (MIC) koju dodjeljuje nacionalno tijelo zemlje članice, jedinstveni serijski broj, mjesec i godinu proizvodnje te godinu modela.	**HR definition · EN (machine translation)** The craft identification number (CIN) is a marking that must be located on the hull of the craft and contain the country code of the manufacturer, the unique manufacturer identification code (MIC) assigned by the national body of the Member State, a unique serial number, the month and year of manufacture and the model year.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero di identificazione dell'unità da diporto (CIN) è una marcatura che deve trovarsi sullo scafo dell'unità e contenere il codice del paese del fabbricante, il codice unico di identificazione del fabbricante (MIC) assegnato dall'organismo nazionale dello Stato membro, un numero di serie unico, il mese e l'anno di produzione nonché l'anno del modello.
Summary · EN A manufacturer identification number, or craft identification number (CIN), is the marking assigned to a pleasure craft to identify it. It includes the manufacturer's country code, the unique manufacturer code, a unique serial number, the month and year of production, and the model year.	**Summary · IT** Il numero di identificazione del fabbricante, o numero di identificazione dell'unità da diporto (CIN), è la marcatura assegnata a un'unità da diporto per identificarla. Comprende il codice del paese del fabbricante, il codice unico del fabbricante, un numero di serie unico, il mese e l'anno di produzione e l'anno del modello.	**Summary · HR** Identifikacijski broj proizvođača, odnosno identifikacijski broj plovila (CIN), oznaka je dodijeljena plovilu za razonodu radi njegove identifikacije. Obuhvaća oznaku države proizvođača, jedinstvenu oznaku proizvođača, jedinstveni serijski broj, mjesec i godinu proizvodnje te godinu modela.
Cross-border note · EN The Croatian provision defines the same pleasure-craft marking concept as the Italian anchor: a craft identification number/mark on the hull consisting of the manufacturer's country code, unique manufacturer code, unique serial number, month and year of manufacture, and model year. The listed elements coincide with the Italian definition.	**Cross-border note · IT** La disposizione croata definisce lo stesso concetto di marcatura dell'unità da diporto della voce italiana di riferimento: un numero/marchio di identificazione dell'unità sullo scafo, composto dal codice del paese del fabbricante, dal codice unico del fabbricante, da un numero di serie unico, dal mese e dall'anno di fabbricazione e dall'anno del modello. Gli elementi elencati coincidono con la definizione italiana.	**Cross-border note · HR** Hrvatska odredba definira isti pojam oznake plovila za razonodu kao talijanska polazišna odrednica: identifikacijski broj/oznaku plovila na trupu, koji se sastoji od oznake države proizvođača, jedinstvene oznake proizvođača, jedinstvenog serijskog broja, mjeseca i godine izrade te godine modela. Navedeni elementi podudaraju se s talijanskom definicijom.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0424 dangerous-goods handling as a port-access/order condition | autorizzazione all'imbarco e trasporto o nulla osta allo sbarco di merci pericolose / odobrenje uplovljenja i rukovanja opasnim ili onečišćujućim tvarima u luci

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
dangerous-goods-handling-as-a-port-access-order-condition-1898	2	partial	✓	✓	0.413	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
dangerous-goods handling as a port-access/order condition	autorizzazione all'imbarco e trasporto o nulla osta allo sbarco di merci pericolose	odobrenje uplovljenja i rukovanja opasnim ili onečišćujućim tvarima u luci
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'autorità marittima, esaminata la documentazione presentata, verifica che essa contenga le indicazioni prescritte, che la nave sia idonea al trasporto di merci pericolose e che le merci siano ammesse al trasporto marittimo; all'esito autorizza l'imbarco e trasporto o concede il nulla osta allo sbarco.	**IT definition · EN (machine translation)** The maritime authority, after examining the submitted documentation, verifies that it contains the required information, that the ship is suitable for carrying dangerous goods and that the goods are admitted for maritime transport; following that examination it authorizes loading and transport or grants clearance for unloading.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorska vlast, nakon pregleda podnesene dokumentacije, provjerava da ona sadržava propisane podatke, da je brod prikladan za prijevoz opasne robe i da je roba dopuštena za pomorski prijevoz; po ishodu odobrava ukrcaj i prijevoz ili daje odobrenje za iskrcaj.
HR definition (authoritative) Uplovljavanje broda koji prevozi opasne ili onečišćujuće tvari u luku i rukovanje tim tvarima ne mogu početi bez odobrenja lučke uprave. Pristajanje broda i rukovanje opasnim teretom smije se odvijati samo na mjestu koje je odobrila lučka uprava.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship carrying dangerous or polluting substances may not enter the port, and handling of those substances may not begin, without the approval of the port authority. Berthing and handling of dangerous cargo may take place only at a location approved by the port authority.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ingresso in porto di una nave che trasporta sostanze pericolose o inquinanti e la manipolazione di tali sostanze non possono iniziare senza l'autorizzazione dell'autorità portuale. L'ormeggio della nave e la manipolazione di merci pericolose possono svolgersi solo nel luogo approvato dall'autorità portuale.
Summary · EN Dangerous-goods handling as a port-access or order condition is an official approval requirement before certain ship and port operations involving dangerous goods or, in the Croatian definition, dangerous or polluting substances may proceed. The definitions cover authorization or clearance tied to loading, transport, unloading, port entry, berthing location, and handling, based on checks or approval by the competent maritime or port authority.	**Summary · IT** La gestione delle merci pericolose quale condizione di accesso al porto o di ordine portuale consiste in un requisito di approvazione ufficiale prima che possano procedere determinate operazioni navali e portuali che coinvolgono merci pericolose o, nella definizione croata, sostanze pericolose o inquinanti. Le definizioni comprendono l'autorizzazione o il nulla osta relativi al carico, al trasporto, allo scarico, all'ingresso in porto, al luogo di ormeggio e alla movimentazione, sulla base di verifiche o dell'approvazione da parte dell'autorità marittima o portuale competente.	**Summary · HR** Rukovanje opasnim teretima kao uvjet za pristup luci ili održavanje reda u luci jest zahtjev za službenim odobrenjem prije nego što se mogu provesti određene brodske i lučke operacije koje uključuju opasne terete ili, prema hrvatskoj definiciji, opasne ili onečišćujuće tvari. Definicije obuhvaćaju odobrenje ili suglasnost povezane s ukrcajem, prijevozom, iskrcajem, ulaskom u luku, mjestom veza i rukovanjem, na temelju provjera ili odobrenja nadležnog pomorskog ili lučkog tijela.
Cross-border note · EN Both sides concern an official approval condition before dangerous-goods-related ship/port operations may proceed. The Italian definition is framed as maritime-authority authorization for loading and transport, or no-objection to unloading, after checking documentation, ship suitability	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano una condizione di approvazione ufficiale prima che possano procedere operazioni navali o portuali connesse alle merci pericolose. La definizione italiana è formulata come autorizzazione dell'autorità marittima al carico e al trasporto, oppure come nulla	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na uvjet službenog odobrenja prije nego što se mogu provesti brodske ili lučke operacije povezane s opasnim teretima. Talijanska definicija oblikovana je kao odobrenje pomorske vlasti za ukrcaj i prijevoz, odnosno kao suglasnost za iskrcaj, nakon provjere

and admissibility of the goods; the Croatian text instead conditions port entry, berthing location and handling of dangerous or polluting substances on port-authority approval. The Croatian scope is therefore broader in port-access/location and includes polluting substances, while the Italian scope focuses on dangerous-goods carriage/loading/unloading authorization.	osta allo scarico, dopo la verifica della documentazione, dell'idoneità della nave e dell'ammissibilità delle merci; il testo croato, invece, subordina l'ingresso in porto, il luogo di ormeggio e la movimentazione di sostanze pericolose o inquinanti all'approvazione dell'autorità portuale. L'ambito croato è pertanto più ampio quanto all'accesso al porto e alla localizzazione e include le sostanze inquinanti, mentre l'ambito italiano si concentra sull'autorizzazione al trasporto, al carico e allo scarico di merci pericolose.	dokumentacije, podobnosti broda i dopuštenosti tereta; hrvatski tekst, nasuprot tomu, uvjetuje ulazak u luku, mjesto veza i rukovanje opasnim ili onečišćujućim tvarima odobrenjem lučke vlasti. Hrvatski je opseg stoga širi u pogledu pristupa luci i lokacije te uključuje onečišćujuće tvari, dok se talijanski opseg usredotočuje na odobrenje prijevoza, ukrcaja i iskrcaja opasnih tereta.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (5; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr)		

0425 investigative body | organismo investigativo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
investigative-body-508	2	no_counterpart	✓	—	0.412	0.96	no

EN term	IT term	HR term
investigative body	organismo investigativo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** L'organismo investigativo	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La commissione centrale d'indagine sui sinistri marittimi è posta alle dirette dipendenze del Ministro e assume il ruolo e la denominazione di organismo investigativo ai fini del decreto. L'Organismo investigativo sui sinistri marittimi, indipendente sul piano organizzativo, giuridico e decisionale da soggetti con interessi potenzialmente confliggenti, opera come organo di investigazione tecnica di sicurezza per accertare e verificare cause e circostanze dei sinistri e incidenti marittimi.	**IT definition · EN (machine translation)** The central commission of inquiry into maritime casualties is placed under the direct authority of the Minister and assumes the role and designation of investigative body for the purposes of the decree. The Investigative Body for Maritime Casualties, independent in organizational, legal and decision-making terms from entities with potentially conflicting interests, operates as a technical safety investigation body to ascertain and verify the causes and circumstances of maritime casualties and incidents.	**IT definition · HR (machine translation)** Središnje povjerenstvo za istragu pomorskih nesreća stavljeno je u izravnu nadležnost ministra i preuzima ulogu i naziv istražnog tijela u svrhe uredbe. Istražno tijelo za pomorske nesreće, neovisno u organizacijskom, pravnom i odlučivačkom pogledu od subjekata s potencijalno sukobljenim interesima, djeluje kao tijelo tehničke sigurnosne istrage radi utvrđivanja i provjere uzroka i okolnosti pomorskih nesreća i nezgoda.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN An investigative body is the Italian maritime accident investigation body under the Minister, operating as an organisationally, legally and decisionally independent technical safety investigation body to determine and verify the causes and circumstances of maritime casualties and incidents. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un organismo investigativo è l'organismo italiano per le indagini sui sinistri marittimi presso il Ministero, operante quale organismo tecnico di investigazione di sicurezza indipendente sotto il profilo organizzativo, giuridico e decisionale, incaricato di determinare e verificare le cause e le circostanze dei sinistri e degli incidenti marittimi. Nel diritto nazionale croato non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Istražno tijelo je talijansko tijelo za istraživanje pomorskih nesreća pri Ministarstvu, koje djeluje kao organizacijski, pravno i u odlučivanju neovisno tehničko tijelo za sigurnosne istrage radi utvrđivanja i provjere uzroka i okolnosti pomorskih nesreća i nezgoda. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages do not define an investigative body for maritime accidents. One passage is only a heading about examination commissions for certificates of competence, and the other concerns temporary seizure of objects by an authorised person for evidence/security purposes. Neither establishes the same maritime-accident investigative body concept defined on the Italian side.	**Cross-border note · IT** I passi candidati croati non definiscono un organismo investigativo per i sinistri marittimi. Un passo è soltanto un titolo relativo alle commissioni d'esame per i certificati di competenza, mentre l'altro riguarda il sequestro temporaneo di oggetti da parte di una persona autorizzata a fini probatori o di sicurezza. Nessuno dei due istituisce il medesimo concetto di organismo investigativo per i sinistri marittimi definito nella parte italiana.	**Cross-border note · HR** Hrvatski kandidatni odlomci ne definiraju istražno tijelo za pomorske nesreće. Jedan je odlomak samo naslov o ispitnim povjerenstvima za svjedodžbe o osposobljenosti, a drugi se odnosi na privremeno oduzimanje predmeta od strane ovlaštene osobe u dokazne ili sigurnosne svrhe. Nijedan ne uspostavlja isti pojam istražnog tijela za pomorske nesreće definiran na talijanskoj strani.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 5; IT-DLgs_165_2011-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 8; IT-DLgs_165_2011-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 4; IT-DLgs_165_2011-it); Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 3; IT-DLgs_165_2011-it)		

0426 maximum permitted number of persons | Numero massimo delle persone trasportabili / Najveći dopušteni broj osoba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maximum-permitted-number-of-persons-297	2	partial	✓	✓	0.412	0.93	no

EN term	IT term	HR term
maximum permitted number of persons	Numero massimo delle persone trasportabili	Najveći dopušteni broj osoba
EN synonyms Maximum permitted number of persons on a boat	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Najveći dopušteni broj osoba na čamcu
IT definition (authoritative) Per le navi e le imbarcazioni da diporto, il numero massimo delle persone trasportabili è annotato sulla licenza di navigazione dall'autorità che la rilascia, sulla base dei dati della documentazione tecnica presentata. Se l'imbarcazione ha più categorie di progettazione, vale il numero previsto	**IT definition · EN (machine translation)** For recreational ships and recreational craft, the maximum number of persons that may be carried is entered on the navigation licence by the authority issuing it, on the basis of the data in the technical documentation submitted. If the craft has more than one design category, the	**IT definition · HR (machine translation)** Za jahte i plovila za rekreaciju, najveći broj osoba koje se mogu prevoziti upisuje se u plovidbenu dozvolu od strane tijela koje je izdaje, na temelju podataka iz podnesene tehničke dokumentacije. Ako plovilo ima više projektnih kategorija, vrijedi broj koji je predvidio graditelj za

dal costruttore per la categoria corrispondente alla navigazione effettuata. Per i natanti da diporto, il numero massimo è documentato tramite targhetta del costruttore e manuale del proprietario per unità con marcatura CE, oppure tramite certificato di omologazione e dichiarazione di conformità, o secondo il regolamento applicabile, per unità senza marcatura CE.	number provided by the builder for the category corresponding to the navigation carried out applies. For recreational small craft, the maximum number is documented by means of the builder's plate and owner's manual for units with CE marking, or by means of the type-approval certificate and declaration of conformity, or according to the applicable regulation, for units without CE marking.	kategoriju koja odgovara obavljenoj plovidbi. Za rekreacijske brodice, najveći broj dokumentira se pločicom graditelja i priručnikom za vlasnika za jedinice s oznakom CE, ili potvrdom o homologaciji i izjavom o sukladnosti, ili prema primjenjivom propisu, za jedinice bez oznake CE.
HR definition (authoritative) Najveći dopušteni broj osoba na brodici utvrđuje se prilikom prvog upisa u očevidnike brodica Republike Hrvatske ili nakon preinake za koju se smatra da mijenja prethodno utvrđeni dopušteni broj osoba. Tako utvrđeni broj uzima se kao važeći, nije podložan dodatnim provjerama i u pravilu se ne može povećavati.	**HR definition · EN (machine translation)** The maximum permitted number of persons on a boat is determined upon the first entry in the boat registers of the Republic of Croatia or after a modification which is deemed to alter the previously determined permitted number of persons. The number thus determined is taken as valid, is not subject to additional checks and, as a rule, cannot be increased.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero massimo consentito di persone su un natante è stabilito al momento della prima iscrizione nei registri dei natanti della Repubblica di Croazia o dopo una modifica che si ritiene modifichi il numero consentito di persone precedentemente stabilito. Il numero così stabilito è considerato valido, non è soggetto a ulteriori verifiche e, di norma, non può essere aumentato.
Summary · EN Maximum permitted number of persons is the legally recorded or documented limit on how many people a recreational vessel or boat may carry. In Italy it is entered or evidenced through the vessel's navigation licence or technical/manufacturer documentation, while in Croatia it is fixed for a boat at first registration or after a modification affecting that limit.	**Summary · IT** Il numero massimo consentito di persone è il limite legalmente registrato o documentato del numero di persone che un'unità da diporto o un'imbarcazione può trasportare. In Italia è indicato o comprovato mediante la licenza di navigazione dell'unità o la documentazione tecnica/del costruttore, mentre in Croazia è fissato per una barca all'atto della prima iscrizione o dopo una modifica che incida su tale limite.	**Summary · HR** Najveći dopušteni broj osoba jest zakonski upisana ili dokumentirana granica broja osoba koje plovilo za razonodu ili brodica smije prevoziti. U Italiji se upisuje ili dokazuje putem plovidbene dozvole plovila ili tehničke/proizvođačke dokumentacije, dok se u Hrvatskoj za brodicu utvrđuje pri prvom upisu ili nakon preinake koja utječe na tu granicu.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes the same general legal concept: the maximum number of persons allowed/transportable on a recreational vessel and the legal basis by which that number is recorded or documented. The equivalence is partial because the Croatian anchor concerns a number fixed for a boat upon first entry in Croatian boat registers or after a relevant modification, with limits on later verification/increase, while the Italian rule covers recreational ships, boats and small craft and determines/documentates the number through the navigation licence, design-category data, CE plate/manual, homologation documents or regulation.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce lo stesso concetto giuridico generale: il numero massimo di persone ammesse/trasportabili su un'unità da diporto e il fondamento giuridico in base al quale tale numero è registrato o documentato. L'equivalenza è parziale perché il riferimento croato riguarda un numero fissato per una barca al momento della prima iscrizione nei registri croati delle barche o dopo una modifica rilevante, con limiti alla successiva verifica/aumento, mentre la norma italiana copre navi da diporto, imbarcazioni da diporto e natanti da diporto e determina/documenta il numero mediante la licenza di navigazione, i dati della categoria di progettazione, la targhetta CE/il manuale, i documenti di omologazione o il regolamento.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak uspostavlja isti opći pravni pojam: najveći broj osoba dopuštenih/koje se mogu prevoziti na plovilu za razonodu te pravnu osnovu na temelju koje se taj broj upisuje ili dokumentira. Ekvivalentnost je djelomična jer se hrvatski polazišni pojam odnosi na broj utvrđen za brodicu pri prvom upisu u hrvatske upisnike brodica ili nakon relevantne preinake, uz ograničenja naknadne provjere/povećanja, dok talijansko pravilo obuhvaća brodove za razonodu, brodice za razonodu i mala plovila za razonodu te određuje/dokumentira taj broj putem plovidbene dozvole, podataka o projektnoj kategoriji, CE pločice/priručnika, homologacijskih dokumenata ili propisa.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 34; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr)		

0427 producer organisation (fisheries/aquaculture) | Organizzazioni di produttori della pesca riconosciute (OP) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
producer-organisation-fisheries-aquaculture-810	2	no_counterpart	✓	—	0.412	0.95	yes

EN term producer organisation (fisheries/aquaculture)	**IT term** Organizzazioni di produttori della pesca riconosciute (OP)	**HR term** —
EN synonyms recognised fishery producer organisations; producer organisations (POs)	**IT synonyms** organizzazioni dei produttori (OP); organizzazione di produttori (OP) della pesca	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le organizzazioni di produttori della pesca riconosciute (OP) sono organismi che costituiscono un elemento fondamentale dell'organizzazione del mercato dei prodotti ittici. Attraverso di esse l'industria cerca di organizzare e stabilizzare il mercato, consentendo ai produttori di adeguare la produzione alla domanda.	**IT definition · EN (machine translation)** Recognised fisheries producer organisations (POs) are bodies that form a fundamental element of the market organisation for fishery products. Through them, the industry seeks to organise and stabilise the market, allowing producers to adapt production to market demand.	**IT definition · HR (machine translation)** Priznate organizacije proizvođača u ribarstvu (OP) su tijela koja čine temeljni element organizacije tržišta proizvoda ribarstva. Putem njih industrija nastoji organizirati i stabilizirati tržište, omogućujući proizvođačima da proizvodnju prilagode potražnji.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Recognised fisheries producer organisations are bodies through which the fisheries industry helps organise and stabilise the market for fishery products, enabling producers to adjust production to demand. This concept is defined on the Italian-law side, with no counterpart definition found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le organizzazioni di produttori della pesca riconosciute sono organismi attraverso i quali il settore della pesca contribuisce a organizzare e stabilizzare il mercato dei prodotti della pesca, consentendo ai produttori di adeguare la produzione alla domanda. Questo concetto è definito sul versante del diritto italiano, senza che sia stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Priznate organizacije proizvođača u ribarstvu tijela su putem kojih sektor ribarstva pomaže organizirati i stabilizirati tržište proizvodima ribarstva, omogućujući proizvođačima da prilagode proizvodnju potražnji. Taj je pojam definiran na strani talijanskog prava, a u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines a fisheries/aquaculture producer organisation. The first passage concerns authorisation for foreign legal persons to provide maritime pilotage services, and the second defines a fishing port and who may receive a concession for it; neither establishes an organisation of producers along the fisheries/aquaculture supply chain comparable to the Italian OP concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce un'organizzazione di produttori della pesca/acquacoltura. Il primo passo riguarda l'autorizzazione a persone giuridiche straniere a fornire servizi di pilotaggio marittimo, e il secondo definisce un porto peschereccio e chi può riceverne una concessione; nessuno dei due istituisce un'organizzazione di produttori lungo la filiera della pesca/acquacoltura comparabile al concetto italiano di OP.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira organizaciju proizvođača u ribarstvu/akvakulturi. Prvi se odlomak odnosi na ovlaštenje stranim pravnim osobama za pružanje usluga pomorske pilotaže, a drugi definira ribarsku luku i tko za nju može dobiti koncesiju; nijedan od njih ne uspostavlja organizaciju proizvođača duž opskrbnog lanca ribarstva/akvakulture usporedivu s talijanskim pojmom OP-a.
Sources		

[IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it); Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)

0428 Wastewater | Acque reflue / otpadne vode

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
wastewater-191	2	partial	✓	✓	0.412	0.74	no

EN term	IT term	HR term
Wastewater	Acque reflue	otpadne vode
EN synonyms sewage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Otpadne vode
IT definition (authoritative) Nel piano, le “Acque reflue” sono ricondotte al MARPOL Annesso IV e classificate come RS.	**IT definition · EN (machine translation)** In the plan, “Wastewater” is referred to MARPOL Annex IV and classified as RS.	**IT definition · HR (machine translation)** U planu se „otpadne vode” povezuju s MARPOL Prilogom IV i klasificiraju kao RS.
HR definition (authoritative) Otpadne vode su u Tablici 1 navedene kao stavka u popisu brodskog otpada koje luka uobičajeno prikuplja. Uz tu stavku naveden je naziv otpada „Otpadne vode s brodova” i količina 600,00.	**HR definition · EN (machine translation)** Wastewater is listed in Table 1 as an item in the list of ship-generated waste that the port usually collects. Alongside that item, the waste name “Wastewater from ships” and the quantity 600.00 are stated.	**HR definition · IT (machine translation)** Le acque reflue sono indicate nella Tabella 1 come voce nell’elenco dei rifiuti prodotti dalle navi che il porto raccoglie abitualmente. Accanto a tale voce sono indicati il nome del rifiuto «Acque reflue delle navi» e la quantità 600,00.
Summary · EN Wastewater means wastewater or sewage from ships treated as a category of ship-generated waste. The Italian material links it to MARPOL Annex IV and classifies it as RS, while the Croatian material lists wastewater from ships among the ship waste normally collected by a port.	**Summary · IT** Per acque reflue si intendono le acque reflue o i liquami provenienti dalle navi, trattati come categoria di rifiuti prodotti dalle navi. Il materiale italiano le collega all’Allegato IV della MARPOL e le classifica come RS, mentre il materiale croato elenca le acque reflue provenienti dalle navi tra i rifiuti delle navi normalmente raccolti da un porto.	**Summary · HR** Otpadne vode znače otpadne vode ili kanalizacijske otpadne vode s brodova, koje se tretiraju kao kategorija otpada nastalog na brodu. Talijanski materijal povezuje ih s Prilogom IV. MARPOL-a i razvrstava ih kao RS, dok hrvatski materijal navodi otpadne vode s brodova među brodskim otpadom koji luka uobičajeno prikuplja.
Cross-border note · EN Both sides concern ship wastewater/acque reflue linked to MARPOL Annex IV, so this is the same general notion. However, the Croatian material contains both a MARPOL Annex IV sanitary-wastewater definition and a chapter-specific definition that expressly includes black water, grey water or contaminated water, while the Italian evidence only ties the term to MARPOL Annex IV and an RS classification. This creates a substantive scope difference rather than merely a wording difference.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano le acque reflue delle navi/acque reflue collegate all’Allegato IV della MARPOL, quindi si tratta della stessa nozione generale. Tuttavia, il materiale croato contiene sia una definizione di acque reflue sanitarie ai sensi dell’Allegato IV della MARPOL sia una definizione specifica di capitolo che include espressamente acque nere, acque grigie o acque contaminate, mentre gli elementi italiani collegano soltanto il termine all’Allegato IV della MARPOL e a una classificazione RS. Ciò crea una differenza sostanziale di ambito, e non una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na brodske otpadne vode/acque reflue povezane s Prilogom IV. MARPOL-a, pa je riječ o istom općem pojmu. Međutim, hrvatski materijal sadržava i definiciju sanitarnih otpadnih voda prema Prilogu IV. MARPOL-a i definiciju specifičnu za poglavlje koja izričito uključuje crne vode, sive vode ili onečišćene vode, dok talijanski dokazi pojam samo povezuju s Prilogom IV. MARPOL-a i klasifikacijom RS. To stvara bitnu razliku u opsegu, a ne tek razliku u formulaciji.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (annex IV; HR-NN_32_2018-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr)

0429 freeboard | bordo libero / nadvođe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
freeboard-1562	2	partial	✓	✓	0.411	0.73	no

EN term	IT term	HR term
freeboard	bordo libero	nadvođe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il bordo libero corrispondente a ciascun galleggiamento di compartimentazione approvato è misurato nella stessa posizione e a partire dalla stessa linea di riferimento tracciata per i bordi liberi stabiliti in base alla convenzione internazionale sul bordo libero in vigore.	**IT definition · EN (machine translation)** The freeboard corresponding to each approved subdivision waterline is measured in the same position and from the same reference line marked for the freeboards established pursuant to the international convention on freeboard in force.	**IT definition · HR (machine translation)** Nadvođe koje odgovara svakoj odobrenoj pregradnoj vodnoj liniji mjeri se na istom mjestu i polazeći od iste referentne linije ucrtane za nadvođa utvrđena na temelju važeće međunarodne konvencije o nadvođu.
HR definition (authoritative) Najmanje nadvođe zatvorenih brodica za gospodarske ili javne namjene dulje od 6 metara mjeri se od gornjeg ruba uzgonske bočne komore/razme na njenom najnižem dijelu po duljini. Vrijednost nadvođa ovisi o projektnoj kategoriji i mora biti veća od propisanih tabličnih vrijednosti, uz linearnu interpolaciju za brodice duljine između 8 i 12 metara.	**HR definition · EN (machine translation)** The minimum freeboard of enclosed boats for commercial or public purposes longer than 6 metres is measured from the upper edge of the buoyancy side chamber/gunwale at its lowest part along the length. The freeboard value depends on the design category and must be greater than the prescribed tabulated values, with linear interpolation for boats of a length between 8 and 12 metres.	**HR definition · IT (machine translation)** Il bordo libero minimo delle imbarcazioni chiuse per scopi commerciali o pubblici di lunghezza superiore a 6 metri si misura dal bordo superiore della camera laterale di galleggiamento/falchetta nel suo punto più basso lungo la lunghezza. Il valore del bordo libero dipende dalla categoria di progettazione e deve essere superiore ai valori tabellari prescritti, con interpolazione lineare per le imbarcazioni di lunghezza compresa tra 8 e 12 metri.
Summary · EN Freeboard is a vessel measurement determined from prescribed reference points or lines in relation to a waterline or side/deck structure. In these definitions, the rules specify where it is	**Summary · IT** Il bordo libero è una misura della nave determinata a partire da punti o linee di riferimento prescritti in relazione a una linea di galleggiamento o alla struttura del fianco/ponte. In queste	**Summary · HR** Nadvođe je mjera plovila koja se određuje od propisanih referentnih točaka ili linija u odnosu na vodnu liniju ili strukturu boka/palube. U tim definicijama pravila određuju odakle se mjeri te, za

measured from and, for certain Croatian boats, require the minimum value to exceed prescribed tabular values depending on design category.	definizioni, le norme specificano da dove deve essere misurato e, per determinate imbarcazioni croate, richiedono che il valore minimo superi i valori tabellari prescritti in funzione della categoria di progettazione.	određene hrvatske brodice, zahtijevaju da najmanja vrijednost premašuje propisane tablične vrijednosti ovisno o projektnoj kategoriji.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime concept of freeboard and define it through how it is determined or measured. The Croatian anchor applies specifically to new commercial or public-use boats over 6 metres without sails and measures the minimum freeboard from deck/coaming/buoyant side chamber reference points depending on construction. The Italian passage concerns the freeboard corresponding to approved subdivision waterlines for passenger ships and requires it to be measured from the same position and reference line used for freeboards under the international load line convention. The concept is therefore shared, but the legal scope and measurement context differ.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano il concetto marittimo di bordo libero e lo definiscono attraverso il modo in cui è determinato o misurato. Il riferimento croato si applica specificamente alle nuove imbarcazioni ad uso commerciale o pubblico di lunghezza superiore a 6 metri, prive di vele, e misura il bordo libero minimo a partire da punti di riferimento del ponte, della mastra o della camera laterale di galleggiamento, a seconda della costruzione. Il passo italiano riguarda il bordo libero corrispondente alle linee di galleggiamento di compartimentazione approvate per le navi passeggeri e richiede che sia misurato dalla stessa posizione e dalla stessa linea di riferimento utilizzate per i bordi liberi ai sensi della convenzione internazionale sul bordo libero. Il concetto è quindi condiviso, ma l'ambito giuridico e il contesto di misurazione differiscono.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorski pojam nadvođa i definiraju ga prema načinu na koji se određuje ili mjeri. Hrvatsko uporište primjenjuje se posebno na nove brodice za gospodarsku ili javnu namjenu dulje od 6 metara, bez jedara, i mjeri najmanje nadvođe od referentnih točaka palube, pražnice ili bočne uzgonske komore, ovisno o konstrukciji. Talijanski odlomak odnosi se na nadvođe koje odgovara odobrenim vodnim linijama pregrađivanja za putničke brodove i zahtijeva da se mjeri od istog položaja i referentne linije koji se koriste za nadvođa prema međunarodnoj konvenciji o teretnim linijama. Pojam je stoga zajednički, ali se pravni opseg i kontekst mjerenja razlikuju.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0430 fee for temporary exercise of boat/yacht-hire activity | — / naknada za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fee-for-temporary-exercise-of-boat-yacht-hire-activity-6523	2	no_counterpart	—	✓	0.41	0.9	yes

EN term fee for temporary exercise of boat/yacht-hire activity	**IT term** —	**HR term** naknada za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Naknada je davanje čija se visina utvrđuje za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica u teritorijalnom moru i unutrašnjim morskim vodama Republike Hrvatske. Plaća se uz odobrenje za privremeno obavljanje djelatnosti, prema kategoriji plovila određenoj ovisno o duljini trupa jahte ili brodice, u cjelokupnom iznosu neovisno o trajanju odobrenja.	**HR definition · EN (machine translation)** The fee is a charge whose amount is set for the temporary exercise of the activity of hiring yachts and boats in the territorial sea and internal maritime waters of the Republic of Croatia. It is paid together with the approval for temporary exercise of the activity, according to the vessel category determined by the hull length of the yacht or boat, in the full amount regardless of the duration of the approval.	**HR definition · IT (machine translation)** La tassa è un prelievo il cui importo è determinato per l'esercizio temporaneo dell'attività di noleggio di yacht e imbarcazioni nel mare territoriale e nelle acque marittime interne della Repubblica di Croazia. Si paga unitamente all'autorizzazione per l'esercizio temporaneo dell'attività, secondo la categoria dell'unità navale determinata in funzione della lunghezza dello scafo dello yacht o dell'imbarcazione, nell'intero importo indipendentemente dalla durata dell'autorizzazione.
Summary · EN A Croatian fee charged for temporarily carrying out yacht and boat hire activities in Croatia's territorial sea and internal maritime waters. It is paid with the temporary activity approval, set by vessel category based on hull length, and due in full regardless of how long the approval lasts; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una tassa croata riscossa per lo svolgimento temporaneo di attività di noleggio di yacht e imbarcazioni nel mare territoriale e nelle acque marittime interne della Croazia. È pagata insieme all'autorizzazione temporanea all'attività, è determinata in base alla categoria dell'unità, secondo la lunghezza dello scafo, ed è dovuta per intero indipendentemente dalla durata dell'autorizzazione; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Hrvatska naknada koja se naplaćuje za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica u hrvatskom teritorijalnom moru i unutarnjim morskim vodama. Plaća se uz odobrenje za privremeno obavljanje djelatnosti, određuje se prema kategoriji plovila na temelju duljine trupa i dospijeva u punom iznosu neovisno o tome koliko dugo odobrenje traje; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate establishes the same legal concept as the Croatian fee for temporary performance of the activity of renting yachts and boats in Croatian territorial sea and internal maritime waters. The Italian passages concern, respectively, temporary occupation charges and concession/licence fees, which are different charging regimes.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano istituisce lo stesso concetto giuridico della tassa croata per lo svolgimento temporaneo dell'attività di noleggio di yacht e imbarcazioni nel mare territoriale e nelle acque marittime interne croate. I passaggi italiani riguardano, rispettivamente, oneri per l'occupazione temporanea e canoni di concessione/licenza, che costituiscono regimi di imposizione diversi.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne uspostavlja isti pravni pojam kao hrvatska naknada za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica u hrvatskom teritorijalnom moru i unutarnjim morskim vodama. Talijanski odlomci odnose se, redom, na naknade za privremeno zauzimanje te na koncesijske/licencijske naknade, što su različiti režimi naplate.
Sources [HR] Naredba o visini naknade za privremeno obavljanje djelatnosti iznajmljivanja jahti i brodica (HR-NN_2_2005-hr)		

0431 bulk carrier | navi portarinfuse / brod za prijevoz rasutih tereta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
bulk-carrier-421	2	partial	✓	✓	0.41	0.86	no

EN term	**IT term**	**HR term**

bulk carrier	navi portarinfuse	brod za prijevoz rasutih tereta
EN synonyms bulk carriers	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Brodovi za prijevoz rasutog tereta; brod za rasuti teret; Brodza prijevoz rasutih tereta
IT definition (authoritative) Le navi portarinfuse sono le navi definite dalla Regola XII/1.1 della SOLAS 74, come emendata.	**IT definition · EN (machine translation)** Bulk carriers are ships defined by Regulation XII/1.1 of SOLAS 74, as amended.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodovi za rasuti teret su brodovi definirani Pravilom XII/1.1 SOLAS 74, kako je izmijenjena.
HR definition (authoritative) Brod za rasuti teret je brod s jednostrukom ili dvostrukom oplatom namijenjen za prijevoz suhog tereta, građen s jednom palubom, dvodnom i/ili uzvojnim i/ili potpalubnim bočnim tankovima. Brodom za rasuti teret smatraju se i brod za rudaču, brod za mješoviti teret, brod za rudaču/ulje te brod za rudaču/rasuti teret/ulje.	**HR definition · EN (machine translation)** A bulk carrier is a ship with single or double skin intended for the carriage of dry cargo, constructed with a single deck, double bottom and/or hopper and/or topside wing tanks. An ore carrier, a combination carrier, an ore/oil carrier and an ore/bulk/oil carrier shall also be considered to be a bulk carrier.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave per carichi alla rinfusa è una nave a scafo singolo o doppio destinata al trasporto di carico secco, costruita con un unico ponte, doppio fondo e/o casse laterali a tramoggia e/o casse laterali sottoponte. Sono considerate navi per carichi alla rinfusa anche la nave portarinfuse mineraliere, la nave per carichi misti, la nave minerale/petroliera nonché la nave minerale/rinfuse/petroliera.
Summary · EN A bulk carrier is a ship used for carrying bulk cargo; in the Croatian definition, it is a single- or double-skin ship intended for dry cargo, built with one deck and specified bottom or side tank arrangements, and it also covers certain ore and combination cargo ships. The Italian definition identifies bulk carriers by reference to the SOLAS 74 rule defining them.	**Summary · IT** Una nave portarinfuse è una nave utilizzata per il trasporto di carichi alla rinfusa; nella definizione croata, è una nave a fasciame singolo o doppio destinata al carico secco, costruita con un solo ponte e con specifiche disposizioni dei serbatoi di fondo o laterali, e comprende anche determinate navi mineraliere e navi da carichi combinati. La definizione italiana identifica le navi portarinfuse mediante rinvio alla regola della SOLAS 74 che le definisce.	**Summary · HR** Brod za rasuti teret jest brod koji se koristi za prijevoz rasutog tereta; u hrvatskoj definiciji to je brod s jednostrukom ili dvostrukom oplatom namijenjen za suhi teret, izgrađen s jednom palubom i s određenim rasporedom tankova dna ili bočnih tankova, a obuhvaća i određene brodove za prijevoz rude i brodove za kombinirane terete. Talijanska definicija određuje brodove za rasuti teret upućivanjem na pravilo SOLAS 74 kojim su definirani.
Cross-border note · EN The Italian passage defines “navi portarinfuse” by incorporation of SOLAS 74 Rule XII/1.1, while the Croatian anchor gives a substantive definition of “brod za rasuti teret” as a dry-bulk carrier with specified construction features and includes ore, combination, ore/oil and ore/bulk/oil carriers. The terms denote the same maritime-law concept, but the Italian text shown only incorporates an external SOLAS definition rather than stating the full scope, so exact legal coincidence cannot be confirmed from the passage alone.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce le “navi portarinfuse” mediante incorporazione della regola XII/1.1 della SOLAS 74, mentre il riferimento croato fornisce una definizione sostanziale di “brod za rasuti teret” come nave per il trasporto di carichi secchi alla rinfusa con specifiche caratteristiche costruttive e include navi mineraliere, navi da carichi combinati, navi mineraliere/petroliere e navi mineraliere/portarinfuse/petroliere. I termini designano lo stesso concetto di diritto marittimo, ma il testo italiano riportato si limita a incorporare una definizione esterna della SOLAS anziché enunciarne l’intero ambito, sicché la coincidenza giuridica esatta non può essere confermata sulla base del solo passo.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira “navi portarinfuse” uključivanjem pravila XII/1.1 SOLAS 74, dok hrvatska odrednica daje materijalnu definiciju “brod za rasuti teret” kao broda za prijevoz suhog rasutog tereta s određenim konstrukcijskim značajkama te uključuje brodove za prijevoz rude, brodove za kombinirane terete, brodove za prijevoz rude/ulja i brodove za prijevoz rude/rasutog tereta/ulja. Pojmovi označavaju isti pomorskopravni koncept, ali prikazani talijanski tekst samo uključuje vanjsku definiciju iz SOLAS-a, umjesto da navodi puni opseg, pa se točno pravno podudaranje ne može potvrditi samo na temelju tog odlomka.
Sources [IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it) [HR] Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (art 2; HR-NN_132_2025-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VII; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 152; HR-NN_51_2005-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (annex III; HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0432 boater / nautical tourist staying aboard | — / nautičar

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boater-nautical-tourist-staying-aboard-6539	2	no_counterpart	—	✓	0.409	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
boater / nautical tourist staying aboard	—	nautičar
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Nautičar je, u kontekstu turističke pristojbe, vlasnik plovila koje nije plovni objekt nautičkog turizma te sve osobe koje noće na tom plovilu u turističke svrhe.	**HR definition · EN (machine translation)** In the context of the tourist tax, a nautičar is the owner of a vessel that is not a nautical-tourism vessel, together with all persons who overnight on that vessel for tourist purposes.	**HR definition · IT (machine translation)** Il diportista / turista nautico pernottante a bordo è, nel contesto della tassa di soggiorno turistica, il proprietario di un’unità da diporto che non è un’unità navigante del turismo nautico, nonché tutte le persone che pernottano su tale unità per finalità turistiche.
Summary · EN A boater / nautical tourist staying aboard is, under Croatian tourist-tax rules, the owner of a vessel that is not classified as a nautical-tourism vessel, as well as any persons who spend the night on that vessel for tourist purposes. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un diportista / turista nautico che soggiorna a bordo è, ai sensi della normativa croata sull’imposta di soggiorno, il proprietario di un’imbarcazione che non è classificata come imbarcazione da turismo nautico, nonché qualsiasi persona che pernotti su tale imbarcazione per finalità turistiche. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nautičar / nautički turist koji boravi na plovilu jest, prema hrvatskim pravilima o turističkoj pristojbi, vlasnik plovila koje nije razvrstano kao plovni objekt nautičkog turizma, kao i svaka osoba koja noći na tom plovilu u turističke svrhe. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines a person equivalent to the Croatian tourist-tax concept of “nautičar” (the owner of a non-nautical-tourism vessel and persons overnighting on it for tourist purposes). The Italian passages concern occasional chartering of pleasure craft or general nautical tourism/blue-economy policy, not a tourist-tax category of persons.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce una persona equivalente al concetto croato, rilevante ai fini dell’imposta di soggiorno, di “nautičar” (il proprietario di un’imbarcazione non destinata al turismo nautico e le persone che vi pernottano per finalità turistiche). I passaggi italiani riguardano il noleggio occasionale di unità da diporto o la politica generale in materia di turismo	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira osobu istovjetnu hrvatskom pojmu “nautičar” u smislu turističke pristojbe (vlasnik plovila koje nije plovni objekt nautičkog turizma i osobe koje na njemu noće u turističke svrhe). Talijanski odlomci odnose se na povremeni najam plovila za razonodu ili na opću politiku nautičkog turizma/plavog gospodarstva, a ne na kategoriju osoba u smislu

	nautico/economia blu, non una categoria di persone ai fini dell'imposta di soggiorno.	turističke pristojbe.

Sources
[HR] Pravilnik o visini, načinu plaćanja i raspodjeli turističke pristojbe za čarterska plovila, brodove za višednevna kružna putovanja i osobe koje borave na plovilu (nautičari) te način plaćanja turističke pristojbe za brodove na kružnom putovanju u međunarodnom pomorskom prometu i međunarodnom prometu na unutarnjim vodama (1; HR-NN_73_2020-hr)

0433 port system authorities | autorita' portuali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-system-authorities-333	2	no_counterpart	✓	—	0.409	0.93	no

EN term	IT term	HR term
port system authorities	autorita' portuali	—
EN synonyms port authorities	**IT synonyms** autorita' di sistema portuale; Le autorita' di sistema portuali; Autorita' di sistema portuale; Le autorita' portuali	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel contesto dell'art. 18-bis, sono i soggetti che trasmettono al Ministero delle infrastrutture e dei trasporti la documentazione relativa alla realizzazione delle infrastrutture portuali in attuazione dell'articolo. Per la realizzazione delle opere e degli interventi previsti, possono ricorrere a forme di compartecipazione del capitale privato e stipulare contratti di finanziamento a medio e lungo termine con istituti di credito abilitati.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of Article 18-bis, they are the entities that transmit to the Ministry of Infrastructure and Transport the documentation relating to the construction of port infrastructure in implementation of the article. For the construction of the works and interventions provided for, they may resort to forms of private-capital co-participation and enter into medium- and long-term financing contracts with authorised credit institutions.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu članka 18-bis, to su subjekti koji Ministarstvu infrastrukture i prometa dostavljaju dokumentaciju koja se odnosi na izgradnju lučke infrastrukture u provedbi članka. Za realizaciju predviđenih radova i zahvata mogu se koristiti oblicima sudjelovanja privatnog kapitala i sklapati srednjoročne i dugoročne ugovore o financiranju s ovlaštenim kreditnim institucijama.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Port system authorities are Italian port bodies that, in the context of the cited provision, send the Ministry of Infrastructure and Transport documentation on port infrastructure projects and may use private capital participation or medium- and long-term financing contracts with authorised credit institutions to carry out the planned works and interventions. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le autorità di sistema portuale sono enti portuali italiani che, nel contesto della disposizione citata, trasmettono al Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti la documentazione relativa ai progetti di infrastrutture portuali e possono avvalersi della partecipazione di capitali privati o di contratti di finanziamento a medio e lungo termine con istituti di credito autorizzati per realizzare le opere e gli interventi programmati. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Lučke uprave sustava talijanska su lučka tijela koja, u kontekstu citirane odredbe, Ministarstvu infrastrukture i prometa dostavljaju dokumentaciju o projektima lučke infrastrukture te se mogu koristiti sudjelovanjem privatnog kapitala ili ugovorima o srednjoročnom i dugoročnom financiranju s ovlaštenim kreditnim institucijama radi provedbe planiranih radova i zahvata. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes a definition corresponding to the Italian 'autorità di sistema portuale'. One candidate is only about rules in a special-purpose port, and the other is only a heading about a port-managing body in the context of port order and safety, not the same defined concept. The Italian concept remains a standalone national legal concept relevant to maritime and port infrastructure administration, with no counterpart recovered from the shown Croatian text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce una definizione corrispondente all'italiana 'autorità di sistema portuale'. Un candidato riguarda soltanto norme relative a un porto a destinazione speciale, mentre l'altro è soltanto una rubrica relativa a un organismo di gestione portuale nel contesto dell'ordine e della sicurezza portuale, non lo stesso concetto definito. Il concetto italiano rimane un concetto giuridico nazionale autonomo, rilevante per l'amministrazione delle infrastrutture marittime e portuali, senza un corrispondente ricavato dal testo croato mostrato.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne navodi niti utvrđuje definiciju koja bi odgovarala talijanskom pojmu 'autorità di sistema portuale'. Jedan kandidat odnosi se samo na pravila u luci posebne namjene, a drugi je samo naslov o tijelu koje upravlja lukom u kontekstu lučkog reda i sigurnosti, a ne isti definirani pojam. Talijanski pojam ostaje samostalan nacionalni pravni pojam relevantan za upravljanje pomorskom i lučkom infrastrukturom, bez odgovarajućeg pojma pronađenog u prikazanom hrvatskom tekstu.

Sources
[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 2; IT-DLgs_169_2016-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 19; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 13; IT-DLgs_232_2017-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 2; IT-L_84_1994-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 20; IT-L_84_1994-it)

0434 Froude number | numero di Froude / Froude-ov broj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
froude-number-519	2	exact	✓	✓	0.409	0.98	no

EN term	IT term	HR term
Froude number	numero di Froude	Froude-ov broj
EN synonyms Fn	**IT synonyms** Fn	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il «numero di Froude» Fn è calcolato dividendo la velocità massima dell'imbarcazione o natante da diporto V, espressa in m/s, per la radice quadrata della lunghezza al galleggiamento lwl, espressa in metri, moltiplicata per la costante di accelerazione gravitazionale g di 9,8 m/s2.	**IT definition · EN (machine translation)** The "Froude number" Fn is calculated by dividing the maximum speed of the recreational craft or recreational watercraft V, expressed in m/s, by the square root of the length at waterline lwl, expressed in metres, multiplied by the gravitational acceleration constant g of 9.8 m/s2.	**IT definition · HR (machine translation)** „Froudeov broj" Fn izračunava se dijeljenjem najveće brzine plovila za rekreaciju ili brodice za rekreaciju V, izražene u m/s, s kvadratnim korijenom duljine na vodnoj liniji lwl, izražene u metrima, pomnožene s konstantom gravitacijskog ubrzanja g od 9,8 m/s2.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Froude-ov broj izračunava se dijeljenjem najveće brzine rekreacijskog plovila v [m/s] s kvadratnim korijenom duljine vodne linije LWL [m] pomnožene s danom gravitacijskom konstantom ubrzanja g.	The Froude number is calculated by dividing the maximum speed of the recreational craft v [m/s] by the square root of the waterline length LWL [m] multiplied by the given gravitational acceleration constant g.	Il numero di Froude si calcola dividendo la velocità massima dell'unità da diporto v [m/s] per la radice quadrata della lunghezza al galleggiamento LWL [m] moltiplicata per la data costante di accelerazione gravitazionale g.
Summary · EN Froude number (Fn) is a calculated value for a recreational boat or craft: its maximum speed in metres per second divided by the square root of its waterline length in metres multiplied by gravitational acceleration. Both the Italian and Croatian definitions describe this same calculation.	**Summary · IT** Il numero di Froude (Fn) è un valore calcolato per un'imbarcazione o unità da diporto: la sua velocità massima in metri al secondo divisa per la radice quadrata del prodotto tra la lunghezza al galleggiamento in metri e l'accelerazione di gravità. Le definizioni italiana e croata descrivono entrambe lo stesso calcolo.	**Summary · HR** Froudeov broj (Fn) izračunata je vrijednost za rekreacijski brod ili plovilo: njegova najveća brzina u metrima u sekundi podijeljena s kvadratnim korijenom umnoška njegove duljine na vodnoj liniji u metrima i gravitacijskog ubrzanja. I talijanska i hrvatska definicija opisuju isti izračun.
Cross-border note · EN Both sides define the Froude number for a recreational boat/craft as maximum speed divided by the square root of the product of waterline length and gravitational acceleration. The Croatian text uses equivalent variables/wording and does not introduce a different threshold, scope, or legal effect.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono il numero di Froude per un'imbarcazione o unità da diporto come la velocità massima divisa per la radice quadrata del prodotto tra la lunghezza al galleggiamento e l'accelerazione di gravità. Il testo croato utilizza variabili e formulazioni equivalenti e non introduce una soglia, un ambito di applicazione o un effetto giuridico diversi.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju Froudeov broj za rekreacijski brod ili plovilo kao najveću brzinu podijeljenu s kvadratnim korijenom umnoška duljine na vodnoj liniji i gravitacijskog ubrzanja. Hrvatski tekst upotrebljava istovrijedne varijable i formulacije te ne uvodi drukčiji prag, područje primjene ili pravni učinak.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0435 port security officer | agente di sicurezza del porto / osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu luke

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-security-officer-655	2	partial	✓	✓	0.409	0.88	no

EN term port security officer	**IT term** agente di sicurezza del porto	**HR term** osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu luke
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'agente di sicurezza del porto è individuato dall'Autorita' di sicurezza del porto, per ciascun singolo porto ovvero per piu' porti di giurisdizione soggetti all'applicazione del decreto, nell'ambito del rispettivo personale dipendente. Svolge esclusivamente la funzione di punto di contatto per le questioni attinenti alla sicurezza portuale.	**IT definition · EN (machine translation)** The port security officer is identified by the Port Security Authority, for each individual port or for several ports within its jurisdiction subject to the application of the decree, from among its respective employed staff. He or she performs exclusively the function of point of contact for matters pertaining to port security.	**IT definition · HR (machine translation)** Agenta sigurnosti luke određuje Tijelo sigurnosti luke, za svaku pojedinačnu luku odnosno za više luka u njegovoj nadležnosti koje podliježu primjeni uredbe, među svojim odgovarajućim zaposlenim osobljem. Obavlja isključivo funkciju kontaktne točke za pitanja koja se odnose na sigurnost luke.
HR definition (authoritative) Imenovana osoba koju mora imati svaka luka za sigurnosnu zaštitu luke. Dužna je koordinirati sve poslove vezane za sigurnosnu zaštitu luke te suradnju i komunikaciju među osobama odgovornim za sigurnosnu zaštitu lučkog operativnog područja.	**HR definition · EN (machine translation)** An appointed person whom every port must have for the security protection of the port. He or she is obliged to coordinate all activities related to the security protection of the port and cooperation and communication among the persons responsible for the security protection of the port operational area.	**HR definition · IT (machine translation)** Una persona nominata che ogni porto deve avere per la protezione di sicurezza del porto. È tenuta a coordinare tutte le attività connesse alla protezione di sicurezza del porto nonché la cooperazione e la comunicazione tra le persone responsabili della protezione di sicurezza dell'area operativa portuale.
Summary · EN A port security officer is a designated person responsible for port security matters. In the definitions shown, the role is identified within the port security framework and may serve as the contact point for port-security issues or coordinate port-security tasks and communication among responsible persons.	**Summary · IT** Un responsabile della sicurezza del porto è una persona designata responsabile delle questioni relative alla sicurezza del porto. Nelle definizioni riportate, il ruolo è individuato nell'ambito del quadro della sicurezza portuale e può fungere da punto di contatto per le questioni di sicurezza portuale oppure coordinare i compiti di sicurezza portuale e la comunicazione tra le persone responsabili.	**Summary · HR** Službenik za sigurnosnu zaštitu luke imenovana je osoba odgovorna za pitanja sigurnosne zaštite luke. U prikazanim definicijama ta je uloga određena unutar okvira sigurnosne zaštite luke i može služiti kao kontaktna točka za pitanja sigurnosne zaštite luke ili koordinirati zadaće sigurnosne zaštite luke i komunikaciju među odgovornim osobama.
Cross-border note · EN Both sides define a designated port-security role for a port, so they concern the same general notion of a port security officer/person. However, the stated legal functions differ substantively: the Italian definition limits the role to an exclusive point-of-contact function designated by the Port Security Authority, while the Croatian definition requires each port to have a person who coordinates all port-security matters and cooperation/communication among security-responsible persons.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono, per un porto, un ruolo designato in materia di sicurezza portuale, quindi riguardano la stessa nozione generale di responsabile o persona incaricata della sicurezza del porto. Tuttavia, le funzioni giuridiche indicate differiscono in modo sostanziale: la definizione italiana limita il ruolo a una funzione esclusiva di punto di contatto designato dall'Autorità di sicurezza del porto, mentre la definizione croata richiede che ogni porto abbia una persona che coordini tutte le questioni di sicurezza portuale e la cooperazione/comunicazione tra le persone responsabili della sicurezza.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju imenovanu ulogu u području sigurnosne zaštite luke za određenu luku, pa se odnose na isti opći pojam službenika odnosno osobe za sigurnosnu zaštitu luke. Međutim, navedene pravne funkcije bitno se razlikuju: talijanska definicija ograničava tu ulogu na isključivu funkciju kontaktne točke koju imenuje Lučka uprava za sigurnosnu zaštitu, dok hrvatska definicija zahtijeva da svaka luka ima osobu koja koordinira sva pitanja sigurnosne zaštite luke te suradnju/komunikaciju među osobama odgovornima za sigurnosnu zaštitu.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 11; IT-DLgs_203_2007-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 12; HR-NN_108_17-hr) [EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 9; EU-Dir_2005_65-en)		

0436 boat carrying capacity | Portata massima consigliata dal fabbricante / Nosivost brodice

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
boat-carrying-capacity-1490	2	partial	✓	✓	0.408	0.78	no

EN term	IT term	HR term
boat carrying capacity	Portata massima consigliata dal fabbricante	Nosivost brodice
EN synonyms manufacturer's maximum recommended load	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Nosivost čamca
IT definition (authoritative) La portata massima consigliata dal fabbricante è il carico massimo dell'unità da diporto, espresso in chilogrammi e comprendente carburante, acqua, provviste, attrezzi vari e persone, per il quale l'unità è stata progettata; è determinata in base alla categoria di progettazione, alla stabilità, al bordo libero e alla galleggiabilità.	**IT definition · EN (machine translation)** The maximum load recommended by the manufacturer is the maximum load of the recreational craft, expressed in kilograms and comprising fuel, water, provisions, various equipment and persons, for which the craft was designed; it is determined on the basis of the design category, stability, freeboard and buoyancy.	**IT definition · HR (machine translation)** Najveća nosivost koju preporučuje proizvođač jest najveće opterećenje plovila za rekreaciju, izraženo u kilogramima i koje obuhvaća gorivo, vodu, zalihe, raznu opremu i osobe, za koje je plovilo projektirano; određuje se na temelju projektne kategorije, stabilnosti, nadvođa i plovnosti.
HR definition (authoritative) Nosivost brodice je razlika između istisnine brodice s punim zalihama, posadom, teretom i/ili putnicima i istisnine prazne opremljene brodice.	**HR definition · EN (machine translation)** The carrying capacity of a boat is the difference between the displacement of the boat with full stores, crew, cargo and/or passengers and the displacement of the empty equipped boat.	**HR definition · IT (machine translation)** La portata dell'imbarcazione è la differenza tra il dislocamento dell'imbarcazione con scorte complete, equipaggio, carico e/o passeggeri e il dislocamento dell'imbarcazione vuota attrezzata.
Summary · EN Boat carrying capacity is the maximum or calculated load a small or recreational craft is meant to carry, covering the persons, supplies, equipment and other load associated with operating the boat. In the definitions shown, it is expressed either as the manufacturer's recommended maximum load or as the difference between the displacement of a fully loaded boat and that of the empty equipped boat.	**Summary · IT** La capacità di carico dell'imbarcazione è il carico massimo o calcolato che un'unità di piccole dimensioni o da diporto è destinata a trasportare, comprendente persone, provviste, attrezzature e altro carico connesso all'esercizio dell'imbarcazione. Nelle definizioni riportate, essa è espressa alternativamente come carico massimo raccomandato dal fabbricante oppure come differenza tra il dislocamento di un'imbarcazione a pieno carico e quello dell'imbarcazione vuota attrezzata.	**Summary · HR** Nosivost plovila jest najveće ili izračunano opterećenje koje je malo ili rekreacijsko plovilo namijenjeno nositi, a obuhvaća osobe, zalihe, opremu i drugi teret povezan s uporabom plovila. U prikazanim definicijama izražava se ili kao najveće opterećenje koje preporučuje proizvođač ili kao razlika između istisnine potpuno opterećenog plovila i istisnine praznog opremljenog plovila.
Cross-border note · EN Both national concepts concern the load/carrying capacity of a small/recreational craft. The Croatian anchor defines 'Nosivost brodice' as a calculated difference between the displacement of the fully supplied/loaded boat and the displacement of the empty equipped boat. The Italian provision instead defines the manufacturer's maximum recommended load for a recreational craft, including fuel, water, provisions, equipment and persons, and ties it to design category, stability/freeboard and buoyancy. They are therefore counterparts in function but not legally identical in formulation or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambi i concetti nazionali riguardano il carico/la capacità di carico di un'unità di piccole dimensioni o da diporto. Il riferimento croato definisce 'Nosivost brodice' come una differenza calcolata tra il dislocamento dell'imbarcazione completamente rifornita/caricata e il dislocamento dell'imbarcazione vuota attrezzata. La disposizione italiana, invece, definisce il carico massimo raccomandato dal fabbricante per un'unità da diporto, comprendente carburante, acqua, provviste, attrezzature e persone, e lo collega alla categoria di progettazione, alla stabilità/al bordo libero e alla galleggiabilità. Si tratta pertanto di corrispondenti sotto il profilo funzionale, ma non giuridicamente identici quanto a formulazione o ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Oba nacionalna pojma odnose se na opterećenje/nosivost malog ili rekreacijskog plovila. Hrvatsko polazište definira 'Nosivost brodice' kao izračunanu razliku između istisnine potpuno opskrbljene/opterećene brodice i istisnine prazne opremljene brodice. Talijanska odredba, naprotiv, definira najveće opterećenje koje preporučuje proizvođač za rekreacijsko plovilo, uključujući gorivo, vodu, zalihe, opremu i osobe, te ga povezuje s projektnom kategorijom, stabilnošću/nadvođem i uzgonom. Stoga su to funkcionalni ekvivalenti, ali nisu pravno istovjetni u formulaciji ni u području primjene.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0437 permitted number of persons | numero massimo delle persone trasportabili / dopušteni broj osoba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
permitted-number-of-persons-1604	2	partial	✓	✓	0.408	0.78	no

EN term	IT term	HR term
permitted number of persons	numero massimo delle persone trasportabili	dopušteni broj osoba
EN synonyms maximum number of persons transportable	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Per le navi e le imbarcazioni da diporto, il numero massimo delle persone trasportabili è annotato sulla licenza di navigazione dall'autorità che la rilascia, sulla base dei dati della documentazione tecnica presentata; per le imbarcazioni con più categorie di progettazione corrisponde a quello previsto dal costruttore per la categoria relativa alla navigazione effettuata, mentre per i natanti è documentato secondo marcatura CE, certificato di omologazione/dichiarazione di conformità o regolamento applicabile.	**IT definition · EN (machine translation)** For pleasure ships and pleasure boats, the maximum number of persons that may be carried is entered on the navigation licence by the authority issuing it, on the basis of the data in the technical documentation submitted; for boats with more than one design category it corresponds to that provided by the builder for the category relating to the navigation carried out, whereas for small craft it is documented according to the CE marking, type-approval certificate/declaration of conformity or applicable regulation.	**IT definition · HR (machine translation)** Za brodove i brodice za razonodu, najveći broj osoba koje se smiju prevoziti upisuje se u plovidbenu dozvolu od strane tijela koje je izdaje, na temelju podataka iz podnesene tehničke dokumentacije; za brodice s više projektnih kategorija odgovara onom koji je predvidio graditelj za kategoriju koja se odnosi na plovidbu koja se obavlja, dok je za čamce dokumentiran prema CE oznaci, potvrdi o homologaciji/izjavi o sukladnosti ili primjenjivom propisu.
HR definition (authoritative) Dopušteni broj osoba mora se smanjiti ako brodica pri ukrcaju tog broja osoba uroni preko oznake teretne vodene linije, i to za onoliko osoba koliko je potrebno da oznaka bude iznad površine mora.	**HR definition · EN (machine translation)** The permitted number of persons must be reduced if, upon embarkation of that number of persons, the boat immerses beyond the load waterline mark, and by as many persons as are necessary for the mark to be above the surface of the sea.	**HR definition · IT (machine translation)** Il numero consentito di persone deve essere ridotto se, all'imbarco di tale numero di persone, l'imbarcazione si immerge oltre il contrassegno della linea di galleggiamento di carico, e ciò per tante persone quante sono necessarie affinché il contrassegno sia al di sopra della superficie del mare.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

Permitted number of persons is the legally determined number of people a vessel or boat may carry. In the Italian definition it is recorded or documented from licensing and technical conformity information for pleasure craft, while the Croatian definition addresses reducing that number when loading would submerge the boat beyond the load waterline mark.	Il numero consentito di persone è il numero di persone, determinato per legge, che una nave o un'imbarcazione può trasportare. Nella definizione italiana esso è registrato o documentato sulla base delle informazioni relative alla licenza e alla conformità tecnica delle unità da diporto, mentre la definizione croata riguarda la riduzione di tale numero quando il carico farebbe immergere l'imbarcazione oltre il segno della linea di massimo carico.	Dopušteni broj osoba jest zakonom utvrđen broj osoba koje plovilo ili brodica smije prevoziti. U talijanskoj definiciji taj je broj evidentiran ili dokumentiran na temelju podataka o odobrenju i tehničkoj sukladnosti za rekreacijska plovila, dok se hrvatska definicija odnosi na smanjenje tog broja kada bi se zbog ukrcaja brodica uronila preko oznake teretne vodne linije.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes the same general capacity concept: the legally recorded or documented maximum/permitted number of persons that a vessel may carry. It is only a partial counterpart because the Croatian anchor, as shown, defines a reduction of the permitted number when the boat sinks beyond the load waterline mark, while the Italian rule concerns pleasure craft and determines/documents the maximum number by licence, technical documentation, design category, CE marking or homologation.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce lo stesso concetto generale di capacità: il numero massimo/consentito di persone, legalmente registrato o documentato, che una nave può trasportare. Si tratta soltanto di una controparte parziale, perché l'ancoraggio croato, come mostrato, definisce una riduzione del numero consentito quando l'imbarcazione affonda oltre il segno della linea di massimo carico, mentre la norma italiana riguarda le unità da diporto e determina/documenta il numero massimo mediante licenza, documentazione tecnica, categoria di progettazione, marcatura CE o omologazione.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje isti opći koncept kapaciteta: zakonom evidentiran ili dokumentiran najveći/dopušteni broj osoba koje plovilo smije prevoziti. Riječ je samo o djelomičnoj istovrijednici jer hrvatsko uporište, kako je prikazano, definira smanjenje dopuštenog broja kada brodica tone preko oznake teretne vodne linije, dok se talijansko pravilo odnosi na rekreacijska plovila i najveći broj određuje/dokumentira licencijom, tehničkom dokumentacijom, projektnom kategorijom, oznakom CE ili homologacijom.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 34; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0438 route log | Giornale di rotta / Brodski dnevnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
route-log-1447	2	partial	✓	✓	0.408	0.78	no

EN term	IT term	HR term
route log	Giornale di rotta	Brodski dnevnik
EN synonyms ship's log / route log	**IT synonyms** giornale di rotta	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il giornale di rotta è il documento in cui sono annotati la rotta seguita, il cammino percorso, le rilevazioni eseguite, gli incidenti e gli avvenimenti di speciale importanza verificatisi durante il viaggio. Vi sono inoltre annotati i fatti indicati nell'articolo 835, i testamenti ricevuti, i matrimoni celebrati a sensi dell'articolo 834, i reati commessi a bordo e le misure adottate, e le indicazioni richieste dalle disposizioni sulla polizia sanitaria aeronautica.	**IT definition · EN (machine translation)** The route log is the document in which the route followed, the distance travelled, the bearings taken, the incidents and the events of special importance that occurred during the voyage are recorded. The facts indicated in Article 835, the wills received, the marriages celebrated within the meaning of Article 834, the offences committed on board and the measures adopted, and the indications required by the provisions on aeronautical health police are also recorded therein.	**IT definition · HR (machine translation)** Dnevnik rute je isprava u koju se bilježe ruta kojom se plovilo, prijeđeni put, izvršena mjerenja, nezgode i događaji od posebne važnosti koji su se dogodili tijekom putovanja. U njega se također bilježe činjenice navedene u članku 835., primljene oporuke, brakovi sklopljeni u smislu članka 834., kaznena djela počinjena na brodu i poduzete mjere, te podaci koje zahtijevaju odredbe o zrakoplovnoj zdravstvenoj policiji.
HR definition (authoritative) Brodski dnevnik je dnevnik u koji se upisuju podaci o putovanju broda, uključujući luku odlaska i luku dolaska, datum odnosno dan, vrijeme dolaska i odlaska, važne događaje, kursove te meteorološke i navigacijske podatke kao što su vjetar, varijacija, devijacija i zanos.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship's log is a log in which data on the ship's voyage are entered, including the port of departure and the port of arrival, the date or day, the time of arrival and departure, important events, courses, and meteorological and navigational data such as wind, variation, deviation and drift.	**HR definition · IT (machine translation)** Il giornale di bordo è un diario nel quale sono iscritti i dati relativi al viaggio della nave, compresi il porto di partenza e il porto di arrivo, la data ovvero il giorno, l'ora di arrivo e di partenza, gli eventi importanti, le rotte nonché i dati meteorologici e di navigazione quali il vento, la variazione, la deviazione e lo scarroccio.
Summary · EN A route log or ship's log is the onboard record of a vessel's voyage, including the route or courses followed, distance or voyage details, ports and times of departure and arrival, navigation and weather data, and important events or incidents during the trip. In the Italian definition it also records certain legally significant events occurring on board, such as wills, marriages, offences and measures taken.	**Summary · IT** Un giornale di rotta o giornale di bordo è il registro tenuto a bordo relativo al viaggio di una nave, comprendente la rotta o le rotte seguite, la distanza percorsa o i dettagli del viaggio, i porti e gli orari di partenza e di arrivo, i dati di navigazione e meteorologici, nonché gli eventi o incidenti importanti verificatisi durante il viaggio. Nella definizione italiana esso registra anche determinati eventi giuridicamente rilevanti verificatisi a bordo, quali testamenti, matrimoni, reati e provvedimenti adottati.	**Summary · HR** Dnevnik rute ili brodski dnevnik jest evidencija koja se vodi na brodu o putovanju broda, uključujući rutu ili kurseve kojima se plovilo, udaljenost ili pojedinosti putovanja, luke te vremena odlaska i dolaska, navigacijske i meteorološke podatke, kao i važne događaje ili incidente tijekom putovanja. U talijanskoj definiciji u njega se upisuju i određeni pravno značajni događaji koji se dogode na brodu, kao što su oporuke, brakovi, kaznena djela i poduzete mjere.
Cross-border note · EN The Croatian passage genuinely concerns the same maritime logbook concept: the brodski dnevnik records voyage, port, time, course and significant-event data, corresponding to the Italian giornale di rotta. The equivalence is partial on the shown text because the Italian definition expressly includes a wider set of legally relevant entries such as wills, marriages, offences and measures taken, while the Croatian passage shown establishes mainly the navigation/voyage-entry format and content.	**Cross-border note · IT** Il passo croato riguarda effettivamente lo stesso concetto di giornale di bordo marittimo: il brodski dnevnik registra dati relativi al viaggio, al porto, all'orario, alla rotta e agli eventi significativi, corrispondendo al giornale di rotta italiano. L'equivalenza è parziale nel testo mostrato, poiché la definizione italiana include espressamente una serie più ampia di annotazioni giuridicamente rilevanti, quali testamenti, matrimoni, reati e provvedimenti adottati, mentre il passo croato mostrato stabilisce principalmente il formato e il contenuto delle annotazioni di navigazione e di viaggio.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak doista se odnosi na isti pomorski pojam dnevnika: brodski dnevnik bilježi podatke o putovanju, luci, vremenu, kursu i značajnim događajima, što odgovara talijanskom giornale di rotta. Istovrijednost je djelomična u prikazanom tekstu jer talijanska definicija izričito obuhvaća širi skup pravno relevantnih upisa, kao što su oporuke, brakovi, kaznena djela i poduzete mjere, dok prikazani hrvatski odlomak uglavnom utvrđuje oblik i sadržaj navigacijskih odnosno putnih upisa.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 772; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 890; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (annex 2; HR-NN_52_2025_685-hr)		

0439 port workers | lavoratori portuali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-workers-776	2	no_counterpart	✓	—	0.408	0.93	no

EN term	IT term	HR term
port workers	lavoratori portuali	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Sono considerate lavoratori portuali, agli effetti delle disposizioni del codice e del presente regolamento, tutte le persone addette alle operazioni portuali e alle altre operazioni indicate dalle singole tariffe, salvo le eccezioni previste nei decreti istitutivi degli uffici del lavoro portuale o nel decreto di cui all'articolo 146.

IT definition · EN (machine translation)
For the purposes of the provisions of the code and of this regulation, all persons assigned to port operations and to the other operations indicated by the individual tariffs are considered port workers, except for the exceptions provided for in the decrees establishing the port labour offices or in the decree referred to in Article 146.

IT definition · HR (machine translation)
Za potrebe odredaba zakonika i ove uredbe, lučkim radnicima smatraju se sve osobe zadužene za lučke operacije i za druge operacije navedene u pojedinim tarifama, osim iznimaka predviđenih dekretima o osnivanju ureda za lučki rad ili dekretom iz članka 146.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
Port workers are, under the Italian definition, all persons assigned to port operations and to other operations listed in the applicable tariffs, subject to exceptions set out in the relevant decrees. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Secondo la definizione italiana, i lavoratori portuali sono tutte le persone adibite alle operazioni portuali e alle altre operazioni indicate nelle tariffe applicabili, fatte salve le eccezioni previste dai decreti pertinenti. Nel diritto nazionale croato non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.

Summary · HR
Prema talijanskoj definiciji, lučki radnici su sve osobe raspoređene na lučke operacije i na druge operacije navedene u primjenjivim tarifama, uz iznimke utvrđene relevantnim uredbama. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
No Croatian candidate provides a definition of the same concept as the Italian anchor. The retrieved Croatian passages regulate specific personnel categories—waste-handling personnel and mooring/unmooring workers—rather than a general or transitional legal category of registered port workers comparable to the Italian provision.

Cross-border note · IT
Nessun candidato croato fornisce una definizione dello stesso concetto del riferimento italiano. I passi croati reperiti disciplinano categorie specifiche di personale — il personale addetto alla gestione dei rifiuti e i lavoratori addetti all'ormeggio/disormeggio — anziché una categoria giuridica generale o transitoria di lavoratori portuali registrati comparabile alla disposizione italiana.

Cross-border note · HR
Nijedan hrvatski kandidat ne daje definiciju istog pojma kao talijanski referentni pojam. Pronađeni hrvatski odlomci uređuju posebne kategorije osoblja — osoblje za postupanje s otpadom i radnike na poslovima priveza/odveza — a ne opću ili prijelaznu pravnu kategoriju registriranih lučkih radnika usporedivu s talijanskom odredbom.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 148; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 159; IT-DPR_328_1952-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 23; IT-L_84_1994-it)

0440 general average | avarie comuni / zajednička havarija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
general-average-576	2	partial	✓	✓	0.407	0.78	no

EN term	IT term	HR term
general average	avarie comuni	zajednička havarija
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	zajedničku havariju

IT definition (authoritative)
Sono le spese e i danni direttamente prodotti da provvedimenti ragionevolmente presi dal comandante, o da altri in sua vece, per la salvezza della spedizione, a norma dell'articolo 302. Tali spese e danni vengono ripartiti fra tutti gli interessati alla spedizione, purché il danno volontariamente prodotto non sia quello stesso che si sarebbe necessariamente verificato secondo il corso naturale degli eventi.

IT definition · EN (machine translation)
They are the expenses and damage directly produced by measures reasonably taken by the master, or by others in his stead, for the safety of the adventure, pursuant to Article 302. Such expenses and damage are apportioned among all those interested in the adventure, provided that the voluntarily caused damage is not the same as that which would necessarily have occurred according to the natural course of events.

IT definition · HR (machine translation)
To su troškovi i štete izravno prouzročeni mjerama koje je razumno poduzeo zapovjednik, ili drugi umjesto njega, radi spašavanja pothvata, u skladu s člankom 302. Takvi troškovi i štete raspodjeljuju se među svim zainteresiranima za pothvat, pod uvjetom da dobrovoljno prouzročena šteta nije ona ista koja bi se nužno dogodila prema prirodnom tijeku događaja.

HR definition (authoritative)
Ako odredbama Zakonika ili ugovorom stranaka nije drugačije određeno, kao zajednička havarija priznaju se žrtve, štete i troškovi koji su neposredna ili neminovna posljedica čina zajedničke havarije te se po općeprihvaćenim međunarodnim pomorskim običajima smatraju zajedničkim havarijama. Posebna naknada koju vlasnik broda od kojega prijeti šteta morskom okolišu duguje spašavatelju ne priznaje se kao zajednička havarija.

HR definition · EN (machine translation)
Unless otherwise provided by the provisions of the Code or by agreement of the parties, sacrifices, damages and expenses that are the direct or inevitable consequence of an act of general average and that, according to generally accepted international maritime customs, are considered general average shall be recognized as general average. Special compensation owed to the salvor by the owner of the ship from which damage to the marine environment threatens shall not be recognized as general average.

HR definition · IT (machine translation)
Se dalle disposizioni del Codice o dal contratto delle parti non è disposto diversamente, sono riconosciuti come avaria comune i sacrifici, i danni e le spese che sono conseguenza diretta o inevitabile dell'atto di avaria comune e che, secondo gli usi marittimi internazionali generalmente accettati, sono considerati avaria comune. Il compenso speciale che il proprietario della nave dalla quale minaccia un danno all'ambiente marino deve al soccorritore non è riconosciuto come avaria comune.

Summary · EN
General average is a maritime-law concept covering sacrifices, damage, and expenses arising directly from measures or acts taken for the common safety of a maritime venture. The Italian definition states that these losses are shared among all parties interested in the venture, while the Croatian definition recognizes items treated as general average under the applicable rules or accepted maritime customs, excluding the specified special compensation owed to a salvor for

Summary · IT
L'avaria comune è un concetto del diritto marittimo che comprende sacrifici, danni e spese derivanti direttamente da misure o atti adottati per la sicurezza comune di una spedizione marittima. La definizione italiana afferma che tali perdite sono ripartite tra tutte le parti interessate alla spedizione, mentre la definizione croata riconosce le voci trattate come avaria comune in base alle norme applicabili o agli usi marittimi accettati, escludendo lo specifico compenso

Summary · HR
Zajednička havarija pojam je pomorskog prava koji obuhvaća žrtve, štete i troškove koji izravno proizlaze iz mjera ili radnji poduzetih radi zajedničke sigurnosti pomorskog pothvata. Talijanska definicija navodi da se ti gubici dijele među svim stranama zainteresiranima za pothvat, dok hrvatska definicija priznaje stavke koje se prema primjenjivim pravilima ili prihvaćenim pomorskim običajima smatraju zajedničkom havarijom, isključujući navedenu posebnu naknadu

threatened environmental damage.	speciale dovuto a un soccorritore per un danno ambientale minacciato.	koja se duguje spašavatelju zbog prijeteće štete za okoliš.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime law notion of general average: losses/expenses arising from measures taken for the common safety of the voyage and then recognized/apportioned among interested parties. The Croatian materials shown define the recognized scope more broadly and specifically, including sacrifices/damages/expenses that are a direct or inevitable consequence of a general-average act and expressly recognizing substitute expenses and certain financing-related losses; the Italian definition shown is framed as expenses and damage directly produced by reasonable safety measures by the master or substitute. This is the same concept, but the displayed scope/criteria are not identical.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la nozione di diritto marittimo di avaria comune: perdite e spese derivanti da misure adottate per la sicurezza comune del viaggio e successivamente riconosciute e ripartite tra le parti interessate. I materiali croati riportati definiscono l'ambito riconosciuto in modo più ampio e specifico, includendo sacrifici, danni e spese che costituiscono una conseguenza diretta o inevitabile di un atto di avaria comune e riconoscendo espressamente le spese sostitutive e determinate perdite connesse al finanziamento; la definizione italiana riportata è formulata come spese e danni prodotti direttamente da ragionevoli misure di sicurezza adottate dal comandante o da un suo sostituto. Si tratta dello stesso concetto, ma l'ambito e i criteri mostrati non sono identici.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorskopravni pojam zajedničke havarije: gubitke i troškove koji proizlaze iz mjera poduzetih radi zajedničke sigurnosti putovanja, a zatim se priznaju i raspodjeljuju među zainteresiranim stranama. Prikazani hrvatski materijali priznati opseg definiraju šire i konkretnije, uključujući žrtve, štete i troškove koji su izravna ili neizbježna posljedica čina zajedničke havarije te izričito priznajući zamjenske troškove i određene gubitke povezane s financiranjem; prikazana talijanska definicija oblikovana je kao troškovi i šteta koji su izravno prouzročeni razumnim sigurnosnim mjerama zapovjednika ili njegova zamjenika. Riječ je o istom pojmu, ali prikazani opseg i kriteriji nisu istovjetni.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 469; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 792; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 793; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 802; HR-NN_181_2004-hr)		

0441 hours of rest | ore di riposo / sati odmora

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
hours-of-rest-498	2	partial	✓	✓	0.406	0.88	no

EN term	IT term	HR term
hours of rest	ore di riposo	sati odmora
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Sati odmora
IT definition (authoritative) Le ore di riposo sono il tempo non compreso nella durata del lavoro; l'espressione non comprende le interruzioni di breve durata.	**IT definition · EN (machine translation)** Hours of rest are the time not included in the duration of work; the expression does not include short breaks.	**IT definition · HR (machine translation)** Sati odmora su vrijeme koje nije obuhvaćeno trajanjem rada; izraz ne obuhvaća prekide kratkog trajanja.
HR definition (authoritative) Sati odmora su sati za koje je određen minimalni broj: ne smiju biti manji od 10 sati u bilo koja 24 sata niti 77 sati u bilo kojem periodu od 7 dana. Mogu se podijeliti u najviše dva perioda, od kojih jedan ne smije biti manji od šest sati, a periodi između uzastopnih odmora ne smiju prelaziti 14 sati.	**HR definition · EN (machine translation)** Hours of rest are hours for which a minimum number is determined: they must not be less than 10 hours in any 24 hours nor 77 hours in any period of 7 days. They may be divided into no more than two periods, one of which must not be less than six hours, and the periods between consecutive rests must not exceed 14 hours.	**HR definition · IT (machine translation)** Le ore di riposo sono ore per le quali è stabilito un numero minimo: non devono essere inferiori a 10 ore in qualsiasi periodo di 24 ore né a 77 ore in qualsiasi periodo di 7 giorni. Possono essere suddivise in non più di due periodi, uno dei quali non deve essere inferiore a sei ore, e i periodi tra riposi consecutivi non devono superare 14 ore.
Summary · EN Hours of rest are periods outside working time that are set aside for rest, not including short interruptions. The Croatian definition also states minimum rest amounts of at least 10 hours in any 24-hour period and 77 hours in any 7-day period, with limits on how the rest periods may be divided and spaced.	**Summary · IT** Le ore di riposo sono periodi al di fuori del tempo di lavoro destinati al riposo, escluse le brevi interruzioni. La definizione croata indica inoltre quantità minime di riposo pari ad almeno 10 ore in ogni periodo di 24 ore e 77 ore in ogni periodo di 7 giorni, con limiti sul modo in cui i periodi di riposo possono essere suddivisi e distanziati.	**Summary · HR** Sati odmora su razdoblja izvan radnog vremena namijenjena odmoru, ne uključujući kratke prekide. Hrvatska definicija također propisuje minimalne količine odmora od najmanje 10 sati u svakom razdoblju od 24 sata i 77 sati u svakom razdoblju od 7 dana, uz ograničenja načina na koji se razdoblja odmora mogu podijeliti i rasporediti.
Cross-border note · EN Both sides concern the maritime labour notion of “hours of rest” as contrasted with working time. The Italian definition gives a general residual definition—time not included in working time, excluding short interruptions—whereas the Croatian provisions define/restatement the concept through mandatory minimum rest entitlements and how they may be divided, including specific 10-hour/24-hour and 77-hour/7-day thresholds and watchkeeping scope. This is the same concept, but the Croatian definition has substantive threshold and allocation content not present in the Italian one.	**Cross-border note · IT** Le definizioni di entrambi gli ordinamenti riguardano la nozione di diritto del lavoro marittimo di “hours of rest”, contrapposta al tempo di lavoro. La definizione italiana fornisce una definizione residuale generale — il tempo non compreso nel tempo di lavoro, escluse le brevi interruzioni — mentre le disposizioni croate definiscono o ribadiscono il concetto attraverso diritti minimi obbligatori al riposo e le modalità secondo cui possono essere suddivisi, compresi specifici limiti di 10 ore/24 ore e 77 ore/7 giorni e l’ambito del servizio di guardia. Si tratta dello stesso concetto, ma la definizione croata contiene elementi sostanziali relativi a soglie e ripartizione non presenti in quella italiana.	**Cross-border note · HR** Definicije u oba pravna poretka odnose se na pojam pomorskog radnog prava “hours of rest”, suprotstavljen radnom vremenu. Talijanska definicija daje opću rezidualnu definiciju — vrijeme koje nije uključeno u radno vrijeme, isključujući kratke prekide — dok hrvatske odredbe definiraju ili ponovno iskazuju pojam kroz obvezna minimalna prava na odmor i način na koji se ona mogu podijeliti, uključujući konkretne pragove od 10 sati/24 sata i 77 sati/7 dana te područje primjene službe držanja straže. Riječ je o istom pojmu, ali hrvatska definicija sadržava materijalne elemente koji se odnose na pragove i raspodjelu, a koji nisu prisutni u talijanskoj definiciji.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 11; IT-DLgs_271_1999-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (annex 1; HR-NN_125_2005-hr) [EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 16; EU-Dir_2022_993-en)		

0442 traditional ships | navi tradizionali / tradicionalni plovni objekt

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
traditional-ships-74	2	partial	✓	✓	0.406	0.86	no

EN term	IT term	HR term
traditional ships	navi tradizionali	tradicionalni plovni objekt

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
traditional ship; traditional watercraft / traditional vessel	nave tradizionale	—
IT definition (authoritative) Qualsiasi tipo di nave da passeggeri storica progettata prima del 1965 e le relative repliche costruite principalmente con materiali originali. Comprende quelle finalizzate a incoraggiare e promuovere tecniche e competenze marittime tradizionali, identificabili come monumenti viventi di cultura, il cui esercizio rispetta principi tradizionali dell'arte e della tecnica marinaresche.	**IT definition · EN (machine translation)** Any type of historic passenger ship designed before 1965 and the related replicas built mainly with original materials. It includes those intended to encourage and promote traditional maritime techniques and skills, identifiable as living monuments of culture, whose operation respects traditional principles of the art and technique of seamanship.	**IT definition · HR (machine translation)** Bilo koja vrsta povijesnog putničkog broda projektiranog prije 1965. i njegove odgovarajuće replike izgrađene uglavnom od izvornih materijala. Obuhvaća one namijenjene poticanju i promicanju tradicionalnih pomorskih tehnika i vještina, prepoznatljive kao živi spomenici kulture, čije korištenje poštuje tradicionalna načela pomorskog umijeća i tehnike.
HR definition (authoritative) Tradicionalni plovni objekt je originalni plovni objekt ili pojedinačna replika projektirana prije 1950. godine, građen pretežito od izvornih materijala.	**HR definition · EN (machine translation)** A traditional watercraft is an original watercraft or an individual replica designed before 1950, built predominantly of original materials.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'unità navigante tradizionale è un'unità navigante originale o una singola replica progettata prima del 1950, costruita prevalentemente con materiali originali.
Summary · EN Traditional ships are historic vessels, or replicas of historic designs, built mainly with original materials. In the definitions shown, the concept covers older designs and may include vessels valued as living examples of traditional maritime culture, skills and seamanship.	**Summary · IT** Le navi tradizionali sono unità storiche, o repliche di progetti storici, costruite principalmente con materiali originali. Nelle definizioni riportate, il concetto comprende progetti più antichi e può includere unità apprezzate quali esempi viventi della cultura marittima tradizionale, delle competenze e dell'arte marinaresca.	**Summary · HR** Tradicionalni brodovi su povijesna plovila ili replike povijesnih nacrta, izgrađeni uglavnom od izvornih materijala. U prikazanim definicijama pojam obuhvaća starije nacrte i može uključivati plovila koja se vrednuju kao živi primjeri tradicionalne pomorske kulture, vještina i pomoračkog umijeća.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines "tradicionalni plovni objekt" in terms of an original vessel or individual replica of an older design built mainly from original materials, which matches the core of the Italian anchor concept of traditional/historic ships and replicas. The equivalence is partial because the scopes differ: the Italian definition is limited to historic passenger ships designed before 1965 and includes additional cultural/seamanship-promotion criteria, while the Croatian definition uses the broader "plovni objekt" and a 1950 design cut-off, with fewer stated criteria.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce espressamente "tradicionalni plovni objekt" come un'unità originale o una singola replica di un progetto più antico, costruita principalmente con materiali originali, il che corrisponde al nucleo del concetto italiano di riferimento di navi tradizionali/storiche e repliche. L'equivalenza è parziale perché gli ambiti di applicazione differiscono: la definizione italiana è limitata alle navi passeggeri storiche progettate prima del 1965 e include ulteriori criteri di promozione culturale e dell'arte marinaresca, mentre la definizione croata utilizza il più ampio "plovni objekt" e una soglia temporale di progettazione al 1950, con un minor numero di criteri dichiarati.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira "tradicionalni plovni objekt" kao izvorno plovilo ili pojedinačnu repliku starijeg projekta, izgrađenu uglavnom od izvornih materijala, što odgovara jezgri talijanskog referentnog pojma tradicionalnih/povijesnih brodova i replika. Ekvivalentnost je djelomična jer se opsezi razlikuju: talijanska je definicija ograničena na povijesne putničke brodove projektirane prije 1965. i uključuje dodatne kriterije promicanja kulture i pomoračkog umijeća, dok hrvatska definicija upotrebljava širi izraz "plovni objekt" i granicu projektiranja iz 1950., uz manje navedenih kriterija.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 3; IT-DLgs_196_2005-it); Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0443 Class 7 - radioactive material | classe 7 / Klasa 7.

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-7-radioactive-material-323	2	exact	✓	✓	0.406	0.88	no

EN term	IT term	HR term
Class 7 - radioactive material	classe 7	Klasa 7.
EN synonyms class 7; Class 7; Class 7. Radioactive substances	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 7; Klasa 7 - radioaktivni materijal; Klasa 7. Radioaktivne tvari
IT definition (authoritative) Nel passaggio, la classe 7 delle merci pericolose è identificata come materiale radioattivo.	**IT definition · EN (machine translation)** In transit, class 7 of dangerous goods is identified as radioactive material.	**IT definition · HR (machine translation)** U provozu, klasa 7 opasnih tvari identificira se kao radioaktivni materijal.
HR definition (authoritative) Klasa 7. obuhvaća radioaktivne tvari, s kojima se u luci može rukovati odnosno s kojima brod može ući u luku, u količini od 10 tona.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 7 includes radioactive substances which may be handled in the port, or with which a ship may enter the port, in a quantity of 10 tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 7 comprende le sostanze radioattive che possono essere movimentate nel porto, ovvero con le quali una nave può entrare nel porto, in quantità di 10 tonnellate.
Summary · EN Class 7 is a dangerous-goods category for radioactive material or substances. Both Italian and Croatian definitions identify this class as radioactive material; the Croatian definition also refers to handling in port or a ship entering port with such substances in a specified quantity.	**Summary · IT** La Classe 7 è una categoria di merci pericolose relativa a materiali o sostanze radioattivi. Sia la definizione italiana sia quella croata identificano questa classe come materiale radioattivo; la definizione croata fa inoltre riferimento alla movimentazione in porto o all'ingresso in porto di una nave con tali sostanze in una quantità specificata.	**Summary · HR** Klasa 7 kategorija je opasnih tvari za radioaktivni materijal ili tvari. I talijanska i hrvatska definicija identificiraju tu klasu kao radioaktivni materijal; hrvatska definicija također upućuje na rukovanje u luci ili na ulazak broda u luku s takvim tvarima u određenoj količini.
Cross-border note · EN Both sides identify dangerous-goods Class 7 as radioactive material/substances. The Croatian entries add detail on the activity threshold and port-handling consequences, but these do not show a different legal notion from the Italian entry's identification of Class 7 as radioactive material.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano la Classe 7 delle merci pericolose come materiali/sostanze radioattivi. Le voci croate aggiungono dettagli sulla soglia di attività e sulle conseguenze relative alla movimentazione in porto, ma tali elementi non indicano una nozione giuridica diversa rispetto all'identificazione, nella voce italiana, della Classe 7 come materiale radioattivo.	**Cross-border note · HR** Obje strane identificiraju Klasi 7 opasnih tvari kao radioaktivni materijal/tvari. Hrvatske natuknice dodaju pojedinosti o pragu aktivnosti i posljedicama rukovanja u luci, ali one ne upućuju na drukčiji pravni pojam od onoga iz talijanske natuknice, kojom se Klasa 7 identificira kao radioaktivni materijal.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (annex Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može		

rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)

0444 national navigation | — / nacionalna plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-navigation-375	2	no_counterpart	—	✓	0.406	0.9	no

EN term	IT term	HR term
national navigation	—	nacionalna plovidba
EN synonyms navigation in the Republic of Croatia	**IT synonyms** —	**HR synonyms** plovidba u Republici Hrvatskoj; Nacionalna plovidba
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) »Plovidba u Republici Hrvatskoj« je plovidba unutarnjim morskim vodama i teritorijalnim morem Republike Hrvatske, osim neškodljivog prolaska teritorijalnim morem.	**HR definition · EN (machine translation)** “Navigation in the Republic of Croatia” is navigation in the internal maritime waters and the territorial sea of the Republic of Croatia, except for innocent passage through the territorial sea.	**HR definition · IT (machine translation)** «Navigazione nella Repubblica di Croazia» è la navigazione nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia, ad eccezione del passaggio inoffensivo attraverso il mare territoriale.
Summary · EN National navigation is a Croatian-law concept covering navigation in Croatia’s internal maritime waters and territorial sea, excluding innocent passage through the territorial sea. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La navigazione nazionale è un concetto del diritto croato che comprende la navigazione nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Croazia, escluso il passaggio inoffensivo attraverso il mare territoriale. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nacionalna plovidba pojam je hrvatskog prava koji obuhvaća plovidbu u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske, isključujući neškodljiv prolazak kroz teritorijalno more. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian “Plovidba u Republici Hrvatskoj”/“nacionalna plovidba”. The retrieved Italian passages either discuss national coastal navigation for professional/STCW purposes or regulate traffic/transit in internal and territorial waters without establishing an equivalent defined category of national navigation.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio italiano candidato definisce realmente lo stesso concetto del croato “Plovidba u Republici Hrvatskoj”/“nacionalna plovidba”. I passaggi italiani reperiti trattano della navigazione costiera nazionale ai fini professionali/STCW oppure disciplinano il traffico/transito nelle acque interne e territoriali, senza istituire una categoria definita equivalente di navigazione nazionale.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira uistinu isti pojam kao hrvatski “Plovidba u Republici Hrvatskoj”/“nacionalna plovidba”. Pronađeni talijanski odlomci ili razmatraju nacionalnu obalnu plovidbu za profesionalne/STCW svrhe ili uređuju promet/tranzit u unutarnjim i teritorijalnim vodama, a da pritom ne uspostavljaju istovjetnu definiranu kategoriju nacionalne plovidbe.

Sources
[HR] Naredba o kategorijama plovidbe pomorskih brodova (HR-NN_46_2006-hr); Uredba o uvjetima za dolazak i boravak stranih jahti i brodica namijenjenih sportu i razonodi u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_97_2013-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr)

0445 agent | agente / Agent

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
agent-505	2	partial	✓	✓	0.405	0.9	no

EN term	IT term	HR term
agent	agente	Agent
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La persona incaricata o autorizzata a rilasciare informazioni in nome dell'armatore della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** The person appointed or authorized to release information in the name of the shipowner of the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** Osoba zadužena ili ovlaštena za davanje informacija u ime brodara broda.
HR definition (authoritative) Agent je pravna ili fizička osoba ovlaštena ili opunomoćena da dostavi podatke u ime poslovođe broda.	**HR definition · EN (machine translation)** An agent is a legal or natural person authorised or empowered to submit data on behalf of the ship’s manager.	**HR definition · IT (machine translation)** L'agente è una persona giuridica o fisica autorizzata o munita di procura a trasmettere i dati per conto del gestore della nave.
Summary · EN An agent is a person, and in Croatian wording also a legal entity, authorized or empowered to provide or release information on behalf of the shipowner or ship manager.	**Summary · IT** Un agente è una persona e, nella formulazione croata, anche una persona giuridica, autorizzata o abilitata a fornire o divulgare informazioni per conto dell’armatore o del gestore della nave.	**Summary · HR** Agent je osoba, a prema hrvatskoj formulaciji i pravna osoba, ovlaštena ili opunomoćena za pružanje ili objavljivanje informacija u ime brodovlasnika ili upravitelja broda.
Cross-border note · EN Both definitions describe an agent as the person/entity authorized or empowered to provide or release information/data on behalf of the person managing or owning the ship. The Croatian definition expressly includes legal and natural persons and refers to the ship manager, while the Italian wording says person acting for the shipowner; on the evidence shown this is a	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni descrivono l’agente come la persona/il soggetto autorizzato o abilitato a fornire o divulgare informazioni/dati per conto del soggetto che gestisce la nave o ne è proprietario. La definizione croata include espressamente le persone giuridiche e fisiche e fa riferimento al gestore della nave, mentre la formulazione italiana parla di una persona che agisce	**Cross-border note · HR** Obje definicije opisuju agenta kao osobu/subjekt ovlašten ili opunomoćen za pružanje ili objavljivanje informacija/podataka u ime osobe koja upravlja brodom ili je njegov vlasnik. Hrvatska definicija izričito uključuje pravne i fizičke osobe i upućuje na upravitelja broda, dok talijanska formulacija govori o osobi koja djeluje za brodovlasnika; na temelju prikazanih

wording/scope-detail difference, not a distinct legal notion.	per conto dell'armatore; alla luce degli elementi indicati, si tratta di una differenza di formulazione/di dettaglio dell'ambito di applicazione, non di una nozione giuridica distinta.	elemenata, riječ je o razlici u formulaciji/pojedinosti opsega, a ne o zasebnom pravnom pojmu.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 2; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr)
[EU] Directive 2002/59/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 establishing a Community vessel traffic monitoring and information system and repealing Council Directive 93/75/EEC (art 3; EU-Dir_2002_59-en)

0446 Navigation (maritime rules and traffic management) | — / plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-maritime-rules-and-traffic-management-549	2	no_counterpart	—	✓	0.405	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Navigation (maritime rules and traffic management)	—	plovidba
EN synonyms navigation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Plovidba u ovom odlomku obuhvaća pravila o izbjegavanju sudara na moru, posebna pravila o plovidbi na područjima otežanim za plovidbu, propise o plovnim putovima, balisaži i pomorskoj rasvjeti te pravila o obavještavanju o opasnosti, pomoći, traganju i spašavanju na moru.	**HR definition · EN (machine translation)** Navigation in this subsection includes rules on avoiding collisions at sea, special rules on navigation in areas where navigation is difficult, regulations on navigable waterways, buoyage and maritime lighting, and rules on notification of danger, assistance, search and rescue at sea.	**HR definition · IT (machine translation)** La navigazione in questo comma comprende le norme per evitare gli abbordi in mare, le norme speciali sulla navigazione nelle aree difficili per la navigazione, le disposizioni sulle vie navigabili, sul segnalamento marittimo e sull'illuminazione marittima, nonché le norme sull'avviso di pericolo, sull'assistenza, sulla ricerca e sul salvataggio in mare.
Summary · EN Navigation, under the Croatian definition, is an umbrella concept covering maritime rules on collision avoidance, navigation in difficult areas, waterways, buoyage and maritime lighting, danger notification, assistance, and search and rescue at sea. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La navigazione, secondo la definizione croata, è un concetto ombrello che comprende le norme marittime sulla prevenzione degli abbordi, la navigazione in zone difficili, le vie navigabili, il segnalamento marittimo e l'illuminazione marittima, la comunicazione dei pericoli, l'assistenza e la ricerca e il soccorso in mare. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Plovidba je, prema hrvatskoj definiciji, krovni pojam koji obuhvaća pomorska pravila o izbjegavanju sudara, plovidbi u područjima otežane plovidbe, plovnim putovima, pomorskom označavanju i pomorskoj rasvjeti, obavješćivanju o opasnosti, pružanju pomoći te traganju i spašavanju na moru. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate provides a genuine definition of the same broad concept. The Croatian anchor defines 'plovidba' as a heading covering multiple maritime navigation-rule areas, including collision avoidance, difficult-navigation areas, waterways, buoyage and maritime lighting, danger notification, assistance, search and rescue. The Italian passages only regulate VTS/traffic control, transit restrictions, route separation, or ship routeing systems, without defining an equivalent umbrella concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano fornisce una vera e propria definizione del medesimo concetto ampio. L'ancoraggio croato definisce «plovidba» come una voce che comprende molteplici ambiti delle norme sulla navigazione marittima, inclusi la prevenzione degli abbordi, le zone di navigazione difficile, le vie navigabili, il segnalamento marittimo e l'illuminazione marittima, la comunicazione dei pericoli, l'assistenza e la ricerca e il soccorso. I passaggi italiani disciplinano soltanto i VTS/il controllo del traffico, le restrizioni al transito, la separazione delle rotte o i sistemi di organizzazione del traffico navale, senza definire un concetto ombrello equivalente.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne pruža stvarnu definiciju istoga širokog pojma. Hrvatska uporišna definicija određuje „plovidba" kao odrednicu koja obuhvaća više područja pravila pomorske plovidbe, uključujući izbjegavanje sudara, područja otežane plovidbe, plovne putove, pomorsko označavanje i pomorsku rasvjetu, obavješćivanje o opasnosti, pružanje pomoći te traganje i spašavanje. Talijanski odlomci uređuju samo VTS/kontrolu prometa, ograničenja tranzita, odvojenu plovidbu ili sustave usmjeravanja plovidbe brodova, bez definiranja jednakovrijednog krovnog pojma.

Sources
[HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 6; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 7; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 4; HR-NN_52_2025_686-hr)

0447 Technical documentation | documentazione tecnica / Tehnička dokumentacija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-documentation-1282	2	exact	✓	✓	0.405	0.96	no

EN term	IT term	HR term
Technical documentation	documentazione tecnica	Tehnička dokumentacija
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La documentazione tecnica permette di valutare la conformità dell'equipaggiamento marittimo ai requisiti applicabili degli strumenti internazionali e comprende un'analisi e una valutazione adeguata dei rischi. Essa precisa i requisiti applicabili e riguarda, se necessario ai fini della valutazione, il progetto, la fabbricazione e il funzionamento dell'equipaggiamento marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The technical documentation makes it possible to assess the conformity of marine equipment with the applicable requirements of the international instruments and includes an adequate analysis and assessment of the risks. It specifies the applicable requirements and concerns, if necessary for the purposes of the assessment, the design, manufacture and operation of the marine equipment.	**IT definition · HR (machine translation)** Tehnička dokumentacija omogućuje ocjenjivanje sukladnosti pomorske opreme s primjenjivim zahtjevima međunarodnih instrumenata i obuhvaća odgovarajuću analizu i procjenu rizika. U njoj se navode primjenjivi zahtjevi i odnosi se, ako je potrebno za potrebe ocjenjivanja, na projektiranje, proizvodnju i rad pomorske opreme.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

Tehnička dokumentacija je dokumentacija koja omogućuje ocjenu sukladnosti pomorske opreme s primjenjivim uvjetima međunarodnih instrumenata navedenih u članku 5. ovoga Pravilnika te sadržava dostatne analize i procjene jednog ili više rizika. Njome se pobliže označuju primjenjivi uvjeti te obuhvaća projektiranje, proizvodnja i funkcioniranje pomorske opreme, u mjeri relevantnoj za ocjenu.	Technical documentation is documentation that enables the assessment of conformity of marine equipment with the applicable conditions of the international instruments referred to in Article 5 of this Ordinance and contains sufficient analyses and assessments of one or more risks. It specifies in more detail the applicable conditions and covers the design, production and functioning of marine equipment, to the extent relevant for the assessment.	La documentazione tecnica è la documentazione che consente la valutazione della conformità dell'equipaggiamento marittimo alle condizioni applicabili degli strumenti internazionali indicati all'articolo 5 del presente Regolamento e contiene analisi e valutazioni sufficienti di uno o più rischi. Essa precisa più dettagliatamente le condizioni applicabili e comprende la progettazione, la produzione e il funzionamento dell'equipaggiamento marittimo, nella misura pertinente alla valutazione.
Summary · EN Technical documentation is the set of documents used to assess whether maritime equipment complies with applicable international requirements. It includes appropriate analysis and assessment of risks, identifies the applicable requirements, and covers the equipment's design, manufacture and operation where relevant to the assessment.	**Summary · IT** La documentazione tecnica è l'insieme dei documenti utilizzati per valutare se l'equipaggiamento marittimo sia conforme ai requisiti internazionali applicabili. Comprende un'adeguata analisi e valutazione dei rischi, individua i requisiti applicabili e riguarda la progettazione, la fabbricazione e il funzionamento dell'equipaggiamento, ove pertinenti ai fini della valutazione.	**Summary · HR** Tehnička dokumentacija je skup dokumenata koji se upotrebljavaju za ocjenu ispunjava li pomorska oprema primjenjive međunarodne zahtjeve. Obuhvaća odgovarajuću analizu i procjenu rizika, utvrđuje primjenjive zahtjeve te, ako je to relevantno za ocjenu, obuhvaća projektiranje, proizvodnju i rad opreme.
Cross-border note · EN Both sides define technical documentation as the documentation enabling assessment of conformity of marine/maritime equipment with applicable international-instrument requirements, including risk analysis/assessment and specification of applicable requirements. The Croatian text adds an internal citation to Article 5 and slightly different wording, but no substantive difference in scope is apparent.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la documentazione tecnica come la documentazione che consente di valutare la conformità dell'equipaggiamento marino/marittimo ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili, comprendendo l'analisi/valutazione dei rischi e l'indicazione dei requisiti applicabili. Il testo croato aggiunge un rinvio interno all'articolo 5 e presenta una formulazione leggermente diversa, ma non emerge alcuna differenza sostanziale di ambito.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju tehničku dokumentaciju kao dokumentaciju koja omogućuje ocjenu sukladnosti morske/pomorske opreme sa zahtjevima primjenjivih međunarodnih instrumenata, uključujući analizu/procjenu rizika i navođenje primjenjivih zahtjeva. Hrvatski tekst dodaje unutarnje upućivanje na članak 5. i nešto drukčiju formulaciju, ali nije vidljiva nikakva bitna razlika u opsegu.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)		

0448 technical-operational secretariat | segreteria tecnico-operativa / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-operational-secretariat-1205	2	no_counterpart	✓	—	0.404	0.95	no

EN term	IT term	HR term
technical-operational secretariat	segreteria tecnico-operativa	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La segreteria tecnico-operativa è la struttura di cui il segretario generale si avvale per lo svolgimento dei compiti istituzionali dell'autorità; in sede di prima applicazione è composta da personale proveniente dalle organizzazioni portuali, secondo un contingente e una composizione qualitativa determinati in relazione alle esigenze di ciascun scalo.	**IT definition · EN (machine translation)** The technical-operational secretariat is the structure which the secretary general uses for the performance of the institutional tasks of the authority; upon first application it is composed of personnel coming from port organizations, according to a contingent and qualitative composition determined in relation to the needs of each port of call.	**IT definition · HR (machine translation)** Tehničko-operativno tajništvo jest ustrojstvena jedinica kojom se glavni tajnik koristi za obavljanje institucionalnih zadaća tijela; pri prvoj primjeni sastoji se od osoblja koje dolazi iz lučkih organizacija, prema kontingentu i kvalitativnom sastavu određenima u odnosu na potrebe svake luke.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A technical-operational secretariat is the structure used by an Italian port authority's secretary general to carry out the authority's institutional tasks. In the initial implementation described, it is staffed by personnel from port organisations, with numbers and professional composition set according to each port's needs; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Una segreteria tecnico-operativa è la struttura di cui si avvale il segretario generale di un'autorità portuale italiana per svolgere i compiti istituzionali dell'autorità. Nell'attuazione iniziale descritta, essa è composta da personale proveniente dagli organismi portuali, con consistenza numerica e composizione professionale stabilite in base alle esigenze di ciascun porto; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Tehničko-operativno tajništvo struktura je kojom se glavni tajnik talijanske lučke uprave koristi za obavljanje institucionalnih zadaća te uprave. U opisanom početnom načinu provedbe osoblje se osigurava iz lučkih organizacija, pri čemu se broj zaposlenika i stručni sastav utvrđuju prema potrebama svake luke; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages do not state or establish a Croatian definition corresponding to the Italian 'segreteria tecnico-operativa'. One is only a chapter heading on the organisation and tasks of organisational units, and the other is a fragment concerning terminal/rank/position terminology; neither defines a technical-operational secretariat or an equivalent port-authority support structure for a secretary-general.	**Cross-border note · IT** I passaggi candidati croati non dichiarano né istituiscono una definizione croata corrispondente alla 'segreteria tecnico-operativa' italiana. Uno è soltanto un titolo di capitolo sull'organizzazione e sui compiti delle unità organizzative, mentre l'altro è un frammento relativo alla terminologia di terminale/rango/posizione; nessuno dei due definisce una segreteria tecnico-operativa o una struttura equivalente di supporto dell'autorità portuale per un segretario generale.	**Cross-border note · HR** Hrvatski kandidatski odlomci ne navode niti uspostavljaju hrvatsku definiciju koja bi odgovarala talijanskoj 'segreteria tecnico-operativa'. Jedan je samo naslov poglavlja o ustroju i zadaćama ustrojstvenih jedinica, a drugi je fragment koji se odnosi na terminologiju terminala/reda/položaja; nijedan ne definira tehničko-operativno tajništvo ni jednakovrijednu potpornu strukturu lučke uprave za glavnog tajnika.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 12; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 10; IT-L_84_1994-it)		

0449 Code | Codice / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
code-1269	2	no_counterpart	✓	—	0.404	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Code	Codice	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	codice	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel presente regolamento, «Codice» indica il decreto legislativo 18 luglio 2005, n. 171, richiamato in relazione alle unità da diporto di cui al suo articolo 3.	In this Regulation, “Code” means Legislative Decree No. 171 of 18 July 2005, referred to in relation to the recreational craft referred to in Article 3 thereof.	U ovoj uredbi, „Zakonik” označava Zakonodavnu uredbu od 18. srpnja 2005., br. 171, na koju se upućuje u vezi s plovilima za razonodu iz njezina članka 3.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Code is an Italian defined term that refers, in the relevant regulation, to Legislative Decree No. 171 of 18 July 2005 as cited in relation to the pleasure craft units covered by Article 3 of that decree. No counterpart definition was found in Croatian national law.	«Codice» è un termine definito italiano che, nella normativa pertinente, rinvia al decreto legislativo 18 luglio 2005, n. 171, come citato in relazione alle unità da diporto disciplinate dall’articolo 3 di tale decreto. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	„Codice” je talijanski definirani pojam koji se u relevantnom propisu odnosi na zakonodavnu uredbu br. 171 od 18. srpnja 2005., kako se navodi u vezi s plovilima za razonodu obuhvaćenima člankom 3. te uredbe. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage genuinely defines a counterpart to the Italian defined term “Codice”, which in the anchor regulation specifically means Legislative Decree 18 July 2005, No. 171 concerning pleasure craft. The Croatian passages merely contain navigation/list material mentioning the Croatian Maritime Code and do not establish the same defined concept.	Nessun passo candidato croato definisce realmente un corrispettivo del termine definito italiano “Codice”, che nel regolamento di riferimento indica specificamente il decreto legislativo 18 luglio 2005, n. 171 concernente le unità da diporto. I passi croati contengono soltanto materiale di navigazione/elenco che menziona il Croatian Maritime Code e non istituiscono lo stesso concetto definito.	Nijedan razmatrani hrvatski odlomak stvarno ne definira ekvivalent talijanskog definiranog pojma “Codice”, koji u polaznom propisu posebno znači zakonodavnu uredbu od 18. srpnja 2005., br. 171 o plovilima za razonodu. Hrvatski odlomci sadržavaju tek navigacijski/popisni materijal u kojem se spominje Croatian Maritime Code i ne uspostavljaju isti definirani pojam.
Sources		
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 1-bis; IT-DM_146_2008-it)		

0450 sustainable blue economy | economia blu sostenibile / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sustainable-blue-economy-252	2	no_counterpart	✓	—	0.404	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
sustainable blue economy	economia blu sostenibile	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
L’economia blu sostenibile, nel quadro della comunicazione UE richiamata dalle fonti italiane, è l’economia blu dell’Unione orientata alla transizione verde e digitale e a un futuro più equo, resiliente e sostenibile. Comprende tutte le industrie e i settori connessi agli oceani, ai mari e alle coste, con attività svolte direttamente nell’ambiente marino oppure a terra.	In the framework of the EU communication cited by the Italian sources, the sustainable blue economy is the Union’s blue economy oriented toward the green and digital transition and a fairer, more resilient and sustainable future. It includes all industries and sectors connected with oceans, seas and coasts, whether their activities take place directly in the marine environment or on land.	Održivo plavo gospodarstvo, u okviru komunikacije EU-a na koju upućuju talijanski izvori, jest plavo gospodarstvo Unije usmjereno na zelenu i digitalnu tranziciju te na pravedniju, otporniju i održiviju budućnost. Obuhvaća sve industrije i sektore povezane s oceanima, morima i obalama, s djelatnostima koje se obavljaju izravno u morskom okolišu ili na kopnu.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Sustainable blue economy is the EU blue economy oriented toward the green and digital transition and a fairer, more resilient and sustainable future. It covers all industries and sectors connected with oceans, seas and coasts, including activities carried out in the marine environment or on land; no counterpart definition was found in Croatian national law.	L’economia blu sostenibile è l’economia blu dell’UE orientata alla transizione verde e digitale e a un futuro più equo, resiliente e sostenibile. Comprende tutte le industrie e tutti i settori connessi agli oceani, ai mari e alle coste, incluse le attività svolte nell’ambiente marino o a terra; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Održivo plavo gospodarstvo jest plavo gospodarstvo EU-a usmjereno na zelenu i digitalnu tranziciju te na pravedniju, otporniju i održiviju budućnost. Obuhvaća sve industrije i sektore povezane s oceanima, morima i obalama, uključujući aktivnosti koje se obavljaju u morskom okolišu ili na kopnu; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
None of the Croatian candidates defines the same concept as the Italian 'economia blu sostenibile'. They only mention the broader environmental-law idea of sustainable development, without the blue-economy scope covering sectors connected with oceans, seas and coasts or the EU green/digital transition framing.	Nessuno dei candidati croati definisce lo stesso concetto dell’italiano 'economia blu sostenibile'. Essi menzionano soltanto la più ampia idea di sviluppo sostenibile propria del diritto ambientale, senza l’ambito dell’economia blu che copre i settori connessi agli oceani, ai mari e alle coste né l’inquadramento della transizione verde e digitale dell’UE.	Nijedan od hrvatskih kandidata ne definira isti pojam kao talijanski 'economia blu sostenibile'. Oni samo spominju širu ideju održivog razvoja iz prava okoliša, bez područja primjene plavoga gospodarstva koje obuhvaća sektore povezane s oceanima, morima i obalama ili okvira zelene i digitalne tranzicije EU-a.
Sources		
[IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it)		

0451 larger ships | navi maggiori / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
larger-ships-1419	2	no_counterpart	✓	—	0.404	0.96	no

EN term	IT term	HR term
larger ships	navi maggiori	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le navi maggiori sono iscritte nelle matricole tenute dagli uffici di compartimento marittimo e dagli altri uffici designati dal Ministro per le comunicazioni.	**IT definition · EN (machine translation)** Larger ships are registered in the registers kept by the maritime district offices and by the other offices designated by the Minister for Communications.	**IT definition · HR (machine translation)** Veći brodovi upisuju se u upisnike koje vode uredi pomorskog odjela i drugi uredi koje odredi Ministar za komunikacije.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Larger ships are an Italian legal category of ships entered in registers kept by maritime compartment offices and by other offices designated by the Minister for Communications. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le navi maggiori sono una categoria giuridica italiana di navi iscritte nei registri tenuti dagli uffici di compartimento marittimo e dagli altri uffici designati dal Ministro per le comunicazioni. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Veći brodovi talijanska su pravna kategorija brodova upisanih u upisnike koje vode uredi pomorskih odjela i drugi uredi koje odredi ministar za komunikacije. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines a category equivalent to Italian “navi maggiori” as ships distinguished by a unique registered name. The first Croatian passage only lists documents required for certain ships in national navigation; the second merely excludes warships and public ships from a regulation. Neither establishes a Croatian legal definition matching the Italian concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce una categoria equivalente alle “navi maggiori” italiane come navi contraddistinte da un nome registrato unico. Il primo passo croato elenca soltanto i documenti richiesti per determinate navi nella navigazione nazionale; il secondo si limita a escludere le navi da guerra e le navi pubbliche da un regolamento. Nessuno dei due stabilisce una definizione giuridica croata corrispondente al concetto italiano.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira kategoriju istovjetnu talijanskim “navi maggiori” kao brodovima koji se razlikuju po jedinstvenom upisanom imenu. Prvi hrvatski odlomak samo navodi dokumente potrebne za određene brodove u nacionalnoj plovidbi; drugi tek isključuje ratne brodove i javne brodove iz propisa. Nijedan od njih ne uspostavlja hrvatsku pravnu definiciju koja odgovara talijanskom pojmu.

Sources
[IT] Disposizioni per la prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi e per il controllo del traffico marittimo (art 2; IT-L_51_2001-it); Codice della navigazione (art 140; IT-RD_327_1942-it)

0452 marine casualty or incident data | Dati da fornire sui sinistri e sugli incidenti marittimi / Podaci o pomorskoj nesreći ili nezgodi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
marine-casualty-or-incident-data-880	2	partial	✓	✓	0.402	0.94	no

EN term	IT term	HR term
marine casualty or incident data	Dati da fornire sui sinistri e sugli incidenti marittimi	Podaci o pomorskoj nesreći ili nezgodi
EN synonyms marine casualty and incident data to be provided; marine casualty data	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Podaci o pomorskoj nesreći; podaci o pomorskoj nesreći ili nezgodi
IT definition (authoritative) I dati da fornire sui sinistri e sugli incidenti marittimi comprendono, tra l'altro, lo Stato membro responsabile e quello incaricato dell'inchiesta, gli Stati interessati, l'organo e l'ora/data della notifica, i dati identificativi della nave, il tipo, la data, l'ora, la posizione o il luogo del sinistro o incidente, il porto di partenza e di destinazione, le operazioni della nave, le perdite di vite umane, i feriti gravi, l'inquinamento, i danni alla nave, alle merci e altri danni, nonché una breve descrizione del sinistro o incidente marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The data to be provided on marine casualties and incidents include, inter alia, the Member State responsible and the one in charge of the investigation, the States concerned, the body and the time/date of the notification, the ship identification data, the type, date, time, position or location of the casualty or incident, the port of departure and of destination, the ship’s operations, loss of human life, serious injuries, pollution, damage to the ship, to cargo and other damage, as well as a brief description of the marine casualty or incident.	**IT definition · HR (machine translation)** Podaci koje treba dostaviti o pomorskim nesrećama i nezgodama obuhvaćaju, među ostalim, odgovornu državu članicu i onu zaduženu za istragu, zainteresirane države, tijelo i vrijeme/datum obavijesti, identifikacijske podatke broda, vrstu, datum, vrijeme, položaj ili mjesto nesreće ili nezgode, luku polaska i odredišta, operacije broda, gubitke ljudskih života, teško ozlijeđene osobe, onečišćenje, štetu na brodu, teretu i drugu štetu, kao i kratak opis pomorske nesreće ili nezgode.
HR definition (authoritative) Podaci o pomorskoj nesreći sadrže podatke o datumu i vremenu nastanka, vrsti, položaju ili mjestu nesreće, skici, operacijama plovnih objekata i postupanju posade, meteorološkim prilikama, stradalim ili ozlijeđenim osobama te gubitku ili oštećenju imovine ili onečišćenju mora i morskog okoliša.	**HR definition · EN (machine translation)** Data on a marine casualty contain data on the date and time of occurrence, the type, position or place of the casualty, the sketch, operations of watercraft and the conduct of the crew, meteorological conditions, persons killed or injured, and the loss of or damage to property or pollution of the sea and marine environment.	**HR definition · IT (machine translation)** I dati su un sinistro marittimo contengono dati sulla data e sull'ora del verificarsi, sul tipo, sulla posizione o sul luogo del sinistro, sullo schizzo, sulle operazioni delle unità navali e sulla condotta dell'equipaggio, sulle condizioni meteorologiche, sulle persone decedute o ferite nonché sulla perdita o sul danneggiamento di beni o sull'inquinamento del mare e dell'ambiente marino.
Summary · EN Marine casualty or incident data are the recorded details describing a maritime accident or incident, such as when and where it happened, what type of event it was, the vessel or vessel operations involved, casualties or serious injuries, pollution, property or cargo damage, and a brief account or other contextual information about the event.	**Summary · IT** I dati relativi a un sinistro o incidente marittimo sono le informazioni registrate che descrivono un sinistro o incidente marittimo, quali il momento e il luogo in cui si è verificato, il tipo di evento, la nave o le operazioni della nave coinvolte, le vittime o le lesioni gravi, l’inquinamento, i danni a beni o al carico, nonché una breve descrizione o altre informazioni contestuali sull'evento.	**Summary · HR** Podaci o pomorskoj nesreći ili nezgodi jesu evidentirani podaci koji opisuju pomorsku nesreću ili nezgodu, kao što su kada i gdje se dogodila, o kojoj je vrsti događaja riječ, brod ili brodske operacije koje su bile uključene, smrtno stradale osobe ili teške ozljede, onečišćenje, šteta na imovini ili teretu te kratak prikaz ili druge kontekstualne informacije o događaju.
Cross-border note · EN The Italian passage expressly lists the data to be provided on maritime casualties and incidents, matching the Croatian concept of data on a maritime accident or incident. The concepts overlap strongly on core elements such as type, date/time, position/place, vessel operations, deaths/injuries, pollution and damage. The equivalence is partial because the Italian list is	**Cross-border note · IT** Il passo italiano elenca espressamente i dati da fornire sui sinistri e sugli incidenti marittimi, corrispondendo al concetto croato di dati relativi a un incidente o sinistro marittimo. I concetti si sovrappongono in larga misura quanto agli elementi essenziali, quali tipo, data/ora, posizione/luogo, operazioni della nave, morti/feriti, inquinamento e danni. L’equivalenza è	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito navodi podatke koje treba dostaviti o pomorskim nesrećama i nezgodama, što odgovara hrvatskom pojmu podataka o pomorskoj nesreći ili nezgodi. Pojmovi se u velikoj mjeri preklapaju u pogledu ključnih elemenata kao što su vrsta, datum/vrijeme, položaj/mjesto, brodske operacije, smrtno stradale/ozlijeđene osobe, onečišćenje i šteta.

framed as data to be provided for the European maritime casualty information platform and includes additional notification, Member State, ship-identification and voyage fields, while the Croatian anchor definition includes elements such as sketch, crew conduct and meteorological conditions that are not present in the recovered Italian passage.	parziale perché l'elenco italiano è formulato come dati da fornire per la piattaforma europea d'informazione sui sinistri marittimi e comprende ulteriori campi relativi alla notifica, allo Stato membro, all'identificazione della nave e al viaggio, mentre la definizione croata di riferimento include elementi quali schizzo, comportamento dell'equipaggio e condizioni meteorologiche, che non sono presenti nel passo italiano recuperato.	Istovrijednost je djelomična jer je talijanski popis oblikovan kao podaci koje treba dostaviti za europsku informacijsku platformu za pomorske nesreće i uključuje dodatna polja o obavijesti, državi članici, identifikaciji broda i putovanju, dok hrvatska polazna definicija uključuje elemente kao što su skica, postupanje posade i meteorološki uvjeti, koji nisu prisutni u pronađenom talijanskom odlomku.

Sources
[IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (annex II; IT-DLgs_165_2011-it)
[HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (annex I; HR-NN_122_2015-hr); Pravilnik o načinu, uvjetima i ovlastima za obavljanje upravne istrage pomorske nesreće (art 29; HR-NN_69_2016-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 21; HR-NN_122_2015-hr)

0453 port labour offices | uffici del lavoro portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-labour-offices-784	2	no_counterpart	✓	—	0.402	0.95	no

EN term	IT term	HR term
port labour offices	uffici del lavoro portuale	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	uffici del lavoro nei porti	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Gli uffici del lavoro portuale sono gli uffici cui spettano la tenuta dei registri dei lavoratori e delle imprese per operazioni portuali, la custodia degli atti sulle compagnie portuali, il controllo e la vigilanza su compagnie, lavoro e operazioni portuali. Provvedono inoltre all'organizzazione del lavoro, alla verifica di note e fatture, alla liquidazione e riscossione di contributi e proventi, all'esecuzione delle decisioni del consiglio del lavoro portuale e agli altri incarichi previsti o affidati.	Port labour offices are the offices responsible for keeping the registers of workers and undertakings for port operations, the custody of the records concerning port companies, and the control and supervision of companies, labour and port operations. They also provide for the organisation of labour, the verification of notes and invoices, the liquidation and collection of contributions and proceeds, the execution of the decisions of the port labour council and the other tasks provided for or entrusted to them.	Uredi lučkog rada su uredi kojima pripada vođenje registara radnika i poduzeća za lučke operacije, čuvanje akata o lučkim kompanijama, kontrola i nadzor nad kompanijama, radom i lučkim operacijama. Oni također osiguravaju organizaciju rada, provjeru bilješki i računa, obračun i naplatu doprinosa i prihoda, izvršenje odluka vijeća lučkog rada i druge zadaće predviđene ili povjerene.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Port labour offices are Italian port bodies responsible for keeping registers of port workers and port-operation companies, preserving records on port companies, and supervising port companies, labour, and operations. They also organize work, check notes and invoices, handle the settlement and collection of contributions and proceeds, carry out decisions of the port labour council, and perform other assigned tasks. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Gli uffici del lavoro portuale sono organismi portuali italiani responsabili della tenuta dei registri dei lavoratori portuali e delle imprese che svolgono operazioni portuali, della conservazione della documentazione relativa alle imprese portuali e della vigilanza sulle imprese portuali, sul lavoro e sulle operazioni. Essi organizzano inoltre il lavoro, controllano note e fatture, curano la liquidazione e la riscossione dei contributi e dei proventi, danno esecuzione alle decisioni del consiglio del lavoro portuale e svolgono gli altri compiti loro assegnati. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Uredi za lučki rad talijanska su lučka tijela nadležna za vođenje upisnika lučkih radnika i trgovačkih društava koja obavljaju lučke operacije, čuvanje evidencija o lučkim društvima te nadzor nad lučkim društvima, radom i operacijama. Oni također organiziraju rad, provjeravaju bilješke i račune, obavljaju obračun i naplatu doprinosa i prihoda, provode odluke vijeća za lučki rad te obavljaju druge povjerene zadaće. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'uffici del lavoro portuale'. The retrieved Croatian passages concern, respectively, a legal person responsible for port security protection and a port authority for public ports of special economic interest; neither establishes offices responsible for registers of port workers/companies, custody of port-labour records, supervision of port labour/operations, or related labour-organization and contribution functions.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto degli italiani 'uffici del lavoro portuale'. I passaggi croati reperiti riguardano, rispettivamente, una persona giuridica responsabile della protezione della sicurezza portuale e un'autorità portuale per i porti pubblici di particolare interesse economico; nessuno dei due istituisce uffici responsabili dei registri dei lavoratori e delle imprese portuali, della custodia della documentazione sul lavoro portuale, della vigilanza sul lavoro e sulle operazioni portuali, o delle connesse funzioni di organizzazione del lavoro e di gestione dei contributi.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski 'uffici del lavoro portuale'. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se, redom, na pravnu osobu odgovornu za sigurnosnu zaštitu luke i na lučku upravu za luke otvorene za javni promet od osobitoga gospodarskog interesa; nijedan od njih ne uspostavlja urede nadležne za upisnike lučkih radnika i društava, čuvanje evidencija o lučkom radu, nadzor nad lučkim radom i operacijama ili povezane funkcije organizacije rada i doprinosa.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 142; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 141; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 109; IT-RD_327_1942-it)

0454 trainee engine captain | allievo capitano di macchina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
trainee-engine-captain-87	2	no_counterpart	✓	—	0.402	0.9	no

EN term	IT term	HR term
trainee engine captain	allievo capitano di macchina	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Allievo capitano di macchina	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Titolo conseguibile da chi è iscritto nella prima categoria della gente di mare e ha conseguito il	A title obtainable by a person who is registered in the first category of seafarers and has obtained	Zvanje koje može steći osoba koja je upisana u prvu kategoriju pomoraca i koja je stekla diplomu

diploma d'istituto nautico, sezione macchinisti; può essere conseguito anche da chi abbia ottenuto la nomina a sottotenente del genio navale. L'allievo capitano di macchina coadiuva gli ufficiali nell'esplicazione dei servizi di guardia in macchina, e la cancellazione dai ruoli della marina militare comporta la perdita del titolo.	the diploma of a nautical institute, engineers' section; it may also be obtained by a person who has received appointment as second lieutenant of the naval engineering corps. The trainee engine captain assists the officers in the performance of engine-room watchkeeping services, and removal from the rolls of the military navy entails the loss of the title.	nautičkog instituta, odjel strojara; može ga steći i osoba koja je dobila imenovanje za potporučnika brodostrojarske službe ratne mornarice. Allievo capitano di macchina pomaže časnicima u obavljanju službi straže u strojarnici, a brisanje iz popisa ratne mornarice dovodi do gubitka zvanja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Trainee engine captain is an Italian maritime title for certain registered seafarers with a nautical institute machinist diploma, or for those appointed as naval engineering sub-lieutenant. The holder assists officers with engine-room watchkeeping duties, and the title is lost if the person is removed from the navy rolls; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'allievo capitano di macchina è un titolo marittimo italiano attribuito a determinati marittimi iscritti in possesso di diploma di macchinista di istituto nautico, oppure a coloro che sono nominati sottotenenti del Genio navale. Il titolare coadiuva gli ufficiali nei compiti di guardia in sala macchine, e il titolo si perde se la persona è cancellata dai ruoli della marina; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Vježbenik za kapetana stroja talijansko je pomorsko zvanje za određene upisane pomorce s diplomom strojara pomorskog instituta ili za osobe imenovane potporučnikom brodogradnje. Nositelj pomaže časnicima u obavljanju dužnosti straže u strojarnici, a zvanje se gubi ako se osoba briše iz mornaričkih upisnika; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same legal concept as the Italian title "Allievo capitano di macchina". One passage regulates duties of the officer responsible for the engine-room watch, while the other merely lists boarding-capacity names without defining a corresponding trainee engine-captain qualification.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico del titolo italiano "Allievo capitano di macchina". Un passo disciplina i compiti dell'ufficiale responsabile della guardia in sala macchine, mentre l'altro si limita a elencare le denominazioni delle capacità di imbarco senza definire una corrispondente qualifica di allievo capitano di macchina.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak doista ne definira isti pravni pojam kao talijansko zvanje "Allievo capitano di macchina". Jedan odlomak uređuje dužnosti časnika odgovornog za stražu u strojarnici, dok drugi samo navodi nazive svojstava ukrcaja, bez definiranja odgovarajuće kvalifikacije vježbenika za kapetana stroja.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 268; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 242; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 123; IT-RD_327_1942-it)		

0455 safety of navigation | — / sigurnost plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-of-navigation-975	2	no_counterpart	—	✓	0.402	0.86	no

EN term safety of navigation	**IT term** —	**HR term** sigurnost plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Sigurnost plovidbe
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) U programu usmenog teoretskog dijela ispita, sigurnost plovidbe je predmet koji obuhvaća zemljopisne značajke područja za koje postoji obaveza peljarenja, hidrografske uvjete, hidrometeorološka obilježja te postupke pri plovidbi kroz tjesnace i uske kanale.	**HR definition · EN (machine translation)** In the programme of the oral theoretical part of the examination, safety of navigation is a subject that encompasses the geographical characteristics of the area for which there is an obligation of pilotage, hydrographic conditions, hydrometeorological features, and procedures when navigating through straits and narrow channels.	**HR definition · IT (machine translation)** Nel programma della parte teorica orale dell'esame, la sicurezza della navigazione è una materia che comprende le caratteristiche geografiche dell'area per la quale sussiste l'obbligo di pilotaggio, le condizioni idrografiche, le caratteristiche idrometeorologiche nonché le procedure durante la navigazione attraverso stretti e canali stretti.
Summary · EN Safety of navigation is a Croatian examination subject for the oral theoretical part of the pilotage-related exam, covering the geographic features of compulsory pilotage areas, hydrographic conditions, hydrometeorological characteristics, and procedures for navigating straits and narrow channels. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La sicurezza della navigazione è una materia d'esame croata per la parte teorica orale dell'esame relativo al pilotaggio, che comprende le caratteristiche geografiche delle aree di pilotaggio obbligatorio, le condizioni idrografiche, le caratteristiche idrometeorologiche e le procedure per la navigazione negli stretti e nei canali stretti. Nel diritto nazionale italiano non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Sigurnost plovidbe hrvatski je ispitni predmet za usmeni teorijski dio ispita povezanog s peljarenjem, koji obuhvaća geografska obilježja područja obveznog peljarenja, hidrografske uvjete, hidrometeorološke značajke i postupke za plovidbu tjesnacima i uskim kanalima. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate actually defines the same concept as the Croatian anchor. The Venetian port regulation prescribes operational navigation obligations and merely mentions "sicurezza della navigazione" as something that must not be prejudiced; the ministerial decree preamble refers to safeguarding "sicurezza della navigazione" as a regulatory purpose. Neither passage establishes a definition comparable to the Croatian syllabus subject covering geographic, hydrographic, hydrometeorological and narrow-channel navigation matters for pilotage-obligation areas.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce effettivamente lo stesso concetto dell'ancoraggio croato. Il regolamento portuale veneziano prescrive obblighi operativi di navigazione e si limita a menzionare la "sicurezza della navigazione" come qualcosa che non deve essere pregiudicato; il preambolo del decreto ministeriale fa riferimento alla salvaguardia della "sicurezza della navigazione" quale finalità regolatoria. Nessuno dei due passaggi stabilisce una definizione comparabile alla materia del programma croato che comprende questioni geografiche, idrografiche, idrometeorologiche e di navigazione in canali stretti per le aree soggette a obbligo di pilotaggio.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat zapravo ne definira isti pojam kao hrvatska polazišna natuknica. Venecijanski lučki propis propisuje operativne obveze plovidbe i tek spominje "sicurezza della navigazione" kao nešto što se ne smije ugroziti; preambula ministarske uredbe upućuje na očuvanje "sicurezza della navigazione" kao regulatornu svrhu. Nijedan od tih odlomaka ne uspostavlja definiciju usporedivu s predmetom hrvatskog programa koji obuhvaća geografska, hidrografska, hidrometeorološka pitanja te pitanja plovidbe uskim kanalima za područja obveznog peljarenja.
Sources [HR] Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 7; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 4; HR-NN_52_2025_686-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (annex 6; HR-NN_52_2025_686-hr)		

0456 muster list | ruolo di appello / muster lista

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
muster-list-510	2	partial	✓	✓	0.402	0.86	no

EN term	IT term	HR term
muster list	ruolo di appello	muster lista
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il ruolo di appello è il documento redatto su ogni nave, prima della partenza, a cura del comandante e su modello approvato dal Ministero, per stabilire le consegne di ogni persona dell'equipaggio nei casi di emergenza, in particolare per l'incendio a bordo e l'abbandono della nave. Deve essere affisso in copia nei punti più frequentati della nave e aggiornato dal comandante in caso di modifica della composizione dell'equipaggio.	The muster list is the document drawn up on every ship, before departure, by the master and on a form approved by the Ministry, to establish the duties of each person of the crew in cases of emergency, in particular for fire on board and abandonment of the ship. A copy must be posted in the most frequented points of the ship and updated by the master in the event of a change in the composition of the crew.	Popis za uzbunu je dokument koji se sastavlja na svakom brodu, prije polaska, od strane zapovjednika i na obrascu koji je odobrilo Ministarstvo, radi utvrđivanja dužnosti svake osobe iz posade u slučajevima nužde, osobito za požar na brodu i napuštanje broda. Mora biti istaknut u preslici na najposjećenijim mjestima na brodu i ažuriran od strane zapovjednika u slučaju promjene sastava posade.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Muster lista se u ovom odlomku odnosi na poslove sigurnosti putnika za koje su zaduženi članovi posade.	In this paragraph, the muster list refers to passenger safety duties for which crew members are responsible.	In questo paragrafo, il ruolo d'appello si riferisce alle mansioni relative alla sicurezza dei passeggeri di cui sono incaricati i membri dell'equipaggio.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A muster list is a shipboard document or list that assigns crew members their duties for safety and emergency situations, such as passenger safety, fire on board, or abandoning ship. It is prepared for use on the vessel so the crew know their responsibilities in an emergency.	Il ruolo d'appello è un documento o elenco di bordo che assegna ai membri dell'equipaggio i loro compiti per le situazioni di sicurezza e di emergenza, quali la sicurezza dei passeggeri, un incendio a bordo o l'abbandono della nave. È predisposto per l'uso a bordo della nave affinché l'equipaggio conosca le proprie responsabilità in caso di emergenza.	Raspored za uzbunu brodski je dokument ili popis kojim se članovima posade dodjeljuju njihove dužnosti u sigurnosnim i izvanrednim situacijama, kao što su sigurnost putnika, požar na brodu ili napuštanje broda. Priprema se za uporabu na plovilu kako bi posada znala svoje odgovornosti u slučaju izvanredne situacije.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define a muster list as the shipboard list/document assigning crew members their safety or emergency duties. The Italian definition adds formal details (drawn up before departure by the commander on an approved form, with examples such as fire and abandonment), while the Croatian definitions are terser and in some instances contextualized to passenger safety; these do not show a different legal notion.	Entrambe le parti definiscono il ruolo d'appello come l'elenco o documento di bordo che assegna ai membri dell'equipaggio i loro compiti di sicurezza o di emergenza. La definizione italiana aggiunge dettagli formali, quali la redazione prima della partenza da parte del comandante su un modulo approvato, con esempi come l'incendio e l'abbandono della nave, mentre le definizioni croate sono più concise e in alcuni casi contestualizzate alla sicurezza dei passeggeri; ciò non evidenzia una diversa nozione giuridica.	Obje strane definiraju raspored za uzbunu kao brodski popis ili dokument kojim se članovima posade dodjeljuju njihove sigurnosne dužnosti ili dužnosti u izvanrednim situacijama. Talijanska definicija dodaje formalne pojedinosti, primjerice da ga prije polaska sastavlja zapovjednik na odobrenom obrascu, uz primjere kao što su požar i napuštanje broda, dok su hrvatske definicije sažetije i u nekim slučajevima kontekstualizirane u odnosu na sigurnost putnika; to ne upućuje na drukčiji pravni pojam.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 7; IT-DLgs_271_1999-it)
[HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje pomorske kabotaže u Republici Hrvatskoj (art 10; HR-NN_109_2019-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (art 8; HR-NN_47_2023-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (annex 4; HR-NN_47_2023-hr)

0457 port reception facility operator | — / operator lučkog uređaja za prihvat

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-reception-facility-operator-1829	2	no_counterpart	—	✓	0.401	0.94	no

EN term	IT term	HR term
port reception facility operator	—	operator lučkog uređaja za prihvat
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Operator lučkog uređaja za prihvat je tijelo koje upravlja lukom ili svaka pravna ili fizička osoba kojoj je tijelo koje upravlja lukom, u skladu s odredbama posebnih propisa, dala koncesiju za obavljanje registrirane lučke djelatnosti prihvata otpada na području luke otvorene za javni promet ili koja te poslove obavlja temeljem trgovačkog ugovora u luci posebne namjene.	A port reception facility operator is the body managing the port or any legal or natural person to whom the body managing the port, in accordance with the provisions of special regulations, has granted a concession for carrying out the registered port activity of waste reception in the area of a port open to public traffic or who carries out such tasks on the basis of a commercial contract in a special-purpose port.	L'operatore dell'impianto portuale di raccolta è l'ente che gestisce il porto o qualsiasi persona giuridica o fisica alla quale l'ente che gestisce il porto, conformemente alle disposizioni di norme speciali, ha rilasciato una concessione per lo svolgimento dell'attività portuale registrata di raccolta dei rifiuti nell'area di un porto aperto al traffico pubblico o che svolge tali compiti sulla base di un contratto commerciale in un porto a destinazione speciale.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port reception facility operator is the port management body, or a legal or natural person authorized by it, that carries out the registered port activity of receiving waste in a port. Under the Croatian definition, this may be based on a concession in a port open to public traffic or on a commercial contract in a special-purpose port; no counterpart definition was found in Italian national law.	Un operatore di un impianto portuale di raccolta è l'ente di gestione del porto, oppure una persona giuridica o fisica da esso autorizzata, che svolge l'attività portuale registrata di raccolta dei rifiuti in un porto. Secondo la definizione croata, ciò può fondarsi su una concessione in un porto aperto al traffico pubblico oppure su un contratto commerciale in un porto a destinazione speciale; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata una definizione corrispondente.	Operator lučkog uređaja za prihvat jest tijelo za upravljanje lukom, odnosno pravna ili fizička osoba koju ono ovlasti, koja obavlja registriranu lučku djelatnost prihvata otpada u luci. Prema hrvatskoj definiciji, to se može temeljiti na koncesiji u luci otvorenoj za javni promet ili na trgovačkom ugovoru u luci posebne namjene; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
No Italian candidate passage states or establishes the same concept as the Croatian 'operator lučkog uređaja za prihvat' (operator of a port reception facility for waste). The first passage concerns access authorization to a port facility and mentions a PFSO/port facility in a security-access context, not a waste reception facility operator. The second passage concerns authorization for self-production of port operations and related requirements, not management or concession/contract operation of port waste reception facilities. The Croatian concept remains a defined maritime waste-reception role without a recovered Italian counterpart in the provided material.	Nessun passo candidato italiano enuncia o istituisce lo stesso concetto del croato “operator lučkog uređaja za prihvat” (operatore di un impianto portuale di raccolta dei rifiuti). Il primo passo riguarda l’autorizzazione all’accesso a un impianto portuale e menziona un PFSO/impianto portuale in un contesto di security-access, non un operatore di un impianto di raccolta dei rifiuti. Il secondo passo riguarda l’autorizzazione all’autoproduzione di operazioni portuali e i relativi requisiti, non la gestione o l’esercizio, mediante concessione o contratto, di impianti portuali di raccolta dei rifiuti. Il concetto croato rimane un ruolo definito nell’ambito marittimo della raccolta dei rifiuti, senza una controparte italiana recuperata nel materiale fornito.	Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao hrvatski “operator lučkog uređaja za prihvat” (operator lučkog uređaja za prihvat otpada). Prvi odlomak odnosi se na ovlaštenje za pristup lučkom objektu i spominje PFSO/lučki objekt u kontekstu sigurnosnog pristupa, a ne operatora uređaja za prihvat otpada. Drugi odlomak odnosi se na ovlaštenje za samostalno obavljanje lučkih operacija i povezane uvjete, a ne na upravljanje ili obavljanje djelatnosti, na temelju koncesije ili ugovora, u vezi s lučkim uređajima za prihvat otpada. Hrvatski pojam ostaje definirana uloga u pomorskom prihvatu otpada, bez pronađene talijanske protuvrijednosti u dostavljenom materijalu.
Sources [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr)		

0458 shellfish / mollusc farming | molluschicoltura / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shellfish-mollusc-farming-6551	2	no_counterpart	✓	—	0.401	0.95	yes

EN term	IT term	HR term
shellfish / mollusc farming	molluschicoltura	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nelle fonti italiane, la molluschicoltura riguarda aree marine costiere destinate alla vita e allo sviluppo di popolazioni di molluschi bivalvi. Le aree di molluschicoltura comprendono l’allevamento e la raccolta da banchi naturali, con monitoraggio ambientale e sanitario.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Italian sources, mollusc farming concerns coastal marine areas intended for the life and development of bivalve mollusc populations. Mollusc-farming areas include farming and harvesting from natural beds, with environmental and health monitoring.	**IT definition · HR (machine translation)** U talijanskim izvorima, uzgoj školjkaša odnosi se na obalna morska područja namijenjena životu i razvoju populacija školjkaša. Područja uzgoja školjkaša obuhvaćaju uzgoj i sakupljanje s prirodnih ležišta, uz okolišni i zdravstveni monitoring.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Mollusc farming, in Italian sources, concerns coastal marine areas used for the life and development of bivalve mollusc populations, including both farming and harvesting from natural beds with environmental and health monitoring. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La molluschicoltura, nelle fonti italiane, riguarda aree marine costiere utilizzate per la vita e lo sviluppo di popolazioni di molluschi bivalvi, comprendendo sia l’allevamento sia la raccolta da banchi naturali con monitoraggio ambientale e sanitario. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Uzgoj mekušaca, u talijanskim izvorima, odnosi se na obalna morska područja koja se koriste za život i razvoj populacija dvoljušturnih mekušaca, uključujući i uzgoj i izlov s prirodnih ležišta uz praćenje stanja okoliša i zdravstveni nadzor. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages only provide headings on special use and economic use/concessions of maritime domain. They do not define or establish mollusc farming, bivalve mollusc areas, natural-bed harvesting, or related monitoring. Therefore no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided text.	**Cross-border note · IT** I passaggi croati candidati forniscono soltanto rubriche sull’uso speciale e sull’uso economico/concessioni del demanio marittimo. Essi non definiscono né istituiscono la molluschicoltura, le aree per molluschi bivalvi, la raccolta da banchi naturali o il relativo monitoraggio. Pertanto, dal testo fornito non è ricavabile alcuna definizione croata corrispondente.	**Cross-border note · HR** Predloženi hrvatski odlomci sadržavaju samo naslove o posebnoj upotrebi i gospodarskom korištenju/koncesijama pomorskog dobra. Oni ne definiraju niti uspostavljaju uzgoj mekušaca, područja za dvoljušturne mekušce, izlov s prirodnih ležišta ni povezani nadzor. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nikakva odgovarajuća hrvatska definicija.
Sources [IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it)		

0459 Design category A | categoria di progettazione A / Projektna kategorija A

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
design-category-a-18	2	partial	✓	✓	0.401	0.9	no

EN term	IT term	HR term
Design category A	categoria di progettazione A	Projektna kategorija A
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** A
IT definition (authoritative) Una imbarcazione o natante da diporto cui è attribuita la categoria di progettazione A è considerato progettato per venti che possono superare forza 8 (scala Beaufort) e un'altezza d'onda significativa superiore a 4 metri, escluse circostanze anomale come tempeste, tempeste violente, uragani, tornado e condizioni estreme di navigabilità o onde anomale.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft or recreational watercraft to which design category A is assigned is considered to be designed for winds that may exceed force 8 (Beaufort scale) and a significant wave height exceeding 4 metres, excluding abnormal circumstances such as storms, violent storms, hurricanes, tornadoes and extreme sea conditions or rogue waves.	**IT definition · HR (machine translation)** Brodica za razonodu ili plovilo za razonodu kojemu je dodijeljena projektna kategorija A smatra se projektiranim za vjetrove koji mogu premašiti jačinu 8 (Beaufortova ljestvica) i značajnu visinu vala veću od 4 metra, isključujući izvanredne okolnosti kao što su oluje, snažne oluje, uragani, tornada i ekstremni uvjeti plovnosti ili abnormalni valovi.
HR definition (authoritative) Rekreacijsko plovilo projektirano za vjetar čija snaga može biti veća od 8 bofora i za značajnu	**HR definition · EN (machine translation)** A recreational craft designed for wind whose force may be greater than 8 Beaufort and for a	**HR definition · IT (machine translation)** Unità da diporto progettata per vento la cui forza può essere superiore a 8 Beaufort e per

valnu visinu od 4 metra i veću, pri čemu su isključeni ekstremni uvjeti kao što su oluje, snažne oluje, orkani, tornada i ekstremni morski uvjeti ili golemi valovi.	significant wave height of 4 metres and greater, excluding extreme conditions such as storms, violent storms, hurricanes, tornadoes and extreme sea conditions or rogue waves.	un'altezza significativa delle onde di 4 metri e oltre, escludendo condizioni estreme quali tempeste, tempeste violente, uragani, tornado e condizioni marine estreme o onde anomale.
Summary · EN Design category A is a classification for recreational craft designed for winds that may exceed Beaufort force 8 and for high significant wave heights. The definitions exclude abnormal or extreme conditions such as severe storms, hurricanes, tornadoes, extreme sea states or giant waves.	**Summary · IT** La categoria di progettazione A è una classificazione per le unità da diporto progettate per venti che possono superare la forza 8 della scala Beaufort e per altezze significative d'onda elevate. Le definizioni escludono condizioni anomale o estreme, quali forti tempeste, uragani, tornado, stati del mare estremi o onde giganti.	**Summary · HR** Projektna kategorija A klasifikacija je za rekreacijska plovila projektirana za vjetrove koji mogu premašiti jačinu 8 po Beaufortovoj ljestvici i za velike značajne visine valova. Definicije isključuju neuobičajene ili ekstremne uvjete, kao što su jake oluje, uragani, tornada, ekstremna stanja mora ili golemi valovi.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion, Design category A for recreational craft, defined by wind force above Beaufort 8 and high significant wave height with extreme/abnormal conditions excluded. The core threshold is not identical in the texts: Italian says significant wave height greater than 4 metres, while Croatian says 4 metres and above; Croatian also adds assignment/navigation-area rules not present in the Italian extracts. These are substantive scope/criteria differences, not just wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione, la categoria di progettazione A per le unità da diporto, definita da una forza del vento superiore a 8 della scala Beaufort e da un'altezza significativa d'onda elevata, con esclusione delle condizioni estreme o anomale. La soglia principale non è identica nei testi: l'italiano indica un'altezza significativa d'onda superiore a 4 metri, mentre il croato indica 4 metri e oltre; il croato aggiunge inoltre regole di assegnazione e relative all'area di navigazione non presenti negli estratti italiani. Si tratta di differenze sostanziali di ambito e di criteri, non soltanto di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam, projektnu kategoriju A za rekreacijska plovila, definiranu jačinom vjetra većom od 8 po Beaufortovoj ljestvici i velikom značajnom visinom valova, uz isključenje ekstremnih ili neuobičajenih uvjeta. Temeljni prag u tekstovima nije istovjetan: talijanski navodi značajnu visinu vala veću od 4 metra, dok hrvatski navodi 4 metra i više; hrvatski također dodaje pravila o dodjeli i području plovidbe koja nisu prisutna u talijanskim izvadcima. Riječ je o sadržajnim razlikama u opsegu i kriterijima, a ne samo o razlikama u formulaciji.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 27; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 37; HR-NN_13_2020-hr)		

0460 builder's plate | targhetta del costruttore / pločicu graditelja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
builder-s-plate-1286	2	exact	✓	✓	0.401	0.93	no

EN term	IT term	HR term
builder's plate	targhetta del costruttore	pločicu graditelja
EN synonyms builder's plate	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel caso in cui il prodotto valutato sia un'unita' da diporto, e' la targhetta che la persona che immette l'unita' sul mercato o la mette in servizio vi appone. Essa comprende la menzione «valutazione post-costruzione».	**IT definition · EN (machine translation)** Where the assessed product is a recreational craft, it is the plate which the person who places the craft on the market or puts it into service affixes to it. It includes the wording "post-construction assessment".	**IT definition · HR (machine translation)** U slučaju kada je ocijenjeni proizvod rekreacijsko plovilo, to je pločica koju osoba koja stavlja plovilo na tržište ili ga stavlja u uporabu pričvršćuje na njega. Ona sadržava navod „ocjenjivanje nakon izgradnje".
HR definition (authoritative) Pločica koju na plovilo stavlja osoba koja stavlja plovilo na tržište ili ga pušta u upotrebu kada je ocijenjeni proizvod plovilo. Sadržava riječi »ocjenjivanje nakon izgradnje« i identifikacijski broj plovila.	**HR definition · EN (machine translation)** Plate which is affixed to the watercraft by the person who places the watercraft on the market or puts it into service when the assessed product is a watercraft. It contains the words "post-construction assessment" and the watercraft identification number.	**HR definition · IT (machine translation)** Targhetta che sull'unità è apposta dalla persona che immette l'unità sul mercato o la mette in servizio quando il prodotto valutato è un'unità. Contiene le parole «valutazione post-costruzione» e il numero di identificazione dell'unità.
Summary · EN A builder's plate is the plate affixed to a recreational craft or vessel by the person placing it on the market or putting it into service when the product has undergone post-construction assessment. It includes wording indicating post-construction assessment, and under the Croatian definition also includes the vessel identification number.	**Summary · IT** La targhetta del costruttore è la targhetta apposta su un'unità da diporto o su un natante dalla persona che immette il prodotto sul mercato o lo mette in servizio quando il prodotto è stato sottoposto a valutazione post-costruzione. Contiene una dicitura che indica la valutazione post-costruzione e, secondo la definizione croata, comprende anche il numero di identificazione dell'unità.	**Summary · HR** Pločica graditelja je pločica koju na rekreacijsko plovilo ili plovilo pričvršćuje osoba koja ga stavlja na tržište ili u uporabu kada je proizvod prošao ocjenjivanje nakon izgradnje. Sadržava tekst kojim se naznačuje ocjenjivanje nakon izgradnje, a prema hrvatskoj definiciji sadržava i identifikacijski broj plovila.
Cross-border note · EN Both definitions identify the builder's plate affixed to a recreational craft/vessel by the person placing it on the market or putting it into service in the context of post-construction assessment. The Croatian text adds that it contains the vessel identification number, but this is additional detail rather than a conflicting scope or different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni individuano la targhetta del costruttore apposta su un'unità da diporto o su un natante dalla persona che la immette sul mercato o la mette in servizio nel contesto della valutazione post-costruzione. Il testo croato aggiunge che essa contiene il numero di identificazione dell'unità, ma si tratta di un dettaglio aggiuntivo e non di un ambito di applicazione contrastante o di una nozione giuridica diversa.	**Cross-border note · HR** Obje definicije određuju pločicu graditelja koja se pričvršćuje na rekreacijsko plovilo ili plovilo od strane osobe koja ga stavlja na tržište ili u uporabu u kontekstu ocjenjivanja nakon izgradnje. Hrvatski tekst dodaje da ona sadržava identifikacijski broj plovila, no riječ je o dodatnoj pojedinosti, a ne o proturječnom području primjene ili drukčijem pravnom pojmu.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex XII; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 8; HR-NN_13_2020-hr)		

0461 navigation safety inspector | — / inspektor sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-safety-inspector-909	2	no_counterpart	—	✓	0.401	0.88	no

EN term	IT term	HR term
navigation safety inspector	—	inspektor sigurnosti plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Inspektor sigurnosti plovidbe
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Inspektor sigurnosti plovidbe je viši kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (viši PSC inspektor), kontrolor sigurnosti plovidbe stranih brodova (PSC inspektor), viši inspektor sigurnosti plovidbe, inspektor sigurnosti plovidbe ili kontrolor obilježavanja plovnih putova (inspektor II. vrste).	**HR definition · EN (machine translation)** A navigation safety inspector is a senior foreign-ship navigation safety controller (senior PSC inspector), a foreign-ship navigation safety controller (PSC inspector), a senior navigation safety inspector, a navigation safety inspector or a controller of the marking of navigable waterways (type II inspector).	**HR definition · IT (machine translation)** L'ispettore della sicurezza della navigazione è un controllore superiore della sicurezza della navigazione delle navi straniere (ispettore PSC superiore), un controllore della sicurezza della navigazione delle navi straniere (ispettore PSC), un ispettore superiore della sicurezza della navigazione, un ispettore della sicurezza della navigazione o un controllore della segnalazione delle vie navigabili (ispettore di II tipo).
Summary · EN A navigation safety inspector in Croatian law is a role covering several inspector or controller positions connected with navigation safety, port State control of foreign ships, and marking of navigable waterways. No counterpart definition was found in the provided Italian national-law text.	**Summary · IT** Nel diritto croato, l'ispettore della sicurezza della navigazione è una figura che comprende diverse posizioni di ispettore o controllore connesse alla sicurezza della navigazione, al controllo dello Stato di approdo sulle navi straniere e alla segnalazione delle vie navigabili. Nel testo di diritto nazionale italiano fornito non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** U hrvatskom pravu, inspektor sigurnosti plovidbe jest uloga koja obuhvaća više inspektorskih ili nadzornih položaja povezanih sa sigurnošću plovidbe, nadzorom države luke nad stranim brodovima i obilježavanjem plovnih putova. U dostavljenom tekstu talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Italian passage only lists educational/service requirements and subsequent training needed to obtain a generic/PSC-related "qualifica di ispettore"; it does not state or establish a definition corresponding to the Croatian concept "inspektor sigurnosti plovidbe," which is defined as a set of navigation-safety/PSC/waterway-marking inspector roles. No genuine Italian counterpart definition is recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano elenca soltanto i requisiti di istruzione/servizio e la formazione successiva necessari per ottenere una generica qualifica di ispettore o una qualifica connessa al PSC; non enuncia né istituisce una definizione corrispondente al concetto croato "inspektor sigurnosti plovidbe", definito come un insieme di ruoli ispettivi in materia di sicurezza della navigazione, PSC e segnalazione delle vie navigabili. Dal testo fornito non emerge alcuna autentica definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak samo navodi uvjete obrazovanja/službe i naknadno osposobljavanje potrebne za stjecanje generičke ili s PSC-om povezane "qualifica di ispettore"; njime se ne navodi niti uspostavlja definicija koja odgovara hrvatskom pojmu "inspektor sigurnosti plovidbe", koji je definiran kao skup inspektorskih uloga u području sigurnosti plovidbe, PSC-a i obilježavanja plovnih putova. Iz dostavljenog teksta ne proizlazi nikakva stvarna talijanska odgovarajuća definicija.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 165; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 4; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 5; HR-NN_39_2011-hr)		

0462 cycle of port operations | ciclo delle operazioni portuali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
cycle-of-port-operations-564	2	no_counterpart	✓	—	0.399	0.93	no

EN term	IT term	HR term
cycle of port operations	ciclo delle operazioni portuali	—
EN synonyms Port operations cycle	**IT synonyms** Ciclo delle operazioni portuali (di seguito nel testo anche "ciclo operativo"); il ciclo delle operazioni portuali; Ciclo delle operazioni portuali	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il ciclo delle operazioni portuali è il processo composto dalle operazioni di imbarco/sbarco, deposito, trasbordo e movimentazione. Di norma è svolto interamente da una singola impresa autorizzata, ma vi possono concorrere più imprese quando ciascuna è responsabile, su mandato dell'armatore o del proprietario della merce, di una delle operazioni che lo compongono.	**IT definition · EN (machine translation)** The cycle of port operations is the process composed of loading/discharging, storage, transhipment and handling operations. As a rule, it is carried out entirely by a single authorised undertaking, but several undertakings may participate in it when each is responsible, on the mandate of the shipowner or of the owner of the goods, for one of the operations of which it is composed.	**IT definition · HR (machine translation)** Ciklus lučkih operacija jest proces sastavljen od operacija ukrcaja/iskrcaja, skladištenja, prekrcaja i rukovanja. U pravilu ga u cijelosti obavlja jedno ovlašteno poduzeće, ali u njemu može sudjelovati više poduzeća kada je svako odgovorno, na temelju naloga brodara ili vlasnika robe, za jednu od operacija od kojih se sastoji.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The cycle of port operations is the process made up of loading or unloading, storage, transshipment and handling operations. Under the Italian definition, it is normally carried out entirely by one authorized undertaking, although several undertakings may take part when each is responsible for one operation on behalf of the shipowner or cargo owner. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il ciclo delle operazioni portuali è il processo costituito da operazioni di carico o scarico, deposito, trasbordo e movimentazione. Secondo la definizione italiana, esso è normalmente svolto integralmente da un'unica impresa autorizzata, sebbene possano partecipare più imprese quando ciascuna è responsabile di una singola operazione per conto dell'armatore o del proprietario del carico. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ciklus lučkih operacija proces je koji se sastoji od operacija ukrcaja ili iskrcaja, skladištenja, prekrcaja i rukovanja. Prema talijanskoj definiciji, u pravilu ga u cijelosti obavlja jedno ovlašteno poduzeće, iako može sudjelovati više poduzeća kada je svako odgovorno za jednu operaciju u ime brodara ili vlasnika tereta. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes the concept of a cycle/process composed of loading/unloading, storage, transshipment and handling operations, nor the rule on performance by one or multiple authorized undertakings. The retrieved Croatian passages are only headings/titles concerning port order or identification cards for a port operational area, not definitions of the same legal concept.	**Cross-border note · IT** Nessun passo croato candidato enuncia o istituisce il concetto di un ciclo/processo composto da operazioni di carico/scarico, deposito, trasbordo e movimentazione, né la regola relativa all'esecuzione da parte di una o più imprese autorizzate. I passi croati reperiti sono soltanto rubriche/titoli riguardanti l'ordine portuale o le tessere di identificazione per un'area operativa portuale, non definizioni dello stesso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne navodi niti uspostavlja pojam ciklusa/procesa sastavljenog od operacija ukrcaja/iskrcaja, skladištenja, prekrcaja i rukovanja, niti pravilo o obavljanju od strane jednog ili više ovlaštenih poduzeća. Pronađeni hrvatski odlomci samo su rubrike/naslovi koji se odnose na lučki red ili identifikacijske iskaznice za lučko operativno područje, a ne definicije istog pravnog pojma.

Sources
[IT] Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it); Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 1; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 14; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 1; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it)

0463 maritime search and rescue operation | soccorso marittimo / Akcija traganja i spašavanja na moru

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-search-and-rescue-operation-1694	2	partial	✓	✓	0.399	0.86	no

EN term	IT term	HR term
maritime search and rescue operation	soccorso marittimo	Akcija traganja i spašavanja na moru
EN synonyms maritime search and rescue	**IT synonyms** —	**HR synonyms** akcija traganja i spašavanja na moru
IT definition (authoritative) Il soccorso marittimo comprende tutte le attività finalizzate alla ricerca e al salvataggio della vita umana in mare.	**IT definition · EN (machine translation)** Maritime rescue includes all activities aimed at the search for and saving of human life at sea.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorsko spašavanje obuhvaća sve aktivnosti usmjerene na traganje za ljudskim životom na moru i njegovo spašavanje.
HR definition (authoritative) Akcija traganja i spašavanja na moru traje dok postoji i najmanja vjerojatnost da su osobe u pogibelji žive. Može se privremeno obustaviti kad su sva stvarna i/ili pretpostavljena područja mjesta izvanrednog događaja temeljito pretražena ili kad dnevne i vremenske prilike onemogućavaju djelovanje službe traganja i spašavanja na moru.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime search and rescue operation lasts as long as there is even the slightest probability that the persons in distress are alive. It may be temporarily suspended when all actual and/or presumed areas of the site of the extraordinary event have been thoroughly searched or when daylight and weather conditions prevent the activity of the maritime search and rescue service.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'operazione di ricerca e salvataggio in mare dura finché esiste anche la minima probabilità che le persone in pericolo siano vive. Può essere temporaneamente sospesa quando tutte le aree effettive e/o presunte del luogo dell'evento straordinario sono state accuratamente perquisite o quando le condizioni di luce diurna e meteorologiche impediscono l'attività del servizio di ricerca e salvataggio in mare.
Summary · EN A maritime search and rescue operation concerns searching for and saving people in danger at sea. In the Croatian definition, the operation continues while there is even a minimal chance that endangered persons are alive, and may be temporarily suspended when all relevant areas have been thoroughly searched or conditions prevent search-and-rescue activity.	**Summary · IT** Un'operazione di ricerca e soccorso marittimo riguarda la ricerca e il salvataggio di persone in pericolo in mare. Nella definizione croata, l'operazione prosegue finché vi è anche una possibilità minima che le persone in pericolo siano vive, e può essere temporaneamente sospesa quando tutte le aree rilevanti sono state accuratamente perlustrate o quando le condizioni impediscono l'attività di ricerca e soccorso.	**Summary · HR** Akcija traganja i spašavanja na moru odnosi se na traganje za osobama u opasnosti na moru i njihovo spašavanje. U hrvatskoj definiciji akcija se nastavlja dok postoji i minimalna mogućnost da su ugrožene osobe žive, a može se privremeno obustaviti kada su sva relevantna područja temeljito pretražena ili kada uvjeti onemogućuju aktivnosti traganja i spašavanja.
Cross-border note · EN The Croatian side concerns an 'akcija traganja i spašavanja na moru' and states rules on how long such a search-and-rescue operation at sea continues and when it may be temporarily suspended. The Italian passage explicitly defines 'soccorso marittimo' as all activities aimed at searching for and saving human life at sea. They refer to the same maritime search-and-rescue field, but the Italian definition is broader/general, while the Croatian anchor specifically frames the concept as an operation/action and regulates its duration and suspension.	**Cross-border note · IT** La parte croata riguarda un'"akcija traganja i spašavanja na moru" e stabilisce norme sulla durata di tale operazione di ricerca e soccorso in mare e sui casi in cui essa può essere temporaneamente sospesa. Il passo italiano definisce esplicitamente il "soccorso marittimo" come l'insieme delle attività finalizzate alla ricerca e al salvataggio della vita umana in mare. Si riferiscono allo stesso ambito della ricerca e del soccorso marittimo, ma la definizione italiana è più ampia/generale, mentre l'ancoraggio croato inquadra specificamente il concetto come operazione/azione e ne disciplina la durata e la sospensione.	**Cross-border note · HR** Hrvatska se strana odnosi na „akcija traganja i spašavanja na moru" i utvrđuje pravila o tome koliko dugo takva akcija traganja i spašavanja na moru traje i kada se može privremeno obustaviti. Talijanski odlomak izričito definira „soccorso marittimo" kao sve aktivnosti usmjerene na traganje za ljudskim životom na moru i njegovo spašavanje. Odnose se na isto područje traganja i spašavanja na moru, ali talijanska je definicija šira/općenita, dok hrvatsko uporište posebno oblikuje pojam kao operaciju/akciju te uređuje njezino trajanje i obustavu.

Sources
[IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 1; IT-DM_45_2021-it)
[HR] Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 47; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 3; HR-NN_28_2024-hr)

0464 roll | ruolo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
roll-1347	2	no_counterpart	✓	—	0.399	0.98	no

EN term	IT term	HR term
roll	ruolo	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il ruolo è un atto rilasciato dagli uffici marittimi o dall'autorità consolare, la cui durata non può superare tre anni dalla data di rilascio. Alla scadenza è ritirato e sostituito con un nuovo ruolo; quello ritirato è poi trasmesso per la decontazione dei contributi dovuti o conservato secondo quanto previsto.	**IT definition · EN (machine translation)** The roll is an instrument issued by maritime offices or by the consular authority, the duration of which may not exceed three years from the date of issue. Upon expiry it is withdrawn and replaced with a new roll; the withdrawn one is then transmitted for the accounting of the contributions due or kept as provided.	**IT definition · HR (machine translation)** Rola je isprava koju izdaju pomorski uredi ili konzularno tijelo, čije trajanje ne može biti dulje od tri godine od datuma izdavanja. Po isteku se povlači i zamjenjuje novom rolom; povučena se zatim dostavlja radi obračuna dužnih doprinosa ili čuva u skladu s predviđenim.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A roll is an Italian maritime-law act issued by maritime offices or a consular authority, valid for no more than three years from its date of issue. When it expires, it is withdrawn and replaced with a new roll, while the withdrawn roll is used for contribution accounting or retained as provided. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Il ruolo è un atto del diritto marittimo italiano rilasciato dagli uffici marittimi o da un'autorità consolare, valido per non più di tre anni dalla data del rilascio. Alla scadenza è ritirato e sostituito con un nuovo ruolo, mentre il ruolo ritirato è utilizzato per la contabilizzazione dei contributi o conservato secondo quanto previsto. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Ruolo je akt talijanskog pomorskog prava koji izdaju pomorski uredi ili konzularno tijelo, a vrijedi najdulje tri godine od datuma izdavanja. Nakon isteka povlači se i zamjenjuje novim ruolo, dok se povučeni ruolo upotrebljava za obračun doprinosa ili se zadržava kako je predviđeno. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines the same concept as the Italian 'ruolo'—an act issued by maritime offices or consular authority with a maximum three-year duration, withdrawn and replaced at expiry. The Croatian passages shown are only a vessel/capacity table and a title/form for a certificate of a ship's capability for trial navigation, and do not establish an equivalent legal concept.	Nessun passo candidato croato definisce lo stesso concetto del «ruolo» italiano: un atto rilasciato dagli uffici marittimi o da un'autorità consolare, con durata massima di tre anni, ritirato e sostituito alla scadenza. I passi croati riportati sono soltanto una tabella nave/capacità e un titolo/modulo per un certificato di idoneità della nave alla navigazione di prova, e non istituiscono un concetto giuridico equivalente.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao talijanski 'ruolo' — akt koji izdaju pomorski uredi ili konzularno tijelo, s najduljim trajanjem od tri godine, koji se po isteku povlači i zamjenjuje. Prikazani hrvatski odlomci samo su tablica plovilo/kapacitet i naslov/obrazac za svjedodžbu o sposobnosti broda za probnu plovidbu te ne uspostavljaju ekvivalentan pravni pojam.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 354; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 351; IT-DPR_328_1952-it)		

0465 medium-risk ship | rischio medio / brod srednjeg rizika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
medium-risk-ship-153	2	exact	✓	✓	0.399	0.93	no

EN term	IT term	HR term
medium-risk ship	rischio medio	brod srednjeg rizika
EN synonyms medium risk	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Brod srednjeg rizika (SRS)
IT definition (authoritative) Profilo di rischio della nave risultante dalla combinazione ponderata dei parametri di rischio. Per ogni nave con profilo di rischio medio non ispezionata in un porto o ancoraggio della Comunita' o della regione del MOU di Parigi negli ultimi dodici mesi, l'autorità competente locale effettua un'ispezione periodica; tali navi possono essere ispezionate a partire dal decimo mese.	**IT definition · EN (machine translation)** Risk profile of the ship resulting from the weighted combination of the risk parameters. For each ship with a medium risk profile not inspected in a port or anchorage of the Community or of the Paris MOU region in the last twelve months, the local competent authority carries out a periodic inspection; such ships may be inspected as from the tenth month.	**IT definition · HR (machine translation)** Profil rizika broda koji proizlazi iz ponderirane kombinacije parametara rizika. Za svaki brod s profilom srednjeg rizika koji nije pregledan u luci ili sidrištu Zajednice ili regije Pariškog MOU-a u posljednjih dvanaest mjeseci, lokalno nadležno tijelo obavlja periodični pregled; takvi brodovi mogu biti pregledani počevši od desetog mjeseca.
HR definition (authoritative) Brod srednjeg rizika je jedan od rizičnih profila koji se određuju kombiniranjem ponderiranih parametara rizika broda. Učestalost periodičnih inspekcijskih pregleda određuje se na temelju profila rizičnosti broda.	**HR definition · EN (machine translation)** A medium-risk ship is one of the risk profiles determined by combining the weighted ship risk parameters. The frequency of periodic inspections is determined on the basis of the ship's risk profile.	**HR definition · IT (machine translation)** La nave a rischio medio è uno dei profili di rischio determinati mediante la combinazione dei parametri ponderati di rischio della nave. La frequenza delle ispezioni periodiche è determinata sulla base del profilo di rischio della nave.
Summary · EN A medium-risk ship is a ship whose risk profile is determined by combining weighted ship risk parameters. The profile is used to determine how often the ship is subject to periodic inspection.	**Summary · IT** Una nave a rischio medio è una nave il cui profilo di rischio è determinato combinando parametri di rischio della nave ponderati. Il profilo è utilizzato per determinare con quale frequenza la nave è soggetta a ispezione periodica.	**Summary · HR** Brod srednjeg rizika jest brod čiji se profil rizika određuje kombiniranjem ponderiranih parametara rizika broda. Profil se upotrebljava za utvrđivanje koliko često brod podliježe periodičnom pregledu.
Cross-border note · EN Both sides define a medium-risk ship as a ship/risk profile determined by a weighted combination of ship risk parameters. The Italian mention adds the periodic-inspection consequence for such ships after twelve months, while the Croatian mentions state the same profile basis and also describe the medium category as neither high- nor low-risk; this is additional/terser detail, not a different notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una nave a rischio medio come una nave/un profilo di rischio determinato da una combinazione ponderata di parametri di rischio della nave. La menzione italiana aggiunge, per tali navi, la conseguenza relativa all'ispezione periodica dopo dodici mesi, mentre le menzioni croate indicano la stessa base del profilo e descrivono inoltre la categoria media come né ad alto né a basso rischio; si tratta di un dettaglio aggiuntivo/più conciso, non di una nozione diversa.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju brod srednjeg rizika kao brod/profil rizika određen ponderiranom kombinacijom parametara rizika broda. Talijansko navođenje dodaje posljedicu u pogledu periodičnog pregleda takvih brodova nakon dvanaest mjeseci, dok hrvatska navođenja navode istu osnovu profila te ujedno opisuju srednju kategoriju kao onu koja nije ni visokog ni niskog rizika; riječ je o dodatnoj/sažetijoj pojedinosti, a ne o drukčijem pojmu.
Sources [IT] Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex II; HR-NN_39_2011-hr)		

0466 coastal observation unit | — / obalne promatračke jedinice

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coastal-observation-unit-605	2	no_counterpart	—	✓	0.398	0.93	no

EN term	IT term	HR term
coastal observation unit	—	obalne promatračke jedinice
EN synonyms coastal observation units	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Obalna promatračka jedinica; Obalnim promatračkim jedinicama; obalna promatračka jedinica

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
—	—	—
HR definition (authoritative) Obalna promatračka jedinica je obalna ili kopnena jedinica s osposobljenim i ovlaštenim djelatnicima, koja obavlja nadzor sigurnosti plovidbe ili pruža usluge pomorskih komunikacija te je dužna obavljati poslove traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru.	**HR definition · EN (machine translation)** A coastal observation unit is a coastal or land-based unit with trained and authorised personnel, which carries out supervision of the safety of navigation or provides maritime communications services and is obliged to perform tasks of search and rescue of persons in distress at sea.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'unità di osservazione costiera è un'unità costiera o terrestre con personale addestrato e autorizzato, che svolge la vigilanza sulla sicurezza della navigazione o presta servizi di comunicazioni marittime ed è tenuta a svolgere compiti di ricerca e salvataggio di persone in pericolo in mare.
Summary · EN A coastal observation unit is a Croatian-law coastal or land-based unit staffed by trained and authorized personnel, responsible for monitoring navigation safety or providing maritime communication services and required to carry out search and rescue of persons in distress at sea. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un'unità di osservazione costiera è un'unità costiera o terrestre prevista dal diritto croato, dotata di personale formato e autorizzato, responsabile del monitoraggio della sicurezza della navigazione o della fornitura di servizi di comunicazione marittima e tenuta a svolgere attività di ricerca e soccorso delle persone in pericolo in mare. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Obalna promatračka jedinica jest obalna ili kopnena jedinica prema hrvatskom pravu, s osposobljenim i ovlaštenim osobljem, odgovorna za praćenje sigurnosti plovidbe ili pružanje pomorskih komunikacijskih usluga te obvezna provoditi traganje i spašavanje osoba u pogibelji na moru. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'obalne promatračke jedinice'. The first passage only mentions maritime surveillance and coast guard cooperation as programme objectives/indicators, without defining any coastal or land observation unit with trained and authorized personnel and SAR duties. The second passage concerns a proposed national authority for controlling underwater activities, a different institutional concept. The Croatian concept remains a defined maritime search-and-rescue/navigation-safety unit with no Italian counterpart found in the provided passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto delle croate “obalne promatračke jedinice”. Il primo passo menziona soltanto la sorveglianza marittima e la cooperazione con la guardia costiera come obiettivi/indicatori di programma, senza definire alcuna unità di osservazione costiera o terrestre con personale formato e autorizzato e compiti di ricerca e soccorso. Il secondo passo riguarda una proposta di autorità nazionale per il controllo delle attività subacquee, un concetto istituzionale diverso. Il concetto croato rimane un'unità definita di ricerca e soccorso marittimo/sicurezza della navigazione, senza un corrispondente italiano rinvenuto nei passi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatske „obalne promatračke jedinice”. Prvi odlomak samo spominje pomorski nadzor i suradnju s obalnom stražom kao programske ciljeve/pokazatelje, a ne definira nikakvu obalnu ili kopnenu promatračku jedinicu s osposobljenim i ovlaštenim osobljem te zadaćama traganja i spašavanja. Drugi odlomak odnosi se na predloženo nacionalno tijelo za nadzor podvodnih aktivnosti, što je drukčiji institucionalni pojam. Hrvatski pojam ostaje definirana jedinica za pomorsko traganje i spašavanje/sigurnost plovidbe, za koju u dostavljenim odlomcima nije pronađen talijanski ekvivalent.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 20; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 3; HR-NN_28_2024-hr)		

0467 territorial waters | acque territoriali / teritorijalno more Republike Hrvatske

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
territorial-waters-743	2	partial	✓	✓	0.398	0.91	no

EN term	IT term	HR term
territorial waters	acque territoriali	teritorijalno more Republike Hrvatske
EN synonyms territorial sea / territorial waters	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ambito marittimo in cui le disposizioni del decreto si applicano agli scarichi in mare di sostanze inquinanti provenienti da navi battenti qualsiasi bandiera.	**IT definition · EN (machine translation)** Maritime area in which the provisions of the decree apply to discharges into the sea of polluting substances from ships flying any flag.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorsko područje u kojem se odredbe dekreta primjenjuju na ispuštanja u more onečišćujućih tvari s brodova koji plove pod bilo kojom zastavom.
HR definition (authoritative) Teritorijalno more Republike Hrvatske je morski pojas širok 12 morskih milja, računajući od polazne crte u smjeru gospodarskoga pojasa; polaznu crtu čine crte niske vode uz obale kopna i otoka, ravne crte koje zatvaraju ulaze u luke ili zaljeve te navedene ravne crte koje spajaju određene točke na obali kopna i otoka.	**HR definition · EN (machine translation)** The territorial waters of the Republic of Croatia are a maritime belt 12 nautical miles wide, measured from the baseline in the direction of the economic zone; the baseline consists of the low-water lines along the coasts of the mainland and islands, straight lines closing the entrances to ports or bays, and the specified straight lines connecting certain points on the coast of the mainland and islands.	**HR definition · IT (machine translation)** Il mare territoriale della Repubblica di Croazia è una fascia marittima larga 12 miglia nautiche, calcolata dalla linea di base in direzione della zona economica; la linea di base è costituita dalle linee di bassa marea lungo le coste della terraferma e delle isole, dalle linee rette che chiudono gli ingressi ai porti o alle baie e dalle indicate linee rette che collegano determinati punti sulla costa della terraferma e delle isole.
Summary · EN Territorial waters are a maritime area adjacent to the coast; in Croatia they are defined as a 12-nautical-mile belt measured from the baseline, while the Italian definition identifies them as the maritime area where the decree applies to polluting discharges into the sea from ships of any flag.	**Summary · IT** Le acque territoriali sono un'area marittima adiacente alla costa; in Croazia sono definite come una fascia di 12 miglia nautiche misurata dalla linea di base, mentre la definizione italiana le identifica come l'area marittima in cui il decreto si applica agli scarichi inquinanti in mare provenienti da navi di qualsiasi bandiera.	**Summary · HR** Teritorijalne vode morsko su područje uz obalu; u Hrvatskoj se definiraju kao pojas širok 12 nautičkih milja koji se mjeri od polazne crte, dok ih talijanska definicija određuje kao morsko područje na kojem se uredba primjenjuje na onečišćujuća ispuštanja u more s brodova bilo koje zastave.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines the national territorial sea as a 12-nautical-mile maritime belt measured from the baseline. This is the Croatian counterpart of Italian “acque territoriali” in the sense of territorial waters/territorial sea. The equivalence is partial because the Italian anchor is framed functionally as the maritime area where the decree applies to ship-source discharges, while the Croatian definition gives the spatial/legal delimitation of Croatia's territorial sea.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce esplicitamente il mare territoriale nazionale come una fascia marittima di 12 miglia nautiche misurata dalla linea di base. Questo è il corrispondente croato dell'italiano “acque territoriali” nel senso di acque territoriali/mare territoriale. L'equivalenza è parziale perché il riferimento italiano è formulato in termini funzionali come l'area marittima in cui il decreto si applica agli scarichi provenienti da navi, mentre la definizione croata fornisce la delimitazione spaziale/giuridica del mare territoriale della Croazia.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira nacionalno teritorijalno more kao morski pojas širok 12 nautičkih milja koji se mjeri od polazne crte. To je hrvatski pandan talijanskom “acque territoriali” u značenju teritorijalnih voda/teritorijalnog mora. Ekvivalentnost je djelomična jer je talijansko uporište oblikovano funkcionalno, kao morsko područje na kojem se uredba primjenjuje na ispuštanja s brodova, dok hrvatska definicija daje prostorno/pravnu delimitaciju teritorijalnog mora Hrvatske.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 3; IT-DLgs_202_2007-it); Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it) [HR] Pomorski zakonik (art 18; HR-NN_181_2004-hr)		

0468 chief officer | primo ufficiale di coperta / prvi časnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
chief-officer-999	2	partial	✓	✓	0.398	0.86	no

EN term	IT term	HR term
chief officer	primo ufficiale di coperta	prvi časnik
EN synonyms chief officer / chief mate (deck); one chief officer	**IT synonyms** —	**HR synonyms** jednog prvog časnika
IT definition (authoritative) Il primo ufficiale di coperta di navi adibite alla navigazione marittima di stazza pari o superiore alle 3000 T deve possedere un certificato di competenza. Per l'abilitazione quale primo ufficiale di coperta, il candidato deve avere i requisiti per l'abilitazione come ufficiale responsabile della guardia di navigazione su navi di stazza pari o superiore alle 500 GT, avere prestato servizio di navigazione riconosciuto in quel compito per non meno di dodici mesi, e avere completato con esito positivo i corsi riconosciuti con competenza al livello previsto dalla sezione A-II/2 del codice STCW.	**IT definition · EN (machine translation)** The chief officer of ships engaged in maritime navigation of tonnage equal to or greater than 3000 T must possess a certificate of competence. For certification as chief officer, the candidate must meet the requirements for certification as an officer in charge of a navigational watch on ships of tonnage equal to or greater than 500 GT, have performed recognized seagoing service in that capacity for not less than twelve months, and have successfully completed the recognized courses with competence at the level provided for by section A-II/2 of the STCW Code.	**IT definition · HR (machine translation)** Prvi časnik palube brodova namijenjenih pomorskoj plovidbi bruto tonaže jednake ili veće od 3000 T mora posjedovati svjedodžbu o osposobljenosti. Za ovlaštenje kao prvi časnik palube, kandidat mora ispunjavati uvjete za ovlaštenje kao časnik odgovoran za plovidbenu stražu na brodovima bruto tonaže jednake ili veće od 500 GT, imati priznatu plovidbenu službu u toj dužnosti od najmanje dvanaest mjeseci i uspješno završiti priznate tečajeve s osposobljenošću na razini predviđenoj odjeljkom A-II/2 Kodeksa STCW.
HR definition (authoritative) Prvi časnik je član posade u službi palube koji se za brodove od 500 BT ili veće zahtijeva u najmanjem sastavu posade. Mora imati svjedodžbu o osposobljenosti za prvog časnika palube za odgovarajuću veličinu broda i svjedodžbu o osposobljenosti za radiooperatera s općom ovlasti.	**HR definition · EN (machine translation)** The chief officer is a crew member in the deck department who, for ships of 500 GT or more, is required in the minimum crew complement. He must have a certificate of competency as chief deck officer for the appropriate size of ship and a certificate of competency as a radio operator with general authorization.	**HR definition · IT (machine translation)** Il primo ufficiale è un membro dell'equipaggio nel servizio di coperta che, per le navi di 500 GT o superiori, è richiesto nella composizione minima dell'equipaggio. Deve possedere un certificato di competenza quale primo ufficiale di coperta per la corrispondente dimensione della nave e un certificato di competenza quale radiooperatore con autorizzazione generale.
Summary · EN A chief officer is a senior deck-service crew member who must hold the required certificate of competence for serving as first deck officer/chief mate on qualifying seagoing ships. The definitions describe certification requirements tied to ship size and deck duties, including prior navigation-watchkeeping service and approved training on the Italian side and chief-officer and general radio-operator certification on the Croatian side.	**Summary · IT** Un chief officer è un membro anziano dell'equipaggio del servizio di coperta che deve possedere il certificato di competenza richiesto per prestare servizio come primo ufficiale di coperta/chief mate su navi marittime qualificanti. Le definizioni descrivono requisiti di certificazione collegati alle dimensioni della nave e alle mansioni di coperta, compresi, sul versante italiano, il previo servizio di guardia alla navigazione e la formazione approvata e, sul versante croato, la certificazione di primo ufficiale e di operatore radio generale.	**Summary · HR** Prvi časnik viši je član posade službe palube koji mora imati propisanu svjedodžbu o osposobljenosti za obavljanje službe prvog časnika palube/chief mate na odgovarajućim pomorskim brodovima. Definicije opisuju zahtjeve za izdavanje svjedodžbi povezane s veličinom broda i dužnostima na palubi, uključujući prethodnu službu držanja plovidbene straže i odobrenu izobrazbu na talijanskoj strani te svjedodžbu prvog časnika i općeg radiooperatera na hrvatskoj strani.
Cross-border note · EN The Italian passage genuinely concerns the same officer role, 'primo ufficiale di coperta', corresponding to the Croatian 'prvi časnik' in the deck service. The match is partial rather than exact: the Croatian anchor defines the role in the minimum safe manning context for ships of 500 GT or more and includes both chief-officer deck certification and general radio-operator certification, while the Italian passage establishes certification/qualification requirements for the first deck officer, especially for ships of 3000 GT or more and by reference to 500 GT watchkeeping prerequisites, without stating the same minimum-manning rule or radio-operator requirement.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano riguarda effettivamente lo stesso ruolo di ufficiale, 'primo ufficiale di coperta', corrispondente al croato 'prvi časnik' nel servizio di coperta. La corrispondenza è parziale, non esatta: l'ancoraggio croato definisce il ruolo nel contesto della composizione minima di sicurezza dell'equipaggio per navi di stazza lorda pari o superiore a 500 GT e include sia la certificazione di coperta del primo ufficiale sia la certificazione di operatore radio generale, mentre il passo italiano stabilisce requisiti di certificazione/qualificazione per il primo ufficiale di coperta, in particolare per navi di stazza lorda pari o superiore a 3000 GT e mediante rinvio ai prerequisiti di guardia per navi di stazza lorda pari o superiore a 500 GT, senza enunciare la stessa regola sulla composizione minima dell'equipaggio o il requisito relativo all'operatore radio.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak doista se odnosi na istu časničku funkciju, 'primo ufficiale di coperta', koja odgovara hrvatskom 'prvi časnik' u službi palube. Podudarnost je djelomična, a ne potpuna: hrvatsko uporište definira tu funkciju u kontekstu najmanjeg broja članova posade za sigurnu plovidbu za brodove od 500 BT ili više te uključuje i svjedodžbu prvog časnika palube i svjedodžbu općeg radiooperatera, dok talijanski odlomak utvrđuje zahtjeve za certificiranje/kvalifikaciju prvog časnika palube, osobito za brodove od 3000 BT ili više i upućivanjem na preduvjete u pogledu držanja straže za brodove od 500 BT, a da pritom ne navodi isto pravilo o najmanjem broju članova posade ni zahtjev u vezi s radiooperaterom.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr)		

0469 engine-room watch member | comune facente parte di una guardia in un locale macchine presidiato o addetto al servizio in macchina in un locale macchine periodicamente non presidiato / član straže u strojarnici

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
engine-room-watch-member-30	2	partial	✓	✓	0.397	0.71	no

EN term	IT term	HR term
engine-room watch member	comune facente parte di una guardia in un locale macchine presidiato o addetto al servizio in macchina in un locale macchine periodicamente non presidiato	član straže u strojarnici
EN synonyms rating forming part of an engine-room watch; engine-room watch rating; one engine-room watch member; three engine-room watch ratings with required certificates	**IT synonyms** —	**HR synonyms** jednog člana straže u strojarnici; tri člana straže u strojarnici sa sljedećim svjedodžbama o osposobljenosti:; člana straže u strojarnici
IT definition (authoritative) Comune che fa parte di una guardia in un locale macchine presidiato o è addetto al servizio in	**IT definition · EN (machine translation)** Rating who forms part of a watch in a manned engine-room or is assigned to machinery service	**IT definition · HR (machine translation)** Član posade niže stručne spreme koji čini dio straže u strojarnici s posadom ili je raspoređen na

macchina in un locale macchine periodicamente non presidiato, su navi marittime con apparato motore di potenza pari o superiore a 750 kW; non vi rientrano il marinaio in formazione né il marinaio con compiti non specializzati, e deve possedere un certificato adeguato allo svolgimento dei propri compiti.	in a periodically unmanned engine-room, on seagoing ships with propulsion machinery of power equal to or greater than 750 kW; this does not include the seaman in training nor the seaman with non-specialized duties, and he or she must hold a certificate appropriate to the performance of his or her duties.	službu u stroju u strojarnici koja je povremeno bez posade, na pomorskim brodovima s porivnim strojem snage jednake ili veće od 750 kW; to ne obuhvaća mornara na osposobljavanju ni mornara s nespecijaliziranim zadaćama, a mora posjedovati svjedodžbu odgovarajuću za obavljanje svojih zadaća.
HR definition (authoritative) Član straže u strojarnici je osoba koju, pod uvjetima iz članka, upravitelj stroja u dogovoru sa zapovjednikom može odrediti umjesto časnika odgovornog za stražu u strojarnici i koja obavlja poslove propisane ovim Pravilnikom. Ako na takvom brodu ne radi brodski pogon, član straže u strojarnici ne mora se nalaziti na brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** An engine-room watch member is a person whom, under the conditions referred to in the Article, the chief engineer, in agreement with the master, may designate instead of the officer in charge of the engine-room watch and who performs the tasks prescribed by this Ordinance. If the ship's propulsion is not operating on such a ship, the engine-room watch member need not be on board the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** Il membro della guardia in sala macchine è la persona che, alle condizioni di cui all'articolo, il direttore di macchina, d'intesa con il comandante, può designare in luogo dell'ufficiale responsabile della guardia in sala macchine e che svolge le mansioni prescritte dal presente Regolamento. Se su tale nave l'apparato propulsore della nave non è in funzione, il membro della guardia in sala macchine non deve trovarsi a bordo della nave.
Summary · EN An engine-room watch member is a crew member involved in watchkeeping or machinery service in the ship's engine room, with the Italian definition requiring an appropriate certificate for such ratings on maritime ships with engine power of at least 750 kW and excluding trainees or unskilled seamen. Croatian law uses the term for a person whom the chief engineer, in agreement with the master, may assign to perform prescribed engine-room watch duties instead of the responsible watch officer, and who need not be on board when the ship's propulsion is not operating.	**Summary · IT** Un membro della guardia in macchina è un membro dell'equipaggio impiegato nel servizio di guardia o nel servizio dei macchinari nella sala macchine della nave; la definizione italiana richiede, per tali comuni su navi marittime con potenza motrice di almeno 750 kW, un certificato adeguato ed esclude gli allievi o i marittimi non qualificati. Il diritto croato usa il termine per indicare una persona alla quale il direttore di macchina, d'intesa con il comandante, può affidare lo svolgimento dei prescritti compiti di guardia in macchina in luogo dell'ufficiale responsabile della guardia, e che non deve necessariamente trovarsi a bordo quando la propulsione della nave non è in funzione.	**Summary · HR** Član straže u strojarnici član je posade uključen u držanje straže ili službu na strojevima u brodskoj strojarnici; talijanska definicija za takve članove posade na pomorskim brodovima porivne snage od najmanje 750 kW zahtijeva odgovarajuću svjedodžbu te isključuje vježbenike ili nekvalificirane pomorce. Hrvatsko pravo taj izraz rabi za osobu koju upravitelj stroja, u dogovoru sa zapovjednikom, može odrediti za obavljanje propisanih dužnosti straže u strojarnici umjesto odgovornog časnika straže, a koja ne mora biti na brodu kada brodski porivni sustav nije u radu.
Cross-border note · EN The Italian passage defines the relevant class as a certificated rating forming part of an engine-room watch or assigned to machinery service in a periodically unmanned engine-room. The Croatian anchor defines a person whom the chief engineer, in agreement with the master, may appoint instead of the officer responsible for the engine-room watch. They concern the same broad operational role of an engine-room watch member/non-officer watch function, but the legal scope and conditions differ: the Italian rule is framed as a certification requirement for ratings on ships of at least 750 kW and excludes trainees/unskilled tasks, while the Croatian rule is framed as an appointment replacing the responsible officer and includes a rule on presence when propulsion is not operating.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce la categoria rilevante come quella di un comune certificato che fa parte di una guardia in macchina o è assegnato al servizio dei macchinari in una sala macchine periodicamente non presidiata. Il riferimento croato definisce una persona che il direttore di macchina, d'intesa con il comandante, può nominare in luogo dell'ufficiale responsabile della guardia in macchina. Le due nozioni riguardano lo stesso ampio ruolo operativo di membro della guardia in macchina/funzione di guardia non svolta da un ufficiale, ma l'ambito giuridico e le condizioni differiscono: la norma italiana è formulata come requisito di certificazione per comuni su navi di almeno 750 kW ed esclude gli allievi e le mansioni non qualificate, mentre la norma croata è formulata come nomina in sostituzione dell'ufficiale responsabile e include una regola sulla presenza quando la propulsione non è in funzione.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira relevantnu kategoriju kao certificiranog člana posade koji je dio straže u strojarnici ili je raspoređen na službu na strojevima u povremeno nenadziranoj strojarnici. Hrvatsko polazište definira osobu koju upravitelj stroja, u dogovoru sa zapovjednikom, može imenovati umjesto časnika odgovornog za stražu u strojarnici. Odnose se na istu široku operativnu ulogu člana straže u strojarnici/nečasničke funkcije straže, ali se pravni opseg i uvjeti razlikuju: talijansko je pravilo oblikovano kao zahtjev certificiranja za članove posade na brodovima od najmanje 750 kW te isključuje vježbenike i nekvalificirane poslove, dok je hrvatsko pravilo oblikovano kao imenovanje kojim se zamjenjuje odgovorni časnik i uključuje pravilo o prisutnosti kada porivni sustav nije u radu.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja straže, te obavljanju drugih poslova na brodu kojima se osigurava sigurna plovidba i zaštita mora od onečišćenja (art 49; HR-NN_125_2005-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 8; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 5; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 12; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 26; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 4; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 11; HR-NN_63_2007-hr)		

0470 conformity based on unit verification | La conformita' basata sulla verifica dell'unita' / Sukladnost na temelju pojedinačne provjere

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
conformity-based-on-unit-verification-747	2	exact	✓	✓	0.397	0.97	no

EN term conformity based on unit verification	**IT term** La conformita' basata sulla verifica dell'unita'	**HR term** Sukladnost na temelju pojedinačne provjere
EN synonyms Conformity based on individual verification	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La conformita' basata sulla verifica dell'unita' e' la procedura di valutazione della conformita' con cui il fabbricante ottempera agli obblighi stabiliti ai punti 2, 3 e 5, e garantisce e dichiara, sotto la sua esclusiva responsabilita', che il prodotto interessato, al quale sono state applicate le disposizioni di cui al punto 4, e' conforme ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** Conformity based on unit verification is the conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2, 3 and 5, and ensures and declares, under his sole responsibility, that the product concerned, to which the provisions referred to in point 4 have been applied, complies with the requirements of the applicable international instruments.	**IT definition · HR (machine translation)** Sukladnost na temelju provjere jedinice jest postupak ocjenjivanja sukladnosti kojim proizvođač ispunjava obveze utvrđene u točkama 2., 3. i 5. te osigurava i izjavljuje, pod svojom isključivom odgovornošću, da je predmetni proizvod, na koji su primijenjene odredbe iz točke 4., sukladan zahtjevima primjenjivih međunarodnih instrumenata.
HR definition (authoritative) Sukladnost na temelju pojedinačne provjere je postupak ocjenjivanja sukladnosti u kojem proizvođač ispunjava obveze utvrđene točkama 2., 3. i 5. te osigurava i potvrđuje na vlastitu odgovornost da su dotični proizvodi, koji podliježu odredbama točke 4., u skladu sa zahtjevima primjenjivih međunarodnih instrumenata.	**HR definition · EN (machine translation)** Conformity based on unit verification is a conformity assessment procedure in which the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2, 3 and 5 and ensures and declares on its own responsibility that the products concerned, which are subject to the provisions of point 4, comply with the requirements of the applicable international instruments.	**HR definition · IT (machine translation)** La conformità basata sulla verifica dell'unità è una procedura di valutazione della conformità in cui il fabbricante adempie gli obblighi stabiliti ai punti 2, 3 e 5 e garantisce e dichiara sotto la propria responsabilità che i prodotti interessati, soggetti alle disposizioni del punto 4, sono conformi ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Conformity based on unit verification is a conformity-assessment procedure in which the manufacturer fulfils specified obligations and, under its sole responsibility, guarantees and declares that the product concerned complies with the requirements of the applicable international instruments.	La conformità basata sulla verifica dell'unità è una procedura di valutazione della conformità nella quale il fabbricante adempie gli obblighi specificati e, sotto la sua esclusiva responsabilità, garantisce e dichiara che il prodotto interessato è conforme ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili.	Sukladnost na temelju pojedinačne provjere postupak je ocjenjivanja sukladnosti u kojem proizvođač ispunjava utvrđene obveze te, na vlastitu isključivu odgovornost, jamči i izjavljuje da je predmetni proizvod sukladan zahtjevima primjenjivih međunarodnih instrumenata.
Cross-border note · EN Both sides define the same conformity-assessment procedure: the manufacturer fulfils the obligations in points 2, 3 and 5 and declares under its own responsibility that the product(s) subject to point 4 comply with the applicable requirements. The wording differs only slightly, with no substantive difference in scope or legal effect apparent from the texts.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa procedura di valutazione della conformità: il fabbricante adempie gli obblighi di cui ai punti 2, 3 e 5 e dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto o i prodotti soggetti al punto 4 sono conformi ai requisiti applicabili. La formulazione differisce solo lievemente, senza che dai testi emerga alcuna differenza sostanziale quanto all'ambito di applicazione o agli effetti giuridici.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti postupak ocjenjivanja sukladnosti: proizvođač ispunjava obveze iz točaka 2., 3. i 5. te izjavljuje na vlastitu odgovornost da su proizvod odnosno proizvodi iz točke 4. sukladni primjenjivim zahtjevima. Formulacija se tek neznatno razlikuje, pri čemu iz tekstova ne proizlazi nikakva bitna razlika u području primjene ili pravnom učinku.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex X; IT-DLgs_5_2016-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)

0471 conformity to type based on product quality assurance | La conformita' al tipo fondata sulla garanzia della qualita' del prodotto / Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvoda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
conformity-to-type-based-on-product-quality-assurance-277	2	exact	✓	✓	0.397	0.95	no

EN term	IT term	HR term
conformity to type based on product quality assurance	La conformita' al tipo fondata sulla garanzia della qualita' del prodotto	Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvoda
EN synonyms —	**IT synonyms** conformita' al tipo basata sulla garanzia della qualita' del prodotto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La conformita' al tipo basata sulla garanzia della qualita' del prodotto e' la parte di una procedura di valutazione della conformita' con cui il fabbricante ottempera agli obblighi previsti e garantisce e dichiara, sotto la sua esclusiva responsabilita', che l'equipaggiamento marittimo interessato e' conforme al tipo descritto nel certificato d'esame CE del tipo e risponde ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** Conformity to type based on product quality assurance is the part of a conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down and guarantees and declares, under its sole responsibility, that the marine equipment concerned is in conformity with the type described in the EC type-examination certificate and meets the requirements of the applicable international instruments.	**IT definition · HR (machine translation)** Sukladnost tipu na temelju osiguranja kvalitete proizvoda dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti kojim proizvođač ispunjava predviđene obveze te jamči i izjavljuje, na svoju isključivu odgovornost, da je predmetna pomorska oprema sukladna tipu opisanom u potvrdi o EZ ispitivanju tipa i da udovoljava zahtjevima primjenjivih međunarodnih instrumenata.
HR definition (authoritative) Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvoda predstavlja dio postupka ocjenjivanja sukladnosti u kojem proizvođač ispunjava obveze utvrđene točkama 2. i 5. te osigurava i potvrđuje na vlastitu odgovornost da je dotična pomorska oprema u skladu s tipom opisanim u potvrdi o EZ tipnom ispitivanju i da ispunjava zahtjeve međunarodnih instrumenata koji se na nju primjenjuju.	**HR definition · EN (machine translation)** Conformity to type based on product quality assurance constitutes part of the conformity assessment procedure in which the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2 and 5 and ensures and declares on his own responsibility that the marine equipment concerned is in conformity with the type described in the EC type-examination certificate and satisfies the requirements of the international instruments applicable to it.	**HR definition · IT (machine translation)** La conformità al tipo basata sulla garanzia della qualità del prodotto costituisce parte della procedura di valutazione della conformità in cui il fabbricante adempie gli obblighi stabiliti ai punti 2 e 5 e garantisce e dichiara sotto la propria responsabilità che l'equipaggiamento marittimo in questione è conforme al tipo descritto nel certificato di esame CE del tipo e soddisfa i requisiti degli strumenti internazionali ad esso applicabili.
Summary · EN Conformity to type based on product quality assurance is a conformity-assessment procedure in which the manufacturer, under its sole responsibility, ensures and declares that the marine equipment matches the type described in the EC type-examination certificate and meets the applicable international requirements.	**Summary · IT** La conformità al tipo basata sulla garanzia della qualità del prodotto è una procedura di valutazione della conformità in cui il fabbricante, sotto la sua esclusiva responsabilità, garantisce e dichiara che l'equipaggiamento marittimo corrisponde al tipo descritto nel certificato di esame CE del tipo e soddisfa i requisiti internazionali applicabili.	**Summary · HR** Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvoda postupak je ocjenjivanja sukladnosti u kojem proizvođač, na svoju isključivu odgovornost, osigurava i izjavljuje da pomorska oprema odgovara tipu opisanom u potvrdi o EZ pregledu tipa te da ispunjava primjenjive međunarodne zahtjeve.
Cross-border note · EN Both sides define the same conformity-assessment module: the manufacturer fulfils specified obligations and, under its own responsibility, ensures and declares that the product/marine equipment conforms to the approved type. The Croatian text matches the Italian marine-equipment definition in substance, and the other Italian mention uses the same module wording with only a generic 'products' formulation rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso modulo di valutazione della conformità: il fabbricante adempie obblighi specificati e, sotto la propria responsabilità, garantisce e dichiara che il prodotto/l'equipaggiamento marittimo è conforme al tipo approvato. Il testo croato corrisponde nella sostanza alla definizione italiana relativa all'equipaggiamento marittimo, e l'altro riferimento italiano utilizza la stessa formulazione del modulo, con una formulazione generica riferita ai "prodotti" anziché a una nozione giuridica diversa.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti modul ocjenjivanja sukladnosti: proizvođač ispunjava određene obveze i, na vlastitu odgovornost, osigurava i izjavljuje da je proizvod/pomorska oprema sukladan odobrenom tipu. Hrvatski tekst sadržajno odgovara talijanskoj definiciji koja se odnosi na pomorsku opremu, a druga talijanska napomena upotrebljava istu formulaciju modula, samo s generičkom formulacijom „proizvodi", a ne drukčiji pravni pojam.

Sources
[IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex VIII; IT-DLgs_5_2016-it); Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)

0472 consultative commission | commissione consultiva / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
consultative-commission-532	2	no_counterpart	✓	—	0.397	0.93	no

EN term	IT term	HR term
consultative commission	commissione consultiva	—
EN synonyms advisory commission	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Commissione istituita con decreto del Ministro dei trasporti e della navigazione in ogni porto, composta da rappresentanti indicati in base alla sede portuale e presieduta dal presidente dell'autorità portuale o, se non istituita, dal comandante del porto. Ha funzioni consultive sul rilascio, la sospensione o la revoca delle autorizzazioni e concessioni, nonché sull'organizzazione del lavoro in porto, sugli organici delle imprese, sull'avviamento della manodopera e sulla formazione professionale dei lavoratori.	**IT definition · EN (machine translation)** Commission established by decree of the Minister of Transport and Navigation in each port, composed of representatives designated on the basis of the port location and chaired by the president of the port authority or, if not established, by the harbour master. It has consultative functions concerning the granting, suspension or revocation of authorisations and concessions, as well as concerning the organisation of work in the port, the staffing levels of undertakings, the engagement of labour and the vocational training of workers.	**IT definition · HR (machine translation)** Povjerenstvo osnovano dekretom Ministra prometa i plovidbe u svakoj luci, sastavljeno od predstavnika određenih na temelju lučkog sjedišta i kojim predsjeda predsjednik lučke uprave ili, ako ona nije osnovana, zapovjednik luke. Ima savjetodavne funkcije u vezi s izdavanjem, suspenzijom ili opozivom ovlaštenja i koncesija, kao i u vezi s organizacijom rada u luci, brojem zaposlenih u poduzećima, upućivanjem radne snage na rad i stručnim osposobljavanjem radnika.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A consultative commission is an Italian port-level advisory body set up by ministerial decree and chaired by the port authority president or, where no port authority exists, the port commander. It advises on port authorizations and concessions, the organization of port work, staffing of port undertakings, labour placement, and workers' vocational training; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Una commissione consultiva è un organo consultivo italiano a livello portuale, istituito con decreto ministeriale e presieduto dal presidente dell'autorità portuale oppure, ove non esista un'autorità portuale, dal comandante del porto. Essa esprime pareri sulle autorizzazioni e concessioni portuali, sull'organizzazione del lavoro portuale, sugli organici delle imprese portuali, sul collocamento della manodopera e sulla formazione professionale dei lavoratori; nel diritto nazionale croato non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Savjetodavno povjerenstvo talijansko je savjetodavno tijelo na razini luke, osnovano ministarskom odlukom, kojim predsjedava predsjednik lučke uprave ili, ako lučka uprava ne postoji, zapovjednik luke. Ono daje mišljenja o lučkim ovlaštenjima i koncesijama, organizaciji lučkog rada, kadrovskom sastavu lučkih poduzeća, zapošljavanju radne snage i stručnom osposobljavanju radnika; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian 'commissione consultiva'. The retrieved Croatian provisions concern different advisory bodies: one for strategic environmental assessment and one national interdepartmental council for maritime domain and seaports. Neither establishes a per-port consultative commission with the same composition and advisory role regarding port permits, concessions, and work organization.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico della 'commissione consultiva' italiana. Le disposizioni croate reperite riguardano organi consultivi diversi: uno per la valutazione ambientale strategica e un consiglio nazionale interdipartimentale per il demanio marittimo e i porti marittimi. Nessuno dei due istituisce una commissione consultiva per ciascun porto con la medesima composizione e il medesimo ruolo consultivo in materia di autorizzazioni portuali, concessioni e organizzazione del lavoro.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pravni pojam kao talijanska 'commissione consultiva'. Pronađene hrvatske odredbe odnose se na različita savjetodavna tijela: jedno za stratešku procjenu utjecaja na okoliš i jedno nacionalno međuresorno vijeće za pomorsko dobro i morske luke. Nijedno od njih ne uspostavlja savjetodavno povjerenstvo za svaku luku s istim sastavom i savjetodavnom ulogom u pogledu lučkih dozvola, koncesija i organizacije rada.

Sources
[IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 11; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 17; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 15; IT-L_84_1994-it)

0473 Port territorial offices | Uffici territoriali portuali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-territorial-offices-720	2	no_counterpart	✓	—	0.397	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Port territorial offices	Uffici territoriali portuali	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Uffici Territoriali di Porto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Uffici propri dell'AdSP costituiti presso ciascun porto già sede di Autorità portuale, preposti al Segretario generale o a un suo delegato. Hanno compiti istruttori, di proposta su materie di rilievo locale di competenza dell'AdSP e funzioni delegate dal Comitato di gestione, inclusi coordinamento delle operazioni in porto, rilascio di concessioni fino a quattro anni e compiti relativi a opere minori di manutenzione ordinaria in ambito portuale.	**IT definition · EN (machine translation)** AdSP's own offices established at each port already the seat of a Port Authority, assigned to the Secretary General or to his or her delegate. They have investigative tasks, tasks of proposal on matters of local significance within the competence of the AdSP, and functions delegated by the Management Committee, including coordination of operations in the port, granting of concessions for up to four years, and tasks relating to minor ordinary maintenance works within the port area.	**IT definition · HR (machine translation)** Vlastiti uredi AdSP-a osnovani pri svakoj luci koja je već bila sjedište Lučke uprave, podređeni glavnom tajniku ili njegovu delegatu. Imaju istražne zadaće, zadaće predlaganja o pitanjima od lokalnog značaja iz nadležnosti AdSP-a i funkcije koje je delegirao Upravni odbor, uključujući koordinaciju operacija u luci, izdavanje koncesija do četiri godine i zadaće koje se odnose na manje radove redovitog održavanja u lučkom području.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Port territorial offices are Italian port-system authority offices set up at individual ports that were formerly seats of a Port Authority. They support the Secretary General or a delegate with local preparatory and proposal work, and may carry out delegated functions such as coordinating port operations, granting concessions of up to four years, and handling minor ordinary maintenance works in the port area. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Gli uffici territoriali portuali sono uffici italiani delle Autorità di sistema portuale istituiti presso singoli porti che in precedenza erano sedi di un'Autorità portuale. Supportano il Segretario generale o un suo delegato nello svolgimento, a livello locale, di attività istruttorie e propositive, e possono svolgere funzioni delegate quali il coordinamento delle operazioni portuali, il rilascio di concessioni di durata fino a quattro anni e la gestione di interventi di manutenzione ordinaria di	**Summary · HR** Lučki teritorijalni uredi talijanski su uredi uprava lučkog sustava osnovani u pojedinim lukama koje su prije bile sjedišta Lučke uprave. Pružaju potporu glavnom tajniku ili delegiranoj osobi u lokalnim pripremnim poslovima i poslovima predlaganja te mogu obavljati delegirane funkcije kao što su koordinacija lučkih operacija, dodjela koncesija na razdoblje do četiri godine i vođenje manjih radova redovitog održavanja u lučkom području. U hrvatskom nacionalnom pravu nije

	minore entità nell'area portuale. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages shown are only headings for different subject matter: a county port authority and a national plan for managing maritime domain and seaports. Neither states or establishes offices within a port-system authority at individual ports with delegated local preparatory, proposal, coordination, and concession functions corresponding to the Italian 'Uffici territoriali portuali'.	**Cross-border note · IT** I passaggi croati candidati riportati sono soltanto rubriche relative a materie diverse: un'autorità portuale di contea e un piano nazionale per la gestione del demanio marittimo e dei porti marittimi. Nessuno dei due enuncia o istituisce uffici all'interno di un'Autorità di sistema portuale presso singoli porti, con funzioni delegate locali di istruttoria, proposta, coordinamento e concessione corrispondenti agli italiani 'Uffici territoriali portuali'.	**Cross-border note · HR** Prikazani hrvatski kandidatski odlomci samo su naslovi koji se odnose na drukčiju materiju: županijsku lučku upravu i nacionalni plan upravljanja pomorskim dobrom i morskim lukama. Nijedan od njih ne navodi niti uspostavlja urede unutar uprave lučkog sustava u pojedinim lukama, s delegiranim lokalnim pripremnim funkcijama, funkcijama predlaganja, koordinacije i dodjele koncesija koje odgovaraju talijanskim 'Uffici territoriali portuali'.
Sources [IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 3; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 8; IT-DLgs_169_2016-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 1; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it)		

0474 buoyancy | Galleggiabilita' / Uzgon

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
buoyancy-1357	2	partial	✓	✓	0.396	0.82	no

EN term	IT term	HR term
buoyancy	Galleggiabilita'	Uzgon
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'unita' da diporto deve essere costruita in modo da garantire caratteristiche di galleggiabilita' adeguate alla propria categoria di progettazione e alla portata massima consigliata dal fabbricante. Le unita' multiscafo abitabili suscettibili di rovesciamento devono avere sufficiente galleggiabilita' per restare a galla in posizione rovesciata, e quelle inferiori a 6 metri una riserva di galleggiabilita' per galleggiare in caso di allagamento se usate secondo la loro categoria di progettazione.	**IT definition · EN (machine translation)** The recreational craft must be constructed so as to ensure buoyancy characteristics appropriate to its design category and to the maximum load recommended by the manufacturer. Habitable multihull craft susceptible to capsizing must have sufficient buoyancy to remain afloat in the capsized position, and those under 6 metres a reserve of buoyancy to float in the event of flooding if used according to their design category.	**IT definition · HR (machine translation)** Plovilo za rekreaciju mora biti izgrađeno tako da osigurava značajke plovnosti primjerene svojoj projektnoj kategoriji i najvećoj nosivosti koju preporučuje proizvođač. Nastanjiva višetrupna plovila podložna prevrtanju moraju imati dovoljnu plovnost da ostanu na površini u prevrnutom položaju, a ona kraća od 6 metara rezervu plovnosti kako bi plutala u slučaju naplavljivanja ako se upotrebljavaju u skladu sa svojom projektnom kategorijom.
HR definition (authoritative) Uzgon je svojstvo koje mora biti dovoljno da plovilo u slučaju prevrnuća ostane u plutajućem stanju.	**HR definition · EN (machine translation)** Buoyancy is a property that must be sufficient for the vessel to remain afloat in the event of capsizing.	**HR definition · IT (machine translation)** La galleggiabilità è una proprietà che deve essere sufficiente affinché l'unità da diporto rimanga in stato di galleggiamento in caso di capovolgimento.
Summary · EN Buoyancy is the flotation property a recreational vessel must have so it can remain afloat in specified conditions, including after capsizing. The definitions require sufficient buoyancy for the vessel's design and use, with particular attention to capsized or flooded craft.	**Summary · IT** La galleggiabilità è la proprietà di flottazione che un'unità da diporto deve possedere affinché possa rimanere a galla in condizioni specificate, anche dopo il capovolgimento. Le definizioni richiedono una galleggiabilità sufficiente in relazione alla progettazione e all'uso dell'unità, con particolare attenzione alle unità capovolte o allagate.	**Summary · HR** Uzgon je svojstvo plutanja koje rekreacijsko plovilo mora imati kako bi moglo ostati na površini u određenim uvjetima, uključujući nakon prevrtanja. Definicije zahtijevaju dostatan uzgon s obzirom na projektiranje i uporabu plovila, s posebnom pozornošću na prevrnuta plovila ili plovila u koja je prodrla voda.
Cross-border note · EN Both sides concern the same technical/legal notion of buoyancy of a recreational vessel/craft. The Italian text sets a broader requirement: buoyancy must be adequate to the craft's design category and manufacturer-recommended maximum load, with additional flotation requirements for habitable multihulls liable to capsize. The Croatian text defines buoyancy only by reference to being sufficient for the vessel to remain floating after capsizing, so the stated criteria and scope are narrower/different.	**Cross-border note · IT** Entrambi i testi riguardano la stessa nozione tecnico-giuridica di galleggiabilità di un'unità da diporto. Il testo italiano stabilisce un requisito più ampio: la galleggiabilità deve essere adeguata alla categoria di progettazione dell'unità e al carico massimo raccomandato dal fabbricante, con requisiti supplementari di flottazione per i multiscafi abitabili soggetti a capovolgimento. Il testo croato definisce invece la galleggiabilità solo con riferimento alla sua sufficienza a consentire all'unità di rimanere a galla dopo il capovolgimento; pertanto, i criteri e l'ambito indicati sono più ristretti/diversi.	**Cross-border note · HR** Oba se teksta odnose na isti tehničko-pravni pojam uzgona rekreacijskog plovila. Talijanski tekst postavlja širi zahtjev: uzgon mora biti primjeren projektnoj kategoriji plovila i najvećem opterećenju koje preporučuje proizvođač, uz dodatne zahtjeve u pogledu plutanja za nastanjive višetrupce koji su podložni prevrtanju. Hrvatski tekst, međutim, definira uzgon samo upućivanjem na to da mora biti dostatan kako bi plovilo ostalo na površini nakon prevrtanja, pa su navedeni kriteriji i područje primjene uži/drukčiji.
Sources [IT] Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0475 port organisations | organizzazioni portuali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-organisations-1131	2	no_counterpart	✓	—	0.396	0.93	no

EN term	IT term	HR term
port organisations	organizzazioni portuali	—
EN synonyms port organizations	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Ai fini della presente legge, sono organizzazioni portuali gli enti e organismi elencati all'art. 2, comma 1: il Provveditorato al porto di Venezia, il Consorzio autonomo del porto di Genova, l'Ente autonomo del porto di Palermo, il Consorzio per il porto di Civitavecchia, l'Ente autonomo del porto di Trieste, l'Ente autonomo del porto di Savona, il Consorzio autonomo del porto di Napoli, le aziende dei mezzi meccanici e i consorzi costituitisi nei porti di Bari e di Brindisi.	For the purposes of this law, port organisations are the entities and bodies listed in Art. 2, paragraph 1: the Provveditorato al porto di Venezia, the Consorzio autonomo del porto di Genova, the Ente autonomo del porto di Palermo, the Consorzio per il porto di Civitavecchia, the Ente autonomo del porto di Trieste, the Ente autonomo del porto di Savona, the Consorzio autonomo del porto di Napoli, the undertakings for mechanical means and the consortia established in the ports of Bari and Brindisi.	Za potrebe ovoga zakona, lučke organizacije su subjekti i tijela navedeni u čl. 2. stavku 1.: Provveditorato al porto di Venezia, Consorzio autonomo del porto di Genova, Ente autonomo del porto di Palermo, Consorzio per il porto di Civitavecchia, Ente autonomo del porto di Trieste, Ente autonomo del porto di Savona, Consorzio autonomo del porto di Napoli, poduzeća mehaničkih sredstava i konzorciji osnovani u lukama Bari i Brindisi.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Port organisations are the specific Italian port entities and bodies listed for the purposes of the relevant law, including named autonomous port bodies, consortia, and mechanical-equipment companies in certain ports. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Le organizzazioni portuali sono gli specifici enti e organismi portuali italiani elencati ai fini della normativa pertinente, compresi enti portuali autonomi nominativamente indicati, consorzi e società per attrezzature meccaniche in determinati porti. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Lučke organizacije su posebni talijanski lučki subjekti i tijela navedeni za potrebe relevantnog zakona, uključujući poimence navedena autonomna lučka tijela, konzorcije i društva za mehaničku opremu u određenim lukama. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate establishes the same concept as the Italian 'organizzazioni portuali', which are specific port entities/bodies listed for the purposes of the Italian law. The Croatian passages concern recognized organizations authorized for port security protection and their eligibility requirements, which is a different legal concept despite the similar wording involving 'organizacija' and 'luka'.	Nessun candidato croato stabilisce lo stesso concetto delle italiane “organizzazioni portuali”, che sono specifici enti/organismi portuali elencati ai fini della legge italiana. I passaggi croati riguardano organizzazioni riconosciute autorizzate alla protezione della sicurezza portuale e i relativi requisiti di idoneità, il che costituisce un concetto giuridico diverso nonostante la formulazione simile che coinvolge “organizacija” e “luka”.	Nijedan hrvatski kandidat ne utvrđuje isti pojam kao talijanske „organizzazioni portuali”, koje su posebni lučki subjekti/tijela navedeni za potrebe talijanskog zakona. Hrvatski odlomci odnose se na priznate organizacije ovlaštene za zaštitu sigurnosti luka i na njihove uvjete prihvatljivosti, što je drukčiji pravni pojam unatoč sličnoj formulaciji koja uključuje „organizacija” i „luka”.
Sources		
[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 2; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 2; IT-L_84_1994-it)		

0476 return journey | rimpatrio dell'arruolato / povratno putovanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
return-journey-1467	2	partial	✓	✓	0.396	0.93	no

EN term	IT term	HR term
return journey	rimpatrio dell'arruolato	povratno putovanje
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
repatriation / return journey of the enlisted crew member	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Quando il contratto cessa o si risolve in un luogo diverso dal porto di arruolamento, l'armatore deve provvedere al rimpatrio dell'arruolato; se non vi provvede, il rimpatrio è eseguito dall'autorità marittima o consolare, con rimborso delle spese sostenute dallo Stato a carico dell'armatore. In alcuni casi di risoluzione per colpa dell'arruolato o per malattia o lesioni, l'armatore può chiedere all'arruolato il rimborso delle spese di rimpatrio.	When the contract ceases or is terminated in a place other than the port of engagement, the shipowner must provide for the return journey of the person engaged; if he does not provide for it, the return journey is carried out by the maritime or consular authority, with reimbursement of the expenses incurred by the State charged to the shipowner. In certain cases of termination due to the fault of the person engaged or due to illness or injuries, the shipowner may request from the person engaged reimbursement of the expenses of the return journey.	Kada ugovor prestane ili se raskine u mjestu različitom od luke ukrcaja, brodar mora osigurati repatrijaciju ukrcane osobe; ako je ne osigura, repatrijaciju izvršava pomorska ili konzularna vlast, uz naknadu troškova koje je snosila država na teret brodara. U nekim slučajevima raskida zbog krivnje ukrcane osobe ili zbog bolesti ili ozljeda, brodar može od ukrcane osobe zahtijevati naknadu troškova repatrijacije.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Povratno putovanje je putovanje člana posade broda u njegovo mjesto prebivališta kada je za trajanja ili nakon prestanka službe iskrcan s broda izvan svoje luke ukrcavanja. Osigurava ga brodar, a ako to ne učini, diplomatsko odnosno konzularno predstavništvo Republike Hrvatske na teret brodara.	A return journey is the journey of a crew member of a ship to his place of residence when, during or after the termination of service, he is disembarked from the ship outside his port of embarkation. It is provided by the ship operator, and if he fails to do so, by the diplomatic or consular representation of the Republic of Croatia at the expense of the ship operator.	Il viaggio di ritorno è il viaggio di un membro dell’equipaggio della nave verso il suo luogo di residenza quando, durante o dopo la cessazione del servizio, è sbarcato dalla nave al di fuori del suo porto di imbarco. È assicurato dall’armatore e, qualora questi non vi provveda, dalla rappresentanza diplomatica ovvero consolare della Repubblica di Croazia a carico dell’armatore.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Return journey is the repatriation of a seafarer or crew member who is disembarked away from the port of engagement or embarkation when service ends or in connection with service. It is normally to be arranged by the shipowner; if the shipowner does not do so, the competent maritime, diplomatic, or consular authority arranges it at the shipowner’s expense.	Il viaggio di ritorno consiste nel rimpatrio di un marittimo o membro dell’equipaggio sbarcato fuori dal porto di arruolamento o di imbarco quando il servizio termina o in connessione con il servizio. Di norma deve essere organizzato dall’armatore; se l’armatore non vi provvede, lo organizza l’autorità marittima, diplomatica o consolare competente a spese dell’armatore.	Povratno putovanje jest repatrijacija pomorca ili člana posade koji je iskrcan izvan luke angažmana ili ukrcaja kada služba prestane ili u vezi sa službom. U pravilu ga treba organizirati brodar; ako brodar to ne učini, organizira ga nadležno pomorsko, diplomatsko ili konzularno tijelo na trošak brodara.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian 'rimpatrio dell'arruolato' and the Croatian 'povratno putovanje' denote the same functional maritime-law concept: the seafarer/crew member’s return journey after service-related disembarkation away from the relevant embarkation/engagement port, primarily to be arranged by the shipowner and, failing that, by a public maritime/consular authority at the shipowner’s expense. The match is partial rather than exact because the Croatian definition frames the destination as the crew member’s place of residence and covers disembarkation during or after termination of service, while the Italian passage ties the duty to the contract ceasing or being resolved in a place other than the port of engagement and adds specific reimbursement rules where termination is due to the enlisted person’s fault or certain illness/injury.	L’italiano 'rimpatrio dell'arruolato' e il croato 'povratno putovanje' designano lo stesso concetto funzionale di diritto marittimo: il viaggio di ritorno del marittimo/membro dell’equipaggio dopo uno sbarco connesso al servizio fuori dal pertinente porto di imbarco/arruolamento, da organizzarsi in via principale dall’armatore e, in mancanza, da un’autorità pubblica marittima/consolare a spese dell’armatore. La corrispondenza è parziale piuttosto che esatta perché la definizione croata configura la destinazione come il luogo di residenza del membro dell’equipaggio e copre lo sbarco durante o dopo la cessazione del servizio, mentre il passo italiano collega l’obbligo alla cessazione o risoluzione del contratto in un luogo diverso dal porto di arruolamento e aggiunge specifiche regole di rimborso quando la cessazione è dovuta a colpa dell’arruolato o a determinate malattie/lesioni.	Talijanski 'rimpatrio dell'arruolato' i hrvatski 'povratno putovanje' označuju isti funkcionalni pomorskopravni pojam: povratno putovanje pomorca/člana posade nakon iskrcaja povezanog sa službom izvan mjerodavne luke ukrcaja/angažmana, koje ponajprije treba organizirati brodar, a ako to ne učini, javno pomorsko/konzularno tijelo na trošak brodara. Podudarnost je djelomična, a ne potpuna, jer hrvatska definicija odredište određuje kao mjesto prebivališta člana posade i obuhvaća iskrcaj tijekom ili nakon prestanka službe, dok talijanski tekst obvezu veže uz prestanak ili raskid ugovora u mjestu različitom od luke angažmana te dodaje posebna pravila o naknadi troškova kada je prestanak posljedica krivnje ukrcane osobe ili određenih bolesti/ozljeda.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 363; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o primjeni Konvencije o radu pomoraca iz 2006. godine (art 2; HR-NN_122_2016-hr); Pomorski zakonik (art 138; HR-NN_181_2004-hr)

0477 sovereign rights | diritti sovrani / suverena prava

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sovereign-rights-1389	2	exact	✓	✓	0.396	0.94	no

EN term	IT term	HR term
sovereign rights	diritti sovrani	suverena prava
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
I diritti sovrani sono i diritti di cui gode lo Stato costiero nella ZEE ai fini dell'esplorazione, dello sfruttamento, della conservazione e della gestione delle risorse naturali, biologiche e/o non biologiche. La loro estensione nella ZEE consente in particolare lo sfruttamento sostenibile delle energie rinnovabili e può migliorare il controllo e la gestione dei giacimenti di idrocarburi della piattaforma continentale sottostante.	Sovereign rights are the rights enjoyed by the coastal State in the EEZ for the purposes of the exploration, exploitation, conservation and management of natural resources, biological and/or non-biological. Their extension in the EEZ allows in particular the sustainable exploitation of renewable energies and may improve the control and management of hydrocarbon deposits of the underlying continental shelf.	Suverena prava su prava koja obalna država uživa u IGZ-u u svrhu istraživanja, iskorištavanja, očuvanja i upravljanja prirodnim resursima, biološkim i/ili nebiološkim. Njihovo proširenje u IGZ-u osobito omogućuje održivo iskorištavanje obnovljivih energija i može poboljšati nadzor i upravljanje ležištima ugljikovodika pripadajućeg epikontinentalnog pojasa.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Suverena prava su prava koja Republika Hrvatska ostvaruje u svojemu gospodarskom pojasu radi istraživanja i iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja živim i neživim prirodnim bogatstvima te radi proizvodnje energije korištenjem mora, morskih struja i vjetrova.	Sovereign rights are the rights that the Republic of Croatia exercises in its exclusive economic zone for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing living and non-living natural resources and for the purpose of producing energy by using the sea, sea currents and winds.	I diritti sovrani sono i diritti che la Repubblica di Croazia esercita nella propria zona economica esclusiva ai fini dell'esplorazione e dello sfruttamento, della conservazione e della gestione delle risorse naturali viventi e non viventi, nonché ai fini della produzione di energia mediante l'utilizzo del mare, delle correnti marine e dei venti.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Sovereign rights are the rights of a coastal State in its exclusive economic zone to explore, exploit, conserve and manage living and non-living natural resources. They also cover energy production or use linked to the sea, such as renewable energy from marine conditions.	I diritti sovrani sono i diritti dello Stato costiero nella propria zona economica esclusiva di esplorare, sfruttare, conservare e gestire le risorse naturali viventi e non viventi. Essi comprendono anche la produzione o l'uso di energia connessi al mare, come l'energia rinnovabile derivante dalle condizioni marine.	Suverena prava su prava obalne države u njezinu isključivom gospodarskom pojasu na istraživanje, iskorištavanje, očuvanje i gospodarenje živim i neživim prirodnim bogatstvima. Ona obuhvaćaju i proizvodnju ili uporabu energije povezane s morem, kao što je obnovljiva energija koja proizlazi iz morskih uvjeta.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define sovereign rights as the coastal State's rights in the exclusive economic zone for exploration, exploitation, conservation and management of living/biological and non-living/non-biological natural resources. Both also connect the notion to energy production or renewable energy use in the EEZ; the Croatian text is state-specific to Croatia, while the Italian text uses the generic coastal-State formulation, without a substantive difference in the concept.	Entrambe le parti definiscono i diritti sovrani come i diritti dello Stato costiero nella zona economica esclusiva relativi all'esplorazione, allo sfruttamento, alla conservazione e alla gestione delle risorse naturali viventi/biologiche e non viventi/non biologiche. Entrambe collegano inoltre la nozione alla produzione di energia o all'uso di energia rinnovabile nella ZEE; il testo croato è riferito specificamente alla Croazia, mentre il testo italiano utilizza la formulazione generica dello Stato costiero, senza una differenza sostanziale nel concetto.	Obje strane definiraju suverena prava kao prava obalne države u isključivom gospodarskom pojasu za istraživanje, iskorištavanje, očuvanje i gospodarenje živim/biološkim i neživim/nebiološkim prirodnim bogatstvima. Obje također povezuju taj pojam s proizvodnjom energije ili uporabom obnovljive energije u isključivom gospodarskom pojasu; hrvatski je tekst specifično vezan uz Hrvatsku, dok talijanski tekst koristi opću formulaciju obalne države, bez sadržajne razlike u pojmu.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 33; HR-NN_181_2004-hr)

0478 System strategic planning document | Documento di pianificazione strategica di sistema / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
system-strategic-planning-document-1228	2	no_counterpart	✓	—	0.396	0.93	no

EN term	IT term	HR term
System strategic planning document	Documento di pianificazione strategica di sistema	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il documento di pianificazione strategica di sistema e' redatto dalle Autorita' di sistema portuale in coerenza con il PGTL, con gli orientamenti europei in materia di portualita', logistica e reti infrastrutturali e con il Piano strategico nazionale della portualita' e della logistica. Definisce gli obiettivi di sviluppo e i contenuti sistemici di pianificazione, individua e perimetra le aree portuali, retro-portuali, di interazione porto-citta' e i collegamenti infrastrutturali di ultimo miglio, e prevede una relazione illustrativa e rappresentazioni grafiche.	The system strategic planning document is drawn up by the Autorita' di sistema portuale in accordance with the PGTL, with the European guidelines on ports, logistics and infrastructure networks and with the Piano strategico nazionale della portualita' e della logistica. It defines the development objectives and the systemic planning contents, identifies and delimits the port, retro-port, port-city interaction areas and the last-mile infrastructure connections, and provides for an explanatory report and graphic representations.	Dokument strateškog planiranja sustava izrađuju Autorita' di sistema portuale u skladu s PGTL-om, s europskim smjernicama u području lučkog sektora, logistike i infrastrukturnih mreža te s Piano strategico nazionale della portualita' e della logistica. Definira razvojne ciljeve i sistemske sadržaje planiranja, utvrđuje i razgraničuje lučka, retro-lučka područja, područja interakcije luka-grad i infrastrukturne veze posljednje milje te predviđa obrazloženje i grafičke prikaze.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

—	—	—
Summary · EN A system strategic planning document is an Italian port-system planning instrument prepared by Port System Authorities in line with national and European transport, port, logistics and infrastructure planning. It sets development objectives and system-level planning content, identifies and delimits port, back-port, port–city interaction and last-mile infrastructure connection areas, and includes an explanatory report and graphic representations. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il documento di pianificazione strategica di sistema è uno strumento italiano di pianificazione del sistema portuale predisposto dalle Autorità di sistema portuale in coerenza con la pianificazione nazionale ed europea dei trasporti, della portualità, della logistica e delle infrastrutture. Stabilisce gli obiettivi di sviluppo e i contenuti della pianificazione a livello di sistema, individua e delimita le aree portuali, retroportuali, di interazione porto-città e di collegamento infrastrutturale di ultimo miglio, e comprende una relazione illustrativa e rappresentazioni grafiche. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Dokument strateškog planiranja sustava talijanski je instrument planiranja lučkog sustava koji izrađuju lučke uprave sustava u skladu s nacionalnim i europskim planiranjem prometa, luka, logistike i infrastrukture. Utvrđuje razvojne ciljeve i sadržaje planiranja na razini sustava, određuje i razgraničava lučka područja, zaleđa luka, područja interakcije luke i grada te područja infrastrukturnog povezivanja posljednje milje, a uključuje obrazloženje i grafičke prikaze. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate establishes a counterpart to the Italian port-system strategic planning document. The retrieved Croatian passages concern strategic environmental assessment of strategies, plans and programmes, not a defined maritime/port planning instrument equivalent to the Italian document.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato configura un corrispondente del documento italiano di pianificazione strategica del sistema portuale. I passaggi croati reperiti riguardano la valutazione ambientale strategica di strategie, piani e programmi, non uno strumento definito di pianificazione marittima o portuale equivalente al documento italiano.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja pandan talijanskom dokumentu strateškog planiranja lučkog sustava. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na strateški procjenu utjecaja na okoliš za strategije, planove i programe, a ne na definirani instrument pomorskog ili lučkog planiranja jednakovrijedan talijanskom dokumentu.
Sources [IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 1; IT-DLgs_232_2017-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)		

0479 life rafts | zattere di salvataggio / splavi za spašavanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
life-rafts-1383	2	partial	✓	✓	0.396	0.88	no

EN term	IT term	HR term
life rafts	zattere di salvataggio	splavi za spašavanje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Dotazioni di salvataggio di cui le navi devono essere equipaggiate in numero di almeno due, anche autogonfiabili, sufficienti per il numero massimo di persone che l'unita' e' abilitata a trasportare, compreso l'equipaggio.	**IT definition · EN (machine translation)** Life-saving appliances with which ships must be equipped in a number of at least two, including self-inflating ones, sufficient for the maximum number of persons that the unit is authorised to carry, including the crew.	**IT definition · HR (machine translation)** Sredstva za spašavanje kojima brodovi moraju biti opremljeni u broju od najmanje dva, uključujući samonapuhavajuća, dostatna za najveći broj osoba koje je jedinica ovlaštena prevoziti, uključujući posadu.
HR definition (authoritative) Splavi za spašavanje su oprema za koju na svim brodicama projektnih kategorija A, B, C i D duljim od 6 m mora biti predviđen prostor za smještaj. Njihov kapacitet mora biti dovoljan za ukrcaj najvećeg dopuštenog broja osoba za koje je brodica projektirana i kako je preporučeno od proizvođača.	**HR definition · EN (machine translation)** Life rafts are equipment for which, on all boats of design categories A, B, C and D longer than 6 m, space for stowage must be provided. Their capacity must be sufficient for embarkation of the maximum permitted number of persons for which the boat is designed and as recommended by the manufacturer.	**HR definition · IT (machine translation)** Le zattere di salvataggio sono attrezzature per le quali, su tutte le imbarcazioni delle categorie di progettazione A, B, C e D di lunghezza superiore a 6 m, deve essere previsto uno spazio per lo stivaggio. La loro capacità deve essere sufficiente per l'imbarco del numero massimo consentito di persone per il quale l'imbarcazione è progettata e come raccomandato dal fabbricante.
Summary · EN Life rafts are lifesaving equipment carried or provided for on vessels, with capacity sufficient for the maximum number of people the vessel may carry or is designed to carry. The definitions cover rafts intended for emergency survival and evacuation, including requirements about their number or stowage depending on the national rule.	**Summary · IT** Le zattere di salvataggio sono dotazioni di salvataggio imbarcate o previste a bordo delle unità, con capienza sufficiente per il numero massimo di persone che l'unità può trasportare o per il cui trasporto è progettata. Le definizioni comprendono zattere destinate alla sopravvivenza e all'evacuazione in caso di emergenza, inclusi requisiti relativi al loro numero o al loro stivaggio a seconda della norma nazionale.	**Summary · HR** Splavi za spašavanje jesu oprema za spašavanje koja se nosi ili predviđa na plovilima, s kapacitetom dostatnim za najveći broj osoba koje plovilo smije prevoziti ili za čiji je prijevoz projektirano. Definicije obuhvaćaju splavi namijenjene preživljavanju i evakuaciji u izvanrednim situacijama, uključujući zahtjeve o njihovu broju ili smještaju, ovisno o nacionalnom pravilu.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same object: life rafts/splavi za spašavanje as lifesaving equipment with capacity for the persons carried or designed to be carried. The substantive legal framing differs: the Italian provision requires ships to be equipped with at least two life rafts, including self-inflating ones, sufficient for all authorized persons including crew, while the Croatian provision concerns small vessels over 6 m in design categories A–D and requires stowage space and sufficient capacity according to the vessel design/manufacturer recommendation.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono allo stesso oggetto: zattere di salvataggio/splavi za spašavanje come dotazioni di salvataggio con capienza per le persone trasportate o per il cui trasporto l'unità è progettata. L'inquadramento giuridico sostanziale differisce: la disposizione italiana richiede che le navi siano dotate di almeno due zattere di salvataggio, anche autogonfiabili, sufficienti per tutte le persone autorizzate, compreso l'equipaggio, mentre la disposizione croata riguarda le piccole imbarcazioni di lunghezza superiore a 6 m nelle categorie di progettazione A–D e richiede uno spazio di stivaggio e una capacità sufficiente secondo la progettazione dell'imbarcazione/la raccomandazione del costruttore.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti predmet: zattere di salvataggio/splavi za spašavanje kao opremu za spašavanje s kapacitetom za osobe koje se prevoze ili za čiji je prijevoz plovilo projektirano. Materijalnopravni okvir se razlikuje: talijanska odredba zahtijeva da brodovi budu opremljeni s najmanje dvije splavi za spašavanje, uključujući samonapuhavajuće, dostatne za sve ovlaštene osobe, uključujući posadu, dok se hrvatska odredba odnosi na mala plovila dulja od 6 m u projektnim kategorijama A–D te zahtijeva prostor za smještaj i dostatan kapacitet prema projektu plovila/preporuci proizvođača.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 74; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr)		

0480 wreck | — / podrtina

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
wreck-457	2	no_counterpart	—	✓	0.395	0.86	no

EN term	IT term	HR term
wreck	—	podrtina
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	podrtine; Podrtina
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Podrtina nastala nakon pomorske nesreće jest potonuli ili nasukani plovni ili plutajući objekt, njegov dio s predmetima na njemu, predmet nestao u moru s takvog objekta koji je nasukan, potonuo ili ostavljen da pluta, ili objekt koji će uskoro potonuti ili se nasukati ako nisu poduzete učinkovite mjere pomoći. Pojam se ne odnosi na plutajuće platforme postavljene za istraživanje ili eksploataciju podmorja u vrijeme pomorske nesreće, a odnosi se na plovne i plutajuće objekte dok su u gradnji.	A wreck arising after a maritime casualty is a sunken or stranded waterborne or floating object, a part thereof with the items on it, an item lost at sea from such an object that has stranded, sunk or been left to float, or an object that will soon sink or strand if effective assistance measures are not taken. The concept does not apply to floating platforms placed for the exploration or exploitation of the seabed at the time of the maritime casualty, and applies to waterborne and floating objects while they are under construction.	Un relitto sorto a seguito di un sinistro marittimo è un oggetto navigante o galleggiante affondato o incagliato, una sua parte con gli oggetti su di esso, un oggetto disperso in mare da tale oggetto che si è incagliato, è affondato o è stato lasciato alla deriva, oppure un oggetto che affonderà o si incaglierà presto se non sono adottate misure efficaci di assistenza. Il concetto non si applica alle piattaforme galleggianti installate per la ricerca o lo sfruttamento del fondo marino al momento del sinistro marittimo, e si applica agli oggetti naviganti e galleggianti mentre sono in costruzione.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A wreck is, under Croatian law, a vessel or floating object after a maritime casualty that has sunk, stranded, been left adrift, or is likely to sink or strand without effective assistance, including parts of it and objects on it or lost from it. The definition also covers vessels and floating objects under construction, but excludes floating platforms installed for seabed research or exploitation at the time of the casualty; no counterpart definition was found in Italian national law.	Secondo il diritto croato, un relitto è una nave o un oggetto galleggiante che, a seguito di un sinistro marittimo, è affondato, si è incagliato, è stato lasciato alla deriva oppure rischia di affondare o incagliarsi in assenza di un'assistenza efficace, comprese le sue parti e gli oggetti che si trovano su di esso o che da esso sono stati perduti. La definizione comprende anche le navi e gli oggetti galleggianti in costruzione, ma esclude le piattaforme galleggianti installate per la ricerca o lo sfruttamento del fondale marino al momento del sinistro; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Prema hrvatskom pravu, podrtina je plovilo ili plutajući objekt koji je nakon pomorske nesreće potonuo, nasukao se, ostavljen je da pluta bez nadzora ili je vjerojatno da će potonuti ili se nasukati bez učinkovite pomoći, uključujući njegove dijelove i predmete koji se na njemu nalaze ili su s njega izgubljeni. Definicija obuhvaća i plovila i plutajuće objekte u gradnji, ali isključuje plutajuće platforme postavljene za istraživanje ili iskorištavanje morskog dna u trenutku nesreće; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate provides a genuine definition of the same legal concept as the Croatian 'podrtine' (wreckage resulting from a maritime casualty). The Italian passages mention 'relitto/relitti' in contexts such as reporting a find, recovery duties, removal of sunken ships or aircraft, and failure to report found wreckage, but they do not state or establish a definition matching the Croatian concept's scope.	Nessun candidato italiano fornisce una vera definizione dello stesso concetto giuridico delle 'podrtine' croate (relitti risultanti da un sinistro marittimo). I passaggi italiani menzionano 'relitto/relitti' in contesti quali la denuncia di un ritrovamento, gli obblighi di recupero, la rimozione di navi o aeromobili affondati e l'omessa denuncia di relitti rinvenuti, ma non enunciano né stabiliscono una definizione corrispondente all'ambito del concetto croato.	Nijedan talijanski kandidat ne pruža stvarnu definiciju istoga pravnog pojma kao hrvatske 'podrtine' (olupine nastale kao posljedica pomorske nesreće). Talijanski odlomci spominju 'relitto/relitti' u kontekstima kao što su prijava nalaza, obveze vađenja, uklanjanje potonulih brodova ili zrakoplova te neprijavljivanje pronađenih olupina, ali ne navode niti uspostavljaju definiciju koja bi odgovarala opsegu hrvatskog pojma.
Sources		
[HR] Pomorski zakonik (art 840; HR-NN_181_2004-hr)		

0481 EC type-examination certificate | certificato d'esame CE del tipo / potvrda o EZ tipnom ispitivanju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ec-type-examination-certificate-1290	2	exact	✓	✓	0.394	0.98	no

EN term	IT term	HR term
EC type-examination certificate	certificato d'esame CE del tipo	potvrda o EZ tipnom ispitivanju
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Certificato che l'organismo notificato rilascia al fabbricante se il tipo rispetta i requisiti degli strumenti internazionali specifici applicabili all'equipaggiamento marittimo interessato. Riporta nome e indirizzo del fabbricante, conclusioni dell'esame, eventuali condizioni di validità e dati per identificare il tipo omologato; con i suoi allegati contiene le informazioni utili per valutare la conformità dei prodotti fabbricati al tipo esaminato e consentire il controllo del prodotto in funzione.	Certificate which the notified body issues to the manufacturer if the type meets the requirements of the specific international instruments applicable to the marine equipment concerned. It states the name and address of the manufacturer, the conclusions of the examination, any conditions for validity and the data needed to identify the approved type; with its annexes it contains the information useful for assessing the conformity of the manufactured products with the examined type and for enabling control of the product in service.	Potvrda koju prijavljeno tijelo izdaje proizvođaču ako tip ispunjava zahtjeve posebnih međunarodnih instrumenata primjenjivih na predmetnu pomorsku opremu. Navodi ime i adresu proizvođača, zaključke ispitivanja, eventualne uvjete valjanosti i podatke za identifikaciju odobrenog tipa; sa svojim prilozima sadržava informacije korisne za ocjenu sukladnosti proizvedenih proizvoda s ispitanim tipom i za omogućavanje kontrole proizvoda u uporabi.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Potvrda koju prijavljeno tijelo izdaje proizvođaču kada tip ispunjava zahtjeve posebnih međunarodnih instrumenata koji se primjenjuju na dotičnu pomorsku opremu. Sadržava podatke potrebne za identifikaciju odobrenog tipa, zaključke ispitivanja i uvjete valjanosti ako postoje.	A certificate issued by a notified body to the manufacturer when the type meets the requirements of the specific international instruments applicable to the maritime equipment concerned. It contains the data necessary for identification of the approved type, the conclusions of the examination and the conditions of validity, if any.	Certificato che un organismo notificato rilascia al fabbricante quando il tipo soddisfa i requisiti degli specifici strumenti internazionali applicabili all'equipaggiamento marittimo in questione. Contiene i dati necessari per l'identificazione del tipo approvato, le conclusioni dell'esame e le condizioni di validità, se esistenti.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An EC type-examination certificate is a certificate issued by a notified body to a manufacturer when a type of marine equipment meets the applicable requirements of specific international instruments. It identifies the approved type and records the examination conclusions and any conditions of validity.	Un certificato di esame CE del tipo è un certificato rilasciato da un organismo notificato a un fabbricante quando un tipo di equipaggiamento marittimo soddisfa i requisiti applicabili di specifici strumenti internazionali. Identifica il tipo approvato e riporta le conclusioni dell'esame e le eventuali condizioni di validità.	Potvrda o EZ ispitivanju tipa potvrda je koju prijavljeno tijelo izdaje proizvođaču kada tip pomorske opreme ispunjava primjenjive zahtjeve posebnih međunarodnih instrumenata. Njome se utvrđuje odobreni tip te se bilježe zaključci ispitivanja i svi uvjeti valjanosti.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
Both sides define the EC type-examination certificate as the certificate issued by a notified body to the manufacturer when the type of marine equipment complies with the applicable specific international instruments. The listed contents of the certificate are substantively the same, with only minor differences in wording/detail about identification data and validity conditions.	Entrambe le parti definiscono il certificato di esame CE del tipo come il certificato rilasciato da un organismo notificato al fabbricante quando il tipo di equipaggiamento marittimo è conforme agli specifici strumenti internazionali applicabili. I contenuti elencati del certificato sono sostanzialmente gli stessi, con solo lievi differenze di formulazione/dettaglio riguardo ai dati identificativi e alle condizioni di validità.	Obje strane definiraju potvrdu o EZ ispitivanju tipa kao potvrdu koju prijavljeno tijelo izdaje proizvođaču kada je tip pomorske opreme u skladu s primjenjivim posebnim međunarodnim instrumentima. Navedeni sadržaj potvrde u biti je jednak, uz tek manje razlike u formulaciji/pojedinostima o identifikacijskim podacima i uvjetima valjanosti.

Sources
[IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)

0482 Arrival Report | Nota di informazioni all'autorità marittima / Dolazno izvješće

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
arrival-report-623	2	partial	✓	✓	0.394	0.72	no

EN term	IT term	HR term
Arrival Report	Nota di informazioni all'autorità marittima	Dolazno izvješće
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
arrival information note to the maritime authority	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La nota di informazioni all'autorità marittima è la nota che, all'arrivo in un porto, il comandante della nave deve far consegnare entro ventiquattro ore all'ufficio di porto, indicando nome o numero, nazionalità, tonnellaggio e immersione della nave, nome dell'armatore e del raccomandatario, qualità e quantità del carico, numero dei componenti dell'equipaggio ed elenco dei passeggeri.	The information note to the maritime authority is the note which, upon arrival in a port, the ship's master must have delivered within twenty-four hours to the port office, indicating the name or number, nationality, tonnage and draught of the ship, the name of the shipowner and of the ship agent, the type and quantity of the cargo, the number of crew members and the list of passengers.	Obavijesna bilješka pomorskoj vlasti jest bilješka koju, pri dolasku u luku, zapovjednik broda mora dati dostaviti u roku od dvadeset četiri sata lučkom uredu, navodeći ime ili broj, državnu pripadnost, tonažu i gaz broda, ime brodara i pomorskog agenta, vrstu i količinu tereta, broj članova posade i popis putnika.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Dolazno izvješće je izvješće koje pomorski objekt, nakon vezivanja ili sidrenja u luci, daje na propisanom VHF kanalu, navodeći ime broda, pozivni znak, iskaz stanja »vezan/usidren« te mjesto priveza ili poziciju sidrenja. Ako brod uplovljava u luku izvan sektora manevriranja, izvješće se daje nadležnom VTS centru na VHF kanalu VTS sektora.	An Arrival Report is a report which a maritime object, after berthing or anchoring in a port, gives on the prescribed VHF channel, stating the name of the ship, call sign, indication of the status "berthed/anchored" and the place of mooring or anchoring position. If the ship enters a port outside the manoeuvring sector, the report is given to the competent VTS centre on the VHF channel of the VTS sector.	Il Rapporto di arrivo è il rapporto che un oggetto marittimo, dopo l'ormeggio o l'ancoraggio in porto, trasmette sul canale VHF prescritto, indicando il nome della nave, il nominativo di chiamata, l'indicazione dello stato «ormeggiata/ancorata» nonché il luogo di ormeggio o la posizione di ancoraggio. Se la nave entra in porto al di fuori del settore di manovra, il rapporto è trasmesso al centro VTS competente sul canale VHF del settore VTS.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An arrival report is a notice made when a vessel arrives in port, giving required information to the maritime or port authority. In the definitions shown, it identifies the vessel and its arrival status, and may also include details such as cargo, crew, passengers, owner or agent, berth, or anchoring position.	Una comunicazione di arrivo è una notifica effettuata quando una nave arriva in porto, con cui si forniscono le informazioni richieste all'autorità marittima o portuale. Nelle definizioni considerate, essa identifica la nave e il suo stato di arrivo e può comprendere anche dettagli quali il carico, l'equipaggio, i passeggeri, il proprietario o l'agente, l'ormeggio o la posizione di ancoraggio.	Izvješće o dolasku jest obavijest koja se podnosi kada plovilo stigne u luku, a kojom se pomorskom ili lučkom tijelu daju propisani podaci. U prikazanim definicijama ono identificira plovilo i njegov status dolaska, a može uključivati i pojedinosti kao što su teret, posada, putnici, vlasnik ili agent, vez ili pozicija sidrenja.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian provision establishes an arrival-related notice/reporting duty to the port office with specified vessel, cargo, crew and passenger information, while the Croatian Dolazno izvješće is an operational VHF report after mooring or anchoring, giving ship identification, moored/anchored status and berth/anchoring position to the competent channel/VTS centre. They share the core function of reporting arrival to the maritime/port authority, but differ in form, timing, recipient and required contents.	La disposizione italiana stabilisce un obbligo di comunicazione/segnalazione connesso all'arrivo all'ufficio portuale, con specifiche informazioni su nave, carico, equipaggio e passeggeri, mentre il croato Dolazno izvješće è un rapporto operativo via VHF dopo l'ormeggio o l'ancoraggio, che comunica l'identificazione della nave, lo stato di nave ormeggiata/ancorata e l'ormeggio o la posizione di ancoraggio al canale competente/centro VTS. Condividono la funzione essenziale di segnalare l'arrivo all'autorità marittima/portuale, ma differiscono per forma, tempistica, destinatario e contenuti richiesti.	Talijanska odredba uspostavlja obvezu obavješćivanja/izvješćivanja povezanu s dolaskom lučkom uredu, s određenim podacima o brodu, teretu, posadi i putnicima, dok je hrvatsko Dolazno izvješće operativno VHF izvješće nakon priveza ili sidrenja, kojim se nadležnom kanalu/centru VTS dostavljaju identifikacija broda, status privezanog/usidrenog broda te vez ili pozicija sidrenja. Zajednička im je temeljna funkcija izvješćivanja pomorskog/lučkog tijela o dolasku, ali se razlikuju po obliku, vremenu podnošenja, primatelju i propisanom sadržaju.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 180; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 112; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 7; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)

0483 Class 9 - Other dangerous substances and articles | classe 9 / Klasa 9

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-9-other-dangerous-substances-and-articles-435	2	partial	✓	✓	0.394	0.88	no

EN term	IT term	HR term
Class 9 - Other dangerous substances and articles	classe 9	Klasa 9
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

class 9; Class 9; Class 9. Other dangerous substances and articles	—	Klasa 9.; Klasa 9 - ostale opasne tvari i predmeti; Klasa 9. Ostale opasne tvari i predmeti
IT definition (authoritative) La classe 9 riguarda le materie pericolose diverse tra le merci pericolose in colli.	**IT definition · EN (machine translation)** Class 9 concerns miscellaneous dangerous substances among packaged dangerous goods.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasa 9 odnosi se na različite opasne tvari među opasnom robom u pakiranjima.
HR definition (authoritative) To su tvari za koje je iskustvo dokazalo da se zbog njihovih opasnih svojstava moraju primjenjivati zahtjevi ovog Pravilnika i tvari na koje se primjenjuju zahtjevi Dodatka III MARPOL 73/78 Konvencije, koje za vrijeme prijevoza predstavljaju opasnost za sudionike u prometu, pučanstvo i okoliš, a ne mogu se svrstati u klase od 1 do 8.	**HR definition · EN (machine translation)** These are substances for which experience has shown that, because of their dangerous properties, the requirements of this Ordinance must be applied, and substances to which the requirements of Annex III of the MARPOL 73/78 Convention apply, which during transport pose a danger to traffic participants, the population and the environment, and cannot be classified in Classes 1 to 8.	**HR definition · IT (machine translation)** Sono sostanze per le quali l'esperienza ha dimostrato che, a causa delle loro proprietà pericolose, devono essere applicati i requisiti del presente Regolamento, e sostanze alle quali si applicano i requisiti dell'Annesso III della Convenzione MARPOL 73/78, che durante il trasporto rappresentano un pericolo per i partecipanti al traffico, la popolazione e l'ambiente, e non possono essere classificate nelle classi da 1 a 8.
Summary · EN Class 9 covers miscellaneous dangerous substances or articles that do not fall within dangerous goods Classes 1 to 8 but may still pose hazards during transport. Both Italian and Croatian law define it as a residual category for other dangerous goods.	**Summary · IT** La classe 9 comprende sostanze o articoli pericolosi diversi che non rientrano nelle classi di merci pericolose da 1 a 8, ma che possono comunque presentare pericoli durante il trasporto. Sia il diritto italiano sia quello croato la definiscono come una categoria residuale per altre merci pericolose.	**Summary · HR** Klasa 9 obuhvaća razne opasne tvari ili predmete koji ne pripadaju klasama opasnih tvari od 1 do 8, ali ipak mogu predstavljati opasnosti tijekom prijevoza. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju je kao rezidualnu kategoriju za ostale opasne tvari.
Cross-border note · EN Both sides define Class 9 as the residual/miscellaneous class of dangerous goods: other dangerous substances, and in the Croatian fuller formulations also articles, not falling within Classes 1–8 and dangerous in transport. The Croatian entries add explanatory criteria, MARPOL/transport-danger references, and one port quantity rule, but these elaborate the same Class 9 notion rather than changing it.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la classe 9 come la classe residuale/eterogenea delle merci pericolose: altre sostanze pericolose e, nelle formulazioni croate più complete, anche articoli, che non rientrano nelle classi 1-8 e sono pericolosi durante il trasporto. Le voci croate aggiungono criteri esplicativi, riferimenti a MARPOL e ai pericoli del trasporto, nonché una regola sulla quantità in porto, ma tali elementi elaborano la stessa nozione di classe 9 anziché modificarla.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju klasu 9 kao rezidualnu/raznovrsnu klasu opasnih tvari: druge opasne tvari, a u potpunijim hrvatskim formulacijama i predmete, koji ne pripadaju klasama 1-8 i opasni su u prijevozu. Hrvatski unosi dodaju objašnjavajuće kriterije, upućivanja na MARPOL i opasnosti u prijevozu te jedno pravilo o količini u luci, ali time razrađuju isti pojam klase 9, a ne mijenjaju ga.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 36; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0484 Security level 1 | Livello di sicurezza 1 / stupanj sigurnosne zaštite 1

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-level-1-1	2	partial	✓	✓	0.393	0.9	no

EN term Security level 1	**IT term** Livello di sicurezza 1	**HR term** stupanj sigurnosne zaštite 1
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il livello per cui vanno costantemente mantenute misure di sicurezza minime adeguate.	**IT definition · EN (machine translation)** The level at which appropriate minimum security measures must be maintained at all times.	**IT definition · HR (machine translation)** Razina na kojoj se moraju stalno održavati odgovarajuće minimalne sigurnosne mjere.
HR definition (authoritative) Stupanj sigurnosne zaštite na kojem se moraju provoditi mjere iz plana sigurnosne zaštite broda, osobito mjere koje se odnose na dužnosti sigurnosti broda, pristup brodu, ukrcaj i iskrcaj osoba i stvari, prostore ograničenog kretanja, palubne površine i područje oko broda, teret i brodske zalihe te sigurnosne veze.	**HR definition · EN (machine translation)** The security level at which the measures from the ship security plan must be implemented, in particular measures relating to ship security duties, access to the ship, embarkation and disembarkation of persons and things, restricted areas, deck areas and the area around the ship, cargo and ship's stores, and security communications.	**HR definition · IT (machine translation)** Il livello di sicurezza al quale devono essere attuate le misure del piano di sicurezza della nave, in particolare le misure relative ai compiti di sicurezza della nave, all'accesso alla nave, all'imbarco e allo sbarco di persone e cose, alle aree ad accesso limitato, alle superfici di coperta e all'area intorno alla nave, al carico e alle provviste di bordo, nonché alle comunicazioni di sicurezza.
Summary · EN Security level 1 is the baseline security-protection status in which minimum appropriate security measures must be maintained and the ship security plan measures applied. These measures concern ship-security duties, access to the ship, embarkation and disembarkation of persons and items, restricted areas, deck surfaces and the area around the ship, cargo, ship's stores, and security communications.	**Summary · IT** Il livello di sicurezza 1 è lo stato di protezione di base nel quale devono essere mantenute misure minime adeguate di sicurezza e devono essere applicate le misure previste dal piano di sicurezza della nave. Tali misure riguardano i compiti di sicurezza della nave, l'accesso alla nave, l'imbarco e lo sbarco di persone e oggetti, le aree riservate, le superfici di coperta e l'area intorno alla nave, il carico, le provviste di bordo e le comunicazioni di sicurezza.	**Summary · HR** Stupanj sigurnosne zaštite 1 osnovno je stanje sigurnosne zaštite u kojem se moraju održavati najmanje odgovarajuće mjere sigurnosne zaštite i primjenjivati mjere iz plana sigurnosne zaštite broda. Te se mjere odnose na dužnosti u vezi sa sigurnosnom zaštitom broda, pristup brodu, ukrcaj i iskrcaj osoba i predmeta, područja ograničenog pristupa, palubne površine i područje oko broda, teret, brodske zalihe i komunikacije u vezi sa sigurnosnom zaštitom.
Cross-border note · EN Both definitions identify Security level 1 as the baseline security-protection level at which required security measures must be in force. The Italian text states this generally as constantly maintained minimum adequate measures, while the Croatian text elaborates that the relevant measures are those in the ship security plan and lists operational areas; this is added detail, not a different notion or threshold.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni individuano il livello di sicurezza 1 come il livello di base della protezione nel quale devono essere in vigore le misure di sicurezza richieste. Il testo italiano lo esprime in termini generali, come mantenimento costante di misure minime adeguate, mentre il testo croato precisa che le misure pertinenti sono quelle previste dal piano di sicurezza della nave ed elenca gli ambiti operativi; si tratta di un dettaglio aggiuntivo, non di una nozione o di una soglia diversa.	**Cross-border note · HR** Obje definicije određuju stupanj sigurnosne zaštite 1 kao osnovni stupanj sigurnosne zaštite na kojem propisane mjere sigurnosne zaštite moraju biti na snazi. Talijanski tekst to navodi općenito, kao stalno održavanje najmanjih odgovarajućih mjera, dok hrvatski tekst dodatno razrađuje da su relevantne mjere one iz plana sigurnosne zaštite broda i navodi operativna područja; riječ je o dodatnoj pojedinosti, a ne o drukčijem pojmu ili pragu.
Sources [IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)		

[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 20; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2005_65-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en)

0485 vessel monitoring system (VMS) for fishing vessels | sistema di controllo dei pescherecci via satellite (VMS) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
vessel-monitoring-system-vms-for-fishing-vessels-222	2	no_counterpart	✓	—	0.393	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
vessel monitoring system (VMS) for fishing vessels	sistema di controllo dei pescherecci via satellite (VMS)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Per le unità da pesca, il sistema è descritto come un sistema di localizzazione satellitare, eventualmente accanto al sistema automatico di identificazione (AIS). Il monitoraggio del traffico marittimo delle unità da pesca dotate di tali sistemi è gestito dal Fisheries Monitoring Centre (FMC) del Centro Operativo della Guardia Costiera, che gestisce dati sensibili relativi alla flotta da pesca.	**IT definition · EN (machine translation)** For fishing units, the system is described as a satellite localisation system, possibly alongside the automatic identification system (AIS). Monitoring of the maritime traffic of fishing units equipped with such systems is managed by the Fisheries Monitoring Centre (FMC) of the Coast Guard Operations Centre, which handles sensitive data relating to the fishing fleet.	**IT definition · HR (machine translation)** Za ribarske jedinice sustav je opisan kao sustav satelitskog praćenja, eventualno uz automatski identifikacijski sustav (AIS). Praćenjem pomorskog prometa ribarskih jedinica opremljenih takvim sustavima upravlja Fisheries Monitoring Centre (FMC) Centro Operativo della Guardia Costiera, koji upravlja osjetljivim podacima koji se odnose na ribarsku flotu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The vessel monitoring system for fishing vessels is an Italian-law concept describing a satellite localisation system for fishing units, which may operate alongside AIS. Maritime traffic monitoring for equipped fishing units is managed by the Fisheries Monitoring Centre of the Coast Guard Operations Centre, handling sensitive data on the fishing fleet; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il sistema di monitoraggio dei pescherecci è un concetto del diritto italiano che descrive un sistema di localizzazione satellitare per le unità da pesca, che può operare parallelamente all'AIS. Il monitoraggio del traffico marittimo delle unità da pesca equipaggiate è gestito dal Centro di monitoraggio della pesca del Centro operativo della Guardia costiera, che tratta dati sensibili sulla flotta peschereccia; non è stata individuata una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Sustav za praćenje plovila za ribarska plovila pojam je talijanskog prava koji opisuje satelitski sustav za određivanje položaja ribarskih plovnih jedinica, koji može djelovati usporedno s AIS-om. Nadzor pomorskog prometa za opremljene ribarske plovne jedinice vodi Centar za praćenje ribarstva Operativnog centra Obalne straže, koji obrađuje osjetljive podatke o ribarskoj floti; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes a definition of a satellite vessel monitoring system for fishing vessels. The retrieved Croatian passages concern VTS services for yachts/boats and signalling rules for fishing vessels, which are different legal concepts. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the shown text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce una definizione di un sistema satellitare di monitoraggio dei pescherecci. I passi croati reperiti riguardano i servizi VTS per yacht/imbarcazioni e le regole di segnalazione per i pescherecci, che sono concetti giuridici diversi. Il concetto italiano resta pertanto privo di una controparte croata recuperata dal testo mostrato.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatni odlomak ne navodi niti utvrđuje definiciju satelitskog sustava za praćenje plovila za ribarska plovila. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na usluge VTS-a za jahte/plovila i pravila signalizacije za ribarska plovila, što su različiti pravni pojmovi. Talijanski pojam stoga ostaje bez hrvatske istovrijednice pronađene u prikazanom tekstu.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)

0486 engine logbook | Il giornale di macchina / Dnevnik stroja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
engine-logbook-109	2	partial	✓	✓	0.392	0.86	no

EN term	IT term	HR term
engine logbook	Il giornale di macchina	Dnevnik stroja
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** dnevnik stroja
IT definition (authoritative) Il giornale di macchina consta di una premessa e di due parti. La premessa comprende una descrizione sommaria delle motrici, delle caldaie e dei principali apparecchi ausiliari di bordo; la prima e la seconda parte raccolgono le annotazioni e le notizie indicate nell'articolo, inclusi dati di funzionamento, avvenimenti straordinari, nomi e sostituzioni del comandante e del direttore di macchina, avarie, visite, lavori e immissioni in bacino.	**IT definition · EN (machine translation)** The engine logbook consists of a preamble and two parts. The preamble includes a summary description of the engines, boilers and the main auxiliary apparatus on board; the first and second parts collect the entries and information indicated in the article, including operating data, extraordinary events, names and substitutions of the master and the chief engineer, breakdowns, inspections, works and dockings.	**IT definition · HR (machine translation)** Strojarski dnevnik sastoji se od uvoda i dvaju dijelova. Uvod obuhvaća sažeti opis pogonskih strojeva, kotlova i glavnih pomoćnih uređaja na brodu; prvi i drugi dio sadržavaju bilješke i podatke navedene u članku, uključujući podatke o radu, izvanredne događaje, imena i zamjene zapovjednika i upravitelja stroja, kvarove, preglede, radove i uplovljavanja u dok.
HR definition (authoritative) Dnevnik stroja vodi se za vrijeme plovidbe i boravka broda u luci; za pomorske objekte na međunarodnom putovanju vodi se na engleskom jeziku, a za pomorske objekte u nacionalnoj plovidbi na hrvatskom jeziku. Dužnost njegova vođenja prestaje kada je brod u raspremi.	**HR definition · EN (machine translation)** The engine logbook shall be kept during navigation and the ship's stay in port; for maritime objects on an international voyage it shall be kept in the English language, and for maritime objects in national navigation in the Croatian language. The duty to keep it ceases when the ship is in lay-up.	**HR definition · IT (machine translation)** Il giornale di macchina è tenuto durante la navigazione e la permanenza della nave in porto; per gli oggetti marittimi in viaggio internazionale è tenuto in lingua inglese, e per gli oggetti marittimi in navigazione nazionale in lingua croata. L'obbligo della sua tenuta cessa quando la nave è in disarmo.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
An engine logbook is an onboard maritime record for machinery-related information. In the definitions shown, it covers descriptions of engines, boilers and auxiliary equipment, operating data and events such as breakdowns, inspections, repairs and dockings, and it is kept during navigation and while the ship is in port until the ship is laid up.	Il giornale di macchina è un registro marittimo tenuto a bordo per le informazioni relative agli apparati di macchina. Nelle definizioni riportate, esso comprende le descrizioni dei motori, delle caldaie e delle apparecchiature ausiliarie, i dati di esercizio e gli eventi quali avarie, ispezioni, riparazioni e immissioni in bacino, ed è tenuto durante la navigazione e mentre la nave si trova in porto fino a quando la nave è posta in disarmo.	Strojarski dnevnik brodski je zapisnik koji se vodi na brodu za podatke povezane sa strojevima. U prikazanim definicijama obuhvaća opise motora, kotlova i pomoćne opreme, pogonske podatke i događaje kao što su kvarovi, pregledi, popravci i dokovanja, te se vodi tijekom plovidbe i dok je brod u luci sve dok brod nije raspremljen.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same maritime document: the engine logbook recording machinery-related information on board. The definitions, however, do not express the same legal scope/content: the Italian text defines its formal structure as a preface plus two parts with machinery descriptions and operating entries, while the Croatian texts define it as a ship's logbook with certification/keeping instructions, watch events, supervision/signature rules, and an applicability threshold for ships of GT 50+ and propulsion power over 110 kW.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono allo stesso documento marittimo: il giornale di macchina che registra a bordo le informazioni relative agli apparati di macchina. Tuttavia, le definizioni non esprimono il medesimo ambito o contenuto giuridico: il testo italiano ne definisce la struttura formale come una premessa più due parti con descrizioni degli apparati di macchina e annotazioni di esercizio, mentre i testi croati lo definiscono come un giornale di bordo con istruzioni sulla certificazione e sulla tenuta, eventi della guardia, regole di controllo e firma, e una soglia di applicabilità per le navi di GT pari o superiore a 50 e con potenza di propulsione superiore a 110 kW.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti pomorski dokument: strojarski dnevnik u koji se na brodu upisuju podaci povezani sa strojevima. Međutim, definicije ne izražavaju isti pravni opseg ili sadržaj: talijanski tekst definira njegovu formalnu strukturu kao predgovor i dva dijela s opisima strojeva i pogonskim upisima, dok ga hrvatski tekstovi definiraju kao brodski dnevnik s uputama o ovjeri i vođenju, događajima straže, pravilima nadzora i potpisa te pragom primjenjivosti za brodove od GT 50 i više te porivne snage veće od 110 kW.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 373; IT-DPR_328_1952-it)
[HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 85; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 87; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 86; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 89; HR-NN_52_2025_685-hr)

0487 application for registration | — / Zahtjev za upis

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
application-for-registration-1497	2	no_counterpart	—	✓	0.392	0.93	no

EN term	IT term	HR term
application for registration	—	Zahtjev za upis
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Zahtjev za uknjižbu
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Zahtjev za upis je zahtjev koji se može podnijeti javnom elektronskom uslugom u sustavu e-Građani ili e-Poslovanje, elektroničkom poštom ili drugim načinom elektroničke dostave, neposrednim uručenjem lučkoj kapetaniji koja vodi upisnik ili poštom. Smatra se uredno zaprimljenim kad je evidentiran u centralnom informacijskom sustavu Ministarstva za elektroničko uredsko poslovanje.	**HR definition · EN (machine translation)** An application for registration is an application that may be submitted by means of a public electronic service in the e-Građani or e-Poslovanje system, by electronic mail or another method of electronic delivery, by direct delivery to the harbour master's office that maintains the register, or by post. It is deemed duly received when it has been recorded in the Ministry's central information system for electronic office operations.	**HR definition · IT (machine translation)** La domanda di iscrizione è la domanda che può essere presentata tramite il servizio elettronico pubblico nel sistema e-Građani o e-Poslovanje, mediante posta elettronica o altro modo di consegna elettronica, mediante consegna diretta alla capitaneria di porto che tiene il registro, oppure per posta. Si considera regolarmente ricevuta quando è stata registrata nel sistema informativo centrale del Ministero per la gestione elettronica degli affari d'ufficio.
Summary · EN An application for registration is a Croatian-law request for entry in a register, which may be submitted through specified electronic services or delivery methods, directly to the harbour master's office keeping the register, or by post. It is considered properly received when recorded in the Ministry's central information system for electronic office operations; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una domanda di iscrizione è, nel diritto croato, una richiesta di iscrizione in un registro, che può essere presentata tramite servizi elettronici o modalità di trasmissione specificati, direttamente alla capitaneria di porto che tiene il registro, oppure per posta. Si considera regolarmente ricevuta quando è registrata nel sistema informativo centrale del Ministero per la gestione elettronica degli uffici; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Zahtjev za upis je, prema hrvatskom pravu, zahtjev za upis u upisnik, koji se može podnijeti putem određenih elektroničkih usluga ili načina dostave, neposredno lučkoj kapetaniji koja vodi upisnik, ili poštom. Smatra se uredno zaprimljenim kada je evidentiran u središnjem informacijskom sustavu Ministarstva za elektroničko uredsko poslovanje; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian counterpart definition is recovered. The only Italian candidate defines/procedurally regulates requests for permanent access permits/badges to port common areas, which is a different administrative concept from the Croatian 'Zahtjev za upis' concerning an application for registration in a register.	**Cross-border note · IT** Non è stata reperita alcuna definizione corrispondente italiana. L'unico candidato italiano definisce o disciplina proceduralmente le richieste di permessi/tesserini permanenti di accesso alle aree portuali comuni, che costituiscono un concetto amministrativo diverso dal croato 'Zahtjev za upis' relativo a una domanda di iscrizione in un registro.	**Cross-border note · HR** Nije pronađena odgovarajuća talijanska definicija. Jedini talijanski kandidat definira ili postupovno uređuje zahtjeve za stalne dozvole/iskaznice za pristup zajedničkim lučkim područjima, što je drukčiji upravni pojam od hrvatskog 'Zahtjev za upis' koji se odnosi na zahtjev za upis u upisnik.

Sources
[HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 19; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (art 277; HR-NN_181_2004-hr)

0488 major ships | navi maggiori / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
major-ships-1448	2	no_counterpart	✓	—	0.392	0.93	no

EN term	IT term	HR term
major ships	navi maggiori	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Navi per le quali gli atti costitutivi, traslativi o estintivi di proprietà o di altri diritti reali, quando le concernono o concernono loro carati, sono resi pubblici mediante trascrizione nella matricola ed annotazioni sull'atto di nazionalità.	Ships for which the instruments constituting, transferring or extinguishing ownership or other rights in rem, when they concern them or concern their shares, are made public by transcription in the register and annotations on the certificate of nationality.	Brodovi za koje se akti o osnivanju, prijenosu ili prestanku vlasništva ili drugih stvarnih prava, kada se odnose na njih ili na njihove udjele, objavljuju upisom u upisnik i zabilježbama na ispravi o državnoj pripadnosti.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Major ships are an Italian legal category of ships for which acts creating, transferring, or extinguishing ownership or other real rights, including shares in the ship, are made public by transcription in the ship register and annotation on the certificate of nationality. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Le navi maggiori sono una categoria giuridica italiana di navi per le quali gli atti costitutivi, traslativi o estintivi della proprietà o di altri diritti reali, comprese le quote della nave, sono resi pubblici mediante trascrizione nel registro delle navi e annotazione sull'atto di nazionalità. Nel diritto nazionale croato non è stata riscontrata una definizione corrispondente.	Veći brodovi talijanska su pravna kategorija brodova za koje se akti kojima se stvara, prenosi ili gasi pravo vlasništva ili druga stvarna prava, uključujući udjele u brodu, objavljuju upisom u upisnik brodova i zabilježbom na svjedodžbi o državnoj pripadnosti. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines a category corresponding to Italian "navi maggiori" as ships whose acts concerning ownership or other real rights are publicized by transcription in the register and annotations on the certificate of nationality. The Croatian passages shown concern required ship documents for certain vessels and public transport route tables, not the legal classification or publicity regime for real rights in ships.	Nessun passo candidato croato definisce una categoria corrispondente alle italiane "navi maggiori" come navi i cui atti relativi alla proprietà o ad altri diritti reali sono resi pubblici mediante trascrizione nel registro e annotazioni sull'atto di nazionalità. I passi croati indicati riguardano i documenti di bordo richiesti per determinate unità e le tabelle delle linee di trasporto pubblico, non la classificazione giuridica o il regime di pubblicità dei diritti reali sulle navi.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira kategoriju koja odgovara talijanskim "navi maggiori" kao brodovima čiji se akti koji se odnose na vlasništvo ili druga stvarna prava objavljuju upisom u upisnik i zabilježbama na svjedodžbi o državnoj pripadnosti. Prikazani hrvatski odlomci odnose se na obvezne brodske isprave za određena plovila i na tablice linija javnog prijevoza, a ne na pravnu klasifikaciju ili režim publiciteta stvarnih prava na brodovima.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (art 146; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 250; IT-RD_327_1942-it)		

0489 Company security officer | — / Osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
company-security-officer-28	2	no_counterpart	—	✓	0.391	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Company security officer	—	Osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
company security officer (CSO)	—	osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji; Company Security Officer; osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji (CSO)
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji ima dužnosti vezane uz sigurnosnu zaštitu brodova, uključujući obavještavanje brodova o prijetnjama, osiguravanje procjene i plana sigurnosne zaštite broda, pripremu prosudbi i provjera, izobrazbu te izvještavanje Ministarstva. U tom svojstvu može biti odgovorna za jedan ili više brodova, ako je jasno utvrđeno za koje je brodove odgovorna.	The company security officer has duties related to the security of ships, including informing ships of threats, ensuring the ship security assessment and plan, preparing assessments and verifications, training, and reporting to the Ministry. In that capacity, he or she may be responsible for one or more ships, if it is clearly established for which ships he or she is responsible.	La persona responsabile della sicurezza nella compagnia ha compiti relativi alla sicurezza delle navi, compresi l'informazione delle navi sulle minacce, l'assicurare la valutazione e il piano di sicurezza della nave, la preparazione di valutazioni e verifiche, la formazione e la comunicazione al Ministero. In tale qualità può essere responsabile di una o più navi, se è chiaramente stabilito per quali navi è responsabile.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A company security officer is a Croatian maritime-security role responsible for ship security duties such as notifying ships of threats, ensuring ship security assessments and plans, preparing assessments and checks, organizing training, and reporting to the Ministry. The person may be responsible for one or more ships, if the ships concerned are clearly identified; no counterpart definition was found in Italian national law.	Il responsabile della sicurezza della compagnia è una figura croata in materia di sicurezza marittima, incaricata di compiti relativi alla sicurezza della nave, quali informare le navi delle minacce, garantire le valutazioni e i piani di sicurezza della nave, predisporre valutazioni e verifiche, organizzare la formazione e riferire al Ministero. La persona può essere responsabile di una o più navi, purché le navi interessate siano chiaramente identificate; nel diritto nazionale italiano non è stata reperita una definizione corrispondente.	Osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji hrvatska je uloga u području pomorske sigurnosne zaštite, odgovorna za dužnosti sigurnosne zaštite broda kao što su obavješćivanje brodova o prijetnjama, osiguravanje provedbe procjena sigurnosne zaštite broda i planova sigurnosne zaštite broda, priprema procjena i provjera, organiziranje osposobljavanja te izvješćivanje Ministarstva. Osoba može biti odgovorna za jedan ili više brodova, ako su predmetni brodovi jasno identificirani; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely establishes the same concept as the Croatian company security officer. The retrieved Italian passages concern occupational health and safety roles, not the company-level maritime security role responsible for ship security assessments, ship security plans, threats, training and reporting.	Nessun candidato italiano istituisce realmente lo stesso concetto del responsabile croato della sicurezza della compagnia. I passi italiani reperiti riguardano figure in materia di salute e sicurezza sul lavoro, non la figura di sicurezza marittima a livello di compagnia responsabile delle valutazioni di sicurezza della nave, dei piani di sicurezza della nave, delle minacce, della formazione e della comunicazione al Ministero.	Nijedan talijanski kandidat doista ne uspostavlja isti pojam kao hrvatska osoba odgovorna za sigurnosnu zaštitu u kompaniji. Pronađeni talijanski odlomci odnose se na uloge u području zaštite zdravlja i sigurnosti na radu, a ne na ulogu pomorske sigurnosne zaštite na razini kompanije odgovornu za procjene sigurnosne zaštite broda, planove sigurnosne zaštite broda, prijetnje, osposobljavanje i izvješćivanje.
Sources		

[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 30; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VIII; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 18; HR-NN_108_17-hr); Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr)

0490 laytime period | termine di stallia / vrijeme stojnica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
laytime-period-1437	2	partial	✓	✓	0.391	0.91	no

EN term	IT term	HR term
laytime period	termine di stallia	vrijeme stojnica
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Il termine di stallia	—

IT definition (authoritative)
In mancanza di patto, regolamento od uso, è il termine che deve essere fissato dal comandante del porto tenendo conto dei mezzi disponibili nel luogo di caricazione o di scaricazione, della struttura della nave e della natura del carico; deve essere comunicato tempestivamente a chi deve consegnare o ricevere le merci.

IT definition · EN (machine translation)
In the absence of an agreement, regulation or usage, it is the period that must be fixed by the harbour master taking into account the means available at the place of loading or unloading, the structure of the ship and the nature of the cargo; it must be communicated promptly to the person who is to deliver or receive the goods.

IT definition · HR (machine translation)
U nedostatku sporazuma, propisa ili običaja, to je rok koji mora odrediti zapovjednik luke uzimajući u obzir sredstva dostupna u mjestu ukrcaja ili iskrcaja, konstrukciju broda i narav tereta; mora se pravodobno priopćiti onome tko treba predati ili primiti robu.

HR definition (authoritative)
Vrijeme stojnica počinje teći početkom prijepodnevnoga odnosno poslijepodnevnoga radnog vremena ako je pismo spremnosti predano najkasnije dva sata prije proteka toga radnog vremena; njegovo trajanje određuje se prema običajima luke, računa se prema radnim danima i dijelovima radnog dana, pri čemu jedan radni dan iznosi 24 tekuća sata, a u radne dane ne računaju se nedjelje, državni i drugi praznici kad se u luci ne radi ni vrijeme kad se zbog vremenskih neprilika ili smetnji na strani broda nije moglo ukrcavati.

HR definition · EN (machine translation)
The laytime period begins to run at the beginning of the morning or, as the case may be, afternoon working time if the notice of readiness has been delivered no later than two hours before the expiry of that working time; its duration is determined according to the customs of the port, it is calculated according to working days and parts of a working day, whereby one working day amounts to 24 running hours, and working days do not include Sundays, state and other holidays when work is not carried out in the port, nor the time when, due to weather adversities or impediments on the part of the ship, loading could not be carried out.

HR definition · IT (machine translation)
Il periodo di stallia inizia a decorrere all'inizio dell'orario di lavoro antimeridiano ovvero pomeridiano se la lettera di prontezza è stata consegnata non oltre due ore prima della scadenza di tale orario di lavoro; la sua durata è determinata secondo gli usi del porto, si calcola in base ai giorni lavorativi e alle frazioni di giorno lavorativo, laddove un giorno lavorativo ammonta a 24 ore correnti, e nei giorni lavorativi non si computano le domeniche, le festività statali e altre festività quando nel porto non si lavora, né il tempo in cui, a causa di intemperie o impedimenti dalla parte della nave, non si è potuto caricare.

Summary · EN
Laytime period is the time allowed for loading or unloading a ship's cargo. In these definitions, it is determined or calculated by reference to factors such as port practice, available loading or unloading means, the ship's structure, the nature of the cargo, working time, and periods when work cannot be carried out.

Summary · IT
Il termine di stallia è il tempo consentito per caricare o scaricare il carico di una nave. In queste definizioni, esso è determinato o calcolato con riferimento a fattori quali la pratica portuale, i mezzi di carico o scarico disponibili, la struttura della nave, la natura del carico, l'orario di lavoro e i periodi in cui il lavoro non può essere svolto.

Summary · HR
Vrijeme stojnica jest vrijeme dopušteno za ukrcaj ili iskrcaj brodskog tereta. U ovim se definicijama ono određuje ili izračunava s obzirom na čimbenike kao što su lučka praksa, raspoloživa sredstva za ukrcaj ili iskrcaj, konstrukcija broda, narav tereta, radno vrijeme i razdoblja u kojima se rad ne može obavljati.

Cross-border note · EN
The Croatian passage genuinely concerns the same maritime-law concept as the Italian 'termine di stallia': the laytime period for loading/unloading. The provisions are not legally identical, however. The Italian anchor defines the default fixing of the laytime period by the harbour master in the absence of agreement, regulation or custom, while the Croatian passage regulates when laytime starts, how its duration is determined by port customs, and how working days and excluded periods are counted. They are therefore the same concept with different statutory scope and details.

Cross-border note · IT
Il passo croato riguarda effettivamente lo stesso concetto di diritto marittimo del termine italiano «termine di stallia»: il periodo di stallia per il carico/scarico. Tuttavia, le disposizioni non sono giuridicamente identiche. Il riferimento italiano definisce la fissazione predefinita del termine di stallia da parte del comandante del porto in mancanza di accordo, regolamento o uso, mentre il passo croato disciplina il momento in cui la stallia inizia a decorrere, il modo in cui la sua durata è determinata dagli usi portuali e il computo dei giorni lavorativi e dei periodi esclusi. Si tratta pertanto dello stesso concetto, con diverso ambito e diversi dettagli normativi.

Cross-border note · HR
Hrvatski odlomak doista se odnosi na isti pomorskopravni pojam kao talijanski „termine di stallia": vrijeme stojnica za ukrcaj/iskrcaj. Međutim, odredbe nisu pravno istovjetne. Talijansko polazište određuje zadano utvrđivanje vremena stojnica od strane lučkog kapetana ako nema sporazuma, propisa ili običaja, dok hrvatski odlomak uređuje kada stojnice počinju teći, kako se njihovo trajanje određuje prema lučkim običajima te kako se računaju radni dani i izuzeta razdoblja. Stoga je riječ o istom pojmu, ali s različitim zakonskim opsegom i pojedinostima.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 445; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 444; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 486; HR-NN_181_2004-hr)

0491 main vertical zones | zone verticali principali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
main-vertical-zones-542	2	no_counterpart	✓	—	0.391	0.99	no

EN term	IT term	HR term
main vertical zones	zone verticali principali	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Zone verticali principali	—

IT definition (authoritative)
Zone della nave considerate per l'obbligo di due equipaggiamenti da vigile del fuoco aggiuntivi per ciascuna zona, nelle navi che trasportano più di 36 passeggeri. Sono escluse da tale conteggio i cofani delle scale che costituiscono zone verticali principali individuali e le zone verticali principali di lunghezza limitata alle estremità prodiera e poppiera che non includano locali macchine o cucine principali.

IT definition · EN (machine translation)
Zones of the ship considered for the obligation of two additional firefighter's outfits for each zone, in ships carrying more than 36 passengers. Stairway trunks which constitute individual main vertical zones and main vertical zones of limited length at the forward and aft ends which do not include machinery spaces or main galleys are excluded from such count.

IT definition · HR (machine translation)
Zone broda koje se uzimaju u obzir za obvezu dviju dodatnih oprema vatrogasca za svaku zonu, na brodovima koji prevoze više od 36 putnika. Iz tog se brojanja isključuju okna stubišta koja čine pojedinačne glavne vertikalne zone i glavne vertikalne zone ograničene duljine na pramčanom i krmenom kraju koje ne uključuju prostore strojeva ili glavne kuhinje.

HR definition (authoritative)

HR definition · EN (machine translation)

HR definition · IT (machine translation)

—	—	—
Summary · EN Main vertical zones are areas of a ship used to determine the requirement for two additional firefighter outfits for each such zone on ships carrying more than 36 passengers. Stairway trunks that form individual main vertical zones, and limited-length main vertical zones at the forward and aft ends that do not include machinery spaces or main galleys, are excluded from this count. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le zone verticali principali sono aree di una nave utilizzate per determinare il requisito di due equipaggiamenti da vigile del fuoco supplementari per ciascuna di tali zone sulle navi che trasportano più di 36 passeggeri. I tronchi delle scale che costituiscono singole zone verticali principali, nonché le zone verticali principali di lunghezza limitata alle estremità prodiera e poppiera che non comprendono locali macchine o cucine principali, sono esclusi da questo conteggio. Non è stata reperita alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Glavne vertikalne zone područja su broda koja se upotrebljavaju za utvrđivanje zahtjeva za dva dodatna kompleta vatrogasne opreme za svaku takvu zonu na brodovima koji prevoze više od 36 putnika. Okna stubišta koja čine pojedinačne glavne vertikalne zone, kao i glavne vertikalne zone ograničene duljine na pramčanom i krmenom kraju koje ne uključuju strojarnice ili glavne brodske kuhinje, isključuju se iz tog brojanja. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines or even substantively concerns the concept of main vertical zones on passenger ships for fire-fighter outfit requirements. The retrieved Croatian passages are unrelated lists/annex material and do not establish the same legal concept.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato croato definisce, né riguarda in modo sostanziale, il concetto di zone verticali principali sulle navi passeggeri ai fini dei requisiti relativi agli equipaggiamenti da vigile del fuoco. I passaggi croati reperiti sono elenchi o materiale di allegato non pertinenti e non istituiscono lo stesso concetto giuridico.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira niti se sadržajno odnosi na pojam glavnih vertikalnih zona na putničkim brodovima u svrhu zahtjeva za vatrogasnu opremu. Pronađeni hrvatski odlomci nepovezani su popisi ili materijal iz priloga i ne uspostavljaju isti pravni pojam.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0492 chemical tanker | nave chimichiera / Tankeri za prijevoz kemikalija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
chemical-tanker-145	2	partial	✓	✓	0.39	0.84	no

EN term	IT term	HR term
chemical tanker	nave chimichiera	Tankeri za prijevoz kemikalija
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** tanker za kemikalije; Tanker za prijevoz kemikalija
IT definition (authoritative) È la nave, costruita o adattata, adibita al trasporto alla rinfusa di uno dei prodotti chimici allo stato liquido elencati nel capitolo 17 del codice internazionale dei trasportatori di prodotti chimici alla rinfusa.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the ship, constructed or adapted, used for the carriage in bulk of one of the chemical products in liquid state listed in chapter 17 of the codice internazionale dei trasportatori di prodotti chimici alla rinfusa.	**IT definition · HR (machine translation)** To je brod, izgrađen ili prilagođen, namijenjen prijevozu u rasutom stanju jednog od kemijskih proizvoda u tekućem stanju navedenih u poglavlju 17 codice internazionale dei trasportatori di prodotti chimici alla rinfusa.
HR definition (authoritative) U popisu vrste broda, „Tanker za prijevoz kemikalija” naveden je uz englesku oznaku „Chemical tanker”.	**HR definition · EN (machine translation)** In the list of ship types, “Tanker for the carriage of chemicals” is listed with the English designation “Chemical tanker”.	**HR definition · IT (machine translation)** Nell'elenco dei tipi di nave, il “Tanker per il trasporto di sostanze chimiche” è indicato con la denominazione inglese “Chemical tanker”.
Summary · EN A chemical tanker is a ship built or adapted to carry liquid chemical products in bulk, as specified in the international code for bulk chemical carriers. Croatian law also lists this type of ship under the English label Chemical tanker.	**Summary · IT** Una chemical tanker è una nave costruita o adattata per trasportare alla rinfusa prodotti chimici liquidi, come specificato nel codice internazionale per le navi adibite al trasporto alla rinfusa di prodotti chimici. Il diritto croato elenca inoltre questo tipo di nave con la denominazione inglese Chemical tanker.	**Summary · HR** Chemical tanker je brod izgrađen ili prilagođen za prijevoz tekućih kemijskih proizvoda u rasutom stanju, kako je određeno međunarodnim kodeksom za brodove za prijevoz kemikalija u rasutom stanju. Hrvatsko pravo također navodi ovu vrstu broda pod engleskom oznakom Chemical tanker.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion: a chemical tanker, i.e. a ship/tanker used for bulk carriage of chemical cargoes. The Italian definition is tied specifically to liquid chemical products listed in Chapter 17 of the international bulk chemical code, while the Croatian definitional text describes ships primarily intended for dangerous chemicals and harmful substances in bulk without that same listed-product/code criterion; the other Croatian mentions only confirm the English category label.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti riguardano la stessa nozione: una chemical tanker, ossia una nave/cisterna utilizzata per il trasporto alla rinfusa di carichi chimici. La definizione italiana è collegata specificamente ai prodotti chimici liquidi elencati nel capitolo 17 del codice internazionale per il trasporto alla rinfusa di prodotti chimici, mentre il testo definitorio croato descrive navi destinate principalmente a sostanze chimiche pericolose e sostanze nocive alla rinfusa senza lo stesso criterio del prodotto elencato/codice; gli altri riferimenti croati confermano soltanto la denominazione inglese della categoria.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam: chemical tanker, odnosno brod/tanker koji se upotrebljava za prijevoz kemijskih tereta u rasutom stanju. Talijanska definicija posebno je vezana uz tekuće kemijske proizvode navedene u poglavlju 17 međunarodnog kodeksa za prijevoz kemikalija u rasutom stanju, dok hrvatski definicijski tekst opisuje brodove prvenstveno namijenjene opasnim kemikalijama i štetnim tvarima u rasutom stanju bez istog kriterija navedenog proizvoda/kodeksa; ostala hrvatska spominjanja samo potvrđuju englesku oznaku kategorije.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (annex VII; HR-NN_108_17-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (annex III; HR-Plan_otpad_DPA-hr) [EU] Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)		

0493 liferaft stowage | Alloggiamento della zattera di salvataggio / prostor za smještaj splavi za spašavanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
liferaft-stowage-729	2	exact	✓	✓	0.39	0.93	no

EN term	IT term	HR term
liferaft stowage	Alloggiamento della zattera di salvataggio	prostor za smještaj splavi za spašavanje

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
life raft stowage; liferaft stowage space	—	—
IT definition (authoritative) L'alloggiamento della zattera di salvataggio è uno o più alloggiamenti per una o più zattere di salvataggio, sufficientemente capienti per contenere il numero di persone raccomandato dai fabbricanti per il cui trasporto l'imbarcazione o natante da diporto è progettato. L'alloggiamento o gli alloggiamenti devono essere facilmente accessibili in qualsiasi momento.	**IT definition · EN (machine translation)** Liferaft stowage is one or more stowages for one or more liferafts, sufficiently spacious to contain the number of persons recommended by the manufacturers for whose carriage the pleasure craft or pleasure boat is designed. The stowage or stowages must be easily accessible at any time.	**IT definition · HR (machine translation)** Smještaj splavi za spašavanje je jedan ili više smještaja za jednu ili više splavi za spašavanje, dovoljno prostranih da prime broj osoba koji preporučuju proizvođači za čiji je prijevoz projektirano rekreacijsko plovilo ili brodica za razonodu. Smještaj ili smještaji moraju biti lako dostupni u svakom trenutku.
HR definition (authoritative) Prostor za smještaj splavi za spašavanje jest prostor predviđen na određenim rekreacijskim plovilima za splav kapaciteta dovoljnog za ukrcaj najvećeg dopuštenog broja osoba za koje je plovilo projektirano i kako je preporučio proizvođač. Može biti na palubi ili u unutrašnjosti plovila te mora biti lako pristupačan u svakom trenutku.	**HR definition · EN (machine translation)** Liferaft stowage space is a space provided on certain recreational craft for a raft of sufficient capacity to embark the maximum permitted number of persons for which the craft is designed and as recommended by the manufacturer. It may be on deck or in the interior of the craft and must be easily accessible at all times.	**HR definition · IT (machine translation)** Lo spazio per lo stivaggio della zattera di salvataggio è lo spazio previsto su determinate unità da diporto per una zattera di capacità sufficiente a imbarcare il numero massimo consentito di persone per il quale l'unità è progettata e come raccomandato dal fabbricante. Può trovarsi sul ponte o all'interno dell'unità e deve essere facilmente accessibile in ogni momento.
Summary · EN Liferaft stowage is the designated space or spaces on a recreational or pleasure craft for carrying one or more liferafts with enough capacity for the persons the vessel is designed to carry, as recommended by the manufacturer. It must be easily accessible at all times.	**Summary · IT** Lo stivaggio delle zattere di salvataggio è lo spazio o gli spazi designati su un'unità da diporto o a uso ricreativo per trasportare una o più zattere di salvataggio, con capacità sufficiente per le persone che l'unità è progettata per trasportare, secondo quanto raccomandato dal costruttore. Deve essere facilmente accessibile in ogni momento.	**Summary · HR** Smještaj splavi za spašavanje jest predviđeni prostor ili prostori na rekreacijskom plovilu ili plovilu za razonodu za držanje jedne ili više splavi za spašavanje, dostatnog kapaciteta za osobe za čiji je prijevoz plovilo projektirano, prema preporuci proizvođača. Mora biti lako dostupan u svakom trenutku.
Cross-border note · EN Both sides define the stowage/space provided on recreational or pleasure craft for one or more liferafts, sized for the persons the vessel is designed/permitted to carry according to the manufacturer and required to be readily accessible. The Croatian definition adds placement detail (deck or inside) and phrases capacity as the maximum permitted number of persons, but this does not change the substantive notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stivaggio/lo spazio predisposto su unità da diporto o a uso ricreativo per una o più zattere di salvataggio, dimensionato per le persone che l'unità è progettata/autorizzata a trasportare secondo il costruttore e che deve essere prontamente accessibile. La definizione croata aggiunge dettagli sulla collocazione (sul ponte o all'interno) e formula la capacità come il numero massimo consentito di persone, ma ciò non modifica la nozione sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju smještaj/prostor predviđen na rekreacijskom plovilu ili plovilu za razonodu za jednu ili više splavi za spašavanje, dimenzioniran prema broju osoba za čiji je prijevoz plovilo projektirano/dopušteno u skladu s navodima proizvođača i koji mora biti lako dostupan. Hrvatska definicija dodaje pojedinosti o položaju (na palubi ili u unutrašnjosti) i kapacitet izražava kao najveći dopušteni broj osoba, ali to ne mijenja bitni pojam.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0494 bulkhead deck | Ponte delle paratie / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
bulkhead-deck-1188	2	no_counterpart	✓	—	0.39	0.93	no

EN term	IT term	HR term
bulkhead deck	Ponte delle paratie	—
EN synonyms —	**IT synonyms** ponte delle paratie	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il ponte delle paratie è il ponte al di sopra del quale devono essere adottate misure per limitare l'ingresso e la propagazione dell'acqua; su di esso possono essere installate paratie stagne parziali o costole rinforzate, e il ponte stesso, o un ponte soprastante, deve essere stagno alle intemperie.	**IT definition · EN (machine translation)** The bulkhead deck is the deck above which measures must be adopted to limit the ingress and propagation of water; partial watertight bulkheads or reinforced frames may be installed on it, and the deck itself, or a deck above it, must be weathertight.	**IT definition · HR (machine translation)** Pregradna paluba je paluba iznad koje se moraju poduzeti mjere radi ograničavanja prodora i širenja vode; na njoj se mogu ugraditi djelomične vodonepropusne pregrade ili ojačana rebra, a sama paluba, ili paluba iznad nje, mora biti nepropusna na vremenske utjecaje.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A bulkhead deck is the deck above which measures must be taken to limit the entry and spread of water; partial watertight bulkheads or reinforced frames may be installed on it, and the deck itself or a deck above it must be weathertight. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il ponte delle paratie è il ponte al di sopra del quale devono essere adottate misure per limitare l'ingresso e la propagazione dell'acqua; su di esso possono essere installate paratie stagne parziali o ossature rinforzate, e il ponte stesso o un ponte sovrastante deve essere stagno alle intemperie. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Paluba pregrada jest paluba iznad koje se moraju poduzeti mjere za ograničavanje prodora i širenja vode; na njoj se mogu ugraditi djelomične vodonepropusne pregrade ili pojačani okviri, a sama paluba ili paluba iznad nje mora biti nepropusna na vremenske utjecaje. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines the same concept as the Italian 'Ponte delle paratie' / bulkhead deck. The first passage concerns safe communication routes on the freeboard deck and access tunnels, while the second concerns accommodation-space access and structural separation by bulkheads and decks; neither establishes a deck above which measures limit ingress and spread of water or the associated watertight/weather-tight requirements. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano 'Ponte delle paratie' / bulkhead deck. Il primo passo riguarda vie di comunicazione sicure sul ponte di bordo libero e tunnel di accesso, mentre il secondo riguarda l'accesso agli spazi di alloggio e la separazione strutturale mediante paratie e ponti; nessuno dei due istituisce un ponte al di sopra del quale misure limitino l'ingresso e la propagazione dell'acqua o i relativi requisiti di tenuta stagna all'acqua/alle intemperie. Il concetto italiano resta pertanto privo di una controparte croata recuperata dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao talijanski 'Ponte delle paratie' / bulkhead deck. Prvi odlomak odnosi se na sigurne komunikacijske putove na palubi nadvođa i pristupne tunele, dok se drugi odnosi na pristup nastambenim prostorima i konstrukcijsko odvajanje pregradama i palubama; nijedan ne uspostavlja palubu iznad koje mjere ograničavaju prodor i širenje vode niti povezane zahtjeve vodonepropusnosti/nepropusnosti na vremenske utjecaje. Talijanski pojam stoga ostaje bez hrvatske istoznačnice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources		

[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it)

0495 National maritime security programme | Programma Nazionale di Sicurezza Marittima (PNSM) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-maritime-security-programme-6537	2	no_counterpart	✓	—	0.389	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
National maritime security programme	Programma Nazionale di Sicurezza Marittima (PNSM)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Programma nazionale di sicurezza marittima contro eventuali azioni illecite intenzionali è un programma nazionale approvato come parte integrante del relativo decreto ministeriale e destinato a sostituire il precedente Programma nazionale, edizione 2007.	**IT definition · EN (machine translation)** The National maritime security programme against possible intentional unlawful acts is a national programme approved as an integral part of the relevant ministerial decree and intended to replace the previous 2007 edition of the National Programme.	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalni program pomorske sigurnosne zaštite protiv mogućih namjernih protupravnih radnji nacionalni je program odobren kao sastavni dio odgovarajuće ministarske uredbe i namijenjen zamjeni prethodnog Nacionalnog programa, izdanje 2007.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The National maritime security programme is an Italian national programme for maritime security against possible intentional unlawful acts, approved as an integral part of the relevant ministerial decree and replacing the previous 2007 National Programme. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il Programma nazionale di sicurezza marittima è un programma nazionale italiano per la sicurezza marittima contro possibili atti illeciti intenzionali, approvato quale parte integrante del relativo decreto ministeriale e sostitutivo del precedente Programma nazionale del 2007. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nacionalni program pomorske sigurnosne zaštite talijanski je nacionalni program za pomorsku sigurnosnu zaštitu od mogućih namjernih protupravnih djela, odobren kao sastavni dio relevantne ministarske uredbe te zamjenjuje prethodni Nacionalni program iz 2007. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same concept as the Italian Programma Nazionale di Sicurezza Marittima (PNSM). The retrieved Croatian passages concern management of maritime domain/ports and pollution-prevention or ships-in-distress planning, not a national maritime security programme against intentional unlawful acts.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato croato definisce effettivamente lo stesso concetto del Programma Nazionale di Sicurezza Marittima (PNSM) italiano. I passaggi croati reperiti riguardano la gestione del demanio marittimo/dei porti e la pianificazione in materia di prevenzione dell'inquinamento o di navi in difficoltà, non un programma nazionale di sicurezza marittima contro atti illeciti intenzionali.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak istinski ne definira isti pojam kao talijanski Programma Nazionale di Sicurezza Marittima (PNSM). Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na upravljanje pomorskim dobrom/lukama i na planiranje u području sprječavanja onečišćenja ili brodova u nevolji, a ne na nacionalni program pomorske sigurnosne zaštite od namjernih protupravnih djela.

Sources
[IT] Approvazione revisione "Programma Nazionale di sicurezza marittima contro eventuali azioni illecite internazionali" - Edizione dicembre 2021 (2; IT-DM_287_2022-it)

0496 International Ballast Water Management Certificate | International Ballast Water Management Certificate / Međunarodnu svjedodžbu za upravljanje balastnim vodama

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-ballast-water-management-certificate-547	2	exact	✓	✓	0.389	0.93	no

EN term	IT term	HR term
International Ballast Water Management Certificate	International Ballast Water Management Certificate	Međunarodnu svjedodžbu za upravljanje balastnim vodama
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Međunarodnu svjedodžbu o upravljanju balastnim vodama
IT definition (authoritative) Certificato denominato "International Ballast Water Management Certificate", rilasciato e rinnovato nell'ambito delle visite a bordo delle navi registrate in Italia e classificate con l'ABS, in conformità ai requisiti della Convenzione, alle disposizioni nazionali, alle linee guida IMO e ai successivi emendamenti.	**IT definition · EN (machine translation)** Certificate called "International Ballast Water Management Certificate", issued and renewed in the context of surveys on board ships registered in Italy and classed with ABS, in accordance with the requirements of the Convention, national provisions, IMO guidelines and subsequent amendments.	**IT definition · HR (machine translation)** Svjedodžba nazvana „International Ballast Water Management Certificate", izdana i obnovljena u okviru pregleda na brodovima registriranima u Italiji i klasificiranima pri ABS-u, u skladu sa zahtjevima Konvencije, nacionalnim odredbama, smjernicama IMO-a i naknadnim izmjenama.
HR definition (authoritative) Svjedodžba koju moraju imati brodovi bruto tonaže 400 i više, navedeni u stavku 1., ako su konstruirani za krcanje balastnih voda; izdaje je nadležno tijelo države zastave broda ili se izdaje u njegovo ime. Izdaje se na rok ne dulji od pet godina, na službenom jeziku države izdavateljice i u obliku sadržanom u Dodatku I Konvencije.	**HR definition · EN (machine translation)** A certificate which ships of 400 gross tonnage and above, referred to in paragraph 1, must have if they are constructed to carry ballast water; it is issued by the competent authority of the State whose flag the ship is entitled to fly or is issued on its behalf. It is issued for a period not exceeding five years, in the official language of the issuing State and in the form contained in Appendix I to the Convention.	**HR definition · IT (machine translation)** Certificato che devono possedere le navi di stazza lorda pari o superiore a 400, di cui al paragrafo 1, se sono costruite per imbarcare acque di zavorra; è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di bandiera della nave o è rilasciato a suo nome. È rilasciato per un periodo non superiore a cinque anni, nella lingua ufficiale dello Stato emittente e nella forma contenuta nell'Appendice I della Convenzione.
Summary · EN An International Ballast Water Management Certificate is a ship certificate confirming compliance with ballast-water management requirements under the relevant convention and national rules. It is issued or renewed in connection with ship certification procedures by, or on behalf of, the	**Summary · IT** Un International Ballast Water Management Certificate è un certificato della nave che attesta la conformità ai requisiti di gestione delle acque di zavorra previsti dalla convenzione pertinente e dalle norme nazionali. È rilasciato o rinnovato nell'ambito delle procedure di certificazione della	**Summary · HR** International Ballast Water Management Certificate je brodska svjedodžba kojom se potvrđuje usklađenost sa zahtjevima za upravljanje balastnim vodama prema relevantnoj konvenciji i nacionalnim pravilima. Izdaje se ili obnavlja u vezi s postupcima certificiranja broda, od strane

ship’s flag state authority.	nave dall’autorità dello Stato di bandiera della nave, o per suo conto.	tijela države zastave broda ili u njegovo ime.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same International Ballast Water Management Certificate issued under or in accordance with the BWM Convention, by or on behalf of the flag administration and connected with ship surveys/certification. The Croatian texts add requirements such as the 400 GT application threshold and maximum five-year validity, while the Italian texts focus on issuance/renewal during surveys and by recognized organizations, but these are contextual details of the same certificate rather than a different legal notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti si riferiscono allo stesso International Ballast Water Management Certificate, rilasciato ai sensi della BWM Convention o conformemente ad essa, dall’amministrazione di bandiera o per suo conto, e collegato alle visite e alla certificazione della nave. I testi croati aggiungono requisiti quali la soglia di applicazione di 400 GT e una validità massima di cinque anni, mentre i testi italiani si concentrano sul rilascio/rinnovo durante le visite e da parte di organismi riconosciuti; tuttavia, si tratta di dettagli contestuali dello stesso certificato, e non di una diversa nozione giuridica.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti International Ballast Water Management Certificate, izdan na temelju ili u skladu s BWM Convention, od strane uprave države zastave ili u njezino ime, te povezan s pregledima/certificiranjem broda. Hrvatski tekstovi dodaju zahtjeve kao što su prag primjene od 400 GT i najdulje važenje od pet godina, dok se talijanski tekstovi usredotočuju na izdavanje/obnavljanje tijekom pregleda i od strane priznatih organizacija, no to su kontekstualni detalji iste svjedodžbe, a ne različit pravni pojam.
Sources [IT] Delega a LR LTD per attività relative alla Convenzione Ballast Water Management (annex; IT-DM_2021_05_14-it); Delega ad ABS per attività relative alla Convenzione Ballast Water Management (annex; IT-DM_2018_03_06-it) [HR] Pravilnik o upravljanju i nadzoru balastnih voda (art 17; HR-NN_128_2012-hr); Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (annex 1; HR-NN_47_2023-hr)		

0497 technical lay-up conditions | — / tehničkim uvjetima raspreme

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-lay-up-conditions-1611	2	no_counterpart	—	✓	0.389	0.96	no

EN term	IT term	HR term
technical lay-up conditions	—	tehničkim uvjetima raspreme
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** tehnički uvjeti raspreme
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Tehnički uvjeti raspreme su uvjeti kojima pomorski objekt mora udovoljavati tijekom raspreme u pogledu valjanosti brodskih isprava, uspostave njihove ponovne valjanosti, integriteta trupa i konstrukcije, sustava kaljuže, protupožarne zaštite, brodskih postrojenja, uređaja i opreme koja ostaje u radu te redovitih, izvanrednih i obnovnih pregleda tijekom raspreme.	**HR definition · EN (machine translation)** Technical lay-up conditions are the conditions which a maritime object must meet during lay-up with regard to the validity of ship documents, the establishment of their renewed validity, the integrity of the hull and structure, the bilge system, fire protection, ship installations, devices and equipment that remain in operation, and regular, extraordinary and renewal surveys during lay-up.	**HR definition · IT (machine translation)** Le condizioni tecniche di disarmo sono le condizioni cui l'oggetto marittimo deve conformarsi durante il disarmo per quanto riguarda la validità dei documenti di bordo, il ripristino della loro validità, l'integrità dello scafo e della struttura, il sistema di sentina, la protezione antincendio, gli impianti, i dispositivi e le attrezzature di bordo che restano in funzione, nonché le visite ordinarie, straordinarie e di rinnovo durante il disarmo.
Summary · EN Technical lay-up conditions are the requirements a maritime object must meet while laid up, covering ship documents and restoration of their validity, hull and structural integrity, bilge systems, fire protection, operating installations and equipment, and inspections during lay-up. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Le condizioni tecniche per il disarmo sono i requisiti che un oggetto marittimo deve soddisfare mentre si trova in disarmo, riguardanti i documenti della nave e il ripristino della loro validità, l’integrità dello scafo e della struttura, i sistemi di sentina, la protezione antincendio, gli impianti e le attrezzature in funzione, nonché le ispezioni durante il disarmo. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Tehnički uvjeti raspremanja jesu zahtjevi koje pomorski objekt mora ispunjavati dok je raspremljen, a obuhvaćaju brodske isprave i ponovnu uspostavu njihove valjanosti, cjelovitost trupa i konstrukcije, kaljužne sustave, zaštitu od požara, instalacije i opremu u pogonu te preglede tijekom raspremanja. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines technical conditions for ship lay-up. The first passage defines terms for port/demanial concessions, and the second concerns detention criteria for ships posing navigation risks after inspection; neither establishes conditions for lay-up comparable to the Croatian concept concerning certificates, reinstatement of validity, hull integrity, bilge systems, fire protection, installations/equipment in operation during lay-up, and inspections during lay-up.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce le condizioni tecniche per il disarmo della nave. Il primo passaggio definisce termini relativi alle concessioni portuali/demaniali, mentre il secondo riguarda i criteri di fermo per le navi che, a seguito di ispezione, presentano rischi per la navigazione; nessuno dei due stabilisce condizioni per il disarmo comparabili al concetto croato relativo a certificati, ripristino della validità, integrità dello scafo, sistemi di sentina, protezione antincendio, impianti/attrezzature in funzione durante il disarmo e ispezioni durante il disarmo.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira tehničke uvjete za raspremanje broda. Prvi odlomak definira pojmove za lučke/demanijalne koncesije, a drugi se odnosi na kriterije zadržavanja brodova koji nakon inspekcijskog pregleda predstavljaju rizike za plovidbu; nijedan ne utvrđuje uvjete za raspremanje usporedive s hrvatskim konceptom koji se odnosi na svjedodžbe, ponovnu uspostavu valjanosti, cjelovitost trupa, kaljužne sustave, zaštitu od požara, instalacije/opremu u pogonu tijekom raspremanja i preglede tijekom raspremanja.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 124; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr)		

0498 containers | contenitori / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
containers-1198	2	no_counterpart	✓	—	0.389	0.93	no

EN term	IT term	HR term
containers	contenitori	—
EN synonyms —	**IT synonyms** I contenitori	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I contenitori sono unita' di trasporto del carico che devono essere collaudati ed omologati in	**IT definition · EN (machine translation)** Containers are cargo transport units that must be tested and approved in accordance with the	**IT definition · HR (machine translation)** Kontejneri su jedinice za prijevoz tereta koje moraju biti ispitane i homologirane u skladu s

conformita' alle norme previste dalla Convenzione CSC.	rules provided for by the CSC Convention.	pravilima predviđenima Konvencijom CSC.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Containers are cargo transport units that, under the Italian definition, must be tested and approved in accordance with the rules of the CSC Convention. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I contenitori sono unità di trasporto del carico che, secondo la definizione italiana, devono essere collaudate e approvate conformemente alle regole della CSC Convention. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Kontejneri su jedinice za prijevoz tereta koje, prema talijanskoj definiciji, moraju biti ispitane i odobrene u skladu s pravilima CSC Convention. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same legal concept as the Italian 'contenitori'—cargo transport units that must be tested and approved under the CSC Convention. The retrieved Croatian passages concern a container ship and an ordinary waste container, respectively, so no genuine counterpart definition can be recovered from the shown text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'contenitori' — unità di trasporto del carico che devono essere collaudate e approvate ai sensi della CSC Convention. I passaggi croati reperiti riguardano rispettivamente una nave portacontenitori e un ordinario contenitore per rifiuti, sicché dal testo mostrato non è possibile ricavare alcuna autentica definizione corrispondente.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pravni pojam kao talijanski 'contenitori' — jedinice za prijevoz tereta koje moraju biti ispitane i odobrene na temelju CSC Convention. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se redom na kontejnerski brod i obični spremnik za otpad, pa se iz prikazanog teksta ne može izvesti nikakva stvarna odgovarajuća definicija.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (annex Allegato; IT-DD_2014_04_07-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 10; IT-DPR_134_2005-it)		

0499 yacht or boat user | — / korisnik jahte, odnosno brodice

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
yacht-or-boat-user-458	2	no_counterpart	—	✓	0.389	0.9	no

EN term yacht or boat user	**IT term** —	**HR term** korisnik jahte, odnosno brodice
EN synonyms yacht user; boat user; user of a yacht or boat	**IT synonyms** —	**HR synonyms** korisnik jahte; korisnik brodice
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Korisnik jahte, odnosno brodice jest fizička ili pravna osoba koja drži jahtu, odnosno brodicu u posjedu kao vlasnik ili temeljem ugovora o zakupu ili ugovora o leasingu. Pretpostavlja se, dok se ne dokaže suprotno, da je korisnik jahte, odnosno brodice osoba koja je u Upisniku brodova upisana kao vlasnik.	**HR definition · EN (machine translation)** A yacht or boat user is a natural or legal person who holds a yacht or boat in possession as owner or on the basis of a lease contract or a leasing contract. It is presumed, until the contrary is proven, that the yacht or boat user is the person entered in the Register of Ships as owner.	**HR definition · IT (machine translation)** L'utente dello yacht o dell'imbarcazione è una persona fisica o giuridica che detiene lo yacht o l'imbarcazione in possesso quale proprietario o in base a un contratto di locazione o a un contratto di leasing. Si presume, fino a prova contraria, che l'utente dello yacht o dell'imbarcazione sia la persona iscritta nel Registro delle navi quale proprietario.
Summary · EN A yacht or boat user is the natural or legal person who possesses a yacht or boat as owner, or under a charter or leasing contract; unless proved otherwise, the person entered in the ship register as owner is presumed to be the user. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'utilizzatore di uno yacht o di un'imbarcazione è la persona fisica o giuridica che possiede uno yacht o un'imbarcazione in qualità di proprietario, oppure in forza di un contratto di noleggio o di leasing; salvo prova contraria, la persona iscritta nel registro navale come proprietario si presume essere l'utilizzatore. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Korisnik jahte, odnosno brodice, jest fizička ili pravna osoba koja posjeduje jahtu ili brodicu kao vlasnik ili na temelju ugovora o čarteru ili leasingu; ako se ne dokaže drukčije, smatra se da je korisnik osoba upisana u upisnik brodova kao vlasnik. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian "korisnik jahte, odnosno brodice". The closest Italian text refers narrowly to a leasing user for registration purposes, while the Croatian concept is a defined legal category covering the person possessing the yacht or boat as owner, under charter, or under leasing, with a presumption tied to the ship register.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "korisnik jahte, odnosno brodice". Il testo italiano più vicino si riferisce in senso ristretto a un utilizzatore in leasing ai fini dell'immatricolazione, mentre il concetto croato è una categoria giuridica definita che comprende la persona che possiede lo yacht o l'imbarcazione in qualità di proprietario, in forza di un contratto di noleggio o in forza di un contratto di leasing, con una presunzione collegata al registro navale.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak stvarno ne definira isti pojam kao hrvatski "korisnik jahte, odnosno brodice". Najbliži talijanski tekst odnosi se usko na korisnika leasinga za potrebe registracije, dok je hrvatski pojam definirana pravna kategorija koja obuhvaća osobu koja posjeduje jahtu ili brodicu kao vlasnik, na temelju čartera ili na temelju leasinga, uz presumpciju povezanu s upisnikom brodova.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 200; HR-NN_181_2004-hr); Uputa o upisu korisnika i kompanije jahti (HR-Uputa_upis_jahti_MMPI_2020-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0500 direct fee | tariffa diretta / izravna naknada

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
direct-fee-259	2	partial	✓	✓	0.388	0.86	no

EN term direct fee	**IT term** tariffa diretta	**HR term** izravna naknada

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
direct tariff	Tariffa diretta; tariffa Diretta	—
IT definition (authoritative) La tariffa diretta è un onere basato sul volume dei rifiuti conferiti; per i rifiuti di cui all'allegato V della convenzione MARPOL, diversi dai residui del carico, non è imposta, salvo il caso in cui il volume superi la massima capacità di stoccaggio dedicata indicata nel modulo di cui all'allegato 2.	**IT definition · EN (machine translation)** The direct fee is a charge based on the volume of waste delivered; for waste referred to in Annex V to the MARPOL Convention, other than cargo residues, it is not imposed, except where the volume exceeds the maximum dedicated storage capacity indicated in the form referred to in Annex 2.	**IT definition · HR (machine translation)** Izravna tarifa je davanje koje se temelji na količini predanog otpada; za otpad iz Priloga V. konvenciji MARPOL, različit od ostataka tereta, ne nameće se, osim u slučaju kada količina premašuje najveći namjenski skladišni kapacitet naveden u obrascu iz Priloga 2.
HR definition (authoritative) Izravna naknada je naknada povezana sa stvarno isporučenom količinom otpada: za otpad iz brodskog sustava za pročišćavanje ispušnih plinova obračunava se na temelju stvarne količine takvog otpada, a za brodski otpad iz Priloga V. MARPOL Konvencije naplaćuje se kao dodatna razmjerna izravna naknada samo za količinu koja premašuje najveći namjenski brodski skladišni kapacitet naveden u prethodnoj informaciji o isporuci otpada.	**HR definition · EN (machine translation)** A direct fee is a fee connected to the quantity of waste actually delivered: for waste from a ship's exhaust-gas cleaning system, it is calculated on the basis of the actual quantity of such waste, and for ship-generated waste from Annex V to the MARPOL Convention, it is charged as an additional proportional direct fee only for the quantity exceeding the maximum dedicated on-board storage capacity stated in the advance waste delivery notification.	**HR definition · IT (machine translation)** La tariffa diretta è una tariffa collegata alla quantità di rifiuti effettivamente conferita: per i rifiuti provenienti dal sistema di depurazione dei gas di scarico della nave è calcolata sulla base della quantità effettiva di tali rifiuti, mentre per i rifiuti prodotti dalla nave di cui all'Allegato V della Convenzione MARPOL è riscossa come tariffa diretta proporzionale supplementare solo per la quantità che supera la massima capacità di stoccaggio dedicata a bordo indicata nella notifica preventiva di conferimento dei rifiuti.
Summary · EN A direct fee is a charge linked to the actual quantity or volume of ship waste delivered. For MARPOL Annex V waste, other than cargo residues, it is charged only where the waste exceeds the maximum dedicated onboard storage capacity stated in the relevant waste-delivery information.	**Summary · IT** Una tariffa diretta è un onere collegato alla quantità o al volume effettivi dei rifiuti delle navi conferiti. Per i rifiuti di cui all'allegato V della MARPOL, diversi dai residui del carico, è applicata solo quando i rifiuti superano la capacità massima di stoccaggio dedicata a bordo indicata nelle pertinenti informazioni sul conferimento dei rifiuti.	**Summary · HR** Izravna naknada je naknada povezana sa stvarnom količinom ili volumenom isporučenog brodskog otpada. Za otpad iz Priloga V. MARPOL-a, osim ostataka tereta, naplaćuje se samo kada otpad premašuje najveći namjenski skladišni kapacitet na brodu naveden u relevantnim informacijama o isporuci otpada.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same fee mechanism, using the term "izravna naknada", for waste charged by actual quantity and for MARPOL Annex V ship waste only as an additional proportional direct fee on the quantity exceeding the maximum dedicated storage capacity. This matches the Italian concept of a direct fee/tariff tied to delivered waste volume and not normally charged for Annex V waste below the storage-capacity threshold. The equivalence is partial because the Croatian passage also expressly covers exhaust-gas-cleaning-system waste and frames the Annex V rule through indirect fee plus additional direct fee, while the Italian anchor states the general direct-tariff rule and its exception.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce lo stesso meccanismo tariffario, utilizzando il termine "izravna naknada", per i rifiuti addebitati in base alla quantità effettiva e, per i rifiuti delle navi di cui all'allegato V della MARPOL, solo come tariffa diretta proporzionale aggiuntiva sulla quantità che supera la capacità massima di stoccaggio dedicata. Ciò corrisponde al concetto italiano di tariffa diretta collegata al volume dei rifiuti conferiti e non normalmente applicata ai rifiuti dell'allegato V al di sotto della soglia di capacità di stoccaggio. L'equivalenza è parziale perché il passo croato contempla espressamente anche i rifiuti dei sistemi di depurazione dei gas di scarico e inquadra la regola relativa all'allegato V attraverso una tariffa indiretta più una tariffa diretta aggiuntiva, mentre il riferimento italiano enuncia la regola generale della tariffa diretta e la relativa eccezione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja isti mehanizam naknade, koristeći pojam "izravna naknada", za otpad koji se naplaćuje prema stvarnoj količini te, za brodski otpad iz Priloga V. MARPOL-a, samo kao dodatnu razmjernu izravnu naknadu na količinu koja premašuje najveći namjenski skladišni kapacitet. To odgovara talijanskom pojmu izravne naknade/tarife povezane s volumenom isporučenog otpada i koja se u pravilu ne naplaćuje za otpad iz Priloga V. ispod praga skladišnog kapaciteta. Ekvivalentnost je djelomična jer hrvatski odlomak također izričito obuhvaća otpad iz sustava za čišćenje ispušnih plinova i pravilo za Prilog V. oblikuje kroz neizravnu naknadu uvećanu za dodatnu izravnu naknadu, dok talijansko polazište navodi opće pravilo o izravnoj tarifi i njegovu iznimku.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 8; IT-DLgs_197_2021-it); Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 75; HR-NN_72_2021-hr)		

0501 lifebuoy with line and automatic light | salvagente / Kolut za spašavanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
lifebuoy-with-line-and-automatic-light-281	2	partial	✓	✓	0.388	0.86	no

EN term	IT term	HR term
lifebuoy with line and automatic light	salvagente	Kolut za spašavanje
EN synonyms lifebuoy; lifebuoys	**IT synonyms** salvagenti	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Dispositivo presente su ciascun fianco della nave, almeno uno dei quali deve avere un cavo di sicurezza galleggiante; due devono avere segnale fumogeno e luce ad attivazione automatica ed essere rapidamente lanciabili in mare dalla plancia, mentre i restanti devono avere luci ad accensione automatica conformi al codice LSA.	**IT definition · EN (machine translation)** Device located on each side of the ship, at least one of which must have a buoyant lifeline; two must have a smoke signal and an automatically activated light and be capable of being rapidly launched into the sea from the bridge, while the remaining ones must have self-igniting lights compliant with the LSA Code.	**IT definition · HR (machine translation)** Naprava koja se nalazi na svakom boku broda, od kojih najmanje jedna mora imati plutajući sigurnosni konop; dvije moraju imati dimni signal i svjetlo s automatskim aktiviranjem te se moraju moći brzo baciti u more sa zapovjedničkog mosta, dok preostale moraju imati svjetla s automatskim paljenjem sukladna Kodeksu LSA.
HR definition (authoritative) Kolut za spašavanje je oprema koja mora imati uže duljine najmanje 18 m te samoupaljivo svjetlo u slučaju noćne plovidbe. Zahtijeva se za čamce za prijevoz putnika.	**HR definition · EN (machine translation)** A lifebuoy is equipment that must have a line of at least 18 m in length and an automatic light in the case of night navigation. It is required for boats for the transport of passengers.	**HR definition · IT (machine translation)** Il salvagente anulare è un'attrezzatura che deve avere una cima di lunghezza di almeno 18 m e una luce ad accensione automatica in caso di navigazione notturna. È richiesto per le imbarcazioni per il trasporto di passeggeri.
Summary · EN A lifebuoy with line and automatic light is life-saving equipment carried on a ship or passenger-carrying boat, consisting of a lifebuoy fitted with a safety line and an automatically or self-igniting light. The definitions also specify onboard availability and, for some lifebuoys, additional signalling or rapid-launch arrangements.	**Summary · IT** Un salvagente anulare con sagola e luce automatica è un dispositivo di salvataggio presente a bordo di una nave o di un'imbarcazione adibita al trasporto di passeggeri, costituito da un salvagente anulare munito di una sagola di sicurezza e di una luce ad accensione automatica o autoaccendente. Le definizioni precisano inoltre la disponibilità a bordo e, per alcuni salvagenti, ulteriori dotazioni di segnalazione o dispositivi per il lancio rapido.	**Summary · HR** Kolut za spašavanje s užetom i automatskim svjetlom jest oprema za spašavanje koja se nalazi na brodu ili brodici za prijevoz putnika, a sastoji se od koluta za spašavanje opremljenog sigurnosnim užetom i automatskim ili samoupaljivim svjetlom. Definicije također određuju raspoloživost na brodu te, za neke kolute za spašavanje, dodatne signalne uređaje ili opremu za brzo bacanje.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

Both sides concern the same type of life-saving appliance: a lifebuoy/kolut za spašavanje fitted with a line and an automatically/self-igniting light. The requirements differ substantively in the details: the Italian definition in DM 146/2008 specifies two lifebuoys, one per side, with a 30 m line and connected automatic light, while the Croatian definition specifies a line of at least 18 m and a self-igniting light, with one mention limiting the requirement to night navigation/passenger-carrying boats. The Italian DLgs mention also includes additional arrangements for some lifebuoys, such as smoke signals and rapid launching from the bridge.	Entrambe le parti riguardano lo stesso tipo di mezzo di salvataggio: un salvagente anulare/kolut za spašavanje munito di una sagola e di una luce automatica/autoaccendente. I requisiti differiscono in modo sostanziale nei dettagli: la definizione italiana nel DM 146/2008 prevede due salvagenti anulari, uno per lato, con sagola di 30 m e luce automatica collegata, mentre la definizione croata prevede una sagola di almeno 18 m e una luce autoaccendente, con una menzione che limita il requisito alla navigazione notturna/alle imbarcazioni adibite al trasporto di passeggeri. La menzione nel DLgs italiano comprende anche ulteriori dotazioni per alcuni salvagenti, quali segnali fumogeni e lancio rapido dal ponte di comando.	Obje strane odnose se na istu vrstu sredstva za spašavanje: salvagente anulare/kolut za spašavanje opremljen užetom i automatskim/samoupaljivim svjetlom. Zahtjevi se sadržajno razlikuju u pojedinostima: talijanska definicija u DM 146/2008 propisuje dva koluta za spašavanje, po jedan na svakoj strani, s užetom od 30 m i povezanim automatskim svjetlom, dok hrvatska definicija propisuje uže duljine najmanje 18 m i samoupaljivo svjetlo, uz jedno navođenje kojim se zahtjev ograničava na noćnu plovidbu/brodice za prijevoz putnika. Talijansko navođenje u DLgs-u uključuje i dodatnu opremu za neke kolute za spašavanje, kao što su dimni signali i brzo bacanje sa zapovjedničkog mosta.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 74; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0502 temporary cessation of fishing activities | arresto temporaneo delle attività di pesca / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
temporary-cessation-of-fishing-activities-1118	2	no_counterpart	✓	—	0.387	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
temporary cessation of fishing activities	arresto temporaneo delle attività di pesca	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'arresto temporaneo delle attività di pesca è un'interruzione temporanea dell'attività di pesca per la quale il PN FEAMPA prevede un sostegno o indennizzo volto a compensare prioritariamente le perdite subite dalle imprese di pesca e dai pescatori. Nei passaggi forniti, tale interruzione è collegata all'adozione di misure di conservazione e può essere sostenuta anche in presenza di gravi minacce alle risorse biologiche marine, misure di emergenza, forza maggiore, calamità naturali, incidenti ambientali o crisi sanitarie formalmente riconosciute.	**IT definition · EN (machine translation)** Temporary cessation of fishing activities is a temporary interruption of fishing activity for which the Italian EMFAF National Programme provides support or compensation aimed primarily at offsetting losses suffered by fishing enterprises and fishers. In the provided passages, the interruption is linked to conservation measures and may also be supported in cases of serious threats to marine biological resources, emergency measures, force majeure, natural disasters, environmental incidents, or formally recognised health crises.	**IT definition · HR (machine translation)** Privremeni prestanak ribolovnih aktivnosti jest privremeni prekid ribolovne aktivnosti za koji PN FEAMPA predviđa potporu ili naknadu namijenjenu prvenstveno nadoknadi gubitaka koje su pretrpjela ribarska poduzeća i ribari. U navedenim odlomcima takav je prekid povezan s donošenjem mjera očuvanja i može se podupirati i u slučaju ozbiljnih prijetnji morskim biološkim resursima, hitnih mjera, više sile, prirodnih katastrofa, okolišnih incidenata ili formalno priznatih zdravstvenih kriza.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Temporary cessation of fishing activities is an Italian fisheries-support concept: a temporary interruption of fishing for which the Italian EMFAF National Programme may provide support or compensation, primarily to offset losses suffered by fishing enterprises and fishers. It may be linked to conservation measures or to recognised situations such as serious threats to marine biological resources, emergency measures, force majeure, natural disasters, environmental incidents, or health crises; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'arresto temporaneo delle attività di pesca è un concetto italiano di sostegno al settore della pesca: un'interruzione temporanea della pesca per la quale il Programma nazionale italiano FEAMPA può prevedere sostegno o compensazione, principalmente per compensare le perdite subite dalle imprese di pesca e dai pescatori. Può essere collegato a misure di conservazione o a situazioni riconosciute quali gravi minacce alle risorse biologiche marine, misure di emergenza, forza maggiore, calamità naturali, incidenti ambientali o crisi sanitarie; non è stata riscontrata una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Privremeni prestanak ribolovnih aktivnosti talijanski je koncept potpore u sektoru ribarstva: privremeni prekid ribolova za koji talijanski nacionalni program u okviru Europskog fonda za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu može predvidjeti potporu ili naknadu, prvenstveno radi nadoknade gubitaka koje su pretrpjela ribarska poduzeća i ribari. Može biti povezan s mjerama očuvanja ili s priznatim situacijama kao što su ozbiljne prijetnje morskim biološkim resursima, hitne mjere, viša sila, prirodne katastrofe, okolišni incidenti ili zdravstvene krize; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate establishes the same concept as the Italian 'arresto temporaneo delle attività di pesca'. The Croatian passages concern stopping or arresting vessels as a legal/enforcement measure, whereas the Italian anchor is a fisheries-support concept: a temporary interruption of fishing activities for which compensation/support may be granted.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato istituisce lo stesso concetto dell'italiano 'arresto temporaneo delle attività di pesca'. I passaggi croati riguardano il fermo o l'arresto di navi come misura giuridica o di esecuzione, mentre l'ancoraggio italiano è un concetto di sostegno al settore della pesca: un'interruzione temporanea delle attività di pesca per la quale può essere concessa una compensazione o un sostegno.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao talijanski 'arresto temporaneo delle attività di pesca'. Hrvatski odlomci odnose se na zaustavljanje ili zadržavanje plovila kao pravnu ili provedbenu mjeru, dok je talijansko polazište koncept potpore u sektoru ribarstva: privremeni prekid ribolovnih aktivnosti za koji se može dodijeliti naknada ili potpora.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0503 Security level 2 | Livello di sicurezza 2 / stupanj sigurnosne zaštite 2

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-level-2-2	2	partial	✓	✓	0.387	0.82	no

EN term	IT term	HR term
Security level 2	Livello di sicurezza 2	stupanj sigurnosne zaštite 2
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**

Il livello per cui vanno mantenute adeguate misure di sicurezza supplementari per un determinato periodo, in conseguenza di un incremento del rischio che si verifichi un problema di sicurezza.	The level for which appropriate supplementary security measures must be maintained for a specified period, as a result of an increase in the risk that a security problem will occur.	Razina za koju se moraju održavati odgovarajuće dodatne sigurnosne mjere tijekom određenog razdoblja, kao posljedica povećanja rizika da se dogodi sigurnosni problem.
HR definition (authoritative) Stupanj sigurnosne zaštite na kojem se moraju provoditi dodatne mjere zaštite utvrđene planom sigurnosne zaštite broda, u skladu s uputama osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu u kompaniji i osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu luke, a koje se odnose na mjere iz stavka 4. članka.	**HR definition · EN (machine translation)** The security level at which additional security measures established by the ship security plan must be implemented, in accordance with the instructions of the company security officer and the port security officer, and which relate to the measures referred to in paragraph 4 of the article.	**HR definition · IT (machine translation)** Il livello di sicurezza al quale devono essere attuate misure di sicurezza aggiuntive stabilite dal piano di sicurezza della nave, conformemente alle istruzioni della persona responsabile della sicurezza nella compagnia e della persona responsabile della sicurezza del porto, e che si riferiscono alle misure di cui al comma 4 dell'articolo.
Summary · EN Security level 2 is a heightened maritime security level requiring additional or supplementary protective measures. It applies when security risk is increased or, for ships under the Croatian definition, when extra measures set out in the ship security plan must be implemented under the relevant security officers' instructions.	**Summary · IT** Il livello di sicurezza 2 è un livello rafforzato di sicurezza marittima che richiede misure di protezione aggiuntive o supplementari. Si applica quando il rischio per la sicurezza è aumentato oppure, per le navi secondo la definizione croata, quando devono essere attuate, secondo le istruzioni dei pertinenti responsabili della sicurezza, le misure supplementari previste dal piano di sicurezza della nave.	**Summary · HR** Stupanj sigurnosne zaštite 2 povišeni je stupanj pomorske sigurnosne zaštite koji zahtijeva dodatne ili dopunske mjere sigurnosne zaštite. Primjenjuje se kada je rizik za sigurnosnu zaštitu povećan ili, za brodove prema hrvatskoj definiciji, kada se dodatne mjere utvrđene planom sigurnosne zaštite broda moraju provesti prema uputama nadležnih osoba odgovornih za sigurnosnu zaštitu.
Cross-border note · EN Both entries refer to "Security level 2" as a heightened maritime security level requiring additional/supplementary security measures. The Italian definition characterizes the level by its trigger and duration: measures are maintained for a specified period because of an increased risk of a security problem. The Croatian definition instead frames it operationally for ships, requiring measures set out in the ship security plan and applied under company and port-facility security-officer instructions, so the substantive scope/detail is not identical on the text shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le voci fanno riferimento al «livello di sicurezza 2» come a un livello rafforzato di sicurezza marittima che richiede misure di sicurezza aggiuntive/supplementari. La definizione italiana caratterizza il livello in base al presupposto che lo determina e alla sua durata: le misure sono mantenute per un periodo determinato a causa di un aumento del rischio di un problema di sicurezza. La definizione croata, invece, lo inquadra operativamente per le navi, richiedendo le misure previste dal piano di sicurezza della nave e applicate secondo le istruzioni dei responsabili della sicurezza della compagnia e dell'impianto portuale; pertanto l'ambito/il dettaglio sostanziale non è identico nel testo riportato.	**Cross-border note · HR** Obje natuknice upućuju na „stupanj sigurnosne zaštite 2" kao na povišeni stupanj pomorske sigurnosne zaštite koji zahtijeva dodatne/dopunske mjere sigurnosne zaštite. Talijanska definicija opisuje taj stupanj prema razlogu njegova aktiviranja i trajanju: mjere se održavaju tijekom određenog razdoblja zbog povećanog rizika od sigurnosnog problema. Hrvatska ga definicija, naprotiv, operativno određuje za brodove, zahtijevajući mjere utvrđene planom sigurnosne zaštite broda i primijenjene prema uputama osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu u kompaniji i osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu lučkog objekta, pa materijalni opseg/razina detalja u prikazanom tekstu nisu istovjetni.
Sources [IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 20; HR-NN_108_17-hr) [EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2005_65-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en)		

0504 bill of lading | la polizza di carico / Teretnicu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
bill-of-lading-359	2	exact	✓	✓	0.387	0.93	no

EN term	IT term	HR term
bill of lading	la polizza di carico	Teretnicu
EN synonyms —	**IT synonyms** polizza di carico	**HR synonyms** Teretnica
IT definition (authoritative) Polizza datata e sottoscritta da chi la rilascia che, oltre alle indicazioni richieste per la polizza ricevuto per l'imbarco, deve indicare nome o numero, ufficio di iscrizione e nazionalità della nave, nonché luogo e data di caricazione.	**IT definition · EN (machine translation)** A bill dated and signed by the person issuing it which, in addition to the particulars required for the received-for-shipment bill, must indicate the name or number, registration office and nationality of the ship, as well as the place and date of loading.	**IT definition · HR (machine translation)** Teretnica datirana i potpisana od osobe koja je izdaje koja, osim podataka zahtijevanih za teretnicu primljenu za ukrcaj, mora navesti ime ili broj, ured upisa i državnu pripadnost broda, kao i mjesto i datum ukrcaja.
HR definition (authoritative) Teretnica sadrži podatke o prijevozniku koji je izdaje, brodu, krcatelju, primatelju, luci odredišta, količini, vrsti i stanju tereta, vozarini te mjestu i danu ukrcaja tereta i izdavanja teretnice. Može sadržati i druge podatke te uvjete prijevoza.	**HR definition · EN (machine translation)** The bill of lading contains information on the carrier issuing it, the ship, the shipper, the consignee, the port of destination, the quantity, type and condition of the cargo, the freight, and the place and day of loading of the cargo and issuance of the bill of lading. It may also contain other information and conditions of carriage.	**HR definition · IT (machine translation)** La polizza di carico contiene dati sul vettore che la emette, sulla nave, sul caricatore, sul destinatario, sul porto di destinazione, sulla quantità, sul tipo e sullo stato del carico, sul nolo, nonché sul luogo e sul giorno dell'imbarco del carico e dell'emissione della polizza di carico. Può contenere anche altri dati e condizioni di trasporto.
Summary · EN A bill of lading is a dated maritime transport document issued for loaded cargo, signed by the issuer, that identifies the ship and records key details of the shipment. It includes information such as the carrier, shipper, consignee, destination port, cargo quantity, type and condition, freight, and the place and date of loading and issuance.	**Summary · IT** Una polizza di carico è un documento di trasporto marittimo datato, rilasciato per il carico imbarcato e sottoscritto dall'emittente, che identifica la nave e registra gli elementi essenziali della spedizione. Include informazioni quali il vettore, il caricatore, il destinatario, il porto di destinazione, la quantità, il tipo e lo stato del carico, il nolo, nonché il luogo e la data di caricazione e di emissione.	**Summary · HR** Teretnica je datirana isprava o pomorskom prijevozu izdana za ukrcani teret, potpisana od izdavatelja, kojom se identificira brod i bilježe ključni podaci o pošiljci. Sadržava informacije kao što su prijevoznik, krcatelj, primatelj, odredišna luka, količina, vrsta i stanje tereta, vozarina te mjesto i datum ukrcaja i izdavanja.
Cross-border note · EN Both sides refer to the maritime transport document known as a bill of lading: a document issued/drawn up by or for the carrier after loading, containing particulars on the ship/cargo/loading and serving as evidence of loading. The Croatian provisions give a fuller list of data to be included, while the Italian provisions add details on issuance and evidentiary/public-document effects; these are complementary regulatory details rather than a different notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento al documento di trasporto marittimo noto come polizza di carico: un documento emesso/redatto dal vettore o per suo conto dopo la caricazione, contenente indicazioni sulla nave, sul carico e sulla caricazione e avente funzione di prova dell'avvenuta caricazione. Le disposizioni croate forniscono un elenco più completo dei dati da includere, mentre le disposizioni italiane aggiungono dettagli sull'emissione e sugli effetti probatori e di atto pubblico; si tratta di dettagli normativi complementari, non di una nozione	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na ispravu o pomorskom prijevozu poznatu kao teretnica: ispravu koju nakon ukrcaja izdaje/sastavlja prijevoznik ili koja se izdaje/sastavlja za njega, a koja sadržava podatke o brodu, teretu i ukrcaju te služi kao dokaz o ukrcaju. Hrvatske odredbe daju potpuniji popis podataka koje treba uključiti, dok talijanske odredbe dodaju pojedinosti o izdavanju te dokaznim učincima i učincima javne isprave; riječ je o komplementarnim regulatornim pojedinostima, a ne o drukčijem pojmu.

	diversa.	

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 459; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 460; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 1126; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 458; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 508; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 505; HR-NN_181_2004-hr)

0505 Security level 3 | Livello di sicurezza 3 / stupanj sigurnosne zaštite 3

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-level-3-3	2	partial	✓	✓	0.386	0.78	no

EN term	IT term	HR term
Security level 3	Livello di sicurezza 3	stupanj sigurnosne zaštite 3
EN synonyms Security level 3, exceptional	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il livello per cui vanno mantenute adeguate misure di sicurezza specifiche, per il periodo limitato in cui un problema di sicurezza è probabile ed imminente, anche quando non sia possibile individuare l'obiettivo specifico.	**IT definition · EN (machine translation)** The level for which appropriate specific security measures must be maintained for the limited period in which a security problem is probable and imminent, even when it is not possible to identify the specific target.	**IT definition · HR (machine translation)** Razina za koju se moraju održavati odgovarajuće posebne sigurnosne mjere tijekom ograničenog razdoblja u kojem je sigurnosni problem vjerojatan i neposredan, čak i kada nije moguće utvrditi određeni cilj.
HR definition (authoritative) Stupanj sigurnosne zaštite na kojem se moraju poduzimati daljnje posebne mjere zaštite utvrđene planom sigurnosne zaštite broda, u skladu s uputama osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu u kompaniji i osobe odgovorne za sigurnosnu zaštitu luke, a koje se odnose na mjere iz stavka 4. članka.	**HR definition · EN (machine translation)** The security level at which further special protective measures established by the ship security plan must be taken, in accordance with the instructions of the company security officer and the port facility security officer, and which relate to the measures referred to in paragraph 4 of the article.	**HR definition · IT (machine translation)** Il livello di sicurezza al quale devono essere adottate ulteriori misure speciali di protezione stabilite dal piano di sicurezza della nave, in conformità alle istruzioni della persona responsabile della sicurezza nella compagnia e della persona responsabile della sicurezza del porto, e che riguardano le misure di cui al comma 4 dell'articolo.
Summary · EN Security level 3 is the highest exceptional security level requiring specific or further special protective measures when a serious security concern is being addressed. In the Italian definition, it applies for a limited period when a security problem is probable and imminent, while the Croatian definition describes it as requiring additional measures set out in the ship security plan under the relevant security officers' instructions.	**Summary · IT** Il livello di sicurezza 3 è il livello di sicurezza eccezionale più elevato, che richiede misure di protezione specifiche o ulteriori misure speciali quando si affronta un grave problema di sicurezza. Nella definizione italiana, esso si applica per un periodo limitato quando un problema di sicurezza è probabile e imminente, mentre la definizione croata lo descrive come un livello che richiede misure aggiuntive previste dal piano di sicurezza della nave secondo le istruzioni dei pertinenti ufficiali responsabili della sicurezza.	**Summary · HR** Stupanj sigurnosne zaštite 3 najviši je izvanredni stupanj sigurnosne zaštite koji zahtijeva posebne ili dodatne posebne zaštitne mjere kada se rješava ozbiljan sigurnosni problem. U talijanskoj definiciji primjenjuje se tijekom ograničenog razdoblja kada je sigurnosni problem vjerojatan i neposredan, dok ga hrvatska definicija opisuje kao stupanj koji zahtijeva dodatne mjere utvrđene u planu sigurnosne zaštite broda prema uputama nadležnih časnika sigurnosne zaštite.
Cross-border note · EN Both entries concern the same notion, Security level 3, and both associate it with specific/enhanced security measures. The Italian definition characterizes the level by the threat condition and duration: a probable and imminent security problem for a limited period, even without an identified target. The Croatian definition instead frames it operationally as the level requiring further special measures from the ship security plan under security officers' instructions, without stating the same imminent-threat/limited-period criteria.	**Cross-border note · IT** Entrambe le voci riguardano la stessa nozione, il livello di sicurezza 3, ed entrambe la associano a misure di sicurezza specifiche o rafforzate. La definizione italiana caratterizza il livello in base alla condizione di minaccia e alla durata: un problema di sicurezza probabile e imminente per un periodo limitato, anche senza un obiettivo identificato. La definizione croata, invece, lo inquadra in termini operativi come il livello che richiede ulteriori misure speciali previste dal piano di sicurezza della nave secondo le istruzioni degli ufficiali responsabili della sicurezza, senza indicare gli stessi criteri di minaccia imminente e di durata limitata.	**Cross-border note · HR** Obje natuknice odnose se na isti pojam, stupanj sigurnosne zaštite 3, i obje ga povezuju s posebnim odnosno pojačanim mjerama sigurnosne zaštite. Talijanska definicija taj stupanj obilježava prema stanju prijetnje i trajanju: vjerojatan i neposredan sigurnosni problem tijekom ograničenog razdoblja, čak i bez utvrđenog cilja. Hrvatska definicija, naprotiv, određuje ga operativno kao stupanj koji zahtijeva dodatne posebne mjere iz plana sigurnosne zaštite broda prema uputama časnika sigurnosne zaštite, ne navodeći iste kriterije neposredne prijetnje i ograničenog razdoblja.

Sources
[IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)
[HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 20; HR-NN_108_17-hr)
[EU] Directive 2005/65/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on enhancing port security (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2005_65-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex III; EU-Reg_725_2004-en); Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en)

0506 Design category D | categoria di progettazione D / Projektna kategorija D

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
design-category-d-21	2	exact	✓	✓	0.386	0.97	no

EN term	IT term	HR term
Design category D	categoria di progettazione D	Projektna kategorija D
EN synonyms —	**IT synonyms** Categoria di progettazione D	**HR synonyms** D
IT definition (authoritative) Una unita' da diporto cui e' attribuita la categoria di progettazione D e' considerata progettata per una forza del vento fino a 4 compreso e un'altezza d'onda significativa fino a 0,3 metri compresi, con onde occasionali di altezza massima pari a 0,5 metri.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft to which design category D is assigned is considered to be designed for a wind force up to and including 4 and a significant wave height up to and including 0.3 metres, with occasional waves of a maximum height of 0.5 metres.	**IT definition · HR (machine translation)** Plovilo za razonodu kojem je dodijeljena projektna kategorija D smatra se projektiranim za jačinu vjetra do uključivo 4 i značajnu visinu vala do uključivo 0,3 metra, s povremenim valovima najveće visine od 0,5 metara.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Projektna kategorija D je plovilo projektirano za snagu vjetra do uključivo 4 bofora i značajnu valnu visinu do uključivo 0,3 metara, uz povremenu pojavu valova najveće visine do 0,5 metara.	Design category D is a watercraft designed for wind force up to and including Beaufort 4 and a significant wave height up to and including 0.3 metres, with the occasional occurrence of waves of a maximum height of up to 0.5 metres.	La categoria di progettazione D è un'unità progettata per una forza del vento fino a 4 Beaufort compreso e un'altezza significativa d'onda fino a 0,3 metri compresa, con la comparsa occasionale di onde di altezza massima fino a 0,5 metri.
Summary · EN Design category D is a classification for recreational craft designed for wind force up to and including Beaufort 4 and significant wave height up to and including 0.3 metres, with occasional waves up to a maximum height of 0.5 metres.	**Summary · IT** La categoria di progettazione D è una classificazione per le unità da diporto progettate per una forza del vento fino a Beaufort 4 incluso e un'altezza significativa delle onde fino a 0,3 metri inclusi, con onde occasionali fino a un'altezza massima di 0,5 metri.	**Summary · HR** Projektna kategorija D klasifikacija je za rekreacijska plovila projektirana za jačinu vjetra do uključivo Beauforta 4 i značajnu visinu vala do uključivo 0,3 metra, uz povremene valove do najveće visine od 0,5 metara.
Cross-border note · EN Both sides define design category D by the same operational limits: wind force up to and including Beaufort 4 and significant wave height up to and including 0.3 m, with the fuller formulations on both sides also including occasional waves up to 0.5 m. The Croatian note that category D corresponds to navigation area IV is an additional mapping/classification, not a different definition of the design category.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la categoria di progettazione D in base agli stessi limiti operativi: forza del vento fino a Beaufort 4 incluso e altezza significativa delle onde fino a 0,3 m inclusi; le formulazioni più complete su entrambi i lati includono anche onde occasionali fino a 0,5 m. La nota croata secondo cui la categoria D corrisponde all'area di navigazione IV è una mappatura/classificazione aggiuntiva, non una diversa definizione della categoria di progettazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju projektnu kategoriju D prema istim operativnim ograničenjima: jačina vjetra do uključivo Beauforta 4 i značajna visina vala do uključivo 0,3 m, pri čemu potpunije formulacije na obje strane uključuju i povremene valove do 0,5 m. Hrvatska napomena da kategorija D odgovara području plovidbe IV dodatno je povezivanje/klasifikacija, a ne drukčija definicija projektne kategorije.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 27; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 37; HR-NN_13_2020-hr)		

0507 Permanent ship record | — / trajni zapis o brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
permanent-ship-record-586	2	no_counterpart	—	✓	0.386	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Permanent ship record	—	trajni zapis o brodu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Trajni zapis o brodu; CSR
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Trajni zapis o brodu u slučaju iz članka 76. izdaje nadležna lučka kapetanija temeljem zadnjeg trajnog zapisa koji se nalazi na brodu, kada država čiju je zastavu brod vijao ne dostavi preslike svih ranijih trajnih zapisa ili potvrdu da isti nisu bili izdani. Tom zapisu dodjeljuje se brojčana oznaka za dva broja veća od brojčane oznake zadnjeg trajnog zapisa koji se nalazio na brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** The permanent ship record in the case referred to in Article 76 is issued by the competent harbour master's office on the basis of the last permanent record kept on board the ship, when the State whose flag the ship was flying does not provide copies of all previous permanent records or a certificate that they had not been issued. That record is assigned a numerical designation two numbers higher than the numerical designation of the last permanent record that was kept on board the ship.	**HR definition · IT (machine translation)** Il documento storico permanente della nave nel caso di cui all'articolo 76 è rilasciato dalla capitaneria di porto competente sulla base dell'ultimo documento storico permanente presente a bordo della nave, quando lo Stato di cui la nave batteva la bandiera non trasmette copie di tutti i precedenti documenti storici permanenti o un certificato attestante che gli stessi non erano stati rilasciati. A tale documento è assegnata una designazione numerica superiore di due numeri rispetto alla designazione numerica dell'ultimo documento storico permanente che si trovava a bordo della nave.
Summary · EN A permanent ship record is a Croatian-law document issued by the competent harbour master's office in a specified case on the basis of the last permanent record kept on board, when the former flag State does not provide copies of earlier records or confirmation that they were not issued. The new record is given a numerical designation two numbers higher than the last permanent record found on the ship; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il documento permanente della nave è un documento previsto dal diritto croato, rilasciato dalla capitaneria di porto competente in un caso specifico sulla base dell'ultimo documento permanente conservato a bordo, quando lo Stato di bandiera precedente non fornisce copie dei documenti precedenti né conferma che non siano stati rilasciati. Al nuovo documento è attribuita una designazione numerica superiore di due numeri rispetto all'ultimo documento permanente rinvenuto sulla nave; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Trajni zapis broda dokument je hrvatskog prava koji u određenom slučaju izdaje nadležna lučka kapetanija na temelju posljednjeg trajnog zapisa koji se čuva na brodu, kada bivša država zastave ne dostavi preslike ranijih zapisa ili potvrdu da oni nisu bili izdani. Novom zapisu dodjeljuje se brojčana oznaka za dva broja veća od posljednjeg trajnog zapisa pronađenog na brodu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage establishes the same concept as the Croatian permanent ship record. The retrieved Italian provisions deal with updating registers/matricole or custody of shipboard books, not with issuing a permanent record based on prior permanent records when the former flag State fails to provide them.	**Cross-border note · IT** Nessun passo italiano candidato stabilisce lo stesso concetto del documento permanente croato della nave. Le disposizioni italiane reperite riguardano l'aggiornamento di registri/matricole o la custodia dei libri di bordo, non il rilascio di un documento permanente basato su documenti permanenti precedenti quando lo Stato di bandiera precedente omette di fornirli.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne uspostavlja isti pojam kao hrvatski trajni zapis broda. Pronađene talijanske odredbe odnose se na ažuriranje registara/matrikula ili na čuvanje brodskih knjiga, a ne na izdavanje trajnog zapisa na temelju prethodnih trajnih zapisa kada ih bivša država zastave propusti dostaviti.
Sources [HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 73; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 76; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 75; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex IV; HR-NN_39_2011-hr)		

0508 ship flying the flag of a Member State | nave battente bandiera di uno Stato membro / brod koji vije zastavu države članice

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-flying-the-flag-of-a-member-state-393	2	exact	✓	✓	0.385	0.95	no

EN term	IT term	HR term
ship flying the flag of a Member State	nave battente bandiera di uno Stato membro	brod koji vije zastavu države članice
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Una nave battente bandiera di uno Stato membro è una nave registrata in uno Stato membro e battente bandiera di uno Stato membro conformemente alla legislazione di quest'ultimo. Le navi non corrispondenti a questa definizione sono equiparate alle navi battenti bandiera di un Paese terzo.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship flying the flag of a Member State is a ship registered in a Member State and flying the flag of a Member State in accordance with the legislation of the latter. Ships not corresponding to this definition are treated as ships flying the flag of a third country.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod koji vije zastavu države članice je brod upisan u državi članici i koji vije zastavu države članice u skladu sa zakonodavstvom potonje. Brodovi koji ne odgovaraju ovoj definiciji izjednačuju se s brodovima koji viju zastavu treće zemlje.
HR definition (authoritative) Brod koji vije zastavu države članice je brod koji je upisan u upisnik brodova i koji vije zastavu države članice u skladu s njenim zakonodavstvom. Brodovi koji ne udovoljavaju ovoj definiciji smatraju se brodovima koji viju zastavu treće države.	**HR definition · EN (machine translation)** A ship flying the flag of a Member State is a ship that is entered in the register of ships and that flies the flag of a Member State in accordance with its legislation. Ships that do not meet this definition are considered to be ships flying the flag of a third State.	**HR definition · IT (machine translation)** Una nave battente bandiera di uno Stato membro è una nave iscritta nel registro delle navi e che batte bandiera di uno Stato membro conformemente alla sua legislazione. Le navi che non soddisfano questa definizione sono considerate navi battenti bandiera di uno Stato terzo.
Summary · EN A ship flying the flag of a Member State is a ship that is registered in a Member State and flies that Member State's flag in accordance with its legislation. Ships that do not meet this definition are treated as ships flying the flag of a third country.	**Summary · IT** Una nave battente bandiera di uno Stato membro è una nave registrata in uno Stato membro e battente la bandiera di tale Stato membro conformemente alla sua legislazione. Le navi che non soddisfano questa definizione sono trattate come navi battenti bandiera di un paese terzo.	**Summary · HR** Brod koji vije zastavu države članice jest brod koji je upisan u državi članici i vije zastavu te države članice u skladu s njezinim zakonodavstvom. Brodovi koji ne udovoljavaju toj definiciji smatraju se brodovima koji viju zastavu treće zemlje.
Cross-border note · EN Both sides define a ship flying the flag of a Member State as a ship registered/entered in a ship register and flying a Member State flag in accordance with that Member State's legislation. Both also state that ships not meeting the definition are treated as ships flying the flag of a third country; the wording differences do not change the substantive scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una nave battente bandiera di uno Stato membro come una nave registrata/iscritta in un registro navale e battente la bandiera di uno Stato membro conformemente alla legislazione di tale Stato membro. Entrambe affermano inoltre che le navi che non soddisfano la definizione sono trattate come navi battenti bandiera di un paese terzo; le differenze di formulazione non modificano l'ambito sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju brod koji vije zastavu države članice kao brod koji je registriran/upisan u upisnik brodova i vije zastavu države članice u skladu sa zakonodavstvom te države članice. Obje također navode da se brodovi koji ne udovoljavaju definiciji smatraju brodovima koji viju zastavu treće zemlje; razlike u formulaciji ne mijenjaju materijalni opseg.

Sources
[IT] Organismi riconosciuti per ispezioni e visite navi (art 2; IT-DLgs_104_2011-it); Formazione della gente di mare (STCW) (art 2; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o priznatim organizacijama za nadzor, pregled i certifikaciju brodova (art 2; HR-NN_118_2011-hr)
[EU] Directive 2009/15/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on common rules and standards for ship inspection and survey organisations and for the relevant activities of maritime administrations (recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_15-en); Directive (EU) 2022/993 of the European Parliament and of the Council of 8 June 2022 on the minimum level of training of seafarers (codification) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2022_993-en)

0509 Yachts with hull length up to 24 metres | imbarcazione da diporto / jahte duljine trupa do 24 metra

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
yachts-with-hull-length-up-to-24-metres-1566	2	partial	✓	✓	0.385	0.74	no

EN term	IT term	HR term
Yachts with hull length up to 24 metres	imbarcazione da diporto	jahte duljine trupa do 24 metra
EN synonyms recreational craft with hull length over 10 and up to 24 metres	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Jahte duljine trupa do 24 metra
IT definition (authoritative) L'imbarcazione da diporto è ogni unità con scafo di lunghezza superiore a dieci metri e fino a ventiquattro metri, misurata secondo la norma armonizzata indicata nel Codice.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft is any unit with a hull length of more than ten metres and up to twenty-four metres, measured according to the harmonised standard indicated in the Code.	**IT definition · HR (machine translation)** Plovilo za razonodu je svaka jedinica s duljinom trupa većom od deset metara i do dvadeset četiri metra, izmjerenom prema usklađenoj normi navedenoj u Zakoniku.
HR definition (authoritative) Jahte duljine trupa do 24 metra su jahte za koje se nadzor nad gradnjom provodi postupkom ocjene sukladnosti projekta i gradnje jahte radi utvrđivanja udovoljavanja tehničkim zahtjevima ovog priloga Pravila.	**HR definition · EN (machine translation)** Yachts with hull length up to 24 metres are yachts for which supervision of construction is carried out by the procedure for assessing the conformity of the yacht's design and construction in order to determine compliance with the technical requirements of this Annex to the Rules.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli yacht di lunghezza dello scafo fino a 24 metri sono yacht per i quali la sorveglianza sulla costruzione è effettuata mediante la procedura di valutazione della conformità del progetto e della costruzione dello yacht al fine di accertare il soddisfacimento dei requisiti tecnici del presente allegato delle Regole.
Summary · EN Yachts or recreational craft in this category are vessels identified by hull length up to 24 metres, with the Italian definition covering units over 10 metres and up to 24 metres. The Croatian definition describes yachts up to 24 metres in the context of construction supervision through conformity assessment against technical requirements.	**Summary · IT** Gli yacht o le unità da diporto di questa categoria sono imbarcazioni individuate in base a una lunghezza dello scafo fino a 24 metri, mentre la definizione italiana comprende le unità oltre 10 metri e fino a 24 metri. La definizione croata descrive gli yacht fino a 24 metri nel contesto della sorveglianza sulla costruzione mediante valutazione della conformità ai requisiti tecnici.	**Summary · HR** Jahte ili rekreacijska plovila u ovoj kategoriji plovila su određena duljinom trupa do 24 metra, pri čemu talijanska definicija obuhvaća jedinice dulje od 10 metara i do 24 metra. Hrvatska definicija opisuje jahte do 24 metra u kontekstu nadzora gradnje putem ocjenjivanja sukladnosti s tehničkim zahtjevima.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

The Italian definition establishes a recreational-craft category limited to hull length over 10 metres and up to 24 metres. The Croatian anchor concerns yachts with hull length up to 24 metres for which construction supervision is carried out through conformity assessment. They overlap around the up-to-24-metre recreational/yacht class, but the Italian definition has an explicit lower bound and is a general craft category, while the Croatian definition is framed as a yacht construction-supervision category.	La definizione italiana stabilisce una categoria di unità da diporto limitata alla lunghezza dello scafo oltre 10 metri e fino a 24 metri. Il riferimento croato riguarda gli yacht con lunghezza dello scafo fino a 24 metri per i quali la sorveglianza sulla costruzione è effettuata mediante valutazione della conformità. Le definizioni si sovrappongono quanto alla classe da diporto/yacht fino a 24 metri, ma la definizione italiana prevede un limite inferiore esplicito ed è una categoria generale di unità, mentre la definizione croata è formulata come categoria di sorveglianza sulla costruzione degli yacht.	Talijanska definicija uspostavlja kategoriju rekreacijskih plovila ograničenu na duljinu trupa veću od 10 metara i do 24 metra. Hrvatska referentna odrednica odnosi se na jahte duljine trupa do 24 metra za koje se nadzor gradnje provodi putem ocjenjivanja sukladnosti. Definicije se preklapaju u pogledu rekreacijske/jahtne klase do 24 metra, ali talijanska definicija ima izričitu donju granicu i opća je kategorija plovila, dok je hrvatska definicija oblikovana kao kategorija nadzora gradnje jahti.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 3; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr)		

0510 Navigation Code | Codice della navigazione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-code-1178	2	no_counterpart	✓	—	0.384	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Navigation Code	Codice della navigazione	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Cod. Nav.	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ai fini del presente regolamento, il «Codice della navigazione» è il codice approvato con regio decreto 30 marzo 1942, n. 327.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of this Regulation, the “Navigation Code” is the code approved by Royal Decree No. 327 of 30 March 1942.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe ove uredbe, „Codice della navigazione” je zakonik odobren Kraljevskim dekretom br. 327 od 30. ožujka 1942.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The Navigation Code is the Italian code approved by Royal Decree No. 327 of 30 March 1942 and serves as a defined legal reference in the cited Italian regulation. No counterpart definition was found in the supplied Croatian national-law text.	**Summary · IT** Il Codice della navigazione è il codice italiano approvato con il regio decreto n. 327 del 30 marzo 1942 e funge da riferimento giuridico definito nel regolamento italiano citato. Nel testo di diritto nazionale croato fornito non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Zakonik o plovidbi talijanski je zakonik odobren Kraljevskim dekretom br. 327 od 30. ožujka 1942. i služi kao definirana pravna referenca u navedenom talijanskom propisu. U dostavljenom tekstu hrvatskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage actually defines a counterpart concept. Both passages only list related laws and mention “Pomorski zakonik” as a title among other statutes; they do not state that it is a navigation/maritime code or define it in a way corresponding to the Italian “Codice della navigazione” as the code approved by a specified decree. The Italian side remains a defined maritime legal reference with no recovered Croatian counterpart from the supplied text.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato croato definisce effettivamente un concetto corrispondente. Entrambi i passaggi si limitano a elencare leggi correlate e a menzionare “Pomorski zakonik” come titolo tra altri atti normativi; non affermano che esso sia un codice della navigazione/marittimo né lo definiscono in modo corrispondente all’italiano “Codice della navigazione” quale codice approvato da uno specifico decreto. Il versante italiano rimane un riferimento giuridico marittimo definito, senza una controparte croata recuperata dal testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak zapravo ne definira odgovarajući pojam. Oba odlomka samo navode povezane zakone i spominju “Pomorski zakonik” kao naslov među drugim propisima; ne navode da je riječ o navigacijskom/pomorskom zakoniku niti ga definiraju na način koji odgovara talijanskom “Codice della navigazione” kao zakoniku odobrenom određenim dekretom. Talijanska strana ostaje definirana pomorskopravna referenca, bez hrvatske odgovarajuće odrednice pronađene u dostavljenom tekstu.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 1; IT-DI_202_2022-it); Regolamento d'uso delle aree demaniali marittime ricadenti nella giurisdizione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Meridionale (art 1; IT-RegAdSPMAM_Demanio_2019-it)

0511 draught | Immersione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
draught-1187	2	no_counterpart	✓	—	0.384	0.99	no

EN term	IT term	HR term
draught	Immersione	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Pescaggio	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nell'articolo, il pescaggio è una disposizione per il transito attraverso le conche: 3,50 per LIDO-TREPORTI e 8,50 per MALAMOCCO.	**IT definition · EN (machine translation)** In the article, the draught is a provision for transit through the locks: 3.50 for LIDO-TREPORTI and 8.50 for MALAMOCCO.	**IT definition · HR (machine translation)** U članku, gaz je odredba za prolaz kroz prevodnice: 3,50 za LIDO-TREPORTI i 8,50 za MALAMOCCO.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Draught/immersione is treated in the Italian provision as a vessel draft limit for transit through	**Summary · IT** Il draught/immersione è trattato nella disposizione italiana come un limite di pescaggio della nave	**Summary · HR** Draught/immersione se u talijanskoj odredbi tretira kao ograničenje gaza plovila za prolazak kroz

specific locks, set at 3.50 for Lido-Treporti and 8.50 for Malamocco. No counterpart definition was found in Croatian national law.	per il transito attraverso specifiche conche di navigazione, fissato a 3,50 per Lido-Treporti e a 8,50 per Malamocco. Non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	određene prevodnice, utvrđeno na 3,50 za Lido-Treporti i 8,50 za Malamocco. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the draught/immersion concept, i.e. the vertical distance amidships from the construction line to the relevant compartmentation waterline. The retrieved Croatian passages concern gas-flow markings on pipelines and inert gas equipment for oil tankers, which are unrelated to the anchor concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce il concetto di draught/immersione, ossia la distanza verticale a mezza nave dalla linea di costruzione alla pertinente linea di galleggiamento di compartimentazione. I passaggi croati reperiti riguardano le marcature del flusso di gas sulle tubazioni e le apparecchiature a gas inerte per le petroliere, che non sono correlate al concetto di riferimento.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira pojam draught/immersione, tj. vertikalnu udaljenost na sredini broda od konstruktivne linije do odgovarajuće pregradne vodne linije. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na oznake protoka plina na cjevovodima i opremu za inertni plin za tankere za ulje, što nije povezano s polaznim pojmom.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it); Regolamento di sicurezza portuale - versione consolidata (art 54; IT-RegSicPortVenezia_2023-it)		

0512 shipowner declaration | dichiarazione di armatore / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
shipowner-declaration-64	2	no_counterpart	✓	—	0.384	0.93	no

EN term	IT term	HR term
shipowner declaration	dichiarazione di armatore	—
EN synonyms ship operator declaration	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La dichiarazione di armatore deve contenere il nome, la paternità, la nazionalità, il domicilio o la residenza dell'armatore, e gli elementi di individuazione della nave. Quando l'esercizio è assunto da persona diversa dal proprietario, deve contenere anche i dati del proprietario e l'indicazione del titolo che attribuisce l'uso della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** The shipowner declaration must contain the name, paternity, nationality, domicile or residence of the shipowner, and the particulars identifying the ship. When the operation is undertaken by a person other than the owner, it must also contain the owner's data and an indication of the title conferring the use of the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** Izjava brodara mora sadržavati ime, očinstvo, državljanstvo, prebivalište ili boravište brodara te elemente za identifikaciju broda. Kada iskorištavanje preuzima osoba različita od vlasnika, mora sadržavati i podatke o vlasniku te naznaku pravne osnove koja daje pravo uporabe broda.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A shipowner declaration is an Italian maritime-law declaration that identifies the ship operator and the vessel. If the ship is operated by someone other than the owner, it must also identify the owner and state the legal title allowing use of the ship; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La dichiarazione di armatore è una dichiarazione di diritto marittimo italiano che identifica l'armatore e la nave. Se la nave è esercitata da un soggetto diverso dal proprietario, deve inoltre identificare il proprietario e indicare il titolo giuridico che consente l'uso della nave; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Izjava brodara izjava je talijanskog pomorskog prava kojom se identificiraju brodar i brod. Ako brodom upravlja osoba različita od vlasnika, mora se identificirati i vlasnik te navesti pravna osnova koja omogućuje uporabu broda; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'dichiarazione di armatore'. The only retrieved Croatian passage is a different maritime declaration form about crew requirements in public liner transport, not the legal declaration identifying the shipowner/operator and, where applicable, the owner and title for use of the ship. The Italian concept remains a defined maritime-law concept without a recovered Croatian counterpart in the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce effettivamente lo stesso concetto della dichiarazione italiana di 'dichiarazione di armatore'. L'unico passo croato reperito riguarda un diverso modulo di dichiarazione marittima sui requisiti relativi all'equipaggio nel trasporto pubblico di linea, non la dichiarazione giuridica che identifica l'armatore/esercente della nave e, ove applicabile, il proprietario e il titolo per l'uso della nave. Il concetto italiano rimane un concetto definito di diritto marittimo senza una controparte croata rinvenuta nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat stvarno ne definira isti pojam kao talijanska 'dichiarazione di armatore'. Jedini pronađeni hrvatski odlomak odnosi se na drukčiji obrazac pomorske izjave o zahtjevima u pogledu posade u javnom linijskom prijevozu, a ne na pravnu izjavu kojom se identificira brodar/operator broda i, prema potrebi, vlasnik te pravna osnova za uporabu broda. Talijanski pojam ostaje definiran pojam pomorskog prava bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 270; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 268; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 266; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 265; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 271; IT-RD_327_1942-it)		

0513 arrival declaration | la dichiarazione di arrivo / Prijava dolaska

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
arrival-declaration-1317	2	partial	✓	✓	0.383	0.86	no

EN term	IT term	HR term
arrival declaration	la dichiarazione di arrivo	Prijava dolaska
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La dichiarazione di arrivo è l'atto che, in caso di arrivo, il comandante o gli altri soggetti indicati fanno pervenire all'autorita' marittima, corredato dal ruolo di equipaggio e dalle previste certificazioni di sicurezza.	**IT definition · EN (machine translation)** The arrival declaration is the act which, in the event of arrival, the master or the other indicated persons cause to be delivered to the maritime authority, accompanied by the crew list and by the prescribed safety certifications.	**IT definition · HR (machine translation)** Prijava dolaska je akt koji, u slučaju dolaska, zapovjednik ili drugi navedeni subjekti dostavljaju pomorskoj vlasti, zajedno s popisom posade i predviđenim potvrdama o sigurnosti.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Prijava dolaska je obrazac koji je ovlašteni korisnik dužan popuniti i ovjeriti u slučaju tehničke nemogućnosti službenog postupka prijave. Dostavlja se lučkoj kapetaniji odmah po dolasku broda u luku, a mora se podnijeti najkasnije u roku od 6 sati od privezivanja broda uz operativnu obalu odnosno 12 sati od dolaska broda na lučko sidrište.	An arrival declaration is a form that the authorised user is obliged to complete and certify in the event of the technical impossibility of the official declaration procedure. It is delivered to the harbour master's office immediately upon the ship's arrival in port, and must be submitted no later than within 6 hours of the mooring of the ship at the operational quay, or 12 hours from the arrival of the ship at the port anchorage.	La dichiarazione di arrivo è un modulo che l'utente autorizzato è tenuto a compilare e convalidare in caso di impossibilità tecnica della procedura ufficiale di dichiarazione. È trasmessa alla capitaneria di porto immediatamente all'arrivo della nave nel porto e deve essere presentata al più tardi entro 6 ore dall'ormeggio della nave alla banchina operativa, ovvero entro 12 ore dall'arrivo della nave all'ancoraggio portuale.
Summary · EN An arrival declaration is a report made when a ship arrives and submitted to the maritime or harbour authority by the master, another indicated person, or an authorised user. It may include supporting documents such as the crew list and safety certificates, and in Croatia the defined form is used when the official reporting procedure is technically unavailable.	**Summary · IT** Una dichiarazione di arrivo è una comunicazione effettuata all'arrivo di una nave e presentata all'autorità marittima o portuale dal comandante, da un'altra persona indicata o da un utente autorizzato. Può includere documenti giustificativi quali l'elenco dell'equipaggio e i certificati di sicurezza e, in Croazia, il modulo definito è utilizzato quando la procedura ufficiale di comunicazione non è tecnicamente disponibile.	**Summary · HR** Prijava dolaska jest izvješće koje se podnosi pri dolasku broda pomorskom ili lučkom tijelu, a podnosi ga zapovjednik, druga naznačena osoba ili ovlašteni korisnik. Može uključivati popratne dokumente kao što su popis posade i svjedodžbe o sigurnosti, a u Hrvatskoj se propisani obrazac upotrebljava kada službeni postupak prijavljivanja tehnički nije dostupan.
Cross-border note · EN Both definitions concern an arrival declaration/report submitted to the maritime/harbour authority when a ship arrives. The Italian definition describes the general act of arrival declaration by the master or other indicated persons, accompanied by crew list and safety certificates, whereas the Croatian definition defines a specific form used when the official reporting procedure cannot be performed for technical reasons and sets immediate/maximum timing for submission. This is the same broad notion, but the Croatian scope is materially narrower/contingency-based.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni riguardano una dichiarazione/comunicazione di arrivo presentata all'autorità marittima/portuale quando una nave arriva. La definizione italiana descrive l'atto generale della dichiarazione di arrivo da parte del comandante o di altre persone indicate, accompagnata dall'elenco dell'equipaggio e dai certificati di sicurezza, mentre la definizione croata definisce un modulo specifico utilizzato quando la procedura ufficiale di comunicazione non può essere eseguita per motivi tecnici e stabilisce termini immediati/massimi per la presentazione. Si tratta della stessa nozione ampia, ma l'ambito croato è sostanzialmente più ristretto e basato su una situazione contingente.	**Cross-border note · HR** Obje definicije odnose se na izjavu/prijavu dolaska koja se podnosi pomorskom/lučkom tijelu kada brod stigne. Talijanska definicija opisuje opći čin prijave dolaska od strane zapovjednika ili drugih naznačenih osoba, uz popis posade i svjedodžbe o sigurnosti, dok hrvatska definicija određuje poseban obrazac koji se upotrebljava kada se službeni postupak prijavljivanja ne može provesti iz tehničkih razloga te utvrđuje neposredne/najdulje rokove za podnošenje. Riječ je o istom širokom pojmu, ali je hrvatski opseg sadržajno uži i vezan uz izvanrednu situaciju.
Sources [IT] Adempimenti di arrivo e partenza delle unità addette ai servizi locali, alla pesca professionale, all'acquacoltura e alla navigazione da diporto (art 3; IT-DM_2017_04_27-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 42; HR-NN_70_2013-hr)		

0514 ship data | dati nave / Podaci o brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-data-699	2	partial	✓	✓	0.383	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship data	dati nave	Podaci o brodu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** podaci o brodu

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Nell'istanza, i dati nave comprendono le informazioni identificative e operative della nave: nome, numero IMO, nazionalità, stazza lorda, data di impostazione chiglia, abilitazione alla navigazione, previsto arrivo o partenza, ormeggio previsto e numero totale di persone a bordo. Per le navi da passeggeri in partenza, il comandante deve fornire un numero indicativo di persone a bordo da confermare o modificare all'Autorità Marittima alla partenza dell'unità.	In the application, ship data include the identifying and operational information of the ship: name, IMO number, nationality, gross tonnage, keel-laying date, navigation authorisation, expected arrival or departure, planned mooring and total number of persons on board. For departing passenger ships, the master must provide an indicative number of persons on board to be confirmed or modified to the Maritime Authority upon the departure of the unit.	U zahtjevu, podaci broda obuhvaćaju identifikacijske i operativne informacije broda: ime, IMO broj, državnu pripadnost, bruto tonažu, datum polaganja kobilice, ovlaštenje za plovidbu, predviđeni dolazak ili odlazak, predviđeni vez i ukupan broj osoba na brodu. Za putničke brodove u odlasku, zapovjednik mora dostaviti indikativan broj osoba na brodu koji treba potvrditi ili izmijeniti Lučkoj kapetaniji pri odlasku jedinice.
HR definition (authoritative) Podaci o brodu su podaci u dijelu izvješća o objektivnim podacima koji obuhvaćaju zastavu/registar, identifikaciju, glavne karakteristike, vlasnika/kompaniju, konstrukcijske detalje, najmanji broj članova posade i dozvoljeni teret.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship data are data in the part of the report on objective data which comprise the flag/register, identification, main characteristics, owner/company, construction details, the minimum number of crew members and the permitted cargo.	**HR definition · IT (machine translation)** I dati sulla nave sono i dati nella parte della relazione sui dati oggettivi che comprendono bandiera/registro, identificazione, caratteristiche principali, proprietario/compagnia, dettagli costruttivi, numero minimo di membri dell'equipaggio e carico consentito.
Summary · EN Ship data are recorded details about a vessel, covering identifying information and key characteristics. Depending on the national definition, the data may also include operational voyage or berthing details, persons on board, ownership or company information, construction details, minimum crew, and permitted cargo.	**Summary · IT** I dati della nave sono informazioni registrate relative a una nave, comprendenti informazioni identificative e caratteristiche principali. A seconda della definizione nazionale, i dati possono includere anche dettagli operativi sul viaggio o sull'ormeggio, persone a bordo, informazioni sulla proprietà o sulla società, dettagli di costruzione, equipaggio minimo e carico consentito.	**Summary · HR** Podaci o brodu jesu evidentirani podaci o plovilu, koji obuhvaćaju identifikacijske podatke i ključne značajke. Ovisno o nacionalnoj definiciji, podaci mogu uključivati i operativne pojedinosti o putovanju ili vezu, osobe na brodu, podatke o vlasništvu ili društvu, pojedinosti o gradnji, najmanju posadu i dopušteni teret.
Cross-border note · EN Both sides define a notion of ship/vessel data as a set of information about a vessel, so the pairing is conceptually valid. However, the substantive scope differs: the Italian definition is for an application and includes operational arrival/departure, berthing and persons-on-board information, while the Croatian definition is for an objective-data report section and includes ownership/management, construction, minimum crew and permitted/approved cargo.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono una nozione di dati della nave/unità navale come insieme di informazioni relative a una nave, per cui l'abbinamento è concettualmente valido. Tuttavia, l'ambito sostanziale differisce: la definizione italiana riguarda una domanda e include informazioni operative sull'arrivo/la partenza, sull'ormeggio e sulle persone a bordo, mentre la definizione croata riguarda una sezione di relazione sui dati oggettivi e include proprietà/gestione, costruzione, equipaggio minimo e carico consentito/approvato.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pojam podataka o brodu/plovilu kao skup informacija o plovilu, pa je uparivanje pojmovno valjano. Međutim, materijalni opseg se razlikuje: talijanska definicija odnosi se na zahtjev i uključuje operativne podatke o dolasku/odlasku, vezu i osobama na brodu, dok se hrvatska definicija odnosi na odjeljak izvješća o objektivnim podacima i uključuje vlasništvo/upravljanje, gradnju, najmanju posadu i dopušteni/odobreni teret.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (annex Allegato; IT-DD_2014_04_07-it) [HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (annex I; HR-NN_122_2015-hr); Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 21; HR-NN_122_2015-hr)		

0515 non-removable works | opere non amovibili / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
non-removable-works-518	2	no_counterpart	✓	—	0.383	0.9	no

EN term	IT term	HR term
non-removable works	opere non amovibili	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	opere "non amovibili"	—

IT definition (authoritative)
Sono le opere costruite sulla zona demaniale che, quando cessa la concessione e salvo diversa previsione nell'atto di concessione, restano acquisite allo Stato senza compenso o rimborso. L'autorita' concedente puo' ordinarne la demolizione con la restituzione del bene demaniale nel pristino stato.

IT definition · EN (machine translation)
They are works built on the public-domain area which, when the concession ceases and unless otherwise provided in the concession instrument, remain acquired by the State without compensation or reimbursement. The granting authority may order their demolition with the restoration of the public-domain property to its original condition.

IT definition · HR (machine translation)
To su radovi izgrađeni na području javnog dobra koji, kada koncesija prestane i osim ako je drukčije predviđeno u aktu o koncesiji, ostaju stečeni u korist Države bez naknade ili povrata. Tijelo koje dodjeljuje koncesiju može narediti njihovo rušenje uz vraćanje dobra javnog dobra u prijašnje stanje.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
Non-removable works are works built on Italian public-domain maritime land under a concession that, when the concession ends unless the concession act provides otherwise, become State property without compensation or reimbursement. The granting authority may instead order their demolition and restoration of the public-domain property to its previous condition. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Le opere non amovibili sono opere realizzate su beni del demanio marittimo italiano in base a una concessione che, alla cessazione della concessione, salvo che l'atto di concessione disponga diversamente, diventano proprietà dello Stato senza compenso né rimborso. L'autorità concedente può invece ordinarne la demolizione e il ripristino del bene demaniale nello stato precedente. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.

Summary · HR
Neuklonjivi objekti su objekti izgrađeni na talijanskom pomorskom dobru na temelju koncesije koji, po prestanku koncesije, osim ako akt o koncesiji ne predviđa drukčije, postaju vlasništvo države bez naknade ili povrata troškova. Davatelj koncesije može umjesto toga narediti njihovo rušenje i vraćanje dobra pomorskog dobra u prijašnje stanje. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
No Croatian candidate shown defines the same concept as the Italian 'opere non amovibili'. The retrieved Croatian text either only gives a heading about existing buildings on an embankment or regulates demolition of certain structures on maritime domain under transitional/enforcement rules. It does not state the defining elements of the Italian concept: works built on a demanial area under concession, their acquisition by the State upon expiry of the concession without compensation unless otherwise provided, and possible ordered demolition/restoration.

Cross-border note · IT
Nessun candidato croato indicato definisce lo stesso concetto dell'italiano "opere non amovibili". Il testo croato reperito si limita a fornire un titolo relativo a edifici esistenti su un terrapieno oppure disciplina la demolizione di determinate strutture sul demanio marittimo nell'ambito di norme transitorie o di esecuzione. Non enuncia gli elementi definitori del concetto italiano: opere realizzate su un'area demaniale in base a concessione, la loro acquisizione da parte dello Stato alla scadenza della concessione senza compenso salvo diversa previsione, e la possibile demolizione/rimessione in pristino ordinata dall'autorità.

Cross-border note · HR
Nijedan prikazani hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski „opere non amovibili". Pronađeni hrvatski tekst ili samo navodi naslov o postojećim zgradama na nasipu ili uređuje rušenje određenih građevina na pomorskom dobru u okviru prijelaznih ili provedbenih pravila. Ne navodi definicijske elemente talijanskog pojma: objekte izgrađene na području demanija na temelju koncesije, njihovo stjecanje od strane države po isteku koncesije bez naknade, osim ako je drukčije predviđeno, te moguću naloženu demolaciju/vratiti u prijašnje stanje.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 8; IT-DI_202_2022-it); Individuazione di procedimenti oggetto di autorizzazione, segnalazione certificata di inizio di attività (SCIA), silenzio assenso e comunicazione e di definizione dei regimi amministrativi applicabili a determinate attività e procedimenti, ai sensi dell'articolo 5 della legge 7 agosto 2015, n. 124 (Decreto SCIA 2) (annex; IT-DLgs_222_2016-it); Codice della navigazione (art 49; IT-RD_327_1942-it)

0516 public ship | — / javni brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
public-ship-1846	2	no_counterpart	—	✓	0.383	0.9	no

EN term	IT term	HR term
public ship	—	javni brod
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
—

IT definition · EN (machine translation)
—

IT definition · HR (machine translation)
—

HR definition (authoritative)
Javni brod je brod, osim ratnog broda, namijenjen i opremljen za obavljanje djelatnosti od općeg interesa države. Njegov vlasnik, odnosno brodar je država ili neko drugo tijelo ovlašteno od države, a služi isključivo u negospodarske svrhe.

HR definition · EN (machine translation)
A public ship is a ship, other than a warship, intended and equipped for carrying out activities of general interest to the State. Its owner, or ship operator, is the State or another body authorised by the State, and it serves exclusively for non-economic purposes.

HR definition · IT (machine translation)
Una nave pubblica è una nave, diversa da una nave da guerra, destinata e attrezzata per lo svolgimento di attività di interesse generale dello Stato. Il suo proprietario, ovvero l'armatore, è lo Stato o un altro ente autorizzato dallo Stato, e serve esclusivamente a fini non economici.

Summary · EN
A public ship is a Croatian-law category for a non-warship intended and equipped to carry out activities in the state's general interest. It is owned or operated by the state or another state-authorized body and is used exclusively for non-commercial purposes; no counterpart definition was found in Italian national law.

Summary · IT
Una nave pubblica è una categoria del diritto croato relativa a una nave non da guerra destinata e attrezzata per svolgere attività nell'interesse generale dello Stato. È di proprietà dello Stato o di un altro organismo autorizzato dallo Stato, oppure è da essi gestita, ed è utilizzata esclusivamente per fini non commerciali; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.

Summary · HR
Javni brod kategorija je hrvatskog prava za brod koji nije ratni brod, a namijenjen je i opremljen za obavljanje djelatnosti od općeg interesa države. U vlasništvu je države ili drugog tijela koje je ovlastila država, odnosno njima upravljan, te se koristi isključivo u nekomercijalne svrhe; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN

Cross-border note · IT

Cross-border note · HR

No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as Croatian 'javni brod'. The Venice regulation excerpt does not state a relevant definition, and the DPR passage uses a superficially similar public-service wording but establishes a different, local category of vessels used for municipal/provincial lagoon navigation services rather than a non-commercial vessel owned or operated by the state or an authorized body for activities of general state interest.	Nessun passo candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'javni brod'. L'estratto del regolamento di Venezia non contiene una definizione pertinente, e il passo del DPR utilizza una formulazione solo superficialmente simile relativa al servizio pubblico, ma istituisce una diversa categoria locale di unità utilizzate per servizi comunali/provinciali di navigazione lagunare, anziché una nave non commerciale di proprietà dello Stato o di un organismo autorizzato, oppure da essi gestita, per attività di interesse generale dello Stato.	Nijedan talijanski kandidatski odlomak doista ne definira isti pojam kao hrvatski 'javni brod'. Izvadak iz venecijanskog propisa ne sadržava relevantnu definiciju, a odlomak iz DPR-a koristi se samo površinski sličnom formulacijom o javnoj službi, ali uspostavlja drukčiju, lokalnu kategoriju plovila koja se koriste za općinske/provincijske usluge lagunske plovidbe, a ne nekomercijalni brod u vlasništvu države ili ovlaštenog tijela, odnosno brod kojim oni upravljaju, za djelatnosti od općeg interesa države.
Sources [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0517 bilge system | impianto di sentina / Sustav kaljuže

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
bilge-system-272	2	partial	✓	✓	0.383	0.91	no

EN term	IT term	HR term
bilge system	impianto di sentina	Sustav kaljuže
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Impianto prescritto che deve essere in grado di funzionare in tutte le condizioni che si possono verificare in seguito a incidente, sia con nave dritta sia con nave inclinata. A tal fine la nave deve essere dotata di branchetti d'aspirazione laterali e devono essere adottate misure per assicurare il deflusso dell'acqua verso le prese di aspirazione del compartimento.	**IT definition · EN (machine translation)** Prescribed system that must be capable of operating in all conditions that may occur following an accident, both with the ship upright and with the ship heeled. For this purpose, the ship must be fitted with lateral suction branches and measures must be adopted to ensure the flow of water towards the suction intakes of the compartment.	**IT definition · HR (machine translation)** Propisani sustav koji mora biti sposoban raditi u svim uvjetima koji se mogu pojaviti uslijed nezgode, kako s uspravnim brodom tako i s nagnutim brodom. U tu svrhu brod mora biti opremljen bočnim usisnim ograncima i moraju se poduzeti mjere kako bi se osiguralo otjecanje vode prema usisnim otvorima odjeljka.
HR definition (authoritative) Sustav kaljuže u ovom se odlomku određuje kroz zahtijevane kaljužne pumpe: za pojedine brodice traži se jedna ručna kaljužna pumpa, odnosno propisana kombinacija ručne, mehanički pogonjene ili električne kaljužne pumpe prema tlaku stupca vode u cijevi.	**HR definition · EN (machine translation)** The bilge system in this paragraph is determined through the required bilge pumps: for individual boats, one manual bilge pump is required, or the prescribed combination of a manual, mechanically driven or electric bilge pump according to the pressure of the water column in the pipe.	**HR definition · IT (machine translation)** Il sistema di sentina in questo paragrafo è determinato mediante le pompe di sentina richieste: per singole imbarcazioni è richiesta una pompa di sentina manuale, ovvero la combinazione prescritta di una pompa di sentina manuale, azionata meccanicamente o elettrica secondo la pressione della colonna d'acqua nella tubazione.
Summary · EN A bilge system is a vessel system for removing water from bilge or compartment areas, including equipment arranged so water can reach suction points or be pumped out. In the definitions shown, it is addressed in both Italian and Croatian law, with the Croatian definition expressed through required bilge pump arrangements for certain craft.	**Summary · IT** Un sistema di sentina è un impianto di bordo destinato a rimuovere l'acqua dalle zone di sentina o dai compartimenti, comprendente le attrezzature disposte in modo che l'acqua possa raggiungere i punti di aspirazione o essere pompata fuori bordo. Nelle definizioni riportate, è disciplinato sia dal diritto italiano sia da quello croato, con la definizione croata espressa attraverso le disposizioni richieste delle pompe di sentina per determinate unità.	**Summary · HR** Kaljužni sustav jest brodski sustav za uklanjanje vode iz kaljuže ili prostora odjeljaka, uključujući opremu raspoređenu tako da voda može dospjeti do usisnih mjesta ili biti ispumpana. U prikazanim definicijama obrađen je i u talijanskom i u hrvatskom pravu, pri čemu je hrvatska definicija izražena kroz zahtijevani raspored kaljužnih pumpi za određena plovila.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion: a bilge system used to drain bilge/flood water from a vessel. The Italian definition describes a shipboard functional assembly for draining watertight compartments in practically possible/flooding conditions, with specified components and redundancy requirements, while the Croatian definition is framed for small craft/yachts as a bilge-discharge system complying with HRN EN ISO 15083:2005 and often specified through required pump types/numbers. This is a substantive difference in legal scope and technical criteria, not just wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione: un sistema di sentina utilizzato per drenare le acque di sentina o di allagamento da una nave. La definizione italiana descrive un complesso funzionale di bordo per il drenaggio dei compartimenti stagni in condizioni praticamente possibili o di allagamento, con componenti specificati e requisiti di ridondanza, mentre la definizione croata è formulata per piccole unità/yacht come un sistema di scarico di sentina conforme a HRN EN ISO 15083:2005 e spesso specificato attraverso i tipi e il numero di pompe richiesti. Si tratta di una differenza sostanziale nell'ambito giuridico e nei criteri tecnici, non soltanto di formulazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam: kaljužni sustav koji se upotrebljava za odvodnju kaljužne vode ili vode od naplavljivanja s plovila. Talijanska definicija opisuje brodski funkcionalni sklop za odvodnju vodonepropusnih odjeljaka u praktično mogućim uvjetima ili uvjetima naplavljivanja, s određenim sastavnicama i zahtjevima za redundanciju, dok je hrvatska definicija oblikovana za mala plovila/jahte kao sustav ispuštanja kaljuže usklađen s HRN EN ISO 15083:2005 te se često određuje kroz zahtijevane vrste i broj pumpi. To je sadržajna razlika u pravnom području primjene i tehničkim kriterijima, a ne samo razlika u formulaciji.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 9; HR-NN_13_2020-hr)		

0518 Electronic crew list / eCrew | — / Liste posada i putnika (Crew liste)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
electronic-crew-list-ecrew-634	2	no_counterpart	—	✓	0.382	0.91	yes

EN term	IT term	HR term
Electronic crew list / eCrew	—	Liste posada i putnika (Crew liste)
EN synonyms Crew and passenger lists; national electronic systems for nautical/charter administration	**IT synonyms** —	**HR synonyms** eCrew (elektronički popis posade); sustav eCrew
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Sustav eCrew omogućuje charter kompanijama online prijavu popisa posade i putnika, odnosno Liste posada i putnika, najkasnije do trenutka isplovljenja plovila. Prema dostavljenim izvorima, korisničko pravo za pristup sustavu dodjeljuje Ministarstvo na temelju zahtjeva charter kompanije.	The eCrew system enables charter companies to submit crew and passenger lists online no later than the vessel's departure. According to the provided sources, user access rights to the system are granted by the Ministry on the basis of a request from the charter company.	Il sistema eCrew consente alle società di charter la trasmissione online dell'elenco dell'equipaggio e dei passeggeri, ossia della Lista dell'equipaggio e dei passeggeri, al più tardi fino al momento della partenza dell'unità. Secondo le fonti fornite, il diritto utente per l'accesso al sistema è assegnato dal Ministero sulla base della richiesta della società di charter.
Summary · EN The eCrew system is a Croatian electronic system that lets charter companies submit crew and passenger lists online by the time the vessel departs. Access to the system is granted by the Ministry on request from the charter company, and no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il sistema eCrew è un sistema elettronico croato che consente alle società di charter di trasmettere online gli elenchi dell'equipaggio e dei passeggeri entro il momento della partenza dell'unità. L'accesso al sistema è concesso dal Ministero su richiesta della società di charter, e nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Sustav eCrew hrvatski je elektronički sustav koji charter kompanijama omogućuje internetsku dostavu popisa posade i putnika do trenutka isplovljenja plovila. Pristup sustavu odobrava Ministarstvo na zahtjev charter kompanije, a u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept of eCrew as an electronic system through which charter companies submit crew and passenger lists online by the time of departure. The retrieved Italian provisions concern paper/formal crew documents or supplementary sheets/crew-roll administration, not the same online charter reporting system.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce effettivamente il concetto croato di eCrew come sistema elettronico attraverso il quale le società di charter trasmettono online gli elenchi dell'equipaggio e dei passeggeri entro il momento della partenza. Le disposizioni italiane reperite riguardano documenti dell'equipaggio cartacei o formali, oppure fogli complementari/amministrazione del ruolo d'equipaggio, non il medesimo sistema online di comunicazione per il charter.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat stvarno ne definira hrvatski pojam eCrew kao elektronički sustav putem kojega charter kompanije internetski dostavljaju popise posade i putnika do trenutka polaska. Pronađene talijanske odredbe odnose se na papirnate ili formalne dokumente posade ili na dodatne listove/vođenje popisa posade, a ne na isti internetski sustav prijavljivanja za charter.
Sources [HR] Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)		

0519 regular port calls | Scali regolari / redovita pristajanja u luku

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
regular-port-calls-408	2	exact	✓	✓	0.381	0.99	no

EN term	IT term	HR term
regular port calls	Scali regolari	redovita pristajanja u luku
EN synonyms regular calls	**IT synonyms** scali regolari	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Viaggi ripetuti dalla stessa nave secondo uno schema costante tra porti individuati, oppure una serie di viaggi da e verso lo stesso porto senza scali intermedi.	**IT definition · EN (machine translation)** Repeated voyages by the same ship according to a constant pattern between identified ports, or a series of voyages to and from the same port without intermediate calls.	**IT definition · HR (machine translation)** Ponovljena putovanja istog broda prema stalnom obrascu između određenih luka, ili niz putovanja iz iste luke i prema istoj luci bez usputnih pristajanja.
HR definition (authoritative) Redovita pristajanja u luku su opetovana putovanja istog broda koja čine stalni uzorak između utvrđenih luka ili niz putovanja od i do iste luke bez među pristajanja.	**HR definition · EN (machine translation)** Regular port calls are repeated voyages of the same ship that form a constant pattern between specified ports or a series of voyages to and from the same port without intermediate calls.	**HR definition · IT (machine translation)** Gli scali regolari in porto sono viaggi ripetuti della stessa nave che costituiscono uno schema costante tra porti determinati oppure una serie di viaggi da e verso lo stesso porto senza scali intermedi.
Summary · EN Regular port calls are repeated voyages by the same ship that follow a fixed pattern between identified ports, or a series of voyages to and from the same port with no intermediate port calls.	**Summary · IT** Gli scali portuali regolari sono viaggi ripetuti effettuati dalla stessa nave secondo uno schema fisso tra porti individuati, oppure una serie di viaggi da e verso lo stesso porto senza scali intermedi.	**Summary · HR** Redovita pristajanja u lukama jesu ponovljena putovanja istog broda koja slijede fiksni obrazac između određenih luka, ili niz putovanja u istu luku i iz iste luke bez usputnih pristajanja u luke.
Cross-border note · EN The Italian and Croatian definitions describe the same notion: repeated voyages by the same ship following a constant/fixed pattern between designated ports, or voyages to and from the same port without intermediate calls. Differences are only wording/translation, with no substantive divergence in scope or criteria.	**Cross-border note · IT** Le definizioni italiana e croata descrivono la stessa nozione: viaggi ripetuti effettuati dalla stessa nave secondo uno schema costante/fisso tra porti designati, oppure viaggi da e verso lo stesso porto senza scali intermedi. Le differenze sono solo di formulazione/traduzione, senza divergenze sostanziali quanto all'ambito di applicazione o ai criteri.	**Cross-border note · HR** Talijanska i hrvatska definicija opisuju isti pojam: ponovljena putovanja istog broda koja slijede stalan/fiksan obrazac između određenih luka, ili putovanja u istu luku i iz iste luke bez usputnih pristajanja u luke. Razlike su samo u formulaciji/prijevodu, bez bitnih odstupanja u pogledu opsega ili kriterija.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it); Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 2; IT-DLgs_197_2021-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr) [EU] Directive (EU) 2019/883 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on port reception facilities for the delivery of waste from ships, amending Directive 2010/65/EU and repealing Directive 2000/59/EC (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2019_883-en)		

0520 competent harbour master's office | — / nadležnu lučku kapetaniju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
competent-harbour-master-s-office-587	2	no_counterpart	—	✓	0.38	0.93	no

EN term	IT term	HR term
competent harbour master's office	—	nadležnu lučku kapetaniju

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
competent harbour master's office	—	Nadležnom lučkom kapetanijom; Nadležna lučka kapetanija; nadležna lučka kapetanija
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Nadležnom lučkom kapetanijom za upis u upisnik brodova sukladno odredbama Zakonika smatra se i Ministarstvo kada obavlja poslove upisa u okviru nadležnosti iz stavka 2., odnosno ispostava lučke kapetanije kada obavlja poslove upisa u okviru nadležnosti iz stavaka 7. i 8. ovoga članka.	The Ministry shall also be considered the competent harbour master's office for registration in the register of ships in accordance with the provisions of the Code when it performs registration tasks within the competence referred to in paragraph 2, or the branch office of the harbour master's office when it performs registration tasks within the competence referred to in paragraphs 7 and 8 of this Article.	Si considera altresì capitaneria di porto competente per l'iscrizione nel registro delle navi conformemente alle disposizioni del Codice il Ministero quando svolge compiti di iscrizione nell'ambito della competenza di cui al comma 2, ovvero la sede distaccata della capitaneria di porto quando svolge compiti di iscrizione nell'ambito della competenza di cui ai commi 7 e 8 del presente articolo.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
In Croatian law, the competent harbour master's office for ship-register entries can include the Ministry or a harbour-master branch when they perform specified registration tasks within their assigned competence. No counterpart definition was found in Italian national law.	Nel diritto croato, la capitaneria di porto competente per le iscrizioni nel registro navale può comprendere il Ministero o una sezione della capitaneria di porto quando essi svolgono specifici compiti di registrazione nell'ambito della competenza loro attribuita. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	U hrvatskom pravu nadležna lučka kapetanija za upise u upisnik brodova može obuhvaćati Ministarstvo ili ispostavu lučke kapetanije kada obavljaju određene poslove upisa u okviru svoje dodijeljene nadležnosti. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate establishes the same concept as the Croatian rule deeming the Ministry or a harbour-master branch to be the competent harbour master's office for ship-register entries when performing specified registration tasks. The retrieved Italian passages concern appeal procedure before port offices and a port-security conference, respectively, and do not define an equivalent registration-competence concept.	Nessun candidato italiano stabilisce lo stesso concetto della norma croata che considera il Ministero o una sezione della capitaneria di porto come la capitaneria di porto competente per le iscrizioni nel registro navale quando svolgono specifici compiti di registrazione. I passi italiani reperiti riguardano, rispettivamente, la procedura di ricorso dinanzi agli uffici portuali e una conferenza sulla sicurezza portuale, e non definiscono un concetto equivalente di competenza in materia di registrazione.	Nijedan talijanski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao hrvatsko pravilo prema kojem se Ministarstvo ili ispostava lučke kapetanije smatra nadležnom lučkom kapetanijom za upise u upisnik brodova kada obavlja određene poslove upisa. Pronađeni talijanski odlomci odnose se, redom, na žalbeni postupak pred lučkim uredima i na konferenciju o sigurnosti luke te ne definiraju ekvivalentan pojam nadležnosti za upis.
Sources		
[HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 18; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (art 254; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 64; HR-NN_131_2023-hr)		

0521 high-risk ship | rischio elevato / brod visokog rizika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
high-risk-ship-152	2	exact	✓	✓	0.38	0.9	no

EN term	IT term	HR term
high-risk ship	rischio elevato	brod visokog rizika
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
high risk	—	Brod visokog rizika (HRS)
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Profilo di rischio della nave risultante dalla combinazione ponderata dei parametri di rischio. Per le navi a rischio elevato, l'intervallo tra le ispezioni periodiche non supera i sei mesi e l'ispezione può avvenire a partire dal quinto mese.	Risk profile of the ship resulting from the weighted combination of risk parameters. For high-risk ships, the interval between periodic inspections does not exceed six months and the inspection may take place from the fifth month.	Profil rizika broda koji proizlazi iz ponderirane kombinacije parametara rizika. Za brodove visokog rizika, razmak između periodičnih inspekcijskih pregleda ne prelazi šest mjeseci, a inspekcijski pregled može se obaviti počevši od petog mjeseca.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Brod visokog rizika je jedan od rizičnih profila koji se određuju kombiniranjem ponderiranih parametara rizika broda. Za periodične inspekcijske preglede takvih brodova vremenski razmak ne smije biti dulji od šest mjeseci, a raspoloživi su za inspekcijski pregled od petog mjeseca.	A high-risk ship is one of the risk profiles determined by combining the weighted ship risk parameters. For periodic inspections of such ships, the time interval must not be longer than six months, and they are available for inspection from the fifth month.	La nave ad alto rischio è uno dei profili di rischio determinati combinando i parametri ponderati di rischio della nave. Per le ispezioni periodiche di tali navi, l'intervallo temporale non deve essere superiore a sei mesi, e sono disponibili per l'ispezione a decorrere dal quinto mese.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A high-risk ship is a ship assigned a risk profile based on a weighted combination of ship-risk parameters. Under both definitions, such ships must undergo periodic inspections at intervals of no more than six months and may be inspected from the fifth month.	Una nave ad alto rischio è una nave alla quale è attribuito un profilo di rischio sulla base di una combinazione ponderata di parametri di rischio della nave. In entrambe le definizioni, tali navi devono essere sottoposte a ispezioni periodiche a intervalli non superiori a sei mesi e possono essere ispezionate a partire dal quinto mese.	Visokorizični brod je brod kojem je dodijeljen profil rizika na temelju ponderirane kombinacije parametara rizika broda. Prema objema definicijama, takvi brodovi moraju se podvrgavati periodičnim inspekcijskim pregledima u razmacima ne duljima od šest mjeseci i mogu se pregledati od petog mjeseca.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides describe the same notion: a ship risk profile determined by a weighted combination of ship-risk parameters, with periodic inspection intervals not exceeding six months and availability from the fifth month. The Croatian material additionally states the scoring cutoff of 5 or more weighted points, but this adds detail without contradicting or changing the Italian notion shown.	Entrambe le parti descrivono la stessa nozione: un profilo di rischio della nave determinato da una combinazione ponderata di parametri di rischio della nave, con intervalli di ispezione periodica non superiori a sei mesi e possibilità di ispezione a partire dal quinto mese. Il materiale croato indica inoltre la soglia di punteggio di 5 o più punti ponderati, ma ciò aggiunge un dettaglio senza contraddire né modificare la nozione italiana indicata.	Obje strane opisuju isti pojam: profil rizika broda određen ponderiranom kombinacijom parametara rizika broda, s razmacima periodičnih inspekcijskih pregleda koji ne prelaze šest mjeseci i mogućnošću pregleda od petog mjeseca. Hrvatski materijal dodatno navodi bodovni prag od 5 ili više ponderiranih bodova, no time se dodaje pojedinost bez proturječja ili promjene prikazanog talijanskog pojma.
Sources		
[IT] Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex II; HR-NN_39_2011-hr)		

0522 documents for foreign-flag vessels | — / dokumenti za plovila strane državne pripadnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
documents-for-foreign-flag-vessels-6517	2	no_counterpart	—	✓	0.38	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
documents for foreign-flag vessels	—	dokumenti za plovila strane državne pripadnosti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Dokumenti za plovila strane državne pripadnosti su potrebna dokumentacija koja se prilaže zahtjevu za plovila strane državne pripadnosti u postupku obavljanja charter djelatnosti. Sadržaj dokumentacije razlikuje se ovisno o zastavi plovila i sjedištu charter kompanije; za plovila koja viju zastavu treće države dokumenti se prilažu i uz zahtjev za kabotažu.	**HR definition · EN (machine translation)** Documents for foreign-flag vessels are the required documentation attached to an application for foreign-flag vessels in the charter-activity procedure. The content of the documentation differs depending on the vessel's flag and the seat of the charter company; for vessels flying the flag of a third country, the documents are also attached to the cabotage application.	**HR definition · IT (machine translation)** I documenti per le unità da diporto di bandiera straniera sono la documentazione necessaria che viene allegata alla domanda per le unità da diporto di bandiera straniera nel procedimento di svolgimento dell'attività di charter. Il contenuto della documentazione varia a seconda della bandiera dell'unità da diporto e della sede della società di charter; per le unità da diporto che battono bandiera di uno Stato terzo, i documenti sono allegati anche alla domanda di cabotaggio.
Summary · EN Documents for foreign-flag vessels are the required papers submitted with an application involving a foreign-flag vessel in the Croatian charter-activity procedure. The required documentation varies according to the vessel's flag and the charter company's seat, and for third-country-flag vessels it is also submitted with a cabotage application; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** I documenti per le unità battenti bandiera straniera sono gli atti richiesti da presentare con una domanda relativa a un'unità battente bandiera straniera nella procedura croata per l'attività di charter. La documentazione richiesta varia in base alla bandiera dell'unità e alla sede della società di charter e, per le unità battenti bandiera di un paese terzo, è presentata anche con la domanda di cabotaggio; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Dokumenti za plovila strane zastave jesu potrebne isprave koje se podnose uz zahtjev koji uključuje plovilo strane zastave u hrvatskom postupku za obavljanje charter djelatnosti. Potrebna dokumentacija razlikuje se prema zastavi plovila i sjedištu charter tvrtke, a za plovila pod zastavom treće zemlje podnosi se i uz zahtjev za kabotažu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate establishes the same concept as the Croatian anchor. The Croatian concept is a defined set of required documents for foreign-flag vessels in the charter-activity procedure, with additional use for third-country-flag vessels in cabotage applications. The Italian passages instead regulate ship registration documents or proof of navigation on foreign ships.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano istituisce lo stesso concetto del termine di riferimento croato. Il concetto croato consiste in un insieme definito di documenti richiesti per le unità battenti bandiera straniera nella procedura relativa all'attività di charter, con un ulteriore impiego per le unità battenti bandiera di un paese terzo nelle domande di cabotaggio. I passaggi italiani disciplinano invece i documenti di registrazione delle navi o la prova della navigazione su navi straniere.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao hrvatski polazni pojam. Hrvatski pojam predstavlja definiran skup potrebnih dokumenata za plovila strane zastave u postupku za obavljanje charter djelatnosti, uz dodatnu primjenu za plovila pod zastavom treće zemlje u zahtjevima za kabotažu. Talijanski odlomci umjesto toga uređuju isprave o upisu broda ili dokaz o plovidbi na stranim brodovima.
Sources [HR] Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)		

0523 landing obligation | obbligo di sbarco / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
landing-obligation-308	2	no_counterpart	✓	—	0.38	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
landing obligation	obbligo di sbarco	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel materiale italiano, l'obbligo di sbarco è descritto come un adempimento della pesca la cui osservanza richiede infrastrutture, servizi e investimenti a bordo e nei porti. È collegato al miglioramento delle condizioni di sbarco delle catture indesiderate.	**IT definition · EN (machine translation)** In the Italian material, the landing obligation is described as a fisheries requirement whose observance requires infrastructure, services, and investments on board and in ports. It is linked to improving the conditions for landing unwanted catches.	**IT definition · HR (machine translation)** U talijanskom materijalu obveza iskrcaja opisana je kao obveza u ribarstvu čije poštovanje zahtijeva infrastrukturu, usluge i ulaganja na brodu i u lukama. Povezana je s poboljšanjem uvjeta iskrcaja neželjenog ulova.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Landing obligation is an Italian fisheries requirement connected with the landing of unwanted catches, whose observance requires infrastructure, services, and investments on board vessels and in ports. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'obbligo di sbarco è un requisito italiano in materia di pesca connesso allo sbarco delle catture indesiderate, la cui osservanza richiede infrastrutture, servizi e investimenti a bordo delle unità e nei porti. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Obveza iskrcaja talijanski je zahtjev u području ribarstva povezan s iskrcajem neželjenog ulova, čije poštovanje zahtijeva infrastrukturu, usluge i ulaganja na plovilima i u lukama. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the fisheries 'landing obligation'. The only superficially related Croatian wording concerns crew embarkation/disembarkation or unrelated vessel documentation,	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce l'«obbligo di sbarco» nel settore della pesca. L'unica formulazione croata solo apparentemente correlata riguarda l'imbarco/lo sbarco dell'equipaggio o	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira ribarstvenu „obvezu iskrcaja". Jedina naizgled povezana hrvatska formulacija odnosi se na ukrcaj/iskrcaj posade ili nepovezanu brodsku dokumentaciju, a

not landing unwanted catches or compliance infrastructure for fisheries.	documentazione navale non pertinente, non lo sbarco delle catture indesiderate né le infrastrutture per l'adempimento in materia di pesca.	ne na iskrcaj neželjenog ulova ili infrastrukturu za ispunjavanje obveza u ribarstvu.

Sources
[IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)

0524 Class 8 - Corrosive substances | classe 8 / Klasa 8.

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-8-corrosive-substances-284	2	exact	✓	✓	0.379	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Class 8 - Corrosive substances	classe 8	Klasa 8.
EN synonyms class 8; Class 8 – Corrosive substances; Class 8	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 8 – Korozivne tvari; Klasa 8; Klasa 8 - nagrizajuće (korozivne) tvari; Klasa 8. Korozivne (nagrizajuće) tvari
IT definition (authoritative) La classe 8 riguarda i corrosivi tra le merci pericolose in colli.	**IT definition · EN (machine translation)** Class 8 concerns corrosives among dangerous goods in packages.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasa 8 odnosi se na nagrizajuće tvari među opasnim tvarima u pakiranjima.
HR definition (authoritative) Klasa 8. obuhvaća korozivne (nagrizajuće) tvari, s kojima se u luci može rukovati odnosno s kojima brod može ući u luku, u količini od 10 tona.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 8 includes corrosive (caustic) substances which may be handled in the port, or with which a ship may enter the port, in a quantity of 10 tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 8 comprende le sostanze corrosive (caustiche), con le quali si può operare nel porto, ovvero con le quali una nave può entrare nel porto, in quantità di 10 tonnellate.
Summary · EN Class 8 is the dangerous-goods class for corrosive or caustic substances, including corrosive goods carried in packages and corrosive substances handled in port or brought into port by a ship.	**Summary · IT** La Classe 8 è la classe delle merci pericolose relativa alle sostanze corrosive o caustiche, comprese le merci corrosive trasportate in colli e le sostanze corrosive movimentate in porto o introdotte in porto da una nave.	**Summary · HR** Klasa 8 jest klasa opasnih tvari za korozivne ili nagrizajuće tvari, uključujući korozivnu robu koja se prevozi u pakiranjima te korozivne tvari kojima se rukuje u luci ili koje brod unosi u luku.
Cross-border note · EN Both sides identify Class 8 as the dangerous-goods class for corrosive substances. The Croatian materials add synonyms, a functional description of corrosive effects, and some port quantity/handling rules, but these do not change the underlying classification concept stated on the Italian side.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti individuano la Classe 8 come la classe delle merci pericolose relativa alle sostanze corrosive. I materiali croati aggiungono sinonimi, una descrizione funzionale degli effetti corrosivi e alcune regole portuali in materia di quantità e movimentazione, ma ciò non modifica il concetto classificatorio di base indicato sul lato italiano.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju Klasu 8 kao klasu opasnih tvari za korozivne tvari. Hrvatski materijali dodaju sinonime, funkcionalni opis korozivnih učinaka te neka lučka pravila o količinama i rukovanju, ali to ne mijenja temeljni klasifikacijski pojam naveden na talijanskoj strani.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 36; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)

0525 Navigation safety tasks | — / Poslovi sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-safety-tasks-1489	2	no_counterpart	—	✓	0.379	0.87	no

EN term	IT term	HR term
Navigation safety tasks	—	Poslovi sigurnosti plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Poslovi sigurnosti plovidbe iz članka 4. stavka 1. točaka 1. – 5. ovoga Zakona su poslovi od posebnog interesa za Republiku Hrvatsku koji se obavljaju neprekidno i u svako doba. Među poslove za čije je obavljanje potrebno osigurati odgovarajuću organizaciju rada i radnog vremena ubrajaju se inspekcijski nadzor sigurnosti plovidbe, izdavanje brodskih isprava i knjiga, izdavanje identifikacijskih isprava i svjedodžbi pomorcima i brodarcima te vođenje prekršajnog postupka u prvom stupnju za pomorske i plovidbene prekršaje.	**HR definition · EN (machine translation)** Navigation safety tasks referred to in Article 4, paragraph 1, points 1–5 of this Act are tasks of special interest to the Republic of Croatia which are performed continuously and at all times. The tasks for the performance of which it is necessary to ensure an appropriate organisation of work and working time include inspection supervision of navigation safety, the issuing of ship documents and books, the issuing of identification documents and certificates to seafarers and boatmen, and conducting misdemeanour proceedings at first instance for maritime and navigation misdemeanours.	**HR definition · IT (machine translation)** I compiti relativi alla sicurezza della navigazione di cui all'articolo 4, paragrafo 1, punti 1–5 della presente Legge sono compiti di particolare interesse per la Repubblica di Croazia che sono svolti in modo continuativo e in ogni momento. Tra i compiti per il cui svolgimento è necessario assicurare un'adeguata organizzazione del lavoro e dell'orario di lavoro rientrano la vigilanza ispettiva sulla sicurezza della navigazione, il rilascio di documenti e libri di bordo, il rilascio di documenti di identificazione e certificati ai marittimi e ai barcaioli, nonché la conduzione del procedimento per contravvenzioni in primo grado per contravvenzioni marittime e di navigazione.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Navigation safety tasks are Croatian-law duties of special interest to the Republic of Croatia that are performed continuously and at all times. They include organizing work and working time for navigation-safety inspections, issuing ship documents and books, issuing identification documents and certificates to seafarers and boatmen, and conducting first-instance misdemeanor proceedings for maritime and navigation offenses. No counterpart definition was found in Italian national law.	I compiti in materia di sicurezza della navigazione sono, nel diritto croato, compiti di particolare interesse per la Repubblica di Croazia, svolti continuativamente e in ogni momento. Essi comprendono l'organizzazione del lavoro e dell'orario di lavoro per le ispezioni sulla sicurezza della navigazione, il rilascio dei documenti e dei libri di bordo, il rilascio di documenti di identificazione e certificati ai marittimi e ai battellieri, nonché lo svolgimento di procedimenti di primo grado per infrazioni marittime e della navigazione. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	Poslovi sigurnosti plovidbe su dužnosti prema hrvatskom pravu od posebnog interesa za Republiku Hrvatsku koje se obavljaju neprekidno i u svako doba. Oni uključuju organiziranje rada i radnog vremena za inspekcijske poslove sigurnosti plovidbe, izdavanje brodskih isprava i knjiga, izdavanje identifikacijskih isprava i svjedodžbi pomorcima i brodarcima te vođenje prvostupanjskih prekršajnih postupaka za pomorske i plovidbene prekršaje. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian 'Poslovi sigurnosti plovidbe'. The Italian passages address, respectively, maritime equipment regulation and recreational boating safety controls, not a general category of navigation-safety tasks performed continuously as a matter of special national interest. The Croatian concept remains a standalone national legal concept without a recovered Italian counterpart from the supplied texts.	Nessun passo candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "Poslovi sigurnosti plovidbe". I passi italiani riguardano, rispettivamente, la disciplina delle attrezzature marittime e i controlli di sicurezza della nautica da diporto, non una categoria generale di compiti di sicurezza della navigazione svolti continuativamente come questione di particolare interesse nazionale. Il concetto croato rimane un concetto giuridico nazionale autonomo, senza un corrispondente italiano reperito nei testi forniti.	Nijedan talijanski kandidatski odlomak stvarno ne definira isti pojam kao hrvatski „Poslovi sigurnosti plovidbe". Talijanski odlomci odnose se, redom, na reguliranje pomorske opreme i sigurnosne kontrole plovidbe za razonodu, a ne na opću kategoriju poslova sigurnosti plovidbe koji se obavljaju neprekidno kao pitanje od posebnog nacionalnog interesa. Hrvatski pojam ostaje samostalan nacionalni pravni pojam bez pronađenog talijanskog ekvivalenta u dostavljenim tekstovima.

Sources
[HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 5; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o lučkim kapetanijama (art 4; HR-NN_118_2018-hr)

0526 ship in distress reception plan | procedure per accogliere le navi in pericolo / Plan prihvata broda u nevolji

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-in-distress-reception-plan-1712	2	partial	✓	✓	0.379	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship in distress reception plan	procedure per accogliere le navi in pericolo	Plan prihvata broda u nevolji
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
procedures for receiving ships in distress / place-of-refuge reception procedures; Plan for the reception of ships in distress	—	Plana prihvata brodova u nevolji
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nell'ambito della pianificazione operativa di pronto intervento locale antinquinamento, il capo del compartimento marittimo individua le procedure per accogliere le navi in pericolo nelle acque di giurisdizione, tenendo conto prioritariamente dei vincoli ambientali e paesaggistici delle aree costiere e delle caratteristiche e tipologia della nave. Le procedure, conformi alle pertinenti linee guida IMO, prevedono misure idonee a garantire che le navi in pericolo possano raggiungere un luogo di rifugio previa autorizzazione dell'autorità individuata dalla pianificazione operativa.	Within the framework of local emergency anti-pollution operational planning, the head of the maritime district identifies the procedures for receiving ships in distress in the waters under jurisdiction, taking primary account of the environmental and landscape constraints of the coastal areas and of the characteristics and type of the ship. The procedures, in conformity with the relevant IMO guidelines, provide for measures suitable to ensure that ships in distress may reach a place of refuge subject to prior authorization by the authority identified by the operational planning.	U okviru lokalnog operativnog planiranja hitne intervencije protiv onečišćenja, voditelj pomorskog okruga utvrđuje postupke za prihvat brodova u opasnosti u vodama pod jurisdikcijom, vodeći prvenstveno računa o okolišnim i krajobraznim ograničenjima obalnih područja te o značajkama i tipu broda. Postupci, u skladu s relevantnim smjernicama IMO-a, predviđaju mjere prikladne za osiguravanje da brodovi u opasnosti mogu dosegnuti mjesto zakloništa uz prethodno odobrenje tijela utvrđenog operativnim planiranjem.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plan prihvata brodova u nevolji temeljni je izvedbeni dokument čije se donošenje i ažurno održavanje utvrđuje Pravilnikom o mjestima zakloništa. U skladu sa Smjernicama IMO-a, sadrži najmanje podatke o nadležnim tijelima ili osobi za prihvat, obradu, procjenu, izbor mjesta zakloništa i odluku o prihvaćanju broda, te popis mogućih mjesta zakloništa sa sažetkom čimbenika za brzu procjenu i odluku.	The ship in distress reception plan is a fundamental implementing document whose adoption and up-to-date maintenance are established by the Ordinance on places of refuge. In accordance with the IMO Guidelines, it contains at least data on the competent authorities or person for reception, processing, assessment, selection of a place of refuge and the decision on accepting the ship, and a list of possible places of refuge with a summary of factors for rapid assessment and decision.	Il piano di accoglienza delle navi in difficoltà è il documento attuativo fondamentale la cui adozione e il cui aggiornato mantenimento sono stabiliti dal Regolamento sui luoghi di rifugio. In conformità alle Linee guida dell'IMO, contiene almeno i dati relativi alle autorità competenti o alla persona competente per l'accoglienza, il trattamento, la valutazione, la scelta del luogo di rifugio e la decisione sull'accoglienza della nave, nonché l'elenco dei possibili luoghi di rifugio con una sintesi dei fattori per una rapida valutazione e decisione.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A ship in distress reception plan sets out how ships in danger may be received and directed to a place of refuge, in line with IMO guidelines and subject to an authorization or acceptance decision by the competent authority. It covers the assessment and selection of refuge options, including relevant coastal, environmental, ship-related, and decision-making factors.	Un piano di accoglienza delle navi in pericolo stabilisce le modalità con cui le navi in pericolo possono essere accolte e indirizzate verso un luogo di rifugio, in conformità alle linee guida dell'IMO e subordinatamente a una decisione di autorizzazione o accettazione da parte dell'autorità competente. Esso comprende la valutazione e la selezione delle opzioni di rifugio, inclusi i pertinenti fattori costieri, ambientali, relativi alla nave e decisionali.	Plan prihvata broda u nevolji utvrđuje način na koji se brodovi u opasnosti mogu prihvatiti i uputiti prema mjestu zakloništa, u skladu sa smjernicama IMO-a i podložno odluci o odobrenju ili prihvatu nadležnog tijela. Obuhvaća procjenu i odabir mogućnosti zakloništa, uključujući relevantne obalne, okolišne, brodske i odlučivačke čimbenike.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian passage establishes procedures for receiving ships in danger and enabling them to reach a place of refuge, in conformity with IMO guidelines, which matches the core function of the Croatian Plan prihvata broda u nevolji. The equivalence is partial because the Croatian anchor describes a specific implementation document with minimum contents, including competent authorities, assessment, selection of refuge, decision on acceptance, and a list of possible places of refuge, while the Italian provision frames the counterpart as procedures within local anti-pollution emergency planning and emphasizes environmental/coastal constraints and authorization according to emergency level.	Il passo italiano stabilisce procedure per l'accoglienza delle navi in pericolo e per consentire loro di raggiungere un luogo di rifugio, in conformità alle linee guida dell'IMO, il che corrisponde alla funzione essenziale del croato Plan prihvata broda u nevolji. L'equivalenza è parziale perché l'ancoraggio croato descrive uno specifico documento attuativo con contenuti minimi, inclusi le autorità competenti, la valutazione, la selezione del rifugio, la decisione sull'accettazione e un elenco di possibili luoghi di rifugio, mentre la disposizione italiana inquadra il corrispondente come procedure nell'ambito della pianificazione locale di emergenza antinquinamento e pone l'accento sui vincoli ambientali e costieri e sull'autorizzazione in base al livello dell'emergenza.	Talijanski odlomak utvrđuje postupke za prihvat brodova u opasnosti i omogućavanje da dosegnu mjesto zakloništa, u skladu sa smjernicama IMO-a, što odgovara temeljnoj funkciji hrvatskog Plan prihvata broda u nevolji. Ekvivalencija je djelomična jer hrvatsko uporište opisuje poseban provedbeni dokument s minimalnim sadržajem, uključujući nadležna tijela, procjenu, odabir zakloništa, odluku o prihvatu i popis mogućih mjesta zakloništa, dok talijanska odredba odgovarajući pojam oblikuje kao postupke u okviru lokalnog planiranja hitnih mjera protiv onečišćenja te naglašava okolišna i obalna ograničenja i odobrenje prema razini izvanrednog događaja.

Sources

[IT] Attuazione della direttiva 2002/59/CE relativa all'istituzione di un sistema comunitario di monitoraggio e di informazione sul traffico navale (art 20; IT-DLgs_196_2005-it)
[HR] Pravilnik o mjestima zakloništa (art 5; HR-NN_3_2008-hr); Pravilnik o mjestima zakloništa (annex; HR-NN_3_2008-hr)

0527 inspection report | Rapporto di ispezione / Zapisnik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
inspection-report-481	2	exact	✓	✓	0.379	0.96	no

EN term	IT term	HR term
inspection report	Rapporto di ispezione	Zapisnik
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Zapisnik o inspekcijskom pregledu
IT definition (authoritative) Il rapporto di ispezione è il rapporto che l'ispettore redige, a norma dell'allegato X, al termine di un'ispezione, di un'ispezione dettagliata o di un'ispezione estesa, consegnandone copia al comandante della nave e all'autorità competente locale.	**IT definition · EN (machine translation)** The inspection report is the report that the inspector draws up, pursuant to Annex X, at the end of an inspection, a detailed inspection or an expanded inspection, delivering a copy thereof to the master of the ship and to the local competent authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Izvješće o inspekciji jest izvješće koje inspektor sastavlja, u skladu s Prilogom X., po završetku inspekcije, detaljne inspekcije ili proširene inspekcije, predajući njegovu presliku zapovjedniku broda i nadležnom lokalnom tijelu.
HR definition (authoritative) Zapisnik je dokument koji inspektor sastavlja po završetku inspekcijskog, detaljnog inspekcijskog ili proširenog inspekcijskog pregleda na propisanom obrascu. Sadrži rezultate pregleda, utvrđene nedostatke i pojedinosti o svakoj poduzetoj mjeri.	**HR definition · EN (machine translation)** An inspection report is a document drawn up by the inspector upon completion of an inspection, detailed inspection or expanded inspection check on the prescribed form. It contains the results of the inspection, the deficiencies established and details of each measure taken.	**HR definition · IT (machine translation)** Il verbale è un documento redatto dall'ispettore al termine dell'ispezione, dell'ispezione dettagliata o dell'ispezione estesa su un modulo prescritto. Contiene i risultati dell'ispezione, le carenze accertate e i dettagli di ciascuna misura adottata.
Summary · EN An inspection report is the document prepared by an inspector at the end of an inspection, detailed inspection, or extended inspection of a ship. It records the inspection results and, under the Croatian definition, any deficiencies found and measures taken.	**Summary · IT** Il rapporto di ispezione è il documento redatto dall'ispettore al termine di un'ispezione, di un'ispezione dettagliata o di un'ispezione estesa di una nave. Esso registra i risultati dell'ispezione e, secondo la definizione croata, le eventuali deficienze riscontrate e le misure adottate.	**Summary · HR** Inspekcijsko izvješće dokument je koji inspektor sastavlja po završetku pregleda, detaljnog pregleda ili proširenog pregleda broda. U njemu se bilježe rezultati pregleda te, prema hrvatskoj definiciji, svi utvrđeni nedostaci i poduzete mjere.
Cross-border note · EN Both sides define the same inspection report/document prepared by the inspector at the end of an inspection, detailed inspection, or extended/expanded inspection. The Croatian definition adds minimum content/prescribed-form details, while the Italian one mentions Annex X and delivery of copies, but these are complementary procedural details rather than a different legal notion or scope.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso rapporto/documento di ispezione redatto dall'ispettore al termine di un'ispezione, di un'ispezione dettagliata o di un'ispezione estesa/ampliata. La definizione croata aggiunge dettagli relativi al contenuto minimo e al modulo prescritto, mentre quella italiana menziona l'Allegato X e la consegna di copie, ma si tratta di dettagli procedurali complementari e non di una diversa nozione giuridica o di un diverso ambito di applicazione.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isto inspekcijsko izvješće/dokument koji inspektor sastavlja po završetku pregleda, detaljnog pregleda ili proširenog pregleda. Hrvatska definicija dodaje pojedinosti o minimalnom sadržaju i propisanom obrascu, dok talijanska spominje Prilog X i dostavu preslika, no riječ je o komplementarnim postupovnim pojedinostima, a ne o drukčijem pravnom pojmu ili području primjene.
Sources [IT] Port State Control (art 21; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 68; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex IX; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 17; EU-Dir_2009_16-en)		

0528 minor vessels (by tonnage threshold) | navi minori / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
minor-vessels-by-tonnage-threshold-553	2	no_counterpart	✓	—	0.379	0.92	no

EN term	IT term	HR term
minor vessels (by tonnage threshold)	navi minori	—
EN synonyms minor vessels	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nell'eccezione alla prova scritta del noleggio, sono navi minori quelle di stazza lorda non superiore a venticinque tonnellate se a vela, o a dieci se a propulsione meccanica.	**IT definition · EN (machine translation)** In the exception to the written proof of chartering, minor vessels are those of gross tonnage not exceeding twenty-five tons if sailing vessels, or ten if mechanically propelled.	**IT definition · HR (machine translation)** U iznimci od pisanog dokaza o najmu broda, manji brodovi su oni bruto tonaže koja ne prelazi dvadeset pet tona ako su na jedra, ili deset ako su na mehanički pogon.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Minor vessels are an Italian-law category used for an exception to written proof of charter: sailing vessels with gross tonnage not exceeding 25 tons, or mechanically propelled vessels with gross tonnage not exceeding 10 tons. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le navi minori sono una categoria del diritto italiano utilizzata ai fini di un'eccezione alla prova scritta del contratto di noleggio: navi a vela di stazza lorda non superiore a 25 tonnellate, oppure navi a propulsione meccanica di stazza lorda non superiore a 10 tonnellate. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Manja plovila kategorija su u talijanskom pravu koja se upotrebljava za iznimku od pisanog dokaza ugovora o najmu: jedrenjaci bruto tonaže koja ne prelazi 25 tona ili plovila na mehanički pogon bruto tonaže koja ne prelazi 10 tona. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
The Croatian candidates do not define a vessel category equivalent to the Italian "navi minori" identified by gross-tonnage thresholds for the exception to written proof of charter. One passage is merely a form field listing vessel types and gross tonnage, and the other is only a heading about vessels usable for charter activity; neither states the same legal definition.	I candidati croati non definiscono una categoria di navi equivalente alle "navi minori" italiane, individuate mediante soglie di stazza lorda ai fini dell'eccezione alla prova scritta del contratto di noleggio. Un passo è soltanto un campo di modulo che elenca i tipi di nave e la stazza lorda, mentre l'altro è solo un'intestazione relativa alle navi utilizzabili per l'attività di noleggio; nessuno dei due enuncia la medesima definizione giuridica.	Hrvatski kandidati ne definiraju kategoriju plovila istovjetnu talijanskim "navi minori", određenima pragovima bruto tonaže za potrebe iznimke od pisanog dokaza ugovora o najmu. Jedan je odlomak tek polje obrasca u kojem se navode vrste plovila i bruto tonaža, a drugi je samo naslov o plovilima koja se mogu upotrebljavati za djelatnost najma; nijedan ne navodi istu pravnu definiciju.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 420; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 385; IT-RD_327_1942-it)

0529 emissions trading for maritime transport (EU ETS extension) | scambio di quote di emissione per il trasporto marittimo (ETS) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
emissions-trading-for-maritime-transport-eu-ets-extension-6534	2	no_counterpart	✓	—	0.378	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
emissions trading for maritime transport (EU ETS extension)	scambio di quote di emissione per il trasporto marittimo (ETS)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel quadro della Direttiva ETS modificata, le navi che scalano i porti europei sono gradualmente incluse nel sistema di scambio di quote di emissione a partire dal 2024. Le società di navigazione devono pagare percentuali crescenti delle emissioni generate nei viaggi intra-UE e nei porti UE, fino al 100% dal 2027, mentre le percentuali sono dimezzate per i viaggi in entrata o in uscita dall'Unione.	Under the amended ETS Directive, ships calling at European ports are gradually included in the emissions trading system from 2024. Shipping companies must pay increasing percentages of emissions generated on intra-EU voyages and in EU ports, up to 100% from 2027, while the percentages are halved for voyages entering or leaving the Union.	U okviru izmijenjene Direktive ETS, brodovi koji pristaju u europske luke postupno se uključuju u sustav trgovanja emisijskim jedinicama počevši od 2024. Brodarska društva moraju plaćati rastuće postotke emisija nastalih na putovanjima unutar EU-a i u lukama EU-a, do 100% od 2027., dok su postotci prepolovljeni za putovanja koja ulaze u Uniju ili izlaze iz nje.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Emissions trading for maritime transport is the inclusion, from 2024, of ships calling at European ports in the EU emissions trading system under the amended ETS Directive. Shipping companies must pay for increasing shares of emissions from intra-EU voyages and EU port activity, reaching 100% from 2027, with reduced shares for voyages entering or leaving the EU. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Lo scambio di quote di emissioni per il trasporto marittimo consiste nell'inclusione, a partire dal 2024, delle navi che fanno scalo nei porti europei nel sistema di scambio di quote di emissioni dell'UE ai sensi della direttiva ETS modificata. Le società di navigazione devono pagare quote crescenti delle emissioni derivanti dai viaggi intra-UE e dalle attività nei porti dell'UE, fino a raggiungere il 100% dal 2027, con quote ridotte per i viaggi in entrata o in uscita dall'UE. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	Trgovanje emisijama za pomorski promet jest uključivanje, od 2024., brodova koji pristaju u europske luke u sustav EU-a za trgovanje emisijama na temelju izmijenjene Direktive o ETS-u. Brodarske kompanije moraju plaćati za sve veće udjele emisija iz putovanja unutar EU-a i aktivnosti u lukama EU-a, dosežući 100% od 2027., uz smanjene udjele za putovanja koja ulaze u EU ili iz njega izlaze. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines or establishes the maritime ETS concept. The cited passages concern ship certificates/documents, port access refusal, insurance/financial guarantees, and safety/environmental irregularities, not the inclusion of maritime transport in an emissions trading system or shipping companies' obligations to surrender/pay emission allowances.	Nessun passo candidato croato definisce o istituisce il concetto di ETS marittimo. I passi citati riguardano i certificati/documenti delle navi, il rifiuto di accesso ai porti, l'assicurazione/le garanzie finanziarie e le irregolarità in materia di sicurezza e ambiente, non l'inclusione del trasporto marittimo in un sistema di scambio di quote di emissioni né gli obblighi delle società di navigazione di restituire/pagare quote di emissione.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja pojam pomorskog ETS-a. Citirani odlomci odnose se na brodske svjedodžbe/dokumente, odbijanje pristupa luci, osiguranje/financijska jamstva te sigurnosne/okolišne nepravilnosti, a ne na uključivanje pomorskog prometa u sustav trgovanja emisijama ili na obveze brodarskih kompanija da predaju/plate emisijske jedinice.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)

0530 GHG intensity of energy used on board (FuelEU Maritime) | intensità dei gas a effetto serra dell'energia usata a bordo (FuelEU) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ghg-intensity-of-energy-used-on-board-fueleu-maritime-6526	2	no_counterpart	✓	—	0.378	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
GHG intensity of energy used on board (FuelEU Maritime)	intensità dei gas a effetto serra dell'energia usata a bordo (FuelEU)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nel contesto del Regolamento FuelEU Maritime, le navi che scalano porti europei sono descritte come soggette, dal 2025, all'obbligo di utilizzare combustibili progressivamente meno impattanti. Il miglioramento richiesto è presentato come una riduzione dell'intensità di carbonio dei carburanti utilizzati a bordo rispetto al 2020, iniziando dal 2% nel 2025 e proseguendo con step	In the context of the FuelEU Maritime Regulation, ships calling at European ports are described as being required, from 2025, to use progressively less impactful fuels. The required improvement is presented as a reduction in the carbon intensity of fuels used on board compared with 2020, starting with 2% in 2025 and continuing in five-year steps up to 80% in 2050.	U kontekstu Uredbe FuelEU Maritime, brodovi koji uplovljavaju u europske luke opisani su kao podložni, od 2025., obvezi korištenja goriva koja imaju postupno manji utjecaj. Zahtijevano poboljšanje predstavljeno je kao smanjenje intenziteta ugljika goriva koja se koriste na brodu u odnosu na 2020., počevši od 2% u 2025. i nastavljajući s petogodišnjim koracima do 80% u

quinquennali fino all'80% nel 2050.		2050.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN GHG intensity of energy used on board under FuelEU Maritime refers to the carbon intensity of the fuels a ship uses when calling at European ports, which must be progressively reduced against a 2020 baseline from 2025 onward. The Italian definition describes staged reductions beginning at 2% in 2025 and increasing in five-year steps up to 80% in 2050; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'intensità dei gas a effetto serra dell'energia usata a bordo nell'ambito di FuelEU Maritime si riferisce all'intensità di carbonio dei combustibili utilizzati da una nave quando fa scalo nei porti europei, che deve essere progressivamente ridotta rispetto a un valore di riferimento del 2020 a partire dal 2025. La definizione italiana descrive riduzioni graduali che iniziano dal 2% nel 2025 e aumentano con scadenze quinquennali fino all'80% nel 2050; non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Intenzitet emisija stakleničkih plinova energije koja se upotrebljava na brodu u okviru FuelEU Maritime odnosi se na ugljični intenzitet goriva koja brod upotrebljava pri dolascima u europske luke, a koji se od 2025. nadalje mora postupno smanjivati u odnosu na referentnu vrijednost iz 2020. Talijanska definicija opisuje postupna smanjenja koja počinju s 2% u 2025. i povećavaju se u petogodišnjim koracima do 80% u 2050.; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the FuelEU concept of greenhouse-gas/carbon intensity of energy or fuels used on board, nor the staged reduction requirement from 2025 to 2050. The retrieved Croatian passages concern, respectively, ships carrying gases and electronic reporting of ship arrivals/departures, so no genuine counterpart definition is recoverable from the text shown.	**Cross-border note · IT** Nessuna definizione candidata croata definisce il concetto FuelEU di intensità dei gas a effetto serra/di carbonio dell'energia o dei combustibili usati a bordo, né l'obbligo di riduzione graduale dal 2025 al 2050. I passaggi croati reperiti riguardano, rispettivamente, le navi che trasportano gas e la trasmissione elettronica delle comunicazioni di arrivo/partenza delle navi, pertanto dal testo mostrato non è ricavabile alcuna autentica definizione corrispondente.	**Cross-border note · HR** Nijedna hrvatska definicija kandidat ne definira pojam FuelEU koji se odnosi na intenzitet emisija stakleničkih plinova/ugljični intenzitet energije ili goriva koja se upotrebljavaju na brodu, niti zahtjev postupnog smanjenja od 2025. do 2050. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se, redom, na brodove koji prevoze plinove i na elektroničko izvješćivanje o dolascima/odlascima brodova, pa se iz prikazanog teksta ne može izvesti nikakva stvarna odgovarajuća definicija.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)		

0531 packages, packagings and cargo transport units | colli, imballaggi e unità di trasporto del carico / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
packages-packagings-and-cargo-transport-units-6543	2	no_counterpart	✓	—	0.378	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
packages, packagings and cargo transport units	colli, imballaggi e unità di trasporto del carico	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel contesto delle merci pericolose, la categoria comprende imballaggi, grandi imballaggi e contenitori intermedi e, tra le unità o mezzi di trasporto del carico, contenitori, veicoli stradali, veicoli cisterna, contenitori cisterna, CGEM, carri ferroviari e carri o contenitori cisterna ferroviari. Per tali elementi la documentazione attesta approvazione, collaudo, omologazione, autorizzazione o conformità alle norme applicabili.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of dangerous goods, the category includes packagings, large packagings and intermediate containers, and, among cargo transport units or means, containers, road vehicles, tank vehicles, tank-containers, MEGCs, railway wagons and rail tank wagons or rail tank-containers. For these items, the documentation attests approval, testing, homologation, authorization or compliance with the applicable rules.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu opasnih roba, kategorija obuhvaća ambalaže, velike ambalaže i srednje kontejnere te, među jedinicama ili sredstvima za prijevoz tereta, kontejnere, cestovna vozila, vozila cisterne, kontejnere cisterne, CGEM, željeznička kola i željeznička kola cisterne ili željezničke kontejnere cisterne. Za takve elemente dokumentacija potvrđuje odobrenje, ispitivanje, homologaciju, ovlaštenje ili sukladnost s primjenjivim propisima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN In Italian law, packages, packagings and cargo transport units are a dangerous-goods category covering packagings, large packagings, intermediate containers, and transport units or means such as containers, road and rail vehicles, tank vehicles, tank-containers and MEGCs. Their documentation attests approval, testing, homologation, authorization or compliance with applicable rules; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Nel diritto italiano, i colli, gli imballaggi e le unità di trasporto del carico costituiscono una categoria relativa alle merci pericolose che comprende imballaggi, grandi imballaggi, contenitori intermedi e unità o mezzi di trasporto quali contenitori, veicoli stradali e ferroviari, veicoli-cisterna, contenitori-cisterna e MEGCs. La relativa documentazione attesta approvazione, prove, omologazione, autorizzazione o conformità alle norme applicabili; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** U talijanskom pravu paketi, ambalaža i jedinice za prijevoz tereta čine kategoriju opasne robe koja obuhvaća ambalažu, veliku ambalažu, međuspremnike te prijevozne jedinice ili sredstva kao što su kontejneri, cestovna i željeznička vozila, vozila cisterne, kontejner-cisterne i MEGCs. Njihova dokumentacija potvrđuje odobrenje, ispitivanje, homologaciju, ovlaštenje ili sukladnost s primjenjivim pravilima; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian category of dangerous-goods packages, packagings and cargo transport units/means whose documentation attests approval, testing, homologation, authorization or compliance. The first Croatian passage only lists classes of dangerous substances, while the second concerns MARPOL waste/cargo-residue categories, so neither establishes the counterpart definition.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto della categoria italiana dei colli, degli imballaggi e delle unità o dei mezzi di trasporto del carico relativi alle merci pericolose, la cui documentazione attesta approvazione, prove, omologazione, autorizzazione o conformità. Il primo passo croato elenca soltanto le classi di sostanze pericolose, mentre il secondo riguarda le categorie di rifiuti/residui del carico MARPOL; pertanto nessuno dei due stabilisce la definizione corrispondente.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanska kategorija paketa, ambalaže i jedinica ili sredstava za prijevoz tereta opasne robe, čija dokumentacija potvrđuje odobrenje, ispitivanje, homologaciju, ovlaštenje ili sukladnost. Prvi hrvatski odlomak samo navodi razrede opasnih tvari, dok se drugi odnosi na kategorije otpada/ostataka tereta MARPOL, pa nijedan od njih ne uspostavlja odgovarajuću definiciju.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (Allegato; IT-DD_2014_04_07-it)		

0532 Sewage | acque reflue 'sewage' / fekalija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sewage-192	2	partial	✓	✓	0.378	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Sewage	acque reflue 'sewage'	fekalija
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** fekalije; Fekalnevode; Fekalne vode; Otpadne vode (Sewage)
IT definition (authoritative) Le acque reflue “sewage” sono acque di scarico, nere e grigie, provenienti dai servizi, come bagni e cucine, di qualsiasi tipo di nave o dalle piattaforme off-shore.	**IT definition · EN (machine translation)** “Sewage” wastewater is discharge water, black and grey, originating from services, such as bathrooms and kitchens, of any type of ship or from off-shore platforms.	**IT definition · HR (machine translation)** Otpadne vode „sewage” jesu ispusne vode, crne i sive, koje potječu iz uslužnih prostora, kao što su kupaonice i kuhinje, bilo koje vrste broda ili s off-shore platformi.
HR definition (authoritative) Fekalije su istjecanja i drugi otpaci iz zahoda ili pisoara, istjecanja iz medicinskih prostorija preko umivaonika, kada i odljevnih otvora, istjecanja iz prostora sa živim životinjama ili druge otpadne vode ako su izmiješane s navedenim istjecanjima.	**HR definition · EN (machine translation)** Sewage means discharges and other wastes from toilets or urinals, discharges from medical rooms via washbasins, tubs and drain openings, discharges from spaces with living animals or other waste waters if mixed with the aforementioned discharges.	**HR definition · IT (machine translation)** Le acque fecali sono gli scarichi e altri rifiuti provenienti da gabinetti o orinatoi, gli scarichi provenienti da locali medici attraverso lavabi, vasche e aperture di scarico, gli scarichi provenienti da spazi con animali vivi o altre acque reflue se mescolate con i suddetti scarichi.
Summary · EN Sewage is wastewater from shipboard services, including black and grey water such as discharges from bathrooms and kitchens, and may also include toilet and urinal waste, medical-space discharges, live-animal-space discharges, and other wastewater mixed with those discharges. Both Italian and Croatian law define the concept, though each frames the covered wastewater categories in its own terms.	**Summary · IT** Le acque reflue (sewage) sono acque di scarico provenienti dai servizi di bordo, comprese le acque nere e grigie, quali gli scarichi di bagni e cucine, e possono comprendere anche rifiuti provenienti da gabinetti e orinatoi, scarichi di locali medici, scarichi di spazi adibiti ad animali vivi e altre acque reflue mescolate con tali scarichi. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto, sebbene ciascuno inquadri le categorie di acque reflue coperte con termini propri.	**Summary · HR** Fekalije odnosno otpadne vode predstavljaju otpadne vode iz brodskih službi, uključujući crne i sive vode, kao što su ispusti iz kupaonica i kuhinja, a mogu obuhvaćati i otpad iz zahoda i pisoara, ispuste iz medicinskih prostorija, ispuste iz prostora sa živim životinjama te druge otpadne vode pomiješane s tim ispustima. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam, iako svako na svoj način određuje obuhvaćene kategorije otpadnih voda.
Cross-border note · EN The Italian passage explicitly defines “acque reflue 'sewage'” as black and grey wastewater from services such as bathrooms and kitchens on ships or offshore platforms. The Croatian anchor defines “fekalija” more specifically as discharges and wastes from toilets/urinals, medical premises, spaces with live animals, and other wastewater when mixed with those discharges. They refer to the same maritime waste/wastewater area, but the scopes are not legally identical: the Italian definition expressly includes grey water from kitchens and applies also to offshore platforms, while the Croatian definition is framed around fecal/sewage discharges and mixed wastewater categories.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce espressamente le “acque reflue 'sewage'” come acque reflue nere e grigie provenienti da servizi quali bagni e cucine su navi o piattaforme offshore. L’ancoraggio croato definisce “fekalija” in modo più specifico come scarichi e rifiuti provenienti da gabinetti/orinatoi, locali medici, spazi con animali vivi e altre acque reflue quando sono mescolate con tali scarichi. Essi si riferiscono allo stesso ambito marittimo dei rifiuti/delle acque reflue, ma le rispettive portate non sono giuridicamente identiche: la definizione italiana include espressamente le acque grigie provenienti dalle cucine e si applica anche alle piattaforme offshore, mentre la definizione croata è incentrata sulle categorie di scarichi fecali/di acque reflue e di acque reflue miste.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito definira “acque reflue 'sewage'” kao crne i sive otpadne vode iz službi kao što su kupaonice i kuhinje na brodovima ili odobalnim platformama. Hrvatska uporišna odredba definira “fekalija” uže, kao ispuste i otpad iz zahoda/pisoara, medicinskih prostorija, prostora sa živim životinjama te druge otpadne vode kada su pomiješane s tim ispustima. Oni se odnose na isto pomorsko područje otpada/otpadnih voda, ali opsezi nisu pravno istovjetni: talijanska definicija izričito uključuje sive vode iz kuhinja i primjenjuje se i na odobalne platforme, dok je hrvatska definicija oblikovana oko kategorija fekalnih/kanalizacijskih ispusta i pomiješanih otpadnih voda.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 56; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_47_2008-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)

0533 Common Fisheries Policy (CFP) | politica comune della pesca (PCP) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
common-fisheries-policy-cfp-6511	2	no_counterpart	✓	—	0.378	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
Common Fisheries Policy (CFP)	politica comune della pesca (PCP)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La Politica Comune della Pesca (PCP) è il quadro nel quale rientra la competenza esclusiva dell'UE sulla conservazione delle risorse biologiche del mare; consiste in norme per la gestione delle flotte pescherecce e la conservazione degli stock alieutici. Si articola in quattro pilastri: gestione della pesca, politica internazionale, mercati e politica commerciale, e fondo strutturale della pesca.	**IT definition · EN (machine translation)** The Common Fisheries Policy (CFP) is the framework within which the EU has exclusive competence over the conservation of marine biological resources; it consists of rules for managing fishing fleets and conserving fish stocks. It is structured around four pillars: fisheries management, international policy, markets and trade policy, and the fisheries structural fund.	**IT definition · HR (machine translation)** Zajednička ribarstvena politika (ZRP) okvir je u koji ulazi isključiva nadležnost EU-a za očuvanje morskih bioloških resursa; sastoji se od pravila za upravljanje ribarskim flotama i očuvanje ribljih stokova. Razrađena je u četiri stupa: upravljanje ribarstvom, međunarodna politika, tržišta i trgovinska politika te strukturni fond za ribarstvo.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The Common Fisheries Policy (CFP) is the EU framework for conserving marine biological resources, managing fishing fleets, and conserving fish stocks. It is organized around fisheries management, international policy, markets and trade policy, and the fisheries structural fund; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La politica comune della pesca (PCP) è il quadro dell'UE per la conservazione delle risorse biologiche marine, la gestione delle flotte da pesca e la conservazione degli stock ittici. È articolata attorno alla gestione della pesca, alla politica internazionale, alla politica dei mercati e degli scambi commerciali e al fondo strutturale per la pesca; nel diritto nazionale croato non è	**Summary · HR** Zajednička ribarstvena politika (CFP) okvir je EU-a za očuvanje morskih bioloških resursa, upravljanje ribarskim flotama i očuvanje ribljih stokova. Strukturirana je oko upravljanja ribarstvom, međunarodne politike, politike tržišta i trgovinske politike te strukturnog fonda za ribarstvo; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

	stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage states or establishes a definition of the Common Fisheries Policy. The first passage only mentions powers to enforce supervision and control of the EU Common Fisheries Policy in Croatia's protected ecological-fisheries zone; it does not define the policy itself. The second passage is a transitional/procedural provision and contains no relevant definition.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce una definizione della politica comune della pesca. Il primo passo menziona soltanto i poteri di esercitare la sorveglianza e il controllo sulla politica comune della pesca dell'UE nella zona ecologica e di pesca protetta della Croazia; non definisce la politica in sé. Il secondo passo è una disposizione transitoria/procedurale e non contiene alcuna definizione pertinente.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne navodi niti uspostavlja definiciju Zajedničke ribarstvene politike. Prvi odlomak samo spominje ovlasti za provedbu nadzora i kontrole Zajedničke ribarstvene politike EU-a u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Hrvatske; ne definira samu politiku. Drugi odlomak prijelazna je/proceduralna odredba i ne sadržava relevantnu definiciju.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0534 On-scene commander (OSC - tactical command officer) | comandante sul posto (OSC - ufficiale in comando tattico) / Glavni zapovjednik na mjestu događaja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
on-scene-commander-osc-tactical-command-officer-801	2	false_friend	✓	✓	0.378	0.88	no

EN term	IT term	HR term
On-scene commander (OSC - tactical command officer)	comandante sul posto (OSC - ufficiale in comando tattico)	Glavni zapovjednik na mjestu događaja
EN synonyms on-scene commander; On-scene commander	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il compito di comandante sul posto dei mezzi eventualmente concorrenti è assegnato al comandante del mezzo navale della Marina militare o del Corpo delle capitanerie di porto di maggiore anzianità di grado; se tali unità non operano sul posto, è assegnato al comandante di unità navale della Guardia di finanza, dei Carabinieri, della Polizia di Stato o di altre amministrazioni dello Stato di maggiore anzianità di grado. Nella condotta dell'operazione di ricerca e salvataggio si conforma alle direttive specifiche emanate dall'I.M.R.C.C. o dall'M.R.S.C./U.C.G. delegato.	**IT definition · EN (machine translation)** The task of on-scene commander of any participating assets is assigned to the commander of the naval asset of the Marina militare or of the Corpo delle capitanerie di porto with the greatest seniority in rank; if such units are not operating on scene, it is assigned to the commander of the naval unit of the Guardia di finanza, the Carabinieri, the Polizia di Stato or other State administrations with the greatest seniority in rank. In conducting the search and rescue operation, he/she conforms to the specific directives issued by the I.M.R.C.C. or by the delegated M.R.S.C./U.C.G.	**IT definition · HR (machine translation)** Zadaća zapovjednika na mjestu događaja za sredstva koja eventualno sudjeluju dodjeljuje se zapovjedniku plovnog sredstva Marina militare ili Corpo delle capitanerie di porto s najvećim stažem u činu; ako takve jedinice ne djeluju na mjestu događaja, dodjeljuje se zapovjedniku pomorske jedinice Guardia di finanza, Carabinieri, Polizia di Stato ili drugih državnih uprava s najvećim stažem u činu. U vođenju operacije traganja i spašavanja postupa u skladu s posebnim direktivama koje je izdao I.M.R.C.C. ili delegirani M.R.S.C./U.C.G.
HR definition (authoritative) Osoba koju imenuje država predvodnica i koja ima opće operativno zapovjedništvo nad svim operacijama zajedničkog reagiranja u okviru Subregionalnog plana.	**HR definition · EN (machine translation)** The person appointed by the Lead State and who has overall operational command of all joint response operations within the framework of the Subregional Plan.	**HR definition · IT (machine translation)** La persona nominata dallo Stato capofila e che ha il comando operativo generale su tutte le operazioni di risposta congiunta nell'ambito del Piano subregionale.
Summary · EN An on-scene commander is a command role for coordinating operations at the incident location. In Italian law, the role is assigned by seniority among participating state naval or police units and follows search-and-salvage directions from the competent rescue coordination centre; in Croatian law, it is a person appointed by the lead State with overall operational command of joint response operations under the Subregional Plan.	**Summary · IT** Il comandante sul posto è una funzione di comando per coordinare le operazioni nel luogo dell'incidente. Nel diritto italiano, la funzione è assegnata in base all'anzianità tra le unità navali statali o di polizia partecipanti e segue le direttive di ricerca e soccorso impartite dal centro di coordinamento dei soccorsi competente; nel diritto croato, è una persona nominata dallo Stato guida con il comando operativo complessivo delle operazioni congiunte di intervento nell'ambito del Subregional Plan.	**Summary · HR** Zapovjednik na mjestu događaja zapovjedna je uloga za koordiniranje operacija na mjestu incidenta. U talijanskom pravu ta se uloga dodjeljuje prema starješinstvu među državnim pomorskim ili policijskim jedinicama koje sudjeluju te slijedi smjernice za potragu i spašavanje nadležnog koordinacijskog centra za spašavanje; u hrvatskom pravu riječ je o osobi koju imenuje vodeća država, s ukupnim operativnim zapovjedništvom nad zajedničkim operacijama reagiranja u okviru Subregional Plan-a.
Cross-border note · EN Both sides use an on-scene-command type label, but the definitions identify different legal roles. The Italian OSC is the officer assigned tactical command of units participating in search and rescue operations, normally by rank among naval/coast guard assets; the Croatian role is appointed by a lead State and has general operational command of joint response operations under a Subregional Plan. This difference in operational regime, appointing basis, and command scope would mislead a cross-border user if treated as equivalent.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti utilizzano una denominazione riconducibile al comando sul posto, ma le definizioni individuano ruoli giuridici diversi. L'OSC italiano è l'ufficiale cui è assegnato il comando tattico delle unità partecipanti alle operazioni di ricerca e soccorso, normalmente in base al grado tra i mezzi navali o di guardia costiera; la figura croata è nominata da uno Stato guida e ha il comando operativo generale delle operazioni congiunte di intervento nell'ambito di un Subregional Plan. Questa differenza di regime operativo, base di nomina e ambito del comando potrebbe trarre in errore un utente transfrontaliero se le due figure fossero trattate come equivalenti.	**Cross-border note · HR** Obje strane upotrebljavaju oznaku tipa zapovijedanja na mjestu događaja, ali definicije utvrđuju različite pravne uloge. Talijanski OSC jest časnik kojem je dodijeljeno taktičko zapovjedništvo nad jedinicama koje sudjeluju u operacijama potrage i spašavanja, u pravilu prema činu među pomorskim sredstvima ili sredstvima obalne straže; hrvatsku ulogu imenuje vodeća država i ona ima opće operativno zapovjedništvo nad zajedničkim operacijama reagiranja u okviru Subregional Plan-a. Ta razlika u operativnom režimu, osnovi imenovanja i opsegu zapovijedanja dovela bi prekograničnog korisnika u zabludu kada bi se te uloge smatrale jednakovrijednima.
Sources [IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 5; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 5; IT-DPR_662_1994-it) [HR] Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora (HR-NN_92_2008-hr)		

0535 bill of lading | lettera di trasporto / Teretni list

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
bill-of-lading-247	2	partial	✓	✓	0.378	0.77	no

EN term	IT term	HR term
bill of lading	lettera di trasporto	Teretni list

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
transport document	La lettera di trasporto	—
IT definition (authoritative) La lettera di trasporto è emessa in tre originali: uno per il vettore, uno per il destinatario che accompagna le cose trasportate, e uno consegnato al mittente dopo la presa in consegna delle cose da trasportare. L'originale rilasciato al mittente attribuisce al possessore legittimato il diritto alla consegna delle merci specificate, il possesso delle medesime e il diritto di disporne mediante disposizione del titolo.	**IT definition · EN (machine translation)** The transport document is issued in three originals: one for the carrier, one for the consignee accompanying the goods transported, and one delivered to the sender after taking delivery of the goods to be transported. The original issued to the sender confers on the legitimate holder the right to delivery of the specified goods, possession of them and the right to dispose of them by disposing of the document.	**IT definition · HR (machine translation)** Prijevozno pismo izdaje se u tri izvornika: jedan za prijevoznika, jedan za primatelja koji prati prevezene stvari i jedan koji se predaje pošiljatelju nakon preuzimanja stvari za prijevoz. Izvornik izdan pošiljatelju daje legitimiranim posjedniku pravo na predaju specificirane robe, posjed iste i pravo raspolaganja njome raspolaganjem ispravom.
HR definition (authoritative) Teretni list je isprava čije je izdavanje predmnijeva o sklopljenom ugovoru o prijevozu. Između krcatelja i prijevoznika on je predmnijeva do protudokaza o primitku stvari kako je u njemu navedeno, a između prijevoznika i primatelja dokaz je o takvom primitku stvari.	**HR definition · EN (machine translation)** A bill of lading is a document whose issuance creates a presumption of a concluded contract of carriage. As between the shipper and the carrier, it is a presumption, until counter-evidence, of receipt of the goods as stated therein, and as between the carrier and the consignee it is evidence of such receipt of the goods.	**HR definition · IT (machine translation)** La polizza di carico è un documento il cui rilascio costituisce presunzione dell'avvenuta conclusione del contratto di trasporto. Tra il caricatore e il vettore essa costituisce presunzione, fino a prova contraria, della ricezione delle cose come in essa indicato, e tra il vettore e il destinatario costituisce prova di tale ricezione delle cose.
Summary · EN A bill of lading or transport document is a document connected with the carriage of goods and their receipt by the carrier. In the definitions shown, it can evidence the carriage arrangement and receipt of the goods, and the Italian definition also describes an original copy that gives the lawful holder rights relating to delivery, possession, and disposal of the specified goods.	**Summary · IT** Una polizza di carico o un documento di trasporto è un documento connesso al trasporto di merci e alla loro ricezione da parte del vettore. Nelle definizioni riportate, esso può attestare l'accordo di trasporto e la ricezione delle merci; la definizione italiana descrive inoltre un esemplare originale che attribuisce al legittimo possessore diritti relativi alla consegna, al possesso e alla disposizione delle merci indicate.	**Summary · HR** Teretnica ili prijevozna isprava isprava je povezana s prijevozom robe i njezinim primitkom od strane prijevoznika. U prikazanim definicijama može dokazivati dogovor o prijevozu i primitak robe, a talijanska definicija usto opisuje izvorni primjerak koji zakonitom imatelju daje prava u vezi s predajom, posjedom i raspolaganjem navedenom robom.
Cross-border note · EN Both sides concern a carriage document for goods: the Italian "lettera di trasporto" and Croatian "teretni list" are documents tied to receipt/carriage of the goods. The definitions, however, emphasize different substantive legal effects: the Italian provisions specify triplicate issuance, required particulars, and that the shipper's original gives the lawful holder a right to delivery, while the Croatian definition states presumptions/evidentiary effects regarding conclusion of the carriage contract and receipt of goods.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano un documento di trasporto per merci: la "lettera di trasporto" italiana e il "teretni list" croato sono documenti collegati alla ricezione o al trasporto delle merci. Le definizioni, tuttavia, pongono l'accento su effetti giuridici sostanziali diversi: le disposizioni italiane specificano l'emissione in tre esemplari, le indicazioni obbligatorie e il fatto che l'originale del caricatore attribuisce al legittimo possessore un diritto alla consegna, mentre la definizione croata stabilisce presunzioni ed effetti probatori riguardo alla conclusione del contratto di trasporto e alla ricezione delle merci.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na prijevoznu ispravu za robu: talijanska "lettera di trasporto" i hrvatski "teretni list" dokumenti su povezani s primitkom odnosno prijevozom robe. Međutim, definicije naglašavaju različite materijalnopravne učinke: talijanske odredbe propisuju izdavanje u tri primjerka, obvezne podatke i to da krcateljev izvornik zakonitom imatelju daje pravo na predaju, dok hrvatska definicija utvrđuje predmnjeve odnosno dokazne učinke u pogledu sklapanja ugovora o prijevozu i primitka robe.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 957; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 958; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 961; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 514; HR-NN_181_2004-hr)		

0536 identification booklet | libretto di ricognizione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
identification-booklet-546	2	no_counterpart	✓	—	0.378	0.91	no

EN term	IT term	HR term
identification booklet	libretto di ricognizione	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Libretto di ricognizione	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il libretto di ricognizione è un documento conforme al modello approvato dal ministro per la marina mercantile, rilasciato al lavoratore dall'autorità preposta alla disciplina del lavoro portuale al momento dell'iscrizione nei registri previsti dall'articolo 150. Deve contenere la fotografia e indicare i dati di iscrizione e le generalità del lavoratore, nonché categoria e compagnia o gruppo di appartenenza.	**IT definition · EN (machine translation)** The identification booklet is a document conforming to the model approved by the Minister for the Merchant Marine, issued to the worker by the authority responsible for the regulation of port labour at the time of registration in the registers provided for by Article 150. It must contain the photograph and indicate the registration data and the personal details of the worker, as well as the category and company or group to which he belongs.	**IT definition · HR (machine translation)** Identifikacijska knjižica je isprava sukladna obrascu koji je odobrio ministar za trgovačku mornaricu, izdana radniku od strane tijela nadležnog za uređenje lučkog rada u trenutku upisa u upisnike predviđene člankom 150. Mora sadržavati fotografiju i navoditi podatke o upisu i osobne podatke radnika, kao i kategoriju te kompaniju ili skupinu kojoj pripada.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN An identification booklet is an Italian port-labour document issued to a worker by the authority responsible for port work regulation when the worker is entered in the relevant registers. It follows an approved model and contains the worker's photograph, registration details, personal details, and the category and company or group to which the worker belongs; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il libretto di ricognizione è un documento italiano relativo al lavoro portuale, rilasciato al lavoratore dall'autorità competente per la regolazione del lavoro portuale quando il lavoratore è iscritto nei registri pertinenti. È conforme a un modello approvato e contiene la fotografia del lavoratore, i dati di iscrizione, i dati personali, nonché la categoria e l'impresa o il gruppo di appartenenza del lavoratore; nel diritto nazionale croato non è stata trovata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Identifikacijska knjižica talijanski je dokument koji se odnosi na lučki rad, a radniku ga izdaje tijelo nadležno za reguliranje lučkog rada kada je radnik upisan u odgovarajuće registre. Izrađena je prema odobrenom obrascu i sadržava fotografiju radnika, podatke o upisu, osobne podatke te kategoriju i društvo ili skupinu kojoj radnik pripada; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'Libretto di ricognizione'. The only retrieved Croatian passage defines/list contents of a seafarer's identification document, which is adjacent maritime terminology but has a different holder and	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano 'Libretto di ricognizione'. L'unico passo croato reperito definisce/elenca il contenuto di un documento di identificazione del marittimo, che appartiene a una terminologia marittima contigua ma ha un	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanski 'Libretto di ricognizione'. Jedini pronađeni hrvatski odlomak definira/navodi sadržaj identifikacijske isprave pomorca, što pripada srodnoj pomorskoj terminologiji, ali ima različitog imatelja i pravnu funkciju od talijanske

legal function from the Italian port-labour registration booklet.	titolare e una funzione giuridica diversi rispetto al libretto italiano di registrazione del lavoro portuale.	knjižice za registraciju lučkog rada.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 213; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 155; IT-DPR_328_1952-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 217; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 132; IT-RD_327_1942-it)

0537 lay-up plan | — / plan raspreme

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
lay-up-plan-612	2	no_counterpart	—	✓	0.378	0.88	no

EN term	IT term	HR term
lay-up plan	—	plan raspreme
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	Plan raspreme
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plan raspreme je plan koji mora sadržavati vrijeme i mjesto raspreme, predloženi najmanji broj članova posade ili nadzornike ili organiziranu službu za obilazak i pregled pomorskog objekta, uvjete premještaja na drugo mjesto raspreme, mjere sigurnosti i zaštite okoliša od onečišćenja te udovoljavanje tehničkim uvjetima raspreme. Udovoljavanje tehničkim uvjetima uključuje vrstu raspreme, procjenu mogućih rizika, plan redovnog održavanja/provjera i/ili planiranih popravaka i postupanje u kritičnim situacijama.	A lay-up plan is a plan that must contain the time and place of lay-up, the proposed minimum number of crew members or supervisors or an organised service for patrolling and inspecting the maritime object, the conditions for relocation to another place of lay-up, safety and environmental protection measures against pollution, and compliance with the technical conditions of lay-up. Compliance with the technical conditions includes the type of lay-up, an assessment of possible risks, a plan of regular maintenance/inspections and/or planned repairs, and action in critical situations.	Il piano di disarmo è un piano che deve contenere il tempo e il luogo del disarmo, il numero minimo proposto di membri dell'equipaggio o sorveglianti o un servizio organizzato per il giro di controllo e l'ispezione dell'oggetto marittimo, le condizioni di trasferimento in un altro luogo di disarmo, le misure di sicurezza e di protezione dell'ambiente dall'inquinamento nonché il soddisfacimento delle condizioni tecniche del disarmo. Il soddisfacimento delle condizioni tecniche include il tipo di disarmo, la valutazione dei possibili rischi, il piano di manutenzione/verifiche regolari e/o delle riparazioni pianificate e la condotta nelle situazioni critiche.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A lay-up plan is a Croatian-law plan for keeping a maritime object laid up, specifying the time and place of lay-up, minimum crew or supervision/inspection arrangements, conditions for moving it to another lay-up location, safety and pollution-prevention measures, and required technical arrangements such as risk assessment, maintenance or repair planning, and emergency procedures. No counterpart definition was found in Italian national law.	Un piano di disarmo è un piano previsto dal diritto croato per mantenere un oggetto marittimo in disarmo, che specifica il tempo e il luogo del disarmo, l'equipaggio minimo o le modalità di sorveglianza/ispezione, le condizioni per trasferirlo in un altro luogo di disarmo, le misure di sicurezza e di prevenzione dell'inquinamento, nonché le disposizioni tecniche richieste, quali la valutazione del rischio, la pianificazione della manutenzione o delle riparazioni e le procedure di emergenza. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	Plan raspreme jest plan prema hrvatskom pravu za držanje pomorskog objekta u raspremi, kojim se određuju vrijeme i mjesto raspreme, najmanja posada ili način nadzora/inspekcijskog pregleda, uvjeti za premještanje na drugo mjesto raspreme, mjere sigurnosti i sprječavanja onečišćenja te potrebna tehnička rješenja, kao što su procjena rizika, planiranje održavanja ili popravaka i postupci u slučaju nužde. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as the Croatian 'plan raspreme'. The retrieved Italian passages address, respectively, authorization for idle vessels/lay-up-like port stay and a corrective action plan after inspection deficiencies, but neither establishes a defined lay-up plan with the Croatian plan's required contents.	Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico del croato 'plan raspreme'. I passi italiani reperiti riguardano, rispettivamente, l'autorizzazione per navi inattive/una permanenza in porto assimilabile al disarmo e un piano di azioni correttive a seguito di carenze riscontrate in sede ispettiva, ma nessuno dei due istituisce un piano di disarmo definito con i contenuti richiesti dal piano croato.	Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao hrvatski 'plan raspreme'. Pronađeni talijanski odlomci odnose se, redom, na odobrenje za neaktivne brodove/boravak u luci nalik raspremi i na plan korektivnih mjera nakon nedostataka utvrđenih inspekcijskim pregledom, ali nijedan ne uspostavlja definirani plan raspreme s obveznim sadržajem hrvatskog plana.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 124; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 6; HR-NN_83_2021-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 5; HR-NN_83_2021-hr); Pravilnik o raspremi pomorskih objekata (art 3; HR-NN_83_2021-hr)

0538 notice of readiness | — / pismo spremnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
notice-of-readiness-1597	2	no_counterpart	—	✓	0.377	0.94	no

EN term	IT term	HR term
notice of readiness	—	pismo spremnosti
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Pismo spremnosti je pismo koje zapovjednik broda može predati kada je brod spreman za ukrcavanje, nalazi se na propisanom mjestu u luci, ima prethodna odobrenja za promet s kopnom i za ukrcavanje te su obavljene druge radnje koje omogućuju ukrcavanje tereta u brod.	A notice of readiness is a letter which the master of the ship may tender when the ship is ready for loading, is at the prescribed place in the port, has prior authorisations for traffic with the shore and for loading, and other acts enabling the loading of cargo onto the ship have been performed.	La lettera di prontezza è una lettera che il comandante della nave può presentare quando la nave è pronta per il caricamento, si trova nel luogo prescritto nel porto, ha le autorizzazioni preventive per il traffico con la terraferma e per il caricamento e sono state compiute le altre

Može se predati i ako brod nije doveden na to mjesto, ako je u tome bio spriječen razlozima koji padaju na teret naručitelja.	It may also be tendered if the ship has not been brought to that place, if it was prevented from doing so by reasons attributable to the charterer.	operazioni che consentono il caricamento del carico nella nave. Può essere presentata anche se la nave non è stata portata in tale luogo, se ne è stata impedita da motivi imputabili al noleggiatore.
Summary · EN A notice of readiness is a letter that the ship's master may submit when the ship is ready for loading, is at the prescribed place in the port, has the prior approvals needed for contact with land and loading, and other steps enabling cargo loading have been completed. It may also be submitted even if the ship has not reached that place, where reasons attributable to the charterer prevented it; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una notice of readiness è una lettera che il comandante della nave può presentare quando la nave è pronta per il caricamento, si trova nel luogo prescritto nel porto, dispone delle preventive autorizzazioni necessarie per il contatto con la terraferma e per il caricamento, e sono stati completati gli altri adempimenti che consentono il caricamento della merce. Può essere presentata anche se la nave non ha raggiunto tale luogo, qualora ciò sia stato impedito da ragioni imputabili al noleggiatore; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pismo spremnosti jest dopis koji zapovjednik broda može podnijeti kada je brod spreman za ukrcaj, nalazi se na propisanom mjestu u luci, ima prethodna odobrenja potrebna za kontakt s kopnom i ukrcaj, te su dovršene druge radnje koje omogućuju ukrcaj tereta. Može se podnijeti i ako brod nije stigao na to mjesto, kada su to spriječili razlozi koji se mogu pripisati naručitelju; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'pismo spremnosti' / notice of readiness. The retrieved Italian passages concern, respectively, an application for authorisation to perform port operations and an advance arrival notification, neither of which establishes the legal concept of a master's notice that the vessel is ready for loading.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'pismo spremnosti' / notice of readiness. I passaggi italiani reperiti riguardano, rispettivamente, una domanda di autorizzazione allo svolgimento di operazioni portuali e una comunicazione anticipata di arrivo, nessuna delle quali istituisce il concetto giuridico di una comunicazione del comandante secondo cui la nave è pronta per il caricamento.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatski 'pismo spremnosti' / notice of readiness. Pronađeni talijanski odlomci odnose se, redom, na zahtjev za odobrenje obavljanja lučkih operacija i na prethodnu obavijest o dolasku, od kojih nijedan ne uspostavlja pravni pojam zapovjednikove obavijesti da je brod spreman za ukrcaj.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 472; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 474; HR-NN_181_2004-hr)		

0539 officer of the navigational watch | ufficiale responsabile della guardia di navigazione / časnik plovidbene straže

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
officer-of-the-navigational-watch-101	2	partial	✓	✓	0.377	0.78	no

EN term officer of the navigational watch	**IT term** ufficiale responsabile della guardia di navigazione	**HR term** časnik plovidbene straže
EN synonyms officer in charge of the navigational watch; officer of navigational watch; one officer in charge of navigational watch	**IT synonyms** —	**HR synonyms** jednog časnika plovidbene straže
IT definition (authoritative) L'ufficiale responsabile della guardia di navigazione che presta servizio su navi adibite alla navigazione marittima di stazza pari o superiore a 500 GT deve possedere un certificato di competenza. Il candidato all'abilitazione deve avere almeno diciotto anni, aver svolto il servizio di navigazione e i servizi di guardia sul ponte prescritti, possedere ove richiesti i requisiti per i servizi radio e aver completato la formazione riconosciuta con competenza conforme alle pertinenti sezioni del codice STCW.	**IT definition · EN (machine translation)** The officer in charge of the navigational watch serving on ships engaged in seagoing navigation of 500 GT or more must hold a certificate of competency. The candidate for certification must be at least eighteen years of age, have performed the prescribed seagoing service and bridge watchkeeping services, possess, where required, the requirements for radio services, and have completed the recognized training with competence in accordance with the relevant sections of the STCW Code.	**IT definition · HR (machine translation)** Časnik odgovoran za plovidbenu stražu koji obavlja službu na brodovima namijenjenima pomorskoj plovidbi bruto tonaže jednake ili veće od 500 GT mora posjedovati svjedodžbu o osposobljenosti. Kandidat za ovlaštenje mora imati najmanje osamnaest godina, imati obavljenu propisanu plovidbenu službu i službe straže na mostu, posjedovati, gdje se zahtijeva, uvjete za radijske službe te završiti priznatu izobrazbu s osposobljenošću u skladu s odgovarajućim odjeljcima Kodeksa STCW.
HR definition (authoritative) Časnik plovidbene straže je član posade u službi palube koji se u članku traži kao dio najmanjeg sastava posade. Mora imati svjedodžbu za časnika plovidbene straže odnosno časnika odgovornog za plovidbenu stražu i svjedodžbu za radiooperatera s općom ovlasti.	**HR definition · EN (machine translation)** An officer of the navigational watch is a crew member in the deck department who is required in the article as part of the minimum safe manning. He must hold a certificate for an officer of the navigational watch or an officer in charge of a navigational watch and a certificate for a radio operator with general authority.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ufficiale di guardia alla navigazione è un membro dell'equipaggio nel servizio di coperta richiesto nell'articolo come parte della composizione minima dell'equipaggio. Deve possedere un certificato di ufficiale di guardia alla navigazione ovvero di ufficiale responsabile della guardia alla navigazione e un certificato di radiooperatore con abilitazione generale.
Summary · EN An officer of the navigational watch is a deck-department crew member/officer serving in charge of a ship's navigational watch. The definitions require appropriate certification for this role, with the Italian text also tying it to seagoing ships of 500 GT or more and prescribed bridge-watch service, training and any required radio qualifications, and the Croatian text requiring navigational-watch officer and general radio-operator certificates.	**Summary · IT** Un ufficiale della guardia di navigazione è un membro dell'equipaggio/ufficiale del reparto di coperta che presta servizio quale responsabile della guardia di navigazione di una nave. Le definizioni richiedono un'adeguata certificazione per tale ruolo; il testo italiano lo collega inoltre alle navi adibite alla navigazione marittima di 500 GT o più e al servizio di guardia in plancia prescritto, alla formazione e alle eventuali qualifiche radio richieste, mentre il testo croato richiede certificati di ufficiale della guardia di navigazione e di operatore generale radio.	**Summary · HR** Časnik plovidbene straže član je posade/časnik odjela palube koji je zadužen za brodsku plovidbenu stražu. Definicije zahtijevaju odgovarajuću certifikaciju za tu ulogu, pri čemu talijanski tekst tu ulogu također povezuje s brodovima za plovidbu morem od 500 GT ili više te s propisanom službom straže na zapovjedničkom mostu, izobrazbom i svim potrebnim radijskim ovlaštenjima, dok hrvatski tekst zahtijeva svjedodžbe za časnika plovidbene straže i općeg radiooperatera.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes the corresponding STCW role/qualification of an 'ufficiale responsabile della guardia di navigazione', including certificate of competence, bridge-watch service and radio-service requirements. This matches the Croatian 'časnik plovidbene straže' as the navigational-watch officer in the deck department. The equivalence is partial because the Croatian anchor is framed as a minimum safe manning crew member with specified certificates, while the Italian passage is framed as certification/qualification requirements for officers serving on seagoing ships of 500 GT or more.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano stabilisce il corrispondente ruolo/qualifica STCW di un 'ufficiale responsabile della guardia di navigazione', includendo il certificato di competenza, il servizio di guardia in plancia e i requisiti relativi al servizio radio. Ciò corrisponde al croato 'časnik plovidbene straže' quale ufficiale della guardia di navigazione nel reparto di coperta. L'equivalenza è parziale perché il riferimento croato è formulato come membro dell'equipaggio minimo di sicurezza con certificati specificati, mentre il passo italiano è formulato come requisiti di certificazione/qualificazione per gli ufficiali che prestano servizio su navi adibite alla navigazione marittima di 500 GT o più.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje odgovarajuću STCW ulogu/kvalifikaciju 'ufficiale responsabile della guardia di navigazione', uključujući svjedodžbu o osposobljenosti, službu straže na zapovjedničkom mostu i zahtjeve za radijsku službu. To odgovara hrvatskom pojmu 'časnik plovidbene straže' kao časniku plovidbene straže u odjelu palube. Ekvivalentnost je djelomična jer je hrvatsko uporište oblikovano kao član posade za najmanji broj članova posade potreban za sigurnu plovidbu s navedenim svjedodžbama, dok je talijanski odlomak oblikovan kao zahtjevi za certifikaciju/kvalifikaciju časnika koji služe na brodovima za plovidbu morem od 500 GT ili više.
Sources		

[IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it)
[HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 20; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 21; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 19; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 26; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 22; HR-NN_63_2007-hr)

0540 head of the maritime district | capo del circondario marittimo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
head-of-the-maritime-district-554	2	no_counterpart	✓	—	0.377	0.93	no

EN term	IT term	HR term
head of the maritime district	capo del circondario marittimo	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
head of the maritime compartment	capo del compartimento marittimo; capo del compartimento	—

IT definition (authoritative)
Soggetto che, se gli interessati non rimuovono i materiali sommersi e l'autorita' marittima ritiene che possa derivarne un pericolo o intralcio alla navigazione, puo' provvedere d'ufficio alla rimozione e, se del caso, alla vendita dei materiali per conto dello Stato.

IT definition · EN (machine translation)
Subject who, if the interested parties do not remove the submerged materials and the maritime authority considers that a danger or obstruction to navigation may derive therefrom, may provide ex officio for the removal and, where appropriate, for the sale of the materials on behalf of the State.

IT definition · HR (machine translation)
Subjekt koji, ako zainteresirane osobe ne uklone potopljene materijale i pomorska vlast smatra da iz toga može proizaći opasnost ili smetnja za plovidbu, može po službenoj dužnosti provesti uklanjanje i, prema potrebi, prodaju materijala za račun države.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
The head of the maritime district is the Italian maritime authority figure who may arrange the official removal of submerged materials when the interested parties fail to do so and the materials may endanger or obstruct navigation; if appropriate, the materials may also be sold on behalf of the State. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Il capo del circondario marittimo è la figura dell'autorità marittima italiana che può disporre la rimozione d'ufficio dei materiali sommersi quando gli interessati non vi provvedano e tali materiali possano mettere in pericolo od ostacolare la navigazione; se del caso, i materiali possono anche essere venduti per conto dello Stato. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.

Summary · HR
Čelnik pomorskog okruga talijanska je pomorska vlast koja može odrediti uklanjanje potopljenih materijala po službenoj dužnosti kada zainteresirane stranke to ne učine, a materijali mogu ugroziti ili ometati plovidbu; prema potrebi, materijali se mogu i prodati za račun države. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'capo del circondario marittimo' empowered to arrange ex officio removal and possible sale of submerged materials when they endanger or obstruct navigation. The first candidate is only a heading referring to the body managing a port, and the second defines local self-government bodies/wardens responsible for maintaining order on maritime domain, a different administrative function.

Cross-border note · IT
Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto del 'capo del circondario marittimo' italiano, competente a disporre la rimozione d'ufficio e l'eventuale vendita di materiali sommersi quando essi mettano in pericolo od ostacolino la navigazione. Il primo candidato è soltanto una rubrica che rinvia all'ente che gestisce un porto, mentre il secondo definisce organi di autogoverno locale/guardiani responsabili del mantenimento dell'ordine sul demanio marittimo, una funzione amministrativa diversa.

Cross-border note · HR
Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski 'capo del circondario marittimo', ovlašten odrediti uklanjanje po službenoj dužnosti i moguću prodaju potopljenih materijala kada oni ugrožavaju ili ometaju plovidbu. Prvi je kandidat samo naslov koji upućuje na tijelo koje upravlja lukom, a drugi definira tijela lokalne samouprave/čuvare odgovorne za održavanje reda na pomorskom dobru, što je različita upravna funkcija.

Sources
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 67; IT-DM_146_2008-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 295; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 72; IT-RD_327_1942-it)

0541 Cargo ship | — / Teretni brod

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
cargo-ship-1000	2	no_counterpart	—	✓	0.377	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Cargo ship	—	Teretni brod
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	teretni brod

IT definition (authoritative)
—

IT definition · EN (machine translation)
—

IT definition · HR (machine translation)
—

HR definition (authoritative)
Teretni brod je tarifna stavka 1.; osnovica obračuna za naknadu je BT, a koeficijenti naknade su 0,5088 za 30 dana i 1,696 za 12 mjeseci.

HR definition · EN (machine translation)
Cargo ship is tariff item 1; the basis of calculation for the fee is GT, and the fee coefficients are 0.5088 for 30 days and 1.696 for 12 months.

HR definition · IT (machine translation)
La nave da carico è la voce tariffaria 1; la base di calcolo per il corrispettivo è la GT, e i coefficienti del corrispettivo sono 0,5088 per 30 giorni e 1,696 per 12 mesi.

Summary · EN
Under Croatian law, a cargo ship is listed as tariff item 1 for fee calculation purposes, with the fee base set as BT and coefficients of 0.5088 for 30 days and 1.696 for 12 months. No counterpart definition was found in Italian national law.

Summary · IT
Ai sensi del diritto croato, la nave da carico è elencata come voce tariffaria 1 ai fini del calcolo dei diritti, con base di calcolo fissata in BT e coefficienti pari a 0,5088 per 30 giorni e 1,696 per 12 mesi. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.

Summary · HR
Prema hrvatskom pravu, teretni brod naveden je kao tarifna stavka 1 za potrebe izračuna naknade, pri čemu je osnovica naknade određena kao BT, a koeficijenti iznose 0,5088 za 30 dana i 1,696 za 12 mjeseci. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
No Italian candidate passage states or establishes a definition of the same concept as the Croatian tariff category “Teretni brod”. The Venetian regulation excerpt lists other definitions and does not define a cargo ship. The second passage concerns documentation and stowage/loading requirements for cargo and dangerous goods, but does not define a cargo ship or an equivalent tariff item.	Nessun passo candidato italiano enuncia o stabilisce una definizione dello stesso concetto della categoria tariffaria croata “Teretni brod”. L’estratto del regolamento veneziano elenca altre definizioni e non definisce la nave da carico. Il secondo passo riguarda la documentazione e i requisiti di stivaggio/caricazione per il carico e le merci pericolose, ma non definisce una nave da carico né una voce tariffaria equivalente.	Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne navodi niti utvrđuje definiciju istog pojma kao hrvatska tarifna kategorija “Teretni brod”. Izvadak iz venecijanskog propisa navodi druge definicije i ne definira teretni brod. Drugi se odlomak odnosi na dokumentaciju i zahtjeve za slaganje/ukrcaj tereta i opasnih tvari, ali ne definira teretni brod ni ekvivalentnu tarifnu stavku.

Sources
[HR] Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_132_2025-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5; HR-NN_19_2022-hr)

0542 Emergency source of electrical power | sorgente di emergenza di energia elettrica / Izvor električne energije za nužnost

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
emergency-source-of-electrical-power-418	2	partial	✓	✓	0.377	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Emergency source of electrical power	sorgente di emergenza di energia elettrica	Izvor električne energije za nužnost
EN synonyms —	**IT synonyms** Sorgente di emergenza di energia elettrica	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sorgente indipendente di energia elettrica di cui ogni nave deve disporre; può essere costituita da una batteria di accumulatori in grado di soddisfare le disposizioni del punto 5 oppure da un generatore in grado di soddisfare le disposizioni del punto 5, con le caratteristiche indicate nel passaggio.	**IT definition · EN (machine translation)** Independent source of electrical power which every ship must have; it may consist of a storage battery capable of satisfying the provisions of point 5 or of a generator capable of satisfying the provisions of point 5, with the characteristics indicated in the passage.	**IT definition · HR (machine translation)** Neovisni izvor električne energije kojim mora raspolagati svaki brod; može se sastojati od akumulatorske baterije sposobne ispuniti odredbe točke 5 ili od generatora sposobnog ispuniti odredbe točke 5, sa značajkama navedenima u odlomku.
HR definition (authoritative) Izvor električne energije za nužnost je izvor koji mora moći istodobno osigurati 6 sati napajanja za ugrađene sustave navedene u odredbi. Mora biti iznad najgornje neprekinute linije palube, lako dostupan s otvorene palube i smješten tako da oštećenje ili naplavljivanje bilo kojeg prostora ne uzrokuje gubitak napajanja bitnih sigurnosnih sustava i opreme za komunikaciju.	**HR definition · EN (machine translation)** An emergency source of electrical power is a source that must be capable of simultaneously ensuring 6 hours of power supply for the built-in systems specified in the provision. It must be above the uppermost continuous deck line, easily accessible from the open deck and located so that damage to or flooding of any space does not cause loss of power supply to essential safety systems and communication equipment.	**HR definition · IT (machine translation)** Una fonte di energia elettrica di emergenza è una fonte che deve poter garantire contemporaneamente 6 ore di alimentazione per i sistemi installati indicati nella disposizione. Deve trovarsi al di sopra della linea del ponte continuo più alto, essere facilmente accessibile dal ponte aperto ed essere ubicata in modo che il danneggiamento o l’allagamento di qualsiasi locale non causi la perdita dell’alimentazione dei sistemi essenziali di sicurezza e delle apparecchiature di comunicazione.
Summary · EN An emergency source of electrical power is an independent shipboard power source required on a vessel to supply specified safety, emergency and communication systems when needed. It may be provided by batteries or a generator, and the national definitions describe operational and installation requirements for ensuring that essential equipment remains powered.	**Summary · IT** Una fonte di energia elettrica di emergenza è una fonte indipendente di energia a bordo della nave, richiesta su un’unità per alimentare, quando necessario, determinati sistemi di sicurezza, di emergenza e di comunicazione. Può essere costituita da batterie o da un generatore, e le definizioni nazionali descrivono i requisiti operativi e di installazione volti a garantire che le apparecchiature essenziali rimangano alimentate.	**Summary · HR** Izvor električne energije za nuždu neovisni je brodski izvor energije koji se zahtijeva na plovilu radi napajanja određenih sigurnosnih, hitnih i komunikacijskih sustava kada je to potrebno. Može se osigurati baterijama ili generatorom, a nacionalne definicije opisuju operativne zahtjeve i zahtjeve za ugradnju kojima se osigurava da osnovna oprema ostane napajana.
Cross-border note · EN Both sides describe the shipboard emergency source of electrical power, i.e. a source used to supply essential/emergency electrical services when normal supply is unavailable. The Croatian text defines it through specific capacity and installation requirements, notably 6 hours of simultaneous supply and placement above the uppermost continuous deck with open-deck access, while the Italian materials give a more general emergency-switchboard/independent-source definition and other requirements without the same stated 6-hour/location criteria. The concept is the same, but the displayed legal definitions/requirements differ in substantive detail.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti descrivono la fonte di energia elettrica di emergenza a bordo della nave, ossia una fonte utilizzata per alimentare i servizi elettrici essenziali/di emergenza quando l’alimentazione normale non è disponibile. Il testo croato la definisce mediante specifici requisiti di capacità e di installazione, in particolare 6 ore di alimentazione simultanea e la collocazione al di sopra del ponte continuo più alto con accesso dal ponte scoperto, mentre i materiali italiani forniscono una definizione più generale riferita al quadro elettrico di emergenza/alla fonte indipendente e altri requisiti, senza gli stessi criteri espressi relativi alle 6 ore e all’ubicazione. Il concetto è lo stesso, ma le definizioni/i requisiti giuridici riportati differiscono quanto a dettagli sostanziali.	**Cross-border note · HR** Obje strane opisuju brodski izvor električne energije za nuždu, odnosno izvor koji se upotrebljava za napajanje osnovnih/hitnih električnih službi kada redovno napajanje nije dostupno. Hrvatski tekst definira ga putem posebnih zahtjeva u pogledu kapaciteta i ugradnje, osobito 6 sati istodobnog napajanja i smještaj iznad najviše neprekinute palube s pristupom s otvorene palube, dok talijanski materijali daju općenitiju definiciju koja se odnosi na razvodnu ploču za nuždu/neovisni izvor te druge zahtjeve, bez istih navedenih kriterija od 6 sati i lokacije. Koncept je isti, ali se prikazane pravne definicije/zahtjevi razlikuju u bitnim pojedinostima.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr)

0543 control stations | Stazioni di comando / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
control-stations-409	2	no_counterpart	✓	—	0.377	0.98	no

EN term	IT term	HR term
control stations	Stazioni di comando	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	stazioni di comando	—
IT definition (authoritative) Le stazioni di comando sono la categoria di locali che comprende locali con sorgenti di emergenza di energia e illuminazione, timoneria e sala nautica, locali con apparecchiature radio, locali e stazioni per l'estinzione o la segnalazione degli incendi, la postazione di comando della macchina di propulsione se fuori dal locale macchine, e locali con impianti centralizzati per allarme incendio.	**IT definition · EN (machine translation)** Control stations are the category of spaces that includes spaces with emergency sources of power and lighting, wheelhouse and chartroom, spaces with radio equipment, spaces and stations for fire extinguishing or fire detection, the control position of the propulsion machinery if outside the machinery space, and spaces with centralized fire alarm installations.	**IT definition · HR (machine translation)** Zapovjedne stanice su kategorija prostorija koja obuhvaća prostorije s izvorima energije i rasvjete za slučaj nužde, kormilarnicu i navigacijsku sobu, prostorije s radijskom opremom, prostorije i stanice za gašenje ili dojavu požara, zapovjedno mjesto pogonskog stroja ako je izvan strojarnice, te prostorije s centraliziranim sustavima za požarni alarm.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Control stations are shipboard spaces that include emergency power and lighting source rooms, the wheelhouse and chart room, radio equipment rooms, fire-extinguishing or fire-detection rooms and stations, a propulsion machinery control position located outside the engine room, and rooms with centralized fire-alarm systems. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le stazioni di comando sono spazi a bordo della nave che comprendono i locali delle fonti di energia elettrica e di illuminazione di emergenza, la plancia di comando e la sala nautica, i locali delle apparecchiature radio, i locali e le postazioni antincendio o di rivelazione d'incendio, una postazione di comando dell'apparato motore situata fuori dal locale macchine e i locali con sistemi centralizzati di allarme antincendio. Non è stata individuata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Upravljačke postaje prostori su na brodu koji uključuju prostorije s izvorima električne energije i rasvjete za nuždu, kormilarnicu i navigacijsku sobu, prostorije s radiouređajima, prostorije i postaje za gašenje ili otkrivanje požara, mjesto upravljanja porivnim strojevima smješteno izvan strojarnice te prostorije s centraliziranim sustavima dojave požara. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines the ship-safety concept corresponding to Italian "Stazioni di comando". The retrieved Croatian passages concern port security procedures/monitoring/marking and a cargo-tank safety checklist, not the defined category of shipboard control-station rooms.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato croato definisce il concetto di sicurezza della nave corrispondente all'italiano "Stazioni di comando". I passaggi croati reperiti riguardano procedure di security portuale, monitoraggio e marcatura, nonché una lista di controllo per la sicurezza delle cisterne del carico, e non la categoria definita dei locali di stazioni di comando a bordo della nave.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira pojam sigurnosti broda koji odgovara talijanskom "Stazioni di comando". Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na postupke zaštite luka, nadzor i označivanje te na kontrolni popis sigurnosti teretnih tankova, a ne na definiranu kategoriju prostorija upravljačkih postaja na brodu.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0544 line with public service obligation | — / Linija s obvezom javne usluge

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
line-with-public-service-obligation-215	2	no_counterpart	—	✓	0.376	0.86	no

EN term	IT term	HR term
line with public service obligation	—	Linija s obvezom javne usluge
EN synonyms public service obligation line; lines with a public service obligation; Route with public service obligation	**IT synonyms** —	**HR synonyms** linije s obvezom javne usluge
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Linija s obvezom javne usluge je linija od državnog, županijskog, međužupanijskog ili lokalnog značaja, čije uspostavljanje je od općega gospodarskog interesa države ili jedinice lokalne ili područne (regionalne) samouprave, za koju je brodaru nametnuta obveza obavljanja javne usluge ili mu je ta obveza povjerena na temelju ugovora o javnoj usluzi.	**HR definition · EN (machine translation)** A line with a public service obligation is a line of state, county, inter-county or local significance, the establishment of which is in the general economic interest of the State or of a unit of local or regional self-government, for which the shipowner has been imposed the obligation to perform a public service or that obligation has been entrusted to it on the basis of a public service contract.	**HR definition · IT (machine translation)** Una linea con obbligo di servizio pubblico è una linea di rilevanza statale, di contea, intercontea o locale, la cui istituzione è di interesse economico generale dello Stato o dell'unità di autogoverno locale o territoriale (regionale), per la quale al proprietario della nave è stato imposto l'obbligo di svolgere il servizio pubblico oppure tale obbligo gli è stato affidato in base a un contratto di servizio pubblico.
Summary · EN A line with public service obligation is a Croatian-law category of maritime line of national, county, inter-county or local significance whose establishment is in the general economic interest of the state or local/regional government, and on which a shipowner is required or contractually entrusted to provide a public service. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una linea soggetta a obbligo di servizio pubblico è una categoria del diritto croato relativa a una linea marittima di rilevanza nazionale, di contea, intercontea o locale, la cui istituzione è nell'interesse economico generale dello Stato o dell'amministrazione locale/regionale, e sulla quale un armatore è tenuto a prestare un servizio pubblico o ne è incaricato contrattualmente. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Linija s obvezom javne usluge kategorija je hrvatskog prava koja se odnosi na pomorsku liniju od državnog, županijskog, međužupanijskog ili lokalnog značaja, čije je uspostavljanje u općem gospodarskom interesu države ili lokalne/regionalne samouprave, i na kojoj je brodar dužan pružati javnu uslugu ili mu je to ugovorno povjereno. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian defined category of a route/line of national, county, inter-county or local significance for which a shipowner is subject to or entrusted with a public service obligation. The Italian passages only discuss public service obligations or public service operators/contracts in general terms and do not establish a corresponding defined category of line/route.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto della categoria definita croata di rotta/linea di rilevanza nazionale, di contea, intercontea o locale, per la quale un armatore è soggetto a un obbligo di servizio pubblico o ne è incaricato. I passaggi italiani trattano soltanto in termini generali gli obblighi di servizio pubblico o gli operatori/contratti di servizio pubblico e non istituiscono una corrispondente categoria definita di linea/rotta.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatska definirana kategorija rute/linije od državnog, županijskog, međužupanijskog ili lokalnog značaja, za koju brodar podliježe obvezi javne usluge ili mu je ona povjerena. Talijanski odlomci samo općenito raspravljaju o obvezama javne usluge ili o operatorima/ugovorima o javnoj usluzi te ne uspostavljaju odgovarajuću definiranu kategoriju linije/rute.
Sources [HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 9; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 8; HR-NN_19_2022-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 5;		

HR-NN_19_2022-hr)

0545 sub-centre (search and rescue at sea) | centri secondari di soccorso marittimo / podsredišnjica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sub-centre-search-and-rescue-at-sea-459	2	partial	✓	✓	0.376	0.91	no

EN term	IT term	HR term
sub-centre (search and rescue at sea)	centri secondari di soccorso marittimo	podsredišnjica
EN synonyms maritime rescue sub-centres; sub-centres; Sub-centre; sub-centre	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Podsredišnjice; Podsredišnjica; podsredišnjice
IT definition (authoritative) Le direzioni marittime sono individuate come centri secondari di soccorso marittimo (M.R.S.C. - Maritime Rescue Sub Center) nell'organizzazione del servizio di soccorso marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The maritime directorates are identified as secondary maritime rescue centres (M.R.S.C. - Maritime Rescue Sub Center) within the organization of the maritime rescue service.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorske direkcije određene su kao sekundarni centri za pomorsko traganje i spašavanje (M.R.S.C. - Maritime Rescue Sub Center) u organizaciji službe pomorskog traganja i spašavanja.
HR definition (authoritative) Podsredišnjica osigurava tehničku ispravnost komunikacijske opreme i stalnu raspoloživost dežurnih djelatnika lučke kapetanije za sudjelovanje u akcijama traganja i spašavanja na moru. Također izvještava Nacionalnu središnjicu o promjenama u raspoloživosti, tehničkim karakteristikama, opremljenosti, razmještaju i vremenima pripravnosti jedinica traganja i spašavanja na moru te vodi dnevnik akcija na svojem podpodručju nadležnosti kojima je izravno usklađivala.	**HR definition · EN (machine translation)** The sub-centre ensures the technical serviceability of communication equipment and the continuous availability of on-duty employees of the harbour master's office for participation in search and rescue operations at sea. It also reports to the National Centre on changes in the availability, technical characteristics, equipment, deployment and readiness times of search and rescue units at sea and keeps a log of operations in its sub-area of competence which it has directly coordinated.	**HR definition · IT (machine translation)** La sottocentrale assicura l'efficienza tecnica delle apparecchiature di comunicazione e la costante disponibilità del personale di turno della capitaneria di porto per la partecipazione alle operazioni di ricerca e salvataggio in mare. Inoltre riferisce alla Centrale nazionale sulle variazioni della disponibilità, delle caratteristiche tecniche, della dotazione, del dislocamento e dei tempi di prontezza delle unità di ricerca e salvataggio in mare e tiene il diario delle operazioni nella propria sottozona di competenza che ha coordinato direttamente.
Summary · EN A sub-centre for search and rescue at sea is a secondary maritime rescue body within the search-and-rescue organization. It may be identified as a designated maritime authority and, in the Croatian definition, supports sea search-and-rescue operations by maintaining communications readiness, ensuring duty staff availability, reporting resource status to the national centre, and keeping records of actions it directly coordinated.	**Summary · IT** Un centro secondario per la ricerca e il soccorso in mare è un organismo secondario di soccorso marittimo nell'ambito dell'organizzazione di ricerca e soccorso. Può essere individuato come autorità marittima designata e, nella definizione croata, supporta le operazioni di ricerca e soccorso in mare mantenendo la prontezza delle comunicazioni, assicurando la disponibilità del personale di servizio, comunicando al centro nazionale lo stato delle risorse e tenendo registri delle azioni che ha coordinato direttamente.	**Summary · HR** Podsredišnjica za traganje i spašavanje na moru sekundarno je tijelo pomorskog spašavanja u okviru organizacije traganja i spašavanja. Može biti određena kao imenovano pomorsko tijelo i, prema hrvatskoj definiciji, podupire operacije traganja i spašavanja na moru održavanjem pripravnosti veza, osiguravanjem dostupnosti dežurnog osoblja, izvješćivanjem nacionalnog središta o stanju resursa te vođenjem evidencije o akcijama koje je neposredno koordinirala.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes the maritime directorates as 'centri secondari di soccorso marittimo' (M.R.S.C.), which is the same search-and-rescue-at-sea sub-centre concept as the Croatian 'Podsredišnjice'. The match is partial rather than exact because the Croatian anchor defines operational duties and reporting obligations of the sub-centre, while the Italian passage only establishes which bodies constitute the maritime rescue sub-centres within the national SAR organization.	**Cross-border note · IT** Il passaggio italiano qualifica le direzioni marittime come 'centri secondari di soccorso marittimo' (M.R.S.C.), che corrispondono allo stesso concetto di centro secondario per la ricerca e il soccorso in mare delle croate 'Podsredišnjice'. La corrispondenza è parziale, non esatta, perché il testo di riferimento croato definisce i compiti operativi e gli obblighi di segnalazione del centro secondario, mentre il passaggio italiano si limita a stabilire quali organismi costituiscono i centri secondari di soccorso marittimo nell'ambito dell'organizzazione SAR nazionale.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje pomorske direkcije kao 'centri secondari di soccorso marittimo' (M.R.S.C.), što je isti koncept podsredišnjice za traganje i spašavanje na moru kao hrvatske 'Podsredišnjice'. Podudarnost je djelomična, a ne potpuna, jer hrvatsko polazište definira operativne zadaće i obveze izvješćivanja podsredišnjice, dok talijanski odlomak samo utvrđuje koja tijela čine podsredišnjice pomorskog spašavanja unutar nacionalne organizacije SAR-a.
Sources [IT] Servizio nazionale di soccorso in mare (art 3; IT-DPR_662_1994-it) [HR] Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 13; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 18; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 7; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 3; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 19; HR-NN_28_2024-hr)		

0546 European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund (EMFAF) | Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura (FEAMPA) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
european-maritime-fisheries-and-aquaculture-fund-emfaf-6520	2	no_counterpart	✓	—	0.375	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund (EMFAF)	Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura (FEAMPA)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il FEAMPA è il Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura cui è riferito il Programma Nazionale italiano 2021-2027. Nel programma italiano, il PN FEAMPA mira a contribuire alla sostenibilità ambientale e alla preservazione delle risorse acquatiche, a sostenere la competitività del settore e ad affrontare transizione verde, transizione digitale e resilienza.	**IT definition · EN (machine translation)** FEAMPA is the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund to which the Italian National Programme 2021-2027 refers. In the Italian programme, the PN FEAMPA aims to contribute to environmental sustainability and preservation of aquatic resources, support the sector's competitiveness, and address the green transition, digital transition and resilience.	**IT definition · HR (machine translation)** FEAMPA je Europski fond za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu na koji se odnosi talijanski Nacionalni program 2021.–2027. U talijanskom programu, NP FEAMPA ima za cilj doprinijeti okolišnoj održivosti i očuvanju vodenih resursa, poduprijeti konkurentnost sektora te suočiti se sa zelenom tranzicijom, digitalnom tranzicijom i otpornošću.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
The European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund (EMFAF/FEAMPA) is the EU fund referenced by Italy's 2021–2027 National Programme for maritime affairs, fisheries and aquaculture. In that programme, it supports environmental sustainability, preservation of aquatic resources, sector competitiveness, and the green and digital transitions and resilience. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Il Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura (FEAMPA/EMFAF) è il fondo dell'UE richiamato dal Programma nazionale 2021–2027 dell'Italia per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura. In tale programma, sostiene la sostenibilità ambientale, la preservazione delle risorse acquatiche, la competitività del settore, nonché le transizioni verde e digitale e la resilienza. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Europski fond za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu (EMFAF/FEAMPA) fond je EU-a na koji se poziva talijanski Nacionalni program za razdoblje 2021.–2027. za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu. U tom programu podupire okolišnu održivost, očuvanje vodnih resursa, konkurentnost sektora te zelenu i digitalnu tranziciju i otpornost. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian candidate passages do not define or establish the Croatian counterpart of the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund (FEAMPA/EMFAF). They concern, respectively, inspection and implementation tasks of an agency in maritime passenger transport, and duties of an administration relating to navigation safety and maritime domain supervision. Neither passage mentions or defines the EU maritime, fisheries and aquaculture fund or a Croatian national programme corresponding to it.	I passaggi candidati croati non definiscono né istituiscono il corrispettivo croato del Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura (FEAMPA/EMFAF). Essi riguardano, rispettivamente, compiti ispettivi e di attuazione di un'agenzia nel trasporto marittimo di passeggeri, e compiti di un'amministrazione relativi alla sicurezza della navigazione e alla vigilanza sul demanio marittimo. Nessuno dei due passaggi menziona o definisce il fondo dell'UE per gli affari marittimi, la pesca e l'acquacoltura o un programma nazionale croato ad esso corrispondente.	Hrvatski kandidatski odlomci ne definiraju niti uspostavljaju hrvatski pandan Europskom fondu za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu (FEAMPA/EMFAF). Oni se odnose, redom, na inspekcijske i provedbene zadaće agencije u pomorskom prijevozu putnika te na poslove uprave koji se odnose na sigurnost plovidbe i nadzor pomorskog dobra. Nijedan odlomak ne spominje niti definira fond EU-a za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu ili hrvatski nacionalni program koji bi mu odgovarao.
Sources		
[IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0547 Design category B | categoria di progettazione B / Projektna kategorija B

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
design-category-b-19	2	exact	✓	✓	0.374	0.96	no

EN term	IT term	HR term
Design category B	categoria di progettazione B	Projektna kategorija B
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	projektna kategorija B; B
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Una imbarcazione o natante da diporto cui è attribuita la categoria di progettazione B è considerato progettato per una forza del vento fino a 8 compreso e un'altezza d'onda significativa fino a 4 metri compresi.	A pleasure craft or recreational watercraft to which design category B is assigned is considered to be designed for a wind force up to and including 8 and a significant wave height up to and including 4 metres.	Plovilo ili brodica za razonodu kojem je dodijeljena projektna kategorija B smatra se projektiranim za snagu vjetra do uključivo 8 i značajnu visinu vala do uključivo 4 metra.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
B je projektna kategorija za rekreacijsko plovilo projektirano za snagu vjetra do uključivo 8 Bf i značajnu valnu visinu do uključivo 4 metra.	B is the design category for a recreational craft designed for a wind force up to and including 8 Bf and a significant wave height up to and including 4 metres.	B è la categoria di progettazione per un'unità da diporto progettata per una forza del vento fino a 8 Bf incluso e un'altezza significativa dell'onda fino a 4 metri inclusi.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Design category B is a classification for recreational craft designed for conditions with wind force up to and including 8 Bf and significant wave height up to and including 4 metres. Both Italian and Croatian law define it for recreational vessels using these limits.	La categoria di progettazione B è una classificazione per le unità da diporto progettate per condizioni con forza del vento fino a 8 Bf compreso e altezza significativa delle onde fino a 4 metri compresi. Sia il diritto italiano sia quello croato la definiscono per le unità da diporto utilizzando tali limiti.	Projektna kategorija B klasifikacija je za rekreacijska plovila projektirana za uvjete s jačinom vjetra do uključivo 8 Bf i značajnom visinom valova do uključivo 4 metra. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju je za rekreacijska plovila primjenom tih granica.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides identify Design category B for recreational craft by the same substantive technical limits: wind force up to and including 8 and significant wave height up to and including 4 metres. The Croatian additional statements about eligible boat types and corresponding navigation areas add contextual national classification details but do not alter the shared definition of the design category.	Entrambe le parti individuano la categoria di progettazione B per le unità da diporto in base agli stessi limiti tecnici sostanziali: forza del vento fino a 8 compreso e altezza significativa delle onde fino a 4 metri compresi. Le dichiarazioni aggiuntive croate sui tipi di imbarcazioni idonei e sulle corrispondenti aree di navigazione aggiungono dettagli contestuali della classificazione nazionale, ma non modificano la definizione comune della categoria di progettazione.	Obje strane utvrđuju projektnu kategoriju B za rekreacijska plovila prema istim bitnim tehničkim granicama: jačini vjetra do uključivo 8 i značajnoj visini valova do uključivo 4 metra. Dodatne hrvatske navode o prihvatljivim vrstama plovila i odgovarajućim područjima plovidbe dodaju kontekstualne pojedinosti nacionalne klasifikacije, ali ne mijenjaju zajedničku definiciju projektne kategorije.
Sources		
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 27; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 37; HR-NN_13_2020-hr)		

0548 outboard propulsion engine | motore di propulsione fuoribordo / izvanbrodski porivni stroj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
outboard-propulsion-engine-1165	2	partial	✓	✓	0.374	0.94	no

EN term	IT term	HR term
outboard propulsion engine	motore di propulsione fuoribordo	izvanbrodski porivni stroj
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Motore di propulsione fuoribordo montato su un'unità da diporto; il passaggio ne disciplina l'avviamento richiedendo un dispositivo che impedisca l'avvio a marcia inserita, salvo specifiche eccezioni.	Outboard propulsion engine mounted on a recreational craft; the passage regulates its starting by requiring a device that prevents starting in gear, except for specific exceptions.	Izvanbrodski porivni motor montiran na plovilu za razonodu; odlomak uređuje njegovo pokretanje zahtijevajući uređaj koji sprječava pokretanje s uključenim stupnjem prijenosa, osim posebnih iznimaka.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Izvanbrodski porivni stroj postavljen na plovilo mora imati zaštitu od upućivanja motora u radnom položaju, osim ako pogonski motor proizvodi statičku silu poriva manju od 500 N ili ako je opremljen uređajem koji ograničava silu poriva na manje od 500 N u trenutku upućivanja motora.	An outboard propulsion engine mounted on a vessel must have protection against starting the engine in the operating position, unless the propulsion engine produces a static thrust force of less than 500 N or is equipped with a device that limits the thrust force to less than 500 N at the time of starting the engine.	Un motore propulsivo fuoribordo installato su un'unità deve avere una protezione contro l'avviamento del motore in posizione operativa, salvo che il motore di propulsione produca una forza statica di spinta inferiore a 500 N oppure sia dotato di un dispositivo che limita la forza di spinta a meno di 500 N al momento dell'avviamento del motore.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An outboard propulsion engine is a propulsion motor mounted externally on a craft or vessel. The definitions describe a safety requirement that it must not be able to start while in gear or operating position, subject to specified exceptions.	Un motore di propulsione fuoribordo è un motore di propulsione montato esternamente su un'unità da diporto o su una nave. Le definizioni descrivono un requisito di sicurezza secondo cui esso non deve poter avviarsi quando è in marcia o in posizione operativa, fatte salve le eccezioni specificate.	Izvanbrodski porivni motor jest porivni motor ugrađen izvana na plovilo ili brod. Definicije opisuju sigurnosni zahtjev prema kojem se ne smije moći pokrenuti dok je u prijenosu ili u radnom položaju, uz propisane iznimke.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passage establishes the same maritime safety concept as the Italian anchor: an outboard propulsion engine mounted on a craft must be protected against starting while in gear/operating position, with exceptions for low static thrust or a thrust-limiting device. The scope is not fully identical on the text shown: the Italian anchor is framed for a pleasure craft, while the Croatian quote says any vessel (“bilo koje plovilo”).	Il passaggio croato stabilisce lo stesso concetto di sicurezza marittima dell'ancoraggio italiano: un motore di propulsione fuoribordo montato su un'unità deve essere protetto contro l'avviamento quando è in marcia/in posizione operativa, con eccezioni per una bassa spinta statica o per un dispositivo di limitazione della spinta. L'ambito di applicazione non è del tutto identico nel testo riportato: l'ancoraggio italiano è formulato per un'unità da diporto, mentre la citazione croata si riferisce a qualsiasi unità (“bilo koje plovilo”).	Hrvatski odlomak uspostavlja isti pomorski sigurnosni koncept kao talijansko polazište: izvanbrodski porivni motor ugrađen na plovilo mora biti zaštićen od pokretanja dok je u prijenosu/u radnom položaju, uz iznimke za mali statički potisak ili uređaj za ograničavanje potiska. Opseg nije potpuno istovjetan u prikazanom tekstu: talijansko polazište oblikovano je za rekreacijsko plovilo, dok hrvatski citat navodi bilo koje plovilo (“bilo koje plovilo”).
Sources		
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0549 International Tonnage Certificate | certificato di stazza / Svjedodžbu o baždarenju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-tonnage-certificate-825	2	partial	✓	✓	0.373	0.78	no

EN term	IT term	HR term
International Tonnage Certificate	certificato di stazza	Svjedodžbu o baždarenju
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
tonnage certificate; Tonnage certificate	—	Međunarodnu svjedodžbu o baždarenju
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il certificato di stazza è il certificato che, una volta eseguita la stazzatura, deve essere depositato presso l'ufficio del porto d'iscrizione della nave.	The tonnage certificate is the certificate which, once the tonnage measurement has been carried out, must be deposited with the office of the port of registration of the ship.	Svjedodžba o tonaži je svjedodžba koja se, nakon obavljene izmjere tonaže, mora položiti kod ureda luke upisa broda.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Međunarodna svjedodžba o baždarenju je svjedodžba izdana sukladno Međunarodnoj Konvenciji o baždarenju brodova iz 1969. godine (TMC 1969.).	An International Tonnage Certificate is a certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 (TMC 1969).	Il Certificato internazionale di stazza è un certificato rilasciato conformemente alla Convenzione internazionale sulla stazzatura delle navi del 1969 (TMC 1969).
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An International Tonnage Certificate is a ship certificate connected to tonnage measurement. In the Italian definition it is deposited at the office of the ship's port of registration after tonnage measurement, while the Croatian definition describes it as issued under the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships.	Il certificato internazionale di stazza è un certificato navale connesso alla misurazione della stazza. Nella definizione italiana è depositato presso l'ufficio del porto di iscrizione della nave dopo la misurazione della stazza, mentre la definizione croata lo descrive come rilasciato ai sensi della 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships.	Međunarodna svjedodžba o baždarenju broda brodska je svjedodžba povezana s mjerenjem tonaže. U talijanskoj definiciji pohranjuje se u uredu luke upisa broda nakon mjerenja tonaže, dok je hrvatska definicija opisuje kao svjedodžbu izdanu na temelju 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides concern a tonnage certificate issued after/for ship tonnage measurement, so the pairing is the same general notion. However, the Croatian definition specifically ties the certificate to issuance under the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships, while the Italian definition only describes the certificate following tonnage measurement and its deposit at the ship registry port office. That is a substantive difference in stated legal basis/scope, not just wording.	Entrambe le parti riguardano un certificato di stazza rilasciato dopo o ai fini della misurazione della stazza della nave, quindi l'abbinamento corrisponde alla stessa nozione generale. Tuttavia, la definizione croata collega specificamente il certificato al rilascio ai sensi della 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships, mentre la definizione italiana si limita a descrivere il certificato successivo alla misurazione della stazza e il suo deposito presso l'ufficio del porto di registro della nave. Si tratta di una differenza sostanziale quanto alla base giuridica o all'ambito dichiarati, non di una mera differenza terminologica.	Obje strane odnose se na svjedodžbu o tonaži izdanu nakon ili radi mjerenja tonaže broda, pa uparivanje odgovara istoj općoj pojmovnoj kategoriji. Međutim, hrvatska definicija svjedodžbu izričito povezuje s izdavanjem na temelju 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships, dok talijanska definicija samo opisuje svjedodžbu nakon mjerenja tonaže i njezino pohranjivanje u uredu luke upisa broda. To je sadržajna razlika u navedenoj pravnoj osnovi ili opsegu, a ne samo razlika u formulaciji.
Sources		
[IT] Codice della navigazione (art 138; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o tehničkim i sigurnosnim standardima u javnom linijskom i međunarodnom pomorskom prometu (annex 1; HR-NN_47_2023-hr)		

0550 large passenger yacht | passenger yacht / velika putnička jahta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
large-passenger-yacht-927	2	partial	✓	✓	0.373	0.78	no

EN term	IT term	HR term
large passenger yacht	passenger yacht	velika putnička jahta
EN synonyms passenger yacht	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sono denominate “passenger yacht” le navi da diporto impiegate in attività di noleggio e le navi di cui all'articolo 3 della legge 8 luglio 2003, n. 172, che trasportano più di dodici ma non più di trentasei passeggeri in viaggi internazionali e non trasportano cargo; per tali unità l'Italian Passenger Yacht Code prescrive criteri di progettazione, standard di costruzione e altre misure di sicurezza e prevenzione dell'inquinamento.	**IT definition · EN (machine translation)** Ships used for recreational purposes employed in chartering activities and ships referred to in Article 3 of Law No. 172 of 8 July 2003, which carry more than twelve but not more than thirty-six passengers on international voyages and do not carry cargo, are called “passenger yachts”; for such units, the Italian Passenger Yacht Code prescribes design criteria, construction standards and other safety and pollution-prevention measures.	**IT definition · HR (machine translation)** “Passenger yacht” nazivaju se brodovi za razonodu koji se koriste u djelatnosti najma i brodovi iz članka 3. Zakona br. 172 od 8. srpnja 2003., koji prevoze više od dvanaest, ali ne više od trideset šest putnika na međunarodnim putovanjima i ne prevoze teret; za takve jedinice Italian Passenger Yacht Code propisuje projektne kriterije, standarde gradnje i druge mjere sigurnosti i sprječavanja onečišćenja.
HR definition (authoritative) Velika putnička jahta je vrsta plovnog objekta koju brod može imati sukladno odredbama ovoga Zakona, uz mogućnost upisa promjene podatka o toj vrsti u upisniku brodova.	**HR definition · EN (machine translation)** A large passenger yacht is a type of watercraft that a ship may have in accordance with the provisions of this Act, with the possibility of entering a change of the data concerning that type in the register of ships.	**HR definition · IT (machine translation)** Una grande yacht passeggeri è un tipo di unità navigante che una nave può avere conformemente alle disposizioni della presente Legge, con la possibilità di iscrivere la modifica del dato relativo a tale tipo nel registro delle navi.
Summary · EN A large passenger yacht/passenger yacht is a passenger-yacht vessel type. In the Italian definition, it is a recreational craft used for charter or otherwise covered by the cited law, carrying more than 12 and not more than 36 passengers on international voyages, carrying no cargo, and subject to design, construction, safety and pollution-prevention rules; in Croatian law, the shown term is a vessel type that can be recorded or changed in the ship register.	**Summary · IT** Una large passenger yacht/passenger yacht è un tipo di unità da diporto passeggeri. Nella definizione italiana, è un’unità da diporto utilizzata per noleggio o comunque rientrante nell’ambito di applicazione della legge citata, che trasporta più di 12 e non più di 36 passeggeri in viaggi internazionali, non trasporta merci ed è soggetta a norme in materia di progettazione, costruzione, sicurezza e prevenzione dell’inquinamento; nel diritto croato, il termine indicato designa un tipo di unità navale che può essere iscritto o modificato nel registro navale.	**Summary · HR** Velika putnička jahta / putnička jahta vrsta je putničke jahte kao plovila. U talijanskoj definiciji riječ je o plovilu za rekreaciju koje se koristi za čarter ili je na drugi način obuhvaćeno navedenim zakonom, prevozi više od 12 i ne više od 36 putnika na međunarodnim putovanjima, ne prevozi teret te podliježe pravilima o projektiranju, gradnji, sigurnosti i sprječavanju onečišćenja; u hrvatskom pravu prikazani pojam označava vrstu plovila koja se može upisati ili promijeniti u upisniku brodova.
Cross-border note · EN The Italian passage explicitly defines units denominated “passenger yacht” by operational criteria: no cargo, more than 12 and not more than 36 passengers, international voyages, and subject to the Italian Passenger Yacht Code. This corresponds to the Croatian anchor term “velika putnička jahta” at the level of a passenger-yacht vessel type, but the shown Croatian definition is framed only as a registrable type of craft/ship data under the Act and does not state the same numerical or operational criteria. The concepts therefore overlap but are not shown to be legally coincident.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce esplicitamente le unità denominate “passenger yacht” mediante criteri operativi: assenza di trasporto di merci, più di 12 e non più di 36 passeggeri, viaggi internazionali e assoggettamento all’Italian Passenger Yacht Code. Ciò corrisponde al termine di riferimento croato “velika putnička jahta” al livello di tipo di unità da diporto passeggeri, ma la definizione croata indicata è formulata solo come tipo di dato registrabile relativo all’unità da diporto/nave ai sensi dell’Act e non enuncia gli stessi criteri numerici od operativi. I concetti pertanto si sovrappongono, ma non risultano giuridicamente coincidenti.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito definira jedinice nazvane “passenger yacht” prema operativnim kriterijima: bez prijevoza tereta, više od 12 i ne više od 36 putnika, međunarodna putovanja te podlijeganje Italian Passenger Yacht Codeu. To odgovara hrvatskom polaznom terminu “velika putnička jahta” na razini vrste putničke jahte kao plovila, ali prikazana hrvatska definicija oblikovana je samo kao vrsta podatka o plovilu/brodu koji se može upisati prema Actu i ne navodi iste brojčane ili operativne kriterije. Stoga se pojmovi preklapaju, ali nije pokazano da su pravno podudarni.

Sources
[IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 89-ter; IT-DM_146_2008-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 281; HR-NN_181_2004-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)

0551 prohibition of use of the maritime domain | — / zabrana upotreba ili gospodarskog korištenja pomorskog dobra

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
prohibition-of-use-of-the-maritime-domain-852	2	no_counterpart	—	✓	0.373	0.9	no

EN term	IT term	HR term
prohibition of use of the maritime domain	—	zabrana upotreba ili gospodarskog korištenja pomorskog dobra
EN synonyms prohibition of use or economic exploitation of maritime domain; prohibition of use of maritime domain	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Zabrana korištenja pomorskog dobra; zabrana korištenja pomorskog dobra
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Zabrana upotreba ili gospodarskog korištenja pomorskog dobra je mjera koja uvijek uključuje zabranu obavljanja djelatnosti na pomorskom dobru, obustavu građenja i/ili izvođenja radova na pomorskom dobru te svaki drugi oblik upotrebe ili korištenja pomorskog dobra i njegovih pripadnosti. Izvršava se na licu mjesta pečaćenjem objekta nadzora ili postavljanjem službenog znaka, bez posebnog rješenja o izvršenju.	**HR definition · EN (machine translation)** Prohibition of use or economic exploitation of the maritime domain is a measure that always includes the prohibition of carrying out activities on the maritime domain, the suspension of construction and/or execution of works on the maritime domain, and any other form of use or exploitation of the maritime domain and its appurtenances. It is enforced on site by sealing the object of supervision or by placing an official sign, without a separate enforcement decision.	**HR definition · IT (machine translation)** Il divieto di uso o di sfruttamento economico del demanio marittimo è una misura che comprende sempre il divieto di svolgere attività sul demanio marittimo, la sospensione della costruzione e/o dell’esecuzione di lavori sul demanio marittimo nonché ogni altra forma di uso o di sfruttamento del demanio marittimo e delle sue pertinenze. Si esegue sul posto mediante sigillatura dell’oggetto della vigilanza o mediante apposizione di un segno ufficiale, senza uno speciale provvedimento di esecuzione.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

A prohibition of use or economic exploitation of the maritime domain is a Croatian enforcement measure that bars activities on the maritime domain, stops construction and/or works there, and covers any other use of the maritime domain and its appurtenances. It is carried out on site by sealing the inspected object or placing an official sign, without a separate enforcement decision; no counterpart definition was found in Italian national law.	Il divieto di uso o di sfruttamento economico del demanio marittimo è una misura esecutiva croata che vieta attività sul demanio marittimo, interrompe la costruzione e/o i lavori su di esso e comprende qualsiasi altro uso del demanio marittimo e delle sue pertinenze. È attuato sul posto mediante sigillatura dell'oggetto ispezionato o apposizione di un cartello ufficiale, senza una distinta decisione esecutiva; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Zabrana uporabe ili gospodarskog iskorištavanja pomorskog dobra hrvatska je mjera izvršenja kojom se zabranjuju djelatnosti na pomorskom dobru, zaustavlja gradnja i/ili radovi na njemu te obuhvaća svaka druga uporaba pomorskog dobra i njegovih pripadnosti. Provodi se na licu mjesta pečaćenjem nadziranog objekta ili postavljanjem službene oznake, bez posebnog rješenja o izvršenju; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept of a measure prohibiting use or economic exploitation of the maritime domain. The concession-rule passage only states that a concession gives no preference for areas or works outside the concession. The criminal-law passage punishes abusive occupation of maritime public property, obstruction of public use, or unauthorized innovations; it is an offence provision, not a definition of the same administrative prohibition measure involving bans, suspension of works, sealing, or official signs. The Croatian concept remains a standalone defined maritime-domain enforcement measure with no recovered Italian counterpart in the supplied passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente il concetto croato di misura che vieta l'uso o lo sfruttamento economico del demanio marittimo. Il passo relativo alla disciplina concessoria si limita ad affermare che una concessione non conferisce alcuna preferenza per aree o opere esterne alla concessione. Il passo di diritto penale punisce l'occupazione abusiva di beni del demanio marittimo, l'impedimento dell'uso pubblico o le innovazioni non autorizzate; si tratta di una disposizione incriminatrice, non della definizione della medesima misura amministrativa di divieto che comporta divieti, sospensione dei lavori, sigillatura o cartelli ufficiali. Il concetto croato resta una misura esecutiva autonoma e definita in materia di demanio marittimo, senza un corrispondente italiano rinvenuto nei passi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira hrvatski pojam mjere kojom se zabranjuje uporaba ili gospodarsko iskorištavanje pomorskog dobra. Odlomak o pravilima koncesije samo navodi da koncesija ne daje nikakvu prednost za područja ili radove izvan koncesije. Odlomak iz kaznenog prava kažnjava protupravno zauzimanje pomorskog javnog dobra, ometanje javne uporabe ili neovlaštene inovacije; riječ je o odredbi o kaznenom djelu, a ne o definiciji iste upravne mjere zabrane koja uključuje zabrane, obustavu radova, pečaćenje ili službene oznake. Hrvatski pojam ostaje samostalno definirana mjera izvršenja u području pomorskog dobra, bez pronađenog talijanskog ekvivalenta u dostavljenim odlomcima.
Sources [HR] Zakon o lučkim kapetanijama (art 43; HR-NN_118_2018-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 185; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 183; HR-NN_83_2023-hr)		

0552 registration in seafarers' rolls | iscrizione nelle matricole della gente di mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
registration-in-seafarers-rolls-438	2	no_counterpart	✓	—	0.373	0.93	no

EN term	IT term	HR term
registration in seafarers' rolls	iscrizione nelle matricole della gente di mare	—
EN synonyms registration in the seafarers' rolls; registration in seafarers' rolls	**IT synonyms** iscrizione nelle matricole del personale navigante; l'iscrizione nelle matricole della gente di mare	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'iscrizione nelle matricole del personale navigante può essere conseguita dai cittadini italiani di eta' non inferiore ai quattordici anni che abbiano i requisiti stabiliti dal regolamento. I minori di anni quattordici, ma non minori dei dieci, possono essere iscritti quando imbarchino alle dipendenze di parenti o affini fino al terzo grado; per i minori degli anni diciotto è necessario il consenso di chi esercita la potesta' o la tutela.	**IT definition · EN (machine translation)** Registration in the rolls of navigating personnel may be obtained by Italian citizens not less than fourteen years of age who meet the requirements established by the regulation. Minors under fourteen years of age, but not under ten, may be registered when they embark in the employment of relatives or relatives by affinity up to the third degree; for minors under eighteen years of age, the consent of the person exercising parental authority or guardianship is necessary.	**IT definition · HR (machine translation)** Upis u matice plovidbenog osoblja mogu ostvariti talijanski državljani koji nisu mlađi od četrnaest godina i koji ispunjavaju uvjete utvrđene propisom. Maloljetnici mlađi od četrnaest godina, ali ne mlađi od deset, mogu biti upisani kada se ukrcavaju u službi kod srodnika ili tazbinskih srodnika do trećeg stupnja; za maloljetnike mlađe od osamnaest godina potreban je pristanak osobe koja izvršava roditeljsku vlast ili skrbništvo.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Registration in seafarers' rolls is the Italian-law registration of maritime personnel, available to Italian citizens aged at least 14 who meet the regulatory requirements. Younger children between 10 and 14 may be registered when embarking under the employment of relatives or in-laws up to the third degree, and minors under 18 need the consent of the person with parental authority or guardianship; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'iscrizione nelle matricole della gente di mare è l'iscrizione, prevista dal diritto italiano, del personale marittimo, accessibile ai cittadini italiani di età almeno pari a 14 anni che soddisfano i requisiti regolamentari. I minori di età compresa tra 10 e 14 anni possono essere iscritti quando si imbarcano alle dipendenze di parenti o affini fino al terzo grado, e i minori di 18 anni necessitano del consenso della persona che esercita la responsabilità genitoriale o la tutela; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Upis u očevidnike pomoraca upis je pomorskog osoblja prema talijanskom pravu, dostupan talijanskim državljanima s navršenih najmanje 14 godina koji ispunjavaju propisane uvjete. Mlađa djeca između 10 i 14 godina mogu biti upisana kada se ukrcavaju na rad kod krvnih ili tazbinskih srodnika do trećeg stupnja, a maloljetnicima mlađima od 18 godina potrebna je suglasnost osobe koja ima roditeljsku skrb ili skrbništvo; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes the same concept as the Italian 'iscrizione nelle matricole della gente di mare'. The retrieved Croatian material concerns ship-register procedures or unrelated charter documentation, not eligibility or registration of seafarers/personnel in maritime rolls.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o istituisce lo stesso concetto dell'italiano "iscrizione nelle matricole della gente di mare". Il materiale croato reperito riguarda procedure relative ai registri navali o documentazione di noleggio non pertinente, non l'idoneità o l'iscrizione di marittimi/personale nelle matricole della gente di mare.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao talijanski "iscrizione nelle matricole della gente di mare". Pronađeni hrvatski materijal odnosi se na postupke upisa brodova u upisnik ili na nepovezanu dokumentaciju o čarteru, a ne na uvjete za upis ili upis pomoraca/osoblja u pomorske očevidnike.
Sources [IT] Interventi nel settore dei trasporti (art 10; IT-L_472_1999-it); Codice della navigazione (art 133; IT-RD_327_1942-it); Interventi nel settore dei trasporti (art 1; IT-L_472_1999-it)		

0553 transcription note | nota di trascrizione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
transcription-note-781	2	no_counterpart	✓	—	0.373	0.9	no

EN term	IT term	HR term
transcription note	nota di trascrizione	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Documento presentato in doppio originale, insieme alla licenza di navigazione, per richiedere la pubblicita'. Contiene i dati delle parti, l'indicazione del titolo e della sua data, il soggetto o l'autorita' relativi all'atto o alla sentenza, gli elementi di individuazione dell'unita' da diporto, l'eventuale termine o condizione dell'atto e, in caso di acquisto a causa di morte, anche la data di morte del precedente proprietario.	**IT definition · EN (machine translation)** Document submitted in duplicate original, together with the navigation licence, to request publicity. It contains the data of the parties, the indication of the title and of its date, the person or authority relating to the deed or to the judgment, the identifying elements of the recreational craft, any term or condition of the deed and, in the case of acquisition by reason of death, also the date of death of the previous owner.	**IT definition · HR (machine translation)** Dokument koji se podnosi u dva izvornika, zajedno s plovidbenom dozvolom, radi zahtijevanja publiciteta. Sadrži podatke o strankama, naznaku pravnog naslova i njegova datuma, subjekt ili tijelo koji se odnose na akt ili presudu, elemente za identifikaciju plovila za razonodu, eventualni rok ili uvjet akta i, u slučaju stjecanja zbog smrti, također datum smrti prethodnog vlasnika.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A transcription note is an Italian document submitted in duplicate, together with the navigation licence, to request public registration for a recreational craft. It records details such as the parties, the title and date, the act or judgment authority, identifying elements of the craft, any term or condition, and, for inheritance acquisitions, the former owner's date of death; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La nota di trascrizione è un documento italiano presentato in duplice esemplare, unitamente alla licenza di navigazione, per richiedere la pubblica registrazione di un'unità da diporto. Essa riporta dati quali le parti, il titolo e la data, l'autorità dell'atto o della sentenza, gli elementi identificativi dell'unità, eventuali termini o condizioni e, per gli acquisti per successione, la data di morte del precedente proprietario; nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Transkripcijska bilješka talijanski je dokument koji se podnosi u dva primjerka, zajedno s dozvolom za plovidbu, radi zahtjeva za javni upis plovila za rekreaciju. U njoj se navode podaci kao što su stranke, pravna osnova i datum, tijelo koje je donijelo akt ili presudu, identifikacijski elementi plovila, eventualni rok ili uvjet te, kod stjecanja nasljeđivanjem, datum smrti prijašnjeg vlasnika; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'nota di trascrizione'. The only substantive Croatian passage regulates an annotation of an application in the register pending translation, not the content or submission of a transcription note/document for registration; the other candidate is merely a transitional-provisions heading. The Italian concept remains without a recovered Croatian counterpart in the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto della «nota di trascrizione» italiana. L'unico passaggio croato sostanziale disciplina un'annotazione della domanda nel registro in attesa della traduzione, non il contenuto o la presentazione di una nota/documento di trascrizione ai fini della registrazione; l'altro candidato è soltanto un'intestazione di disposizioni transitorie. Il concetto italiano resta privo di un corrispondente croato reperito nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira stvarno isti pojam kao talijanska 'nota di trascrizione'. Jedini sadržajni hrvatski odlomak uređuje zabilježbu prijave u upisniku do dostave prijevoda, a ne sadržaj ili podnošenje transkripcijske bilješke/dokumenta radi upisa; drugi je kandidat tek naslov prijelaznih odredaba. Talijanski pojam stoga ostaje bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 11; IT-DM_146_2008-it); Codice della navigazione (art 253; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 256; IT-RD_327_1942-it)		

0554 single window | — / Jedinstveno sučelje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
single-window-1468	2	no_counterpart	—	✓	0.372	0.88	no

EN term	IT term	HR term
single window	—	Jedinstveno sučelje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** jedinstveno sučelje
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Jedinstveno sučelje čine interoperabilne i kompatibilne informacijske i tehničke platforme, odnosno rješenja za jednokratno i usklađeno prikupljanje isprava, dokumenata i podataka od pružatelja podataka te elektroničku razmjenu podataka među subjektima jedinstvenog sučelja. Namijenjeno je području nadzora i upravljanja pomorskim prometom, carinskih, sigurnosnih i zdravstvenih postupaka, granične kontrole, obrane i drugih aktivnosti na moru, radi stvaranja cjelovite situacijske slike o pomorskom prometu u relevantnim morskim područjima Republike Hrvatske.	**HR definition · EN (machine translation)** The single window consists of interoperable and compatible information and technical platforms, or solutions for the one-time and coordinated collection of certificates, documents and data from data providers and for the electronic exchange of data among the entities of the single window. It is intended for the field of monitoring and management of maritime traffic, customs, security and health procedures, border control, defence and other activities at sea, for the purpose of creating a comprehensive situational picture of maritime traffic in the relevant sea areas of the Republic of Croatia.	**HR definition · IT (machine translation)** L'interfaccia unica è costituita da piattaforme informative e tecniche interoperabili e compatibili, ovvero da soluzioni per la raccolta unica e coordinata di certificati, documenti e dati dai fornitori di dati nonché per lo scambio elettronico di dati tra i soggetti dell'interfaccia unica. È destinata all'ambito del monitoraggio e della gestione del traffico marittimo, delle procedure doganali, di sicurezza e sanitarie, del controllo di frontiera, della difesa e di altre attività in mare, al fine di creare un quadro situazionale completo del traffico marittimo nelle pertinenti aree marine della Repubblica di Croazia.
Summary · EN A single window is a set of interoperable and compatible information and technical platforms for one-time, harmonised collection of documents and data from data providers and for electronic data exchange among participating entities. In Croatian law it is used for maritime traffic monitoring and management, customs, safety, health, border-control, defence and other sea-related activities, with no counterpart definition found in Italian national law.	**Summary · IT** Uno sportello unico è un insieme di piattaforme informative e tecniche interoperabili e compatibili per la raccolta unica e armonizzata di documenti e dati dai fornitori di dati e per lo scambio elettronico di dati tra gli enti partecipanti. Nel diritto croato è utilizzato per il monitoraggio e la gestione del traffico marittimo, le dogane, la sicurezza, la sanità, il controllo di frontiera, la difesa e altre attività connesse al mare, senza che nel diritto nazionale italiano sia stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Jedinstveno sučelje skup je interoperabilnih i kompatibilnih informacijskih i tehničkih platformi za jednokratno, usklađeno prikupljanje dokumenata i podataka od pružatelja podataka te za elektroničku razmjenu podataka među sudjelujućim subjektima. U hrvatskom pravu upotrebljava se za praćenje i upravljanje pomorskim prometom, carinu, sigurnost, zdravstvo, nadzor granice, obranu i druge aktivnosti povezane s morem, pri čemu u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor is a defined maritime single interface for interoperable platforms enabling one-time, harmonised collection of maritime-related documents/data and electronic exchange among relevant entities. The Italian candidates only concern administrative one-stop shops for procedures or SCIA submissions, not the same maritime data-exchange interface. No genuine Italian counterpart definition is recoverable from the passages shown.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio croato è un'interfaccia unica marittima definita per piattaforme interoperabili che consentono la raccolta unica e armonizzata di documenti/dati relativi al settore marittimo e lo scambio elettronico tra gli enti pertinenti. I candidati italiani riguardano soltanto sportelli unici amministrativi per procedimenti o per la presentazione di SCIA, non la medesima interfaccia marittima di scambio di dati. Dai passaggi mostrati non è ricavabile alcuna autentica definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko uporište jest definirano jedinstveno pomorsko sučelje za interoperabilne platforme koje omogućuju jednokratno, usklađeno prikupljanje dokumenata/podataka povezanih s pomorstvom i elektroničku razmjenu među relevantnim subjektima. Talijanski kandidati odnose se samo na administrativne jedinstvene kontaktne točke za postupke ili podnošenje SCIA-e, a ne na isto pomorsko sučelje za razmjenu podataka. Iz prikazanih odlomaka ne može se izvesti nikakva stvarna odgovarajuća talijanska definicija.

Sources
[HR] Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (art 7; HR-NN_119_2015-hr); Uredba o jedinstvenom sučelju za formalnosti u pomorskom prometu (art 1; HR-NN_119_2015-hr)

0555 port labour council | consiglio del lavoro portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-labour-council-1352	2	no_counterpart	✓	—	0.372	0.95	no

EN term	IT term	HR term
port labour council	consiglio del lavoro portuale	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	consiglio di lavoro portuale	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il consiglio del lavoro portuale e' presieduto dal direttore dell'ufficio del lavoro portuale ed e' composto dai direttori degli uffici provinciali indicati, dal capo dell'ufficio locale di dogana, da tre rappresentanti dei lavoratori portuali e da tre dei datori di lavoro.	The port labour council is chaired by the director of the port labour office and is composed of the directors of the indicated provincial offices, the head of the local customs office, three representatives of port workers and three representatives of employers.	Vijećem lučkog rada predsjedava direktor ureda lučkog rada i sastoji se od direktora navedenih pokrajinskih ureda, voditelja mjesnog carinskog ureda, tri predstavnika lučkih radnika i tri predstavnika poslodavaca.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A port labour council is an Italian port-labour body chaired by the director of the port labour office and composed of specified provincial office directors, the head of the local customs office, and representatives of port workers and employers. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Un consiglio del lavoro portuale è un organismo italiano del lavoro portuale presieduto dal direttore dell'ufficio del lavoro portuale e composto da determinati direttori di uffici provinciali, dal capo dell'ufficio doganale locale e da rappresentanti dei lavoratori portuali e dei datori di lavoro. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Vijeće za lučki rad talijansko je tijelo za lučki rad kojim predsjeda ravnatelj ureda za lučki rad, a sastoji se od određenih ravnatelja pokrajinskih ureda, voditelja mjesnog carinskog ureda te predstavnika lučkih radnika i poslodavaca. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines a port labour council or an equivalent body composed of port labour-office, customs, worker and employer representatives. The retrieved Croatian passages are only headings concerning the body managing the port and the legal person responsible for port security, which are different institutional concepts and do not establish the same labour-council definition. The Italian concept remains a defined port-labour governance body without a recovered Croatian counterpart in the provided text.	Nessun candidato croato definisce un consiglio del lavoro portuale o un organismo equivalente composto da rappresentanti dell'ufficio del lavoro portuale, delle dogane, dei lavoratori e dei datori di lavoro. I passaggi croati reperiti sono soltanto rubriche relative all'organo che gestisce il porto e alla persona giuridica responsabile della sicurezza portuale, che costituiscono concetti istituzionali diversi e non stabiliscono la medesima definizione di consiglio del lavoro. Il concetto italiano rimane un organismo definito di governance del lavoro portuale senza una controparte croata rinvenuta nel testo fornito.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira vijeće za lučki rad niti jednakovrijedno tijelo sastavljeno od predstavnika ureda za lučki rad, carine, radnika i poslodavaca. Pronađeni hrvatski odlomci samo su naslovi koji se odnose na tijelo koje upravlja lukom i na pravnu osobu odgovornu za sigurnosnu zaštitu luke, što su drukčiji institucionalni pojmovi i ne utvrđuju istu definiciju vijeća za rad. Talijanski pojam ostaje definirano tijelo upravljanja lučkim radom bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom tekstu.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 143; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 109; IT-RD_327_1942-it)

0556 Interim International Ship Security Certificate | — / Privremena međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
interim-international-ship-security-certificate-317	2	no_counterpart	—	✓	0.372	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Interim International Ship Security Certificate	—	Privremena međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
interim International Ship Security Certificate (ISSC)	—	privremena međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda (ISSC)
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Privremena međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda je svjedodžba koju priznata organizacija može izdati brodu kojem nije izdana Međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda, u navedenim slučajevima i ako su ispunjeni propisani uvjeti. Važi do izdavanja Međunarodne svjedodžbe o sigurnosnoj zaštiti broda, najdulje šest mjeseci, i ne može se produljiti.	An Interim International Ship Security Certificate is a certificate which a recognized organization may issue to a ship to which an International Ship Security Certificate has not been issued, in the specified cases and if the prescribed conditions are met. It is valid until the issuance of the International Ship Security Certificate, for no longer than six months, and may not be extended.	Il Certificato internazionale provvisorio di sicurezza della nave è un certificato che un organismo riconosciuto può rilasciare a una nave alla quale non è stato rilasciato il Certificato internazionale di sicurezza della nave, nei casi indicati e se sono soddisfatte le condizioni prescritte. È valido fino al rilascio del Certificato internazionale di sicurezza della nave, per un massimo di sei mesi, e non può essere prorogato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
An Interim International Ship Security Certificate is a temporary certificate that a recognized organization may issue to a ship that has not yet been issued an International Ship Security Certificate, in specified cases and when the prescribed conditions are met. Under the Croatian definition, it is valid until the International Ship Security Certificate is issued, for no longer than six	Un certificato internazionale provvisorio di sicurezza della nave è un certificato temporaneo che un organismo riconosciuto può rilasciare a una nave alla quale non sia ancora stato rilasciato un certificato internazionale di sicurezza della nave, nei casi specificati e quando siano soddisfatte le condizioni prescritte. Secondo la definizione croata, esso è valido fino al rilascio del certificato	Privremena međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda privremena je svjedodžba koju priznata organizacija može izdati brodu kojem još nije izdana Međunarodna svjedodžba o sigurnosnoj zaštiti broda, u određenim slučajevima i kada su ispunjeni propisani uvjeti. Prema hrvatskoj definiciji, vrijedi do izdavanja Međunarodne svjedodžbe o sigurnosnoj zaštiti broda,

months, and cannot be extended; no counterpart definition was found in Italian national law.	internazionale di sicurezza della nave, per un periodo non superiore a sei mesi, e non può essere prorogato; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	najdulje šest mjeseci, i ne može se produljiti; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Italian passage mentions a “certificato di sicurezza internazionale (ISSC) provvisorio” and notes that Part A of the ISPS Code specifies the circumstances in which a provisional certificate may be issued, but it does not itself state or establish the legal definition, issuing conditions, validity period, or non-extension rule corresponding to the Croatian Interim International Ship Security Certificate. Therefore no Italian counterpart definition can be recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano menziona un “certificato di sicurezza internazionale (ISSC) provvisorio” e rileva che la parte A dell'ISPS Code specifica le circostanze in cui può essere rilasciato un certificato provvisorio, ma non enuncia né stabilisce esso stesso la definizione giuridica, le condizioni di rilascio, il periodo di validità o la regola di non prorogabilità corrispondenti all'Interim International Ship Security Certificate croato. Pertanto, dal testo fornito non è possibile ricavare alcuna definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak spominje “certificato di sicurezza internazionale (ISSC) provvisorio” i navodi da dio A ISPS Codea određuje okolnosti u kojima se može izdati privremena svjedodžba, ali sam ne iznosi niti utvrđuje pravnu definiciju, uvjete izdavanja, razdoblje valjanosti ili pravilo o nemogućnosti produljenja koji odgovaraju hrvatskoj Privremenoj međunarodnoj svjedodžbi o sigurnosnoj zaštiti broda. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nikakva talijanska odgovarajuća definicija.
Sources [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 27; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex V; HR-NN_39_2011-hr)		

0557 scheduled maritime traffic | Traffico di linea / linijski pomorski promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
scheduled-maritime-traffic-1786	2	partial	✓	✓	0.372	0.93	no

EN term	IT term	HR term
scheduled maritime traffic	Traffico di linea	linijski pomorski promet
EN synonyms regular maritime traffic	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Traffico effettuato in base a una lista pubblicata o pianificata di orari di partenza e di arrivo tra porti specificati o in occasione di traversate ricorrenti, secondo un orario riconosciuto dall'Autorità competente.	**IT definition · EN (machine translation)** Traffic carried out on the basis of a published or planned list of departure and arrival times between specified ports or on the occasion of recurring crossings, according to a timetable recognised by the competent Authority.	**IT definition · HR (machine translation)** Promet koji se obavlja na temelju objavljenog ili planiranog popisa vremena polaska i dolaska između određenih luka ili prilikom ponavljajućih plovidbi, prema voznom redu koji priznaje nadležno tijelo.
HR definition (authoritative) Niz učestalih putovanja broda između dviju ili više luka u skladu s plovidbenim redom odobrenim prema posebnim propisima kojima se uređuje linijski pomorski prijevoz.	**HR definition · EN (machine translation)** A series of frequent voyages of a ship between two or more ports in accordance with a sailing schedule approved pursuant to special regulations governing scheduled maritime transport.	**HR definition · IT (machine translation)** Una serie di viaggi frequenti di una nave tra due o più porti conformemente all’orario di navigazione approvato secondo le disposizioni speciali che disciplinano il trasporto marittimo di linea.
Summary · EN Scheduled maritime traffic is regular ship traffic between specified ports or on recurring crossings, operated according to a published, planned, recognized, or approved timetable of departures and arrivals. Both Italian and Croatian law define the concept in terms of repeated maritime services run under an official schedule.	**Summary · IT** Il traffico marittimo di linea è il traffico regolare di navi tra porti determinati o su traversate ricorrenti, effettuato secondo un orario delle partenze e degli arrivi pubblicato, programmato, riconosciuto o approvato. Sia il diritto italiano sia il diritto croato definiscono il concetto in termini di servizi marittimi ripetuti svolti secondo un programma ufficiale.	**Summary · HR** Linijski pomorski promet jest redoviti brodski promet između određenih luka ili na ponavljajućim prijelazima, koji se obavlja prema objavljenom, planiranom, priznatom ili odobrenom redu plovidbe s vremenima odlazaka i dolazaka. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam kao ponavljajuće pomorske usluge koje se obavljaju prema službenom rasporedu.
Cross-border note · EN The Italian candidate explicitly defines “Traffico di linea” as traffic operated according to a published or planned schedule of departures and arrivals between specified ports, or recurring crossings, recognized by the competent authority. This corresponds to the Croatian “linijski pomorski promet,” defined as a series of frequent ship voyages between two or more ports according to an approved sailing schedule. The concepts match in core function, but the wording and scope are not legally identical: the Croatian definition emphasizes frequent ship voyages and approval under special liner-shipping rules, while the Italian definition emphasizes a published/planned timetable or recurring crossings recognized by the competent authority.	**Cross-border note · IT** Il candidato italiano definisce espressamente “Traffico di linea” come traffico effettuato secondo un orario pubblicato o programmato delle partenze e degli arrivi tra porti determinati, o su traversate ricorrenti, riconosciuto dall’autorità competente. Ciò corrisponde al croato “linijski pomorski promet,” definito come una serie di viaggi frequenti di navi tra due o più porti secondo un orario di navigazione approvato. I concetti coincidono nella funzione essenziale, ma la formulazione e l’ambito di applicazione non sono giuridicamente identici: la definizione croata pone l’accento sui viaggi frequenti di navi e sull’approvazione in base a norme speciali sul trasporto marittimo di linea, mentre la definizione italiana pone l’accento su un orario pubblicato/programmato o su traversate ricorrenti riconosciuti dall’autorità competente.	**Cross-border note · HR** Talijanski kandidat izričito definira “Traffico di linea” kao promet koji se obavlja prema objavljenom ili planiranom rasporedu odlazaka i dolazaka između određenih luka, ili na ponavljajućim prijelazima, koji priznaje nadležno tijelo. To odgovara hrvatskom “linijski pomorski promet,” definiranom kao niz učestalih brodskih putovanja između dviju ili više luka prema odobrenom redu plovidbe. Pojmovi se podudaraju u osnovnoj funkciji, ali formulacija i opseg nisu pravno istovjetni: hrvatska definicija naglašava učestala brodska putovanja i odobrenje prema posebnim pravilima o linijskom pomorskom prometu, dok talijanska definicija naglašava objavljeni/planirani raspored ili ponavljajuće prijelaze koje priznaje nadležno tijelo.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 3; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 3; HR-NN_70_2013-hr)		

0558 additional inspections | ispezioni supplementari / Dodatni inspekcijski pregledi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
additional-inspections-484	2	exact	✓	✓	0.372	0.94	no

EN term	IT term	HR term
additional inspections	ispezioni supplementari	Dodatni inspekcijski pregledi
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

—	Ispezioni supplementari	—
IT definition (authoritative) Le ispezioni supplementari sono ispezioni cui sono sottoposte le navi alle quali si applicano fattori di priorità assoluta o imprevisti, indipendentemente dal periodo intercorso dalla loro ultima ispezione periodica. Se l'ispezione supplementare si fonda su fattori imprevisti, la decisione sulla sua necessità è lasciata alla valutazione professionale dell'ispettore.	**IT definition · EN (machine translation)** Additional inspections are inspections to which ships to which overriding or unexpected factors apply are subject, regardless of the period elapsed since their last periodic inspection. If the additional inspection is based on unexpected factors, the decision on its necessity is left to the professional judgement of the inspector.	**IT definition · HR (machine translation)** Dodatne inspekcije su inspekcije kojima podliježu brodovi na koje se primjenjuju čimbenici apsolutne prednosti ili nepredviđeni čimbenici, neovisno o razdoblju proteklom od njihova posljednjeg periodičnog pregleda. Ako se dodatna inspekcija temelji na nepredviđenim čimbenicima, odluka o njezinoj nužnosti prepuštena je stručnoj prosudbi inspektora.
HR definition (authoritative) Dodatni inspekcijski pregledi odnose se na brodove na koje se primjenjuju odlučujući ili nepredviđeni faktori; ti su brodovi raspoloživi za pregled bez obzira na razdoblje od posljednjeg periodičnog inspekcijskog pregleda. O potrebi za dodatnim inspekcijskim pregledom zbog nepredviđenih faktora odlučuje inspektor na temelju stručne procjene.	**HR definition · EN (machine translation)** Additional inspections relate to ships to which overriding or unexpected factors apply; those ships are available for inspection regardless of the period since the last periodic inspection. The need for an additional inspection due to unexpected factors is decided by the inspector on the basis of professional judgement.	**HR definition · IT (machine translation)** Le ispezioni supplementari si riferiscono alle navi alle quali si applicano fattori determinanti o imprevisti; tali navi sono disponibili per l'ispezione indipendentemente dal periodo trascorso dall'ultima ispezione periodica. Sulla necessità di un'ispezione supplementare dovuta a fattori imprevisti decide l'ispettore sulla base di una valutazione professionale.
Summary · EN Additional inspections are ship inspections carried out when decisive priority factors or unforeseen factors apply, regardless of how much time has passed since the ship's last periodic inspection. When the reason is an unforeseen factor, the inspector decides whether the additional inspection is needed based on professional judgment.	**Summary · IT** Le ispezioni aggiuntive sono ispezioni delle navi effettuate quando si applicano fattori di priorità decisivi o fattori imprevisti, indipendentemente dal tempo trascorso dall'ultima ispezione periodica della nave. Quando il motivo è un fattore imprevisto, l'ispettore decide, sulla base del proprio giudizio professionale, se l'ispezione aggiuntiva sia necessaria.	**Summary · HR** Dodatne inspekcije su inspekcijski pregledi brodova koji se provode kada postoje odlučujući čimbenici prioriteta ili nepredviđeni čimbenici, neovisno o tome koliko je vremena prošlo od posljednjeg periodičnog inspekcijskog pregleda broda. Kada je razlog nepredviđeni čimbenik, inspektor na temelju stručne prosudbe odlučuje je li dodatna inspekcija potrebna.
Cross-border note · EN Both sides define additional/supplementary inspections as inspections of ships where absolute/decisive priority factors or unforeseen factors apply, regardless of the time elapsed since the last periodic inspection. Both also state that, for unforeseen factors, the need for the inspection is determined by the competent inspecting authority/inspector, so the substantive scope matches.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono le ispezioni aggiuntive/supplementari come ispezioni di navi alle quali si applicano fattori di priorità assoluti/decisivi o fattori imprevisti, indipendentemente dal tempo trascorso dall'ultima ispezione periodica. Entrambe precisano inoltre che, per i fattori imprevisti, la necessità dell'ispezione è determinata dall'autorità ispettiva competente/dall'ispettore, sicché l'ambito sostanziale coincide.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju dodatne/dopunske inspekcije kao inspekcijske preglede brodova kod kojih postoje apsolutni/odlučujući čimbenici prioriteta ili nepredviđeni čimbenici, neovisno o vremenu proteklom od posljednjeg periodičnog inspekcijskog pregleda. Obje također navode da, u slučaju nepredviđenih čimbenika, potrebu za inspekcijom utvrđuje nadležno inspekcijsko tijelo/inspektor, pa se materijalni opseg podudara.
Sources [IT] Port State Control (art 8; IT-DLgs_53_2011-it); Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 11; EU-Dir_2009_16-en)		

0559 conformity assessment body | organismo di valutazione della conformita' / Tijelo za ocjenu sukladnosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
conformity-assessment-body-1325	2	partial	✓	✓	0.371	0.78	no

EN term	IT term	HR term
conformity assessment body	organismo di valutazione della conformita'	Tijelo za ocjenu sukladnosti
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Organismo che puo' essere autorizzato a espletare le procedure di valutazione di conformita' di cui all'articolo 17, previa notifica alla Commissione europea, se soddisfa le disposizioni previste. Ha personalita' giuridica di diritto privato ed e' un organismo terzo indipendente dagli operatori economici interessati all'equipaggiamento marittimo oggetto di valutazione.	**IT definition · EN (machine translation)** Body that may be authorised to carry out the conformity assessment procedures referred to in Article 17, following notification to the European Commission, if it satisfies the prescribed provisions. It has legal personality under private law and is a third-party body independent of the economic operators concerned with the marine equipment subject to assessment.	**IT definition · HR (machine translation)** Tijelo koje može biti ovlašteno za provođenje postupaka ocjenjivanja sukladnosti iz članka 17., nakon obavješćivanja Europske komisije, ako ispunjava predviđene odredbe. Ima pravnu osobnost privatnog prava i neovisno je treće tijelo u odnosu na gospodarske subjekte zainteresirane za pomorsku opremu koja je predmet ocjenjivanja.
HR definition (authoritative) Tijelo koje može obavljati poslove ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme na koju se odnosi ovaj Pravilnik samo ako zadovoljava zahtjeve iz Priloga III. ovoga Pravilnika.	**HR definition · EN (machine translation)** Body that may perform conformity assessment activities for marine equipment to which this Ordinance applies only if it meets the requirements set out in Annex III to this Ordinance.	**HR definition · IT (machine translation)** Organismo che può svolgere le attività di valutazione della conformità dell'equipaggiamento marittimo cui si riferisce il presente Regolamento solo se soddisfa i requisiti di cui all'Allegato III del presente Regolamento.
Summary · EN A conformity assessment body is an organization that may carry out conformity assessment procedures or tasks for marine equipment when it meets the requirements set by the applicable rules. In the Italian definition, it is described as an independent third-party private-law legal entity; in the Croatian definition, it is a body permitted to perform those tasks if it satisfies the specified regulatory requirements.	**Summary · IT** Un organismo di valutazione della conformità è un'organizzazione che può svolgere procedure o compiti di valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo quando soddisfa i requisiti stabiliti dalle norme applicabili. Nella definizione italiana è descritto come una persona giuridica di diritto privato, terza e indipendente; nella definizione croata è un organismo autorizzato a svolgere tali compiti se soddisfa gli specifici requisiti regolamentari.	**Summary · HR** Tijelo za ocjenjivanje sukladnosti jest organizacija koja može provoditi postupke ili zadaće ocjenjivanja sukladnosti za pomorsku opremu kada ispunjava zahtjeve utvrđene primjenjivim pravilima. U talijanskoj definiciji opisuje se kao neovisna treća pravna osoba privatnog prava; u hrvatskoj definiciji riječ je o tijelu kojem je dopušteno obavljati te zadaće ako ispunjava navedene regulatorne zahtjeve.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion: a body entitled to carry out conformity assessment for marine equipment. The Italian definition expressly ties that status to authorization after notification to the European Commission and adds private-law legal personality and third-party independence, while the Croatian text only states that the body may perform the tasks if it meets Annex III requirements. On the definitions shown, the Croatian scope/conditions are less specifically defined, so the match is substantive but not exact.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione: un organismo legittimato a svolgere la valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo. La definizione italiana collega espressamente tale status all'autorizzazione successiva alla notifica alla Commissione europea e aggiunge la personalità giuridica di diritto privato e l'indipendenza quale soggetto terzo, mentre il testo croato si limita ad affermare che l'organismo può svolgere i compiti se soddisfa i requisiti dell'allegato III. Sulla base delle definizioni riportate, l'ambito/le condizioni della definizione croata sono meno specificamente definiti, sicché la corrispondenza è sostanziale ma non esatta.	**Cross-border note · HR** Obje se strane odnose na isti pojam: tijelo ovlašteno za provedbu ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme. Talijanska definicija taj status izričito veže uz ovlaštenje nakon obavješćivanja Europske komisije te dodaje pravnu osobnost privatnog prava i neovisnost treće strane, dok hrvatski tekst samo navodi da tijelo može obavljati zadaće ako ispunjava zahtjeve iz Priloga III. Prema prikazanim definicijama, opseg odnosno uvjeti u hrvatskoj definiciji manje su specifično određeni, pa je podudaranje sadržajno, ali nije potpuno.

Sources
[IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 20; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 17; HR-NN_82_2016-hr)

0560 ship documents | — / brodske isprave

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-documents-1488	2	no_counterpart	—	✓	0.371	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship documents	—	brodske isprave
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** BRODSKE ISPRAVE
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Brodske isprave su isprave koje se izdaju na temelju podataka upisanih u upisnik brodova: upisni list, uvjerenje o najmanjem broju članova posade, Bunker, CLC, Wreck, i/ili PLR (Athens) svjedodžba, Deklaracija o zadovoljavanju uvjeta rada pomoraca – Dio I i trajni zapis o brodu.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship documents are documents issued on the basis of data entered in the register of ships: certificate of registry, certificate on the minimum number of crew members, Bunker, CLC, Wreck, and/or PLR (Athens) certificate, Declaration of Maritime Labour Compliance – Part I and continuous synopsis record.	**HR definition · IT (machine translation)** I documenti della nave sono documenti rilasciati sulla base dei dati iscritti nel registro delle navi: certificato di iscrizione, certificato relativo al numero minimo di membri dell'equipaggio, certificato Bunker, CLC, Wreck e/o PLR (Atene), Dichiarazione di conformità del lavoro marittimo – Parte I e registro sinottico continuo.
Summary · EN Ship documents are Croatian-law documents issued on the basis of data entered in the ship register, such as the registration certificate, minimum safe manning certificate, Bunker, CLC, Wreck and/or PLR (Athens) certificates, the Maritime Labour Compliance Declaration Part I, and the continuous synopsis record. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** I documenti della nave sono documenti previsti dal diritto croato, rilasciati sulla base dei dati iscritti nel registro navale, quali il certificato di iscrizione, il certificato relativo alla composizione minima dell'equipaggio ai fini della sicurezza, i certificati Bunker, CLC, Wreck e/o PLR (Atene), la Dichiarazione di conformità del lavoro marittimo Parte I e il registro sinottico continuativo. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Isprave broda su isprave prema hrvatskom pravu koje se izdaju na temelju podataka upisanih u upisnik brodova, kao što su upisni list, svjedodžba o najmanjem sigurnom broju članova posade, svjedodžbe Bunker, CLC, Wreck i/ili PLR (Atenska), Deklaracija o sukladnosti rada pomoraca Dio I i kontinuirani sinopsis zapis. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian counterpart definition is recovered from the candidate. The Italian passage only discusses onboard documents and statutory/maritime certification in general terms, without establishing the same legal concept or the same definitional scope as the Croatian definition of "brodske isprave."	**Cross-border note · IT** Dal candidato non si ricava alcuna definizione italiana corrispondente. Il passo italiano tratta soltanto, in termini generali, dei documenti di bordo e della certificazione statutaria/marittima, senza stabilire lo stesso concetto giuridico né lo stesso ambito definitorio della definizione croata di "brodske isprave."	**Cross-border note · HR** Iz kandidata se ne dobiva nijedna odgovarajuća talijanska definicija. Talijanski odlomak samo općenito razmatra brodske dokumente i statutarnu/pomorsku certifikaciju, ne uspostavljajući isti pravni pojam ni isti definicijski opseg kao hrvatska definicija pojma "brodske isprave."

Sources
[HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 68; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXVI; HR-NN_39_2011-hr)

0561 National Coordination Centre | centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.) / Nacionalna središnjica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-coordination-centre-613	2	partial	✓	✓	0.371	0.93	no

EN term	IT term	HR term
National Coordination Centre	centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.)	Nacionalna središnjica
EN synonyms National Maritime Rescue Coordination Centre; National centre	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto, quale centro nazionale di coordinamento di soccorso marittimo (I.M.R.C.C.), assicura l'organizzazione generale dei servizi marittimi di ricerca e salvataggio, coordina le operazioni di ricerca e salvataggio nell'intera regione di interesse italiano sul mare e mantiene contatti con i centri di coordinamento del soccorso degli altri Stati.	**IT definition · EN (machine translation)** The General Command of the Corps of Port Captaincies, as the national maritime rescue coordination centre (I.M.R.C.C.), ensures the general organisation of maritime search and rescue services, coordinates search and rescue operations throughout the entire region of Italian interest at sea and maintains contacts with the rescue coordination centres of other States.	**IT definition · HR (machine translation)** Glavno zapovjedništvo Zbora lučkih kapetanija, kao nacionalno središte za koordinaciju pomorskog spašavanja (I.M.R.C.C.), osigurava opću organizaciju pomorskih službi traganja i spašavanja, koordinira operacije traganja i spašavanja u cijeloj regiji talijanskog interesa na moru i održava kontakte s centrima za koordinaciju spašavanja drugih država.
HR definition (authoritative) Nacionalna središnjica pri provođenju akcije traganja i spašavanja na moru izravno uključuje jedinice traganja i spašavanja, traži pomoć drugih ministarstava i državnih službi te koordinira uključivanje drugih jedinica, službi i osoba. Također usklađuje akcije s nacionalnim središnjicama drugih država i odobrava ulazak jedinica traganja i spašavanja drugih država u područje nadležnosti.	**HR definition · EN (machine translation)** In carrying out a search and rescue operation at sea, the National Coordination Centre directly involves search and rescue units, requests assistance from other ministries and state services, and coordinates the involvement of other units, services and persons. It also coordinates operations with the national coordination centres of other States and authorises the entry of search and rescue units of other States into the area of jurisdiction.	**HR definition · IT (machine translation)** Nello svolgimento di un'operazione di ricerca e soccorso in mare, il Centro nazionale di coordinamento coinvolge direttamente le unità di ricerca e soccorso, richiede l'assistenza di altri ministeri e servizi statali e coordina il coinvolgimento di altre unità, servizi e persone. Inoltre coordina le operazioni con i centri nazionali di coordinamento di altri Stati e autorizza l'ingresso delle unità di ricerca e soccorso di altri Stati nell'area di competenza.
Summary · EN A National Coordination Centre is the national-level body for coordinating maritime search and	**Summary · IT** Un Centro nazionale di coordinamento è l'organismo di livello nazionale per il coordinamento	**Summary · HR** Nacionalna središnjica tijelo je na nacionalnoj razini za koordinaciju pomorskog traganja i

rescue. It organizes or coordinates search and rescue operations at sea and maintains coordination with corresponding centres in other States.	della ricerca e del soccorso marittimi. Organizza o coordina le operazioni di ricerca e soccorso in mare e mantiene il coordinamento con i centri corrispondenti di altri Stati.	spašavanja. Organizira ili koordinira akcije traganja i spašavanja na moru te održava koordinaciju s odgovarajućim centrima u drugim državama.
Cross-border note · EN The Italian provision explicitly identifies the Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto as the national maritime rescue coordination centre and assigns it general organization, coordination of maritime search and rescue operations in the Italian area of interest, and contacts with rescue coordination centres of other States. This matches the Croatian Nacionalna središnjica as the national-level maritime search and rescue coordination body. The equivalence is partial because the Croatian definition shown includes additional/partly different operational powers, such as directly involving search and rescue units, requesting assistance from ministries and state services, coordinating other units/persons, and authorizing entry of foreign SAR units, while the Italian quoted definition states a narrower set of functions in that passage.	**Cross-border note · IT** La disposizione italiana individua esplicitamente il Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto come centro nazionale di coordinamento del soccorso marittimo e gli attribuisce l'organizzazione generale, il coordinamento delle operazioni di ricerca e soccorso marittimi nell'area italiana di interesse e i contatti con i centri di coordinamento del soccorso di altri Stati. Ciò corrisponde alla Nacionalna središnjica croata quale organismo di coordinamento della ricerca e del soccorso marittimi di livello nazionale. L'equivalenza è parziale perché la definizione croata riportata include poteri operativi aggiuntivi o in parte diversi, quali il coinvolgimento diretto delle unità di ricerca e soccorso, la richiesta di assistenza a ministeri e servizi statali, il coordinamento di altre unità/persone e l'autorizzazione all'ingresso di unità SAR straniere, mentre la definizione italiana citata enuncia in quel passaggio un insieme più ristretto di funzioni.	**Cross-border note · HR** Talijanska odredba izričito određuje Comando generale del Corpo delle capitanerie di porto kao nacionalni koordinacijski centar za spašavanje na moru te mu dodjeljuje opću organizaciju, koordinaciju operacija pomorskog traganja i spašavanja u talijanskom području interesa i kontakte s koordinacijskim centrima za spašavanje drugih država. To odgovara hrvatskoj Nacionalna središnjica kao tijelu za koordinaciju pomorskog traganja i spašavanja na nacionalnoj razini. Ekvivalentnost je djelomična jer prikazana hrvatska definicija uključuje dodatne ili djelomično drukčije operativne ovlasti, kao što su izravno uključivanje jedinica traganja i spašavanja, traženje pomoći od ministarstava i državnih službi, koordiniranje drugih jedinica/osoba te odobravanje ulaska stranih SAR jedinica, dok citirana talijanska definicija u tom odlomku navodi uži skup funkcija.
Sources [IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 4; IT-DM_45_2021-it) [HR] Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 12; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 6; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 7; HR-NN_28_2024-hr); Uredba o Nacionalnom planu traganja i spašavanja osoba u pogibelji na moru (art 11; HR-NN_28_2024-hr)		

0562 special category spaces | Locali di categoria speciale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
special-category-spaces-1201	2	no_counterpart	✓	—	0.371	0.93	no

EN term special category spaces	**IT term** Locali di categoria speciale	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** locali di categoria speciale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Locali chiusi per veicoli, al di sopra o al di sotto del ponte delle paratie, nei quali i veicoli possono essere fatti entrare o uscire e ai quali hanno accesso i passeggeri. Possono essere ubicati su piu' di un ponte a condizione che l'altezza libera totale per i veicoli non superi i 10 m.	**IT definition · EN (machine translation)** Enclosed vehicle spaces, above or below the bulkhead deck, into which vehicles may be driven or from which they may be driven out and to which passengers have access. They may be located on more than one deck provided that the total clear height for vehicles does not exceed 10 m.	**IT definition · HR (machine translation)** Zatvoreni prostori za vozila, iznad ili ispod pregradne palube, u koje vozila mogu ulaziti ili iz kojih mogu izlaziti i kojima putnici imaju pristup. Mogu biti smješteni na više od jedne palube pod uvjetom da ukupna slobodna visina za vozila ne prelazi 10 m.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Special category spaces are enclosed vehicle spaces on a ship, located above or below the bulkhead deck, where vehicles can be driven in or out and passengers have access. They may extend over more than one deck, provided the total clear height for vehicles does not exceed 10 m. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I locali di categoria speciale sono spazi chiusi per veicoli a bordo di una nave, situati al di sopra o al di sotto del ponte delle paratie, nei quali i veicoli possono entrare o uscire con i propri mezzi e ai quali i passeggeri hanno accesso. Possono estendersi su più di un ponte, purché l'altezza libera totale per i veicoli non superi 10 m. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prostorije posebne kategorije zatvoreni su prostori za vozila na brodu, smješteni iznad ili ispod pregradne palube, u koje vozila mogu ulaziti ili iz kojih mogu izlaziti vlastitim pogonom i kojima putnici imaju pristup. Mogu se protezati na više od jedne palube, pod uvjetom da ukupna slobodna visina za vozila ne prelazi 10 m. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same concept as the Italian 'Locali di categoria speciale'. The first passage only lists 'Prostorije posebne kategorije' in a ventilation-rate table and does not state the definitional elements: enclosed vehicle spaces, above or below the bulkhead deck, passenger access, and the 10 m total clear height limit. The second passage defines other ship spaces and does not concern special category spaces.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce realmente lo stesso concetto degli italiani 'Locali di categoria speciale'. Il primo passo si limita a elencare 'Prostorije posebne kategorije' in una tabella dei tassi di ventilazione e non indica gli elementi definitori: spazi chiusi per veicoli, al di sopra o al di sotto del ponte delle paratie, accesso dei passeggeri e limite di 10 m per l'altezza libera totale. Il secondo passo definisce altri spazi della nave e non riguarda i locali di categoria speciale.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak istinski ne definira isti pojam kao talijanski 'Locali di categoria speciale'. Prvi odlomak samo navodi 'Prostorije posebne kategorije' u tablici stopa ventilacije i ne navodi definicijske elemente: zatvorene prostore za vozila, smještaj iznad ili ispod pregradne palube, pristup putnika i ograničenje ukupne slobodne visine od 10 m. Drugi odlomak definira druge brodske prostore i ne odnosi se na prostorije posebne kategorije.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0563 stability check | prova di stabilità / provjera stabiliteta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
stability-check-1577	2	partial	✓	✓	0.371	0.74	no

EN term stability check	**IT term** prova di stabilità	**HR term** provjera stabiliteta
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

stability test	—	—
IT definition (authoritative) La prova di stabilità è una prova cui ogni nave da passeggeri deve essere sottoposta dopo il completamento, per determinare gli elementi della sua stabilità; se modifiche sostanziali incidono sui dati di stabilità, la prova deve essere ripetuta se necessario.	**IT definition · EN (machine translation)** The stability check is a test to which every passenger ship must be subjected after completion, in order to determine the elements of its stability; if substantial modifications affect the stability data, the test must be repeated if necessary.	**IT definition · HR (machine translation)** Provjera stabilnosti je ispitivanje kojemu svaki putnički brod mora biti podvrgnut nakon dovršetka, radi utvrđivanja elemenata njegove stabilnosti; ako bitne preinake utječu na podatke o stabilnosti, ispitivanje se mora ponoviti ako je potrebno.
HR definition (authoritative) Provjera stabiliteta je provjera koja se za čamce može provoditi prema propisanim zahtjevima; za čamce duljine trupa manje od 6 metara može se obaviti prema zahtjevima norme HRN EN ISO 12217-3, a za čamce na napuhavanje s krutim dnom duljine trupa manje od 8 metara po normi HRN EN ISO 6185.	**HR definition · EN (machine translation)** Stability check is a check that for boats may be carried out according to the prescribed requirements; for boats with a hull length of less than 6 metres it may be performed according to the requirements of standard HRN EN ISO 12217-3, and for rigid-bottom inflatable boats with a hull length of less than 8 metres according to standard HRN EN ISO 6185.	**HR definition · IT (machine translation)** La verifica della stabilità è una verifica che, per le imbarcazioni, può essere effettuata secondo i requisiti prescritti; per le imbarcazioni di lunghezza dello scafo inferiore a 6 metri può essere eseguita secondo i requisiti della norma HRN EN ISO 12217-3, e per le imbarcazioni pneumatiche con fondo rigido di lunghezza dello scafo inferiore a 8 metri secondo la norma HRN EN ISO 6185.
Summary · EN A stability check is a technical test or check used to assess a vessel's stability. In the definitions shown, Italy describes it as a test for passenger ships after completion, while Croatia describes it as a check that may be carried out for boats under prescribed requirements.	**Summary · IT** Una verifica di stabilità è una prova o verifica tecnica utilizzata per valutare la stabilità di un'unità navale. Nelle definizioni considerate, l'Italia la descrive come una prova per le navi da passeggeri dopo il completamento, mentre la Croazia la descrive come una verifica che può essere effettuata per i čamci secondo requisiti prescritti.	**Summary · HR** Provjera stabiliteta tehničko je ispitivanje ili provjera koja se upotrebljava za ocjenu stabiliteta plovila. U prikazanim definicijama Italija je opisuje kao ispitivanje za putničke brodove nakon dovršetka, dok je Hrvatska opisuje kao provjeru koja se može provesti za čamci prema propisanim zahtjevima.
Cross-border note · EN Il concetto italiano recuperato e quello croato riguardano entrambi una verifica/prova tecnica della stabilità dell'unità navale. Tuttavia l'ambito non coincide: il testo croato riguarda la provjera stabiliteta per čamci e richiama requisiti/norme tecniche specifiche per piccole unità e gommoni a carena rigida; il testo italiano disciplina la prova di stabilità delle navi da passeggeri dopo il completamento, finalizzata a determinare gli elementi della stabilità e a fornire dati al comandante. Sono quindi concetti corrispondenti solo in senso funzionale, con campo di applicazione diverso.	**Cross-border note · IT** Il concetto italiano recuperato e quello croato riguardano entrambi una verifica o prova tecnica della stabilità dell'unità navale. Tuttavia l'ambito non coincide: il testo croato riguarda la provjera stabiliteta per čamci e richiama requisiti o norme tecniche specifiche per piccole unità e gommoni a carena rigida; il testo italiano disciplina la prova di stabilità delle navi da passeggeri dopo il completamento, finalizzata a determinare gli elementi della stabilità e a fornire dati al comandante. Sono quindi concetti corrispondenti solo in senso funzionale, con campo di applicazione diverso.	**Cross-border note · HR** Preuzeti talijanski i hrvatski koncept odnose se na tehničku provjeru ili ispitivanje stabiliteta plovila. Međutim, područje primjene nije isto: hrvatski tekst odnosi se na provjera stabiliteta za čamci i upućuje na posebne tehničke zahtjeve ili norme za mala plovila i gumenjake s krutim trupom; talijanski tekst uređuje prova di stabilità putničkih brodova nakon dovršetka, radi utvrđivanja elemenata stabiliteta i davanja podataka zapovjedniku. Stoga su to odgovarajući koncepti samo u funkcionalnom smislu, uz različito područje primjene.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0564 low-risk ships | nave con un profilo di rischio modesto / LRS

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
low-risk-ships-430	2	exact	✓	✓	0.37	0.86	no

EN term low-risk ships	**IT term** nave con un profilo di rischio modesto	**HR term** LRS
EN synonyms ship with a modest risk profile; modest-risk ships	**IT synonyms** navi a rischio modesto	**HR synonyms** Brodovi niskog rizika
IT definition (authoritative) Una nave con un profilo di rischio modesto è considerata, in questo passaggio, in relazione al fatto di non essere stata sottoposta a ispezione in un porto o ancoraggio all'interno della Comunità o della regione del MOU di Parigi negli ultimi trentasei mesi. Le navi a rischio modesto possono essere sottoposte a ispezione a partire dal ventiquattresimo mese.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship with a low-risk profile is considered, in this passage, in relation to the fact that it has not been subjected to inspection in a port or anchorage within the Community or the Paris MOU region in the last thirty-six months. Low-risk ships may be subjected to inspection starting from the twenty-fourth month.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod s profilom skromnog rizika smatra se, u ovom odlomku, u odnosu na činjenicu da nije bio podvrgnut inspekcijskom pregledu u luci ili sidrištu unutar Zajednice ili regije Pariškog MOU-a tijekom posljednjih trideset šest mjeseci. Brodovi skromnog rizika mogu biti podvrgnuti inspekcijskom pregledu počevši od dvadeset četvrtog mjeseca.
HR definition (authoritative) Brodovi niskog rizika u ovom odlomku su brodovi koji nisu pregledani u luci ili na sidrištu na području Pariškog memoranduma u posljednjih 36 mjeseci. Raspoloživi su za pregled od 24. mjeseca.	**HR definition · EN (machine translation)** Low-risk ships in this paragraph are ships which have not been inspected in a port or at an anchorage in the area of the Paris Memorandum in the last 36 months. They are available for inspection from the 24th month.	**HR definition · IT (machine translation)** Le navi a basso rischio nel presente paragrafo sono le navi che non sono state ispezionate in un porto o in un ancoraggio nell'area del Memorandum di Parigi negli ultimi 36 mesi. Sono disponibili per l'ispezione a decorrere dal 24º mese.
Summary · EN Low-risk ships are vessels treated as having a modest risk profile for inspection scheduling purposes: in the definitions shown, they have not been inspected in a port or anchorage in the relevant Paris MOU/Community area during the last 36 months and may be inspected from the 24th month.	**Summary · IT** Le navi a basso rischio sono unità considerate come aventi un profilo di rischio modesto ai fini della programmazione delle ispezioni: nelle definizioni riportate, non sono state ispezionate in un porto o in un ancoraggio nella pertinente area del Paris MOU/della Comunità durante gli ultimi 36 mesi e possono essere ispezionate a partire dal 24º mese.	**Summary · HR** Brodovi niskog rizika jesu plovila za koja se, za potrebe planiranja inspekcijskih pregleda, smatra da imaju umjeren profil rizika: prema navedenim definicijama, nisu bili pregledani u luci ili na sidrištu na relevantnom području Pariškog memoranduma/Zajednice tijekom posljednjih 36 mjeseci te se mogu pregledati počevši od 24. mjeseca.
Cross-border note · EN Both sides refer to the same port-state-control notion of low-risk ships/LRS: ships classified as having a low-risk profile/meeting low-risk parameters. The concrete rule given on both sides is the same in substance: ships not inspected in the relevant Paris MOU/Community area for the previous 36 months and available for inspection from the 24th month.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti fanno riferimento alla stessa nozione di controllo dello Stato di approdo relativa alle navi a basso rischio/LRS: navi classificate come aventi un profilo di basso rischio o conformi ai parametri di basso rischio. La regola concreta indicata da entrambe le parti è la stessa nella sostanza: navi non ispezionate nella pertinente area del Paris MOU/della Comunità nei precedenti 36 mesi e disponibili per l'ispezione a partire dal 24º mese.	**Cross-border note · HR** Obje strane upućuju na isti pojam nadzora države luke koji se odnosi na brodove niskog rizika/LRS: brodove razvrstane kao brodove s profilom niskog rizika odnosno one koji ispunjavaju parametre niskog rizika. Konkretno pravilo navedeno na objema stranama u biti je isto: brodovi koji nisu bili pregledani na relevantnom području Pariškog memoranduma/Zajednice tijekom prethodnih 36 mjeseci i koji su dostupni za pregled počevši od 24. mjeseca.
Sources		

[IT] Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex II; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr)

0565 standard fire test | Prova standard del fuoco / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
standard-fire-test-1179	2	no_counterpart	✓	—	0.37	0.96	no

EN term	IT term	HR term
standard fire test	Prova standard del fuoco	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	prova standard del fuoco	—

IT definition (authoritative)
Prova in cui campioni di paratie o ponti sono esposti in un forno di prova a temperature corrispondenti all'incirca alla curva standard temperatura-tempo. Per le navi delle classi B, C e D costruite a partire dal 1° gennaio 2003, i metodi di prova devono essere conformi al codice delle procedure per le prove antincendio («Fire Test Procedures Code»).

IT definition · EN (machine translation)
Test in which specimens of bulkheads or decks are exposed in a test furnace to temperatures corresponding approximately to the standard time-temperature curve. For ships of classes B, C and D constructed on or after 1 January 2003, the test methods must comply with the Fire Test Procedures Code («Fire Test Procedures Code»).

IT definition · HR (machine translation)
Ispitivanje u kojem se uzorci pregrada ili paluba izlažu u ispitnoj peći temperaturama koje približno odgovaraju standardnoj krivulji temperatura-vrijeme. Za brodove klasa B, C i D izgrađene od 1. siječnja 2003., metode ispitivanja moraju biti u skladu s Kodeksom postupaka za protupožarna ispitivanja («Fire Test Procedures Code»).

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
A standard fire test is a test in which samples of bulkheads or decks are exposed in a test furnace to temperatures approximately following the standard time–temperature curve. Under the Italian definition, for class B, C and D ships built from 1 January 2003, the test methods must conform to the Fire Test Procedures Code; no counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Una prova standard al fuoco è una prova nella quale campioni di paratie o ponti sono esposti, in un forno di prova, a temperature che seguono approssimativamente la curva standard tempo-temperatura. Secondo la definizione italiana, per le navi di classe B, C e D costruite a partire dal 1º gennaio 2003, i metodi di prova devono essere conformi al Fire Test Procedures Code; non è stata individuata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.

Summary · HR
Standardno ispitivanje požara jest ispitivanje u kojem se uzorci pregrada ili paluba izlažu, u ispitnoj peći, temperaturama koje približno slijede standardnu krivulju vrijeme–temperatura. Prema talijanskoj definiciji, za brodove klase B, C i D izgrađene od 1. siječnja 2003. metode ispitivanja moraju biti u skladu s Fire Test Procedures Code; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
The Croatian candidate passages concern required firefighting equipment and built-in fire-extinguishing systems for accommodations, kitchens, machinery spaces, fuel-tank spaces and small craft configurations. They do not define or establish a test in which bulkhead or deck samples are exposed in a furnace to a standard time–temperature curve, nor do they mention an equivalent Croatian legal term for a standard fire test. Therefore no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided passages.

Cross-border note · IT
I passaggi candidati croati riguardano le attrezzature antincendio prescritte e gli impianti fissi di estinzione degli incendi per alloggi, cucine, locali macchine, spazi dei serbatoi del combustibile e configurazioni di piccole unità. Essi non definiscono né istituiscono una prova nella quale campioni di paratie o ponti siano esposti in un forno a una curva standard tempo-temperatura, né menzionano un termine giuridico croato equivalente per una prova standard al fuoco. Pertanto, dai passaggi forniti non è ricavabile alcuna definizione corrispondente croata.

Cross-border note · HR
Hrvatski kandidatski odlomci odnose se na propisanu protupožarnu opremu i ugrađene sustave za gašenje požara za nastambe, kuhinje, prostore strojeva, prostore tankova goriva i konfiguracije malih plovila. Oni ne definiraju niti uspostavljaju ispitivanje u kojem se uzorci pregrada ili paluba izlažu u peći standardnoj krivulji vrijeme–temperatura, niti spominju jednakovrijedan hrvatski pravni termin za standardno ispitivanje požara. Stoga se iz dostavljenih odlomaka ne može izvesti nikakva hrvatska odgovarajuća definicija.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it)

0566 packagings | imballaggi / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
packagings-534	2	no_counterpart	✓	—	0.37	0.93	no

EN term	IT term	HR term
packagings	imballaggi	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Nel presente capo, gli imballaggi considerati sono quelli utilizzati per il trasporto di merci pericolose, con esclusione di quelli previsti per la classe 2, la classe 6.2 quando applicabili, e la classe 7.

IT definition · EN (machine translation)
In this chapter, the packagings considered are those used for the transport of dangerous goods, excluding those provided for class 2, class 6.2 when applicable, and class 7.

IT definition · HR (machine translation)
U ovom poglavlju, razmatrana pakiranja su ona koja se upotrebljavaju za prijevoz opasnih roba, isključujući ona predviđena za klasu 2, klasu 6.2 kada je primjenjivo, i klasu 7.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
Packagings are containers or packing materials considered under Italian rules for the transport of dangerous goods, excluding those provided for certain specified classes of dangerous goods. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Gli imballaggi sono contenitori o materiali di imballaggio considerati dalla normativa italiana sul trasporto di merci pericolose, esclusi quelli previsti per determinate classi specificate di merci pericolose. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.

Summary · HR
Ambalaža obuhvaća spremnike ili materijale za pakiranje koji se razmatraju u talijanskim pravilima o prijevozu opasnih tereta, isključujući one predviđene za određene navedene klase opasnih tereta. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
The Croatian candidates do not establish a definition equivalent to the Italian concept of

Cross-border note · IT
I candidati croati non stabiliscono una definizione equivalente al concetto italiano di 'imballaggi'

Cross-border note · HR
Hrvatski kandidati ne utvrđuju definiciju istovrijednu talijanskom pojmu 'imballaggi' kao ambalaže

'imballaggi' as packagings that must be approved and tested under the IMDG Code or relevant national rules. One passage merely assigns liability for damage caused by defective packaging, and the other lists packing of dangerous substances as a topic. The Italian concept remains a defined maritime dangerous-goods carriage notion without a recovered Croatian counterpart in the provided text.	come imballaggi che devono essere approvati e sottoposti a prova ai sensi dell'IMDG Code o delle pertinenti norme nazionali. Un passaggio si limita ad attribuire la responsabilità per i danni causati da un imballaggio difettoso, mentre l'altro elenca l'imballaggio di sostanze pericolose come argomento. Il concetto italiano rimane una nozione definita del trasporto marittimo di merci pericolose senza una controparte croata rinvenuta nel testo fornito.	koja mora biti odobrena i ispitana prema IMDG Code ili relevantnim nacionalnim pravilima. Jedan odlomak tek propisuje odgovornost za štetu uzrokovanu neispravnom ambalažom, a drugi navodi pakiranje opasnih tvari kao temu. Talijanski pojam ostaje definirana pomorska prijevozna kategorija opasnih tereta bez hrvatskog pandana pronađenog u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco e reimbarco (transhipment) delle merci pericolose (annex Allegato; IT-DD_2014_04_07-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 29; IT-DPR_134_2005-it)		

0567 fire pumps | pompe da incendio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fire-pumps-738	2	no_counterpart	✓	—	0.37	0.93	no

EN term	IT term	HR term
fire pumps	pompe da incendio	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le pompe di igiene, di zavorra, di sentina o per servizi generali possono essere ammesse come pompe da incendio, se non sono di norma utilizzate per il pompaggio del combustibile liquido e, in caso di uso occasionale per travaso o pompaggio di combustibile liquido, sono munite di idonei dispositivi di interscambio.	**IT definition · EN (machine translation)** Sanitary, ballast, bilge or general service pumps may be accepted as fire pumps if they are not normally used for pumping liquid fuel and, in the event of occasional use for transfer or pumping of liquid fuel, are fitted with suitable change-over devices.	**IT definition · HR (machine translation)** Sanitarne, balastne, kaljužne pumpe ili pumpe za opće službe mogu se prihvatiti kao protupožarne pumpe ako se u pravilu ne koriste za crpljenje tekućeg goriva i, u slučaju povremene uporabe za pretakanje ili crpljenje tekućeg goriva, ako su opremljene odgovarajućim uređajima za prespajanje.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Fire pumps are pumps accepted for firefighting service under Italian law; sanitary, ballast, bilge or general service pumps may qualify if they are not normally used for pumping liquid fuel and, where occasionally used for fuel transfer or pumping, have suitable changeover devices. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le pompe antincendio sono pompe ammesse al servizio antincendio ai sensi del diritto italiano; le pompe sanitarie, di zavorra, di sentina o di servizio generale possono essere qualificate come tali se non sono normalmente utilizzate per pompare combustibile liquido e, qualora siano occasionalmente utilizzate per il trasferimento o il pompaggio di combustibile, dispongano di idonei dispositivi di commutazione. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Protupožarne pumpe su pumpe prihvaćene za protupožarnu službu prema talijanskom pravu; sanitarne, balastne, kaljužne ili pumpe opće službe mogu se tako kvalificirati ako se uobičajeno ne upotrebljavaju za pumpanje tekućeg goriva i ako, kada se povremeno upotrebljavaju za prijenos ili pumpanje goriva, imaju odgovarajuće uređaje za prebacivanje. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same concept as the Italian rule on when sanitary, ballast, bilge or general service pumps may be accepted as fire pumps. The first Croatian passage concerns bilge pumps and fire extinguishers for small craft; the second only requires inspection/testing of each fire pump, including emergency fire pumps, and does not state the qualifying definition found in the Italian anchor.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce realmente lo stesso concetto della norma italiana relativa alle condizioni in cui le pompe sanitarie, di zavorra, di sentina o di servizio generale possono essere ammesse come pompe antincendio. Il primo passo croato riguarda le pompe di sentina e gli estintori per piccole unità; il secondo richiede soltanto l'ispezione/prova di ciascuna pompa antincendio, comprese le pompe antincendio di emergenza, e non enuncia la definizione qualificante contenuta nel testo italiano di riferimento.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak uistinu ne definira isti pojam kao talijansko pravilo o tome kada se sanitarne, balastne, kaljužne ili pumpe opće službe mogu prihvatiti kao protupožarne pumpe. Prvi hrvatski odlomak odnosi se na kaljužne pumpe i aparate za gašenje požara za mala plovila; drugi samo zahtijeva pregled/ispitivanje svake protupožarne pumpe, uključujući protupožarne pumpe za nuždu, i ne navodi kvalifikacijsku definiciju sadržanu u talijanskom referentnom tekstu.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0568 ship with a full deck | nave con ponte completo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-with-a-full-deck-728	2	no_counterpart	✓	—	0.369	0.93	no

EN term	IT term	HR term
ship with a full deck	nave con ponte completo	—
EN synonyms ship with complete deck	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Una nave provvista di un ponte completo, esposto alle intemperie e al mare, con mezzi permanenti di chiusura di tutte le aperture nella parte esposta alle intemperie e con mezzi permanenti di chiusura, stagni almeno alle intemperie, per tutte le aperture nelle fiancate sotto tale ponte. Il ponte completo puo' essere un ponte stagno o una struttura equivalente descritta nel testo.	**IT definition · EN (machine translation)** A ship provided with a full deck, exposed to the weather and the sea, with permanent means of closing all openings in the part exposed to the weather and with permanent means of closing, weathertight at least, all openings in the sides below that deck. The full deck may be a watertight deck or an equivalent structure described in the text.	**IT definition · HR (machine translation)** Brod opremljen potpunom palubom, izloženom vremenskim nepogodama i moru, s trajnim sredstvima za zatvaranje svih otvora u dijelu izloženom vremenskim nepogodama i s trajnim sredstvima za zatvaranje, najmanje nepropusnima na vremenske nepogode, svih otvora na bokovima ispod te palube. Potpuna paluba može biti vodonepropusna paluba ili jednakovrijedna konstrukcija opisana u tekstu.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
—	—	—
Summary · EN A ship with a full deck is an Italian-law concept for a vessel fitted with a complete deck exposed to weather and sea, with permanent closures for all openings in the weather-exposed part and weather-tight permanent closures for side openings below that deck. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La nave con ponte completo è un concetto del diritto italiano relativo a un'unità navale dotata di un ponte completo esposto alle intemperie e al mare, con chiusure permanenti per tutte le aperture nella parte esposta alle intemperie e chiusure permanenti stagne alle intemperie per le aperture laterali al di sotto di tale ponte. Non è stata individuata una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Brod s punom palubom pojam je talijanskog prava za plovilo opremljeno cjelovitom palubom izloženom vremenskim utjecajima i moru, sa stalnim zatvaračima za sve otvore u dijelu izloženom vremenskim utjecajima te stalnim vodonepropusnim zatvaračima otpornima na vremenske utjecaje za bočne otvore ispod te palube. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'ship with a full deck'. Both Croatian passages concern partially decked small craft/boats with closure over only at least two thirds of the hull length, whereas the Italian concept requires a full/continuous deck exposed to weather and sea with specified permanent closures. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart in the supplied material.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto della "nave con ponte completo" italiana. Entrambi i passaggi croati riguardano piccole unità/imbarcazioni parzialmente pontate, con chiusura su almeno due terzi soltanto della lunghezza dello scafo, mentre il concetto italiano richiede un ponte completo/continuo esposto alle intemperie e al mare, con specifiche chiusure permanenti. Il concetto italiano rimane pertanto privo di una controparte croata reperita nel materiale fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanska „nave con ponte completo". Oba hrvatska odlomka odnose se na djelomično opalubljena mala plovila/brodice, sa zatvaranjem samo najmanje dvije trećine duljine trupa, dok talijanski pojam zahtijeva punu/neprekinutu palubu izloženu vremenskim utjecajima i moru, s određenim stalnim zatvaračima. Talijanski pojam stoga ostaje bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenom materijalu.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)		

0569 Class 4.3 | classe 4.3 / Klasa 4.3

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-4-3-70	2	exact	✓	✓	0.369	0.96	no

EN term	IT term	HR term
Class 4.3	classe 4.3	Klasa 4.3
EN synonyms substances that emit flammable gases on contact with water; Class 4.3 - substances which emit flammable gases in contact with water; Class 4.3. Substances which in contact with water emit flammable gases	**IT synonyms** materie che a contatto con l'acqua sviluppano gas infiammabili	**HR synonyms** Klasa 4.3 - tvari koje u dodiru s vodom stvaraju zapaljive plinove; Klasa 4.3. Tvari koje u dodiru s vodom razvijaju zapaljive plinove
IT definition (authoritative) Le materie che a contatto con l'acqua sviluppano gas infiammabili sono identificate nel passaggio come appartenenti alla classe 4.3.	**IT definition · EN (machine translation)** Substances which, in contact with water, emit flammable gases are identified in transport as belonging to Class 4.3.	**IT definition · HR (machine translation)** Tvari koje u dodiru s vodom razvijaju zapaljive plinove u prijevozu se označavaju kao pripadajuće klasi 4.3.
HR definition (authoritative) Klasa 4.3 obuhvaća tvari koje u dodiru s vodom razvijaju zapaljive plinove, s kojima se u luci može rukovati odnosno s kojima brod može ući u luku, u količini od 10 tona.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 4.3 comprises substances which, in contact with water, evolve flammable gases, which may be handled in the port, or with which a ship may enter the port, in a quantity of 10 tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 4.3 comprende le materie che, a contatto con l'acqua, sviluppano gas infiammabili, che possono essere movimentate nel porto, ovvero con le quali una nave può entrare nel porto, in quantità di 10 tonnellate.
Summary · EN Class 4.3 covers substances that emit or develop flammable gases when they come into contact with water. Both Italian and Croatian definitions identify this class by that water-reactive, flammable-gas hazard.	**Summary · IT** La Classe 4.3 comprende le sostanze che emettono o sviluppano gas infiammabili quando entrano in contatto con l'acqua. Sia la definizione italiana sia quella croata identificano questa classe in base a tale pericolo di reazione con l'acqua e di emissione di gas infiammabili.	**Summary · HR** Klasa 4.3 obuhvaća tvari koje ispuštaju ili razvijaju zapaljive plinove kada dođu u dodir s vodom. I talijanska i hrvatska definicija određuju ovu klasu prema toj opasnosti reakcije s vodom i ispuštanja zapaljivih plinova.
Cross-border note · EN Both sides define Class 4.3 as substances which, in contact with water, emit/develop flammable gases. Some Croatian mentions add port-handling permissions or prohibitions and quantity limits, but those are contextual regulatory consequences and do not change the definition of the class itself.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la Classe 4.3 come l'insieme delle sostanze che, a contatto con l'acqua, emettono o sviluppano gas infiammabili. Alcune menzioni croate aggiungono autorizzazioni o divieti relativi alla movimentazione portuale e limiti quantitativi, ma si tratta di conseguenze regolamentari contestuali che non modificano la definizione della classe in sé.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju Klasu 4.3 kao tvari koje u dodiru s vodom ispuštaju ili razvijaju zapaljive plinove. U pojedinim hrvatskim navodima dodaju se dopuštenja ili zabrane povezane s rukovanjem u luci te količinska ograničenja, no riječ je o kontekstualnim regulatornim posljedicama koje ne mijenjaju definiciju same klase.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 24; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0570 short sea shipping | traffico marittimo a corto raggio (c.d. ' short sea shipping ') / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
short-sea-shipping-479	2	no_counterpart	✓	—	0.369	0.92	yes

EN term	IT term	HR term
short sea shipping	traffico marittimo a corto raggio (c.d. ' short sea shipping ')	—
EN synonyms —	**IT synonyms** trasporto marittimo a corto raggio	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nel contesto del trasporto combinato, il trasporto marittimo a corto raggio è indicato come un modo di trasporto merci a basse emissioni, alternativo al trasporto merci su strada insieme alle vie navigabili interne e al trasporto ferroviario.	**IT definition · EN (machine translation)** In the context of combined transport, short sea shipping is identified as a low-emission mode of freight transport, as an alternative to road freight transport together with inland waterways and rail transport.	**IT definition · HR (machine translation)** U kontekstu kombiniranog prijevoza, pomorski prijevoz na kratkim udaljenostima označen je kao način prijevoza tereta s niskim emisijama, alternativa cestovnom prijevozu tereta zajedno s unutarnjim plovnim putovima i željezničkim prijevozom.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Short sea shipping is an Italian-law concept describing maritime freight transport used in combined transport as a low-emission alternative to road freight, alongside inland waterways and rail. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il trasporto marittimo a corto raggio è un concetto del diritto italiano che descrive il trasporto marittimo di merci impiegato nel trasporto combinato come alternativa a basse emissioni al trasporto merci su strada, insieme alle vie navigabili interne e alla ferrovia. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prijevoz morem na kratkim udaljenostima pojam je talijanskog prava koji opisuje pomorski prijevoz tereta koji se upotrebljava u kombiniranom prijevozu kao niskoemisijska alternativa cestovnom prijevozu tereta, zajedno s unutarnjim plovnim putovima i željeznicom. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'trasporto marittimo a corto raggio'. The Croatian passages concern public coastal liner maritime transport and state ferry/ship lines serving islands, whereas the Italian anchor concerns short sea shipping in combined transport as a low-emission freight mode alternative to road haulage.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano "trasporto marittimo a corto raggio". I passaggi croati riguardano il trasporto marittimo costiero di linea pubblico e le linee statali di traghetti e navi al servizio delle isole, mentre il riferimento italiano riguarda il trasporto marittimo a corto raggio nel trasporto combinato come modalità di trasporto merci a basse emissioni alternativa all'autotrasporto.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao talijanski "trasporto marittimo a corto raggio". Hrvatski odlomci odnose se na javni obalni linijski pomorski promet i državne trajektne/brodske linije koje povezuju otoke, dok se talijansko polazište odnosi na prijevoz morem na kratkim udaljenostima u kombiniranom prijevozu kao niskoemisijski način prijevoza tereta alternativan cestovnom prijevozu.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)		

0571 petrol tanks | serbatoi di benzina / Spremnici koji sadrže benzinsko gorivo

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
petrol-tanks-722	2	partial	✓	✓	0.369	0.93	no

EN term	IT term	HR term
petrol tanks	serbatoi di benzina	Spremnici koji sadrže benzinsko gorivo
EN synonyms gasoline tanks; tanks containing petrol fuel	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Serbatoi di carburante destinati alla benzina: gli spazi che li contengono sono ventilati; essi non fanno parte dello scafo, sono protetti da incendi provenienti da qualsiasi motore e da ogni altra fonte di ignizione e isolati dai locali di alloggio.	**IT definition · EN (machine translation)** Fuel tanks intended for petrol: the spaces containing them are ventilated; they do not form part of the hull, are protected from fires originating from any engine and from any other source of ignition and isolated from accommodation spaces.	**IT definition · HR (machine translation)** Spremnici goriva namijenjeni benzinu: prostori koji ih sadrže su ventilirani; oni nisu dio trupa, zaštićeni su od požara koji potječu iz bilo kojeg motora i od svakog drugog izvora zapaljenja te izolirani od prostorija za smještaj.
HR definition (authoritative) Spremnici koji sadrže benzinsko gorivo ne smiju biti dio trupa. Moraju biti zaštićeni od požara od bilo kojeg motora ili drugog izvora zapaljenja te odvojeni od prostorija nastambi.	**HR definition · EN (machine translation)** Tanks containing petrol fuel must not be part of the hull. They must be protected from fire from any engine or other source of ignition and separated from accommodation spaces.	**HR definition · IT (machine translation)** I serbatoi che contengono carburante a benzina non devono far parte dello scafo. Devono essere protetti dal fuoco proveniente da qualsiasi motore o altra fonte di accensione e separati dai locali di alloggio.
Summary · EN Petrol tanks are vessel fuel tanks intended to contain petrol/gasoline. They are treated as separate from the hull and subject to safety measures including protection from engines or other ignition sources, separation from accommodation spaces, and, in the Italian definition, ventilation of the spaces containing them.	**Summary · IT** I serbatoi per benzina sono serbatoi del combustibile dell'unità navale destinati a contenere benzina. Sono considerati separati dallo scafo e soggetti a misure di sicurezza, tra cui la protezione dai motori o da altre fonti di accensione, la separazione dagli spazi di alloggio e, nella definizione italiana, la ventilazione degli spazi che li contengono.	**Summary · HR** Spremnici benzina su brodski spremnici goriva namijenjeni za držanje benzina. Smatraju se odvojenima od trupa i podliježu sigurnosnim mjerama, uključujući zaštitu od motora ili drugih izvora paljenja, odvajanje od nastambenih prostora te, u talijanskoj definiciji, prozračivanje prostora u kojima se nalaze.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion: tanks containing or intended for gasoline/petrol fuel on a vessel. The requirements largely match on not forming part of the hull, fire/ignition protection, and separation from accommodation spaces, but the Italian definitions expressly add that the containing spaces must be ventilated, while the Croatian text shown does not include that requirement.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione: serbatoi che contengono o sono destinati a contenere benzina come combustibile su un'unità navale. I requisiti coincidono in larga misura quanto al fatto di non costituire parte dello scafo, alla protezione antincendio/contro l'accensione e alla separazione dagli spazi di alloggio, ma le definizioni italiane aggiungono espressamente che gli spazi che li contengono devono essere ventilati, mentre il testo croato riportato non include tale requisito.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam: spremnike koji sadržavaju ili su namijenjeni za sadržavanje benzina kao goriva na plovilu. Zahtjevi se u velikoj mjeri podudaraju u pogledu toga da ne čine dio trupa, zaštite od požara/paljenja i odvajanja od nastambenih prostora, ali talijanske definicije izričito dodaju da prostori u kojima se nalaze moraju biti prozračivani, dok prikazani hrvatski tekst ne uključuje taj zahtjev.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0572 suspension from maritime, inland navigation or aeronautical professional titles/profession | La sospensione dai titoli professionali marittimi, della navigazione interna o aeronautici / zaštitna mjera oduzimanja svih ili pojedinih svjedodžbi o osposobljenosti ili dopunskoj osposobljenosti ili ovlaštenja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
suspension-from-maritime-inland-navigation-or-aeronautical-professional-titles-p-275	2	partial	✓	✓	0.369	0.82	no

EN term	IT term	HR term
suspension from maritime, inland navigation or aeronautical professional titles/profession	La sospensione dai titoli professionali marittimi, della navigazione interna o aeronautici	zaštitna mjera oduzimanja svih ili pojedinih svjedodžbi o osposobljenosti ili dopunskoj osposobljenosti ili ovlaštenja
EN synonyms suspension from maritime, inland navigation or aeronautical professional titles; suspension from maritime, aeronautical or inland navigation profession; suspension from maritime, inland-navigation or aeronautical professional titles; suspension from the maritime, aeronautical or inland-navigation profession	**IT synonyms** La sospensione dalla professione marittima o aeronautica o dalla professione della navigazione interna	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Pena accessoria che priva il condannato, per un tempo non inferiore a quindici giorni e non superiore a due anni, del diritto di esercitare qualsiasi funzione o servizio per cui sia richiesto uno dei titoli indicati negli articoli 123, 134 e 739.	**IT definition · EN (machine translation)** Ancillary penalty that deprives the convicted person, for a period of not less than fifteen days and not more than two years, of the right to exercise any function or service for which one of the titles indicated in Articles 123, 134 and 739 is required.	**IT definition · HR (machine translation)** Sporedna kazna koja osuđeniku, na vrijeme ne kraće od petnaest dana i ne dulje od dvije godine, oduzima pravo obavljanja bilo koje funkcije ili službe za koju se zahtijeva jedna od svjedodžbi navedenih u člancima 123., 134. i 739.
HR definition (authoritative) Zaštitna mjera koja se, uz kaznu za određene pomorske prekršaje, može izreći zapovjedniku broda, članu posade broda, zapovjedniku jahte, osobi koja upravlja brodicom ili članu posade jahte ili brodice, oduzimanjem svih ili pojedinih svjedodžbi o osposobljenosti ili dopunskoj osposobljenosti ili ovlaštenja u trajanju od jednog mjeseca do dvije godine.	**HR definition · EN (machine translation)** A protective measure which, in addition to the penalty for certain maritime offences, may be imposed on the master of a ship, a crew member of a ship, the master of a yacht, a person operating a boat or a crew member of a yacht or boat, by deprivation of all or individual certificates of competency or supplementary competency or authorisations for a period from one month to two years.	**HR definition · IT (machine translation)** Misura protettiva che, oltre alla pena per determinate infrazioni marittime, può essere inflitta al comandante della nave, a un membro dell'equipaggio della nave, al comandante dello yacht, alla persona che conduce un natante o a un membro dell'equipaggio dello yacht o del natante, mediante la privazione di tutti o di singoli certificati di competenza o di competenza supplementare o autorizzazioni per una durata da un mese a due anni.
Summary · EN Suspension from maritime, inland navigation or aeronautical professional titles is a temporary measure that prevents a person from exercising functions or services requiring the relevant professional title, certificate or authorization. In the definitions shown, it can follow a conviction or be imposed alongside penalties for specified maritime offences, for a limited period.	**Summary · IT** La sospensione dai titoli professionali marittimi, della navigazione interna o aeronautici è una misura temporanea che impedisce a una persona di esercitare funzioni o servizi per i quali è richiesto il relativo titolo professionale, certificato o autorizzazione. Nelle definizioni riportate, può conseguire a una condanna oppure essere disposta insieme a sanzioni per specifici illeciti marittimi, per un periodo limitato.	**Summary · HR** Suspenzija pomorskih, unutarnje plovidbe ili zrakoplovnih stručnih zvanja privremena je mjera kojom se osobi onemogućuje obavljanje funkcija ili službi za koje je potrebno odgovarajuće stručno zvanje, svjedodžba ili ovlaštenje. U prikazanim definicijama može uslijediti nakon osude ili se izreći uz kazne za određene pomorske prekršaje, na ograničeno vrijeme.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a temporary protective measure withdrawing maritime certificates of competence or authorizations for one month to two years, imposed in addition to penalties for specified maritime misdemeanors. This corresponds functionally to the Italian ancillary penalty of suspension from professional maritime/navigation/aeronautical titles, but the scope is narrower and different: the Croatian text shown concerns maritime personnel and boat/yacht operators only, specific maritime misdemeanors, and a duration of one month to two years, whereas the Italian anchor covers maritime, inland navigation and aeronautical professional titles and runs from fifteen days to two years.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce una misura protettiva temporanea che ritira certificati di competenza o autorizzazioni marittime per un periodo da un mese a due anni, irrogata in aggiunta alle sanzioni per specifiche contravvenzioni marittime. Ciò corrisponde sul piano funzionale alla pena accessoria italiana della sospensione dai titoli professionali marittimi, della navigazione o aeronautici, ma l'ambito di applicazione è più ristretto e diverso: il testo croato riportato riguarda solo il personale marittimo e gli operatori di imbarcazioni e yacht, specifiche contravvenzioni marittime e una durata da un mese a due anni, mentre la voce italiana di riferimento comprende i titoli professionali marittimi, della navigazione interna e aeronautici e va da quindici giorni a due anni.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja privremenu zaštitnu mjeru oduzimanja pomorskih svjedodžbi o osposobljenosti ili ovlaštenja u trajanju od jednog mjeseca do dvije godine, koja se izriče uz kazne za određene pomorske prekršaje. To funkcionalno odgovara talijanskoj sporednoj kazni suspenzije stručnih zvanja u pomorstvu, plovidbi i zrakoplovstvu, ali je područje primjene uže i različito: prikazani hrvatski tekst odnosi se samo na pomorsko osoblje i voditelje brodica i jahti, određene pomorske prekršaje te trajanje od jednog mjeseca do dvije godine, dok talijanska referentna odrednica obuhvaća stručna zvanja u pomorstvu, unutarnjoj plovidbi i zrakoplovstvu i traje od petnaest dana do dvije godine.

Sources
[IT] Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni (art 10; IT-DLgs_202_2007-it); Codice della navigazione (art 1083; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 1007; HR-NN_181_2004-hr)

0573 high-risk ships | navi a rischio maggiore / rizičnim brodovima

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
high-risk-ships-390	2	partial	✓	✓	0.368	0.92	no

EN term	IT term	HR term
high-risk ships	navi a rischio maggiore	rizičnim brodovima
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sono considerate navi a rischio maggiore le navi dotate di certificati rilasciati da organismi riconosciuti con un livello di prestazione basso o molto basso in relazione alle percentuali di fermi	**IT definition · EN (machine translation)** Ships provided with certificates issued by recognized organizations with a low or very low performance level in relation to the detention rates within the Community and the region of the	**IT definition · HR (machine translation)** Brodovima višeg rizika smatraju se brodovi opremljeni svjedodžbama koje su izdale priznate organizacije s niskom ili vrlo niskom razinom uspješnosti u odnosu na postotke zadržavanja

all'interno della Comunità e della regione del MOU di Parigi; le navi di una compagnia con livello di performance basso o molto basso, stabilita sulla base delle deficienze delle sue navi e delle percentuali di fermi; e le navi che sono state sottoposte a fermo più di una volta.	Paris MOU; ships of a company with a low or very low performance level, established on the basis of the deficiencies of its ships and the detention rates; and ships that have been subject to detention more than once are considered high-risk ships.	unutar Zajednice i regije Pariškog MOU-a; brodovi kompanije s niskom ili vrlo niskom razinom uspješnosti, utvrđenom na temelju nedostataka njezinih brodova i postotaka zadržavanja; i brodovi koji su bili podvrgnuti zadržavanju više od jedanput.
HR definition (authoritative) Rizičnim brodovima smatraju se brodovi kojima su svjedodžbe izdale priznate organizacije s lošim ili vrlo lošim rezultatima u pogledu postotka zadržavanja na području Pariškog memoranduma. Također se takvima smatraju brodovi kompanije s lošim ili vrlo lošim rezultatima određenima na temelju nedostataka i postotka zadržavanja njenih brodova na području Pariškog memoranduma te brodovi koji su zaustavljeni više od jedanput.	**HR definition · EN (machine translation)** High-risk ships are considered to be ships whose certificates have been issued by recognized organizations with poor or very poor results with regard to the detention percentage in the area of the Paris Memorandum. Ships of a company with poor or very poor results determined on the basis of deficiencies and the detention percentage of its ships in the area of the Paris Memorandum, and ships which have been detained more than once, are also considered as such.	**HR definition · IT (machine translation)** Sono considerate navi ad alto rischio le navi i cui certificati sono stati rilasciati da organismi riconosciuti con risultati scarsi o molto scarsi riguardo alla percentuale di fermo nell'area del Memorandum di Parigi. Sono altresì considerate tali le navi di una compagnia con risultati scarsi o molto scarsi determinati sulla base delle deficienze e della percentuale di fermo delle sue navi nell'area del Memorandum di Parigi, nonché le navi che sono state fermate più di una volta.
Summary · EN High-risk ships are ships treated as riskier for port-State-control purposes because they have certificates issued by poorly performing recognised organisations, belong to companies with poor or very poor performance based on deficiencies and detention rates, or have been detained more than once.	**Summary · IT** Le navi ad alto rischio sono navi considerate più rischiose ai fini del controllo da parte dello Stato di approdo perché dispongono di certificati rilasciati da organismi riconosciuti con scarse prestazioni, appartengono a compagnie con prestazioni scarse o molto scarse sulla base delle carenze e dei tassi di fermo, oppure sono state sottoposte a fermo più di una volta.	**Summary · HR** Visokorizični brodovi su brodovi koji se za potrebe nadzora države luke smatraju rizičnijima jer imaju svjedodžbe koje su izdale priznate organizacije s lošim rezultatima, pripadaju kompanijama s lošim ili vrlo lošim rezultatima na temelju nedostataka i stopa zadržavanja ili su bili zadržani više od jedanput.
Cross-border note · EN The Italian passage explicitly defines the same port-State-control risk category as the Croatian anchor: ships are treated as high/higher risk where certificates were issued by poorly performing recognised organisations, where the company has poor/very poor performance based on deficiencies and detention rates, and where the ship has been detained more than once. The concepts are counterparts, but the Italian wording states the reference area as the Community and Paris MOU region, while the Croatian anchor as shown refers to the Paris MOU region; therefore the match is best treated as partial rather than legally identical on the text provided.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce esplicitamente la stessa categoria di rischio ai fini del controllo da parte dello Stato di approdo cui rinvia l'ancora croata: le navi sono considerate ad alto/maggior rischio quando i certificati sono stati rilasciati da organismi riconosciuti con scarse prestazioni, quando la compagnia presenta prestazioni scarse o molto scarse sulla base delle carenze e dei tassi di fermo, e quando la nave è stata sottoposta a fermo più di una volta. I concetti sono corrispondenti, ma la formulazione italiana indica come area di riferimento la Comunità e la regione del Paris MOU, mentre l'ancora croata, come riportata, si riferisce alla regione del Paris MOU; pertanto, sulla base del testo fornito, la corrispondenza è preferibilmente da considerare parziale anziché giuridicamente identica.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak izričito definira istu kategoriju rizika za potrebe nadzora države luke kao i hrvatska odrednica: brodovi se smatraju visokorizičnima / brodovima višeg rizika kada su svjedodžbe izdale priznate organizacije s lošim rezultatima, kada kompanija ima loše ili vrlo loše rezultate na temelju nedostataka i stopa zadržavanja te kada je brod bio zadržan više od jedanput. Pojmovi su istovrijednice, ali talijanski tekst kao referentno područje navodi Zajednicu i regiju Pariškog memoranduma o suglasnosti, dok se hrvatska odrednica, kako je prikazana, odnosi na regiju Pariškog memoranduma o suglasnosti; stoga je, na temelju dostavljenog teksta, podudarnost najbolje smatrati djelomičnom, a ne pravno istovjetnom.
Sources [IT] Port State Control (annex III; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex I; HR-NN_39_2011-hr)		

0574 collective life-saving appliances | mezzi collettivi di salvataggio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
collective-life-saving-appliances-419	2	no_counterpart	✓	—	0.368	0.86	no

EN term collective life-saving appliances	**IT term** mezzi collettivi di salvataggio	**HR term** —
EN synonyms collective life-saving appliance	**IT synonyms** mezzo collettivo di salvataggio	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Mezzi di salvataggio a bordo, distinti dai mezzi individuali, previsti per le unità da diporto impiegate in attività di noleggio e per le navi indicate. Devono essere sistemati senza impedimenti al libero galleggiamento nella messa a mare e dotati di ritenute adeguate per il rapido distacco dall'unità durante la navigazione.	**IT definition · EN (machine translation)** Life-saving appliances on board, distinct from individual appliances, provided for recreational craft used in rental activities and for the indicated ships. They must be stowed without impediments to free floating during launching and equipped with adequate lashings for rapid release from the unit during navigation.	**IT definition · HR (machine translation)** Sredstva za spašavanje na brodu, različita od individualnih sredstava, predviđena za plovila za razonodu koja se upotrebljavaju u djelatnostima iznajmljivanja i za naznačene brodove. Moraju biti smještena bez zapreka slobodnom plutaju pri spuštanju u more i opremljena odgovarajućim vezovima za brzo odvajanje od jedinice tijekom plovidbe.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Collective life-saving appliances are onboard life-saving equipment, distinct from individual appliances, required under Italian law for pleasure craft used for hire and for specified ships. They must be arranged so they can float freely when launched and be fitted with suitable securing devices allowing rapid release from the vessel while underway; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I mezzi collettivi di salvataggio sono dotazioni di salvataggio di bordo, distinte dai mezzi individuali, richieste dalla legge italiana per le unità da diporto adibite a noleggio e per determinate navi. Devono essere sistemati in modo da poter galleggiare liberamente al momento della messa a mare ed essere muniti di idonei dispositivi di ritenuta che consentano il rapido sgancio dall'unità durante la navigazione; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Kolektivna sredstva za spašavanje jesu oprema za spašavanje na brodu, različita od individualnih sredstava, koja se prema talijanskom pravu zahtijeva za plovila za razonodu koja se koriste za najam i za određene brodove. Moraju biti smještena tako da mogu slobodno plutati pri spuštanju u more te biti opremljena prikladnim napravama za učvršćenje koje omogućuju brzo otpuštanje s plovila dok je u plovidbi; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian 'mezzi collettivi di salvataggio'. The retrieved Croatian text only enumerates required yacht safety equipment and life rafts, mixing collective and individual appliances, without establishing a distinct category of collective life-saving appliances or matching the Italian stowage/release requirements.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'mezzi collettivi di salvataggio'. Il testo croato reperito si limita a elencare le dotazioni di sicurezza obbligatorie per gli yacht e le zattere di salvataggio, mescolando mezzi collettivi e individuali, senza istituire una categoria distinta di mezzi collettivi di salvataggio né corrispondere ai requisiti italiani di sistemazione e sgancio.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao talijanski 'mezzi collettivi di salvataggio'. Pronađeni hrvatski tekst samo nabraja propisanu sigurnosnu opremu za jahte i splavi za spašavanje, miješajući kolektivna i individualna sredstva, bez uspostavljanja zasebne kategorije kolektivnih sredstava za spašavanje ili podudaranja s talijanskim zahtjevima za smještaj i otpuštanje.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 88; IT-DM_146_2008-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 74; IT-DM_146_2008-it)

0575 privileges on loaded goods | privilegi sulle cose caricate / Privilegiji na ukrcanim stvarima

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
privileges-on-loaded-goods-833	2	partial	✓	✓	0.368	0.88	no

EN term	IT term	HR term
privileges on loaded goods	privilegi sulle cose caricate	Privilegiji na ukrcanim stvarima
EN synonyms —	**IT synonyms** Privilegi sulle cose caricate	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Sono privilegiati sulle cose caricate i crediti elencati nell'articolo: spese giudiziali, diritti doganali, indennita' e compensi di assistenza e salvataggio e contribuzioni alle avarie comuni, crediti da contratto di trasporto e somme dovute per obbligazioni contratte dal comandante sul carico. Tali crediti sono preferiti a quelli garantiti da pegno sulle cose caricate.	**IT definition · EN (machine translation)** The claims listed in the article are privileged on the loaded goods: judicial costs, customs duties, indemnities and remuneration for assistance and salvage and contributions to general average, claims arising from the contract of carriage and sums due for obligations contracted by the master on the cargo. Such claims have preference over those secured by a pledge on the loaded goods.	**IT definition · HR (machine translation)** Tražbine navedene u članku privilegirane su na ukrcanim stvarima: sudski troškovi, carinske pristojbe, naknade štete i naknade za pomoć i spašavanje te doprinosi zajedničkim havarijama, tražbine iz ugovora o prijevozu i iznosi dugovani za obveze koje je zapovjednik preuzeo na teretu. Takve tražbine imaju prednost pred onima osiguranima zalogom na ukrcanim stvarima.
HR definition (authoritative) Privilegiji na ukrcanim stvarima su privilegiji koji ne prestaju promjenom vlasnika stvari, osim ako je ovim Zakonikom drugačije određeno.	**HR definition · EN (machine translation)** Privileges on loaded goods are privileges that do not cease with a change of the owner of the goods, unless otherwise provided by this Code.	**HR definition · IT (machine translation)** I privilegi sulle cose imbarcate sono privilegi che non cessano con il cambiamento del proprietario delle cose, salvo che il presente Codice disponga diversamente.
Summary · EN Privileges on loaded goods are maritime priority rights over cargo loaded on a vessel. In the definitions shown, they secure specified claims such as judicial costs, customs duties, salvage-related amounts, general average contributions, transport-contract claims, and obligations incurred by the master on the cargo, and they may have effects such as priority over a pledge or survival despite a change of ownership unless the law provides otherwise.	**Summary · IT** I privilegi sulle merci caricate sono diritti di prelazione marittimi sul carico imbarcato su una nave. Nelle definizioni riportate, essi garantiscono determinati crediti, quali le spese giudiziarie, i dazi doganali, gli importi relativi al salvataggio, i contributi di avaria comune, i crediti derivanti dal contratto di trasporto e le obbligazioni contratte dal comandantee sul carico, e possono produrre effetti quali la prevalenza rispetto a un pegno o la permanenza nonostante un trasferimento di proprietà, salvo diversa disposizione di legge.	**Summary · HR** Privilegiji na ukrcanoj robi jesu pomorska prava prvenstva na teretu ukrcanom na brod. U prikazanim definicijama oni osiguravaju određene tražbine, kao što su sudski troškovi, carinske pristojbe, iznosi povezani sa spašavanjem, doprinosi u zajedničkoj havariji, tražbine iz ugovora o prijevozu i obveze koje je zapovjednik preuzeo u vezi s teretom, te mogu imati učinke kao što su prvenstvo pred zalogom ili opstanak unatoč promjeni vlasništva, osim ako je zakonom drukčije određeno.
Cross-border note · EN Both sides concern maritime privileges/liens over loaded cargo/goods. The Italian text identifies the categories of claims privileged on the loaded goods and also states extinction conditions tied to notice/action within fifteen days after discharge and before lawful transfer to third parties. The Croatian text instead defines the privilege chiefly by its survival despite a change of ownership, unless the Code provides otherwise, so the substantive coverage/effects stated are not the same.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano privilegi marittimi sulle merci o sul carico imbarcati. Il testo italiano individua le categorie di crediti privilegiati sulle merci caricate e indica inoltre le condizioni di estinzione collegate alla notificazione o all'azione entro quindici giorni dallo sbarco e prima del legittimo trasferimento a terzi. Il testo croato definisce invece il privilegio principalmente in base alla sua permanenza nonostante il trasferimento della proprietà, salvo diversa disposizione del Codice; pertanto, l'ambito sostanziale e gli effetti indicati non coincidono.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na pomorske privilegije odnosno založna prava na ukrcanom teretu ili robi. Talijanski tekst utvrđuje kategorije tražbina koje imaju privilegij na ukrcanoj robi te ujedno navodi uvjete prestanka povezane s obavješću ili pokretanjem postupka u roku od petnaest dana nakon iskrcaja i prije zakonitog prijenosa trećim osobama. Hrvatski tekst, naprotiv, privilegij definira ponajprije prema njegovu opstanku unatoč promjeni vlasništva, osim ako Zakonik ne propisuje drukčije, pa navedeni materijalni obuhvat i učinci nisu isti.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 564; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 561; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 593; HR-NN_181_2004-hr)		

0576 Design category C | categoria di progettazione C / Projektna kategorija C

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
design-category-c-20	2	exact	✓	✓	0.368	0.97	no

EN term	IT term	HR term
Design category C	categoria di progettazione C	Projektna kategorija C
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** C
IT definition (authoritative) Una unità da diporto cui è attribuita la categoria di progettazione C è considerata progettata per una forza del vento fino a 6 compreso e un'altezza d'onda significativa fino a 2 metri compresi.	**IT definition · EN (machine translation)** A recreational craft assigned design category C is considered to be designed for a wind force up to and including 6 and a significant wave height up to and including 2 metres.	**IT definition · HR (machine translation)** Plovilo za rekreaciju kojem je dodijeljena projektna kategorija C smatra se projektiranim za snagu vjetra do uključivo 6 i značajnu visinu vala do uključivo 2 metra.
HR definition (authoritative) Projektna kategorija C je plovilo projektirano za snagu vjetra do uključivo 6 bofora i značajnu valnu visinu do uključivo 2 metra.	**HR definition · EN (machine translation)** Design category C is a watercraft designed for a wind force up to and including Beaufort force 6 and a significant wave height up to and including 2 metres.	**HR definition · IT (machine translation)** La categoria di progettazione C è un'unità da diporto progettata per una forza del vento fino a 6 gradi Beaufort inclusi e un'altezza significativa dell'onda fino a 2 metri inclusi.
Summary · EN Design category C is a classification for a recreational craft or vessel designed for wind force up to and including 6 and significant wave height up to and including 2 metres.	**Summary · IT** La categoria di progettazione C è una classificazione per un'unità da diporto o un natante progettato per una forza del vento fino a 6 incluso e un'altezza significativa delle onde fino a 2	**Summary · HR** Projektna kategorija C klasifikacija je za rekreacijsko plovilo ili plovilo projektirano za jačinu vjetra do uključivo 6 i značajnu visinu vala do uključivo 2 metra.

	metri inclusi.	
Cross-border note · EN Both sides define Design category C for recreational craft/vessels by the same objective limits: wind force up to and including 6 and significant wave height up to and including 2 metres. The Croatian material also states a correspondence with national navigational areas, but that is an additional mapping rather than a different definition of the design category itself.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la categoria di progettazione C per le unità da diporto/i natanti mediante gli stessi limiti oggettivi: forza del vento fino a 6 incluso e altezza significativa delle onde fino a 2 metri inclusi. Il materiale croato indica inoltre una corrispondenza con le zone nazionali di navigazione, ma si tratta di una mappatura aggiuntiva e non di una diversa definizione della categoria di progettazione in quanto tale.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju projektnu kategoriju C za rekreacijska plovila/plovila istim objektivnim granicama: jačinom vjetra do uključivo 6 i značajnom visinom vala do uključivo 2 metra. Hrvatski materijal također navodi podudarnost s nacionalnim područjima plovidbe, ali to je dodatno mapiranje, a ne drukčija definicija same projektne kategorije.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 27; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 37; HR-NN_13_2020-hr)		

0577 ship recycling | riciclaggio delle navi / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-recycling-1363	2	no_counterpart	✓	—	0.367	0.88	yes

EN term	IT term	HR term
ship recycling	riciclaggio delle navi	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il riciclaggio delle navi è un'attività ammessa solo presso impianti compresi nell'elenco europeo degli impianti di riciclaggio. Tali impianti possono trovarsi nell'Unione europea o in Paesi terzi e devono rispettare requisiti relativi alla sicurezza dei lavoratori e alla tutela dell'ambiente.	**IT definition · EN (machine translation)** Ship recycling is an activity permitted only at facilities included in the European list of ship recycling facilities. Such facilities may be located in the European Union or in third countries and must comply with requirements concerning worker safety and environmental protection.	**IT definition · HR (machine translation)** Recikliranje brodova je djelatnost dopuštena samo u postrojenjima uključenima u europski popis postrojenja za recikliranje brodova. Takva postrojenja mogu se nalaziti u Europskoj uniji ili u trećim zemljama i moraju poštovati zahtjeve koji se odnose na sigurnost radnika i zaštitu okoliša.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Ship recycling is the recycling of ships, allowed only at facilities listed in the European list of ship recycling facilities. These facilities may be in the EU or in third countries, but must meet worker-safety and environmental-protection requirements. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il riciclaggio delle navi consiste nel riciclaggio di navi, consentito solo presso impianti inclusi nell'elenco europeo degli impianti di riciclaggio delle navi. Tali impianti possono trovarsi nell'UE o in paesi terzi, ma devono soddisfare requisiti in materia di sicurezza dei lavoratori e di tutela dell'ambiente. Nel diritto nazionale croato non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Recikliranje brodova jest recikliranje brodova, dopušteno samo u postrojenjima uvrštenima na europski popis postrojenja za recikliranje brodova. Ta se postrojenja mogu nalaziti u EU-u ili u trećim zemljama, ali moraju ispunjavati zahtjeve u pogledu sigurnosti radnika i zaštite okoliša. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept. HR-NN_83_2021-hr--2b02d373cae0 only mentions the Hong Kong Convention and Regulation (EU) No 1257/2013 on ship recycling as requirements for certain maritime objects before lay-up in Croatia; it does not state a Croatian definition of ship recycling itself. HR-NN_72_2021-hr--744696006a2d concerns reporting, delivery, reception, collection and disposal of waste from ships, which is not the dismantling/recycling of end-of-life ships.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto. HR-NN_83_2021-hr--2b02d373cae0 menziona soltanto la Hong Kong Convention e Regulation (EU) No 1257/2013 on ship recycling quali requisiti per determinati oggetti marittimi prima della messa in disarmo in Croazia; non contiene una definizione croata del riciclaggio delle navi in sé. HR-NN_72_2021-hr--744696006a2d riguarda la notifica, il conferimento, la ricezione, la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti delle navi, che non corrispondono alla demolizione/riciclaggio delle navi a fine vita.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pojam. HR-NN_83_2021-hr--2b02d373cae0 samo spominje Hong Kong Convention i Regulation (EU) No 1257/2013 on ship recycling kao zahtjeve za određene pomorske objekte prije raspreme u Hrvatskoj; ne navodi hrvatsku definiciju samog recikliranja brodova. HR-NN_72_2021-hr--744696006a2d odnosi se na prijavljivanje, predaju, prihvat, skupljanje i zbrinjavanje otpada s brodova, što nije rastavljanje/recikliranje brodova na kraju životnog vijeka.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)		

0578 fire damper | serranda tagliafuoco / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fire-damper-416	2	no_counterpart	✓	—	0.367	0.97	no

EN term	IT term	HR term
fire damper	serranda tagliafuoco	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Serranda automatica prevista per le condotte con superficie della sezione trasversale netta superiore a 0,075 m² che attraversano divisioni di classe A. Deve essere sistemata in prossimita' della divisione attraversata, poter essere chiusa manualmente da entrambi i lati della divisione ed essere munita di un indicatore ben visibile della propria posizione operativa.	**IT definition · EN (machine translation)** Automatic damper provided for ducts with a net cross-sectional area exceeding 0.075 m² which pass through class A divisions. It must be arranged in proximity to the division passed through, be capable of being closed manually from both sides of the division, and be fitted with a clearly visible indicator of its operating position.	**IT definition · HR (machine translation)** Automatska zaklopka predviđena za kanale s neto površinom poprečnog presjeka većom od 0,075 m² koji prolaze kroz pregrade klase A. Mora biti smještena u blizini pregrade kroz koju prolazi, moći se ručno zatvoriti s obje strane pregrade i biti opremljena jasno vidljivim pokazivačem svojeg radnog položaja.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**

—	—	—
Summary · EN A fire damper is an automatic shutter for ducts with a net cross-sectional area over 0.075 m² that pass through Class A divisions; it must be placed near the division, be closable manually from both sides, and have a clearly visible position indicator. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Una serranda tagliafuoco è un dispositivo automatico di chiusura per condotte con una sezione trasversale netta superiore a 0,075 m² che attraversano divisioni di classe A; deve essere collocata in prossimità della divisione, poter essere chiusa manualmente da entrambi i lati e disporre di un indicatore di posizione chiaramente visibile. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Protupožarna zaklopka automatski je zatvarač za kanale s neto površinom poprečnog presjeka većom od 0,075 m² koji prolaze kroz pregrade klase A; mora biti postavljena u blizini pregrade, mora se moći ručno zatvoriti s obje strane i mora imati jasno vidljiv pokazivač položaja. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes the same concept as the Italian 'serranda tagliafuoco' (an automatic fire damper/shutter for ducts penetrating Class A divisions, with manual closing and position indicator requirements). The Croatian passages concern portable fire extinguishers, fire-extinguishing systems, fire blankets, and placement/protection requirements for extinguishers, which are different fire-safety equipment and do not define a duct fire damper.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o istituisce lo stesso concetto dell'italiano "serranda tagliafuoco" (una serranda/chiusura tagliafuoco automatica per condotte che attraversano divisioni di classe A, con requisiti di chiusura manuale e di indicatore di posizione). I passaggi croati riguardano estintori portatili, impianti di estinzione incendi, coperte antincendio e requisiti di collocazione/protezione degli estintori, che sono attrezzature antincendio diverse e non definiscono una serranda tagliafuoco per condotte.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao talijanski "serranda tagliafuoco" (automatska protupožarna zaklopka/zatvarač za kanale koji prolaze kroz pregrade klase A, sa zahtjevima za ručno zatvaranje i pokazivač položaja). Hrvatski odlomci odnose se na prijenosne aparate za gašenje požara, sustave za gašenje požara, protupožarne pokrivače te zahtjeve za smještaj/zaštitu aparata za gašenje požara, što je različita protupožarna oprema i ne definira protupožarnu zaklopku za kanale.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0579 main fire main | collettore principale d'incendio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
main-fire-main-745	2	no_counterpart	✓	—	0.367	0.95	no

EN term	IT term	HR term
main fire main	collettore principale d'incendio	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il collettore principale d'incendio comprende sezioni sistemate dentro il locale macchine e il resto del collettore stesso. Deve essere realizzato in modo che, chiuse le valvole di intercettazione, tutte le prese da incendio della nave, eccetto quelle nel locale macchine, possano essere alimentate da una pompa da incendio non situata in tale locale tramite tubolature che non lo attraversino.	**IT definition · EN (machine translation)** The main fire main comprises sections arranged inside the machinery space and the remainder of the main itself. It must be constructed so that, with the isolating valves closed, all the ship's fire hydrants, except those in the machinery space, can be supplied by a fire pump not located in that space through piping that does not pass through it.	**IT definition · HR (machine translation)** Glavni protupožarni kolektor obuhvaća dijelove smještene unutar strojarnice i ostatak samog kolektora. Mora biti izveden tako da se, kada su zaporni ventili zatvoreni, sva brodska protupožarna priključna mjesta, osim onih u strojarnici, mogu napajati protupožarnom pumpom koja nije smještena u toj prostoriji putem cjevovoda koji kroz nju ne prolaze.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A main fire main is the ship's main fire-water piping system, including sections inside the machinery space and the rest of the main, arranged so that when shut-off valves are closed all ship fire hydrants except those in the machinery space can be supplied by a fire pump located outside that space through pipes that do not pass through it. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La condotta principale antincendio è il sistema principale di tubazioni dell'acqua antincendio della nave, comprese le sezioni all'interno del locale macchine e il resto della condotta principale, disposto in modo che, quando le valvole di intercettazione sono chiuse, tutti gli idranti antincendio della nave, eccetto quelli situati nel locale macchine, possano essere alimentati da una pompa antincendio collocata all'esterno di tale locale attraverso tubazioni che non lo attraversano. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Glavni protupožarni cjevovod glavni je brodski sustav cjevovoda za protupožarnu vodu, uključujući dijelove unutar strojarnice i ostatak glavnog cjevovoda, izveden tako da se, kada su zaporni ventili zatvoreni, svi brodski protupožarni hidranti osim onih u strojarnici mogu opskrbljivati iz protupožarne pumpe smještene izvan tog prostora, kroz cijevi koje kroz njega ne prolaze. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines or establishes the concept of a main fire main arranged with shut-off valves and supply by a fire pump outside the machinery space. The passages concern portable or fixed fire-extinguishing equipment, machinery-space fire protection, bilge pumps, and placement of extinguishers near a fire connection, but not the ship's main fire main as defined in the Italian anchor.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce o istituisce il concetto di una condotta principale antincendio disposta con valvole di intercettazione e alimentazione mediante una pompa antincendio situata all'esterno del locale macchine. I passaggi riguardano attrezzature antincendio portatili o fisse, la protezione antincendio del locale macchine, le pompe di sentina e la collocazione degli estintori in prossimità di un raccordo antincendio, ma non la condotta principale antincendio della nave come definita nella voce italiana di riferimento.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira niti uspostavlja pojam glavnog protupožarnog cjevovoda izvedenog sa zapornim ventilima i opskrbom iz protupožarne pumpe smještene izvan strojarnice. Navedeni odlomci odnose se na prijenosnu ili nepokretnu opremu za gašenje požara, protupožarnu zaštitu strojarnice, kaljužne pumpe i smještaj aparata za gašenje požara u blizini protupožarnog priključka, ali ne na brodski glavni protupožarni cjevovod kako je definiran u talijanskoj referentnoj natuknici.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0580 demurrage compensation | compenso di controstallia / naknada za prekostojnice

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
demurrage-compensation-848	2	partial	✓	✓	0.367	0.89	no

EN term	IT term	HR term
demurrage compensation	compenso di controstallia	naknada za prekostojnice

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Compenso che resta dovuto, insieme al nolo, quando è spirato il termine di controstallia per la caricazione e il comandante parte senza attendere la caricazione o il suo completamento. Se il comandante non parte, per l'ulteriore sosta fissata d'accordo col caricatore è dovuto un compenso di controstallia maggiorato della metà, salvo diverso patto, regolamento o uso.	**IT definition · EN (machine translation)** Compensation that remains due, together with the freight, when the demurrage period for loading has expired and the master departs without waiting for the loading or its completion. If the master does not depart, for the further stay fixed by agreement with the shipper, demurrage compensation increased by half is due, unless otherwise provided by agreement, regulation or usage.	**IT definition · HR (machine translation)** Naknada koja ostaje dugovana, zajedno s vozarinom, kada je istekao rok prekostojnica za ukrcaj, a zapovjednik otputuje ne čekajući ukrcaj ili njegovo dovršenje. Ako zapovjednik ne otputuje, za daljnje zadržavanje utvrđeno sporazumom s krcateljem duguje se naknada za prekostojnice uvećana za polovicu, osim ako je drukčije određeno ugovorom, propisom ili običajem.
HR definition (authoritative) Posebna naknada na koju prijevoznik ima pravo. Njezina se visina određuje prema naknadi za prekostojnice za druge slične brodove u istoj luci u isto vrijeme, odnosno, ako to nije moguće, u najbližoj luci u isto vrijeme, a plaća se svakog dana unaprijed za cijeli dan uz povrat razmjernog dijela ako je ukrcavanje obavljeno prije proteka plaćenih dana.	**HR definition · EN (machine translation)** A special compensation to which the carrier is entitled. Its amount is determined according to the demurrage compensation for other similar ships in the same port at the same time, or, if that is not possible, in the nearest port at the same time, and it is paid each day in advance for the whole day with a refund of the proportional part if loading has been completed before the expiry of the paid days.	**HR definition · IT (machine translation)** Un compenso speciale al quale il vettore ha diritto. Il suo ammontare è determinato in base al compenso di controstallia per altre navi simili nello stesso porto nello stesso momento, ovvero, se ciò non è possibile, nel porto più vicino nello stesso momento, ed è pagato ogni giorno anticipatamente per l'intera giornata con restituzione della parte proporzionale se il caricamento è stato effettuato prima della scadenza dei giorni pagati.
Summary · EN Demurrage compensation is a special payment owed to the carrier when loading is not completed within the allowed demurrage period. The definitions shown describe when it remains payable, including if the master leaves after the period expires or if the ship waits longer, and how the amount or payment timing may be determined.	**Summary · IT** Il compenso di controstallia è un pagamento speciale dovuto al vettore quando il caricamento non è completato entro il periodo di controstallia consentito. Le definizioni riportate descrivono quando esso resta dovuto, anche se il comandante lascia il porto dopo la scadenza del periodo o se la nave attende più a lungo, e in che modo possono essere determinati l'importo o i tempi di pagamento.	**Summary · HR** Naknada za prekostojnice posebna je isplata koja se duguje prijevozniku kada ukrcaj nije dovršen u okviru dopuštenog razdoblja prekostojnica. Navedene definicije opisuju kada ona ostaje plativa, uključujući slučaj kada zapovjednik ode nakon isteka tog razdoblja ili kada brod čeka dulje, te kako se može odrediti iznos ili vrijeme plaćanja.
Cross-border note · EN Both sides concern the same maritime notion: demurrage/compensation for laytime overrun, owed to the carrier/ship for delay in loading or unloading. The rules stated differ substantively: the Italian text calculates it by consecutive hours/days and includes a replacement fee proportional to freight when operations are prevented by non-attributable causes, while the Croatian text fixes the amount by reference to comparable demurrage charges for similar vessels in the same or nearest port and requires daily advance payment with proportional refund.	**Cross-border note · IT** Entrambi i versanti riguardano la stessa nozione marittima: la controstallia o il compenso per il superamento del tempo di stallia, dovuto al vettore o alla nave per il ritardo nel caricamento o nello scaricamento. Le regole indicate differiscono sul piano sostanziale: il testo italiano lo calcola per ore o giorni consecutivi e include un compenso sostitutivo proporzionale al nolo quando le operazioni sono impedite da cause non imputabili, mentre il testo croato fissa l'importo con riferimento a oneri di controstallia comparabili per navi simili nello stesso porto o nel porto più vicino e richiede il pagamento anticipato giornaliero con rimborso proporzionale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pomorskopravni pojam: prekostojnice odnosno naknadu za prekoračenje stojnica, koja se duguje prijevozniku ili brodu zbog kašnjenja pri ukrcaju ili iskrcaju. Navedena se pravila sadržajno razlikuju: talijanski tekst obračunava je po uzastopnim satima ili danima te uključuje zamjensku naknadu razmjernu vozarini kada su radnje spriječene uzrocima koji se ne mogu pripisati, dok hrvatski tekst utvrđuje iznos prema usporedivim naknadama za prekostojnice za slične brodove u istoj ili najbližoj luci i zahtijeva dnevno plaćanje unaprijed uz razmjeran povrat.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 448; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 449; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 488; HR-NN_181_2004-hr)		

0581 EC type-examination | Esame CE del tipo / EZ tipno ispitivanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ec-type-examination-1272	2	exact	✓	✓	0.367	0.99	no

EN term	IT term	HR term
EC type-examination	Esame CE del tipo	EZ tipno ispitivanje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'esame CE del tipo è la parte di una procedura di valutazione della conformità con cui un organismo notificato esamina il progetto tecnico di un equipaggiamento marittimo, e verifica e certifica che tale progetto tecnico rispetti i pertinenti requisiti.	**IT definition · EN (machine translation)** EC type-examination is the part of a conformity assessment procedure whereby a notified body examines the technical design of marine equipment, and verifies and certifies that that technical design complies with the relevant requirements.	**IT definition · HR (machine translation)** EZ ispitivanje tipa dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti kojim prijavljeno tijelo ispituje tehnički projekt pomorske opreme te provjerava i potvrđuje da taj tehnički projekt ispunjava relevantne zahtjeve.
HR definition (authoritative) EZ tipno ispitivanje dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti tijekom kojeg prijavljeno tijelo pregledava tehničko projektiranje pomorske opreme te provjerava i potvrđuje da ono ispunjava relevantne zahtjeve.	**HR definition · EN (machine translation)** EC type-examination is the part of the conformity assessment procedure during which the notified body examines the technical design of marine equipment and verifies and certifies that it meets the relevant requirements.	**HR definition · IT (machine translation)** L'esame CE del tipo è la parte della procedura di valutazione della conformità durante la quale l'organismo notificato esamina la progettazione tecnica dell'equipaggiamento marittimo e verifica e attesta che essa soddisfa i requisiti pertinenti.
Summary · EN EC type-examination is part of a conformity assessment procedure for maritime equipment. A notified body examines the equipment's technical design and verifies and certifies that it meets the relevant requirements.	**Summary · IT** L'esame CE del tipo è parte di una procedura di valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo. Un organismo notificato esamina la progettazione tecnica dell'equipaggiamento e verifica e certifica che esso soddisfa i requisiti pertinenti.	**Summary · HR** EZ ispitivanje tipa dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti za pomorsku opremu. Prijavljeno tijelo ispituje tehnički projekt opreme te provjerava i potvrđuje da ona ispunjava relevantne zahtjeve.
Cross-border note · EN Both definitions describe EC type-examination as the part of a conformity assessment procedure in which a notified body examines the technical design of marine/maritime equipment and verifies/certifies or confirms that it meets the relevant requirements. The wording differs only stylistically, with no substantive difference in scope or legal effect shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni descrivono l'esame CE del tipo come la parte di una procedura di valutazione della conformità in cui un organismo notificato esamina la progettazione tecnica dell'equipaggiamento marino/marittimo e verifica/certifica o conferma che esso soddisfa i requisiti pertinenti. La formulazione differisce solo sul piano stilistico, senza che emerga alcuna differenza sostanziale quanto all'ambito di applicazione o agli effetti giuridici.	**Cross-border note · HR** Obje definicije opisuju EZ ispitivanje tipa kao dio postupka ocjenjivanja sukladnosti u kojem prijavljeno tijelo ispituje tehnički projekt brodske/pomorske opreme te provjerava/certificira ili potvrđuje da ona ispunjava relevantne zahtjeve. Izričaj se razlikuje samo stilski, bez utvrđene sadržajne razlike u području primjene ili pravnom učinku.

Sources
[IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)

0582 national navigation | — / nacionalna plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-navigation-401	2	no_counterpart	—	✓	0.367	0.87	yes

EN term	IT term	HR term
national navigation	—	nacionalna plovidba
EN synonyms domestic voyage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Nacionalna plovidba je plovidba unutarnjim morskim vodama i teritorijalnim morem Republike Hrvatske i vodama koje su pristupačne s mora.	**HR definition · EN (machine translation)** National navigation is navigation in the internal sea waters and territorial sea of the Republic of Croatia and in waters accessible from the sea.	**HR definition · IT (machine translation)** La navigazione nazionale è la navigazione nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia e nelle acque accessibili dal mare.
Summary · EN National navigation is a Croatian-law concept covering navigation in Croatia's internal sea waters, territorial sea, and waters accessible from the sea. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La navigazione nazionale è un concetto del diritto croato che comprende la navigazione nelle acque marittime interne della Croazia, nel suo mare territoriale e nelle acque accessibili dal mare. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nacionalna plovidba pojam je hrvatskog prava koji obuhvaća plovidbu u unutarnjim morskim vodama Hrvatske, njezinu teritorijalnom moru i vodama pristupačnima s mora. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate provides a definition of the same concept. The first passage merely mentions "navigazione nazionale" as an operational scope for possible equivalence measures under the IMDG Code, without defining it. The second passage concerns "navigazione costiera nazionale," a narrower coastal-navigation context for STCW-related rules, and likewise does not define the Croatian concept of navigation in internal sea waters, territorial sea, and waters accessible from the sea.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano fornisce una definizione dello stesso concetto. Il primo passaggio si limita a menzionare "navigazione nazionale" come ambito operativo per eventuali misure di equivalenza ai sensi dell'IMDG Code, senza definirla. Il secondo passaggio riguarda la "navigazione costiera nazionale", un contesto più ristretto di navigazione costiera per norme relative alla STCW, e parimenti non definisce il concetto croato di navigazione nelle acque marittime interne, nel mare territoriale e nelle acque accessibili dal mare.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne daje definiciju istog pojma. Prvi odlomak samo spominje "navigazione nazionale" kao operativno područje za moguće mjere jednakovrijednosti prema IMDG Code, bez njegova definiranja. Drugi odlomak odnosi se na "navigazione costiera nazionale", uži kontekst obalne plovidbe za pravila povezana s STCW, te isto tako ne definira hrvatski pojam plovidbe u unutarnjim morskim vodama, teritorijalnom moru i vodama pristupačnima s mora.
Sources [HR] Naredba o kategorijama plovidbe pomorskih brodova (HR-NN_46_2006-hr)		

0583 aspiring engine captain | aspirante capitano di macchina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
aspiring-engine-captain-89	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.93	no

EN term	IT term	HR term
aspiring engine captain	aspirante capitano di macchina	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Titolo professionale conseguibile da chi ha compiuto ventuno anni, possiede il titolo di allievo capitano di macchina, ha svolto il periodo prescritto di lavoro e/o navigazione in servizio di macchina e ha superato l'esame previsto. L'aspirante capitano di macchina può imbarcare in determinati incarichi di ufficiale di macchina e, alle condizioni indicate, assumere la direzione di macchina di alcune navi.	**IT definition · EN (machine translation)** Professional title obtainable by a person who has reached twenty-one years of age, holds the title of trainee engine captain, has completed the prescribed period of work and/or navigation in engine service and has passed the prescribed examination. The aspiring engine captain may embark in certain posts of engineer officer and, under the conditions indicated, assume charge of the engine department of certain ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Stručni naziv koji može steći osoba koja je navršila dvadeset jednu godinu, posjeduje naziv vježbenika kapetana stroja, obavila je propisano razdoblje rada i/ili plovidbe u službi stroja te je položila predviđeni ispit. Aspirant kapetana stroja može se ukrcati na određene dužnosti časnika stroja i, pod naznačenim uvjetima, preuzeti upravljanje strojem na nekim brodovima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN An aspiring engine captain is an Italian professional title for a person at least 21 years old who already holds the trainee engine captain title, has completed the required engine-service work and/or navigation period, and has passed the required examination. The holder may serve in certain engine officer posts and, under specified conditions, take charge of the engine department on some ships; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** L'aspirante capitano di macchina è un titolo professionale italiano attribuito a una persona di almeno 21 anni che sia già in possesso del titolo di allievo capitano di macchina, abbia svolto il prescritto periodo di servizio di macchina e/o di navigazione e abbia superato l'esame previsto. Il titolare può prestare servizio in determinati incarichi di ufficiale di macchina e, alle condizioni stabilite, assumere la direzione del reparto di macchina su alcune navi; nel diritto nazionale croato non è stata reperita una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Aspirant za kapetana stroja talijansko je stručno zvanje za osobu koja ima najmanje 21 godinu, već posjeduje zvanje vježbenika za kapetana stroja, obavila je propisanu službu u stroju i/ili razdoblje plovidbe te je položila propisani ispit. Nositelj može obavljati određene dužnosti časnika stroja i, pod utvrđenim uvjetima, preuzeti upravljanje odjelom stroja na nekim brodovima; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
No Croatian candidate defines a professional title corresponding to the Italian “aspirante capitano di macchina”. The cited Croatian passages concern the duties and responsibility of the officer in charge of an engine-room watch, and the presence or takeover of responsibility by the chief engineer, not eligibility for or legal status as an aspiring/prospective engine captain.	Nessun candidato croato definisce un titolo professionale corrispondente all’italiano “aspirante capitano di macchina”. I passi croati citati riguardano i compiti e la responsabilità dell’ufficiale responsabile della guardia in macchina, nonché la presenza o l’assunzione della responsabilità da parte del direttore di macchina, e non l’idoneità a conseguire il titolo o lo status giuridico di aspirante/futuro capitano di macchina.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira stručno zvanje koje odgovara talijanskom “aspirante capitano di macchina”. Navedeni hrvatski odlomci odnose se na dužnosti i odgovornost časnika odgovornog za stražu u strojarnici te na prisutnost ili preuzimanje odgovornosti od strane upravitelja stroja, a ne na uvjete za stjecanje zvanja ili pravni status aspiranta/budućeg kapetana stroja.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 267; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 123; IT-RD_327_1942-it)

0584 builder's plate of the recreational craft | targhetta del costruttore dell'unita' da diporto / pločica graditelja plovila

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
builder-s-plate-of-the-recreational-craft-1180	2	partial	✓	✓	0.366	0.98	no

EN term	IT term	HR term
builder's plate of the recreational craft	targhetta del costruttore dell'unita' da diporto	pločica graditelja plovila
EN synonyms builder's plate of the craft	**IT synonyms** Targhetta del costruttore dell'unita' da diporto	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La targhetta del costruttore dell'unita' da diporto e' una targhetta fissata in modo inamovibile, separata dal numero d'identificazione dell'unita' da diporto, che contiene almeno il nome, la denominazione commerciale registrata o il marchio registrato e il recapito del fabbricante, la marcatura CE e la categoria di progettazione dell'unita' da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** The builder's plate of the recreational craft is a plate affixed in an irremovable manner, separate from the identification number of the recreational craft, which contains at least the name, registered trade name or registered trade mark and the contact address of the manufacturer, the CE marking and the design category of the recreational craft.	**IT definition · HR (machine translation)** Pločica graditelja rekreacijskog plovila jest pločica pričvršćena na neuklonjiv način, odvojena od identifikacijskog broja rekreacijskog plovila, koja sadržava najmanje ime, registrirani trgovački naziv ili registrirani žig i kontakt-adresu proizvođača, oznaku CE i projektnu kategoriju rekreacijskog plovila.
HR definition (authoritative) Pločica graditelja plovila je trajno pričvršćena pločica na svakom plovilu, postavljena odvojeno od identifikacijskog broja plovila, koja sadrži najmanje naziv proizvođača, registrirano trgovačko ime ili registriranu trgovačku oznaku i adresu za kontakt, CE oznaku, projektnu kategoriju plovila, najveće opterećenje plovila i najveći dopušteni broj osoba za čiji je prijevoz plovilo projektirano; u slučaju ocjenjivanja nakon izgradnje, podaci za kontakt uključuju podatke prijavljenog tijela koje je provelo ocjenjivanje sukladnosti.	**HR definition · EN (machine translation)** The builder's plate of the recreational craft is a permanently affixed plate on each craft, installed separately from the craft identification number, which contains at least the manufacturer's name, registered trade name or registered trade mark and contact address, the CE marking, the craft design category, the maximum load of the craft and the maximum permissible number of persons for whose transport the craft is designed; in the case of post-construction assessment, the contact details include the details of the notified body which carried out the conformity assessment.	**HR definition · IT (machine translation)** La targhetta del costruttore dell’unità da diporto è una targhetta fissata in modo permanente su ciascuna unità, collocata separatamente dal numero di identificazione dell’unità, che contiene almeno il nome del fabbricante, la denominazione commerciale registrata o il marchio commerciale registrato e l’indirizzo di contatto, la marcatura CE, la categoria di progettazione dell’unità, il carico massimo dell’unità e il numero massimo consentito di persone per il cui trasporto l’unità è stata progettata; in caso di valutazione post-costruzione, i dati di contatto comprendono i dati dell’organismo notificato che ha effettuato la valutazione della conformità.
Summary · EN The builder’s plate of the recreational craft is a permanently affixed plate, separate from the craft identification number, that gives the manufacturer’s name or registered trade name or mark and contact details, the CE marking, and the craft’s design category. The Croatian definition also specifies maximum load, maximum permitted number of persons, and, after post-construction assessment, contact details for the notified body that performed the conformity assessment.	**Summary · IT** La targhetta del costruttore dell’unità da diporto è una targhetta fissata in modo permanente, separata dal numero di identificazione dell’unità, che riporta il nome del fabbricante o la denominazione commerciale registrata o il marchio registrato e i recapiti, la marcatura CE e la categoria di progettazione dell’unità. La definizione croata specifica inoltre il carico massimo, il numero massimo di persone consentito e, dopo la valutazione successiva alla costruzione, i recapiti dell’organismo notificato che ha effettuato la valutazione della conformità.	**Summary · HR** Pločica graditelja rekreacijskog plovila trajno je pričvršćena pločica, odvojena od identifikacijskog broja plovila, na kojoj su navedeni ime proizvođača ili registrirano trgovačko ime ili znak i kontaktni podaci, oznaka CE te projektna kategorija plovila. Hrvatska definicija također navodi najveće opterećenje, najveći dopušteni broj osoba te, nakon ocjenjivanja nakon gradnje, kontaktne podatke prijavljenog tijela koje je provelo ocjenjivanje sukladnosti.
Cross-border note · EN The Croatian passage genuinely establishes the same concept as the Italian anchor: a permanently fixed builder/manufacturer plate on the craft, separate from the craft identification number, containing manufacturer identification/contact details, CE marking, and design category. The relationship is partial rather than exact on the text shown because the Croatian definition expressly lists additional mandatory data, namely maximum load and maximum permitted number of persons, and adds a post-construction assessment contact-data rule and a conformity presumption for plates made to specified Croatian standards.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce effettivamente lo stesso concetto dell’ancoraggio italiano: una targhetta del costruttore/fabbricante fissata in modo permanente sull’unità, separata dal numero di identificazione dell’unità, contenente i dati identificativi e i recapiti del fabbricante, la marcatura CE e la categoria di progettazione. Il rapporto è parziale piuttosto che esatto nel testo riportato, perché la definizione croata elenca espressamente ulteriori dati obbligatori, ossia il carico massimo e il numero massimo di persone consentito, e aggiunge una regola sui recapiti in caso di valutazione successiva alla costruzione e una presunzione di conformità per le targhette realizzate secondo specifiche norme croate.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak doista uspostavlja isti pojam kao talijansko polazište: trajno pričvršćenu pločicu graditelja/proizvođača na plovilu, odvojenu od identifikacijskog broja plovila, koja sadržava identifikacijske i kontaktne podatke proizvođača, oznaku CE i projektnu kategoriju. Odnos je djelomičan, a ne potpuno istovjetan u prikazanom tekstu, jer hrvatska definicija izričito navodi dodatne obvezne podatke, odnosno najveće opterećenje i najveći dopušteni broj osoba, te dodaje pravilo o kontaktnim podacima u slučaju ocjenjivanja nakon gradnje i pretpostavku sukladnosti za pločice izrađene prema određenim hrvatskim normama.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)

0585 Category I | categoria I / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
category-i-1128	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.98	no

EN term	IT term	HR term
Category I	categoria I	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Categoria dei porti marittimi nazionali che comprende porti, o specifiche aree portuali, finalizzati alla difesa militare e alla sicurezza dello Stato.	**IT definition · EN (machine translation)** Category of national seaports comprising ports, or specific port areas, intended for the military defence and security of the State.	**IT definition · HR (machine translation)** Kategorija nacionalnih morskih luka koja obuhvaća luke ili posebna lučka područja namijenjena vojnoj obrani i sigurnosti države.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Category I is an Italian classification for national maritime ports, or specific port areas, dedicated to military defence and state security. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La categoria I è una classificazione italiana per porti marittimi nazionali, o specifiche aree portuali, destinati alla difesa militare e alla sicurezza dello Stato. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Kategorija I talijanska je klasifikacija za nacionalne morske luke, ili određena lučka područja, namijenjene vojnoj obrani i sigurnosti države. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines a counterpart to the Italian 'categoria I' port category. The first Croatian passage only gives a heading about data entered in register sheets A, B and C, and the second concerns categories of medicines/medical supplies; neither establishes a port category for military defence and state security.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce un corrispettivo della categoria portuale italiana 'categoria I'. Il primo passo croato riporta soltanto un'intestazione relativa ai dati inseriti nei fogli A, B e C del registro, mentre il secondo riguarda categorie di medicinali/materiale sanitario; nessuno dei due istituisce una categoria portuale per la difesa militare e la sicurezza dello Stato.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira pandan talijanskoj lučkoj kategoriji 'categoria I'. Prvi hrvatski odlomak samo donosi naslov o podacima koji se upisuju u registarske listove A, B i C, a drugi se odnosi na kategorije lijekova/medicinskih potrepština; nijedan od njih ne uspostavlja lučku kategoriju za vojnu obranu i sigurnost države.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 4; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 4; IT-L_84_1994-it)		

0586 declaration of construction | dichiarazione di costruzione / prijava za gradnju

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
declaration-of-construction-1346	2	partial	✓	✓	0.366	0.72	no

EN term	IT term	HR term
declaration of construction	dichiarazione di costruzione	prijava za gradnju
EN synonyms application/notification for construction	**IT synonyms** Dichiarazione di costruzione	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La dichiarazione di costruzione è fatta presso l'ufficio autorizzato a tenere il registro delle navi e dei galleggianti in costruzione nella cui circoscrizione viene eseguita la costruzione. Deve constare da processo verbale e contenere, oltre ai dati di cui all'articolo 233 del codice, l'indicazione del nome e della quantita' del dichiarante, del tipo, delle caratteristiche e delle principali dimensioni della nave e del galleggiante, nonche' della data del presumibile inizio della costruzione.	**IT definition · EN (machine translation)** The declaration of construction is made at the office authorized to keep the register of ships and floating craft under construction in whose district the construction is carried out. It must be recorded in minutes and contain, in addition to the data referred to in Article 233 of the Code, the indication of the name and capacity of the declarant, of the type, characteristics and principal dimensions of the ship and of the floating craft, as well as of the date of the presumed commencement of construction.	**IT definition · HR (machine translation)** Izjava o gradnji daje se pri uredu ovlaštenom za vođenje upisnika brodova i plutajućih objekata u gradnji u čijem se području gradnja izvodi. Mora biti sastavljena u obliku zapisnika i sadržavati, osim podataka iz članka 233. zakonika, navođenje imena i svojstva izjavitelja, vrste, karakteristika i glavnih dimenzija broda i plutajućeg objekta, kao i datuma pretpostavljenog početka gradnje.
HR definition (authoritative) Prijava za gradnju plovila za osobne potrebe graditelja sadrži dokumentaciju: opći plan, građevni plan s presjecima i nacrt glavnog rebra, smještaj opreme i osoba na brodici/čamcu te opis gradnje brodice/čamca.	**HR definition · EN (machine translation)** The declaration of construction of a vessel for the builder's personal needs contains the documentation: general arrangement plan, construction plan with sections and drawing of the main frame, arrangement of equipment and persons on the boat/craft, and description of the construction of the boat/craft.	**HR definition · IT (machine translation)** La dichiarazione di costruzione di un'unità da diporto per le esigenze personali del costruttore contiene la documentazione: piano generale, piano costruttivo con sezioni e disegno dell'ordinata maestra, sistemazione delle attrezzature e delle persone sulla barca/natante nonché descrizione della costruzione della barca/natante.
Summary · EN A declaration of construction is a formal filing made before or for the competent maritime office when a vessel or floating structure is to be built. It records key information about the planned construction, such as the person filing, the vessel's type, characteristics, dimensions or plans, and the expected or documented details of construction.	**Summary · IT** Una dichiarazione di costruzione è un deposito formale effettuato davanti all'ufficio marittimo competente o a esso destinato quando si deve costruire una nave o una struttura galleggiante. Registra informazioni essenziali sulla costruzione prevista, quali la persona che la presenta, il tipo, le caratteristiche, le dimensioni o i piani dell'unità, nonché i dati previsti o documentati relativi alla costruzione.	**Summary · HR** Izjava o gradnji formalni je podnesak koji se podnosi pred nadležnim pomorskim uredom ili nadležnom pomorskom uredu kada se namjerava graditi plovilo ili plutajući objekt. U njoj se bilježe ključni podaci o planiranoj gradnji, kao što su osoba koja je podnosi, vrsta plovila, njegove značajke, dimenzije ili nacrti te očekivani ili dokumentirani podaci o gradnji.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a formal 'prijava za gradnju' by specifying the documentation it must contain, in the context of official supervision of construction of a vessel for the builder's personal needs. This corresponds functionally to the Italian 'dichiarazione di costruzione' as a formal construction filing, but the scope and legal setting differ: the Italian definition concerns a declaration made at the office keeping the register of ships and floating structures under construction, while the Croatian passage concerns construction documentation for brodice/čamci under supervision by the harbour master's office or branch office.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce una formale 'prijava za gradnju' specificando la documentazione che essa deve contenere, nel contesto della vigilanza ufficiale sulla costruzione di un'unità per le esigenze personali del costruttore. Ciò corrisponde funzionalmente alla 'dichiarazione di costruzione' italiana quale deposito formale relativo alla costruzione, ma l'ambito di applicazione e il contesto giuridico differiscono: la definizione italiana riguarda una dichiarazione resa presso l'ufficio che tiene il registro delle navi e dei galleggianti in costruzione, mentre il passo croato riguarda la documentazione di costruzione per brodice/čamci sottoposta alla vigilanza della capitaneria di porto o del suo ufficio distaccato.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja formalni podnesak nazvan 'prijava za gradnju' određujući dokumentaciju koju mora sadržavati, u okviru službenog nadzora nad gradnjom plovila za osobne potrebe graditelja. To funkcionalno odgovara talijanskoj 'dichiarazione di costruzione' kao formalnom podnesku o gradnji, ali se područje primjene i pravni okvir razlikuju: talijanska se definicija odnosi na izjavu danu u uredu koji vodi upisnik brodova i plutajućih objekata u gradnji, dok se hrvatski odlomak odnosi na dokumentaciju o gradnji za brodice/čamci pod nadzorom lučke kapetanije ili ispostave.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 409; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 233; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr)		

0587 extraordinary survey | ispezioni e visite straordinarie / Izvanredni (ili prigodni) pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
extraordinary-survey-1513	2	partial	✓	✓	0.366	0.88	no

EN term	IT term	HR term
extraordinary survey	ispezioni e visite straordinarie	Izvanredni (ili prigodni) pregled
EN synonyms extraordinary inspections and surveys; extraordinary (or occasional) survey	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Izvanredni pregled
IT definition (authoritative) Le ispezioni e visite straordinarie sono controlli della nave disposti dalle autorità competenti, a spese dell'armatore, quando esse lo ritengano opportuno o quando si siano verificate avarie che possano menomare la navigabilità della nave o il funzionamento dei suoi organi; devono inoltre essere disposte su richiesta delle associazioni sindacali interessate e possono esserlo su richiesta di almeno un terzo dell'equipaggio.	**IT definition · EN (machine translation)** Extraordinary inspections and surveys are checks of the ship ordered by the competent authorities, at the shipowner's expense, when they deem it appropriate or when damage has occurred that may impair the seaworthiness of the ship or the functioning of its equipment; they must also be ordered at the request of the trade union associations concerned and may be ordered at the request of at least one third of the crew.	**IT definition · HR (machine translation)** Izvanredni pregledi i nadzori jesu kontrole broda koje nalažu nadležna tijela, na trošak brodara, kada ona to smatraju prikladnim ili kada su nastale havarije koje mogu umanjiti sposobnost broda za plovidbu ili funkcioniranje njegovih organa; moraju se nadalje naložiti na zahtjev zainteresiranih sindikalnih udruga i mogu se naložiti na zahtjev najmanje jedne trećine posade.
HR definition (authoritative) Izvanredni pregled jest obvezan pregled kojem podliježe postojeći brod u slučajevima navedenima u članku, uključujući nakon nesreće ili utvrđenih nedostataka koji mogu utjecati na sposobnost broda za plovidbu, pri popravcima ili obnovi dijelova broda, odgodi redovitih pregleda, raspremi duljoj od jedne godine, privremenoj promjeni namjene ili područja plovidbe te kada ga zahtijevaju Tehnička pravila kao dodatak redovitim pregledima.	**HR definition · EN (machine translation)** An extraordinary survey is a mandatory survey to which an existing ship is subject in the cases specified in the article, including after an accident or established deficiencies that may affect the ship's seaworthiness, during repairs or renewal of parts of the ship, postponement of regular surveys, lay-up longer than one year, temporary change of purpose or navigation area, and when required by the Technical Rules as a supplement to regular surveys.	**HR definition · IT (machine translation)** La visita straordinaria è una visita obbligatoria cui è soggetta una nave esistente nei casi indicati nell'articolo, compresi dopo un sinistro o carenze accertate che possono incidere sull'idoneità alla navigazione della nave, durante riparazioni o rinnovo di parti della nave, rinvio delle visite ordinarie, disarmo superiore a un anno, modifica temporanea della destinazione d'uso o dell'area di navigazione, nonché quando le Regole tecniche la richiedono quale integrazione delle visite ordinarie.
Summary · EN An extraordinary survey is a non-routine inspection of a ship required when circumstances call for additional checks, such as damage, accidents, defects affecting seaworthiness, repairs, or other specified situations. Both Italian and Croatian law define it as a survey outside the ordinary inspection cycle, aimed at verifying the ship's condition and ability to operate safely.	**Summary · IT** Una visita straordinaria è un'ispezione non ordinaria di una nave richiesta quando le circostanze rendono necessari controlli supplementari, ad esempio in caso di danni, sinistri, difetti che incidono sull'idoneità alla navigazione, riparazioni o altre situazioni specificamente previste. Sia il diritto italiano sia quello croato la definiscono come una visita al di fuori del ciclo ordinario delle ispezioni, finalizzata a verificare le condizioni della nave e la sua capacità di operare in sicurezza.	**Summary · HR** Izvanredni pregled jest nerutinski pregled broda koji se zahtijeva kada okolnosti nalažu dodatne provjere, primjerice u slučaju oštećenja, nezgoda, nedostataka koji utječu na sposobnost za plovidbu, popravaka ili drugih posebno predviđenih situacija. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju ga kao pregled izvan redovitog ciklusa pregleda, usmjeren na provjeru stanja broda i njegove sposobnosti za sigurnu plovidbu.
Cross-border note · EN The Italian passage establishes extraordinary inspections/surveys for ships, ordered by maritime/consular authorities when appropriate, after defects/damage affecting seaworthiness or functioning, or on certain requests. This corresponds to the Croatian extraordinary survey as a non-routine mandatory survey of an existing ship, especially after accidents/defects affecting navigability, but the listed triggers and institutional framing differ, so the equivalence is partial rather than exact.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano prevede ispezioni/visite straordinarie delle navi, disposte dalle autorità marittime/consolari quando opportuno, a seguito di difetti o danni che incidono sull'idoneità alla navigazione o sul funzionamento, oppure su determinate richieste. Ciò corrisponde alla visita straordinaria croata quale visita obbligatoria non ordinaria di una nave esistente, in particolare dopo sinistri o difetti che incidono sulla navigabilità, ma i presupposti elencati e l'inquadramento istituzionale differiscono; pertanto l'equivalenza è parziale e non esatta.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje izvanredne inspekcije/preglede brodova, koje prema potrebi nalažu pomorske/konzularne vlasti, nakon nedostataka ili oštećenja koji utječu na sposobnost za plovidbu ili funkcioniranje, ili na određene zahtjeve. To odgovara hrvatskom izvanrednom pregledu kao nerutinskom obveznom pregledu postojećeg broda, osobito nakon nezgoda ili nedostataka koji utječu na plovidbenost, ali se navedeni povodi i institucionalni okvir razlikuju, pa je jednakovrijednost djelomična, a ne potpuna.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 165; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr); Pomorski zakonik (art 82; HR-NN_181_2004-hr)		

0588 general and accounting journal | giornale generale e di contabilita' / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
general-and-accounting-journal-1361	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.95	no

EN term	IT term	HR term
general and accounting journal	giornale generale e di contabilita'	—
EN synonyms general and accounting log	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il giornale generale e di contabilita' è il giornale che deve essere scritto dal comandante o da un ufficiale da lui incaricato e firmato dal comandante stesso. Su di esso si annotano in ordine di data, oltre alle indicazioni prescritte dal codice, le informazioni riguardanti carico, inventario di bordo, beni di persone decedute o assenti, retribuzioni, azioni di merito, malattie e infortuni, razioni, prestiti, pegno o vendita delle cose caricate e quanto concerne l'ufficio del comandante che possa dar luogo a rendimento di conto o domanda giudiziale.	**IT definition · EN (machine translation)** The general and accounting journal is the journal that must be written by the master or by an officer appointed by him and signed by the master himself. In it are entered in chronological order, in addition to the particulars prescribed by the code, the information concerning cargo, shipboard inventory, property of deceased or absent persons, remuneration, meritorious acts, illnesses and injuries, rations, loans, pledge or sale of the things loaded and everything concerning the office of the master that may give rise to the rendering of accounts or a judicial claim.	**IT definition · HR (machine translation)** Opći i računovodstveni dnevnik jest dnevnik koji mora pisati zapovjednik ili časnik kojeg je on zadužio i koji potpisuje sam zapovjednik. U njega se bilježe po redoslijedu datuma, osim podataka propisanih zakonikom, informacije koje se odnose na teret, brodski inventar, imovinu umrlih ili odsutnih osoba, plaće, zaslužna djela, bolesti i ozljede, obroke, zajmove, zalog ili prodaju ukrcanih stvari i sve što se tiče službe zapovjednika što može dovesti do polaganja računa ili sudskog zahtjeva.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
—	—	—
Summary · EN The general and accounting journal is an Italian shipboard journal written by the master or an officer appointed by the master and signed by the master, recording dated information such as cargo, onboard inventory, property of deceased or absent persons, wages, meritorious actions, illnesses and injuries, rations, loans, pledges or sale of loaded goods, and other matters of the master's office that may require accounting or lead to legal claims. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il giornale generale e di contabilità è un giornale di bordo italiano redatto dal comandante o da un ufficiale nominato dal comandante e firmato dal comandante, nel quale sono registrate informazioni datate quali il carico, l'inventario di bordo, i beni di persone decedute o assenti, le retribuzioni, le azioni meritorie, le malattie e le lesioni, le razioni, i prestiti, i pegni o la vendita di merci caricate, nonché altre materie inerenti all'ufficio del comandante che possano richiedere una contabilizzazione o dar luogo a pretese giuridiche. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Opći i računovodstveni dnevnik talijanski je brodski dnevnik koji vodi zapovjednik ili časnik kojeg zapovjednik imenuje, a potpisuje ga zapovjednik; u njega se upisuju datirani podaci kao što su teret, brodski inventar, imovina umrlih ili odsutnih osoba, plaće, zaslužna djela, bolesti i ozljede, obroci, zajmovi, zalozi ili prodaja ukrcane robe te druga pitanja iz djelokruga zapovjednika koja mogu zahtijevati računovodstveno evidentiranje ili dovesti do pravnih zahtjeva. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage establishes the same legal concept as the Italian 'giornale generale e di contabilita''; the retrieved Croatian texts concern accounting separation and the main book of the ship register, respectively.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio croato candidato stabilisce lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'giornale generale e di contabilita''; i testi croati reperiti riguardano, rispettivamente, la separazione contabile e il libro principale del registro navale.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne utvrđuje isti pravni pojam kao talijanski 'giornale generale e di contabilita''; pronađeni hrvatski tekstovi odnose se, redom, na računovodstveno razdvajanje i na glavnu knjigu upisnika brodova.
Sources [IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 370; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 174; IT-RD_327_1942-it)		

0589 maritime study | — / Maritimna studija

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-study-1461	2	no_counterpart	—	✓	0.366	0.96	no

EN term	IT term	HR term
maritime study	—	Maritimna studija
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative) Maritimna studija je studija koju svaka novoizgrađena luka, dio luke ili pojedino mjesto pristajanja ili priveza mora imati prije izrade glavnog projekta, odnosno prije početka korištenja luke ako glavni projekt nije potreban, te mora biti prihvaćena i potvrđena od nadležne lučke kapetanije. Treba obuhvaćati najmanje navigacijska i meteorološko-oceanografska obilježja akvatorija, tehničko-tehnološka obilježja obale i plovnih objekata koji će uplovljavati, mjere maritimne sigurnosti tijekom manevriranja i boravka plovila na mjestu priveza, te postupke u izvanrednim okolnostima.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime study is a study which every newly built port, part of a port or individual place of berthing or mooring must have before the preparation of the main design, or before the commencement of use of the port if a main design is not required, and must be accepted and confirmed by the competent harbour master's office. It must include at least the navigational and meteorological-oceanographic characteristics of the waters, the technical-technological characteristics of the shore and of the floating objects that will enter, maritime safety measures during manoeuvring and the stay of vessels at the place of mooring, and procedures in extraordinary circumstances.	**HR definition · IT (machine translation)** Lo studio marittimo è uno studio che ogni porto di nuova costruzione, parte di porto o singolo luogo di attracco o di ormeggio deve avere prima dell'elaborazione del progetto principale, ovvero prima dell'inizio dell'utilizzo del porto se il progetto principale non è necessario, e deve essere accettato e confermato dalla capitaneria di porto competente. Deve comprendere almeno le caratteristiche navigazionali e meteorologico-oceanografiche dello specchio acqueo, le caratteristiche tecnico-tecnologiche della costa e dei mezzi galleggianti che vi approderanno, le misure di sicurezza marittima durante la manovra e la permanenza delle imbarcazioni al luogo di ormeggio, nonché le procedure in circostanze straordinarie.
Summary · EN A maritime study is a Croatian-law document required for every newly built port, part of a port, berth or mooring before the main design is prepared, or before use begins if no main design is required. It must be accepted and confirmed by the competent harbour master's office and cover navigation, meteorological-oceanographic, technical and safety matters, including emergency procedures. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Uno studio marittimo è un documento previsto dal diritto croato, richiesto per ogni porto, parte di porto, posto barca o ormeggio di nuova costruzione prima della predisposizione del progetto principale, oppure prima dell'inizio dell'uso qualora non sia richiesto un progetto principale. Deve essere accettato e confermato dalla capitaneria di porto competente e riguardare aspetti relativi alla navigazione, meteorologico-oceanografici, tecnici e di sicurezza, comprese le procedure di emergenza. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Maritimna studija dokument je prema hrvatskom pravu koji je potreban za svaku novoizgrađenu luku, dio luke, vez ili sidrište prije izrade glavnog projekta, odnosno prije početka uporabe ako glavni projekt nije potreban. Mora je prihvatiti i potvrditi nadležna lučka kapetanija te mora obuhvatiti navigacijska, meteorološko-oceanografska, tehnička i sigurnosna pitanja, uključujući postupke u slučaju nužde. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same concept as the Croatian 'Maritimna studija'. The Italian passages concern, respectively, the functions of a maritime casualty investigative body and rules on innocent passage under UNCLOS, not a mandatory study for newly built ports, parts of ports, berths or moorings before design/use and confirmed by a competent harbour master's office.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto della croata "Maritimna studija". I passaggi italiani riguardano, rispettivamente, le funzioni di un organismo investigativo sugli incidenti marittimi e le regole sul passaggio inoffensivo ai sensi dell'UNCLOS, non uno studio obbligatorio per porti, parti di porto, posti barca o ormeggi di nuova costruzione prima della progettazione/dell'uso e confermato da una capitaneria di porto competente.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatska „Maritimna studija". Talijanski odlomci odnose se, redom, na funkcije tijela za istraživanje pomorskih nesreća i pravila o neškodljivom prolasku prema UNCLOS-u, a ne na obveznu studiju za novoizgrađene luke, dijelove luka, vezove ili sidrišta prije projektiranja/uporabe, koju potvrđuje nadležna lučka kapetanija.
Sources [HR] Uredba o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke (art 5; HR-NN_110_2004-hr); Pomorski zakonik (art 54; HR-NN_181_2004-hr)		

0590 Master's authority | Autorita' del comandante / ovlaštenje zapovjednika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
master-s-authority-1408	2	false_friend	✓	✓	0.366	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Master's authority	Autorita' del comandante	ovlaštenje zapovjednika
EN synonyms master's authority	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Autorita' alla quale sono soggette tutte le persone che si trovano a bordo della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** Authority to which all persons who are on board the ship are subject.	**IT definition · HR (machine translation)** Vlast kojoj podliježu sve osobe koje se nalaze na brodu.
HR definition (authoritative) Ovlaštenje zapovjednika obuhvaća sklapanje, kao zastupnik brodara, ugovora o spašavanju, pravnih poslova potrebnih za izvršenje putovanja i određenih ugovora o pomorskim plovidbenim poslovima, te pokretanje postupaka pred stranim sudskim i upravnim tijelima i poduzimanje procesnih radnji. Ako brodar ograniči to ovlaštenje, ograničenje nema pravni učinak prema trećim osobama koje za njega nisu znale niti su prema okolnostima mogle znati.	**HR definition · EN (machine translation)** The master's authority comprises the conclusion, as representative of the ship operator, of salvage contracts, legal transactions necessary for the performance of the voyage and certain contracts concerning maritime navigational operations, as well as the institution of proceedings before foreign judicial and administrative bodies and the undertaking of procedural acts. If the ship operator limits that authority, the limitation has no legal effect against third persons who did not know of it nor, according to the circumstances, could have known of it.	**HR definition · IT (machine translation)** L'autorità del comandante comprende la conclusione, quale rappresentante dell'armatore, di contratti di salvataggio, di negozi giuridici necessari per l'esecuzione del viaggio e di determinati contratti relativi alle attività di navigazione marittima, nonché l'avvio di procedimenti dinanzi ad organi giudiziari e amministrativi stranieri e il compimento di atti processuali. Se l'armatore limita tale autorità, la limitazione non ha effetto giuridico nei confronti dei terzi che non ne erano a conoscenza né, secondo le circostanze, potevano esserne a conoscenza.
Summary · EN Master's authority refers to the legal position of a ship's master, but the two national definitions cover different functions. In the Italian definition it is the authority to which everyone on board the ship is subject, while in the Croatian definition it is the master's power, as the shipowner's representative, to conclude specified maritime and voyage-related legal acts and to take procedural steps before foreign courts and administrative bodies.	**Summary · IT** L'autorità del comandante si riferisce alla posizione giuridica del comandante della nave, ma le due definizioni nazionali coprono funzioni diverse. Nella definizione italiana è l'autorità alla quale è soggetto chiunque si trovi a bordo della nave, mentre nella definizione croata è il potere del comandante, quale rappresentante dell'armatore, di concludere determinati atti giuridici marittimi e relativi al viaggio e di compiere atti procedurali dinanzi a organi giurisdizionali e amministrativi stranieri.	**Summary · HR** Ovlast zapovjednika odnosi se na pravni položaj zapovjednika broda, ali dvije nacionalne definicije obuhvaćaju različite funkcije. U talijanskoj definiciji riječ je o vlasti kojoj podliježu svi na brodu, dok je u hrvatskoj definiciji riječ o ovlasti zapovjednika da, kao predstavnik brodara, sklapa određene pomorske pravne poslove i pravne poslove povezane s putovanjem te poduzima postupovne radnje pred stranim sudovima i upravnim tijelima.
Cross-border note · EN Both entries concern the master's authority, so the pairing is not a mechanical error. However, the Italian definition describes the master's command authority over all persons on board, while the Croatian definition describes representative/legal powers to conclude contracts and act before foreign authorities. Treating them as equivalent would mislead because they refer to different aspects of the master's legal position.	**Cross-border note · IT** Entrambe le voci riguardano l'autorità del comandante, quindi l'abbinamento non è un errore meccanico. Tuttavia, la definizione italiana descrive l'autorità di comando del comandante su tutte le persone a bordo, mentre la definizione croata descrive poteri rappresentativi e giuridici di concludere contratti e agire dinanzi ad autorità straniere. Trattarle come equivalenti sarebbe fuorviante, perché si riferiscono ad aspetti diversi della posizione giuridica del comandante.	**Cross-border note · HR** Obje natuknice odnose se na ovlast zapovjednika, pa uparivanje nije mehanička pogreška. Međutim, talijanska definicija opisuje zapovjednu vlast zapovjednika nad svim osobama na brodu, dok hrvatska definicija opisuje zastupničke i pravne ovlasti za sklapanje ugovora i postupanje pred stranim tijelima. Smatrati ih jednakovrijednima bilo bi zavaravajuće jer se odnose na različite aspekte pravnog položaja zapovjednika.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 186; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 156; HR-NN_181_2004-hr)		

0591 mixed navigation zones | zone di navigazione promiscua / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
mixed-navigation-zones-1281	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.88	no

EN term	IT term	HR term
mixed navigation zones	zone di navigazione promiscua	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Zone di navigazione promiscua	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Zone di acque interne o marittime entro le quali può svolgersi la navigazione di navi addette alla navigazione marittima in acque interne o di navi addette alla navigazione interna in acque marittime, limitatamente alle aree cui tale navigazione si estende in via normale per le esigenze della navigazione stessa. Nei casi dubbi, i loro limiti sono fissati d'accordo fra il capo del compartimento marittimo e il direttore dell'ispettorato compartimentale oppure, in caso di disaccordo, dai ministri competenti.	**IT definition · EN (machine translation)** Zones of internal or maritime waters within which navigation may take place by ships assigned to maritime navigation in internal waters or by ships assigned to inland navigation in maritime waters, limited to the areas to which such navigation extends normally for the needs of the navigation itself. In doubtful cases, their limits are fixed by agreement between the head of the maritime compartment and the director of the compartmental inspectorate or, in the event of disagreement, by the competent ministers.	**IT definition · HR (machine translation)** Zone unutarnjih ili morskih voda unutar kojih se može odvijati plovidba brodova namijenjenih pomorskoj plovidbi u unutarnjim vodama ili brodova namijenjenih unutarnjoj plovidbi u morskim vodama, ograničeno na područja na koja se takva plovidba redovito proteže radi potreba same plovidbe. U dvojbenim slučajevima njihove se granice utvrđuju sporazumom između načelnika pomorskog odjeljka i ravnatelja područnog inspektorata ili, u slučaju neslaganja, od strane nadležnih ministara.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Mixed navigation zones are internal or maritime waters where seagoing vessels may navigate in internal waters, or inland-navigation vessels may navigate in maritime waters, within the areas normally needed for that navigation. If their boundaries are uncertain, they are set by the specified Italian authorities; no Croatian national-law counterpart definition was found.	**Summary · IT** Le zone di navigazione promiscua sono acque interne o marittime nelle quali le navi marittime possono navigare in acque interne, oppure le unità adibite alla navigazione interna possono navigare in acque marittime, entro le aree normalmente necessarie per tale navigazione. Se i loro limiti sono incerti, sono determinati dalle autorità italiane indicate; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Zone mješovite plovidbe su unutarnje ili morske vode u kojima pomorski brodovi mogu ploviti unutarnjim vodama, odnosno plovila unutarnje plovidbe mogu ploviti morskim vodama, unutar područja koja su uobičajeno potrebna za tu plovidbu. Ako njihove granice nisu sigurne, utvrđuju ih navedena talijanska tijela; nije pronađena odgovarajuća definicija u hrvatskom nacionalnom pravu.
Cross-border note · EN No Croatian candidate establishes the same concept as the Italian 'zone di navigazione promiscua'. The retrieved Croatian passages define categories or areas of navigation such as 'nacionalna plovidba', 'nacionalna obalna plovidba' and 'nacionalna priobalna plovidba', with	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato istituisce lo stesso concetto delle «zone di navigazione promiscua» italiane. I passaggi croati reperiti definiscono categorie o aree di navigazione quali «nacionalna plovidba», «nacionalna obalna plovidba» e «nacionalna priobalna plovidba», con riferimenti alle	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pojam kao talijanske „zone di navigazione promiscua". Pronađeni hrvatski odlomci definiraju kategorije ili područja plovidbe kao što su „nacionalna plovidba", „nacionalna obalna plovidba" i „nacionalna priobalna plovidba", uz

references to internal sea waters, territorial sea, and waters accessible from the sea. They do not define mixed zones where maritime-navigation vessels may operate in internal waters or inland-navigation vessels may operate in maritime waters, nor any rule for fixing the limits of such mixed zones.	acque marine interne, al mare territoriale e alle acque accessibili dal mare. Non definiscono zone promiscue in cui le unità adibite alla navigazione marittima possano operare in acque interne o le unità adibite alla navigazione interna possano operare in acque marittime, né alcuna regola per fissare i limiti di tali zone promiscue.	upućivanja na unutarnje morske vode, teritorijalno more i vode dostupne s mora. Ne definiraju mješovite zone u kojima bi plovila pomorske plovidbe mogla ploviti unutarnjim vodama ili plovila unutarnje plovidbe morskim vodama, niti ikakvo pravilo za utvrđivanje granica takvih mješovitih zona.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 4; IT-DPR_328_1952-it); Interventi nel settore dei trasporti (art 26; IT-L_472_1999-it)

0592 Non-compliance with navigation safety rules | Inosservanza di norme sulla sicurezza della navigazione / Nepostupanje prema pravilima plovidbe i propisima iz područja sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
non-compliance-with-navigation-safety-rules-1388	2	partial	✓	✓	0.366	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Non-compliance with navigation safety rules	Inosservanza di norme sulla sicurezza della navigazione	Nepostupanje prema pravilima plovidbe i propisima iz područja sigurnosti plovidbe
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) L'inosservanza di norme sulla sicurezza della navigazione consiste nel non osservare una disposizione di legge o di regolamento, oppure un provvedimento legalmente dato dall'autorità competente in materia di sicurezza della navigazione. È punita, se il fatto non costituisce un più grave reato, con l'arresto fino a tre mesi oppure con l'ammenda fino a lire quattrocentomila.	**IT definition · EN (machine translation)** Non-compliance with rules on the safety of navigation consists in failing to comply with a provision of law or regulation, or with a measure lawfully issued by the competent authority in matters of safety of navigation. It is punishable, if the act does not constitute a more serious offence, by arrest for up to three months or by a fine of up to four hundred thousand lire.	**IT definition · HR (machine translation)** Nepoštivanje pravila o sigurnosti plovidbe sastoji se u nepoštivanju odredbe zakona ili propisa, ili mjere koju je zakonito donijelo nadležno tijelo u području sigurnosti plovidbe. Kažnjava se, ako djelo ne predstavlja teže kazneno djelo, uhićenjem do tri mjeseca ili novčanom kaznom do četiristo tisuća lira.
HR definition (authoritative) Pomorski prekršaj koji čini zapovjednik i/ili član posade broda, jahte ili brodice ako ne obavlja poslove u skladu sa svojim dužnostima, pravilima navigacije i drugim propisima i pravilima iz područja sigurnosti plovidbe, zaštite ljudskih života na moru i zaštite morskog okoliša; odnosno zapovjednik broda ili osoba koja upravlja jahtom, brodicom ili odobalnim objektom ako ne postupi prema pravilima plovidbe propisanim međunarodnim ugovorima, Pomorskim zakonikom i propisima donesenim na temelju njega, ne dostavi podatke ili ne postupi po nalogu službe nadzora i upravljanja pomorskim prometom. Kažnjava se novčanom kaznom.	**HR definition · EN (machine translation)** A maritime offence committed by the master and/or a crew member of a ship, yacht or boat if he does not perform tasks in accordance with his duties, the rules of navigation and other regulations and rules in the field of safety of navigation, protection of human life at sea and protection of the marine environment; or by the master of a ship or the person operating a yacht, boat or offshore facility if he does not act in accordance with the rules of navigation prescribed by international treaties, the Maritime Code and regulations adopted on the basis thereof, does not submit data or does not act upon the order of the maritime traffic monitoring and management service. It is punishable by a fine.	**HR definition · IT (machine translation)** Un illecito marittimo commesso dal comandante e/o da un membro dell'equipaggio di una nave, di uno yacht o di un'imbarcazione se non svolge i compiti conformemente ai propri doveri, alle regole di navigazione e ad altri regolamenti e regole nel settore della sicurezza della navigazione, della salvaguardia della vita umana in mare e della protezione dell'ambiente marino; ovvero dal comandante della nave o dalla persona che conduce uno yacht, un'imbarcazione o un impianto offshore se non agisce secondo le regole di navigazione prescritte dai trattati internazionali, dal Codice marittimo e dai regolamenti adottati in base ad esso, non trasmette i dati o non ottempera all'ordine del servizio di monitoraggio e gestione del traffico marittimo. È punito con una sanzione pecuniaria.
Summary · EN Non-compliance with navigation safety rules is an offence involving failure to follow laws, regulations, lawful authority measures, duties, navigation rules, or other rules connected with safe navigation. The definitions cover conduct such as not acting according to navigation-safety obligations or relevant traffic-control orders, and provide for penalties.	**Summary · IT** L'inosservanza delle norme sulla sicurezza della navigazione è un illecito consistente nel mancato rispetto di leggi, regolamenti, provvedimenti legittimi dell'autorità, doveri, regole di navigazione o altre norme connesse alla sicurezza della navigazione. Le definizioni comprendono condotte quali il non agire conformemente agli obblighi in materia di sicurezza della navigazione o ai pertinenti ordini di controllo del traffico, e prevedono sanzioni.	**Summary · HR** Nepoštovanje pravila o sigurnosti plovidbe kažnjiva je povreda koja obuhvaća nepostupanje u skladu sa zakonima, propisima, zakonitim mjerama nadležnih tijela, dužnostima, pravilima plovidbe ili drugim pravilima povezanima sa sigurnom plovidbom. Definicije obuhvaćaju postupanja kao što su nepostupanje prema obvezama u području sigurnosti plovidbe ili relevantnim nalozima za nadzor prometa te predviđaju kazne.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a maritime misdemeanour for failing to act in accordance with duties, navigation rules and other rules in the field of navigation safety, and for failing to comply with prescribed navigation rules or orders of the maritime traffic monitoring and management service. This corresponds to the Italian concept of non-compliance with navigation-safety rules. The equivalence is partial because the Italian provision is framed more generally as failure to observe any law, regulation or lawful measure of the competent navigation-safety authority and is punishable by arrest or fine, while the Croatian provision is a monetary maritime misdemeanour addressed to specified maritime actors and includes Croatian-specific elements such as failure to provide data or comply with traffic-service orders.	**Cross-border note · IT** Il passo croato configura un illecito marittimo per il mancato adempimento dei doveri, delle regole di navigazione e di altre norme nel settore della sicurezza della navigazione, nonché per il mancato rispetto delle regole di navigazione prescritte o degli ordini del servizio di monitoraggio e gestione del traffico marittimo. Ciò corrisponde al concetto italiano di inosservanza delle norme sulla sicurezza della navigazione. L'equivalenza è parziale perché la disposizione italiana è formulata in termini più generali come mancata osservanza di qualsiasi legge, regolamento o provvedimento legittimo dell'autorità competente in materia di sicurezza della navigazione ed è punibile con l'arresto o l'ammenda, mentre la disposizione croata è un illecito marittimo punito con sanzione pecuniaria, rivolto a specifici soggetti marittimi, e comprende elementi propri del sistema croato, quali l'omessa comunicazione di dati o il mancato rispetto degli ordini del servizio del traffico.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja pomorski prekršaj za nepostupanje u skladu s dužnostima, pravilima plovidbe i drugim pravilima u području sigurnosti plovidbe te za nepoštovanje propisanih pravila plovidbe ili naredbi službe za nadzor i upravljanje pomorskim prometom. To odgovara talijanskom pojmu nepoštovanja pravila o sigurnosti plovidbe. Ekvivalentnost je djelomična jer je talijanska odredba oblikovana općenitije, kao nepoštovanje bilo kojeg zakona, propisa ili zakonite mjere nadležnog tijela za sigurnost plovidbe, i kažnjiva je uhićenjem ili novčanom kaznom, dok je hrvatska odredba novčani pomorski prekršaj upućen određenim pomorskim subjektima i uključuje elemente specifične za Hrvatsku, kao što su nedostavljanje podataka ili nepostupanje po naredbama službe za promet.

Sources
[IT] Interventi nel settore dei trasporti (art 27; IT-L_472_1999-it); Disposizioni per la prevenzione dell'inquinamento derivante dal trasporto marittimo di idrocarburi e per il controllo del traffico marittimo (art 5; IT-L_51_2001-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 1002; HR-NN_181_2004-hr)

0593 normal engine life | La durata normale del motore / Uobičajeni vijek trajanja motora

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
normal-engine-life-1130	2	exact	✓	✓	0.366	0.99	no

EN term	IT term	HR term
normal engine life	La durata normale del motore	Uobičajeni vijek trajanja motora
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) La durata normale del motore è determinata, secondo il tipo e la categoria di motore, come un numero di ore di funzionamento oppure un numero di anni, a seconda del caso che si verifica per primo. È pari a 480 ore o dieci anni per i motori AS; per motori AC entrobordo o entrobordo con o senza scarico integrato varia da 480 ore/dieci anni a 50 ore/un anno secondo la potenza PN; per motori di moto d'acqua è 350 ore/cinque anni; per motori fuoribordo è 350 ore/dieci anni.	**IT definition · EN (machine translation)** The normal engine life is determined, according to the type and category of engine, as a number of hours of operation or a number of years, depending on which case occurs first. It is equal to 480 hours or ten years for AS engines; for inboard or sterndrive AC engines with or without integrated exhaust it ranges from 480 hours/ten years to 50 hours/one year according to the rated power PN; for personal watercraft engines it is 350 hours/five years; for outboard engines it is 350 hours/ten years.	**IT definition · HR (machine translation)** Normalni vijek trajanja motora određuje se, prema tipu i kategoriji motora, kao broj sati rada ili broj godina, ovisno o tome što nastupi prije. Iznosi 480 sati ili deset godina za motore AS; za motore AC ugrađene u plovilo ili krmene propulzore s integriranim ispuhom ili bez njega varira od 480 sati/deset godina do 50 sati/jedna godina prema nazivnoj snazi PN; za motore osobnih plovila iznosi 350 sati/pet godina; za izvanbrodske motore iznosi 350 sati/deset godina.
HR definition (authoritative) Uobičajeni vijek trajanja motora određuje se prema vrsti i kategoriji motora kao broj sati rada ili broj godina, ovisno o tome što nastupi ranije: za motore s kompresijskim paljenjem 480 sati ili 10 godina; za ugrađene motore s paljenjem iskrom ili krmene propulzore s integralnim ispuhom ili bez njega od 480 sati/10 godina do 50 sati/1 godina prema kategoriji snage PN; za motore osobnih plovila na vodomlazni pogon 350 sati ili 5 godina; za izvanbrodske motore 350 sati ili 10 godina.	**HR definition · EN (machine translation)** The normal engine life is determined according to the type and category of engine as the number of operating hours or the number of years, depending on whichever occurs earlier: for compression-ignition engines, 480 hours or 10 years; for installed spark-ignition engines or stern-drive propulsion units with or without integral exhaust, from 480 hours/10 years to 50 hours/1 year according to the power category PN; for engines of personal watercraft with water-jet propulsion, 350 hours or 5 years; for outboard engines, 350 hours or 10 years.	**HR definition · IT (machine translation)** La vita normale del motore è determinata in base al tipo e alla categoria del motore come numero di ore di funzionamento o numero di anni, a seconda di quale evento si verifichi prima: per i motori ad accensione per compressione, 480 ore o 10 anni; per i motori entrobordo ad accensione comandata o i propulsori poppieri con scarico integrale o senza di esso, da 480 ore/10 anni a 50 ore/1 anno secondo la categoria di potenza PN; per i motori di moto d'acqua a propulsione a getto d'acqua, 350 ore o 5 anni; per i motori fuoribordo, 350 ore o 10 anni.
Summary · EN Normal engine life is the prescribed service life of an engine, determined by its type and category as either a number of operating hours or a number of years, whichever comes first. It is set at specified hour/year limits for categories such as compression-ignition engines, spark-ignition inboard or stern-drive engines, personal watercraft jet-propulsion engines, and outboard engines.	**Summary · IT** La durata normale del motore è la vita utile prescritta di un motore, determinata in base al tipo e alla categoria del motore come numero di ore di funzionamento o numero di anni, a seconda di quale limite sia raggiunto per primo. È fissata entro specifici limiti di ore/anni per categorie quali i motori ad accensione per compressione, i motori entrobordo o entrofuoribordo ad accensione comandata, i motori a propulsione a getto per moto d'acqua e i motori fuoribordo.	**Summary · HR** Normalni vijek trajanja motora propisani je vijek uporabe motora, određen prema njegovoj vrsti i kategoriji kao broj sati rada ili broj godina, ovisno o tome što nastupi prije. Utvrđuje se u određenim granicama sati/godina za kategorije kao što su motori s kompresijskim paljenjem, brodski unutarnji ili krmeni propulzijski motori s paljenjem iskrom, motori na mlazni pogon za osobna plovila te izvanbrodski motori.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines the same concept as the Italian anchor: the normal engine life/service life is set by engine type and category as hours of operation or years, whichever occurs first, with the same listed values for compression-ignition engines, spark-ignition inboard/stern-drive engines by PN category, personal watercraft jet propulsion engines, and outboard engines.	**Cross-border note · IT** Il passaggio croato definisce esplicitamente lo stesso concetto del riferimento italiano: la durata normale/vita utile del motore è stabilita in base al tipo e alla categoria del motore come ore di funzionamento o anni, a seconda di quale evento si verifichi per primo, con gli stessi valori elencati per i motori ad accensione per compressione, i motori entrobordo/entrofuoribordo ad accensione comandata per categoria PN, i motori a propulsione a getto per moto d'acqua e i motori fuoribordo.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira isti pojam kao talijanski referentni tekst: normalni vijek trajanja/vijek uporabe motora utvrđuje se prema vrsti i kategoriji motora kao sati rada ili godine, ovisno o tome što nastupi prije, s istim navedenim vrijednostima za motore s kompresijskim paljenjem, brodske unutarnje/krmene propulzijske motore s paljenjem iskrom prema kategoriji PN, motore na mlazni pogon za osobna plovila i izvanbrodske motore.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0594 port areas | ambiti portuali / lučko područje luke županijskog i lokalnog značaja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-areas-1224	2	partial	✓	✓	0.366	0.86	no

EN term	IT term	HR term
port areas	ambiti portuali	lučko područje luke županijskog i lokalnog značaja
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
port area	aree portuali	—
IT definition (authoritative) Aree destinate ad accogliere le navi e allo svolgimento di operazioni e servizi portuali, servizi di interesse generale, servizi tecnico-nautici e altre attività connesse al servizio di navi, merci e passeggeri. Sono delimitate dalla recinzione portuale e sottoposte alla vigilanza doganale, salvo l'impianto di Costa Morena Ovest — zona passeggeri — la cui delimitazione non coincide con il circuito doganale.	**IT definition · EN (machine translation)** Areas intended to accommodate ships and for the performance of port operations and services, services of general interest, technical-nautical services and other activities connected with the service of ships, goods and passengers. They are delimited by the port fence and subject to customs supervision, except for the Costa Morena Ovest facility — passenger area — whose delimitation does not coincide with the customs perimeter.	**IT definition · HR (machine translation)** Područja namijenjena prihvatu brodova i obavljanju lučkih operacija i usluga, usluga od općeg interesa, tehničko-nautičkih usluga i drugih djelatnosti povezanih s opsluživanjem brodova, robe i putnika. Omeđena su lučkom ogradom i podliježu carinskom nadzoru, osim postrojenja Costa Morena Ovest — putnička zona — čije se omeđenje ne podudara s carinskim krugom.
HR definition (authoritative) Lučko područje luke županijskog i lokalnog značaja obuhvaća područje podijeljeno na operativni dio luke, komunalni dio luke, ribarski dio luke (ribarsku luku), nautički dio luke, sidrište luke, sportski dio luke, dio luke za opskrbu gorivom i servisni dio.	**HR definition · EN (machine translation)** The port area of a port of county and local importance comprises an area divided into the operational part of the port, the communal part of the port, the fishing part of the port (fishing port), the nautical part of the port, the port anchorage, the sports part of the port, the part of the port for fuel supply, and the service part.	**HR definition · IT (machine translation)** L'area portuale di un porto di rilevanza regionale e locale comprende un'area suddivisa nella parte operativa del porto, nella parte comunale del porto, nella parte peschereccia del porto (porto peschereccio), nella parte nautica del porto, nell'ancoraggio del porto, nella parte sportiva del porto, nella parte del porto destinata all'approvvigionamento di carburante e nella parte di servizio.
Summary · EN Port areas are parts of a port set aside for ships and for port operations and services connected with vessels, goods, passengers and related activities. In the Croatian definition shown for	**Summary · IT** Le aree portuali sono parti di un porto destinate alle navi e alle operazioni e ai servizi portuali connessi alle navi, alle merci, ai passeggeri e alle attività correlate. Nella definizione croata	**Summary · HR** Lučka područja dijelovi su luke namijenjeni brodovima te lučkim operacijama i uslugama povezanima s plovilima, robom, putnicima i povezanim aktivnostima. U hrvatskoj definiciji

county and local significance ports, the port area is divided into functional parts such as operational, communal, fishing, nautical, anchorage, sports, fuel-supply and service areas.	riportata per i porti di rilevanza regionale e locale, l'area portuale è suddivisa in parti funzionali quali aree operative, comunali, pescherecce, nautiche, di ancoraggio, sportive, di rifornimento di carburante e di servizio.	navedenoj za luke županijskog i lokalnog značaja, lučko područje dijeli se na funkcionalne dijelove kao što su operativni, komunalni, ribarski, nautički, sidrišni, sportski, opskrbe gorivom i servisni dijelovi.
Cross-border note · EN The Croatian passage explicitly defines a 'lučko područje' as the area of a county/local significance port divided into operational, communal, fishing, nautical, anchorage, sports, fuel-supply and service parts. This corresponds to the Italian concept of port areas as areas used for ships and port-related operations/services, but the Croatian definition shown is limited to ports of county and local significance and classifies internal parts rather than matching the Italian delimitation/customs-surveillance formulation. The equivalence is therefore partial.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce esplicitamente un «lučko područje» come l'area di un porto di rilevanza regionale/locale suddivisa in parti operative, comunali, pescherecce, nautiche, di ancoraggio, sportive, di rifornimento di carburante e di servizio. Ciò corrisponde al concetto italiano di aree portuali come aree utilizzate per le navi e per le operazioni/i servizi connessi al porto, ma la definizione croata riportata è limitata ai porti di rilevanza regionale e locale e classifica le parti interne anziché coincidere con la formulazione italiana relativa alla delimitazione/alla vigilanza doganale. L'equivalenza è pertanto parziale.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak izričito definira „lučko područje" kao područje luke županijskog/lokalnog značaja podijeljeno na operativne, komunalne, ribarske, nautičke, sidrišne, sportske, dijelove za opskrbu gorivom i servisne dijelove. To odgovara talijanskom pojmu lučkih područja kao područja koja se upotrebljavaju za brodove i lučke operacije/usluge, ali navedena hrvatska definicija ograničena je na luke županijskog i lokalnog značaja te razvrstava unutarnje dijelove, umjesto da se podudara s talijanskom formulacijom o razgraničenju/carinskom nadzoru. Ekvivalentnost je stoga djelomična.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 22; IT-DLgs_169_2016-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 2; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 127; HR-NN_83_2023-hr)		

0595 provisional concession | concessione provvisoria / privremeno gospodarsko korištenje lučkog područja luke posebne namjene

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
provisional-concession-1170	2	partial	✓	✓	0.366	0.74	no

EN term	IT term	HR term
provisional concession	concessione provvisoria	privremeno gospodarsko korištenje lučkog područja luke posebne namjene
EN synonyms temporary economic use of a special-purpose port area	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La concessione provvisoria regola la concessione nel periodo intercorrente fra la scadenza del relativo atto e la sua rinnovazione, previa autorizzazione del ministro per la marina mercantile, con atto non soggetto ad approvazione e rilasciato senza formalità di istruttoria. Per il periodo di validità dell'atto di concessione provvisoria, il canone è fissato in misura eguale a quella prevista nell'atto scaduto.	**IT definition · EN (machine translation)** The provisional concession governs the concession in the period between the expiry of the relevant act and its renewal, subject to authorization by the minister for the merchant marine, by an act not subject to approval and issued without preliminary-investigation formalities. For the period of validity of the provisional concession act, the fee is set in an amount equal to that provided for in the expired act.	**IT definition · HR (machine translation)** Privremena koncesija uređuje koncesiju u razdoblju između isteka odgovarajućeg akta i njegove obnove, uz prethodno ovlaštenje ministra za trgovačku mornaricu, aktom koji ne podliježe odobrenju i koji se izdaje bez formalnosti ispitnog postupka. Za razdoblje valjanosti akta o privremenoj koncesiji, naknada se utvrđuje u iznosu jednakom onome predviđenom u isteklom aktu.
HR definition (authoritative) Privremeno gospodarsko korištenje lučkog područja luke posebne namjene jest režim koji Vlada Republike Hrvatske može, u izvanrednim okolnostima koje se nisu mogle predvidjeti, izbjeći i otkloniti, radi javnog interesa, brige o lučkom području ili sprječavanja štete, odlukom po službenoj dužnosti dati lučkoj upravi na rok do jedne godine, među ostalim kada nije dovršen postupak dodjele nove koncesije ili je istekao rok koncesije; ako se u tom roku ne ispune zakonski uvjeti za davanje koncesije, pomorsko dobro stavlja se u opću upotrebu.	**HR definition · EN (machine translation)** Temporary economic use of the port area of a special-purpose port is a regime which the Government of the Republic of Croatia may, in extraordinary circumstances which could not have been foreseen, avoided and eliminated, for reasons of public interest, care for the port area or prevention of damage, by decision ex officio grant to the port authority for a period of up to one year, inter alia when the procedure for awarding a new concession has not been completed or the term of the concession has expired; if within that period the statutory conditions for granting a concession are not fulfilled, the maritime domain shall be placed in general use.	**HR definition · IT (machine translation)** L'utilizzo economico temporaneo dell'area portuale di un porto a destinazione speciale è un regime che il Governo della Repubblica di Croazia può, in circostanze eccezionali che non potevano essere previste, evitate ed eliminate, per motivi di interesse pubblico, cura dell'area portuale o prevenzione del danno, con decisione d'ufficio concedere all'autorità portuale per un periodo fino a un anno, tra l'altro quando la procedura di assegnazione di una nuova concessione non è stata completata o è scaduto il termine della concessione; se entro tale termine non sono soddisfatte le condizioni di legge per il rilascio di una concessione, il demanio marittimo è posto in uso generale.
Summary · EN A provisional concession or temporary economic-use regime is a short-term arrangement used when a port concession has expired or a new or renewed concession is not yet in place. In the definitions shown, it covers either an interim continuation of the concession pending renewal or a temporary grant of economic use of a special-purpose port area in extraordinary circumstances.	**Summary · IT** Una concessione provvisoria o un regime temporaneo di uso economico è un assetto di breve durata utilizzato quando una concessione portuale è scaduta oppure quando una nuova concessione o una concessione rinnovata non è ancora in essere. Nelle definizioni riportate, esso comprende sia la prosecuzione interinale della concessione in attesa del rinnovo, sia l'attribuzione temporanea dell'uso economico di un'area portuale a destinazione speciale in circostanze straordinarie.	**Summary · HR** Privremena koncesija ili privremeni režim gospodarskog korištenja kratkoročno je rješenje koje se primjenjuje kada je lučka koncesija istekla ili kada nova ili obnovljena koncesija još nije uspostavljena. U prikazanim definicijama obuhvaća ili privremeni nastavak koncesije do obnove ili privremenu dodjelu gospodarskog korištenja područja luke posebne namjene u izvanrednim okolnostima.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes a temporary transitional regime connected with concession gaps, including where a new concession procedure is not completed or a concession has expired. It is only partially equivalent to the Italian 'concessione provvisoria': the Italian concept regulates the concession itself between expiry and renewal, with ministerial authorization and the same fee, whereas the Croatian rule is a Government decision granting temporary economic use of a special-purpose port area to the port authority, for up to one year, in extraordinary circumstances and not expressly as a provisional continuation of the same concession.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce un regime temporaneo transitorio collegato a vuoti concessori, anche nei casi in cui una nuova procedura di concessione non sia completata o una concessione sia scaduta. Esso è solo parzialmente equivalente alla 'concessione provvisoria' italiana: il concetto italiano disciplina la concessione stessa nel periodo tra scadenza e rinnovo, con autorizzazione ministeriale e con il medesimo canone, mentre la norma croata consiste in una decisione del Governo che attribuisce all'autorità portuale l'uso economico temporaneo di un'area portuale a destinazione speciale, per un massimo di un anno, in circostanze straordinarie e non espressamente come prosecuzione provvisoria della medesima concessione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja privremeni prijelazni režim povezan s koncesijskim prazninama, uključujući slučajeve u kojima postupak za novu koncesiju nije dovršen ili je koncesija istekla. On je samo djelomično ekvivalentan talijanskoj 'concessione provvisoria': talijanski pojam uređuje samu koncesiju u razdoblju između isteka i obnove, uz odobrenje ministarstva i uz istu naknadu, dok je hrvatsko pravilo odluka Vlade kojom se lučkoj upravi dodjeljuje privremeno gospodarsko korištenje područja luke posebne namjene, najdulje na godinu dana, u izvanrednim okolnostima i ne izričito kao privremeni nastavak iste koncesije.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per il rilascio di concessioni di aree demaniali e banchine comprese nell'ambito portuale (art 10; IT-DI_202_2022-it); Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 10; IT-DPR_328_1952-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 75; HR-NN_83_2023-hr)		

0596 pursuit of a foreign vessel | — / Progon stranoga plovnog objekta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pursuit-of-a-foreign-vessel-1486	2	no_counterpart	—	✓	0.366	0.96	no

EN term	IT term	HR term
pursuit of a foreign vessel	—	Progon stranoga plovnog objekta
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
pursuit of a foreign floating object	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Progon stranoga plovnog objekta može se započeti ako postoji osnovana sumnja da je strani plovni objekt ili njegov pripadak povrijedio propise Republike Hrvatske ili općeprihvaćena pravila međunarodnoga prava, uz uvjete o položaju objekta i nepostupanju po signalu za zaustavljanje. Može se nastaviti u otvorenom moru, u gospodarskom ili vanjskom pojasu strane države dok se ne prekine ili dok progonjeni plovni objekt ne uplovi u teritorijalno more svoje ili neke druge države.	Pursuit of a foreign vessel may be commenced if there is a well-founded suspicion that the foreign vessel or its appurtenance has violated the regulations of the Republic of Croatia or the generally accepted rules of international law, subject to the conditions concerning the position of the object and failure to act upon the signal to stop. It may be continued on the high seas, in the economic or contiguous zone of a foreign State until it is interrupted or until the pursued vessel enters the territorial sea of its own or of another State.	L'inseguimento di un'unità navale straniera può essere iniziato se sussiste il fondato sospetto che l'unità navale straniera o la sua pertinenza abbia violato le norme della Repubblica di Croazia o le regole generalmente accettate del diritto internazionale, alle condizioni relative alla posizione dell'oggetto e al mancato adempimento al segnale di arresto. Può essere continuato in alto mare, nella zona economica o nella zona contigua di uno Stato straniero finché non sia interrotto o finché l'unità navale inseguita non entri nel mare territoriale proprio o di un altro Stato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Pursuit of a foreign vessel is a Croatian-law concept allowing pursuit of a foreign vessel or related object when there is reasonable suspicion that it has violated Croatian regulations or generally accepted rules of international law, subject to conditions about its location and failure to obey a stop signal. The pursuit may continue into the high seas or specified maritime zones of another state until it is interrupted or the pursued vessel enters the territorial sea of its own or another state; no counterpart definition was found in Italian national law.	L'inseguimento di un'unità navale straniera è un concetto del diritto croato che consente l'inseguimento di un'unità navale straniera o di un oggetto ad essa collegato quando vi sia il ragionevole sospetto che abbia violato norme croate o regole generalmente accettate del diritto internazionale, subordinatamente a condizioni relative alla sua posizione e al mancato rispetto di un segnale di arresto. L'inseguimento può proseguire in alto mare o in determinate zone marittime di un altro Stato finché non sia interrotto o finché l'unità inseguita non entri nel mare territoriale del proprio Stato o di un altro Stato; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	Progon stranog plovnog objekta pojam je hrvatskog prava koji dopušta progon stranog plovnog objekta ili s njime povezanog objekta kada postoji osnovana sumnja da je povrijedio hrvatske propise ili općeprihvaćena pravila međunarodnog prava, uz uvjete koji se odnose na njegov položaj i nepostupanje po znaku za zaustavljanje. Progon se može nastaviti na otvorenom moru ili u određenim morskim pojasevima druge države dok se ne prekine ili dok progonjeni plovni objekt ne uplovi u teritorijalno more svoje ili druge države; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'Progon stranoga plovnog objekta' (pursuit/hot pursuit of a foreign vessel based on suspected violation and stop-signal conditions). The first Italian passage concerns capture of an Italian vessel suspected of slave trading by an Italian warship, and the second concerns a crew member requesting protection from foreign authorities; neither establishes the pursuit of a foreign vessel.	Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'Progon stranoga plovnog objekta' (inseguimento/diritto di inseguimento di un'unità navale straniera fondato su una sospetta violazione e su condizioni relative al segnale di arresto). Il primo passo italiano riguarda la cattura di una nave italiana sospettata di tratta degli schiavi da parte di una nave da guerra italiana, mentre il secondo riguarda un membro dell'equipaggio che chiede protezione ad autorità straniere; nessuno dei due istituisce l'inseguimento di un'unità navale straniera.	Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatski 'Progon stranoga plovnog objekta' (progon/neprekinuti progon stranog plovnog objekta na temelju sumnje na povredu propisa i uvjeta povezanih sa znakom za zaustavljanje). Prvi talijanski odlomak odnosi se na zapljenu talijanskog broda osumnjičenog za trgovinu robljem koju provodi talijanski ratni brod, a drugi na člana posade koji traži zaštitu od stranih tijela; nijedan ne uspostavlja progon stranog plovnog objekta.
Sources		
[HR] Zakon o obalnoj straži Republike Hrvatske (art 54; HR-NN_125_2019-hr); Pomorski zakonik (art 46; HR-NN_181_2004-hr)		

0597 rental fitness certificate | certificato di idoneita' al noleggio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
rental-fitness-certificate-1090	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.98	no

EN term	IT term	HR term
rental fitness certificate	certificato di idoneita' al noleggio	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Certificato conforme agli allegati VII e VII-bis rilasciato per le unità da diporto impiegate in attività di noleggio: per imbarcazioni e navi da diporto dallo STED all'annotazione dell'utilizzo in noleggio, e per natanti da diporto dall'autorità marittima o della navigazione interna all'atto dell'impiego. Fa parte dei documenti di bordo dell'unità e sostituisce il certificato di sicurezza di cui all'articolo 26 del codice.	Certificate complying with Annexes VII and VII-bis issued for pleasure craft units employed in rental activities: for recreational boats and pleasure ships by the STED upon the annotation of use for rental, and for recreational craft by the maritime authority or inland navigation authority at the time of employment. It forms part of the unit's shipboard documents and replaces the safety certificate referred to in Article 26 of the Code.	Svjedodžba sukladna prilozima VII i VII-bis izdana za plovne objekte za razonodu koji se upotrebljavaju u djelatnosti iznajmljivanja: za brodice i jahte za razonodu od strane STED-a pri upisu korištenja u iznajmljivanju, a za plovila za razonodu od strane pomorskog tijela ili tijela unutarnje plovidbe u trenutku uporabe. Čini dio brodskih isprava plovnog objekta i zamjenjuje svjedodžbu o sigurnosti iz članka 26. zakonika.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A rental fitness certificate is an Italian certificate issued for pleasure craft used in rental activity, in the prescribed annex forms and by the specified competent office or authority depending on the type of craft and timing of use. It is one of the vessel's onboard documents and replaces the safety certificate referred to in the Italian boating code; no counterpart definition was found in	Il certificato di idoneità al noleggio è un certificato italiano rilasciato per le unità da diporto impiegate nell'attività di noleggio, secondo i modelli allegati prescritti e dall'ufficio o dall'autorità competente specificati in funzione del tipo di unità e del momento dell'impiego. È uno dei documenti di bordo dell'unità e sostituisce il certificato di sicurezza previsto dal codice italiano	Potvrda o sposobnosti za najam talijanska je potvrda koja se izdaje za plovila za razonodu koja se koriste u djelatnosti najma, na propisanim obrascima iz priloga i od strane određenog nadležnog ureda ili tijela, ovisno o vrsti plovila i vremenu uporabe. Ona je jedna od brodskih isprava plovila i zamjenjuje potvrdu o sigurnosti iz talijanskog zakonika o nautici za razonodu; u

Croatian national law.	della nautica da diporto; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'certificato di idoneita' al noleggio'. The retrieved Croatian passages are annex titles for VTS personnel competence certificates, which are different maritime-administrative certificates and do not concern pleasure vessels employed in rental/charter activities.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano 'certificato di idoneita' al noleggio'. I passaggi croati reperiti sono titoli di allegati relativi ai certificati di competenza del personale VTS, che sono certificati marittimo-amministrativi diversi e non riguardano le unità da diporto impiegate in attività di noleggio/charter.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanski 'certificato di idoneita' al noleggio'. Pronađeni hrvatski odlomci naslovi su priloga za potvrde o osposobljenosti osoblja VTS-a, koje su različite pomorsko-administrativne potvrde i ne odnose se na plovila za razonodu koja se koriste u djelatnostima najma/čartera.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 26; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 82; IT-DM_146_2008-it)		

0598 safety document | documento di sicurezza / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
safety-document-1158	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.93	no

EN term	IT term	HR term
safety document	documento di sicurezza	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il documento di sicurezza è il documento che il datore di lavoro elabora ai sensi dell'articolo 4 del decreto legislativo n. 626 del 1994. Esso contiene anche la descrizione delle operazioni e dei servizi portuali, l'individuazione delle fasi o cicli di lavoro, dati sui lavoratori e sul loro impiego, la descrizione di mezzi e attrezzature, misure di prevenzione e protezione, misure antincendio, di emergenza e pronto soccorso, e, per il concessionario del terminal, misure per la circolazione nell'area.	**IT definition · EN (machine translation)** The safety document is the document that the employer prepares pursuant to Article 4 of Legislative Decree No. 626 of 1994. It also contains the description of port operations and services, the identification of work phases or cycles, data on workers and on their employment, the description of means and equipment, prevention and protection measures, fire-fighting, emergency and first-aid measures, and, for the terminal concessionaire, measures for traffic circulation in the area.	**IT definition · HR (machine translation)** Dokument o sigurnosti je dokument koji poslodavac izrađuje u skladu s člankom 4. zakonodavne uredbe br. 626 iz 1994. On također sadržava opis lučkih operacija i usluga, utvrđivanje faza ili ciklusa rada, podatke o radnicima i o njihovu zapošljavanju, opis sredstava i opreme, mjere prevencije i zaštite, protupožarne mjere, mjere za izvanredne situacije i prvu pomoć te, za koncesionara terminala, mjere za prometovanje na području.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A safety document is an Italian employer-prepared occupational-safety document for port operations and services. It records the work phases, workforce information, equipment, prevention and protection measures, fire, emergency and first-aid measures, and, for terminal concessionaires, traffic measures within the area; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un documento di sicurezza è un documento in materia di sicurezza sul lavoro predisposto dal datore di lavoro italiano per le operazioni e i servizi portuali. Esso registra le fasi di lavoro, le informazioni sulla forza lavoro, le attrezzature, le misure di prevenzione e protezione, le misure antincendio, di emergenza e di primo soccorso e, per i concessionari di terminal, le misure relative al traffico all'interno dell'area; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Dokument o sigurnosti talijanski je dokument iz područja zaštite na radu koji priprema poslodavac za lučke operacije i usluge. U njemu se evidentiraju faze rada, podaci o radnoj snazi, oprema, mjere prevencije i zaštite, protupožarne, hitne i mjere prve pomoći te, za koncesionare terminala, prometne mjere unutar područja; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian port-work 'documento di sicurezza'. The retrieved Croatian text is about safety management system documentation for vessels/charter companies, not the employer's safety document for port operations and services; the other candidate is only a heading on certificates and financial guarantee/insurance documents. The Italian concept remains a defined maritime/port occupational-safety instrument with no recovered Croatian counterpart in the provided passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico del “documento di sicurezza” italiano relativo al lavoro portuale. Il testo croato reperito riguarda la documentazione del sistema di gestione della sicurezza per navi/società di charter, non il documento di sicurezza del datore di lavoro per le operazioni e i servizi portuali; l'altro candidato è soltanto un titolo relativo a certificati e documenti di garanzia finanziaria/assicurazione. Il concetto italiano rimane uno strumento definito di sicurezza sul lavoro in ambito marittimo/portuale, senza una controparte croata rinvenuta nei passaggi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat uistinu ne definira isti pravni pojam kao talijanski “documento di sicurezza” za lučki rad. Pronađeni hrvatski tekst odnosi se na dokumentaciju sustava upravljanja sigurnošću za plovila/čarter-društva, a ne na poslodavčev dokument o sigurnosti za lučke operacije i usluge; drugi je kandidat samo naslov o svjedodžbama i dokumentima o financijskom jamstvu/osiguranju. Talijanski pojam ostaje definiran instrument zaštite na radu u pomorskom/lučkom području, bez hrvatskog pandana pronađenog u dostavljenim odlomcima.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori nell'espletamento di operazioni e servizi portuali, nonché di operazioni di manutenzione, riparazione e trasformazione delle navi in ambito portuale (art 4; IT-DLgs_272_1999-it); Regolamento per il rilascio delle autorizzazioni ex art. 16 L. 84/94 per l'espletamento delle operazioni portuali e dei servizi portuali (art 26; IT-OrdAdSPMAM_16_2019-it)		

0599 Sea Resource Partnership Body | Organismo di partenariato della risorsa mare / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sea-resource-partnership-body-1159	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Sea Resource Partnership Body	Organismo di partenariato della risorsa mare	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Organismo istituito presso ciascuna autorità di sistema portuale, presieduto dal Presidente dell'Autorità di sistema portuale e composto dal comandante del porto ovvero dei porti già sedi di Autorità di sistema portuale facenti parte del sistema portuale, nonché dai rappresentanti elencati al comma 1. Ha funzioni di confronto partenariale ascendente e discendente e funzioni consultive di partenariato economico sociale sugli ambiti indicati.	Body established at each port system authority, chaired by the President of the Port System Authority and composed of the commander of the port or of the ports formerly seats of Port System Authorities forming part of the port system, as well as the representatives listed in paragraph 1. It has functions of ascending and descending partnership dialogue and consultative functions of economic-social partnership on the indicated areas.	Tijelo osnovano pri svakoj upravi lučkog sustava, kojim predsjedava predsjednik Uprave lučkog sustava i koje čine zapovjednik luke odnosno luka koje su ranije bile sjedišta uprava lučkog sustava i koje su dio lučkog sustava, kao i predstavnici navedeni u stavku 1. Ima funkcije uzlaznog i silaznog partnerskog usuglašavanja te savjetodavne funkcije gospodarsko-socijalnog partnerstva u navedenim područjima.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A Sea Resource Partnership Body is an Italian port-system body established at each port system authority, chaired by the authority's president and including the port commander or commanders and specified representatives. It serves as a forum for upward and downward partnership dialogue and for economic-social partnership consultation in the stated areas. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Un Organismo di partenariato della risorsa mare è un organismo italiano del sistema portuale istituito presso ciascuna autorità di sistema portuale, presieduto dal presidente dell'autorità e composto dal comandante o dai comandanti del porto e da rappresentanti specificamente indicati. Funge da sede per il dialogo partenariale ascendente e discendente e per la consultazione partenariale economico-sociale negli ambiti indicati. Non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Tijelo za partnerstvo resursa mora talijansko je tijelo lučkog sustava osnovano pri svakoj upravi lučkog sustava, kojim predsjeda predsjednik te uprave i koje uključuje zapovjednika ili zapovjednike luke te određene predstavnike. Služi kao forum za uzlazni i silazni partnerski dijalog te za gospodarsko-socijalne partnerske konzultacije u navedenim područjima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines a body corresponding to the Italian 'Organismo di partenariato della risorsa mare'. The first passage concerns information exchange among the Coast Guard, ministries and other authorities for protecting Croatian rights and interests at sea; the second is only a heading about order in other parts of internal waters and the territorial sea. Neither establishes a port-system partnership/consultation body.	Nessun candidato croato definisce un organismo corrispondente all'italiano 'Organismo di partenariato della risorsa mare'. Il primo passo riguarda lo scambio di informazioni tra la Guardia costiera, i ministeri e altre autorità per la tutela dei diritti e degli interessi croati in mare; il secondo è soltanto un'intestazione relativa all'ordine in altre parti delle acque interne e del mare territoriale. Nessuno dei due istituisce un organismo di partenariato/consultazione del sistema portuale.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira tijelo koje odgovara talijanskom 'Organismo di partenariato della risorsa mare'. Prvi odlomak odnosi se na razmjenu informacija među Obalnom stražom, ministarstvima i drugim tijelima radi zaštite hrvatskih prava i interesa na moru; drugi je samo naslov o redu u drugim dijelovima unutarnjih voda i teritorijalnog mora. Nijedan od njih ne uspostavlja tijelo za partnerstvo/savjetovanje lučkog sustava.
Sources		
[IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 8; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 14; IT-DLgs_169_2016-it)		

0600 seat of the Port System Authority | Sede della Autorita' di sistema portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
seat-of-the-port-system-authority-1229	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.94	no

EN term	IT term	HR term
seat of the Port System Authority	Sede della Autorita' di sistema portuale	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Sede della AdSP	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La sede della Autorita' di sistema portuale e' la sede del porto centrale ricadente nella stessa Autorita', individuato nel regolamento (UE) n. 1315/2013. Se nella medesima Autorita' ricadono due o piu' porti centrali, il Ministro indica la sede e puo', su proposta motivata della regione o delle regioni interessate, individuare la sede in altra sede di soppressa Autorita' di sistema portuale aderente.	The seat of the Port System Authority is the seat of the central port falling within the same Authority, identified in Regulation (EU) No 1315/2013. If two or more central ports fall within the same Authority, the Minister shall indicate the seat and may, upon a reasoned proposal of the region or regions concerned, identify the seat in another seat of an abolished adhering Port System Authority.	Sjedište Lučke sustavne uprave jest sjedište središnje luke koja pripada istoj Upravi, utvrđene u Uredbi (EU) br. 1315/2013. Ako istoj Upravi pripadaju dvije ili više središnjih luka, ministar određuje sjedište i može, na obrazloženi prijedlog zainteresirane regije ili regija, utvrditi sjedište u drugom sjedištu ukinute pridružene Lučke sustavne uprave.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The seat of the Port System Authority is the seat of the central port within that Authority as identified under EU Regulation No 1315/2013. If the Authority includes two or more central ports, the Minister designates the seat and may, on a reasoned proposal from the interested region or regions, choose another seat of a former Port System Authority. No counterpart definition was found in Croatian national law.	La sede dell'Autorità di sistema portuale è la sede del porto centrale ricompreso in tale Autorità, come individuato ai sensi dell'EU Regulation No 1315/2013. Se l'Autorità comprende due o più porti centrali, il Ministro designa la sede e può, su proposta motivata della regione o delle regioni interessate, scegliere un'altra sede di una precedente Autorità di sistema portuale. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Sjedište Lučke uprave za sustav luka jest sjedište središnje luke unutar te uprave, kako je utvrđeno prema EU Regulation No 1315/2013. Ako uprava obuhvaća dvije ili više središnjih luka, ministar određuje sjedište i može, na obrazloženi prijedlog zainteresirane regije ili regija, odabrati drugo sjedište bivše Lučke uprave za sustav luka. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines the seat/sjedište of a port system authority or an equivalent rule for designating such a seat. The retrieved Croatian passages are only headings referring to the body managing a port and to a county port authority, not to the legal concept of the authority's seat.	Nessun passo candidato croato definisce la sede/sjedište di un'autorità di sistema portuale o una regola equivalente per la designazione di tale sede. I passi croati reperiti sono soltanto rubriche che rinviano all'organo che gestisce un porto e a un'autorità portuale di contea, non al concetto giuridico della sede dell'autorità.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira seat/sjedište tijela lučkog sustava niti ekvivalentno pravilo za određivanje takvog sjedišta. Pronađeni hrvatski odlomci samo su naslovi koji upućuju na tijelo koje upravlja lukom i na županijsku lučku upravu, a ne na pravni pojam sjedišta uprave.
Sources		
[IT] Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 2; IT-DLgs_232_2017-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 7; IT-DLgs_169_2016-it)		

0601 senior engine captain | capitano superiore di macchina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
senior-engine-captain-90	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.95	no

EN term	IT term	HR term
senior engine captain	capitano superiore di macchina	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Titolo che si consegue possedendo il titolo di capitano di macchina e avendo effettuato, dopo tale conseguimento, dieci anni di navigazione in servizio di macchina, con almeno un anno su piroscafi, uno su motonavi e almeno tre anni in direzione di macchina. Il capitano superiore di macchina può assumere la direzione di macchina di navi di qualsiasi stazza e velocità e per qualsiasi destinazione, comprese le navi il cui comando è riservato ai capitani superiore di lungo corso.

IT definition · EN (machine translation)
Qualification obtained by possessing the qualification of engine captain and having completed, after such obtainment, ten years of navigation in engine service, with at least one year on steamships, one on motor ships and at least three years in charge of the engine department. The senior engine captain may assume charge of the engine department of ships of any tonnage and speed and for any destination, including ships the command of which is reserved to senior long-course captains.

IT definition · HR (machine translation)
Zvanje koje se stječe posjedovanjem zvanja kapetana stroja i obavljenih, nakon tog stjecanja, deset godina plovidbe u službi stroja, s najmanje jednom godinom na parobrodima, jednom na motornim brodovima i najmanje tri godine u upravljanju strojem. Viši kapetan stroja može preuzeti upravljanje strojem brodova bilo koje tonaže i brzine te za bilo koje odredište, uključujući brodove čije je zapovijedanje pridržano višim kapetanima duge plovidbe.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
Senior engine captain is an Italian professional title obtained after holding the engine captain title and completing ten years of engine-service navigation, including specified service on steamships, motor ships, and in engine management. It qualifies the holder to direct the engine department of ships of any tonnage, speed, and destination. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Il capitano superiore di macchina è un titolo professionale italiano che si consegue dopo aver ottenuto il titolo di capitano di macchina e aver completato dieci anni di navigazione in servizio di macchina, comprendenti specifici periodi di servizio su navi a vapore, navi a motore e nella direzione di macchina. Abilita il titolare a dirigere il servizio di macchina di navi di qualsiasi tonnellaggio, velocità e destinazione. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.

Summary · HR
Viši kapetan stroja talijansko je stručno zvanje koje se stječe nakon stjecanja zvanja kapetana stroja i nakon deset godina plovidbe u strojarskoj službi, uključujući određenu službu na parobrodima, motornim brodovima i u upravljanju strojem. Ovlašćuje nositelja da upravlja strojarskim odjelom brodova bilo koje tonaže, brzine i odredišta. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
The Croatian candidates do not define a professional title equivalent to the Italian “capitano superiore di macchina”. They concern the duties and responsibilities of the officer in charge of an engine-room watch during machinery operation and supervision, not the legal qualification/title obtained after long service as chief engineer and enabling management of engines on ships of any tonnage, speed or destination.

Cross-border note · IT
I candidati croati non definiscono un titolo professionale equivalente all’italiano “capitano superiore di macchina”. Riguardano i compiti e le responsabilità dell’ufficiale responsabile della guardia in sala macchine durante il funzionamento e la sorveglianza dei macchinari, non la qualificazione o il titolo giuridico ottenuto dopo un lungo servizio come direttore di macchina e che consente la direzione degli apparati motore su navi di qualsiasi tonnellaggio, velocità o destinazione.

Cross-border note · HR
Hrvatski kandidati ne definiraju stručno zvanje istovrijedno talijanskom “capitano superiore di macchina”. Odnose se na dužnosti i odgovornosti časnika odgovornog za stražu u strojarnici tijekom rada i nadzora strojeva, a ne na pravnu kvalifikaciju ili zvanje koje se stječe nakon dugotrajne službe u svojstvu upravitelja stroja i koje omogućuje upravljanje pogonskim strojevima na brodovima bilo koje tonaže, brzine ili odredišta.

Sources
[IT] Regolamento per l'esecuzione del Codice della navigazione (navigazione marittima) (art 265; IT-DPR_328_1952-it); Codice della navigazione (art 123; IT-RD_327_1942-it)

0602 ship arrival report | Nota di informazioni all'autorita' marittima / Prijava dolaska broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-arrival-report-1774	2	partial	✓	✓	0.366	0.82	no

EN term	IT term	HR term
ship arrival report	Nota di informazioni all'autorita' marittima	Prijava dolaska broda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
ship arrival information note	—	—

IT definition (authoritative)
All'arrivo in un porto, anche in caso di rilascio volontario o forzato, il comandante della nave deve far consegnare entro ventiquattr'ore all'ufficio di porto una nota contenente il nome o numero della nave, nazionalità, tonnellaggio e immersione, nome dell'armatore e del raccomandatario, qualità e quantità del carico, numero dei componenti dell'equipaggio ed elenco dei passeggeri.

IT definition · EN (machine translation)
Upon arrival in a port, including in the case of voluntary or forced release, the master of the ship must have delivered within twenty-four hours to the port office a note containing the name or number of the ship, nationality, tonnage and draught, name of the shipowner and of the ship agent, quality and quantity of the cargo, number of crew members and list of passengers.

IT definition · HR (machine translation)
Po dolasku u luku, uključujući u slučaju dobrovoljnog ili prisilnog otpuštanja, zapovjednik broda mora dati dostaviti u roku od dvadeset četiri sata lučkom uredu bilješku koja sadržava ime ili broj broda, državnu pripadnost, tonažu i gaz, ime brodara i pomorskog agenta, vrstu i količinu tereta, broj članova posade i popis putnika.

HR definition (authoritative)
Prijava dolaska broda u Prilogu II obuhvaća izjavu o brodskim zalihama, izjavu o osobnim stvarima članova posade, knjigu popisa posade za brodove hrvatske državne pripadnosti, IMO FAL obrazac Međunarodne izjave o zdravstvenom stanju osoba na brodu te podatke o danu i satu dolaska, gazu dolaska pramac i krma i sljedećoj luci. Izjave moraju u pogledu sadržaja, potpisnika i tehničkih pojedinosti biti onakve kako su propisane Konvencijom o olakšicama u međunarodnom pomorskom prometu iz 1965. godine, kako je izmijenjena i dopunjena.

HR definition · EN (machine translation)
The ship arrival report in Annex II includes the declaration on ship’s stores, the declaration on personal effects of crew members, the crew list book for ships of Croatian nationality, the IMO FAL form of the Maritime Declaration of Health of persons on board, and data on the day and hour of arrival, arrival draught forward and aft, and the next port. The declarations must, with regard to content, signatories and technical particulars, be as prescribed by the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic of 1965, as amended and supplemented.

HR definition · IT (machine translation)
La dichiarazione di arrivo della nave di cui all’Allegato II comprende la dichiarazione sulle provviste di bordo, la dichiarazione sugli effetti personali dei membri dell’equipaggio, il libro dell’elenco dell’equipaggio per le navi di nazionalità croata, il modulo IMO FAL della Dichiarazione marittima di sanità delle persone a bordo, nonché i dati relativi al giorno e all’ora di arrivo, al pescaggio all’arrivo a prua e a poppa e al porto successivo. Le dichiarazioni devono, per quanto riguarda il contenuto, i firmatari e i dettagli tecnici, essere conformi a quanto prescritto dalla Convenzione per agevolare il traffico marittimo internazionale del 1965, come modificata e

		integrata.
Summary · EN A ship arrival report is the notice or set of arrival information submitted to the port or maritime authority when a ship reaches port. In the definitions shown, it records identifying details about the ship and its operators, cargo, crew and passengers, and may also include arrival time, draught, next port and required ship, crew, stores and health declarations.	**Summary · IT** Una nota di arrivo della nave è l'avviso o l'insieme di informazioni sull'arrivo presentato all'autorità portuale o marittima quando una nave giunge in porto. Nelle definizioni riportate, essa registra dati identificativi relativi alla nave e ai suoi operatori, al carico, all'equipaggio e ai passeggeri, e può includere anche l'ora di arrivo, il pescaggio, il porto successivo e le dichiarazioni richieste relative alla nave, all'equipaggio, alle provviste di bordo e alla salute.	**Summary · HR** Prijava dolaska broda jest obavijest ili skup podataka o dolasku koji se podnosi lučkoj ili pomorskoj vlasti kada brod stigne u luku. U prikazanim definicijama ona bilježi identifikacijske podatke o brodu i njegovim operaterima, teretu, posadi i putnicima, a može uključivati i vrijeme dolaska, gaz, sljedeću luku te propisane izjave o brodu, posadi, brodskim zalihama i zdravlju.
Cross-border note · EN La disposizione italiana recuperata istituisce una nota da consegnare all'ufficio di porto all'arrivo della nave, con dati identificativi, carico, equipaggio e passeggeri; corrisponde funzionalmente alla 'Prijava dolaska broda' croata come rapporto/notifica di arrivo della nave. L'equivalenza è solo parziale perché il contenuto e la struttura divergono: la definizione croata include specifici formulari/dichiarazioni IMO FAL e dati come giorno e ora di arrivo, pescaggio a prua e poppa e porto successivo, mentre la norma italiana riportata prevede una nota post-arrivo entro 24 ore con un diverso elenco di informazioni.	**Cross-border note · IT** La disposizione italiana reperita istituisce una nota da consegnare all'ufficio di porto all'arrivo della nave, con dati identificativi, carico, equipaggio e passeggeri; corrisponde funzionalmente alla 'Prijava dolaska broda' croata come rapporto/notifica di arrivo della nave. L'equivalenza è solo parziale perché il contenuto e la struttura divergono: la definizione croata include specifici formulari/dichiarazioni IMO FAL e dati come giorno e ora di arrivo, pescaggio a prua e poppa e porto successivo, mentre la norma italiana riportata prevede una nota post-arrivo entro 24 ore con un diverso elenco di informazioni.	**Cross-border note · HR** Pronađena talijanska odredba uspostavlja bilješku koja se predaje lučkom uredu pri dolasku broda, s identifikacijskim podacima, teretom, posadom i putnicima; funkcionalno odgovara hrvatskoj 'Prijava dolaska broda' kao izvješće/obavijest o dolasku broda. Istovrijednost je samo djelomična jer se sadržaj i struktura razlikuju: hrvatska definicija uključuje posebne obrasce/izjave IMO FAL i podatke kao što su dan i vrijeme dolaska, gaz na pramcu i krmi te sljedeća luka, dok navedena talijanska norma predviđa bilješku nakon dolaska u roku od 24 sata s drukčijim popisom informacija.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 180; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (annex II; HR-NN_70_2013-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 2; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0603 ship insurance for a specified voyage | L'assicurazione della nave, stipulata a viaggio / Osiguranje broda na određeno putovanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-insurance-for-a-specified-voyage-839	2	exact	✓	✓	0.366	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship insurance for a specified voyage	L'assicurazione della nave, stipulata a viaggio	Osiguranje broda na određeno putovanje
EN synonyms ship insurance stipulated by voyage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'assicurazione della nave stipulata a viaggio ha effetto dall'inizio dell'imbarco delle merci o, se manca il carico, da quando la nave muove dal porto di partenza; dura fino all'ancoraggio o ormeggio a destinazione o, se sbarca merci, fino al compimento della scaricazione, comunque non oltre il ventesimo giorno dall'arrivo. Se entro tale termine la nave imbarca merci per un nuovo viaggio assicurato, la precedente assicurazione cessa con l'inizio della nuova caricazione.	**IT definition · EN (machine translation)** Ship insurance stipulated for a voyage takes effect from the beginning of the loading of the goods or, if there is no cargo, from when the ship moves from the port of departure; it lasts until anchoring or mooring at destination or, if it unloads goods, until completion of the unloading, in any case not beyond the twentieth day from arrival. If within that time limit the ship loads goods for a new insured voyage, the previous insurance ceases with the beginning of the new loading.	**IT definition · HR (machine translation)** Osiguranje broda ugovoreno za putovanje proizvodi učinak od početka ukrcaja robe ili, ako nema tereta, od trenutka kada se brod pokrene iz luke polaska; traje do sidrenja ili priveza na odredištu ili, ako iskrcava robu, do dovršetka iskrcaja, u svakom slučaju ne dulje od dvadesetog dana od dolaska. Ako u tom roku brod ukrca robu za novo osigurano putovanje, prethodno osiguranje prestaje početkom novog ukrcaja.
HR definition (authoritative) Osiguranje broda na određeno putovanje počinje od početka ukrcavanja tereta u polaznoj luci navedenoj u ugovoru o osiguranju i traje do završetka iskrcavanja tereta u odredišnoj luci navedenoj u tom ugovoru, ali najdulje 21 dan nakon dolaska broda u tu luku. Ako nema ukrcaja ili iskrcaja, putovanje se prekine ili započne ukrcavanje novog tereta, početak ili prestanak osiguranja određuje se prema pravilima iz članka, a brod je osiguran i za određene neodgodive popravke nakon osiguranog putovanja.	**HR definition · EN (machine translation)** Ship insurance for a specified voyage begins from the commencement of loading of the cargo in the port of departure specified in the insurance contract and lasts until the completion of unloading of the cargo in the port of destination specified in that contract, but for no longer than 21 days after the ship's arrival in that port. If there is no loading or unloading, the voyage is interrupted or the loading of new cargo begins, the commencement or termination of the insurance is determined according to the rules from the article, and the ship is also insured for certain urgent repairs after the insured voyage.	**HR definition · IT (machine translation)** L'assicurazione della nave per un determinato viaggio decorre dall'inizio dell'imbarco del carico nel porto di partenza indicato nel contratto di assicurazione e dura fino al completamento dello sbarco del carico nel porto di destinazione indicato in tale contratto, ma al massimo 21 giorni dopo l'arrivo della nave in tale porto. Se non vi è imbarco o sbarco, il viaggio viene interrotto o inizia l'imbarco di un nuovo carico, l'inizio o la cessazione dell'assicurazione si determina secondo le regole dell'articolo, e la nave è assicurata anche per determinate riparazioni urgenti dopo il viaggio assicurato.
Summary · EN Ship insurance for a specified voyage is insurance of a vessel arranged for one voyage, with cover tied to that voyage's loading, departure, arrival, and unloading stages rather than to an open-ended period. It begins when cargo loading starts at the departure port, or when the ship leaves if there is no cargo, and lasts until arrival or completion of unloading at the destination, subject to a maximum period after arrival and ending if loading begins for a newly insured voyage.	**Summary · IT** L'assicurazione della nave per un viaggio determinato è l'assicurazione di un'unità navale stipulata per un singolo viaggio, con una copertura collegata alle fasi di caricazione, partenza, arrivo e scaricazione di tale viaggio, anziché a un periodo indeterminato. Essa decorre dall'inizio della caricazione delle merci nel porto di partenza, oppure dalla partenza della nave se non vi è carico, e dura fino all'arrivo o al completamento della scaricazione nel luogo di destinazione, soggetta a un periodo massimo dopo l'arrivo e cessando se ha inizio la caricazione per un nuovo viaggio assicurato.	**Summary · HR** Osiguranje broda za određeno putovanje jest osiguranje broda ugovoreno za jedno putovanje, pri čemu je pokriće vezano uz faze ukrcaja, polaska, dolaska i iskrcaja tog putovanja, a ne uz neodređeno razdoblje. Ono počinje kada započne ukrcaj tereta u luci polaska, odnosno kada brod isplovi ako nema tereta, i traje do dolaska ili završetka iskrcaja u odredištu, uz primjenu najduljeg roka nakon dolaska, te prestaje ako započne ukrcaj za novo osigurano putovanje.
Cross-border note · EN Both provisions define the duration of ship insurance taken out for a specified voyage: it begins with cargo loading at the departure port, with a fallback for voyages without loading, and runs until arrival/unloading at the destination, subject to an outer time limit after arrival. The Croatian wording is more explicit about the ports named in the insurance contract and states the time cap, while the Italian excerpt is truncated at the cap, but the operative notion and structure match.	**Cross-border note · IT** Entrambe le disposizioni definiscono la durata dell'assicurazione della nave stipulata per un viaggio determinato: essa inizia con la caricazione delle merci nel porto di partenza, con una soluzione suppletiva per i viaggi senza caricazione, e prosegue fino all'arrivo o alla scaricazione nel luogo di destinazione, soggetta a un limite temporale massimo dopo l'arrivo. La formulazione croata è più esplicita riguardo ai porti indicati nel contratto di assicurazione e stabilisce il limite temporale, mentre l'estratto italiano si interrompe in corrispondenza di tale limite; tuttavia, la nozione operativa e la struttura coincidono.	**Cross-border note · HR** Obje odredbe definiraju trajanje osiguranja broda sklopljenog za određeno putovanje: ono počinje ukrcajem tereta u luci polaska, uz supsidijarno rješenje za putovanja bez ukrcaja, i traje do dolaska odnosno iskrcaja u odredištu, podložno krajnjem vremenskom ograničenju nakon dolaska. Hrvatski je tekst izričitiji u pogledu luka navedenih u ugovoru o osiguranju i navodi vremensko ograničenje, dok je talijanski izvadak prekinut kod tog ograničenja, ali se operativni pojam i struktura podudaraju.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 531; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 727; HR-NN_181_2004-hr)

0604 work environment safety plan | piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
work-environment-safety-plan-1219	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.92	no

EN term	IT term	HR term
work environment safety plan	piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—

IT definition (authoritative)
Il piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro è predisposto dall'armatore, in relazione alle caratteristiche tecnico-operative dell'unità, nell'ambito della valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori marittimi. Deve contenere il progetto dettagliato dell'unità, la specifica tecnica dell'unità e la relazione tecnica sulla valutazione dei rischi con le misure di prevenzione e protezione e l'eventuale programma di interventi migliorativi.

IT definition · EN (machine translation)
The work environment safety plan is prepared by the shipowner, in relation to the technical-operational characteristics of the unit, within the framework of the assessment of the risks to the safety and health of maritime workers. It must contain the detailed design of the unit, the technical specification of the unit and the technical report on the risk assessment with the prevention and protection measures and any programme of improvement interventions.

IT definition · HR (machine translation)
Plan sigurnosti radnog okoliša sastavlja brodar, u odnosu na tehničko-operativna obilježja jedinice, u okviru procjene rizika za sigurnost i zdravlje pomorskih radnika. Mora sadržavati detaljni projekt jedinice, tehničku specifikaciju jedinice i tehničko izvješće o procjeni rizika s mjerama prevencije i zaštite te eventualni program poboljšavajućih intervencija.

HR definition (authoritative)
—

HR definition · EN (machine translation)
—

HR definition · IT (machine translation)
—

Summary · EN
A work environment safety plan is an Italian-law shipboard safety document prepared by the shipowner as part of assessing risks to seafarers' health and safety, taking account of the vessel's technical and operational characteristics. It includes the vessel's detailed design, technical specification, and a risk-assessment technical report with prevention and protection measures and any programme of improvement measures. No counterpart definition was found in Croatian national law.

Summary · IT
Il piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro è un documento di sicurezza di bordo previsto dal diritto italiano, predisposto dall'armatore nell'ambito della valutazione dei rischi per la salute e la sicurezza dei lavoratori marittimi, tenendo conto delle caratteristiche tecniche e operative della nave. Esso comprende la progettazione dettagliata della nave, le specifiche tecniche e una relazione tecnica di valutazione dei rischi con le misure di prevenzione e protezione e l'eventuale programma delle misure di miglioramento. Nel diritto nazionale croato non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.

Summary · HR
Plan sigurnosti radnog okoliša dokument je o sigurnosti na brodu prema talijanskom pravu, koji priprema brodar u okviru procjene rizika za zdravlje i sigurnost pomoraca, uzimajući u obzir tehnička i operativna obilježja broda. Obuhvaća detaljni projekt broda, tehničku specifikaciju i tehničko izvješće o procjeni rizika s mjerama prevencije i zaštite te eventualnim programom mjera poboljšanja. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN
No Croatian candidate defines the same maritime concept as the Italian 'piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro'. The only substantive Croatian passage concerns general occupational-safety obligations to display signs and make documents such as a risk assessment and safe-work instructions available at the workplace; it does not establish a shipboard work-environment safety plan prepared by the shipowner with the contents described in the Italian definition.

Cross-border note · IT
Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto marittimo del 'piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro' italiano. L'unico passaggio croato sostanziale riguarda obblighi generali in materia di sicurezza sul lavoro relativi all'affissione di segnali e alla messa a disposizione sul luogo di lavoro di documenti quali la valutazione dei rischi e le istruzioni per il lavoro sicuro; esso non istituisce un piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro di bordo predisposto dall'armatore con i contenuti descritti nella definizione italiana.

Cross-border note · HR
Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pomorski pojam kao talijanski 'piano di sicurezza dell'ambiente di lavoro'. Jedini sadržajni hrvatski odlomak odnosi se na opće obveze u području zaštite na radu u pogledu isticanja znakova i stavljanja na raspolaganje na mjestu rada dokumenata kao što su procjena rizika i upute za siguran rad; njime se ne uspostavlja brodski plan sigurnosti radnog okoliša koji priprema brodar sa sadržajem opisanim u talijanskoj definiciji.

Sources
[IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 6; IT-DLgs_271_1999-it); Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 4; IT-DPR_134_2005-it)

0605 Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean | Protocollo sulla gestione integrata delle zone costiere del Mediterraneo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
protocol-on-integrated-coastal-zone-management-in-the-mediterranean-6528	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean	Protocollo sulla gestione integrata delle zone costiere del Mediterraneo	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—

IT definition (authoritative)
Il Protocollo GIZC del 2009 è richiamato come strumento finalizzato a promuovere la protezione, la gestione integrata e lo sviluppo sostenibile delle zone costiere del Mediterraneo, secondo un approccio basato sulla raccolta e integrazione dei dati, sulla partecipazione degli attori coinvolti e su politiche collaborative e integrate.

IT definition · EN (machine translation)
The 2009 ICZM Protocol is referred to as an instrument aimed at promoting the protection, integrated management and sustainable development of Mediterranean coastal zones, through an approach based on data collection and integration, participation of the actors involved, and collaborative, integrated policies.

IT definition · HR (machine translation)
Protokol GIZC iz 2009. navodi se kao instrument namijenjen promicanju zaštite, integriranog upravljanja i održivog razvoja obalnih područja Sredozemlja, prema pristupu koji se temelji na prikupljanju i integraciji podataka, na sudjelovanju uključenih dionika te na suradničkim i integriranim politikama.

HR definition (authoritative)

HR definition · EN (machine translation)

HR definition · IT (machine translation)

—	—	—
Summary · EN The Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean is a 2009 instrument aimed at promoting protection, integrated management, and sustainable development of Mediterranean coastal zones through data-based planning, stakeholder participation, and collaborative integrated policies. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il Protocollo sulla gestione integrata delle zone costiere del Mediterraneo è uno strumento del 2009 volto a promuovere la protezione, la gestione integrata e lo sviluppo sostenibile delle zone costiere mediterranee mediante una pianificazione basata sui dati, la partecipazione dei portatori di interesse e politiche integrate collaborative. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Protokol o integralnom upravljanju obalnim područjima Sredozemlja instrument je iz 2009. godine usmjeren na promicanje zaštite, integralnog upravljanja i održivog razvoja sredozemnih obalnih područja putem planiranja utemeljenog na podacima, sudjelovanja dionika i suradničkih integralnih politika. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian candidate passages concern the Croatian Plan for interventions in cases of sudden marine pollution, including risk/sensitivity assessment, monitoring, and pollution-prevention measures. They do not state or establish the Protocol on Integrated Coastal Zone Management in the Mediterranean or an equivalent concept concerning integrated coastal-zone management and sustainable development.	**Cross-border note · IT** I passaggi candidati croati riguardano il Piano croato per interventi u slučajevima iznenadnog onečišćenja mora, compresi la valutazione del rischio e della sensibilità, il monitoraggio e le misure di prevenzione dell'inquinamento. Essi non enunciano né istituiscono il Protocollo sulla gestione integrata delle zone costiere del Mediterraneo né un concetto equivalente relativo alla gestione integrata delle zone costiere e allo sviluppo sostenibile.	**Cross-border note · HR** Hrvatski kandidatski odlomci odnose se na hrvatski Plan intervencija kod iznenadnih onečišćenja mora, uključujući procjenu rizika/osjetljivosti, praćenje i mjere za sprječavanje onečišćenja. Oni ne navode niti uspostavljaju Protokol o integralnom upravljanju obalnim područjima Sredozemlja ni istovjetan pojam koji se odnosi na integralno upravljanje obalnim područjima i održivi razvoj.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0606 navigation safety and marine pollution protection fee | — / naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-safety-and-marine-pollution-protection-fee-1628	2	no_counterpart	—	✓	0.366	0.93	no

EN term	IT term	HR term
navigation safety and marine pollution protection fee	—	naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja je naknada koju za obavljanje poslova od javnog interesa plaćaju vlasnici ili korisnici jahti i brodica te plovila unutarnje plovidbe kada plove ili borave u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske. Utvrđuje se u odnosu na kategoriju, vrstu, veličinu i namjenu te vrstu i snagu pogonskog stroja plovnog objekta.	**HR definition · EN (machine translation)** The navigation safety and marine pollution protection fee is a fee paid, for the performance of tasks of public interest, by owners or users of yachts and boats and inland navigation vessels when they navigate or stay in the internal marine waters and territorial sea of the Republic of Croatia. It is determined in relation to the category, type, size and purpose, and the type and power of the propulsion engine of the watercraft.	**HR definition · IT (machine translation)** La tassa per la sicurezza della navigazione e la protezione del mare dall'inquinamento è una tassa che, per lo svolgimento di compiti di interesse pubblico, è pagata dai proprietari o utilizzatori di yacht e imbarcazioni, nonché di unità della navigazione interna, quando navigano o soggiornano nelle acque marine interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia. È determinata in relazione alla categoria, al tipo, alle dimensioni e alla destinazione, nonché al tipo e alla potenza dell'apparato motore dell'unità galleggiante.
Summary · EN A navigation safety and marine pollution protection fee is a Croatian fee paid by owners or users of yachts, boats, and inland navigation vessels when they sail or stay in Croatia's internal sea waters and territorial sea, for public-interest tasks. Its amount is determined by characteristics of the vessel, including category, type, size, purpose, and the type and power of its propulsion engine; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il contributo per la sicurezza della navigazione e la protezione del mare dall'inquinamento è un contributo croato versato dai proprietari o dagli utilizzatori di yacht, imbarcazioni e unità della navigazione interna quando navigano o stazionano nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Croazia, per attività di interesse pubblico. Il suo importo è determinato in base alle caratteristiche dell'unità, tra cui categoria, tipo, dimensioni, destinazione d'uso nonché tipo e potenza del motore di propulsione; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja hrvatska je naknada koju plaćaju vlasnici ili korisnici jahti, brodica i plovila unutarnje plovidbe kada plove ili borave u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Hrvatske, za poslove od javnog interesa. Njezin se iznos utvrđuje prema značajkama plovila, uključujući kategoriju, vrstu, veličinu, namjenu te vrstu i snagu porivnog motora; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines a fee corresponding to the Croatian 'naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja'. The Italian passages only discuss marine pollution policy, MARPOL, port reception facilities, or the title of legislation on ship-source pollution and sanctions; they do not establish a navigation-safety/marine-pollution protection fee payable by owners or users of yachts, boats, or inland navigation vessels.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce un contributo corrispondente alla croata 'naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja'. I passaggi italiani trattano soltanto della politica in materia di inquinamento marino, della MARPOL, degli impianti portuali di raccolta o del titolo della normativa sull'inquinamento provocato dalle navi e sulle sanzioni; non istituiscono un contributo per la sicurezza della navigazione e la protezione del mare dall'inquinamento dovuto dai proprietari o dagli utilizzatori di yacht, imbarcazioni o unità della navigazione interna.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira naknadu koja bi odgovarala hrvatskoj 'naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja'. Talijanski odlomci govore samo o politici zaštite mora od onečišćenja, MARPOL-u, lučkim prihvatnim uređajima ili naslovu propisa o onečišćenju s brodova i sankcijama; njima se ne uspostavlja naknada za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja koju plaćaju vlasnici ili korisnici jahti, brodica ili plovila unutarnje plovidbe.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 51; HR-NN_181_2004-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)		

0607 operational part of a port open to public traffic | Zone operative portuali, pubbliche o in concessione ai privati / Operativni dio luke otvorene za javni promet

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
operational-part-of-a-port-open-to-public-traffic-1779	2	partial	✓	✓	0.366	0.78	no

EN term	IT term	HR term
operational part of a port open to public traffic	Zone operative portuali, pubbliche o in concessione ai privati	Operativni dio luke otvorene za javni promet
EN synonyms operational port areas	**IT synonyms** —	**HR synonyms** operativni dio luke otvorene za javni promet
IT definition (authoritative) Aree asservite a banchine, moli, calate, piazzali e pontili, destinate in via esclusiva alla movimentazione di merci, passeggeri, veicoli, mezzi d'opera e macchine operatrici da e per le navi ormeggiate.	**IT definition · EN (machine translation)** Areas serving quays, piers, landing places, yards and jetties, intended exclusively for the handling of goods, passengers, vehicles, work equipment and operating machines to and from moored ships.	**IT definition · HR (machine translation)** Područja koja služe obalama, gatovima, pristanima, manipulativnim površinama i pontonima, namijenjena isključivo za premještanje robe, putnika, vozila, sredstava rada i radnih strojeva s privezanih brodova i na privezane brodove.
HR definition (authoritative) Operativni dio luke otvorene za javni promet je dio luke namijenjen pristajanju brodova u javnom prijevozu u linijskom obalnom pomorskom prometu, brodova i brodica koji prevoze teret radi ukrcaja i iskrcaja, brodova i brodica za povremeni prijevoz putnika te jahti u svrhu ukrcaja i iskrcaja putnika i osoba. Na njemu se može odrediti iskrcajno mjesto za ribarska plovila sukladno posebnom propisu.	**HR definition · EN (machine translation)** The operational part of a port open to public traffic is the part of the port intended for the berthing of ships in public transport in scheduled coastal maritime traffic, ships and boats carrying cargo for the purpose of loading and unloading, ships and boats for occasional passenger transport, and yachts for the purpose of embarkation and disembarkation of passengers and persons. An unloading place for fishing vessels may be designated thereon in accordance with a special regulation.	**HR definition · IT (machine translation)** La parte operativa di un porto aperto al traffico pubblico è la parte del porto destinata all'ormeggio delle navi nel trasporto pubblico nel traffico marittimo costiero di linea, delle navi e imbarcazioni che trasportano merci ai fini dell'imbarco e dello sbarco, delle navi e imbarcazioni per il trasporto occasionale di passeggeri, nonché degli yacht ai fini dell'imbarco e dello sbarco di passeggeri e persone. Su di essa può essere determinato un luogo di sbarco per i pescherecci conformemente a una normativa speciale.
Summary · EN An operational port area is the part of a port used for core ship-related operations such as berthing, loading and unloading cargo, and embarking or disembarking passengers, vehicles or equipment. In the Croatian definition it forms part of a port open to public traffic and may also include a designated landing place for fishing vessels under special rules.	**Summary · IT** Un'area portuale operativa è la parte di un porto utilizzata per le operazioni fondamentali connesse alle navi, quali l'ormeggio, il carico e lo scarico delle merci e l'imbarco o lo sbarco di passeggeri, veicoli o attrezzature. Nella definizione croata essa costituisce parte di un porto aperto al traffico pubblico e può comprendere anche un punto di sbarco designato per pescherecci secondo norme speciali.	**Summary · HR** Operativno lučko područje dio je luke koji se koristi za osnovne operacije povezane s brodovima, kao što su privez, ukrcaj i iskrcaj tereta te ukrcaj ili iskrcaj putnika, vozila ili opreme. U hrvatskoj definiciji ono čini dio luke otvorene za javni promet, a može obuhvaćati i određeno iskrcajno mjesto za ribarska plovila prema posebnim pravilima.
Cross-border note · EN The Italian definition covers operational port areas linked to quays, piers and yards, used exclusively for movement of goods, passengers, vehicles and equipment to and from moored ships. This overlaps with the Croatian concept, which defines the operational part of a public-traffic port by its use for berthing vessels for scheduled coastal passenger transport, cargo loading/unloading, occasional passenger transport and yacht embarkation/disembarkation. The concepts are functionally aligned but not legally coincident: the Croatian definition is tied specifically to a port open to public traffic and lists vessel/use categories, while the Italian passage is a local port-area classification for access/circulation and includes public or privately conceded operational zones and additional vehicle/equipment movements.	**Cross-border note · IT** La definizione italiana riguarda le aree portuali operative collegate a banchine, moli e piazzali, utilizzate esclusivamente per la movimentazione di merci, passeggeri, veicoli e attrezzature da e verso le navi ormeggiate. Ciò si sovrappone al concetto croato, che definisce la parte operativa di un porto aperto al traffico pubblico in base al suo uso per l'ormeggio di navi adibite al trasporto costiero di linea di passeggeri, il carico/scarico di merci, il trasporto occasionale di passeggeri e l'imbarco/sbarco da yacht. I concetti sono funzionalmente allineati ma non coincidono sul piano giuridico: la definizione croata è specificamente collegata a un porto aperto al traffico pubblico ed elenca categorie di navi/usi, mentre il passo italiano è una classificazione locale delle aree portuali ai fini dell'accesso e della circolazione e comprende zone operative pubbliche o in concessione a privati, nonché ulteriori movimenti di veicoli/attrezzature.	**Cross-border note · HR** Talijanska definicija obuhvaća operativna lučka područja povezana s obalama, gatovima i platoima, koja se koriste isključivo za kretanje robe, putnika, vozila i opreme prema privezanim brodovima i s njih. To se preklapa s hrvatskim pojmom, koji operativni dio luke otvorene za javni promet definira prema njegovoj uporabi za privez plovila za linijski obalni prijevoz putnika, ukrcaj/iskrcaj tereta, povremeni prijevoz putnika te ukrcaj/iskrcaj s jahti. Pojmovi su funkcionalno usklađeni, ali se pravno ne podudaraju: hrvatska je definicija posebno vezana uz luku otvorenu za javni promet i navodi kategorije plovila/uporabe, dok je talijanski odlomak lokalna klasifikacija lučkog područja za potrebe pristupa i prometovanja te uključuje javne ili privatno koncesionirane operativne zone i dodatna kretanja vozila/opreme.
Sources [IT] Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 10; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it) [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 128; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o visini, načinu plaćanja i raspodjeli turističke pristojbe za čarterska plovila, brodove za višednevna kružna putovanja i osobe koje borave na plovilu (nautičari) te način plaćanja turističke pristojbe za brodove na kružnom putovanju u međunarodnom pomorskom prometu i međunarodnom prometu na unutarnjim vodama (art 9; HR-NN_73_2020-hr)		

0608 technical body | ente tecnico / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
technical-body-863	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.92	no

EN term	IT term	HR term
technical body	ente tecnico	—
EN synonyms —	**IT synonyms** organismo tecnico	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Organismo riconosciuto autorizzato e affidato al quale il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti devolve le attribuzioni previste dall'articolo 3 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 22 gennaio 1947, n. 340.	**IT definition · EN (machine translation)** Recognized, authorized and entrusted body to which the Ministero delle infrastrutture e dei trasporti devolves the powers provided for by articolo 3 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 22 gennaio 1947, n. 340.	**IT definition · HR (machine translation)** Priznato, ovlašteno i povjereno tijelo kojemu Ministero delle infrastrutture e dei trasporti prenosi ovlasti predviđene u articolo 3 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 22 gennaio 1947, n. 340.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A technical body is a recognized organization authorized and entrusted by the Italian Ministry of Infrastructure and Transport to perform the functions assigned under the cited 1947 legislative decree. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un organismo tecnico è un organismo riconosciuto, autorizzato e incaricato dal Ministero delle infrastrutture e dei trasporti italiano di svolgere le funzioni attribuite ai sensi del decreto legislativo del 1947 citato. Non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Tehničko tijelo je priznata organizacija koju je talijansko Ministarstvo infrastrukture i prometa ovlastilo i zadužilo za obavljanje funkcija dodijeljenih na temelju navedenog zakonodavnog dekreta iz 1947. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'organismo tecnico': a	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano "organismo tecnico":	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat istinski ne definira isti pojam kao talijanski "organismo tecnico":

recognised, authorised and entrusted body to which the Ministry delegates specified maritime functions. The exam-committee heading does not define such a body, and the 'stručno savjetodavno tijelo' passage concerns a different advisory body for monitoring techniques, not delegated maritime technical functions.	un organismo riconosciuto, autorizzato e incaricato al quale il Ministero delega specifiche funzioni marittime. L'intestazione relativa alla commissione d'esame non definisce un organismo di questo tipo, e il passaggio su "stručno savjetodavno tijelo" riguarda un diverso organo consultivo per il monitoraggio delle tecniche, non funzioni tecniche marittime delegate.	priznato, ovlašteno i zaduženo tijelo kojem Ministarstvo delegira određene pomorske funkcije. Naslov koji se odnosi na ispitno povjerenstvo ne definira takvo tijelo, a odlomak o "stručno savjetodavno tijelo" odnosi se na drugo savjetodavno tijelo za praćenje tehnika, a ne na delegirane pomorske tehničke funkcije.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 2; IT-DPR_134_2005-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)		

0609 watertight doors | porte stagne / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
watertight-doors-413	2	no_counterpart	✓	—	0.366	0.93	no

EN term	IT term	HR term
watertight doors	porte stagne	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Porte stagne	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Porte di costruzione soddisfacente che possono essere sistemate nelle paratie stagne di interponte destinate alla suddivisione del carico, quando tale sistemazione è ritenuta essenziale dall'amministrazione dello Stato di bandiera. Possono essere del tipo a cerniera, su rulli o a scorrimento, ma non devono essere manovrabili a distanza.	**IT definition · EN (machine translation)** Doors of satisfactory construction that may be fitted in watertight tween-deck bulkheads intended for the subdivision of cargo, when such fitting is deemed essential by the administration of the flag State. They may be of the hinged, roller or sliding type, but must not be remotely operable.	**IT definition · HR (machine translation)** Vrata zadovoljavajuće konstrukcije koja se mogu postaviti u vodonepropusne pregrade međupalublja namijenjene podjeli tereta, kada takvo postavljanje uprava države zastave smatra bitnim. Mogu biti zglobnog tipa, na valjcima ili klizna, ali ne smiju biti upravljiva na daljinu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Watertight doors are doors of satisfactory construction that may be fitted in watertight tween-deck bulkheads used to subdivide cargo, when the flag State administration considers them essential. Under the Italian definition, they may be hinged, rolling, or sliding, but must not be remotely operated; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le porte stagne sono porte di costruzione soddisfacente che possono essere installate nelle paratie stagne di interponte utilizzate per suddividere il carico, quando l'amministrazione dello Stato di bandiera le ritenga essenziali. Secondo la definizione italiana, possono essere a cerniera, a rotolamento o scorrevoli, ma non devono essere azionate a distanza; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Vodonepropusna vrata su vrata zadovoljavajuće izvedbe koja se mogu ugraditi u vodonepropusne međupalubne pregrade koje se upotrebljavaju za podjelu tereta, kada ih uprava države zastave smatra nužnima. Prema talijanskoj definiciji, mogu biti zaokretna, rolo ili klizna, ali ne smiju biti daljinski upravljana; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian anchor. The retrieved Croatian passages only address general watertightness/strength requirements for doors and other openings on small craft, not doors fitted in watertight tween-deck bulkheads intended for cargo subdivision, nor their permitted types and prohibition on remote operation.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'ancora italiana. I passi croati reperiti riguardano soltanto requisiti generali di tenuta stagna/resistenza per porte e altre aperture su unità da diporto di piccole dimensioni, non porte installate in paratie stagne di interponte destinate alla suddivisione del carico, né i relativi tipi ammessi e il divieto di azionamento a distanza.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanska sidrišna natuknica. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se samo na opće zahtjeve vodonepropusnosti/čvrstoće za vrata i druge otvore na malim plovilima, a ne na vrata ugrađena u vodonepropusne međupalubne pregrade namijenjene podjeli tereta, niti na njihove dopuštene vrste i zabranu daljinskog upravljanja.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it)		

0610 honest finder | ritrovatore / pošteni nalaznik

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
honest-finder-922	2	partial	✓	✓	0.365	0.78	no

EN term	IT term	HR term
honest finder	ritrovatore	pošteni nalaznik
EN synonyms finder of maritime wreckage	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Pošteni nalaznik
IT definition (authoritative) Il ritrovatore è chi trova fortuitamente relitti in mare o relitti rigettati dal mare in località del demanio marittimo; deve denunciarli entro tre giorni all'autorità marittima più vicina e, quando possibile, consegnarli al proprietario o all'autorità, e se adempie a tali obblighi ha diritto al rimborso delle spese e a un premio.	**IT definition · EN (machine translation)** The honest finder is the person who fortuitously finds wrecks at sea or wrecks cast up by the sea in places belonging to the maritime public domain; he or she must report them within three days to the nearest maritime authority and, where possible, deliver them to the owner or to the authority, and if he or she fulfils those obligations has the right to reimbursement of expenses and to a reward.	**IT definition · HR (machine translation)** Nalaznik je osoba koja slučajno pronađe olupine u moru ili olupine koje je more izbacilo na mjestima pomorskog dobra; mora ih prijaviti u roku od tri dana najbližoj pomorskoj vlasti i, kada je moguće, predati ih vlasniku ili vlasti, a ako ispuni te obveze ima pravo na naknadu troškova i na nagradu.
HR definition (authoritative) Pošteni nalaznik jest osoba koja je pronašla napuštenu ili izgubljenu podrtinu ili potonulu stvar, ili onu čiji je vlasnik nepoznat ili je ovlaštena osoba ne namjerava vaditi, te je pronalazak prijavila i	**HR definition · EN (machine translation)** An honest finder is a person who has found an abandoned or lost wreck or sunken thing, or one whose owner is unknown or whose authorized person does not intend to recover it, and has	**HR definition · IT (machine translation)** Il ritrovatore onesto è la persona che ha trovato un relitto abbandonato o perduto o una cosa affondata, oppure quello il cui proprietario è sconosciuto o che la persona autorizzata non

poduzela vađenje sukladno navedenim odredbama Zakonika. Pošteni nalaznik može biti i tijelo koje upravlja pomorskim dobrom na području gdje se nalazi podrtina ili potonula stvar.	reported the finding and undertaken recovery in accordance with the stated provisions of the Code. An honest finder may also be the body that manages the maritime domain in the area where the wreck or sunken thing is located.	intende recuperare, e ha denunciato il ritrovamento e intrapreso il recupero conformemente alle disposizioni indicate del Codice. Il ritrovatore onesto può essere anche l'ente che gestisce il demanio marittimo nell'area in cui si trova il relitto o la cosa affondata.
Summary · EN An honest finder is a person who finds maritime wreckage, derelict or sunken objects, reports the find, and handles or recovers it as required by law. The definitions cover found objects at sea or on maritime public land, including items whose owner is unknown or does not intend to recover them, and attach legal consequences such as reimbursement or a reward when the required duties are met.	**Summary · IT** Un ritrovatore onesto è una persona che rinviene relitti marittimi, oggetti abbandonati o sommersi, denuncia il ritrovamento e li custodisce o recupera secondo quanto previsto dalla legge. Le definizioni riguardano oggetti rinvenuti in mare o sul demanio marittimo, compresi beni il cui proprietario è ignoto o non intende recuperarli, e vi collegano conseguenze giuridiche quali il rimborso o un premio quando siano adempiuti gli obblighi prescritti.	**Summary · HR** Pošteni nalaznik je osoba koja pronađe pomorsku olupinu, napuštene ili potonule predmete, prijavi nalaz te s njima postupa ili ih vadi kako je propisano zakonom. Definicije obuhvaćaju predmete pronađene na moru ili na pomorskom dobru, uključujući stvari čiji je vlasnik nepoznat ili ih ne namjerava izvaditi, te s time povezuju pravne posljedice kao što su naknada troškova ili nagrada kada su ispunjene propisane dužnosti.
Cross-border note · EN The Italian "ritrovatore" and Croatian "pošteni nalaznik" both concern a person who finds maritime wreck/derelict objects and whose legal position depends on proper handling of the found object, with reimbursement/reward consequences. The scope and incidents shown differ: the Italian passage defines a fortuitous finder of maritime wreckage and sets reporting/delivery duties plus reimbursement and a prize, while the Croatian anchor describes an honest finder who has recovered a derelict or sunken object, may keep it in safekeeping, and may acquire ownership if the entitled person does not claim or reimburse. Thus they are counterparts only partially, not legally coincident.	**Cross-border note · IT** L'italiano "ritrovatore" e il croato "pošteni nalaznik" riguardano entrambi una persona che rinviene relitti od oggetti marittimi abbandonati e la cui posizione giuridica dipende dalla corretta gestione dell'oggetto rinvenuto, con conseguenze in termini di rimborso o premio. L'ambito e gli effetti indicati differiscono: il passo italiano definisce un ritrovatore fortuito di relitti marittimi e stabilisce obblighi di denuncia e consegna, oltre al rimborso e a un premio, mentre il riferimento croato descrive un ritrovatore onesto che ha recuperato un oggetto abbandonato o sommerso, può conservarlo in custodia e può acquisirne la proprietà se l'avente diritto non lo reclama o non rimborsa le spese. Pertanto sono corrispondenti solo parzialmente, non coincidenti sul piano giuridico.	**Cross-border note · HR** Talijanski "ritrovatore" i hrvatski "pošteni nalaznik" odnose se na osobu koja pronađe pomorske olupine ili napuštene predmete i čiji pravni položaj ovisi o pravilnom postupanju s pronađenim predmetom, uz posljedice u pogledu naknade troškova ili nagrade. Prikazani opseg i pravni učinci razlikuju se: talijanski odlomak definira slučajnog nalaznika pomorskih olupina te propisuje dužnosti prijave i predaje, kao i naknadu troškova i nagradu, dok hrvatsko uporište opisuje poštenog nalaznika koji je izvadio napušteni ili potonuli predmet, može ga zadržati na čuvanju i može steći vlasništvo ako ga ovlaštena osoba ne zatraži ili ne naknadi troškove. Stoga su to samo djelomične istovrijednice, a ne pravno podudarni pojmovi.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 510; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 840; HR-NN_181_2004-hr)		

0611 extraordinary inspection | — / Izvanredni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
extraordinary-inspection-900	2	no_counterpart	—	✓	0.364	0.94	no

EN term	IT term	HR term
extraordinary inspection	—	Izvanredni pregled
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** izvanredni pregled
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Izvanredni pregled u ovom članku obuhvaća pregled koji se obavlja temeljem prijave pomorske nezgode ili nesreće te pregled koji obavlja lučka kapetanija po službenoj dužnosti kada postoji opravdana sumnja da plovni ili plutajući objekt ne ispunjava propisane uvjete u pogledu sposobnosti za plovidbu.	**HR definition · EN (machine translation)** Extraordinary inspection in this Article includes an inspection carried out on the basis of a report of a maritime incident or accident, and an inspection carried out by the harbour master's office ex officio when there is a justified suspicion that a vessel or floating object does not meet the prescribed conditions with regard to seaworthiness.	**HR definition · IT (machine translation)** L'ispezione straordinaria nel presente articolo comprende l'ispezione effettuata sulla base della denuncia di un sinistro o incidente marittimo, nonché l'ispezione effettuata dalla capitaneria di porto d'ufficio quando sussiste un fondato sospetto che un'unità navigante o un oggetto galleggiante non soddisfi le condizioni prescritte riguardo all'idoneità alla navigazione.
Summary · EN An extraordinary inspection is a Croatian maritime inspection carried out after a report of a maritime incident or accident, or by the harbour master's office on its own initiative when there is justified suspicion that a vessel or floating object does not meet the required conditions for fitness to navigate. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un'ispezione straordinaria è un'ispezione marittima croata effettuata a seguito di una segnalazione di un incidente o sinistro marittimo, oppure dalla capitaneria di porto d'ufficio quando vi è un fondato sospetto che un'unità navale o un oggetto galleggiante non soddisfi le condizioni richieste di idoneità alla navigazione. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Izvanredni pregled hrvatski je pomorski inspekcijski pregled koji se provodi nakon prijave pomorske nezgode ili nesreće, ili ga lučka kapetanija provodi po službenoj dužnosti kada postoji opravdana sumnja da plovilo ili plutajući objekt ne ispunjava propisane uvjete sposobnosti za plovidbu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate establishes the same maritime concept as the Croatian 'Izvanredni pregled'. The retrieved Italian passages use similar wording for extraordinary inspections, but one concerns coastal establishments/deposits and the other aircraft; neither defines an extraordinary inspection of a vessel or floating object triggered by a maritime accident/incident report or reasonable suspicion of unfitness for navigation.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano stabilisce lo stesso concetto marittimo del croato 'Izvanredni pregled'. I passaggi italiani reperiti usano una formulazione simile per le ispezioni straordinarie, ma uno riguarda stabilimenti/depositi costieri e l'altro aeromobili; nessuno dei due definisce un'ispezione straordinaria di un'unità navale o di un oggetto galleggiante attivata da una segnalazione di sinistro/incidente marittimo o da un ragionevole sospetto di inidoneità alla navigazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne uspostavlja isti pomorski pojam kao hrvatski 'Izvanredni pregled'. Pronađeni talijanski odlomci upotrebljavaju sličan izričaj za izvanredne inspekcije, ali jedan se odnosi na obalna postrojenja/depozite, a drugi na zrakoplove; nijedan ne definira izvanredni pregled plovila ili plutajućeg objekta koji se pokreće prijavom pomorske nesreće/nezgode ili razumnom sumnjom u nesposobnost za plovidbu.
Sources [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o visini naknade za obavljanje tehničkog pregleda i tehničkog nadzora brodica i čamaca (art 9; HR-NN_77_2024-hr)		

0612 permanent access permit | permesso di accesso permanente / dozvola kojom se dopušta kretanje na području luke ili lučkom operativnom području

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
permanent-access-permit-569	2	partial	✓	✓	0.364	0.78	no

EN term	IT term	HR term
permanent access permit	permesso di accesso permanente	dozvola kojom se dopušta kretanje na području luke ili lučkom operativnom području
EN synonyms permanent access permits (badge); port area movement/access permit	**IT synonyms** PERMESSI DI ACCESSO PERMANENTI (Badge)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Permesso per l'accesso permanente agli impianti portuali o a bordo delle navi, destinato a chi intende esercitarvi una attività professionale stabile. Può essere rilasciato solo in caso di esito positivo del controllo sui precedenti personali ed è sospeso e/o ritirato se vengono meno i requisiti che ne hanno giustificato il rilascio.	**IT definition · EN (machine translation)** Permit for permanent access to port facilities or on board ships, intended for those who intend to carry out a stable professional activity there. It may be issued only in the event of a positive outcome of the check on personal background and is suspended and/or withdrawn if the requirements that justified its issue cease to exist.	**IT definition · HR (machine translation)** Dozvola za stalni pristup lučkim objektima ili na brodovima, namijenjena onima koji ondje namjeravaju obavljati stalnu profesionalnu djelatnost. Može se izdati samo u slučaju pozitivnog ishoda provjere osobnih prethodnih okolnosti te se suspendira i/ili povlači ako prestanu postojati uvjeti koji su opravdali njezino izdavanje.
HR definition (authoritative) Dozvola kojom se osobama te cestovnim i željezničkim vozilima koja stalno ili povremeno obavljaju određenu djelatnost ili se stalno ili povremeno zadržavaju na području luke ili lučkom operativnom području dopušta kretanje na tom području; izdaje je lučka uprava ili ovlaštenik koncesije luke posebne namjene, u obliku kartice ili drugom obliku dozvole.	**HR definition · EN (machine translation)** A permit by which persons and road and railway vehicles that permanently or occasionally carry out a certain activity or permanently or occasionally stay in the port area or port operational area are allowed to move in that area; it is issued by the port authority or the concession holder of a special-purpose port, in the form of a card or another form of permit.	**HR definition · IT (machine translation)** Permesso con cui alle persone e ai veicoli stradali e ferroviari che svolgono stabilmente o occasionalmente una determinata attività oppure si trattengono stabilmente o occasionalmente nell'area portuale o nell'area operativa portuale è consentita la circolazione in tale area; è rilasciato dall'autorità portuale o dal titolare della concessione di un porto a destinazione speciale, sotto forma di tessera o di altra forma di permesso.
Summary · EN A permanent access permit authorizes access to port facilities or ships for people carrying out stable professional activity there, subject in the Italian definition to a positive personal-background check and possible suspension or withdrawal if the conditions for issue no longer exist. The Croatian definition also covers a permit allowing movement in a port or port operational area for persons and road or rail vehicles that perform activities or remain there, whether permanently or occasionally.	**Summary · IT** Un permesso permanente di accesso autorizza l'accesso agli impianti portuali o alle navi per le persone che vi svolgono un'attività professionale stabile, subordinato, nella definizione italiana, all'esito positivo di una verifica dell'affidabilità personale e alla possibile sospensione o revoca qualora vengano meno le condizioni per il rilascio. La definizione croata comprende anche un permesso che consente la circolazione in un porto o in un'area operativa portuale per persone e veicoli stradali o ferroviari che vi svolgono attività o vi permangono, stabilmente oppure occasionalmente.	**Summary · HR** Stalna dozvola za pristup dopušta pristup lučkim objektima ili brodovima osobama koje ondje obavljaju stalnu profesionalnu djelatnost, pri čemu je u talijanskoj definiciji uvjetovana pozitivnom provjerom osobne pouzdanosti i mogućom suspenzijom ili oduzimanjem ako uvjeti za izdavanje više ne postoje. Hrvatska definicija obuhvaća i dozvolu kojom se osobama te cestovnim ili željezničkim vozilima koja ondje obavljaju djelatnosti ili ondje borave, bilo stalno bilo povremeno, dopušta kretanje u luci ili lučkom operativnom području.
Cross-border note · EN The Croatian provision defines a port-area movement/access permit for persons and vehicles that permanently or occasionally perform activities or remain in the port or port operational area. This overlaps with the Italian permanent access permit for persons carrying out stable professional activity in port facilities or aboard ships, but the Croatian passage is broader in scope: it covers both permanent and occasional presence/activity, includes road and rail vehicles, and does not state the Italian conditions concerning criminal-record checks or suspension/withdrawal when requirements cease.	**Cross-border note · IT** La disposizione croata definisce un permesso di circolazione/accesso nell'area portuale per persone e veicoli che svolgono attività o permangono, stabilmente o occasionalmente, nel porto o nell'area operativa portuale. Ciò si sovrappone al permesso permanente di accesso italiano per le persone che svolgono un'attività professionale stabile negli impianti portuali o a bordo delle navi, ma il passo croato ha un ambito più ampio: copre sia la presenza/attività permanente sia quella occasionale, include veicoli stradali e ferroviari e non prevede le condizioni italiane relative ai controlli dei precedenti penali o alla sospensione/revoca quando i requisiti vengono meno.	**Cross-border note · HR** Hrvatska odredba definira dozvolu za kretanje/pristup lučkom području za osobe i vozila koja stalno ili povremeno obavljaju djelatnosti ili borave u luci ili lučkom operativnom području. To se preklapa s talijanskom stalnom dozvolom za pristup za osobe koje obavljaju stalnu profesionalnu djelatnost u lučkim objektima ili na brodovima, ali hrvatski je tekst širi: obuhvaća i stalnu i povremenu prisutnost/djelatnost, uključuje cestovna i željeznička vozila te ne navodi talijanske uvjete koji se odnose na provjere kaznene evidencije ili na suspenziju/oduzimanje kada zahtjevi prestanu biti ispunjeni.
Sources [IT] Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 15; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 3; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 5; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it); Disciplina degli accessi nel porto e negli impianti portuali di Trieste (art 4; IT-OrdAdSPMAO_7_2024-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 17; HR-NN_108_17-hr)		

0613 Plan for reception and handling of waste and cargo residues | Piano di raccolta e di gestione dei rifiuti delle navi e dei residui del carico / Plan za prihvat i rukovanje otpadom i ostacima tereta

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
plan-for-reception-and-handling-of-waste-and-cargo-residues-1450	2	exact	✓	✓	0.364	0.9	no

EN term	IT term	HR term
Plan for reception and handling of waste and cargo residues	Piano di raccolta e di gestione dei rifiuti delle navi e dei residui del carico	Plan za prihvat i rukovanje otpadom i ostacima tereta
EN synonyms ship waste and cargo residues reception and handling plan	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) È il piano che l'Autorità competente deve predisporre, approvare e attuare per la raccolta e la gestione dei rifiuti delle navi e dei residui del carico. Deve essere rinnovato almeno ogni cinque anni o in presenza di modifiche significative relative alla gestione del porto.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the plan that the competent authority must prepare, approve and implement for the reception and handling of waste from ships and cargo residues. It must be renewed at least every five years or in the presence of significant changes relating to the management of the port.	**IT definition · HR (machine translation)** To je plan koji nadležno tijelo mora izraditi, odobriti i provesti za prikupljanje i gospodarenje otpadom s brodova i ostacima tereta. Mora se obnoviti najmanje svakih pet godina ili u slučaju značajnih izmjena koje se odnose na upravljanje lukom.
HR definition (authoritative) Plan koji su lučke uprave i koncesionari luka posebne namjene dužni donijeti i primijeniti radi prihvata i sakupljanja otpada s plovnih objekata odvojeno za svaku vrstu otpada, ostataka tereta i kategorija smeća. Donosi se uz konzultacije s predstavnicima korisnika luka i drugim zainteresiranim osobama i tijelima, a ovjerava ga nadležna lučka kapetanija s rokom valjanosti od tri godine.	**HR definition · EN (machine translation)** Plan which port authorities and concessionaires of ports of special purpose are obliged to adopt and apply for the reception and collection of waste from vessels, separately for each type of waste, cargo residues and categories of garbage. It is adopted in consultation with representatives of port users and other interested persons and bodies, and is certified by the competent harbour master's office with a period of validity of three years.	**HR definition · IT (machine translation)** Piano che le autorità portuali e i concessionari dei porti a destinazione speciale sono tenuti ad adottare e applicare ai fini del conferimento e della raccolta dei rifiuti provenienti dalle unità navali, separatamente per ogni tipo di rifiuto, residui del carico e categorie di immondizia. È adottato previa consultazione con i rappresentanti degli utenti dei porti e con altre persone e organi interessati, ed è vistato dalla capitaneria di porto competente con un periodo di validità di tre anni.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

A plan for reception and handling of waste and cargo residues is the port-level plan adopted and implemented by the responsible authority or operator to organize the collection, reception, and management of waste from ships or vessels and residues from cargo. Both Italian and Croatian law define it as the instrument governing how those wastes and residues are handled in port.	Il piano di raccolta e gestione dei rifiuti e dei residui del carico è il piano a livello portuale adottato e attuato dall'autorità responsabile o dall'operatore competente per organizzare la raccolta, il conferimento e la gestione dei rifiuti provenienti da navi o imbarcazioni e dei residui del carico. Sia il diritto italiano sia quello croato lo definiscono come lo strumento che disciplina le modalità di gestione di tali rifiuti e residui in porto.	Plan za prihvat i rukovanje otpadom i ostacima tereta jest plan na razini luke koji donosi i provodi nadležno tijelo ili operater radi organiziranja prikupljanja, prihvata i gospodarenja otpadom s brodova ili plovila te ostacima tereta. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju ga kao instrument kojim se uređuje način postupanja s tim otpadom i ostacima u luci.
Cross-border note · EN Both sides define the same port plan for the reception/collection and management/handling of waste from ships/vessels and cargo residues, to be adopted and implemented by the responsible port authority or equivalent operator. The Italian text adds renewal timing, while the Croatian text adds consultation and separate handling by waste type, but these are procedural details around the same legal instrument rather than a different concept.	**Cross-border note · IT** Entrambi gli ordinamenti definiscono lo stesso piano portuale per il conferimento/la raccolta e la gestione/il trattamento dei rifiuti provenienti da navi/imbarcazioni e dei residui del carico, da adottare e attuare da parte dell'autorità portuale responsabile o di un operatore equivalente. Il testo italiano aggiunge la tempistica del rinnovo, mentre il testo croato aggiunge la consultazione e la gestione separata per tipo di rifiuto; si tratta tuttavia di dettagli procedurali relativi allo stesso strumento giuridico, e non di un concetto diverso.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti lučki plan za prihvat/prikupljanje i gospodarenje/rukovanje otpadom s brodova/plovila i ostacima tereta, koji treba donijeti i provoditi nadležna lučka uprava ili odgovarajući operater. Talijanski tekst dodaje rokove obnove, dok hrvatski tekst dodaje savjetovanje i odvojeno rukovanje prema vrsti otpada, no to su postupovne pojedinosti vezane uz isti pravni instrument, a ne različit koncept.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Pomorski zakonik (art 56; HR-NN_181_2004-hr)		

0614 provision of accommodation service on a vessel | — / pružanje usluge smještaja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
provision-of-accommodation-service-on-a-vessel-1757	2	no_counterpart	—	✓	0.364	0.88	no

EN term provision of accommodation service on a vessel	**IT term** —	**HR term** pružanje usluge smještaja
EN synonyms provision of accommodation service	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Pružanje usluge smještaja na plovilu
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Pružanje usluge smještaja podrazumijeva davanje na korištenje plovila krajnjem korisniku, sa ili bez posade, na vremenski period tijekom kojeg putnici noće na plovilu, uz odgovarajuću naknadu koja je unaprijed utvrđena te je javno dostupna.	**HR definition · EN (machine translation)** Provision of an accommodation service means making a vessel available for use to the end user, with or without crew, for a time period during which passengers spend the night on the vessel, against an appropriate fee that has been determined in advance and is publicly available.	**HR definition · IT (machine translation)** La prestazione del servizio di alloggio implica la concessione in uso di un'unità da diporto all'utente finale, con o senza equipaggio, per un periodo di tempo durante il quale i passeggeri pernottano sull'unità, a fronte di un corrispettivo adeguato previamente determinato e pubblicamente disponibile.
Summary · EN Provision of accommodation service on a vessel is the Croatian-law concept of making a vessel available to an end user, with or without crew, for a period during which passengers stay overnight on the vessel, for a predetermined and publicly available fee. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La prestazione di un servizio di alloggio su un'imbarcazione è il concetto del diritto croato consistente nel mettere un'imbarcazione a disposizione di un utente finale, con o senza equipaggio, per un periodo durante il quale i passeggeri pernottano sull'imbarcazione, a fronte di un corrispettivo predeterminato e pubblicamente disponibile. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Pružanje usluge smještaja na plovilu pojam je hrvatskog prava koji označava stavljanje plovila na raspolaganje krajnjem korisniku, s posadom ili bez posade, na razdoblje tijekom kojega putnici noće na plovilu, uz unaprijed utvrđenu i javno dostupnu naknadu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian counterpart is recovered from the provided passage. The Italian candidate concerns the contract of chartering a recreational craft, while the Croatian anchor specifically defines the provision of an accommodation service on a vessel: making a vessel available to an end user for an overnight stay, for a predetermined and publicly available fee, with or without crew. The defining accommodation/overnight-service elements are absent from the Italian passage.	**Cross-border note · IT** Dal passo fornito non emerge alcun corrispondente italiano. Il candidato italiano riguarda il contratto di noleggio di un'unità da diporto, mentre il riferimento croato definisce specificamente la prestazione di un servizio di alloggio su un'imbarcazione: la messa a disposizione di un'imbarcazione a un utente finale per un pernottamento, a fronte di un corrispettivo predeterminato e pubblicamente disponibile, con o senza equipaggio. Gli elementi definitori relativi all'alloggio e al servizio di pernottamento sono assenti dal passo italiano.	**Cross-border note · HR** Iz dostavljenog odlomka ne proizlazi nijedan talijanski ekvivalent. Talijanski kandidat odnosi se na ugovor o najmu plovila za razonodu, dok hrvatsko polazište posebno definira pružanje usluge smještaja na plovilu: stavljanje plovila na raspolaganje krajnjem korisniku radi noćenja, uz unaprijed utvrđenu i javno dostupnu naknadu, s posadom ili bez posade. Definicijski elementi koji se odnose na smještaj i uslugu noćenja izostaju iz talijanskog odlomka.
Sources [HR] Pravilnik o uvjetima za obavljanje djelatnosti iznajmljivanja plovila sa ili bez posade i pružanje usluge smještaja gostiju na plovilu (art 2; HR-NN_42_2017-hr); Uputa za obavljanje charter djelatnosti u RH (HR-Upute_charter_MMPI_2023-hr)		

0615 major infrastructure works | opere di grande infrastrutturazione / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
major-infrastructure-works-740	2	no_counterpart	✓	—	0.364	0.9	no

EN term major infrastructure works	**IT term** opere di grande infrastrutturazione	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —

IT definition (authoritative)	IT definition · EN (machine translation)	IT definition · HR (machine translation)
Opere richiamate come definite all'articolo 5, comma 9, della Legge, la cui realizzazione, se è a esclusivo carico del concessionario, comporta la riduzione del canone del 50% limitatamente alle zone interessate dalle opere.	Works referred to as defined in Article 5, paragraph 9, of the Law, the construction of which, if it is exclusively at the expense of the concessionaire, entails a reduction of the fee by 50% limited to the areas affected by the works.	Radovi navedeni kako su definirani u članku 5. stavku 9. Zakona, čija izvedba, ako je isključivo na teret koncesionara, dovodi do smanjenja naknade za 50% ograničeno na područja zahvaćena radovima.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Major infrastructure works are Italian-law port or concession works defined by reference to Article 5(9) of the Law; when their construction is entirely borne by the concessionaire, they result in a 50% reduction of the concession fee for the areas affected by the works. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Le opere di grande infrastrutturazione sono opere portuali o concessorie del diritto italiano, definite mediante rinvio all'articolo 5, comma 9, della Legge; quando la loro realizzazione è interamente a carico del concessionario, comportano una riduzione del 50% del canone concessorio per le aree interessate dalle opere. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Veliki infrastrukturni radovi su, prema talijanskom pravu, lučki ili koncesijski radovi definirani upućivanjem na članak 5. stavak 9. Zakona; kada njihovu izgradnju u cijelosti snosi koncesionar, dovode do smanjenja koncesijske naknade za 50% za područja obuhvaćena radovima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same concept as the Italian 'opere di grande infrastrutturazione' tied to port/concession works and fee reduction. One candidate is only a heading on management of maritime domain and ports; the other concerns the requirement for a maritime study for newly built or reconstructed ports, which is a different regulatory requirement and not a definition of major infrastructure works.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto delle italiane “opere di grande infrastrutturazione”, collegate a opere portuali o concessorie e alla riduzione del canone. Un candidato è soltanto una rubrica sulla gestione del demanio marittimo e dei porti; l'altro riguarda l'obbligo di uno studio marittimo per porti di nuova costruzione o ricostruiti, che costituisce un diverso requisito regolatorio e non una definizione di opere di grande infrastrutturazione.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pojam kao talijanske “opere di grande infrastrutturazione”, povezane s lučkim ili koncesijskim radovima i smanjenjem naknade. Jedan je kandidat samo naslov o upravljanju pomorskim dobrom i lukama; drugi se odnosi na obvezu izrade maritimne studije za novoizgrađene ili rekonstruirane luke, što je drukčiji regulatorni zahtjev, a ne definicija velikih infrastrukturnih radova.

Sources
[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 6; IT-DLgs_169_2016-it); Riordino della legislazione in materia portuale (art 5; IT-L_84_1994-it); Regolamento d'uso delle aree demaniali marittime ricadenti nella giurisdizione dell'Autorità di Sistema Portuale del Mare Adriatico Meridionale (art 31; IT-RegAdSPMAM_Demanio_2019-it)

0616 final report | rapporto finale / završno izvješće

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
final-report-1172	2	partial	✓	✓	0.364	0.82	no

EN term	IT term	HR term
final report	rapporto finale	završno izvješće
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Rapporto dell'inchiesta pubblicato dall'organismo investigativo entro dodici mesi dalla data del sinistro, comprendente le relative conclusioni e le raccomandazioni a fini preventivi, quando può essere redatto entro tale termine.	Report of the investigation published by the investigative body within twelve months from the date of the casualty, including the relevant conclusions and recommendations for preventive purposes, when it can be drawn up within that time limit.	Izvješće o istrazi koje istražno tijelo objavljuje u roku od dvanaest mjeseci od datuma nesreće, koje obuhvaća odgovarajuće zaključke i preporuke u preventivne svrhe, kada se može sastaviti u tom roku.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Završno izvješće je izvješće o rezultatima provedene sigurnosne istrage čijom objavom završava svaka sigurnosna istraga pomorske nesreće ili nezgode.	A final report is a report on the results of a conducted safety investigation, the publication of which concludes every safety investigation of a maritime accident or incident.	La relazione finale è una relazione sui risultati dell'indagine di sicurezza svolta, con la cui pubblicazione si conclude ogni indagine di sicurezza su un sinistro marittimo o un incidente.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A final report is the published report on a maritime safety investigation into an accident or incident, setting out the investigation results and, under the Italian definition, conclusions and preventive recommendations where it can be completed within the stated period. In Croatian law, publication of the final report marks the end of the safety investigation.	La relazione finale è la relazione pubblicata relativa a un’inchiesta di sicurezza marittima su un sinistro o incidente, che espone i risultati dell’inchiesta e, secondo la definizione italiana, le conclusioni e le raccomandazioni preventive qualora possa essere completata entro il periodo stabilito. Nel diritto croato, la pubblicazione della relazione finale segna la conclusione dell’inchiesta di sicurezza.	Završno izvješće je objavljeno izvješće o sigurnosnoj istrazi pomorske nesreće ili nezgode, u kojem se iznose rezultati istrage te, prema talijanskoj definiciji, zaključci i preventivne preporuke ako ga je moguće dovršiti u propisanom roku. U hrvatskom pravu objava završnog izvješća označava završetak sigurnosne istrage.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides refer to the final report of a maritime safety investigation after an accident/incident. The Italian definition emphasizes publication within twelve months where possible and requires conclusions and preventive recommendations, while the Croatian definition frames it as the report on the results of the completed safety investigation whose publication terminates the investigation. These are the same general notion, but the stated timing/content requirements and legal effect differ in substance.	Entrambi gli ordinamenti fanno riferimento alla relazione finale di un’inchiesta di sicurezza marittima successiva a un sinistro/incidente. La definizione italiana pone l’accento sulla pubblicazione entro dodici mesi ove possibile e richiede conclusioni e raccomandazioni preventive, mentre la definizione croata la configura come la relazione sui risultati dell’inchiesta di sicurezza completata, la cui pubblicazione pone termine all’inchiesta. Si tratta della stessa nozione generale, ma i requisiti indicati relativi ai tempi e al contenuto e l’effetto giuridico differiscono nella sostanza.	Oba pravna sustava upućuju na završno izvješće sigurnosne istrage nakon nesreće/nezgode. Talijanska definicija naglašava objavu u roku od dvanaest mjeseci gdje je to moguće i zahtijeva zaključke i preventivne preporuke, dok ga hrvatska definicija određuje kao izvješće o rezultatima dovršene sigurnosne istrage, čijom se objavom istraga okončava. Riječ je o istom općem pojmu, ali navedeni zahtjevi u pogledu rokova i sadržaja te pravni učinak bitno se razlikuju.

Sources
[IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 14; IT-DLgs_165_2011-it)
[HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 20; HR-NN_122_2015-hr)

0617 remote control of propulsion machinery | comando a distanza / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
remote-control-of-propulsion-machinery-753	2	no_counterpart	✓	—	0.364	0.96	no

EN term	IT term	HR term
remote control of propulsion machinery	comando a distanza	—
EN synonyms remote control	**IT synonyms** comando a distanza delle macchine di propulsione	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il comando a distanza delle macchine di propulsione è un comando esercitabile da un solo posto per volta, con eventuali posizioni di comando interconnesse e con indicazione del posto da cui le macchine sono comandate. Il trasferimento del comando tra plancia e locali macchine deve avvenire solo nel locale macchine principali o nel posto di comando delle macchine principali.	**IT definition · EN (machine translation)** Remote control of propulsion machinery is control that can be exercised from only one station at a time, with any interconnected control positions and with indication of the station from which the machinery is controlled. The transfer of control between the bridge and the machinery spaces must take place only in the main machinery space or at the control station of the main propulsion machinery.	**IT definition · HR (machine translation)** Daljinsko upravljanje porivnim strojevima jest upravljanje koje se može obavljati samo s jednog mjesta istodobno, s eventualnim međusobno povezanim upravljačkim mjestima i s pokazivanjem mjesta s kojega se strojevima upravlja. Prijenos upravljanja između zapovjedničkog mosta i prostorija strojeva mora se odvijati samo u prostoriji glavnih strojeva ili na upravljačkom mjestu glavnih strojeva.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Remote control of propulsion machinery is an Italian-law concept describing control of propulsion machinery from only one station at a time, with any connected control positions showing which station is in command. Transfer of control between the bridge and engine spaces must take place only in the main engine room or at the main propulsion machinery control station; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il controllo a distanza dell'apparato di propulsione è un concetto del diritto italiano che descrive il controllo dell'apparato di propulsione da una sola postazione alla volta, con l'indicazione, in tutte le postazioni di comando collegate, della postazione che esercita il comando. Il trasferimento del comando tra il ponte di comando e gli spazi macchina deve avvenire esclusivamente nel locale macchine principale o presso la postazione di comando dell'apparato di propulsione principale; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Daljinsko upravljanje porivnim strojevima pojam je talijanskog prava koji opisuje upravljanje porivnim strojevima samo s jednog mjesta u određenom trenutku, pri čemu sva povezana upravljačka mjesta pokazuju koje mjesto ima upravljanje. Prijenos upravljanja između zapovjedničkog mosta i strojarskih prostora mora se odvijati isključivo u glavnoj strojarnici ili na mjestu upravljanja glavnim porivnim strojevima; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states the same legal definition as the Italian anchor. One passage concerns direct/local operation of the propulsion engine and engine-room watch duties, not remote control; the other concerns remote control of steering gear, a different ship system. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the supplied texts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia la stessa definizione giuridica dell'ancoraggio italiano. Un passaggio riguarda il funzionamento diretto/locale del motore di propulsione e i doveri di guardia in sala macchine, non il controllo a distanza; l'altro riguarda il controllo a distanza dell'apparato di governo, un diverso sistema della nave. Il concetto italiano rimane pertanto privo di un corrispondente croato recuperato dai testi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi istu pravnu definiciju kao talijanski polazni pojam. Jedan se odlomak odnosi na izravno/lokalno rukovanje porivnim motorom i dužnosti straže u strojarnici, a ne na daljinsko upravljanje; drugi se odnosi na daljinsko upravljanje kormilarskim uređajem, drugim brodskim sustavom. Talijanski pojam stoga ostaje bez hrvatskog pandana pronađenog u dostavljenim tekstovima.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)

0618 national strategic plan for aquaculture | Piano Strategico per l'Acquacoltura (PNSA) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-strategic-plan-for-aquaculture-6538	2	no_counterpart	✓	—	0.363	0.93	yes

EN term	IT term	HR term
national strategic plan for aquaculture	Piano Strategico per l'Acquacoltura (PNSA)	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il Piano Nazionale Strategico per l'Acquacoltura italiana 2021-2027 è il documento di riferimento fornito dall'Amministrazione centrale alle amministrazioni regionali e ai portatori di interesse, volto ad allineare la politica italiana in materia di acquacoltura alle strategie adottate nel quadro del Green Deal europeo.	**IT definition · EN (machine translation)** The Italian National Strategic Plan for Aquaculture 2021-2027 is the reference document provided by the central administration to regional administrations and stakeholders, aimed at aligning Italian aquaculture policy with the strategies adopted under the European Green Deal.	**IT definition · HR (machine translation)** Nacionalni strateški plan za talijansku akvakulturu 2021.-2027. referentni je dokument koji središnja uprava pruža regionalnim upravama i dionicima, usmjeren na usklađivanje talijanske politike u području akvakulture sa strategijama donesenima u okviru europskog zelenog plana.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN The national strategic plan for aquaculture is Italy's reference document for 2021–2027, issued by the central administration for regional administrations and stakeholders to align Italian aquaculture policy with European Green Deal strategies. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il piano nazionale strategico per l'acquacoltura è il documento di riferimento dell'Italia per il periodo 2021-2027, emanato dall'amministrazione centrale per le amministrazioni regionali e i portatori di interesse al fine di allineare la politica italiana in materia di acquacoltura alle strategie del Green Deal europeo. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Nacionalni strateški plan za akvakulturu referentni je dokument Italije za razdoblje 2021.–2027., koji je središnja uprava izdala za regionalne uprave i dionike radi usklađivanja talijanske politike akvakulture sa strategijama Europskog zelenog plana. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines or establishes a Croatian counterpart to the Italian Piano	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce o istituisce un corrispondente croato del Piano	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatni odlomak ne definira niti uspostavlja hrvatski pandan talijanskom

Nazionale Strategico per l'Acquacoltura 2021-2027. The closest-looking candidate is a national plan for maritime domain and sea ports, not aquaculture; the other concerns sovereignty and marine environmental protection generally.	Nazionale Strategico per l'Acquacoltura 2021-2027. Il candidato dall'apparenza più simile è un piano nazionale per il demanio marittimo e i porti marittimi, non per l'acquacoltura; l'altro riguarda in generale la sovranità e la protezione dell'ambiente marino.	Piano Nazionale Strategico per l'Acquacoltura 2021-2027. Kandidat koji se čini najbližim jest nacionalni plan za pomorsko dobro i morske luke, a ne za akvakulturu; drugi se općenito odnosi na suverenitet i zaštitu morskog okoliša.

Sources
[IT] Piano Strategico Acquacoltura Italia 2021-2027 (IT-PNSA_2021_2027-it)

0619 testing standards | norme di prova / ispitne norme

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
testing-standards-733	2	exact	✓	✓	0.363	0.96	no

EN term	IT term	HR term
testing standards	norme di prova	ispitne norme
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Sono le norme di prova per l'equipaggiamento marittimo previste dagli organismi e soggetti elencati, tra cui IMO, ISO, CEI, CEN, Cenelec, ITU, ETSI, Commissione europea e autorita' di regolamentazione riconosciute negli accordi di riconoscimento reciproco dei quali l'Unione è parte contraente.	They are the testing standards for marine equipment provided for by the listed bodies and entities, including IMO, ISO, CEI, CEN, Cenelec, ITU, ETSI, European Commission and regulatory authorities recognised in the mutual recognition agreements to which the Union is a contracting party.	To su norme za ispitivanje pomorske opreme predviđene od strane navedenih tijela i subjekata, među kojima su IMO, ISO, CEI, CEN, Cenelec, ITU, ETSI, Europska komisija i regulatorna tijela priznata u sporazumima o uzajamnom priznavanju kojih je Unija ugovorna stranka.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Ispitne norme za pomorsku opremu koje su utvrdili navedena međunarodna, europska i druga nadležna tijela i organizacije.	Testing standards for marine equipment established by the aforementioned international, European and other competent bodies and organizations.	Norme di prova per le attrezzature marittime stabilite dai predetti organismi e organizzazioni internazionali, europei e altri competenti.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Testing standards are standards for maritime equipment established or provided by competent international, European and other recognized bodies or organizations. Both Italian and Croatian law define the concept in this maritime-equipment context.	Le norme di prova sono norme per l'equipaggiamento marittimo stabilite o previste da competenti organismi o organizzazioni internazionali, europei e altri organismi o organizzazioni riconosciuti. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto in questo contesto dell'equipaggiamento marittimo.	Norme za ispitivanje jesu norme za pomorsku opremu koje su utvrdila ili predvidjela nadležna međunarodna, europska i druga priznata tijela ili organizacije. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam u kontekstu pomorske opreme.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define testing standards for maritime equipment as standards established/provided by competent international, European and other recognized bodies or organizations. The Italian text lists examples of those bodies, while the Croatian text refers more generally to the aforementioned authorities and organizations, but the substantive notion is the same.	Entrambe le parti definiscono le norme di prova per l'equipaggiamento marittimo come norme stabilite o previste da competenti organismi o organizzazioni internazionali, europei e altri organismi o organizzazioni riconosciuti. Il testo italiano elenca esempi di tali organismi, mentre il testo croato rinvia più in generale alle suddette autorità e organizzazioni, ma la nozione sostanziale è la stessa.	Obje strane definiraju norme za ispitivanje pomorske opreme kao norme koje su utvrdila ili predvidjela nadležna međunarodna, europska i druga priznata tijela ili organizacije. Talijanski tekst navodi primjere tih tijela, dok hrvatski tekst općenitije upućuje na prethodno navedena tijela i organizacije, ali je sadržajni pojam isti.

Sources
[IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (art 3; IT-DPR_239_2017-it)
[HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (art 3; HR-NN_82_2016-hr)
[EU] Directive 2014/90/EU of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on marine equipment and repealing Council Directive 96/98/EC Text with EEA relevance (art 2; EU-Dir_2014_90-en)

0620 yacht in international navigation | — / jahta u međunarodnoj plovidbi

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
yacht-in-international-navigation-1576	2	no_counterpart	—	✓	0.363	0.91	no

EN term	IT term	HR term
yacht in international navigation	—	jahta u međunarodnoj plovidbi
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
U smislu odredaba članaka 127., 128., 129. i 129.a ovoga Zakonika, jahta u međunarodnoj plovidbi je jahta bez obzira na državnu pripadnost, sa stalno ukrcanom posadom koja tijekom 365 uzastopnih dana u najmanje 50% od broja obavljenih putovanja plovi iz hrvatske u stranu luku i obrnuto ili između stranih luka, ili plovi na otvorenom moru ili u teritorijalnim vodama stranih država.	For the purposes of the provisions of Articles 127, 128, 129 and 129.a of this Code, a yacht in international navigation is a yacht, irrespective of nationality, with a permanently embarked crew which, during 365 consecutive days, in at least 50% of the number of voyages made, navigates from a Croatian to a foreign port and vice versa or between foreign ports, or navigates on the high seas or in the territorial waters of foreign states.	Ai sensi delle disposizioni degli articoli 127, 128, 129 e 129.a del presente Codice, una yacht in navigazione internazionale è una yacht, indipendentemente dalla nazionalità, con equipaggio permanentemente imbarcato che, durante 365 giorni consecutivi, in almeno il 50% del numero dei viaggi effettuati, naviga da un porto croato a un porto straniero e viceversa o tra porti stranieri, oppure naviga in alto mare o nelle acque territoriali di Stati stranieri.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
A yacht in international navigation is a Croatian-law category for a yacht of any nationality, with a permanently embarked crew, that over 365 consecutive days makes at least half of its voyages between Croatian and foreign ports, between foreign ports, on the high seas, or in foreign territorial waters. No counterpart definition was found in Italian national law.	Uno yacht in navigazione internazionale è una categoria del diritto croato riferita a uno yacht di qualsiasi nazionalità, con equipaggio permanentemente imbarcato, che nell'arco di 365 giorni consecutivi effettua almeno la metà dei propri viaggi tra porti croati e stranieri, tra porti stranieri, in alto mare o in acque territoriali straniere. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	Jahta u međunarodnoj plovidbi kategorija je hrvatskog prava za jahtu bilo koje državne pripadnosti, sa stalno ukrcanom posadom, koja tijekom 365 uzastopnih dana obavi najmanje polovinu svojih putovanja između hrvatskih i stranih luka, između stranih luka, na otvorenom moru ili u stranim teritorijalnim vodama. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian "jahta u međunarodnoj plovidbi". The only relevant-looking Italian passage merely refers to vessels being in international navigation for the purpose of applying passenger-ship/SOLAS rules; it does not establish a defined category of yacht with the Croatian criteria. The Croatian concept therefore remains a standalone defined maritime concept without a recovered Italian counterpart in the supplied material.	Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "jahta u međunarodnoj plovidbi". L'unico passaggio italiano apparentemente pertinente si limita a fare riferimento a unità in navigazione internazionale ai fini dell'applicazione delle norme relative alle navi passeggeri/SOLAS; non istituisce una categoria definita di yacht con i criteri croati. Il concetto croato rimane pertanto un concetto marittimo definito autonomo, senza una controparte italiana rinvenuta nel materiale fornito.	Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatska "jahta u međunarodnoj plovidbi". Jedini talijanski odlomak koji se čini relevantnim samo upućuje na plovila u međunarodnoj plovidbi za potrebe primjene pravila o putničkim brodovima/SOLAS; njime se ne uspostavlja definirana kategorija jahte prema hrvatskim kriterijima. Hrvatski pojam stoga ostaje samostalan definirani pomorski pojam, bez talijanskog pandana pronađenog u dostavljenom materijalu.
Sources		
[HR] Pomorski zakonik (art 126; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskim i brodarskim knjižicama te postupcima i načinu prijave i odjave na obvezno mirovinsko i obvezno zdravstveno osiguranje (art 3; HR-NN_21_2024-hr)		

0621 maritime transport | trasporto marittimo / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
maritime-transport-796	2	no_counterpart	✓	—	0.363	0.86	no

EN term	IT term	HR term
maritime transport	trasporto marittimo	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il trasporto marittimo è presentato come un settore dell'industria armatoriale capace, a differenza di oleodotti e gasdotti, di assicurare flessibilità nelle fonti di approvvigionamento. È descritto come un'industria mobile e "silenziosa" che mette in rete e sviluppa l'economia nazionale.	Maritime transport is presented as a sector of the shipowning industry capable, unlike oil pipelines and gas pipelines, of ensuring flexibility in sources of supply. It is described as a mobile and "silent" industry that networks and develops the national economy.	Pomorski prijevoz predstavljen je kao sektor brodarske industrije sposoban, za razliku od naftovoda i plinovoda, osigurati fleksibilnost u izvorima opskrbe. Opisan je kao mobilna i „tiha" industrija koja umrežava i razvija nacionalno gospodarstvo.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Maritime transport is described in Italian law as a sector of the shipping industry that supports flexible sourcing compared with pipelines and helps connect and develop the national economy. No counterpart definition was found in Croatian national law.	Nel diritto italiano, il trasporto marittimo è descritto come un settore dell'industria armatoriale che favorisce un approvvigionamento flessibile rispetto agli oleodotti e contribuisce a collegare e sviluppare l'economia nazionale. Non è stata reperita una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	U talijanskom pravu pomorski prijevoz opisuje se kao sektor brodarske industrije koji, u usporedbi s cjevovodima, podupire fleksibilnu opskrbu te pomaže povezivanju i razvoju nacionalnoga gospodarstva. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same broad concept as the Italian 'trasporto marittimo' anchor, which presents maritime transport as a sector of the shipping industry and part of the national economy. The Croatian passages concern classifications and requirements for public-service lines or define only international scheduled maritime transport, a narrower operational category.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto ampio dell'ancoraggio italiano 'trasporto marittimo', che presenta il trasporto marittimo come settore dell'industria armatoriale e parte dell'economia nazionale. I passaggi croati riguardano classificazioni e requisiti per le linee di servizio pubblico oppure definiscono soltanto il trasporto marittimo internazionale di linea, una categoria operativa più ristretta.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti široki pojam kao talijanska odrednica 'trasporto marittimo', koja pomorski prijevoz prikazuje kao sektor brodarske industrije i dio nacionalnoga gospodarstva. Hrvatski odlomci odnose se na klasifikacije i zahtjeve za linije javne usluge ili definiraju samo međunarodni linijski pomorski prijevoz, užu operativnu kategoriju.
Sources		
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (annex PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it); Politiche del Mare e Blue Economy (IT-Focus_Politiche_del_Mare_Blue_Economy_2024-it)		

0622 fixed fire detection and alarm system | impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fixed-fire-detection-and-alarm-system-754	2	no_counterpart	✓	—	0.362	0.94	no

EN term	IT term	HR term
fixed fire detection and alarm system	impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Impianto fisso, di tipo approvato, da installare nei locali di categoria speciale in cui non sia	Fixed installation, of an approved type, to be installed in special category spaces in which a	Fiksno postrojenje, odobrenog tipa, koje se ugrađuje u prostore posebne kategorije u kojima nije

previsto un servizio continuo di ronda antincendio per l'intera durata del viaggio. Deve poter rivelare rapidamente ogni principio di incendio, con ubicazione e distanza degli avvisatori automatici determinate tenendo conto della ventilazione e di altri fattori connessi.	continuous fire patrol service is not provided for the entire duration of the voyage. It must be capable of rapidly detecting any outbreak of fire, with the location and spacing of the automatic detectors determined taking into account ventilation and other related factors.	predviđena neprekidna protupožarna ophodnja tijekom cijelog trajanja putovanja. Mora moći brzo otkriti svaki početak požara, pri čemu se položaj i razmak automatskih javljača određuju uzimajući u obzir ventilaciju i druge povezane čimbenike.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A fixed fire detection and alarm system is an approved fixed installation for special-category spaces on a ship where continuous fire patrol is not provided throughout the voyage. It must quickly detect the start of any fire, with automatic detector locations and spacing set in light of ventilation and other relevant factors. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi è un'installazione fissa approvata destinata ai locali di categoria speciale di una nave nei quali non è previsto un servizio continuo di ronda antincendio per tutta la durata del viaggio. Deve rilevare rapidamente l'inizio di qualsiasi incendio, con ubicazione e spaziatura dei rivelatori automatici determinate tenendo conto della ventilazione e di altri fattori pertinenti. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Fiksni sustav za otkrivanje i dojavu požara odobrena je fiksna instalacija za prostore posebne kategorije na brodu u kojima nije osigurana stalna protupožarna ophodnja tijekom cijelog putovanja. Mora brzo otkriti početak svakog požara, pri čemu se mjesta postavljanja i razmaci automatskih javljača određuju s obzirom na ventilaciju i druge relevantne čimbenike. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi', i.e. a fixed approved system arranged to detect smoke in specified ship spaces and give alarm/signalling. The retrieved Croatian passages address fire-extinguishing appliances and built-in firefighting/protection systems, which are a different fire-safety concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano 'impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi', ossia un sistema fisso approvato predisposto per rilevare il fumo in determinati spazi della nave e dare l'allarme/segnalazione. I passi croati reperiti riguardano mezzi di estinzione degli incendi e sistemi antincendio/di protezione incorporati, che costituiscono un diverso concetto di sicurezza antincendio.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanski 'impianto fisso di rilevazione e segnalazione di incendi', tj. fiksni odobreni sustav uređen za otkrivanje dima u određenim brodskim prostorima i davanje alarma/signalizacije. Pronađeni hrvatski odlomci odnose se na sredstva za gašenje požara i ugrađene sustave za gašenje/protupožarnu zaštitu, što je drugačiji koncept protupožarne sigurnosti.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0623 periodic inspection (merchant and fishing vessels) | Visita periodica / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
periodic-inspection-merchant-and-fishing-vessels-712	2	no_counterpart	✓	—	0.362	0.86	no

EN term	IT term	HR term
periodic inspection (merchant and fishing vessels)	Visita periodica	—

EN synonyms periodic inspection	**IT synonyms** visita periodica	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Visita a cadenza biennale delle unità di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 18, effettuata per verificare il mantenimento della conformità dell'ambiente di lavoro a quanto riscontrato nella visita iniziale oppure il rispetto delle norme previste dal decreto e dal regolamento di cui all'articolo 34.	**IT definition · EN (machine translation)** Inspection at biennial intervals of the units referred to in letter b) of paragraph 1 of article 18, carried out to verify the maintenance of the conformity of the working environment with what was found in the initial inspection or compliance with the rules provided for by the decree and the regulation referred to in article 34.	**IT definition · HR (machine translation)** Pregled u dvogodišnjim razmacima jedinica iz članka 18. stavka 1. točke b), koji se obavlja radi provjere održavanja sukladnosti radnog okoliša s onim što je utvrđeno pri početnom pregledu ili poštovanja pravila predviđenih dekretom i pravilnikom iz članka 34.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Periodic inspection is an Italian-law inspection carried out every two years on specified merchant and fishing vessels to check that the working environment still matches what was found at the initial inspection or complies with the applicable decree and regulation. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La visita periodica è un'ispezione prevista dal diritto italiano, effettuata ogni due anni su determinate navi mercantili e da pesca, per verificare che l'ambiente di lavoro corrisponda ancora a quanto accertato nella visita iniziale oppure sia conforme al decreto e al regolamento applicabili. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Periodični pregled inspekcijski je pregled predviđen talijanskim pravom, koji se svake dvije godine provodi na određenim trgovačkim i ribarskim brodovima radi provjere odgovara li radni okoliš i dalje stanju utvrđenom pri početnom pregledu ili je u skladu s primjenjivim dekretom i pravilnikom. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'Visita periodica': a biennial visit for specified units to verify continued conformity of the working environment or compliance with the relevant decree/regulation. The Croatian passages concern, respectively, general regular surveys of existing ships under technical rules and risk-based port inspections, so they are not counterparts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto della 'Visita periodica' italiana: una visita biennale per determinate unità volta a verificare il permanere della conformità dell'ambiente di lavoro oppure la conformità al decreto/regolamento pertinente. I passi croati riguardano, rispettivamente, le visite ordinarie generali delle navi esistenti secondo le regole tecniche e le ispezioni portuali basate sul rischio, e pertanto non sono controparti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira doista isti pojam kao talijanska 'Visita periodica': dvogodišnji pregled za određene jedinice radi provjere trajne sukladnosti radnog okoliša ili sukladnosti s relevantnim dekretom/pravilnikom. Hrvatski odlomci odnose se, redom, na opće redovite preglede postojećih brodova prema tehničkim pravilima i na lučke inspekcije utemeljene na riziku, pa stoga nisu protuvrijednosti.
Sources [IT] Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 20; IT-DLgs_271_1999-it); Adeguamento della normativa sulla sicurezza e salute dei lavoratori marittimi a bordo delle navi mercantili e da pesca nazionali (art 18; IT-DLgs_271_1999-it)		

0624 Category D | Categoria D / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
category-d-335	2	no_counterpart	✓	—	0.362	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Category D	Categoria D	—
EN synonyms category D nautical licences	**IT synonyms** patenti nautiche di categoria D	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le patenti nautiche di categoria D sono abilitazioni speciali per il comando e la condotta: se di tipo D1, di natanti e imbarcazioni da diporto nonché di moto d'acqua; se di tipo D2, di natanti e imbarcazioni da diporto.	**IT definition · EN (machine translation)** Category D boating licences are special authorisations for command and operation: if type D1, of recreational craft and recreational boats as well as personal watercraft; if type D2, of recreational craft and recreational boats.	**IT definition · HR (machine translation)** Nautičke dozvole kategorije D posebna su ovlaštenja za zapovijedanje i upravljanje: ako su tipa D1, plovilima i brodicama za razonodu te vodenim skuterima; ako su tipa D2, plovilima i brodicama za razonodu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Category D is an Italian nautical licence category for special authorisations to command and operate recreational craft: type D1 covers recreational vessels and personal watercraft, while type D2 covers recreational vessels. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La Categoria D è una categoria italiana di patente nautica per autorizzazioni speciali al comando e alla condotta di unità da diporto: il tipo D1 riguarda le imbarcazioni da diporto e le moto d'acqua, mentre il tipo D2 riguarda le imbarcazioni da diporto. Nel diritto nazionale croato non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Kategorija D talijanska je kategorija nautičke dozvole za posebna ovlaštenja za zapovijedanje i upravljanje rekreacijskim plovilima: tip D1 obuhvaća rekreacijska plovila i osobna plovila na vodomlazni pogon, dok tip D2 obuhvaća rekreacijska plovila. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines an equivalent to the Italian “Categoria D” nautical licence. The relevant-looking Croatian passage concerns a vessel design category D, while the other passage concerns dangerous/radioactive goods documentation and is unrelated. The Italian concept remains a defined maritime licensing category without a recovered Croatian counterpart in the supplied text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce un equivalente della patente nautica italiana “Categoria D”. Il passo croato apparentemente pertinente riguarda una categoria di progettazione D di un'unità, mentre l'altro passo riguarda la documentazione relativa a merci pericolose/radioattive ed è estraneo. Il concetto italiano rimane una categoria definita di abilitazione marittima senza una controparte croata rinvenuta nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira ekvivalent talijanskoj nautičkoj dozvoli “Categoria D”. Naizgled relevantan hrvatski odlomak odnosi se na projektnu kategoriju D plovila, dok se drugi odlomak odnosi na dokumentaciju o opasnoj/radioaktivnoj robi i nije povezan. Talijanski pojam ostaje definirana kategorija pomorskog ovlaštenja bez pronađene hrvatske odgovarajuće kategorije u dostavljenom tekstu.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 39; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 27-bis; IT-DM_146_2008-it)		

0625 carrier liability (goods) | Responsabilita' del vettore / Odgovornost prijevoznika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
carrier-liability-goods-355	2	partial	✓	✓	0.362	0.96	no

EN term	IT term	HR term
carrier liability (goods)	Responsabilita' del vettore	Odgovornost prijevoznika
EN synonyms carrier liability; carrier liability for cargo	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il vettore e' responsabile della perdita e delle avarie delle cose consegnategli per il trasporto dal momento in cui le riceve al momento in cui le riconsegna al destinatario, nonche' dei danni per il ritardo. Non e' responsabile se prova di avere preso, con i suoi dipendenti e preposti, tutte le misure necessarie e possibili secondo la normale diligenza, oppure nei casi indicati di colpa lieve o di cause verificatesi nel trasporto per terra o per acqua fuori degli aerodromi.	**IT definition · EN (machine translation)** The carrier is liable for the loss of and damage to the things delivered to him for carriage from the moment when he receives them until the moment when he redelivers them to the consignee, as well as for damage due to delay. He is not liable if he proves that he has taken, together with his employees and agents, all necessary and possible measures according to normal diligence, or in the indicated cases of slight fault or of causes occurring in carriage by land or by water outside aerodromes.	**IT definition · HR (machine translation)** Prijevoznik je odgovoran za gubitak i oštećenja stvari predanih mu na prijevoz od trenutka kada ih primi do trenutka kada ih ponovno preda primatelju, kao i za štetu zbog zakašnjenja. Nije odgovoran ako dokaže da je, sa svojim zaposlenicima i namještenicima, poduzeo sve potrebne i moguće mjere prema uobičajenoj pažnji, ili u navedenim slučajevima lake krivnje ili uzroka nastalih u prijevozu kopnom ili vodom izvan aerodroma.
HR definition (authoritative) Prijevoznik odgovara za svako oštećenje, manjak ili gubitak tereta koji je primio na prijevoz od preuzimanja do predaje te za štetu nastalu zbog zakašnjenja u predaji tereta.	**HR definition · EN (machine translation)** The carrier is liable for any damage to, shortage or loss of the cargo received for carriage from taking over until delivery, and for damage arising from delay in delivery of the cargo.	**HR definition · IT (machine translation)** Il vettore risponde di ogni danneggiamento, ammanco o perdita del carico che ha ricevuto per il trasporto dal momento della presa in consegna fino alla consegna, nonché del danno derivante dal ritardo nella consegna del carico.
Summary · EN Carrier liability for goods is the carrier's responsibility for loss, damage, or shortage of goods/cargo received for transport from the time of receipt until delivery, and for damage caused by delay. Both Italian and Croatian definitions state this core responsibility; the Italian definition also describes circumstances in which the carrier is not liable.	**Summary · IT** La responsabilità del vettore per le merci consiste nella responsabilità del vettore per la perdita, il danneggiamento o l'ammanco delle merci/del carico ricevuti per il trasporto, dal momento della ricezione fino alla consegna, nonché per i danni causati dal ritardo. Sia la definizione italiana sia quella croata enunciano questa responsabilità fondamentale; la definizione italiana descrive inoltre le circostanze in cui il vettore non è responsabile.	**Summary · HR** Odgovornost prijevoznika za robu jest odgovornost prijevoznika za gubitak, oštećenje ili manjak robe/tereta primljenih na prijevoz, od trenutka primitka do predaje, kao i za štetu prouzročenu zakašnjenjem. I talijanska i hrvatska definicija navode tu temeljnu odgovornost; talijanska definicija usto opisuje okolnosti u kojima prijevoznik nije odgovoran.
Cross-border note · EN The Croatian passage defines the same core concept as the Italian anchor: the carrier's liability for damage, shortage/loss of goods/cargo from receipt until delivery, including damage caused by delay. The equivalence is partial because the Italian anchor also includes the carrier's exoneration/defence standard and specified exceptions, while the recovered Croatian passage states the affirmative liability rule only.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce lo stesso concetto fondamentale della voce di riferimento italiana: la responsabilità del vettore per danni, ammanco/perdita delle merci/del carico dal momento della ricezione fino alla consegna, compresi i danni causati dal ritardo. L'equivalenza è parziale perché la voce di riferimento italiana include anche lo standard di esonero/difesa del vettore e specifiche eccezioni, mentre il passo croato reperito enuncia soltanto la regola affermativa di responsabilità.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak definira isti temeljni pojam kao talijanska referentna natuknica: odgovornost prijevoznika za oštećenje, manjak/gubitak robe/tereta od primitka do predaje, uključujući štetu prouzročenu zakašnjenjem. Ekvivalencija je djelomična jer talijanska referentna natuknica uključuje i standard oslobođenja od odgovornosti/obrane prijevoznika te određene iznimke, dok pronađeni hrvatski odlomak navodi samo afirmativno pravilo o odgovornosti.
Sources		

[IT] Codice della navigazione (art 422; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 951; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 547; HR-NN_181_2004-hr)

0626 entry-ban measure | provvedimento di rifiuto di accesso / mjera o zabrani uplovljavanja

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
entry-ban-measure-1717	2	partial	✓	✓	0.362	0.86	no

EN term	IT term	HR term
entry-ban measure	provvedimento di rifiuto di accesso	mjera o zabrani uplovljavanja
EN synonyms refusal-of-access measure / entry-ban measure; entry-ban measure order	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Nalog o mjeri zabrane uplovljavanja
IT definition (authoritative) È il provvedimento con cui è rifiutato l'accesso ai porti e ancoraggi nazionali alle navi battenti bandiera di Stati inseriti nella lista nera o grigia del MOU di Parigi, quando siano state fermate più di due volte nei periodi indicati; il rifiuto di accesso si applica dal momento in cui la nave lascia il porto o l'ancoraggio in cui è stata destinataria del terzo fermo e in cui il provvedimento è stato emesso.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the measure by which access to national ports and anchorages is refused to ships flying the flag of States included in the black or grey list of the Paris MOU, when they have been detained more than twice in the indicated periods; the refusal of access applies from the moment when the ship leaves the port or anchorage in which it was the addressee of the third detention and in which the measure was issued.	**IT definition · HR (machine translation)** To je mjera kojom se brodovima koji viju zastavu država uvrštenih na crnu ili sivu listu Pariškog MOU-a odbija pristup nacionalnim lukama i sidrištima, kada su bili zadržani više od dva puta u naznačenim razdobljima; odbijanje pristupa primjenjuje se od trenutka kada brod napusti luku ili sidrište u kojem je bio adresat trećeg zadržavanja i u kojem je mjera izdana.
HR definition (authoritative) Mjera o zabrani uplovljavanja izdaje se kada su ispunjeni uvjeti iz članka 65., a zapovjednik broda o tome se obavještava pisanim putem. Mjera počinje važiti odmah nakon što brod isplovi iz luke.	**HR definition · EN (machine translation)** The entry-ban measure is issued when the conditions referred to in Article 65 are fulfilled, and the master of the ship is informed thereof in writing. The measure begins to apply immediately after the ship sails out of the port.	**HR definition · IT (machine translation)** La misura di divieto di ingresso in porto è emessa quando sono soddisfatte le condizioni di cui all'articolo 65, e il comandante della nave ne è informato per iscritto. La misura inizia ad applicarsi immediatamente dopo che la nave salpa dal porto.
Summary · EN An entry-ban measure is an order refusing a ship access to national ports or anchorages once specified legal conditions are met. It is notified or issued in connection with the ship's port stay and takes effect after the ship leaves the relevant port or anchorage.	**Summary · IT** Una misura di divieto di ingresso è un provvedimento con cui si nega a una nave l'accesso ai porti o agli ancoraggi nazionali una volta soddisfatte determinate condizioni di legge. È notificata o emessa in relazione alla permanenza della nave in porto e produce effetti dopo che la nave ha lasciato il porto o l'ancoraggio pertinente.	**Summary · HR** Mjera zabrane ulaska jest nalog kojim se brodu odbija pristup nacionalnim lukama ili sidrištima nakon što se ispune određeni zakonski uvjeti. Dostavlja se ili izdaje u vezi s boravkom broda u luci i proizvodi učinke nakon što brod napusti predmetnu luku ili sidrište.
Cross-border note · EN The Croatian anchor and the Italian provision both establish an entry/refusal-of-access measure for ships that takes effect after the ship leaves the relevant port. The Italian text expressly covers ports and anchorages and states the black/grey-list and repeated-detention triggers; the Croatian anchor refers instead to conditions in its Article 65 and written notification to the master. On the shown text, they are the same functional legal concept but not textually coextensive in stated scope and elements.	**Cross-border note · IT** Il riferimento croato e la disposizione italiana istituiscono entrambi una misura di divieto di ingresso/diniego di accesso per le navi, che produce effetti dopo che la nave ha lasciato il porto pertinente. Il testo italiano contempla espressamente porti e ancoraggi e indica i presupposti relativi alla lista nera/grigia e ai fermi ripetuti; il riferimento croato rinvia invece alle condizioni di cui al suo articolo 65 e alla notifica scritta al comandante. Sulla base del testo mostrato, si tratta dello stesso concetto giuridico funzionale, ma non sono testualmente coestensivi quanto all'ambito e agli elementi dichiarati.	**Cross-border note · HR** Hrvatska referentna odredba i talijanska odredba obje uspostavljaju mjeru zabrane ulaska/odbijanja pristupa za brodove, koja proizvodi učinke nakon što brod napusti predmetnu luku. Talijanski tekst izričito obuhvaća luke i sidrišta te navodi pretpostavke koje se odnose na crnu/sivu listu i ponovljena zadržavanja; hrvatska referentna odredba umjesto toga upućuje na uvjete iz svojeg članka 65. i na pisanu obavijest zapovjedniku. Prema prikazanom tekstu, riječ je o istom funkcionalnom pravnom pojmu, ali oni nisu tekstualno koekstenzivni u pogledu navedenog područja primjene i elemenata.

Sources
[IT] Port State Control (art 20; IT-DLgs_53_2011-it)
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex VIII; HR-NN_39_2011-hr)

0627 laytime | stallie / vrijeme stojnica

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
laytime-1634	2	partial	✓	✓	0.362	0.94	no

EN term	IT term	HR term
laytime	stallie	vrijeme stojnica
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Vrijeme stojnica
IT definition (authoritative) I giorni di stallia per la caricazione e per la scaricazione decorrono, salvo diverso patto, regolamento portuale od uso locale, dal momento in cui la nave è pronta per l'imbarco o lo sbarco e ne è giunto avviso a chi deve consegnare o ricevere le merci. In mancanza di patto, regolamento od uso, il termine è fissato dal comandante del porto tenendo conto dei mezzi disponibili, della struttura della nave e della natura del carico, e deve essere comunicato tempestivamente.	**IT definition · EN (machine translation)** The laytime days for loading and for discharging run, unless otherwise agreed, provided by port regulation or local usage, from the moment when the ship is ready for loading or unloading and notice thereof has reached the person who must deliver or receive the goods. In the absence of agreement, regulation or usage, the time limit is fixed by the port commander, taking into account the available means, the structure of the ship and the nature of the cargo, and must be communicated promptly.	**IT definition · HR (machine translation)** Dani stojnica za ukrcaj i za iskrcaj teku, osim ako je drukčije ugovoreno, određeno lučkim propisom ili mjesnim običajem, od trenutka kada je brod spreman za ukrcaj ili iskrcaj i kada je obavijest o tome stigla osobi koja mora predati ili primiti robu. U nedostatku ugovora, propisa ili običaja, rok određuje zapovjednik luke, uzimajući u obzir raspoloživa sredstva, strukturu broda i narav tereta, te mora biti pravodobno priopćen.
HR definition (authoritative) Vrijeme stojnica počinje teći početkom prijepodnevnoga odnosno poslijepodnevnoga radnog vremena ako je pismo spremnosti predano najkasnije dva sata prije njegova proteka. Njegovo	**HR definition · EN (machine translation)** Laytime begins to run at the start of the forenoon or afternoon working time, respectively, if the notice of readiness has been delivered no later than two hours before its expiry. Its duration is	**HR definition · IT (machine translation)** Il tempo di stallia inizia a decorrere all'inizio dell'orario di lavoro antimeridiano ovvero pomeridiano, se la lettera di prontezza è stata consegnata al più tardi due ore prima della sua

trajanje određuje se prema običajima luke i računa prema radnim danima i dijelovima radnog dana, pri čemu se u radne dane ne računaju nedjelje, praznici kad se u luci ne radi te vrijeme kad ukrcaj nije bio moguć zbog vremenskih neprilika ili smetnji na strani broda.	determined according to the customs of the port and is calculated by working days and parts of a working day, whereby Sundays, holidays when work is not carried out in the port, and the time when loading was not possible due to weather adversities or impediments on the part of the ship are not counted as working days.	scadenza. La sua durata è determinata secondo gli usi del porto e si calcola in base ai giorni lavorativi e alle parti del giorno lavorativo, e nei giorni lavorativi non si computano le domeniche, le festività quando nel porto non si lavora, nonché il tempo in cui il caricamento non è stato possibile a causa di avversità meteorologiche o di impedimenti dalla parte della nave.
Summary · EN Laytime is the period allowed for loading or unloading cargo once the ship is ready and the required notice has been given. In both Italian and Croatian law, its running and duration depend on agreed terms, port rules or customs, working-time rules, and practical conditions affecting loading or discharge.	**Summary · IT** Le stallie sono il periodo concesso per caricare o scaricare la merce una volta che la nave è pronta e che sia stato dato il preavviso richiesto. Sia nel diritto italiano sia in quello croato, la loro decorrenza e durata dipendono dalle condizioni pattuite, dai regolamenti o dagli usi portuali, dalle norme sull'orario di lavoro e dalle condizioni pratiche che incidono sulle operazioni di caricazione o scaricazione.	**Summary · HR** Vrijeme stojnica jest razdoblje dopušteno za ukrcaj ili iskrcaj tereta nakon što je brod spreman i nakon što je dana potrebna obavijest. I u talijanskom i u hrvatskom pravu njegov početak tijeka i trajanje ovise o ugovorenim uvjetima, lučkim pravilima ili običajima, pravilima o radnom vremenu i praktičnim okolnostima koje utječu na ukrcaj ili iskrcaj.
Cross-border note · EN The Italian 'stallie' and Croatian 'vrijeme stojnica' are the same maritime concept of laytime for loading/discharging after notice of readiness. The rules shown are not legally identical: the Croatian definition ties commencement to forenoon/afternoon working periods and a two-hour notice rule and computes duration by port customs and working days with exclusions, while the Italian provision starts laytime when the ready vessel's notice reaches the cargo party and, failing agreement/regulation/usage, has the port commander fix the term based on operational factors.	**Cross-border note · IT** Le 'stallie' italiane e il croato 'vrijeme stojnica' corrispondono allo stesso concetto marittimo di laytime per la caricazione/scaricazione dopo l'avviso di prontezza. Le regole indicate non sono giuridicamente identiche: la definizione croata collega l'inizio ai periodi lavorativi antimeridiani/pomeridiani e a una regola di preavviso di due ore e calcola la durata secondo gli usi del porto e i giorni lavorativi con esclusioni, mentre la disposizione italiana fa decorrere le stallie dal momento in cui l'avviso della nave pronta giunge alla parte relativa al carico e, in mancanza di accordo/regolamento/uso, prevede che il comandante del porto fissi il termine in base a fattori operativi.	**Cross-border note · HR** Talijanske 'stallie' i hrvatsko 'vrijeme stojnica' isti su pomorski pojam stojnica za ukrcaj/iskrcaj nakon obavijesti o spremnosti. Prikazana pravila nisu pravno istovjetna: hrvatska definicija veže početak za prijepodnevna/poslijepodnevna radna razdoblja i pravilo o obavijesti od dva sata te trajanje računa prema lučkim običajima i radnim danima s isključenjima, dok prema talijanskoj odredbi stojnice počinju teći kad obavijest spremnog broda stigne strani koja se odnosi na teret i, ako nema sporazuma/propisa/običaja, zapovjednik luke određuje rok na temelju operativnih čimbenika.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 444; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 445; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 486; HR-NN_181_2004-hr)		

0628 special use | — / Posebna upotreba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
special-use-1781	2	no_counterpart	—	✓	0.362	0.97	no

EN term special use	**IT term** —	**HR term** Posebna upotreba
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** posebnu upotrebu
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Posebna upotreba je upotreba pomorskog dobra za potrebe tijela državne uprave ili pravnih osoba koje imaju javne ovlasti, koja može uključivati gradnju građevina na pomorskom dobru. Obuhvaća i upotrebu infrastrukture koja može uključivati gradnju infrastrukture koja se dijelom nalazi na pomorskom dobru i čija je izgradnja uređena posebnim propisom, a može se graditi na pomorskom dobru i lučkom području.	**HR definition · EN (machine translation)** Special use is the use of maritime domain for the needs of state administration bodies or legal persons vested with public powers, which may include the construction of structures on the maritime domain. It also includes the use of infrastructure that may include the construction of infrastructure that is partly located on the maritime domain and whose construction is regulated by a special regulation, and may be constructed on the maritime domain and in the port area.	**HR definition · IT (machine translation)** L'uso speciale è l'uso del demanio marittimo per le esigenze degli organi dell'amministrazione statale o delle persone giuridiche titolari di pubblici poteri, che può includere la costruzione di costruzioni sul demanio marittimo. Comprende anche l'uso di infrastrutture che può includere la costruzione di infrastrutture che si trovano in parte sul demanio marittimo e la cui costruzione è disciplinata da una normativa speciale, e possono essere costruite sul demanio marittimo e nell'area portuale.
Summary · EN Special use is a Croatian maritime-domain concept covering use of the maritime domain for the needs of state administration bodies or legal persons with public authority. It may include construction of buildings or infrastructure on the maritime domain, including infrastructure partly located there and regulated by a special law, and no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'uso speciale è un concetto croato del demanio marittimo che comprende l'uso del demanio marittimo per le esigenze degli organi dell'amministrazione statale o delle persone giuridiche con pubblici poteri. Può includere la costruzione di edifici o infrastrutture sul demanio marittimo, comprese infrastrutture parzialmente situate su di esso e disciplinate da una legge speciale, e nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Posebna upotreba hrvatski je pojam pomorskog dobra koji obuhvaća upotrebu pomorskog dobra za potrebe tijela državne uprave ili pravnih osoba s javnim ovlastima. Može uključivati gradnju građevina ili infrastrukture na pomorskom dobru, uključujući infrastrukturu koja se dijelom nalazi na njemu i uređena je posebnim zakonom, a u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines the same concept as Croatian “Posebna upotreba”, i.e. use of maritime domain for the needs of state-administration bodies or legal persons with public authority, potentially involving construction/infrastructure. The retrieved Italian passages are from workplace-safety legislation and address scope of safety rules or special roof works, not maritime-domain use. The Croatian concept remains a standalone defined maritime-domain concept with no recovered Italian counterpart from the provided texts.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto della “Posebna upotreba” croata, ossia l'uso del demanio marittimo per le esigenze degli organi dell'amministrazione statale o delle persone giuridiche con pubblici poteri, potenzialmente comprendente costruzione/infrastrutture. I passi italiani reperiti provengono dalla legislazione in materia di sicurezza sul lavoro e riguardano l'ambito di applicazione delle norme di sicurezza o lavori speciali sui tetti, non l'uso del demanio marittimo. Il concetto croato resta un concetto definito autonomo del demanio marittimo, senza alcun corrispettivo italiano recuperato dai testi forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatska “Posebna upotreba”, tj. upotrebu pomorskog dobra za potrebe tijela državne uprave ili pravnih osoba s javnim ovlastima, koja potencijalno uključuje gradnju/infrastrukturu. Pronađeni talijanski odlomci potječu iz zakonodavstva o sigurnosti na radu i odnose se na područje primjene sigurnosnih pravila ili posebne radove na krovovima, a ne na upotrebu pomorskog dobra. Hrvatski pojam ostaje samostalan definirani pojam pomorskog dobra, bez talijanskog pandana pronađenog u dostavljenim tekstovima.
Sources [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 45; HR-NN_83_2023-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 111; HR-NN_83_2023-hr)		

0629 temporary certificate of registry (ships/yachts) | passavanti provvisorio / Privremeni upisni list

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
temporary-certificate-of-registry-ships-yachts-872	2	partial	✓	✓	0.362	0.91	no

EN term	IT term	HR term
temporary certificate of registry (ships/yachts)	passavanti provvisorio	Privremeni upisni list
EN synonyms temporary certificate of registry / provisional pass; temporary registration certificate	**IT synonyms** —	**HR synonyms** privremeni upisni list
IT definition (authoritative) Il passavanti provvisorio è rilasciato, in caso di urgenza, alle navi di nuova costruzione immatricolate nel Regno o all'estero e, anche prima dell'immatricolazione, alle navi provenienti da bandiera estera che possiedono i requisiti di nazionalità per l'iscrizione nelle matricole; è inoltre rilasciato alle navi il cui atto di nazionalità sia stato smarrito o distrutto. La sua validità è fissata dall'autorità rilasciante in relazione al tempo necessario per il rilascio dell'atto di nazionalità e non può superare un anno.	**IT definition · EN (machine translation)** The temporary certificate of registry is issued, in cases of urgency, to newly built ships registered in the Kingdom or abroad and, even before registration, to ships coming from a foreign flag that possess the nationality requirements for entry in the registers; it is also issued to ships whose certificate of nationality has been lost or destroyed. Its validity is fixed by the issuing authority in relation to the time necessary for the issuance of the certificate of nationality and may not exceed one year.	**IT definition · HR (machine translation)** Privremeni upisni list izdaje se, u slučaju hitnosti, novoizgrađenim brodovima upisanim u Kraljevini ili u inozemstvu i, čak i prije upisa, brodovima koji dolaze pod stranom zastavom i koji ispunjavaju uvjete nacionalnosti za upis u upisnike; izdaje se također brodovima čiji je akt o državnoj pripadnosti izgubljen ili uništen. Njegovo važenje određuje tijelo koje ga izdaje s obzirom na vrijeme potrebno za izdavanje akta o državnoj pripadnosti i ne može biti dulje od jedne godine.
HR definition (authoritative) Privremeni upisni list izdaje se brodu kada još nisu ispunjeni uvjeti za upis, brodu nabavljenom u inozemstvu koji još nema upisni list, brodu u inozemstvu kojem je izgubljen upisni list te brodu u gradnji kada još nisu ispunjeni uvjeti za upis u upisnik kao brod. Njime brod ili brod u gradnji koji još nije upisan u hrvatski upisnik brodova stječe hrvatsku državnu pripadnost i pravo i dužnost vijati zastavu Republike Hrvatske, a važi najdulje tri mjeseca od izdavanja.	**HR definition · EN (machine translation)** A temporary certificate of registry is issued to a ship when the conditions for registration have not yet been met, to a ship acquired abroad which does not yet have a certificate of registry, to a ship abroad whose certificate of registry has been lost, and to a ship under construction when the conditions for registration in the register as a ship have not yet been met. By it, a ship or a ship under construction which has not yet been entered in the Croatian register of ships acquires Croatian nationality and the right and duty to fly the flag of the Republic of Croatia, and it is valid for no more than three months from issuance.	**HR definition · IT (machine translation)** Il certificato provvisorio di iscrizione è rilasciato a una nave quando non sono ancora soddisfatte le condizioni per l'iscrizione, a una nave acquistata all'estero che non ha ancora un certificato di iscrizione, a una nave all'estero il cui certificato di iscrizione è stato smarrito, nonché a una nave in costruzione quando non sono ancora soddisfatte le condizioni per l'iscrizione nel registro come nave. Con esso, una nave o una nave in costruzione che non è ancora iscritta nel registro croato delle navi acquisisce la nazionalità croata e il diritto e il dovere di battere la bandiera della Repubblica di Croazia, ed esso ha validità per non più di tre mesi dal rilascio.
Summary · EN A temporary certificate of registry is a provisional document issued for a ship when the ordinary registration or nationality document is not yet available, cannot yet be issued, or has been lost or destroyed. It may cover newly built or foreign-sourced ships and, under the Croatian definition, ships under construction, and it is valid only for a limited period.	**Summary · IT** Un certificato provvisorio di iscrizione è un documento provvisorio rilasciato per una nave quando il documento ordinario di registrazione o di nazionalità non è ancora disponibile, non può ancora essere rilasciato oppure è stato smarrito o distrutto. Può riguardare navi di nuova costruzione o provenienti dall'estero e, secondo la definizione croata, navi in costruzione, ed è valido solo per un periodo limitato.	**Summary · HR** Privremena svjedodžba o upisu privremeni je dokument koji se izdaje za brod kada redovni dokument o upisu ili o državnoj pripadnosti još nije dostupan, još se ne može izdati ili je izgubljen odnosno uništen. Može se odnositi na novoizgrađene brodove ili brodove pribavljene iz inozemstva te, prema hrvatskoj definiciji, na brodove u gradnji, a vrijedi samo ograničeno vrijeme.
Cross-border note · EN The Italian 'passavanti provvisorio' is the genuine counterpart: it is a temporary/provisional document issued for ships before or pending the ordinary nationality/registration document, including foreign-flag ships before registration and ships whose nationality document has been lost or destroyed. The Croatian concept is broader/differently framed: it also expressly covers ships where registration conditions are not yet met and ships under construction, and states that the document confers Croatian nationality and the right/duty to fly the flag. The Italian passage instead focuses on urgent issue, specified issuing authorities, and a validity linked to the time needed for the ordinary 'atto di nazionalità' with a one-year maximum.	**Cross-border note · IT** Il 'passavanti provvisorio' italiano è il vero corrispondente: è un documento temporaneo/provvisorio rilasciato per le navi prima del documento ordinario di nazionalità/registrazione o in attesa di esso, comprese le navi battenti bandiera straniera prima della registrazione e le navi il cui documento di nazionalità sia stato smarrito o distrutto. Il concetto croato è più ampio/diversamente impostato: contempla espressamente anche le navi per le quali non sono ancora soddisfatte le condizioni di registrazione e le navi in costruzione, e stabilisce che il documento conferisce la nazionalità croata e il diritto/dovere di battere bandiera. Il testo italiano, invece, si concentra sul rilascio urgente, sulle autorità emittenti specificate e su una validità collegata al tempo necessario per l'ordinario 'atto di nazionalità', con un massimo di un anno.	**Cross-border note · HR** Talijanski 'passavanti provvisorio' pravi je ekvivalent: to je privremeni/provizorni dokument koji se izdaje za brodove prije izdavanja redovnog dokumenta o državnoj pripadnosti/upisu ili dok se on očekuje, uključujući brodove strane zastave prije upisa i brodove čiji je dokument o državnoj pripadnosti izgubljen ili uništen. Hrvatski je pojam širi/drukčije oblikovan: izričito obuhvaća i brodove za koje uvjeti za upis još nisu ispunjeni te brodove u gradnji, i navodi da dokument brodu daje hrvatsku državnu pripadnost te pravo/dužnost vijanja zastave. Talijanski tekst, naprotiv, usredotočuje se na hitno izdavanje, određena tijela nadležna za izdavanje i valjanost povezanu s vremenom potrebnim za redovni 'atto di nazionalità', uz najdulje trajanje od jedne godine.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 152; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 99; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 141; HR-NN_181_2004-hr)

0630 salvage of property | salvataggio di cose / spašavanje stvari i druge imovine

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
salvage-of-property-1454	2	partial	✓	✓	0.361	0.78	no

EN term	IT term	HR term
salvage of property	salvataggio di cose	spašavanje stvari i druge imovine
EN synonyms salvage of things	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il salvataggio di cose considerato dall'articolo è quello che non sia effettuato contro il rifiuto espresso e ragionevole dei proprietari delle cose o del comandante della nave o dell'aeromobile in pericolo. Esso dà diritto, nei limiti stabiliti dall'articolo precedente, al risarcimento dei danni, al rimborso delle spese e, se ha conseguito un risultato anche parzialmente utile, a un compenso.	**IT definition · EN (machine translation)** The salvage of property considered by the article is that which is not carried out against the express and reasonable refusal of the owners of the property or of the master of the ship or aircraft in danger. It gives the right, within the limits established by the preceding article, to compensation for damage, reimbursement of expenses and, if it has achieved a result that is even partially useful, to remuneration.	**IT definition · HR (machine translation)** Spašavanje stvari razmatrano člankom jest ono koje nije obavljeno protiv izričitog i razumnog odbijanja vlasnika stvari ili zapovjednika broda ili zrakoplova u opasnosti. Ono daje pravo, u granicama utvrđenima prethodnim člankom, na naknadu štete, naknadu troškova i, ako je postiglo rezultat koji je i djelomično koristan, na nagradu.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Spašavanje stvari s brodova i svake druge imovine koja se zatekne u opasnosti na moru, na koje se primjenjuju odredbe odgovarajuće glave Zakonika.	Salvage of things from ships and of any other property found in danger at sea, to which the provisions of the relevant chapter of the Code apply.	Salvataggio di cose da navi e di ogni altro bene che si trovi in pericolo in mare, al quale si applicano le disposizioni del relativo capo del Codice.
Summary · EN Salvage of property is the rescue of things or other property in danger at sea, including things from ships. In the Italian definition, it concerns salvage not carried out against an express and reasonable refusal by the owners or the master of the ship or aircraft in danger, and it may give rights to damages, reimbursement of expenses, and compensation when useful results are achieved.	**Summary · IT** Il salvataggio di beni consiste nel salvataggio di cose o di altri beni in pericolo in mare, comprese le cose provenienti da navi. Nella definizione italiana, riguarda il salvataggio non effettuato contro il rifiuto espresso e ragionevole dei proprietari o del comandante della nave o dell'aeromobile in pericolo, e può far sorgere diritti al risarcimento dei danni, al rimborso delle spese e al compenso quando siano conseguiti risultati utili.	**Summary · HR** Spašavanje imovine jest spašavanje stvari ili druge imovine u opasnosti na moru, uključujući stvari s brodova. U talijanskoj definiciji odnosi se na spašavanje koje nije provedeno protiv izričitog i razumnog odbijanja vlasnika ili zapovjednika broda ili zrakoplova u opasnosti, te može davati prava na naknadu štete, naknadu troškova i nagradu kada su postignuti korisni rezultati.
Cross-border note · EN The Croatian passage covers the same general maritime concept of salvage of property: salvage of things from ships and any other property in danger at sea. It is only a partial match to the Italian anchor because the Italian definition adds conditions excluding salvage against an express and reasonable refusal and states the resulting rights to damages, expense reimbursement and compensation, while the Croatian passage shown only establishes the scope of application of the salvage chapter.	**Cross-border note · IT** Il passo croato copre lo stesso concetto marittimo generale di salvataggio di beni: il salvataggio di cose da navi e di qualsiasi altro bene in pericolo in mare. Corrisponde solo parzialmente al riferimento italiano perché la definizione italiana aggiunge condizioni che escludono il salvataggio contro un rifiuto espresso e ragionevole e indica i conseguenti diritti al risarcimento dei danni, al rimborso delle spese e al compenso, mentre il passo croato riportato stabilisce soltanto l'ambito di applicazione del capitolo sul salvataggio.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak obuhvaća isti opći pomorski koncept spašavanja imovine: spašavanje stvari s brodova i svake druge imovine u opasnosti na moru. On se samo djelomično podudara s talijanskim referentnim pojmom jer talijanska definicija dodaje uvjete kojima se isključuje spašavanje protiv izričitog i razumnog odbijanja te navodi posljedična prava na naknadu štete, naknadu troškova i nagradu, dok prikazani hrvatski odlomak samo utvrđuje područje primjene poglavlja o spašavanju.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 492; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 984; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pomorski zakonik (art 760; HR-NN_181_2004-hr)		

0631 black list | lista nera / crna lista

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
black-list-697	2	exact	✓	✓	0.361	0.93	no

EN term	IT term	HR term
black list	lista nera	crna lista
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La lista nera è la lista adottata conformemente al MOU di Parigi, basata sulle informazioni registrate nella banca dati sulle ispezioni e pubblicata ogni anno dalla Commissione UE, nella quale rientrano gli Stati di bandiera in funzione della loro percentuale di fermi.	**IT definition · EN (machine translation)** The black list is the list adopted in accordance with the Paris MOU, based on the information recorded in the inspection database and published every year by the EU Commission, in which flag States are included according to their percentage of detentions.	**IT definition · HR (machine translation)** Crna lista je lista usvojena sukladno Pariškom MOU-u, temeljena na informacijama evidentiranima u bazi podataka o inspekcijskim pregledima i koju svake godine objavljuje Komisija EU-a, na koju ulaze države zastave ovisno o njihovu postotku zadržavanja.
HR definition (authoritative) Crna lista je lista država zastave uvrštenih zbog broja zadržavanja, usvojena u skladu s Pariškim memorandumom na temelju podataka iz baze podataka inspekcijskih pregleda Komisije koji se objavljuju svake godine.	**HR definition · EN (machine translation)** Black list is the list of flag States included because of the number of detentions, adopted in accordance with the Paris Memorandum on the basis of data from the Commission's inspection database which are published every year.	**HR definition · IT (machine translation)** La lista nera è la lista degli Stati di bandiera inclusi a causa del numero di fermi, adottata conformemente al Memorandum di Parigi sulla base dei dati della banca dati delle ispezioni della Commissione che sono pubblicati ogni anno.
Summary · EN A black list is an annually published list, adopted under the Paris Memorandum of Understanding, that includes flag States on the basis of ship detention data recorded in the inspection database. In both Italian and Croatian definitions, it is tied to the number or percentage of detentions of ships flying those States' flags.	**Summary · IT** Una black list è un elenco pubblicato annualmente, adottato nell'ambito del Paris Memorandum of Understanding, che include gli Stati di bandiera sulla base dei dati relativi ai fermi delle navi registrati nella banca dati delle ispezioni. Sia nelle definizioni italiane sia in quelle croate, essa è collegata al numero o alla percentuale di fermi delle navi battenti bandiera di tali Stati.	**Summary · HR** Black list je popis koji se objavljuje jednom godišnje, donesen u okviru Paris Memorandum of Understanding, koji obuhvaća države zastave na temelju podataka o zadržavanju brodova evidentiranih u inspekcijskoj bazi podataka. I u talijanskim i u hrvatskim definicijama povezana je s brojem ili postotkom zadržavanja brodova koji plove pod zastavama tih država.
Cross-border note · EN The Italian passage identifies the same Paris MOU Black List used in port State control: a list linked to flag States' detention record/percentage, based on inspection database information and published annually by the EU Commission. This matches the Croatian anchor concept in substance.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano individua la medesima Paris MOU Black List utilizzata nel controllo dello Stato di approdo: un elenco collegato ai precedenti/alla percentuale di fermi relativi agli Stati di bandiera, basato sulle informazioni contenute nella banca dati delle ispezioni e pubblicato annualmente dalla Commissione UE. Ciò corrisponde, nella sostanza, al concetto di riferimento croato.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak utvrđuje isti Paris MOU Black List koji se koristi u nadzoru države luke: popis povezan s evidencijom/postotkom zadržavanja država zastave, temeljen na informacijama iz inspekcijske baze podataka i koji jednom godišnje objavljuje Komisija EU-a. To se u biti podudara s hrvatskim polaznim pojmom.
Sources [IT] Port State Control (art 20; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XXVIII; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 65; HR-NN_39_2011-hr)		

0632 Class 3 - Flammable liquids | — / Klasa 3

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-3-flammable-liquids-161	2	no_counterpart	—	✓	0.361	0.93	no

EN term	IT term	HR term
Class 3 - Flammable liquids	—	Klasa 3

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
Class 3 – Flammable liquids; Class 3; Class 3. Flammable liquids	—	Klasa 3 – Zapaljive tekućine; Klasa 3 - zapaljive tekućine; Klasa 3. Zapaljive tekućine
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Klasa 3 obuhvaća tekućine ili smjese tekućina koje na temperaturi od 50°C imaju tlak pare niži od 300 kPa - 3 bar-a, a plamište niže od 100°C.	Class 3 comprises liquids or mixtures of liquids which at a temperature of 50°C have a vapour pressure lower than 300 kPa - 3 bar, and a flash point lower than 100°C.	La classe 3 comprende liquidi o miscele di liquidi che a una temperatura di 50°C hanno una pressione di vapore inferiore a 300 kPa - 3 bar, e un punto di infiammabilità inferiore a 100°C.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Class 3 covers liquids or mixtures of liquids that, at 50°C, have a vapour pressure below 300 kPa (3 bar) and a flash point below 100°C. This concept is defined in Croatian law; no counterpart definition was found in Italian national law.	La Classe 3 comprende i liquidi o le miscele di liquidi che, a 50 °C, hanno una pressione di vapore inferiore a 300 kPa (3 bar) e un punto di infiammabilità inferiore a 100 °C. Questo concetto è definito nel diritto croato; non è stata trovata alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	Klasa 3 obuhvaća tekućine ili smjese tekućina koje pri 50 °C imaju tlak pare niži od 300 kPa (3 bara) i plamište niže od 100 °C. Taj je pojam definiran u hrvatskom pravu; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely defines the same legal concept as the Croatian dangerous-goods category “Klasa 3 – Zapaljive tekućine.” The first passage regulates permitted flash points for liquid fuel on ships, and the second mentions containers that have held flammable liquids in workplace fire-safety rules; neither establishes the Class 3 definition based on vapour pressure and flash point.	Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto giuridico della categoria croata di merci pericolose “Klasa 3 – Zapaljive tekućine”. Il primo passaggio disciplina i punti di infiammabilità consentiti per il combustibile liquido sulle navi, e il secondo menziona i contenitori che hanno contenuto liquidi infiammabili nelle norme di sicurezza antincendio sul lavoro; nessuno dei due stabilisce la definizione di Classe 3 basata sulla pressione di vapore e sul punto di infiammabilità.	Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao hrvatska kategorija opasnih tvari “Klasa 3 – Zapaljive tekućine”. Prvi odlomak uređuje dopuštena plamišta za tekuće gorivo na brodovima, a drugi spominje spremnike koji su sadržavali zapaljive tekućine u pravilima zaštite od požara na radu; nijedan od njih ne utvrđuje definiciju Klase 3 koja se temelji na tlaku pare i plamištu.
Sources		
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0633 port of registry | — / Luka upisa

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-of-registry-875	2	no_counterpart	—	✓	0.361	0.95	no

EN term	IT term	HR term
port of registry	—	Luka upisa
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	luka upisa
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Luka upisa je podatak koji se, uz ime i oznaku, mora čitljivo ispisati velikim tiskanim slovima i latiničnim pismom. Ne smije biti izbrisana, oštećena, prekrivena ili zaklonjena.	The port of registry is an item of information which, together with the name and mark, must be legibly inscribed in large printed capital letters and in Latin script. It must not be erased, damaged, covered or obscured.	Il porto di iscrizione è un dato che, insieme al nome e al contrassegno, deve essere apposto in modo leggibile in lettere maiuscole stampate e in alfabeto latino. Non deve essere cancellato, danneggiato, coperto o occultato.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Port of registry is a Croatian vessel data item that, together with the vessel’s name and mark, must be legibly displayed in capital Latin letters and must not be erased, damaged, covered, or obstructed. No counterpart definition was found in Italian national law.	Il porto di iscrizione è un dato relativo a un’unità da diporto croata che, insieme al nome e al contrassegno dell’unità, deve essere esposto in modo leggibile in lettere latine maiuscole e non deve essere cancellato, danneggiato, coperto od ostruito. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	Luka upisa je podatak o hrvatskom plovilu koji, zajedno s imenom i oznakom plovila, mora biti čitljivo istaknut velikim latiničnim slovima te se ne smije brisati, oštećivati, prekrivati ni zaklanjati. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate defines the same concept as the Croatian 'Luka upisa' as a vessel data item to be inscribed/marked. The first passage concerns submitting documents for vessel registration through a municipal authority where there is no port office, and the second concerns a departure register kept at a port office. Neither establishes a definition of 'port of registry' or its marking on the vessel.	Nessun candidato italiano definisce lo stesso concetto del croato 'Luka upisa' quale dato dell’unità da iscrivere/contrassegnare. Il primo passaggio riguarda la presentazione dei documenti per l’iscrizione dell’unità tramite un’autorità comunale nei luoghi in cui non vi è un ufficio portuale, mentre il secondo riguarda un registro delle partenze tenuto presso un ufficio portuale. Nessuno dei due stabilisce una definizione di 'porto di iscrizione' o della sua apposizione sull’unità.	Nijedan talijanski kandidat ne definira isti pojam kao hrvatska 'Luka upisa' kao podatak o plovilu koji treba upisati/označiti. Prvi se odlomak odnosi na podnošenje isprava za upis plovila preko općinskog tijela ondje gdje nema lučkog ureda, a drugi na upisnik odlazaka koji se vodi pri lučkom uredu. Nijedan ne utvrđuje definiciju 'luke upisa' ni njezino označivanje na plovilu.
Sources		
[HR] Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 89; HR-NN_131_2023-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 86; HR-NN_131_2023-hr); Pomorski zakonik (art 184; HR-NN_181_2004-hr)		

0634 garbage | — / smeća

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
garbage-1505	2	no_counterpart	—	✓	0.36	0.86	no

EN term	IT term	HR term
garbage	—	smeća
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	otpaci
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Smećem se smatraju sve vrste otpadaka vezanih uz prehranu, življenje i rad, plastika, ostaci tereta, ulje za kuhanje, ribarski alati i životinjska trupla, osim svježe ribe i njezinih ostataka. To su otpadci koji se stvaraju pri normalnom korištenju brodice i koji se moraju neprekidno ili povremeno odstranjivati.	Garbage shall mean all types of waste connected with food, living and work, plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear and animal carcasses, except fresh fish and its remains. These are wastes generated during the normal use of a boat and which must be continuously or periodically removed.	Per spazzatura si intendono tutti i tipi di rifiuti connessi all'alimentazione, alla vita e al lavoro, plastica, residui del carico, olio da cucina, attrezzi da pesca e carcasse di animali, eccetto il pesce fresco e i suoi resti. Si tratta di rifiuti che si generano durante il normale utilizzo dell'imbarcazione e che devono essere rimossi in modo continuo o periodico.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Garbage means waste produced during the normal use of a boat and requiring continuous or periodic removal, including food-, living- and work-related waste, plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear and animal carcasses, but excluding fresh fish and its remains. No counterpart definition was found in Italian national law.	Per garbage si intendono i rifiuti prodotti durante il normale uso di un'imbarcazione e che richiedono una rimozione continua o periodica, compresi i rifiuti alimentari, quelli connessi alla vita a bordo e al lavoro, le plastiche, i residui del carico, l'olio da cucina, gli attrezzi da pesca e le carcasse di animali, ma esclusi il pesce fresco e i suoi resti. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	Garbage znači otpad nastao tijekom uobičajene uporabe plovila koji zahtijeva stalno ili povremeno uklanjanje, uključujući otpad od hrane, otpad povezan sa životom i radom na plovilu, plastiku, ostatke tereta, jestivo ulje, ribolovni alat i životinjske lešine, ali isključujući svježu ribu i njezine ostatke. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate shown gives a genuine definition of the same MARPOL 'garbage' concept as the Croatian anchor. One candidate defines or lists subcategories such as food waste and other waste classes; the other is only a table of MARPOL Annex V solid-waste categories, not a definition of the overarching legal concept.	Nessuno dei candidati italiani indicati fornisce una vera definizione dello stesso concetto MARPOL di 'garbage' della voce croata di riferimento. Un candidato definisce o elenca sottocategorie quali i rifiuti alimentari e altre classi di rifiuti; l'altro è soltanto una tabella delle categorie di rifiuti solidi di cui all'Annex V della MARPOL, non una definizione del concetto giuridico generale.	Nijedan prikazani talijanski kandidat ne daje stvarnu definiciju istog MARPOL-ova pojma 'garbage' kao hrvatska referentna odrednica. Jedan kandidat definira ili nabraja potkategorije kao što su otpad od hrane i druge klase otpada; drugi je samo tablica kategorija krutog otpada iz Annex V MARPOL-a, a ne definicija općeg pravnog pojma.

Sources
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 10; HR-NN_13_2020-hr); Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 2; HR-NN_47_2008-hr)

0635 domestic voyage | viaggio nazionale / nacionalna plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
domestic-voyage-400	2	partial	✓	✓	0.36	0.79	no

EN term	IT term	HR term
domestic voyage	viaggio nazionale	nacionalna plovidba
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
domestic voyage / national navigation	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Viaggio effettuato in tratti di mare da e verso lo stesso porto di uno Stato membro, oppure da un porto a un altro porto dello stesso Stato membro.	Voyage carried out in sea areas from and to the same port of a Member State, or from one port to another port of the same Member State.	Putovanje obavljeno na dijelovima mora od i prema istoj luci države članice ili od jedne luke do druge luke iste države članice.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plovidba unutarnjim morskim vodama i teritorijalnim morem Republike Hrvatske i vodama koje su pristupačne s mora.	Navigation in the internal maritime waters and territorial sea of the Republic of Croatia and in waters accessible from the sea.	Navigazione nelle acque marittime interne e nel mare territoriale della Repubblica di Croazia e nelle acque accessibili dal mare.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Domestic voyage or national navigation refers to sea travel carried out within a single country's maritime context. In Italian law it is framed as a voyage to and from the same port of a Member State or between ports of the same Member State, while Croatian law defines it as navigation in Croatia's internal sea waters, territorial sea, and waters accessible from the sea.	Il viaggio domestico o la navigazione nazionale si riferisce alla navigazione marittima effettuata nell'ambito marittimo di un unico Paese. Nel diritto italiano è inquadrato come un viaggio da e verso lo stesso porto di uno Stato membro o tra porti dello stesso Stato membro, mentre il diritto croato lo definisce come navigazione nelle acque marittime interne della Croazia, nel mare territoriale e nelle acque accessibili dal mare.	Domaće putovanje ili nacionalna plovidba odnosi se na pomorsko putovanje koje se obavlja unutar pomorskog konteksta jedne države. U talijanskom pravu određuje se kao putovanje iz iste luke države članice i prema njoj ili između luka iste države članice, dok ga hrvatsko pravo definira kao plovidbu u unutarnjim morskim vodama Hrvatske, teritorijalnom moru i vodama dostupnima s mora.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passage explicitly defines 'nacionalna plovidba' as navigation in Croatia's internal maritime waters, territorial sea, and waters accessible from the sea. This corresponds to the domestic/national-voyage idea in the Italian anchor, but the scopes are not legally identical: the Italian definition is framed by voyages to/from the same port or between ports of the same Member State, while the Croatian definition is framed by Croatian maritime waters rather than by port endpoints.	Il passaggio croato definisce esplicitamente 'nacionalna plovidba' come navigazione nelle acque marittime interne della Croazia, nel mare territoriale e nelle acque accessibili dal mare. Ciò corrisponde all'idea di viaggio domestico/nazionale nell'ancoraggio italiano, ma gli ambiti di applicazione non sono giuridicamente identici: la definizione italiana è inquadrata in base ai viaggi da/verso lo stesso porto o tra porti dello stesso Stato membro, mentre la definizione croata è inquadrata in base alle acque marittime croate anziché agli estremi portuali.	Hrvatski odlomak izričito definira 'nacionalna plovidba' kao plovidbu u unutarnjim morskim vodama Hrvatske, teritorijalnom moru i vodama dostupnima s mora. To odgovara ideji domaćeg/nacionalnog putovanja u talijanskom uporištu, ali opsezi nisu pravno istovjetni: talijanska definicija oblikovana je prema putovanjima iz iste luke i prema istoj luci ili između luka iste države članice, dok je hrvatska definicija oblikovana prema hrvatskim morskim vodama, a ne prema lučkim krajnjim točkama.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it)
[HR] Naredba o kategorijama plovidbe pomorskih brodova (HR-NN_46_2006-hr)

0636 Class 5.1 | classe 5.1 / Klasa 5.1

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-5-1-185	2	exact	✓	✓	0.36	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Class 5.1	classe 5.1	Klasa 5.1
EN synonyms Class 5.1 - oxidizing substances; Class 5.1. Oxidizing substances	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 5.1 - oksidirajuće tvari; Klasa 5.1. Oksidirajuće tvari
IT definition (authoritative) La classe 5.1 riguarda le materie comburenti tra le merci pericolose in colli.	**IT definition · EN (machine translation)** Class 5.1 concerns oxidizing substances among dangerous goods in packages.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasa 5.1 odnosi se na oksidirajuće tvari među opasnom robom u pakiranjima.
HR definition (authoritative) Klasa 5.1 obuhvaća oksidirajuće tvari, s kojima se u luci može rukovati odnosno s kojima brod može ući u luku, u količini od 5.000 tona.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 5.1 comprises oxidizing substances, which may be handled in the port or with which a ship may enter the port, in a quantity of 5,000 tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 5.1 comprende le sostanze ossidanti, che possono essere movimentate nel porto ovvero con le quali la nave può entrare nel porto, in quantità di 5.000 tonnellate.
Summary · EN Class 5.1 is the dangerous-goods class for oxidizing substances. In Italian law it is described as covering oxidizing materials among dangerous goods in packages, while Croatian law also refers to such substances in the context of port handling or vessel entry.	**Summary · IT** La Classe 5.1 è la classe delle merci pericolose relativa alle sostanze ossidanti. Nel diritto italiano è descritta come comprendente i materiali ossidanti tra le merci pericolose in colli, mentre il diritto croato fa riferimento a tali sostanze anche nel contesto della movimentazione portuale o dell'ingresso delle navi.	**Summary · HR** Klasa 5.1 jest klasa opasnih tvari za oksidirajuće tvari. U talijanskom pravu opisuje se kao klasa koja obuhvaća oksidirajuće materijale među opasnim tvarima u pakiranjima, dok se hrvatsko pravo na takve tvari poziva i u kontekstu lučkog rukovanja ili ulaska plovila.
Cross-border note · EN Both sides identify Class 5.1 as the dangerous-goods class for oxidizing substances. The Croatian materials add descriptive wording and port-handling/quantity rules, but those regulate handling and do not change the substantive class definition shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano la Classe 5.1 come la classe delle merci pericolose relativa alle sostanze ossidanti. I materiali croati aggiungono una formulazione descrittiva e norme sulla movimentazione portuale e sulle quantità, ma tali norme disciplinano la movimentazione e non modificano la definizione sostanziale della classe indicata.	**Cross-border note · HR** Obje strane identificiraju Klasu 5.1 kao klasu opasnih tvari za oksidirajuće tvari. Hrvatski materijali dodaju opisni tekst i pravila o lučkom rukovanju i količinama, ali ta pravila uređuju rukovanje i ne mijenjaju prikazanu materijalnu definiciju klase.

Sources
[IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 36; IT-DPR_134_2005-it)
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)

0637 Coastal guard units (U.C.G.) | unita' costiere di guardia (U.C.G.) / podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC) – lučke kapetanije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coastal-guard-units-u-c-g-349	2	partial	✓	✓	0.359	0.78	no

EN term	IT term	HR term
Coastal guard units (U.C.G.)	unita' costiere di guardia (U.C.G.)	podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC) – lučke kapetanije
EN synonyms coastal guard units; coastal watch units; Maritime Rescue Sub-Centres (MRSC) – port captaincies	**IT synonyms** U.C.G.; unita' costiere di guardia; le unità costiere di guardia; le unità costiere di guardia (U.C.G.)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le unita' costiere di guardia coordinano o impiegano le unità di soccorso secondo le rispettive competenze e richiedono ad altre amministrazioni dello Stato o a privati il concorso di mezzi navali ed aerei ritenuti idonei per le operazioni di soccorso marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** The coastal guard units coordinate or deploy rescue units according to their respective competences and request from other State administrations or from private persons the participation of naval and air assets deemed suitable for maritime rescue operations.	**IT definition · HR (machine translation)** Obalne stražarske jedinice koordiniraju ili upotrebljavaju jedinice za spašavanje prema njihovim odnosnim nadležnostima te od drugih državnih uprava ili od privatnih osoba zahtijevaju sudjelovanje pomorskih i zračnih sredstava koja se smatraju prikladnima za operacije spašavanja na moru.
HR definition (authoritative) Podsredišnjice za usklađivanje traganja i spašavanja na moru (MRSC) su lučke kapetanije koje, zajedno s MRCC Rijeka, čine službu Ministarstva odgovornu za provedbu poslova traganja i spašavanja na moru.	**HR definition · EN (machine translation)** Maritime Rescue Sub-Centres (MRSC) are harbour master's offices which, together with MRCC Rijeka, constitute the service of the Ministry responsible for carrying out search and rescue operations at sea.	**HR definition · IT (machine translation)** I Sottocentri di coordinamento della ricerca e del soccorso in mare (MRSC) sono capitanerie di porto che, insieme al MRCC Rijeka, costituiscono il servizio del Ministero responsabile dell'esecuzione delle attività di ricerca e soccorso in mare.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**

Coastal guard units are maritime search-and-rescue bodies involved in coordinating rescue activity at sea. In Italy, they coordinate or deploy rescue units and may request suitable naval or aircraft support from other state administrations or private parties; in Croatia, the corresponding MRSCs are port captaincies that form part of the ministry service responsible for sea search and rescue.	Le unità costiere di guardia sono organismi di ricerca e soccorso marittimo coinvolti nel coordinamento delle attività di soccorso in mare. In Italia coordinano o impiegano unità di soccorso e possono richiedere adeguato supporto navale o aereo ad altre amministrazioni dello Stato o a soggetti privati; in Croazia, i corrispondenti MRSC sono capitanerie di porto che fanno parte del servizio ministeriale responsabile della ricerca e del soccorso in mare.	Obalne stražarske jedinice tijela su pomorske potrage i spašavanja uključena u koordinaciju aktivnosti spašavanja na moru. U Italiji koordiniraju ili upućuju spasilačke jedinice te mogu zatražiti odgovarajuću potporu brodovima ili zrakoplovima od drugih državnih uprava ili privatnih osoba; u Hrvatskoj su odgovarajući MRSC-i lučke kapetanije koje čine dio službe ministarstva nadležne za potragu i spašavanje na moru.
Cross-border note · EN The Croatian passage defines port captaincies as Maritime Rescue Sub-Centres within the national SAR service, which corresponds functionally to the Italian U.C.G. being port commands in the maritime search-and-rescue structure. The equivalence is partial because the Italian definition expressly gives U.C.G. operational powers to deploy and control dependent SAR units unless IMRCC directs otherwise, while the Croatian passage only establishes the MRSC/port-captaincy role within the SAR service and does not state the same operational-control rule.	**Cross-border note · IT** Il passo croato definisce le capitanerie di porto come Maritime Rescue Sub-Centres nell'ambito del servizio nazionale SAR, il che corrisponde funzionalmente al fatto che le U.C.G. italiane siano comandi di porto nella struttura di ricerca e soccorso marittimo. L'equivalenza è parziale perché la definizione italiana attribuisce espressamente alle U.C.G. poteri operativi di impiegare e controllare le unità SAR dipendenti, salvo diversa direzione dell'IMRCC, mentre il passo croato stabilisce soltanto il ruolo di MRSC/capitaneria di porto all'interno del servizio SAR e non enuncia la medesima regola di controllo operativo.	**Cross-border note · HR** Hrvatski tekst definira lučke kapetanije kao Maritime Rescue Sub-Centres u okviru nacionalne SAR službe, što funkcionalno odgovara tome da su talijanske U.C.G. lučke komande u strukturi pomorske potrage i spašavanja. Ekvivalentnost je djelomična jer talijanska definicija izričito daje U.C.G.-ima operativne ovlasti za upućivanje i nadzor nad podređenim SAR jedinicama, osim ako IMRCC odredi drukčije, dok hrvatski tekst samo utvrđuje ulogu MRSC-a/lučke kapetanije unutar SAR službe i ne navodi isto pravilo operativnog nadzora.
Sources [IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 4; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 3; IT-DPR_662_1994-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 4; IT-DPR_662_1994-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 3; IT-DM_45_2021-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 5; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 5; IT-DPR_662_1994-it) [HR] Pomorski zakonik (art 55; HR-NN_181_2004-hr)		

0638 postponed inspection | ispezione rinviata / odgodi inspekcijskog pregleda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
postponed-inspection-1238	2	partial	✓	✓	0.359	0.93	no

EN term	IT term	HR term
postponed inspection	ispezione rinviata	odgodi inspekcijskog pregleda
EN synonyms postponement of inspection	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ispezione di una nave di priorita' I che l'autorita' competente locale decide di rinviare quando puo' essere effettuata al successivo scalo nazionale senza scali intermedi e con rinvio non superiore a quindici giorni, oppure in altro porto della Comunita' o della regione del MOU di Parigi entro quindici giorni con accettazione preventiva dello Stato interessato.	**IT definition · EN (machine translation)** Inspection of a priority I ship that the local competent authority decides to postpone when it can be carried out at the next national port of call without intermediate calls and with a postponement not exceeding fifteen days, or in another port of the Community or of the Paris MOU region within fifteen days with the prior acceptance of the State concerned.	**IT definition · HR (machine translation)** Inspekcija broda prioriteta I koju lokalno nadležno tijelo odluči odgoditi kada se može obaviti pri sljedećem nacionalnom ticanju luke bez usputnih ticanja luka i s odgodom ne duljom od petnaest dana, ili u drugoj luci Zajednice ili regije Pariškog MOU-a u roku od petnaest dana uz prethodno prihvaćanje zainteresirane države.
HR definition (authoritative) Odgoda inspekcijskog pregleda odnosi se na odluku načelnika da se inspekcijski pregled broda iz prioritetne skupine I. obavi pri sljedećem pristajanju broda u domaćoj luci ili u nekoj drugoj luci pristajanja na području Pariškog memoranduma, uz navedene uvjete i rok od 15 dana.	**HR definition · EN (machine translation)** Postponement of an inspection refers to the decision of the head that the inspection of a ship from priority group I be carried out at the next call of the ship at a domestic port or at another port of call in the area of the Paris Memorandum, subject to the stated conditions and a period of 15 days.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rinvio dell'ispezione si riferisce alla decisione del capo che l'ispezione di una nave del gruppo di priorità I sia effettuata al successivo scalo della nave in un porto nazionale o in un altro porto di scalo nell'area del Memorandum di Parigi, alle condizioni indicate e entro il termine di 15 giorni.
Summary · EN Postponed inspection is a port-state-control decision to defer the inspection of a Priority I ship and carry it out at a later eligible port of call, subject to stated conditions and a 15-day time limit. Both Italian and Croatian law define the concept in this context.	**Summary · IT** L'ispezione differita è una decisione nell'ambito del controllo da parte dello Stato di approdo di rinviare l'ispezione di una nave di Priorità I e di effettuarla in un successivo porto di scalo ammissibile, subordinatamente alle condizioni indicate e a un termine di 15 giorni. Sia il diritto italiano sia quello croato definiscono il concetto in questo contesto.	**Summary · HR** Odgođeni inspekcijski pregled jest odluka u okviru nadzora države luke da se inspekcijski pregled broda prioriteta I odgodi i obavi u kasnijoj prihvatljivoj luci ticanja, pod navedenim uvjetima i uz rok od 15 dana. I talijansko i hrvatsko pravo definiraju taj pojam u ovom kontekstu.
Cross-border note · EN Both definitions concern the same port-state-control notion: a decision to postpone inspection of a Priority I ship so it is carried out at the next eligible port of call, under conditions including a 15-day limit. The Croatian wording is terser and refers to the Paris Memorandum region, while the Italian wording spells out national/Community/Paris MoU port alternatives, but no substantive divergence is evident from the texts.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni riguardano la medesima nozione di controllo da parte dello Stato di approdo: una decisione di differire l'ispezione di una nave di Priorità I affinché sia effettuata nel successivo porto di scalo ammissibile, a condizioni che includono un limite di 15 giorni. La formulazione croata è più concisa e fa riferimento alla regione del Paris Memorandum, mentre quella italiana esplicita le alternative costituite da porti nazionali/comunitari/del Paris MoU, ma dai testi non emerge alcuna divergenza sostanziale.	**Cross-border note · HR** Obje definicije odnose se na isti pojam nadzora države luke: odluku o odgodi inspekcijskog pregleda broda prioriteta I kako bi se on obavio u sljedećoj prihvatljivoj luci ticanja, pod uvjetima koji uključuju rok od 15 dana. Hrvatska formulacija sažetija je i upućuje na regiju Paris Memorandum, dok talijanska formulacija izričito navodi alternative nacionalnih luka, luka Zajednice i luka Paris MoU, no iz tekstova nije vidljivo nikakvo sadržajno odstupanje.
Sources [IT] Port State Control (art 12; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 64; HR-NN_39_2011-hr)		

0639 Class 6.2 | — / Klasa 6.2

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-6-2-301	2	no_counterpart	—	✓	0.359	0.93	no

EN term	IT term	HR term

Class 6.2	—	Klasa 6.2
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Klasa 6.2 obuhvaća zagađujuće i infektivne tvari, s kojima se u luci može rukovati odnosno s kojima brod može ući u luku, u količini od 10 tona.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 6.2 includes polluting and infectious substances that may be handled in the port or with which a ship may enter the port, in a quantity of 10 tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 6.2 comprende sostanze inquinanti e infettive che possono essere movimentate nel porto ovvero con le quali una nave può entrare nel porto, in quantità di 10 tonnellate.
Summary · EN Class 6.2 is a Croatian category for polluting and infectious substances that may be handled in a port, or with which a ship may enter a port, in a quantity of 10 tonnes. No counterpart definition was found in the Italian national-law passages shown.	**Summary · IT** La Classe 6.2 è una categoria croata relativa a sostanze inquinanti e infettive che possono essere movimentate in un porto, o con le quali una nave può entrare in un porto, in quantità pari a 10 tonnellate. Nei passaggi di diritto nazionale italiano mostrati non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Klasa 6.2 hrvatska je kategorija za onečišćujuće i infektivne tvari kojima se može rukovati u luci, ili s kojima brod može uploviti u luku, u količini od 10 tona. U prikazanim odlomcima talijanskog nacionalnog prava nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian counterpart definition is recovered from the shown passages. The Croatian anchor defines 'Klasa 6.2' as polluting and infectious substances that may be handled in a port or with which a ship may enter a port, in a quantity of 10 tonnes. The Italian candidates instead concern biological agents and containment/classification in workplace health and safety law, not maritime dangerous substances handled in ports.	**Cross-border note · IT** Dai passaggi mostrati non si ricava alcuna definizione corrispondente italiana. L'ancoraggio croato definisce «Klasa 6.2» come sostanze inquinanti e infettive che possono essere movimentate in un porto o con le quali una nave può entrare in un porto, in quantità pari a 10 tonnellate. I candidati italiani riguardano invece gli agenti biologici e il contenimento/la classificazione nella normativa in materia di salute e sicurezza sul lavoro, non le sostanze pericolose marittime movimentate nei porti.	**Cross-border note · HR** Iz prikazanih odlomaka ne proizlazi nijedna odgovarajuća talijanska definicija. Hrvatsko uporište definira „Klasa 6.2" kao onečišćujuće i infektivne tvari kojima se može rukovati u luci ili s kojima brod može uploviti u luku, u količini od 10 tona. Talijanski kandidati umjesto toga odnose se na biološke agense i zadržavanje/razvrstavanje u pravu zaštite zdravlja i sigurnosti na radu, a ne na pomorske opasne tvari kojima se rukuje u lukama.
Sources [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0640 port system master plan | piano regolatore di sistema portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-system-master-plan-346	2	no_counterpart	✓	—	0.359	0.94	no

EN term port system master plan	**IT term** piano regolatore di sistema portuale	**HR term** —
EN synonyms —	**IT synonyms** Il piano regolatore di sistema portuale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei porti ricompresi nelle circoscrizioni territoriali di cui all'art. 6, comma 1, il piano regolatore di sistema portuale delimita e disegna l'ambito e l'assetto complessivo dei porti costituenti il sistema, comprese determinate aree produttive e infrastrutturali. Il piano individua anche le caratteristiche e la destinazione funzionale delle aree interessate.	**IT definition · EN (machine translation)** In the ports included in the territorial districts referred to in Article 6, paragraph 1, the port system master plan delimits and lays out the area and overall configuration of the ports constituting the system, including certain productive and infrastructural areas. The plan also identifies the characteristics and functional intended use of the areas concerned.	**IT definition · HR (machine translation)** U lukama obuhvaćenima teritorijalnim okruzima iz članka 6. stavka 1., regulacijski plan lučkog sustava razgraničava i oblikuje područje i cjelokupno uređenje luka koje čine sustav, uključujući određena proizvodna i infrastrukturna područja. Plan također utvrđuje obilježja i funkcionalnu namjenu predmetnih područja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A port system master plan is an Italian legal planning instrument that sets the boundaries and overall layout of the ports within a port system, including specified production and infrastructure areas. It also identifies the characteristics and functional use of the areas concerned; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il piano regolatore di sistema portuale è uno strumento italiano di pianificazione giuridica che stabilisce i confini e l'assetto complessivo dei porti compresi in un sistema portuale, incluse specifiche aree produttive e infrastrutturali. Esso individua inoltre le caratteristiche e la destinazione funzionale delle aree interessate; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Plan uređenja lučkog sustava talijanski je pravni instrument planiranja kojim se utvrđuju granice i cjelokupni raspored luka unutar lučkog sustava, uključujući određena proizvodna i infrastrukturna područja. Njime se također utvrđuju obilježja i funkcionalna namjena predmetnih područja; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN None of the Croatian candidate passages defines the same concept as the Italian 'piano regolatore di sistema portuale'. One candidate is only a heading about port order rules for a special-purpose port, and the other concerns a port security protection plan, a different legal instrument focused on security requirements and tasks rather than the spatial and functional master planning of a port system.	**Cross-border note · IT** Nessuno dei passaggi candidati croati definisce lo stesso concetto del termine italiano 'piano regolatore di sistema portuale'. Un candidato è soltanto un titolo relativo alle norme sull'ordine portuale per un porto a destinazione speciale, mentre l'altro riguarda un piano di protezione della sicurezza portuale, uno strumento giuridico diverso incentrato sui requisiti e sui compiti di sicurezza piuttosto che sulla pianificazione generale spaziale e funzionale di un sistema portuale.	**Cross-border note · HR** Nijedan od hrvatskih kandidatskih odlomaka ne definira isti pojam kao talijanski 'piano regolatore di sistema portuale'. Jedan je kandidat samo naslov o pravilima lučkog reda za luku posebne namjene, a drugi se odnosi na plan zaštite sigurnosti luke, različit pravni instrument usmjeren na sigurnosne zahtjeve i zadaće, a ne na prostorno i funkcionalno master planiranje lučkog sustava.
Sources [IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 6; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 1; IT-DLgs_232_2017-it)		

0641 received-for-shipment bill | polizza ricevuto per l'imbarco / teretnica ili druga prijevozna isprava s napomenom »primljeno za ukrcaj«

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
received-for-shipment-bill-832	2	partial	✓	✓	0.359	0.9	no

EN term	IT term	HR term
received-for-shipment bill	polizza ricevuto per l'imbarco	teretnica ili druga prijevozna isprava s napomenom »primljeno za ukrcaj«
EN synonyms received-for-shipment bill of lading or transport document	**IT synonyms** La polizza ricevuto per l'imbarco	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Polizza che deve essere datata e sottoscritta da chi la rilascia e deve indicare vettore, caricatore, destinazione ed eventuale destinatario, caratteristiche delle cose da trasportare, stato apparente delle merci o degli imballaggi, luogo e data di consegna.	**IT definition · EN (machine translation)** Bill that must be dated and signed by the person issuing it and must indicate the carrier, the shipper, the destination and any consignee, the characteristics of the things to be transported, the apparent condition of the goods or of the packaging, and the place and date of delivery.	**IT definition · HR (machine translation)** Teretnica koja mora biti datirana i potpisana od strane osobe koja je izdaje i mora navesti prijevoznika, krcatelja, odredište i eventualnog primatelja, obilježja stvari koje treba prevesti, prividno stanje robe ili ambalaže, mjesto i datum predaje.
HR definition (authoritative) Ako je teret predan prijevozniku prije ukrcaja, krcatelj može zahtijevati izdavanje potvrde o preuzimanju tereta, teretnice ili druge prijevozne isprave koja sadržava uočljivu napomenu »primljeno za ukrcaj«.	**HR definition · EN (machine translation)** If the cargo has been delivered to the carrier before loading, the shipper may require the issuance of a receipt for taking over the cargo, a bill of lading or another transport document containing a conspicuous notation “received for shipment”.	**HR definition · IT (machine translation)** Se il carico è stato consegnato al vettore prima dell'imbarco, il caricatore può richiedere il rilascio di una ricevuta di presa in consegna del carico, di una polizza di carico o di altro documento di trasporto contenente l'annotazione ben visibile «ricevuto per l'imbarco».
Summary · EN A received-for-shipment bill is a transport document issued when goods have been received for carriage before loading, identifying the carrier, shipper, destination, any consignee, the goods and their apparent condition, and the place and date of delivery. In Croatian law, the shipper may require a receipt, bill of lading, or other transport document visibly marked as received for shipment in that situation.	**Summary · IT** Una polizza ricevuto per l'imbarco è un documento di trasporto emesso quando le merci sono state ricevute per il trasporto prima del caricamento, che identifica il vettore, il caricatore, la destinazione, l'eventuale destinatario, le merci e il loro stato apparente, nonché il luogo e la data di consegna. Nel diritto croato, in tale situazione il caricatore può esigere una ricevuta, una polizza di carico o altro documento di trasporto recante in modo visibile l'indicazione di ricevuto per l'imbarco.	**Summary · HR** Teretnica primljena za ukrcaj prijevozna je isprava koja se izdaje kada je roba primljena na prijevoz prije ukrcaja, a u njoj se navode prijevoznik, krcatelj, odredište, eventualni primatelj, roba i njezino vidljivo stanje te mjesto i datum predaje. U hrvatskom pravu krcatelj u toj situaciji može zahtijevati potvrdu, teretnicu ili drugu prijevoznu ispravu vidljivo označenu kao primljenu za ukrcaj.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same received-for-shipment function: where cargo is handed to the carrier before loading, the shipper may require a document bearing the visible note »primljeno za ukrcaj«. The match is partial because the Italian anchor is specifically a 'polizza ricevuto per l'imbarco' with detailed mandatory contents, whereas the Croatian rule is broader, covering a receipt, bill of lading or other transport document with that notation and not stating the same full list of particulars in this passage.	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce la medesima funzione di ricevuto per l'imbarco: quando il carico è consegnato al vettore prima del caricamento, il caricatore può esigere un documento recante la nota visibile »primljeno za ukrcaj«. La corrispondenza è parziale perché il riferimento italiano è specificamente una 'polizza ricevuto per l'imbarco' con contenuti obbligatori dettagliati, mentre la norma croata è più ampia, comprendendo una ricevuta, una polizza di carico o altro documento di trasporto con tale annotazione e non indicando, in questo passo, lo stesso elenco completo di elementi.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja istu funkciju primitka za ukrcaj: kada se teret preda prijevozniku prije ukrcaja, krcatelj može zahtijevati ispravu koja nosi vidljivu napomenu »primljeno za ukrcaj«. Podudarnost je djelomična jer je talijansko uporište konkretno 'polizza ricevuto per l'imbarco' s detaljnim obveznim sadržajem, dok je hrvatsko pravilo šire, obuhvaća potvrdu, teretnicu ili drugu prijevoznu ispravu s tom naznakom i u ovom odlomku ne navodi isti potpuni popis podataka.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 459; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 460; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 458; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 497; HR-NN_181_2004-hr)

0642 Certificate of minimum number of crew members | — / Uvjerenje o najmanjem broju članova posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
certificate-of-minimum-number-of-crew-members-959	2	no_counterpart	—	✓	0.358	0.94	no

EN term	IT term	HR term
Certificate of minimum number of crew members	—	Uvjerenje o najmanjem broju članova posade
EN synonyms Certificate on minimum number of crew members	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Uvjerenje koje lučka kapetanija izdaje brodu prilikom upisa u odgovarajući upisnik nakon određivanja najmanjeg broja članova posade za sigurnu plovidbu. Izdaje se i plutajućem objektu i nepomičnom odobalnom objektu u međunarodnom prometu nakon određivanja najmanjeg broja članova posade odnosno stručnih radnika te ima valjanost bez vremenskog ograničenja.	**HR definition · EN (machine translation)** A certificate issued by the harbour master's office to a ship upon entry in the appropriate register after determination of the minimum number of crew members for safe navigation. It is also issued to a floating object and to a fixed offshore object in international traffic after determination of the minimum number of crew members or qualified workers, and is valid without time limitation.	**HR definition · IT (machine translation)** Certificato rilasciato dalla capitaneria di porto a una nave all'atto dell'iscrizione nel registro appropriato dopo la determinazione del numero minimo di membri dell'equipaggio per la navigazione sicura. È rilasciato anche a un oggetto galleggiante e a un oggetto fisso offshore nel traffico internazionale dopo la determinazione del numero minimo di membri dell'equipaggio ovvero di lavoratori qualificati, e ha validità senza limite di tempo.
Summary · EN A certificate of minimum number of crew members is a Croatian document issued by the harbour master’s office to a ship when it is entered in the relevant register, after the minimum crew	**Summary · IT** Il certificato relativo al numero minimo di membri dell’equipaggio è un documento croato rilasciato dalla capitaneria di porto a una nave al momento della sua iscrizione nel registro	**Summary · HR** Uvjerenje o najmanjem broju članova posade hrvatska je isprava koju lučka kapetanija izdaje brodu pri upisu u odgovarajući upisnik, nakon što je utvrđena najmanja posada potrebna za

needed for safe navigation has been determined. It is also issued to floating objects and fixed offshore objects in international traffic after determining the minimum crew or specialist workers, and it is valid without a time limit. No counterpart definition was found in Italian national law.	pertinente, dopo che è stato determinato l'equipaggio minimo necessario per la navigazione sicura. È rilasciato anche agli oggetti galleggianti e agli oggetti fissi offshore nel traffico internazionale dopo la determinazione dell'equipaggio minimo o dei lavoratori specializzati, ed è valido senza limiti di tempo. Nel diritto nazionale italiano non è stata trovata una definizione corrispondente.	sigurnu plovidbu. Izdaje se i plutajućim objektima i nepomičnim odobalnim objektima u međunarodnom prometu nakon utvrđivanja najmanjeg broja članova posade ili stručnih radnika, a vrijedi bez vremenskog ograničenja. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate defines or establishes a certificate corresponding to the Croatian 'Uvjerenje o najmanjem broju članova posade'. The Italian passages concern the port commander's authority to determine or verify the minimum crew composition/strength and crew tables, but they do not create or define a certificate issued to the ship after that determination, nor its validity.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce o istituisce un certificato corrispondente al croato "Uvjerenje o najmanjem broju članova posade". I passaggi italiani riguardano il potere del comandante del porto di determinare o verificare la composizione/la consistenza minima dell'equipaggio e le tabelle di armamento, ma non creano né definiscono un certificato rilasciato alla nave dopo tale determinazione, né la sua validità.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira niti uspostavlja uvjerenje koje odgovara hrvatskom „Uvjerenje o najmanjem broju članova posade". Talijanski odlomci odnose se na ovlast lučkog zapovjednika da odredi ili provjeri najmanji sastav/brojnost posade i tablice posade, ali ne stvaraju niti definiraju uvjerenje koje se izdaje brodu nakon tog utvrđivanja, niti njegovu valjanost.
Sources [HR] Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 41; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 35; HR-NN_63_2007-hr); Pravilnik o najmanjem broju članova posade za sigurnu plovidbu koji moraju imati pomorski brodovi, plutajući objekti i nepomični odobalni objekti (art 34; HR-NN_63_2007-hr)		

0643 pipes passing through the hull | tubazioni che attraversano lo scafo / oplatni priključci cjevovoda sustava

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pipes-passing-through-the-hull-1136	2	partial	✓	✓	0.358	0.73	no

EN term	IT term	HR term
pipes passing through the hull	tubazioni che attraversano lo scafo	oplatni priključci cjevovoda sustava
EN synonyms hull shell pipe connections	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le tubazioni che attraversano lo scafo sono quelle progettate per consentire il passaggio di acqua dentro o fuori dello scafo al di sotto della linea di galleggiamento corrispondente alla portata massima consigliata dal fabbricante; devono essere munite di chiusure prontamente accessibili.	**IT definition · EN (machine translation)** Pipes passing through the hull are those designed to allow the passage of water into or out of the hull below the waterline corresponding to the maximum load recommended by the manufacturer; they must be fitted with readily accessible closures.	**IT definition · HR (machine translation)** Cijevi koje prolaze kroz trup jesu one projektirane za omogućavanje prolaska vode u trup ili iz trupa ispod vodne linije koja odgovara najvećem opterećenju koje preporučuje proizvođač; moraju biti opremljene lako dostupnim zatvaračima.
HR definition (authoritative) Oplatni priključci cjevovoda sustava ugrađeni ispod razine 100 mm poviše teretne vodne linije moraju biti opremljeni zatvorivim ventilima; oni ugrađeni u pojasu od 100 mm do 350 mm poviše teretne vodne linije također moraju imati zatvorive ventile, osim ako je pripadni cjevovod u trupu opremljen sifonom, nepovratnim ventilom ili je dio zatvorenog sustava.	**HR definition · EN (machine translation)** Hull connections of system pipelines installed below the level of 100 mm above the load waterline must be equipped with shut-off valves; those installed in the band from 100 mm to 350 mm above the load waterline must also have shut-off valves, unless the corresponding pipeline in the hull is equipped with a siphon, a non-return valve or is part of a closed system.	**HR definition · IT (machine translation)** I raccordi a scafo delle tubazioni dell'impianto installati al di sotto del livello di 100 mm al di sopra della linea di galleggiamento a pieno carico devono essere dotati di valvole di intercettazione; quelli installati nella fascia da 100 mm a 350 mm al di sopra della linea di galleggiamento a pieno carico devono avere anch'essi valvole di intercettazione, salvo che la relativa tubazione nello scafo sia dotata di un sifone, di una valvola di non ritorno o faccia parte di un sistema chiuso.
Summary · EN Pipes passing through the hull are pipe or piping-system connections installed through the hull so that water can pass into or out of it near the relevant load waterline. Both definitions focus on these hull penetrations being fitted with accessible or closable shut-off devices.	**Summary · IT** Le tubazioni passanti attraverso lo scafo sono collegamenti di tubi o di sistemi di tubazioni installati attraverso lo scafo affinché l'acqua possa entrare o uscire da esso in prossimità della pertinente linea di galleggiamento a pieno carico. Entrambe le definizioni si concentrano sul fatto che tali penetrazioni dello scafo siano dotate di dispositivi di intercettazione accessibili o chiudibili.	**Summary · HR** Cijevi koje prolaze kroz trup jesu spojevi cijevi ili cjevovodnih sustava ugrađeni kroz trup kako bi voda mogla ulaziti u trup ili izlaziti iz njega u blizini relevantne teretne vodne linije. Obje se definicije usredotočuju na to da takvi prodori kroz trup budu opremljeni pristupačnim ili zatvorivim zapornim uređajima.
Cross-border note · EN The Croatian passage regulates hull-shell connections of piping systems in relation to the load waterline and requires closable valves, matching the core idea of pipes/fittings that pass through the hull and need closures. The scope is not identical: the Italian anchor concerns pipes permitting water into or out of the hull below the manufacturer's maximum-load waterline and requires readily accessible closures, while the Croatian passage covers pipe-system shell connections below 100 mm above the load waterline and, with exceptions, those 100–350 mm above it.	**Cross-border note · IT** Il passo croato disciplina i collegamenti dei sistemi di tubazioni con il fasciame dello scafo in relazione alla linea di galleggiamento a pieno carico e richiede valvole chiudibili, corrispondendo all'idea centrale di tubi/raccordi che attraversano lo scafo e necessitano di chiusure. L'ambito di applicazione non è identico: il riferimento italiano riguarda le tubazioni che consentono l'ingresso o l'uscita dell'acqua dallo scafo al di sotto della linea di galleggiamento a pieno carico massimo del costruttore e richiede chiusure facilmente accessibili, mentre il passo croato copre i collegamenti dei sistemi di tubazioni con il fasciame al di sotto di 100 mm sopra la linea di galleggiamento a pieno carico e, con eccezioni, quelli compresi tra 100 e 350 mm sopra di essa.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uređuje spojeve cjevovodnih sustava s oplatom trupa u odnosu na teretnu vodnu liniju i zahtijeva zatvorive ventile, što odgovara temeljnoj ideji cijevi/spojnica koje prolaze kroz trup i trebaju zatvaranje. Opseg nije istovjetan: talijansko polazište odnosi se na cijevi koje omogućuju ulazak vode u trup ili izlazak iz njega ispod proizvođačeve vodne linije najvećeg opterećenja te zahtijeva lako pristupačna sredstva za zatvaranje, dok hrvatski odlomak obuhvaća spojeve cjevovodnih sustava s oplatom ispod 100 mm iznad teretne vodne linije i, uz iznimke, one između 100 i 350 mm iznad nje.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 13; HR-NN_13_2020-hr)		

0644 Single Administrative Desk | Sportello Unico Amministrativo (SUA) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
single-administrative-desk-1111	2	no_counterpart	✓	—	0.358	0.98	no

EN term	IT term	HR term
Single Administrative Desk	Sportello Unico Amministrativo (SUA)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Lo Sportello Unico Amministrativo (SUA) opera presso la Autorita' di sistema portuale e svolge funzione unica di front office rispetto ai soggetti deputati ad operare in porto per tutti i procedimenti amministrativi ed autorizzativi concernenti le attivita' economiche, esclusi quelli concernenti lo Sportello unico doganale e dei controlli e la sicurezza.	The Single Administrative Desk (SUA) operates at the Port System Authority and performs the single front-office function in relation to the persons designated to operate in the port for all administrative and authorisation procedures concerning economic activities, excluding those concerning the Single Customs and Controls Desk and safety.	Jedinstveni administrativni ured (SUA) djeluje pri Autorita' di sistema portuale i obavlja jedinstvenu funkciju front officea u odnosu na subjekte zadužene za djelovanje u luci za sve upravne postupke i postupke izdavanja odobrenja koji se odnose na gospodarske djelatnosti, isključujući one koji se odnose na Jedinstveni carinski i kontrolni ured te sigurnost.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
The Single Administrative Desk is an Italian port-system authority front office for operators in the port, handling administrative and authorization procedures concerning economic activities. It excludes procedures handled by the single customs and controls desk and matters concerning security; no counterpart definition was found in Croatian national law.	Lo Sportello Unico Amministrativo è uno sportello di front office dell'Autorità di sistema portuale italiana per gli operatori del porto, che gestisce procedimenti amministrativi e autorizzatori relativi alle attività economiche. Esclude i procedimenti trattati dallo sportello unico doganale e dei controlli e le materie concernenti la sicurezza; non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Jedinstveni administrativni šalter jest služba za rad s operaterima u luci pri talijanskom tijelu nadležnom za lučki sustav, koja obrađuje upravne postupke i postupke izdavanja odobrenja koji se odnose na gospodarske djelatnosti. Isključuje postupke koje obrađuje jedinstveni carinski i kontrolni šalter te pitanja koja se odnose na sigurnost; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage provides a definition or establishment of a corresponding single administrative/front-office desk for port economic and authorization procedures. The retrieved Croatian passages are only headings or general section titles and do not define the same legal concept as the Italian Sportello Unico Amministrativo (SUA).	Nessun passo candidato croato fornisce una definizione o prevede l'istituzione di uno sportello unico amministrativo/front-office corrispondente per le procedure economiche e autorizzatorie portuali. I passi croati reperiti sono soltanto rubriche o titoli generali di sezioni e non definiscono lo stesso concetto giuridico dello Sportello Unico Amministrativo (SUA) italiano.	Nijedan hrvatski kandidatski ulomak ne sadržava definiciju niti uspostavlja odgovarajući jedinstveni administrativni/front-office šalter za lučke gospodarske postupke i postupke izdavanja odobrenja. Pronađeni hrvatski ulomci samo su naslovi ili opći naslovi odjeljaka i ne definiraju isti pravni pojam kao talijanski Sportello Unico Amministrativo (SUA).

Sources
[IT] Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 18; IT-DLgs_169_2016-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 4 agosto 2016, n. 169, concernente le Autorità portuali (art 12; IT-DLgs_232_2017-it)

0645 Food waste | rifiuti alimentari / Otpad od hrane

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
food-waste-289	2	exact	✓	✓	0.358	0.88	no

EN term	IT term	HR term
Food waste	rifiuti alimentari	Otpad od hrane
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Rifiuti alimentari	Otpatke od hrane; B. Otpad od hrane (Food Waste)
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Rifiuti di origine alimentare, cioè rifiuti biodegradabili di mense e cucine, prodotti dalle imbarcazioni da diporto. Nel passaggio sono suddivisi in base alla tipologia di imbarcazione da cui provengono.	Waste of food origin, that is biodegradable waste from canteens and kitchens, produced by recreational craft. In the passage they are subdivided on the basis of the type of craft from which they originate.	Otpad podrijetlom od hrane, odnosno biorazgradivi otpad iz menzi i kuhinja, proizveden na plovilima za razonodu. U odlomku su podijeljeni na temelju vrste plovila iz kojeg potječu.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Otpad od hrane je kategorija B iz Priloga V MARPOL 73/78 Konvencije koju brod ne smije odlagati u komunalni otpad, nego je mora odvojeno predati ovlaštenom koncesionaru za zbrinjavanje i neškodljivo uklanjanje.	Food waste is category B from Annex V of the MARPOL 73/78 Convention which a ship must not dispose of in municipal waste, but must deliver separately to an authorized concessionaire for management and harmless removal.	I rifiuti alimentari sono la categoria B dell'Allegato V della Convenzione MARPOL 73/78 che la nave non può smaltire nei rifiuti urbani, bensì deve consegnare separatamente a un concessionario autorizzato per la gestione e l'eliminazione innocua.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Food waste is biodegradable waste of food origin, such as kitchen or canteen waste produced on vessels. Both Italian and Croatian materials treat it as a ship-generated waste category that must be handled separately from ordinary municipal waste.	I rifiuti alimentari sono rifiuti biodegradabili di origine alimentare, come i rifiuti di cucina o di mensa prodotti sulle navi. Sia i materiali italiani sia quelli croati li trattano come una categoria di rifiuti prodotti dalle navi che deve essere gestita separatamente dai normali rifiuti urbani.	Otpad od hrane je biorazgradivi otpad prehrambenog podrijetla, kao što je otpad iz kuhinja ili kantina nastao na plovilima. I talijanski i hrvatski materijali tretiraju ga kao kategoriju otpada nastalog na brodovima koja se mora obrađivati odvojeno od običnog komunalnog otpada.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides identify the notion as MARPOL Annex V “Food Waste”/food waste, with the Croatian materials expressly placing it in Annex V category B and the Italian materials referring to the same MARPOL Annex V category and describing food-origin biodegradable kitchen/canteen waste. The Croatian discharge and separate-handover statements add handling rules, not a different substantive concept.	Entrambe le parti individuano la nozione come “Food Waste” dell'Allegato V MARPOL/rifiuti alimentari, con i materiali croati che la collocano espressamente nella categoria B dell'Allegato V e i materiali italiani che rinviano alla medesima categoria dell'Allegato V MARPOL e descrivono rifiuti biodegradabili di origine alimentare provenienti da cucine/mense. Le indicazioni croate sullo scarico e sul conferimento separato aggiungono regole di gestione, non un diverso concetto sostanziale.	Obje strane pojam utvrđuju kao MARPOL Annex V “Food Waste”/otpad od hrane, pri čemu ga hrvatski materijali izričito svrstavaju u kategoriju B Priloga V, a talijanski materijali upućuju na istu kategoriju MARPOL Annex V i opisuju biorazgradivi otpad prehrambenog podrijetla iz kuhinja/kantina. Hrvatske izjave o ispuštanju i odvojenoj predaji dodaju pravila postupanja, a ne drukčiji materijalni pojam.

Sources
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it)
[HR] Pravilnik o zaštiti morskog okoliša u zaštićenom ekološko-ribolovnom pojasu Republike Hrvatske (art 8; HR-NN_47_2008-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (annex I; HR-Plan_otpad_DPA-hr)

0646 limited liability fund | — / fond ograničene odgovornosti

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
limited-liability-fund-213	2	no_counterpart	—	✓	0.358	0.96	no

EN term	IT term	HR term
limited liability fund	—	fond ograničene odgovornosti
EN synonyms limitation fund; limitation of liability fund; established limitation fund	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Fond ograničene odgovornosti; fonda ograničene odgovornosti; osnovani fond ograničene odgovornosti
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Fond ograničene odgovornosti je fond koji može osnovati svaka osoba koja bi mogla odgovarati u sporu, u visini iznosa preračunatih prema članku 391. i 392. ovoga Zakonika, uvećanih za kamate do dana osnivanja fonda. Tako osnovan fond na raspolaganju je samo za isplate tražbina radi kojih se može pozvati na ograničenje odgovornosti, a može se osnovati polaganjem svote ili pružanjem jamstva.	**HR definition · EN (machine translation)** A limited liability fund is a fund that may be constituted by any person who could be liable in a dispute, in the amount of the sums converted pursuant to Articles 391 and 392 of this Code, increased by interest up to the day of constitution of the fund. A fund so constituted is available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability may be invoked, and may be constituted by depositing the amount or by providing a guarantee.	**HR definition · IT (machine translation)** Il fondo di responsabilità limitata è un fondo che può essere costituito da qualsiasi persona che potrebbe essere responsabile in una controversia, per l'importo delle somme convertite ai sensi degli articoli 391 e 392 del presente Codice, aumentate degli interessi fino al giorno della costituzione del fondo. Il fondo così costituito è a disposizione solo per il pagamento dei crediti per i quali può essere invocata la limitazione della responsabilità, e può essere costituito mediante deposito della somma o mediante prestazione di una garanzia.
Summary · EN A limited liability fund is a Croatian-law fund that a person who may be liable in a dispute can establish for the calculated liability amount plus interest up to the day the fund is created. The fund is used only to pay claims for which limitation of liability may be invoked, and it may be established by depositing money or providing a guarantee; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un fondo di limitazione della responsabilità è un fondo previsto dal diritto croato che una persona potenzialmente responsabile in una controversia può costituire per l'importo della responsabilità calcolata, più gli interessi fino al giorno della costituzione del fondo. Il fondo è utilizzato esclusivamente per pagare i crediti per i quali può essere invocata la limitazione della responsabilità e può essere costituito mediante deposito di denaro o prestazione di una garanzia; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Fond ograničene odgovornosti fond je prema hrvatskom pravu koji osoba koja može biti odgovorna u sporu može osnovati u visini izračunanog iznosa odgovornosti uvećanog za kamate do dana osnivanja fonda. Fond se upotrebljava samo za plaćanje tražbina za koje se može pozvati na ograničenje odgovornosti, a može se osnovati polaganjem novca ili davanjem jamstva; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines or establishes a limited liability fund equivalent to the Croatian 'fond ograničene odgovornosti'. The first passage concerns the purpose and scope of maritime safety investigations and expressly says they do not determine liability. The second concerns confidentiality, inspectors, and general responsibility under an agreement with LR LTD, but does not define a fund constituted for payment of claims subject to limitation of liability.	**Cross-border note · IT** Nessun passaggio candidato italiano definisce o istituisce un fondo di limitazione della responsabilità equivalente al croato 'fond ograničene odgovornosti'. Il primo passaggio riguarda la finalità e l'ambito delle inchieste sulla sicurezza marittima e afferma espressamente che esse non determinano la responsabilità. Il secondo riguarda la riservatezza, gli ispettori e la responsabilità generale nell'ambito di un accordo con LR LTD, ma non definisce un fondo costituito per il pagamento di crediti soggetti a limitazione della responsabilità.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatni odlomak ne definira niti uspostavlja fond ograničene odgovornosti jednak hrvatskom 'fond ograničene odgovornosti'. Prvi odlomak odnosi se na svrhu i opseg istraživanja pomorske sigurnosti te izričito navodi da ona ne utvrđuju odgovornost. Drugi se odnosi na povjerljivost, inspektore i opću odgovornost na temelju sporazuma s LR LTD, ali ne definira fond osnovan za plaćanje tražbina koje podliježu ograničenju odgovornosti.

Sources
[HR] Pomorski zakonik (art 397; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 396; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 398; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 405; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 812; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 404; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 407; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 823; HR-NN_181_2004-hr)

0647 power/displacement ratio | rapporto potenza/dislocamento / Omjer snaga/istisnina

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
power-displacement-ratio-703	2	exact	✓	✓	0.358	0.96	no

EN term	IT term	HR term
power/displacement ratio	rapporto potenza/dislocamento	Omjer snaga/istisnina
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Il rapporto potenza/dislocamento è calcolato dividendo la potenza nominale del motore PN, espressa in kW, per il dislocamento dell'imbarcazione o natante da diporto D, espresso in tonnellate.	**IT definition · EN (machine translation)** The power/displacement ratio is calculated by dividing the nominal engine power PN, expressed in kW, by the displacement of the recreational craft or recreational boat D, expressed in tonnes.	**IT definition · HR (machine translation)** Omjer snage i istisnine izračunava se dijeljenjem nazivne snage motora PN, izražene u kW, s istisninom plovila za razonodu ili brodice za razonodu D, izraženom u tonama.
HR definition (authoritative) Omjer snaga/istisnina računa se dijeljenjem snage motora P [kW] s istisninom plovila D, izraženom u tonama.	**HR definition · EN (machine translation)** The power/displacement ratio is calculated by dividing the engine power P [kW] by the displacement of the craft D, expressed in tonnes.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rapporto potenza/dislocamento si calcola dividendo la potenza del motore P [kW] per il dislocamento dell'unità da diporto D, espresso in tonnellate.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Power/displacement ratio is a vessel measurement calculated by dividing engine power, expressed in kilowatts, by the vessel's displacement, expressed in tonnes. Both Italian and Croatian definitions state this same basic calculation.	Il rapporto potenza/dislocamento è una misura dell'unità navale calcolata dividendo la potenza del motore, espressa in kilowatt, per il dislocamento dell'unità navale, espresso in tonnellate. Sia la definizione italiana sia quella croata indicano questo stesso calcolo di base.	Omjer snage i istisnine mjera je plovila koja se izračunava dijeljenjem snage motora, izražene u kilovatima, s istisninom plovila, izraženom u tonama. I talijanska i hrvatska definicija navode isti osnovni izračun.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
Both sides define the power/displacement ratio as engine power divided by vessel displacement, with power in kW and displacement in tonnes. The Italian wording specifies recreational boats/craft and uses PN for nominal power, while the Croatian text uses P and 'vessel', but the substantive formula and measurement basis match.	Entrambe le parti definiscono il rapporto potenza/dislocamento come la potenza del motore divisa per il dislocamento dell'unità navale, con la potenza espressa in kW e il dislocamento in tonnellate. La formulazione italiana specifica le imbarcazioni/unità da diporto e usa PN per la potenza nominale, mentre il testo croato usa P e "plovilo", ma la formula sostanziale e la base di misurazione coincidono.	Obje strane definiraju omjer snage i istisnine kao snagu motora podijeljenu s istisninom plovila, pri čemu je snaga izražena u kW, a istisnina u tonama. Talijanska formulacija navodi rekreacijske brodice/plovila i upotrebljava PN za nazivnu snagu, dok hrvatski tekst upotrebljava P i „plovilo", ali se sadržajna formula i mjerna osnova podudaraju.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)

0648 materials hazardous only in bulk (MHB) | materiali pericolosi solo se trasportati alla rinfusa (MHB) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
materials-hazardous-only-in-bulk-mhb-6535	2	no_counterpart	✓	—	0.357	0.98	yes

EN term	IT term	HR term
materials hazardous only in bulk (MHB)	materiali pericolosi solo se trasportati alla rinfusa (MHB)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nelle fonti italiane fornite, gli MHB sono richiamati come carichi solidi alla rinfusa del gruppo B del codice IMSBC classificati MHB. Per il loro trasporto, le navi devono rispettare le specifiche disposizioni del codice IMSBC, in particolare la Sezione 9 e le singole schede dei prodotti.	In the provided Italian sources, MHB are referred to as solid bulk cargoes in Group B of the IMSBC Code classified as MHB. For their carriage, ships must comply with the specific provisions of the IMSBC Code, particularly Section 9 and the individual product schedules.	U dostavljenim talijanskim izvorima MHB se navode kao kruti rasuti tereti skupine B Kodeksa IMSBC klasificirani kao MHB. Za njihov prijevoz brodovi moraju poštovati posebne odredbe Kodeksa IMSBC, osobito odjeljak 9. i pojedinačne kartice proizvoda.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Materials hazardous only in bulk (MHB) are solid bulk cargoes classified in Group B of the IMSBC Code; ships carrying them must follow the Code's specific requirements, especially Section 9 and the relevant product schedules. No counterpart definition was found in Croatian national law.	I materiali pericolosi solo alla rinfusa (MHB) sono carichi solidi alla rinfusa classificati nel Gruppo B del Codice IMSBC; le navi che li trasportano devono rispettare le prescrizioni specifiche del Codice, in particolare la Sezione 9 e le pertinenti schede dei prodotti. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Materijali opasni samo u rasutom stanju (MHB) jesu kruti rasuti tereti razvrstani u Skupinu B Kodeksa IMSBC; brodovi koji ih prevoze moraju poštovati posebne zahtjeve Kodeksa, osobito Odjeljak 9 i odgovarajuće pojedinačne rasporede za terete. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate passage defines or establishes the same concept as MHB, i.e. solid bulk cargoes in Group B of the IMSBC Code classified as materials hazardous only in bulk and subject to IMSBC Code provisions. The first Croatian passage is a list of oils/fuels and approved dispersants, and the second concerns HRB liability; neither addresses MHB or solid bulk cargo classification.	Nessun passo candidato croato definisce o istituisce lo stesso concetto di MHB, ossia carichi solidi alla rinfusa del Gruppo B del Codice IMSBC classificati come materiali pericolosi solo alla rinfusa e soggetti alle disposizioni del Codice IMSBC. Il primo passo croato è un elenco di oli/combustibili e disperdenti approvati, mentre il secondo riguarda la responsabilità HRB; nessuno dei due tratta gli MHB o la classificazione dei carichi solidi alla rinfusa.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja isti pojam kao MHB, tj. krute rasute terete iz Skupine B Kodeksa IMSBC razvrstane kao materijali opasni samo u rasutom stanju i podložne odredbama Kodeksa IMSBC. Prvi hrvatski odlomak popis je ulja/goriva i odobrenih disperzanata, a drugi se odnosi na odgovornost HRB-a; nijedan se ne bavi MHB-om niti razvrstavanjem krutih rasutih tereta.

Sources
[IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (1; IT-DD_1340_2010-it)

0649 escape routes | percorsi di sfuggita / puteva za bijeg

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
escape-routes-420	2	partial	✓	✓	0.357	0.9	no

EN term	IT term	HR term
escape routes	percorsi di sfuggita	puteva za bijeg
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
I percorsi di sfuggita sono percorsi verso i punti di riunione e le zone di imbarco, lungo i quali possono trovarsi corridoi, atri, disimpegni e altri spazi scoperti simili. Devono restare non ostruiti e, durante la navigazione, mantenuti sgombri da ostacoli.	Escape routes are routes towards the assembly points and embarkation areas, along which there may be corridors, atria, passageways and other similar uncovered spaces. They must remain unobstructed and, during navigation, be kept clear of obstacles.	Putovi za bijeg su putovi prema zbornim mjestima i područjima ukrcaja, duž kojih se mogu nalaziti hodnici, atriji, pretprostori i drugi slični nepokriveni prostori. Moraju ostati nezaklonjeni i, tijekom plovidbe, održavati se slobodnima od prepreka.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
U ro-ro prostorijama za teret u kojima je brodska posada normalno zaposlena, putevi za bijeg vode na otkrivenu palubu i mogu biti stubišta, ljestve, vrata i/ili rovovi i grotla. Njihov broj ne smije biti manji od dva i moraju biti što je više moguće međusobno udaljeni.	In ro-ro cargo spaces in which the ship's crew is normally employed, escape routes lead to the open deck and may be stairways, ladders, doors and/or trenches and hatches. Their number shall not be less than two and they must be as far apart from each other as possible.	Negli spazi ro-ro per il carico in cui l'equipaggio della nave è normalmente impiegato, le vie di fuga conducono al ponte scoperto e possono essere scale, scale a pioli, porte e/o trincee e boccaporti. Il loro numero non deve essere inferiore a due e devono essere, per quanto possibile, distanti tra loro.
Summary · EN Escape routes are designated paths on a ship used to leave occupied or working areas and reach safer places such as muster or embarkation areas, or the open deck. They may include corridors, halls, stairways, ladders, doors, trunks, or hatches, and the definitions emphasize that they must remain usable for evacuation.	**Summary · IT** Le vie di fuga sono percorsi designati a bordo di una nave, utilizzati per lasciare aree occupate o di lavoro e raggiungere luoghi più sicuri, come le stazioni di raccolta o le aree di imbarco, oppure il ponte scoperto. Possono comprendere corridoi, sale, scale, scale a pioli, porte, tronchi o boccaporti, e le definizioni sottolineano che devono rimanere utilizzabili per l'evacuazione.	**Summary · HR** Putovi za bijeg označeni su putovi na brodu koji se upotrebljavaju za napuštanje prostora u kojima borave osobe ili u kojima se radi te za dolazak do sigurnijih mjesta, kao što su zborna mjesta ili mjesta za ukrcaj, odnosno do otvorene palube. Mogu obuhvaćati hodnike, dvorane, stubišta, ljestve, vrata, vertikalne prolaze ili grotla, a definicije naglašavaju da moraju ostati uporabivi za evakuaciju.
Cross-border note · EN Both sides concern escape routes/means of escape on ships, i.e. routes used for evacuation from occupied or working spaces toward safer areas. The Italian material states a broader notion covering routes toward muster stations and embarkation areas, with requirements such as unobstructed passage and doors openable without keys. The Croatian text is narrower and context-specific, defining/setting requirements for escape routes from ro-ro cargo spaces where crew normally work, leading to the open deck and requiring at least two routes as far apart as possible.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano le vie di fuga/i mezzi di sfuggita sulle navi, ossia percorsi utilizzati per l'evacuazione da spazi occupati o di lavoro verso aree più sicure. Il materiale italiano indica una nozione più ampia, che comprende i percorsi verso le stazioni di raccolta e le aree di imbarco, con requisiti quali il passaggio libero da ostacoli e porte apribili senza chiavi. Il testo croato è più ristretto e specifico per contesto, poiché definisce/stabilisce requisiti per le vie di fuga dai locali da carico ro-ro in cui l'equipaggio lavora normalmente, che conducono al ponte scoperto e richiedono almeno due vie il più possibile distanti tra loro.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na putove za bijeg/sredstva za bijeg na brodovima, tj. na putove koji se upotrebljavaju za evakuaciju iz prostora u kojima borave osobe ili u kojima se radi prema sigurnijim područjima. Talijanski materijal navodi širi pojam koji obuhvaća putove prema zbornim mjestima i mjestima za ukrcaj, uz zahtjeve kao što su neometan prolaz i vrata koja se mogu otvoriti bez ključeva. Hrvatski je tekst uži i kontekstualno određen, jer definira/utvrđuje zahtjeve za putove za bijeg iz ro-ro teretnih prostora u kojima posada uobičajeno radi, koji vode do otvorene palube i zahtijevaju najmanje dva puta međusobno udaljena koliko je god moguće.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravila za statutarnu certifikaciju pomorskih brodova, Zaštita pri radu i smještaj posade (annex II; HR-NN_32_2018-hr)		

0650 Class 5.2 | — / Klasa 5.2

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-5-2-186	2	no_counterpart	—	✓	0.357	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Class 5.2	—	Klasa 5.2
EN synonyms Class 5.2 - organic peroxides; Class 5.2. Organic peroxides	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 5.2 - organski peroksidi; Klasa 5.2. Organski peroksidi
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Klasa 5.2 obuhvaća organske tvari s višim stupnjem oksidacije koje mogu izazvati štetne posljedice za zdravlje ili život ljudi ili oštećenje materijalnih dobara, a manje su osjetljive na eksploziju od dinitrobenzena u dodiru s plamenom ili na udar odnosno trenje.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 5.2 comprises organic substances with a higher degree of oxidation which may cause harmful consequences for the health or life of people or damage to material goods, and are less sensitive to explosion than dinitrobenzene in contact with flame or to impact or friction.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 5.2 comprende sostanze organiche con un grado di ossidazione più elevato che possono provocare conseguenze nocive per la salute o la vita delle persone o danni ai beni materiali, e sono meno sensibili all'esplosione del dinitrobenzene a contatto con la fiamma o all'urto ovvero all'attrito.
Summary · EN Class 5.2 is a Croatian-law category covering organic substances with a higher degree of oxidation that may harm human health or life or damage property, and that are less sensitive to explosion than dinitrobenzene when exposed to flame, impact, or friction. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La classe 5.2 è una categoria del diritto croato che comprende sostanze organiche con un grado più elevato di ossidazione che possono nuocere alla salute o alla vita umana o danneggiare beni, e che, se esposte a fiamma, urto o attrito, sono meno sensibili all'esplosione rispetto al dinitrobenzene. Nel diritto nazionale italiano non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Klasa 5.2 kategorija je hrvatskog prava koja obuhvaća organske tvari s višim stupnjem oksidacije koje mogu štetiti zdravlju ili životu ljudi ili oštetiti imovinu, a koje su pri izlaganju plamenu, udarcu ili trenju manje osjetljive na eksploziju od dinitrobenzena. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate provides a definition of the same legal concept. The closest passage, IT-DPR_134_2005-it--3a2fd2e46c0f, identifies 'perossidi organici (classe 5.2)' but only prescribes firefighting safety measures for packages containing organic peroxides; it does not define Class 5.2 as the Croatian anchor does. The other passage uses '5.2' only as a table number in a different context.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano fornisce una definizione dello stesso concetto giuridico. Il passo più vicino, IT-DPR_134_2005-it--3a2fd2e46c0f, individua i «perossidi organici (classe 5.2)», ma si limita a prescrivere misure di sicurezza antincendio per i colli contenenti perossidi organici; non definisce la classe 5.2 come fa l'ancoraggio croato. L'altro passo usa «5.2» soltanto come numero di tabella in un contesto diverso.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne daje definiciju istog pravnog pojma. Najbliži odlomak, IT-DPR_134_2005-it--3a2fd2e46c0f, navodi „perossidi organici (classe 5.2)", ali samo propisuje mjere zaštite od požara za pakiranja koja sadržavaju organske perokside; ne definira klasu 5.2 kao što to čini hrvatsko polazište. Drugi odlomak upotrebljava „5.2" samo kao broj tablice u drukčijem kontekstu.
Sources [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 2; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr)		

0651 temporary navigation | navigazione temporanea / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
temporary-navigation-1109	2	no_counterpart	✓	—	0.357	0.95	no

EN term	IT term	HR term
temporary navigation	navigazione temporanea	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Per navigazione temporanea si intende la navigazione effettuata allo scopo di verificare l'efficienza degli scafi o dei motori, presentare unità da diporto al pubblico o a singoli interessati all'acquisto, oppure trasferire unità da diporto da un luogo all'altro anche per la partecipazione a fiere, saloni e altri eventi espositivi, anche all'estero.	Temporary navigation means navigation carried out for the purpose of verifying the efficiency of hulls or engines, presenting recreational craft to the public or to individual persons interested in purchase, or transferring recreational craft from one place to another also for participation in fairs, boat shows and other exhibition events, including abroad.	Privremena plovidba znači plovidbu koja se obavlja u svrhu provjere učinkovitosti trupova ili motora, predstavljanja plovila za razonodu javnosti ili pojedinim osobama zainteresiranima za kupnju, ili premještanja plovila za razonodu s jednog mjesta na drugo također radi sudjelovanja na sajmovima, salonima i drugim izložbenim događanjima, uključujući u inozemstvu.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Temporary navigation is an Italian-law concept covering navigation carried out to test the efficiency of hulls or engines, present pleasure craft to the public or potential buyers, or transfer pleasure craft between places, including for participation in fairs, shows and other exhibitions abroad. No counterpart definition was found in Croatian national law.	La navigazione temporanea è un concetto del diritto italiano che comprende la navigazione effettuata per provare l'efficienza di scafi o motori, presentare unità da diporto al pubblico o a potenziali acquirenti, oppure trasferire unità da diporto tra luoghi, anche per la partecipazione a fiere, saloni e altre esposizioni all'estero. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Privremena plovidba koncept je talijanskog prava koji obuhvaća plovidbu koja se obavlja radi ispitivanja učinkovitosti trupova ili motora, predstavljanja plovila za razonodu javnosti ili potencijalnim kupcima, ili premještanja plovila za razonodu između mjesta, uključujući radi sudjelovanja na sajmovima, salonima i drugim izložbama u inozemstvu. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate defines the same legal concept as Italian 'navigazione temporanea'. The relevant Croatian passage concerns geographical/navigation-area categories, while the other passage is a table of ferry/high-speed/ship lines and capacities. The Italian concept remains a standalone defined maritime concept concerning temporary use of pleasure craft for testing, display to purchasers, or transfer, including for fairs and exhibitions abroad.	Nessun candidato croato definisce lo stesso concetto giuridico dell'italiana 'navigazione temporanea'. Il passaggio croato pertinente riguarda categorie geografiche o di aree di navigazione, mentre l'altro passaggio è una tabella di linee e capacità relative a traghetti, unità veloci e navi. Il concetto italiano rimane un concetto marittimo definito autonomo riguardante l'uso temporaneo di unità da diporto per prove, esposizione agli acquirenti o trasferimento, anche per fiere ed esposizioni all'estero.	Nijedan hrvatski kandidat ne definira isti pravni koncept kao talijanska 'navigazione temporanea'. Relevantni hrvatski odlomak odnosi se na geografske kategorije odnosno kategorije područja plovidbe, dok je drugi odlomak tablica trajektnih, brzobrodskih i brodskih linija te kapaciteta. Talijanski koncept ostaje samostalno definirani pomorski koncept koji se odnosi na privremenu uporabu plovila za razonodu radi ispitivanja, izlaganja kupcima ili premještanja, uključujući radi sajmova i izložbi u inozemstvu.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (art 31; IT-DLgs_171_2005-it); Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 55; IT-DM_146_2008-it)

0652 basic inspection | — / osnovni inspekcijski pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
basic-inspection-294	2	no_counterpart	—	✓	0.357	0.78	no

EN term	IT term	HR term
basic inspection	—	osnovni inspekcijski pregled
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	osnovni pregled
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Osnovni inspekcijski pregled je oblik inspekcijskog pregleda stranog broda. Prilikom takvog pregleda inspektor sigurnosti plovidbe može utvrditi da brod nema valjane svjedodžbe izdane sukladno SOLAS Konvenciji ili da postoje osnove sumnje da brod ne udovoljava zahtjevima SOLAS Konvencije i Dijela A ISPS Pravilnika.	A basic inspection is a form of inspection of a foreign ship. During such an inspection, the maritime safety inspector may establish that the ship does not have valid certificates issued in accordance with the SOLAS Convention or that there are grounds for suspicion that the ship does not meet the requirements of the SOLAS Convention and Part A of the ISPS Code.	L'ispezione di base è una forma di ispezione di una nave straniera. Nel corso di tale ispezione, l'ispettore della sicurezza della navigazione può accertare che la nave non dispone di certificati validi rilasciati conformemente alla Convenzione SOLAS o che sussistono motivi di sospetto che la nave non soddisfi i requisiti della Convenzione SOLAS e della parte A del Codice ISPS.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Basic inspection is a Croatian-defined form of inspection of a foreign ship in which a navigation safety inspector may find that the ship lacks valid SOLAS certificates or that there are grounds to suspect non-compliance with SOLAS requirements and Part A of the ISPS Code. No counterpart definition was found in Italian national law.	L'ispezione di base è una forma di ispezione di una nave straniera definita dal diritto croato, nell'ambito della quale un ispettore della sicurezza della navigazione può accertare che la nave è priva di certificati SOLAS validi oppure che sussistono motivi per sospettare la non conformità ai requisiti SOLAS e alla Parte A del Codice ISPS. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Osnovni pregled oblik je pregleda stranog broda definiran u hrvatskom pravu, u kojem inspektor sigurnosti plovidbe može utvrditi da brod nema valjane SOLAS svjedodžbe ili da postoje razlozi za sumnju u nesukladnost sa zahtjevima SOLAS-a i dijelom A Kodeksa ISPS. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No genuine Italian counterpart definition is recoverable from the shown passage. The Croatian anchor is a defined inspection of a foreign ship focused on SOLAS certificates and SOLAS/ISPS Code compliance. The Italian candidate instead establishes an 'ispezione iniziale' with broader checks under port-state inspection rules and does not state the same defining conditions.	Dal passaggio mostrato non è ricavabile alcuna autentica definizione italiana corrispondente. L'ancoraggio croato è un'ispezione definita di una nave straniera, incentrata sui certificati SOLAS e sulla conformità a SOLAS/al Codice ISPS. Il candidato italiano, invece, istituisce un'"ispezione iniziale" con controlli più ampi ai sensi delle norme sull'ispezione dello Stato di approdo e non	Iz prikazanog odlomka ne može se izvesti nikakva stvarna odgovarajuća talijanska definicija. Hrvatsko uporište jest definirani pregled stranog broda usmjeren na SOLAS svjedodžbe i usklađenost sa SOLAS-om/Kodeksom ISPS. Talijanski kandidat, naprotiv, uspostavlja „ispezione iniziale" sa širim provjerama prema pravilima inspekcijskog nadzora države luke i ne navodi iste

	enuncia le medesime condizioni definitorie.	definirajuće uvjete.
Sources [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 31; HR-NN_108_17-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 35; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 61; HR-NN_39_2011-hr)		

0653 security levels | Livelli di sicurezza / stupnjevi sigurnosne zaštite

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
security-levels-696	2	exact	✓	✓	0.357	0.95	no

EN term	IT term	HR term
security levels	Livelli di sicurezza	stupnjevi sigurnosne zaštite
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) I livelli di sicurezza sono i livelli adottati dall'Amministrazione per ogni porto o parte del porto, secondo le procedure stabilite per la loro determinazione dal regolamento (CE) n. 725/2004. Per ciascun livello, il piano di sicurezza del porto può prevedere diverse misure di sicurezza in diverse zone del porto.	**IT definition · EN (machine translation)** Security levels are the levels adopted by the Administration for each port or part of the port, according to the procedures established for their determination by Regulation (EC) No 725/2004. For each level, the port security plan may provide for different security measures in different areas of the port.	**IT definition · HR (machine translation)** Razine sigurnosti su razine koje je donijela Administracija za svaku luku ili dio luke, prema postupcima utvrđenima za njihovo određivanje Uredbom (EZ) br. 725/2004. Za svaku razinu, plan sigurnosne zaštite luke može predvidjeti različite mjere sigurnosne zaštite u različitim područjima luke.
HR definition (authoritative) Stupnjevi sigurnosne zaštite su razine sigurnosne zaštite kako su uređene Uredbom (EZ) br. 725/2004.	**HR definition · EN (machine translation)** Security levels are levels of security as regulated by Regulation (EC) No 725/2004.	**HR definition · IT (machine translation)** I livelli di security sono livelli di security come disciplinati dal Regolamento (CE) n. 725/2004.
Summary · EN Security levels are the levels of port or maritime security protection set under Regulation (EC) No 725/2004. They guide the security measures applied in a port, and a port security plan may provide different measures for different port areas.	**Summary · IT** I livelli di sicurezza sono i livelli di protezione della sicurezza portuale o marittima stabiliti ai sensi del Regolamento (CE) n. 725/2004. Essi orientano le misure di sicurezza applicate in un porto, e un piano di sicurezza portuale può prevedere misure diverse per diverse aree portuali.	**Summary · HR** Sigurnosne razine su razine zaštite sigurnosti luka ili pomorske sigurnosti utvrđene na temelju Uredbe (EZ) br. 725/2004. One usmjeravaju sigurnosne mjere koje se primjenjuju u luci, a plan sigurnosti luke može predvidjeti različite mjere za različita lučka područja.
Cross-border note · EN Both definitions identify security levels as the levels of maritime/port security protection determined under Regulation (EC) No 725/2004. The Italian text adds that the Administration adopts them for each port or part of a port and that port security plans may vary measures by area, but this elaborates application rather than changing the underlying notion.	**Cross-border note · IT** Entrambe le definizioni identificano i livelli di sicurezza come i livelli di protezione della sicurezza marittima/portuale determinati ai sensi del Regolamento (CE) n. 725/2004. Il testo italiano aggiunge che l'Amministrazione li adotta per ciascun porto o parte di porto e che i piani di sicurezza portuale possono differenziare le misure per area, ma ciò precisa l'applicazione senza modificare la nozione di base.	**Cross-border note · HR** Obje definicije određuju sigurnosne razine kao razine zaštite pomorske/lučke sigurnosti utvrđene na temelju Uredbe (EZ) br. 725/2004. Talijanski tekst dodaje da ih Uprava donosi za svaku luku ili dio luke te da planovi sigurnosti luke mogu razlikovati mjere prema području, no time se razrađuje primjena, a ne mijenja temeljni pojam.
Sources [IT] Attuazione della direttiva 2005/65/CE relativa al miglioramento della sicurezza nei porti (art 10; IT-DLgs_203_2007-it) [HR] Zakon o sigurnosnoj zaštiti pomorskih brodova i luka (art 3; HR-NN_108_17-hr) [EU] Regulation (EC) No 725/2004 of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on enhancing ship and port facility security (Text with EEA relevance) (annex II; EU-Reg_725_2004-en)		

0654 small-scale coastal fishing | piccola pesca costiera / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
small-scale-coastal-fishing-679	2	no_counterpart	✓	—	0.357	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
small-scale coastal fishing	piccola pesca costiera	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Nei passaggi forniti, la piccola pesca costiera è trattata come un segmento di flotta distinto, associato alle imbarcazioni di lunghezza sotto i 12 m f.t. che non riportano attrezzi trainati in licenza.	**IT definition · EN (machine translation)** In the provided passages, small-scale coastal fishing is treated as a distinct fleet segment, associated with vessels under 12 m length overall that have no towed gear recorded in their licence.	**IT definition · HR (machine translation)** U dostavljenim odlomcima, mali obalni ribolov tretira se kao zaseban segment flote, povezan s plovilima duljine ispod 12 m preko svega koja u povlastici nemaju navedene povlačne alate.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Small-scale coastal fishing is an Italian fleet segment associated with vessels under 12 metres length overall that have no towed gear recorded in their licence. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La piccola pesca costiera è un segmento della flotta italiana associato a imbarcazioni di lunghezza fuori tutto inferiore a 12 metri che non hanno attrezzi trainati registrati nella licenza. Non è stata rinvenuta una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Mali obalni ribolov segment je talijanske flote povezan s plovilima duljine preko svega manje od 12 metara koja u povlastici nemaju upisan povlačni alat. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Croatian candidate passage states or establishes the definition of the same concept as the Italian 'piccola pesca costiera' (a fleet segment associated with vessels under 12 m length overall without towed gear in the licence). The first Croatian passage defines and regulates the fishing part of a public port and operational quay use; it only mentions fishing vessels and commercial sea fishing incidentally. The second passage concerns safety marking for underwater fishing/diving activities. Neither defines small-scale coastal fishing.	Nessun passo croato candidato enuncia o stabilisce la definizione dello stesso concetto dell'italiana "piccola pesca costiera" (un segmento della flotta associato a imbarcazioni di lunghezza fuori tutto inferiore a 12 m senza attrezzi trainati nella licenza). Il primo passo croato definisce e disciplina la parte peschereccia di un porto pubblico e l'uso della banchina operativa; menziona solo incidentalmente le imbarcazioni da pesca e la pesca marittima commerciale. Il secondo passo riguarda la segnalazione di sicurezza per le attività di pesca subacquea/immersione. Nessuno dei due definisce la piccola pesca costiera.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne navodi niti utvrđuje definiciju istog pojma kao talijanska "piccola pesca costiera" (segment flote povezan s plovilima duljine preko svega manje od 12 m bez povlačnog alata u povlastici). Prvi hrvatski odlomak definira i uređuje ribarski dio javne luke i uporabu operativne obale; ribarska plovila i gospodarski ribolov na moru spominje samo usputno. Drugi odlomak odnosi se na sigurnosno označavanje za aktivnosti podvodnog ribolova/ronjenja. Nijedan od njih ne definira mali obalni ribolov.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0655 first engineer officer | primo ufficiale di macchina / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
first-engineer-officer-13	2	no_counterpart	✓	—	0.356	0.93	no

EN term	IT term	HR term
first engineer officer	primo ufficiale di macchina	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Qualifica in servizio su navi adibite alla navigazione marittima con apparato motore di propulsione principale di potenza compresa tra 750 e 3000 kW, per la quale è richiesto un certificato di competenza. Per l'abilitazione è richiesto un servizio di navigazione riconosciuto non inferiore a dodici mesi prestato come allievo ufficiale di macchina o ufficiale di macchina.	**IT definition · EN (machine translation)** Qualification in service on ships engaged in maritime navigation with a main propulsion machinery of power between 750 and 3000 kW, for which a certificate of competency is required. For the certification, recognized seagoing service of not less than twelve months performed as engineer cadet or engineer officer is required.	**IT definition · HR (machine translation)** Kvalifikacija u službi na brodovima namijenjenima pomorskoj plovidbi s glavnim porivnim strojem snage između 750 i 3000 kW, za koju je potrebna svjedodžba o osposobljenosti. Za ovlaštenje je potrebna priznata plovidbena služba od najmanje dvanaest mjeseci obavljena kao vježbenik časnika stroja ili časnik stroja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A first engineer officer is an Italian qualification for service on seagoing ships whose main propulsion engine has power between 750 and 3000 kW, requiring a certificate of competence and at least twelve months of recognized sea service as an engine cadet officer or engineer officer. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il primo ufficiale di macchina è una qualifica italiana per il servizio su navi marittime il cui apparato motore principale ha una potenza compresa tra 750 e 3000 kW, che richiede un certificato di competenza e almeno dodici mesi di servizio di navigazione riconosciuto in qualità di allievo ufficiale di macchina o di ufficiale di macchina. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prvi časnik stroja talijanska je kvalifikacija za službu na pomorskim brodovima čiji glavni porivni stroj ima snagu između 750 i 3000 kW, za koju se zahtijeva svjedodžba o osposobljenosti i najmanje dvanaest mjeseci priznate plovidbene službe u svojstvu vježbenika časnika stroja ili časnika stroja. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same legal concept as the Italian "primo ufficiale di macchina". The retrieved Croatian passages either only list role names or mention engine personnel in the context of maintaining the engine log, without establishing the specific qualification, scope, certificate requirement, or sea-service requirement corresponding to the Italian concept.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce effettivamente lo stesso concetto giuridico dell'italiano "primo ufficiale di macchina". I passi croati reperiti si limitano a elencare denominazioni di ruoli oppure menzionano il personale di macchina nel contesto della tenuta del giornale di macchina, senza stabilire la qualifica specifica, l'ambito di applicazione, il requisito del certificato o il requisito del servizio di navigazione corrispondenti al concetto italiano.	**Cross-border note · HR** Nijedan pronađeni hrvatski odlomak kandidat ne definira stvarno isti pravni pojam kao talijanski "primo ufficiale di macchina". Pronađeni hrvatski odlomci ili samo navode nazive uloga ili spominju osoblje stroja u kontekstu vođenja dnevnika stroja, a da pritom ne utvrđuju konkretnu kvalifikaciju, područje primjene, zahtjev u pogledu svjedodžbe ili zahtjev u pogledu plovidbene službe koji odgovaraju talijanskom pojmu.
Sources [IT] Formazione della gente di mare (STCW) (annex I; IT-DLgs_71_2015-it)		

0656 renewal survey (yacht Certificate of Fitness for Navigation) | visita periodica / obnovni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
renewal-survey-yacht-certificate-of-fitness-for-navigation-321	2	partial	✓	✓	0.356	0.86	no

EN term	IT term	HR term
renewal survey (yacht Certificate of Fitness for Navigation)	visita periodica	obnovni pregled
EN synonyms periodic/renewal survey for certificate of fitness; renewal survey; renewal inspection	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Obnovni pregled
IT definition (authoritative) Le unità da diporto adibite a noleggio sono sottoposte a visita periodica alla scadenza del certificato di idoneità, al fine di accertare che persistano le condizioni esistenti all'atto della visita iniziale.	**IT definition · EN (machine translation)** Pleasure craft used for rental are subject to a renewal survey upon expiry of the Certificate of Fitness, in order to ascertain that the conditions existing at the time of the initial survey still persist.	**IT definition · HR (machine translation)** Plovila za razonodu koja se koriste za iznajmljivanje podvrgavaju se periodičnom pregledu po isteku potvrde o sposobnosti, radi utvrđivanja da i dalje postoje uvjeti koji su postojali u trenutku početnog pregleda.
HR definition (authoritative) Obnovni pregled je pregled određenih stavki koje se odnose na Svjedodžbu o sposobnosti jahte	**HR definition · EN (machine translation)** A renewal survey is a survey of specified items relating to the Yacht Certificate of Fitness for	**HR definition · IT (machine translation)** La visita di rinnovo è una visita di determinati elementi relativi al Certificato di idoneità alla

za plovidbu. Uključuje preglede, ispitivanja i provjere dovoljnog opsega radi utvrđivanja jesu li pregledavane ili ispitivane stavke u zadovoljavajućem stanju s obzirom na namjenu jahte za sljedeći period valjanosti Svjedodžbe o sposobnosti jahte za plovidbu, te uključuje pregled trupa na suhom.	Navigation. It includes inspections, tests and checks of sufficient scope for determining whether the items inspected or tested are in satisfactory condition with regard to the yacht's purpose for the next period of validity of the Yacht Certificate of Fitness for Navigation, and includes an inspection of the hull out of the water.	navigazione dello yacht. Comprende ispezioni, prove e verifiche di portata sufficiente al fine di accertare se gli elementi ispezionati o sottoposti a prova siano in condizioni soddisfacenti in considerazione della destinazione dello yacht per il successivo periodo di validità del Certificato di idoneità alla navigazione dello yacht, e comprende un'ispezione dello scafo a secco.
Summary · EN A renewal survey is an inspection carried out when a yacht or pleasure craft certificate of fitness is due to expire, to confirm that the craft remains in the required condition for continued certification. In the Croatian definition it includes sufficient inspections, tests and checks of specified items, including a dry hull inspection, for the next certificate validity period.	**Summary · IT** Una visita di rinnovo è un'ispezione effettuata quando il certificato di idoneità alla navigazione di uno yacht o di un'unità da diporto è prossimo alla scadenza, al fine di confermare che l'unità rimanga nelle condizioni richieste per la prosecuzione della certificazione. Nella definizione croata essa comprende ispezioni, prove e verifiche sufficienti su elementi specificati, compresa un'ispezione dello scafo a secco, per il successivo periodo di validità del certificato.	**Summary · HR** Obnovni pregled je pregled koji se obavlja kada svjedodžba o sposobnosti za plovidbu jahte ili plovila za razonodu istječe, kako bi se potvrdilo da plovilo i dalje ostaje u stanju potrebnom za nastavak certificiranja. U hrvatskoj definiciji obuhvaća dostatne preglede, ispitivanja i provjere određenih stavki, uključujući pregled trupa na suhom, za sljedeće razdoblje valjanosti svjedodžbe.
Cross-border note · EN The Italian passage defines a visita periodica for pleasure craft used for hire at the expiry of the certificato di idoneità, aimed at verifying that the conditions found at the initial survey still persist. This is functionally comparable to the Croatian Obnovni pregled for renewal of the yacht Certificate of Fitness for Navigation. The equivalence is partial because the Croatian definition is more detailed, referring to specified items, surveys, tests and checks, satisfactory condition for the next validity period, and dry hull inspection, while the Italian passage frames the survey more generally and within the scope of unità da diporto adibite a noleggio and the certificato di idoneità.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce una visita periodica per le unità da diporto adibite a noleggio alla scadenza del certificato di idoneità, volta a verificare che sussistano ancora le condizioni riscontrate in occasione della visita iniziale. Ciò è funzionalmente comparabile all'Obnovni pregled croato per il rinnovo del Certificate of Fitness for Navigation dello yacht. L'equivalenza è parziale perché la definizione croata è più dettagliata, facendo riferimento a elementi specificati, visite, prove e verifiche, a condizioni soddisfacenti per il successivo periodo di validità e all'ispezione dello scafo a secco, mentre il passo italiano inquadra la visita in termini più generali e nell'ambito delle unità da diporto adibite a noleggio e del certificato di idoneità.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira visita periodica za plovila za razonodu koja se koriste za najam po isteku certificato di idoneità, usmjerenu na provjeru postoje li i dalje uvjeti utvrđeni pri početnom pregledu. To je funkcionalno usporedivo s hrvatskim Obnovni pregled za obnovu Certificate of Fitness for Navigation jahte. Istovrijednost je djelomična jer je hrvatska definicija detaljnija: upućuje na određene stavke, preglede, ispitivanja i provjere, zadovoljavajuće stanje za sljedeće razdoblje valjanosti te pregled trupa na suhom, dok talijanski odlomak pregled postavlja općenitije i u okviru unità da diporto adibite a noleggio i certificato di idoneità.
Sources [IT] Regolamento di attuazione del Codice della nautica da diporto (art 86; IT-DM_146_2008-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 11; HR-NN_13_2020-hr)		

0657 navigation safety objects | — / objekti sigurnosti plovidbe

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
navigation-safety-objects-1605	2	no_counterpart	—	✓	0.356	0.93	no

EN term navigation safety objects	**IT term** —	**HR term** objekti sigurnosti plovidbe
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Objekti i/ili tehnički sustavi koji, izvan plovnog objekta, na navedene načine dostavljaju, zaprimaju ili razmjenjuju informacije značajne za sigurnost ljudi i plovnih objekata na moru, zaštitu morskog okoliša ili sigurnosnu zaštitu ljudi, pomorskih objekata i luka. Mogu biti objekti pomorske signalizacije, obalne radijske postaje i drugi objekti sigurnosti plovidbe.	**HR definition · EN (machine translation)** Objects and/or technical systems which, outside the watercraft, in the stated ways deliver, receive or exchange information significant for the safety of persons and watercraft at sea, the protection of the marine environment or the security protection of persons, maritime objects and ports. They may be maritime signalling objects, coastal radio stations and other navigation safety objects.	**HR definition · IT (machine translation)** Oggetti e/o sistemi tecnici che, al di fuori dell'unità navigante, nei modi indicati forniscono, ricevono o scambiano informazioni rilevanti per la sicurezza delle persone e delle unità naviganti in mare, la protezione dell'ambiente marino o la protezione di security delle persone, degli oggetti marittimi e dei porti. Possono essere oggetti di segnalamento marittimo, stazioni radio costiere e altri oggetti di sicurezza della navigazione.
Summary · EN Navigation safety objects are external facilities and/or technical systems that send, receive, or exchange information important for the safety of people and vessels at sea, protection of the marine environment, and security of people, maritime objects, and ports. Under Croatian law they can include maritime signaling objects, coastal radio stations, and other navigation-safety objects; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Gli oggetti per la sicurezza della navigazione sono strutture esterne e/o sistemi tecnici che inviano, ricevono o scambiano informazioni importanti per la sicurezza delle persone e delle navi in mare, per la protezione dell'ambiente marino e per la sicurezza delle persone, degli oggetti marittimi e dei porti. Ai sensi del diritto croato possono comprendere gli oggetti di segnalamento marittimo, le stazioni radio costiere e altri oggetti per la sicurezza della navigazione; nel diritto nazionale italiano non è stata reperita una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Objekti sigurnosti plovidbe vanjski su objekti i/ili tehnički sustavi koji šalju, primaju ili razmjenjuju informacije važne za sigurnost ljudi i plovila na moru, zaštitu morskog okoliša te sigurnosnu zaštitu ljudi, pomorskih objekata i luka. Prema hrvatskom pravu mogu uključivati objekte pomorske signalizacije, obalne radijske postaje i druge objekte sigurnosti plovidbe; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as HR 'objekti sigurnosti plovidbe'. The retrieved Italian passages concern onboard safety equipment for recreational vessels or local rules on acoustic/optical signals, not external maritime safety facilities/systems such as aids to navigation, coastal radio stations or other navigation-safety objects.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "objekti sigurnosti plovidbe". I passaggi italiani reperiti riguardano dotazioni di sicurezza di bordo per le unità da diporto oppure norme locali sui segnali acustici/ottici, non strutture o sistemi esterni per la sicurezza marittima quali ausili alla navigazione, stazioni radio costiere o altri oggetti per la sicurezza della navigazione.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat doista ne definira isti pojam kao hrvatski "objekti sigurnosti plovidbe". Pronađeni talijanski odlomci odnose se na brodsku sigurnosnu opremu za rekreacijska plovila ili na lokalna pravila o zvučnim/optičkim signalima, a ne na vanjske objekte ili sustave pomorske sigurnosti kao što su pomagala za navigaciju, obalne radijske postaje ili drugi objekti sigurnosti plovidbe.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 54; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr)		

0658 anchor-point fittings | attacchi per punti d'ancoraggio / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
anchor-point-fittings-1173	2	no_counterpart	✓	—	0.356	0.88	no

EN term	IT term	HR term
anchor-point fittings	attacchi per punti d'ancoraggio	—
EN synonyms anchor point fittings	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Gli attacchi per punti d'ancoraggio sono dotazioni di cui le unità da diporto devono essere munite, in uno o più esemplari, a seconda della categoria di progettazione e delle caratteristiche. Devono essere atti, anche in alternativa ad altro dispositivo, a reggere in condizioni di sicurezza i carichi di ancoraggio, di ormeggio e di rimorchio.	**IT definition · EN (machine translation)** Anchor-point fittings are equipment with which recreational craft must be equipped, in one or more units, depending on the design category and characteristics. They must be suitable, also as an alternative to another device, to safely withstand anchoring, mooring and towing loads.	**IT definition · HR (machine translation)** Priključci za točke sidrenja jesu oprema kojom plovila za razonodu moraju biti opremljena, u jednom ili više primjeraka, ovisno o kategoriji projektiranja i značajkama. Moraju biti prikladni, također kao alternativa drugoj napravi, za sigurno podnošenje opterećenja sidrenja, priveza i tegljenja.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Anchor-point fittings are fittings that recreational craft must carry, in one or more units depending on their design category and characteristics, and that must safely withstand anchoring, mooring, and towing loads, including as an alternative to another device. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Gli attacchi per punti d'ancoraggio sono attacchi di cui le unità da diporto devono essere dotate, in uno o più esemplari a seconda della loro categoria di progettazione e delle loro caratteristiche, e che devono sopportare in sicurezza i carichi di ancoraggio, ormeggio e rimorchio, anche in alternativa a un altro dispositivo. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Priključci za sidrišne točke su priključci kojima rekreacijska plovila moraju biti opremljena, u jednom ili više primjeraka ovisno o njihovoj projektnoj kategoriji i značajkama, i koji moraju sigurno izdržati opterećenja pri sidrenju, privezivanju i tegljenju, uključujući i kao alternativa drugoj napravi. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes the same concept as the Italian 'attacchi per punti d'ancoraggio'. The retrieved Croatian text concerns general ship anchoring/mooring equipment areas, winches, access/safety arrangements, and handrails, not fittings with which recreational craft must be equipped to withstand anchoring, mooring and towing loads.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o istituisce lo stesso concetto degli italiani 'attacchi per punti d'ancoraggio'. Il testo croato reperito riguarda aree generali delle attrezzature di ancoraggio/ormeggio delle navi, verricelli, dispositivi di accesso/sicurezza e corrimano, non gli attacchi di cui le unità da diporto devono essere dotate per sopportare i carichi di ancoraggio, ormeggio e rimorchio.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao talijanski 'attacchi per punti d'ancoraggio'. Pronađeni hrvatski tekst odnosi se na opća područja brodske opreme za sidrenje/privezivanje, vitla, uređenja pristupa/sigurnosti i rukohvate, a ne na priključke kojima rekreacijska plovila moraju biti opremljena kako bi izdržala opterećenja pri sidrenju, privezivanju i tegljenju.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)		

0659 Excessive boarding of passengers | Imbarco eccessivo di passeggeri / Prekoračenje najvišeg dopuštenog broja osoba na putničkom brodu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
excessive-boarding-of-passengers-1213	2	partial	✓	✓	0.356	0.82	no

EN term	IT term	HR term
Excessive boarding of passengers	Imbarco eccessivo di passeggeri	Prekoračenje najvišeg dopuštenog broja osoba na putničkom brodu
EN synonyms exceeding the maximum permitted number of persons on a passenger ship	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Condotta del vettore o del comandante della nave marittima o dell'aeromobile che non osserva le disposizioni sul numero massimo dei passeggeri, con passeggeri imbarcati in eccedenza. Per nave adibita alla navigazione interna, il fatto è riferito al vettore o al comandante e punito qualunque sia il numero dei passeggeri imbarcati in eccedenza.	**IT definition · EN (machine translation)** Conduct of the carrier or of the master of the seagoing ship or of the aircraft who does not comply with the provisions on the maximum number of passengers, with passengers boarded in excess. For a vessel used for inland navigation, the act refers to the carrier or to the master and is punishable whatever the number of passengers boarded in excess.	**IT definition · HR (machine translation)** Postupanje prijevoznika ili zapovjednika pomorskog broda ili zrakoplova koji ne poštuje odredbe o najvećem broju putnika, s ukrcanim putnicima preko dopuštenog broja. Za plovilo namijenjeno unutarnjoj plovidbi, djelo se odnosi na prijevoznika ili zapovjednika i kažnjava se neovisno o broju putnika ukrcanih preko dopuštenog broja.
HR definition (authoritative) Obveza je kompanije prije isplovljenja utvrditi broj osoba na putničkom brodu, a zapovjednik putničkog broda mora osigurati da taj broj ne prelazi najviši dopušteni broj osoba koje je brod ovlašten prevoziti.	**HR definition · EN (machine translation)** It is the obligation of the company, before sailing, to determine the number of persons on the passenger ship, and the master of the passenger ship must ensure that that number does not exceed the maximum permitted number of persons that the ship is authorized to carry.	**HR definition · IT (machine translation)** È obbligo della compagnia, prima della partenza, accertare il numero di persone sulla nave passeggeri, e il comandante della nave passeggeri deve garantire che tale numero non superi il numero massimo consentito di persone che la nave è autorizzata a trasportare.
Summary · EN Excessive boarding of passengers means having more passengers or persons on board a passenger ship than the maximum number the vessel is authorised to carry. In the definitions shown, it concerns duties of the carrier, company, or master to observe that maximum and avoid carrying people in excess of it.	**Summary · IT** L'imbarco eccessivo di passeggeri consiste nell'avere a bordo di una nave passeggeri un numero di passeggeri o di persone superiore al numero massimo che l'unità è autorizzata a trasportare. Nelle definizioni riportate, esso riguarda gli obblighi del vettore, della società o del comandante di rispettare tale massimo ed evitare di trasportare persone in eccedenza rispetto ad esso.	**Summary · HR** Prekomjerni ukrcaj putnika znači da se na putničkom brodu nalazi više putnika ili osoba od najvećeg broja koji je plovilo ovlašteno prevoziti. U prikazanim definicijama odnosi se na dužnosti prijevoznika, kompanije ili zapovjednika da poštuju taj najveći broj i izbjegnu prijevoz osoba iznad njega.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same core rule: before sailing, the number of persons on a passenger ship must be known and the master must ensure that it does not exceed the	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce la stessa regola fondamentale: prima della partenza, il numero di persone su una nave passeggeri deve essere noto e il comandante deve assicurare che esso	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja isto temeljno pravilo: prije isplovljenja broj osoba na putničkom brodu mora biti poznat, a zapovjednik mora osigurati da ne premašuje najveći broj koji je brod

maximum number the ship is authorised to carry. This corresponds to the Italian concept of embarking passengers in excess of the permitted maximum. The equivalence is only partial because the Italian anchor is framed as punishable conduct by the carrier or commander, also referring to seagoing ships, aircraft and inland-navigation vessels, while the Croatian passage states a safety/counting obligation for passenger ships involving the company and the master and does not itself define the penal consequence.	non superi il numero massimo che la nave è autorizzata a trasportare. Ciò corrisponde al concetto italiano di imbarco di passeggeri in eccedenza rispetto al massimo consentito. L'equivalenza è solo parziale perché l'ancoraggio italiano è formulato come condotta punibile del vettore o del comandante, con riferimento anche a navi marittime, aeromobili e unità della navigazione interna, mentre il passo croato enuncia un obbligo di sicurezza e di conteggio per le navi passeggeri che coinvolge la compagnia e il comandante e non definisce di per sé la conseguenza penale.	ovlašten prevoziti. To odgovara talijanskom pojmu ukrcaja putnika iznad dopuštenog maksimuma. Istovrijednost je samo djelomična jer je talijansko uporište oblikovano kao kažnjivo postupanje prijevoznika ili zapovjednika, uz upućivanje i na pomorske brodove, zrakoplove i plovila unutarnje plovidbe, dok hrvatski odlomak utvrđuje obvezu sigurnosti i prebrojavanja za putničke brodove koja uključuje kompaniju i zapovjednika te sam po sebi ne definira kaznenu posljedicu.
Sources [IT] Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 11; IT-DLgs_38_2020-it); Codice della navigazione (art 1224; IT-RD_327_1942-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (art 22; HR-NN_70_2013-hr)		

0660 Surface search coordinator (CSS) | Coordinatore delle ricerche in superficie (CSS) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
surface-search-coordinator-css-559	2	no_counterpart	✓	—	0.356	0.86	no

EN term	IT term	HR term
Surface search coordinator (CSS)	Coordinatore delle ricerche in superficie (CSS)	—
EN synonyms surface search coordinator; Surface search coordinator	**IT synonyms** coordinatore delle ricerche in superficie (CSS)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Se in zona sono presenti soltanto unità mercantili, il compito di coordinatore delle ricerche in superficie è assegnato dall'I.M.R.C.C. o dal M.R.S.C./U.C.G. delegato al comandante di una delle unità mercantili presenti. Il coordinatore opera sotto il controllo dell'I.M.R.C.C. o del M.R.S.C. o dell'U.C.G. delegato in relazione allo svolgimento dell'operazione di soccorso marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** If only merchant units are present in the area, the task of surface search coordinator is assigned by the I.M.R.C.C. or by the delegated M.R.S.C./U.C.G. to the master of one of the merchant units present. The coordinator operates under the control of the I.M.R.C.C. or of the M.R.S.C. or of the delegated U.C.G. in relation to the conduct of the maritime rescue operation.	**IT definition · HR (machine translation)** Ako su u području prisutne samo trgovačke jedinice, zadaću koordinatora površinske potrage dodjeljuje I.M.R.C.C. ili delegirani M.R.S.C./U.C.G. zapovjedniku jedne od prisutnih trgovačkih jedinica. Koordinator djeluje pod nadzorom I.M.R.C.C.-a ili M.R.S.C.-a ili delegiranog U.C.G.-a u vezi s provedbom operacije spašavanja na moru.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A surface search coordinator is the commander of a merchant vessel assigned to coordinate surface searches during a maritime rescue operation when only merchant vessels are present in the area. The coordinator acts under the control of the I.M.R.C.C. or the delegated M.R.S.C./U.C.G.; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il coordinatore delle ricerche in superficie è il comandante di una nave mercantile incaricato di coordinare le ricerche in superficie durante un'operazione di soccorso marittimo quando nell'area sono presenti soltanto navi mercantili. Il coordinatore opera sotto il controllo dell'I.M.R.C.C. o del M.R.S.C./U.C.G. delegato; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Koordinator površinskog traganja jest zapovjednik trgovačkog broda kojemu je dodijeljena zadaća koordiniranja površinskih traganja tijekom operacije spašavanja na moru kada su na području prisutni samo trgovački brodovi. Koordinator djeluje pod nadzorom I.M.R.C.C.-a ili delegiranog M.R.S.C./U.C.G.-a; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same legal concept as the Italian 'Coordinatore delle ricerche in superficie (CSS)'. The Croatian provisions define, respectively, the overall SAR action coordinator and an on-scene SAR coordinator for official SAR units, whereas the Italian anchor concerns assigning the surface-search coordination task to the commander of a merchant unit when only merchant units are present, under RCC/MRSC/UCG control.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto giuridico dell'italiano 'Coordinatore delle ricerche in superficie (CSS)'. Le disposizioni croate definiscono, rispettivamente, il coordinatore complessivo dell'azione SAR e un coordinatore SAR sul posto per le unità SAR ufficiali, mentre il riferimento italiano riguarda l'assegnazione del compito di coordinamento delle ricerche in superficie al comandante di un'unità mercantile quando sono presenti soltanto unità mercantili, sotto il controllo RCC/MRSC/UCG.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pravni pojam kao talijanski 'Coordinatore delle ricerche in superficie (CSS)'. Hrvatske odredbe definiraju, redom, općeg koordinatora akcije SAR i koordinatora SAR-a na mjestu događaja za službene SAR jedinice, dok se talijanska polazišna odrednica odnosi na dodjelu zadaće koordiniranja površinskog traganja zapovjedniku trgovačke jedinice kada su prisutne samo trgovačke jedinice, pod nadzorom RCC/MRSC/UCG-a.
Sources [IT] Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 7; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (annex 1; IT-DPR_662_1994-it); Piano nazionale per la ricerca e il salvataggio in mare (Piano S.A.R.) (art 5; IT-DM_45_2021-it); Servizio nazionale di soccorso in mare (art 5; IT-DPR_662_1994-it)		

0661 National identification number | numero di individuazione dell'unità / Nacionalni identifikacijski broj (NIB)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
national-identification-number-1573	2	partial	✓	✓	0.356	0.83	no

EN term	IT term	HR term
National identification number	numero di individuazione dell'unità	Nacionalni identifikacijski broj (NIB)
EN synonyms vessel identification number	**IT synonyms** —	**HR synonyms** NIB
IT definition (authoritative) Numero che contraddistingue le imbarcazioni e le navi da diporto iscritte nell'Archivio telematico	**IT definition · EN (machine translation)** Number that distinguishes pleasure boats and pleasure ships registered in the Archivio	**IT definition · HR (machine translation)** Broj koji označava rekreacijske brodice i rekreacijske brodove upisane u Archivio telematico

centrale delle unità da diporto; è composto da un codice alfanumerico generato automaticamente su base nazionale dal Centro elaborazione dati, con l'aggiunta della lettera D per le imbarcazioni da diporto o del gruppo ND per le navi da diporto.	telematico centrale delle unità da diporto; it is composed of an alphanumeric code generated automatically on a national basis by the Centro elaborazione dati, with the addition of the letter D for pleasure boats or of the group ND for pleasure ships.	centrale delle unità da diporto; sastoji se od alfanumeričkog koda koji automatski generira na nacionalnoj osnovi Centro elaborazione dati, uz dodavanje slova D za rekreacijske brodice ili skupine ND za rekreacijske brodove.
HR definition (authoritative) NIB je jedinstveni identifikacijski broj koji se dodjeljuje brodu, odnosno brodu u gradnji u trenutku upisa u upisnik brodova. Brod i brod u gradnji upisani u upisnik brodova moraju imati NIB.	**HR definition · EN (machine translation)** NIB is a unique identification number assigned to a ship, or to a ship under construction, at the time of entry in the register of ships. A ship and a ship under construction entered in the register of ships must have an NIB.	**HR definition · IT (machine translation)** Il NIB è un numero identificativo unico che viene assegnato a una nave, ovvero a una nave in costruzione, al momento dell'iscrizione nel registro delle navi. Una nave e una nave in costruzione iscritte nel registro delle navi devono avere un NIB.
Summary · EN A national identification number is an official number assigned to a registered vessel to distinguish it in the relevant national register or archive. In the definitions shown, it is generated or assigned at registration and serves as the vessel's unique identifying code.	**Summary · IT** Un numero di identificazione nazionale è un numero ufficiale assegnato a un'unità navale registrata per distinguerla nel registro o archivio nazionale pertinente. Nelle definizioni riportate, è generato o assegnato al momento della registrazione e funge da codice identificativo univoco dell'unità.	**Summary · HR** Nacionalni identifikacijski broj službeni je broj dodijeljen upisanom plovilu radi njegova razlikovanja u odgovarajućem nacionalnom upisniku ili arhivu. U prikazanim definicijama generira se ili dodjeljuje pri upisu i služi kao jedinstvena identifikacijska oznaka plovila.
Cross-border note · EN The Croatian NIB is a unique identification number assigned to a ship or ship under construction when entered in the ship register, and every registered ship or ship under construction must have one. The Italian passage establishes a nationally generated alphanumeric identification number for registered pleasure craft and pleasure ships in the central telematic archive. The concepts correspond functionally as official vessel identification numbers tied to registration, but their legal scope differs: the Croatian concept covers ships and ships under construction in the ship register, while the Italian candidate covers only recreational/pleasure units registered in ATCN.	**Cross-border note · IT** Il NIB croato è un numero di identificazione univoco assegnato a una nave o a una nave in costruzione al momento dell'iscrizione nel registro delle navi, e ogni nave o nave in costruzione iscritta deve averne uno. Il passo italiano istituisce un numero di identificazione alfanumerico generato a livello nazionale per le unità da diporto e le navi da diporto registrate nell'archivio telematico centrale. I concetti corrispondono funzionalmente come numeri ufficiali di identificazione delle unità navali collegati alla registrazione, ma il loro ambito giuridico differisce: il concetto croato riguarda le navi e le navi in costruzione nel registro delle navi, mentre il candidato italiano riguarda solo le unità da diporto registrate nell'ATCN.	**Cross-border note · HR** Hrvatski NIB jedinstveni je identifikacijski broj koji se dodjeljuje brodu ili brodu u gradnji pri upisu u upisnik brodova, a svaki upisani brod ili brod u gradnji mora ga imati. Talijanski odlomak uspostavlja nacionalno generirani alfanumerički identifikacijski broj za registrirana rekreacijska plovila i jahte u središnjem telematskom arhivu. Pojmovi funkcionalno odgovaraju jedan drugomu kao službeni identifikacijski brojevi plovila povezani s upisom, ali se njihov pravni opseg razlikuje: hrvatski pojam obuhvaća brodove i brodove u gradnji u upisniku brodova, dok talijanski kandidat obuhvaća samo rekreacijske jedinice registrirane u ATCN-u.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 25; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pomorski zakonik (art 186; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o vođenju upisnika brodova, najvišoj dopuštenoj starosti i tehničkim uvjetima za upis u upisnik brodova (art 3; HR-NN_131_2023-hr)		

0662 fishing capacity | registro della flotta peschereccia / capacità di pesca / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-capacity-1910	2	no_counterpart	✓	—	0.355	0.97	yes

EN term	IT term	HR term
fishing capacity	registro della flotta peschereccia / capacità di pesca	—
EN synonyms fishing fleet register / fishing capacity	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La capacità di pesca è considerata in rapporto alle possibilità di pesca: gli interventi sostengono l'arresto definitivo nei segmenti di flotta in cui sussiste uno squilibrio, per contribuire al raggiungimento di un equilibrio sostenibile tra capacità e possibilità di pesca.	**IT definition · EN (machine translation)** Fishing capacity is treated in relation to fishing opportunities: measures support permanent cessation in fleet segments where there is an imbalance, with a view to achieving a sustainable balance between fishing capacity and fishing opportunities.	**IT definition · HR (machine translation)** Ribolovni kapacitet razmatra se u odnosu na ribolovne mogućnosti: intervencije podupiru trajnu obustavu u segmentima flote u kojima postoji neravnoteža, kako bi se doprinijelo postizanju održive ravnoteže između ribolovnog kapaciteta i ribolovnih mogućnosti.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Fishing capacity is the capacity of a fishing fleet considered in relation to available fishing opportunities, with measures aimed at reducing fleet segments where an imbalance exists so that capacity and opportunities can reach a sustainable balance. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La capacità di pesca è la capacità di una flotta peschereccia considerata in relazione alle possibilità di pesca disponibili, con misure volte a ridurre i segmenti della flotta nei quali esiste uno squilibrio, affinché capacità e possibilità possano raggiungere un equilibrio sostenibile. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ribolovni kapacitet jest kapacitet ribolovne flote promatran u odnosu na dostupne ribolovne mogućnosti, uz mjere usmjerene na smanjenje segmenata flote u kojima postoji neravnoteža kako bi kapacitet i mogućnosti mogli postići održivu ravnotežu. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate defines fishing capacity or the balance between fishing capacity and fishing opportunities. The passages concern the nautical/fishing part of a public port and its berths/operational quay for fishing vessels, which is a different port-infrastructure concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce la capacità di pesca o l'equilibrio tra capacità di pesca e possibilità di pesca. I passaggi riguardano la parte nautica/peschereccia di un porto pubblico e i suoi ormeggi/la banchina operativa per le navi da pesca, il che costituisce un diverso concetto di infrastruttura portuale.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira ribolovni kapacitet ni ravnotežu između ribolovnog kapaciteta i ribolovnih mogućnosti. Odlomci se odnose na nautički/ribarski dio javne luke i njegove vezove/operativnu obalu za ribarska plovila, što je drukčiji pojam lučke infrastrukture.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0663 ship stability | stabilita' della nave / Stabilitet broda

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
ship-stability-1145	2	partial	✓	✓	0.354	0.86	no

EN term	IT term	HR term
ship stability	stabilita' della nave	Stabilitet broda
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative) Condizione della nave che il comandante deve determinare dopo il completamento della caricazione e prima della partenza, accertando che siano soddisfatti i criteri di stabilita' pertinenti. Deve essere determinata mediante calcoli, anche con un calcolatore elettronico programmato o mezzo equivalente.	**IT definition · EN (machine translation)** Condition of the ship that the master must determine after the completion of loading and before departure, ascertaining that the relevant stability criteria are satisfied. It must be determined by calculations, including with a programmed electronic computer or equivalent means.	**IT definition · HR (machine translation)** Stanje broda koje zapovjednik mora utvrditi nakon dovršetka ukrcaja i prije polaska, utvrđujući da su zadovoljeni mjerodavni kriteriji stabilnosti. Mora se utvrditi izračunima, također s pomoću programiranog elektroničkog računala ili jednakovrijednog sredstva.
HR definition (authoritative) Stabilitet broda mora postojati u svako doba, uključujući vrijeme ukrcaja i iskrcaja tereta drva na palubi. Računa se uzimajući u obzir povećanje težine tereta drva na palubi zbog vlage ili leda, promjene nastale potrošnjom, učinak slobodnih površina tekućina u tankovima i težinu vode zadržane u prostorima unutar tereta drva na palubi.	**HR definition · EN (machine translation)** The stability of the ship must exist at all times, including during the loading and unloading of timber deck cargo. It is calculated taking into account the increase in the weight of the timber deck cargo due to moisture or ice, changes resulting from consumption, the effect of free surfaces of liquids in tanks and the weight of water retained in spaces within the timber deck cargo.	**HR definition · IT (machine translation)** La stabilità della nave deve sussistere in ogni momento, compreso il periodo di imbarco e sbarco del carico di legname sul ponte. Si calcola tenendo conto dell'aumento del peso del carico di legname sul ponte dovuto all'umidità o al ghiaccio, delle variazioni derivanti dal consumo, dell'effetto delle superfici libere dei liquidi nei serbatoi e del peso dell'acqua trattenuta negli spazi all'interno del carico di legname sul ponte.
Summary · EN Ship stability is the condition of a vessel that must satisfy applicable stability criteria and be confirmed by calculation. The definitions shown require it to be assessed in connection with loading and voyage readiness, and in the Croatian text also throughout operations involving deck timber cargo, taking specified effects such as moisture, ice, consumption changes, liquid free surfaces and retained water into account.	**Summary · IT** La stabilità della nave è la condizione di un'unità che deve soddisfare i criteri di stabilità applicabili ed essere confermata mediante calcolo. Le definizioni riportate richiedono che essa sia valutata in relazione alla caricazione e all'idoneità al viaggio, e, nel testo croato, anche per tutta la durata delle operazioni che comportano carichi di legname in coperta, tenendo conto di effetti specificati quali umidità, ghiaccio, variazioni dei consumi, superfici libere dei liquidi e acqua trattenuta.	**Summary · HR** Stabilnost broda jest stanje plovila koje mora udovoljavati primjenjivim kriterijima stabilnosti i biti potvrđeno proračunom. Prikazane definicije zahtijevaju da se ona ocjenjuje u vezi s ukrcajem tereta i spremnošću za putovanje, a u hrvatskom tekstu i tijekom svih radnji koje uključuju palubni teret drva, uzimajući u obzir određene učinke kao što su vlaga, led, promjene potrošnje, slobodne površine tekućina i zadržana voda.
Cross-border note · EN Both sides concern the same notion of ship stability as a condition to be verified/calculated for a vessel. The Italian definition frames it as a condition the master must determine after loading and before departure against relevant stability criteria, while the Croatian text imposes a continuing requirement, specifically including loading/unloading of deck timber cargo and prescribing particular calculation factors such as moisture, ice, consumption changes and free-surface effects. That difference in operational scope and calculation context is substantive, so the equivalence is partial.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti riguardano la stessa nozione di stabilità della nave quale condizione da verificare/calcolare per un'unità. La definizione italiana la inquadra come una condizione che il comandante deve determinare dopo la caricazione e prima della partenza, alla luce dei pertinenti criteri di stabilità, mentre il testo croato impone un requisito continuativo, includendo specificamente la caricazione/scaricazione di carichi di legname in coperta e prescrivendo particolari fattori di calcolo quali umidità, ghiaccio, variazioni dei consumi ed effetti di superficie libera. Tale differenza nell'ambito operativo e nel contesto di calcolo è sostanziale, quindi l'equivalenza è parziale.	**Cross-border note · HR** Obje strane odnose se na isti pojam stabilnosti broda kao stanja koje se za plovilo mora provjeriti/izračunati. Talijanska definicija oblikuje ga kao stanje koje zapovjednik mora utvrditi nakon ukrcaja tereta i prije polaska u odnosu na relevantne kriterije stabilnosti, dok hrvatski tekst nameće trajni zahtjev, posebno uključujući ukrcaj/iskrcaj palubnog tereta drva i propisujući posebne čimbenike proračuna kao što su vlaga, led, promjene potrošnje i učinci slobodnih površina. Ta razlika u operativnom opsegu i kontekstu proračuna bitna je, pa je ekvivalentnost djelomična.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 172; HR-NN_51_2005-hr)		

0664 small non-commercial ports | I piccoli porti non commerciali / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
small-non-commercial-ports-1149	2	no_counterpart	✓	—	0.354	0.93	no

EN term	IT term	HR term
small non-commercial ports	I piccoli porti non commerciali	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	piccoli porti non commerciali	—
IT definition (authoritative) Sono porti caratterizzati soltanto da un traffico sporadico o scarso di imbarcazioni da diporto. Sono esentati dall'applicazione dei commi da 1 a 4 solo se i loro impianti portuali di raccolta sono integrati nel sistema di gestione dei rifiuti comunale e se le informazioni relative a tale sistema sono messe a disposizione degli utenti.	**IT definition · EN (machine translation)** They are ports characterized only by sporadic or low traffic of recreational craft. They are exempted from the application of paragraphs 1 to 4 only if their port reception facilities are integrated into the municipal waste management system and if the information relating to that system is made available to users.	**IT definition · HR (machine translation)** To su luke koje obilježava samo sporadičan ili slab promet plovila za razonodu. Izuzete su od primjene stavaka 1. do 4. samo ako su njihovi lučki uređaji za prihvat integrirani u komunalni sustav gospodarenja otpadom i ako su informacije koje se odnose na taj sustav stavljene na raspolaganje korisnicima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Small non-commercial ports are ports with only sporadic or limited traffic by recreational craft. Under the Italian definition, they are exempt from certain requirements only if their port waste reception facilities are integrated into the municipal waste management system and users are informed about that system; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** I piccoli porti non commerciali sono porti con traffico di unità da diporto solo sporadico o limitato. Secondo la definizione italiana, sono esentati da determinati requisiti solo se i loro impianti portuali di raccolta dei rifiuti sono integrati nel sistema comunale di gestione dei rifiuti e gli utenti sono informati di tale sistema; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Male nekomercijalne luke su luke sa samo sporadičnim ili ograničenim prometom plovila za rekreaciju. Prema talijanskoj definiciji, izuzete su od određenih zahtjeva samo ako su njihovi lučki uređaji za prihvat otpada integrirani u sustav gospodarenja komunalnim otpadom i ako su korisnici obaviješteni o tom sustavu; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Croatian candidate passage defines the same concept as the Italian 'piccoli porti non commerciali'. The retrieved Croatian text defines a fishing port, and the other passage is only a classification heading, so no Croatian national counterpart can be recovered from the provided text.	Nessun passo candidato croato definisce lo stesso concetto dell'italiano 'piccoli porti non commerciali'. Il testo croato reperito definisce un porto peschereccio, e l'altro passo è soltanto un'intestazione di classificazione, pertanto dal testo fornito non è possibile ricavare alcuna controparte nazionale croata.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira isti pojam kao talijanski 'piccoli porti non commerciali'. Pronađeni hrvatski tekst definira ribarsku luku, a drugi je odlomak samo klasifikacijski naslov, pa se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nijedan hrvatski nacionalni ekvivalent.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 5; IT-DLgs_197_2021-it); Disposizioni integrative e correttive al decreto legislativo 8 novembre 2021, n. 197 (art 2; IT-DLgs_46_2024-it)		

0665 engagement contract | contratto di arruolamento / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
engagement-contract-1431	2	no_counterpart	✓	—	0.354	0.96	no

EN term	IT term	HR term
engagement contract	contratto di arruolamento	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Contratto che, salvo quanto disposto nei successivi articoli, deve essere fatto per atto pubblico ricevuto nel Regno dall'autorità marittima e all'estero dall'autorità consolare, a pena di nullità. Deve inoltre essere annotato dalle stesse autorità sul ruolo di equipaggio o sulla licenza, e prima della sottoscrizione deve essere letto e spiegato al marittimo.	**IT definition · EN (machine translation)** Contract which, save as provided in the following articles, must be made by a public deed received in the Kingdom by the maritime authority and abroad by the consular authority, on pain of nullity. It must also be noted by the same authorities on the crew list or on the licence, and before signature it must be read and explained to the seafarer.	**IT definition · HR (machine translation)** Ugovor koji, osim ako je određeno u sljedećim člancima, mora biti sastavljen kao javna isprava koju u Kraljevini prima pomorska vlast, a u inozemstvu konzularna vlast, pod prijetnjom ništavosti. Osim toga, iste ga vlasti moraju zabilježiti u popisu posade ili na dozvoli, a prije potpisivanja mora biti pročitan i objašnjen pomorcu.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN An engagement contract is the Italian-law contract for enrolling a seafarer, which must be executed as a public deed before the maritime authority in Italy or the consular authority abroad, recorded on the crew list or licence, and read and explained to the seafarer before signing. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Il contratto di arruolamento è il contratto previsto dal diritto italiano per l'arruolamento di un marittimo; deve essere stipulato per atto pubblico davanti all'autorità marittima in Italia o all'autorità consolare all'estero, annotato sul ruolo di equipaggio o sulla licenza, e letto e spiegato al marittimo prima della sottoscrizione. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta una definizione corrispondente.	**Summary · HR** Ugovor o ukrcaju ugovor je prema talijanskom pravu za upis pomorca, koji mora biti sklopljen u obliku javne isprave pred pomorskim tijelom u Italiji ili konzularnim tijelom u inozemstvu, upisan u popis posade ili dozvolu te pročitan i objašnjen pomorcu prije potpisivanja. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian counterpart is recovered from the provided passages. The candidates concern different maritime contracts: a yacht/boat charter contract and a nautical berth contract, not the seafarer engagement/enrolment contract defined on the Italian side.	**Cross-border note · IT** Dai passaggi forniti non emerge alcun corrispondente croato. I candidati riguardano contratti marittimi diversi: un contratto di noleggio di yacht/imbarcazione e un contratto di ormeggio nautico, non il contratto di arruolamento/imbarco del marittimo definito sul versante italiano.	**Cross-border note · HR** Iz dostavljenih odlomaka ne proizlazi nijedan hrvatski pandan. Kandidati se odnose na različite pomorske ugovore: ugovor o najmu jahte/plovila i ugovor o nautičkom vezu, a ne na ugovor o angažmanu/ukrcaju pomorca kako je definiran na talijanskoj strani.
Sources [IT] Codice della navigazione (art 328; IT-RD_327_1942-it); Codice della navigazione (art 331; IT-RD_327_1942-it)		

0666 Integrated Maritime Policy | politica marittima integrata / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
integrated-maritime-policy-652	2	no_counterpart	✓	—	0.354	0.9	yes

EN term	IT term	HR term
Integrated Maritime Policy	politica marittima integrata	—
EN synonyms integrated maritime policy (IMP)	**IT synonyms** politica marittima integrata (PMI)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La Politica Marittima Integrata (2007) è presentata come una politica il cui obiettivo è sviluppare pienamente il potenziale economico della fascia marino-costiera in armonia con l'ambiente.	**IT definition · EN (machine translation)** The Integrated Maritime Policy (2007) is presented as a policy whose objective is to fully develop the economic potential of the marine-coastal area in harmony with the environment.	**IT definition · HR (machine translation)** Integrirana pomorska politika (2007.) predstavljena je kao politika čiji je cilj u potpunosti razviti gospodarski potencijal morsko-obalnog pojasa u skladu s okolišem.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Integrated Maritime Policy is an Italian-law concept described as a 2007 policy aimed at fully developing the economic potential of the marine and coastal area while remaining in harmony with the environment. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** La politica marittima integrata è un concetto del diritto italiano descritto come una politica del 2007 volta a sviluppare pienamente il potenziale economico dell'area marina e costiera, rimanendo al contempo in armonia con l'ambiente. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Integrirana pomorska politika pojam je talijanskog prava koji se opisuje kao politika iz 2007. usmjerena na potpuno razvijanje gospodarskog potencijala morskog i obalnog područja, uz istodobno očuvanje sklada s okolišem. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**

No Croatian candidate passage genuinely states or establishes the definition of the same concept as the Italian 'politica marittima integrata'. One passage merely mentions a strategy concerning maritime development and integrated maritime policy, without defining the policy or its objective; the other concerns management of maritime domain and seaports. The Italian concept therefore remains without a recovered Croatian counterpart from the provided texts.	Nessun passo candidato croato enuncia o stabilisce realmente la definizione dello stesso concetto della italiana 'politica marittima integrata'. Un passo si limita a menzionare una strategia concernente lo sviluppo marittimo e la politica marittima integrata, senza definire la politica o il suo obiettivo; l'altro riguarda la gestione del demanio marittimo e dei porti marittimi. Il concetto italiano resta pertanto privo di una controparte croata reperita nei testi forniti.	Nijedan hrvatski kandidatski odlomak doista ne navodi niti utvrđuje definiciju istog pojma kao talijanska 'politica marittima integrata'. Jedan odlomak tek spominje strategiju koja se odnosi na pomorski razvoj i integriranu pomorsku politiku, a da pritom ne definira tu politiku ni njezin cilj; drugi se odnosi na upravljanje pomorskim dobrom i morskim lukama. Stoga talijanski pojam ostaje bez pronađene hrvatske istovrijednice u dostavljenim tekstovima.

Sources
[IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)

0667 visibility from the main steering position | Visibilita' a partire dalla posizione principale di pilotaggio / Vidljivost s glavnog mjesta za kormilarenje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
visibility-from-the-main-steering-position-757	2	exact	✓	✓	0.354	0.96	no

EN term	IT term	HR term
visibility from the main steering position	Visibilita' a partire dalla posizione principale di pilotaggio	Vidljivost s glavnog mjesta za kormilarenje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) In condizioni normali di uso, cioè velocita' e carico, la posizione principale di governo delle unita' da diporto consente al timoniere una buona visibilita' a 360°.	**IT definition · EN (machine translation)** Under normal conditions of use, i.e. speed and load, the main steering position of recreational craft allows the helmsman good visibility through 360°.	**IT definition · HR (machine translation)** U uobičajenim uvjetima uporabe, tj. brzine i opterećenja, glavni položaj za upravljanje plovilima za rekreaciju omogućuje kormilaru dobru vidljivost od 360°.
HR definition (authoritative) Na rekreacijskim plovilima vidljivost s glavnog mjesta za kormilarenje mora biti osigurana u svim smjerovima u normalnim uvjetima plovidbe, uključujući brzinu i opterećenje.	**HR definition · EN (machine translation)** On recreational craft, visibility from the main steering position must be ensured in all directions under normal navigation conditions, including speed and load.	**HR definition · IT (machine translation)** Sulle unità da diporto, la visibilità dal posto principale di governo deve essere garantita in tutte le direzioni in condizioni normali di navigazione, comprese la velocità e il carico.
Summary · EN Visibility from the main steering position is the requirement that, on a recreational or pleasure craft, the helmsman must have visibility in all directions from the main steering position under normal operating conditions, including normal speed and loading.	**Summary · IT** La visibilità dalla posizione principale di governo è il requisito secondo cui, su un'unità da diporto o da piacere, il timoniere deve disporre di visibilità in tutte le direzioni dalla posizione principale di governo in condizioni normali di esercizio, comprese la velocità e il carico normali.	**Summary · HR** Vidljivost s glavnog mjesta upravljanja jest zahtjev prema kojem, na rekreacijskom plovilu ili plovilu za razonodu, kormilar mora imati vidljivost u svim smjerovima s glavnog mjesta upravljanja u uobičajenim uvjetima uporabe, uključujući uobičajenu brzinu i opterećenje.
Cross-border note · EN Both sides define the same requirement for recreational/pleasure craft: the main steering position must give the helmsman visibility in all directions/360° under normal operating conditions. The Croatian wording matches the later Italian wording in expressly including speed and loading; the older Italian mention is only terser, not substantively different.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso requisito per le unità da diporto/da piacere: la posizione principale di governo deve garantire al timoniere una visibilità in tutte le direzioni/a 360° in condizioni normali di esercizio. La formulazione croata corrisponde alla formulazione italiana più recente nell'includere espressamente velocità e carico; la menzione italiana più risalente è soltanto più concisa, non sostanzialmente diversa.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti zahtjev za rekreacijska plovila/plovila za razonodu: glavno mjesto upravljanja mora kormilaru omogućiti vidljivost u svim smjerovima/360° u uobičajenim uvjetima uporabe. Hrvatska formulacija odgovara kasnijoj talijanskoj formulaciji jer izričito uključuje brzinu i opterećenje; starija talijanska napomena samo je sažetija, a ne sadržajno drukčija.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)

0668 basic inspection of a boat/craft | — / Osnovni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
basic-inspection-of-a-boat-craft-295	2	no_counterpart	—	✓	0.354	0.86	no

EN term	IT term	HR term
basic inspection of a boat/craft	—	Osnovni pregled
EN synonyms basic inspection; basic inspection of a boat	**IT synonyms** —	**HR synonyms** osnovni pregled brodice; osnovni pregled brodice/čamca; Osnovni pregled brodice/čamca
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Za navedene brodice/čamce, osnovni pregled brodice obavlja se u obimu redovnog pregleda brodice na suhom kada je dostavljen samo dokaz o ranijem upisu. Kada je uz taj dokaz dostavljena i odgovarajuća dokumentacija, pregled ne obuhvaća provjeru konstrukcije, porivnih uređaja i plovnih svojstava, nego se ograničava na utvrđivanje općeg stanja trupa, porivnih i drugih uređaja te potpunosti opreme kroz pregled na vodi.	**HR definition · EN (machine translation)** For the specified boats/craft, the basic inspection of a boat is carried out within the scope of the regular inspection of a boat out of the water when only proof of previous registration has been submitted. When appropriate documentation has also been submitted together with that proof, the inspection does not include verification of the structure, propulsion devices and navigational characteristics, but is limited to determining the general condition of the hull, propulsion and other devices and the completeness of the equipment through an inspection in the water.	**HR definition · IT (machine translation)** Per le suddette imbarcazioni/natanti, l'ispezione di base dell'imbarcazione è effettuata nell'ambito dell'ispezione ordinaria dell'imbarcazione a secco quando è stata presentata soltanto la prova della precedente iscrizione. Quando insieme a tale prova è stata presentata anche la documentazione appropriata, l'ispezione non comprende la verifica della costruzione, degli apparati propulsivi e delle caratteristiche di navigazione, ma si limita all'accertamento dello stato generale dello scafo, degli apparati propulsivi e degli altri dispositivi nonché della completezza

		delle dotazioni mediante ispezione in acqua.
Summary · EN A basic inspection of a boat/craft is a Croatian-law inspection for specified boats/craft, carried out either to the scope of a regular dry inspection when only proof of earlier registration is provided, or more narrowly on the water when supporting documentation is also provided. In the narrower case, it checks the general condition of the hull, propulsion and other devices, and completeness of equipment, without checking construction, propulsion devices, or navigational properties; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** L'ispezione di base di un'imbarcazione/natante è un'ispezione prevista dal diritto croato per determinate imbarcazioni/natanti, effettuata o con l'estensione di un'ispezione ordinaria a secco quando viene fornita soltanto la prova di una precedente registrazione, oppure in modo più limitato in acqua quando viene fornita anche la documentazione di supporto. Nel caso più limitato, verifica lo stato generale dello scafo, della propulsione e degli altri dispositivi, nonché la completezza delle dotazioni, senza controllare la costruzione, i dispositivi di propulsione o le proprietà nautiche; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Osnovni pregled brodice/plovila pregled je prema hrvatskom pravu za određene brodice/plovila, koji se provodi ili u opsegu redovitog pregleda na suhom kada se dostavlja samo dokaz o prijašnjem upisu, ili u užem opsegu na vodi kada se dostavlja i popratna dokumentacija. U tom užem slučaju provjerava se opće stanje trupa, porivnih i drugih uređaja te potpunost opreme, bez provjere konstrukcije, porivnih uređaja ili plovidbenih svojstava; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian "Osnovni pregled". The Italian passages concern technical assessments or an initial survey involving complete inspection for safety certification/rental use, not the Croatian basic inspection regime whose scope varies depending on prior registration proof and supporting documentation.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "Osnovni pregled". I passaggi italiani riguardano valutazioni tecniche o una visita iniziale che comporta un'ispezione completa ai fini della certificazione di sicurezza/dell'uso per locazione o noleggio, e non il regime croato di ispezione di base, il cui ambito varia a seconda della prova della precedente registrazione e della documentazione di supporto.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatski "Osnovni pregled". Talijanski odlomci odnose se na tehničke procjene ili početni pregled koji uključuje cjelovit pregled radi izdavanja svjedodžbe o sigurnosti/uporabe za najam, a ne na hrvatski režim osnovnog pregleda, čiji se opseg razlikuje ovisno o dokazu o prijašnjem upisu i popratnoj dokumentaciji.
Sources [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 12; HR-NN_13_2020-hr)		

0669 greenhouse gas emissions from ships | emissioni di gas a effetto serra delle navi / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
greenhouse-gas-emissions-from-ships-6527	2	no_counterpart	✓	—	0.354	0.94	yes

EN term	IT term	HR term
greenhouse gas emissions from ships	emissioni di gas a effetto serra delle navi	—
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Emissioni generate dalle navi, considerate nel contesto dei viaggi intra-UE e dei porti UE, comprendenti la CO2 e, nel regime descritto, anche CH4 e N2O. Sono oggetto di misure e obblighi volti alla loro riduzione o copertura nel sistema di scambio di quote di emissione.	**IT definition · EN (machine translation)** Emissions generated by ships, considered in the context of intra-EU voyages and EU ports, comprising CO2 and, in the regime described, also CH4 and N2O. They are subject to measures and obligations aimed at reducing them or covering them under the emissions trading system.	**IT definition · HR (machine translation)** Emisije koje stvaraju brodovi, razmatrane u kontekstu putovanja unutar EU-a i luka EU-a, koje obuhvaćaju CO2 i, u opisanom režimu, također CH4 i N2O. Predmet su mjera i obveza usmjerenih na njihovo smanjenje ili pokrivanje u sustavu trgovanja emisijskim jedinicama.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Greenhouse gas emissions from ships are emissions generated by ships in the context of intra-EU voyages and EU ports, including CO2 and, under the described regime, also CH4 and N2O. They are subject to measures and obligations aimed at reducing them or covering them under the emissions trading system; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le emissioni di gas a effetto serra prodotte dalle navi sono emissioni generate dalle navi nel contesto dei viaggi intra-UE e dei porti dell'UE, comprendenti la CO2 e, nell'ambito del regime descritto, anche il CH4 e il N2O. Sono soggette a misure e obblighi volti a ridurle o a includerle nel sistema di scambio di quote di emissione; nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Emisije stakleničkih plinova s brodova jesu emisije koje stvaraju brodovi u kontekstu putovanja unutar EU-a i luka EU-a, uključujući CO2 te, u okviru opisanog režima, također CH4 i N2O. Podliježu mjerama i obvezama usmjerenima na njihovo smanjenje ili njihovo obuhvaćanje sustavom trgovanja emisijama; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage genuinely defines the same concept as the Italian anchor. The closest passage regulates/prohibits air pollution from ships under MARPOL Annex VI, while the anchor concerns greenhouse-gas emissions from ships in the EU-port/intra-EU and emissions-trading context. The other candidate concerns waste from ships, not emissions.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'ancoraggio italiano. Il passo più vicino disciplina/vieta l'inquinamento atmosferico provocato dalle navi ai sensi dell'allegato VI della MARPOL, mentre l'ancoraggio riguarda le emissioni di gas a effetto serra prodotte dalle navi nel contesto dei porti dell'UE/dei viaggi intra-UE e dello scambio di quote di emissione. L'altro candidato riguarda i rifiuti delle navi, non le emissioni.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatni odlomak doista ne definira isti pojam kao talijansko polazište. Najbliži odlomak uređuje/zabranjuje onečišćenje zraka s brodova u skladu s Prilogom VI. MARPOL-a, dok se polazište odnosi na emisije stakleničkih plinova s brodova u kontekstu luka EU-a/putovanja unutar EU-a i trgovanja emisijskim jedinicama. Drugi kandidat odnosi se na otpad s brodova, a ne na emisije.
Sources [IT] Piano del Mare per il triennio 2023-2025 (PIANO DEL MARE; IT-Delibera_CIPOM_2023_07_31_Piano_del_Mare-it)		

0670 operator (ship) | operatore / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
operator-ship-324	2	no_counterpart	✓	—	0.354	0.95	no

EN term	IT term	HR term
operator (ship)	operatore	—

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
operator	esercente	—
IT definition (authoritative) Ai fini della direttiva riportata, per «operatore» si intende il proprietario, il noleggiatore, l'imprenditore o l'agente marittimo della nave.	**IT definition · EN (machine translation)** For the purposes of the directive referred to, “operator” means the owner, charterer, manager or maritime agent of the ship.	**IT definition · HR (machine translation)** Za potrebe navedene direktive, „operater” znači vlasnik, zakupoprimatelj, poduzetnik ili pomorski agent broda.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN An operator, in the Italian definition, is the ship’s owner, charterer, entrepreneur, or maritime agent. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Nella definizione italiana, l’operatore è il proprietario della nave, il noleggiatore, l’armatore o l’agente marittimo. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prema talijanskoj definiciji, operator je vlasnik broda, naručitelj, brodar ili pomorski agent. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate states or establishes the same concept as the Italian defined term “operator” meaning the ship’s owner, charterer, entrepreneur or maritime agent. The first Croatian passage is only a list of seafarer embarkation capacities/ranks, and the second is a table identifying a concessionaire/recipient, with no definition of a ship operator.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato enuncia o stabilisce lo stesso concetto del termine definito italiano “operator”, inteso come proprietario della nave, noleggiatore, armatore o agente marittimo. Il primo passo croato è soltanto un elenco delle qualifiche/dei gradi di imbarco dei marittimi, mentre il secondo è una tabella che identifica un concessionario/destinatario, senza alcuna definizione di operatore della nave.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne navodi niti uspostavlja isti pojam kao talijanski definirani pojam “operator”, u značenju vlasnika broda, naručitelja, brodara ili pomorskog agenta. Prvi hrvatski odlomak samo je popis svojstava/rangova ukrcaja pomoraca, a drugi je tablica kojom se utvrđuje koncesionar/primatelj, bez definicije operatora broda.
Sources [IT] Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (art 221; IT-DLgs_81_2008-it); Codice della navigazione (art 876; IT-RD_327_1942-it)		

0671 Class 1 (explosives) | classe 1 / Klasa 1

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-1-explosives-793	2	exact	✓	✓	0.354	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Class 1 (explosives)	classe 1	Klasa 1
EN synonyms class 1; Class 1	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La classe 1 riguarda gli esplosivi tra le merci pericolose in colli.	**IT definition · EN (machine translation)** Class 1 concerns explosives among dangerous goods in packages.	**IT definition · HR (machine translation)** Klasa 1 odnosi se na eksplozive među opasnom robom u pakiranjima.
HR definition (authoritative) Klasa 1 obuhvaća eksplozive; u lukama se može rukovati, odnosno brod može ući u luke, s količinom od 200 kilograma.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 1 includes explosives; in ports they may be handled, or a ship may enter ports, with a quantity of 200 kilograms.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 1 comprende gli esplosivi; nei porti possono essere manipolati, ovvero la nave può entrare nei porti, con una quantità di 200 chilogrammi.
Summary · EN Class 1 covers explosives within dangerous goods in packages. In Croatia, port handling or ship entry is described for quantities of 200 kilograms.	**Summary · IT** La classe 1 comprende gli esplosivi nell’ambito delle merci pericolose in colli. In Croazia, la movimentazione portuale o l’ingresso della nave sono descritti per quantitativi di 200 chilogrammi.	**Summary · HR** Klasa 1 obuhvaća eksplozive u okviru opasnih roba u pakiranjima. U Hrvatskoj se rukovanje u luci ili ulazak broda opisuje za količine od 200 kilograma.
Cross-border note · EN Both sides identify dangerous-goods Class 1 as explosives. The Croatian port rule adds an operational quantity condition for port handling/entry, but it does not change the class definition itself, which matches the Italian definition.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti identificano la classe 1 delle merci pericolose come esplosivi. La norma portuale croata aggiunge una condizione quantitativa operativa per la movimentazione in porto o l’ingresso, ma ciò non modifica la definizione della classe stessa, che corrisponde alla definizione italiana.	**Cross-border note · HR** Obje strane utvrđuju klasu 1 opasnih roba kao eksplozive. Hrvatsko lučko pravilo dodaje operativni količinski uvjet za rukovanje u luci ili ulazak, ali to ne mijenja samu definiciju klase, koja odgovara talijanskoj definiciji.
Sources [IT] Regolamento recante disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose (art 36; IT-DPR_134_2005-it) [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr)		

0672 port control centre | — / lučki kontrolni centar (LKC)

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-control-centre-965	2	no_counterpart	—	✓	0.354	0.95	no

EN term	IT term	HR term
port control centre	—	lučki kontrolni centar (LKC)
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

—	—	Lučki kontrolni centar; lučki kontrolni centar (u daljnjem tekstu: LKC)
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Lučki kontrolni centar je centar koji su dužna ustanoviti tijela koja upravljaju lukama državnog značaja i lukama posebne namjene – industrijskom i brodogradilišnom lukom, a po potrebi ga mogu ustanoviti i županijske lučke uprave. Posebnim aktom mogu mu se dodijeliti poslovi planiranja, koordinacije i organizacije pomorskoga prometa u sektoru manevriranja odnosno zemljopisno povezanom području, pri čemu se u dodijeljenom djelokrugu smatra jedinstvenom kontaktnom točkom prema navedenim službama i pružateljima usluga.	**HR definition · EN (machine translation)** A port control centre is a centre which bodies managing ports of state significance and ports of special purpose – an industrial and shipbuilding port – are obliged to establish, and, where necessary, county port authorities may also establish it. By a special act, tasks of planning, coordination and organisation of maritime traffic in the manoeuvring sector or a geographically connected area may be assigned to it, whereby, within the assigned scope of activity, it is deemed to be a single contact point towards the said services and service providers.	**HR definition · IT (machine translation)** Il centro di controllo portuale è un centro che gli organismi che gestiscono porti di rilevanza statale e porti a destinazione speciale – porto industriale e porto cantieristico – sono tenuti a istituire, e, ove necessario, possono istituirlo anche le autorità portuali di contea. Con un atto speciale possono essergli assegnati compiti di pianificazione, coordinamento e organizzazione del traffico marittimo nel settore di manovra ovvero in un'area geograficamente connessa, nel qual caso, nell'ambito di competenza assegnato, è considerato un punto di contatto unico nei confronti dei servizi indicati e dei fornitori di servizi.
Summary · EN A port control centre is a centre established by bodies managing Croatian ports of state significance and certain special-purpose ports, and it may also be established by county port authorities when needed. It can be assigned tasks for planning, coordinating and organizing maritime traffic in a manoeuvring sector or geographically connected area, acting within that scope as a single contact point for relevant services and service providers. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un centro di controllo portuale è un centro istituito dagli enti che gestiscono i porti croati di rilevanza statale e determinati porti a destinazione speciale; può inoltre essere istituito, ove necessario, dalle autorità portuali di contea. Gli possono essere attribuiti compiti di pianificazione, coordinamento e organizzazione del traffico marittimo in un settore di manovra o in un'area geograficamente connessa, operando in tale ambito come punto di contatto unico per i servizi e i prestatori di servizi pertinenti. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Lučki kontrolni centar jest centar koji osnivaju tijela koja upravljaju hrvatskim lukama od državnog značaja i određenim lukama posebne namjene, a prema potrebi ga mogu osnovati i županijske lučke uprave. Mogu mu se dodijeliti zadaće planiranja, koordiniranja i organiziranja pomorskog prometa u manevarskom sektoru ili geografski povezanom području, pri čemu u tom opsegu djeluje kao jedinstvena kontaktna točka za nadležne službe i pružatelje usluga. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage defines or establishes a counterpart to the Croatian concept "lučki kontrolni centar (LKC)" as a port control centre with assigned functions of planning, coordinating and organizing maritime traffic. The Italian passages shown concern sanctions/access directions and definitions for port concessions/demanial assets, not a port control centre.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce o istituisce un corrispondente del concetto croato "lučki kontrolni centar (LKC)" quale centro di controllo portuale con funzioni attribuite di pianificazione, coordinamento e organizzazione del traffico marittimo. I passi italiani riportati riguardano prescrizioni relative a sanzioni/accesso e definizioni concernenti concessioni portuali/beni demaniali, non un centro di controllo portuale.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja istovrijednicu hrvatskog pojma "lučki kontrolni centar (LKC)" kao lučkog kontrolnog centra s dodijeljenim funkcijama planiranja, koordiniranja i organiziranja pomorskog prometa. Prikazani talijanski odlomci odnose se na upute o sankcijama/pristupu i definicije za lučke koncesije/pomorsko dobro, a ne na lučki kontrolni centar.
Sources [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 103; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 93; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 2; HR-NN_52_2025_686-hr)		

0673 special inspection | — / Posebni pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
special-inspection-373	2	no_counterpart	—	✓	0.354	0.87	no

EN term special inspection	**IT term** —	**HR term** Posebni pregled
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** posebni pregled; posebnom pregledu
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Posebni pregled je pregled kojem se ro-ro putnički brod i brzo putničko plovilo moraju podvrgnuti jednom u 12 mjeseci, u skladu s Dodatkom XX. Mora se provoditi i kada takav brod ili plovilo obavi veće popravke, preinake ili promjene, odnosno kada promijeni kompaniju, uz mogućnost oslobođenja u slučaju promjene kompanije pod uvjetima navedenima u članku.	**HR definition · EN (machine translation)** A special inspection is an inspection to which a ro-ro passenger ship and a high-speed passenger craft must be subjected once every 12 months, in accordance with Annex XX. It must also be carried out when such a ship or craft undergoes major repairs, alterations or modifications, or when it changes company, with the possibility of exemption in the event of a change of company under the conditions specified in the article.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'ispezione speciale è un'ispezione alla quale una nave ro-ro da passeggeri e un'unità veloce da passeggeri devono essere sottoposte una volta ogni 12 mesi, conformemente all'Allegato XX. Deve essere effettuata anche quando tale nave o unità è sottoposta a riparazioni importanti, trasformazioni o modifiche, ovvero quando cambia compagnia, con la possibilità di esenzione in caso di cambio di compagnia alle condizioni indicate nell'articolo.
Summary · EN A special inspection is a Croatian maritime safety inspection that ro-ro passenger ships and high-speed passenger craft must undergo every 12 months, and also after major repairs, modifications or changes, or when the company changes, subject to the stated exemption possibility. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un'ispezione speciale è un'ispezione croata di sicurezza marittima alla quale le navi ro-ro da passeggeri e le unità veloci da passeggeri devono essere sottoposte ogni 12 mesi, nonché dopo riparazioni, modifiche o cambiamenti rilevanti, oppure in caso di cambio della compagnia, fatta salva la prevista possibilità di esenzione. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Posebni pregled hrvatski je inspekcijski pregled pomorske sigurnosti kojem ro-ro putnički brodovi i brza putnička plovila moraju biti podvrgnuti svakih 12 mjeseci, kao i nakon većih popravaka, preinaka ili promjena, odnosno u slučaju promjene kompanije, uz navedenu mogućnost izuzeća. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian "posebni pregled". The only Italian passage describes an inspection during a regular service, not the special inspection required before establishing a regular ro-ro passenger/high-speed passenger craft service or within the prescribed transitional period. The Croatian concept remains a standalone defined maritime safety inspection relevant to cross-border ferry services.	**Cross-border note · IT** Nessun passo candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "posebni pregled". L'unico passo italiano descrive un'ispezione durante un servizio regolare, non l'ispezione speciale richiesta prima dell'istituzione di un servizio regolare di navi ro-ro da passeggeri/unità veloci da passeggeri o entro il periodo transitorio prescritto. Il concetto croato resta un'ispezione di sicurezza marittima definita e autonoma, rilevante per i servizi di traghetto transfrontalieri.	**Cross-border note · HR** Nijedan mogući talijanski odlomak doista ne definira isti pojam kao hrvatski "posebni pregled". Jedini talijanski odlomak opisuje pregled tijekom redovite linije, a ne posebni pregled koji se zahtijeva prije uspostave redovite linije ro-ro putničkih brodova/brzih putničkih plovila ili unutar propisanog prijelaznog razdoblja. Hrvatski pojam ostaje samostalno definirani inspekcijski pregled pomorske sigurnosti relevantan za prekogranične trajektne linije.

Sources
[HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 118; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 116; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 119; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 113; HR-NN_39_2011-hr); Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (annex XX; HR-NN_39_2011-hr)

0674 sprinkler heads | teste spruzzatrici / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
sprinkler-heads-540	2	no_counterpart	✓	—	0.353	0.98	no

EN term	IT term	HR term
sprinkler heads	teste spruzzatrici	—
EN synonyms —	**IT synonyms** teste spruzzatrici (sprinkler)	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Le teste spruzzatrici sono elementi dell'impianto sistemati sul cielo del locale da proteggere, destinati a erogare getti d'acqua sull'area nominale protetta. Devono essere collocate in modo da mantenere una portata media non inferiore a 5 l/m2 al minuto e da irrorare adeguatamente il materiale combustibile nel locale.	**IT definition · EN (machine translation)** Sprinkler heads are elements of the system arranged on the ceiling of the space to be protected, intended to deliver jets of water over the nominal protected area. They must be positioned so as to maintain an average flow rate of not less than 5 l/m2 per minute and to adequately spray the combustible material in the space.	**IT definition · HR (machine translation)** Raspršivačke glave su elementi sustava postavljeni na stropu prostora koji se štiti, namijenjeni za ispuštanje mlazova vode na nominalno zaštićeno područje. Moraju biti smještene tako da održavaju prosječni protok ne manji od 5 l/m2 u minuti i da odgovarajuće prskaju gorivi materijal u prostoru.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Sprinkler heads are parts of a fire-protection system installed on the ceiling of the space to be protected, designed to discharge water over the protected area. Under the Italian definition, they must be positioned to maintain an average flow of at least 5 l/m² per minute and adequately wet combustible material in the space; no counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le teste spruzzatrici sono componenti di un sistema antincendio installati sul soffitto del locale da proteggere, progettati per erogare acqua sull'area protetta. Secondo la definizione italiana, devono essere posizionate in modo da mantenere una portata media di almeno 5 l/m² al minuto e da bagnare adeguatamente il materiale combustibile presente nel locale; nel diritto nazionale croato non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Sprinklerske glave dijelovi su sustava za zaštitu od požara ugrađeni na strop prostora koji se štiti, namijenjeni ispuštanju vode preko zaštićenog područja. Prema talijanskoj definiciji, moraju biti postavljene tako da održavaju prosječni protok od najmanje 5 l/m² u minuti i da odgovarajuće kvase gorivi materijal u prostoru; u hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate passage defines or establishes the same concept as the Italian 'teste spruzzatrici' (sprinkler/spray heads of a fixed water-spray fire-protection system). The Croatian passages shown concern required equipment for small craft, bilge systems, carbon-monoxide detection, and portable fire extinguishers; they do not define sprinkler heads or an equivalent component.	**Cross-border note · IT** Nessun passo croato candidato definisce o stabilisce lo stesso concetto delle italiane "teste spruzzatrici" (teste sprinkler/spruzzatrici di un sistema antincendio fisso ad acqua nebulizzata o a spruzzo). I passi croati indicati riguardano le attrezzature richieste per le unità da diporto di piccole dimensioni, i sistemi di sentina, il rilevamento del monossido di carbonio e gli estintori portatili; non definiscono le teste spruzzatrici né un componente equivalente.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidatski odlomak ne definira niti uspostavlja isti pojam kao talijanske "teste spruzzatrici" (sprinklerske/raspršivačke glave fiksnog vodenog raspršivačkog sustava za zaštitu od požara). Prikazani hrvatski odlomci odnose se na obveznu opremu za mala plovila, kaljužne sustave, detekciju ugljikova monoksida i prijenosne aparate za gašenje požara; ne definiraju sprinklerske glave niti jednakovrijednu komponentu.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)

0675 Class 6.1 | — / Klasa 6.1

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
class-6-1-300	2	no_counterpart	—	✓	0.353	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Class 6.1	—	Klasa 6.1
EN synonyms Class 6.1 - toxic substances	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Klasa 6.1 - otrovne tvari
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Klasa 6.1 obuhvaća tvari sintetičkog, biološkog ili prirodnog porjekla i preparate proizvedene od tih tvari, koji uneseni u organizam ili u dodiru s organizmom mogu ugroziti život ili zdravlje ljudi ili štetno djelovati na životnu okolinu.	**HR definition · EN (machine translation)** Class 6.1 includes substances of synthetic, biological or natural origin and preparations produced from those substances, which, when introduced into the organism or in contact with the organism, may endanger the life or health of people or have a harmful effect on the environment.	**HR definition · IT (machine translation)** La Classe 6.1 comprende sostanze di origine sintetica, biologica o naturale e preparati prodotti da tali sostanze, che, introdotti nell'organismo o a contatto con l'organismo, possono mettere in pericolo la vita o la salute delle persone o avere effetti nocivi sull'ambiente.
Summary · EN Class 6.1 is a Croatian dangerous-goods class covering synthetic, biological or natural substances, and preparations made from them, that can endanger human life or health or harm the environment when introduced into or in contact with an organism. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** La Classe 6.1 è una classe croata di merci pericolose che comprende sostanze sintetiche, biologiche o naturali, nonché preparati da esse ottenuti, che possono mettere in pericolo la vita o la salute umana o danneggiare l'ambiente quando sono introdotti in un organismo o entrano in contatto con esso. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Klasa 6.1 hrvatska je klasa opasnih tvari koja obuhvaća sintetske, biološke ili prirodne tvari te pripravke izrađene od njih, koji mogu ugroziti život ili zdravlje ljudi ili štetiti okolišu kada se unesu u organizam ili dođu u dodir s njim. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.

Cross-border note · EN	Cross-border note · IT	Cross-border note · HR
No Italian candidate passage genuinely defines the same concept as the Croatian 'Klasa 6.1'—a dangerous-goods class comprising substances/preparations that can endanger human life or health or harm the environment when introduced into or in contact with an organism. The retrieved Italian passages address different classifications or safety requirements and do not establish an Italian counterpart definition.	Nessun passo italiano individuato come possibile candidato definisce realmente lo stesso concetto della croata 'Klasa 6.1': una classe di merci pericolose comprendente sostanze/preparati che possono mettere in pericolo la vita o la salute umana o danneggiare l'ambiente quando sono introdotti in un organismo o entrano in contatto con esso. I passi italiani reperiti riguardano classificazioni o requisiti di sicurezza diversi e non stabiliscono una definizione italiana corrispondente.	Nijedan talijanski odlomak izdvojen kao mogući kandidat ne definira stvarno isti pojam kao hrvatska 'Klasa 6.1' — klasu opasnih tvari koja obuhvaća tvari/pripravke koji mogu ugroziti život ili zdravlje ljudi ili štetiti okolišu kada se unesu u organizam ili dođu u dodir s njim. Pronađeni talijanski odlomci odnose se na drukčije klasifikacije ili sigurnosne zahtjeve i ne uspostavljaju odgovarajuću talijansku definiciju.

Sources
[HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 14; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 4; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci Dubrovnik Gruž, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u luci Dubrovnik Gruž na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_DPA-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 3; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr)

0676 main steering gear | Macchina di governo principale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
main-steering-gear-1171	2	no_counterpart	✓	—	0.353	0.93	no

EN term	IT term	HR term
main steering gear	Macchina di governo principale	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	macchina di governo principale	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Il complesso costituito dalle macchine, dagli azionatori del timone, dalle eventuali unita' di potenza per macchina di governo, dalle apparecchiature sussidiarie e dai dispositivi per applicare il momento torcente all'asta del timone, necessario per imprimere il movimento al timone allo scopo di governare la nave nelle normali condizioni di servizio.	The assembly consisting of the machinery, the rudder actuators, any steering gear power units, the ancillary equipment and the devices for applying torque to the rudder stock, necessary to impart movement to the rudder for the purpose of steering the ship under normal service conditions.	Skup koji se sastoji od strojeva, aktuatora kormila, eventualnih pogonskih jedinica kormilarskog uređaja, pomoćne opreme i uređaja za primjenu okretnog momenta na osovinu kormila, potreban za pokretanje kormila u svrhu upravljanja brodom u normalnim uvjetima službe.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Main steering gear is the set of machinery, rudder actuators, any steering-gear power units, auxiliary equipment, and devices that apply torque to the rudder stock, used to move the rudder and steer the ship under normal service conditions. No counterpart definition was found in Croatian national law.	L'apparato di governo principale è l'insieme dei macchinari, degli attuatori del timone, delle eventuali unità di potenza dell'apparato di governo, delle apparecchiature ausiliarie e dei dispositivi che applicano una coppia alla testa del timone, utilizzati per muovere il timone e governare la nave in normali condizioni di esercizio. Nel diritto nazionale croato non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Glavni kormilarski uređaj jest skup strojeva, aktuatora kormila, svih pogonskih jedinica kormilarskog uređaja, pomoćne opreme i naprava koje primjenjuju zakretni moment na struk kormila, a koriste se za pomicanje kormila i upravljanje brodom u uobičajenim uvjetima službe. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian candidates do not define the same concept. The first only mentions checking the operation of the main and auxiliary steering gear and related systems; it does not state what the main steering gear consists of. The second is unrelated. Therefore, no Croatian counterpart definition is recovered from the provided passages.	I candidati croati non definiscono lo stesso concetto. Il primo menziona soltanto la verifica del funzionamento dell'apparato di governo principale e ausiliario e dei relativi sistemi; non indica da che cosa sia costituito l'apparato di governo principale. Il secondo non è pertinente. Pertanto, dai passaggi forniti non si ricava alcuna definizione corrispondente croata.	Hrvatski kandidati ne definiraju isti pojam. Prvi samo spominje provjeru rada glavnog i pomoćnog kormilarskog uređaja i povezanih sustava; ne navodi od čega se sastoji glavni kormilarski uređaj. Drugi nije povezan s predmetom. Stoga se iz dostavljenih odlomaka ne može izvesti nijedna odgovarajuća hrvatska definicija.

Sources
[IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex I; IT-DLgs_45_2000-it)

0677 fishing opportunities (TAC and quotas) | possibilità di pesca (TAC e contingenti) / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fishing-opportunities-tac-and-quotas-6524	2	no_counterpart	✓	—	0.352	0.96	yes

EN term	IT term	HR term
fishing opportunities (TAC and quotas)	possibilità di pesca (TAC e contingenti)	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Nei passaggi forniti, le possibilità di pesca sono indicate come le possibilità disponibili rispetto alle quali va adeguata la capacità di pesca dei pescherecci, anche ai fini del raggiungimento di un equilibrio sostenibile tra capacità e possibilità di pesca.	In the provided passages, fishing opportunities are described as the available opportunities against which the fishing capacity of fishing vessels must be adjusted, including for the purpose of achieving a sustainable balance between fishing capacity and fishing opportunities.	U navedenim odlomcima, ribolovne mogućnosti navedene su kao raspoložive mogućnosti u odnosu na koje treba prilagoditi ribolovni kapacitet ribarskih plovila, također u svrhu postizanja održive ravnoteže između ribolovnog kapaciteta i ribolovnih mogućnosti.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
—	—	—
Summary · EN Fishing opportunities are the available fishing possibilities, such as TACs and quotas, against which the fishing capacity of fishing vessels is adjusted to support a sustainable balance between capacity and available opportunities. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Le possibilità di pesca sono le possibilità di pesca disponibili, quali i TAC e le quote, in rapporto alle quali la capacità di pesca dei pescherecci è adeguata al fine di sostenere un equilibrio sostenibile tra capacità e possibilità disponibili. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	**Summary · HR** Ribolovne mogućnosti su dostupne mogućnosti ribolova, kao što su TAC-ovi i kvote, prema kojima se ribolovni kapacitet ribarskih plovila prilagođava radi podupiranja održive ravnoteže između kapaciteta i dostupnih mogućnosti. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian passages define or describe parts of a public port intended for fishing vessels and berths/loading areas, not the legal concept of fishing opportunities/TACs/quotas or the balancing of fishing capacity against available fishing opportunities. Therefore no Croatian counterpart definition is recoverable from the provided text.	**Cross-border note · IT** I passaggi croati definiscono o descrivono parti di un porto pubblico destinate ai pescherecci e ad accosti/aree di carico, non il concetto giuridico di possibilità di pesca/TAC/quote né il bilanciamento della capacità di pesca rispetto alle possibilità di pesca disponibili. Pertanto, dal testo fornito non è ricavabile alcuna definizione corrispondente croata.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomci definiraju ili opisuju dijelove javne luke namijenjene ribarskim plovilima te vezove/utovarne površine, a ne pravni pojam ribolovnih mogućnosti/TAC-ova/kvota niti uravnoteživanje ribolovnog kapaciteta u odnosu na dostupne ribolovne mogućnosti. Stoga iz dostavljenog teksta nije moguće izvesti odgovarajuću hrvatsku definiciju.
Sources [IT] Programma Nazionale FEAMPA Italia 2021-2027 (versione 4.0) (IT-PN_FEAMPA_2021_2027-it)		

0678 hazardous waste | Rifiuti pericolosi / opasan otpad

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
hazardous-waste-571	2	partial	✓	✓	0.352	0.9	no

EN term	IT term	HR term
hazardous waste	Rifiuti pericolosi	opasan otpad
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Opasan otpad
IT definition (authoritative) Per Rifiuti pericolosi si intendevano i “Garbage”, esclusi i “Food wastes”, come definiti dall’Annesso V della Convenzione MARPOL 73/78, classificati come pericolosi ai sensi del D.Lgs. n. 152 del 3 aprile 2006 e successive modifiche.	**IT definition · EN (machine translation)** Hazardous waste meant “Garbage”, excluding “Food wastes”, as defined by Annex V of the MARPOL 73/78 Convention, classified as hazardous pursuant to D.Lgs. No. 152 of 3 April 2006, as amended.	**IT definition · HR (machine translation)** Pod Rifiuti pericolosi podrazumijevao se „Garbage”, isključujući „Food wastes”, kako su definirani Prilogom V Konvencije MARPOL 73/78, razvrstani kao opasni u skladu s D.Lgs. br. 152 od 3. travnja 2006. i naknadnim izmjenama.
HR definition (authoritative) Opasan otpad je otpad i/ili ostaci tereta koji ulaze u opseg priloga II. Konvencije MARPOL ili posjeduju neko od opasnih svojstava određenih posebnim propisom kojim se uređuje gospodarenje otpadom.	**HR definition · EN (machine translation)** Hazardous waste is waste and/or cargo residues that fall within the scope of Annex II to the MARPOL Convention or possess one of the hazardous properties determined by a special regulation governing waste management.	**HR definition · IT (machine translation)** Il rifiuto pericoloso è il rifiuto e/o i residui del carico che rientrano nell'ambito dell'allegato II della Convenzione MARPOL o possiedono una delle proprietà pericolose determinate da una normativa speciale che disciplina la gestione dei rifiuti.
Summary · EN Hazardous waste is waste, and in the Croatian definition also cargo residues, treated as dangerous under the relevant maritime-waste and waste-management rules. In the shown definitions, it is identified by reference to MARPOL categories and/or hazardous classifications or properties under national waste law.	**Summary · IT** I rifiuti pericolosi sono rifiuti e, nella definizione croata, anche residui del carico, trattati come pericolosi ai sensi delle pertinenti norme sui rifiuti marittimi e sulla gestione dei rifiuti. Nelle definizioni riportate, sono individuati mediante rinvio alle categorie MARPOL e/o alle classificazioni o proprietà di pericolo previste dal diritto nazionale in materia di rifiuti.	**Summary · HR** Opasni otpad jest otpad, a u hrvatskoj definiciji i ostaci tereta, koji se smatraju opasnima prema relevantnim pravilima o pomorskom otpadu i gospodarenju otpadom. U prikazanim definicijama utvrđuje se upućivanjem na kategorije MARPOL-a i/ili opasne klasifikacije ili svojstva prema nacionalnom pravu o otpadu.
Cross-border note · EN Both sides define the legal notion of hazardous waste in the maritime/port-waste context, so the pairing should be kept. However, the substantive scope differs: the Italian definition is limited to MARPOL Annex V “Garbage” excluding “Food wastes” and only where classified as hazardous under Italian waste law, while the Croatian definitions cover waste/cargo residues under MARPOL Annex II or hazardous-property rules, and in another mention waste associated with MARPOL Annexes I–VI. This is a material difference in covered waste categories, not just wording.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione giuridica di rifiuti pericolosi nel contesto dei rifiuti marittimi/portuali, quindi l’abbinamento va mantenuto. Tuttavia, l’ambito sostanziale differisce: la definizione italiana è limitata all’Allegato V MARPOL “Garbage”, con esclusione di “Food wastes”, e solo quando i rifiuti sono classificati come pericolosi ai sensi del diritto italiano in materia di rifiuti, mentre le definizioni croate comprendono rifiuti/residui del carico ai sensi dell’Allegato II MARPOL o delle norme sulle proprietà di pericolo e, in un’altra menzione, rifiuti associati agli Allegati I–VI MARPOL. Si tratta di una differenza sostanziale nelle categorie di rifiuti coperte, non di una mera differenza terminologica.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pravni pojam opasnog otpada u kontekstu pomorskog/lučkog otpada, pa uparivanje treba zadržati. Međutim, materijalni opseg se razlikuje: talijanska definicija ograničena je na Prilog V. MARPOL-a “Garbage”, uz isključenje “Food wastes”, i samo kada je otpad klasificiran kao opasan prema talijanskom pravu o otpadu, dok hrvatske definicije obuhvaćaju otpad/ostatke tereta prema Prilogu II. MARPOL-a ili pravilima o opasnim svojstvima, a u drugom spominjanju otpad povezan s Prilozima I.–VI. MARPOL-a. To je materijalna razlika u obuhvaćenim kategorijama otpada, a ne samo razlika u formulaciji.
Sources [IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 57; HR-NN_72_2021-hr)		

0679 missed inspection | ispezione mancata / propušten inspekcijski pregled

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
missed-inspection-662	2	exact	✓	✓	0.352	0.9	no

EN term	IT term	HR term
missed inspection	ispezione mancata	propušten inspekcijski pregled

EN synonyms	IT synonyms	HR synonyms
—	—	—
IT definition (authoritative) Ispezione che non e' stata effettuata e che, nei casi previsti dall'articolo, puo' non essere conteggiata come tale se ricorrono le condizioni indicate e, quando richiesto, il motivo e' inserito nella banca dati sulle ispezioni.	**IT definition · EN (machine translation)** Inspection that has not been carried out and which, in the cases provided for in the article, may not be counted as such if the indicated conditions are met and, where required, the reason is entered in the inspection database.	**IT definition · HR (machine translation)** Inspekcijski pregled koji nije obavljen i koji se, u slučajevima predviđenima člankom, može ne računati kao takav ako su ispunjeni navedeni uvjeti i, kada je to potrebno, razlog je unesen u bazu podataka o inspekcijskim pregledima.
HR definition (authoritative) Propušteni inspekcijski pregled je inspekcijski pregled koji nije obavljen; odgođeni pregled upisan kao obavljen, određeni pregledi neobavljeni zbog operativnih razloga te neobavljanje pregleda broda na sidrištu u navedenim okolnostima ne računaju se kao propušteni inspekcijski pregledi.	**HR definition · EN (machine translation)** A missed inspection is an inspection that has not been carried out; a postponed inspection recorded as carried out, certain inspections not carried out for operational reasons, and the failure to carry out an inspection of a ship at anchorage in the stated circumstances are not counted as missed inspections.	**HR definition · IT (machine translation)** Un'ispezione mancata è un'ispezione che non è stata effettuata; un'ispezione rinviata registrata come effettuata, determinate ispezioni non effettuate per ragioni operative e il mancato svolgimento dell'ispezione di una nave all'ancoraggio nelle circostanze indicate non sono computati come ispezioni mancate.
Summary · EN A missed inspection is an inspection that was not carried out. Both Italian and Croatian law treat certain legally specified cases as not counting as missed inspections, subject to the stated conditions and, where required, recording the reason in the inspection database.	**Summary · IT** Un'ispezione mancata è un'ispezione che non è stata effettuata. Sia il diritto italiano sia quello croato prevedono che determinati casi specificati dalla legge non siano considerati ispezioni mancate, alle condizioni indicate e, ove richiesto, con registrazione del motivo nella banca dati delle ispezioni.	**Summary · HR** Propušteni inspekcijski pregled jest inspekcijski pregled koji nije obavljen. I talijansko i hrvatsko pravo određuju da se određeni zakonom propisani slučajevi ne smatraju propuštenim inspekcijskim pregledima, pod navedenim uvjetima i, kada je to potrebno, uz evidentiranje razloga u inspekcijskoj bazi podataka.
Cross-border note · EN Both sides define the same notion: an inspection that was not carried out, with specified legal situations in which the non-performance is not counted as a missed inspection. The Croatian text spells out examples of exclusions, while the Italian text refers more generally to the cases and conditions laid down in the article, including entry of the reason in the inspection database where required; this is a difference in detail, not in concept or scope on the evidence shown.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la stessa nozione: un'ispezione che non è stata effettuata, con specifiche situazioni previste dalla legge in cui la mancata esecuzione non è computata come ispezione mancata. Il testo croato esplicita esempi di esclusioni, mentre il testo italiano rinvia più in generale ai casi e alle condizioni stabiliti nell'articolo, compreso l'inserimento del motivo nella banca dati delle ispezioni ove richiesto; si tratta di una differenza di dettaglio, non di concetto o di ambito di applicazione sulla base degli elementi mostrati.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti pojam: inspekcijski pregled koji nije obavljen, uz određene zakonom predviđene situacije u kojima se neobavljanje ne računa kao propušteni inspekcijski pregled. Hrvatski tekst izričito navodi primjere izuzetaka, dok se talijanski tekst općenitije poziva na slučajeve i uvjete utvrđene u članku, uključujući unos razloga u inspekcijsku bazu podataka kada je to potrebno; riječ je o razlici u pojedinostima, a ne u pojmu ili opsegu prema prikazanim elementima.
Sources [IT] Port State Control (art 12; IT-DLgs_53_2011-it) [HR] Pravilnik o obavljanju inspekcijskog nadzora sigurnosti plovidbe (art 64; HR-NN_39_2011-hr) [EU] Directive 2009/16/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on port State control (recast) (Text with EEA relevance) (art 8; EU-Dir_2009_16-en)		

0680 terminal | — / Privez

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
terminal-422	2	no_counterpart	—	✓	0.351	0.91	no

EN term	IT term	HR term
terminal	—	Privez
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** terminal
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Terminal je svako stabilno, plutajuće ili pokretno postrojenje koje je opremljeno i koje se koristi za ukrcaj ili iskrcaj suhih rasutih tereta u ili iz brodova za rasute terete.	**HR definition · EN (machine translation)** A terminal is any fixed, floating or mobile facility that is equipped and used for the loading or unloading of dry bulk cargoes into or from bulk carriers.	**HR definition · IT (machine translation)** Il terminale è ogni impianto fisso, galleggiante o mobile che è attrezzato e che è utilizzato per l'imbarco o lo sbarco di carichi secchi alla rinfusa in o da navi portarinfuse.
Summary · EN A terminal is a fixed, floating, or movable facility equipped and used to load or unload dry bulk cargo onto or from bulk carriers. This concept is defined on the Croatian side; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Un terminal è un impianto fisso, galleggiante o mobile, attrezzato e utilizzato per caricare o scaricare carichi solidi alla rinfusa su o da navi portarinfuse. Questo concetto è definito sul versante croato; nel diritto nazionale italiano non è stata individuata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Terminal je stalni, plutajući ili pokretni objekt, opremljen i upotrebljavan za ukrcaj ili iskrcaj suhoga rasutog tereta na brodove za rasuti teret ili s njih. Ovaj je pojam definiran na hrvatskoj strani; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian “terminal” for dry bulk cargo operations. One passage gives a different, broader definition of port terminals as ship–port interface areas, and the other merely mentions terminals in the context of container-handling vehicle protections without defining the concept.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del “terminal” croato per le operazioni relative ai carichi solidi alla rinfusa. Un passaggio fornisce una definizione diversa e più ampia dei terminal portuali come aree di interfaccia nave-porto, mentre l'altro si limita a menzionare i terminal nel contesto delle protezioni dei veicoli per la movimentazione dei container, senza definire il concetto.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatski „terminal” za operacije sa suhim rasutim teretom. Jedan odlomak daje drukčiju, širu definiciju lučkih terminala kao područja sučelja brod–luka, a drugi samo spominje terminale u kontekstu zaštite vozila za rukovanje kontejnerima, bez definiranja pojma.
Sources [HR] Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (art 152; HR-NN_51_2005-hr); Pravilnik o rukovanju opasnim tvarima, uvjetima i načinu obavljanja prijevoza u pomorskom prometu, ukrcavanja i iskrcavanja opasnih tvari, rasutog i ostalog tereta u lukama, te načinu sprječavanja širenja isteklih ulja u lukama (annex 1; HR-NN_51_2005-hr)		

0681 debtor mass | massa debitoria / dužničku masu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
debtor-mass-846	2	partial	✓	✓	0.351	0.82	no

EN term	IT term	HR term
debtor mass	massa debitoria	dužničku masu
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
La massa debitoria è la massa alla cui formazione e partecipazione concorre il valore delle merci; se il valore dichiarato non corrisponde a quello effettivo, per la partecipazione ad essa è computato il valore più alto tra i due.

IT definition · EN (machine translation)
The debtor mass is the mass in the formation of and participation in which the value of the goods concurs; if the declared value does not correspond to the actual value, for participation in it the higher of the two values is computed.

IT definition · HR (machine translation)
Dužnička masa je masa u čijem formiranju i sudjelovanju sudjeluje vrijednost robe; ako deklarirana vrijednost ne odgovara stvarnoj vrijednosti, za sudjelovanje u njoj obračunava se viša od tih dviju vrijednosti.

HR definition (authoritative)
U dužničku masu ne ulaze predmeti za osobnu uporabu posade i putnika, putnička prtljaga za koju nije izdana prtljažnica ili teretnica, te poštanske pošiljke. U nju ulazi teret koji je činom zajedničke havarije spašen, iako je bio ukrcan bez znanja brodara ili namjerno pogrešno opisan.

HR definition · EN (machine translation)
Items for the personal use of the crew and passengers, passenger luggage for which no baggage receipt or bill of lading has been issued, and postal items do not enter into the debtor mass. Cargo that has been saved by an act of general average enters into it, even though it was loaded without the shipowner's knowledge or intentionally incorrectly described.

HR definition · IT (machine translation)
Non entrano nella massa debitoria gli oggetti per uso personale dell'equipaggio e dei passeggeri, il bagaglio dei passeggeri per il quale non è stata emessa una ricevuta bagagli o una polizza di carico, nonché gli invii postali. Vi entra il carico che è stato salvato mediante un atto di avaria comune, anche se era stato imbarcato senza la conoscenza dell'armatore o intenzionalmente descritto in modo inesatto.

Summary · EN
Debtor mass is the pool used for contribution in general average, formed with reference to the value of goods involved. The definitions shown describe how goods are valued for participation in that pool and identify certain saved cargo as included while excluding items such as personal-use objects, some passenger baggage, and postal items.

Summary · IT
La massa debitoria è l'insieme utilizzato per la contribuzione in avaria comune, formato con riferimento al valore dei beni coinvolti. Le definizioni riportate descrivono come i beni sono valutati ai fini della partecipazione a tale massa e individuano determinati carichi salvati come inclusi, escludendo invece elementi quali oggetti di uso personale, alcuni bagagli dei passeggeri e gli invii postali.

Summary · HR
Dužnička masa skup je koji se koristi za doprinos u zajedničkoj havariji, oblikovan s obzirom na vrijednost uključene robe. Prikazane definicije opisuju kako se roba vrednuje radi sudjelovanja u toj masi te određuju da je određeni spašeni teret uključen, dok se isključuju predmeti kao što su stvari za osobnu uporabu, određena putnička prtljaga i poštanske pošiljke.

Cross-border note · EN
Both sides concern the same general-average notion of a debtor/contributory mass. However, the Croatian definition substantively states the mass is made up of saved property, sacrificed property value, and reductions in value of intentionally damaged property, with specific exclusions/inclusions, while the Italian text shown defines it through the value of goods contributing to the mass and the rule for declared versus actual value. The overlap is clear, but the stated scope/components are not identical on the evidence provided.

Cross-border note · IT
Entrambe le parti riguardano la stessa nozione di avaria comune relativa a una massa debitoria o contributiva. Tuttavia, la definizione croata afferma sostanzialmente che la massa è costituita dai beni salvati, dal valore dei beni sacrificati e dalle diminuzioni di valore dei beni danneggiati intenzionalmente, con specifiche esclusioni e inclusioni, mentre il testo italiano riportato la definisce attraverso il valore dei beni che contribuiscono alla massa e la regola relativa al valore dichiarato rispetto a quello effettivo. La sovrapposizione è chiara, ma l'ambito e le componenti indicati non sono identici sulla base degli elementi forniti.

Cross-border note · HR
Obje strane odnose se na isti pojam zajedničke havarije, odnosno na dužničku ili doprinosnu masu. Međutim, hrvatska definicija u bitnome navodi da se masa sastoji od spašene imovine, vrijednosti žrtvovane imovine i smanjenja vrijednosti namjerno oštećene imovine, uz posebna isključenja i uključenja, dok prikazani talijanski tekst definira taj pojam putem vrijednosti robe koja doprinosi masi i pravila o deklariranoj u odnosu na stvarnu vrijednost. Preklapanje je jasno, ali navedeni opseg i sastavnice nisu istovjetni na temelju dostavljenih elemenata.

Sources
[IT] Codice della navigazione (art 478; IT-RD_327_1942-it)
[HR] Pomorski zakonik (art 795; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 796; HR-NN_181_2004-hr)

0682 investigator | investigatore / Istražitelj

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
investigator-1214	2	partial	✓	✓	0.35	0.86	no

EN term	IT term	HR term
investigator	investigatore	Istražitelj
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—

IT definition (authoritative)
Persona fisica appartenente all'Organismo investigativo, preposta all'organizzazione, allo svolgimento e al controllo di un'indagine o di parte di essa.

IT definition · EN (machine translation)
A natural person belonging to the Investigative Body, responsible for the organisation, conduct and control of an investigation or part of it.

IT definition · HR (machine translation)
Fizička osoba koja pripada istražnom tijelu, zadužena za organizaciju, provedbu i nadzor istrage ili njezina dijela.

HR definition (authoritative)
Osoba koja po ovlaštenju glavnog ili odgovornog istražitelja obavlja pojedine istražne radnje i sudjeluje u sigurnosnoj istrazi pomorske nesreće ili nezgode.

HR definition · EN (machine translation)
A person who, by authorization of the chief or responsible investigator, performs individual investigative actions and participates in the safety investigation of a maritime casualty or incident.

HR definition · IT (machine translation)
Persona che, su autorizzazione dell'investigatore capo o responsabile, compie singoli atti d'indagine e partecipa all'inchiesta di sicurezza su un sinistro marittimo o incidente.

Summary · EN
An investigator is a person involved in a maritime safety investigation. In these definitions, the role includes organizing, carrying out or overseeing an investigation or part of it, and may include performing specific investigative actions under authorization from the chief or responsible investigator.

Summary · IT
Un investigatore è una persona coinvolta in un'inchiesta sulla sicurezza marittima. In queste definizioni, il ruolo comprende l'organizzazione, lo svolgimento o la supervisione di un'inchiesta o di una sua parte, e può includere il compimento di specifiche attività investigative su autorizzazione dell'investigatore capo o responsabile.

Summary · HR
Istražitelj je osoba uključena u istragu pomorske sigurnosti. U ovim definicijama ta uloga uključuje organiziranje, provođenje ili nadziranje istrage ili njezina dijela, a može uključivati i obavljanje posebnih istražnih radnji uz ovlaštenje glavnog ili odgovornog istražitelja.

Cross-border note · EN
Both sides define an individual investigator participating in maritime safety investigations, so the

Cross-border note · IT
Entrambe le parti definiscono un singolo investigatore che partecipa a inchieste sulla sicurezza

Cross-border note · HR
Obje strane definiraju pojedinačnog istražitelja koji sudjeluje u istragama pomorske sigurnosti, pa

concept should be kept. The Italian definition covers a natural person within the Investigative Body who is assigned to organize, conduct and control an investigation or part of it, while the Croatian definition is narrower/subordinate: a person authorized by the chief or responsible investigator to perform specific investigative actions and participate in the safety investigation.	marittima, per cui il concetto dovrebbe essere mantenuto. La definizione italiana riguarda una persona fisica appartenente all'Organismo investigativo alla quale è affidato il compito di organizzare, condurre e controllare un'inchiesta o una sua parte, mentre la definizione croata è più ristretta/subordinata: una persona autorizzata dall'investigatore capo o responsabile a svolgere specifiche attività investigative e a partecipare all'inchiesta di sicurezza.	bi koncept trebalo zadržati. Talijanska definicija obuhvaća fizičku osobu unutar istražnog tijela kojoj je dodijeljeno organiziranje, vođenje i nadzor istrage ili njezina dijela, dok je hrvatska definicija uža/podređena: osoba koju je glavni ili odgovorni istražitelj ovlastio za obavljanje posebnih istražnih radnji i sudjelovanje u sigurnosnoj istrazi.
Sources [IT] Inchieste su incidenti nel trasporto marittimo (art 3; IT-DLgs_165_2011-it) [HR] Uredba o načinu i uvjetima za obavljanje sigurnosnih istraga pomorskih nesreća i nezgoda (art 4; HR-NN_122_2015-hr)		

0683 FAL form No. 4 (Crew's Effects Declaration) | formulario FAL n. 4 / Izjava o osobnim stvarima članova posade

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
fal-form-no-4-crew-s-effects-declaration-149	2	partial	✓	✓	0.35	0.78	no

EN term	IT term	HR term
FAL form No. 4 (Crew's Effects Declaration)	formulario FAL n. 4	Izjava o osobnim stvarima članova posade
EN synonyms FAL form No. 4; Crew's Effects Declaration	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) È il formulario FAL relativo alla dichiarazione degli effetti personali dell'equipaggio, da far pervenire all'autorita' marittima all'arrivo della nave in porto e prima della partenza.	**IT definition · EN (machine translation)** It is the FAL form relating to the declaration of the crew's personal effects, to be delivered to the maritime authority upon the ship's arrival in port and before departure.	**IT definition · HR (machine translation)** To je FAL obrazac koji se odnosi na deklaraciju o osobnim stvarima posade, koji treba dostaviti pomorskoj vlasti pri dolasku broda u luku i prije odlaska.
HR definition (authoritative) Izjava o osobnim stvarima članova posade jedna je od izjava u okviru prijave dolaska broda; po sadržaju, potpisnicima i tehničkim pojedinostima mora biti onakva kako je propisano Konvencijom o olakšicama u međunarodnom pomorskom prometu iz 1965. godine (IMO FAL Convention 1965), kako je izmijenjena i dopunjena.	**HR definition · EN (machine translation)** The Crew's Effects Declaration is one of the declarations within the framework of the notification of arrival of a ship; in terms of content, signatories and technical particulars, it must be as prescribed by the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 (IMO FAL Convention 1965), as amended and supplemented.	**HR definition · IT (machine translation)** La dichiarazione degli effetti personali dei membri dell'equipaggio è una delle dichiarazioni nell'ambito della comunicazione di arrivo della nave; per contenuto, firmatari e particolari tecnici, deve essere conforme a quanto prescritto dalla Convenzione volta a facilitare il traffico marittimo internazionale del 1965 (IMO FAL Convention 1965), come modificata e integrata.
Summary · EN FAL form No. 4 is the crew's effects declaration, a document used in port formalities to declare the personal belongings of crew members. In the definitions shown, it is submitted in connection with a ship's arrival, and the Italian definition also states that it must be sent to the maritime authority before departure.	**Summary · IT** Il modulo FAL n. 4 è la dichiarazione degli effetti personali dell'equipaggio, un documento utilizzato nelle formalità portuali per dichiarare i beni personali dei membri dell'equipaggio. Nelle definizioni riportate, è presentato in relazione all'arrivo della nave, e la definizione italiana precisa inoltre che deve essere inviato all'autorità marittima prima della partenza.	**Summary · HR** Obrazac FAL br. 4 jest deklaracija o osobnim stvarima posade, dokument koji se upotrebljava u lučkim formalnostima za prijavljivanje osobnih stvari članova posade. U prikazanim definicijama podnosi se u vezi s dolaskom broda, a talijanska definicija također navodi da se mora poslati pomorskom tijelu prije odlaska.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same FAL-related document by naming the declaration of crew members' personal effects and tying its content and technical details to the IMO FAL Convention. The match is partial because the Croatian excerpt frames it within the ship arrival notification and does not identify it by number as FAL form No. 4 or state the Italian-side departure submission requirement.	**Cross-border note · IT** Il passo croato istituisce lo stesso documento relativo alla FAL, nominando la dichiarazione degli effetti personali dei membri dell'equipaggio e collegandone il contenuto e i dettagli tecnici alla IMO FAL Convention. La corrispondenza è parziale perché l'estratto croato lo inquadra nella notifica di arrivo della nave e non lo identifica con il numero di modulo FAL n. 4 né indica il requisito, previsto sul versante italiano, della presentazione prima della partenza.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak uspostavlja isti dokument povezan s FAL-om tako što imenuje deklaraciju o osobnim stvarima članova posade te njezin sadržaj i tehničke pojedinosti veže uz IMO FAL Convention. Podudarnost je djelomična jer ga hrvatski izvadak smješta u okvir najave dolaska broda i ne označuje ga brojem kao obrazac FAL br. 4 niti navodi zahtjev s talijanske strane za podnošenje prije odlaska.
Sources [IT] Recepimento della direttiva (UE) 2019/883 relativa agli impianti portuali di raccolta per il conferimento dei rifiuti delle navi (art 6; IT-DLgs_197_2021-it); Riorganizzazione, razionalizzazione e semplificazione della disciplina concernente le Autorità portuali di cui alla legge 28 gennaio 1994, n. 84 (art 21; IT-DLgs_169_2016-it) [HR] Pravilnik o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu, te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (annex II; HR-NN_70_2013-hr)		

0684 Temporary navigation authorization | Autorizzazione alla navigazione temporanea / privremeno odobrenje za plovidbu

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
temporary-navigation-authorization-1097	2	partial	✓	✓	0.35	0.78	no

EN term	IT term	HR term
Temporary navigation authorization	Autorizzazione alla navigazione temporanea	privremeno odobrenje za plovidbu
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Autorizzazione rilasciata, anche in lingua inglese se richiesto, previa presentazione della copia della polizza di assicurazione per la responsabilita' civile verso terzi e persone trasportate, e del certificato d'iscrizione alla camera di commercio del soggetto richiedente o relativa dichiarazione sostitutiva.	**IT definition · EN (machine translation)** Authorization issued, also in the English language if requested, upon submission of a copy of the insurance policy for civil liability towards third parties and persons carried, and of the certificate of registration with the chamber of commerce of the requesting person or the relevant substitute declaration.	**IT definition · HR (machine translation)** Odobrenje izdano, i na engleskom jeziku ako je zatraženo, nakon podnošenja preslike police osiguranja za građansku odgovornost prema trećim osobama i prevezenim osobama, te potvrde o upisu u gospodarsku komoru subjekta podnositelja zahtjeva ili odgovarajuće zamjenske izjave.

HR definition (authoritative)	HR definition · EN (machine translation)	HR definition · IT (machine translation)
Privremeno odobrenje koje se može izdati jahti u gradnji, na zahtjev korisnika jahte ili graditelja, u trajanju do 30 dana. Izdaje se radi obavljanja probnih vožnji ili uplovljavanja u luku na čijem području se nalazi lučka kapetanija u kojoj će se jahta upisati.	A temporary authorization that may be issued to a yacht under construction, at the request of the yacht user or the builder, for a duration of up to 30 days. It is issued for the purpose of carrying out trial voyages or entering the port in whose area the harbour master's office in which the yacht will be registered is located.	Un'autorizzazione temporanea che può essere rilasciata a uno yacht in costruzione, su richiesta dell'utilizzatore dello yacht o del costruttore, per una durata fino a 30 giorni. È rilasciata al fine di effettuare viaggi di prova o di entrare nel porto nel cui ambito si trova la capitaneria di porto presso la quale lo yacht sarà iscritto.
Summary · EN Temporary navigation authorization is a permit allowing navigation for a limited or provisional purpose, issued subject to the conditions stated in national law. In the Italian definition shown, it is issued after presentation of insurance documentation and business-register documentation or a substitute declaration; in the Croatian definition, it may be issued for a yacht under construction for sea trials or entry into the relevant port.	**Summary · IT** L'autorizzazione temporanea alla navigazione è un permesso che consente la navigazione per una finalità limitata o provvisoria, rilasciato alle condizioni previste dal diritto nazionale. Nella definizione italiana indicata, è rilasciata previa presentazione della documentazione assicurativa e della documentazione del registro delle imprese o di una dichiarazione sostitutiva; nella definizione croata, può essere rilasciata per uno yacht in costruzione ai fini delle prove in mare o dell'ingresso nel porto pertinente.	**Summary · HR** Privremeno odobrenje za plovidbu jest dozvola kojom se dopušta plovidba u ograničenu ili privremenu svrhu, izdana pod uvjetima propisanima nacionalnim pravom. U prikazanoj talijanskoj definiciji izdaje se nakon predočenja dokumentacije o osiguranju i dokumentacije iz poslovnog registra ili zamjenske izjave; u hrvatskoj definiciji može se izdati za jahtu u gradnji radi pokusne plovidbe ili uplovljavanja u odgovarajuću luku.
Cross-border note · EN Both entries concern a temporary authorization permitting navigation, so they are the same general legal notion. The Croatian definition is substantively limited to a yacht under construction, issued on request of the user or builder for up to 30 days for sea trials or entry into the relevant port, while the Italian definition shown focuses on issuance conditions/documents and does not state those same limits or purposes.	**Cross-border note · IT** Entrambe le voci riguardano un'autorizzazione temporanea che consente la navigazione, e quindi attengono alla medesima nozione giuridica generale. La definizione croata è sostanzialmente limitata a uno yacht in costruzione, rilasciata su richiesta dell'utilizzatore o del costruttore per un massimo di 30 giorni ai fini delle prove in mare o dell'ingresso nel porto pertinente, mentre la definizione italiana indicata si concentra sulle condizioni e sui documenti per il rilascio e non prevede gli stessi limiti o finalità.	**Cross-border note · HR** Obje se natuknice odnose na privremeno odobrenje kojim se dopušta plovidba, pa je riječ o istom općem pravnom pojmu. Hrvatska je definicija sadržajno ograničena na jahtu u gradnji, izdaje se na zahtjev korisnika ili graditelja na razdoblje do 30 dana radi pokusne plovidbe ili uplovljavanja u odgovarajuću luku, dok se prikazana talijanska definicija usredotočuje na uvjete i dokumente za izdavanje te ne navodi ista ograničenja ili svrhe.
Sources [IT] Codice della nautica da diporto (art 32; IT-DLgs_171_2005-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (art 44; HR-NN_13_2020-hr)		

0685 operational quay | — / Operativna obala

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
operational-quay-973	2	no_counterpart	—	✓	0.349	0.86	no

EN term	IT term	HR term
operational quay	—	Operativna obala
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** operativnu oba lu; operativna obala
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Operativna obala je u ovom članku namjenski određeni dio luke Dubrovnik (Gruž) na pojedinom području veza, opisan dužinom, dubinom i širinom. Pojedina operativna obala namijenjena je za određene korisnike ili radnje, osobito za ukrcaj/iskrcaj putnika i pojedinih vrsta tereta.	**HR definition · EN (machine translation)** An operational quay is, in this Article, a purpose-designated part of the port of Dubrovnik (Gruž) in an individual berth area, described by length, depth and width. An individual operational quay is intended for certain users or operations, in particular for the embarkation/disembarkation of passengers and certain types of cargo.	**HR definition · IT (machine translation)** La banchina operativa è, nel presente articolo, una parte appositamente determinata del porto di Dubrovnik (Gruž) in una singola area di ormeggio, descritta per lunghezza, profondità e larghezza. Una singola banchina operativa è destinata a determinati utenti o operazioni, in particolare all'imbarco/sbarco dei passeggeri e di singoli tipi di carico.
Summary · EN An operational quay is a designated part of the Port of Dubrovnik (Gruž) at a particular berth area, identified by its length, depth and width. It is intended for specified users or operations, especially passenger embarkation/disembarkation and handling particular types of cargo; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una banchina operativa è una parte designata del Porto di Dubrovnik (Gruž), situata in una specifica area di ormeggio, identificata mediante lunghezza, profondità e larghezza. È destinata a utenti o operazioni specifici, in particolare all'imbarco e allo sbarco dei passeggeri e alla movimentazione di particolari tipi di merci; non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale italiano.	**Summary · HR** Operativna obala određeni je dio Luke Dubrovnik (Gruž) na određenom području veza, utvrđen prema svojoj duljini, dubini i širini. Namijenjena je određenim korisnicima ili operacijama, osobito ukrcaju i iskrcaju putnika te rukovanju određenim vrstama tereta; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor is a defined port-law concept: an individually designated part of the Port of Dubrovnik quay/berth area, described by length, depth and width and assigned to specific users or operations. The Italian candidates do not define the same concept. One candidate merely enumerates “zone operative portuali” and named “banchine” in an Italian port regulation; the other concerns sanctions and a form for temporary goods storage on a quay. No genuine Italian counterpart definition is recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** Il riferimento croato è un concetto definito del diritto portuale: una parte individualmente designata della banchina/area di ormeggio del Porto di Dubrovnik, descritta mediante lunghezza, profondità e larghezza e assegnata a specifici utenti o operazioni. I candidati italiani non definiscono lo stesso concetto. Un candidato si limita a enumerare “zone operative portuali” e “banchine” denominate in un regolamento portuale italiano; l'altro riguarda sanzioni e un modulo per il deposito temporaneo di merci su una banchina. Dal testo fornito non emerge alcuna autentica definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Hrvatska polazišna odrednica definiran je pojam lučkog prava: pojedinačno određeni dio obale/područja veza Luke Dubrovnik, opisan prema duljini, dubini i širini te dodijeljen određenim korisnicima ili operacijama. Talijanski kandidati ne definiraju isti pojam. Jedan kandidat samo nabraja “zone operative portuali” i imenovane “banchine” u talijanskom lučkom propisu; drugi se odnosi na sankcije i obrazac za privremeno skladištenje robe na obali. Iz dostavljenog teksta nije pronađena stvarna talijanska odgovarajuća definicija.
Sources [HR] Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 131; HR-NN_83_2023-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 4; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 5; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0686 Port undertaking | Impresa portuale / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
port-undertaking-1393	2	no_counterpart	✓	—	0.349	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Port undertaking	Impresa portuale	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Impresa Portuale	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) L'Impresa portuale è il soggetto che, nell'ambito portuale e in virtù di una specifica autorizzazione, svolge operazioni portuali ai sensi dell'art.16 della Legge.	**IT definition · EN (machine translation)** The Port undertaking is the entity that, within the port area and by virtue of a specific authorization, carries out port operations pursuant to art.16 of the Law.	**IT definition · HR (machine translation)** Lučko poduzeće je subjekt koji, u lučkom području i na temelju posebnog ovlaštenja, obavlja lučke operacije u smislu art.16 Zakona.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN A port undertaking is an entity authorized to carry out port operations within a port area under Italian law. No counterpart definition was found in Croatian national law.	**Summary · IT** Un'impresa portuale è un ente autorizzato a svolgere operazioni portuali nell'ambito di un'area portuale ai sensi del diritto italiano. Nel diritto nazionale croato non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Lučko poduzeće subjekt je ovlašten za obavljanje lučkih operacija unutar lučkog područja prema talijanskom pravu. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'Impresa portuale' (an authorized entity carrying out port operations within the port area). The first candidate is only a heading for 'Lučka uprava' (port authority), and the second is only a heading for a legal person responsible for port security; neither states a definition of a port undertaking or an authorized port-operations operator. The Italian concept remains a standalone national concept with no recovered Croatian counterpart in the provided passages.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano 'Impresa portuale' (un ente autorizzato a svolgere operazioni portuali nell'ambito dell'area portuale). Il primo candidato è soltanto un'intestazione relativa a 'Lučka uprava' (autorità portuale), e il secondo è soltanto un'intestazione relativa a una persona giuridica responsabile della sicurezza portuale; nessuno dei due enuncia una definizione di impresa portuale o di operatore autorizzato alle operazioni portuali. Il concetto italiano resta un concetto nazionale autonomo, senza una controparte croata reperita nei brani forniti.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat ne definira doista isti pojam kao talijanska 'Impresa portuale' (subjekt ovlašten za obavljanje lučkih operacija unutar lučkog područja). Prvi je kandidat samo naslov za 'Lučka uprava' (lučka uprava), a drugi je samo naslov za pravnu osobu odgovornu za sigurnosnu zaštitu luke; nijedan ne navodi definiciju lučkog poduzeća ili ovlaštenog operatora lučkih operacija. Talijanski pojam ostaje samostalan nacionalni pojam, bez pronađene hrvatske protuvrijednosti u dostavljenim odlomcima.

Sources
[IT] Regolamento per l'esercizio delle operazioni e dei servizi portuali nel porto di Trieste - aggiornamento 2023 (art 1; IT-DecAdSPMAO_1533_2018-it); Porto di Brindisi - Disposizioni in materia di permessi di accesso in porto (art 1; IT-OrdAdSPMAM_15_2019-it)

0687 E3 test cycle | ciclo di prove E3 / ciklus testiranja E3

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
e3-test-cycle-537	2	exact	✓	✓	0.349	0.99	no

EN term	IT term	HR term
E3 test cycle	ciclo di prove E3	ciklus testiranja E3
EN synonyms —	**IT synonyms** Ciclo E3	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Ciclo di prove che, per motori AS a velocita' variabile, puo' essere applicato in alternativa al ciclo E1 o E5 al di sopra di 130 kW. Il ciclo E3 e' articolato in quattro modalita' con velocita' percentuali 100, 91, 80 e 63, potenze percentuali 100, 75, 50 e 25 e fattori di ponderazione 0,2, 0,5, 0,15 e 0,15.	**IT definition · EN (machine translation)** Test cycle which, for variable-speed AS engines, may be applied as an alternative to cycle E1 or E5 above 130 kW. The E3 cycle is divided into four modes with percentage speeds of 100, 91, 80 and 63, percentage powers of 100, 75, 50 and 25 and weighting factors of 0.2, 0.5, 0.15 and 0.15.	**IT definition · HR (machine translation)** Ciklus ispitivanja koji se, za AS motore promjenjive brzine, može primijeniti kao alternativa ciklusu E1 ili E5 iznad 130 kW. Ciklus E3 podijeljen je na četiri načina rada s postotnim brzinama 100, 91, 80 i 63, postotnim snagama 100, 75, 50 i 25 te faktorima ponderiranja 0,2, 0,5, 0,15 i 0,15.
HR definition (authoritative) Ciklus testiranja koji se za motore s kompresijskim paljenjem s promjenjivim brojem okretaja može primjenjivati alternativno ciklusu E1 ili E5 iznad 130 kW; sastoji se od četiri postupka s brzinama 100 %, 91 %, 80 % i 63 %, snagama 100 %, 75 %, 50 % i 25 % te faktorima ponderiranja 0,2, 0,5, 0,15 i 0,15.	**HR definition · EN (machine translation)** Test cycle which, for variable-speed compression-ignition engines, may be applied as an alternative to cycle E1 or E5 above 130 kW; it consists of four modes with speeds of 100%, 91%, 80% and 63%, powers of 100%, 75%, 50% and 25%, and weighting factors of 0.2, 0.5, 0.15 and 0.15.	**HR definition · IT (machine translation)** Ciclo di prova che, per i motori ad accensione per compressione a regime variabile, può essere applicato in alternativa al ciclo E1 o E5 al di sopra di 130 kW; consiste in quattro modalità con velocità del 100%, 91%, 80% e 63%, potenze del 100%, 75%, 50% e 25% e fattori di ponderazione di 0,2, 0,5, 0,15 e 0,15.
Summary · EN E3 test cycle is a four-mode test cycle for variable-speed compression-ignition engines above 130 kW, usable as an alternative to the E1 or E5 cycle. Its modes use speeds of 100%, 91%, 80% and 63%, powers of 100%, 75%, 50% and 25%, and weighting factors of 0.2, 0.5, 0.15 and 0.15.	**Summary · IT** Il ciclo di prova E3 è un ciclo di prova a quattro modi per motori ad accensione per compressione a velocità variabile di potenza superiore a 130 kW, utilizzabile in alternativa al ciclo E1 o E5. I suoi modi prevedono regimi del 100%, 91%, 80% e 63%, potenze del 100%, 75%, 50% e 25% e fattori di ponderazione pari a 0,2, 0,5, 0,15 e 0,15.	**Summary · HR** Ispitni ciklus E3 četveromodalni je ispitni ciklus za motore s kompresijskim paljenjem promjenjive brzine snage veće od 130 kW, koji se može upotrijebiti kao alternativa ciklusu E1 ili E5. Njegovi modovi primjenjuju brzine od 100%, 91%, 80% i 63%, snage od 100%, 75%, 50% i 25% te faktore ponderiranja od 0,2, 0,5, 0,15 i 0,15.
Cross-border note · EN The Croatian passage establishes the same E3 test cycle as the Italian anchor: it applies alternatively to E1 or E5 for variable-speed compression-ignition engines above 130 kW and gives the same four-mode speed, power and weighting-factor values.	**Cross-border note · IT** Il passo croato stabilisce lo stesso ciclo di prova E3 della voce italiana di riferimento: si applica in alternativa a E1 o E5 per motori ad accensione per compressione a velocità variabile di potenza superiore a 130 kW e riporta gli stessi valori, articolati in quattro modi, relativi a regime, potenza e fattore di ponderazione.	**Cross-border note · HR** Hrvatski odlomak utvrđuje isti ispitni ciklus E3 kao i talijanska referentna natuknica: primjenjuje se alternativno ciklusu E1 ili E5 za motore s kompresijskim paljenjem promjenjive brzine snage veće od 130 kW i navodi iste vrijednosti brzine, snage i faktora ponderiranja u četiri moda.

Sources
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it)
[HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)

0688 line operator | — / operatora linije

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
line-operator-937	2	no_counterpart	—	✓	0.349	0.93	no

EN term	IT term	HR term
line operator	—	operatora linije
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	Operator linije
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Operator linije je osoba u čijem se svojstvu obavlja javna usluga brodom na liniji prema ugovoru s javnim naručiteljem odnosno davateljem koncesije. U članku se kao operator linije navode pravna osoba te fizička osoba obrtnik i osoba koja obavlja drugu samostalnu djelatnost.	A line operator is a person in whose capacity a public service is performed by ship on a line pursuant to a contract with a public contracting authority or concession grantor. In the article, a legal person and a natural person who is a tradesperson and a person who performs another independent activity are listed as a line operator.	L'operatore di linea è la persona nella cui qualità è svolto un servizio pubblico mediante nave su una linea in base a un contratto con un'amministrazione aggiudicatrice pubblica ovvero con il concedente della concessione. Nell'articolo sono indicati come operatore di linea una persona giuridica nonché una persona fisica artigiano e una persona che svolge un'altra attività autonoma.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
A line operator is the person or entity that performs a public ship service on a route under a contract with a public contracting authority or concession grantor. Under the Croatian definition, this may include a legal person, a sole trader, or a person carrying out another independent activity; no counterpart definition was found in Italian national law.	Un operatore di linea è la persona o l'entità che svolge un servizio pubblico di trasporto marittimo su una rotta in base a un contratto con un'amministrazione aggiudicatrice pubblica o con un concedente. Secondo la definizione croata, può comprendere una persona giuridica, un imprenditore individuale o una persona che svolge un'altra attività indipendente; nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Operator linije jest osoba ili subjekt koji obavlja javnu brodsku uslugu na ruti na temelju ugovora s javnim naručiteljem ili davateljem koncesije. Prema hrvatskoj definiciji, to može uključivati pravnu osobu, obrtnika ili osobu koja obavlja drugu samostalnu djelatnost; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate states or establishes a definition of the same concept as the Croatian "operatora linije". The retrieved Italian passages concern, respectively, an application for port-operations authorization and definitions such as scheduled line traffic and regular/frequent calls, but none defines the operator/person/entity performing a public maritime line service under contract with a contracting authority or concession grantor. The Croatian concept therefore remains without an Italian counterpart in the provided material.	Nessun candidato italiano enuncia o stabilisce una definizione dello stesso concetto del croato "operatora linije". I passaggi italiani reperiti riguardano, rispettivamente, una domanda di autorizzazione per operazioni portuali e definizioni quali traffico di linea programmato e scali regolari/frequenti, ma nessuno definisce l'operatore/la persona/l'entità che svolge un servizio pubblico di linea marittima in base a un contratto con un'amministrazione aggiudicatrice o un concedente. Il concetto croato rimane pertanto privo di un corrispondente italiano nel materiale fornito.	Nijedan talijanski kandidat ne navodi niti utvrđuje definiciju istog pojma kao hrvatski "operatora linije". Pronađeni talijanski odlomci odnose se, redom, na zahtjev za odobrenje za lučke operacije i na definicije kao što su linijski promet prema redu plovidbe te redovita/učestala pristajanja, ali nijedan ne definira operatora/osobu/subjekt koji obavlja javnu pomorsku linijsku uslugu na temelju ugovora s javnim naručiteljem ili davateljem koncesije. Hrvatski pojam stoga ostaje bez talijanskog ekvivalenta u dostavljenom materijalu.

Sources
[HR] Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 142; HR-NN_19_2022-hr); Pravilnik o centralnom informatičkom sustavu javnog linijskog prijevoza (art 2; HR-NN_21_2023-hr); Zakon o prijevozu u linijskom i povremenom obalnom pomorskom prometu (art 140; HR-NN_19_2022-hr)

0689 plastic | Plastica / Plastika

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
plastic-1851	2	partial	✓	✓	0.349	0.86	no

EN term	IT term	HR term
plastic	Plastica	Plastika
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
La plastica è una tipologia di rifiuti dell'Annesso V della Convenzione MARPOL 73/78, oggetto di differenziazione/raccolta separata a bordo; tra le materie plastiche sono inclusi il polistirolo o altro materiale plastico simile e, come esempi, gli imballaggi quali bottiglie, contenitori, fodere, borse e materiali di avvolgimento del carico.	Plastic is a type of waste under Annex V of the MARPOL 73/78 Convention, subject to sorting/separate collection on board; plastics include polystyrene or other similar plastic material and, as examples, packaging such as bottles, containers, liners, bags and cargo wrapping materials.	Plastika je vrsta otpada iz Priloga V. Konvencije MARPOL 73/78, koja je predmet razvrstavanja/odvojenog prikupljanja na brodu; u plastične materijale uključeni su polistiren ili drugi sličan plastični materijal i, kao primjeri, ambalaža kao što su boce, spremnici, obloge, vreće i materijali za omatanje tereta.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Plastika je kategorija A iz Priloga V MARPOL 73/78 Konvencije; prihvaća se s broda odvojeno, u specijaliziranim spremnicima isključivo za plastiku, te se odvozi na reciklažu odvojeno od ostalih kategorija otpada.	Plastic is category A from Annex V of the MARPOL 73/78 Convention; it is received from the ship separately, in specialized containers exclusively for plastic, and is taken for recycling separately from other categories of waste.	La plastica è la categoria A dell'Allegato V della Convenzione MARPOL 73/78; viene ricevuta dalla nave separatamente, in contenitori specializzati esclusivamente per la plastica, ed è trasportata al riciclaggio separatamente dalle altre categorie di rifiuti.

Summary · EN	Summary · IT	Summary · HR
Plastic is a MARPOL Annex V waste category for ship-generated garbage that is handled separately from other waste. It includes plastic materials such as polystyrene or similar plastic, with examples including bottles, containers, liners, bags, and cargo wrapping materials; Croatian law also describes separate acceptance from ships in dedicated plastic containers for recycling.	La plastica è una categoria di rifiuti di cui all'allegato V della MARPOL relativa ai rifiuti prodotti dalle navi, gestita separatamente dagli altri rifiuti. Comprende materiali plastici quali polistirene o plastica analoga, con esempi tra cui bottiglie, contenitori, rivestimenti interni, sacchi e materiali di imballaggio del carico; il diritto croato descrive inoltre l'accettazione separata dalle navi in appositi contenitori per la plastica destinata al riciclaggio.	Plastika je kategorija otpada prema Prilogu V. MARPOL-a za brodski otpad koji se obrađuje odvojeno od ostalog otpada. Obuhvaća plastične materijale kao što su polistiren ili slična plastika, s primjerima koji uključuju boce, spremnike, obloge, vreće i materijale za omatanje tereta; hrvatsko pravo također opisuje odvojeni prihvat s brodova u namjenskim spremnicima za plastiku radi recikliranja.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Italian passage recovers the same core MARPOL Annex V waste category, "Plastica," corresponding to Croatian "Plastika." The match is partial because the Croatian definition also specifies port reception in dedicated plastic containers and transport for recycling, while the Italian passage establishes the Annex V garbage category and separate onboard differentiation/collection, with examples of plastic materials.	Il passo italiano riprende la medesima categoria essenziale di rifiuti di cui all'allegato V della MARPOL, "Plastica," corrispondente al croato "Plastika." La corrispondenza è parziale perché la definizione croata specifica anche il conferimento negli impianti portuali di raccolta in appositi contenitori per la plastica e il trasporto ai fini del riciclaggio, mentre il passo italiano istituisce la categoria dei rifiuti di cui all'allegato V e la differenziazione/raccolta separata a bordo, con esempi di materiali plastici.	Talijanski odlomak obuhvaća istu temeljnu kategoriju otpada prema Prilogu V. MARPOL-a, "Plastica," koja odgovara hrvatskom "Plastika." Podudarnost je djelomična jer hrvatska definicija također navodi prihvat u luci u namjenskim spremnicima za plastiku i prijevoz radi recikliranja, dok talijanski odlomak utvrđuje kategoriju otpada prema Prilogu V. te odvojeno razlikovanje/prikupljanje na brodu, s primjerima plastičnih materijala.
Sources		
[IT] Piano di raccolta e gestione dei rifiuti prodotti dalle navi e dei residui del carico del Porto di Ravenna (annex 1; IT-PRGRP_Ravenna_2023-it) [HR] Plan za prihvat i rukovanje otpadom na području pod upravljanje Lučke uprave Dubrovnik (HR-Plan_otpad_DPA-hr)		

0690 E1 test cycle | ciclo di prova E1 / ciklus testiranja E1

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
e1-test-cycle-536	2	exact	✓	✓	0.349	0.98	no

EN term	IT term	HR term
E1 test cycle	ciclo di prova E1	ciklus testiranja E1
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	Ciclo E1	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
Ciclo di prova applicabile ai motori AS a velocita' variabile. Il ciclo E1 e' articolato in cinque modalita' con velocita' nominale, intermedia e minima, coppie percentuali 100, 75, 75, 50 e 0 e fattori di ponderazione 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 e 0,3.	Test cycle applicable to variable-speed SI engines. The E1 cycle is structured in five modes with rated, intermediate and minimum speed, percentage torques of 100, 75, 75, 50 and 0, and weighting factors of 0.08, 0.11, 0.19, 0.32 and 0.3.	Ispitni ciklus primjenjiv na AS motore s promjenjivom brzinom. Ciklus E1 sastoji se od pet načina rada s nazivnom, srednjom i najmanjom brzinom, postotnim okretnim momentima 100, 75, 75, 50 i 0 te ponderacijskim faktorima 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 i 0,3.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Ciklus testiranja E1 primjenjuje se za motore s kompresijskim paljenjem s promjenjivim brojem okretaja. Sastoji se od pet postupaka: pri nazivnoj brzini, srednjoj brzini i brzini niskog praznog hoda, sa zakretnim momentima 100 %, 75 %, 75 %, 50 % i 0 % te faktorima ponderiranja 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 i 0,3.	The E1 test cycle applies to variable-speed compression-ignition engines. It consists of five modes: at rated speed, intermediate speed and low idle speed, with torques of 100%, 75%, 75%, 50% and 0% and weighting factors of 0.08, 0.11, 0.19, 0.32 and 0.3.	Il ciclo di prova E1 si applica ai motori ad accensione per compressione a regime variabile. Si compone di cinque modalità: alla velocità nominale, alla velocità intermedia e alla velocità di minimo basso, con coppie del 100%, 75%, 75%, 50% e 0% e fattori di ponderazione di 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 e 0,3.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
E1 test cycle is a five-mode testing cycle for variable-speed compression-ignition engines. It uses nominal, intermediate and low-idle speeds, with torque levels of 100%, 75%, 75%, 50% and 0% and weighting factors of 0.08, 0.11, 0.19, 0.32 and 0.3.	Il ciclo di prova E1 è un ciclo di prova a cinque modalità per motori ad accensione spontanea a regime variabile. Utilizza regimi nominali, intermedi e di minimo basso, con livelli di coppia pari al 100%, 75%, 75%, 50% e 0% e fattori di ponderazione pari a 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 e 0,3.	Ispitni ciklus E1 jest ispitni ciklus s pet režima za motore s kompresijskim paljenjem promjenjive brzine vrtnje. Primjenjuje nazivne, srednje i niske brzine praznog hoda, s razinama okretnog momenta od 100 %, 75 %, 75 %, 50 % i 0 % te ponderacijskim faktorima od 0,08, 0,11, 0,19, 0,32 i 0,3.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
The Croatian passage defines the same E1 test cycle as the Italian anchor: it applies to variable-speed compression-ignition engines and gives the same five modes, speeds, torque percentages and weighting factors. The substantive parameters coincide.	Il passo croato definisce lo stesso ciclo di prova E1 dell'ancora italiana: si applica ai motori ad accensione spontanea a regime variabile e indica le stesse cinque modalità, gli stessi regimi, le stesse percentuali di coppia e gli stessi fattori di ponderazione. I parametri sostanziali coincidono.	Hrvatski odlomak definira isti ispitni ciklus E1 kao i talijansko polazište: primjenjuje se na motore s kompresijskim paljenjem promjenjive brzine vrtnje te navodi istih pet režima, iste brzine vrtnje, iste postotke okretnog momenta i iste ponderacijske faktore. Bitni parametri se podudaraju.
Sources		
[IT] Codice della nautica da diporto (annex II; IT-DLgs_171_2005-it); Attuazione direttiva 2013/53/UE sulle unità da diporto (annex A; IT-DLgs_5_2016-it) [HR] Pravilnik o brodicama, čamcima i jahtama (annex 1; HR-NN_13_2020-hr)		

0691 international voyage (EU/IT definition) | viaggio internazionale / međunarodno putovanje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
international-voyage-eu-it-definition-340	2	partial	✓	✓	0.348	0.88	no

EN term	IT term	HR term
international voyage (EU/IT definition)	viaggio internazionale	međunarodno putovanje
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**

international voyage	—	—
IT definition (authoritative) Un viaggio per mare dal porto di uno Stato membro a un porto situato al di fuori di quello Stato, o viceversa.	**IT definition · EN (machine translation)** A sea voyage from the port of a Member State to a port situated outside that State, or vice versa.	**IT definition · HR (machine translation)** Pomorsko putovanje iz luke države članice u luku koja se nalazi izvan te države, ili obratno.
HR definition (authoritative) Putovanje brodom, jahtom ili brodicom prema plovidbenom planu iz bilo koje hrvatske luke u stranu luku ili obratno.	**HR definition · EN (machine translation)** A voyage by a ship, yacht or boat according to the navigation plan from any Croatian port to a foreign port or vice versa.	**HR definition · IT (machine translation)** Viaggio con nave, yacht o imbarcazione secondo il piano di navigazione da qualsiasi porto croato verso un porto straniero o viceversa.
Summary · EN An international voyage is a sea journey between a port in the state referred to by the definition and a port outside that state, in either direction. The Croatian wording covers such travel by ship, yacht or boat according to a voyage plan.	**Summary · IT** Un viaggio internazionale è un viaggio per mare tra un porto nello Stato cui si riferisce la definizione e un porto al di fuori di tale Stato, in entrambe le direzioni. La formulazione croata comprende tale viaggio effettuato con nave, yacht o imbarcazione secondo un piano di viaggio.	**Summary · HR** Međunarodno putovanje jest pomorsko putovanje između luke u državi na koju se definicija odnosi i luke izvan te države, u oba smjera. Hrvatska formulacija obuhvaća takvo putovanje brodom, jahtom ili brodicom prema planu putovanja.
Cross-border note · EN Both sides define the notion of an international sea voyage as travel from a domestic/state port to a foreign or outside-state port, or vice versa. The Italian definitions are framed at EU Member-State level, covering a voyage from a port of any Member State to a port outside that same State, while the Croatian definition is limited to voyages from any Croatian port to a foreign port and specifies ship, yacht or boat and accordance with a voyage plan.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono la nozione di viaggio marittimo internazionale come viaggio da un porto nazionale/dello Stato a un porto straniero o situato al di fuori dello Stato, o viceversa. Le definizioni italiane sono formulate a livello di Stato membro dell'UE e comprendono un viaggio da un porto di qualsiasi Stato membro a un porto al di fuori di quello stesso Stato, mentre la definizione croata è limitata ai viaggi da qualsiasi porto croato a un porto straniero e specifica nave, yacht o imbarcazione e la conformità a un piano di viaggio.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju pojam međunarodnog pomorskog putovanja kao putovanje iz domaće/državne luke u stranu luku ili luku izvan države, ili obrnuto. Talijanske definicije oblikovane su na razini države članice EU-a i obuhvaćaju putovanje iz luke bilo koje države članice u luku izvan te iste države, dok je hrvatska definicija ograničena na putovanja iz bilo koje hrvatske luke u stranu luku te navodi brod, jahtu ili brodicu i sukladnost s planom putovanja.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (art 1; IT-DLgs_45_2000-it); Attuazione della direttiva (UE) 2017/2109 relativa alla registrazione delle persone a bordo delle navi passeggeri (art 2; IT-DLgs_38_2020-it) [HR] Pomorski zakonik (art 5; HR-NN_181_2004-hr) [EU] Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships (Recast) (Text with EEA relevance) (art 2; EU-Dir_2009_45-en)		

0692 coastal pilotage | — / obalno peljarenje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
coastal-pilotage-16	2	no_counterpart	—	✓	0.348	0.9	no

EN term coastal pilotage	**IT term** —	**HR term** obalno peljarenje
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** obalno
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Obalno peljarenje je oblik peljarenja za koji obvezno peljarenje, njegove granice te vrijeme i mjesto ukrcavanja i iskrcavanja peljara određuje ministar; uvjete, granice, vrijeme i mjesto ukrcavanja i iskrcavanja peljara za obalno peljarenje također propisuje ministar.	**HR definition · EN (machine translation)** Coastal pilotage is a form of pilotage for which compulsory pilotage, its limits and the time and place of embarkation and disembarkation of the pilot are determined by the minister; the conditions, limits, time and place of embarkation and disembarkation of the pilot for coastal pilotage are also prescribed by the minister.	**HR definition · IT (machine translation)** Il pilotaggio costiero è una forma di pilotaggio per la quale il pilotaggio obbligatorio, i suoi limiti nonché il tempo e il luogo di imbarco e sbarco del pilota sono determinati dal ministro; le condizioni, i limiti, il tempo e il luogo di imbarco e sbarco del pilota per il pilotaggio costiero sono altresì prescritti dal ministro.
Summary · EN Coastal pilotage is a Croatian form of pilotage for which the minister determines when pilotage is compulsory, its boundaries, and the time and place for the pilot's embarkation and disembarkation. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il pilotaggio costiero è una forma croata di pilotaggio per la quale il ministro stabilisce quando il pilotaggio è obbligatorio, i suoi limiti, nonché il momento e il luogo di imbarco e sbarco del pilota. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Obalno peljarenje hrvatski je oblik peljarenja za koji ministar određuje kada je peljarenje obvezno, njegove granice te vrijeme i mjesto ukrcaja i iskrcaja peljara. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Italian passage defines when pilotage may be made compulsory and how the limits of the compulsory pilotage zone are fixed. It does not define a distinct concept of coastal pilotage comparable to Croatian "obalno peljarenje", nor does it address the specific coastal-pilotage regime with ministerially prescribed conditions, limits, and pilot embarkation/disembarkation arrangements. Therefore no genuine Italian counterpart is recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** Il passo italiano definisce quando il pilotaggio può essere reso obbligatorio e come sono fissati i limiti della zona di pilotaggio obbligatorio. Non definisce un concetto distinto di pilotaggio costiero comparabile al croato "obalno peljarenje", né tratta lo specifico regime di pilotaggio costiero con condizioni, limiti e modalità di imbarco/sbarco del pilota prescritti dal ministro. Pertanto, dal testo fornito non si ricava alcun autentico corrispondente italiano.	**Cross-border note · HR** Talijanski odlomak definira kada se peljarenje može učiniti obveznim i kako se utvrđuju granice zone obveznog peljarenja. Ne definira zaseban pojam obalnog peljarenja usporediv s hrvatskim "obalno peljarenje", niti se bavi posebnim režimom obalnog peljarenja s ministarski propisanim uvjetima, granicama i uređenjem ukrcaja/iskrcaja peljara. Stoga se iz dostavljenog teksta ne može izvesti nijedan stvarni talijanski ekvivalent.
Sources [HR] Pomorski zakonik (art 68; HR-NN_181_2004-hr); Pravilnik o pomorskom peljarenju (art 3; HR-NN_52_2025_686-hr); Pomorski zakonik (art 70; HR-NN_181_2004-hr)		

0693 pre-registration | — / Predbilježba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
pre-registration-1617	2	no_counterpart	—	✓	0.348	0.9	no

EN term	IT term	HR term
pre-registration	—	Predbilježba
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
—	—	predbilježba
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
—	—	—
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
Predbilježba je upis prava vlasništva broda čiji pravni učinak daljnjih upisa ovisi o tome hoće li biti opravdana ili neopravdana. Ako bude opravdana, brišu se upisi protiv uknjiženog vlasnika nakon zahtjeva na temelju kojega je predbilježba obavljena; ako bude brisana, brišu se i upisi obavljeni s obzirom na tu predbilježbu.	Pre-registration is the entry of the right of ownership of a ship whose legal effect on further entries depends on whether it will be justified or unjustified. If it is justified, entries against the registered owner after the request on the basis of which the pre-registration was made are deleted; if it is deleted, entries made with regard to that pre-registration are also deleted.	La prenotazione è l'iscrizione del diritto di proprietà della nave il cui effetto giuridico sulle iscrizioni successive dipende dal fatto che essa sarà giustificata o ingiustificata. Se sarà giustificata, sono cancellate le iscrizioni contro il proprietario intavolato dopo la domanda sulla base della quale la prenotazione è stata effettuata; se sarà cancellata, sono cancellate anche le iscrizioni effettuate in considerazione di tale prenotazione.
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Pre-registration is a Croatian register entry of ship ownership rights whose legal effect on later entries depends on whether it is later justified or not justified. If justified, later entries against the registered owner are deleted; if deleted, entries made on the basis of that pre-registration are also deleted. No counterpart definition was found in Italian national law.	La pre-registrazione è un'iscrizione nel registro croato dei diritti di proprietà su una nave, il cui effetto giuridico sulle iscrizioni successive dipende dal fatto che essa sia successivamente giustificata o non giustificata. Se è giustificata, le iscrizioni successive contro il proprietario registrato sono cancellate; se è cancellata, sono cancellate anche le iscrizioni effettuate sulla base di tale pre-registrazione. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	Predbilježba je hrvatski registarski upis prava vlasništva na brodu čiji pravni učinak na kasnije upise ovisi o tome hoće li naknadno biti opravdana ili neće biti opravdana. Ako je opravdana, kasniji upisi protiv upisanog vlasnika brišu se; ako je izbrisana, brišu se i upisi provedeni na temelju te predbilježbe. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Italian candidate genuinely defines the Croatian concept 'Predbilježba'. The only Italian passage retrieved establishes a provisional registration procedure for recreational craft, not a conditional pre-registration/notation of ownership rights with effects on subsequent register entries. The Croatian concept therefore remains without a recovered Italian counterpart from the supplied text.	Nessun candidato italiano definisce realmente il concetto croato 'Predbilježba'. L'unico passo italiano reperito istituisce una procedura di iscrizione provvisoria per unità da diporto, non una pre-registrazione/annotazione condizionale di diritti di proprietà con effetti sulle successive iscrizioni nel registro. Il concetto croato rimane pertanto privo di un corrispondente italiano ricavato dal testo fornito.	Nijedan talijanski kandidat doista ne definira hrvatski pojam 'Predbilježba'. Jedini pronađeni talijanski odlomak uspostavlja postupak privremene registracije za rekreacijska plovila, a ne uvjetnu predbilježbu/zabilježbu prava vlasništva s učincima na naknadne registarske upise. Hrvatski pojam stoga ostaje bez talijanskog ekvivalenta pronađenog u dostavljenom tekstu.
Sources		
[HR] Pomorski zakonik (art 323; HR-NN_181_2004-hr); Pomorski zakonik (art 335; HR-NN_181_2004-hr)		

0694 compressed-air self-contained breathing apparatus (SCBA) | apparecchi autorespiratori / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
compressed-air-self-contained-breathing-apparatus-scba-1129	2	no_counterpart	✓	—	0.347	0.88	no

EN term	IT term	HR term
compressed-air self-contained breathing apparatus (SCBA)	apparecchi autorespiratori	—
EN synonyms	**IT synonyms**	**HR synonyms**
self-contained breathing apparatuses; compressed-air self-contained breathing apparatus	SCBA	—
IT definition (authoritative)	**IT definition · EN (machine translation)**	**IT definition · HR (machine translation)**
SCBA indica un apparecchio autorespiratore ad aria compressa, con bombole d'aria compressa contenenti almeno 1200 litri di aria libera. Ogni SCBA deve essere provvisto di bombole di ricambio cariche con capacità di riserva d'aria libera pari ad almeno 2400 litri, salvo i casi indicati nel passaggio.	SCBA means a compressed-air self-contained breathing apparatus, with compressed-air cylinders containing at least 1200 litres of free air. Each SCBA must be provided with charged spare cylinders with a free-air reserve capacity of at least 2400 litres, except in the cases indicated in the passage.	SCBA označava samostalni aparat za disanje sa stlačenim zrakom, s bocama stlačenog zraka koje sadržavaju najmanje 1200 litara slobodnog zraka. Svaki SCBA mora biti opremljen napunjenim rezervnim bocama s kapacitetom rezerve slobodnog zraka od najmanje 2400 litara, osim u slučajevima navedenima u odlomku.
HR definition (authoritative)	**HR definition · EN (machine translation)**	**HR definition · IT (machine translation)**
—	—	—
Summary · EN	**Summary · IT**	**Summary · HR**
Compressed-air self-contained breathing apparatus is breathing equipment using compressed-air cylinders, defined in Italian law as carrying at least 1200 litres of free air and requiring charged spare cylinders with at least 2400 litres of free-air reserve, except in specified cases. No counterpart definition was found in Croatian national law.	L'apparecchio autorespiratore ad aria compressa è un dispositivo di respirazione che utilizza bombole di aria compressa, definito dalla normativa italiana come avente una capacità di almeno 1200 litri di aria libera e con l'obbligo di disporre di bombole di ricambio cariche con una riserva di almeno 2400 litri di aria libera, salvo nei casi specificati. Non è stata reperita una definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	Samostalni uređaj za disanje na stlačeni zrak jest oprema za disanje koja upotrebljava boce sa stlačenim zrakom, u talijanskom pravu definirana kao oprema koja nosi najmanje 1200 litara slobodnog zraka i za koju se zahtijevaju napunjene rezervne boce s rezervom od najmanje 2400 litara slobodnog zraka, osim u određenim slučajevima. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN	**Cross-border note · IT**	**Cross-border note · HR**
No Croatian candidate establishes the same legal concept as the Italian 'apparecchi autorespiratori' defined as compressed-air SCBA with specified free-air cylinder and reserve capacities. The only apparently related Croatian passage concerns diving equipment, a different concept; the other passage concerns pumps, CO detection and fire extinguishers and does not define SCBA.	Nessun candidato croato istituisce lo stesso concetto giuridico degli «apparecchi autorespiratori» italiani, definiti come apparecchi autorespiratori ad aria compressa con capacità specificate delle bombole e della riserva in aria libera. L'unico passo croato apparentemente correlato riguarda l'attrezzatura subacquea, un concetto diverso; l'altro passo riguarda pompe, rilevazione del CO ed estintori e non definisce gli apparecchi autorespiratori.	Nijedan hrvatski kandidat ne uspostavlja isti pravni pojam kao talijanski „apparecchi autorespiratori", definirani kao samostalni uređaji za disanje na stlačeni zrak s određenim kapacitetima boca i rezerve slobodnog zraka. Jedini naizgled povezani hrvatski odlomak odnosi se na ronilačku opremu, što je različit pojam; drugi odlomak odnosi se na pumpe, detekciju CO-a i aparate za gašenje požara te ne definira samostalne uređaje za disanje.

Sources
[IT] Aggiornamento delle norme di sicurezza per il trasporto marittimo di carichi solidi alla rinfusa e delle procedure amministrative per il rilascio dell'autorizzazione all'imbarco e trasporto marittimo e per il nulla osta allo sbarco (annex 1; IT-DD_1340_2010-it); Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)

0695 protective floating boom | — / zaštitna plivajuća brana

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
protective-floating-boom-987	2	no_counterpart	—	✓	0.347	0.93	no

EN term	IT term	HR term
protective floating boom	—	zaštitna plivajuća brana
EN synonyms protective floating barrier	**IT synonyms** —	**HR synonyms** zaštitna plutajuća brana
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Zaštitna plutajuća brana postavlja se oko broda koji se nalazi na plutajućem doku. Iznimno, uz suglasnost lučke kapetanije i ako to dozvoljava konfiguracija obale, može se postaviti tako da ograđuje određeni dio ili cijeli akvatorij luke.	**HR definition · EN (machine translation)** A protective floating boom is placed around a ship that is located on a floating dock. By way of exception, with the consent of the harbour master's office and if the configuration of the shore permits it, it may be placed so as to enclose a specified part or the entire water area of the port.	**HR definition · IT (machine translation)** Una barriera galleggiante protettiva è posizionata attorno alla nave che si trova su un bacino galleggiante. In via eccezionale, con il consenso della capitaneria di porto e se la configurazione della costa lo consente, può essere posizionata in modo da recintare una determinata parte o l'intero specchio acqueo del porto.
Summary · EN A protective floating boom is a barrier placed around a ship on a floating dock; exceptionally, with harbour-master consent and where the shore configuration allows, it may enclose part or all of a port basin. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Una barriera galleggiante di protezione è una barriera collocata attorno a una nave su un bacino galleggiante; in via eccezionale, con il consenso della capitaneria di porto e ove la configurazione della costa lo consenta, può racchiudere una parte o l'intero bacino portuale. Nel diritto nazionale italiano non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Zaštitna plivajuća/plutajuća brana jest pregrada postavljena oko broda na plutajućem doku; iznimno, uz suglasnost lučke kapetanije i ako to dopušta konfiguracija obale, može obuhvatiti dio ili cijeli lučki bazen. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN The Croatian anchor defines the installation and permitted placement of a 'zaštitna plivajuća/plutajuća brana' around a ship on a floating dock or, exceptionally, around part/all of a port basin. The Italian candidates do not define the same device: one concerns maintenance floats and temporary works, and the other concerns fenders. Therefore no Italian counterpart definition is recovered from the provided text.	**Cross-border note · IT** L'ancoraggio croato definisce l'installazione e il posizionamento consentito di una "zaštitna plivajuća/plutajuća brana" attorno a una nave su un bacino galleggiante o, in via eccezionale, attorno a una parte o all'intero bacino portuale. I candidati italiani non definiscono lo stesso dispositivo: uno riguarda galleggianti per la manutenzione e opere temporanee, e l'altro riguarda i parabordi. Pertanto, dal testo fornito non viene recuperata alcuna definizione italiana corrispondente.	**Cross-border note · HR** Hrvatsko uporište definira postavljanje i dopušteni smještaj „zaštitne plivajuće/plutajuće brane" oko broda na plutajućem doku ili, iznimno, oko dijela ili cijelog lučkog bazena. Talijanski kandidati ne definiraju isti uređaj: jedan se odnosi na plovke za održavanje i privremene radove, a drugi na bokobrane. Stoga se iz dostavljenog teksta ne izvodi nijedna odgovarajuća talijanska definicija.

Sources
[HR] Operativno uputstvo s informacijama za pristajanje i boravak brodova u luci, načinu rukovanja opasnim i onečišćujućim tvarima i načinu pozivanja službi u luci (art 16; HR-Operativno_uputstvo_PADNC_2014-hr); Pravilnik o određivanju klase i količine opasnih tvari kojima se može rukovati u luci, odnosno s kojima brod može ući u luku i mjesta u lukama u nadležnosti lučke uprave Dubrovačko-neretvanske županije na kojima će se rukovati takvim tvarima (art 16; HR-Pravilnik_opasne_tvari_PADNC_2014-hr); Pravilnik o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima untarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (art 20; HR-NN_72_2021-hr)

0696 Means of escape | mezzi di sfuggita / —

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
means-of-escape-205	2	no_counterpart	✓	—	0.347	0.91	no

EN term	IT term	HR term
Means of escape	mezzi di sfuggita	—
EN synonyms —	**IT synonyms** Mezzi di sfuggita	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) Percorsi o mezzi prescritti per l'uscita da determinati locali della nave, come postazioni di comando delle macchine e officine principali dei locali macchine. Almeno uno deve garantire protezione continua contro l'incendio fino a un luogo sicuro fuori dal locale macchine, e gli ascensori non possono essere considerati tra tali mezzi.	**IT definition · EN (machine translation)** Routes or means prescribed for exit from certain spaces of the ship, such as machinery control stations and main workshops of machinery spaces. At least one must ensure continuous protection against fire up to a safe place outside the machinery space, and lifts may not be considered among such means.	**IT definition · HR (machine translation)** Putovi ili sredstva propisani za izlaz iz određenih prostorija broda, kao što su upravljačka mjesta strojeva i glavne radionice prostorija strojeva. Najmanje jedan mora osigurati neprekinutu zaštitu od požara do sigurnog mjesta izvan prostorije strojeva, a dizala se ne mogu smatrati takvim sredstvima.
HR definition (authoritative) —	**HR definition · EN (machine translation)** —	**HR definition · IT (machine translation)** —
Summary · EN Means of escape are prescribed routes or arrangements for leaving specified spaces on a ship, such as machinery control stations and main workshops in machinery spaces. At least one must provide continuous fire protection to a safe place outside the machinery space, and lifts do not	**Summary · IT** I mezzi di sfuggita sono percorsi o sistemazioni prescritti per abbandonare spazi specifici di una nave, quali le stazioni di controllo delle macchine e le officine principali nei locali macchine. Almeno uno deve garantire una protezione antincendio continua fino a un luogo sicuro al di fuori	**Summary · HR** Sredstva za bijeg jesu propisani putovi ili rješenja za napuštanje određenih prostora na brodu, kao što su upravljačka mjesta strojeva i glavne radionice u prostorijama strojeva. Najmanje jedno mora osiguravati neprekinutu protupožarnu zaštitu do sigurnog mjesta izvan prostorije strojeva, a

count as means of escape. No counterpart definition was found in Croatian national law.	del locale macchine, e gli ascensori non sono considerati mezzi di sfuggita. Non è stata rinvenuta alcuna definizione corrispondente nel diritto nazionale croato.	dizala se ne smatraju sredstvima za bijeg. U hrvatskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Croatian candidate genuinely defines the same concept as the Italian 'mezzi di sfuggita' for escape from specified ship spaces with fire-protected routing to a safe place. The only candidate regulates access and exits for tanks and pipe tunnels in the cargo area, so no Croatian counterpart is recoverable from the text shown. The Italian concept remains a defined maritime safety concept that a Croatian-law reader may need explained despite the missing counterpart.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato croato definisce realmente lo stesso concetto dell'italiano 'mezzi di sfuggita' per la fuga da spazi specifici della nave mediante un percorso protetto contro l'incendio fino a un luogo sicuro. L'unico candidato disciplina l'accesso e le uscite per cisterne e gallerie di tubazioni nell'area del carico, pertanto dal testo riportato non è ricavabile alcuna controparte croata. Il concetto italiano resta un concetto definito di sicurezza marittima che un lettore di diritto croato potrebbe dover comprendere nonostante l'assenza di una controparte.	**Cross-border note · HR** Nijedan hrvatski kandidat doista ne definira isti pojam kao talijanski 'mezzi di sfuggita' za bijeg iz određenih brodskih prostora uz protupožarno zaštićeni put do sigurnog mjesta. Jedini kandidat uređuje pristup i izlaze za tankove i tunele cjevovoda u području tereta, pa se iz prikazanog teksta ne može izvesti nikakva hrvatska istovrijednica. Talijanski pojam ostaje definirani pojam pomorske sigurnosti koji će čitatelju hrvatskog prava možda trebati objasniti unatoč nepostojanju istovrijednice.
Sources [IT] Norme di sicurezza per navi passeggeri (annex; IT-DLgs_45_2000-it)		

0697 nautical anchorage | — / nautičko sidrište

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
nautical-anchorage-1770	2	no_counterpart	—	✓	0.347	0.91	no

EN term	IT term	HR term
nautical anchorage	—	nautičko sidrište
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Nautičko sidrište
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Nautičko sidrište je dio morskog akvatorija opremljen napravama za sidrenje, koji se gospodarski koristi putem koncesije sukladno ovom Zakonu.	**HR definition · EN (machine translation)** A nautical anchorage is a part of the marine waters equipped with anchoring devices, which is used economically by means of a concession in accordance with this Act.	**HR definition · IT (machine translation)** Un ancoraggio nautico è una parte dello specchio acqueo marino dotata di dispositivi per l'ancoraggio, che è utilizzata economicamente mediante concessione conformemente alla presente Legge.
Summary · EN A nautical anchorage is, in Croatian law, a part of the sea area equipped with anchoring devices and commercially operated under a concession. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Nel diritto croato, un ancoraggio nautico è una parte dello specchio acqueo dotata di dispositivi di ancoraggio e gestita commercialmente in regime di concessione. Nel diritto nazionale italiano non è stata individuata una definizione corrispondente.	**Summary · HR** U hrvatskom pravu nautičko sidrište je dio morskog prostora opremljen napravama za sidrenje i gospodarski iskorištavan na temelju koncesije. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'nautičko sidrište'. The retrieved Italian definition concerns a general anchorage/holding area for ships, whereas the Croatian concept is a concession-based nautical facility/area equipped with anchoring devices. The Croatian concept remains a defined maritime legal concept without a recovered Italian counterpart from the provided text.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato "nautičko sidrište". La definizione italiana reperita riguarda una zona generale di ancoraggio/ormeggio per le navi, mentre il concetto croato è una struttura/area nautica basata su concessione e dotata di dispositivi di ancoraggio. Il concetto croato rimane un concetto giuridico marittimo definito, senza una controparte italiana reperita nel testo fornito.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat ne definira stvarno isti pojam kao hrvatsko „nautičko sidrište". Pronađena talijanska definicija odnosi se na opće sidrište/područje zadržavanja za brodove, dok je hrvatski pojam nautički objekt/područje na temelju koncesije, opremljeno napravama za sidrenje. Hrvatski pojam ostaje definirani pomorskopravni pojam, bez talijanske istovrijednice pronađene u dostavljenom tekstu.
Sources [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 45; HR-NN_52_2025_685-hr); Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama (art 145; HR-NN_83_2023-hr)		

0698 Conformity to type based on production process quality assurance | Conformita' al tipo basata sulla garanzia della qualita' nel processo di produzione / Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete procesa proizvodnje

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
conformity-to-type-based-on-production-process-quality-assurance-278	2	exact	✓	✓	0.347	0.95	no

EN term	IT term	HR term
Conformity to type based on production process quality assurance	Conformita' al tipo basata sulla garanzia della qualita' nel processo di produzione	Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete procesa proizvodnje
EN synonyms Conformity to type based on production quality assurance	**IT synonyms** —	**HR synonyms** —
IT definition (authoritative) La conformita' basata sulla garanzia della qualita' nel processo di produzione e' la parte di una procedura di valutazione della conformita' con cui il fabbricante ottempera agli obblighi di cui ai punti 2 e 5 e garantisce e dichiara, sotto la propria esclusiva responsabilita', che	**IT definition · EN (machine translation)** Conformity based on production process quality assurance is the part of a conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations referred to in points 2 and 5 and guarantees and declares, under its sole responsibility, that the marine equipment	**IT definition · HR (machine translation)** Sukladnost na temelju jamstva kvalitete u proizvodnom postupku dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti kojim proizvođač ispunjava obveze iz točaka 2. i 5. te jamči i izjavljuje, pod svojom isključivom odgovornošću, da je predmetna pomorska oprema sukladna tipu opisanom u

l'equipaggiamento marittimo interessato e' conforme al tipo descritto nel certificato d'esame CE del tipo e risponde ai requisiti degli strumenti internazionali applicabili.	concerned conforms to the type described in the EC type-examination certificate and meets the requirements of the applicable international instruments.	certifikatu o EZ ispitivanju tipa i da ispunjava zahtjeve primjenjivih međunarodnih instrumenata.
HR definition (authoritative) Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete procesa proizvodnje predstavlja dio postupka ocjenjivanja sukladnosti prilikom kojeg proizvođač ispunjava propisane obveze te osigurava i potvrđuje na vlastitu odgovornost da je dotična pomorska oprema u skladu s tipom opisanim u potvrdi o EZ tipnom ispitivanju i da ispunjava primjenjive zahtjeve međunarodnih instrumenata.	**HR definition · EN (machine translation)** Conformity to type based on production process quality assurance constitutes the part of the conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the prescribed obligations and ensures and declares on his own responsibility that the marine equipment concerned is in conformity with the type described in the EC type-examination certificate and satisfies the applicable requirements of the international instruments.	**HR definition · IT (machine translation)** La conformità al tipo basata sulla garanzia della qualità del processo di produzione costituisce la parte della procedura di valutazione della conformità mediante la quale il fabbricante adempie gli obblighi prescritti e garantisce e dichiara sotto la propria responsabilità che l'equipaggiamento marittimo in questione è conforme al tipo descritto nel certificato di esame CE del tipo e soddisfa i requisiti applicabili degli strumenti internazionali.
Summary · EN Conformity to type based on production process quality assurance is part of a conformity assessment procedure for marine equipment. In it, the manufacturer fulfils the prescribed obligations and, under its sole responsibility, ensures and declares that the equipment matches the type described in the EC type-examination certificate and meets the applicable requirements of international instruments.	**Summary · IT** La conformità al tipo basata sulla garanzia della qualità del processo di produzione fa parte di una procedura di valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo. In tale procedura, il fabbricante adempie gli obblighi prescritti e, sotto la sua esclusiva responsabilità, garantisce e dichiara che l'equipaggiamento corrisponde al tipo descritto nel certificato di esame CE del tipo e soddisfa i requisiti applicabili degli strumenti internazionali.	**Summary · HR** Sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvodnog procesa dio je postupka ocjenjivanja sukladnosti pomorske opreme. U tom postupku proizvođač ispunjava propisane obveze te, na vlastitu odgovornost, osigurava i izjavljuje da oprema odgovara tipu opisanom u potvrdi o EZ ispitivanju tipa i ispunjava primjenjive zahtjeve međunarodnih instrumenata.
Cross-border note · EN Both sides define the same conformity-assessment module for marine equipment: conformity to type based on production-process quality assurance. In each, the manufacturer fulfils the relevant obligations and, under sole responsibility, ensures and declares that the equipment conforms to the approved type; the wording differences are not substantive.	**Cross-border note · IT** Entrambe le parti definiscono lo stesso modulo di valutazione della conformità per l'equipaggiamento marittimo: la conformità al tipo basata sulla garanzia della qualità del processo di produzione. In ciascuna, il fabbricante adempie gli obblighi pertinenti e, sotto la sua esclusiva responsabilità, garantisce e dichiara che l'equipaggiamento è conforme al tipo approvato; le differenze di formulazione non sono sostanziali.	**Cross-border note · HR** Obje strane definiraju isti modul ocjenjivanja sukladnosti za pomorsku opremu: sukladnost s tipom na temelju osiguranja kvalitete proizvodnog procesa. U objema proizvođač ispunjava relevantne obveze te, na vlastitu odgovornost, osigurava i izjavljuje da je oprema sukladna odobrenom tipu; razlike u formulaciji nisu sadržajne.
Sources [IT] Regolamento recante attuazione della direttiva 2014/90/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014 sull'equipaggiamento marittimo che abroga la direttiva 96/98/CE (annex II; IT-DPR_239_2017-it) [HR] Pravilnik o pomorskoj opremi (annex II; HR-NN_82_2016-hr)		

0699 Departure Report | — / Odlazno izvješće

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
departure-report-466	2	no_counterpart	—	✓	0.347	0.93	no

EN term Departure Report	**IT term** —	**HR term** Odlazno izvješće
EN synonyms —	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Odlazno izvješće
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Odlazno izvješće je izvješće koje pomorski objekt spreman za isplovljenje iz luke, sa veza ili sidrišta u luci odnosno iz sektora manevriranja daje prije namjeravanog odlaska, navodeći propisane podatke o brodu, namjeri isplovljenja, vremenu odlaska i odredištu. Za određene pomorske objekte uključuje i ADRIREP informacije te se daje VTS službi, a ako brod isplovljava iz luke koja nije u sektoru manevriranja, daje se nadležnom VTS centru na VHF kanalu VTS sektora.	**HR definition · EN (machine translation)** A Departure Report is a report that a maritime object ready to sail from a port, from a berth or anchorage in a port or from a manoeuvring sector gives before the intended departure, stating the prescribed data on the ship, the intention to sail, the time of departure and the destination. For certain maritime objects it also includes ADRIREP information and is given to the VTS service, and if the ship is sailing from a port that is not in a manoeuvring sector, it is given to the competent VTS centre on the VHF channel of the VTS sector.	**HR definition · IT (machine translation)** Il Rapporto di partenza è un rapporto che un oggetto marittimo pronto a salpare da un porto, da un ormeggio o ancoraggio in un porto ovvero da un settore di manovra presenta prima della partenza prevista, indicando i dati prescritti sulla nave, sull'intenzione di salpare, sull'ora di partenza e sulla destinazione. Per determinati oggetti marittimi include anche le informazioni ADRIREP ed è presentato al servizio VTS, e se la nave salpa da un porto che non si trova in un settore di manovra, è presentato al centro VTS competente sul canale VHF del settore VTS.
Summary · EN A Departure Report is a Croatian-law report given before a maritime object intends to depart from a port, berth, anchorage, or manoeuvring sector, stating prescribed information about the vessel, planned departure, departure time, and destination. For certain maritime objects it also includes ADRIREP information and is submitted to the VTS service or competent VTS centre as specified; no counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Il Rapporto di partenza è una segnalazione prevista dal diritto croato, effettuata prima che un oggetto marittimo intenda partire da un porto, un ormeggio, un ancoraggio o un settore di manovra, contenente le informazioni prescritte sulla nave, sulla partenza prevista, sull'orario di partenza e sulla destinazione. Per determinati oggetti marittimi include anche le informazioni ADRIREP ed è trasmesso al servizio VTS o al centro VTS competente, secondo quanto specificato; nel diritto nazionale italiano non è stata trovata alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Odlazno izvješće je izvješće prema hrvatskom pravu koje se podnosi prije nego što pomorski objekt namjerava isploviti iz luke, veza, sidrišta ili manevarskog sektora, a sadržava propisane podatke o plovilu, planiranom odlasku, vremenu odlaska i odredištu. Za određene pomorske objekte uključuje i podatke ADRIREP-a te se podnosi službi VTS-a ili nadležnom VTS centru, kako je određeno; u talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian 'Odlazno izvješće'. The only Italian passage concerns an administrative register of departures kept by each port office, which is a different legal object from a departure report given before intended departure.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto del croato 'Odlazno izvješće'. L'unico passo italiano riguarda un registro amministrativo delle partenze tenuto da ciascun ufficio portuale, che è un oggetto giuridico diverso da un rapporto di partenza presentato prima della partenza prevista.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat uistinu ne definira isti pojam kao hrvatsko 'Odlazno izvješće'. Jedini talijanski odlomak odnosi se na administrativni registar odlazaka koji vodi svaki lučki ured, što je drukčiji pravni objekt od odlaznog izvješća koje se podnosi prije namjeravanog odlaska.
Sources [HR] Pravilnik o sigurnosti pomorske plovidbe u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske te načinu i uvjetima obavljanja nadzora i upravljanja pomorskim prometom (art 114; HR-NN_52_2025_685-hr); Pravilnik o redu u Luci Dubrovnik (Gruž) (art 7; HR-Pravilnik_o_redu_DPA-hr)		

0700 extraordinary circumstances or non-regular navigation circumstances | — / izvanredne okolnosti odnosno okolnosti koje nisu redovita plovidba

UID	Tier	Equiv.	IT?	HR?	Importance	Confidence	Seed
extraordinary-circumstances-or-non-regular-navigation-circumstances-1498	2	no_counterpart	—	✓	0.347	0.93	no

EN term	IT term	HR term
extraordinary circumstances or non-regular navigation circumstances	—	izvanredne okolnosti odnosno okolnosti koje nisu redovita plovidba
EN synonyms vessels in exceptional/non-regular navigation circumstances	**IT synonyms** —	**HR synonyms** Plovni objekti u izvanrednim okolnostima odnosno okolnostima koje nisu redovita plovidba
IT definition (authoritative) —	**IT definition · EN (machine translation)** —	**IT definition · HR (machine translation)** —
HR definition (authoritative) Plovni objekti u izvanrednim okolnostima odnosno okolnostima koje nisu redovita plovidba jesu plovni objekti koji uplove u luku ili doplove na sidrište u unutarnjim morskim vodama ili teritorijalnom moru Republike Hrvatske zbog razloga navedenih u članku 8. stavku 2., uključujući višu silu ili nevolju na moru, ukrcaj ili iskrcaj bolesnih osoba, brodolomaca ili umrlih osoba, traganje i spašavanje, sprječavanje ili otklanjanje onečišćenja, naredbu nadležnih tijela, ukrcaj ili iskrcaj peljara ili službenih osoba, iskrcaj tereta s oštećenoga plovnog objekta, tegalj ili slične izvanredne aktivnosti radi sigurnosti plovidbe te novosagrađeni plovni objekt bez porivnog stroja do stavljanja u rad.	**HR definition · EN (machine translation)** Floating objects in extraordinary circumstances or circumstances that are not regular navigation are floating objects that enter a port or sail to an anchorage in the internal sea waters or territorial sea of the Republic of Croatia for the reasons listed in Article 8, paragraph 2, including force majeure or distress at sea, embarkation or disembarkation of sick persons, shipwrecked persons or deceased persons, search and rescue, prevention or removal of pollution, an order of the competent authorities, embarkation or disembarkation of pilots or official persons, unloading of cargo from a damaged floating object, towage or similar extraordinary activities for the safety of navigation, and a newly built floating object without a propulsion engine until being put into operation.	**HR definition · IT (machine translation)** I galleggianti in circostanze straordinarie ovvero in circostanze che non costituiscono navigazione ordinaria sono i galleggianti che entrano in un porto o giungono a un ancoraggio nelle acque marittime interne o nel mare territoriale della Repubblica di Croazia per i motivi indicati nell'articolo 8, comma 2, compresi la forza maggiore o il pericolo in mare, l'imbarco o lo sbarco di persone malate, naufraghi o persone decedute, la ricerca e il salvataggio, la prevenzione o l'eliminazione dell'inquinamento, l'ordine delle autorità competenti, l'imbarco o lo sbarco di piloti o persone ufficiali, lo sbarco del carico da un galleggiante danneggiato, il rimorchio o attività straordinarie simili ai fini della sicurezza della navigazione, nonché un galleggiante di nuova costruzione privo di motore di propulsione fino alla messa in servizio.
Summary · EN Under Croatian law, vessels in extraordinary circumstances or non-regular navigation circumstances are vessels that enter a port or reach an anchorage in Croatia's internal maritime waters or territorial sea for exceptional reasons such as force majeure, distress at sea, medical embarkation or disembarkation, search and rescue, pollution prevention or response, orders of competent authorities, pilot or official transfer, unloading cargo from a damaged vessel, towing, similar safety-related activities, or a newly built vessel without propulsion before commissioning. No counterpart definition was found in Italian national law.	**Summary · IT** Ai sensi del diritto croato, le unità navali in circostanze straordinarie o in circostanze di navigazione non regolare sono unità che entrano in un porto o raggiungono un ancoraggio nelle acque marittime interne o nel mare territoriale della Croazia per ragioni eccezionali quali forza maggiore, pericolo in mare, imbarco o sbarco per motivi medici, ricerca e soccorso, prevenzione dell'inquinamento o intervento in caso di inquinamento, ordini delle autorità competenti, trasferimento di un pilota o di un pubblico ufficiale, scarico di merci da un'unità danneggiata, rimorchio, attività analoghe connesse alla sicurezza, oppure una nave di nuova costruzione priva di propulsione prima della messa in servizio. Nel diritto nazionale italiano non è stata reperita alcuna definizione corrispondente.	**Summary · HR** Prema hrvatskom pravu, plovni objekti u izvanrednim okolnostima ili okolnostima neuobičajene plovidbe jesu plovni objekti koji uplovljavaju u luku ili stižu na sidrište u unutarnjim morskim vodama ili teritorijalnom moru Republike Hrvatske zbog iznimnih razloga kao što su viša sila, nevolja na moru, ukrcaj ili iskrcaj zbog medicinskih razloga, traganje i spašavanje, sprečavanje onečišćenja ili odgovor na onečišćenje, nalozi nadležnih tijela, transfer peljara ili službene osobe, iskrcaj tereta s oštećenog plovnog objekta, tegljenje, slične aktivnosti povezane sa sigurnošću ili novoizgrađeni plovni objekt bez poriva prije puštanja u uporabu. U talijanskom nacionalnom pravu nije pronađena odgovarajuća definicija.
Cross-border note · EN No Italian candidate genuinely defines the same concept as the Croatian anchor. The retrieved Italian passages concern, respectively, exceptional derogations for ship equipment and reporting extraordinary events during a voyage, not the defined category of vessels entering Croatian internal waters, territorial sea, port, or anchorage under extraordinary or non-regular navigation circumstances.	**Cross-border note · IT** Nessun candidato italiano definisce realmente lo stesso concetto dell'ancoraggio croato. I passi italiani reperiti riguardano, rispettivamente, deroghe eccezionali relative all'equipaggiamento navale e la segnalazione di eventi straordinari durante un viaggio, non la categoria definita di unità navali che entrano nelle acque interne marittime, nel mare territoriale, in un porto o in un ancoraggio croati in circostanze straordinarie o di navigazione non regolare.	**Cross-border note · HR** Nijedan talijanski kandidat stvarno ne definira isti pojam kao hrvatska polazišna natuknica. Pronađeni talijanski odlomci odnose se, redom, na iznimna odstupanja u vezi s brodskom opremom i na prijavljivanje izvanrednih događaja tijekom putovanja, a ne na definiranu kategoriju plovnih objekata koji uplovljavaju u hrvatske unutarnje morske vode, teritorijalno more, luku ili sidrište u izvanrednim okolnostima ili okolnostima neuobičajene plovidbe.
Sources [HR] Pravilnik o naknadi za sigurnost plovidbe i zaštitu mora od onečišćenja (art 3; HR-NN_116_2016-hr); Pravilnik o naknadi za uporabu objekata sigurnosti plovidbe (art 8; HR-NN_132_2025-hr)		